Université d'Alger 2
Faculté des Sciences Sociales
Département d'Orthophonie

APPROCHE NEUROLINGUISTIQUE DE L'APHASIE DANS LE PARLER ALGÉRIEN. DIAGNOSTIC ET REEDUCATION.

Élaboration d'un test le TDK et adaptation d'une technique thérapeutique la TMR

THÈSE DE DOCTORAT
Présentée en vue de l'obtention du grade
De DOCTEUR EN SCIENCES
En : ORTHOPHONIE

Par : Abdellatif IZEMRANE

Sous la direction du :
Professeure Nacira ZELLAL

Tome I: Thèse

Année Universitaire 2017-2018

Il est Indispensable que l'étude du coran et de la tradition soit précédée de celle des sciences linguistiques.

Ibn Khaldun, *la Muqaddima VI*

REMERCIEMENTS

Mes remerciements s'adressent particulièrement à

Madame, le Professeur Nacira ZELLAL qui accepta de redonner vie à mon Magister qui fut bloqué durant plus d'une décennie, d'avoir cru au médecin chercheur que je suis devenu , en m'intégrant dans différents projets de recherche et de coopération, pour son encadrement, ses conseils et ses orientations durant toutes ces années de préparation du doctorat.

Monsieur, Philippe VANEECKHOUT orthophoniste fondateur de la TMR, pour sa disponibilité lors de mes stages à l'hôpital de la Pitié-Salpêtrière à Paris, dans sa consultation et lors des visites dans le service de neurologie du Pr DUBOIS.

Messieurs, les chefs des services de neurologie et d'ORL de rééducation des du CHU NEDIR Mohamed, de son annexe l'Hôpital de Baloua service de rééducation fonctionnelle, du centre Hospitalier d' Azzazga et son EPSP, de l'Hôpital Krim BELKACEM de Draa El Mizan.

A Madame Meriem BEDJAOUI pour sa relecture et conseils.

À Kamel OUANECH et à Amer MESBAH pour leurs aides et la qualité de l'impression.

Aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

À tous les étudiantes et étudiants qui ont pris part et cru en ce projet.

À tous ceux et celles qui nous ont aidé de près ou de loin. À l'ensemble des bonnes volontés qui ont pris de leur temps, pour que cette thèse de Doctorat soit une réussite.

DEDICACE

Je remercie Allah le tout puissant de m'avoir permis de mener à terme ce doctorat.

Je le dédie

À mon défunt père (rahima-hu Allah) qui m'a toujours encouragé à aller le plus loin possible dans mes études.

À ma mère, la première école qui m'a inculqué l'amour de la science et du savoir.

À mon épouse et à mes enfants que j'aime.

Aux praticiens et praticiennes au chevet de ces patientes et patients qui espèrent.

À tous ceux qui aiment et qui pratiquent le parler algérien. Qu'ils découvrent à travers cette recherche les subtilités et la richesse de notre langue.

Dr Abdelatif IZEMRANE

Résumé

À l'ère des neurosciences, soucieux d'enrichir la testothéque algérienne sur l'aphasie et prenant en compte les spécificités du parler algérien, nous avons proposé un test de dénomination et adapté une technique de soin orthophonique au contexte clinique algérien.

-La TMR Algérienne portant sur le volet suprasegmental, en prenant en compte le système prosodique du parler algérien et en puisant dans la grammaire arabe des notions telles que la syllabe et l'écriture syllabique et une nouveauté l'écriture rythmique puisé de la métrique arabe. Ainsi nous avons produit la TMRA pour l'Arabe classique, la TMRD pour la Daridja et la TMRK pour le Kabyle,

-Le TDK Test de Dénomination Kabyle portant sur le volet verbal, la dénomination, une épreuve clé en aphasiologie et en sciences du langage, qu'on pourra généraliser à d'autres dialectes et langues maternelles du parler algérien pour en faire le TDA test de dénomination algérien.

Au terme de notre étude, après une expérimentation sur des aphasiques, nous avons validé l'ensemble de nos hypothèses, et confirmé l'efficacité de nos protocoles thérapeutiques grâce à la comparaison des évaluations pré et post thérapeutiques.

***Mots clés**: Aphasie, parler algérien, TMRA,TMRK TMRD et TDK, progrès thérapeutiques*

ملخص

في عهد العلوم العصبية ،ارتأيت أن أشارك في تزويد مكتبة الروائز الجزائرية الخاصة بالحبسة برائز تسمية و تكييف تقنية علاجية فرنسية مع الواقع اللساني و الثقافي الجزائري.

- التكييف لتقنية علاجية تخص الجانب "الفوق- مقطعي للغة" اي كل ما يتعلق بنغم الكلام ، اللحن و النبر و الإيقاعات، اخذناها من تقنية *TMR* الفرنسية ، وتم تكيفها و تطبيقها في الوسط ألاستشفائي الجزائري...استعنا في بحثنا على مفاهيم اخذناها من النحاة العرب ،كمفهوم المقطع و الكتابة المقطعية و ابتكارنا للكتابة الايقاعية المستوحاة من علم العروض .

-اختبار التسمية بالقبائلية *TDK* الذي يخص الجانب اللفضي للكلام و المستعمل في تشخيص الحبسة خاصة و امراض الكلام عامة و الذي سنعممه لكافة اللغات الام و اللهجات الجزائرية.

بعد تجربة الاختبارين على مرضى الكلام و حبسيين جزائريين تمكنا من تحقيق الفرضيات التي ذكرناها في بداية دراستنا كما تمكنا من اثبات فعالية و نجاعة التقنية العلاجية و رائز التسمية بمقارنة قبلية و بعدية .

كلمات مفتاحيه :الحبسة ،الواقع اللساني الجزائري، تقنية *العلاج اللحني الايقاعيTMR* ، رائز تسمية بالقبائلية *TDK*

Abstract

In the era of neuroscience, anxious to enrich the Algerian testotheque of aphasia and taking into account the specificities of the Algerian speaking, we proposed a naming test and adapted a technique of orthophonic care to the Algerian clinical context.

- The Algerian TMR Test ,on the supra-segmental strand, taking into account the prosodic system of Algerian speech and drawing from the Arabic grammar notions such as syllable and syllabic writing and a novelty pulsed rhythmic writing of the Arabic metric . Thus we produced the TMRA for the classical Arab, the TMRD for the Daridja and the TMRK for Kabyle language.

-The KDT Kabyle Denomination Test on the verbal aspect, the denomination, a key test in aphasia and language sciences, which can be generalized to other dialects and mother tongues of the Algerian speech to make the ADT test of Algerian denomination.

At the end of our study, after an experiment on aphasics, we validated all our hypothesies and confirmed the efficiency of our treatment protocols by comparing pre and post-therapeutic assessment.

Key words: Aphasia, Algerian speaking, TMRA, TMRK TMRD and KDT, therapeutic advances.

Sommaire

Introduction.....1

Problématique 3

Chapitre I : Partie théorique

I- Situation linguistique en Algérie

1- Le parler algérien.....5

1.1 Notions de bases 6

1.2 Le monolinguisme dans le parler algérien.....6

1.3 Le bilinguisme dans le parler algérien.....7

1.4 Le multilinguisme dans le parler algérien.....7

1.5 La diglossie dans le parler algérien 7

1.6 Le code switching.....8

1.7 L'interférence linguistique.....9

1.7.1 L'interférence phonologique.....9

1.7.2 L'interférence syntaxique.....9

1.7.3 L'interférence grammaticale.....10

1.7.4 L'interférence lexicale.....10

1.7.5 L'interférence orthographique 11

1.8 Le code mixing ou mélange linguistique 11

1.9 L'emprunt lexical 12

1.9.1 Définition 12

1.9.2 Étude diachronique des emprunts dans le parler algérien

1.9.2.1 Les Amazighs et la langue « Tamazight».....13

1.9.2.2 Les Phéniciens et la langue punique.....13

1.9.2.3 Les Romains, les Byzantins et le Latin 14

1.9.2.4 Les arabes et la langue Arabe 15

1.9.2.5 Les emprunts perses.....16

1.9.2.6 Les Espagnols et le Castillan.....17

1.9.2.7 Le Hakitiya, le Tetouani, langues juives du Maghreb.....18

1.9.2.8 Les Ottomans et la langue turque.....18

1.9.2.9 Les français et la langue française.....19

1.10 Le glissement ou schift 20

1.10.1 Définition 20

1.10.2 Exemples 20

2- La langue Arabe en Algérie.....21

2.1 L'arabe classique.....21

2.2 L'arabe moderne dit standard.....21

2.3 L'arabe dialectal.....22

3- La langue Amazigh en Algérie.....23

3.1 Au nord 23

3.2 À l'intérieur 23

3.3 Au sud 24

4- La langue Française en Algérie.....26

II- l'Aphasie et le trouble d'évocation

1- L'Aphasie.....27
1.1 Historique.....27
1.2 Définition.....27
1.3 Différents types d'aphasie ou Typologie.....28
1.3.1 Aphasie de BROCA.....28
1.3.2 Aphasie de WERNICKE, type I, II et III.....28
1.3.3 Aphasie mixte ou totale.....28
1.3.4 Aphasie transcorticale motrice.....28
1.3.5 Aphasie de conduction 28
1.3.6 Aphasie amnésique.....28
1.3.7 La surdité verbale.....28
1.3.8 L'aphasie selon N. Zellal 28
1.4 Étiologie.....29
1.5 Diagnostic différentiel.....30

2- Le trouble de l'évocation ou anomie.....30
2.1 Définition 30
2.2 Sémiologie du manque du mot 30
2.3 Modèles cognitifs de productions de la parole et de l'évocation.....32
2.3.1 Modèle de production de la parole.....32
2.3.2 Modèle d'activation interactif de Rumelhart et McClelland (1982).....33
2.3.3 Modèle logogène de Morton (1985).....33
2.3.4 Modèle connexionniste de Humphreys (1988).....34
2.3.6 Modèle de Dell (1986, 1997).....35
2.3.7 Modèle de Levelt (1994,1999) 35

3- La Dénomination
3.1 Définition.....36
3.2 Subtest de dénomination
3.2.1 Le Boston Diagnostic Aphasia Examination BDAE 36
3.2.2 Le Montréal Toulouse MT86.....37
3.2.3 Le Montréal Toulouse Algérien MTA.....37
3.3 Test de dénomination proprement dit
3.3.1 Le test de Blanche Ducarne de Ribaucourt.....38
3.3.2 Le test de Dénomination Orale d'image : DO80.....38
3.3.3 Le Boston Naming Test : BNT.....39
3.3.4 Le test pour le diagnostic des troubles lexicaux LEXIS.....39
3.3.5 La Batterie Informatisée du Manque du Mot BIMM.....40
3.3.6 Le Test de Dénomination de Verbes Lexicaux…DVL38.....40
3.3.7 Le Test de Dénomination Rapide pour Adulte DRA.....41

3.4 Paramètres cognitifs de la dénomination
3.4.1 Nature de la catégorie sémantique.....42
3.4.2 La fréquence lexicale du mot.....42
3.4.3 La familiarité avec le mot.....42
3.4.4 La longueur du mot 42
3.4.5 Avantage des mots kabyles sur les emprunts.....42

3.5 Mécanismes cognitifs de la dénomination.....42
3.5.1 Le rôle de la couleur 42
3.5.2 La complexité visuelle de l'image.....42

3.5.3 La taille de l'image.....42
3.5.4 L'accord sur l'apparence de l'image mental.....42
3.5.5 Le consensus sur le nom de l'image.....42

4- Le Test de dénomination Kabyle : le TDK
4.1- Introduction.....43
4.2- Présentation du test 43

5- La TMR
5.1- Présentation de la TMR en langue française 44
5.1.1 Historique.....44
5.1.2 Définition de la TMR.....44
5.1.3 Profils des patients.....45
5.1.4 Description et paramètres et de la méthode.....46
5.1.5 Règles de la TMR.....47
5.2- Exercices de la TMR en langue française 47
5.2-1.Exercices non verbaux
5.2.1.1 Discrimination rythmique et audiovisuelle.....47
5.2.1.2 Écoute et reproduction de rythme.....47
5.2.1.3 Conversation rythmique..... 47
5.2.1.4 Reproduction de mélodies fredonnées.....47
5.2.1.5 Discrimination de mélodies fredonnées.....47
5.2.1.6 Conversation mélodique.....47
5.2.1.7 Lecture de schéma mélodique.....47
5.2-2. Exercices verbaux
5.2.2.1 Écoute verbale 48
5.2.2.2 Répétition avec soutien complet.....48
5.2.2.3 Répétition avec soutien partiel.....48
5.2.2.4 Répétition immédiates sans soutien.....48
5.2.2.5 Le jeu des questions réponses.....48
5.2.2.6 Conversation mélodique 48
5.2-3. Retour à une prosodie normal 48
5.2-3.1. Accentuation naturelle de la parole.....48
5.2-3.2. Lecture de texte et concaténation de mot.....48
5.2-3.3. Exemple de phrase pour la TMR en français.....48
5.2-4. Exemple de phrase de TMR Française.....48

Chapitre II : Partie pratique

I- Le Test de Dénomination Kabyle : le TDK

1 Introduction.....49
2 Problématique liée au TDK.....49
3 Objectifs et hypothèses pour le TDK.....50
4 Procédures et Matériel utilisé pour l'élaboration du TDK.....50
4.1 Le choix des items lors de l'élaboration du TDK 51
4.1.1 Critères linguistiques retenus.....52
4.1.1.1 Nature de la catégorie sémantique.....52
4.1.1.2 Fréquence lexicale du mot.....56
4.1.1.3 Familiarité avec le mot.....56

4.1.1.4 La longueur du mot....56
4.1.1.5 Avantage des noms kabyles sur les emprunts....56
4.1.2 Critères cognitifs retenus pour la sélection d'images....60
4.1.2.1 La couleur....60
4.1.2.2 La complexité visuelle de l'image....61
4.1.2.3 La taille de l'image....61
4.1.2.4 L'accord sur l'image mentale....61
4.1.2.5 Le consensus sur le nom de l'image....62
4.2 Aides et facilitations....63
4.3 Le livret de cotation....64
4.4 Présentation de la batterie du TDK....66
4.5 Cotation et consigne de passation....67
4.6 Recueil et analyse des données des items du TDK....68
4.6.1 Analyse quantitative des items du TDK....68
4.6.2 Analyse qualitative des items du TDK....69
5 Population....71
5.1 Critères d'inclusion et d'exclusion....71
5.2 Sexe....71
5.3 Age....71
5.4 Niveau socioculturel....71
5.5 Wilaya de résidence....71
5.6 Discussion sur la population....72
5.6.1 Analyse quantitative de la population....72
5.6.2 Discussion de l'analyse quantitative....74
6 Qualités métrique du TDK....76
6.1 Normalisation et étalonnage....76
6.2 Standardisation....76
6.3 Sensibilité....76
6.4 Fidélité / reproductibilité....77
6.5 Validité....78
7 Etude préliminaire....82
8 Etude de cas cliniques....83
9 Résultats et Analyse des données....86
9.1 Résultats du TDK strict....86
9.2 Analyse des résultats du TDK stricte avant les aides....87
9.3 Résultats du TDK avec aides....89
9.4 Analyse des résultats après rééducation avec les aides....91
10 Discussion des résultats du TDK....94
11 Conclusion....95

II- La Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne

1 Introduction et problématique propre à la TMR Algérienne....97
2 Objectif et hypothèses de la TMR Algérienne....99
3 Matériel et méthode....99
4 Les protocoles de la TMR Algérienne : TMRA, TMRK, TMRD....99

II- A La TMR en Arabe classique ou TMRA

1 L'arabe classique au service du protocole

1.1- Les spécificités de la langue arabe classique 100
1.1.1 Le phonétisme de la langue arabe.....100
1.1.2 La scheddah ou gémination en langue arabe.....102
1.1.3 Le tanwin ou nounation en langue arabe.....102
1.1.4 Les variations de graphèmes en arabe.....103
1.1.5 Les diacritiques en langue arabe.....103
1.1.6 L'agglutination en langue arabe.....104
1.1.7 La notion de racine et de schème 105

1.2- La prosodie en langue arabe.....106
1.2.1 Langue accentuelle 106
1.2.2 Langue syllabique 106
1.2.3 Langue morique.....106

1.3- La syllabe et son statut en langue arabe.....107
1.3.1 Définition de la syllabe 107
1.3.2 La notion de syllabe dans la langue arabe.....107
1.3.3 Les différents types de syllabes en langue arabe 108
1.3.4 Les structures syllabiques dans la langue arabe.....109
1.3.5 La syllabe et la gémination.....111
1.3.6 La syllabe et la nounation.....111
1.3.7 L'importance de la syllabe dans la linguistique contemporaine.....111

1.4- L'équivalence entre structure syllabique latine et arabe.....113
1.4.1 La structure CV ou Mutaharik.....114
1.4.2 La structure CVC et CVV ou Sabbab Khafif.....114
1.4.3 La structure CVVC et CVCC ou Shinh Awtad.....115
1.4.4 La structure CV.CV ou Sabbab Taqil.....116
1.4.5 La structure CV.CVC et CV.CVV ou Wated Madjmu' 116
1.4.6 La structure CVV.CV et CVC.CV ou Wated Mafruq.....117
1.4.7 La structure CV.CV /CVC et CV.CV/CVV ou Fasila Sughra.....117
1.4.8 La structure CV.CV /CV.CVC et CV.CV/CV.CVV ou Fasila Kubra.....118

1.5- Les règles de l'écriture métrique en langue arabe 119
1.5.1 Règles de réécriture du tanwin.....120
1.5.2 Règles de réécriture de la gémination.....121
1.5.3 Règles de réécriture de l'article défini Al.....122
1.5.4 Les ajouts de Alif 123
1.5.5 Les ajouts de Waw.....124
1.5.6 Les suppressions de Hamza.....124

1.6- Élaboration de l'écriture Rythmique
1.6.1 Le lien entre rythme et métrique.....125
1.6.2 Les règles de l'écriture rythmique.....128
1.6.3 L'écriture rythmique et réécriture des mètres *buhurs*.....129
1.6.4 L'écriture rythmique et réécriture des mesures *awzans*.....130
1.6.5 Exemples de réécriture de mots du Saint Coran.....132

2 Élaboration du protocole de la TMR en Arabe classique : la TMRA
2.1- Les règles de la TMR en arabe classique.....135
2.2- Le protocole de la TMRA.....136
2.2.1 L'interview dirigée et consignes pour praxie.....136
2.2.2 Protocole de la TMRA proprement dit.....139
2.2.2.1 Etape de tâches non verbales.....139
- Discrimination rythmique et audiovisuelle.....140
- Écoute et reproduction de rythme.....149
- Conversation rythmique.....156
- Reproduction de mélodies fredonnées.....164
- Discrimination des mélodies fredonnées.....168
- Conversation mélodique.....172
- Lecture de schémas mélodiques.....179
2.2.2.2 Etape de taches verbale.....182
- Élaboration de modèle de Schémas visuels pour TMRA 182
- Exemples en arabe classique, lecture de phrase, de texte.....229
2.3- Protocole et consigne de passation.....234
3 Étude de cas 234
4 Analyse et discussion des résultats.....236
4.1 Résultat de l'expérimentation au TDK (Ar) avant et après TMRA.....236
4.2 Analyse des résultats après TMRA.....237
4.3 Discussion des résultats après TMRA.....238
4.4 Conclusion 239

II-B La TMR en Kabyle ou la TMRK

1 La langue Kabyle au service du protocole.....240
1.1 Les spécificités de la langue Kabyle..... 240
1.1.1 Le phonétisme kabyle.....240
1.1.2 La spirantisation en kabyle 241
1.1.3 L'emphatisation en kabyle 241
1.1.4 La vélarisation et labio-vélarisation.....241
1.1.5 Les affriquées et affrication en kabyle.....242
1.1.6 La tension articulatoire.....242
1.1.7 L'assimilation.....242
1.2 La prosodie en kabyle 243
1.3 La syllabe en kabyle 243
1.3.1 Quelques définitions.....244
1.3.2 Différents types de syllabes en kabyle.....245

2 Élaboration du protocole de la TMRK.....247
2.1 Les tâches non-verbales.....247
2.2 Les tâches verbales.....247
- Élaboration de modèle de schémas visuels pour la TMRK.....248
- Exemple de lecture de phrase et de texte en kabyle pour TMRK.....278
2.3 Consignes de passation.....280
3 Étude de cas 281

4 Analyse et discussion des résultats.....282
4.1 Résultat de l'expérimentation au TDK stricte avant et après la TMRK.....282
4.2 Analyse des résultats du TDK stricte avant et après la TMRK 284
4.3 Discussion des résultats de la TMRK.....285
4.4 Conclusion sur la TMRK.....285

II- C La TMR en Daridja ou la TMRD.

1 La Daridja au service du protocole.....286
1.1 Les spécificités de la daridja 286
1.1.1 La daridja langue ou dialecte.....286
1.1.2 Le phonétisme de la daridja.....286
1.1.3 Les particularités de la daridja 287
1.2 La prosodie en daridja.....288
1.3 La syllabe en daridja 289
2 Le protocole de la TMR en Daridja.....292
2.1 Les taches non-verbales.....292
2.2 Les taches verbales.....292
- Élaboration de modèle de modéles de schéma visuels en daridja.....293
- Exemples de phrase, texte en daridja pour TMRD.....323
3 Étude de cas en Daridja.....326
4 Analyse et discussion des résultats.....328
4.1 Résultat de l'expérimentation au TDK stricte avant la TMRD.....328
4.2 Analyse et discussion des résultats du TDK stricte avant la TMRD 329
4.3 Résultat du TDK strict après rééducation à la TMRD.....330
4.4 Analyse et discussion des résultats du TDK stricte après la TMRD.....332
4.5 Conclusion sur la TMRD.....333

Chapitre III : Discussion des résultats

III- Discussion des résultats généraux 334

Chapitre IV: Conclusion Générale

IV- Conclusion générale 335

Références bibliographiques 338
Dictionnaire 343
Sitographie 344

Annexes (tome II)

LISTE DES TABLEAUX

Tableau1 : Passage de l'arabe classique à l'arabe dialectal algérien 08
Tableau 2 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine amazigh.....13
Tableau 3 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine punique.....14
Tableau 4 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine latine.....15
Tableau 5 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine arabe.....16
Tableau 6 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine perse.....17
Tableau 7 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine espagnole.....17
Tableau 8 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine juive.....18
Tableau 9 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine turque.....19
Tableau 10 : Les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine français 19
Tableau 11 : Répartition des 140 items selon catégories et sources.....52
Tableau 12 : Liste des 70 items éliminés suite aux critères linguistiques.....57
Tableau 13 : Liste finale des 70 items pour élaborer le TDK.....58
Tableau 14 : Compte rendu du livret de cotation du TDK.....65
Tableau 15 : répartition de La population selon les tranches d'âges.....73
Tableau 16 à 20 : répartition de La population selon le NSC.....73
Tableau 21 : répartition de La population selon les Wilaya.....75
Tableau 22: Comparaison de cotation du TDK.....78
Tableau 23: Différence de score du TDK selon le NSC 80
Tableau 24: Échantillon d'aphasiques testés par le TDK.....83
Tableau 25 : Réponses des aphasiques au TDK STRICTE.....87
Tableau 26 : Les réponses quantitatives avant les aides 88
Tableau 27 : Les réponses qualitatives ou symptômes avant les aides 88
Tableau 28 : Les réponses correctes avec les aides 90
Tableau 29 : Les réponses quantitatives après les aides 91
Tableau 30 : Les réponses qualitatives ou symptômes après aides 92
Tableau 31 : taux d'efficacité des aides selon les aphasiques 92
Tableau 32 : Comparaison entre aphasiques et sujets témoins avant aides 91
Tableau 33 : Comparaison entre aphasiques et sujets témoins après les aides 93
Tableau 34 : Tableau comparatif entre langue arabe et langue française.....98
Tableau 35 : Phonétisme de la langue arabe 100
Tableau 36 : Variation de la graphie en langue arabe.....103
Tableau 37 : Rôles des diacritiques en langue arabe.....104
Tableau 38 : L'agglutination en langue arabe.....104
Tableau 39 : Diversité de mots arabes issus d'une même racine.....105
Tableau 40 : Étude de la discrimination des langues par la prosodie.....107
Tableau 41 : Les différents types de syllabes en langue arabe.....108
Tableau 42 à 48: Les structures syllabiques en langue arabe 109
Tableau 49 : Syllabe et gémination.....111
Tableau 50 : Syllabe et gémination.....111
Tableau 51à 59 : Équivalence entre structures syllabiques latine et arabe. 114
Tableau 60 : Les règles de réécriture.....119
Tableau 61 : Les règles de réécriture du tanwin.....120

Tableau 62 : Les règles de réécriture de la gémination.....121
Tableau 63 : Les règles de réécriture de l'article indéfini « al »....123
Tableau 64 : Les règles de réécriture du waw 123
Tableau 65 : Les règles de réécriture de l'alif.....125
Tableau 66 : Les règles de réécriture du hamza al wasl.....125
Tableau 67 : Les règles de réécriture rythmique.....128
Tableau 68 : Structures et types de buhurs (mètres) de la poésie arabe 130
Tableau 69 : Structures et types de awzans (mesures) de la poésie arabe 131
Tableau 70: Exemples de réécritures de versets coranique.....132
Tableau 71 : Exemples de réécriture rythmique 134
Tableau72 : L'interview dirigée.....137
Tableau 73 : Consignes de compréhension à la recherche de praxies buco-faciales.....138
Tableau 74 : Échantillon d'aphasique tester par TMRA.....235
Tableau 75 : Réponse de l'aphasique au TDK stricte avant et après la TMRA.....237
Tableau 76 : L'alphabet et phonétisme du kabyle 240
Tableau 77 à 81: Les différents types de syllabes en kabyle 244
Tableau 82 : Échantillon d'aphasiques testés par TMRK.....281
Tableau 83 : Réponses des aphasiques au TDK stricte lors de la TMRK.....283
Tableau 84 : L'alphabet et phonétisme de la Daridja 287
Tableau 85 -89: Les différents types de syllabes en Daridja 289
Tableau 90 : Échantillon d'aphasiques testés par la TMRD.....326
Tableau 91 : Réponses des aphasiques au TDK strict avant la TMRD.....329
Tableau 92 : Réponses des aphasiques au TDK strict après la TMRD.....331

SCHEMAS ET FIGURES

Figure 1 : La langue amazigh en Algérie.....23
Figure 2 : Modèles et composantes de la production verbale.....32
Figure 3 : Modèle de Rumelhart et McClelland (1982).....33
Figure 4 : Modèle logogène de Morton (1985).....33
Figure 5 : Modèle de Humphreys et al (1988).....34
Figure 6 : Modèle de Levelt et all (1999).....35
Figure 7 : Répartition de l'effectif selon le score.....79
Figure 8 : Répartition de l'effectif selon le sexe.....79
Figure 9 : Répartition de l'effectif selon l'âge 79
Figure 10 : Répartition de l'effectif selon le NSC.....80
Figure 11 : Répartition des scores selon le NSC et wilaya 80
Figure 12 : Répartition de l'effectif selon le NSC et wilaya.....81
Figure 13 : Le Coran et le rythme binaire Sûrat al-šams.....126
Figure 14 : La poésie arabe et le rythme binaire.....126

Liste des Abréviations et Acronymes

AIT : Accident Ischémique Transitoire

AVC : Accident Vasculaire Cérébral

ap.J.-C: avant Jesus Christ

av.J.-C: après Jesus Christ

BDAE : Boston Diagnostic Aphasia Examination

BNT : Boston Naming Test

BIMM : Batterie Informatisée du Manque du Mot

CMEP : Comité Mixte d'Evaluation et Prospective

CVC : Consonne Voyelle Consonne

CVV : Consonne Voyelle Voyelle

CVCC : Consonne Voyelle Consonne Consonne

CVVC : Consonne Voyelle Voyelle Consonne

D.A.F : Daridja. Arabe. Français

DO80 : Test de Dénomination Orale 1980

DRA : Test de Dénomination Rapide pour Adulte

DVL 38 : Dénomination de Verbe Lexicaux

TAA : Total Avec Aide des réponses correctes

TDA : Test de dénomination algérien

TDK : Test de dénomination kabyle

TFA : Total en Fonction d'Aide

TMR : Thérapie Mélodique et Rythmée

TMR Alg : Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne

TMRA : Thérapie Mélodique et Rythmée en Arabe classique

TMRD : Thérapie Mélodique et Rythmée en Daridja ou Arabe dialectal

TMRK : Thérapie Mélodique et Rythmée en Kabyle

TSA : Total Sans Aides des réponses correctes

NSC :Niveau Socio-Culturel

NP : Nombre Total de Proposition d'Aide

MIT : Melodic Intonation Therapy

MTA : Montréal Toulouse Algérien

MT86 : Montréal –Toulouse 1986

URNOP : Unité de Recherche en Neuroscience Orthophonie et Phoniatrie

Introduction

Approche neurolinguistique de l'aphasie dans le Parler algérien : Diagnostic et Rééducation

Introduction générale

Cette étude se veut une alternative aux difficultés de prise en charge de patients cérébro-lésés algériens arabophones et amazighophones, que ce soit au niveau de l'évaluation ou de la prise charge orthophonique. L'élaboration de nouveaux protocoles de prise en charge thérapeutiques s'impose devant les avancées récentes de la neuropsychologie cognitive.

Ce travail s'inscrit dans les différentes dynamiques, qui ont émergé dans la recherche en aphasiologie, au cours de ces dernières décennies. Ma démarche est volontairement influencée par les modèles cognitivistes peu ou mal exploités. Sans omettre les précédents et nombreux travaux dans ce domaine en Algérie. Cette étude entend bénéficier du renouvellement épistémologique de ces dernières décennies à travers une nouvelle nosographie de l'aphasie (les consensus actuels).

L'étude de la pathologie du langage, de l'aphasie acquise du sujet adulte en particulier, fait converger diverses perspectives de recherches en sciences du langage et de la cognition. La multiplicité et la diversité des approches théoriques, ainsi que le lien étroit entre langage, mémoire, attention et fonctions exécutives ne facilitent pas la tâche aux cliniciens.

Dans cette thèse de doctorat, la réflexion sur le trouble aphasique sera abordée selon deux approches différentes :

- Une approche neurolinguistique : elle a trait à l'étude des productions langagières, sur les plans segmentaux et suprasegmentaux en prenant en compte les spécificités du « parler algérien » avec ses composantes arabe et amazigh, dans un contexte de bilinguisme, de diglossie, d'alternance codique ou code switching et, enfin, la diversité des emprunts.

- Une approche psycho-cognitive : elle a trait à l'explication des modèles cognitifs de production de parole, de compréhension et aux questions actuelles, prenant en compte les systèmes mémoriels et leur rôle dans le trouble aphasique.

Il fallait, au préalable, décrire l'état de l'aphasiologie en Algérie, en analysant les données statistiques sur le terrain, en énumérant les différents protocoles utilisés dans notre pays. Les différents types de classifications retenus et sur quelles bases sont-elles diagnostiquées ? Quels sont les protocoles de rééducation utilisés ? Vu l'absence d'archivage scientifique et l'absence de statistiques officielles. On ne peut formuler des réponses sur l'aphasiologie en Algérie. Cependant, deux faits marquent l'aphasiologie :

- L'existence d'un test adapté, re-théorisé, standardisé et étalonné le MTA[1]

- L'augmentation du taux de cérébroléses par augmentation du nombre des AVC et l'atteinte d'une population de plus en plus jeune avec la recrudescence des accidents de la route.

À défaut de faire une évaluation exhaustive, et afin de rééduquer cette mosaïque de tableaux cliniques rencontrés, nous proposons deux outils thérapeutiques, qui permettent une approche globale de l'aphasie : une technique portant sur le plan suprasegmental en l'occurrence la TMR[2] et son adaptation au contexte clinique algérien. Un test portant sur les productions langagières par l'élaboration d'un test de dénomination en kabyle le TDK [3] qu'on pourra ensuite élargir et adapter aux différents dialectes du parler algérien.

La thérapie repose sur l'hypothèse de restauration des processus à l'origine de la dénomination pour le TDK et la restauration des schèmes mélodiques pour la TMR avec une méthodologie de type réentrainement spécifique. La méthode de recherche utilisée est l'étude de cas. Notre but est d'améliorer la qualité de vie de nos patients.

- Dans une première étape, dans la *Partie ou cadre Théorique*, nous donnerons un aperçu sur la réalité linguistique en Algérie, c'est une situation spécifique et atypique, que le personnel soignant doit bien connaître et maîtriser, avant de passer à la thérapeutique. Dans un second temps, nous développerons les différents modèles cognitifs, qui expliquent les processus à l'origine de la parole, de l'évocation et de la dénomination. Comprendre ces mécanismes, nous aidera dans la prise en charge de l'aphasique.

À la fin de cette partie théorique, nous décrirons succinctement le test à élaborer et la technique à adapter, à savoir la TDK et le TMR.

- Dans une seconde étape, on abordera la *Partie Pratique ou cadre empirique*. C'est une étape essentiellement expérimentale, où l'on présentera le matériel de rééducation que ce soit pour la technique TMR ou pour le test TDK et leur application à des cas aphasiques algériens.

- Dans la troisième étape, nous présenterons les résultats consacrés à la TMR et au TDK.

- La quatrième étape sera consacrée à la discussion de nos résultats.

On terminera notre étude par une discussion générale, suivie d'une conclusion générale et les perspectives envisageables.

[1]MTA : le Montréal Toulouse Algérien : première batterie de tests neuro-psycholinguistiques adaptés et étalonnés en contexte socio-psycholinguistique algérien, N. Zellal 2002, (version algérienne du MT 86).
[2]TMR : la Thérapie Mélodique et rythmée qu'on détaillera dans les chapitres à venir
[3]TDK : le Test de Dénomination Kabyle, qui sera l'objet d'étude dans cette thèse.

Problématique

Malgré la prise en charge médicale et orthophonique des plaintes persistent chez certains patients aphasiques, surtout ceux concernant la vie quotidienne. Des études récentes font incomber ces troubles à un déficit spécifique de la mémoire de travail MDT, Vallat et al[4], concluent qu'il n'y a pas que l'atteinte du langage qu'ils faut prendre en charge, et insistent sur les autres fonctions cognitives qui peuvent être touchées dans l'aphasie.

En Algérie, en plus de l'interaction de toutes ces fonctions cognitives, c'est la situation linguistique particulière de l'algérien qui pose problème et qui risque de compliquer la prise en charge des troubles du langage en général et de l'aphasie en particulier. Ce fut un constat durant mon parcours professionnel en tant que médecin généraliste, en consultant des aphasiques. Le plurilinguisme de nombreux patients aphasiques, par exemple, n'est toujours pas suffisamment pris en compte. Les outils d'évaluation des dysfonctionnements langagiers, chez des sujets bi- ou plurilingues ne sont pas assez connus et nécessitent des améliorations. Une bonne prise en charge orthophonique, repose sur la connaissance parfaite du « parler algérien ». Maîtriser la situation linguistique algérienne, à la lumière des sciences cognitives nous mènera inéluctablement, vers une meilleure prise en charge orthophonique.

À ce jour, dans nos services hospitaliers, le même protocole thérapeutique est administré à des patients originaire de différentes régions d'Algérie, (oranais, mozabite, kabyle..), sans prendre en compte leurs langues maternelles! Ces langues maternelles qu'on devrait prendre en considération lors de la rééducation. L'absence de consensus sur ce plan ne serait-il pas l'une des principales causes de certains échecs dans la prise en charge thérapeutique en Algérie ? **«** *Pour guérir, il faut d'abord un diagnostic auquel consentir*[5], disait le philosophe Michel Onfray. Un besoin d'information tant théorique que pratique, sur le sujet est clairement formulé conjointement par les orthophonistes, les médecins (généralistes, neurologues, oto-rhino-laryngologistes et pédiatres) contacté(e)s dans le cadre de nos recherches. Avant d'aborder la problématique proprement dite, qui se résume en la question suivante « *Comment soigner et rééduquer le trouble du langage d'un point de vue global, tant sur le plan neurolinguistique que psycho-cognitif, en prenant en compte la situation linguistique de l'Algérie et les spécificités du parler algérien ?* ».

Donc, avant de rééduquer, il faut étudier le «parler algérien», pas seulement d'un point de vue linguistique ou psycho cognitive. La connaissance des langues maternelles et académiques qui le compose est un préalable pour la réussite des prises en charge, des pathologies du langage. Laconnaissance de la langue, nous permettra en plus des soins, l'élaboration de nouveaux tests neurolinguistiques, adaptés à la réalité sociolinguistique et culturelle algériennes.

En tant que thérapeute, enseignant, chercheur algérien, confronté à la réalité complexe de notre situation linguistique. Je devais décrire « le parler algérien » le plus fidèlement possible,

[4] Vallat-Azouvi, C. (2011) ; « *Evaluation et rééducation cognitive de la mémoire de travail chez des patients cérébrolésés »,* Thèse de Doctorat en Neuropsychologie, Université, Paris 6.

[5] Grasset et Fasquelle (2006), **«** *La puissance d'exister* », livre de poche, 2006, p.17.

pour faciliter par la suite l'élaboration de nouveaux outils diagnostiques et thérapeutiques. Ces outils qui enrichiront la testhotheque algérienne.

Dans ce projet de doctorat, nous avons opté pour une l'adaptation d'une technique de rééducation orthophonique et l'élaboration d'un test de dénomination :

- une technique de rééducation s'intéressant aux traits suprasegmentaux (les intonations, rythmes, mélodies..), avec l'adaptation de la TMR au parler algérien. Le choix de cette thérapie fut pris lors de notre séjour scientifique à l'hôpital de la Pitié-Salpêtrière entrant dans le cadre d'un projet CMEP[6] où j'ai rencontré le fondateur de la Thérapie Mélodique et Rythmée (TMR) en l'occurrence Mr Philippe VanEeckhout[7], une référence reconnue en orthophonie pour ses prises en charge thérapeutiques des patients aphasiques.

- un test évaluant les traits segmentaux, c'est-à-dire à la production langagière, il permet d'explorer les capacités de dénomination (qui sont un indicateur essentiel des possibilités langagières résiduelles des personnes aphasiques) par l'élaboration d'un test de dénomination, en langue algérienne. Nous aurions pu le faire en Daridja, en Mozabite, en Chaoui ….Nous avons opté pour un test en Kabyle. Parmi les raisons de ce choix :

- le kabyle est une composante essentielle du parler algérien c'est le dialecte amazigh le plus parlé et le mieux conservé (07 millions de locuteur),
- je suis locuteur kabyle,
- je suis enseignant à l'université de Tizi-Ouzou, une wilaya kabylophone, ce qui me permettra de mener à bien mes recherches.
- en dehors du subtest de dénomination du MTA, il n'y a aucun test de dénomination algérien, ni en arabe, ni en amazigh, ni en kabyle standardisé, adapté et étalonné et publié.

Nous baptiserons ce test le TDK : le Test de Dénomination Kabyle.

Nous retraçons brièvement les étapes essentielles du processus d'évaluation des troubles du langage en soulignant les sources possibles de biais linguistiques ou culturels. Ces biais sont liés principalement aux difficultés de traduction ou d'adaptation des tests étrangers et à l'absence de données sur les propriétés psychométriques des tests conçus pour la population algérienne (normes de référence, fidélité, validité) à l'exception du MTA.

Notre but sera de mettre en place une rééducation pour des aphasiques avec nos deux outils que sont le TDK et la TMR. La thérapie est basée sur une restauration des processus avec une méthodologie de type réentraînement spécifique. En proposant une rééducation à partir d'exercices cognitifs. Nos objectifs sont d'objectiver et quantifier le progrès des patients grâce au suivi des exercices proposés en rééducation, mais aussi grâce à la comparaison des évaluations pré et post- thérapeutiques.

[6] CMEP: PHC TASSILI 13 MDU 902 intitulé du projet « *Le soin psychologique, actualité et perspectives nouvelles : apport des sciences cognitives des TCC, des TICE et de l'intelligence artificielle* », N. Zellal et D. Legros.

[7] Philippe Van Eeckhout : orthophoniste à l'Hôpital Pitié-Salpêtrière. Service de neurologie du Professeur Bruno Dubois. Consultation du centre des maladies cognitives et comportementales (CMCC) et de l'institut de mémoire et de la maladie d'Alzheimer (IRMA).

Partie Théorique

Partie théorique

I- La situation linguistique en Algérie

1-Le parler algérien

1.1- Notion de bases

L'Algérie étant le plus grand pays du Maghreb avec une superficie de 2 381 741 km², a une population qui dépasse les 44 millions d'habitants, de cultures arabo-amazighes avec des influences africaines et européennes. La religion prédominante étant l'islam, la langue officielle est l'arabe dans sa variété moderne ou classique. La langue amazighe le « tamazight » reconnu en 2002 langue nationale, vient d'avoir le statut de langue officielle (2016). Le parler algérien ou daridja, se retrouve aussi sous le terme de Maghrébi ou Maghribi *[ʔal.maɣribi]* المَغْرْبِي utilisé par W. Marcais[8] (1930). C'est le langage spontané de la masse et des lettrés, pratiqué par la quasi-totalité de la population, c'est la variété de la langue arabe, qui assure la communication orale de tous les jours à la maison, au marché, dans les situations quotidiennes, c'est la langue maternelle de tous les arabophones, l'accès par l'arabe classique étant impossible. C'est un Arabe commun à tout algériens et maghrébins, en général. Même les amazighs en font usage.

Ce qui particularise l'Algérie et les autres pays du Maghreb, de façon générale par rapport à l'ensemble oriental, c'est l'utilisation dans notre daridja de structures grammaticales issues de tamazight, ce qui explique ces incompréhensions avec les dialectes orientaux.

Sur le terrain, la réalité n'est pas aussi simple, le parler algérien résulte d'une situation de contact de langues, avec la notion de glissement, d'interférence, d'alternance codique, donnant lieu à des variations linguistiques, selon les différences culturelles et identitaires, dans un cadre de diglossie (arabe classique *vs* arabe dialectal), de bilinguisme (arabe *vs* amazigh, arabe *vs* français, arabe *vs* français), de multilinguisme. Nous présentons ci-dessous des exemples concrets issus du parler algérien, pour rendre plus explicites ces notions[9] qui s'imbriquent souvent.

- le monolinguisme
- le bilinguisme
- le multilinguisme
- la diglossie
- le code Switching (alternance codique).
- l'interférence linguistique.
- l'emprunt lexical.
- le code Mixing (mélange linguistique).

[8] Marçais, W. (1930a), *« La diglossie arabe »*, L'Enseignement public - Revue pédagogique, tome 104, fasc.12, p. 401-409, 1930.

[9] Izemrane.A (2017) « *L'oralité au Maghreb, ses spécificités et le défi de la prise en charge orthophonique* », III[ème] Journées Maroco-Algériennes d'orthophonie, Université Cadi Ayyad, Marrakech, 28-29 janvier 2017.

1.2- Le Monolinguisme

Le monolinguisme pur n'existe dans aucun pays du Maghreb, vu le brassage des langues locales et étrangères.

Pour les langues didactiques (arabe classique et français), il s'agit d'un monolinguisme qu'on pratique dans les situations formelles (médias, école, cérémonies religieuses...).

Certes, on retrouve des locuteurs monolingues, utilisant exclusivement soit le tamazight, dans les milieux ruraux et chez les Montagnards isolés soit dans le cas de l'arabe dialectal, chez des personnes non scolarisées.

Mais, que l'on soit arabophone, amazighophone ou francophone, en tant qu'algérien, on doit transiter par la daridja, la langue de communication par excellence, des Algériens. C'est la langue véhiculaire, qui se pratique au quotidien, comme c'est le cas pour les autres pays du Maghreb, c'est une langue orale qu'on nomme daridja au Maroc, dardja en Algérie et derdji en Tunisie.

1.3- Le Bilinguisme

Il est difficile de définir le bilinguisme ازدواجية اللغة [*ʔizdiwa:ʤijat ʔal.luɣa*]en tant que pratique. Qu'en est-il de ce phénomène dans le parler algérien, avec les langues maternelles d'un coté [(L'arabe dialectal et les dialectes amazighs (kabyle, chaouia, mozabite, tamasheq...)] et les langues de scolarisation de l'autre (arabe, français, anglais...)?

Si on définit le bilinguisme, en tant que notion linguistique définie par la capacité d'un individu de s'exprimer aussi bien dans une langue que dans une autre, où les compétences et les connaissances orales du locuteur face aux deux langues sont identiques et couramment utilisées dans des contextes sociolinguistiques différents, il ne faut pas occulter le bilinguisme comme emploi alternatif de deux langues résultant d'une incapacité langagière et non d'une compétence bilingue[10]. L'agrandissement conceptuel autour du mot bilinguisme a permis d'avoir une nouvelle idée sur l'alternance codique. La notion du parler bilingue permet de mettre en exergue la compétence bilingue d'un locuteur, qui lui permet : « *de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique.* »[11].

Un bilingue est donc celui qui utilise, lors d'un échange, des formes linguistiques qui appartiennent à deux ou plusieurs langues qu'il maîtrise à différents degrés.

[10] Gumperz Jean (2014), « *Langage et société* » 4 trim n°150 pp 99,113.
[11] Lûdi & Py, (2013), « *être bilingue* » ed Berne 4 ème édition ; New York P. Lang : pp, 131.

1.4- Le Multilinguisme

Avant et avec l'école et les apprentissages, l'algérien est soumis au multilinguisme. Didactiquement et scientifiquement parlant, l'école, après la famille est le milieu naturel et fondamental de l'apprentissage de la langue. L'école permet à l'enfant d'entrer en contact avec la norme standard de la langue officielle, qu'est l'arabe classique. Les familles s'investissent dans l'éducation de leurs enfants, parce que, pour elles, c'est un moyen d'émancipation par excellence et de promotion sociale. Les cours permettent, à la fois, à ces enfants d'entrer en contact avec la norme standard qui diffère le plus souvent de leurs langues maternelles (daridja, dialectes amazighs). Or, on ne peut considérer ces langues maternelles comme un argot à usage strictement familial.

Il est à noter que le sujet multilingue algérien est doté d'une compétence communicative originale, qui lui permet d'utiliser différentes expressions de son répertoire langagier, au sein du même discours. On surf entre des situations formelles, tel l'usage de l'arabe classique ou du français, dans les administrations, les mosquées, les écoles, les universités), dans les médias (journaux, radio et télévisions) et dans des situations informelles (rue, familles, internet, téléphonie).

« Le classement général reconnaît l'arabe classique, l'arabe moderne standard, l'arabe intermédiaire (sorte de langue médiane), les variétés d'Arabe dialectal, la langue berbère (le tamazight) et le français. À ces langue s'ajoute le « mélange » arabo-français ou sabir franco-arabe ou arabo-français qui vit des emprunts de l'une ou de l'autre langue »[12].

On retrouve, souvent, chez l'élite maghrébine, une certaine maîtrise d'un trilinguisme, voire un quadrilinguisme (arabe, tamazight, français, anglais).

1.5- La Diglossie:

L'un des premiers linguistes qui aborda la diglossie[13] ثنائية اللسان [*θuna:ʔijat ʔal.lisa:n*] en langue arabe fut W. Marcais (1930),[14] avec une variété haute et une variété basse; puis vint Ferguson (1959) pour qui « la diglossie désigne l'emploi régulier de deux variétés de langue par des locuteurs appartenant à la même communauté linguistique avec des fonctions complémentaires, fonctions dites « hautes ou basses ». Ainsi, en Grèce, c'est le cas de la « Katharvousa » et le « Démotiki ». En Algérie, c'est entre l'arabe classique « la Fosḥa » et l'arabe dialectal « la Daridja ». Fishman (1967) suggère une extension vers l'emploi de deux langues, non apparentées. Voici quelques exemples, dans le tableau suivant, qui montrent des lexèmes de la Fosḥa et leur réalisation en Daridja algérienne. Cette transition obéit à des règles grammaticales, que nous reprendrons en abordant la TMRD:

[12] Mabrour. A. (2007) « *L'alternance codique arabe/français : emplois et fonctions* », Constellations francophones, 2, 20.12.2007.

[13] Le terme de diglossie fut utilisé la première fois par W. Marcais en 1930, et par C. A. Ferguson en 1959.

[14] Marcais, W. (1930b), *« La diglossie: un pèlerinage aux sources »*, Bulletin de la Société de Linguistique de Paris

	Mot en Arabe Fosha			Mot en Arabe Daridja	
	’al’udunu [*ʔal.ʔu.du.nu*]	الأذنْ	deviendra	luden [*lu.dən*]	لدَنْ
	dâ’iriyatun [*da:.ʔi.ri.ja.tun*]	دائرية	deviendra	mdawra [*mdaw.ra*]	مْدَوْرَ
	’al khadra’u *[ʔal.xad.ra:.ʔu*]	الخَضْرَاءُ	deviendra	khadra [*xad.ra*]	خَضْرَ
	’al ’islâmu *[ʔal.ʔis.la:.mu*]	الإسْلَامُ	deviendra	lislam [*lis.lam*]	لِسْلَام
	bi’run [*biʔ.run*]	بِئْرٌ	deviendra	biir [*bi:r*]	بِيرْ
	dubâbatun [*du.ba:.ba.tun*]	ذُبَابَة	deviendra	debana [*də.ba.na*]	دَبَانَه

Tableau 1 : Passage de l’arabe classique à l’arabe dialectal algérien

1.6- L’Alternance codique (Code Switching):

Certains locuteurs algériens se sentent plus à l’aise, dans certaines situations de communication, lorsqu’ils passent de la langue française à la langue arabe dialectale ou à la langue berbère. Selon Gardner-Chloros[15], ce phénomène désigne : « *Un changement /alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation* ».

Pour J. Gumperz « l’alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l’intérieur d’un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »[16]. Parmi les types d’alternance, nous pouvons rappeler celles qui suivent :

- Inter phrastique : lorsqu’on trouve un syntagme ou même une phrase d’une langue L1, dans un énoncé d’une autre langue L2. Exemple :
  P1 : « *waš xarğu* ***les résultats*** *wela mazel* », cette phrase est en daridja, on lui incorpore le syntagme nominal français [**lɛ rɛzulta**], la phrase qui équivaut en français serait « alors les résultats sont sortis ou pas encore ».

  P2 : « *il dit que le* ***raïs*** *a refusé de le recevoir* », cette phrase est en français et on incorpore le mot arabe [**rajəs**] qui désigne en français « le président », la phrase qui équivaut en français serait « *il dit que le président a refusé de le recevoir* ».

- Extra phrastique : lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes. Exemple :
  P1 : « *chez nous on dit,* ***ya qatel rruḥ win truḥ*** ». يَا قَاتَلْ الرُوحْ وِينْ اتْروحْ
  Dans cette phrase type, le premier syntagme est en français, le second en arabe, cette phrase équivaut en français à « oh, Assassin, ton crime te rattrapera, la ou tu iras?».

  P2 : «*agdiniɣ gudmiss* ***maši rağel*** ». Le premier syntagme est en kabyle et veut dire « je lui dirais en face » le second syntagme en daridja et veut dire « n’a rien d’un homme », la phrase complète « je lui dirais en face, qu’il n’a rien d’un homme ».

  P3 : « *ʿaïd al-adḥa* ***c’est mardi prochain*** » le premier syntagme est en langue arabe et veut dire, « la fête de l’aïd al adha », le second syntagme est en français.

[15] P. Gardner Chloros, (1983) " *Code switching : Approches principales et perspectives* " La linguistique «vol19, fasc, 2, 1983. P21.
[16] J. Gumperz (1989) " *Sociolinguistique interactionnelle* ", Université de la Réunion. L’Harmattan, 1989, pp 57.

1.7- L'interférence linguistique

Selon Mackey W. F (1970), « L'interférence est l'utilisation de caractéristiques appartenant à une langue, tout en parlant ou en écrivant une autre ». Parmi les interférences on distingue :

- **1.7.1** L'interférence phonologique التداخل الفونولوجي : les bilingues se réfèrent inconsciemment aux particularités de leur langue maternelle: cette prosodie de leurs langues maternelles (rythme, accent, intonation..) affectent ainsi leur deuxième langue.

Un kabyle qui parle le français avec l'accent kabyle et utilisera un roulement du [**r**] en [**ʁ**]
P1 : « *le p**r**ésident de la **r**épublique algé**r**ienne* »
[le p**ʁ**ɛzidã de la **ʁ**ɛpublik]

Un tlemcenien qui parle arabe daridja avec l'accent tlemcenien émet le [**q**] comme [**a**]
P2 : « **q**ult lu **q**bal may ruḥ ». قُلْتُ لَ قَبْل مَايْ رُحْ « je lui avas dit avant son départ »
« ***u**lt lu **a**bl may ruḥ* » [**ʔu**lt lu **ʔa**bl maj ruħ]

Un constantinois qui parle français avec son accent constantinois émet le [**t**] comme [**ts**]
P3 : « toutes les techniques » كُل التقنِيَاتْ
« *tsuts les tsechniques* » [**tsuts lɛ tsək.nik**] تْسُتْس لِتِسْكنِيك

Un jijélien qui parle daridja avec son accent jijélien
P4 : « ntuma kamel » انْتُمَا كَامَلْ *(vous tous)*
« ***de**ntum **b**el kel* » [**dən.tum. bəl.kəl**] دَنْتُمَ بَلْكَلْ

- **1.6.2** L'interférence syntaxique التداخل التركيبي : inclut l'ordre des mots, l'utilisation des pronoms, déterminants, propositions, temps, aspects et modes. On pense en arabe bien qu'on écrive en français, la phrase P1 est incorrecte. La phrase correcte est réécrite en Pc

P1 : « *Il est né **dans** Alger* » وُلِدَ **فِي** الجزائر ,
Pc : « Il est né **à** Alger ».

P1 : « *elle est sept heure* » السَاعَة رَاهِي السَبْعَه
Pc : « **il** est sept heures ».

P1 : « *Je vais **couper** la route.* » سَوْفَ **أَقْطَعُ** الطَرِيقْ
Pc : « je vais **traverser** la route ».

P1 : «hada **eklali rassi** » هَذَا **كْلَالِي** رَاسِي «celui la il m'a **mangé** la tête »
Pc : « lui, il est **envahissant** ».

P1 : « ḍarbu eriḥ » **ضَرْبُو** الرِيحْ « le vent l'a **frappé** »
Pc : « il a pris un coup de **froid** »

P1 : «dar qalbu » **دَارْ** قَلْبُو « son cœur a **tourné** »
Pc : « il a des **nausées** ».

P1 : « ṭaḥaṭlu eṣura » **طَحَتْلُ** الصَرَه « son ombilic est **tombé** »
Pc : « il a un point de côté », « il a des coliques ».

- **1.7.3** L'interférence grammaticale التداخل النحوي : l'interprétation des temps, aspects et modes d'une langue sur verbe, noms ou syntagme d'une autre langue. On utilise par exemple un verbe de la langue française qu'on décline ou qu'on conjugue selon les règles de la langue arabe ou vice et versa.

P1 : « ***démaretu*** *les cours ou pas encore* »: le verbe démarrer du français est conjugué selon les règles de la grammaire arabe, à la deuxième personne du pluriel, par ajout du suffixe [*tu*] sous-entendu [*an.tum*] équivalent au « vous » français, donnant un syntagme arabe [*dɛ.mar.rə.tu*] correspondant au syntagme verbal français « avez-vous démarré ? ».

P2 : « ***corriʒaw*** *les exercices* ». Le verbe corriger [*ko.ri.ʒɛ*] du français est conjugué selon la grammaire arabe, par ajout du suffixe [*aw*] qui sous entend le pronom « eux ».

P3 : « *šriki* ***yespiki*** *l'anglais* **».** **[***jɛs.pi.ki***]** du verbe anglais (speak) qu'on décline selon les règles de la langue arabe par ajout d'un préfixe (yé) [*jɛ*] représentant le pronom absent « lui » [ḥuwa.].

P4 : « *el haq* ***diranjatni*** *» [di.rã.ʒat.ni]* du verbe français déranger qu'on conjugue comme un verbe arabe par ajout du suffixe [*t***]**pour elle **[***ni*] pour moi qui donne *« elle m'a dérangée »*.

P5 : « bezaf ***dégoutage*** » [*dɛ.gu.taʒ*] du mot français dégout [*dɛ.gu*] qu'on dérive par ajout du suffixe « age » comme pour espion espionnage.

P6 : « *la plupart des* ***zawiyas »*** le mot zawiya d'origine arabe se décline selon la grammaire française au pluriel en prenant à la fin le S du pluriel, en arabe le pluriel de zawiya se décline en « **zawâyâ** *» sans s.*

- **1.7.4** L'interférence lexicale التداخل اللفظي Ce type d'interférence touche le sens du mot surtout dans le cas des expressions idiomatiques, les calques et les faux-amis.

P1 : « fechlesse » [*fəʃ.ləs*] ce mot hybride se compose du mot arabe « fešla » qu'on produit sous la forme du schème du mot français « faiblesse ».

P2 : « tzagate » [*tza.gat*] est un néologisme qu'on retrouve dans la daridja algérienne qui dérive du syntagme français « ça se gâte » P1 : « *fechlesse* ».

P3 : « kurdicha» [*kur.diʃ.a*] est un néologisme qu'on retrouve dans la daridja algérienne qui dérive du syntagme français « courte échelle ».

P4 : « hitiste » [*ħi.ṭist*] un néologisme formé du mot arabe [ħiṭ] le mur, et le suffixe (iste) de la fonction, comme pompiste, garagiste, pour désigner quelqu'un qui s'adosse au mur à longueur de journée, donc un chômeur.

P5 : « zalamiṭ» provient de l'emprunt français « allumette », plus exactement du pluriel (les) ou (des) allumettes qui fait ressortir de le [z] donnant ainsi le néologisme [*za.la.miṭ*].

P6 : « alamoriska » [*ʕa.la.mo.ris.ka*] une interjection que les algériens des villes côtières, font avant un plongeon, n'est que la version algérienne dialectale de « *à l'amour du risque* ».

- **1.7.5** L'interférence orthographique التداخل اللإملائي Ce type d'interférence est le transfert des conventions graphiques d'une langue à une autre, par exemple un

P1 : « *C'est le cas de plusieurs Daira**tes** et Wilaya**tes*** » : représentant le pluriel de « Daïra » et « Wilaya » ce pluriel est valable en langue arabe **دَائِرَاتْ و وِلَايَات** et si on raisonne en français, on devrait rajouter juste un s à la fin, or comme c'est des emprunts la phrase correcte sera.

Pc : « c'est le cas de plusieurs daïra et wilaya »

P2 : « ***'**asbaḥat **'**a-raskalatu **'**amilun **'**assaasi*» [*ʔa.sba.ħat **ʔa-ras.ka.la.tu** ʕa.mi.lun ʔa.sa:.si*]. Qui équivaut à la phrase française suivante « le recyclage est devenu un facteur essentiel ». Dans cette phrase le mot **[ʔa-ras.ka.la]** représente le syntagme nominal français « le recyclage » au masculin que nous réécrivons en langue arabe au féminin on devrait écrire **[ʔa-ras.ka.la.tu]**. Or comme c'est un emprunt

Pc : « ***'**asbaḥat **'**a-raskala **'**amilun **'**assaasi*»

1.8- Le Mélange linguistique (Code Mixing)

Le code mixing ou mélange englobe différentes notions linguistiques allant du glissement linguistique à l'interférence, avec des alternances codiques, dans un cadre de bilinguisme voire de multilinguisme, sans oublier l'utilisation d'emprunts. En somme toutes ces notions se retrouvent dans le parler algérien.

Il est vraiment difficile de faire une distinction entre l'alternance codique et le code mixing puisque , des notions qui chevauchent entre le psychologique et le linguistique.

Exemple d'une phrase algérienne où l'on observe le mélange linguistique.
« **al fekrun fermaš, vrai wella faux, ripondiwli fel ḥiin.** » qui nous donnera en français la phrase suivante : « La tortue n'a pas de dents, vrai ou faux, répondez moi tout de suite ».

[*ʔal*] article arabe

[*fək.run*] emprunt du mot amazigh [*ifkər*] désignant en français le mot « la tortue ».

[*fər.maʃ*] emprunt du mot amazigh [*afərmaʃ*] désignant en français le mot « édenté ».

[*vrɛ*] mot français (vrai) incorporé dans la phrase algérienne en gardant son sens originel.

[*wəl.la*] mot de l'arabe dialectal provenant de l'outil arabe de coordination le [*waw*]= ou.

[*fo*] mot français (faux) incorporé dans la phrase algérienne en gardant son sens originel.

[*rɛ.põ.dɛ-wli*] dans ce mot, on retrouve une interférence grammaticale. Le verbe français répondre est conjugué en langue arabe à la deuxième personne du pluriel sous entendu (vous). Le tout équivaut en français au syntagme «vous me répondez ».

[*fəl-ħin*] mot composé de l'arabe dialectal correspondant à « tout de suite » et qui découle de l'arabe classique *fil- hîn* ***في الحين*** immédiatement.

1.9- L'Emprunt lexical

1.9.1 - Définition

L'emprunt lexical est le procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue. L'emprunt peut être direct (une langue emprunte directement à une autre langue) ou indirect (une langue emprunte à une autre langue via une ou plusieurs langues vectrices). L'emprunt est considéré comme un mécanisme normal de l'évolution linguistique, dù au contact des langues. Le mot emprunté, n'existe souvent pas dans la langue de l'individu qui emprunte. Il s'agit d'un phénomène conscient qui engendre parfois des adaptations de type phonologique et phonétique.

Une langue dominante (économiquement, politiquement, culturellement) est donneuse et source de mots à emprunter comme c'est le cas pour :
la langue arabe à l'apogée de la civilisation musulmane, pour la chimie, les mathématiques...
la langue française pour le vocabulaire militaire...
la langue anglaise pour le vocabulaire de l'informatique : web, logiciel, surf...

1.9.2 - Étude diachronique des emprunts dans le parler algérien

Pour comprendre l'origine du parler algérien, il suffit de faire une étude diachronique[17] des langues qui se sont succédé dans la région d'Afrique du Nord. Des langues issues de différentes civilisations qui ont transité par les pays du grand Maghreb. Des cultures, des rites des coutumes, et surtout des emprunts et des substrats linguistiques que les amazighs ont collectés depuis près de trois millénaires. La plupart de ces emprunts se retrouvent dans les parlers dialectaux du Maghreb. Le « parler algérien » constitue un exemple vivant, afin de mieux comprendre sa genèse, une approche historique et diachronique s'impose.

Parmi les civilisations qui se sont succédé dans notre pays, on citera :

- Les Amazighs الامازيغ 2000 av. J.C (la langue berbère ou Tamazight)
- Les Phéniciens الفينيقيون 1000 av. J.C (Carthage 814-184 av. J.C) (le Punique)
- Les Romains الرومان 42 av. J.C – 437 ap. J.C (le Latin)
- Les Vandales الفندال أو الو ندال 437- 534 (la langue germano-gothique)
- Les Byzantins البزنطيون 534-647 (le Latin)
- Les Arabes العرب 647- 1510 (la langue arabe)
- Les Espagnols الأسبان 1505- 1516 (le Castillan)
- Les Ottomans العثمانيون 1516-1830 (la langue turque)
- Les Français الفرنسيون 1830-1962 (la langue française)

Nous reprendrons ces civilisations et quelques spécimens d'emprunts qu'elles nous ont légués lors de leur passage. Ces emprunts lexicaux qu'on retrouve dans le parler algérien et qui font désormais partie du lexique mental de l'algérien, au point de les considérer comme des mots algériens originels.

[17] Objet de notre communication internationale, au V^{ème} Congrès International de la langue arabe, mai 2016, Dubaï, intitulée *« Etude Diachronique du parler algériens de l'ère numide à nos jours »*
«الواقع اللساني الجزائري وتعاقبه مند العصر النوميدي إلى اليوم، مكانة و مستقبل اللغة العربية؟ »

1.9.2.1 Les Amazighs (berbères) et Tamazight

Si nous abordons l'histoire de l'Algérie, on ne peut occulter la civilisation amazighe qui s'étendait sur toute l'Afrique du Nord et s'étalait d'Est en Ouest, de l'oasis de Siwa (Egypte) à l'océan atlantique (Maroc) et du Sud au Nord, du Zenaga (Sénégal), à la mer méditerranée (Maroc, Algérie, Tunisie, Libye) et enfin les Canaries (archipel)..

On a établi la présence des Amazighs entre 2000 et 1500 av. J.C et le calendrier berbère est établi à partir de 950 av. J.C., avec le pharaon libyque berbère Sheshnaq [*ʃəʃ.naq*] ششناق. Vers 300 av. J.C., apparaît la Numidie et parmi les rois numides, on citera Gaîa [*gaja*] **قايا**, Syphax [*si.faqs*]سيفقس , Massinissa [*ma.si.ni.sa*] ماسينسا.

La langue amazighe a survécu durant ces trois millénaires et continue d'être pratiquée dans les pays du Maghreb, sous différents dialectes :le kabyle taqbaylit [*taqbajlit*], le chaoui tachawite [*taʃawit*], le mozabit tamzabit [*tamzabit*], et d'autres qu'on citera dans le chapitre consacré à tamazight... Quelques exemples de mots d'origines amazighes utilisées à ce jour.

Tableau 2 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine amazigh

N°	Le mot en daridja	Le mot d'origine en amazigh	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**məs.sus**] مَسُوسْ	[**ʔa.məs.sa**ːs] امَسَاسْ	Fade	عَدِيم الطَعْم
02	[**nə.bu.la**] نَبُولَه	[**ʔam.bul**] أَمْبُول	ballon, vessie	نُفَاخَة، فُقَاعَة
03	[**fək.run**] فَكْرُونْ	[**if.kər**] إِفْكَرْ	Tortue	سُلَحْفَاة
04	[**bajrʔa**] بَيْرَ	[**tam.burt**] تَمْبُرْتْ	vielle fille	عَانِسَة
05	[**ma.zʔu.zʔi**] مَزُوزِي	[**ʔa.ma. zʔuzʔ** أَمَزُوزْ	Benjamin	صَغِيرُ العَائِلَة
06	[**twi**ːza] تْوِيزَه	[**tw**ːiza] تويزَه	Entraide	تَطَوُّعْ
07	[**da**ːda] دَادَا	[**da**ːda] دَادَا	Monsieur	سَيِدٌ
08	[**la**ːla] لَالَا	[**la**ːla] لَالَا	Madame	سَيِدَةٌ
09	[**mə.sʕa**ː.**tʕa**] مَصَاطَه	[**ɵa.məzʔ.zʕatʕ**] تْمزاطْ	Cuisse	فَخْذٌ
10	[**ʃla**ː.**ɣum**] شلاغم	[**ʔa.ʃəl.ɣu**ːm] أَشْلَغُومْ	Moustache	شَنَبٌ، شَارِبْ
11	[**ɵa**ː.**ɵa**ː] ثَاثَا	[**ɵa**ː.**ɵa**ː] ثَاثَا	Caméléon	حِرْبَاءْ
12	[**bu.ha.li**] بُهْلِي	[**ʔa.bu.ha.li**] اَبُهَلِي	idiot, sot	غَبِي، أَبْلَه

1.9.2.2 Les phéniciens et la langue punique

Les Phéniciens furent parmi les premiers conquérants pacifiques de l'Afrique du Nord. Ils établirent des comptoirs le long du littoral, comme ils l'ont fait dans tout le pourtour méditerranéen. Parmi les villes algériennes qu'ils créèrent : Ikosim ايكوزيم **(**Alger), Cirta سيرتا (Constantine), Saldae سالداي (Bejaïa), Calama كَلَمة (Guelma), Rusicada رُسِكَدَ (Skikda), Rusaccuru روساكورو **(**Dellys), Cartena كارتينا Ténès….

La création de Carthage قرطاجة en 814 av.J.-C, annonce la naissance d'une nouvelle civilisation. Une puissance qui concurrença Rome dans le bassin méditerranéen d'où les guerres puniques.

Les Amazighs adoptèrent en plus de la langue punique, les coutumes, us et rites des Phéniciens qui leur apprirent, les techniques d'agriculture, de l'industrie des métaux, la joaillerie. Le punique était encore en usage à l'époque de Saint-Augustin.

C'est grâce à la langue punique que les Amazighs vont adopter facilement la langue arabe, lors des conquêtes musulmanes ultérieures. La plupart des historiens occultent ce fait linguistique important. Le Punique اللغة البونيقية est une langue phénicienne, donc une langue sémitique comme la langue arabe qui se rapproche de l'amazigh, langue chamito-sémitique.

Tableau 3 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine punique (phénicien)

N°	Les mots en daridja	Les mots en phéniciens	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**rˀuħ**] رُحْ	[**rˀuħ**] رُحْ	va, part	اذهب ،نْصَرِف
02	[**qə.dim**] قْديمْ	[**qə.dim**] قْديمْ	Ancien	قَدِيمٌ
03	[**bni**] بْنِي	[**bni**] بْنِي	Construit	أشَاد،أقَام ، بَنَى
04	[**ħə.nun**] حنُونْ	[**ħa.nun**] حنُونْ	Gentille	لَطِيفٌ،حَنُون
05	[**ħli:b**] حْلِبْ	[**ħlib**] حْلِبْ	Lait	حَلِيبٌ
06	[**mni:ħ**] مْنيحْ	[**mniħ**] مْنحْ	Bien	جَيدٌ ، حَسَنٌ
07	[**bgar**] بْقَرْ	[**bqar**] بْقَرْ	vache, bovin	بَقَرٌ
08	[**da:r**] دَارْ	[**dar**] دَارْ	maison, famille	الاهْل ، العَشِيرَة
09	[**ʔax, ʔab, bən**] أخ، أب، بْن	[**ʔax,ʔab, bən**] اخْ، ابْ، بْن	père, frère, fils	اَخٌ، أبٌ، إبْنٌ
10	[**ʔajn**] عَيْن	[**ʔajn**] عَيْن	Source	عُنْصُرٌ
11	[**kərʃ**] كَرْشْ	[**kərʃ**] كَرْشْ	ventre	بَطنٌ
12	[**ka.hi.na**] كَهِنَة	[**ka:.hi.na**] كَهِنَة	prêtresse	كَاهِنَة

1.9.2.3 Les romains, les byzantins et le Latin

Avec les guerres puniques 300 av.J.-C et la chute de Carthage 148 av.J.-C, les Romains convoitèrent la Numidie. Malgré l'aide apportée par Massinissa qui lutta contre Syphax l'allié de Carthage. Après moins d'un siècle, les romains assassinèrent Ptolémée بطولومس, le roi numide fils, de Juba II يوبا الثاني en l'an 42 , et divise le royaume numide en deux colonies. Jusqu'en l'an 439 date de l'arrivée des vandales, un peuple d'origine germanique qui resta près d'un siècle. Puis vint le retour des Romains, de nouveau, par le biais des Byzantins qui essayèrent une nouvelle fois de propager la religion chrétienne et la langue latine. Ce fut sans résultat, les amazighs résistèrent de nouveau. Parmi les rois amazighs résistants, on citera Jugurtha يوغورطا 148-105 av.J.-C, Tacfarinas تاكفاريناس 17 ap.J.-C, Antalas انطلاس 530 ap.J.-C, Yabdas يبداس 540 ap.J.-C, et les deux derniers Koceila قصيلى et Dyhia ديهيا appelée aussi la Kahina الكاهنة qui vécurent la conquête musulmane.

Bien que la langue latine fut adoptée par les rois numides avec le Punique, comme, on le retrouve sur des pièces de monnaie de l'époque. Le Latin n'a pas trouvé une expansion parmi les peuples amazighs. Comme ce fut le cas de la langue punique et plus tard de la langue arabe. Voici quelques exemples de mots d'origine latins que nous utilisons quotidiennement dans le parler algérien et que nous présentons ci-dessous :

Tableau 4 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine latine

N°	Les mots en daridja	Les mots en latins	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**sbi.tˁa:r**] سْبِيطَار	[**os.pi.ta.lis**] hospitalis	Hôpital	مُسْتَشْفَى
02	[**jə.na:.jər**] يَّنَايَرْ	[**ja.nu.ari.jus**] yanuarius	Janvier	شَهْر جَانْفِي
03	[**ɣer.ba:l**] غَرْبَالْ	[**kri.bəl.lum**] cribellum	Tamis	غِرْبَالْ
04	[**qam.ʤa**] قَمجَة	[**ka.mi.zija**] camisia	Chemise	قَمِيصٌ
05	[**di.na:r**] دِينَارْ	[**di.nar. jys**] dinarius	Dinars	دِينَارٌ
06	[**fəl.lu:s**] فَلُوسْ	[**py.lys**] pullus	Poussin	كَتْكُوتٌ
07	[**qɑ̃.tˁa:r**] قَنْطَار	[**sɑ̃.tə.nar.jum**]centenarium	Quintal	قِنْطَار
08	[**zə.bu:ʤ**] زَبُوجْ	[**a.sər.bus**] acerbus	olivier sauvage	شَجَرْ الزَيْتون
09	[**bər.qu:q**] بَرْقُوقْ	[**praj.ko.ks**] praecox	Abricot	بَرْقُوقٌ
10	[**fur.nu:**] فُرْنُو	[**fur.nus**] furnus	Fourneau	فُرْنٌ
11	[**fa.tˁu.ra**] فَطُورَة	[**fak.tu.ra**] facture	Facture	فاتُورَة
12	[**ma.ʃi:.na**] مَشِينَة	[**ma.ʃi.na**] machina	Machine	مَكِينَةٌ

1.9.2.4 Les Arabes et la langue Arabe

La langue arabe s'est installée progressivement en suivant la chronologie de la conquête arabo-musulmane qui s'est déroulée en trois phases :

- la première s'étale du VII^{ème} au VIII^{ème} siècle, avec l'arrivée des premiers contingents en Afrique du Nord. On pourra citer Okba Ibnu Nâfaʿ. عقبة ابن نافع, qui repose dans le mausolée de Sidi Okba dans la ville de Biskra, ville située dans le sud-centre de l' Algérie.

- la seconde a eu lieu durant le XII^{ème} siècle avec l'arrivée des Banu Hillal بنو هلال qui furent expulsés d'Egypte par les fatimides,

- et enfin, la dernière vague s'étale du XII^{ème} au XIV^{ème} siècle avec la déferlante des Banu Maʿqil بنو معقل.

La langue arabe fut alors adoptée par le peuple amazigh. Ce n'est pas seulement en raison de l'Islam, cette nouvelle religion que les Amazighs ont accepté, en délaissant les rites et croyances qu'ils avaient reçus des Phéniciens et des Romains. Il ne faut pas occulter le fait que ces Amazighs étaient déjà familiarisés à une autre langue sémitique : le Punique, la langue phénicienne de Carthage. Donc, ils n'avaient pas eu de difficultés à communiquer avec les nouveaux conquérants, les Arabes, et ont vite apprivoisé la langue arabe, langue

liturgique de l'islam. La langue arabe, une autre langue sémitique qui se rapproche du punique et de l'amazigh, langue chamito-sémitique. Ainsi, ils prirent connaissance de l'islam et acceptèrent cette nouvelle religion. Dire que c'est sous l'effet de l'épée que fut instauré l'islam au Maghreb est une contre-vérité, ce n'est certainement pas avec des fleurs que les romains vinrent, même le christianisme usa de l'épée.

La langue arabe constitue, de nos jours, la source majeure du lexique du parler algérien.

Tableau 5 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine arabe

N°	Les mots en daridja	Les mots en arabe	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**bħar**] بْحَرْ	[**baħ.run**] بَحْرٌ	Mer	بَحْرٌ
02	[**də.ba.na**] دبَانَه	[**ðu.ba.ba.tun**] ذُبَابَة	Mouche	ذُبَابَة
03	[**ħma:r**] حْمَارْ	[**ħi.ma:.run**] حِمَارٌ	Ane	حِمَارٌ
04	[**zə.ma.ra**] زَمَارَ	[**miz.ma:.run**] مِزْمَارٌ	flûte	مِزْمَارٌ
05	[**mra**] **مْرَ**	[**ʔim.ra.ʔa.tun**] إمْرَاَةٌ	femme	إمْرَاَةٌ
06	[**nif**] نِفْ	[**ʔan.fun**] أَنْفٌ	Nez	أَنْفٌ
07	[**em.daw.ra**] مْدَوْرَ	[**da:.ʔi.ri.ja.tun**] دَائِرِيَةٌ	Ronde	دَائِرِيَةٌ
08	[**məs.ma:r**] مَسْمَار	[**mismarun**] مِسْمَارٌ	Clou	مِسْمَارٌ
09	[**tʾriq**] طْرِيقْ	[**tʾa.ri:.qun**] طَرِيقٌ	Route	طَرِيقٌ
10	[**dra:.həm**] دْرَاهَمْ	[**da.ra:.hi.mun**] دَرَاهِمٌ	Monnaie	دَرَاهِمٌ
11	[**fə:s**] **فاس**	[**faʔ.sun**] فَأْسٌ	Pioche	فَأْسٌ
12	[**sħa:b**] سْحَابْ	[**sa.ħa:.bun**] سَحَابٌ	Nuage	سَحَاب

1.9.2.5 Les emprunts perses

Les Perses ne vinrent pas au Maghreb, cependant ,on retrouve des emprunts et mots d'origine perse qui sont venus avec la langue arabe. C'est lors de la conquête musulmane que les Arabes ont introduit ces termes au Maghreb. Malgré la richesse lexicale de la langue arabe, elle ne peut se passer d'emprunts comme c'est le cas de toutes les langues.

Avant l'islam, il existait également des liens à la fois commerciaux, politiques, sociaux, économiques et miliaires entre les habitants de la Péninsule arabique et de la Perse. Ces deux territoires étant traversés par les mêmes caravanes venant de l'Inde, de la Syrie, ou du Yémen. La présence de termes persans dans le Coran, tels que *sundus* (سندس)"satin", *istabraq* (استبرق) "brocard" (44:53) ou *abârîq* (اباريق) "aiguières" (56:18), attestent également de l'influence préislamique du persan sur l'arabe.

Tableau 6 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine perse

N°	Les mots en daridja	Les mots en perse	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**bal.lu:tˁ**] بَلُوط	[**bal.lu:tˁ**] بَلُوط	chêne, gland	بَلُوط
02	[**qaf.tˁa:n**] قُفْطَان	[**qaf.tˁɑ̃**] قفطان	Cafetan	قَفطَان
03	[**nar.ʤəs**] نَرْجَسْ	[**nar.ʤis**] نَرْجِسْ	Narcisse	نرجَسْ
04	[**tˁa:.qa**] طَاقَة	[**tˁa:.qa**] طَاقَ	Fenêtre	نَافِذَة
05	[**ni.ʃa:n**] **نِيشَان**	[**ni.ʃa:n**] نِشَن	but, cible	إلى الامام
06	[**tˁa:s**] طَاسْ	[**tˁa:s**] طاس	Tasse	فِنْجَان
07	[**tˁar.bu:ʃ**] طَرْبُوش	[**sˁar.buʃ**] صَارْبُش	Chéchia	قبعة، شاشِيَة
08	[**ʃur.ba**] شُرْبَ	[**ʃur.be**] شُرْبَه	Soupe	حسَاء
09	[**jas.mi:n**] يَسْمِين	[**jas.min**] يَسْمِين	Jasmin	يَسَامِين
10	[**ba.dən.ʤa:n**] بَدَنْجَال	[**ba.dən.ʤan**] بَدِنْجَن	Aubergine	باذنجان
11	[**darb**] دَرْب	[**darb**] درب	Ruelle	مَمَر، أزِقَة
12	[**bar.na:.məʤ**] بَرْنَامَجٌ	[**bar.na:.məʤ**] بَرْنَمَج	Programme	بَرْنَامَجٌ

1.9.2.6 Les Espagnols et la langue espagnole

Après la conquête du Maghreb, arabes et amazighs se dirigent vers l'Europe. Ainsi, commence l'histoire de l'Andalousie [*ʔal.ʔandalus*] الأندلس en 711 et se poursuit jusqu'à la chute de Grenade[*ɣarna:tˀa*] غرناطة en 1492. Puis vint l'Inquisition et la Reconquista en (1502), où, arabes, juifs et amazighs sont persécutés et chassés d'Espagne par la loi de (1609). La langue espagnole arrive ainsi avec les vagues de ces musulmans andalous qui furent obligés de quitter l'Espagne. Puis, suivirent les invasions espagnoles sur les côtes du Maghreb, dont Oran en (1550-1555), Alger (1509-1529) et Bejaîa (1510-1770).

Tableau 7 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine espagnole

N°	Les mots en daridja	Les mots en espagnole	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**sər.bi.ta**] سَرْبِيتَة	[**sər.vi.li.ta**] servillita	serviette	مِنْشَفَة
02	[**sa.ba:tˁ**] صَبَاطْ	[**za.pa.tˁo**] zapato	Chaussure	حِذَاءٌ
03	[**fə.ʃtˁa**] فِشْطَة	[**fjəs.tˁa**] fiesta	fête	يَوْم رَاحَة، حَفلٌ
04	[**bu.ga.to**] بقْطر	[**a.bo.ga.do**] abogado	Avocat	مُحَامِيٌ
05	[**ro.da**] رُدَه	[**ro.da**] roda	Roue	عَجَلَةٌ
06	[**su.ma**] سُمَه	[**su.ma**] suma	Prix	الثَّمَنُ
07	[**mi.zi:ri.ja**] مِزِيرِيَة	[**mi.zə.ri.ja**] miseria	Misère	البُؤْسُ
08	[**batˁatˁa**] بَطَاطَا	[**pa.ta.ta**] patata	pomme de terre	بَطَاطِسٌ
09	[**ba:ba:ɣaju**] بَابَاغَايُو	[**papagajo**] papagayo	Perroquet	بَبَغَاءٌ
10	[**fa.gu:.ra**] فَقُورَة	[**fi.gu.ra**] figura	visage, figure	وَجْهٌ
11	[**tbər.na**] تْبَرْنَه	[**ta.bər.na**] taberna	Taverne	حَانَةٌ
12	[**ga.rɑ̃.tita**] قْرَنْتِيتَه	[**ka.lɑ̃.ti.ta**] calentica	plat algérien	أكْلَة جَزَائِرِيَة

1.9.2.7 Le Hakitiya, le Tetouani, langues juives du Maghreb

Les Juifs sont arrivés au Maghreb par trois vagues. La première après la destruction de Jérusalem [*ʔurʃalim*] أورشليم par Nabuchodonosor en 587 av.J.C., une seconde fois lors du siège de Jérusalem en 70 après J.C., la troisième vague après la chute de l'Andalousie. C'est des Juifs séfarades qui maîtrisent la langue arabe et tamazight ainsi que leurs coutumes. Ils constituent avec les Arabes et Amazighs les « Morisques ».

En Algérie, on parlait le Tetouani, un dialecte des Juifs séfarades d'Oranie dans l'ouest algérien, un dialecte dérivé du judéo-espagnol vernaculaire. En 1860, quatre mille Juifs de la ville marocaine de Tetouan se réfugient à Oran, suite à la déclaration de guerre de l'Espagne sur le Maroc. Dans ce pays, le Haketiya constitue l'autre dialecte des Judéo-espagnols.

Les Juifs séfarades sont devenus une composante des populations du Maghreb, si on ne les retrouve plus en Algérie, ils sont encore présent au Maroc et en Tunisie.

Tableau 8 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine juive

N°	Les mots en daridja		Les mots juifs algériens		Le sens en français	Le sens en arabe
01	[**ħʃu**:.**ma**]	حشومة	[**ħʃu**:.**ma**]	حشومة	Pudeur	الحَيَاءُ
02	[**wa.lu**:]	وَالُوْ	[**wa.lu**:]	وَالُوْ	Rien	لَاشَيْء
03	[**tˁr**:.**iha**]	طرِيحَة	[**tˁr**:**iha**]	طرِيحَة	tannée, raclée	الضّرْبُ
04	[**zaʔˁ.ma**]	زَعْمَه	[**zaʔˁ.ma**]	زَعْمَه	comme si	كَأَنَهُ، كَأَنَمَا
05	[**zə.ri**:.**ʔˁa**]	زَرِيعَة	[**zə.ri.ʔˁa**]	زَرِيعَة	semences, graines	بَذْرَة ، بُذُور
06	[**aj.wah**]	أيْوَه	[**aj.wah**]	أيْوَه	alors, d'accords	إذَا، هَكَذا، مُوَافِق
07	[**tˁo.ma.tˁiʃ**]	طْمَطِيشْ	[**tˁo.ma.tˁiʃ**]	طْمَطِيشْ	tomate	طَمَاطِم
08	[**ɣə.dwa**]	غَدْوَى	[**ɣəd.wa**]	غَدْوَى	demain	غَدًا
09	[**ħa**:.**nut**]	حَانُوت	[**ħa**:.**nut**]	حَانُوت	magasin	مَحَل تِجَارِي
10	[**sma**:.**la**]	صْمَالَه	[**sma**:.**la**]	صْمَالَه	smala, entourage	الرَهْط ، الحَاشِيَه
11	[**bə.li**:]	بَلِي	[**bə.li**:]	بَلِي	comme quoi	بِأَنَهُ
12	[**sa.mətˁ**]	صَامَطْ	[**sa.mətˁ**]	صَامَطْ	agaçant, lourd	مُزْعِجٌ

1.9.2.8 Les Ottomans et la langue turque

La présence ottomane en Algérie fait suite à l'appel, en renfort, des frères Barberousse par les habitants d'Alger, pour contrecarrer l'invasion espagnole, qui dura prés de trois siècles. En Algérie, elle prit fin avec l'invasion française de 1830. Durant cette période, le royaume d'Alger prit le nom de Régence d'Alger. Il y eut des heures de gloire avec une flotte navale qui régna sur tout le pourtour méditerranéen et fit de la piraterie une industrie, se sont succédés, alors des Beys (1818-1588), des Bacha (1588-1659), Agha(1659-1671), Dey (1671-1830). À vrai dire, il y avait beaucoup d'intrigues de palais et un large fossé séparait les dirigeants turcs et le peuple algérien. L'ouvrage de M. Bencheneb (1922), nous donne une idée précise sur les emprunts turcs dans le parler algérien.

Tableau 9 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine turque

N°	Les mots en daridja	Les mots en turc	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[tˁa.bsi:] طَبْسِي	[tə.psi] تَـبْسِي	Plat	صَحْنٌ، طَبَق
02	[təq.ʃi.ra] تَقْشِيرَة	[ʃəq.ʃir] شَكْشِير	bas, chaussette	جَوَارِبْ
03	[mən.gu:.ʃa]مَنْقُوشَة	[mən.gu.ʃə] مَنْقُشِه	boucle d'oreille	قرط ، حلق
04	[tˀəz.dam] طَزْدَام	[ʤuz.da:m] جُزْدام	porte feuille	مِحْفَظَة نُقُود
05	[ba.lak] بَلَاك	[bəl.ki] بَلْكي	peut être	رُبَمَا
06	[sni.wa] سنِيوَة	[si.ni] سنِيوَة	plateau de cuivre	مائِدة نُحَاسِيَة
07	[zbən.tˁotˁ] زْبَنْطُوطْ	[iz.bən.dit]إِزْبَنْدِيت	célibataire	عَازِب
08	[dˀolma] ضُولْمَة	[dˀol.ma] ضُولْمَة	Farci	مَحْشُو
09	[za.wa.li] زَوَلِي	[za.va.li] زَفَلِي	pauvre	مِسْكِين ، فَقِير
10	[du.zən] دُوزَان	[du.zən] دُوزَن	outils	أدَوَات
11	[tʃə.liq] تشَلِيقْ	[tʃə.liq] تشَلِيقْ	fringues	قُمَاشْ ، ثِيَاب
12	[qah.wa.ʤi]قَهْوَاج	[qah.və.ʤi]قَهْوَاچِي	garçon de café	النَادِل

1.9.2.9 Les français et la langue française

L'invasion française débuta par le débarquement de 1830 et prit fin en 1962 avec l'indépendance de l'Algérie. Le colonialisme français fit plus de dégât que ses prédécesseurs en voulant effacer l'identité algérienne amazighe et arabo-musulmane, et en imposant la langue française comme langue civilisationelle, de savoir, aux dépens de la langue amazigh et arabe. Tout en essayant de séparer les Arabes des amazighs, cette politique de diviser pour mieux régner et la politique linguistique qui va avec, a duré 132 ans.

Tableau 10 : les emprunts lexicaux en arabe dialectal d'origine française

N°	Les mots en daridja	Les mots en français	Le sens en français	Le sens en arabe
01	[bər.wi.tˁa] بَرْوِطَ	[bru.wət] brouette	brouette	**عَرَبَة يَدوِيَة**
02	[batˁ.war] بَطْوَارْ	[a.bat.twar] abattoir	abattoir	مَذبَح، مَسْلَخ
03	[ba.nən *] بَنَانْ	[ba.na.nə]* banane	banane	مَوْزٌ
04	[fən.jan] فَنْيَانْ	[fɛn.jɑ̃] fainéant	fainéant	كَسُولٌ
05	[tˁo.mo.bil]طُومُوبِيل	[o.to.mo.bil]automobile	automobile	سَيَارة
06	[zu.fri] زُوفْرِي	[uv.ri.jɛ] ouvrier	ouvrier	خَادِم ،عَامِل
07	[za.la.mitˁ] زَلَمِيط	[a.lu.mət] allumettes	allumettes	كِبْرِيت
08	[bis.ri] بِيسْرِي	[ɛ.pis.jɛ] épicier	épicier	بَقَّال
09	[ba.ra.sjun]بَرَاسْيُو	[o.pɛ.ras.jɑ̃] opération	opération	عَمَلِيَة جِرَاحِيَة
10	[tab.li.ja] طَابْلِيَا	[tab.li.jɛ] tablier	tablier	مِئْزَرٌ
11	[lam.ba] لَامْبَا	[lamp] lampe	lampe	مِصْبَاحْ
12	[et.za.gat] اتْزَاقاتْ	[sa.sə.gat] ça se gâte	ca se complique	تعقدت المسألة

*Ce mot a une origine arabe emprunté par le latin puis le français

Ainsi, nous venons de rappeler quelques échantillons d'emprunts algériens à d'autres langues et la liste n'est pas exhaustive, car on pouvait rajouter des termes d'origine, Italienne, Croate, Copte, Syriaque, Araméenne… Et on continue d'emprunter, à ce jour, d'autres langues, de l'anglais, du russe. Et c'est le cas de toutes les langues.

1.10- Le Glissement

1.10-1.– Définition : Un glissement sémantique ou glissement de sens est le fait qu'un mot ou une expression acquiert, au fil du temps, un sens différent de celui d'origine pouvant donner lieu à des quiproquos ou des incompréhensions entre locuteurs. Ce type de glissement entraîne alors un besoin de clarification sémantique.
Cela peut résulter d'actes volontaires, de jeux linguistiques consistant à détourner le sens de la phrase et à changer sa référence. C'est aussi le fait de jouer avec les sons et l'organisation grammaticale d'un énoncé, ce qui est propre aux diverses formes poétiques

1.10-2. – Exemples :

-« *circulation* » si en français, ce mot exprime le mouvement de circuler et de la fluidité du trafic. En Algérie, c'est synonyme d' « embouteillage » et de « bouchon ».
- « *qbiḥ*» de l'arabe *qabiḥ* قبيح moche, en daridja ce terme à pris le sens de turbulent, insolent.
-« *frigidaire* » est à l'origine une marque de réfrigérateur français, pour nous autre algérien ca équivaut à un réfrigérateur, quelque soit la marque.
-« *machina* » si à l'origine c'est une machine, pour l'algérien, en plus de la signification commune aux machines, elle représente le « train ».
-« *trolley* » était à l'origine un tramway électrique, maintenant, il signifie « bus » ou « car ».
-«*'aryân* » عَرْيَان [*ʕarja:n*] le sens d'origine en arabe étant « nu », dans le parler algérien dialectal, il prend le sens de « voyou ».
-« *ma'ğun* » مَعْجُون [*maʕʤun*] le sens d'origine étant confiture, dans le parler marocain on le retrouve avec un sens péjoratif de drogue, stupéfiants.

Avant de clore cette rétrospective, nous intégrons ce passage de Cervantès, qui fut captif à Alger durant cinq ans et fut libéré en 1580. Ce dernier témoigne d'une « lingua franca » que parlait les Algériens de cette époque comme il le relate si bien dans ce passage « J'entrai à Alger et la première personne que je rencontrai s'adressa à moi dans cette langue qu'on parle entre captifs et maures, sur toutes les côtes de Berbérie, et même à Constantinople…Cette langue qui n'est ni l'arabe, ni le castillan, ni la langue d'aucune nation, mais un mélange de toutes les langues, avec lequel nous arrivons à nous entendre tous ».

Tout clinicien algérien doit, au préalable, connaître l'histoire de son pays, de sa langue, de son parlé, pour être un bon thérapeute des troubles du langage. Notre situation linguistique particulière présente une configuration complexe due à l'usage alterné des différentes langues présentes dans notre pays.

Quelles sont les langues que nous utilisons en Algérie, c'est ce que nous allons développer dans les chapitres suivants :

2- La langue arabe en Algérie

Ayant souffert d'une très longue période de colonisation durant laquelle la personnalité algérienne fut niée. Dès l'indépendance en 1962, les dirigeants de l'Algérie indépendante prirent la décision de restaurer la langue arabe et l'utilisèrent comme symbole et ciment de l'unité nationale. Ainsi, la langue arabe classique fut décrétée langue officielle et nationale et son usage fut généralisé à tous les secteurs de la vie politique, administrative, économique, scolaire et culturelle. Il faut le dire, en omettant une composante essentielle de l'identité algérienne, en négligeant la langue amazigh au détriment de la langue arabe, qui ne fut reconnue qu'une cinquantaine d'années plus tard.

Bien que la langue arabe soit depuis l'indépendance la langue officielle de l'Etat algérien, ce n'est pas la langue d'usage, de tous les jours, et c'est le cas pour tous les pays arabes. Chaque pays arabe a sa propre langue dialectale.

Il faut savoir que par la diglossie, on entend la différence entre une variante supérieure qui constitue l'arabe de l'écrit, c'est le modèle et le monopole de la tranche «lettrée» de la société, et une variété pour « la masse». L'arabe dialectal, c'est la langue qu'on utilise au quotidien, la daridja. Si on aborde la langue arabe d'un point de vue historique, on distingue :

2.1 L'arabe classique [*ʔal.ʕarabija ʔal.fusħa*] اللغة العربية الفصحى **:** l'arabe classique se répartit également en

2.1.1 arabe pré coranique : l'ancien Arabe de la poésie préislamique période connue sous l'appellation de [*ʔal.aṣr ʔal.ʤaħili*] العصر الجاهلي puis l'avènement du coran donna lieu à un nouveau genre d'arabe :

2.1.2 arabe post coranique : issu de la langue sacrée [*luɣat ʔal qurʕan*] لغة القران l'arabe C'est la langue de l'écrit par excellence, dans les études coraniques, des exégètes et grammairiens arabes, subsiste à ce jour dans les prédications et cérémonies religieuses.

2.1.3 arabe médiéval العربية الفصحى للقرون الوسطى arabe classique proprement dit, ou l'âge d'or de la civilisation arabo-musulmanes, des Omeyades aux abbassides et les dynasties qui vinrent après, c'est cet Arabe qui diffusa les valeurs culturelles et les préceptes de l'islam et c'est de cette langue que l'occident a puisé les traductions des sciences qui lui ont permis l'essor qu'il connut.

2.2 L'arabe moderne [*ʔal.luɣa ʔal.ʕarabia ʔal.ħadiθa*] اللغة العربية الحديثة : on l'appelle également l'arabe moderne standard ou arabe littéraire : langues des médias (presses écrites, radio, télévision dans les communications formelles, officielles, les administrations etc.…) .

Cet Arabe moderne s'est démarqué de la littérature médiévale par un courant moderniste proche orientale [*ʔanaħδa*] النهضة dès le XIXe siècle avec l'avènement de l'imprimerie au Liban et en Egypte donnant un nouveau souffle à cette langue, afin d'assurer la communication technique et culturelle et à répondre aux exigences du monde moderne de manière large et efficace. Il fallait s'adapter à la modernité avec son lot de néologisme, vu les progrès scientifiques, les découvertes, les inventions, et le phénomène de la mondialisation qui prenait déjà naissance.

2.3 L'arabe dialectal [*ʔal.luɣa al-ʕamija* ou *dariʤa*] اللغة العامية أو الدارجة : c'est la langue vernaculaire qu'on retrouve dans tous les pays arabes, à côté de la langue véhiculaire qu'est l'arabe standard moderne. Dans les pays du Maghreb, on la retrouve au Maroc et en Algérie sous le nom de Daridja الدَارِجَة, en Tunisie sous l'appellation de Derdji الدَرْجِي.

Remarque importante : cette première différenciation entre langue véhiculaire et langue vernaculaire est valable pour tout le monde arabe. C'est-à-dire, dans le monde arabe, c'est l'arabe moderne et/ou classique qui joue le rôle de langue véhiculaire, c'est le cas quand un Algérien s'adresse à un Syrien, à un Saoudien ou à un Libanais, c'est en langue arabe moderne et/ou classique qu'ils communiquent entre eux.

Mais au niveau local, en Algérie (comme c'est le cas dans chaque pays arabe), la daridja [*alʕamija*] reprend le statut de langue véhiculaire. Quand un Algérien s'adresse à d'autres Algériens, il communique par le biais de la daridja, il tisse des liens et échnge ainsi, avec toutes les langues maternelles et dialectes du pays.

L'adoption d'une langue arabe unique et unificatrice commune à tous les pays de langue arabe est loin de faire l'unanimité. L'attachement aux variétés régionales de l'arabe est très fort et en ce qui concerne la modernisation de cette langue à travers l'assimilation de nouveaux termes des sciences et des techniques, des divergences existent entre maghrébins et moyens-orientaux ou entre les Arabes des pays du Golfe. Inversement les Maghrébins les considèrent comme trop proches des anglicismes et vice-versa.

En contact étroit avec la langue amazigh, la langue arabe est à l'origine de deux phénomènes linguistique :

- une conversion linguistique[*ʔat taħawul ʔal luɣawi*] التحول اللغوي qu'on définie comme étant un processus dans lequel une communauté de même langue maternelle ou liée culturellement par une forte contrainte sociale abandonne progressivement la ou les langues maternelles au profit d'une autre. L'avancement de la conversion à un instant « T » correspond au pourcentage du nombre de membres de la communauté parlant plus fréquemment la nouvelle langue à la maison. Cette information permet de mesurer l'évolution de l'utilisation de la langue au sein de la communauté. La période d'études s'étend le plus souvent sur plusieurs générations, mais elle peut également se limiter à la durée de vie d'une personne.

- une attrition des langues [*ʔal ʔinha:k ʔal luɣawi*] الإنهاك اللغوي est définie comme la perte non-pathologique d'une partie ou la totalité d'une langue chez un bilingue. L'attrition, par contre, renvoie à la perte d'une langue chez l'individu et s'observe par conséquent au niveau d'une seule génération.

Ces deux phénomènes linguistiques se retrouvent à différents degrés dans le parler algérien selon les dialectes amazighs cependant, il ne faut pas les confondre avec la mort des langues [*mawt ʔal luɣa:t*] موت اللغات des phénomènes qui surviennent dans des communautés bilingues à travers plusieurs générations, ce qui n'est pas le cas de tamazight qui a survécue depuis des millénaires.

3 - La langue amazighe en Algérie

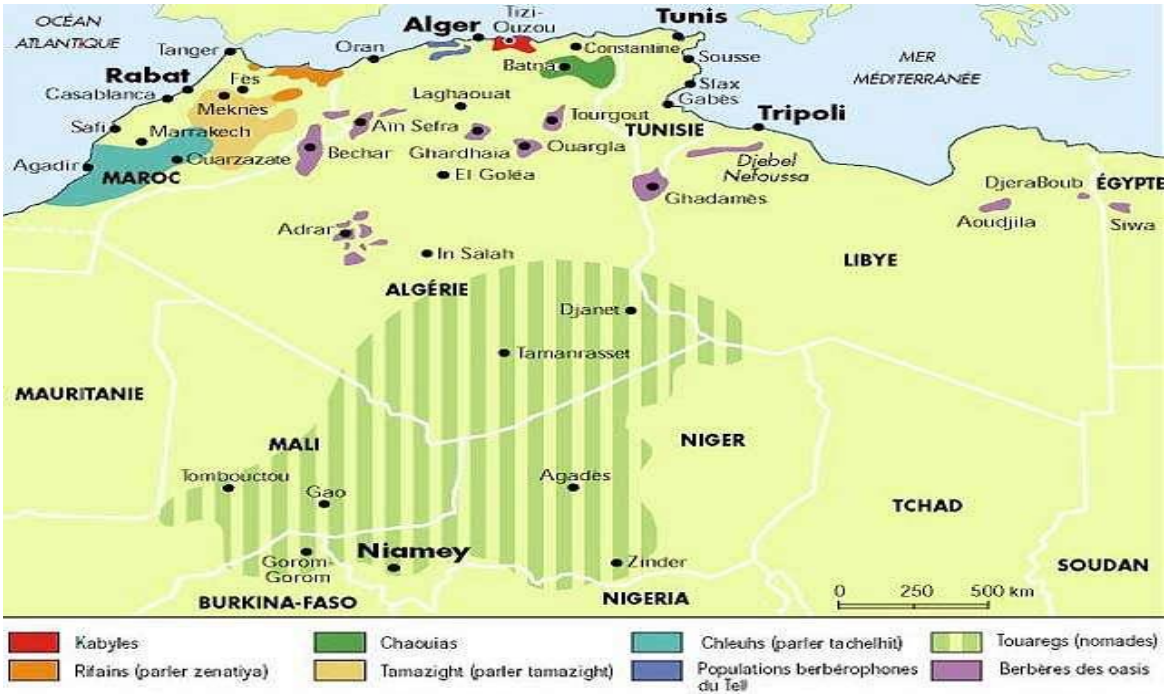


Figure 1 : Image consultée sur le site. http://dvkq.free.fr/saintdenis93/berberes.htm

Comme le révèle cette planche, les dialectes amazighs sont éparpillés dans cette vaste étendue d'Afrique du Nord, qui constitue aujourd'hui les pays du grand Maghreb Arabe. Le peuple amazigh a conservé malgré ces trois millénaires d'existence sa langue, sous forme de différents dialectes. Ces parlers amazighs ont survécu aux différentes invasions et conquêtes. Ils sont encore en usage, de nos jours.

En Algérie, il n'y a pas de zone monolingue, la répartition des parlers amazighs qu'on regroupe, sous le terme amazigh de [*tutlayt n tamaziɣt*] اللهجات الامازغية, peuvent se retrouver concentrés dans des régions plus que d'autres, ces concentrations varient selon les wilaya et régions d'Algérie, on distinguera :

3.1 au nord :

- le Kabyle *taqbaylit* القبائلية **:** Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira, Boumerdes, Alger.
- le Sahli *tasaḥlit* الساحلية: Babors Bejaîa (aokas, kherrata) Jijel (Ziama, Erraguéne
- le Chenoui *tachenwit* الشنوية dans la Dahra Tipaza, Ténès, Chlef, Ain- Defla

3.2 vers l'intérieur

- le Chaoui *tachawit* الشاوية *:* Aurès : Batna, Tébessa, Souk-Ahras, Khenchla, Oum-el Bouaghi, Mila Biskra ….
- le Beldi *tabeldite* البلدية
- le Chelhi *tachelhit* الشلحية Tlemcen El Bayedh
- le Tamazight de Figuig

3.3 au sud

- le Mozabite *Tumzabit* الميزابية Ghardaia
- le Tamazight *Tidikelti* التدكلتية Tidikelt
- le Berbère des Oasis امازيغ الواحات Sahara
- le Taznatit *Taznatit* الزناتية Touat Gourara
- le Ouaregli *Tagargrent* التقرقرانت Ouaregla
- le Tamazight *Temacine* التماسينية Touggourt
- le Tergui *Tamašeq* التماشاق Hoggar, le Tergui *Tamaheq* التماهاق Ajjer

Malgré le semblant de diversité entre ces différents dialectes amazighs, il y a une intercompréhension entre eux, un Chaoui peut comprendre un Kabyle, idem pour le Mozabite ou le Targui, car ils dérivent tous d'une langue mère qu'on pourra appeler le proto-amazigh. À un moment de sa vie, à un âge précoce, l'Algérien est confronté à une ou plusieurs des variétés. Dans ce contexte, l'arabe algérien ou daridja devient une langue véhiculaire (comme nous l'avons souligné dans le chapitre précédent) que vont utiliser les locuteurs des autres variétés, c'est-à-dire tous les Algériens. Au niveau local, les différents dialectes amazighs prennent le statut de langues vernaculaires. D'ailleurs, les recherches et les études ont confirmé qu'il n'existe pas en Algérie une zone monolingue.

La langue amazighe a fortement influencé les parlers arabes, maghrébins, dont la daridja. Cette dernière utilise des structures grammaticales et des schèmes propres à *Tamazight*, d'où les incompréhensions avec les dialectes orientaux et ceux des pays du Golfe qui ont des difficultés à saisir la *ʕamia* algérienne.

Exemple de la forme indéfinie : [*wahəd e radjəl*] وَاحَد الرّجَلْ un homme, cette structure se rapproche de la langue amazigh où l'on dit : [*jiwun w argez*] un homme, et qui n'a rien à voir avec la langue arabe où l'on dit : [*radjulun*] رَجُلٌ ou الْرّجُلُ [*ʔar radjulu*] un homme, ni avec la langue française, car si on traduit littéralement en français ca donne «*un l'homme*». Le verbe d'existence exemple *kayen minha, kayen sah* que l'on retrouve dans la daridja et qui provient de la grammaire Amazigh où l'on dit [*θela θagi*], [*jəla wagi*] or en arabe, on ne peut pas dire seulement تكون منها [*taku:nu minha*] ou يوجد منه, [*juʤadu minhu*] l'on devrait dire [*hija ʔal haqiqa*] هي الحقيقة sans utiliser le verbe *[ka:na]* كان. Ou en français ça donnerait «*il existe cela*», mais plutôt «*ceci existe*» qui donnera [*hadi kayna*].

L'utilisation de lexème amazigh dont les racines ressemblent à des lexèmes de la langue arabe, mais dont le sens est complètement différent.

Le verbe amazigh [*abɣiɣ*]ابغيغ , en daridja [*jabɣi*] يَبْغي de la racine amazigh BĠ qui veut dire « *aimer* » / en arabe [*jabɣi*][*baɣa*] يَبْغِي a un sens complètement différent, de celui de « *dépasser les limites, mépriser* ».

Le verbe amazigh [*jaħṣal*] يَحْصَلْ en daridja [*aħsal*] de la racine amazigh ḤṢL qui veut dire « *pris de dans, piéger* » /en arabe ḤṢL حَصَلَ [*ħaṣala*] [*jaḥṣal*] يَحْصَلْ a le sens de « *a obtenu* » « *a reçu, ça arrive* »,

Le verbe [*ʔardʒu*] أَرْجُ en daridja [*ʔardʒa*] أَرْجَ de la racine amazigh RǦ avec le sens de «*attend, patience*»/en arabe, [*ʔardʒu*], [*jardʒa*], يَرْجَى a le sens de « *il espère, il attend* »

Le verbe amazigh [*qəṣar*] قَصّرْ , en daridja [*igaṣar*] إقَّصَرْ de la racine amazigh GSR/ QSR qui signifie « discuter, plaisanter » /en arabe QSR [*qasʔar*] « amoindrir, rendre plus petit »

Le verbe amazigh [*ʤəlab*] جَلَبْ , en daridja [*iʤalab*] إجَلَبْ de la racine amazigh ǦLB qui veut dire « sauter, sautiller » /en arabe ǦLB [*ʤalaba*] « apporter avec soi, ramener »

Le mot amazigh [*bərka*]بَرَكْ , en daridja [*bərka*][*barakat*]بَرَكَاتْ de la racine amazigh BRK qui signifie « *assez, ca suffit* »/en arabe [*barakat*] جَمعُ بَرَكَةٌ a le sens de « *bénédiction au pluriel* »

Le mot amazigh [*aħawe*s] حَوّسْ , en daridja [*ħawəs*][*taħwə*s] تحَوَاسْ حَوّسْ de la racine ḤWS qui signifie «*se promener, chercher*»/en arabe [*ħawas*] حَوَاسْa le sens de «organes de sens, *sentir*»

Le mot amazigh [*aʃəlɣum*] أشَلْغُمْ en daridja شلَاغُم de la racine ŠLɣM qui veut dire « *moustache*» /en arabe [*ʃalɣum*] شُلْغُمْ a le sens de « *navet* » et moustache en arabe c'est [*ʃareb*] شارب.

Le mot amazigh [*lawaħ*] لَوَّحْ de la racine LWḤ qui veut dire « *jeter, envoyer loin* » /en arabe [lawaħ] لَوَّحَ a le sens de « *insinuer* ».

Le mot amazigh [*ħadʒa*] حَاجَه , en daridja [ħadʒa] حَاجَه de la racine ḤǦ qui veut dire « *chose, truc* » /en arabe [*ħadʒa*] حَاجَة a le sens de « *besoin, manque* ».

Le mot amazigh [*jeqfez*]يقَفَز en daridja قَافز de la racine QFZ qui veut dire « *éveillé, intelligent* » /en arabe [*qafez*] [*jaqfiz*] قَفَزَ a le sens de « *sauter* ».

Dans la daridja Beaucoup de mots d'origine amazigh, sont confondu à une origine arabe tels que : ʿayṭa عَيْطَ(appel ,cri), dduḥ دُوحْ (berceau), qarʾa قَرْعَة (bouteille), ʿassas عَسَاسْ(gardien), ʿafya عَافْيَة(feu), yefqaʾ يَفْقَعْ (s'énerve), xaṭṭi خَاطِي (exception), lbunya البُنْيَة (coup de poing),...

« Le constat est unanime de la part des sociologues et des socio-linguistes qui analysent l'espace linguistique de ces trois pays (Maghreb): la langue maternelle est l'arabe dialectal ou le berbère et non pas l'arabe classique. Ces langues dialectales ne peuvent accéder au statut de langue officielle, d'autre part, car l'arabe dialectal et le berbère sont disqualifiés, justement, par les politiques linguistiques du discours officiel.»[18].

Le 10 avril 2002, une révision de la Constitution promulgue le tamazight « langue nationale » l'Etat algérien œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques, en usage sur le territoire national. Depuis mars 2016 la langue amazighe a acquis le statut de langue officielle. Sa reconnaissance, en tant que telle, fait d'elle une langue maternelle à part entière et les retombées sociolinguistique ne seront que bénéfiques.

[18] Y.Derradji, « le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », le français en Afrique, 13, pp.71-82,1999.

4 La langue Française en Algérie

Après une colonisation de 132 ans, il n'est pas facile de se passer de cette langue que certains[19] considèrent comme "un butin de guerre" qu'on doit utiliser à bon escient. Bien que le français se situe au 9ème rang mondial des langues parlées dans le monde, son emprise sur le continent africain est dù à la colonisation comme le reflète le pourcentage de l'utilisation du français par continent où l'Afrique avec un pourcentage de 46.3% devance l'Europe 44%[20].

Ce lien à la langue française évoque pour les pays du Maghreb un passé douloureux avec la France. La décolonisation s'est accompagnée d'un processus d'émancipation, à savoir le passage d'un Etat d'autonomie, jusqu'à l'indépendance. Dans ce processus, pour les nouveaux gouvernants, la langue a joué son rôle politique, le retour à l'arabisme marque la fin de la domination d'une langue étrangère et enlève au Français son statut de langue officielle. C'est la fin d'une domination de la France sur le plan linguistique.

Bien que l'usage du français ne soit pas mentionné dans aucune des constitutions des pays du Maghreb, le français fait partie du paysage linguistique algérien, et il n'est pas facile de s'en débarrasser. Cette langue est source de polémique dans les débats politiques qui opposent des francophones et arabophones qui appellent à la réhabilitation de la langue arabe qui fut réduite au silence durant les 132 ans de colonisation.

« En Algérie, il existe, en fait, une langue française beaucoup plus vécue que légiférer, une langue française standard et une langue française qui a ses variantes locales, se transformant en un sabir franco arabe »[21]

Le français reste nécessaire, il a donc une fonction de langue véhiculaire aux côtés de l'arabe dans les pays du Maghreb. L'habitude aidant, une observation des usages linguistiques au Maghreb révèle l'omniprésence du français dans toutes les strates sociales et au cours de la plupart des échanges. Paradoxalement, c'est l'absence du français qui constitue l'exception.

L'usage du français au Maghreb est le fait de plusieurs paramètres :

- Héritage historico-culturel de la colonisation
- Langue de littérature, de culture et de civilisation
- Extension et diffusion par les moyens de communication (média TV, Internet)
- Importance de la communauté maghrébine vivant en France.

Après avoir donné un aperçu sur le parler algérien, ses spécificités, chez des sujets normaux, c'est-à-dire des locuteurs saints. Nous aborderons dans le chapitre suivant, ce même parler dans des conditions pathologiques, chez des Algériens souffrants de troubles du langage et particulièrement les aphasiques. Pour cela, nous détaillerons l'aphasie dans un premier temps, en expliquant le trouble, son étiologie... Dans un second temps, on abordera, les troubles d'évocation, puis en dernier la dénomination, une épreuve clé dans l'exploration de l'aphasie.

[19] C'est le cas d'auteurs et d'écrivains algériens célèbres tel ; Mohamed DIB ou Kateb Yacine et son fameux « J'écris en français pour dire aux Français que je ne suis pas Français »

[20] Laure Bianchini, « l'usage du français au Maghreb », constellations francophones, publifarum, n.7, publicatoil 20/12/2007, constultato il 23/11/2016, url : http:/publifarum.ffarum.it/ezine-articles.php?id=77.

[20] A.Mabrour, « l'alternance codique arabe/français : emplois et fonctions », constellations francophones, 2, 2007-12-20.

II- L'aphasie et trouble de l'évocation

1-L'Aphasie

1.1 Historique

L'aphasie provient du terme grec « aphatos » et fût utilisée pour la première par Platon. Elle signifie absence de parole, et est remise au goût du jour par Freud et puis par A. Trousseaux, en 1865, en remplacement de l'alalie et aphémie.
Depuis près de deux siècles, de nombreux chercheurs comme Broca, Wernicke, Dejerine, Charcot, se sont penchés sur les liens entre le langage et les localisations anatomo-cérébrales.

Gall, en 1807, avec la phrénologie donne la théorie des localisations cérébrales.

Jean-Baptiste Bouillaud, très localisateur, en face duquel va se dresser Flourens, pour qui "l'intelligence est une et le cerveau est un"

Dax Marc va montrer que ce sont les lésions de l'hémisphère gauche qui entraînent les troubles du langage, découverte faite aussi par Broca.

Broca qui, en 1861, montre chez le malade Le Borgne, aphasique, l'existence d'une lésion de F3. en 1865, démontre que le langage articulé se situe dans le pied de la 3ème circonvolution frontale de l'hémisphère gauche, chez un droitier. Il met à jour, ainsi l'aphasie motrice ou aphasie de Broca. Elle se manifeste par la réduction du langage oral et une compréhension préservée. Cette lésion sera retrouvée par Broca chez d'autres malades ayant la même séméiologie clinique, c'est-à-dire une aphénie, appelée aphasie par Trousseau. Tout le monde ne sera cependant pas immédiatement convaincu par ces opinions, même Charcot qui, secondairement, écrira qu'il ne connaît pas d'exceptions à la loi de Broca.

Wernicke, en 1874, met en évidence un lien de cause à effet entre la lésion de la 1ére circonvolution temporale gauche du droitier et une aphasie qui se manifeste par un trouble de la compréhension du langage et la perte de la mémoire, des images auditives des mots. Le patient parle beaucoup, mais a un langage inapproprié.

La fin du XIXe et le début du XXe siècle seront marqués par l'opposition DéjerinePierre Marie, ce dernier niant le rôle de F3 dans l'aphasie motrice, et soulignant la faiblesse de l'intelligence chez les aphasiques. Ce sera ensuite le rôle très important d'Alajouanine et de son école, dans l'étude du langage et les apports des callosotomies dans le rôle linguistique de l'hémisphère mineur.

Enfin, le cognitivisme apporte un éclairage nouveau dans l'étude du langage.

1.2 Définition

« L'aphasie désigne les désorganisations du langage pouvant intéresser aussi bien son pôle expressif que son pôle réceptif, ses aspects parlés que ses aspects écrits, et en rapport avec une atteinte des aires cérébrales spécialisées dans les fonctions linguistiques » [22]

[22] Gil Roger « *abrégés de Neuropsychologie* », 6éme édition. Elsevier/ Masson 2014.

1.3 Typologie : les différents types d'aphasie

La complexité de la classification des aphasies se résume dans ce passage de P. Messerli [23] **«** *Nous n'avons pas abordé l'histoire de très nombreuses classifications des aphasies. C'est un sujet qui, depuis le siècle passé, alimente un débat qui pourrait bien être sans issue. Mais la leçon que l'on peut en tirer, comme de toute l'histoire de l'aphasie, c'est qu'il faut distinguer soigneusement les faits observés de leur interprétation. Les faits subsistent, les interprétations changent, au gré des idées en vigueur à chaque époque* **»**.
On distingue plusieurs types d'aphasie, on citera certaines d'entre elles :

1.3.1 l'aphasie de Broca :

La lésion touche le pied de la troisième circonvolution frontale ou F3. Cette région porte désormais le nom de « région de Broca ». Elle fut nommée aphasie d'expression par Dejerine (1914), puis aphasie motrice périphérique par Goldstein (1948), puis aphasie motrice efférente par Luria (1978). Elle se caractérise par une réduction importante de l'expression orale associée à un manque du mot, pouvant aller jusqu'au mutisme, des réductions, des stéréotypies, des troubles arthritiques, des dysodies. La compréhension est souvent bonne, l'évolution se fait vers l'agrammatisme. Les sujets parlent souvent en style télégraphique, laborieusement et par rafales (Gazzaniga et Al, 2001).

1.3.2 l'aphasie de Wernicke

Appelée aussi aphasie sensorielle centrale (Goldstein, 1948), et aphasie acoustimétrique (Luria, 1978) se caractérise par des paraphasies, des jargonaphasies, des néologismes, des dyssyntaxies, une anomie, une anosognosie. Le discours peut être alors dépourvu de sens (Gazzaniga et al, 2001). La compréhension est déficitaire. On distingue trois sous-types :
- Aphasie de Wernicke I : production orale fluente, logorrhéique, pas de feed-back auditif, compréhension et répétition mauvaise, la compréhension écrite est meilleure.
- Aphasie de Wernicke II : ou aphasie nominale de Head (1926) ou aphasie transcorticale sensorielle. C'est une aphasie fluente, la compréhension est défaillante, contrairement à la répétition qui est bonne et écholalique parfois, jargon et logorrhée sont de mise.
- Aphasie de Wernicke III : la compréhension est plus ou moins préservée, la production orale et fluente, paraphasies nombreuses, difficultés de lecture. L'oral est plus préservé que l'écrit.

1.3.3 l'aphasie mixte ou totale

Dans cette aphasie, tous les secteurs sont touchés. Elle cumule d'une certaine manière, les deux types d'aphasie cités ci-dessus (Lanteri, 2004).
L'expression orale est très sévèrement réduite avec paraphasies, manque du mot et troubles arthriques. La compréhension orale est très perturbée, voire nulle, et de très grosses difficultés sont observables à l'écrit. Cela atteint le stade de production écrite qui devient impossible.

1.3.4 l'aphasie transcorticale motrice

Ou aphasie dynamique, elle se caractérise par une répétition, une désignation, une dénomination quasi normale, mutisme parfois. La compréhension est normale. Elle est localisée au lobe frontal dominant ou aux alentours de l'aire motrice supplémentaire.

1.3.5 l'aphasie de conduction

Appelée aussi aphasie centrale ou motrice afférente. Décrite par Wernicke (1874), puis par Lichteim (1885), elle se caractérise par un débit normal, une répétition impossible, une lecture

[23] Une approche historique de l'aphasie (1993) in : « Langage et Aphasie » (éd : F. Eustache B. Lechevalier, de Bœck Université, pp. 13-39.

altérée, une prédominance de paraphasies phonémiques. La localisation est la zone postéro-interne de la scissure de Sylvius, voir une atteinte du faisceau arqué.

1.3.6 L'aphasie amnésique

Dite aussi aphasie nominale, elle se caractérise par un débit normal, peu de paraphasies, des anomies importantes. La compréhension est bonne. La localisation est post- rolandique.

1.3.7 la surdité verbale

La surdité verbale pure (à distinguer de l'aphasie de Wernicke I) est marquée par l'impossibilité de comprendre le langage parlé, par opposition, la lecture, l'expression orale et l'écriture sont satisfaisantes. Le sujet entend bien mais ne comprend pas ce qu'il entend (impression de langue étrangère), selon Gil [24].

1.3.8 L'aphasie selon N. Zellal

La redéfinition de l'aphasie et la thèse thérapeutique compléte y afférente est disponible sur le site de l'URNOP voir le lien [25]

Malgré la diversité de ces typologies, la plupart des chercheurs s'accordent à regrouper les aphasies en deux grands groupes, à savoir l'aphasie de Broca et l'aphasie de Wernicke.

1.4 Etiologie

Les causes sont multiples : vasculaires, traumatiques, dégénératives.

1.4.1 vasculaires :

Suite à une ischémie rencontrée dans les accidents vasculaires cérébraux ischémiques par thromboses ou embolies, par hémorragie aussi, lors d'accidents vasculaires cérébraux hémorragiques faisant suite à des pics hypertensifs.

1.4.2 traumatiques :

Suite à des traumatismes crâniens, qu'ils soient directs ou indirects, entraînant des compressions par des hématomes ou des lésions cérébrales par contusions.

1.4.3 tumorales :

Les processus tumoraux peuvent agir par compression des zones du langage ou par invasion des tissus du cortex cérébral, ainsi que par phénomène de dégénérescence, propre à certains processus tumoraux.

1.4.4 dégénératives :

Toutes les maladies neurologiques dégénératives qui touchent le système nerveux central. Nous ne tiendrons pas compte dans notre étude des pathologies, qui seront énumérées dans le diagnostic différentiel. D'après J. Cambier[26], tous les désordres centraux sont donc susceptibles d'entraîner une aphasie, à condition d'interférer dans l'hémisphère dominant avec les structures nécessaires à l'élaboration du langage.

[24] Gil, R. « abrégés de neuropsychologie », 6éme édition. ELSEVIER MASSON, 2014.
[25] https://urnop-alger2.com/images/labo/redefinition.aphasie.pdf
[26] Cambier et al, « abrégés de Neurologie », 13ème éditions ELSEVIER MASSON, 2012.

1.5 Diagnostic différentiel

C'est-à-dire qu'il faut éliminer toutes les pathologies qui risquent de nous induire en erreur en prenant les troubles du langage qui les accompagnent pour une aphasie. Parmi ces maladies, on citera :

1.5.1 - La maladie d'Alzheimer
1.5.2 - La maladie à corps de Lewy
1.5.3 - La maladie de Pick
1.5.4 - La maladie de Crutsfield-Jacob
1.5.5 - La démence Fronto-Temporale (DFT)
1.5.6 - La démence Sémantique (DS)
1.5.7 - La dégénérescence Cortico-Basale (DCB)

Elles constituent les aphasies Primaires Progressives (APP) et Démences Sémantiques (DS). On les regroupe, aussi, sous l'appellation de Syndrome de Mesulam. Mesulam(1982) étant le premier à définir les APP. Ce sont des aphasies différentes des précédentes car elles s'inscrivent dans un processus dégénératif. L'anomie est quasi constante dans ces syndromes. On les considère comme démence, car elles altèrent de manière significative les capacités instrumentales.

On distingue trois types :

- L'aphasie progressive non fluente
- L'aphasie fluente sémantique
- L'aphasie logopénique.

2- Le trouble de l'évocation ou Anomie

2.1 Définition

L'anomie se rencontre dans toutes les formes d'aphasie, elle se traduit par une impossibilité pour le sujet de produire le mot au moment où il en a besoin, soit en langage spontané, soit au cours d'une épreuve de dénomination. Le sujet donne l'impression d'avoir « le mot sur le bout de la langue » sans parvenir à le produire oralement. C'est un trouble de la première articulation du langage. On parle, aussi, de trouble lexico-sémantique ou de trouble de la dénomination. Ce manque du mot est présent en expression orale et écrite. Le manque du mot est mis en évidence par un test de dénomination qui permet d'observer les performances du sujet pour l'évocation de mots précis et prédéterminés sans fournir d'aide par le contexte, comme ce serait le cas dans le langage spontané ou une description d'image (Kohn & Goodglass, 1985). Pour parler de manque du mot, il faut s'assurer que le sujet ne souffre d'aucun déficit perceptif et qu'il connaît le mot attendu. Goodglass & Wingfield.[27]

2.2 Sémiologie de l'Anomie (le manque du mot)

2.2.1 - *Absence de réponse* : *mutisme totale :* révèle une impossibilité totale à dénommer le mot.

2.2.2 - *Eléments contextuels du discours : il s'agi*t de phrases du type : [maʕlabaliʃ] مَعْلَبَلِيشْ « je ne sais pas » [fi raji, waqila] فِي رَأْي ، وَقِيلَ « selon moi, peut-être » ou de questions.

[27] Goodglass, H., Wingfield, A. (1997).” *Anomia: Neuroanatomical and cognitive correlates”*. San Diego: Academic Press.

2.2.3 - *Formes lexicales neutres* **:** il s'agit de l'emploi de termes du type :

[hadek, wasmu] هَذَاكْ، وَسْمُو « truc, machin »

[hadik alħadʒa] « cette chose »

2.2.4 - *Gestes.* il peut s'agir de gestes, référentiels appropriés ou non, ou de mimes. Si le geste est adapté, cela indique que le patient a reconnu l'objet.

2.2.5- *Circonlocutions* : il peut y en avoir de trois types :

-De définition تَعْرِيفِيَة : déclaration qui fait référence à la sémantique du stimulus.

Exemple : mouton : [jakul laħʃiʃ] ياكل لحشيش « il mange de l'herbe »

-Vagues مُبْهَمَة: rappelle uniquement une propriété de l'objet à dénommer.

Exemple : volcan : [makənʃ ʕandna] ما كانش عندنا « il n y a pas chez nous »

-Déviantes خَارِجَة عَنِ السِيَاق : notions non attendues

Exemple : pain : [jəʤri] يجري « il court »

2.2.6- *Paraphasies* verbales : elles désignent la substitution du mot attendu par un autre mot du lexique. On peut les considérer comme un trouble de première articulation. Il peut s'agir :

-Paraphasies verbales morphologiques quand le mot émis a une forme proche du mot cible (« cadeau » pour râteau).

-Paraphasies verbales sémantiques quand le mot émis a un lien conceptuel avec le mot recherché (« table » pour chaise).

-Paraphasies sans lien avec le mot cible («château» pour soleil).

2.2.7- *Jargon* : langage déformé par de nombreuses paraphasies de première ou deuxième articulation qui rendent le discours incompréhensible.

2.2.8- *Persévération* : c'est un phénomène se manifestant dans les productions orales et écrites des patients, échappant à leur contrôle et consistant en la répétition d'un même mot produit d'abord dans une situation appropriée et réapparaissant inadéquatement ensuite.

2.2.9- *Stéréotypie* : c'est une production répétée, systématique et automatique, des mêmes gestes ou mots, à chaque tentative d'expression verbale ou non-verbale du patient.

2.2.10- *Temps de latence élevés* : les patients peuvent rechercher le mot pendant quelques instants avant de pouvoir ou non le produire.

Si le sujet a un trouble arthrique (trouble de la troisième articulation), mais que la bonne étiquette verbale est choisie, on peut considérer que la réponse est correcte même si la réalisation phonétique ne correspond pas au mot attendu. De même, si le sujet émet des paraphasies phonémiques : celles-ci réalisent des distorsions de mots en rapport avec des perturbations de l'agencement phonémique par omissions, adjonctions, inversions, déplacements de phonèmes («colomotive» pour locomotive ; «crason» pour crayon). Quand la structure du mot est trop bouleversée, sa valeur informative est perdue, on parle alors de néologisme. Cela correspond à la désorganisation de la deuxième articulation du langage.

2.3 les modèles cognitifs de production de parole et de l'évocation

2.3.1 les modèles de production de parole

« Au cours d'une conversation normale, nous produisons 2 à 3 mots par seconde, ce qui correspond à environ 4 syllabes et 10-12 phonèmes par seconde. Ces mots sont sélectionnés extrêmement rapidement (en moins d'une seconde) dans le lexique mental qui comprend environ 60 000 mots chez un adulte lettré. Nous faisons très peu d'erreurs de production, moins d'une erreur sur 1000 mots environs. Nous sommes nés pour parler, et parvenus à l'âge adulte, nous avons produit environ 50 millions de mots, c'est sans doute le talent cognitif et moteur que nous pratiquons le plus ; c'est celui qui nous parait le plus simple et le plus immédiat, mais c'est aussi le plus complexe.» (Ferrand 2000)

Afin de cerner les différentes origines possibles des troubles de la parole chez l'aphasique, il semble important de se référer à un modèle de l'architecture cognitive celui-ci permet une localisation du déficit au sein des divers composants cognitifs et donc, par la suite d'orienter une possible rééducation.

La plupart des théories psycholinguistiques suggèrent que la production de parole passe par trois étapes principales de traitement voir figure 2 :

Les trois étapes principales impliqués dans la production de la parole (1) conceptualisation ; (2) formulation (encodage sémantique /syntaxique et phonologique/morphologique) ;(3) articulation

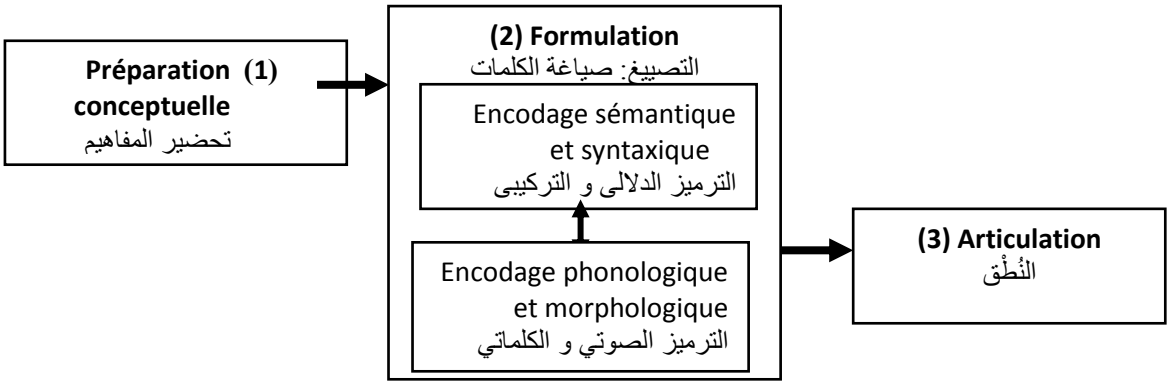


Figure2 :D'après Ferrand [28]

(l) La première étape est celle de la préparation conceptuelle du message préverbal (non-linguistique, correspond aux intentions, aux idées que le locuteur veut exprimer, ces concepts renvoi à des mots que nous devons récupérer du lexique mental)

(2) La seconde étape est celle de la formulation ou lexicalisation du message préverbal, elle se divise en – étape de sélection lexicale (Récupération des informations sémantique et syntaxiques relatives aux mots concernés et – une étape d'encodage phonologique et morphologiques correspondantes

(3) La troisième étape étant celle de l'articulation

[28]Ferrand (2002) «*modèles et composantes de la production verbale»* page 28

2.3.2 Le modèle d'activation interactif de Rumelhart et McClelland (1982). Figure 3

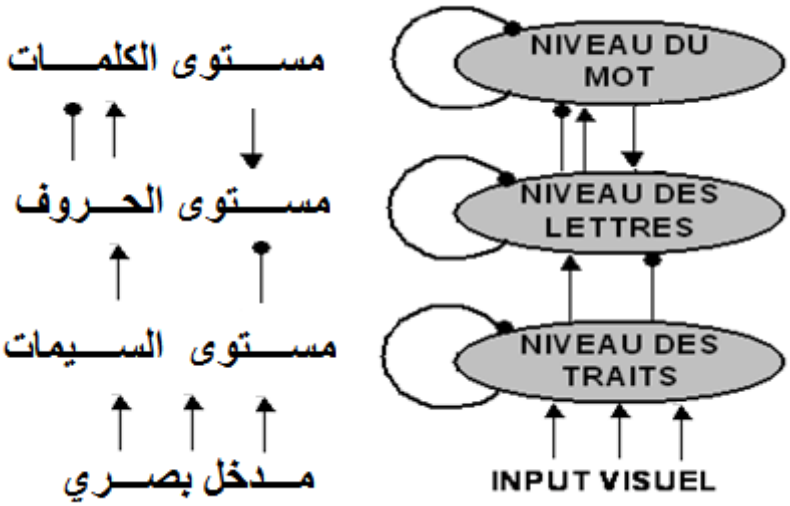


Figure 3 : modèle de Rumelhart etMcClelland.

Est la combinaison du modèle interactif de Rumelhart (1977) et des hypothèses émises par McClelland (1979) quant à la circulation de l'information au cours du traitement.
Les mots grammaticaux, plus contraints sémantiquement que les mots lexicaux, c'est-à-dire plus « attendus », bénéficieraient donc davantage de cet effet contextuel et seraient de ce fait plus rapidement reconnus que les mots lexicaux.

2.3.3 Modèle logogène de Morton (1985)

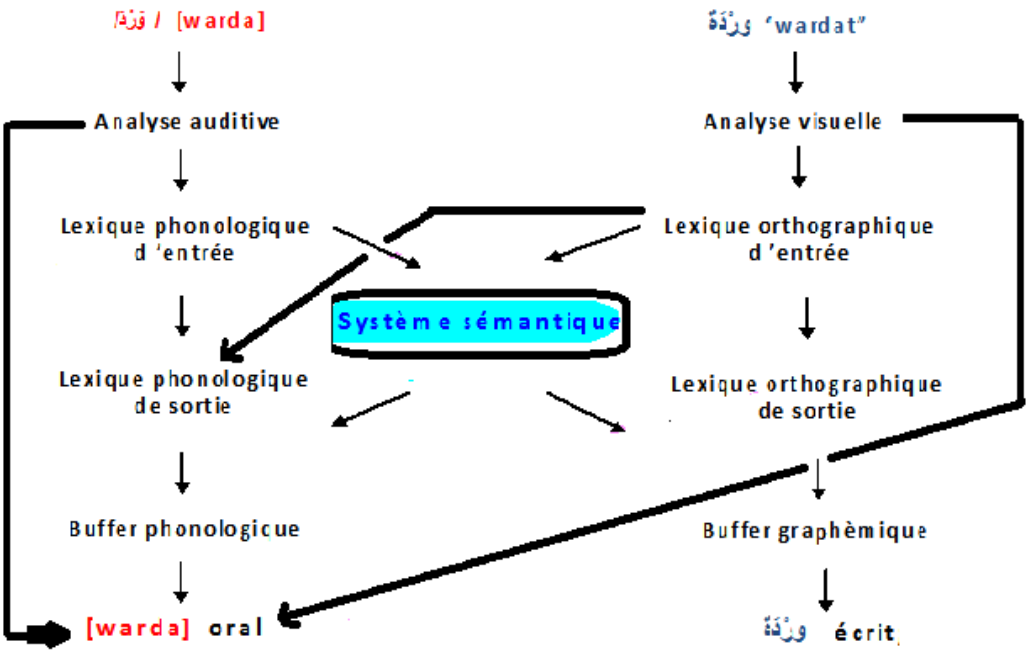


Figure 4 : modèle de Morton

Morton propose un modèle de reconnaissance et de production de mots isolés qui postule l'existence d'un lexique mental, correspondant à l'ensemble des représentations lexicales disponibles en MLT. À l'intérieur de ce lexique, chaque mot connu serait associé à un logogène. Un logogène peut être défini comme un détecteur de mot ou un accumulateur de données, qui reçoit différents types d'informations relatives au mot perçu. Si la stimulation est assez forte, le seuil d'activation est dépassé, et le logogène activé ; le mot est alors reconnu, et peut-être compris et/ou prononcé.

2.3.4 Modèle connexionniste de Humphreys (1988)

Appeler aussi le modèle à activation interactive de Humphreys. C'est un modèle connexionniste, c'est-à-dire que les niveaux de traitement sont interconnectés par des connexions de type excitatrices et inhibitrices. Lors de la présentation d'un input visuel tel un mot, les traits correspondant à l'input s'activent et viennent alors activer les lettres correspondantes. Les lettres ne contenant pas ces traits sont elles, inhibées. Le modèle est dit interactif puisque les connexions sont bidirectionnelles et transmises en cascade. Il existe ainsi des boucles rétroactives, notamment du niveau mot vers le niveau lettres.

Pour dénommer un objet, il faut un processus d'inhibition des représentations d'autres objets et ces dans les différents niveaux.

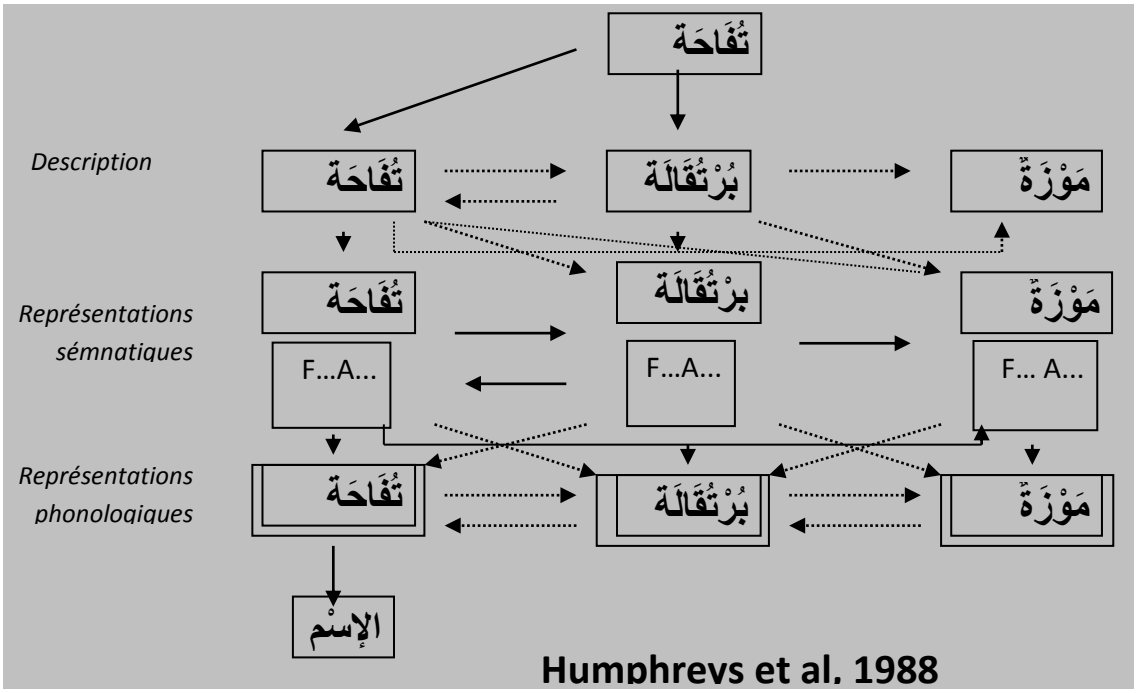


Figure 5 : modèle de Humphreys et al

Plus récemment, d'autres modèles issus du modèle IA ont été proposés afin d'en étendre ses apports. Le modèle d'activation interactive bimodal (BIAM, Bimodal Interactive Activation Model) de Diependale, Ziegler & Grainger (2010) inclut des niveaux d'activation phonologique (lexicale et sublexicale) ainsi qu'un niveau de conversion graphèmes - phonèmes.

2.3.5 Le modèle de Dell (Dell, 1986 ; Dell et al 1997) ou modèle en cascade interactif de Dell,

Gary Dell a proposé un modèle connexionniste en cascade et interactif à deux étapes correspondant respectivement à la ***sélection lexicale*** lors de laquelle les traits sémantiques du mot à produire sont activés, cette activation se propage dans tous le réseau , l'unité mot la plus activée sera sélectionnée et à ***l'encodage phonologique*** qui démarre avec d'autres activations partant du mot sélectionné et se propage vers le niveau phonologique, les phonèmes les plus activés sont sélectionnés et ordonnés dans un cadre phonologique. Ces deux étapes passent par trois niveaux de représentation.

- un niveau sémantique correspondant aux traits sémantiques
- un niveau lexical correspondant aux mots
- un niveau phonologique correspondant aux phonèmes

Dans la dernière version de ce modèle (appelé WEAVER), la production des mots passe par une série d'étapes de traitement dont chacune correspond à un niveau de représentation et de traitement spécifique.

2.3.6 -Modèle de Levelt (1994) Le modèle strictement sériel de Levelt (Levelt et al, 1991, 1999 ;)Roelofs, 1997b)

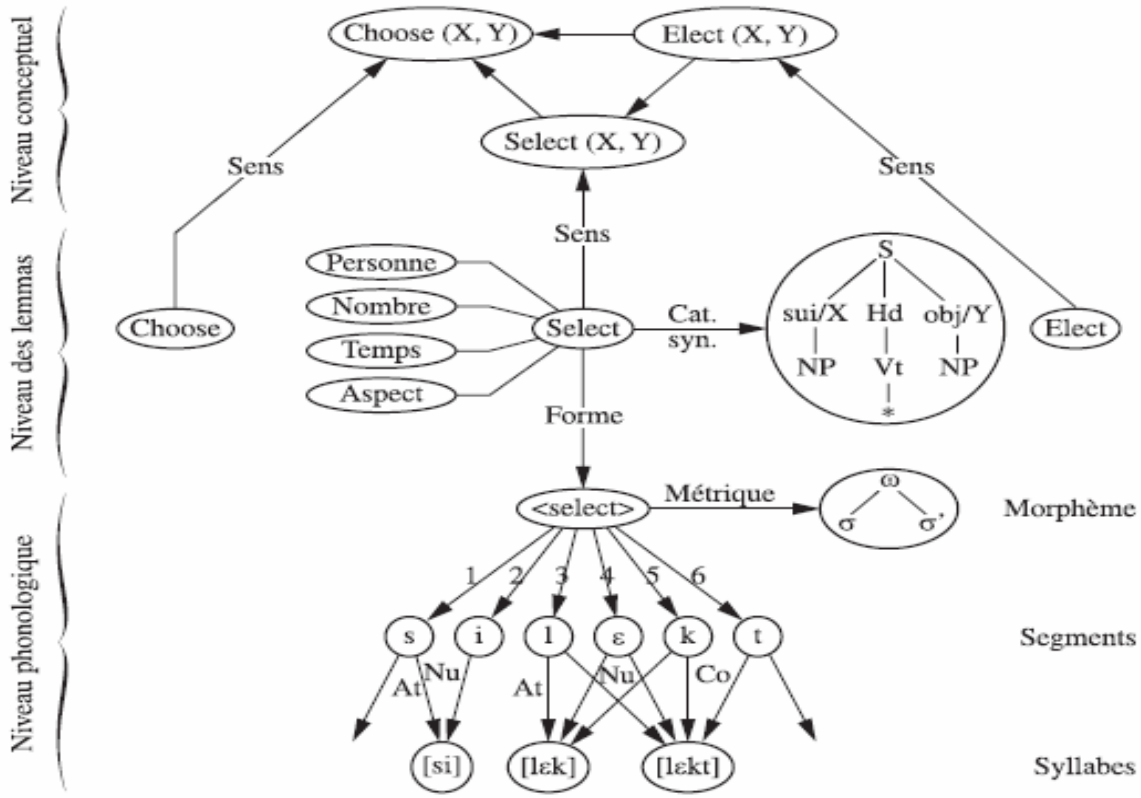


Figure 6 : modèle sériel de Levelt et all. 1999 comprenant le niveau conceptuel, lexical et phonologique

Levelt et al ont proposé un modèle de la production de la parole à étapes discrète et strictement sériels

3 La dénomination

3.1 Définition

Selon Morton, dénommer un objet consisterait d'abord à le reconnaitre, puis à en trouver le nom.

Selon Brin et al[29] dans le dictionnaire d'orthophonie : « La dénomination est une épreuve de bilan ou exercice de rééducation orthophonique consistant à demander à la personne oralement ou par écrit le nom d'un objet , d'un dessin , d'une photographie ou d'une image qui lui est présentée mettant en évidence le manque du mot »

En somme, la dénomination consiste à désigner une personne ou une chose par un nom à partir d'un support visuel, auditif, tactile ou olfactif. Dans notre étude, on s'intéressera à la dénomination orale à partir d'un support visuel.

3.2 - Les tests et subtest de dénomination

Certes les subtests de dénomination inclus dans les batteries générales qu'on utilise chez nous en Algérie, tel que le MTA permette de mettre rapidement en évidence le trouble de dénomination. Mais il faut savoir que la présentation visuelle des images ne regroupe pas toujours des critères facilitant la reconnaissance visuelle du patient. Il n'est pas aisé d'en analyser l'influence sur la dénomination des patients kabylophones.

Il faut également rappeler que l'orientation thérapeutique n'est pas privilégiée par ces subtests qui ne proposent pas toujours ou de façon paramétrée des moyens de facilitation.

Le subtest de dénomination à l'instar du MTA, à eux seuls, n'établissent donc pas une évaluation suffisante du trouble de dénomination, mais constituent une première étape vers une évaluation plus approfondie par des tests spécifiques de dénomination.

.

3.2.1 -Boston Diagnostic Aphasia Denomination : BDAE

Le BDAE fut créé en 1972 par Goodglass et Kaplan[30], l'épreuve de dénomination d'image est constituée de 36 images en noir et blancs, les images sont de petites tailles et sont réparties sur deux planches. Les dessins sont effectués avec un contour au trait anguleux. On retrouve des objets, symboles, formes géométriques, actions, nombres, couleurs, parties du corps. Le test a été étalonné chez 40 aphasiques et 30 sujets témoins. La passation dure environ 25 minutes.

Moyens de facilitations : l'ébauche orale n'est pas autorisée lors de la passation de l'épreuve de dénomination d'images. D'autres aides dont autorisées après 20 secondes de latence, mais le protocole ne précise pas lesquelles.

[29] Brin, F., Courrier, C., Lederlé, E., Masy, V. (2011). "Dictionnaire d'orthophonie". Isbergues : Ortho-Edition.

[30] Goodglass, H., Kaplan, E. (1972). HDAE (BDAE) « Boston Diagnostic Aphasia Examination ». Editions du Centre de Psychologie Appliquée. Adapté à la langue française par J.M.Mazeaux et J.M.Orgogozo.

Intérêt : l'épreuve de dénomination de BDAE explore différentes catégories sémantique et permet rapidement le trouble de dénomination de manière quantitative grâce au nombre restreint d'items.

Critiques : la petite taille des images, l'absence de couleur et la concentration des 36 images sur deux planches ne favorisant pas la discrimination visuelle du patient. La version française traduite mais non adaptée d'où les confusions phonologiques entre certains items, *chaise* et *échelle* proche phonologiquement. Il ne propose pas de moyens de facilitation dès l'évaluation

3.2.2 Le Montréal-Toulouse86 : MT86

Le MT 86 est réalisé en 1986 par Nespoulous et Coll[31]. L'épreuve est constituée de 36 images comportant des substantifs concrets et des verbes. Les images sont en noir et blanc dessinés avec un contour au trait anguleux elles sont présentées individuellement au patient. La taille des dessins est variable : de 10 x 15 cm à 5 x 4 cm. Les critères lexicaux sont pris en compte telle l'acceptabilité du mot dans la francophonie, la fréquence, propose des moyens de facilitation, dont une ébauche orale pour le premier phonème du mot ou une facilitation contextuelle.

Critiques sur la présentation visuelle, les images sont en noir et blanc et dessinées avec un contour anguleux. Les critères lexicaux peu connus et peu utilisés, les moyens de facilitation ne sont pas préétablis. Ces aides peuvent varier d'un examinateur à un autre et d'une passation à une autre, ces aides ne sont pas différenciées dans la cotation non plus. Seul le nombre de réussites avec une aide est disponible ce qui ne permet pas d'orienter précisément la rééducation dès l'évaluation.

3.2.3 Le Montréal Toulouse Algérien : MTA

Le MTA le Montréal Toulouse Algérien est une version plurilingue algérienne du MT 86 est réalisé en 1999 par N.Zellal et Coll[32]. L'adaptation à la situation plurilingue du protocole Montréal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie constitue une partie des activités scientifiques du programme de recherche en aphasiologie codirigé par N.Zellal et J.L .Nespouulous. L'étalonnage du MTA au patient algérien avec approche d'une population normale de 460 personnes plurilingues âgés 20 à 70 ans.

Avantages : ceux du MT, et premier test adapté et étalonné à la réalité plurilingue algérienne.

Critiques et limites : c'est un subtest de dénomination, il n'évalue pas la dénomination comme les tests de dénomination pure et ne rend pas compte de tous les dialectes algériens.

[31] Nespoulous J.L, Roch- Lecours A.R, Lafond D. et coll. (1986) Protocole Montréal-Toulouse d'Examen Linguistique de l'Aphasie MT 86. Isbergues: Ortho-édition.

[32] N.Zellal et deux collaboratrices H.Bey et R. Benabdellah. accord-programme 91MDU177 : Université d'Alger et Université de Toulouse le Mirail (Laboratoire de Neuropsycholinguistique Jacques Lordat).

3.3 Les Tests de dénomination proprement dit

3.3.1 Le test de dénomination de Blanche Ducarne de Ribaucourt.

Il s'agit du plus ancien outil français d'évaluation de l'aphasie élaboré par Ducarne de Ribaucourt en 1965 puis modifié en 1989.

Composition : l'épreuve de dénomination est constituée de 25 photographies d'objets réels ou peints, les photographies sont en noir et blanc. La taille est de 8 x 8 cm.

Les items ont été sélectionnés en fonction de critères lexicaux telles : la longueur, fréquence, complexité phonémique et graphémique, degré de similarité phonémique et graphémique et proximité du champ sémantique.

Moyens de facilitations : trois moyens de facilitations sont proposés en cas d'échec de la dénomination spontané. Ces moyens ne sont pas répertoriés, c'est au thérapeute de les produire, il s'agit de : l'ébauche orale, la facilitation par le contexte (Fin de phrase automatique et la lecture du mot).

Limites : la présentation visuelle des images en noir et blanc, la taille des images. Les moyens de facilitations ne sont pas renseignés, par conséquent l'évaluation n'est pas la même pour tous les patients. L'ébauche orale n'est pas précisée, ébauche phonémique ou syllabique.

3.3.2 Test de dénomination orale d'images : DO 80

Ce test a été élaboré en 1997 par Deloche et Hannequin, 1997[33], Le DO 80 est composé de 80 images. Les images sont en noir et blancs dessinées avec un contour au trait. Présenté sur un carnet chevalet, un cahier de passation et d'un manuel. La passation dure environ 20 minutes et le choix est offert entre deux modes de cotation. La taille de l'image est de 5x7cm.

Les critères psycholinguistiques pris en compte sont : la fréquence, la familiarité, la longueur du mot en syllabe et l'accord sur le nom d'au moins 70%. Le test ne propose pas de moyens de facilitation.

Le DO 80 permet un diagnostic différentiel. Il permet une analyse qualitative et quantitative des erreurs de productions et de mettre en évidence le niveau de traitement perturbé au niveau de la production lexicale, la répartition des items de façon homogène, diminue la probabilité d'erreurs et de persévération immédiates du patient.

Limite et critique : l'aspect visuel des stimuli en noir et blanc. Ainsi que leur petite taille. L'absence de moyens de facilitation en cas d'échec de la dénomination afin d'orienter précisément la prise en charge dés l'évaluation.

[33] Deloche, G., Hannequin, D. (1997). *Test de dénomination orale d'images DO 80*. Paris : Editions du centre de psychologie appliquée.

3.3.3 Le Boston Naming Test: BNT

Test élaboré par Goodglass et Kaplan[34] en 1983, le BNT est constitué de 60 images. Le protocole stipule d'arrêter la passation après six échecs consécutifs. Les images sont en noir et blancs dessinées avec un contour au trait et comportent des détails de surface. La taille des images est grande environ 10x15 cm.
Le patient a 20 secondes pour produire sa réponse. Le temps de latence est noté.

Moyens de facilitation : une ébauche orale (phonémique) en l'absence de réponse une aide sémantique, puis une aide phonémique correspondant à la première syllabe du mot, le test ne propose pas de moyens de facilitation.

Avantage : la présentation visuelle, la taille des images est suffisante pour faciliter la reconnaissance visuelle du patient. Les items sont classés selon le critère lexical de fréquence. L'existence de deux facilitations phonémiques et sémantiques.

Critiques et limites : l'aspect visuel des images sans couleur. Le contrôle d'un seul critère lexical à savoir la fréquence Tertio : les moyens de facilitation proposés explorent uniquement la modalité orale de la dénomination du patient aux dépens de l'écrit.

3.3.4 Le Test pour le diagnostic des troubles lexicaux : le LEXIS

Ce test a été mis au point par De Partz, & al [35] en 2001. Le LEXIS est une batterie de tests permettant la détection de troubles lexicaux chez les sujets aphasiques. Les épreuves sont réparties en trois sous-groupes dénomination, désignation, appariement sémantique. Ce test a été créé en référence au modèle d'Hillis et Caramaza[36]. La partie consacrée à la dénomination est constituée de 80 planches illustrées. L'étalonnage a été effectué sur 120 sujets pour la première version et sur 90 pour la seconde. Il existe deux versions de ce test, une version « sujets jeunes» 20-60 ans et une autre version « sujets âgés » 60-80 ans.

Présentation visuelle : les images sont en noir et blancs dessinées avec un contour au trait anguleux et comportent des détails de surface. Les dessins sont effectués à la main et sont de tailles moyennes : 10.5x9 cm. La passation est longue, et dure 80 minutes environ et doit nécessairement se faire en deux temps (à une semaine d'intervalle).

Critères lexicaux : L'épreuve des « sujets jeunes » comporte 80 items répartis en 4 classes de fréquence et en 3 classes de longueur du mot en nombre de syllabes (1, 2 ou 3 syllabes).

[34] Borod, J., Goodglass, H., Kaplan, E. (1983). Boston Naming Test. Philadelphia: Lea &Febiger.
[35] De Partz, V. Bilocq, V. de Wilde, X. Seron, A. Pillon. (2001). Lexis : Tests pour le diagnostic des troubles lexicaux chez le patient aphasique. Marseille: Solal.
[36] Hillis, A.E. & Caramazza, A. (1995). Converging evidence for the interaction of semantic and sublexical phonological information in accessing lexical representations for spoken output. Cognitive Neuropsychology, 12, 187-227.

L'épreuve des « sujets âgés » comporte 64 items répartis en 4 classes de fréquence et en 2 classes de longueur (1 et 2 syllabes). Il y a un équilibre du nombre de mots dans chaque classe de fréquence et de longueur syllabique.

Moyens de facilitation : si le patient propose une réponse générale, le thérapeute peut l'inviter à spécifier sa réponse. Une aide par le premier phonème est proposée en cas d'échec. La cotation est possible avec et sans l'ébauche orale.

Intérêts : les images sont de taille suffisante pour être aussi bien dénommées que les objets. Lexis contrôle la fréquence et la longueur des items et permet une analyse de leur influence sur la dénomination du patient. Enfin, une ébauche phonémique est proposée.

Limites : les dessins à la main sont imprécis et peu reconnaissables. De plus l'ébauche phonémique seule ne permet pas une orientation précise de la rééducation dès l'évaluation.

3.3.5 La Batterie Informatisée du Manque du Mot : BIMM

La BIMM a été créé en 2007 par Gatignol et Marin Curtoud[37], c'est un instrument d'évaluation informatisée des troubles de la dénomination. Elle s''adresse à un public d'adolescents et d'adultes (de 19 à 90 ans). Le test a été étalonné sur 160 adolescents de la 6ème à la 3ème, 329 sujets de 15 à 88 ans ainsi qu'un groupe clinique au sujet de la maladie d'Alzheimer.

Présentation visuelle : est constituée de trois parties, deux épreuves de dénomination orale sur entrée visuelle : une évaluation des substantifs (42 items) et une évaluation des verbes (28items). Une épreuve de dénomination orale sur entrée auditive (épreuve son) composée de 10 items. La passation dure environ 20 minutes

Critères lexicaux : les items ont été sélectionnés sur divers critères : fréquence, longueur, âge d'acquisition, familiarité et canonicité.

Intérêt : les résultats se présentent sous forme de compte-rendu comprenant les notes, les profils, les résultats par items ainsi que les erreurs (avec pourcentage d'apparition).

Limites : ne peut se faire qu'avec un matériel informatique comme son nom l'indique, il n'existe pas en version papier.

3.3.6 Le Dénomination de Verbe Lexicaux **:** DVL 38

Composition : le DVL38 est un test de dénomination de verbes lexicaux en images, destiné à l'évaluation des patients présentant un tableau aphasique. Il a été créé en 2000 par Hammerlrath [38]. Il est ciblé sur la production des verbes : il s'agit de nommer les actions d'un ensemble d'images.

[37] Gatignol, P., Marin Curtoud S., ERU 16 (2007). BIMM : Batterie Informatisée du Manque du Mot. Paris : Editions du Centre de Psychologie Appliquée.

[38] Hammelrath, C. (2000), *DVL 38,* Orthoédition.

Présentation visuelle : il s'agit de nommer les actions d'un ensemble de 38 images, en plus du manuel informant des conditions d'élaboration, de passation et de la cotation. Il comporte un cahier de passation et un recueil de 38 images et une liste de réponses proches, acceptable et non acceptable.

Intérêt : permet d'explorer la dénomination les verbes et des actions
Limite : les réponses différent d'un patient à un autre et selon la compréhension, l'évaluation de la dénomination doit être complétée par un autre test de nomination tel la DO.

3.3.7 Le Test de Dénomination Rapide pour Adulte **:** DRA

Composition : le DRA est un test de dénomination rapide pour adultes crée en 2006 par Plaza, Robert-Jaher et Gatignol[39]. Il s'agit d'un logiciel destiné à évaluer les capacités de dénomination rapide du sujet adulte de 20 à 79 ans.
Présentation visuelles : Il comporte cinq planches avec quatre stimuli se répétant douze fois de façon aléatoire : dessins, chiffres, lettres, couleurs primaires et stimuli alternés.
Une planche de 48 dessins : mots monosyllabiques familiers (chien, lit, verre…).
Une planche de 48 chiffres : (1, 2, 9, 7).
Une planche de 48 lettres : (A, B, U, C).
Une planche de 48 stimuli alternés (dessins, chiffres, lettres, couleurs)
La passation dure environ 10 minutes. Les résultats sont présentés sous forme d'histogrammes et peuvent être imprimés.
L'étalonnage a été effectué sur 360 sujets répartis selon leur sexe, leur catégorie socioprofessionnelle et classés par tranches d'âge (six tranches d'âge de 10 ans chacune).On notera que la version enfant de ce test existe également.

[39] Plaza, M., Robert-Jaher, A-M., Gatignol, P. (2007). *DRA : Test de dénomination rapide pour Adultes.*

3.4 Paramètres cognitifs de la dénomination

Il existe plusieurs facteurs qui influencent la dénomination, nous avons pris en considération les paramètres suivant dans l'élaboration du TDK.

J'ai travaillé avec mes étudiants de master à l'Université de Tizi-Ouzou, à la faculté des Sciences Sociales et Humaines, section Orthophonie. Ces étudiants en première année master étaient répartis en trois groupes, chaque groupe était composé d'une trentaine d'étudiants environ. Ces étudiants avaient le kabyle comme langue maternelle, et maîtrisaient en plus la langue arabe et la langue française.

3.4.1 Nature de la catégorie sémantique.
3.4.2 la fréquence lexicale du mot.
3.4.3 La familiarité avec le mot.
3.4.4 La longueur du mot.
3.4.5 Avantage des mots kabyles sur les emprunts.

3.5 Mécanismes cognitifs de la dénomination

3.5.1 Le rôle de la couleur.
3.5.2 La complexité visuelle de l'image.
3.5.3 La taille de l'image.
3.5.4 L'accord sur l'apparence de l'image mentale.
3.5.5 Le consensus sur le nom de l'image.

Nous reverrons tous ces critères en détail dans la partie pratique.

4 Le Test de Dénomination Kabyle : le TDK

4.1 Introduction

Le test TDK est un test que nous avons conçu, au cours de la préparation de cette thèse de doctorat avec la participation active de nos étudiants de master à l'université de Tizi Ouzou. Surtout lors de l'application des critères linguistiques et cognitifs pour le choix définitifs des items de notre test. Plusieurs promotions ont pris part à ces travaux, c'est un test qui est perfectible qu'on pourra améliorer et étendre à d'autres dialectes du riche parlé algérien tels que le Chaoui, le Muzabit, le Tamachaq...

En plus de notre expérimentation sur des patients aphasiques kabylophones, d'autres travaux sur le test furent encadré dans le cadre de la préparation de master notament.

Nous donnerons plus de détail sur l'élaboration et l'adaptation de ce test dans la partie pratique de notre thèse, dans le chapitre consacré au TDK. Où l'on abordera la problématique en rapport avec le test, les hypothèses et objectifs, ainsi, que le matériel et méthodes utilisées pour l'élaboration de ce test.

4.2 Présentation du test

Le test est composé d'une batterie de 70 planches, chaque planche contenant deux images, la première image, un dessin en noir et blanc de 20x15cm et une seconde image sous forme de photo couleur du même item, d'une taille plus petite 8x5.5 cm.

Le classeur comprenant les planches présente deux faces, le coté recto pour le patient comprenant les deux images décrites plus haut, et le coté verso pour l'examinateur qui a les deux photos en miniature avec le nom de l'item, ainsi que les différentes aides qu'on présentera au malade en cas de difficulté.

Les aides se présentent dans le même ordre dans tout le test :

- Les aides sémantiques : des définitions de l'item pour stimuler la réponse du patient ;
- Les aides rythmiques : c'est une nouvelle aide que nous avons introduite jamais utilisée auparavant diffère des rythmes de Mira Stamback et repose sur les caractères binaires de la rythmique arabe.
- Les aides phonémiques en second à la recherche d'une ébauche orale, s'il n' y a pas de réponse, on passe à l'aide suivante.
- Les aides syllabiques qui consistent à donner la première syllabe de l'item, en cas d'échec, on passe à la deuxième syllabe s'il s'agit d'un item trisyllabique ou plus, on ne donne jamais plus de syllabe et si malgré deux syllabes, il ya toujours échec on passe à l'aide suivante.
- Les aides des autres langues ou dialectes, c'est-à-dire le nom de l'item en daridja en langue arabe ou en langue française.
- La dernière aide sera une aide automatique qui consiste à donner un exercice sous forme d'un proverbe, d'un dicton, d'une chanson qui comprend l'item que le patient devra retrouver d'une façon automatique.
- On aurait pu rajouter une aide graphémique, mais comme le kabyle n'est une langue qui s'écrit à grande échelle, c'est une langue plus parlée qu'écrite, de plus ceux qui l'écrivent le font avec les lettres latines ou en langues arabes, rares sont ceux qui utilisent le Tifinagh. Personnellement, je n'ai pas rencontré d'aphasique maîtrisant le Tifinagh, on pourra rajouter cette aide graphémique plus tard.

5 La TMR ou Thérapie Mélodique et Rythmée

5.1 Présentation de la Thérapie Mélodique et Rythmée

5.1.1 Historique

De nombreux cliniciens ont fait le lien entre la conservation du chant chez de nombreux aphasiques et la possibilité d'articuler des mots en chantant. D'où l'avènement de la MIT la Melodic Intonation Therapy [*ʔal.ʔila:ʤ ʔat.tarni:mi: ʔal.laħni*:] [40] العلاج الترنيمي اللحني

Au début la TMR la Thérapie Mélodique et Rythmée [*ʔal.ʔila:ʤ ʔal.laħni*: *ʔal.iqa:ʕ:*] العلاج اللحني والإيقاعي est une adaptation française par de la MIT. Puis la TMR s'est complètement détachée de la MIT .Van Eeckhout en 1995 a élaboré sa propre méthode qu'on connait aujourd'hui sous le nom de la TMR[41]. En 1996 une étude à fourni une validation scientifique à cette méthode par l'apport de l'imagerie fonctionnelle sur la base d'une étude de sept cas[42].

5.1.2 Définition de la TMR

La TMR est une méthode qui vise à modifier la prosodie de la phrase pour aboutir à un « moule » dont les éléments intonatifs, prosodiques et accentuels sont expressément mis en valeur. Autrement dit : la TMR consiste à utiliser une mélodie particulière qui va faciliter l'expression orale, notamment en faisant ressortir, grâce à l'intonation, certains éléments de la parole : « Son principe consiste à exploiter les systèmes prosodiques du français afin d'activer l'expression orale de certains aphasiques par l'action dynamique et conjointe du rythme et de la mélodie.

Ainsi la TMR permet :

-De déconditionner le patient de ses préoccupations articulatoires et par la même de sa dépendance au thérapeute, mimique, ébauche orale).

-De lui fournir un stimulus auditif clairement défini et de privilégier ainsi la rédemption

-De dynamiser l'expression verbale par l'action conjointe des mélodies, du rythme et de l'accentuation.

-De l'habituer à se représenter mentalement le schéma mélodique de l'énoncé qu'il désire émettre

[40] Albert et al., (1973) ; Sparks et al.,(1974, 1976); Sparks., (1998).
[41] Van Eeckhout et al., (1995).
[42] Belin, Van Eeckhout et al: Recovery from non fluent aphasia after melodic intonation therapy: a pet study, neurology, 1996).

5.1.3 Profils des patients

Le profil varie entre
-Aphasiques présentant une réduction de langage due essentiellement à une atteinte motrice avec bonne compréhension (syndrome de désintégration phonétique, dysarthrie, anarthrie, aphémie….).
-Aphasiques sévères et chroniques présentant à la fois des troubles moteurs et sensoriels, la compréhension est altérée (absence de feed-back auditif, paraphasie nombreuse, persévération
-Patient ne pouvant bénéficier de la méthode

- Les patient atteint d'amusie.
- Les patients atteints d'une instabilité émotionnelle.
- Les patients présentant des rires et pleurs spasmodiques.
- Les patients présentant une surdité verbale trop sévère.

5.1.4 Description et paramètres de la méthode

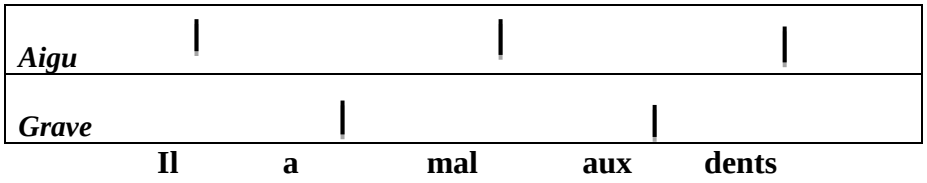
5.1.4.1 -La mélodie اَللّحْن [*ʔal laħn*]

Il n'est pas nécessaire d'avoir des bases musicales, mais il faut avoir une bonne discrimination auditive et faire au moins la différence entre deux types de note [*muʤassada*] مُجَسَدَة : les graves et les aigues.

Définies par trois paramètres: la hauteur [*ʔal.ʔirtifaːʕ*] اِلإرْتِفَاعْ, la durée [*ʔal.mudda*] المُدّةَet l'intensité [*ʔal.ʃidda*] الشِّدَة. Ces notes seront donc de deux types :

- Aigue[*ħaːda*] حَادَة, longue [*tˁawiːla*] طَوِيلَة et forte [*qawija*] قَوِيَة
- Grave [*ʔal laħn*] غَلِيظَة, courte [*qasˀira*] قَصِيرَة et faible[*ðaʕiːfa*] ضَعِيفَة

On n'utilisera que ces deux notes. Sur le schéma visuel, la ligne supérieure représente les notes aiguës et la ligne inférieure les notes graves.

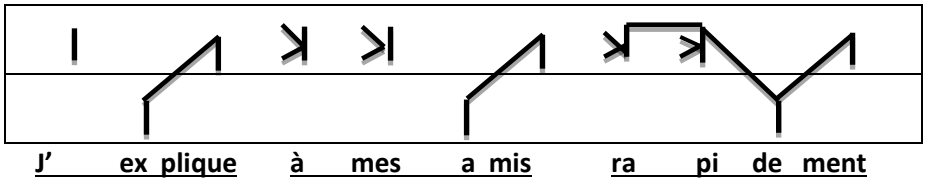


A chaque note correspond une syllabe des mots de la phrase
Chaque syllabe d'un mot énoncé correspond à une note
L'intervalle de hauteur séparant les deux notes est une quarte juste
La syllabation facilite la compréhension et la production des énoncés
L'allongement de la durée syllabique supportée par la note aigue est primordiale au niveau perceptif (identification de la syllabe accentué) et expressif (facilite son articulation)
Sur le schéma visuel : chaque syllabe est représentée par un trait vertical **I,** correspondant à une note aigue ou grave.

5.1.4.2 Le rythme الإيقَاع [*ʔal iqaʕ*]

Dans la parole, le fait d'accentuer certaines syllabes dans la chaîne parlée divise l'énoncé et l'organise en une succession de groupes rythmiques qui correspondent aux groupes syntaxico-sémantiques de la phrase. Chez les aphasiques, les mots omis ou présentant une difficulté particulière tels les morphèmes grammaticaux (Articles possessifs et démonstratifs,

préposition, pronoms, conjonctions de subordinations, conjugaison de verbe, choix de l'auxiliaire), sont mis en valeur par la TMR, en les plaçant à la fin d'un groupe rythmique et en accentuant sa dernière syllabe.



Dans cette phrase il y a trois groupes rythmiques

- Premier groupe : j'explique
- Deuxième groupe : à mes amis
- Troisième groupe : rapidement

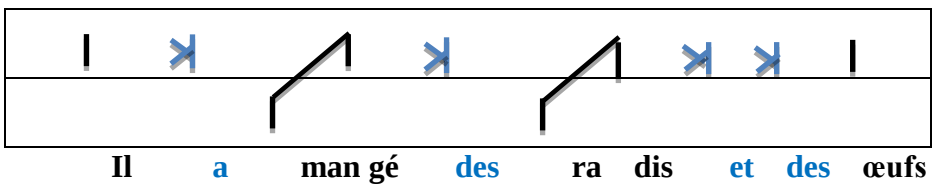
Ainsi dans la TMR la dernière syllabe de chaque groupe rythmique sera accentuée, donc une note aigue, longue et forte.

5.1.4.3 La scansion التَقْطِيع النَغَمِي [*ʔa taqtiʕ ʔanaɣami:*]

- Permet la sonorisation des rythmes par des coups portés sur un plan rigide.
- Crée un contact physique entre le thérapeute et le patient avec un stylo ou une baguette de bois entre la main du patient et du thérapeute afin de ne pas le gêner
- On entraine ainsi le patient dans un monde rythmé, en favorisant l'attention et la mobilisation du corps, ce dernier traduira les notes visualisées par des mouvements pour les aigus vers le haut et les graves vers le bas.
- Le mouvement mélodique et rythmé s'élabore progressivement.

5.1.4.4 La mise en relief الإبْرَازْ [*ʔal ibra:z*]

- Permet de mettre en relief les éléments lexicaux omis
- Ce sont des morphèmes grammaticaux le plus souvent (des articles, des pronoms, des prépositions, des conjonctions..) et correspondent à des notes graves dans les énoncés. Les éléments omis sont associés à des notes graves
- L'accentuation de l'unité omise sera marquée par **un cavalier** un (>), Le cavalier indique les accentuations et favorise la réapparition de mots polysyllabiques.
- Cette mise en relief attire l'attention du patient sur les mots sous utilisés



5.1.4.5 -Le schéma visuel المُخَطَطْ البَصَرِي [*ʔal muxatˀatˀ ʔal basˀari*:]

- Chaque note est représentée par un trait vertical : les notes aigues, longues et fortes dans la partie supérieure, les notes graves, brèves et faibles dans la partie inférieure.
- Est représenté par un tableau à deux lignes.
- Dans la ligne supérieure on inscrit des syllabes représentées par un trait horizontal (I), une syllabe accentuée par un cavalier (>I), dans la ligne inférieure les syllabes graves par un trait horizontale (I), il n y a jamais de cavalier dans la des grave (bas).
- Les syllabes d'un même mot sont reliées par un trait oblique.

La phrase qui accompagne le schéma est écrite en dessous du schéma.

5.1.5 Les règles de la TMR

Elles confèrent aux énoncés un relief prosodique simplifié tout en respectant, voire en exagérant les propriétés accentuelles du français parlé. Il s'agit :
- d'attribuer une note aigue à la dernière syllabe de chaque groupe rythmique,
- de mettre en relief la première syllabe de l'énoncé,
- d'insister sur une syllabe à l'intérieur même du groupe rythmique.
- les syllabes d'un mot pluri syllabique sont reliées par un trait oblique, en passant par les extrémités supérieures, un mot bi syllabique commence par une note grave et se termine par une aigue, un trisyllabique commence et finit par une note aigue, une quadri syllabique commence et finit par une aigue.
- les mots pluri syllabiques commencent et finissent par une note aigue.
- la place de chaque note aigue à l'intérieur d'un mot de plus de quatre syllabes sera organisée selon la racine des mots.
- on ne termine jamais un mot polysyllabique ou un groupe syntaxico-sémantique par une note grave.
- il ne faut jamais écrire une suite de deux notes graves.

5.2 Les exercices de la TMR

5.2.1 Les exercices non-verbaux التَمَارِينْ الغَيْر لَفْظِيَة

5.2.1.1 Discrimination rythmique et audiovisuelle التمييز الإيقاعي و السمعي البصري
5.2.1.2 Ecoute et reproduction de rythme الإنْصَات وَ إعَادة الإيقَاعَات
5.2.1.3 Conversation rythmique التَخَاطُب الإيقَاعِي
5.2.1.4 Reproduction de mélodies fredonnées إعَادَة الأَلْحَانْ مَعَ الدَنْدَنَة
5.2.1.5 Discrimination de mélodies fredonnés تَمْيِيز الأَلْحَان الْمُدَنْدَنَه
5.2.1.6 Conversation mélodique التَخَاطب اللَحْنِي
5.2.1.7 Lecture de schémas mélodiques قِرَاءة المُخَطط اللَحْنِي

5.2.2 Les exercices verbaux التمَارِينْ اللفْظِيَة

5.2.2.1 Ecoute verbale الإنْصَات اللفظِي

5.2.2.2 Répétition avec soutien complet تِكْرَار مَعَ دَعْم كُلِي

5.2.2.3 Répétition avec soutien partiel تِكْرَار مَعَ دَعْم جُزْئِي

5.2.2.4 Répétition immédiate sans soutien تِكْرَار فَوْرِي بِدُون دَعْم

5.2.2.5 Le jeu des questions réponses لُعْبَةِ الأسْئِلَة وَ الأجْوِبَة

5.2.2.6 Conversation mélodique التَخَاطب اللَحْنِي

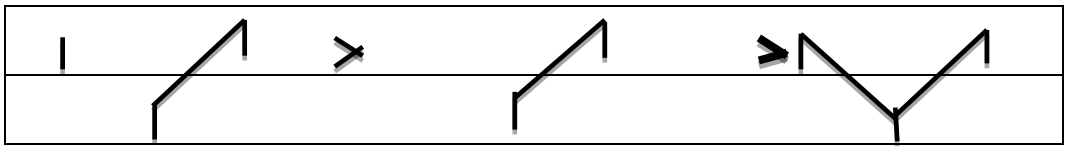
5.2.3 Le retour à une prosodie normale الرُجُوع إلَى التَنْغِيم اَللحْنِي العَادِي

5.2.3.1 Accentuation naturelle de la parole الرُجُوع إلَى النَبر الطَبِيعِي لِلكَلاَم

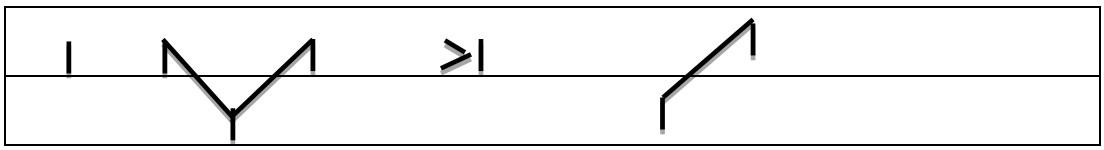
5.2.3.2 Lecture de texte قِرَاءَة النُصُوصْ

5.2.3.3 Concaténation de mots التَسَلْسُل المَنْطِقِي لِلكَلِمَات

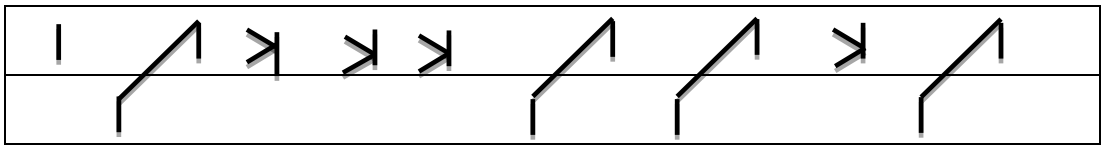
5.2.4 Exemple[43] de phrase pour la TMR en langue française



Je de mande **un** ca fé **bré** si lien
Je demande un café brésilien



Le pa ra pluie **est** per du
Le parapluie est perdu



Je res pire **l'air pur de** pa ris av ec **le** sou rire
Je respire l'air pur de Paris avec le sourire

[43] Tous ces exemples sont tirés du livre de D. BENICHOU *« Manuel d'application pratique de la TMR. »* Ed de Boeck -solal, 2013.

Partie Pratique

Partie pratique (cadre empirique)

I-le Test de Dénomination Kabyle : le TDK

1-Introduction

Comme la plupart des Algériens, les Kabyles sont multilingues en plus de leur langue maternelle le Kabyle *taqbajlit* *القبائلية*, ils pratiquent l'arabe dialectal *daridʒa* الدارجة et le français. Aucun matériel orthophonique ne tient compte de cette situation linguistique particulière et du contexte culturel dans lequel elle s'inscrit.
Par conséquent, une évaluation uniquement en arabe ou en français ne semble pas suffisants. Un outil d'évaluation en kabyle est plus que nécessaire en complément de ceux existant en arabe et en français.

2-Problématique liée au TDK

Èvaluer les aphasiques kabyles avec d'autres langues ou une partie des langues maîtrisées par ces patients (arabe et français) ne permet pas de brosser un tableau complet de leurs capacités résiduelles et de leurs troubles langagiers. Les troubles de la dénomination sont les indicateurs de la sévérité de l'aphasie, « seule une évaluation impliquant l'ensemble des langues pratiqués par le patient permet d'avoir une appréciation complète des capacités langagières »[44].

Sachant que pour les patients kabyles, il n'existe hélas aucun outil d'évaluation en kabyle standardisé et étalonné, les particularités de la langue et de la culture kabyle étant prises en compte que partiellement dans les tests de dénomination en Algérie (dont le MTA).

Nous nous proposons de créer un outil en kabyle afin de permettre une connaissance plus précise et complète des capacités langagières du sujet kabylophone. L'outil consiste en une épreuve de dénomination orale, l'une des épreuves majeure dans l'évaluation des troubles de l'évocation.

On nommera ce test, le TDK, une abréviation du Test de Dénomination Kabyle, nous nous sommes heurtés à l'absence totale des bases de données et des banques d'images en tamazight, qui n'existe pas non plus en langue arabe.

Nous devons relever ce défi par l'élaboration d'un test de dénomination algérien, et de généraliser cette initiative aux autres dialectes du parler algérien.

---

[44] Köpke, B. (2016). Aphasiologie et sciences du langage : le cas du contrôle des langues chez les aphasiques bilingues et multilingues. In Leblanc, M., Rabatel, A. & Temmar, M. (eds.), *Sciences du langage et neurosciences* (pp. 157-172). Paris : Lambert-Lucas.

3-Objectifs et hypothèses pour le TDK

L'objectif est de fournir un outil d'évaluation de la dénomination orale pour des patients kabylophones. Créer un outil performant prenant en compte le Kabyle comme langue maternelle, afin d'évaluer et de rééduquer les troubles de la dénomination dans l'aphasie (voir d'autres pathologies qui causent des troubles du langage, les malentendants et les sourds implantés[45]). Cet outil nous permettra de :

- Dégager un score en déca duquel les performances langagières du patient pourraient être considérées comme pathologique ou faible.
- Établir une relation entre le niveau socioculturelle, l'âge, le sexe des patients et les scores de dénomination.
- Pratiquer et généraliser son utilisation dans le milieu clinique algérien.
- Créer un test pour tous les dialectes du parler algérien qu'on regroupera sous le terme de TDA ou Test de Dénomination Algérien.

4-Procédure et Matériel utilisé lors de l'élaboration du TDK

La collecte d'un corpus kabyle, fut la première étape. En rassemblant les productions de locuteurs kabylophones, que nous avons rencontrés dans notre environnement immédiat à savoir la famille, les collègues, et surtout nos étudiants kabyles à l'Université de Tizi-Ouzou. Nous avons regroupé les termes les plus usités en kabyle. Un corpus dont on écartera les verbes, afin de ne laisser que les noms, adjectifs et substantifs que nous pourrons utiliser dans l'élaboration de notre test de dénomination.

Ainsi, nous avons pu dresser une liste de plus de 1500 mots que nous avons classés par ordre alphabétique en prenant en considération les lettres amazighs qui n'existent pas dans la langue française telle que le ε [ʕ] que nous avons mis juste après le a [a], ou le ǧ [ʤ] et le ɣ [ɣ] après le [g] , le ḥ [ħ] après le h [h] et les autres emphatiques après les lettres normales, c'est-à-dire le [ḍ] après le [d] ,le [ṛ] après le [r], le [ṣ] après le [s], le [ṭ] après le [t] , le [ẓ] après le [z] .

Cette liste[46]du corpus kabyle présente plusieurs colonnes, la première pour le genre masculin, la seconde pour le féminin et la troisième pour le pluriel. Chaque mot étant transcrit en API alphabet phonétique international, ce qui permet au locuteur kabyle de déduire aisément la structure syllabique.

La transcription de ces items fut vérifiée dans des dictionnaires kabyles. On retrouve un nombre important d'items qui commence par une voyelle, la langue amazighe et le kabyle possède cette particularité de la prédominance des *voyelles* au début du mot, la répartition pour notre corpus selon la lettre de début est comme suit :

[45] Une rééducation avec TDK dans une étude Clinique portant sur 14 cas d'enfants kabyles porteurs d'implant s cochléaires dans le cadre d'un master spécialité surdité et audiométrie sous notre direction.
[46] Voir tableau I de la liste du corpus kabyle dans les annexes.

40 % des items commencent par la lettre [t] ou prédominent les noms et adjectifs féminins
35 % des items commencent par la voyelle [a] avec une prédominance de mots masculins.
10 % des items commencent par la voyelle [i] avec prédominance des mots pluriels.
08 % des items commencent par la voyelle [u]
05 % des items débutent par les autres lettres.
02 % des items commencent par la lettre [l] des emprunts de la langue arabe pour la plupart.
La voyelle [e] représente un faible pourcentage moins de 1 %, on la retrouve surtout au début des verbes que nous avons écartés de notre liste.

4.1- Le choix des items lors de l'élaboration de la batterie du TDK

En l'absence d'une base de données, nous avons choisi à partir de notre corpus de 1500 mots, une liste de 140 items (voir Tableau IV dans les annexes) qui revenait souvent chez nos participants.

Dans une première étape, les 140 items furent soumis à différents paramètres linguistiques qui interviennent dans la dénomination, tels que la catégorie sémantique, la familiarité, la fréquence du mot dans la langue, sa longueur.

Dans une seconde étape, faute d'une base de données pour le lexique kabyle, il fallait évaluer la valeur des items avec les participants, nous avons procédé à un calcul des valeurs de chaque item, (chaque critère est coté entre1et5) en additionnant la valeur des critères pour chaque item, nous avons sélectionné 70 items les plus cotés sur les 140 de départ.

Dans une troisième étape, après avoir appliqué des critères cognitifs pour la réalisation d'images, nous avons associé à chaque item une planche correspondante pour obtenir à la fin 70 items avec leurs planches et images respectives.

Dans une quatrième étape, dans le but d'homogénéiser le test lors de la dénomination, nous avons procédé à une classification des 70 items et planches qui étaient répartis de façon aléatoire, dans un ordre homogène afin d'éviter un chevauchement de la même catégorie sémantique, de séparer deux items qui se rapprochent phonologiquement, de séparer deux planches qui se ressemblent. Une fois ce choix effectué, nous avons numéroté les items et leurs planches correspondantes de 1 à 70, cet ordre n'a plus été modifié. La batterie finalisée du TDK présente donc des items classés dans l'ordre de1à70.

Nous allons reprendre ces différentes étapes et les différents critères et paramètres que nous avons soumis à nos items pour élaborer le TDK

4.1.1 - Les paramètres linguistiques pris en considération

Il existe plusieurs critères qui influencent la dénomination, nous allons énuméré ci-dessous ceux que nous avons pris en considération dans l'élaboration du TDK.

4.1.1.1 Nature de la catégorie sémantique

L'une des premières expériences effectuée avec mes étudiants de master, à l'Université de Tizi-Ouzou, (faculté des sciences sociales et humaines, Section orthophonie) s'inspirait du test de *Cardebat* [47]. Elle consistait à évaluer la fluence verbale en kabyle, plus exactement la fluence lexicale (ou littérale) et la fluence sémantique (ou catégorielle). Ces étudiants avaient le Kabyle comme langue maternelle, et maitrisaient la langue arabe et le français.

Pour évaluer la fluence lexicale ou littérale, la consigne était : « *Vous allez devoir me donner le maximum de mots en kabyle, soit des noms, soit des verbes, soit des adjectifs....En moins de deux minutes* ».

Pour évaluer la fluence catégorielle ou sémantique, la consigne était : « *Vous allez devoir me donner le maximum de noms dans la catégorie que je vais vous donner : des animaux, des fleurs, des parties du corps, des meubles, des fruits, des légumes, des membres de la famille... »*.

Nous avons retenu à la fin de cette expérience, 140 items, des plus usités et des plus cités par nos interlocuteurs. Ces items appartiennent à différentes catégories lexicales et sémantiques, des animaux sauvages et domestiques, parties du corps, membre de la famille, légumes et fruit, paysage, nature, articles scolaires... Nous avons ensuite comparé ces items retenus avec les images de bases de données françaises, telles que Rossion et Pourtois [48] issues des images de Snodgrass et Vandermart ou l'imagier LNPC [49]pour pouvoir comparer le taux d'utilisation de nos items avec ces bases de données ou sources.

Le tableau suivant représente la liste des 140 items retenus selon les catégories et sources.

Tableau 11 : Répartition des 140 items selon les catégories et sources.

N°	Nom français	Nom Kabyle	Source	Catégorie Taxonomique	Catégorie Thématique
01	vache	tafunest	Snodgrass-68	animal / mammifère	ferme
02	âne	aɣyul	Snodgrass-75	animal / mammifère	ferme
03	agneau	izimer	Snodgrass-202	animal / mammifere	ferme
04	lapin	awtul	Snodgrass-182	animal / mammifère	ferme
05	cheval	a3udiw	Snodgrass-121	animal / mammifère	ferme
06	chameau	alɣum		animal / mammifère	sahara
07	hérisson	inissi		animal / mammifère	forêt
08	élèphant	ilu		animal / mammifère	forêt
09	panther	aɣillas		animal / mammifère	forêt
10	rRenard	uccen		animal / mammifère	forêt
11	chèvre	taɣaṭ		animal / mammifère	ferme
12	chat	amcic		animal / mammifère	maison
13	chien	aqjun	Snodgrass-73	animal / mammifère	maison
14	bouc	iɣid		animal / mammifère	ferme

[47] L'étude de Cardebat et al en 1990 à porté sur 168 sujets francophones.
[48] Bruno Rossion and Gilles Pourtois. Revisiting Snodgrass and Vanderwart's object database: voir le site http://spell.psychology.wustl.edu/Rossion_stimuli/
[49] Voir le lien suivant http://lpnc.univ-grenoble-alpes.fr/jean-luc-roulin la rubrique banque d'image sur webcom.upmf-grenoble.fr/Banque images/imgcat.php

15	sanglier	Ilef		animal / mammifère	forêt
16	poule	tayazit	Snodgrass-55	animal / oiseau	ferme
17	coq	ayazid	Snodgrass-191	animal / oiseau	ferme
18	poussin	afrux		animal / oiseau	ferme
19	pigeon	itbir		animal / oiseau	autre
20	hirondelle	tiflilest		animal / oiseau	saison
21	hibou	abururu	Snodgrass-160	animal / oiseau	forêt
22	cigogne	ibilirej		animal / oiseau	saison
23	paon	ferxtawess		animal / oiseau	autre
24	fourmi	agetuf	Snodgrass-5	animal/ insecte	autre
25	mouche	izi	Snodgrass-93	animal / insecte	autre
26	papillon	afertetu	Snodgrass-40	animal/ insecte	jardin
27	guêpe	arzaz	Snodgrass-23	animal/ insecte	jardin
28	araignée	tisist	Snodgrass-212	animal / insecte	jardin
29	moustique	tizit		animal / insecte	autre
30	grenouille	amqurqer	Snodgrass-100	animal / autre	autre
31	éscargot	a3russ	Snodgrass-208	animal/ autre	jardin
32	tortue	ifker	Snodgrass-244	animal/ autre	autre
33	crabe	tifirɛqest	LPNC-433	animal/ autre	mer
34	scorpion	tiɣirdemt		animal / autre	autre
35	caméléon	Tata		animal / reptile	
36	serpent	azrem	Snodgrass-209	animal / reptile	autre
37	poisson	alḥut	Snodgrass-89	animal /aliment poisson/aut	mer
38	fraise	tafrizt	Snodgrass-220	aliment / fruit plante	repas
39	banane	tabanent	Snodgrass-16	aliment / fruit, plante	repas
40	cerise	lḥeb lemluk	LPNC-426	aliment/ fruit , arbre	repas
41	pêche	taxuxt		aliment/ fruit , arbre	repas
42	figue	abexsis		aliment / fruit, arbre	repas
43	figue de barbarie	akermus		aliment / fruit , plante	repas
44	citron	alqares	Snodgrass-135	aliment/ fruit , arbre	repas
45	gland chêne	abelut		aliment / fruit , arbre	repas
46	maïs	akbel		aliment/ fruit, plante	repas
47	olive	azzemur		aliment / fruit , arbre	repas
48	raisin	adil	Snodgrass-109	aliment / fruit, plante	repas
49	datte	tmer		aliment / fruit , arbre	repas
50	poire	Ifires	Snodgrass-166	aliment / fruit , arbre	repas
51	grenadine	remane		aliment / fruit, arbre	repas
52	Œuf	tamelalt	LPNC-456	aliment / autre	repas
53	huile d'olive	ezituzemur		aliment / fruit plante / huile	repas, autre
54	pomme	tatefaḥt	Snodgrass-6	aliment / fruit	repas
55	tournesol	dawerettij		aliment / fruit plante	huile/repas
56	champignon		Snodgrass-150	aliment / légumes	repas forêt
57	pain	aɣrum	LPNC-536	aliment/ autre	repas
58	Œil	tiṭ	Snodgrass-86	partie du corps	autre
59	main	afus	Snodgrass-115	partie du corps	autre
60	oreille	amezuɣ	Snodgrass-83	partie du corps	autre
61	orteil	Ifden	Snodgrass-235	partie du corps	autre
62	doigt	aḍad	Snodgrass-88	partie du corps	autre
63	nez	inzer	Snodgrass-155	partie du corps	autre
64	tête	aqerṛu		partie du corps	autre
65	pied	aḍaṛ	Snodgrass-94	partie du corps	autre
66	cil	Irgel		partie du corps	autre
67	dos	azagur		partie du corps	autre
68	bras	iɣil	Snodgrass-7	partie du corps	autre
69	lèvres	icinfiren	Snodgrass-141	partie du corps	autre
70	genou	agwcrir	Snodgrass-134	partie du corps	autre

71	mollet	aglul		partie du corps	autre
72	ongle	Iccer		partie du corps	autre
73	couteau	ajenwi	Snodgrass-130	ustensile de cuisine / autre	repas
74	cuillère	taɣumjayt	Snodgrass-215	ustensile de cuisine / autre	repas
75	entonnoir	inifi		ustensile de cuisine / autre	autre
76	casserole	takasront	Snodgrass-179	ustensile de cuisine	cuisine
77	passoire	tasefayt	Berman-272	ustensile de cuisine	cuisine
78	pilon	azduz		ustensile de cuisine / autre	cuisine
79	louche	aguraf		ustensile de cuisine	cuisine
80	tasse	afenjal	Snodgrass-70	ustensile de cuisine/	repas
81	verre	lkass	Snodgrass-258	ustensile de cuisine/autre	repas
82	robe	juba	Snodgrass-78	vêtement	autre
83	chapeau	acapo	Snodgrass-118	vetement	autre
84	chaussette	tkacer	Snodgrass-211	vêtement	autre
85	pantalon	aserwal	Snodgrass-162	vêtement	autre
86	ceinture	abagus	Snodgrass-26	vêtement	autre
87	burnous	abernus		vêtement	autre
88	diadème	taɛasabt		bijou/	autre
89	bague	taxatemt	Snodgrass-187	bijou/	autre
90	bracelet	axelxel		bijou	autre
91	montre	saɛa	Snodgrass-250	bijou/	autre
92	fibule	afzim		bijou	autre
93	cartable	aqurab		fourniture scolaire	école /bureau
95	stylo	imru	Snodgrass-167	fourniture scolaire/autre	école
96	taille crayon	taycrayon		fourniture scolaire	école
97	cahier	acaye	LPNC-497	fourniture scolaire	école /bureau
98	gomme	lmimḥa		fourniture scolaire	école
99	montagne	adrar	Snodgrass-148	paysage/	autre
100	route	abrid	LPNC-504	paysage	autre
101	rivière	assif		paysage	autre
102	soleil	itij	Snodgrass-222	paysage	ciel
103	étoile	itri	Snodgrass-217	paysage	ciel
104	tambourin	abendir		instrument de musique	autre
105	cornemuse	lɣayṭa		instrument de musique	autre
106	guitare	tagitart	Snodgrass-111	instrument de musique	autre
107	flûte	ajewak		instrument de musique	autre
108	camion	acamyu	Snodgrass-242	véhicule /	route
109	voiture	tomobil	Snodgrass-47	véhicule	route
110	avion	lavyon	Snodgrass-2	véhicule/	ciel
111	train	tamacint	Snodgrass-240	véhicule	autre
112	commode	komode	Snodgrass-79	meuble/autre	chambre
113	canapé	akanape	Snodgrass-67	meuble/autre	salon
114	livre	taktubt	Snodgrass-30	jouet/ autre	école
115	ballonnet	tambult		jouet	jeu
116	poupée	tapupit	LPNC-467	jouet/ autre	chambre
117	ballon	ddabex	LPNC-406	jouet /autre	sport
118	palmier dattier	tazent	Cycowicz-369	plante/ arbre	sahara
119	sapin	tayda	LPNC-495	plante/ arbre	forêt
120	aiguille	tisegnit		autre /	autre
121	lunette	nwaḍer	Snodgrass-105	autre	autre
122	toile d'araignée	tamezta	Cycowicz-385	autre	autre
123	maison	axxam	Snodgrass-122	habitation/	autre
124	fumée	dduxan		autre	autre
125	bougie	taftilt	LPNC-414	autre	autre
126	os	iɣess	LPNC-458	autre/	autre
127	toison	tahidurt		autre	autre

128	fusil	tamugḥalt		arme	autre
129	télévision	tilivizyon	Snodgrass-228	autre/	salon
130	mosquée	ldjameɛ		autre	autre
131	bébé	tofen	LPNC-525	personne /	bébé
132	porte	taburt	Snodgrass-76	autre	maison
133	clé	tasarut		autre /	porte
134	pioche	agelzim		outil	autre
135	lettre	tabrat		autre	autre
136	hâche	tacaqurt	Snodgrass-12	outil /	forêt
137	bassine	tabasint	Berman-262	autre /	cuisine, autr
138	téléphone	tilifun	Snodgrass-227	autre	maison, autr
139	drapeau d'Algérie	la3lem lezzayer		autre	pays
140	parapluie	ḍellala	Snodgrass-245	autre/	pluie

Tableau 11 : Répartition des 140 items selon les catégories et sources.

Sur les 140 items 82 d'entre eux figurent dans des banques d'images, soit un taux de 58,57 %. Leur répartition selon les catégories sémantiques se présente comme suit :

La catégorie animale (domestique, sauvage, insectes) (37 items) 26,42 %
La catégorie aliments fruits et légumes (20 items) 14,28 %
La catégorie partie du corps (15 items) 10,71 %
La catégorie ustensile de cuisine (09 items) 06,42 %
La catégorie vêtement (06 items) 04,28 %
La catégorie bijou (05 items) 03,57 %
La catégorie fourniture scolaire (05 items) 03,57 %
La catégorie paysage (05 items) 03,57 %
La catégorie véhicule (04 items) 02,85 %
La catégorie instruments de musique (04 items) 02,85 %
La catégorie jouet (04 items) 02,85 %
La catégorie meuble (02 item) 01,42 %
La catégorie plante arbre (02 item) 01,42 %
Les autres catégories (22 items) objet, personnes.... (01 item) 00,71 %.

Cette première lecture des différents taux selon les catégories sémantiques et thématiques nous renseigne sur la personnalité des locuteurs kabyles qui sont proches de la nature, des Montagnards qui connaissent bien la flore et la faune qui les entourent, la catégorie des animaux arrive en tête, suivie des fruits et légumes et enfin les autres catégories.

Après avoir obtenu ces 140 items, nous allons les soumettre à des paramètres linguistiques afin de n'en garder à la fin que 70 (ligne en surbrillance dans le Tableau 11) qui constitueront notre test de dénomination le TDK.

Nous avons opté pour cinq critères linguistiques : fréquence, familiarité, longueur du mot...Chaque critère étant coté de 1 à 5. Ensuite, nous avons établi à partir de ces notes des moyennes sur 5 pour chaque critère. Puis nous avons calculé le total des moyennes, en additionnant l'ensemble des moyennes de chaque critère.

Ainsi, après avoir éliminé la majorité des emprunts, nous avons sélectionné le total moyen par ordre de mérite, du plus coté au moins coté. Nous avons choisi et retenu ceux qui avaient la moyenne totale la plus élevée. (Voir Tableau 11).

4.1.1.2- la fréquence lexicale du mot

Toutes les langues possèdent un lexique (vocabulaire) un ensemble de mots. Ces mots sont utilisés de manières différentes. Il y a ceux qui reviennent plus fréquemment que d'autres. En kabyle l'item «aɣyul» [*ʔaɣjul*] (âne) est utilisé plus fréquemment que «ijed» [*ʔiʒəd*] (bouc), idem pour «asif» [*ʔasif*] (fleuve) est plus fréquent qu' «*illel*» [*ʔiləl*] (*mer*), il faut en tenir compte lors de l'élaboration des tests de dénomination

Dans une tâche de dénomination, les objets avec des noms de haute fréquence sont dénommés significativement, plus rapidement que ceux avec des noms de basse fréquence. Cet effet est véritablement lexical, car il disparaît lorsque les objets doivent seulement être reconnus et non dénommés. L'effet de fréquence du mot n'est pas dû à la reconnaissance de l'objet, mais bien à la dénomination[50]. Dans le TDK, nous avons tenu compte de ce critère.

4.1.1.3- La familiarité avec le mot

Dans le lexique, on entend par un mot familier, le mot qu'on connaît bien et qu'on a déjà utilisé maintes fois. Un mot avec lequel on s'est familiarisé, pour un locuteur kabyle, le terme [*ʔargaz*] (homme) est plus familier que le mot tayda [*tajda*] (le pin) qu'on utilise moins souvent. Il s'agit de la fréquence d'emploi du mot dans la vie quotidienne de la personne. Plus le mot est employé souvent, plus il sera facile de retrouver son étiquette verbale. Par exemple, si un aphasique ayant exercé dans un milieu hospitalier, auparavant, et qui lors d'un test de dénomination se trouve dans l'incapacité de dénommer un stéthoscope, ce manque du mot sera plus significatif que s'il s'agit d'un ouvrier[51]. Comme il y avait beaucoup d'emprunts parmi ces items retenus, nous avons favorisé ceux qui étaient en kabyle.

4.1.1.4- La longueur du mot

Lors de l'expérience de la fluence lexicale et sémantique, nous nous sommes rendu compte que les mots les plus produits étaient les dissyllabiques et les trisyllabique. Les mots monosyllabiques n'étant pas trop fréquents en kabyle et les mots qui ont plus de trois syllabes sont rares ou constituent des verbes conjugués ou composés avec des pronoms affixés ou suffixés. On sait également que plus le mot est long et plus dure sera la récupération verbale. Ainsi, dans les tests de dénomination, un mot polysyllabique sera plus dur à récupérer qu'un mot mono ou dissyllabique.

4.1.1.5- Avantage des noms kabyles sur les emprunts

Devant la multitude des emprunts arabes et français, dans la langue kabyle, nous avons été obligés d'avantager les items en kabyles par rapport aux emprunts. Malgré ces restrictions, des emprunts sont restés dans la liste finale des 70 items retenus. Ces emprunts font partie désormais du lexique kabyle. Exemple de l'item [43] *lgamaɛ* (mosquée) malgré l'existence du terme amazigh *tamzgida* ou l'item [8] *tamacint* (train) du français (machine), malgré l'introduction académique du terme amazigh *timzuɣart*.

[50] Ferrand, (1997).
[51] Mc McCarthy, Warrington, (1990).

Tableau 12 : liste des 70 items éliminés suite aux critères linguistiques.

N°	Item en français	Item en kabyle	Moyenne familiarité sur 5	Moyenne fréquence sur 5	Image Mentale sur 5	Moyenne longueur sur 5	Total des Moyennes Sur 20	Classemenii nférieur à 4
01	**agneau**	izzimer	4	4	3	3	14	Non retenu
02	**élèphant**	ilu	1	1	1	1	4	Non retenu
03	**panther**	aɣillas	2	2	1	1	6	Non retenu
04	**renard**	uccen	3	3	1	3	10	Non retenu
05	**cigale**	awerğeğği	3	2	1	2	8	Non retenu
06	**carde**	axurcef	3	3	2	2	10	Non retenu
07	**poisson**	alḥut	emprunt arabe					
08	**fraise**	lefriza	emprunt français					
09	**banane**	tabanant	emprunt français					
10	**cerise**	ḥablemluk	emprunt arabe					
11	**pêche**	taxuxt	emprunt arabe					
12	**grenadine**	taremant	emprunt arabe					
13	**pomme**	tatefaht	emprunt arabe					
14	**tournesol**	mageritij	2	1	2	1	6	Non retenu
15	**champignon**	agersal	1	2	1	1	5	Non retenu
16	**orteil**	ifden	3	3	3	3	12	Non retenu
17	**doigt**	aḍad	3	3	3	4	13	Non retenu
18	**nez**	Inzer	4	4	3	4	15	Non retenu
19	**tête**	aqeṛṛu	4	4	2	4	14	Non retenu
20	**pied**	aḍar	3	4	3	4	14	Non retenu
21	**cil**	irgel	2	2	1	2	7	Non retenu
22	**dos**	azagur	4	2	2	2	10	Non retenu
23	**bras**	iɣil	4	4	2	4	14	Non retenu
24	**lèvres**	acenfir	4	4	3	3	14	Non retenu
25	**genou**	agwecrir	3	3	2	2	10	Non retenu
26	**mollet**	agalul	1	2	1	2	6	Non retenu
27	**Ongle**	iccer	4	3	2	4	13	Non retenu
28	**couteau**	lmus	4	3	2	3	12	Non retenu
29	**casserole**	takasrunt	emprunt français					
30	**soupière**	tasupirt	emprunt français					
31	**louche**	aɣumja	4	3	1	2	10	Non retenu
32	**tasse**	afenğal	emprunt arabe					
33	**verre**	lkass	emprunt arabe					
34	**robe**	ljuba	emprunt arabe					
35	**chapeau**	acapo	emprunt français					
36	**chaussette**	atekcir	emprunt daridja					
37	**pantalon**	aserwal	emprunt arabe					
38	**burnous**	abernus	4	4	3	3	14	Non retenu
39	**bague**	taxatemt	emprunt arabe					
40	**montre**	esaɛa	emprunt arabe					
41	**stylo**	astylo	emprunt français					
42	**taille crayon**	aṭaykreyon	emprunt français					
43	**cahier**	akayi	emprunt français					
44	**gomme**	lmimḥa	emprunt français					
45	**route**	abrid	4	3	2	4	13	Non retenu
46	**rivière**	asif	4	3	3	4	14	Non retenu
47	**soleil**	iṭij	3	4	3	4	14	Non retenu
48	**bateau**	aɣerrabu	3	3	3	4	13	Non retenu
49	**tambourin**	abendayer	4	2	2	2	10	Non retenu
50	**cornemuse**	lɣayta	3	2	1	2	8	Non retenu

51	**guitare**	taguitart	emprunt français					
52	**Flûte**	ajewaq	emprunt arabe					
53	**camion**	acamyo	emprunts français					
54	**voiture**	tomobil	emprunts français					
55	**avion**	lavyon	emprunts français					
56	**commode**	takomodt	emprunts français					
57	**canapé**	akanape	emprunts français					
58	**livre**	taktabt	emprunt arabe					
59	**poupée**	tapupit	emprunts français					
60	**lunette**	nwaḍer	emprunts français					
61	**maison**	axxam	5	3	1	2	11	Non retenu
62	**fumée**	duxan	emprunt arabe					
63	**bougie**	tacemuɛt	emprunt arabe					
64	**os**	iɣess	4	3	3	3	13	Non retenu
65	**toison**	tahidurt						Non retenu
66	**Fusil**	tameghalt	4	2	3	2	11	Non retenu
67	**télévision**	tilivizyon	emprunt français					
68	**porte**	taburt	emprunt français					
69	**bassine**	tabasint	emprunt français					
70	**parapluie**	ḍellala	emprunts arabe					

Ainsi au terme de cette étape, nous avons pu établir une liste de 70 Items[52] que nous avons retenus pour élaborer notre test du TDK 70. Ainsi, le choix de ces items ne fut pas fortuit ni le fruit du hasard, nous avons tenu compte des paramètres lexicaux.

Tableau 13: liste finale des 70 items retenus pour le TDK**.**

N°	Nom de l'item en français	Nom de l'item en kabyle	Ecriture en API	Nombre deSyllabe	Dénomination et Identification acceptée
01	ballon	**ddabex**	[dda.bəx]	Deux	ticirt, abalone, takurt
02	tortue	**ifker**	[ʔif.kər]	Deux	afekrun,
03	pain	**aɣrum**	[ʔaɣ.rum]	Deux	
04	vache	**tafunest**	[ta.fu.nəst]	Trois	tawmmat, tagenduzt
05	bracelet	**axelxal**	[a.xəl.xal]	Trois	ameqyes, deḥ
06	guêpe	**arẓaẓ**	[ʔar.ẓaẓ]	Deux	buzenzen
07	train	**tamacint**	[ta.ma.ʃint]	Trois	tamzuɣert, trene
08	sapin	**tayda**	[taj.da]	Deux	tazumblit, tejra
09	poule	**tayaẓiṭ**	[ta.ja.ẓiṭ]	Trois	
10	oreille	**ameẓẓuɣ**	[ʔa.mə.ẓuɣ]	Trois	Imeğği
11	chameau	**alɣwem**	[ʔal.ɣʷəm]	Deux	lğmel
12	fibule	**abzim**	[ʔaf.zim]	Deux	afzim, abruc
13	scorpion	**tiɣerdemt**	[ti.ɣər.dəmt]	Trois	
14	hache	**tacaqurt**	[ta.ʃa.qurt]	Trois	tagelzimt
15	poussin	**afellus**	[ʔa.fəl.lus]	Trois	cuču, afrux
16	ceinture	**taɣeggwaṭ**	[ta.ɣə.gʷaṭ]	Trois	agus, tahzemt
17	papillon	**aferṭteṭu**	[ʔa.fərt.ṭə.ṭu]	Quatre	abcir, papiyon

[52] La liste des 70 items retenus après établissement des scores selon les critéres linguistiques figure dans les annexes pour plus de détail.

18	cuillère	**taɣenjawt**	[ta.ɣən.jawt]	Trois	
19	cheval	**aɛudiw**	[ʔa.ʕu.diw.]	Trois	agmar
20	Œil	**tiṭ**	[tiṭ]	Un	allen
21	escargot	**aɛarus**	[ʔa.ʕa.rus]	Trois	abujuɣlal
22	aiguille	**tisegnit**	[ti.seg.nit]	Trois	Isegni
23	hirondelle	**tifirellest**	[ti.fi.ril.ləst]	Quatre	tifirellest, agṭit
24	palmier dattier	**tazdeyt**	[taz.dəjt]	Deux	tabinewt, nexla
25	âne	**aɣyul**	[ʔaɣ.jul]	Deux	zzayla
26	pilon	**amehrez**	[ʔa.məh.rə z]	Trois	azduz
27	maïs	**akwbal**	[ʔakʷ.bal]	Deux	
28	lapin	**awtul**	[ʔaw.tul]	Deux	agnin
29	cartable	**aqwurab**	[ʔa.qʷur.ab.]	Trois	akartable
30	moustique	**tizit**	[ti.zit]	Deux	
31	datte	**tmer**	[tmər]	Une	
32	caméléon	**tata**	[ta.ta]	Deux	
33	lettre	**tabrat**	[tab.rat]	Deux	
34	cigogne	**ibellireğ**	[ʔi.bəl.li.rəʤ]	Quatre	
35	gland chêne	**abelluḍ**	[ʔa.bəl.luð]	Trois	
36	hérisson	**inisi**	[ʔi.ni.si]	Trois	
37	flûte	**tajewwaqt**	[ta.ʒəw.waqt]	Trois	tazemart
38	ballonet	**tambult**	[tam.bult]	Deux	
39	fourmi	**tawettuft**	[ta.wət.tuft]	Trois	awṭuf
40	chat	**amcic**	[ʔam.ʃ iʃ]	Deux	amuc
41	Main	**afus**	[ʔa.fus]	Deux	
42	figue barbarie	**akermus**	[ʔa.qər.mus]	Trois	ahendi
43	coq	**ayaziḍ**	[ʔa.ja.zið]	Trois	
44	mosquée	**lğameɛ**	[l.ʤa.məʕ]	Trois	
45	Œuf	**tamellalt**	[ta.məl.lalt]	Trois	agergur
46	hibou	**bururu**	[bu.ru.ru]	Trois	
47	olive	**azemmur**	[ʔa.zəm.mur]	Trois	
48	téléphone	**telifun**	[tə.li.fun]	Trois	
49	drapeau	**laɛlem**	[laʕ.ləm]	Deux	
50	pigeon	**itbir**	[ʔit.bir]	Deux	
51	figue	**abexsis**	[ʔa.bəx.sis]	Trois	
52	araignée	**tisist**	[ti.sist]	Deux	tartilt
53	paon	**afruxntawes**	[ʔaf.rux.n ta.wəs]	Quatre	
54	clé	**tasarut**	[ta.sa.rut]	Trois	
55	grenouille	**imqwerqar**	[ʔim.qwər.qar]	Trois	
56	raisin	**tiẓurin**	[ti.ẓu.rin]	Trois	adil
57	sanglier	**ilef**	[ʔi.ləf]	Deux	aḥelluf
58	ontagne	**aḍrar**	[ʔaδ.rar]	Deux	
59	pioche	**agelzim**	[ʔa.gel.zim]	Trois	
60	chèvre	**taɣaṭṭ**	[ta.ɣaṭṭ]	Deux	
61	poire	**ifires**	[ʔi.fi.rəs]	Trois	
62	serpent	**azrem**	[ʔaz.rəm]	Deux	
63	entonnoir	**alembuḍ**	[ʔa.lem.buð]	Trois	Inifif
64	huile d'olive	**zzit uzemmur**	[zit.ʔu.zem.mur]	Quatre	zit leqbayel
65	citron	**lqares**	[l.qa.res]	Trois	Llim
66	mouche	**tizi**	[ti.zi]	Deux	
67	étoile	**itri**	[ʔit.ri]	Deux	
68	chien	**aqjun**	[ʔaq.ʒun]	Deux	aydi, aṭarus
69	bébé	**llufan**	[llu.fan]	Deux	Agrud
70	diadème	**taɛaṣabt**	[ta.ʕa.ṣabt]	Trois	tawenza, isni,

4.1.2 Critères cognitifs retenus pour la sélection d'images

Nous allons soumettre les 70 items retenus à des critères cognitifs pour pouvoir leur associer des images adéquates, sachant que les critères liés à l'image sont déterminants dans l'épreuve de dénomination. Il est donc nécessaire de prendre en compte certaines caractéristiques physiques des stimuli visuels chez le sujet normal ou avec des patients chez qui on procède à un test de dénomination.

4.1.2.1 La couleur

Le rôle de la couleur a fait l'objet de nombreuses études, des controverses persistent sur ce sujet, certains auteurs ne donnent pas d'importance à la couleur, des chercheurs [53]ont trouvé un effet de l'âge du sujet et du caractère chromatique de l'image sur la perception de certaines catégories naturelles et des artefacts.

D'autres comme Tanaka et al.[54] révèlent que le rôle de la couleur est utile et déterminant, lorsque la reconnaissance d'objet est ambigue, par exemple dans notre batterie l'item citron [*lqares*] est un peu ambiguë en noir et blanc et devient plus nette à voir en couleur (jaune), cas de l'item diadème [*taʕasabt*] en couleur. La couleur interviendrait donc en tant que complément d'information au niveau sémantique.

Nous nous sommes inspirés de l'expérience de Rossio et Pourtois[55]qui ont comparé dans leur étude la précision de la dénomination et le temps de réponse pour la dénomination de trois séries d'images représentant les mêmes concepts, mais différents dans leur représentation. Une première série d'images dessinées avec un simple contour au trait, une deuxième série d'images grisées comportant des détails de surface et les dernières images étaient colorées. En présentant à nos étudiants trois séries d'images (Noir et blanc en contour, photos en couleur, image mixte) en trois séances différentes, ce sont les images mixtes (noir et blanc en contour et photos en couleur, à la fois, qui furent les plus cotées par les étudiants. Les résultats ont démontré que l'ajout de la couleur améliore la précision du nom produit par les participants et accélère le temps de réponse. La couleur influence la reconnaissance de l'objet au niveau primaire de la reconnaissance visuelle. Ainsi, nous avons opté pour des images mixtes noir et blanc, en contour et une photo en couleur de la même image pour le test TDK.

La diagnosticité de la couleur représente le degré avec lequel un objet est associé à une couleur spécifique. Par exemple en Algérie, on distingue les objets à forte couleur diagnostique ex : gendarmerie (vert), pompier (rouge), un mosquée, mausolée (blanc), et des objets à faible ou sans couleur diagnostic une cravate, un seau qui ne sont pas rattaché à une couleur spécifique.

---

[53] Bidermann, (1987); Marr & Nishiarai, (1978); Humphrey & Bidoche, (1987). H. Chainay, V. Rosenthal et M.C. Goldblum (1998).

[54] Tanaka J.-W, Presnell, L.-M. (1999). Color diagnosticity in object recognition. Perception & Psycho- physics, 61, 1140- 1153.

[55] Revisiting Rossion and Pourtois (2017) with new ratings for automated complexity, familiarity, beauty, and encounter Behavior ReasearchMethod August 2017, Volume 49, Issue 4, pp 1484–1493

4.1.2.2 La complexité visuelle de l'image

La complexité visuelle est liée à la quantité de détails composant une image. Les résultats des études menées sur la complexité de l'image ont révélé que cette variable n'exerce pas d'effet systématique sur les temps de dénomination, mais elle complique la reconnaissance dans les taches d'identification de l'image et la précision lors de la dénomination.[56]Nous avons opté pour des images les moins complexes.

4.1.2.3 La taille de l'image

La taille de l'image présentée au patient aphasique a une influence sur ces performances à l'épreuve de dénomination telle que démontré par l'étude de Benton, Smith& Lang[57]. où il s'avère qu'à partir de 8.9 x 12 cm, l'image est aussi bien dénommée qu'un objet réel. Les performances étaient moindres pour les petites tailles 3.5 x 4.7 cm.

Donc la taille des images dans le TDK ne fut pas fortuite, nous avons opté pour les images en noir et blanc à une taille de 20x15 et les photos couleurs une taille de 8x5.5, l'image et la photo étant sur le même support une feuille de format A4

4.1.2.4 L'accord sur l'image mentale.

L'accord sur l'apparence de l'image correspond au degré avec lequel les images mentales que les participants génèrent par rapport aux concepts représentés par les images s'accordent avec leur apparence visuelle (Bonin2007). Il s'agit du degré de ressemblance entre l'image mentale qu'un sujet se fait d'un objet et l'objet réel. Dans l'étude réalisée par Rossion et Pourtois, l'accord sur l'apparence des images a été mesuré suivant une méthodologie précise: le nom de l'image est présenté aux sujets sur un écran, exemple on écrit *machine*, on demande au participant de fermer les yeux, de créer une image mentale du concept, ensuite l'image leur est présentée. Les participants doivent noter le degré d'accord entre leur image mentale et l'image présentée selon une échelle en 5 points. Une note de 1 indique un faible accord image-image mentale et une note de 5 indique un fort accord. Grâce à l'échelle en 5 points, il est possible de recueillir un score moyen pour chaque item.

Nous savons depuis De Saussure qu'un mot correspond à la réunion d'un signifiant et d'un signifié, c'est-à-dire un son plus un concept, chaque concept se traduit par une image mentale, l'aisance de se représenter le concept varie d'un mot à un autre en kabyle par exemple comme en daridja quand on dit « *tamaʃint* » ou en daridja « *maʃina* » s'git il d'un train, d'une locomotive ou d'une machine industrielle, donc l'image mentale dans ce cas peut varier d'un individu à un autre.

[56] Szekely, A., Bates, E. (2000). Objective visual complexity as a variable in studies of picture naming. Center for Research in Language Newsletter, 12(2), 1-33.

[57] Benton, A.-L., Smith,V, Lang, M. (1972) Stimulus characteristics and object naming in aphasic patients. Journal of Communication Disorders, 5, 19-24.

4.1.2.5 Le consensus sur le nom de l'image

Faute d'un pourcentage reconnu pour le consensus, nous nous sommes basés sur la façon de procéder lors de l'élaboration de la DO 80 où il fut fixé à 70 %. En comptabilisant toutes les réponses données pour un item, on divise ce nombre par le nombre de participants.

Le degré de consensus $C = \frac{\textit{Nombre de la même réponse par item}}{\textit{Nombre de participant}} = \frac{R}{337} \times 100 =$

Pour l'image d'âne, l'item [18] le degré de consensus 334/337 x100= 99 %, le terme de *ayyul* fut retenu en kabyle pour âne. Pour l'image de fibule représentant l'item [15], le degré de consensus fut de 82 % est constitué par l'ensemble de *tabzimt* 43 % et *abruc* 39 %

Le choix de 70 % du degré de consensus pour valider ou invalider un item en langue kabyle, restera comme référence dans notre recherche, mais ne peut être considéré comme pour la langue française, vu la différence entre le kabyle et le français. Des différences lexicales en kabyle d'une région à une autre, le nombre important d'emprunts encore en usage...Ainsi on pourra retrouver pour un même item différents synonymes, la somme du pourcentage étant égale ou supérieure à 70 %.

Ainsi, au terme de cette étude, nous avons pu établir une liste de 70 items, en rappelant qu'au départ nous avons répertorié un corpus de plus de 1500 mots kabyles, parmi lesquels nous avons choisi une liste de 140 mots les plus usités, nous avons ensuite soumis ces 140 mots à des critères linguistiques et cognitifs en utilisant une cotation sur 5 points. Nous avons ensuite éliminé le maximum d'emprunts. Enfin, nous avons classé ces 70 items dans un ordre précis pour éviter la succession de biais phonologique ou de biais visuel et afin de ne pas avoir deux catégories qui se suivent.

Aux finales, nous avons créé un classeur imagier du Test de Dénomination Kabyle ou TDK, contenant les 70 items avec leurs images et photos correspondantes.

4.2- Aides et facilitations

Nous avons proposé des moyens de facilitation ou « aides » pour les 70 images retenues dans l'ordre suivant :

4.2.1- Aide sémantique : donne au patient une précision sur le concept. Ces précisions peuvent correspondre soit à la catégorie sémantique à laquelle appartient le mot exemple : « *aɣyul* : c'est un animal », « *tifirest* : c'est un fruit », soit à une caractéristique fonctionnelle de l'objet. « *taɣumğayt* : pour manger » à sa localisation dans l'espace « *itri* : dans le ciel »

4.2.2- Aide rythmique : L'aide rythmique est une touche personnelle que nous avons apportée dans cette thèse, repose sur l'écriture et la symbolique rythmique que nous détaillerons en abordant le chapitre de la TMR. En somme il s'agit d'écrire et de prononcer le mot par des percussions exemple : :
du mot « ***ʻa.men*** » (eau), [ʔa.mən] = cv.cvc = **ta .tan** = ou en écriture rythmique= ◯ ●

4.2.3- Aide phonémique : L'aide phonémique permet de donner au patient le premier phonème du mot : exemple [b] pour *«bururu»*. Ou des voyelles [a], [i], [u] qui sont au début de nombreux mots kabyles, il peut s'agir d'un [t]t qui se trouve au début des mots féminins.

4.2.4-Aide syllabique : consiste à donner au patient la première syllabe du mot exp : dda pour *«dda.bex»*. Mais comme les mots kabyles commencent souvent par des voyelles [a], [i], [u] on cite la voyelle et le phonème qui vient après *[al]* pour *« ʔalɣum»* ceci pour la première syllabe, s' il y a échec on propose au patient la seconde syllabe si le mot est dissyllabique, si malgré la deuxième syllabe le patient ne répond pas , on passe à la prochaine aide.

4.2.5- Aide par une langue L2 : une seconde langue est utilisée par le patient. Le locuteur kabyle (comme tous les autres algériens) maitrise en plus de sa langue maternelle le kabyle, soit l'arabe classique langue nationale et officielle de l'administration et de l'école, soit la daridja qu'on utilise dans la communication entre algériens, soit le français. Donc cette aide consiste à citer l'item en daridja (D), en arabe classique(A), ou en français(F).

4.2.6- Aide graphitique en arabe ou en français : c'est une option facultative qu'on n'a pas prise en compte dans l'élaboration du TDK pour deux raisons : cette aide s'adresse à une population lettrée or ce n'est pas le cas de tous les patients. le NSC varie, de plus la graphie kabyle est transcrite en arabe ou en français, le tifinaɣ (caractères de l'alphabet amazigh) n'est maitrisé que par une minorité d'intellectuels amazigh.

4.2.7- Aide automatique : il s'agit soit d'automatismes linguistiques, soit de compléter des phrases à trous, le mot d'une phrase en kabyle, de proverbe, dicton, chanson ou de compte puisé dans le patrimoine kabyle. Sinon des phrases qui feront activer le mot cible en kabyle.

Exemple : Proverbe : ayni gela g tecuyt a ti sali …. La réponse attendue sera :*aɣenğa*
pour *fontaine* zik n t agum amen di …. La réponse attendue sera : *tala*
pour *olive* yetakaɣ a zzit …. La réponse attendue sera : azemmur.

4.3- Le livret de cotation

En plus du classeur contenant les 70 planches du TDK destiné au patient, nous avons élaboré le livret de cotation destiné à l'examinateur où il doit inscrire les différentes réponses des patients ou des sujets normaux qui sont soumis au TDK. Le livret de cotation est composé de quatre-feuilles, les deux premières feuilles présentent :

- *Horizontalement* : 35 lignes horizontales où figurent 35 items classés selon un ordre qui respecte une répartition des différentes catégories sémantiques allant des animaux domestiques ou sauvages, aux objets, des insectes, des fruits et légumes, des oiseaux et les parties du corps ...

- *Verticalement* : on retrouve dix colonnes, dans l'ordre suivant :
  - Mot attendu de l'image en kabyle : la bonne réponse qu'on attend du participant au test.
  - Gloses en français : l'équivalent du mot en langue française.
  - Sans aide : la réponse correcte du participant qui n'a pas reçu d'aide.
  - Après latence : représente l'absence de réponse après dix secondes.
  - Avec aide sémantique : colonne des aides sémantiques (définitions, explication.)..
  - Avec aide rythmique : les réponses de l' aide rythmique.
  - Avec aide phonémique : des ébauches phonémiques, premiers phonèmes du mot attendu.
  - Avec aide syllabique : colonne des propositions syllabiques
  - Avec aide L2 : on propose l'item dans une langue seconde, en daridja (D), en langue arabe classique(A) ou en français (F).
  - Avec aide automatique : le mot attendu est inclus dans un proverbe, de phrases à trous...

La troisième feuille explique le principe de cotation et les différents taux de cotation.

Principe de Cotation :
- Si bonne réponse (sans temps de latence et sans aide), seule la case sans aide est cochée **(+)**, les autres cases restent vide et ne sont pas comptabilisées dans le décompte des totaux.
- La case de latence est cochée **(+)** si le temps de latence est supérieur à 10 secondes.
- Si une aide engendre une bonne réponse la case correspondante est cochée **(+)**
- Si une aide n'engendre aucune réponse ni production, la case correspondante est cocher **(-)**.
- Si une aide engendre une production non attendue, on écrit le mot produit dans la case correspondante à la modalité d'aide et on la coche **(-)**

Principe de notation :

La notation « stricte » ou « autonome » correspond au TSA (total sans aide), chaque bonne réponse vaut un point donc chaque (+) vaut (1), et toute erreur ou silence vaut zéro, un (-) vaut (0) point, on aura un score de 70 points si toutes les réponses sont correctes et sans aides. Cette notation stricte est faite pour une évaluation avant toute thérapie ou pour évaluer le niveau de la langue Kabyle chez le participant.

La notation lors de la rééducation ou l'apprentissage du Kabyle, avec proposition des aides, chaque réponse correcte après présentation d'une aide vaut un demi point le (+) = (1/2)=(0,5). Et si malgré l'aide, il n'y a pas de réponse, on a zéro point donc (-) = (0).

Les notions de total et de taux dans la Cotation :

-Le nombre total de latence ou Total Latence (TL) représente le nombre de production précédé d'un temps de latence de plus de 10 secondes, le résultat en pourcentage représente le taux de latence sur l'ensemble du test.
-Le Total correct Sans Aide (TSA), représente le nombre de dénomination correcte sans aide, en pourcentage représente le taux de réussite des dénominations sans aide T^XSA
-Le Total correct Avec Aide (TAA), représente le nombre de dénomination correcte avec aides, en pourcentage représente le taux de réussite des dénominations avec aide T^XAA
-Le Total Correct Global (TCG) représente le nombre de dénomination correcte (avec et sans aides), en pourcentage correspond au taux de réussite sur l'ensemble du test T^XCG.
-Le Total correct en Fonction d'Aide (TFA) représente le nombre de dénomination correcte en fonction des aides ou en pourcentage correspond au taux d'efficacité de chaque aide.
-Le Nombre d'Aide Total (NP), représente le nombre total de proposition de chaque aide, c'est-à-dire A1+ A2 + A3 + A4 + A5 + A6.

Tableau 14 : Compte rendu du livret de cotation du TDK

Totaux	**Sans Aide**	**Latence**		**Avec aide Sémantique**	**Avec aide rythmique**	**Avec aide phonémique**	**Avec aide syllabique**	**Avec aide L2. D A F**	**Avec aide automatiq**
Réponses correctes page 1	…../35	…./35	**NP** Nombre total d'aide	..... A1	..... A2	.....A3	..... A4	..... A5	..... A6
Réponses correctes page 2	…../35	…./35		..... A1	..... A2	..... A3	..... A4	..... A5	..... A6
TSA réponses correcte sans aide	TSA …../70	TL ..…/70	**TAA** réponse correcte avec aide	TAA = A1+A2+A3+ A4+A5+A6 = ...					
TCG = TSA + TAA									
T^XSA taux de réussite sans aide	**TSA** /70 En .....%	TLT/70 En ….%	**T^XAA** Taux de réussite selon l'aide	.....% A1	.....% A2	.....% A3	.....% A4	.....% A5	.....% A6
T^XCG	**T^XSA**		**T^XFA** en %	**T^XFA**= % A1 + % A2 + % A3 + % A4 + % A5 + % A6					

Le Total Correct Global **TCG** = **TSA** total correct sans aide + **TAA** total correct avec aide = **TSA + TAA**
Le Total Correct en Fonction des Aides = total correct avec aide / le nombre de proposition d'aide
TFA= TAA/ NP

Le **NP** Nombre de Proposition de chaque aide ou Total Proposition **NP=** A1 + A2 + A3 + A4 + A5 + A6

TFA = TAA/(NP) Nombre de proposition de chaque aide Total Proposition

4.4- Présentation finale de la batterie du TDK

La batterie du test de dénomination kabyle le TDK se compose

4.4.1-Une version papier qui se compose

4.4.1.1- d*'un classeur imagier* qui présente deux cotés :

Le coté recto pour le patient ou participant au TDK , il est constitué de 70 planches comportant chacune une image à contour de traits en noir et blanc, de 20x15cm de taille et une photo en couleur du même item de 8x5.5cm de taille en bas et à droite de la première image.

Le coté verso de chaque planche est destiné à l'examinateur, il comporte les images de l'item en haut de la page, le contour de trait en noir et blanc de même taille 3.5x3. En titre, le nom de l'item en lettre latine, puis en écriture syllabique et en langue arabe, dans la seconde ligne du titre, l'écriture rythmique de l'item. Viennent ensuite les ébauches et aides dans l'ordre :

1- Aide sémantique
2- Aide rythmique
3- Aide phonémique
4- Aide syllabique
5- Aide par L2 (Daridja, Arabe, Français)
6- Aide automatique. (automatismes langagiers, proverbe kabyle, chansons...)
7- Synonymes

4.4.1.2- Le *livret de cotation* décrit plus haut

4.4.1.3- Une version informatisée en préparation

4.5- cotation et consignes de passation

Pour la cotation sans aide nommée stricte ou autonome, on attribue un (1) point par bonne réponse (+), et zéro (0) point si la réponse est erronée ou absence de réponse (-). Au final, on obtient une note ou score sur 70.

Notons que l'examinateur peut utiliser la cotation après aide, si la réponse est bonne après l'aide un demi-point (1/2) = (0,5) est attribué, si malgré l'aide il n'y a pas de réponse ou s'il une autre réponse erronée, aucun point n'est attribué.

Le temps de latence nous donne un aperçu sur score global.

DEROULEMENT DU PROTOCOLE

1- Consigne :

La consigne est énoncée en kabyle « ak-sek-neɣ tṣawwer, mara twalit tsiwira efkiyid ism-is, mayela u tzemert ara, ak-m ɛiwneɣ » *[aksəknəɣ ts^{ʔ}awər mara twalit ts^{ʔ}wira efkijid ismis majela utzmertara akm ʕiwneɣ]*

« Je vais vous présenter des images et je vous demande à chaque fois de donner le nom de l'image que vous avez sous les yeux. Si vous rencontrez des difficultés à dénommer ces images, je vous proposerai des aides. ».

2- Passation du protocole :

Au début, on propose une dénomination sans aucune aide, on l'appellera la *dénomination autonome*, même si le temps de latence de 10 secondes est dépassé, on ne donnera aucune aide et on passera à l'item suivant. On obtiendra à la fin la *cotation stricte*. Ainsi, on pourra voir les progrès après la rééducation avec les aides.

La dénomination avec aide : c'est comme la dénomination autonome à la différence qu'on intervient avec une aide après un temps de latence de 10 secondes qu'on laisse au patient. Donc, lors de la présentation d'images, s'il y a absence de dénomination après 10 seconde, des aides seront proposées dans l'ordre suivant :

1- Une aide sémantique
2- Une aide rythmique
3- Une aide phonémique
4- Une aide syllabique
5- Une aide dans une autre langue L2 (Arabe, Daridja, Français)
6- Une aide automatique
7- Une aide graphitique

Ces aides peuvent être proposées dans un ordre aléatoire et adaptées à chaque patient, des aides peuvent être supprimées en fonction du patient, par exemple, l'aide graphémique ne sera d'aucune utilité pour un patient illettré. De plus, l'ordre de proposition des aides peut être modifié, si on s'aperçoit qu'une aide est plus prisée par un patient.

4.6- Recueil et analyse des données des items du TDK

4.6.1-Analyse quantitative des items du TDK

Parmi les 70 items et images retenus dans la liste finale, vu l'absence de banques de données en langue arabe et en tamazight, pour nous situer, nous avons comparé nos items avec les banques de données françaises, tel les que les images de Snoodgrass, LNPC ou Berman, ainsi, on a retrouvé 39 items et images dans ces banques soit un taux de 55,71 %.

La répartition syllabique de nos items (selon le nombre de syllabes) est comme suit :

-Monosyllabique (1) 02/70 = 02.85 %.
-Dissyllabique (2) 28/70 = 40.00 %.
-Trisyllabique (3) 35/70 = 50.00 %.
-Quadrisyllabique(4) 05/70 = 07.15 %.

Le taux ou pourcentage final des items du TDK selon les catégories sémantiques:

-La catégorie animale domestique (13 items) 18,57 %.
-La catégorie aliments fruits et légumes (10 items) 14,28 %.
-La catégorie objets (09 items) 12,85 %.
-La catégorie insectes (08 items) 11,42 %.
-La catégorie animale sauvage (07 items) 10,00 %.
-La catégorie oiseau (05items) 07,14 %.
-La catégorie paysage (04 items) 05,71 %.
-La catégorie ustensile de cuisine (04 items) 05,71 %.
-La catégorie partie du corps (03 items) 04,28 %.
-La catégorie bijoux (03 items) 04,28 %
-La catégorie affaires scolaires (01 item) 01,42 %.
-Autres (03 items) 04,28 %.

Nous pouvons regrouper ces catégories en trois grands groupes thématiques :

-La catégorie faune et flore: regroupant les animaux domestiques et sauvages, les insectes, les oiseaux, aliments, fruits et légumes, paysages, avec un taux de 67.12 %.
-La catégorie objets: regroupant les objets, ustensiles de cuisine, bijoux, affaires scolaires avec un taux de 24.26 %.
-La catégorie partie du corps et autres: 8.56 %.

Le taux des emprunts parmi les items du protocole du TDK a été réduit au maximum, mais on ne pouvait se passer de certains emprunts, car il n'y a pas de terme usité et en usage en kabyle, en citera les items. Il y a donc cinq emprunts arabes soit 07.14 % et deux emprunts français soit 02.85 %, au total nous avons donc sept emprunts ce qui représente 10.00 % de l'ensemble des items.

4.6.2-Analyse qualitative des items du TDK

Au terme de cette étude, nous avons rencontré quelques difficultés spécifiques à la langue kabyle que nous avons prises en considération, tels que :

- le nombre important d'emprunts en kabyle, que nous avons éliminés lors de l'élaboration de notre protocole, mais comme dans toute les langues, on ne peut s'en passer des emprunts et nous retrouvons dans le TDK sept emprunts dont cinq Arabe : *lğamaɛ* de *ğama'* (mosquée) [43], *tmer* de *tamr* (datte) [26], *abelluḍ* de *balluṭun* (gland chêne) [33], *laɛlam* de *a'lamun* (drapeaux)[55], *taɛaṣabt* de *'aṣabatun* (diadème) [70]. Et deux emprunts français : tamacint de *machine* (train) [8], *tililfun* (téléphone) [57].

-La variation lexicale dans la dénomination d'une région à une autre exp : le chat qu'on retrouve sous divers appellation [32] *amcic* ou *amuc* le chien [67] *aqqjun* ou *aydi*.

-la variation phonémique de certain item, prononciation différente du même phonème selon les régions , exemple du [l]de *timellalin* (œufs) [ti.məl.la.lin] qu'on retrouve sous forme de[j] timellayin [*ti.məl.la.jin*], [ʦ]dans timellatsin [*ti.məl.la.ʦin*], [j] dans timelayin [*ti.məj.ja.jin*].

-La différence du lexique entre les anciennes et nouvelles générations de Kabyle, le terme d'*azul* que la nouvelle génération a imposé.

- La variation du degré de consensus des items : L'item [30] représente un scorpion, en appliquant le TDK sur les 337 réponses. On a 123 réponse en kabyle *tiɣerdemt* et 104 réponses sous en langue arabe '*agrab* et 110 réponses en français *scorpion*. On voit bien qu'il n'y a pas une grande différence entre le taux de réponse en kabyle, en arabe et en français, on retrouve les taux suivant :

En kabyle : *tiɣerdemt* représente le pourcentage 123/337*100 = 0,7388 = 36,49 %.
En arabe : *'grab* représente le pourcentage 104/337*100 = 0,7388 = 30,86 %.
En français : *scorpion* représente le pourcentage 110/337*100 = 0,7388 = 32,64 %. Ainsi, c'est la somme de l'ensemble de ces items qui constitue le degré de consensus, ces trois termes peuvent être retenus en kabyle.

Analyse du consensus par item

L'item [1] représente l'image du « ballon », nous avons retenu trois réponses *ddabex* 32 % et *abalun* 27 % et *icir* 15 % avec un consensus de 74 %, les autres appellations ne furent pas acceptées pour désigner le terme de « ballon » en kabyle.

L'item [2] représente la « tortue », nous avons retenu les deux réponses *ifker* 47 % et *afekrun* 34 % dont la somme atteint le consensus avec 81%, les autres appellations telles que *fefrun*, *sulaḥfât* ou *tortue* ne furent pas accépté pour désigner le terme de « tortue » en kabyle.

Les items [3], [7], [11], [12], [13], [18], [19], [20], [31], [32], [33], [35], [36], [42], [43], [44], [45], [51], [56], [57], [60], [61], [62], [64], [68], [69]. Ils ont en commun un seul item ayant atteint le degré de consensus.

L'item [8] représente le « train », on a retenu comme réponse un emprunt de la daridja *tamacint* 67 % n'ont pas été retenus *qitar* 03%, ni *train* bien qu'il représente un taux de 30 %.

L'item [27] représente le « cartable », nous avons retenu comme réponse *aqurab* 39 % et *akartabl* 32 % n'a pas été retenu le terme de *cartable* bien qu'il représente un taux de 21 %.

L'item [41] représente l'« huile d'olive », nous avons retenu le *zit u zemmur* 61 % et *zit leqbayel* 27 %. Une appellation retrouvée chez beaucoup d'Algérien, bien que l'huile d'olive ne soit pas un produit exclusivement en kabylie.

L'item [43] pour « mosquée » nous avons retenu comme réponse un emprunt de la langue arabe *lğama'* 74 % et négligé un terme amazigh pas trop usité *tamzgida* 09 % ainsi que les termes de *masğid* et *mosquée* avec un taux de 15 %.

L'item [57] pour « téléphone », nous avons retenu comme réponse un emprunt de la langue française *tilifun* 93 % et n'a pas été retenu le terme français de *portable* 7 %.

L'item [70] pour « diadème » est l'un des items qui nous posa un problème pour le consensus, il y eut de nombreuses réponses en kabyle avec les taux suivants : *tawenza* 27 % , *tazellagt* 03 %, *isni* 13 %, *tabniqt* 05 %, *taɛsabt* 31 % , et en français *couronnes 0*6 %, *diadème* 08 % ,et en langue arabe *tağ* 07 % . Il est vraiment difficile de parler de consensus avec de telles données, nous avons retenu celle qui a le plus grand pourcentage soit *ta'asabt* bien qu'elle soit un emprunt de l'arabe. Mais il faut dire et rappeler que tous les synonymes kabyles seront retenus comme bonne réponse lors du test.

Les items présentant des biais visuels : nous avons noté certains biais visuels comme dans les images de « poule » *tayazid* [7] et l'image du « coq » *ayazid* [42] qui peuvent prêter à confusion d'où leur séparation dans notre protocole.

Les items présentant des biais phonologiques tels que les sons de certains item exemple de « mouche » [51] *izi* et « moustique » [37] *tizit*.qui peuvent fausser le protocole si on les présente successivement.

5-Population

L'étalonnage a été effectué sur un échantillon de normalisation constitué de sujets sains âgés de 19 à 79 ans. Nous avons pris en compte quatre critères : l'âge, le sexe, le niveau socio-professionnel, la wilaya d'origine.

5.1- Critères d'inclusion et d'exclusion

5.1.1-critères d'inclusion

- Sujets en bonne santé morale et physique ayant entre 19 et 79 ans
- Pratiquer et parler la langue kabyle couramment.

5.1.2- critères d'exclusion

- Sujets Amazighs dont la langue maternelle n'est pas le Kabyle (Chaoui, Mozabit...).
- Sujets Kabyles qui ne pratiquent plus ou ne maîtrisent plus cette langue.
- Sujet souffrant de troubles psychiatriques, neurologiques, troubles visuels ou auditifs.

5.2- Sexe

Le test fut administré à 337 participants et participantes, ce sont des locuteurs et locutrices kabylophones. Cet échantillon est composé de 113 hommes et 224 femmes.

5.3- Age

Nous avons constitué quatre tranches d'âge réparties comme suit :

19– 34ans / 35-49ans / 50- 64ans / 65-79ans

5.4- Niveau socioculturel (NSC)

-NSC1 : sujet illettré n'ayant pas fréquenté l'école
-NSC2 : niveau d'instruction cycle primaire et/ou moyen
-NSC3 : niveau d'instruction lycéen et bachelier, formation professionnelle
-NSC4 : niveau d'instruction universitaire et/ou étude post-graduation

5.5- wilaya d'origine

-Wilaya de Tizi-Ouzou: 150 participants
-Wilaya de Bejaîa: 74 participants
-Wilaya de Bouira: 20 participants
-Wilaya d'Alger: 59 participants
-Autres Wilaya et Kabyles résidant à l'étranger: 34 participants

5.6- discussion sur la population

5.6.1-analyse quantitative de la population

Pour les besoin de l'étalonnage, nous avons rencontré 337 personnes. Cette population saine est constituée de 113 hommes et 224 femmes âgés de 19 à 79 ans. On regroupera ces données dans les tableaux suivants selon :

Répartition selon les tranches d'âge

	19- 34 ans	**35- 49 ans**	**50- 64 ans**	**65- 79 ans**	
Hommes	46	40	21	06	113
Femmes	114	65	30	13	224
Total	**162** 48,07%	**105** 31,15%	**51** 15,13%	**19** 05,63%	**337**

Tableau 15 : répartition de la population selon les tranches d'âge

Les sujets se répartissent sur quatre tranches d'âge de la façon suivante :

- 162 sujets entre [19 – 34] ans, soit 48,07 % : avec une moyenne d'âge de 27,23 ans.
- 105 sujets entre [35 – 49] ans, soit 31,15 % : avec une moyenne d'âge de 39,28 ans.
- 51 sujets entre [50 – 64] ans, soit 15,13 % : avec une moyenne d'âge de 56,35 ans.
- 19 sujets entre [65 – 79] ans, soit 05,63 % : avec une moyenne d'âge de 69,36 ans

Répartition selon le NSC ou niveau socio-culturel

-Représentation des quatre niveaux socioculturels pour la tranche d'âge 19-34 ans:

19-34 ans	**NSC1**	**NSC2**	**NSC3**	**NSC4**	
Hommes	05	06	14	21	46
Femmes	08	07	07	94	116
Total	13	13	21	**115**	**162**

Tableau 16 : Niveau Socio-Culturel des 19-34 ans

Cette tranche d'âge révèle un niveau d'instruction très élevé car elle comporte beaucoup d'universitaire 115 ce qui se traduit par un taux de NSC 4 des plus élevés avec un taux de 70,98 %.

- Représentation des quatre niveaux socioculturels pour la tranche d'âge 35-49 ans :

35-49 ans	**NSC1**	**NSC2**	**NSC3**	**NSC4**	
Hommes	03	05	15	17	40
Femmes	08	15	27	15	65
Total	11	20	**42**	32	**105**

Tableau 17 : Niveau Socio-Culturel des 35-49 ans

Dans cette seconde tranche le niveau d'instruction semble moindre que la tranche précédente, en effet c'est l'ensemble NSC3+NSC4 (42+32) qui avoisine les 70,47 %

- Représentation des quatre niveaux socioculturels pour la tranche d'âge 50-64 ans :

50-64 ans	NSC1	NSC2	NSC3	NSC4	
Hommes	5	3	6	7	21
Femmes	10	8	7	5	30
Total	**15**	13	11	12	**51**

Tableau 18 : Niveau Socio-Culturel des 50-64 ans

Le niveau socioculturel de cette tranche tend à baisser en comparaison avec les deux première tranches avec un taux NSC1 de 29,41 %. Plus on avance dans l'âge et plus le niveau d'instruction diminue, ce qui s'explique par le fait de la généralisation de l'instruction et de l'éducation chez les générations post-indépendance.

- Représentation des quatre niveaux socioculturels pour la tranche d'âge 65-79 ans :

65-79 ans	NSC1	NSC2	NSC3	NSC4	
Hommes	03	01	01	01	06
Femmes	07	06	00	00	13
Total	**10**	**07**	01	01	**19**

Tableau 19 : Niveau Socio-Culturel des 65-79 ans

Le niveau socioculturel de cette tranche est des plus bas. L'ensemble de NSC1 et NSC2 (10+7) représente un taux de NSC1 de 89,47%. Avec un seul universitaire dans cette tranche soit un taux de 05,26 %. Rare sont ceux qui furent scolariser ou qui ont connu l'école durant la période coloniale.

	NSC1	NSC2	NSC3	NSC4	
Hommes	16	15	36	46	113
Femmes	33	36	41	114	224
Total	**49**	**51**	**77**	**160**	**337**

Tableau 20 : répartition de la population selon NSC

Au total le niveau socioculturel de l'ensemble de notre population se présente comme ssuit :

- 49 sujets dans la NSC1 soit un taux de 14,54 % pour c e niveau.
- 51 sujets dans la NSC2 soit un taux de 15,13 % pour ce niveau.
- 77 sujets dans la NSC3 soit un taux de 22,84 % pour ce niveau.
- 160 sujets dans la NSC4 soit un taux de 47,47 % pour ce niveau.

Selon La répartition des wilayas

Wilaya	Alger	Tizi-ouzou	Bejaia	Bouira	Autres	
Hommes	25	39	31	05	13	113
Femmes	34	111	43	15	21	224
Total	59	150	74	20	34	**337**

Tableau 21 : répartition selon les wilayas

La wilaya de Tizi-Ouzou représente 44,51 % de la population totale.
La wilaya de Bejaia représente 21,95 % de la population totale.
La wilaya d'Alger représente 17,50 % de la population totale.
La wilaya de Bouira représente 07,12 % de la population totale.
Les autres wilayas et immigrés représentent 10,08 % de la population totale.

5.6.2- Discussion de l'analyse quantitative de notre population saine.

Si on analyse plus profondément ces données, on se rend compte qu'il ya plus de femmes 66,46 % que d'hommes de 33,53 %, avec la prédominance d'une population jeune. C'est la tranche des 19-34 ans qui vient en tête avec 48,07 % et 162 personnes.

Cette tranche des 19-34 ans révèle un très bon niveau socioculturel et vient en tête de la catégorie NSC4 avec 45,10 %. Ces résultats s'expliquent par le fait que cette frange était constituée par un nombre important d'universitaires, dont nos étudiantes et étudiants que nous avons sollicités lors de nos expérimentations. Dans la même tranche 19-34 c'est le sexe féminin qui prend le dessus une nouvelle fois. Effectivement, le nombre d'étudiantes est largement supérieur à celui des étudiants de sexe masculin dans l'université de Tizi-Ouzou, c'est le cas des autres universités en Algérie.

La catégorie du troisième âge représentée par la tranche des 65-79 est la moins nombreuse en effectif. Elle ne représente que 05,63 % et un faible niveau socioculturel, avec une nette prédominance des catégories NSC1 et NSC2 pour cette même tranche. Paradoxalement, les résultats au test TDK sont parmi les meilleurs. Le faible niveau socioculturel et la prédominance des niveaux NSC1 et NSC2 s'expliquent par le manque d'éducation et de diplôme de l'ancienne génération qui a vécu le colonialisme et la colonisation française. Les études étaient quasi impossibles pour cette frange de la société durant cette époque. La réussite au TDK s'explique par le fait que ce sont des locuteurs kabyles par excellence, ils ont acquis et grandi avec le kabyle comme langue maternelle. Ils continuent de l'utiliser dans leur vie quotidienne. Nous avons beaucoup à apprendre sur le kabyle avec cette génération. Le lexique kabyle en déperdition chez les jeunes (bijoux, faune, flore...) est encore intact chez la tranche 65-79, ce sont des bibliothèques vivantes qui participent à la préservation et la promotion de la langue kabyle.

Pour la répartition selon les wilayas, c'est la wilaya de Tizi-Ouzou qui vient en tête avec un taux de 44.51 % soit 150 personnes au total. Ceci s'explique par le fait que l'expérimentation a lieu dans cette wilaya, et comme je l'avais déjà expliqué auparavant le fait d'enseigner à l'université de Tizi-Ouzou, nous avons sollicité un nombre important de collègues enseignants, d'amis(e) et d'étudiants (e) dans cette wilaya. Cependant, ce n'est pas à la wilaya de Tizi-Ouzou qu'est revenu l'honneur de réaliser les meilleurs scores. En analysant la moyenne des scores, ce sont les Bougiotes qui viennent en tête suivis par les habitants de Tizi-Ouzou, puis, ceux de la capitale Alger, puis Bouira et enfin, les kabylophones des autres wilayas et les Kabyles résidant à l'étranger.

6-Qualités psychométriques du TDK

Un outil d'évaluation, pour être considéré comme valide et efficace, doit répondre à cinq conditions indispensables.

6.1- Normalisation et Etalonnage

Un test doit être étalonné chez des sujets sains. C'est ce que nous avons fait auprès d'une large population saine (337 sujets), afin de recueillir des données exploitables et de se situer de manière plus fiable par rapport à la population de référence.

La norme correspond à la performance de personnes dites ordinaires. Ce groupe de personnes est appelé échantillon de normalisation. Il permet d'établir la performance moyenne au test. Dans le TDK, il s'agit de la performance moyenne des scores. La modélisation des résultats doit suivre la courbe de Gauss ou courbe en cloche (en lien avec la forme adoptée par la courbe). Celle-ci décrit la loi normale.

Nous testerons par la suite notre protocole sur une population de patients aphasiques.

6.2- Standardisation

Elle concerne la situation dans laquelle le sujet passe le test. L'environnement de passation doit être toujours le même. La standardisation permet d'écarter la possible influence de variations parasites qui pourraient modifier les résultats. Les seules variations acceptées sont celles dues au sujet même. Les conditions de passation doivent, elles, rester les mêmes. La standardisation se réfère à l'uniformité de la démarche d'administration et de correction du test.

6.3- Sensibilité

La *sensibilité* ou *finesse de discrimination* : capacité du test à distinguer deux valeurs proches du paramètre mesuré, une capacité à différencier les individus entre eux. On distingue :

- la *sensibilité intra-individuelle* qu'est la capacité que possède le test, à mettre en lumière des différences chez un même sujet, à différents moments
- la *sensibilité inter-individuelle* qui fait, elle, apparaître les différences entre les divers sujets passant le test.

Deux effets peuvent survenir lorsqu'un test présente des limites dans sa sensibilité : l'effet plancher et l'effet plafond. L'effet plancher désigne la faiblesse de discrimination des individus les plus en difficultés (les sujets ont des scores massivement trop bas, le test est donc trop difficile et personne n'arrive à avoir un score élevé). L'effet plafond désigne la faiblesse de discrimination des individus les moins en difficulté (le score des sujets sont regroupés dans des valeurs trop élevées le test est trop facile).

Nos résultats pour les sujets normaux montrent une absence de sensibilité au TDK. Cela s'explique par un manque de variance, créant un effet plafond sur les pourcentages de réussite des items. Cependant, le TDK n'a pas vocation à être sensible pour des individus, comme ceux composant notre échantillon (sujets normaux). Notre protocole ne serait pas sensible pour les patients présentant un léger trouble de la dénomination, car ils n'auraient aucune difficulté à dénommer nos items. Notre protocole présente un effet plafond pour les patients les moins en difficulté de dénomination. On peut avancer dés-lors que notre protocole peut présenter une limite dans la *sensibilité inter-individuelle*. Pour ce qui est de la sensibilité intra-individuelle qui consiste à évaluer les différences chez un même sujet à des moments différents, nous avons remarqué une amélioration des résultats. Le patient ayant acquis et mémorisé les items du test, ce qui est en soit un point positif dans la rééducation.

6.4- Fidélité / Fiabilité/Reproductibilité

La *fidélité* ou *fiabilité* en anglais *reliability* définit la stabilité du test lors de mesures répétées. Un test doit donner le même résultat, lors de passations successives, si le caractère mesuré n'a pas varié. Méthode test/retest (les résultats obtenus doivent être sensiblement les mêmes). Les résultats doivent être réitérables même si les conditions de passation sont différentes. Il faut distinguer :

-La *reproductibilité intra-observateur*. C'est le facteur permettant d'obtenir les mêmes résultats si le test est réalisé par le même examinateur à des moments distincts.

-De la *reproductibilité inter-observateurs* se rapporte au fait d'obtenir les mêmes résultats chez un même sujet auprès duquel le test est effectué par des investigateurs différents.

Afin de vérifier l'absence de biais et de dissociation dans la cotation du TDK selon l'examinateur, nous avons donné à deux orthophonistes les protocoles du TDK de 05 sujets de notre cohorte afin de faire la cotation.

En comparant les cotations de ces deux examinateurs avec la nôtre, on s'est rendu compte qu'ils ont abouti à des résultats strictement identiques aux nôtres. Nous pouvons donc en déduire une corrélation parfaite (r=1)

Tableau 22 : comparaison de cotation stricte sans aide de 05 mêmes protocoles du TDK entre trois examinateurs différents.

	Sujet 1			Sujet 2			Sujet 3			Sujet 4			Sujet 5		
	TSA	**TAA**	**T**	**TSA**	**TAA**	**T**	**TSA**	**TAA**	**T**	**TSA**	**TAA**	**T**	**TSA**	**TAA**	**T**
Examinateur 1	44	00	44	24	00	24	47	00	47	21	00	42	37	00	37
Examinateur 2	44	00	44	24	00	24	47	00	47	21	00	42	37	00	37
Examinateur P	44	00	44	24	00	24	47	00	47	21	00	42	37	00	37

Nous obtenons ici une corrélation parfaite (r=1), puisque deux autres orthophonistes auxquels nous avons soumis les réponses au TDK de 05 mêmes sujets ont obtenu les mêmes résultats pour la cotation stricte TSA sans aucune aide avec TAA=0. Cela est dû à la cotation

dichotomique du test : si l'item est réussi, on attribue 1 point ; s'il échoue ou si on l'aide aucun point n'est donné dans la cotation stricte. De ce fait, la correction du test n'implique aucune subjectivité, c'est une simple addition de points. S'il existe de l'erreur de mesure, elle n'est donc pas liée à une différence inter-correcteur dans la cotation du test.

La cohérence interne concerne le test en lui-même (c'est-à-dire les items qui le constituent). Dans notre étude, la cohérence interne ne se révèle pas pertinente, ce qui n'est pas surprenant dans le cadre de notre recherche, sur des sujets normaux.

En effet, le TDK a été conçu dans l'objectif de dépister et diagnostiquer des troubles de la dénomination, dans le cadre de maladie neurologique dont l'aphasie, et devrait donc discriminer des sujets ayant des troubles de la dénomination, et non des sujets sains. Or, notre validation préliminaire est effectuée, uniquement, auprès de sujets sains kabylophones qui ne seront pas visés par le test ensuite. Les sujets sains kabylophones réussissent tous l'épreuve, ce qui crée un effet plafond. Le TDK (étant trop facile pour des locuteurs kabyles), il est saturé. L'absence de variance ne permet donc pas d'établir de corrélations, l'alpha de Chronbach n'est par conséquent pas réalisable et la cohérence n'est ainsi pas significative.

C'est donc probablement dans le cadre de passations sur des sujets aphasiques que la cohérence interne sera pertinente.

6.5- Validité

La *validité* reflète la qualité se référant au fait qu'un test mesure bien ce qu'il a pour objectif de mesurer, s'agit-t-il d'un bon instrument de mesure ? On distingue :

-la *validité de contenu,* ce que mesure le test, exemple richesse du lexique mental

- la *validité prédictive,* ce qu'il permet de prédire, un pronostic, donc, à court terme, moyen ou long terme.

La fiabilité et la validité de notre protocole demeurent incomplètes, mais cela pourrait faire l'objet d'un travail ultérieur ; car la création de cet outil et son analyse constituent un solide point de départ à sa validation. Nous n'avons travaillé que sur les scores, or, on aurait pu étudier le temps de réalisation chez les sujets sains, faute de moyens, on n'a pas pu le faire.

Pour ce qui est de la validité conceptuelle, à partir des hypothèses du TDK, nous allons voir les scores moyens, selon les variables que nous avons étudiées.

Après avoir déterminé le score moyen selon le sexe, le niveau socioculturel NSC, l'âge et la répartition selon les wilayas, une étude statistique des données a été effectuée, afin de vérifier la cohérence et la normalité des résultats, c'est-à-dire si la distribution des résultats s'apparente à une loi normale centrée réduite ou loi de Gauss. On parle, aussi de courbe de Gauss. Après avoir dégagé les écarts-types pour chacune de nos variables, nous avons défini un seuil de pathologie, tel que l'écart à la norme, soit de deux écarts-types.

- Le score moyen de l'ensemble de notre population est de 62,6106 ≈ **62,61**

À l'exception de deux sujets qui ont obtenu respectivement 47/70, une étudiante de Bouira avec beaucoup de mots et d'emprunts arabes, et 49/70 pour une jeune émigrée de Paris, tous les autres ont obtenu des scores supérieurs à 55 sur 70. La distribution des scores suit une loi normale

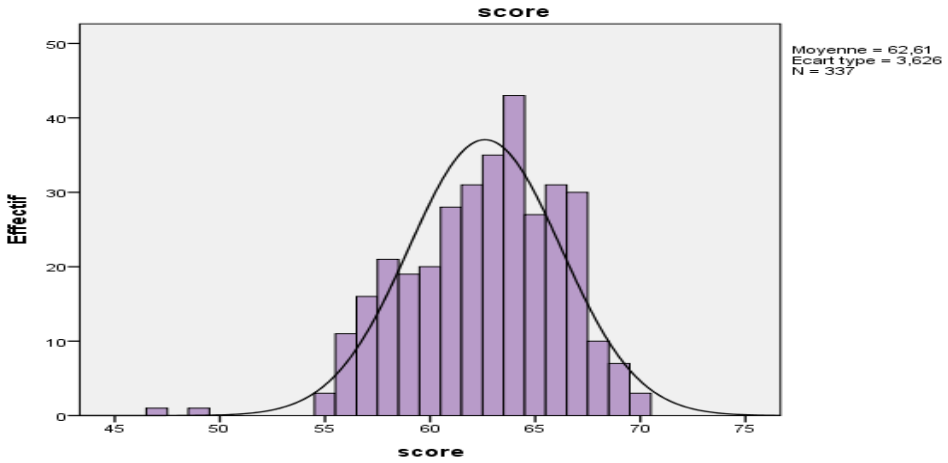


Figure 7 : répartition de l'effectif selon le score.

- Les scores moyens selon le sexe

Le test fut administré à 337 participants et participantes, ce sont des locuteurs et locutrices kabylophones, la répartition selon le sexe est de 224 femmes et 113 hommes, soit un taux de 66,46 % de femmes et 33,53 % d'hommes.

Les femmes ont obtenu un score moyen, de 62,5580 et les hommes avec un score moyen légèrement inférieur de 62,4690. Soit un score moyen tous sexes confondus de 62,5135.

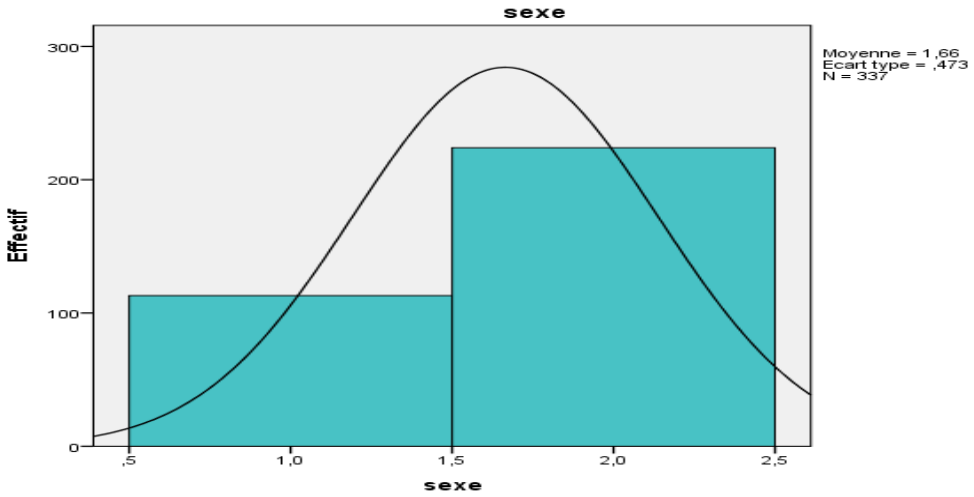


Figure 8 : répartition de l'effectif selon le sexe.

- Les scores moyens selon l'âge

Les sujets de la tranche d'âge 19-34 ans ont obtenu un score moyen de 62,2839 suivie par la tranche des 35-49 ans avec un score moyen de 62, 7047 , la tranche de 50-64ans 62,6470 et la dernière tranche des 65-79 avec un score moyen de 63. 3157

A partir de ces scores moyens, selon l'âge, nous pouvons dégager l'écart-type de chaque tranche d'âge, afin d'établir la valeur limite qui correspond à -2 écart types, en déca duquel le score peut être considéré comme pathologique. En arrondissant ces valeurs nous aurons :

19-34ans : **58** 35-49 : **56** 50-64 :**57** 65-79 :**57.5.** La moyenne étant **57,25.** Nous pouvons considérer pour tous les âges confondus qu'un score au TDK inférieurs à **57**/70, comme pathologique pour un sujet kabylophone, on peut l'utiliser aussi chez les sujets saints pour l'évaluation du niveau en langue kabyle de ces locuteurs normaux.

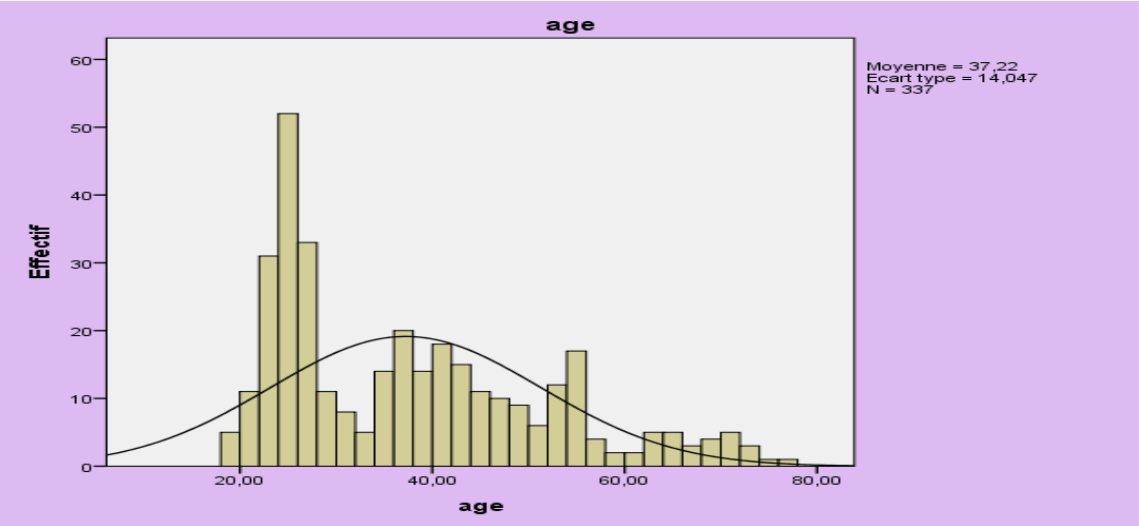


Figure 9 : graphe représentant la répartition de l'effectif selon l'âge.

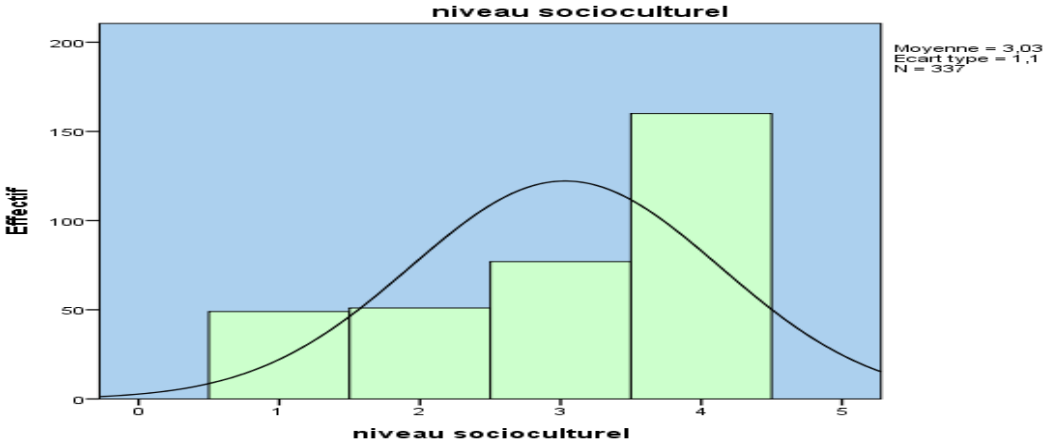


Figure 10 : la répartition de l'effectif selon le NSC.

Les scores moyens selon le NSC

Les sujets de NSP1 ont obtenu un score moyen de 63,089, suivi des NSP2 avec un score moyen de 63, 113, ensuite ceux du NSP 3 avec un score moyen de 63, 575 et enfin ceux du niveau NSP4 avec un score moyen de 63,700.

	Effectif	Moyenne	Médiane	Minimum	Maximum	Ecart-type
NSC1 Score Total TDK	49	**63,089**	62,500	61,000	64,500	1,443
NSC2 Score Total TDK	51	**63,113**	62,000	60,000	64,000	1,543
NSC3 Score Total TDK	77	**63,575**	63,000	57,500	64,500	1,179
NSC4 Score Total TDK	160	**63,700**	61,500	61,000	62,000	0,789

Tableau 23 : différence de score au TDK en fonction du NSC, sur un effectif de 337 sujets

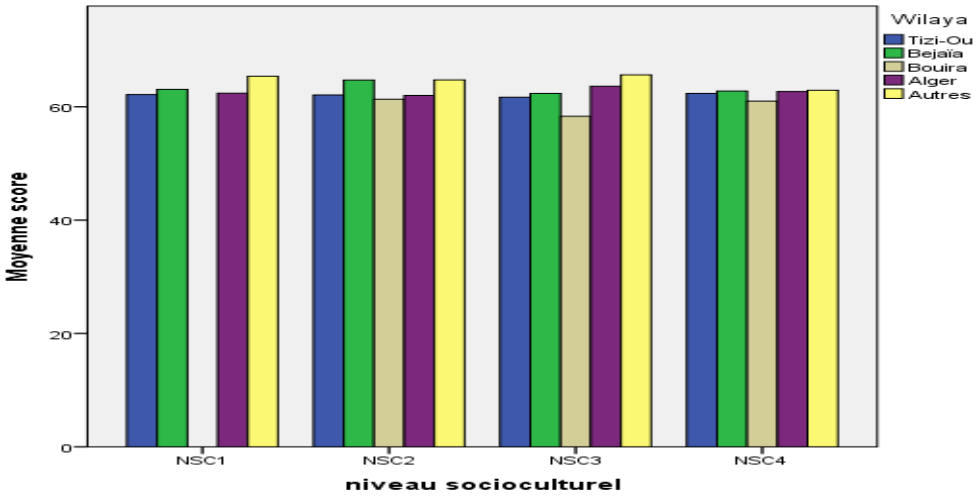


Figure 11 : Graphe représentant la répartition des scores selon le NSC et Wilaya.

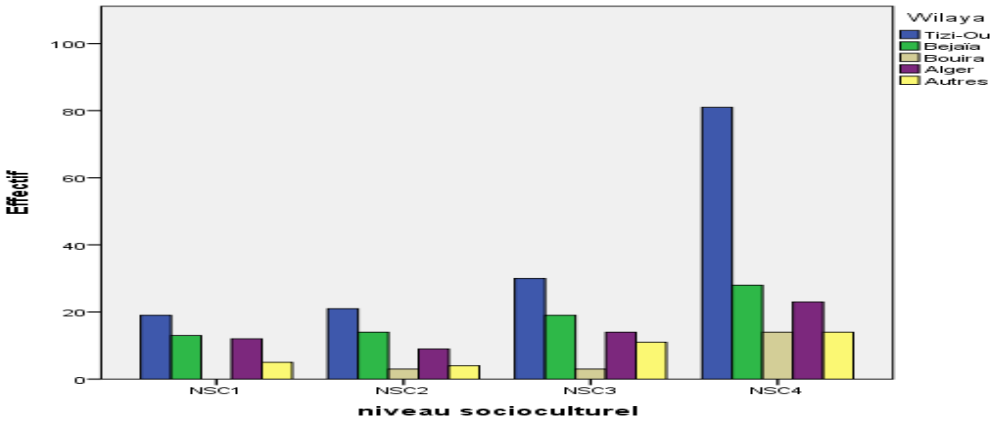


Figure 12 : répartition de l'effectif selon le NSC et wilaya.

Le score total au TDK n'est pas significativement différent selon le NSC. Ces éléments permettent de regrouper les sujets des NSC1, NSC2, NSC3, NSC4 au niveau de l'étalonnage.

Le niveau d'instruction n'a rien à voir avec l'acquisition du kabyle. Ce n'est pas dans les écoles, ni dans les universités que cette langue maternelle s'apprend. Si elle a survécu depuis 3000 ans, c'est qu'on continue de la transmettre de la mère vers les enfants. La cellule familiale étant le lieu de prédilection pour l'acquisition de cette langue. Cela explique le rapprochement des scores entre ces différentes tranches, malgré la différence notable dans le niveau d'instruction. De plus, notre protocole du TDK ne renferme pas les nouveaux termes de tamazight et les néologismes scientifiques qui on fait leur apparition dans les cursus des étudiants de tamazight. Nous avons choisi dans le TDK des termes du kabyle traditionnel.

- La concordance des jugements des experts pour la validation du TDK.

Nous avons soumis notre test du TDK à des experts professeurs, docteurs en orthophonie, maitres de conférences, orthophonistes praticiens, pour mettre à l'épreuve la rigueur et précision des procédures et pour mettre en évidence la pertinence de notre système de cotation et les processus de notations que nous avons adaptés.

Nous avons pris en considération leurs suggestions, propositions et remarques dans l'élaboration de la mouture finale de notre protocole. Des copies des avis favorables de ces experts sont présentées dans les annexes.

7-Etude préliminaire

Celle-ci permet de vérifier les hypothèses, de faire des ajustements, des rectificatifs nécessaires au bon déroulement de l'expérimentation. Nous l'avons fait avec des étudiants dans le cadre de la préparation de leur licence.

Effectivement, l'étude préliminaire nous a été d'une grande utilité. Nous avons pu connaître ainsi la réalité du terrain, les conditions pratiques dans l'application du test de TDK. Nous avons procédé à la résolution des problèmes rencontrés. Nous avons pu établir une évaluation réelle du temps nécessaire à la réalisation de l'expérimentation et son déroulement adéquat, établi le nombre de séances par jour, par semaine et les horaires.

Nous avons ainsi pu modifier la consigne initiale qui n'était pas claire dans sa formulation. Nous avons modifié quelques images qui prêtaient à confusion. Nous avons appris de nouveaux synonymes que nous avons rajoutés à nos items, car très usités dans la vie courante des kabylophones, nous avons expérimentés nos items du TDK, lors de la passation des consignes du protocole, en les soumettant aux orthophonistes.

En somme, l'étude préliminaire nous a été très bénéfique et nous a redonné confiance vu l'engouement des praticiens et les échos favorables sur le TDK et les résultats prometteurs que nous avons obtenus.

8- Etude de cas cliniques

Le protocole ainsi établi fut soumis à un échantillon d'aphasiques que nous avons sélectionnés selon les critères suivants :

- Lieux de l'expérimentation

Parmi les difficultés de l'expérimentation, trouver les aphasiques kabylophones répondant à nos critères. Il fallait faire dans la prospection et finalement nous avons eu des patients de différents services. Nous réitérons nos remerciements aux chefs de service concernés et aux orthophonistes qui nous ont grandement aidés :

-CHU Mohamed Neddir et Annexe de Balloua.
-Hôpital Krim Belkacem de Draa el mizan. Consultation de Psychologie Clinique et d'Orthophonie. Wilaya de Tizi-Ouzou.
-EPSP Khellafi Mohand Oulhadj d'Azzazga. Wilaya de Tizi-Ouzou.
-EPSP de Tizi-Ghenif. Wilaya de Tizi-Ouzou.

- Echantillon de l'expérimentation :

Avec les critères retenus que nous avons déjà cités dans le chapitre précédent (Les critères d'inclusions et d'exclusions), nous avons eu quelques difficultés à trouver les sujets kabylophones présentant des troubles de la dénomination orale acquise, ainsi que des troubles d'évocation faisant suite à des accidents et lésions cérébrales, sans troubles audiovisuelles, neurologiques ou psycho-comportementaux.

Nous avons néanmoins constitué, un échantillon de cinq (05) aphasiques dont deux (02) femmes et trois (03) hommes. Nous avons collecté leurs données dans le tableau 22 ci-dessous. En plus de l'âge du sexe, nous avons précisé le délai post AVC, le niveau socioculturel NSC, les langues pratiquées, ainsi que la cause des aphasies, il s'agit d'accident vasculo-cérébraux pour la plupart des patients.

Nous n'avons pas pu accéder librement aux dossiers médicaux des patients, d'où la pauvreté sur l'origine des AVC tels que nous les avons rapporté dans cette étude.

Patients	Sexe	Age	Originaire de	Langues pratiquées	Niveau S.C	Délai post l'AVC	Cause de l'aphasie
Mme S.D	F	72	Mkira (T.O)	K.D	NSC1	3 ans	AVC / HTA
Mme B.N	F	58	Melbou (Bejaia)	K.F.D	NSC3	8mois	AVC / HTA
Mr L.M	M	60	Tizi-Ghenif (T.O)	K.D.A.F	NSC2	1ans	AVC / HTA
Mr Z.Y	M	43	Azazga (T.O)	K.D	NSC1	15mois	AVC/ HTA
Mr A.H	M	35	Azazga (T.O)	K.D.F	NSC2	6mois	AVC/ Traum

Tableau 24 : échantillon d'aphasiques testés par le TDK.

- Présentation des cas

Mme S.D. : femme âgée de 72 ans, veuve, mère de 07 enfants (04 garçons et 03 filles), résidente dans la commune de Mkira dans la wilaya de Tizi-Ouzou. Une diabétique de type non-insulinodépendant (DNID) et hypertendue (HTA) connue sous traitement depuis une dizaine d'années. Elle fut victime d'un AVC qui remonte à 03 ans, suite à un pic hypertensif. Actuellement, elle est suivie en rééducation à l'hôpital Baloua pour aphasie de Broca. Elle continue de faire 02 séances par mois à ce jour. Elle est classée NSC1, patiente illettrée n'ayant pas eu de scolarisation, locutrice kabyle, parlant en plus du Kabyle la Dardja.

Mme B.N. : femme au foyer âgée de 58 ans, mère de 05 enfants (04garcons et 01 fille), résidente dans la commune des Ouadias, wilaya de Tizi-Ouzou. Elle est originaire de Béjaïa, de la région de Melbou. Sans antécédents, son AVC est récent est remonte à 08 mois de notre consultation, probablement due à un pic hypertensif, le diagnostic d'aphasie de Broca fut retenu. Elle est suivie au service de rééducation de l'hôpital Baloua depuis 02 mois. Patiente classée NSC3, ayant un niveau terminal, maîtrise outre le kabyle, le français, la daridja et très peu d'Arabe, bien qu'elle ait fréquenté le lycée.

Mr L.M. : homme âgé de 60 ans, père de 06 enfants (03 garçons et 03 filles), commerçant à Tizi-Ghenif victime d'un pic hypertensif inaugural lors d'une journée caniculaire. Il fut admis en urgence à l'EPSP de Tizi-Ghenif, d'où il fut évacué vers le service des urgences de l'hôpital Krim Belkacem de Draa el Mizan pour une meilleure prise en charge, il fut hospitalisé pour hémiplégie suite à un AVC. Le patient est suivi en orthophonie, au service de neurologie du CHU Mohamed Neddir pour rééducation d'une aphasie de Broca avec séquelles hémiplégiques. Le patient est Classé NSC2 ayant le niveau de première année moyenne, parle le kabyle la daridja et le français et l'Arabe.

Mr Z.Y : homme âgé de 43 ans, mâcon divorcé sans enfant, originaire et habitant à Azzazga sous traitement endocrinien pour stérilité et souffrant d'une HTA chronique, hospitalisé dans le cadre des urgences pour chute traumatique, ayant entraîné un AVC post-traumatique. Le patient fut admis au CHU Neddir de Baloua dans état comateux. Actuellement, il est suivi dans ce même hôpital au service de neurologie. Patient classé NSC1, ayant un niveau primaire et maîtrisant le Kabyle, la Daridja, il présente des difficultés en parlant en arabe et en français.

Mr A.H : homme âgé de 35ans, célibataire, résidant dans la commune d'Azazaga, wilaya de Tizi-Ouzou. Il est employé dans une entreprise nationale, victime d'un accident de la circulation ayant entraîné un AVC post-traumatique. Admis dans le cadre de l'urgence à l'EPSP de Azzazga, il sera évacué vers le CHU Neddir. Après une hospitalisation au service de neurologie, il fut transféré vers l'hôpital Baloua au service de rééducation, pour une prise en charge orthophonique. Ce patient est classé NSC2, exclu du collège en quatrième année moyenne.

- Déroulement du protocole

Le test TDK sera présenté aux patients de deux manières différentes.

- En tant que test d'évaluation stricte au début : c'est-à-dire qu'on donne la consigne au patient sans l'aider dans ses réponses. On rapporte les réponses du malade telles qu'il les a émises. On aura ainsi un score strict, qui nous permet une évaluation de départ avant d'entamer une rééducation.

La consigne de cette première étape en kabyle : « am ksekneɣ tsawer, mkul abrid am di niɣ iwaken ay tefked lism tswira i tetwalit ». *[ʔam ksəknəɣ* tsawər *mkul ʔabrid ʔam diniɣ ʔajtəfkəd lism tswira i tətwalit]*. L'équivalent de la consigne en français sera comme suit : « *je vais vous présenter des images et je vous demande à chaque fois de donner le nom de l'image que vous avez sous les yeux* ». Aucune aide ne sera proposer aux patients, car il s'agit de la version strict du TDK qui nous permet de connaître le score strict de chaque aphasique avant d'entamer la rééducation avec les aides.

-En tant que test de rééducation : c'est-à-dire que dans la consigne, on introduit les aides et les facilitations, au fur et à mesure, en fonction des contraintes et blocages de chaque patient. On entame ainsi la rééducation insidieusement en travaillant sur les images du TDK, qu'on explicite, qu'on énonce, qu'on épelle. L'aide du thérapeute constitue l'essentiel de la rééducation et le TDK et ces images l'outil de prédilection de cette rééducation.

La consigne de la seconde étape en kabyle : « am ksekneɣ tsawer, mkul abrid am di niɣ iwaken ay tef fked lism netswira i tetwalit , ma yella u tezmir-ta-ra, a kem iw-neɣ». *[ʔam ksəknəɣ tsawər mkul ʔabrid ʔam diniɣ ʔajtəfkəd lism tswira etetwalit, ma jəla utəzmirtara a kem ʕiwnəɣ]*. L'équivalent de la consigne en français sera comme suit : « *je vais vous présenter des images et je vous demande à chaque fois de donner le nom de l'image que vous avez sous les yeux. Si vous rencontrez des difficultés à dénommer ces images, je vous proposerais des aides* ». La seconde consigne accompagnera les patients lors de la phase de rééducation durant une période de deux mois (voir trois mois pour certains), à raison de 3 séances d'une 1h 00 par semaine.

9-Résultats et analyse des données

9.1- résultats du TDK strict

N°	Item	Réponses Mme S.D	Réponses Mme B.N	Réponses Mr L.M	Réponses Mr A.H	Réponses Mr Z.Y
01	Ballon	[ʔabalon] 1	[-] 0	[balon] F 0	[dabəx] 1	[dabəx] 1
02	Tortue	[*fərkrun*] 0	[*ʔifur*] *0*	[*fkekrun*] D 0	[*tafkirt*] 0	[afəkrun] 1
03	Pain	[papa] 0	[ʔaɣrum] 1	[ʔaɣrum] 1	[*ʔiɣron*] 0	[ʔaɣrum] 1
04	Vache	[*məuh*] 0	[-] 0	[tafunəst] 1	[vache] F 0	[tafunəst] 1
05	Bracelet	[-] 1	[-] 0	[*ʔaməjas*] 0	[-] 0	[*tamjəst*] 0
06	Sapin	[*snobər*] D 0	[təʒra] 1	[azumbli] 1	[-] 0	[*zumbli*] 0
07	Poulet	[*ta..*] 0	[*tazi t*ˀ] 0	[*zatatit*] 0	[poulɛ] F 0	[*lyazit*ˀ] 0
08	Train	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[trɛn] F 0	[*məʃaja*] 0
09	Guêpe	[zenzer] 0	[-] 0	[ʔarzˀazˀ] 1	[-] 0	[*rzeziw*] 0
10	Oreille	[ʔaməzuɣ] 1	[*mədʒja*] 0	[ʔaməzuɣ] 1	[orɛj] F 0	[ʔaməzuɣ] 1
11	Chameau	[*ɣilmi*] 0	[-] 0	[*ayləm*] 0	[ʃamo] F 0	[alɣəm] 1
12	Maïs	[majiz] F.0	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[ʔakbəl] 1
13	Aiguille	[-] 0		[-] 0	[tisəgnit] F 0	[tisəgnit] 1
14	Hirondelle	[ʃiwo] 0	[-] 0	[*tirliləfst*] 0	[-] 0	[tifililəst] 1
15	Fibule	[ʔabzim] 1	[-] 0	[abzim] 1	[-] 0	[ʔ*arbuʃ*] 0
16	Escargot	[ʔ*aləɣdʒa*] 0	[-] 0	[*ɣiʒarus*] 0	[*buɣiʒul*] 0	[ʔaʕarus] 1
17	Palmier dat	[-] 0	[-] 0	[təʤra] 1	[-] 0	[*damjt*] 0
18	Ane	[ʕaɣjul] 1	[ʕaɣjul] 1	[ʕaɣjul] 1	[buriko] F 0	[iɣul] 0
19	Olive	[ʔazəmur] 1	[*ɛazimur*] 0	[ʔazəmur] 1	[ʔazəmur] 1	[ʔazəmur] 1
20	Œil	[-] 0	[titˀ] 1	[titˀ] 1	[voir] F 1	[titˀ] 1
21	Cigogne	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[abəlarəʤ] 1	[*dəlariʤ*] 0
22	Ceinture	[-] 0	[agus] 1	[-] 0	[sintura] F 0	[taħzamt] 1
23	Papillon	[*terfefu*] 0	[-] 0	[ʔ*atertˀu*] 0	[papijon] F 0	[afertˀətˀu] 1
24	Cuillère	[*dʒayənda*] 0	[-] 0	[*tayəndit*] 0	[tayəʒajt] 1	[tayənʒajt] 1
25	Lapin	[ʔawtul] 1	[*watlut*] 0	[ʔawtul] 1	[lapin] F 0	[ʔawtul] 1
26	Datte	[tmər] 1	[tajni] 1	[ttmər] 1	[dat] F 0	[ʔatmer] 1
27	Cartable	[*amerqab*] 0	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[*tamulabt*] 0
28	Poussin	[*tʃiwt*] 0	[tʃutʃu] 1	[ʔafelus] 1	[-] 0	[ʔafrux] 1
29	Pilon	[aməhrəz] 1	[-] 0	[aməhrəz] 1	[*amərzah*] 0	[aməhrəz] 1
30	Scorpion	[scorpjo] F.0	[-] 0	[-] 0	[*skarpo*] 0	[scorpjon] F 0
31	Main	[ʔafus] 1	[ʔafus] 1	[ʔafus] 1	[*ʔams*] 0	[ʔafus] 1
32	Chat	[ʔamʃiʃ] 1	[ʔamʃiʃ] 1	[ʔamʃiʃ] 1	[ʔamʃiʃ] 1	[ʔamʃiʃ] 1
33	Gland chên	[ʔabəluṭ] 1	[ʔabəluḍ] 1	[ʔabəluḍ] 1	[ʔabəluḍ] 1	[ʔabəluḍ] 1
34	Hache	[-] 0	[*ʔa..*] 0	[-] 0	[*aʃqa:r*] 0	[ʔaʃaqur] 1
35	Caméléon	[tata] 1	[tata] 1	[tata] 1	[-] 0	[tizremt] 0
36	Lettre	[facteur] F. 0	[-] 0	[tabrat] 1	[brija] D 0	[tabratt] 1
37	Moustique	[-] 0	[-] 0	[tizit] 1	[muʃron] F 0	[tizit] 1
38	Figue barb	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[*reqmus*] 0	[ʔakərmus] 1
39	Chèvre	[-] 0	[-] 0	[*tamɣatˀ*] 0	[-] 0	[-] 0
40	Ballonnet	[balon] F.0	[-] 0	[-] 0	[ballon] F 0	[taʃupit] 1
41	Huile d'oliv	[zituzemur] 1	[zit] 1	[zituzemur] 1	[zit] 1	[zituzemur] 1
42	Coq	[ʔ*ezkazi*] 0	[*ʃʔaja.ja*] 0	[ʔakazitˀ] 0	[koko] F 0	[ʔayazidˀ] 1
43	Mosquée	[lʤaməʕ] 1	[*l.l.l..*] 0	[ʤaməʕ] D 1	[ʤaməʕ] D 1	[ʤaməʕ] 1

44	Serpent	[ʔazrəm] 1	[ʔazrəm] 1	[ʔazrəm] 1	[-] 0	[ʔazrəm] 1
45	Poire	[tifirest] 1	[tifrəs] 1	[*tafarust*] 0	[tifirest] 1	[tifirest] 1
46	Sanglier	[ʔaħəluf] 1	[ʔaħəluf] 1	[ʔaħəluf] 1	[ʔaħəluf] 1	[ʔaħəluf] 1
47	Flûte	[ʔaʒəwaq] 1	[-] 0	[taʒəwaqt] 0	[flytje] F 0	[taʒəwaqt] 1
48	Pioche	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[aqabaʃ] 1	[-] 0
49	Hibou	[bururu] 1	[-] 0	[bururu] 1	[-] 0	[bururu] 1
50	Entonnoir	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[ʔaləmbutʔ] 1	[ʔinifi] 1
51	Mouche	[ʔizi] 1	[ʔizi] 1	[ʔizi] 1	[muʃ] F 0	[-] 0
52	Raisin	[tizurin] 1	[ʔadil] 1	[tizurin] 1	[*grapin*] F 0	[adil] 1
53	Cheval	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[ʃəvau] F 0	[ʔaɛudiw] 1
54	Clé	[laklə] F.0	[-] 0	[*məftaħ*] D 0	[acle] F 0	[*satarut*] 0
55	Drapeau Dz	[-] 0	[-] 0	[*ʕalem*] 0	[laʕlam] D 1	[asendʒaq] 1
56	Paon	[atʔawəs] 1	[*farxtawes*] A*0*	[ʔ tawəs] 1	[-] 0	[-] 0
57	Téléphone	[tɛlɛfonə] 1	[*allo*] 0	[-] 0	[tɛlɛphon] 1	[tɛlɛphon] 1
58	Grenouille	[-] 0	[-] 0	[mgergar] 0	[grənyu] F 0	[-] 0
59	Figue	[ʔabexsis] 1	[*ismis*] 0	[ʔabexsis] 1	[*tixebsist*] 0	[tabexsist] 1
60	Hérisson	[ʔinisi] 1	[ʔinisi] 1	[ʔinisi] 1	[ʔinisi] 1	[ʔinisi] 1
61	Œuf	[*tijemal*] 0	[-] 0	[-] 0	[ef] F 0	[tamelalt] 1
62	Montagne	[-] 0	[-] 0	[*idərdar*] 0	[*lahwa*] A 0	[adrar] 1
63	Araignée	[rtila] D 0	[-] 0	[-] 0	[-] 0	[tisist] 1
64	Pigeon	[*ibtir*] 0	[-] 0	[-] 0	[piʒyon] F 0	[*agtir*] 0
65	Bébé	[abɛbɛ] F. 0	[agrud] 1	[bɛbɛ] F 0	[bibi] F 0	[lufan] 1
66	Citron	[lqares] D 1	[lim] 1	[aqares] 1	[*tiqarest*] 0	[-] 0
67	Chien	[*ajqun*] 0	[ajdi] 1	[alkalb] A 0	[ʃʃən] F 0	[aqʒun] 1
68	Etoile	[*titerlan*] 0	[-] 0	[ʔitri] 1	[ɛtwalɛ] F 0	[ʔitri] 1
69	Fourmi	[-] 0	[*baʕiʃ*] 0	[*tawtut*] 0	[fumi] F 0	[awtuf] 1
70	Diadème	[-] 1	[-] 0	[taʕasʔabt] 1	[-] 0	[-] 0
Score TDK Stricte sur 70		**28**/70	**21**/70	**34**/70	**16**/70	**49**/70

Tableau 25 : résultats de nos patients aphasiques au TDK strict.

9.2- Analyse des résultats du TDK Strict avant les aides :

Le tableau (23) résume les réponses de notre échantillon de patients, au test du TDK strict, c'est-à-dire sans aucune aide, les résultats varient d'un patient à un autre, allant de 16 à 49 réponses correctes sur un total de 70 items, avec une moyenne de 29,6/70 réponses correctes.

Le fait que le test soit en kabyle et que les consignes se font en kabyle également, n'a pas empêché nos patients d'utiliser les autres composants du parler algérien, nous retrouvons ainsi des réponses bien que rares en daridja, en arabe ou en français, le tableau (24) nous renseigne sur la répartition de ces langues dans notre corpus d'aphasiques, ainsi que le taux des réponses correctes et fausses d'un point de vue quantitatif.

Patient	Mme S.D	Mme B.N	Mr L.M	Mr A.H	Mr Z.Y
Réponses en Kabyle (correctes)	**28** 40.00%	**21** 30.00%	**34** 48.57%	**16** 22.85%	**49** 70.00%
Réponse en Daridja	**3** 04,28%	**0** 00,00%	**3** 04,28%	**1** 01,42%	**0** 04,28%
Réponse en Arabe	**0** 00,00%	**1** 01,42%	**1** 01,42%	**0** 00,00%	**0** 00,00%
Réponse en Français	**6** 08,57%	**0** 00,00%	**2** 02,85%	**27** 38,57%	**1** 01,42%
Sans réponses	**17** 24,28%	**37** 54,28%	**17** 24,28%	**16** 22,85%	**07** 10,00%
Autres	**16** 22,85%	**11** 17,14%	**13** 20,00%	**10** 14,28%	**12** 15,71%

Tableau 26 : les réponses quantitatives des aphasiques avant les aides.

Ce tableau (24), nous permet de visualiser la répartition selon les langues sur un total de 192 réponses, le taux de chaque langue est :

En kabyle 148 réponses, soit un taux de 148 = 148x100/192 = 77,08 % en kabyle.
En français 36 réponses, soit un taux de 36= 36x100/192 = 18,75 % en français.
En daridja 7 réponses, soit un taux de 7 = 7x100/192 = 03,64 % en daridja.
En arabe 2 réponses, soit un taux de 2= 2x100/192 = 01,04 % en arabe.
On voit que les réponses en kabyle sont les plus nombreuses et celle en arabe les moindres, pour le français, c'est le patient AH qui fut à l'origine avec une utilisation abusive de la langue française malgré nos consignes en kabyle.

Sur le plan qualitatif, nous avons rapporté les différents symptômes rencontrés et que nous résumons dans le tableau (25) :

Patient	Mme S.D	Mme B.N	Mr L.M	Mr A.H	Mr Z.Y
Mutisme et Manque du mot	**17** 24,28 %	**38** 54,28 %	**17** 24,28 %	**16** 22,85 %	**7** 10,00 %
Paraphasie Phonémique Verbale	**10** 14,28 %	**4** 05,71 %	**8** 11,42 %	**7** 14,28 %	**6** 08,57 %
Paraphasie Phonémique Sémantique	**6** 08,57 %	**4** 05,71 %	**5** 07,14 %	**5** 08,57 %	**3** 08,57 %
Répétitions	**4** 05,71 %	**4** 05,71 %	**5** 07,14 %	**0** 05,71 %	**0** 00,00 %
Stéréotypies	**1** 01,42 %	**5** 07,17 %	**0** 00,00 %	**1** 01,42 %	**1** 01,42 %

Tableau 27 : les réponses qualitatives ou symptômes avant les aides.

Sur l'ensemble de 174 symptômes, nous avons dégagé, par ordre de fréquence décroissant les signes cliniques suivant :

95 mutismes et manques du mot 95x100/174 = soit un taux de 54,59 %
35 paraphasie phonémique verbale 35x100/174 = soit un taux de 20,11 %

23 paraphasie phonémique sémantique 23x100/174 = soit un taux de 13, 21 %
13 répétitions 13x100/174 = soit un taux de 07,47 %
08 stéréotypies 08x100/174 = soit un taux de 04,59 %

9.3- résultats du TDK avec aides

Réponses des patients aphasiques après rééducation avec les aides.

N°	Item	Réponses Mme S.D		Réponses Mme B.N		Réponses Mr L.M		Réponses Mr A.H		Réponses Mr Z.Y	
01	Ballon	[ʔabalon]	1	[dabəx]	1	[dabəx]	1	[dabəx]	1	[dabəx]	1
02	Tortue	[ʔafəkrun]	1	[ʔifkər]	1	[ʔifkər]	1	[*torty*]	0	[afəkrun]	1
03	Pain	[ʔaɣrum]	1	[ʔaɣrum]	1	[ʔaɣrum]	1	[ʔaɣrum]	1	[ʔaɣrum]	1
04	Vache	[tawmatˀ]	1	[-]	0	[tafunəst]	1	[*vache*]	0	[tafunəst]	1
05	Bracelet	[ʔaxəlxal]	1	[ʔaxəlxal]	1	[ʔaxəlxal]	1	[axəlxal]	1	[ʔaməsjəs]	0
06	Sapin	[snobər]	0	[tayda]	1	[azumbli]	1	[azumbi]	1	[tayda]	1
07	Poulet	[tajazitˀ]	1	[tajazitˀ]	1	[tazajit]	0	[tajazitˀ]	1	[tajazitˀ]	1
08	Train	[-]	0	[-]	0	[-]	0	[trɛn]	0	[tamaʃint]	1
09	Guêpe	[ʔarzˀazˀ]	1	[-]	0	[ʔarˀzazˀ]	1	[ʔarzˀazˀ]	1	[ʔarzˀazˀ]	1
10	Oreille	[ʔaməzuɣ]	1	[ʔiməʤi]	1	[ʔaməzuɣ]	1	[*orɛj*]	0	[ʔaməzuɣ]	1
11	Chameau	[ʔaɣləm]	1	[ʔaɣləm]	1	[ʔaɣləm]	1	[ʔaɣləm]	1	[ʔaɣləm]	1
12	Maïs	[[ʔakbəl]	1	[ʔakbəl]	1	[ʔakbəl]	1	[ʔakbəl]	1	[ʔakbəl]	1
13	Aiguille	[tisəgnit]	1	[tisəgnit]	1	[-]	0	[tisəgnit]	1	[tisəgnit]	1
14	Hirondelle	[tifililəst]	1	[ftii]	0	[tifiriləst]	1	[tifrirlest]	1	[tifililəst]	1
15	Fibule	[ʔabzim]	1	[tabzimt]	1	[abzim]	1	[abroʃ]	1	[ˀabruʃ]	1
16	Escargot	[-]	0	[-]	0	[ʔaʕrus]	1	[aʒəɣləl]	1	[ʔaɛarus]	1
17	Palmier dat	[tazdəjt]	1	tazdəjt]	1	[tatamriwt]	1	[-]	0	[-]	0
18	Ane	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1
19	Olive	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1
20	Œil	[ʔatətˀuʃ	1	[titˀ]	1	[tiṭ]	1	[allen]	1	[tiṭ]	1
21	Cigogne	[-]	0	[-]	0	[-]	0	[abəlarəʤ]	1	[abəlariʤ]	1
22	Ceinture	[-]	0	[agus]	1	[tabagust]	1	[ʔagus]	1	[taħzamt]	1
23	Papillon	[afertˀətˀu]	1	[afertˀəˀtu]	1	[afertˀəˀtu]	1	[apapijon]	1	[afertˀətˀu]	1
24	Cuillère	taɣənʒajt]	1	[-]	0	[taɣənʒawt]	1	[taɣənʒajt]	1	[taɣənʒajt]	1
25	Lapin	[awtul]	1	[ʔawtul]	1	[ʔawtul]	1	[lapin]	0	[ʔawtul]	1
26	Datte	[tmər]	1	[tajni]	1	[ttmər]	1	[tmər]	1	[atmer]	1
27	Cartable	[ʔaqurab]	1	[aqurab]	1	[ʔaqurab]	1	[akurtabl]	1	[ʔaqurab]	1
28	Poussin	[tʃuʃu]	1	[tʃutʃu]	1	[afelus]	1	[afrux]	1	[afrux]	1
29	Pilon	[ʔaməhrəz]	1	[azduz]	1	[aməhrəz]	1	[ʔaməhrəz]	1	[ʔamhrəz]	1
30	Scorpion	[tiɣerdəmt]	1	[-]	0	[tiɣerdəmt]	1	[skorpjon]	0	[tifireqts]	0
31	Main	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1
32	Chat	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamʃiʃ]	1
33	Gland chên	[ʔabəlutˀ]	1	[ʔabəludˀ]	1	[ʔabəludˀ]	1	[ʔabəludˀ]	1	[ʔabəludˀ]	1
34	Hache	[-]	0	[ʔaʃaruq]	0	[-]	0	[taʃaqurt]	1	[ʔaʃaqur]	1
35	Caméléon	[tata]	1	[tata]	1	[tata]	1	[tata]	1	[tata]	1
36	Lettre	[tabrat]	1	[-]	0	[tabrat]	1	[tabrat]	1	[tabratt]	1
37	Moustique	[-]	0	[-]	0	[tizit]	1	[tizit]	1	[tizit]	1
38	Figue barb	[karmus]	1	[-]	0	[-]	0	[aqərmus]	1	[ʔakərmus]	1

39	Chèvre	[-]	0	[taqəlwaʃt]	1	[taɣaṭ]	1	[taɣat]	1	[taɣat]	1
40	Ballonnet	[tanbult]	1	[ʔanbul]	1	[tanbult]	1	[tanəbult]	1	[taʃupit]	1
41	Huile d'oliv	[zituzemur]	1	[zit]	1	[zituzemur]	1	[zit]	1	[zituzemur]	1
42	Coq	[kaziz]	0	[ʔajazit]	1	[ʔayazidˀ]	1	[coq]	0	[ʔayazidˀ]	1
43	Mosquée	[lʤaməʕ]	1	[lʤaməʕ]	1	[ʤaməʕ]	1	[ʤaməʕ]	1	[ʤaməʕ]	1
44	Serpent	[ʔazrəm]	1	[ʔazrəm]	1	[ʔazrəm]	1	[ʔazarem]	1	[ʔazrəm]	1
45	Poire	[tifirest]	1	[ifiras]	0	[tifirəst]	1	[tifirest]	1	[tifirest]	1
46	Sanglier	[ʔaħəluf]	1	[ʔaħəluf]	1	[ʔaħəluf]	1	[ʔaħəluf]	1	[ʔaħəluf]	1
47	Flûte	[ʔaʒəwaq]	1	[-]	0	[taʒəwaqt]	1	[tazəmart]	1	[taʒəwaqt]	1
48	Pioche	[ˀagelzim]	1	[-]	0	[-]	0	[ʔaqabaʃ]	1	[ʔaqabaʃ]	1
49	Hibou	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1
50	Entonnoir	[ləmbut]	0	[nifif]	0	[ˀaləmbuṭ]	1	[ˀaləmbuṭ]	1	[ˀinifi]	1
51	Mouche	[ˀizi]	1	[ˀizi]	1	[ˀizi]	1	[ˀizi]	1	[ˀizi]	1
52	Raisin	[tizurin]	1	[ʔadil]	1	[tizurin]	1	[tizurin]	1	[adil]	1
53	Cheval	[-]	0	[aʕudiw]	1	[tawmat]	1	[aʕudiw]	1	[ʔaɛudiw]	1
54	Clé	[tasarut]	1	[tasarut]	1	[aməftaħ]	1	[tasarut]	1	[tasarut]	1
55	Drapeau Dz	[-]	0	[laʕlam]	1	[laʔlam]	1	[laʕlam]	1	[asendʒaq]	1
56	Paon	[farxtˀaws]	1	[ṭawəs]	1	[ˀtawəs]	1	[-]	0	[tˀawes]	1
57	Téléphone	[tɛlɛfonə]	1	[tilifun]	1	[-]	0	[tɛlɛphon]	1	[tɛlɛphon]	1
58	Grenouille	[imqarqar]	1	[imqarqar]	1	[amqərqar]	1	[grənyj]	0	[imqarqar]	1
59	Figue	[ʔabəxsis]	1	[ʔabəxsis]	1	[ʔabəxsis]	1	[tabəxsist]	1	[tabexsist]	1
60	Hérisson	[ʔinisi]	1	[ʔinisi]	1	[ʔinisi]	1	[-]	0	[ʔinisi]	1
61	Œuf	[taməlalt]	1	[agərgur]	1	[məlal]	0	[timelalin]	1	[tamelalt]	1
62	Montagne	[-]	0	[adrar]	1	[ʔidurar]	1	[ʔadrar]	1	[adrar]	1
63	Araignée	[tartilt]	1	[-]	0	[tisist]	1	[tartilt]	1	[tisist]	1
64	Pigeon	[ibtir]	1	[itbir]	1	[itbir]	1	[tatbirt]	1	[ˀagtit]	1
65	Bébé	[abɛbɛ]	1	[ˀagrud]	1	[lbɛbɛ]	1	[abɛbɛ]	1	[lufan]	1
66	Citron	[lqares]	1	[lim]	1	[lim]	1	[aqares]	1	[lim]	1
67	Chien	[aqʒun]	1	[ajdi]	1	[ajdi]	1	[ʃjən]	0	[aqʒun]	1
68	Etoile	[ʔitri]	1	[-]	0	[itri]	1	[ʔitri]	1	[itri]	1
69	Fourmi	[tawtuft]	1	[awtuf]	1	[tawtuft]	1	[awtuf]	1	[awtuf]	1
70	Diadème	[taʕasˀabt]	1	[taʕasˀabt]	1	[taʕasˀabt]	1	[-]	0	[-]	0
Score TDK Stricte sur 70		**57**/70		**52**/70		**61**/70		**57**/70		**66**/70	

Tableau 28 : les réponses correctes avec aides

Ce tableau (26) résume les réponses de notre échantillon de patients aphasiques trois mois après une rééducation avec les aides, et une réévaluation après l'arrêt de cette rééducation. La réévaluation se fera avec le TDK strict de nouveau.

9.4- Analyse des résultats après rééducation avec les aides

Nous notons une amélioration des résultats de tous nos patients, les réponses varient de 52 à 66 avec une moyenne de 58,6/70 bonnes réponses, alors qu'elle était de 29,6/70, avant la rééducation par les aides.

On note également, une diminution des réponses fausses ou des items sans réponses, ainsi qu' une nette amélioration de la fluence verbale en kabyle, comme le révèle le tableau (27).

Patient	Mme S.D	Mme B.N	Mr L.M	Mr A.H	Mr Z.Y
Réponses en Kabyle (correctes)	**57** 81,42 %	**52** 74,28 %	**61** 87,14 %	**57** 81,42 %	**66** 94,28 %
Réponse en Daridja	**2**	**0**	**1**	**1**	**0**
Réponse en Arabe	**0**	**0**	**0**	**0**	**0**
Réponse en Français	**0**	**0**	**0**	**8**	**0**
Sans réponses	**10**	**14**	**7**	**4**	**2**
Autres fausses Reponses	**1**	**4**	**1**	**0**	**2**

Tableau 29 : les réponses quantitatives des patients aphasiques après les aides.

Après la rééducation avec les aides, on note une augmentation des réponses en kabyle, les patients utilisent moins les autres composantes du parler algérien. Ainsi, sur un total de 310 réponses toutes langues confondus, on retrouve respectivement selon la langue :

-Kabyle : 293 réponses en kabyle au lieu 148 réponses avant les aides = 293x100/310 = on passe ainsi de 77,08 % à 94,51 % en kabyle soit une amélioration du lexique kabyle de 17,43 %.
-Français : 10 réponses en français au lieu de 36 réponses avant les aides = 10x100/310= on passe ainsi de 18,75 % à 03,22 % soit une diminution de 15,53 % en français.
-Daridja : 6 réponses au lieu 7 en daridja = 7x100/310 = on passe ainsi de 03,64 % à 01,93 % soit une diminution en daridja de 1,71 %.
-Arabe : 1 au lieu de 2 réponses en arabe 2=2x100/310 = 00,64 % une utilisation presque nulle de la langue arabe par les patients après les aides, on passe d'un taux d'utilisation de de 01,04 % à 00,64 %.

Patient	Mme S.D	Mme B.N	Mr L.M	Mr A.H	Mr Z.Y
Mutisme et Manque du mot	**10**	**14**	**7**	**4**	**2**
Paraphasie Phonémique Verbale	**2** 14,28 %	**1** 05,71 %	**1** 11,42 %	**3** 14,28 %	**1** 08,57 %
Paraphasie Phonémique Sémantique	**1** 08,57 %	**2** 05,71 %	**1** 07,14 %	**2** 08,57 %	**0** 08,57 %
Répétitions	**0** 05,71 %	**0** 05,71 %	**0** 07,14 %	**2** 05,71 %	**0** 00,00 %
Stéréotypies	**0** 01,42 %	**0** 07,17 %	**0** 00,00 %	**2** 01,42 %	**1** 01,42 %

Tableau 30 : les réponses qualitatives ou symptômes après les aides.

Ce tableau (28) nous renseigne sur le plan qualitatif après une rééducation avec les aides. Où l'on remarque une diminution nette des différents symptômes clinique de l'aphasie avec un total de 56 symptômes, au lieu 174 symptômes avant les aides. Les symptômes qui ont persisté malgré les aides sont :

37 mutismes et manques au lieu de 95 avant, 37x100/56 = soit un taux de 66,07 % .
08 paraphasies verbales au lieu de 35 avant, 08x100/56 = soit un taux de 14,28 %.
06 paraphasies sémantiques au lieu de 23 avant, 06x100/56 = soit un taux de 10,71 %.
02 répétitions au lieu 13 avant, 02x100/56 = soit un taux de 03,57 %.
03 stéréotypies au lieu de 8 avant , 03x100/56 = soit un taux de 05,37 %.

Patient	Mme S.D	Mme B.N	Mr L.M	Mr A.H	Mr Z.Y	Total
Réponse TDK S après aides	57	52	61	57	66	293
Réponse TDK S avant aide	29	21	34	16	49	149
Réponses correctes grâce aux aides	**28**	**31**	**27**	**41**	**17**	**144**
Aide A1 (sémantique)	11	7	9	7	3	37
Aide A 2 (rythmique)	5	16	7	14	7	49
Aide A 3 (phonémique)	4	3	3	12	1	23
Aide A4 (syllabique)	5	3	2	8	4	22
Aid A5 (langue D,A,F)	1	2	3	0	0	6
Aide A6 (automatique)	0	0	3	0	2	5

Tableau 31 : taux d'efficacité des aides selon les patients aphasiques.

Variation selon les aides

Patient	Groupe de sujets Aphasiques	Population témoin
Base de notation	70	
Score minimum obtenu	16	46
Score maximum obtenu	49	70
Moyenne	29,6	63,81
Ecart-type	1,53	1,07
Taux de réussite	42,28 %	86,5 %
Valeur de « p »	0,008	

Tableau 32 : comparaison des résultats des patients aphasiques et des sujets de la population témoins avant les aides et facilitation.

Patient	Groupe de sujets Aphasiques	Population témoin
Base de notation	70	
Score minimum obtenu	52	46
Score maximum obtenu	66	70
Moyenne	58,6	63,81
Ecart-type	1,18	1,07
Taux de réussite	83,71 %	86,5 %
Valeur de « p »	0,008	

Tableau 33: comparaison des résultats de patients aphasiques et des sujets de la population témoins après les aides et facilitations.

Les notes obtenues par les deux groupes confondus vont de 16 à 70. Cependant quand seulement 3 % des sujets témoins obtiennent une note inférieure ou égale 45,5. C'est 27 % des aphasiques qui en obtiennent. En somme « p » étant égal à 0,008, *les différences entre les deux groupes sont significatives.*

10- Discussion des résultats du TDK

Nous avons appliqué le TDK à cinq patients kabylophones. Au départ, nous avons opté pour la version stricte du test afin d'avoir des scores de départ (score pré-test.), que nous avons comparé avec les scores de la version stricte (post-test) établie à la fin de la rééducation. La rééducation s'étalait sur une période de trois mois, avec des séances de 1h 00, à raison de trois fois par semaine, avec utilisation des aides et facilitations durant cette étape de rééducation.

Nous avons obtenu lors de l'évaluation de départ au TDK Strict, un score moyen de 29,6/70 confirmant ainsi le caractère pathologique des réponses qui sont en deçà du seuil de 63/70 qu'on avait vu dans le chapitre précédent lors de l'élaboration du TDK.

Sur le plan quantitatif, le test dans sa version stricte, nous révéla également des différences significatives de scores qui variaient d'un aphasique à un autre (de 16 à 49/70), la sensibilité du test fut ainsi confirmée, contrairement au score des sujets saints lors de l'élaboration du TDK où il y avait un effet plafond et cela se comprend, car le test n'avait pas la vocation de tester les sujets normaux. Un autre fait marquant durant cette phase d'évaluation stricte, c'est l'utilisation d'emprunts de la daridja et du français et de l'arabe.

Sur le plan qualitatif, les résultats du TDK strict de départ, révélaient différents symptômes allant du mutisme et manque du mot aux stéréotypies avec des variations des tableaux cliniques selon les patients aphasiques.

Après une rééducation de trois mois et avec l'introduction des aides et facilitations, des améliorations furent constatées chez tous nos patients. Nous confirmons que les aides et facilitations permettaient de majorer le taux de réussite dans tous les cas. Ainsi, l'analyse du taux de réussite total avec et sans aide, nous donne un aperçu sur l'ensemble du test. Les résultats révèlent, une fois de plus, une nette amélioration des scores qui varient durant cette période (post-test) entre 52 et 66/70, avec une moyenne de 58,6/70 alors que le score moyen de départ (pré-test) était de 29,6/70, soit un score moyen final de 21/70 par patient aphasique.

Sur le plan quantitatif, nous avons également observé une amélioration des symptômes cliniques avec une diminution notable des mutismes et manques du mot, l'ensemble des patients aphasiques avaient un total de 56 symptômes après la phase de rééducation, alors qu'on avait répertorié 174 symptômes avec le TDK stricte au départ.

11- Conclusion sur le TDK

L'expérimentation du TDK avec un échantillon de cinq patients aphasiques kabylophones, est une réussite en soi, en dehors des résultats du test. C'est l'élaboration et la pratique du test TDK en tant que test orthophonique, qui nous importe. Notre objectif de départ fut atteint, du moment que le protocole s'est déroulé sans entraves. Le test fut sensible contrairement aux sujets normaux, comme en témoigne les variations d'un patient aphasique à un autre dans le TDK strict, ainsi que l'efficacité du TDK pour les patients kabylophones avec une nette amélioration des résultats après la rééducation et l'utilisation des aides.

Il était indispensable de faire bénéficier les patients kabyles d'une évaluation dans leur langue maternelle, le kabyle. Afin que leurs troubles soient diagnostiqués et mieux pris en charge. Nous avons tenté d'allier les spécificités culturelles et linguistiques des locuteurs kabyles aux besoins des prises en charge orthophoniques. Nous envisageons de reprendre cette démarche avec les autres langues et dialectes du parler algérien, dans un avenir proche.

Notre démarche d'élaboration d'un outil d'évaluation en kabyle fut réalisée. Ce protocole nous a permis de mieux cerner les aspects positifs et déficitaires de l'évocation en kabyle. Cet outil est certes perfectible et reste à améliorer. Le choix des items ne fut pas fortuit, nous avons détaillé les différentes étapes d'élaboration du TDK. Ainsi, des seuils en termes de scores, ont pu être ainsi dégagés, pour nous indiquer un éventuel déficit de dénomination.
La normalisation du test sur 337 sujets, en prenant en considération des variables telles que le sexe, l'âge, le niveau socioprofessionnel et la wilaya d'origine des sujets. Nous ont permis de conclure que la différence du sexe n'était pas un critère significative, et que le niveau socioculturel n'était pas un critère de référence, on pouvait avoir un NSC1 est parler mieux le kabyle qu'un universitaire de NSC4. Idem, pour l'âge, prendre de l'âge ne veut nullement dire qu'on perd le statut de locuteur kabyle. Au contraire, la troisième génération représente un trésor lexical que la jeunesse doit exploiter.

La pratique du TDK sur cinq patients aphasiques a révélé :

- Une nette amélioration des scores de la dénomination avec le TDK strict entre l'évaluation du départ et l'évaluation finale.
- Une nette amélioration de la production verbale en kabyle aux dépens des autres emprunts de l'arabe dialectal, arabe classique et français
- L'importance des aides dans la phase de la rééducation orthophonique et sa variation selon les aphasiques (chaque aphasique à un penchant pour une aide parmi les différentes aides proposées.)
- La véracité et l'efficacité de l'aide rythmique que nous proposons pour la première fois, en évoquant les mots sous leur forme non-verbale, c'est-à-dire une suite de rythme (Des [*ta***]** et des [*tan*]. Ou de symbole de cercle noir plein et cercle blanc vide), dans la prise en charge des patients présentant un mutisme ou un manque du mot.

En plus des patients aphasiques, ce sont les malentendants et les porteurs d'implants cochléaires qui bénéficient de l'apport de notre test. Le test de dénomination en kabyle à ouvert un nouveau champ d'exploration scientifique, comme le prouve cet engouement des étudiants préparant des masters d'orthophonie, à l'université de Tizi-Ouzou, qui m'ont sollicité pour l'utilisation du test.

Des améliorations doivent être apportées à cet outil afin de le rendre plus performant, l'étude d'autres variables peut être ajoutée, telle que la variable du « temps de réalisation » que nous n'avons pas pu réaliser, faute de moyen.

Dans le prochain chapitre, nous aborderons l'étude d'une technique thérapeutique française la TMR que nous voulons adapter au contexte clinique algérien. Nous avons baptisé la technique algérienne sous l'appellation de TMR Algérienne, parce qu'elle repose sur les critères supra - segmentaux du « parler algérien ». D'ailleurs pour cette raison, la TMR Algérienne se décomposera sous trois appellations différentes.

- La TMRA quand il s'agira de l'arabe classique
- La TMRK quand il s'agira de l'adaptation du Kabyle
- La TMRD quand il s'agira de l'adaptation de la Daridja ou arabe dialectal algérien.

Ces trois adaptations seront détaillées dans ce second chapitre de notre partie pratique.

Partie pratique (Cadre empirique)

II- La Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne

1- Introduction et problématique liée à la TMR Algérienne

Nous proposerons dans ce chapitre une technique thérapeutique qui prend en compte la prosodie, il s'agit de la TMR ou Thérapie Mélodique et Rythmée. L'adaptation de la TMR au parler algérien est possible, on le fera pour la langue Arabe, le Kabyle et la Daridja. La mise en parallèle des phonétismes du parler algérien (arabe classique, daridja, kabyle *vs* français) révèle des divergences significatives au niveau des *structures segmentales* (consonnes et voyelles, mots...) et *supra segmentales* (rythme et accentuation...)[58].

Aucune donnée de la littérature concernant la rééducation par la TMR Thérapie Mélodique et Rythmée العلاج اللحني الايقاعي [*ʔal.ʕila:ʤ ʔalaħni: ʔal.ʔiqa:ʕi:*] dans le milieu clinique algérien, pourtant des orthophonistes algériens utilisent cette méthode, sans la maîtriser pour autant. Le plus souvent, ils se réfèrent à l'étude de Saida Brahimi[59] , or, celle-ci a travaillé sur la MIT la Mélodic Intonation Thérapy العلاج اللحني الترنيمي [*ʔal.ʕila:ʤ ʔalaħni: ʔal.tarni:mi:*] qui diffère du modèle français de la TMR de Philippe Van Eeckhout qui repose certes sur la mélodie, mais en prenant en compte l'unité suprasegmentale qu'est la syllabe المقطع [*ʔal.maqtˀaʕ*] que nous reprendrons dans notre recherche.

La prosodie une fonction organisatrice dans la parole. Elle assure l'actualisation, l'intégration, la validation et la hiérarchisation des unités linguistiques. Elle crée, également des cohésions entre ces unités au sein des entités plus larges (Énoncés, paragraphes, textes ou discours. Elle constitue, en outre un moyen approprié dans l'expression émotive et attitudinale. Elle sert également à la délimitation des genres phrastiques (assertion, interrogation, ordre…)[61].

Nous allons puiser de la grammaire arabe des notions qui nous faciliteront l'élaboration d'un protocole thérapeutique, pour cela, nous devons remettre à jour la notion de syllabe et lui rendre le statut qui lui sied qui possède une place capitale dans la langue arabe et dans la linguistique contemporaine.

---

[58] Voir ci-dessous le Tableau 10 : issu de ma communication *« adaptation de la TMR au contexte clinique algérien arabophone »*, Besançon France, février (2015). 3éme rencontres scientifiques du réseau mixte la FEF

[59] سعيدة براهيمي : عـلاج الحـبسـة بمـقاطع من الـقرءان بتقنية الـعلاج اللـحني الترنيمـي دكتوراه في الارطوفونيا 1995 جامـعـة الـجزائر

[60] La Prosodie= نَغَمُ الكَلاَمِ du point de vue linguistique qui regroupe les phénomènes suprasegmentaux tels que : le rythme = الإيقَاعُ , la mélodie = اللَّحْنُ , l'accent= النبْرُ , le ton = النَبْرَة, l' intonation = التَنْغِيم أو التَنبْيِر , la pause = الوَقْفُ dans notre étude on n'aborde pas la prosodie en tant que عِلْمُ العَرُوض = la Métrique .

[61] Mawhoub, M: « *Prosodie et ordre des constituants de l'énoncé en arabe standard moderne* ». JEP TALN Fès Maroc. (2004)

Langue	Arabe	Français
Origine	L'arabe appartient à la famille des langues **chamito-sémitiques**	Le français appartient à la famille des langues **indo-européennes**
Phonétismes Consonnes	L'arabe se caractérise par un **triangle vocalique réduit** marqué d'une quantité vocalique distinctive **Système consonantique riche** marquant une anticipation consonantique un mode décroissant	Le français se caractérise par un **trapèze vocalique riche** marquant une anticipation vocalique et **Système consonantique pauvre** Un mode croissant
Phonétismes voyelles	Six voyelles : Trois courtes et trois longues /**a**/, /ً / - /**a:**/ /ا/ /**u**/ / ُ / - /**u:**/ / او / /**i** / /ِ/ - / **i:**/ /اي /	Quinze voyelles - antérieur non arrondies /**i e ɛ**/ - antérieur arrondies /**y ø œ**/ - postérieur /**u o ɔ**/ - basses /**a ɑ**/ - nasales/**ɛ̃ ɑ̃ ɔ̃ æ̃**/
Diphtongues	Deux diphtongues: **[aj]** /او/ et **[aw]** /اي /	Ont disparu du français moderne
Glides ou Semi-voyelles Semi-consonnes	Deux glides : Le [**w**] waw /و/ et [**y**] ya' / ي/	Trois glides le [i] et le [**j**] ex : **i**ode = [**j**od] le[ui][ue][ua] et le [**y**]ex :h**ui**t=[**y**t] le[oi] et le[**w**] ex : qu**oi**=[k**w**a]
Rythmes	Langue accentuelle (stress-timed languages)	Langues syllabiques (syllab-times languages)
Accent	L'accent n'a pas de fonction distinctive en arabe **accent fixe** (arabe, latin), l'accent est prédictible, dynamique, d'**intensité** et non de durée.	L'**accent libre** accent de durée, porte sur la dernière syllabe du mot (oxytonique).porte sur la dernière syllabe du groupe rythmique.
Syllabes	Syllabes légères ou brèves de types **CV** syllabes lourdes ou longues de type **CVV** ou **CVC**	Prépondérances de syllabes simples et ouvertes **CV.CCV**80% CCV et VC
	La **more**, **pied**, et **syllabe** jouent un rôle primordial dans la segmentation prosodique (Labrune 2005)	**Syllabe** c'est l'unité de perception en français (Mehler et al 1981)
	Les procèdés de segmentation ne sont pas simples et peuvent ne pas concorder avec la chaine de parole.	Le découpage syllabique est simple et la syllabation tient compte de l'enchainement dans la chaine de parole

Tableau 34 : tableau comparatif entre la langue arabe et la langue française.

2-Objectifs et hypothèses de la TMR Algérienne

2.1- Objectifs

L'adaptation de la TMR a pour but la validation d'une technique de rééducation du langage. Nous nous appuyons sur des exercices cognitifs non-verbaux et verbaux pour améliorer les capacités et les performances de patients parlant l'arabe classique, la daridja ou le kabyle.

À travers des études de cas, nous voulons observer la dynamique d'évolution de chaque patient. Nous appuierons sur l'analyse descriptive et sur la comparaison des résultats quantitatifs et qualitatifs des bilans initiaux et finaux pour chaque langue utilisée. Cette analyse descriptive des résultats permet de mesurer l'évolution afin de valider nos hypothèses.

2.2- Hypothèses

- Nous attendons une amélioration des performances linguistiques suprasegmentales (rythme et mélodie) au fil des séances dans les exercices proposés avec la TMR Algérienne.

- Nous attendons une amélioration aux épreuves concernant spécifiquement la production du langage par la TMR Algérienne dans la langue ciblée par le protocole : l'arabe classique pour la TMRA, la daridja pour la TMRD et le kabyle pour la TMRK.

- Ces améliorations seront objectivées par l'évaluation post-thérapeutique avec de meilleurs résultats comparativement aux bilans pré-thérapeutiques, sur les épreuves évaluant spécifiquement la production langagières de nos patients.

3-Matériel et méthodes

Le matériel que nous présenterons dans notre protocole algérien de la TMR Algérienne variera selon le phonétisme et surtout les structures syllabiques de chaque langue ciblée à la base de prosodies différentes. Le protocole de rééducation consiste en un entraînement cognitif spécifique des structures prosodiques. Nous procéderons selon une même méthodologie, pour la TMRA, TMRD ou de TMRK. Avec un programme commun de rééducation spécifique pour des taches non-verbales, suivi par un protocole des taches verbales, qui sera basé sur le système syllabique de chaque langue ciblée. Le matériel se compose d'exercices non-verbaux et d'exercices verbaux qui prennent en compte les composantes segmentales et suprasegmentales de la parole. Une fois qu'on réalise une tâche, on passe à la suivante, une progression selon l'ordre suivant :

- L'écoute et reproduction de rythme simple puis composé
- Conversation rythmique
- Écoute et reproduction de mélodie
- Conversation mélodique
- Production verbale progressive du mono syllabique au pluri-syllabique.

4- Les protocoles de TMR Algérienne : TMRA, TMRK, TMRD.

II - A- La TMR en langue Arabe classique ou TMRA

1-L'arabe classique au service du protocole

Dans ce chapitre, nous allons nous intéresser à la langue arabe classique, malgré les différences significatives qui peuvent exister avec la langue française. L'application de la TMR à la langue arabe est possible et réalisable. C'est à partir de la langue arabe que nous allons puiser notre protocole thérapeutique. Nous allons présenter la langue arabe et ses spécificités dans les chapitres suivants.

1.1- Les spécificités de la langue arabe

1.1.1-Le phonétisme de la langue arabe

Traditionnellement, on dit que l'arabe se caractérise par un consonantisme riche et un vocalisme pauvre.

-Les voyelles sont au nombre de trois le [a] , [u] et [i]. Ce sont des voyelles courtes correspondant aux diacritiques de vocalisation الحركات [*ʔalħaraka:t*] ,la *fatha* , la *demma* et la *kessra*, mais si leurs quantités vocaliques ou durées s'allongent , elles constituent les voyelles longues ou حروف المد [*huruf ʔal mad*] correspondant phonétiquement à â [a:] , û [u:] et î [i:].

-Les consonnes : à chaque consonne correspond un son, à chaque son correspond une consonne d'où l'importance du rapport graphie-phonie.

Mode d'art° الصفة / Lieu d'art° المخرج	Occlusives وقفية	Emphatiques مفخمة	Fricatives إحتكاكية	Nasales أنفية	Liquides مائعة	Glides شبه مصوتة
Labiale *شفتانية*	**b** [b] ب		**f** [f] ف	**m** [m] م		**w** [w] [u:] و
Interdentales *بين اسنانية*		**ẓ** [ðˤ] ظ	**ṯ** [ɵ] **ḏ** [ð] ث ذ			
Dentales *اسنانية*	**d**[d] **t**[t] د ت	**ḍ** [dˤ] **ṭ** [tˤ] ض ط		**n** [n] ن	**l** [l] **r** [r] ل ر	
Sifflantes *صفيرية*		**ṣ** [sˤ] ص	**s** [s] **z** [z] س ز			
Palatales *حنكية/ شجرية*	**ǧ** [dʒ] ج		**š** [ʃ] ش			**y** [j] [i:] ي
Vélaires *غارية/شراعية*	**k** [k] ك		**ġ** [ɣ] **ḫ** [x] ع خ			
Uvulaires *لهاتية*	[q] ق					
Pharyngales *بلعمية*			**ʿ** [ʕˤ] **ḥ** [ħ] ع ح			
Glottales *مزمارية*	**ʾ** [ʔ] ء		**h** [h] هـ			

Tableau 35 : phonétisme de la langue arabe.

À partir de ce tableau, on pourra spécifier une consonne arabe selon deux critères à savoir :

- [*ʔas^{ʔ}.s^{ʔ}ifa*] **الصفة** représentant le mode d'articulation et,
- [*ʔal.maxradʒ*] **المخرج** représentant le lieu d'articulation

Les labiales الشفتانية [*ʔaf.ʃafta:nija*]:
Le b **ب** [b], **ف** [f**]**, **م** [m], comme les sons correspondants en français
Le w **و** [w] est une occlusive sourde emphatique. Peut jouer le rôle d'une semi-voyelle et sera prononcée comme un u allongé û [u:].

Les inter-dentales البين أسنانية [*ʔal.bajna ʔasna:nija*]:
Le **ṯ**, **ث**, [ɵ] est une fricative sourde, se prononce comme le *th* anglais de *thing*
Le **ḏ** **ذ** [ð] est une fricative sonore, se prononce comme le *th* anglais de *that*.
Le **ظ** [ðˤ] est une fricative sonore emphatique.

Les dentales الاسنانية [*ʔal.ʔasna:nija*] :
Le **t**, **ت**, **[**t]. Le **d**, **د**, [d**]**. Le **n**,**ن**, [n]. Le **l**, **ل** , [l] comme en français
Le **ṭ**, **ط**, [ṭ] est une occlusive sourde emphatique.
Le **ḍ**, **ض**, [dˤ] est une occlusive sonore emphatique.
Le **r**, **ر**, [r] vibrante sonore, toujours roulé comme en espagnole ou en italien.

Les sifflantes الصفيرية [*ʔas^{ʔ}.s^{ʔ}afi:ri:ja*]:
Le **s**, **س**, [s], **ز** [z**]** comme les sons correspondants en français
Le **ṣ**, **ص**, [ṣ] est une occlusive sourde emphatique.

Les palatales الشجرية [*ʔaf.ʃasdʒarija*] :
Le **š**, **ش**, [t], **د** [d**]**, **ن** [n], **ل** [l] comme en français
Le **ǧ**, **ج**, [dʒ] est une affriquée sonore, peut être réalisé comme un j [ʒ]du mot « *journal* » en français ou un g [g] du mot « *gare* » en français
Le **y**, **ي**, [j] cette palatale peut jouer le rôle d'une semi-voyelle et sera prononcée comme un i allongé î [i:].

Les vélaires الغارية [*ʔal.ɣa:rija*] :
Le **k**, **ك**, [k] comme en français
Le **x**, **خ**, [x] est une fricative sourde vélaire. Se prononce comme le *j* [x] de *jota* en espagnole
Le **ġ**, **غ**, [ɣ] est une fricative sonore vélaire. Se prononce comme le r [ʁ] parisien grasseyé, à ne pas confondre avec le r roulé [ʁ]

Les uvulaires اللهاتية [*ʔal.luha:tija*]:
Le **q**, **ق**, [q] occlusive sourde : l'articulation se fait avec le dos de la langue contre la luette.

Les pharyngales البلعمية [*ʔal.bulʕu:mija*]:
Le **ḥ**, **ح**, [ħ] comme en français
Le **ʿ**, **ع**, [ʕ] est une fricative sourde vélaire. Se prononce comme le *j* [x] de *jota* en espagnole

Les glottales المزمارية [*ʔal.mizma:rija*]:
Le **h**, **هـ**, [h] fricative sonore glottale .comme le *h* expiré du mot *havre* en français ou du *h* du mot have en anglais.

Le ’, ء, [ʔ] الهمزة [*ʔal.hamza*] est une occlusive sourde glottale. C’est une attaque vocalique qu’on retrouve dans les mots français qui commencent par une voyelle. Exemple : Il **E**st **A** **O**ran. Cependant, elle n’est pas pertinente comme dans la langue arabe et n’est pas représentée lors de l’écriture phonétique en français.

1.1.2-La scheddah [*ʃəda*] ou gémination en langue arabe

La schedda équivaut phonétiquement, à deux consonnes identiques, dont la première aurait un sukûn, et la deuxième une voyelle brève, donc le tachdid correspond à un dédoublement de la consonne géminée lors de l’écriture syllabique.

Exemple : sa**L**ama سَلَّمَ = سَلْ - لَ- مَ = [sa**l**. **l**a. ma], (salua)
qa**B**al قَبَّلَ = قَبْ- بَ- لَ = [qa**b**.**b**a.la] (embrassa)
ḥa**W**ala حَوَّلَ = حَوْ- وَ- لَ = [ħa**w**.**w**a.la] (changea))

Une consonne munie d’une cheddah doit donc être considérée comme étant à cheval sur deux syllabes. C’est pour cela que dans la langue arabe la cheddah.

- ne peut pas se trouver au début d’un mot.
- qu’elle ne peut pas être surmontée d’un sukûn.
- qu’elle ne peut pas être précédée d’une consonne surmontée d’un sukûn.

1.1.3- Le Tanwîn ou nounation en langue arabe

La nounation [*al-tanwi:n*] التَنوين consiste en l’addition de la consonne [n] en réalisant les sons [un], [an] ou [in] selon la désinence casuelle [*al- ʔiʕrab*] الإعرَاب du nom. Une consonne ayant un tanwin est considérée comme une syllabe longue de type CVC.

Selon Kouloughli[62] « Le terme tanwîn est en arabe le nom verbal associé au verbe nawwana, littéralement ajouter une lettre nûn, nouner, et il est donc assez bien rendu par le terme de " nounation" qui le traduit souvent chez les arabisants de langue française. Dans le métalangage grammatical arabe, il désigne, plutôt que le processus même de "nounation", son résultat, à savoir le morphème suffixal /+n/ dont la majorité des noms sont en principe dotés s’ils ne sont ni précédés de l’article défini /(a)l +/ ni spécifiés par un complément de nom en état d’annexion (idaâfa) »

Exemple : kitaâbun كِتَابٌ = [ki . ta: . bun] (un livre indéfini)
manzilan مَنْزِلاً = [man . zi .lan] (une maison indéfinie)
nadʒmatin نَجْمَةٍ = [nadʒ . ma . tin] (une étoile indéfinie)

Remarque :

Il arrive qu’une voyelle longue soit suivie d’une consonne ayant une cheddah. Dans ce cas, on a l’équivalent d’une syllabe longue comprenant une consonne affectée d’une voyelle longue et une consonne ayant un sukûn.

[62] Kouloughli, D.E. « *sur la valeur du tanwîn : nouvelle contribution à l’étude du système déterminatif de l’arabe* », Arabica 54(1), 94-131.2007.

1.1.4- Les variations des graphèmes arabes selon la position dans le mot

Dans la langue arabe, nous n'avons pas de lettre majuscule et minuscule. Cependant, le même graphème peut s'écrire de différentes façons selon qu'il est au début, au milieu ou à la fin d'un mot comme l'exemple de ces deux lettres.

lettre arabe	Transcription en API	Transcription latine	Au milieu d'un mot	Au début d'un mot	A la fin d'un mot
ع	[ʕ]	/ ʿ /	ـعـ	عـ	ـع
ق	[q]	/ q /	ـقـ	قـ	ـق

Tableau 36 : variation de graphie en langue arabe.

1.1.5- Les diacritiques en langue arabe sont :

- La fatha [*fatħa*] ◌َ **الفَتحة** représentant la voyelle courte **a** [a].
- La damma [*δama*] ◌ُ **الضمة** représentant la voyelle courte **u** [u].
- La kasra [*kasra*] ◌ِ **الكسرة** représentant la voyelle courte **i** [i].
- Le sukûn [*suku:n*] ◌ْ **السكون** représentant l'absence de voyelle.
- La chedda [*ʃəda*] ◌ّ **الشّدة** représentant la gémination ou redoublement de consonnes.
- Le tanwîn [*tanwi:n*] ◌ً ◌ٍ ◌ٌ **التنوين** ou nounation pour les mots arabe indéfini (Sans article ni, complément du nom) et se terminent par les désinences (an), (un) ou (in)
- La nuqṭa [*nuqtʔa*] (.) **النقطة** pour différencier les graphies similaires **ب/ت/ث , ح/خ/ج , ش / س** ...

Remarque : aux voyelles courtes correspondent des voyelles longues à **a** [a] une voyelle longue **â** [a:] ا , la courte **u** [u], la longue **û** [u:] وُ, la voyelle courte **i** [i], la longue **î** [i :]ِي

Pour faire comprendre le rôle des voyelles dans la langue arabe en tant que diacritique, on fait un parallèle avec les diacritiques des accents en français. L'accent aigu , grave ou circonflexe change de sens en fonction de la diacritique utilisé. Prenons l'exemple du mot **peche** qui peut être interprété comme **pêche**, **péché**, **pèche**. Les voyelles en arabe aident à lever l' ambiguïté et donnent l'étiquette grammaticale du mot indépendamment de sa position dans la phrase. Quand il n' y a pas de diacritique de voyelle, on arrive à lire et à retrouver le sens exact du mot en s'aidant du contexte.

Exemple du mot sans accent **peche**, on comprendra selon le contexte de quoi il s'agit.
- « J'ai mangé une **peche »**, le contexte de la phrase nous renvois vers le mot **pêche**.
- « J'ai fait un **peche »**, le contexte de la phrase nous renvois vers le mot **péché**.
- « une couleur peche » contexte de la phrase nous renvois vers le mot **pêche**.
- « J'ai **peche** mon père », le contexte de la phrase nous renvois vers le mot **péché**.
- « Belle journée pour la **peche** », le contexte de la phrase nous renvois vers le mot **pêche**.

Comme l'exemple de **peche**, qui permet à un locuteur français de comprendre, le rôle des diacritiques (de voyelles) dans la langue arabes, on donnera deux autres exemples en arabe de mot sans diacritique (sans voyelles) KTB **كتب** et MDRS **مدرسة** , selon les voyelles utilisées, on peut avoir plusieurs sens, voir le tableau ci-dessous :

Mot sans voyelles	1ére interprétation	2éme interprétation	3éme interprétation
كتب	**كَـتَـبَ** [ka.ta.ba] *Il a écrit*	**كـُتِـبَ** [ku.ti.ba] *Il a été écrit*	**كُـتُـبْ** [ku.tub] *Des livres*
مدرسة	**مَـدْرَسَـة** [mad.ra.sa] *Ecole*	**مُـدَرَّسَـة** [mud.dar.ra.sa] *Enseignée*	**مُـدَرِسَـة** [mud.da.ri.sa] *Enseignante*

Tableau 37 : rôle des diacritiques dans la langue arabe

1.1.6- L'agglutination en arabe

La langue arabe est une langue fortement agglutinante du fait que les clitiques se collent aux substantifs, verbes, adjectifs auxquels ils se rapportent. De ce fait, nous trouvons des particules qui se collent aux radicaux en empêchant leurs détections, comme par exemple le mot «فَبِكُتُبُهَا» [*fa bi ku tu bi ha*], « et+avec+ livres+ses » qu'on peut décomposer en «ف /et » qui indique une conjonction, «بِ / avec ou par » indiquant une préposition, « كُتُبِهَا / livres » représente le sujet au pluriel et «هَا/ ses » désigne un pronom possessif, du pronom personnel absent « elle ». Ce qui rend son analyse automatique une tâche pénible à réaliser.

La phrase en arabe à lire de droite à gauche
[ʔa.tad.ku.ru :.na.na] = est ce que vous vous rappellez de nous

Post fixe	suffixe	radical	préfixe	Antéfixe
نَـا	**وُنَـــ**	**ذكُر**	**تَـــ**	أ
Nâ	Una	**dk**u**r**u	Ta	‘a

[sa.juʕ.li.mu :.na.hum]= ils vont les informer.

Post fixe	suffixe	radical	préfixe	Antéfixe
هُـمْ	**وُنَـــ**	**عْلِمـ**	**يُـــ**	**سَـ**
ḥum	Una	**‘lim**	yu	Sa

Tableau 38 : l'agglutination en langue arabe

L'arabe est une langue dite consonantique à l'instar des langues sémitiques, c'est-à-dire une langue dans laquelle les voyelles ne sont pas porteuses de sens, mais sont considérées plutôt comme outils grammaticaux aidant à la construction des mots (Ryding 2005).

1.1.7- La notion de racine جذر [*ʤidr*] et de schème وزن [*wazn*]

L'organisation du lexique arabe résulte de la projection des schèmes sur des racines, le lexique arabe repose principalement sur des racines trilitères porteuse de charges sémantique exemple dans [*kataba*] كَتَبَ connotant la notion d'écrire sont les consonnes [k][t][b] qui constituent la racine KTB et porte du sens, avec le schème ou wazn de [*faʕala*] فَعَلَ qui n'a pas de sens, mais il assure une fonction syntaxique. Le wazn marque l'accompli actif pour le cas de kataba. Cette forme syntaxique ou schème peut regrouper des mots à racine différente, mais pouvant appartenir au même champ sémantique par exemple les mots ayant le schème. [*miʃʕaal*] مِفْعَالْ [*misbaah*] [*miftaah*][*mismaar*]... Désigne des outils pour réaliser des actions... [*maʃʕal*].مَفْعَلْ [*malʕab*][*malʕab*][*masdar*] [*maxzan*]... Désigne des lieux où se passe l'action... Dans la langue arabe, plusieurs mots différents peuvent dériver d'une seule et même racine exemple de la racine KTB peut se greffer sur plusieurs schèmes différents et obtenir ainsi des mots complètement différents, bien qu'elle reste dans le même champ sémantique.
La racine KTB ك.ت.ب avec le schème [*fa.ʕa.la*] فَعَلَ donnera le mot [*ka.ta.ba*] ,كَتَبَ cette même racine donnera différents mots selon les différents schèmes qu'on lui associe, des exemples sont donnés dans le tableau suivant à partir de la même racine KTB.

	La racine	**Le schème**	**Le mot**	**sens en français**
	KTB ك.ت.ب	[fa.ʕa.la] فَعَلَ	[**kataba**] كَتَبَ	« il a écrit »
	KTB ك.ت.ب	[fi.ʕaal] فِعَالْ	[**kitâb**] كِتَابْ	« un livre »
	KTB ك.ت.ب	[maf.ʕal] مَفْعَلْ	[**maktab**] مَكْتَبْ	« bureau »
	KTB ك.ت.ب	[fu.ʕul] فُعُلْ	[**kutub**] كُتُبْ	«des livres »
	KTB ك.ت.ب	[maf.ʕuul] مَفْعُولْ	[**maktûb**] مَكْتُوبْ	« écrit, destin »
	KTB ك.ت.ب	[maf.ʕa.lat] مَفْعَلَة	[**maktaba**t] مَكْتَبَة	«bibliothèque»
	KTB ك.ت.ب	[fâʕil] فَعَلَ	[**kâtib**] كَاتِب	« secrétaire »
	KTB ك.ت.ب	[fi.ʕaa.laat] فِعَالَاتْ	[**kitâbâ**t كِتَابَاتْ	« écritures »
	KTB ك.ت.ب	[fu.ʕa.jil] فُعَيِلْ	[**kutayib**] كُتَيِبْ	« petit livre »
	KTB ك.ت.ب	[fa.ʕii.lat] فَعِيلَة	[**katîba**t كَتِيبَة	« brigade »
	KTB ك.ت.ب	[mu.faa.ʕa.lat]مُفَاعَلَة	[mu**kâtaba**tمُكَاتَبَة	« correspondance »
	KTB ك.ت.ب	[yaf.ʕa.lu] يَفْعَل *	[ya**ktubu**] يَكْتُبُ *	« il écrit »
	KTB ك.ت.ب	[fi.ʕa.lu.hum] فِعَلُهُمْ *	[**kutubuhum**] كُتُبُهُمْ *	« leurs livres »

Tableau 39 : diversité de mots arabes issus d'une même racine (KTB).

*On peut obtenir de nouveau mots en conjuguant la racine de KTB selon les différents temps et mode et à toutes les personnes. On rajoute des pronoms personnels, possessifs on obtient également différents schèmes et de nouveaux mots.

Pour un locuteur occidental, ces mots différents les uns des autres ne peuvent découler d'une seule et même racine. Comme le souligne M .Chelli[63] dans ce passage. « Ce caractère de la langue arabe est difficile à comprendre pour un esprit occidental, il implique un système d'habitudes mentales totalement différent de celui auquel les occidentaux se réfèrent. Mais un esprit authentique ne peut se dispenser de l'effort qu'exige son transfert dans un autre univers spirituel».

[63] M.Chelli, « *la parole arabe* », Sindbad, Paris 1980

Je rajouterais une remarque importante, les modèles occidentaux n'ont jamais incorporé la notion de schème comme nous la concevant dans les langues sémitiques dans leurs modèles théoriques du « lexique mentale » et de « l'accès lexical »..

1.2- La prosodie en langue arabe.

Les unités prosodiques en langue arabe suivent le système vocalique et consonantique de celle-ci. On a vu que la langue arabe à trois voyelles : a, i, u; lesquelles peuvent être brèves ou longues (huruf al mad). Cette quantité joue un rôle distinctif qui permet de différencier de nombreuses paires semblables.Ainsi, mâlik [*ma:lik*] مَالِك (propriétaire) s'oppose à [*malik*] مَلِك (roi) , ḍâhara [*ðа:hara*] ظَاهَرَ (faire semblant) s'oppose à ḍahara ظَهَرَ (apparaître).

Comme toutes les consonnes peuvent être géminées, la gémination en langue arabe sera distinctive sama'a سَمَعَ [*sa.ma.ʕa*](a entendu) diffère de samma'a [*sam.ma.ʕa*] سَمَّعَ (faire entendre aux autres). La distinction la plus couramment opérée sépare deux ou trois types fondamentaux. Selon les accents et les syllabes, on distingue trois types de langues :

1.2.1- Langue accentuelle اللغة النبرية [*ʔal.luɣa ʔan.nabarija*], les syllabes peuvent avoir des durées différentes, mais le temps compris entre deux syllabes accentuées est approximativement constant. L'anglais, l'allemand, le néerlandais, le russe et le mandarin sont des exemples typiques de langues accentuelles. Ce rythme est parfois surnommé *rythme morse*. Lors d'une élocution rapide, une langue accentuelle raccourcit, assourdit, ou même supprime des voyelles afin d'émettre un nombre plus grand de syllabes entre deux accents toniques, sans changer beaucoup son rythme de base, on classe l'arabe dans cette catégorie.

1.2.2- Langue syllabique اللغة المقطعية [*ʔal.luɣa ʔal maqtˀaʕija*]. Dans cette langue la prononciation de chaque syllabe prend approximativement le même temps, si bien que la durée effective de chacune d'elles dépend de la situation. On en trouve des exemples en français, en espagnol, en turc, en finnois, en cantonais. Ce rythme « métronomique » est parfois surnommé *rythme de mitrailleuse*. Lors d'une élocution rapide, une langue syllabique emploie un rythme plus rapide afin d'émettre un nombre plus grand de syllabes par seconde.

1.2.3- On parle de langue morique (مُهْلَة) [64]اللغة المَمْهُولَة [*ʔal.luɣa ʔal mamhula*], pour un sous-ensemble de langues dont le rythme est comparable à celui des langues syllabiques, mais dont l'unité rythmique de base est la more plutôt que la syllabe. En métrique, la more est l'unité quantitative de base, définie comme une « unité prosodique inférieure à la syllabe et dont la durée équivaut à une syllabe brève.
Le japonais en est un exemple. Les mots Tōkyō (to-o-kyo-o とうきょう), Ōsaka (o-o-sa-ka おおさか) et Nagasaki (na-ga-sa-ki ながさき) sont tous constitués de quatre mores, alors qu'ils ont respectivement deux, trois et quatre syllabes, il serait plus juste de classer l'arabe dans cette catégorie.

[64] Faute de terme arabe équivalent à la notion de more dans la langue arabe, nous proposons le terme de [muhla] مُهْلَة et [mamhula] مَمْهُولَة pour l'adjectif morique

	Mot		Syllabe	More
	Tokyo طُوكْيُو	Tõkyõ طُوكْيُو	[tõk. yõ] طُو كْيُو	[to. o. kyo. o] طُ و كي و
	Osaka أُوزَكَ	Õsaka أُوزكَ	õ sa ka أُو ز كَ	o o sa ka أُ و زَ كَ
	Nagazaki نَقَزَكِ	Nagazaki نَقَزَكِ	na ga za ki نَ قَ زَ كِ	na ga za ki نَ قَ زَ كِ
	Kamal كَمَال	kamâl كَمَال	ka mâl كَ مَال	ka ma a l كَ مَ ا ل
	Tawus طَاوُوسْ	ṭâwûs طَاوُوسْ	ṭâ wûs طَا وُوسْ	ṭa a wu us طَ ا وُ وسْ

Tableau 40:«*Etude de La discrimination des langues par la prosodie*» Franck Ramus.[65]

1.3- La syllabe et son statut en langue arabe

On dit que les Arabes ne connaissaient pas la syllabe ceci est faux, les arabes connaissent mieux que quiconque cette notion qu'ils ont utilisée dans la poésie arabe plus exactement dans la métrique [*ʕilm ʔal.ʕarud*] عِلْمُ العَرُوضْ. D'ailleurs, ce sont les seuls qui faisaient une distinction entre l'écriture orthographique [*ʔal kita:ba ʔal ʔimla:ija*] الكتابة الإملائية et l'écriture métrique [*ʔal kitaba ʔal ʕaru:diya*] الكتابة العروضية , comme le souligne Hadj Salah[66]

1.3.1- Définition de la syllabe

« La difficulté des recherches sur la syllabe, en tant qu'objet d'étude propre, semble résider dans le fait qu'on admet généralement sa pertinence, mais sans vraiment la définir explicitement.Cet état de fait résulte probablement de la connaissance intuitive de la syllabe.[67]

1.3.2- La notion de syllabe dans la langue arabe

Le terme équivalent à la notion de syllabe telle que préconisée par la linguistique moderne fut introduit en langue arabe par *Ibn Sina* (Avicenne, m.1027), le mot choisi fut *al- maqta'* المَقْطَعْ signifiant littéralement lieu de coupure, c'est-à-dire l'endroit ou se fait la pause الوقف. « la syllabe (*al maqta'*) un segment non-sonnant (sâmit) qui est dans un état tel qu'on puisse le prononcer dans un continuum naturel est appelé syllabe (*maqta'*). Le *maqta'* consiste donc en un segment (harf) non-sonnant dont l'intervalle temporel qui le sépare d'un autre subséquent est rempli par un son audible (*naɣama*). » [68] .On retrouve ce terme chez *al Fârâbî* « Les Arabes, dit-il, donnent au maqṭa' *[maqtaʕ]* le nom de segment en mouvement *(mutaḥarrik)* parce qu'ils appellent *ḥaraka* les [segments] sonnants de brève durée *(muṣawwit)*»[69]

Dans l' arabe classique (selon H.Fleisch), une syllabe commence toujours par une consonne et une seule consonne, et se termine ou bien par une voyelle ou bien par une consonne et une

[65] http://www.lscp.net/persons/ramus/docs/idlang99.pdf *consulté le 14.05.2013 à 23h*

[66] Hadj-Salah, A. (1971), *« la notion de la syllabe et la théorie cinéto-impulsionnelles des phonéticiens arabes,* Al-lissaniyyât(1), université d'Alger 63-65.

[67] I.Rousset, 2004, p.13

[68] IBN SINA, *Al-šifā',* éditeur inconnu, 1956, vol. III *(Ğawāmi' 'ilm al-mūsīqā),* p. 123.

[69] AL-FARABI, *Kitāb al-mūsīqā al-kabīr,* passage traduit par A. HADJ-SALAH, p. 65.

seule consonne, ce qui exclut à l'initiale des mots, des groupes combinés explosifs, à l'intérieur, des groupes de plus de deux consonnes, à la finale du mot des groupes combinés implosifs.

1.3.3-Les différents types de syllabes en langue arabe

Dans la langue arabe : les syllabes sont classées selon :

1.3.3.1 - Selon le poids de la syllabe: c'est-à-dire selon l'agencement des consonnes et voyelles qui la constituent, on distingue ainsi deux types de syllabes :

- La syllabe légère ou brève المقطع الخفيف [*ʔal maqta^{ʔ}ʕ ʔal xafi:f*]:

(**CV**) : se compose d'une seule consonne accompagné d'une voyelle brève

Exemple : wa (وَ) , mu (مُ), li (لِ), ka (كَ), si (سِ).

- La syllabe lourde ou longue المقطع الثقيل أو الطويل [*ʔal maqta^{ʔ}ʕ ʔal xafi:f*]: deux formes

(**CVV**) : se compose d'une seule consonne, accompagnée d'une voyelle longue

Exemple :lii = lî [*li:*] (لِي), maa=mâ [*ma:*](مَا),fuu= fû [*fu:*] (فُو)

(**CVC**) : se compose de 02 consonnes, dont la première porte une voyelle brève et la deuxième un sukùn

Exemple : 'am [*ʔam*] (أَمْ), 'an [*ʕan*] (عَنْ), zid [*zid*] (زِدْ), bal [*bal*] (بَلْ),

- Les Trois formes lourdes conditionnées qui apparaissent dans des cas spécifiques

(**CVVC**) 'aam [*ʕa :m*] (عَامْ) *un an*

(**CVGC**) ğayb [*ʤajb*] (جَيْبْ) *poche* G= Glide ,semi voyelle

(**CVCC**) ẖubṯ [*xubθ*] (خُبْثْ) *malveillance*

1.3.3.2 - Selon La fin de la Syllabe : on distingue deux types de syllabes :

- La syllabe ouverte المقطع المفتوح [*ʔal maqta^{ʔ}ʕ ʔal maftu:ħ*] : ce sont des syllabes qui se terminent par une voyelle

CV et CVV.

- La syllabe fermé المقطع المغلق[*ʔal maqta^{ʔ}ʕ ʔal muɣlaq*] : ce sont des syllabes qui se terminent par une consonne

CVC CVVC CVGC CVCC.

Tableau 41 : les différents types de syllabe en langue arabe: **ص** صامتة, **ح** حركة

Légère مقطع خفيف	**CV ص ح**	Ouverte مقطع مفتوح
Lourde مقطع ثقيل	**CVV ص ح ح**	
	CVC ص ح ص	fermée مقطع مغلق

1.3.4-**Les structures syllabiques dans la langue arabe :** on distingue des mots :

- Monosyllabique **أُحَادِيَة المَقْطَعْ**: Ce sont des mots qui sont formés par une seule syllabe.

Exemple	En arabe	En latin	En API	Sens en français	Structure
1	أ	’a	[ʔa]	(*oui, d’accords*)	CV
2	عَنْ	‘an	[ʕan]	(*Selon, d’après*)	CVC
3	فِي	fii= fî	[fiː]	(*dans*)	CVV
4	بَرْدٌ	Bard	[bard]	(*froid*)	CVCC
5	فِيلْ	Fiil	[fiːl]	(*éléphant*)	CVVC
6	عِشْق	‘išq	[ʕiʃq]	(*amour*)	CVCC
7	بَابْ	baab=bâb	[baːb]	(*porte*)	CVVC
8	عَبْد	‘abd	[ʕabd]	(*créature*)	CVCC

Tableau 42 : les mots monosyllabiques

- Disyllabique **ثُنَائِيَة المَقْطَع** : Ce sont des mots qui sont formés par deux syllabes, la structure syllabique peut varier d’un mot à un autre, voir les exemples ci-dessous :

Exemple	En arabe	En latin	En API	Sens en français	Structure
1	مِنَ	Mina	[mi.na]	(*de*)	CV.CV
2	مَعَ	ma‘a	[ma.ʕa]	(*avec*)	CV.CV
3	فَمٌ	Famun	[fa.mun]	(*une bouche*)	CV/CVC
4	قَبْلَ	Qabla	[qab.la]	(*avant*)	CVC/CV
5	قَتْلٌ	Qatlun	[qat.lun]	(*un meurtre*)	CVC.CVC
6	دِمَشْق	dimašq	[di.maʃq]	(*Damas*)	CV/CVCC

Tableau 43 : les mots dissyllabiques

- Trisyllabique **ثلاثية المقطع**: Ce sont des mots constitués par trois syllabes, la structure syllabique peut prendre différentes formes en voici quelque exemples :

Exemple	En arabe	En latin	En API	Sens en français	Structure
1	كَتَبَ	Kataba	[ka.ta.ba]	(*il a écrit*)	CV.CV.CV
2	مَكْتَبِي	maktabi	[mak.ta.bi]	(*mon bureau*)	CVC.CV.CV
3	مَكْتَبٌ	maktabun	[mak.ta.bun]	(*un bureau*)	CVC.CV.CVC
4	عَمِيقٌ	‘amîqun	[ʕa.miː.qun]	(*profond*)	CV.CVV.CVC
5	صُدِمَ	ṣudima	[ṣu.di.ma]	(*fut ébahi*)	CV.CV.CV
6	مَنزِلِي	Manzilî	[man.zi.liː]	(*ma maison*)	CVC.CV.CVV

Tableau 44 : les mots trisyllabiques

- Quadrisyllabique **رُبَاعِيَة المَقْطَع** : Les mots sont formés par quatre syllabes.

Exemple	En arabe	En latin	En API	Sens en français	Structure
1	مَدْرَسَة	Madrasatun	[mad.ra.sa.tun]	(*une école*)	CVC.CV/CV.CVC
2	سُكَيْكِدَ	Sukaikida	[su.kaj.ki.da]	(*Skikda*	CV.CVC/CV.CV
3	مُرَتَّبِي	Muratabî	[mu.ra.ta.bii]	(*ma paie*)	CV.CV/CV.CVv
4	مُعَلَّقَات	mu’alaqât	[mu.ʕal.la.qaːt]	(*affiches*)	CV.CVC/CV.CVVC
5	بَقَرَة	Baqaratun	[ba.qa.ra.tun]	(*une vache*)	CV.CV/CV.CVC
6	مُسْتَعْجِلٌ	musta‘ğilun	[mus.taʕ.ʤi.lun]	(*urgent*)	CVC.CVC/CV.CVC

Tableau 45 : les mots quadrisyllabiques.

- Pentasyllabique **خُمَاسِيَة المَقْطَع :** Des mots qui se composent de cinq syllabes.

Ex	En arabe	En latin	En API	Sens en français	Structure
1	**دِمَشْقِيَة**	dimašqiyatun	[di.maʃ.qi.ja.tun]	(*de Damas*)	CV.CVC/CV.CV/CVC
2	**قسْطَنْطِينِيَه**	qusṭanṭiniya	[qus.ṭan.ṭi.ni.ja]	*Constantinople*	CVC.CVC/CV.CV.CV
3	**إِحْتِفَالَاتُ**	ʾiḥtifâlâtun	[ʕiħ.ti.fa:.la:.tun]	(*des festivités*)	CVC.CV/CVV.CVV.CVC
4	**مُدَرَّسَة**	muddarrasatun	[mud.dar.ra.sa.tun]	(*enseignée*)	CVC.CVC.CV.CV/CVC
5	**بَقَرَتُكَ**	baqaratuka	[ba.qa.ra.tu.ka]	(*ta vache*)	CV.CV.CV.CV.CV
6	**دِيَنَتَهُ**	diyanatuhu	[di.ya.na.tu.hu]	(*sa religion*)	CV.CV.CV.CV.CV

Tableau 46 : les mots pentasyllabiques.

- Hexa syllabique **سُدَاسِيَة المَقْطَع :** Des mots qui se composent de six syllabes

	En arabe	En latin	En API	Structure
1	**إِسْتِخْبَارَاتُهُم**	ʾistiḫbârâtuḥum (*leurs services secrets*)	[ʔis.tix.ba:.ra:.tu.ħum]	CVC.CVC.CVV.CVV/CV.CVC
2	**سَيَذْكُرُونَنَا**	sajaḍkurûnanâ (ils se rappelleront de nous)	[sa.jað.ku.ru:.na.na:]	CV.CVC/CV.CVV/CV.CVV

Tableau 47: les mots hexa syllabiques.

- Septasyllabique **سُبَاعِيَة المَقْطع** : des mots qui se composent de sept syllabes.

	En arabe	En latin	En API	Structure
1	**فَسَيَكْفِيكَهُمُوا**	fasajakfikahumû (*il vous préservera de leurs méfaits*)	[fa.sa.jak.fi:.ka.hu.mu:]	CV.CV.CVC/CVV.CV/CV.CVV

Tableau 48 : les mots heptasyllabiques.

Il faut reconnaître que ce sont les trisyllabique qu'on retrouve le plus souvent dans le parler arabe classique ou dialectal. Il existe également une différence entre les structures syllabiques d'un dialecte à un autre, comme le révèlent des études sur le sujet. On citera les résultats réalisés dans l'étude de Mahfoudi[70] portant sur les structures syllabiques et rythmiques qui confirmant que le poids syllabique diffère d'un dialecte à un autre dans les parlers arabes particulièrement au niveau des structures syllabiques complexes CVCC ,CVVC, CCVC. Ainsi, il démontre que le dialecte tunisien favorise le CCVC, contrairement au parler du Caire et de la Mecque qui utilisent les structures CVCC CVVC.

Une étude de Hamidi[71], révèle quant à elle que les parlers algériens et marocains montrent une préférence pour les syllabes lourdes et une prépondérance des voyelles brèves, par contre les parlers libanais et syriens privilégient les syllabes légères et ouvertes.

Al Tamimi[72], démontre que les parler maghrébins possèdent un système vocalique plus centralisé que ceux du parler jordanien dans une étude comparant les espaces acoustiques et perceptifs entre ces deux dialectes arabes.

[70] Mahfoudi, A. (2007), « The place of the etymon and the phonetic matrix within Arabic mental lexicon », Journal of Arabic and Islamic Studies, 74-102.
[71] Hamidi,R (2007) « la variation rythmique dans les dialectes arabes », thèses de doctorat Université de Lyon 2
[72] Al Tamimi,J (2007), « indices dynamiques et perceptions des voyelles : études translinguistiques en arabe dialectal et en français », thèse de doctorat d'université, Université lumière, Lyon 2.

1.3.5-**La syllable et la germination** [*ʔal maqtaʔʕ wat taʃdi:d*] **المقطع و التشديد**

Une consonne surmontée d'une schedda [*ʃəda*] **الشدّة** équivaut phonétiquement, à 02 consonnes identiques, dont la première aurait un sukun, et la deuxième une voyelle brève.

Exemple : **سَـلَّــم = سَلْ – لَ - مَ** = sal- la- ma ,

Exemple	Verbe en arabe	Syllabe en arabe	Syllabe en latin
1	**سَـلَّــم**	**سَلْ – لَ - مَ**	sal- la- ma
2	**قَـبَّــل**	**قبْ- بَـ - لَ**	qab-ba-la
3	**حَـوَّلَ**	**حَـوْ- وَ - لَ**	haw-wa-la.

Tableau 49 : syllabe et gémination.

Une consonne munie d'une scheddah doit donc être considérée comme étant à cheval sur deux syllabes donc elle ne peut pas :

- se trouver au début d'un mot
- être surmontée d'un sukûn
- être précédée d'une consonne surmontée d'un sukûn.

1.3.6-**La syllabe et la nounation** [*ʔal maqtaʔʕ wat tanwi:n*] **المقطع و التنوين**

En cas de nounation [*ʔat.tanwi:n*] **التنوين**, la consonne concerné se termine par un [an] [un] ou [in], et constituera une syllabe fermé de type CVC. La dernière consonne de CVC est toujours la consonne [n] d'où cette appellation de nounation.

Exemple : **سَـلاَ مٌ = سَ – لَا - مُنْ** = sa- la:- mun ,

Exemple	Mots en arabe	Syllabation en arabe	Syllabe en latin
1	**سَيَارَة**	**سَـ - يَا - رَ- تَنْ**	sa- ja- ra-tun
2	**بَيْتٍ**	**بَيْـ تِـنْ**	baj-tin
3	**طَالِبًا**	**طَـا- لِـ - بَنْ**	tʔa:.li.ban

Tableau 50 : syllabe et nounation.

1.3.7-**L'importance de la syllabe dans la linguistique contemporaine.**

La syllabe est une unité d'organisation très importante dans les langues du monde qui permet d'expliquer différents faits. Ainsi, l'examen des structures syllabiques favorisées ou défavorisés dans les langues du monde, l'étude des types syllabiques et de leur constituant révèle des tendances universelles qui montrent que chaque langue a ses tendances, ses séquences et types syllabiques préférentiels. P.F. MacNeilage (2000), I.Rousset (2004, 2008).

Les études récentes[73] en phonétique et en phonologie ont montré que l'étude de la syllabe, de sa nature et de sa structure fondamentale et incontournable pour comprendre le

[73] Meynadier Y., *« la syllabe phonétique et phonologique : une introduction*. » in travaux interdisciplinaires du laboratoire parole et langage, vol.20, 2001.

fonctionnement du langage humain, elle a été placée au centre des études sur les contraintes phono tactiques des langues.

Les phénomènes suprasegmentaux sont portés par la syllabe et non par le phonème comme le dit NS.Troubstkoy[74] est considère la syllabe comme unité principale dans le traitement des phénomènes prosodiques, « les particularités prosodiques n'appartiennent pas aux voyelles en tant que telles, mais aux syllabes **».**

Si la syllabe fut écartée de certains courants génératives tes Chomsky et Halle(1968). Les choses ont changé ces dernières années et les recherches modernes ont réhabilité la syllabe objet d'étude par excellence en linguistique.

- les premières séquences phonémiques qui semblent être maîtrisé par l'enfant reposent sur la syllabeselon R. Jakobson « les lois phoniques du langage enfantin et leur place dans la phonologie générale »
- c'est la syllabe qui fixe les normes de la poésie, c'est la base de la versification en langue française et c'est le cas aussi dans la langue arabe.
- la succession des phonèmes dans les syllabes ne sont pas le fruit du hasard et des règles ont été observées dans l'organisation des segments à l'intérieur des syllabes.

Ainsi, au stade de babillage, des suites de types CV sont favorisées, et redupliquées car l'enfant ne maîtrisant pas encore ces organes phonateurs et ne sachant pas passer d'un lieu d'articulation à un autre. [p][b][m] mama, lala, papa, baba, pipi, bobo, [t][d][n] mama, tata, dada, baba, didi.

Rousset (2008) arrivera par ces recherches à classer les syllabes en fonction des tailles des unités lexicales études contraintes syllabiques présente et dominantes dans chaque langue.

[74] Troubetzkoy N.S., *Principes de phonologie*, Klincsieck, Paris, 1986. p.196

1.4- L'équivalence entre structure syllabique latine et arabe.

Dire que la notion de syllabe [*ʔalmaqtaʕ*] المقطع, ne fut pas connue par les grammairiens arabes est une aberration pour ne pas dire un pur mensonge scientifique. Pour le prouver, nous allons réutiliser les symboles et signes qu'utilisaient les anciens grammairiens et métriciens arabes et que les poètes et métriciens contemporains arabes continuent à utiliser à ce jour pour déterminer les mètres (*buhûrs)* البحور et les mesures (*awzân)* الأوزان et déduire les rythmes qui en découlent.

D'ailleurs, nous allons exploiter ces notions d'écritures métriques الكتابة العروضية et d'écritures syllabiques الكتابة المقطعية lors de notre étude et recherches, ces deux types d'écritures diffèrent de l'écriture orthographique الكتابة الإملائية , ils représentent une écriture phonétique.

- l' écriture syllabique الكتابة المقطعية utilise deux symboles : le (**م**) et **(–)**

Le (**م**) pour désigner la syllabe de type mutaharik qui équivaut à la syllabe de type CV
Le **(–)** pour désigner la syllabe de type sâkin qui équivaut aux syllabes de types CVC et CVV, ainsi l'écriture syllabique nous permet de connaître le nombre de syllabe globale du mot de la phrase ou vers, en comptabilisant l'ensemble des symboles (**م**) et **(–)**

- l' écriture métrique الكتابة العروضية utilise deux symboles : le **/** et **0**

Le (**/**) pour désigner une consonne avec voyelle, un harf avec une voyelle diacrité
Le (**0**) pour désigner une consonne sans voyelle, un harf sâkin
L'écriture métrique nous permet de connaître le nombre de consonnes globales du mot, de la phrase ou dans le poème, en comptabilisant l'ensemble des symboles (**/**) et (**0)**

Les structures syllabiques de la linguistique moderne se retrouvent dans l'écriture syllabique et l'écriture métrique, nous allons le démontrer par les tableaux qui vont suivre où nous allons mettre en parallèles les notions émises par d'éminents grammairiens et métriciens arabes à leur tête *Al Khalil Ibn Ahmed*.

Ainsi, on déduit aisément une mise en équivalence entre les notions de [*mutaħarik*] متحرك et le type de syllabe CV, la notion de [*ʔas.sabab*] السبب ou piquet dans la poésie française leurs variantes correspondent respectivement aux structures syllabiques CVV et CVC, le [*ʔal.watad*] الوتد ou cordons dans la poésie française.

On retrouve aussi, des notions qui regroupe plusieurs syllabes. Ils sont spécifique à la langue arabe. Ce sont deux variantes, le regroupé [*ʔal.maʤmuʕ*] المجموع correspondant à la structure CV.CVC ou CV.CVV et le séparé [*ʔal.mafruq*] المفروق correspondant aux structures CVC.CV ou CVV.CV.

Cette classification a fait l'objet d'une communication internationale[75] à l'Université de Kerala en Inde au département de la langue arabe au mois de février 2017.

[75] IZEMRANE.,A (2017) , « *la notion de syllabe en langue arabe dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture aux locuteurs non –natives* » défis et perspectives, Université de Kerala. Inde.

1.4.1 - la structure **CV** correspond au [*ʔal.mutaħarik*] **المُتَحَرِكْ** (/).

lettre arabe avec voyelle (/) **المُتَحَرِكْ** = Structure **CV** [*ʔal.mutaħarik*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV	’a	[*ʔa*]	م	/	أَ	ص ح
	bu	[*bu*]	م	/	بُ	
	fi	[*fi*]	م	/	فِ	
	‘a	[*ʕa*]	م	/	عَ	
	wa	[*wa*]	م	/	وَ	
	qa	[*qa*]	م	/	قَ	
	ḥa	[*ħa*]	م	/	حَ	
Une syllabe et une consonne						

Tableau 51 : la structure CV du «*mutaḥarik*»

1.4.2 - les structures **CVC** et **CVV** correspondent au [*ʔas.sabab ʔal.xafi:f*] **السَبَبْ الخَفِيف** (**0**/)

(0/) **السبب الخفيف** = Structure **CVC** [*ʔas.sabab ʔal.xafi:f*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVC	‘an	[*ʕan*]	-	0/	عَنْ	ص ح ص
	Qad	[*qad*]	-	0/	قَدْ	
	Kam	[*kam*]	-	0/	كَمْ	
	Min	[*min*]	-	0/	مِنْ	
	Sal	[*sal*]	-	0/	سَلْ	
	Law	[l*aw*]	-	0/	لَوْ	
	Kul	[*kul*]	-	0/	كُلْ	
	ḥum	[*ħum*]	-	0/	هُمْ	
	Une syllabe deux consonnes					

(0/) **السبب الخفيف** = Structure **CVV** [*ʔas.sabab ʔal.xafi:f*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVV	Mâ	[*ma:*]	-	0/	مَا	ص ح ح
	Bû	[*bu:*]	-	0/	بُو	
	Fî	[*fi:*]	-	0/	فِي	
	Yâ	[*ya:*]	-	0/	يَا	
	ḏî	[*ði:*]	-	0/	ذِي	
	Qû	[*qu:*]	-	0/	قُو	
	Lî	[*li:*]	-	0/	لِي	
	Une syllabe deux consonnes					

Tableau 52 : la structure CVC et CVV du «*asabab al- xafif*»

1.4.3 - les structures **CVVC et CVCC** existent dans la langue arabe, mais ne sont pas utilisées dans la métrique arabe, on propose de les appeler des [*ʃibh ʔawtad*] **شبه أوتاد** car leur structure se rapproche respectivement du **[***ʔal.watad ʔal.mafruq***]** pour le premier si on remplace le sukun final par une voyelle, le second se rapproche du **[***ʔal.watad ʔal.maʤmuʕ***]**, si on remplace le second sukun par une voyelle**.**

Structure **CVVC** [*ʃibh ʔal.watad*] = **شبه الوتد** (00/)						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVVC						ص ح ح ص
	ʻâm	[*ʕa:m*]	-	00/	عَامْ	
	ḥût	[*ħu:t*]	-	00/	حُوتْ	
	Nâr	[*na:r*]	-	00/	نَارْ	
	Fîl	[*fi:l*]	-	00/	فِيلْ	
	ṣâʻ	[*sˀa:ʕ*]	-	00/	صَاعْ	
	Dûn	[*du:n*]	-	00/	دُونْ	
	ḥîn	[*ħi:n*]	-	00/	حِينْ	
	ḥâl	[*ħa:l*]	-	00/	حَالْ	
	une syllabe et trois consonnes					

Structure **CVCC** [*ʃibh ʔal.watad*] = **شبه الوتد** (00/)						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVCC						صح ص ص
	ṯalğ	[*ɵalʤ*]	-	00/	ثَلْجْ	
	milḥ	[*milħ*]	-	00/	مِلْحْ	
	Qaml	[*qaml*]	-	00/	قَمْلْ	
	qar n	[*qarn*]	-	00/	قَرْنْ	
	Ǧayb	[*ʤajb*]	-	00/	جَيْبْ	
	ḫubṯ	[*xubt*]	-	00/	خُبْثْ	
	ṣayd	[*sˀajd*]	-	00/	صَيْدْ	
	ʻayn	[*ʕajn*]	-	00/	عَيْنْ	
	ḥaml	[*ħaml*]	-	00/	حَمْلْ	
	une syllabe et trois consonnes					

Tableau 53 : la structure CVVC et CVCC du «*šibh al-watad*»

1.4.4 – la structure CV.CV que les grammairiens et métriciens arabes nomment [ʔ*as.sabab aɵaqi:l*] **السبب الثقيل** le sabab lourd composé de deux *mutaḥarik* //

(//) **سبب ثقيل** = Structure **CV.CV** [ʔ*as.sabab ʔaɵaqi:l*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CV	ma‘a	[*maʕa*]	**م م**	//	**مَعَ**	**ص.ص**
	Laka	[*laka*]	**م م**	//	**لَكَ**	
	Huwa	[*huwa*]	**م م**	//	**هُوَ**	
	ḥubu	[*ħubu*]	**م م**	//	**حُبُ**	
	Damu	[*damu*]	**م م**	//	**دَمُ**	
	Hiya	[*hija*]	**م م**	//	**هِيَ**	
	Mina	[*mina*]	**م م**	//	**مِنَ**	
	deux syllabes et deux consonnes					

Tableau 54 : la structure CV.CV du « *asabab aṯaqîl* »

1.4.5 - la structure **CV.CVC** et **CV.CVV** correspond au [ʔ*al.watad ʔal.madʒmuʕ*] **الوتد المجموع**. Il est composé d’un ***mutaḥarik*** et ***sabab al-ḫafif***

(0//) **وتد مجموع** = Structure **CV.CVV** [ʔ*al-watad ʔal-madʒmuʕ*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CVV	ḥatâ	[*ħata:*]	**م -**	0//	**حَتَى**	**ص ح. ص ح ح**
	‘alî	[*ʕali:*]	**م -**	0//	**عَلَي**	
	’ilâ	[*ʔila:*]	**م -**	0//	**إِلَى**	
	ma‘î	[*maʕi*:]	**م -**	0//	**مَعِي**	
	banû	[*banu*:]	**م -**	0//	**بَنُو**	
	fatâ	[*fata:*]	**م -**	0//	**فَتَى**	
	da‘â	[*daʕa*:]	**م-**	0//	**دَعَا**	
	deux syllabes et trois consonnes					
(0//) **وتد مجموع** = Structure **CV.CVC** [ʔ*al-watad ʔal-madʒmuʕ*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CVC	‘ağal	[*ʔadʒal*]	**م -**	0//	**أَجَلْ**	**ص ح. ص ح ص**
	na‘am	[*naʕam*]	**م -**	0//	**نَعَمْ**	
	ḥulum	[*ħulum*]	**م -**	0//	**حُلُمْ**	
	kalim	[kalim]	**م -**	0//	**كَلِمْ**	
	ṣadaq	[*sˀadaq*]	**م -**	0//	**صَدَقْ**	
	baṭal	[*baˀtal*]	**م -**	0//	**بَطَلْ**	
	‘omar	[*ʕumar*]	**م-**	0//	**عُمَرْ**	
	deux syllabes et trois consonnes					

Tableau 55 : la structure CV.CVC et CV.CVV du « *al-watad al-maǧmû’* ».

1.4.6 – la structure **CVV.CV et CVC.CV** correspond au [ʔal.watad ʔal.mafru:q] **الوتد المفروق** composé d'un ***sabab ḫafif*** et ***mutaḥarik***

(/0/) **وتد مجموع** = Structure **CVV.CV** [ʔal.watad ʔal.mafru:q]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVV.CV	ʻîdu	[ʕi:du]	**م -**	/0/	**عِيدُ**	ص ح ح. ص ح
	dûna	[du:na]	**م -**	/0/	**دُونَ**	
	qâla	[qa:la]	**م -**	/0/	**قَالَ**	
	ṣâḥa	[sˀa:ħa]	**م -**	/0/	**صَاَحَ**	
	ḍâka	[dˀa:ka]	**م -**	/0/	**دَاكَ**	
	qîla	[qi:la]	**م -**	/0/	**قِيلَ**	
	ḥîna	[ħi:na]	**م -**	/0/	**حِينَ**	
	deux syllabes et trois consonnes					
(/0/) **وتد مجموع** = Structure **CVC.CV** [ʔal.watad ʔal.mafru:q]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CVC.CV	ḥawla	[ħawla]	**م -**	/0/	**حَوْلَ**	ص ح ص ص ح
	bayda	[bajda]	**م -**	/0/	**بَيْدَ**	
	ʻayna	[ʕajna]	**م -**	/0/	**أَيْنَ**	
	ḥaytu	[ħajtu]	**م -**	/0/	**حَيْثُ**	
	biʾsa	[biʔsa]	**م -**	/0/	**بِئْسَ**	
	tilka	[tilka]	**م -**	/0/	**تِلْكَ**	
	sawfa	[sawfa]	**م -**	/0/	**سَوْفَ**	
	deux syllabes et trois consonnes					

Tableau 56 : la structure CVV. VC et CVC.CV du « *al-watad al-mafrûq* ».

1.4.7 – la structure CV.CV/CVC et CV.CV/CVV que les grammairiens et métriciens arabes nomment [ʔal.fasˀila ʔasˀ.sˀuɣra] **الفاصلة الصغرى** est composée par l'association d'un *ṣabab ṯaqîl* et *ṣabab ḫafif*

(0 /// **الفاصلة الصغرى** = Structure **CV.CV/CVC** [ʔal.fa:sˀila ʔasˀ.sˀuɣra]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CV/ CVC	ṭalaban	[tˀalaban]	م م –	0///	**طَلَبًا=طَلَبَنْ**	صح صح صحص
	laʻibatʾ	[laʕibat]	م م –	0///	**لَعِبَتْ**	
	qamarun	[qamarun]	م م –	0///	**قَمَرٌ=قَمَرُنْ**	
	fariḥat	[fariħat]	م م –	0///	**فَرِحَتْ**	
	ḥulumin	[ħulumin]	م م –	0///	**حُلُمٍ=حُلُمِنْ**	
	trois syllabes et quatre consonnes					

Tableau 57 : la structure CV. CV/CVC et CV.CV/CVC de «*al-fâṣila aṣuġra*»

(0 /// **الفاصلة الصغرى** = Structure **CV.CV/CVV** [*ʔal.fa:s^{ʔ}ila ʔas^{ʔ}.s^{ʔ}uɣra*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CV/ CVV	ṣaḥibâ	[*s^{ʔ}aħiba:*]	م م –	0///	**صَضحِبَا**	صح صح ص ح ح
	ḍahabû	[*d^{ʔ}ahabu:*]	م م –	0///	**ذَهَبُوا**	
	ḥumilâ	[*ħumila:*]	م م –	0///	**حُمِلَا**	
	sami'u	[*samiʕu:*]	م م –	0///	**سَمِعُوا**	
	Raǧa'â	[*raʤaʕa:*]	م م –	0///	**رَجَعَا**	
	trois syllabes et quatre consonnes					

Tableau 58 : la structure CV. CV/CVC et CV.CV/CVV de «*al-fâṣila aṣuġra*».

1.4.8 – la structure CV.CV/CV.CVC, que les grammairiens et métriciens arabes nomment [*ʔal.fa:s^{ʔ}ila ʔal.kubra*] **الفاصلة الكبرى** est composée de *sabab ḫafif et de watad maǧmu'*

(0 //// **الفاصلة الكبرى** = Structure **CV.CV/CV.CVC** [*ʔal.fa:s^{ʔ}ila ʔal.kubra*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CV/ CV.CVC	šaǧaratun	[*ʃaʤaratun*]	م م م-	0////	**شَجَرَةٍ= شجرتِنْ**	صح حح صح صصح
	barakatin	[*barakatin*]	م م م-	0////	**بَرَكَةٌ= بَرَكَتَنْ**	
	ṣadamahun	[*s^{ʔ}adamahun*]	م م م-	0////	**صَدَمَهُنْ**	
	ḍarabahum	[*d^{ʔ}arabahum*]	م م م-	0////	**ضَرَبَهُمْ**	
	'amalukum	[*ʕamalukum*]	م م م-	0////	**عَمَلُكُمْ**	
	quatre syllabes et cinq consonnes					
(0 //// **الفاصلة الكبرى** = Structure **CV.CV/CV.CVV** [*ʔal.fa:s^{ʔ}ila ʔal.kubra*]						
	Ecriture Latine كتابة لاتينية	Ecriture API ابجدية دولية	Ecriture Syllabique كتابة مقطعية	Ecriture Métrique كتابة عروضية	Ecriture Orthographique كتابة إملائية	
CV.CV/ CV.CVV	ġamaranâ	[*ɣamarana:*]	م م م-	0////	**غَمَرَنَا**	صح صح صح صحح
	ḥuǧatukî	[*ħuʤatuki:*]	م م م-	0////	**حُجَتُكِي**	
	'amalunâ	[*ʕamaluna:*]	م م م-	0////	**عَمَلْنَا**	
	ḍalamanî	[*d^{ʔ}alamani:*]	م م م-	0////	**ضَلَمَنِي**	
	ḍahabukî	[*d^{ʔ}ahabuki:*]	م م م-	0////	**ذَهَبُكِي**	
	quatre syllabes et cinq consonnes					

Tableau 59 : la structure CV.CV/CV.CVC et CV.CV/CV.CVV de «*al-fâṣila al-kubra*».

1.5- Les règles de l'écriture métrique en langue arabe

Les règles de l'écriture métrique, nous donnent les règles de l'écriture syllabique et de la transcription phonétique. Dans L'écriture métrique de la poésie arabe, on écrit ce qu'on entend, ce qui diffère de l'écriture orthographique.

C'est le cas en français où l'écriture orthographique diffère de l'écriture phonétique ex. : veau en écriture orthographique équivaut en écriture phonétique au son [*vo*]
Phoque en écriture orthographique équivaut en écriture phonétique au son [*fok*]
HaWala حَوّلen écriture orthographique équivaut en écriture phonétique à [*haw-wala*] حَوْوَلَ
hadaa هَذَا en écriture orthographique se prononce et s'écrit [*ha:da*] هَاذَا
L''écriture métrique est en fait une écriture phonétique, c'est-à-dire qu'elle rapporte fidèlement les sons émis. Elle utilise les lettres arabes, qui n'obéissent pas forcément aux règles de l'écriture orthographique, mais qui suit des règles propres à l'écriture métrique et qui se résume en : مَا ينطق يكتب و ما لا ينطق لا يكتب **[***ma: junt²aq juktab wa ma: la: junt²aq la: juktab*]. Cette règle sera reprise dans la TMRA en Langue arabe.

On n'écrit que CE QU'ON ENTEND indépendamment de l'écriture orthographique. Ces différentes règles sont puisé de l'œuvre en arabe de A. Atik[76]qui traite de la prosodie en langue arabe et des règles de réécriture métrique.

1	Suppression du [l]du déterminant [al] des noms solaires الدَّرَرُ [al- **d**ararru] s'écrira أدْدَرَرُ [ad-dararru]	**اللام الشمسية تحذف** الدَّرَرُ أدْدَرَرُ
2	La lettre géminée est réécrite dédoublée [al-**DuBu**] est réécrite [a**d**.d**u**b.**b**u]	**الحرف المشدد يفك و يكتب حرفين** الدُّبُّ الدْدُبْبُ
3	La nounation s'écrit par ajout d'un [an] [in]ou [un] selon [al- ʔi ʕrab**]** مَدْرَسَة sera réécrite **[**mad.ra.sa.**tun]**	**التنوين يكتب نونا ساكنة** مَدْرَسَة مَدْرَسَتُنْ
4	La " hamza" de coordination est supprimé واكْتُبْ sera réécrit [w**a**k.tub] au lieu [w**aa**k.tub]	**همزة الوصل تحذف** واكْتُبْ وَكْتُبْ
5	Le "alif" qu'on ne prononce pas, on ne l'écrit pas هَذا [ħa.da:] s'écrira comme prononcé هَاذَا [**ħa**:.**da**:]	**الإلف التي لا تنطق لا تكتب** هَذَا هَاذَا
6	Le "alif" qu'on n'écrit pas, on ne le prononce pas قَالُوا [qalu:a] s'écrira **قالو** [**qalu**:]	**الألف التي تكتب و لا تنطق** قَالُوا قالو
7	La "hamza du mad" est réécrite décomposé en un "alif" suivi d'un "alif muet" آثر âtar est réécrite [**aatar**]	**همزة المد (آ) تكتب همزة متحركة بعدها الف ساكنة** آثر أاثر
7	La dernière voyelle longue est réécrite comme une voyelle courte سَلامِي [salami:] est réécrite سَلَامِ [**salami**]	**اشباع حركة الحرف الاخير** سَلامِي سَلَامِ , سَلَامُو سَلَامُ
8	Les voyelles longues [a :] [u :] [i :] sont réécrites comme des lettres muettes rimâl [rima:l]	**حروف المد (ا-و-ي)** **حروف ساكنة** اا و وْ ى ىْ

Tableau 60 : les règles de réécritures.

[76] **عبد العزيز عتيق** : "*علم العروض و القافية* ". دار النهضة العربية .بيروت.لبنان. 211 ص. 1987. الطبعة الثانية 2011.

1.5.1- règle de réécriture du tanwîn التَنْوين [*ʔat.tanwi:n*]

Le tanwîn représenté par les diacritiques Arabe ً ٌ et ٍ Il est réécrit comme dans l'écriture métrique en tant que [an] أَنْ [un] أُنْ ou [in] إِنْ , selon la désinence casuelle (voir les exemples ci-dessous) : nous introduisons dans ce tableau un nouveau concept qu'est l'écriture rythmique *al-kitâba al-îqâ'îya* الكتابة الايقاعية que nous avons adoptée lors de l'élaboration du protocole de la TMR et que nous reprendrons dans un chapitre à part.

N°	Mot arabe	الكلمة بالعربية	Syllabe. Symbole de Syllabation	كتابة إيقاعية	كتابة مقطعية	كتابة عروضية
01	walad	وَلَدْ	[wa.lad] cv.cvc ta.tan	0/./ تَ.تَنْ	وَ. لَدْ م -	وَ. لَدْ **0**/./
02	waladun	وَلَدٌ	[wa.la.**dun**] cv.cv.cvc ta.ta.tan	/0././ تَ تَ تَنْ	وَ. لَ. **دُنْ** م م -	وَ. لَ. دُنْ(دٌ) /**0**././
03	baytin	بَيْتٍ	[baj.tin] cvv.cvc tan.tan	0/.0/ تَنْ تَنْ	بَيْ/ **تِنْ** - -	بَيْ/ تِنْ (تٍ) 0/.0/
04	waladin	وَلَدٍ	[wa.la.**din**] cv.cv.cvc ta.ta.tan	0/././ تَ تَ تَنْ	وَ. لَ. **دِنْ** م م -	وَ. لَ. دِنْ(دٍ) 0/././
05	kitab	كِتَابْ	[ki.ta:b] cv.cvvc ta.tann	00/./ تَ تَنْنْ	كِ . تَابْ م -	كِ . تَابْ 00/./
06	kitâbun	كِتَابٌ	[ki.ta:.**bun**] cv.cvv.cvc ta.tan.tan	0/.0/./ تَ تَنْ تَنْ	كِ .تَا . **بُنْ** م - -	كِ .تَا . بُنْ (بٌ) 0/.0/./
07	kitâban	كِتَابًا	[ki.ta:.**ban**] cv.cvc.cvc ta.tan.tan	0/.0/./ تَ تَنْ تَنْ	كِ .تَا . **بَنْ** م - -	كِ .تَا . بَنْ (بً) 0/.0/./
08	guzâtin	غُزَّاةٍ	[ɣu.za:.**tin**] cv.cvv.cvc ta.tan.tan	0/.0/./ تَ تَنْ تَنْ	غُ.زَا.**تِنْ** م - -	غُ.زَا.تِنْ(تٍ) 0/.0/./
09	mu**d**aḫalan	مُدَّخَلًا	[mud.da.xa.**lan**] cvc.cv.cv.cvc	0/././.0/ تَنْ تَ تَ تَنْ	مُدْ.دَ.خَ.**لَنْ** - م م -	مُدْ.دَ.خَ.لَنْ (لًا) 0/././.0/
10	imlâ'iyan	إِمْلَائِيًا	[ʕim.la:. **ʔi.jan**] cvc.cvv.cv.cvc	0/./.0/.0/ تَنْ.تَنْ.تَ.تَنْ	إِمْ.لَا.إِ.**يَنْ** - - م -	إِمْ.لَا.إِ.يَنْ (يًا) 0/./.0/.0/
11	ḍaw'un	ضَوْءٌ	[ðaw. **ʔun**] cvc.cvc tan.tan	0/.0/ تَنْ.تَنْ	ضَوْ.**أَنْ** - -	ضَوْ/أَنْ(ءً) 0/.0/
12	mu**tab**arun	مُتَبَّرٌ	[mut.tab.ba.**run**] cvc.cvc.cv.cvc	0/./.0/./ تَ.تَنْ.تَ.تَنْ	مُ.تَبْ.بَ.**رُنْ** م - م -	مُ.تَبْ.بَ.رُنْ(رُ) 0/./.0/./
13	ṣa**bu**ratun	صَبُّورَةٌ	[sʔab.bu:.ra.**tun**] cvc.cvv.cv.cvc	0/./.0/.0/ تَنْ.تَنْ.تَ.تَنْ	صَبْ.بُو.رَ.**تَنْ** - - م -	صَبْ.بُو.رَ.تْنْ (ـة) 0/./.0/.0/
14	qâliban	قَالِبًا	[qa:.li.**ban**] cvv.cv.cvc tan.ta.tan	0/ ./.0/ تَنْ.تَ.تَنْ	قَا.لِ. **بَنْ** - م -	قَا.لِ. بَنْ(بًا) 0/ ./.0/
15	ṭabîbun	طَبِيبٌ	[tʔa.bi:.**bun**] cv.cvv.cvc ta.tan.tan	0/.0/./ تَ.تَنْ.تَنْ	طَ. بِيـ. **بُنْ** م - -	طَ. بِيـ. بُنْ(بٌ) 0/ .0/./

Tableau 61 : les régles de réécriture du tanwin.

1.5.2 - règles de réécriture de la gémination التَشْديدُ *[ʔat.taʃdi:d*]

La gémination en langue arabe est représentée par la diacritique ّ. Une lettre ou consonne géminée est considérée comme une lettre dédoublée. Elle est réécrite métriquement deux fois par la même consonne dont, la première est neutre (avec sukun) et la seconde selon le tachklil (ou diacritique) correspondant de la lettre géminée soit une fatha, dama ou kasra.

Exp : réécriture métrique des lettres géminées suivantes :

دَّ = دْ + دَ da géminée avec ّ est réécrite d° + da

مُّ = مْ + مُ mo géminée ou maʃduda ˜ est réécrite m° + mo = mmo

سِّ = سْ + سِ si géminée ou maʃduda ّ est réécrite s° + si = ssi

Dans ce tableau nous avons pris des exemples de mots géminés puisés du saint coran.

N°	Mot arabe	الكلمة بالعربية	Syllabe	Symbole de Syllabation	تقطيع و كتابة مقطعية	تقطيع و كتابة عروضية
01	ma**r**a	مَرَّ	[mar.ra]	cvc.cv	مَرْ. رَ - م	مَرْ. رَ /.0/
02	ḥa**w**ala	حَوَّلَ	[ħaw.wa.la]	cvc. cv. vc	حَوْ . وَ. لَ - م م	حَوْ . وَ. لَ /./.0/
03	ya**ṣ**a‘ adu	يَصَّعَّدُ	[jasˀ.sˀaʕ.ʕa.du]	cvc.cvc.cv.cv	يَصْ.صَعْ.عَ.دُ - - م م	يَصْ.صَعْ.عَ.دُ /./.0/.0/
04	kaṣa**y**ibin	كَصَيِّبِنْ	[ka.sˀaj.ji.bin]	cv.cvc.cv.cvc	كَ.صَيْ.يِ.بِنْ م - م -	كَ.صَيْ.يِ.بِنْ 0/./.0/./
05	ya**š**a**q**aqu	يَشَّقَّقُ	[yaʃ.ʃaq.qa.qu]	cvc.cvc.cv.cv	يَشْ.شَقْ.قَ.قُ - - م م	يَشْ.شَقْ.قَ.قُ /./.0/.0/
06	li’a**l**â	لِئَلاَّ	[li.ʔal.la:]	cv.cvc.cvv	لِ .ئَلْ.لاَ م - -	لِ .ئَلْ.لاَ 0/.0/./
07	tusa**w**â	تُسَوّى	[tu.saw.wa:]	cv.cvc.cvv	تُ.سَوْ.وَى م - -	تُ.سَوْ.وَى 0/.0/./
08	ba**y**ata	بَيَّتَ	[baj.ja.ta]	cvc.cv.vc	بَيْ.يَ.تَ - م م	بَيْ.يَ.تَ /./.0/
09	mu**t**a**b**arun	مُتَبَّرٌ	[mut.tab.ba.run]	cvc.cvc.cv.cvc	مُ.تَبْ.بَ.رُنْ - - م -	مُ.تَبْ.بَ.رُنْ 0/./.0/./
10	lil**s**alâmi	لِلسَّلَامِ	[lis.sa.la:.mi]	cvc.cv.cvv.cv	لِسْ.سَ. لَا. مِ - م م م	لِسْ.سَ. لَا. مِ /.0/./.0/
11	lil**s**almi	لِلسَّلَمِ	[lis.sal.mi]	cvc.cvc.cv.cv	لِسْ.سَلْ. مِ - - م	لِسْ.سَلْ. مِ /.0/.0/
12	**’il**an	إلاّ	[ʔil.lan]	cvc.cvc	إِلْ. لَنْ - -	إِلْ. لَنْ 0/.0/
13	yaḥi**d**î	يَهِدّي	[ja.hid.di:]	cv.cvc.cvv	يَ. هِدْ. دِي م - -	يَ. هِدْ. دِي 0/.0/./
14	fanu**ǧ**ija	فَنُجِّيَ	[fa.nudʒ.dʒi.ja]	cv.cvc.cv.cv	فَ.نُجْ.جِ. يَ م - م م	فَ.نُجْ.جِ. يَ /./.0/./
15	a**w**ibî	أَوِّبِي	[ʔaw.wi.bii]	cvc.cv.cvv	أَوْ.وِ .بِي - م -	أَوْ.وِ .بِي 0/./.0/

Tableau 62 : les règles de réécriture de la gémination

1.5.3- l'article défini "al" **"الـ"**

Qu'on devrait transcrire par [ʕal] qui, rapporte plus fidèlement la prononciation arabe avec le coup de glotte qu'on réalise lors de son émission. La Hamza doit figurer lors de la transcription du découpage syllabique, sachant que dans la langue arabe, on ne commence jamais par une voyelle. La Hamza est une consonne à part entière d'ailleurs dans l'alphabet arabe, on retrouve 29 consonnes. La Hamza ou coup de glotte si elle n'est pas prise en considération dans le découpage syllabique, peut nous induire en erreur.

Le déterminant ***al*** s'il est représenté par [al] représente une syllabe de type VC. Or, nous avons dit qu'en langue arabe, tous les mots commencent avec une consonne, donc il serait plus juste de l'écrire phonétiquement par [ʕal] une syllabe de type CVC.

Les règles d'écriture métrique concernant l'article défini « *al, ألْ* » varient selon le type :

- s'il s'agit de lettre lunaire [*ʔal-ħuru:f ʔal qamarija*] الحروف القمرية: suppression du alif de « al » ou on supprime la Hamza et le [l] reste sakin ou neutre sans désinence.

al-qamar = lqamar = [*ʔal.qa.mar*] = لْـقَـمَـرْ = الْقَـمَـرَ

Ecriture orthographique	**Ecriture métrique**	**Ecriture en A.P.I**	**كِتَابَة عَرُوضِيَة**	**كِتَابة إمْلاِئِيَة**
al-qamar	lqamar	[ʔal.qa.mar]	لْـقَـمَـرْ	الْقَـمَـرَ

- s'il s'agit de lettre solaire [*ʔal-ħuru:f ʔaʃ-ʃamsija*] الحروف الشمسية suppression du alif et lam [al] ainsi le alif, la Hamza le [l] disparaissent et la première consonne du mot après le [al] supprimé, est géminée (dédoublée).

Ecriture orthographique	**Ecriture métrique**	**Ecriture en A.P.I**	**كِتَابَة عَرُوضِيَة**	**كِتَابة إمْلاِئِيَة**
al-šams	ššams	[ʔaʃ.ʃams]	شْشَمْس	الْشّمس

On écrit **al**-šams وَ الشّمْسْ et on prononce [a**ʃ ʃ**ams] وَ شْشَمْسْ (écriture métrique).

N°	**Ecriture Orthographique**	**الكلمة إمْلائِيًا**	**Ecriture métrique**	**Ecriture en A.P.I**	**تقطيع و كتابة مقطعية**	**تقطيع و كتابة عروضية**
01	al-kutub	الكُتُبْ	lkutub	[ʔal.ku.tub]	ألْ ـ كُ.تُبْ - م -	ألْ ـ كُ.تُبْ 0/./.0/
02	wal-kutub	وَالكُتُبْ	walkutub	[wal ku tub]	وَلْ./كُ.تُبْ - م -	وَلْ./كُ.تُبْ 0/./.0/
03	al-kutubu	الكُتُبُ	lkutubu	[ʔal.ku.tu.bu]	ألْ/كُ.تُ.بُ - م م م	ألْ/كُ.تُ.بُ /././.0/
04	bil-kutubi	بِلْكُتُبِ	bilkutubi	[bil.ku.tu.bi]	بِلْ/كُ.تُ.بِ - م م م	بِلْ/كُ.تُ.بِ /././.0/

05	al-ʃams	الشَّمْسْ	ššams	[ʔaʃ.ʃams]	أشْ/شَمْسْ - -	أشْ/شَمْسْ 00/.0/
06	wal-ʃamsu	وَالشَّمْسُ	wašʃamsu	[waʃ.ʃam.su]	وَشْ/شَمْ. سُ - - م	وَشْ/شَمْ. سُ /.0/.0/
07	al-qamar	الْقَمَرْ	lqamar	[ʔal qa mar]	ألْ.قَ.مَرْ - م -	ألْ.قَ.مَرْ 0/./.0/
08	wal-qamar	الْقَمَرُ	walqamar	[wal qa mar]	وَلْ.قَ.مَرْ - م -	وَلْ.قَ.مَرْ 0/./.0/
09	al-qumala	القُمَّلَ	lqummala	[ʔal.qum.ma.la]	ألْ.قُمْ.مَ.لَ - - م م	ألْ.قُمْ.مَ.لَ /./.0/.0/
10	al-salam	السّلَامْ	s salâm	[ʔas.sa.la:m]	أسْ.سَ.لَامْ - م -	أسْ.سَ.لَامْ 00/./.0/
11	wal-salam	وَالسَّلَامْ	was salâm	[was.sa.la :m]	وَسْ.سَ.لَامْ - م -	وَسْ.سَ.لَامْ 00/./.0/
12	al-salâmatu	السَّلَامَةُ	ssa lâmatu	[ʔas.sa.la:.ma.tu]	أسْ.سَ.لَا.مَ.ةُ - م - م م	أسْ.سَ.لَا.مَ.ةُ /./.0/./.0/
13	al-insaan	الإنْسَانْ	l inssân	[ʔal.ʔins.sa:n]	ألْ. إنْسْ.سَانْ - - -	ألْ. إنْسْ.سَانْ 00/.0/.0/
14	wal- insaan	الجان	wal inssân	[wal.ʔins.sa:n]	وَلْ. إنْسْ.سَانْ - - -	وَلْ. إنْسْ.سَانْ 00/.0/.0/
15	al- ʃajṭan	الشَّيْطَان	š šajṭân	[ʔaʃ.ʃaj.tˀa::n]	أشْ.شَيْ.طانْ - - -	أشْ.شَيْ.طانْ 00/.0/.0/
16	fi al-bayt	في البيت	fil bayt	[fil.bayt]	فِلْ.بَيْتْ - -	فِلْ.بَيْتْ 00/.0/
17	ʻala al-ğabal	على الجبل	ʻalalğabal	[ʕa.lal/ʤa.bal]	عَ .لَلْ.جَ.بَلْ م - م -	عَ .لَلْ.جَ.بَلْ /./.0/./ 0

Tableau 63 : les règles de réécriture de l'article indéfini « al »

Il faut tenir compte du determinant (al), si on l'intégre dans la syllabation comme c'est le cas pour le tanwin. La syllabation du mot avec l'article différe du mot sans article.

sawt [*sawt*] صَوْتْ ≠ al-sawt [*ʔas.sawt*] الصَوْتُ ≠ sawtun [*saw.tun*] صَوْتٌ

cvcc ≠ cvc/cvcc ≠ cvc/cvc

1.5.4 - les ajouts de waw **الواو** dans certains mots qu'on prononce et qu'on n'écrit pas orthographiquement tels que tawus et dawud

N°	Ecriture orthographique	الكتابة الاملائية	Ecriture métrique	الكتابة العروضية	تقطيع و كتابة مقطعية	تقطيع و كتابة عروضية
01	dâwûd	دَاوُدْ	daa.wuud	دَاوُودْ	دا / وُودْ - -	دا / وُودْ 00/.0/
02	ṭâwûs	طَاوُسْ	ṭaa.wuus	طَاوُوسْ	طَا/ وُوسْ - -	طَا/ وُوس 00/.0/

Tableau 64 : les règles de réécriture du waw.

1.5.5 - les ajouts de l'alif **الألف** dans certains mots

N°	Genre grammatical	الكتابة الاملائية	Ecriture orthographique	الكتابة العروضية	Écriture métrique
01	بعض اسماء الاشارة démonstratifs	هَذَا	hadâ	هَاذَا	hâdâ=haadaa
		هَذِهِ	hadihi	هَاذِهِ	hâdihi=haadihi
		هَذَانِ	hadân	هَاذَانِ	hâdân=haadaan
		هَذَيْنِ	hadajn	هَاذَيْنِ	hâdajn=haadayn
		ذَلِكَ	dalika	ذَالِكَ	dâlika=daalika
		ذَلِكُمَا	dalikuma	ذَالِكُمَ	dâlikuma=daalik
		ذَلِكُم	dalikum	ذَالِكُمْ	dâlikum=daaliku
02	لفظ الجلالة Nom divins	اللهُ	ʔallaḥu	اللاهُ	ʔallâḥu
		الرَحْمَن	ʔarraḥman	الَرَحْمَان	ʔarraḥmân
		إله	ʔilah	إلَاه	ʔilâh
03	D'autres exemples	لَكِنَ	lakina	لاَكِنَ	lâkina
		لَكِنَّ	lakinna	لاَكِنْنَ	lâkinna
		طَهَ	tâha	طَاهَا	tâhâ
		أولَئِكَ	ʔulaʕi ka	أولَائِكَ	ʔulâʔika
04	Hamza mamduda الهمزة الممدودة آ = ا + أ	قرآن	qurʕan	قرأان	qurʕân
		آمن	ʔamana	أامن	ʔâmana

Tableau 65 : les règles de réécriture de l'alif.

1.5.6- Les suppressions de **Hamza al-wasl** qui ne représentent pas un coup de glotte contrairement à Hamza al-waqf.

N°	Genre grammatical	الكتابة الاملائية	Écriture orthographique	الكتابة العروضية	Écriture métrique
01	Hamza al-wasl son alif disparait dans la réécriture métrique	فَاسْتَمِعْ	fastamiʕ	فَسْتَمِعْ	[fas.ta.miʕ]
		وَافْهَمْ	wafham	وَفْهَمْ	[waf.ham]
		وَاسْتِمَاعٌ	wastimaaʕun	وَسْتِمَاعُنْ	[was.ti.ma:.ʕun]
		وَابْنٌ	wabnun	وَبْنٌ	[wab.nun]
		وَاثْنَانِ	waθnaani	وثْنَانِ	[waθ.na:.ni]
		وَاسْمُنْ	wasmun	وَسْمُن	[was.mun]
	Si la Hamza est au début de la kalima les deux écritures correspondent	اسْتَمِعْ	ʔistamiʕ	اسْتَمِعْ	[ʔis.ta.miʕ]
		افْهَمْ	ʔifham	اَفْهَمْ	[ʔif.ham]
		اسْتِمَاعٌ	ʔistimaʕun	اَسْتِمَاعُنْ	[ʔis.ti.ma.ʕun]
		ابْنٌ	ʔibnun	اَبْنٌ	[ʔib.nun]
		اثْنَانِ	ʔiθnaani	اثْنَانِ	[ʔiθ.na:.ni]
		اسْمُنْ	ʔismun	اسْمُنْ	[ʔis.mun]

02	On supprime le alif final s'il est précedé d'un sakin تُحْذَف الالِف الأَخِيرة مِن الأَدَوَاتْ و الحُرُوف وَ الاسْمَاء التَالِيَة إذَا وَلِيَهَا سَاكِنْ	إذَا لِمَاذا هَذا كَذَا إلَا مَا إذْمَا حَاشَا خَلَا عَداَ كَلَا لَمَا	iða li maa ða ha ða ka ðaa ʔi laa maa ið maa ḥaa ʃaa xa laa ʕa daa ka laa la maa	إذَ لِمَاذ هَذ كَذَ إلَ مَ إذْمَ حَاشَ خَلَ عَدَ كَلَ لَمَ	[iðaː] [liˌmaː.ðaː] [haˌðaː] [kaˌðaː] [ʔi laː] [maː] [ʔiðˌ maː] [ħaː.ʃaː] [xaˌlaː] [ʕaˌdaː] [kaˌlaː] [laˌmaː]

Tableau 66 : les règles de réécriture de la Hamza.

1.6- Élaboration de l'écriture rythmique

1.6.1- Le lien entre rythme et métrique

Nous avons déduit cette écriture à partir de l'écriture métrique et de l'écriture syllabique. Et en s'inspirant de la lecture d'un article de Jean Lambert [77], traitant de la métrique arabe au Yémen et la relation entre poésie et musique et les relations entre métrique et rythmique qui en découlent. L'intérêt pour les relations entre métrique poétique et rythmique musicale persiste dans des ouvrages récents sur la musique Arabe.

La prosodie de la langue arabe est conçue par ses fondateurs d'une manière fondamentalement quantitative (et donc éminemment musicale). Elle est formée de syllabes ouvertes (Cv, *harf mutaharrik*, "consonne voyellée") et de syllabes fermées (CvC, *harf mutaḥarrik* + *sâkin* = "consonne voyellée" + "consonne non voyellée") qui se traduisent, en termes prosodiques, en syllabe brève et syllabe longue.

Les grammairiens arabes n'accordaient pas un statut conceptuel particulier à la "syllabe". Mais cela n'affecte pas l'existence de syllabes de facto, qui est quasiment universelle, et indépendante du fait que la syllabe soit reconnue sur le plan théorique ou non (communication personnelle J. Molino).

On sait que, sur le plan littéraire, le Coran relève du genre *saj'* [*saʤʕ*] سجع, habituellement traduit par "prose rimée", mais qui est aussi une prose rythmée, où l'opposition entre syllabe brève et syllabe longue joue un rôle prosodique essentiel.

[77] Lambert, J. (2009) « *le quanto syllabique : métrique poétique arabe et rythmique bichrone au Yémen* » HalSHS-00440753, version1 - 11 décembre 2009.

Figure 13 : le Coran et le rythme binaire extrait du livre quantosyllabique de Lambert.p7

Dans la simple déclamation que dans la cantillation du type *tartîl* ترتيل , par un système musical équivalent, bichrone : dans toute la tradition de la cantillation du Coran (dûment théorisée dans des ouvrages spécialisés), les syllabes fermées engendrent en majorité la durée 2, alors que les syllabes ouvertes engendrent toujours une durée égale à 1. Comme on peut le constater, chaque syllabe ouverte correspond à une croche, et chaque syllabe fermée correspond à une noire.

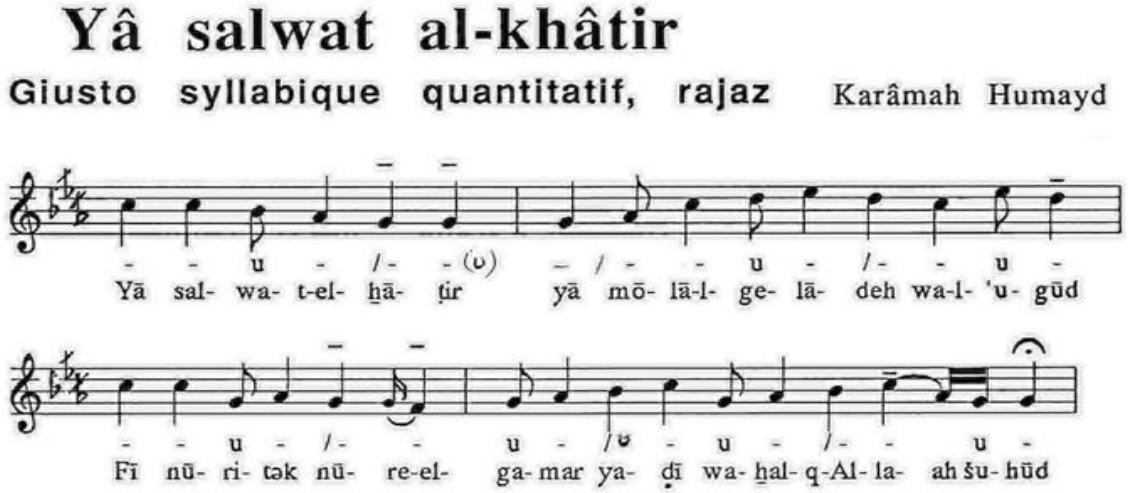



Figure 14 : le Poésie arabe et le rythme binaire extrait du livre quantosyllabique de Lambert.p9

La poésie arabe (qu'elle soit chantée ou non) qui a une métrique quantitative la prédisposant, en quelque sorte, à produire une forme musicale bichrone. Il s'agit pourtant de trouver les mots pour faire une typologie de ces relations mètre/rythme. C'est pourquoi je propose de qualifier cette forme convergente de "quantitatif-syllabique", ou, pour abréger, le néologisme "quanto syllabique" (sous-entendu : bichrone). Du point de vue musical, le quanto-syllabique

peut être considéré comme un cas particulier du giusto syllabique (mais pas du point de vue métrique).
Dès le début de son analyse du rythme, dans son chapitre intitulé "De la prononciation du rythme avec la langue " في محاكات الايقاع باللسان" ("*Fî muhâkât al-'îqâ' bi-l-lisân*"), Avicenne ابن سينا (Ibn Sînâ, m.1027) cite comme premier exemple la formule syllabique suivante :
tan tan ta- nan, ce qui donne en écriture métrique de l'époque o. o. o o. (dans le type de transcription d'Avicenne, un rond représente à la fois une frappe et un temps, tandis que le point représente un temps sans frappe), ce qu'il commente ainsi : « Lorsque tu prononces (cette phrase), tu articules (*taqti*') تقطيع nécessairement sept consonnes (*hurûf*) حروف , mais si tu veux l'exprimer par un rythme simple (*sâdhij*) ساذج, tu battras seulement quatre frappes (*naqarât*) نقرات . Avicenne parle de consonnes et de quatre frappes tan tan ta nan équivalente à une syllabation et des syllabes cvc.cvc.cv.cvc.

Nous nous sommes grandement inspirés, de ce grand médecin arabe pour créer l'écriture rythmique, que les poètes arabes produisaient instinctivement.

Avec Lambert nous avons confirmé le caractère bichrone de la poésie arabe, qui repose sur l'alternance de syllabe lourde et de syllabe légère. En somme des rytmes[ta] et [tan].

Nous avons utilisé des ronds noirs pleins et des ronds vides blancs pour la symbolique de notre écriture rythmique. Nous nous sommes inspirés du symbole de Mira Stambak que la plupart des orthophonistes utilisent de nos jours.
C'est la même symbolique qu'on retrouve dans l'ouvrage de Benichou (dont on s'est inspiré pour élaborer le protocole de la TMR Algérienne) qui elle, traite la langue française dans son volet non-verbal . On précise que le « cercle blanc vide » dans notre symbolique, représente le sakin, nous l'avons introduit pour la première fois, afin de mettre en valeur la bi-chronicité de la langue arabe et se démarquer, des approches précédentes qui ne reflétaient pas le rythme bichrone dans sa totalité.

1.6.2- Les règles de l'écriture rythmique

Dans ce tableau, nous avons introduit l'écriture rythmique, que nous pouvons déduire à partir de l'écriture métrique et même de l'écriture syllabique. Pour cela, il suffit de remplacer les symboles de l'écriture métrique par des sons rythmique, ainsi donc :

Le / = CV on le représente en écriture rythmique le son [ta] écrit en arabe **تَ**

Le 0 = C on le représente en écriture rythmique le son [n] écrit en arabe **نْ**

Le /0 = CVC ou CVV représente en écriture rythmique le son [tin] écrit en arabe **تِنْ**

Le // = CV.CV représente en écriture rythmique le son [ta.ta] écrit en arabe **تَ تَ**

Le /0/ = CVC.CV représente en écriture rythmique le son [tin.ta] écrit en arabe **تَنْ تَ**

CVV.CV représente en écriture rythmique le son [tin .ta] écrit en arabe **تَنْ تَ**

Le //0 = CV.CV représente en écriture rythmique le son [ta.ta] écrit en arabe **ت ت**

Le /00 = CVVC représente en écriture rythmique le son [tin.n] écrit en arabe **تِنْ نْ**

Le /00 = CVCC représente en écriture rythmique le son [tin.n] écrit en arabe **تِنْ نْ**

Écriture			**كتابة**					
Structure syllabique	**Latine**	**API**	**إيقاعية Rythmique**	**صرفية (وزن) Morphologique**	**عروضية Métrique**	**مقطعية Syllabique**	**إملائية Orthogra**	
C (ص)	q	[*q*]	**نْ n**	**فْ** [f]	0	.	**قْ**	
V (ح)	a, u, i	[*a*][*u*][*i*]	**نْ n**	**فْ** [*f*]	0	.	ـَ ـُ ـِ	
VV (ح ح)	aa, uu, ii	[*a:*][*u:*][*i:*]	**نْ n**	**فْ** [*f*]	0	.	**ا و ى**	
CV (ص ح)	qa	[*qa*]	**تَ ta**	**فَ** [*fa*]	/	م	**قَ**	
CVV (ص ح ح)	qâ	**[***qa:***]**	**تَنْ tan**	**فا** [*faʕ*]	0/	-	**قا**	
CVC (ص ح ص)	ʻan	**[***ʕan***]**	**تَنْ tan**	**فَعْ** [*faʕ*]	0/	-	**عَنْ**	
CV.CV (ص ح ص ح)	laka	**[***la.ka***]**	**تَ تَ ta ta**	**فَعَ** [*faʕa*]	//	م م	**لَكَ**	
CVVC (ص ح ح ص)	ʻâm	**[***ʕa:m***]**	**تَنْ نْ tann**	**فَعْلْ** [*faʕl*]	00/	-	**عَامْ**	
CVCC (ص ح ص ص)	ṯalğ	**[***øalʤ***]**	**تَنْ نْ tann**	**فَعْلْ** [*faʕl*]	00/	-	**ثَلْجْ**	
CV.CVC (ص ح. ص ح ص)	ʻumar	**[***ʕu.mar***]**	**تَ تَنْ tatan**	**فَعَلْ** [*fa.ʕal*]	0//	-م	**عُمَرْ**	
CV.CVV (ص ح. ص ح ح)	ḫatâ	**[***ħa.ta:***]**	**تَ تَنْ tatan**	**فَعَلْ** [*fa.ʕal*]	0//	-م	**حَتَى**	
CVC.CV (ص ح ص. ص ح)	ḫawla	**[***ħaw.la***]**	**تَنْ تَ tanta**	**فَعْلَ** [*faʕ.la*]	/0/	- م	**حَوْلَ**	
CVV.CV (ص ح ح. ص ح)	qâla	**[***qa:.la***]**	**تَنْ تَ tanta**	**فَعْلَ** [*faʕ.la*]	/0/	- م	**قَالَ**	

Tableau 67 : les règles de l'écriture rythmique

1.6.3- L'écriture rythmiques et la réécriture des buhurs (mètres) dans la poésie arabe.

Nous avons résumé dans le tableau ci-dessous tous les mètres qui peuvent exister dans la langue arabe, comme les a décrits le grammairien et métricien arabe « *al-khalîl Ibn Ahmed* », nous avons donné à côté de l'écriture métrique l'écriture syllabique, la structure syllabique, ainsi que l'écriture des *awazan*, ceci nous permettra de déduire les différents rythmes.

	Mètre البحر	Mesure	تفعيلته	
01	الطويل ***aṭṭawil***	fa‘uulun mafaa‘iilun [*fa.ʕu:/lun*] [*ma.fa:/ʕii.lun*] cv.cvv/cvc cv.cvv/cvv.cvc **ta.tan. tan ta.tan .tan.tan**	فعولن مفاعيلن فعولـن مفَـاعيـلن 0/0/ 0// 0/ 0// م - - م - - -	4
02	المديد ***al-madid***	faa‘ilaatun fa‘ilun [*fa:/ʕi.la:.tun*] [*fa:/ʕi.lun*] cvv /cv.cvv/cvc cvv/cv.cvc **tan. ta.tan .tan tan. ta.tan**	فاعلاتن فاعلن فـا عـلا تن فـاعـلن 0// 0/ 0/ 0// 0/ - م - - م -	4
03	البسيط ***al- baṣiiṭ***	mustaf‘ilun faa‘ilun [*mus.taf/ʕi.lun*] [*fa: /ʕi.lun*] cvc.cvc/ cv.cvc cvv/cv.cvc **tan.tan. ta.tan tan. ta.tan**	مستفعلن فاعلن مستفـعـلن فـاعـلن 0// 0/ 0// 0/ 0/ - - م - م –	4
04	الوافر ***al-waafir***	mufaa‘ilatun (2) fa‘uulun [*mu.fa:/ʕi.la/tun*] [*fa.ʕu:/lun*] cv.cvv/cv.cv/cvc cv.cvv/cvc **ta.tan. ta.ta. tan ta.tan. tan**	مفاعلتن مفاعلتن فعولن مفـاعـلـتن مفاعـلـتن فـعولن 0/ 0// 0/ // 0// 0/ // 0// م- م م - م- م م - م- -	2
05	الكامل ***al-kamil***	mutafaa‘ilun [*mu.ta/fa:/ʕi.lun*] cv.cv/ cvv/cv.cvc **ta.ta. tan. ta.tan**	متـفاعلن متـفـا علن 0// 0/ // م م- م -	6
06	الهَزَج ***al-haziḏ***	mafaa‘iilun [*ma.faa/ ʕii/lun*] cv.cvv / cvv/cvc **ta.tan. tan. tan**	مفاعيلن مفا عيلن 0/.0/.0// م- - -	6
07	الرَّجَز ***al-raḏaz***	mustaf‘ilun [*mus/taf/ʕi.lun*] cvc/cvc/ cv.cvc **tan. tan. ta.tan**	مستفعلن مسـتفـعلن 0//.0/ .0/ - - م-	6
08	الرَّمَل ***al-ramal***	faa‘ilaatun [*faa.ʕi/laa/tun*] cvv.cv/cvv/cvc **tan.ta. tan. tan**	فاع لاتن فـاع لا تن 0/.0/ ./0/ - - م -	8
09	السريع ***assariʕ***	mustaf‘ilun mustaf‘ilun maf‘uulaat [*mus/taf/ʕi.lun*] (2)[*maf /ʕu:/ la:ti*] cvc /cvc/cv.cvc cvc /cvv/cvv.cv **tan. tan. ta.tan tan. tan. tan.ta**	مستفعلن مستفعلن مفعولات مستفـعـلن (2) مفـعـولات 00/.0/.0/ 0//.0/.0/ - - - - م - -	2

10	المنسرح ***al-munsarih***	mustafʿilun (2) maf‘uulaat [*mus.taf/ʕi.lun*] [*maf.ʕu:/la:t*] cvc.cvc/cv.cvc cvc/cvv/cvvc **tan.tan. ta.tan tan. tan. tann**	مستفعلن مفعولات مستفعلن مستفـعلن(2) مفـعو لات /0/ 0/ 0/ 0// 0/ 0/ - - - - م - -	2
11	الخفيف ***al-xafif***	mustafʿilun (2) maf‘uulaat [*mus.taf/ʕi.lun*] [*maf.ʕu:/la:t*] cvc.cvc/cv.cvc cvc/cvv/cvvc **tan.tan. ta.tan tan. tan. tann**	فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن فـاعـلاتـن(2) مستـفـعلن 0// 0/ 0/ 0/ 0// 0/ - م - - - م -	2
12	المضارع ***al-muðaariʕ***	mafaaʕiilun faaʕilaatun mafaaʕilun [*mafa:.ʕii.lun/fa:ʕila:tun/* *mafa :ʕilun*] cv.cvv /cvv cvc cvv cv.cvv cvc **ta.tan .tan.tan - tan. ta.tan.tan-** **ta.tan .tan.tan**	مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن مفـاعيـلن (2) فـاعـلاتـن 0/ 0// 0/ 0/0/ 0// - - م - - - م -	2
13	المقتضب ***al-muqtaðib***	mafʕulaat mustafʕilun [*maf.ʕu:.la:t*] [*mus.taf /ʕi.lun*] cvc.cvv/cvvc] [cvc.cvc/cv.cvc] **tan.tan. tann tan.tan. ta.tan**	مفعولات فاعلاتن مفـعـولات مستفـعلن 0 // 0/ 0/ /0/ 0/ 0/ - - م - - - م -	2
14	المجتث ***al-muʤtaθ***	mustafʕilun faaʕilatun [*mus taf ʕilun fa: ʕila: tun*] cvc cvc cv.cvc cvv. cv.cvv cvc **tan.tan.ta.tan. tan. ta.tan. tan**	مستفعلن فاعلاتن مستفـعلن فاعـلا تن 0/ 0// 0/ 0// 0/ 0/ - - م - - م -	2
15	المتقارب ***al-mutaqarib***	faʕuulun *[faʕu: lun]* cv.cvv cvc **ta.tan. tan**	فعولن فـعـو لـن 0/ 0// م - -	8
16	المتدارك ***al-mutadarik*** المحدث ***al-muḥdaθ*** الخبب ***al-xabab***	faaʕilun [*fa : ʕilun*] cvv.cv.cvc **tan. ta.tan**	فاعلن فـا عـلن 0// 0/ - م -	8

Tableau 68 : structures et types de buhurs (mètres) de la poésie arabe.

1.6.4- l’Ecriture rythmique et la réécriture des awzans (mesures)

Après l’écriture rythmique *al-kitâba al-‘arûdiya* الكتابة العروضية, nous introduisons des symboles pour représenter le rythme dans la poésie arabe et que nous généraliserons par la suite au lexique de la langue arabe. Cette symbolique rythmique sera exploitée dans l’élaboration de notre protocole de la TMRA. Elle reposera sur deux symboles :

-Un rond blanc vide ◯ correspondant au sakin, il représentera le son [*n*], pour les consonnes et voyelles **C**, **V**, le son [*tan*] pour la syllabe de type **CVV**, **CVC**, le son [*tann*] **CVVC**, **CVCC**

-Un rond noir plein ●: correspondant au *mutaharik*, il représentera le son [*ta*], il s’agit d’une syllabe de type **CV**, le type **VC** n’existe pas dans la langue arabe.

	Mesure et écriture syllabique	Écriture et symbole Rythmique	الكتابة الايقاعية و الرموز الايقاعية	الوزن و الكتابة المقطعية
01	[*fa:. ʕi.lun*] cvv/cv.cvc	**tan. ta.tan** ○ ● ○	تَنْ تَ تَن ○ ● ○	فَـاعِـــلَـنْ - م -
02	[*fa. ʕu:.lun*] cv.cvv./cvc	**ta.tan. tan** ● ○ ○	تَ تَنْ تَنْ ○ ○ ●	فَـــعُو لَنْ م - -
03	[*ma.fa:/ʕi:.lun*] cv.cvv/cvv.cvc	**ta.tan. tan.tan** ● ○ ○ ○	تَ تَنْ تَنْ تَنْ ○ ○ ○ ●	مَـفَـاعِيـلَنْ م - - -
04	[*mus.taf/ʕi.lun*] cvc.cvc /cv.cvc	**tan.tan. ta.tan** ○ ○ ● ○	تَنْ تَنْ تَ تَنْ ○ ● ○ ○	مُسْـتَـفَـعِـلَنْ - م - -
05	[*mu.fa:/ʕa.la.tun*] cv.cvv/cv.cv.cvc	**ta.tan. ta.ta.tan** ● ○ ● ● ○	تَ تَنْ تَ تَ تَنْ ○ ● ● ○ ●	مُـفَـاعَـلَـــتُنْ م - م م -
06	[*mu.ta.fa:/ʕi.lun*] cv.cv.cvv/cv.cvc	**ta.ta.tan. ta.tan** ● ● ○ ● ○	تَ تَ تَنْ تَ تَنْ ○ ● ○ ● ●	مُـتَـفَـاعِـــلَنْ م م - م -
07	[*maf.ʕu:/la:t*] cvc.cvc/cvvc	**tan.tan.tann** ○ ○ ○	تَنْ تَنْ تَنْنْ ○ ○ ○	مَفْـعُولَاتْ - - -
08	[*fa:.ʕi/la:.tun*] cvv.cv/cvv.cvc	**tan.ta. tan.tan** ○ ● ○ ○	تَنْ تَ تَنْ تَنْ ○ ○ ● ○	فَاعِ لَاتُـنْ - - م -
09	[*mus/taf.ʕi/lun*] cvc/cvc.cv/cvc	**tan. tan.ta. tan** ○ ○ ● ○	تَنْ تَنْ ت تَنْ ○ ● ○ ○	مُسْـتَفْـعِ لُنْ - م - -
10	[*fa:/ʕi.la:/tun*] cvc/cv.cvc/cvc	**tan. ta.tan. tan** ○ ● ○ ○	تَنْ تَ تَنْ تَنْ ○ ○ ● ○	فَـاعِـــلَا تُنْ - - م -

Tableau 69 : structures des awzans (mesures) de la poésie arabe.

1.6.5- Exemples de réécriture rythmique et métrique de mots du Saint Coran.

Voici des mots puisés du Saint Coran que nous avons réécrit avec l'écriture rythmique et métrique

N°	Ecriture Orthograph	Ecriture Métrique et symbole rythmique	Ecriture Syllabique et symbole rythmique	تقطيع و كتابة مقطعية (عدد المقاطع)	تقطيع و كتابة عروضية (عدد الحروف)
01	سَمِّ الْخِيَاطِ	سَمْـمِلْـخِـيَاطْ ○ ● ○ ●	[sam.mil.xi.jat$^{?}$] ○ ○ ● ○	سمْ .مِلْ.خِ. يَاطْ - - م -	سمْ .مِلْ.خِ. يَاطْ 00/ ./. 0/ .0/
02	وَلْيَحْلِفُنَّ	وَلْـيَحْـلِـفُـنْـنَ ● ○ ● ○● ●	[wa.la.jaħ.li.fun.na] ●● ○ ● ○ ●	وَ.لَ.يَحْ.لِ.فُنْ.نَ م م - م - م	وَ.لَ.يَحْ.لِ.فُنْ.نَ /.0/./.0/. /. /
03	مُسَوِّمِينَ	مُـسَـوْ وِ مِـيـنَ ● ○ ● ○ ●	[mu.saw.wi.miː.na] ● ○ ● ○ ●	مُ.سَوْ.وِ.مِي.نَ م - م - م	مُ.سَوْ.وِ.مِي.نَ ./ /.0/ /.0/
04	وَأُزِّيَّنَتْ	وَزْ زَيْـيَـنَـتْ ○ ● ○ ○	[waz.zaj.ja.nat] ○ ○ ● ○	وَزْ.زَيْ.يَ.نَتْ - - م -	وَزْ.زَيْ.يَ.نَتْ 0/ ./ .0/ .0/
05	سَيُطَوَّقُونَ	سَـيُـطَـوْ وَ قُـونْ ○ ● ○ ● ●	[sa ju ṭaw.wa.quː.na] ● ● ○ ● ○ ●	سَ.يُ.طَوْ.وَ.قُو.نَ م م - م - م	سَ.يُ.طَوْ.وَ.قُو.نَ /.0/./ .0/ ./
06	لَيَسْجُنُنَّهُ	لَـيَـسْـجُـنْـنَـنْـنَـهُ ● ●○ ○ ○ ●	[la.jas.ʤun.nan.na.ħu]● ○ ○ ○ ● ●	لَ.يَسْ.جُنْ..نُنْ.نَ.هُ م - - - م م	لَ.يَسْ.جُنْ..نُنْ.نَ.هُ / ./ .0/ .0/ .0/
07	وَ يَتَّقْهِ	وَ يَـتْـتَـقْـهِ ● ○ ○ ●	[wa.jat.taq.hi] ● ○ ○●	وَ. يَتْ.تَقْ.هِ م - - م	وَ. يَتْ.تَقْ.هِ /. 0/ .0/ ./
08	يُدَعُّونَ	يُـدَعْـعُـو نَ ● ○ ○ ●	[ju.daʕ.ʕuː.na] ● ○ ○ ●	يُ.دَعْ.عُو.نَ م - - م	يُ.دَعْ.عُو.نَ / .0/ .0/ ./
09	لَتُبَيِّتُنَّهُ	لَـتُـبَـيْـيِـتْـنَّـنَـهُ ● ● ○○ ○ ●●	[la.tu.baj.jin.nan.na.hu] ●● ○ ○ ○ ● ●	لَ.تُ.بَيْ.يِن.نُنْ.نَ.هُ م م - - - م م	لَ.تُ.بَيْ.يِن.نُنْ.نَ. هُ / ./ .0/.0/.0/ ./
10	نَتَوَفَّيَنَّكَ	نَـتَـوَفْـفَـيَـنْـنَـكَ ●● ○ ● ○ ●●	[na.ta.waf.fa.jan.na.ka] ●● ○ ● ○ ● ●	نَ.تَ.وَفْ.فَ.يَنْ.نَ.كَ م م - م - م م	نَ.تَ.وَفْ.فَ.يَنْ.نَ.كَ / ./ ./ .0/ ./ .0/
11	لَتُنْبَؤُنَّ	لَتُنْبَـبَـؤُنَّ ● ● ● ● ● ●	[la.tu.nab.ba.un.na] ● ● ● ● ● ●	لَ.تُ.نَبْ.بَ.أُنْ.نَ م م - م - م	لَ.تُ.نَبْ.بَ.أُنْ.نَ / .0/ ./ .0/ ./ ./
12	يُصَلَّبُواْ	يُصَلَّـلَـبُـو ● ● ● ●	[ju.sˀal.la.buu] ● ● ● ●	يُ.صَلْ.لَ.بُو م - م -	يُ.صَلْ.لَ.بُو 0/ . / .0/ ./
13	وَ يَمُدُّهُمْ	وَ يَمُدْدُهُمْ ● ● ● ● ●	[wa.ja.mud.du.hum] ● ● ● ● ●	وَ.يَ.مُدْ.دُ.هُم م م - م -	وَ. يَ.مُدْ.دُ.هُم / ./.0/./. 0/
14	يُغَشِّيكُمُ	يُغَشْـشِـيكُمُ ● ● ● ● ●	[ju.ɣaʃ.ʃiː. ku.mu] ● ● ● ● ●	يُ.غَشْ.شِي.كُ.مُ م - - م م	يُ.غَشْ.شِي.كُ.مُ ./ / .0/ .0/ ./
15	وَلَأَضِلَّنَّهُمْ	وَلَأَضِـلَّـلَـنْـنَـهُمْ ●● ●●● ● ●	[wa.la.ʕu.δil.lan.na.hum] ●● ● ● ● ● ●	وَ.لَ.أَ.ضِلْ.لَنْ.نَ.هُم م م م - - م -	وَ.لَ.أَ.ضِلْ.لَنْ.نَ.هُم 0/ ./ .0/ ./ ./ ./

Tableau 70 : exemples de réécriture de versets coraniques.

Ecriture			كتابة				
Structure syllabique	Latine	API	إيقاعية Rythmique	رمزية ايقاعية Symbolique rythmique	عروضية Métrique	مقطعية Syllabique	إملائية Orthogra
C (ص)	Q	[q] ●	نْ n	قْ ○	0	.	قْ
V (ح)	a, u, i	[a][u][i] ○	نْ n	◌َ ◌ُ ◌ِ ○	0	.	◌َ ◌ُ ◌ِ
VV (ح ح)	aa, uu, ii	[a:][u:][i:] ○	نْ n	ا و ى ○	0	.	ا و ى
CV (ص ح)	Qa	[qa] ●	تَ ta	قَ ●	/	م	قَ
CVV (ص ح ح)	Qâ	[qa:] ○	تَنْ tan	قا ○	0/	-	قا
CVC (ص ح ص)	ʿan	[ʕan] ○	تَنْ tan	عَنْ ○	0/	-	عَنْ
CV.CV (ص ح ص ح)	Laka	[la.ka] ● ●	تَ تَ ta ta	لَـكَ ● ●	//	م م	لَكَ
CVVC (ص ح ح ص)	ʿâm	[ʕa:m] ○	تَنْ نْ tann	عَـامْ ○	00/	-	عَامْ
CVCC (ص ح ص ص)	ṯalğ	[øalʤ] ○	تَنْ نْ tann	ثَـلْـجْ ○	00/	-	ثَلْجْ
CV.CVC (ص ح. ص ح ص)	ʿumar	[ʕu.mar] ● ○	تَ تَنْ tatan	عُـــمَـرْ ○ ●	0//	م-	عُمَرْ
CV.CVV (ص ح. ص ح ح)	ḫatâ	[ħa.ta:] ● ○	تَ تَنْ tatan	حَـتَـى ○ ●	0//	م-	حَتَى
CVC.CV (ص ح ص. ص ح)	ḫawla	[ħaw.la] ○ ●	تَنْ تَ tanta	حَـوْلَ ● ○	/0/	- م	حَوْلَ
CVV.CV (ص ح ح. ص ح)	Qâla	[qa:.la] ○ ●	تَنْ تَ tanta	قَـــالَ ● ○	/0/	- م	قَالَ
CV.CV/CVC (صح. صح/ ص ح ص)	qalamun	[qa.la.mun] ● ● ○	تَ تَ تَنْ tata tan	قَـلَـمُنْ ○ ● ●	0/.//	م م -	قَلَمٌ
CV.CV/CVV (صح. صح/ ص ح ح)	madanî	[ma.da.ni:] ● ● ○	تَ تَ تَنْ ta ta tan	مَـدَنِـي ○ ● ●	0/ //	م م -	مَدَنِي
CV.CV/CV.CVC (صح. صح/ صح.ص ح ص)	sadaqatun	[sˀa.da.qa.tun] ● ● ● ○	تَ تَ تَ تَنْ ta ta tatan	صَـــدَقَـتَنْ ○ ● ● ●	0//.//	م م م -	صَدَقَة
CV.CV/CV.CVC (صح. صح/ صح.ص ح ح)	ḡamarana	[ɣa.ma.ra.na] ● ● ● ○	تَ تَ تَ تَنْ ta ta tatan	غَـمَـــرَنَا ○ ● ● ●	0////	م م م -	غَمَرَنَا
CV.CV/CV.CVC (صح. صح/ صح.ص ح ح)	ṭâlibun	[tˀa:.li.bum] ○ ● ○	تَنْ تَ تَنْ tan tatan	طَـــالِـــبٌ ○ ● ○	0//.0/	-م -	طَالِبٌ
CV.CV/CV.CVC (صح. صح/ صح.ص ح ح)	faxûrun	[fa.xu:.run] ● ○ ○	تَ تَنْ تَنْ tatan tan	فَـــخُـــورٌ ○ ○ ●	0/ 0//	م - -	فَخُورٌ
CV.CVV.CVV.CVC	mafâtîḥun	[ma.fa:.ti:.ħun] ● ○ ○ ○	تَ تَنْ تَنْ تَنْ tatan tan tan	مَـــفَاتِـــيـــحٌ ○ ○ ○ ●	0/.0/.0//	م - - -	مَفَاتِيحٌ

Ecriture			كتابة				
Structure syllabique	Latine	API	إيقاعية Rythmique	رمزية ايقاعية Symbolique rythmique	عروضية Métrique	مقطعية Syllabique	إملائية Orthogra
CV.CVV.CV.CV.CVC	muqâbalatun	*mu.qa:.ba.la.tu* ● ○ ● ● ○	تَ تَنْ.تَ تَ.تَنْ tatan tata tan	مُـقَـابَـلَـتُنْ ○ ● ● ○ ●	0/.//.0//	م - م م-	مُقَابَلَةٌ
CVC.CVV.CV.CVC	muta'âtifun	*mu.ta.ʕa:.ti.fun* ● ● ○ ● ○	تَ تَ.تَنْ.تَ تَنْ tata tan tatan	مُـتَـعَـاطِـفُنْ ○ ● ○ ● ●	0//.0/.//	م م- م -	مُتَعَاطِفٌ
CVC.CVV.CVV.CV	mandûbâtu	*man.du:.ba:.tu* ○ ○ ○ ●	تَنْ.تَنْ.تَنْ تَ tan tan tanta	مَـنْـدُوبَـاتٌ ● ○ ○ ○	/0/.0/.0/	- - - م	مَنْدُوبَاتٌ
CVC.CV.CVV.CVC	qânitâtun	*qa:.ni.ta:.tun* ○ ● ○ ○	تَنْ تَ تَن تَنْ tanta tan tan	قَـانِـتَـاتُنْ ○ ○ ● ○	0/0/./0/	- م- -	قَانِتَاتٌ
CVC.CV.CVV.CVC	mustaqdimun	*mus.taq.di.mun* ○ ○ ● ○	تَنْ.تَن تَ.تَن tan.tanta.tan	مُسْـتَقْـدِمُنْ ○ ● ○ ○	0/./0/.0/	- - م-	مُسْتَقْدِمٌ
CVC.CV.CVV.CVC	ṣâmitâtun	*sˀa:.mi.ta:.tu* ○ ● ○ ○	تَنْ.تَ تَنْ.تَن tan.tatan.tan	صَامِـتَاتُنْ ○ ○ ● ○	0/.0//.0/	- م- -	صَامِتَاتٌ
CV.CVC (ص ح. ص ح ص)	ku.tub	[*ku.tub*] ● ○	تَ تَنْ tatan	كُـتُبْ ○ ●	0//	م-	كُتُبْ
CV.CV.CV (ص ح. ص ح ص ح)	kataba	[*ka.ta. ba*] ● ● ●	تَ تَ تَ ta ta ta	كَـتَـبَ ● ● ●	/././	م م م	كَتَبَ
CV.CV.CVC (ص ح. ص ح. ص ح ص)	katabat	[*ka.ta.bat*] ● ● ○	تَ تَ تَنْ ta ta tan	كَـتَـبَتْ ○ ● ●	0/././	م م -	كَتَبَتْ
CV.CVVC (ص ح. ص ح ص)	kitâb	[*ki.ta:b*] ● ○	تَ تَنْنْ ta tann	كِـتَـابْ ○ ●	00/./	م-	كِتَابْ
CV.CVV.CVC (ص ح. ص ح. صحص)	kitâbun	[*ki.ta:.bun*] ● ○ ○	تَ تَنْ تَنْ ta tan tan	كِـتَـابُنْ ○ ○ ●	0/.0/./	م- -	كِتَابٌ
CVC.CV.CV.CVC (صحص. صح صح.صحص)	maktabatun	[*mak.ta.ba.tun*] ○ ● ● ○	تَنْ. تَ تَ. تَنْ tan tata tan	مَكْـتَـبَـتُنْ ○ ● ● ○	0/.//.0/	م- م-	مَكْتَبَةٌ
CVC.CVC (ص ح ص. ص ح ص)	maktab	[*mak.tab*] ○ ○	تَنْ تَنْ tan tan	مَكْـتَـبَ ○ ○	0/ .0/	- -	مَكْتَبَ
CVC.CVC (ص ح ص. ص ح ص)	ʔak.tub	[*ʔak.tub*] ○ ○	تَنْ تَنْ tan tan	أَكْـتُبْ ○ ○	0/.0/	- - ○	أَكْتُبْ
CVC.CVC (ص ح ص. ص ح ص)	tak.tub	[*tak.tub*] ○ ○	تَنْ تَنْ tan tan	تَكْـتُبْ ○ ○	0/.0/	- -	تَكْتُبْ
CVC.CV.CVVC (صحص. صح صحص)	yaktubûn	[*yak.tu.bu:n*] ○ ● ○	تَنْ تَ.تَنْ نْ tanta tann	يَكْـتُـبُونْ ○ ● ○	00/. /0/	- م-	يَكْتُبُونْ
CVC.CV.CVV.CV (صحص. صح صحح صح)	yaktubûna	[*yak.tu.bu:.na*] ○ ● ○ ●	تَنْ تَ.تَنْ تَ tanta tanta	يَكْـتُـبُونَ ● ○ ● ○	/0/./0/	- م- م	يَكْتُبُونَ
CV.CVV.CV.CV.CVC (صح صحح صح صح صحص)	kitâbiyatun	[*ki.ta:.bi.ja.tun* ● ○ ● ● ○	تَ تَنْ تَ ت تَنْ tatan tata tan	كِـتَـابِـيَـتُنْ ○ ● ● ○ ●	0/.//.0//	م - م م-	كِتَابِيَةٌ
CV.CV.CV.CVC (صح صحح صح صح ص)	kutubuhum	[*ku.tu.bu.hum*] ● ● ● ○	تَ تَ. تَ تَنْ tata tatan	كُـتُـبُـهُمْ ○ ● ● ●	0//.//	م م م-	كُتُبُهُمْ
CV.CV.CV.CVV (صح صحح صح صح ح)	kutubunâ	[*ku.tu.bu.na:*] ● ● ● ○	تَ تَ. تَ تَنْ tata tatan	كُـتُـبُـنَا ○ ● ● ●	0//.//	م م م-	كُتُبُنَا
CV.CVV.CV.CV (ص ح. صحح. صحح.صح)	mukâtaba	[*mu.ka:.ta.ba*] ● ○ ● ●	تَتَنْ. تَ تَ tatan ta ta	مُـكَـاتَـبَ ● ● ○ ●	//.0//	م- م م	مُكَاتَبَ
CV.CVV.CV.CVC (صح. صحح. صح.صحص)	mukâtabatun	[*mu.ka:.ta.ba.tun*] ● ○ ● ● ○	تَتَنْ. تَ تَ. تَنْ ta tan tata tan	مُـكَـاتَـبَـتُنْ ○ ● ● ○ ●	0/.//.0//	م- م م-	مُكَاتَبَتُنْ

Tableau 71 : exemples de la réécriture par symbolique rythmique

2- Élaboration du protocole de la TMRA

Nous avons abordé la langue arabe dans le chapitre précédent, en décrivant ses spécificités, les règles de réécriture qui nous permettent de déduire pour chaque mot arabe une analyse prosodique. Après découpage syllabique, on passe à l'écriture syllabique et l'écriture métrique. De celle-ci découlera l'écriture rythmique, avec la symbolique rythmique qui nous donnera le rythme et l'accent de chaque mot arabe. Toutes ces données seront exploitées lors de l'élaboration du protocole de la TMR en langue arabe.

2.1- Les régles de la TMRA en langue arabe

Avec la méthode de l'écriture rythmique que nous avons élaborée, nous pouvons déduire la place de l'accent dans le mot ou la phrase dans la langue arabe. L'arabe est une langue à accent fixe, car ses règles d'accentuation sont régies par le facteur du poids syllabique, qui rend prévisible la place de l'accent dans le mot.

Pour cela, il suffit de respecter les règles suivantes lors de la réécriture :

-Le sakin ou consonne C, représente une lettre sans voyelle. Ce n'est pas une syllabe, dans l'écriture métrique, il sera représenté rythmiquement par l'écriture et le son [***n***].

-La voyelle courte V, représentant les 3 diacritiques de l'arabe : la fatha [a], la demma[u] et la kesra[i]. Ils ont le même statut que le sakin. Ce ne sont pas des syllabes, ils seront représentés par [***n***].

-La voyelle longue VV, représentant les 3 huruf al 'ila : le [a:], le [u:], et le [i:]. Elles ne constituent pas de syllabes à elles seules. Comme les C et VV rythmiquement, elles seront représentées par [***n***].

- Le *mutaharik* ou syllabe de type CV : représente une monosyllabe qui sera réécrite rythmiquement, par une écriture rythmique ou son [***ta***].

- Le *sabab al-xafif* ou syllabe de type CVV : représente une monosyllabe qui sera réécrite rythmiquement, par une écriture rythmique ou son [***tan***].

- Le *sabab al-taqil* ou syllabe de type CVC : représente une monosyllabe qui sera réécrite rythmiquement, par une écriture rythmique ou son [***tan***].

- Le *šibh wated* ou syllabe de type CVVC : représente une monosyllabe qui sera réécrite rythmiquement, par écriture rythmique ou son [***tann***]

- Le *šibh wated* ou syllabe de type CVCC représente une monosyllabe qui sera réécrite rythmiquement, par écriture rythmique ou son [***tann***].

- Le déterminat arabe *al* s'écrit phonétiquement [ʔal], il représente une syllabe de type [CVC]. Comme il représente le son de la consonne [l], donc rythmiquement, le determinant *al* se réécrit rythmiquement [***n***].

À partir de ces unités rythmiques de base, on arrive à réécrire rythmiquement n'importe quel mot en langue arabe, et de là, trouver la place exacte de l'accent.

Ce sera une première dans la linguistique arabe, on pourra, ainsi, réconcilier les différents courants qui débattent à ce jour de la place de l'accent dans la langue arabe. On citera les travaux de Zahid[78], qui considère, en se basant sur des tests de perceptions, que l'accent est assigné tout d'abord, en fonction du poids syllabique. Le paramètre acoustique prépondérant et la Fo. Ceci dit, la proéminence accentuelle en arabe est une proéminence essentiellement mélodique dans les dissyllabiques à poids égaux exemple des deux syllabes dans un mot comme moussa [*mus.sa:*] ou 'issa [*ʕis.sa:*].

Pour Kouloughli[79]: qui stipule que dans les mots dissyllabique l'accent est attribué à la syllabe pénultième quelle que soit la longueur des deux syllabes.

La structure prosodique de surface se déduira de la localisation des accents. Les constituants prosodiques ne sont plus conçus comme des primitives phonologiques définies préalablement à l'analyse des phénomènes accentuels. Les découpages observés montrent, en effet, que des principes rythmiques et linguistiques interviennent continuellement dans la construction de ces constituants. Les principes qui rendent compte de la localisation des accents sont formulés indépendamment de façon à tenir compte de la double fonction de l'accentuation :

2.2- Le protocole de la TMRA

2.2.1-L'interview dirigée et les consignes pour praxies

Une interview guidée et des consignes pour déceler d'éventuelles praxies bucco-faciales, précéderont tous nos protocoles de TMR Algérienne (TMRA, TMRK, TMRD), en plus de la prise de contact avec le patient, elles nous permettent une évaluation rapide de la compréhension du patient en pré-test. Les consignes sont traduites dans les quatre langues du parler algérien, soit l'arabe classique, la daridja, le kabyle et le français sur le même document.

Le temps de latence pour chaque question est de 30 secondes, avec un système de cotation simple, 1 point par bonne réponse, ½ point si aide et orientation, 0 points si pas de réponse, ainsi l'interview guidée et les consignes pour praxies se composent de 10 questions, avec un systéme de notation sur 10 , si on répond correctement aux dix questions, on obtient un 10/10, la moyenne étant 5/10.

[78] Zahid A.(1990) : L'accent en arabe standard moderne :analyse acoustique, perceptive et articulatoire , thése de doctorat, Université de Paris 7.

[79] Kouloughli, JE.(1975) : *contribution à l'étude de l'accent en arabe littéraire*, Annales de l'université d'Abidjan, série H linguistique, pp.115-130.

Ces deux examens ne durent que 05 minutes chacun et nous donnent un aperçu rapide sur l'état de compréhension du malade, la pratique de la TMRA sera contre-indiquée si le score est inférieur à 03/10.

Donc, il est important de commencer par ces deux examens avant la pratique de la TMRA :

Interview dérigée			Cot		
	Consigne en kabyle et en français	التعليمة بالدّرِجَة و العربية الفصحى	1	½	0
1	Azul, amek i tettiliḍ ? *[ʔazul ʔamək i tətiliδ]* Bonjour, comment allez vous ?	*[sbaħ ʔal xir waʃ rak]* صْبَاحْ الْخِيرْ وَاشْ رَاكْ؟ صَبَاحُ الخَيْرِ كَيْفَ حَالك؟ *[saba:ħu ʔal xajri kajfa ħa:luk]*			
2	Ma ulac uɣilif, ad nemmeslay cwiṭ akken ad nemyussan. *[ma ʔuaʃ ʔuɣilif adnəməslaj ʃwiδ akən adnəmjusən]* Si cela ne vousdérange pas, nous allons discuter pour faire connaissance	نَهَضْرُو شْوِيَا بَاشْ نَتْعَارْفُوا. مَاشِي بَاشْ انْقَلْقَكْ *[naħadru ʃwija baʃ ntʕarfu maʃi bah nqalqak]* لاَ أُرِيدُ إِزْعَاجُكَ، سَنَتَحَدَثْ مَعًا قَلِيلاً لِنتعَارَفْ أَكْثَرْ *[la: ʔuri:du izʕa:ʤek sanataħdaə maʕan linataʕa:raf ʔakəar]*			
3	Ism-ik /em? *[ismik, ismikəm]* Comment vous vous appelez ?	[was mek] وَاسْمَكْ؟ *[ma huwa ismuka]* مَا هُوَ إِسْمُكَ؟			
4	Acḫal di leɛmer-ik/im? *[aʃħal dil ʕamrik]* Quel âge avez-vous ?	*[ʃħal fi ʕamrak]* اَشْحَالْ فِي عَمْرَكْ؟ *[kam fi ʕumruk]* كَمْ فِي عُمْرِكَ؟			
5	Tzewğ-ed neɣ xaṭi? *[tzaw ʤəd neɣ xati]* Etes-vous marié (e) ou non ?	*[mzawedʒ wela lala]* مْزَوّجْ وَلَّلَا لَا لَاَ؟ *[ħal ʔanta mutazawiʤ am la]* هَلْ أَنْتَ مُتَزَوِجٌ؟			
6	Chal tasɛ-id dderya ? *[ʃħal tasʕiδ darja]* Combien avez-vous d'enfants ?	*[ʃħal ʕan dek edrari]*اَشْحَالْ عَنْدَكْ ادْرَارِي؟ *[kam ʕindak minal atfa:l]* كَمْ عِنْدَكَ مِنَ الأَطْفَال؟			
7	Ḥasbiji s yiwen ar xamsa? *[ħasbiji s yiwan ʔar xamsa]* Comptez de un à cinq?	*[ħħsabli məl* احْسَبْلِي ملْ وَاحَدْ حَتَى خمسة؟ *waħed ħatal xamsa]* *[ʔaħsibli min* **أَحْسِبْ مِنْ وَاحِدْ إِلَى خمسة؟** *waħid ʔila xamsa]*			
8	Andi nella ? *[ʔandi nəla]* Ou sommes-nous?	*[win rana]* وِينْ رَانَا؟ *[ʔajna naħnu]* **اَيْنَ نَحْنُ؟**			
9	Dacu n xeddam g ramṭan ? *[δaʃun xedam gramtˀan]* Que fait-on durant le ramadhan?	*[waʃ ndiru fi ramδan]* وَاشْ انْدِيرُو فِي رَمْضَانْ؟ *[ma:δa nafʕal fi:* **مَاذَا نَفْعَلُ فِي شَهْرِ رَمَضَانْ؟** *ramaδa:n]*			
10	Ismis amuqran n tmurt-neɣ ? *[ismis amuqran nəəmurə neɣ]* Comment s'appelle notre président ?	*[wasmu rajes djalna]* وَسْمُ اَرَيِسْ دِيَالْنَا؟ *[ma: ismu raʔi:su* **مَا إِسْمُ رَئِيسُ دَوْلَتِنَا؟** *dawlatuna:]*			

Tableau 72 : l'interview dirigée.

Consignes de compréhenssion pour déceler des praxies bucco-faciales تعليمات لتشخيص اللاأدائية فميوية- وجهية			Cot		
	Consigne en kabyle et en français	**التعليمة بالدارجة و العَرَبِيَةِ الفصحى**	**1**	**½**	**0**
1	Aldi aqemmuc-ik/im *[ʔaldi ʔaqemuʃik]* Ouvrez votre bouche	*[ħal fumək]* حَلْ فُمَكْ *[ʔiftaħ famaka]* **إِفْتَحْ فَمَكَ**			
2	ɣlaq allen-ik/im *[ɣlaq ʔalnik]* Fermez vos yeux	*[ʔaylaq ʕajnək]* اغْلَقْ عِينَكْ *[ʔiɣlaq ʕajna:ka]* **إِغْلَقْ عَيْنَاكَ**			
3	Kerrec acenfer-ik/im n ufella *[kereʃ aʃenfirik nu fela]* Mordez votre lévre supérieure	*[ʕaδ ʃwarbek lfuqanijin]* عَضْ شْوَارِبَكْ الْفُوقَانِيِينْ *[ʕaδ ʕala ʃafatuka ʔa ʕulwija]* **عَضْ عَلَى شَفَاتُكَ العُلْوِيَة**			
4	Cuf leḫnak-ik/im *[ʃuf laħnakik]* Gonflez vos joues	*[nəfex ħnakek]* نَفَخْ احْنَاكَكْ *[ʔin fax xadajka]* **أنفخ خديك**			
5	Kerrec acenfer-ik/im n wadda *[kereʃ aʃenfirik n wada]* Mordez votre lévre inférieure	*[ʕaδ ʃwarbek ltaħtanijin]* عَضْ شْوَارِبَكْ التَحْتَانِيِينْ *[ʕaδ ʕala ʃafatuka ʔa suflija]* **عَضْ شفاتك السفلية**			
6	sufeɣ iles-ik/im *[sufeɣ iləsik]* Sortez votre langue	*[xaredʒ lsanek]* خَرَجْ لْسَانَكْ *[ʔaxridʒ lisan:aka]* **أخْرِجْ لِسَانَكَ**			
7	Err iles-ik/im s anzaren-ik/im *[ʔar ilsik sanzarnim]* Orientez votre langue vers votre nez	*[dir lsanek fi nifek]* دِرْ لْسَانَكْ فِي نِفَكْ *[wadʒih lisanek ila anfek]* **وَجِهْ لِسَانَكَ إِلَى أَنْفِكَ**			
8	ṣterḍek uɣmas-ik/im *[ʔandi nəla]* Claquez vos dents	*[tˀartˀag drusak]* طَرْطَقْ ضْرُوسَكْ *[daq bi ʔasna :nika]* **دَقْ بِأَسْنَانِكَ**			
9	Err iles-ik/im ɣer lǧiḫa tazelmaḍ *[ʔar ilsik ɣər lʒiha tazelmaδ]* Orientez votre langue vers la gauche	*[xareʒ lsanek lʒiha limna]* خَرَجْ لْسَانَكْ لْجِهْتَكْ لِمْنَ *[wadʒih* **وَجِهْ لِسَانَكَ نَحْوَ الجِهَةِ اليُمْنَى** *lisa :naka naħw ʔal dʒiha ʔal jumna]*			
10	Err iles-ik/im ɣer lǧiḫa tayaffust *[ʔar ilsik ɣər lʒiha tajafust]* Orientez votre langue vers la droite	*[xareʒ lsanek lʒiha limna]* خَرَجْ لْسَانَكْ لْجِهْتَكْ لِسْرَ *[wadʒih* **وَجِهْ لِسَانَكَ نَحْوَ الجِهَةِ اليُسْرَى** *lisa :naka naħw ʔal dʒiha ʔal jusra]*			

Tableau 73 : Consignes de compréhenssion et recherche de praxies bucco-faciales.

Cet examen qui ne dure que 05 minutes. Il nous renseigne sur la capacité du patient à comprendre les consignes qu'on lui donne. La cotation est de 01 point en cas de bonne réponse, ½ point si le patient hésite et nécessite l'aide de l'examinateur ou une orientation supplémentaire, 0 point si le patient n'arrive pas à réaliser la consigne malgré une aide. Une note de 10/10 pour une réussite complète, le score est bon s'il est supérieur à 5/10 mauvais s'il est inférieur à 5/10. Grave s'il est inférieur à 3/10.

Si le score est inférieur à 03/10 la TMR sera difficile pour ne pas dire contre-indiquée.

2.2.2-Protocole de de la TMRA proprement dit

2.2.2.1- Étape des tâches non verbales

C'est un protocole thérapeutique à visée prosodique. On commencera par des exercices non-verbaux, c'est-à-dire que la production verbale sera omise volontairement durant cette étape. On travaillera sur des éléments prosodiques tels que le rythme et la mélodie, les patients renoueront avec les rythmes et mélodies qu'ils utilisaient inconsciemment auparavant.

Ces épreuves sont inspirées des épreuves de rythme de Mira Stamback[80] , et du manuel d'application pratique de la Thérapie Mélodique et Rythmée de Dominique Benichou[81], dont nous avons gardé la même méthodologie dans la présentation et la chronologie des exercices, mais en prenant en compte la spécificité prosodique de la langue arabe, et son rythme bichrone, en introduisant les notions de *mutaḫarik* et de *sakin* que nous avons détaillé dans les chapitres précédents.

- Le *mutaharik* est formé par l'association d'une consonne et d'une voyelle correspondant à la structure CV, est représenté rythmiquement par un cercle noir plein par ● et le son [***ta***]

- Le *sakin* représentera une consonne C ou une voyelle courte V ([a], [u] et [i]) ou longue VV [a:] [u:] et [i:], ils seront représentés par un cercle vide blanc ◯ et le son [***tan***].

Certes, le thérapeute doit s'initier à cette méthode que nous avons puisée de l'écriture métrique des métriciens arabes, une méthode simple et efficace qui, une fois maitrisée, elle permettra de déduire n'importe quel rythme de mots issus de la langue arabe.

Les patients doivent être initiés progressivement.

- au début avec on commence avec des rythmes simples de type *mutaharik* c'est-à-dire qu'on travaillera avec des cercles noirs pleins, une succession de son [***ta***] qu'on agencera de façon aléatoire.

- dans une seconde étape, on rajoutera des rythmes de type *sakin*, des cercles blancs vides correspondant aux sons [***tan***], afin de nuancer les rythmes.

- et à la fin, on proposera des rythmes issus de mots arabes sans que le patient ne le sache, ils seront proposés de nouveau dans les exercices verbaux.

[80] Stambak. Mira, *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »,* article Enfance numero 5, volume4, pp.480-502. Année 1951.

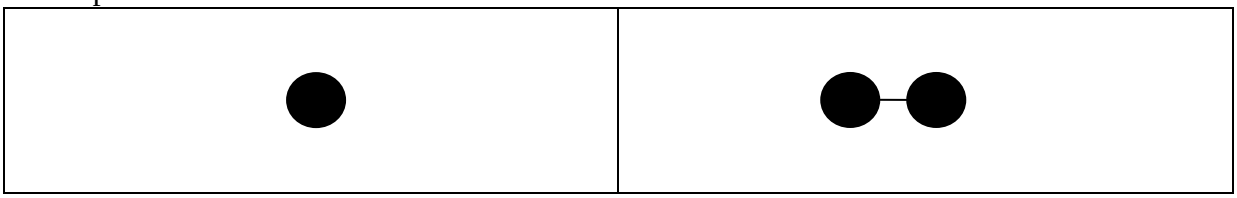
[81] Benichou. Dominique *« Manuel d'application pratique de la thérapie mélodique et rythmée »,* édition de Boeck Solal, Bruxelles. 2013.

-Discrimination Rythmique et Audio-Visuelle **التمييز الإيقاعي و السمعي البصري** [*ʔal. tamjiz ʔal ʔi:qa:ʕi: was samʕi: ʔal basˁri:*]

C'est la première étape de la TMRA. On doit mettre le patient en confiance, en lui expliquant les premiers exercices portant sur le rythme. Ce sont des exercices simples, avec des outils simples, des feuilles A4 ou une ardoise sur lesquelles figurent des ronds noirs correspondant à des rythmes. Le thérapeute propose un rythme, il le joue puis demande au patient de le désigner sur la feuille, c'est un test de désignation du rythme.

Le patient doit comprendre la consigne, qui consiste à trouver le rythme joué par le thérapeute par percussion sur une table ou autre support, en émettant des sons [ta] et [ta-ta] par exemple.

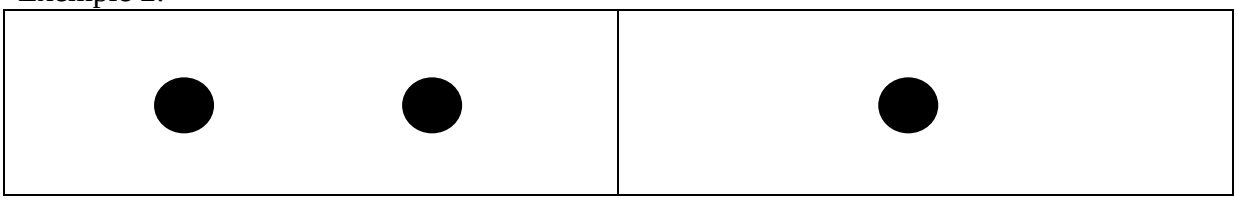
Exemple 1:



[ta] [ta -ta]

Si on tape une fois, le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond noir. Si par contre le thérapeute frappe deux coups rapprochés, le patient doit désigner le second rectangle (où figurent deux ronds noirs rapprochés).

Exemple 2:



[ta] [ta] [ta]

Dans l'exemple 2 : si le thérapeute tape juste un coup, le patient doit désigner rectangle à droite. Si le thérapeute tape deux coups séparés alors le patient doit désigner le rectangle à gauche.

C'est la première approche du patient avec la TMRA, le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaître par l'écoute. On doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques. C'est-à-dire, lui faire comprendre qu'un rond noir représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds noirs reliés par un trait représentent des rythmes à intervalles court.

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début.

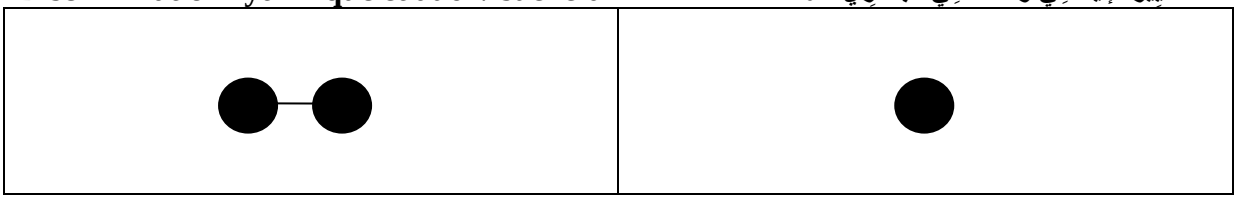
Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire. S'il réussit, on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant.

Le thérapeute présente au patient des rythmes simples au début, avec des séries à deux rectangles, puis trois, voire quatre rythmes différents sur le même support.

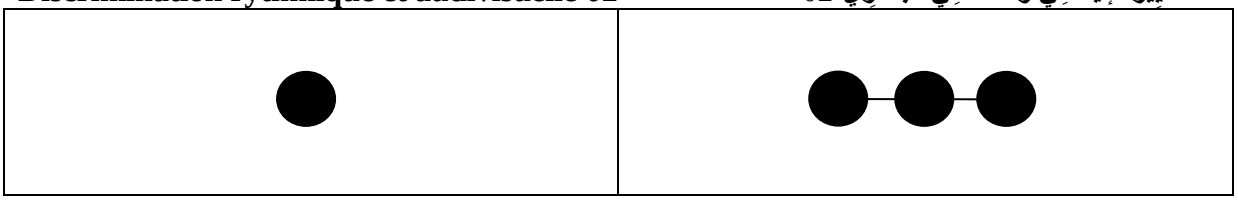
On ne tape qu'une seule combinaison dans une série. Dans la série 1 par exemple, on propose soit deux coups successifs [ta-ta], soit la proposition d'un seul coup [ta], c'est au patient de reconnaître la proposition que le thérapeute propose.

Discrimination rythmique et audivisuelle 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 01**



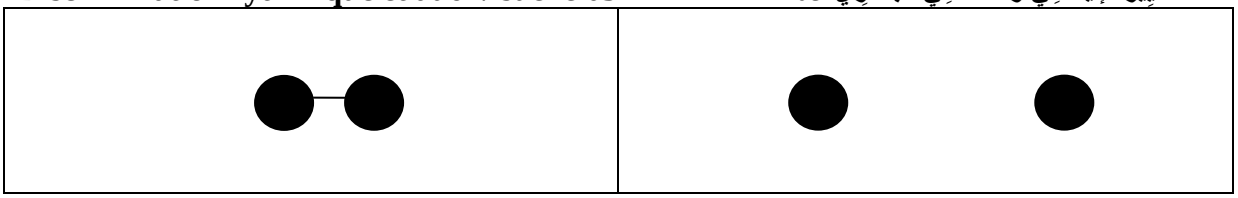
[ta - ta] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 02**



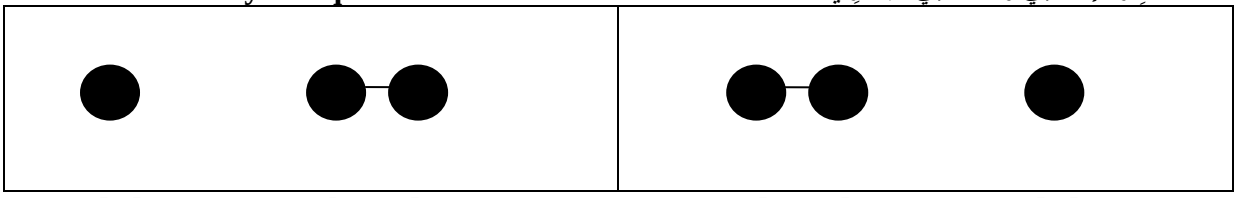
[ta] [ta – ta – ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 03**



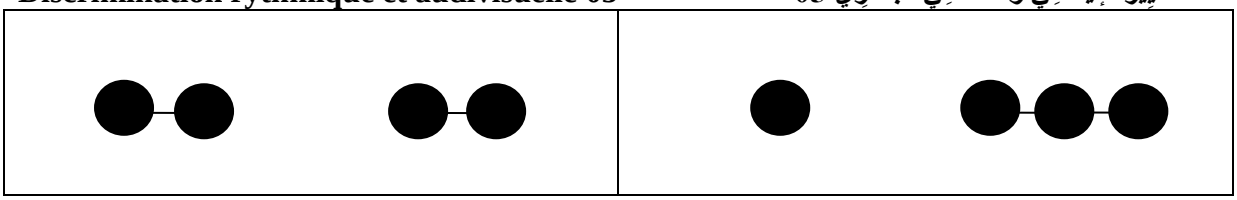
[ta - ta] [ta] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 04**



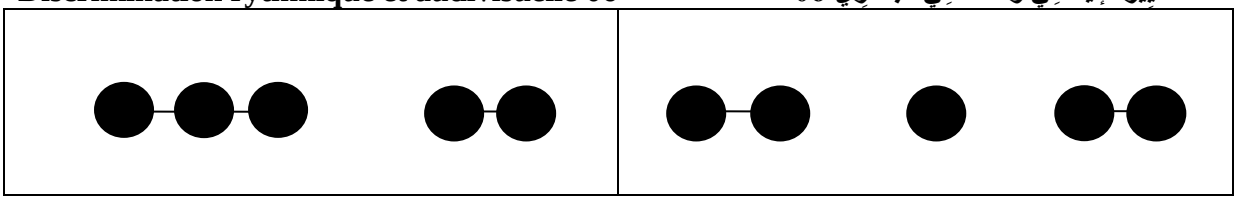
[ta] [ta - ta] [ta - ta] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 05**



[ta - ta] [ta - ta] [ta] [ta – ta – ta]

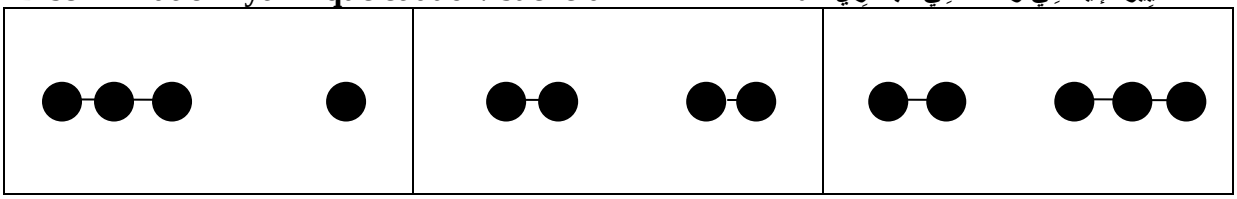
Discrimination rythmique et audivisuelle 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 06**



[ta – ta – ta] [ta–ta] [ta–ta] [ta] [ta–ta]

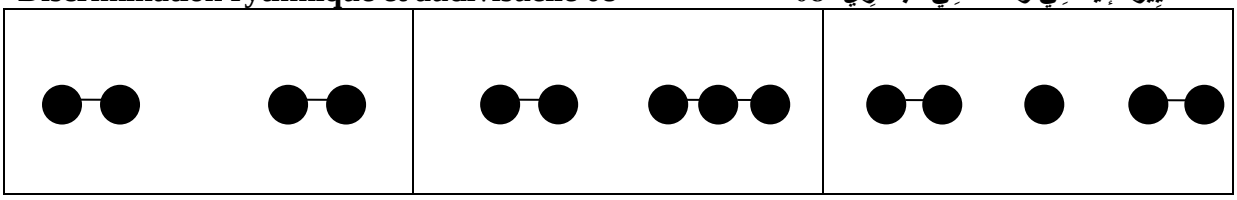
Une fois que le patient maîtrise la notion de rythme simple, on passe à des séries de rythmes plus complexes, avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.

Discrimination rythmique et audivisuelle 07 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 07**



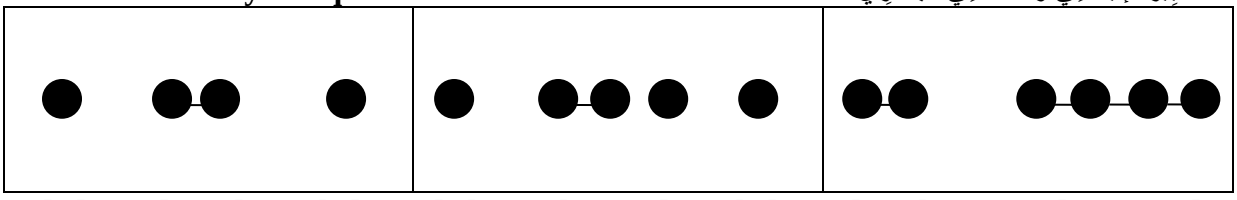
[ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 08 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 08**



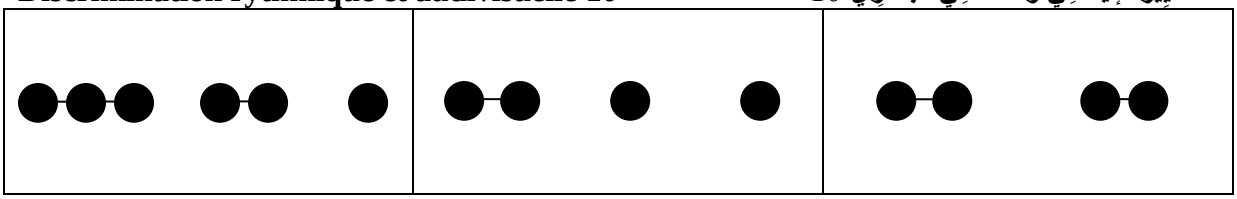
[ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 09 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 09**



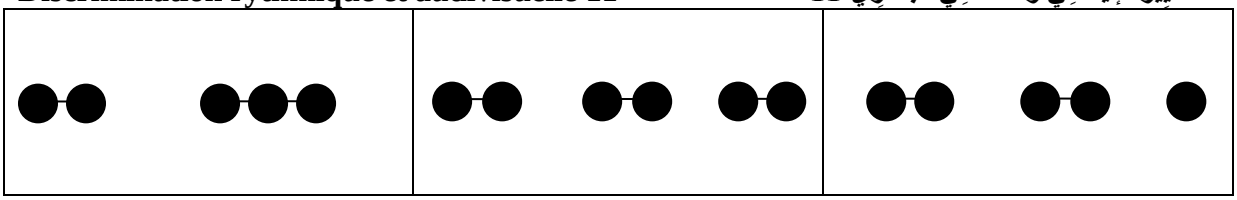
[ta] [ta -ta] [ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 10 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 10**



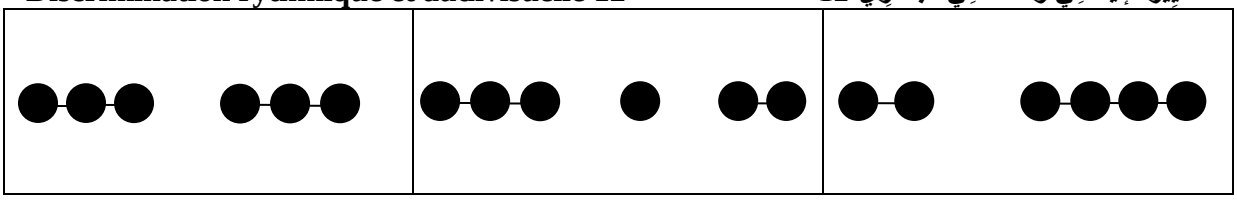
[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 11 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 11**



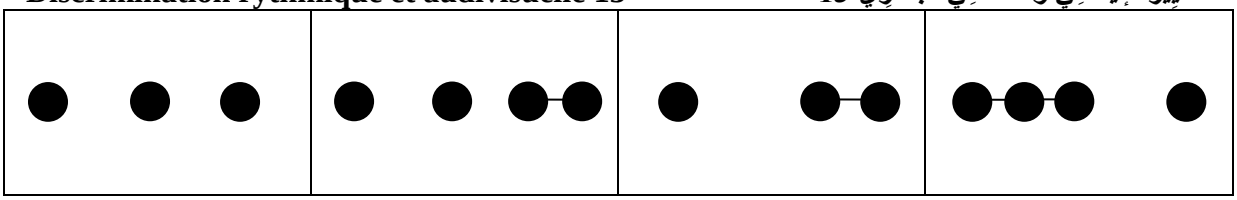
[ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 12 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 12**



[ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 13 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 13**



[ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta]

Nous introduirons le second symbole rythmique, le cercle blanc vide ◯ correspondant au son [**tan**] et représentant le *sakin* c'est-à-dire tout ce qui n'est pas un *mutaharik*, donc les consonnes libres C non associés à des voyelles, ainsi que les voyelles libres de types courtes V et longues VV non associé à des consonnes.

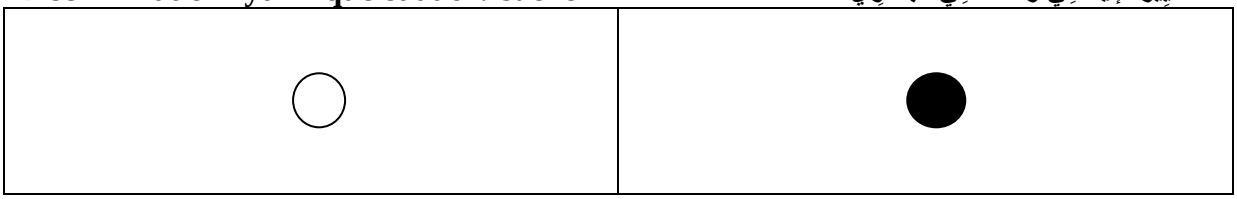
Le patient n'a pas à reconnaître les voyelles des consonnes, il doit juste différencier le nouveau symbole introduit, le cercle blanc vide représentant le son [**tan**], il arrivera à créer ainsi des rythmes nuancés avec le [**ta**].

Le patient aura deux symboles différents, le cercle noir plein du son [**ta**] et le cercle blanc vide du son [**tan**]. La consigne ne change pas, le patient doit reconnaître le rythme proposé par le thérapeute des [**ta**] et des [**tan**] qu'on agencera dans différentes combinaisons.

Le son [ta] est obtenu en frappant avec poignet fermé coté «paume» ou en énonçant le son [ta]

Le son [tan] est obtenu en frappant avec les doigts du poignet fermé.

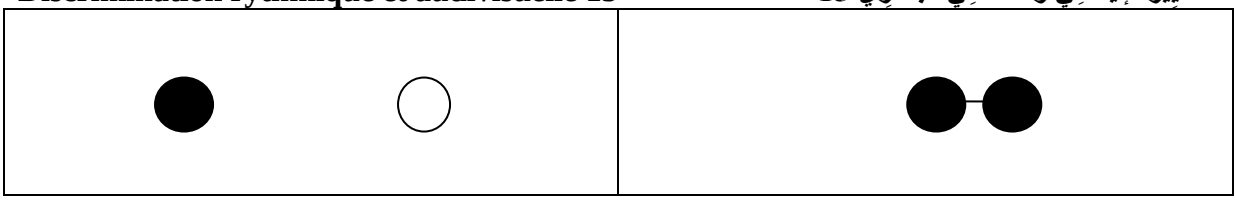
Discrimination rythmique et audivisuelle 14 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 14**



[tan] [ta]

Si on tape un [tan] le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond blanc vide, si par contre le thérapeute frappe ou émet le son [ta] le patient doit désigner le second rectangle avec le rond noir plein.

Discrimination rythmique et audivisuelle 15 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 15**



[ta] [tan] [ta-ta]

Si le thérapeute tape ou produit deux [ta] consécutifs, le patient doit désigner le second rectangle, si le thérapeute tape ou produit un [ta] suivi d'un [tan] alors le patient doit désigner le premier rectangle.

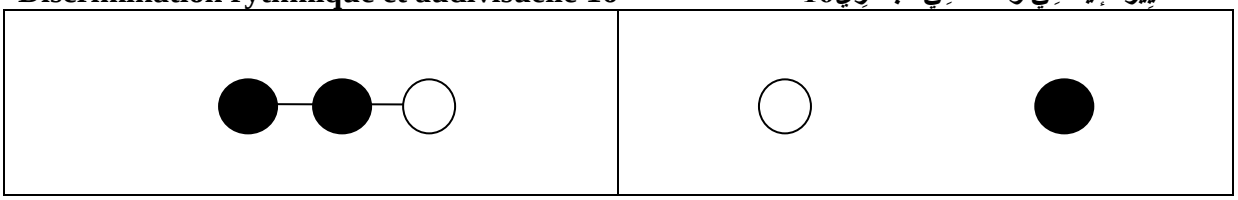
Le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaître par l'écoute. On doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques c'est-à-dire, lui faire comprendre qu'un rond libre (noir ou blanc) représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds liés (noirs ou blanc) par un trait représente des rythmes à intervalles court.

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début.

Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire en lui montrant la feuille de représentation du rythme. S'il réussit, on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

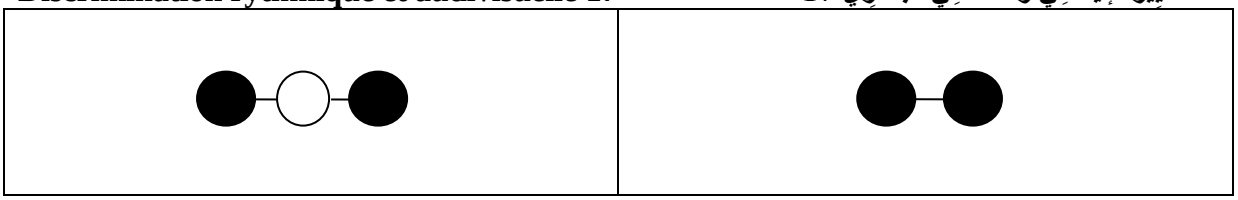
Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant.

Discrimination rythmique et audivisuelle 16 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي16**



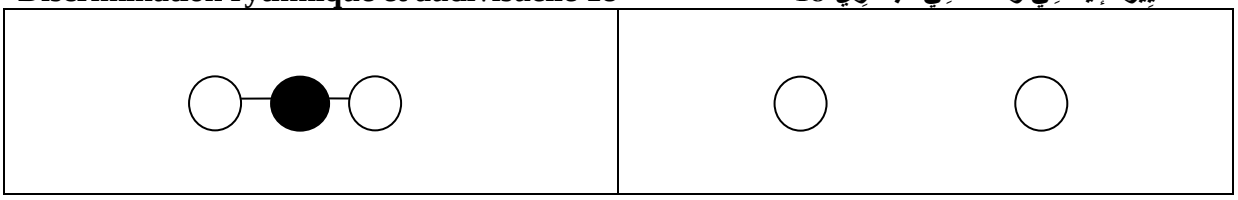
[ta – ta – tan] [tan] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 17 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 17**



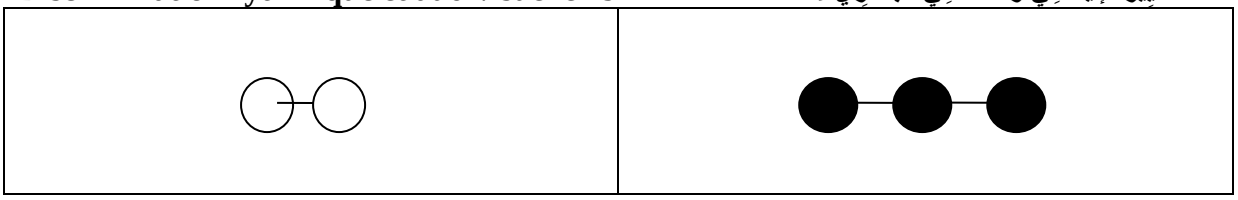
[ta – tan – ta] [ta - ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 18 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 18**



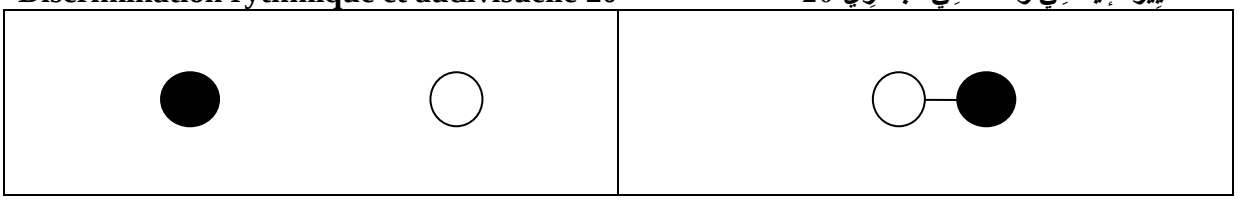
[tan – ta – tan] [tan] [tan]

Discrimination rythmique et audivisuelle 19 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي19**



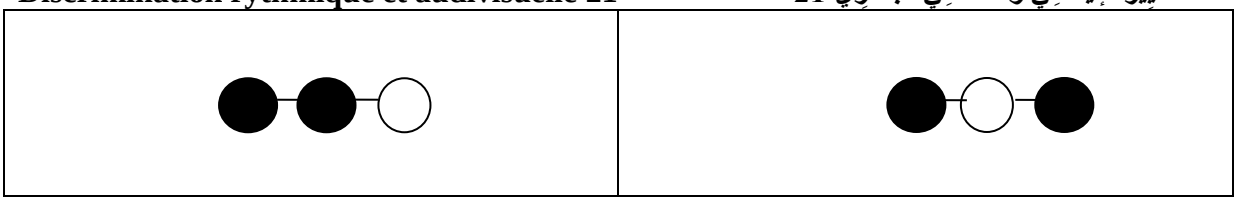
[tan-tan] [ta –ta –ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 20 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 20**



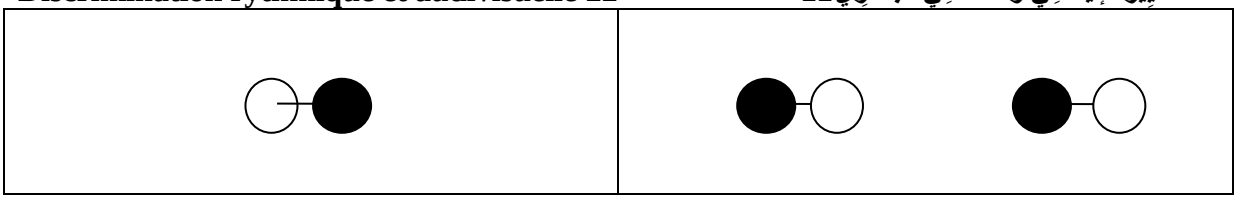
[ta] [tan] [tan –ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 21 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 21**



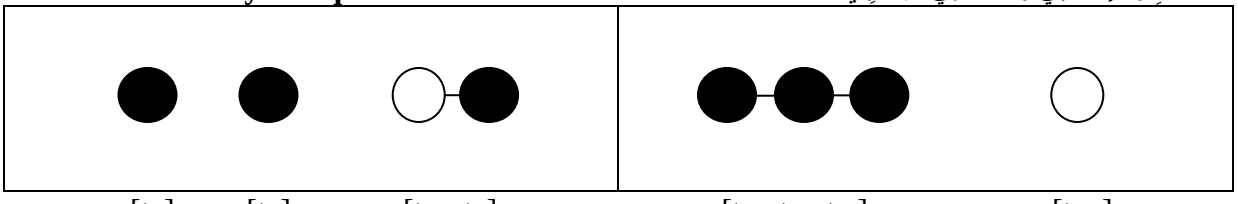
[ta – ta –tan] [ta –tan –ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 22 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي22**



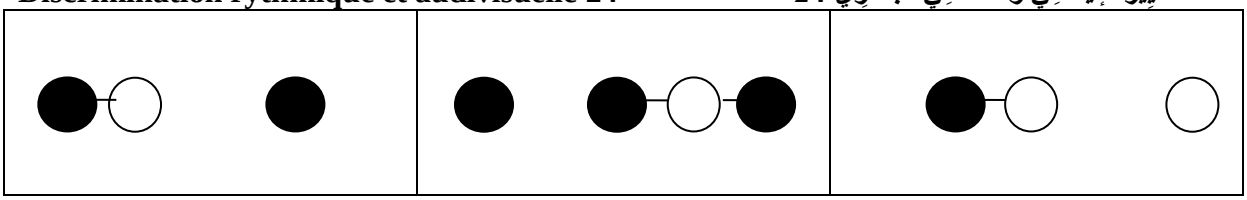
[tan –ta] [ta –tan] [ta –tan]

Discrimination rythmique et audivisuelle 23 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 23**



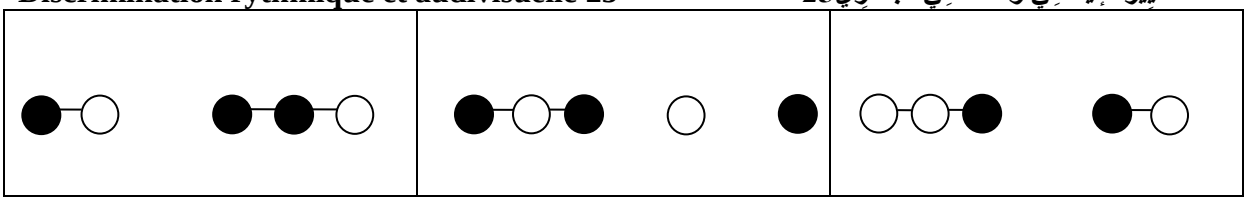
[ta] [ta] [tan-ta] [ta –ta –ta] [tan]

Discrimination rythmique et audivisuelle 24 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 24**



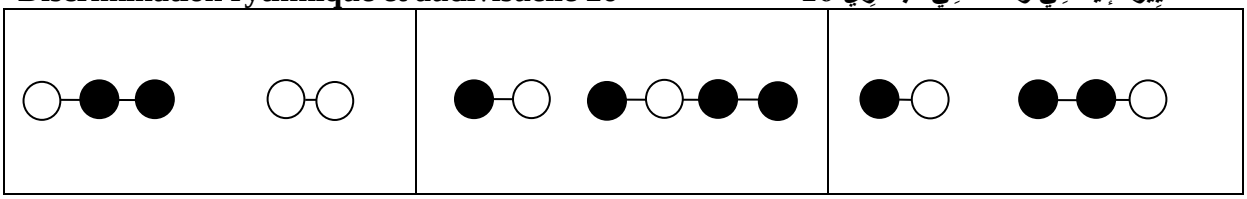
[ta-tan] [ta] [ta] [ta –tan –ta] [ta – tan] [tan]

Discrimination rythmique et audivisuelle 25 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي25**



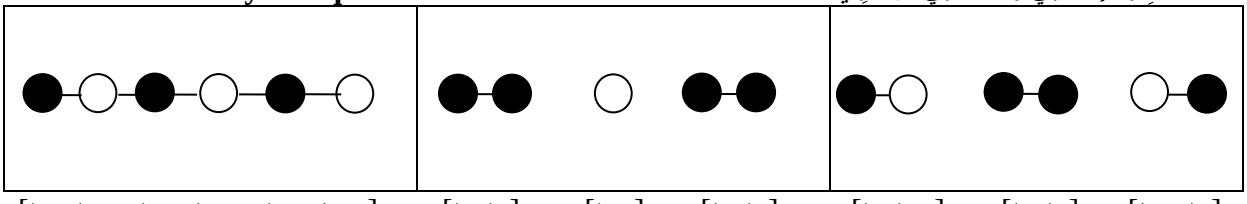
[ta-tan] [ta-ta-tan] [ta-tan-ta] [tan] [ta] [tan-tan-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 26 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 26**



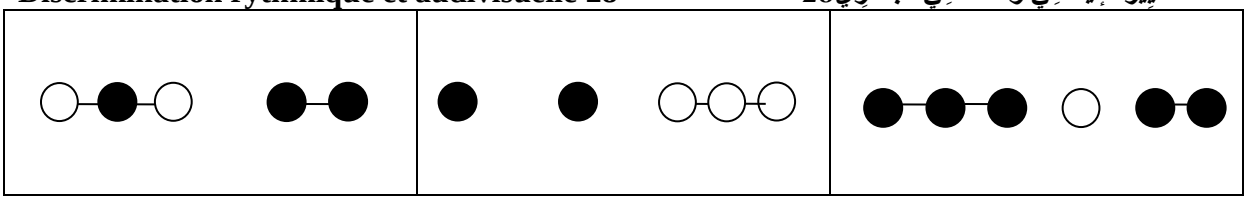
[tan-ta-ta] [tan-tan] [ta-tan] [ta-tan-ta-ta] [ta-tan] [ta-ta-tan]

Discrimination rythmique et audivisuelle 27 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 27**



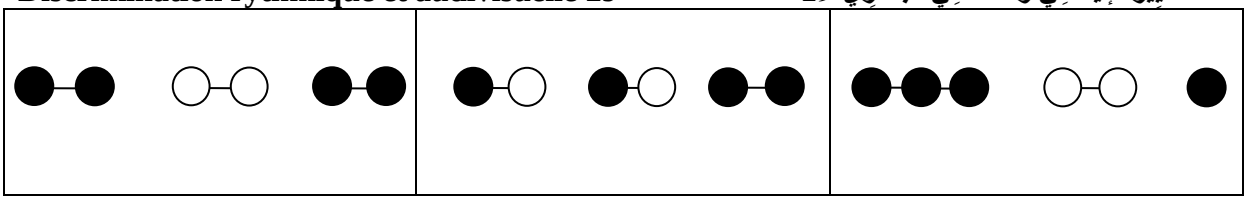
[ta –tan –ta – tan – ta – tan] [ta-ta] [tan] [ta-ta] [ta-tan] [ta-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 28 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي28**



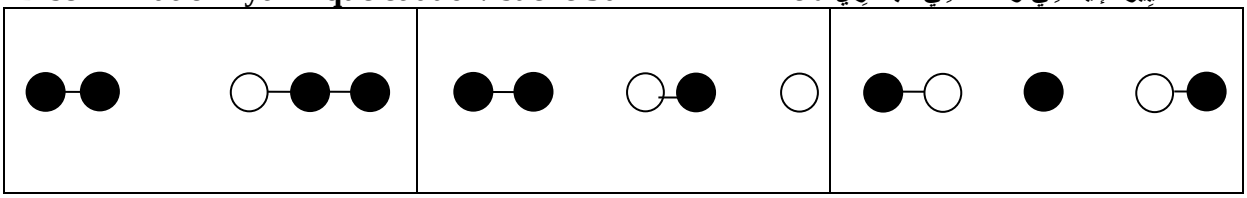
[tan-ta-tan] [ta-ta] [ta] [ta] [tan-tan-tan] [ta-ta-ta] [tan] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 29 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 29**



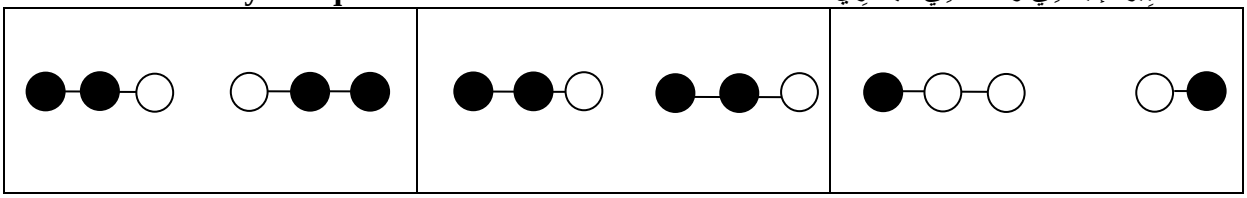
[ta-ta] [tan-tan] [ta-ta] [ta-tan] [ta-tan] [ta-ta] [ta-ta-ta] [tan-tan] [ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 30 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 30**



[ta-ta] [tan-ta-ta] [ta-ta] [tan-ta] [tan] [ta-tan] [ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audivisuelle 31 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 31**



[ta-ta-tan] [tan-ta-ta] [ta-ta-tan] [ta-ta-tan] [ta-tan-tan] [tan-ta]

-Écoute et reproduction de rythmes **الإنصات و إعادة الإيقاعات** [*ʔal.insʔa:t wa ʔiʕa:dat ʔal ʔi:qa:ʕa:t*]

Dans ce second exercice, le patient est mis en interaction, il va écouter des rythmes et les reproduire en s'aidant d'un support sonore (Frappe de main (Doigt [ta], paume [tan]...). Le patient ne possède aucun support visuel, il va utiliser son ouïe pour répéter le rythme.

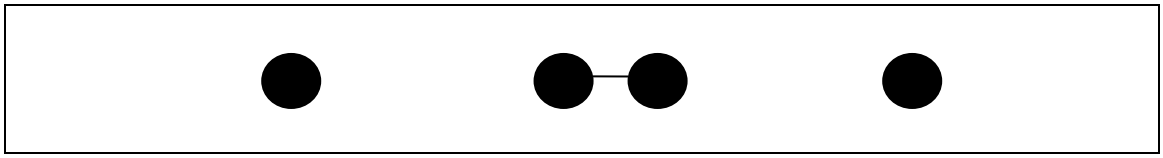
On produit un rythme, deux fois de suite, puis on demande au patient de reproduire ce même rythme qu'il vient d'écouter par deux fois.

Si le patient n'arrive pas, on reprend le même rythme de nouveau deux fois de suite et on demande au patient de le reproduire. S'il n'y arrive pas, on lui montre le schéma correspondant et on lui demande de reprendre le rythme qu'il a entendu et vu sur le schéma.

S'il n'y arrive pas, on lui laisse le schéma à sa disposition et on reproduit le rythme, une fois qu'il réussit, on passe à une nouvelle fiche avec un nouveau rythme.

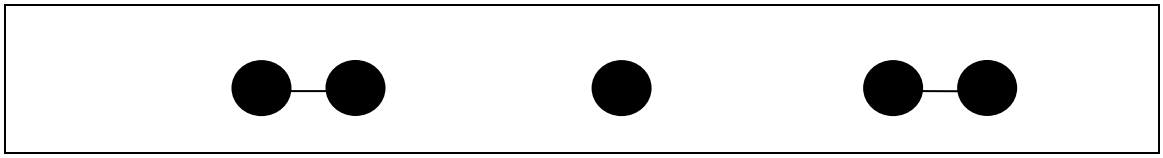
On commence l'exercice par des rythmes *mutaharik* des ronds noirs pleins, les blancs des *sakins* seront introduits ultérieurement.

Écoute et reproduction de rythmes 1 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 1**



[ta] [ta][ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 2 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 2**

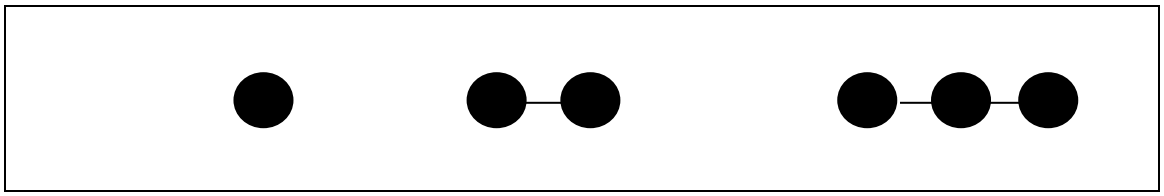


[ta][ta] [ta] [ta][ta]

Écoute et reproduction de rythmes 3 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 3**

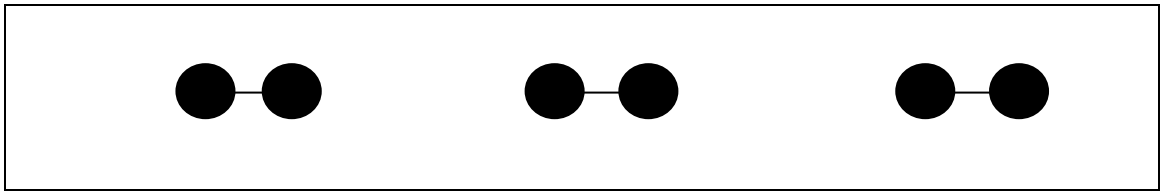
[ta][ta][ta] [ta][ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 4 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 4**



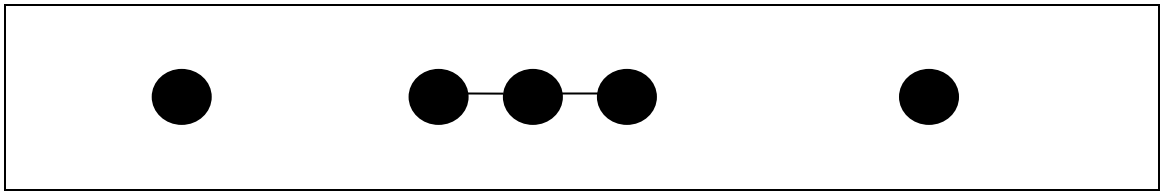
[ta] [ta][ta] [ta][ta][ta]

Écoute et reproduction de rythmes 5 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 5**



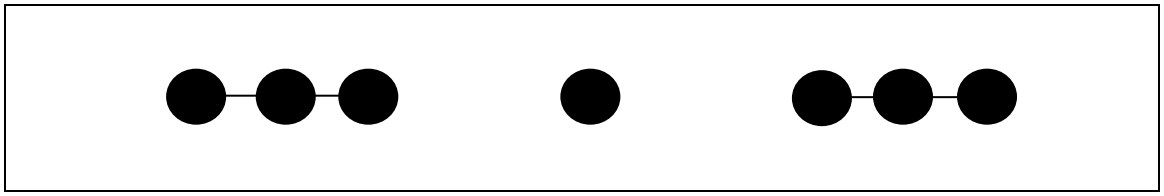
[ta][ta] [ta][ta] [ta][ta]

Écoute et reproduction de rythmes 6 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 6**



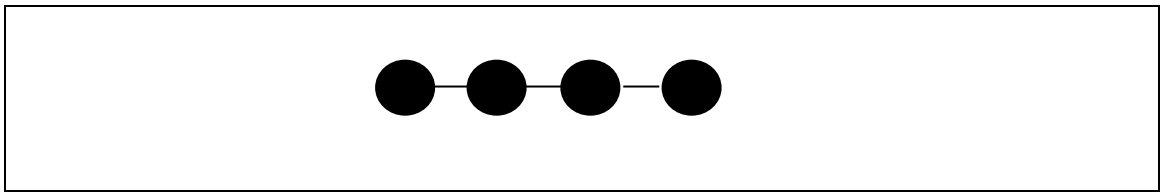
[ta] [ta][ta][ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 7 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 7**



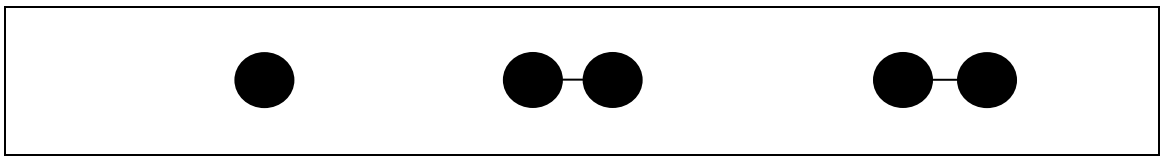
[ta][ta][ta] [ta] [ta][ta][ta]

Écoute et reproduction de rythmes 8 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 8**



[ta][ta][ta][ta]

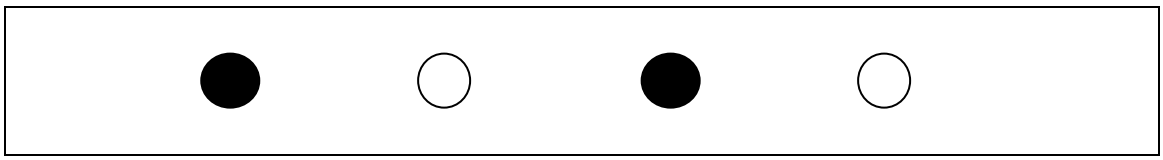
Écoute et reproduction de rythmes 9 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 9**



[ta] [ta][ta] [ta][ta]

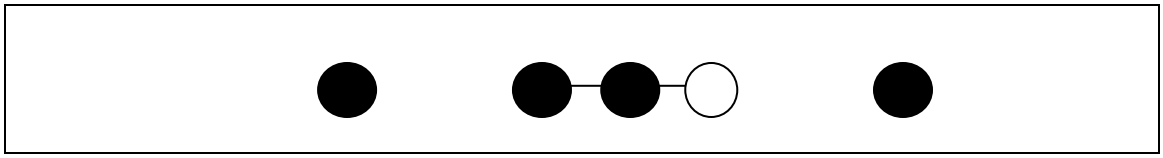
Une fois la consigne comprise et maîtrisée par le patient, nous introduirons le symbole du *sakin.* C'est-à-dire le rond blanc vide correspondant au son [**tan**]. La consigne étant toujours la même, on demande au patient d'écouter attentivement le rythme, on le reproduisant deux fois de suite, on lui demande de reproduire le rythme qu'il vient d'écouter.

Écoute et reproduction de rythmes 10 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 10**



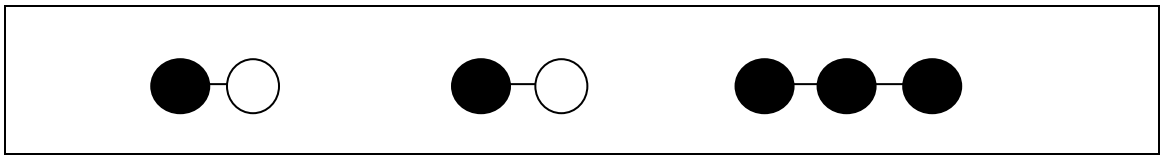
[ta] [tan] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 11 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 11**



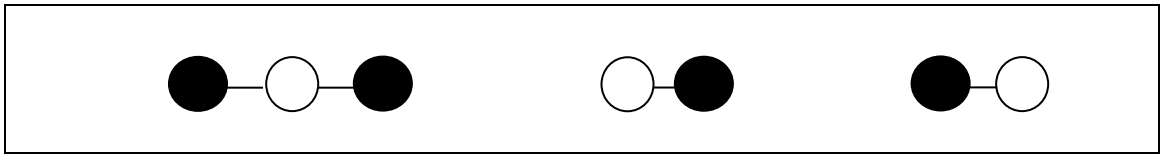
[ta] [ta] [ta] [tan] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 12 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 12**



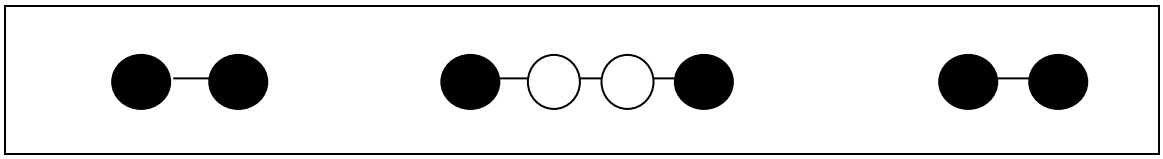
[ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 13 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 13**



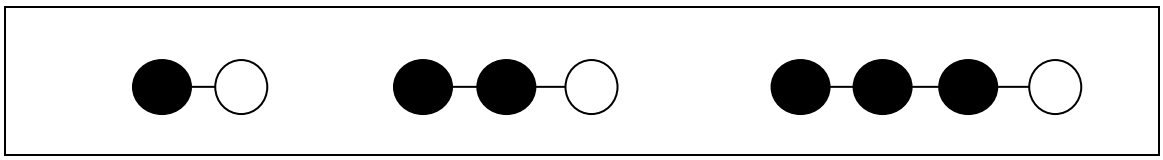
[ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 14 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 14**



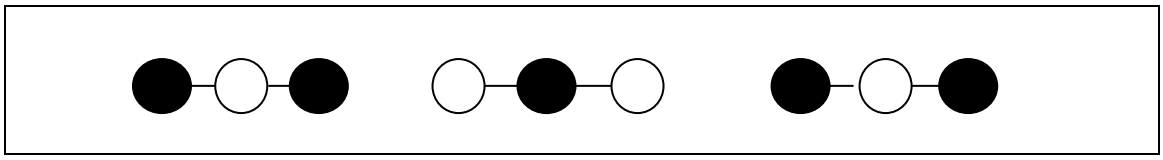
[ta] [ta] [ta] [tan] [tan] [ta] [ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 15 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 15**



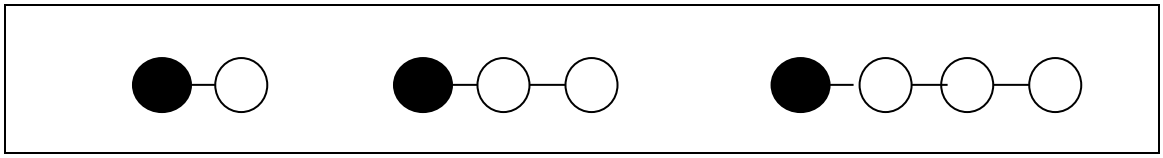
[ta] [tan] [ta] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 16 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 16**



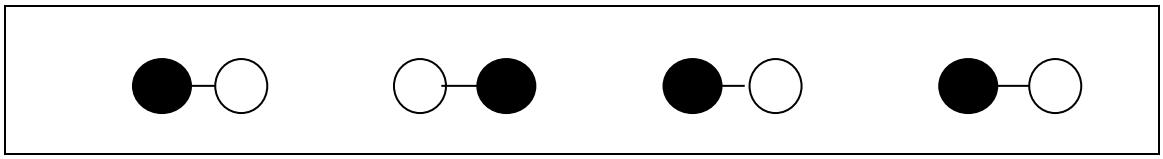
[ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [tan] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 17 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 17**



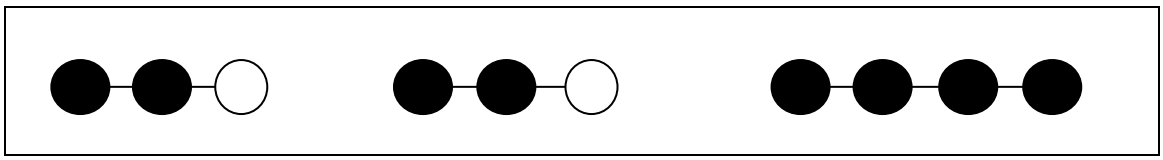
[ta] [tan] [ta] [tan] [tan] [ta] [tan] [tan] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 18 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 18**



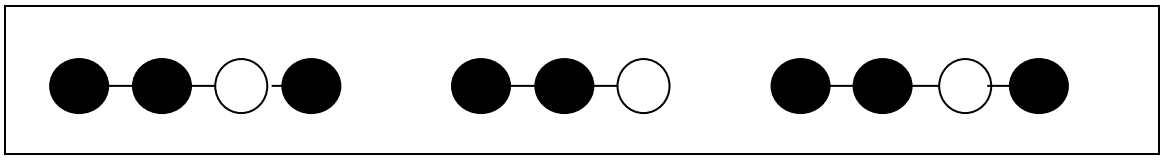
[ta] [tan] [tan] [ta] [ta] [tan] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 19 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 19**



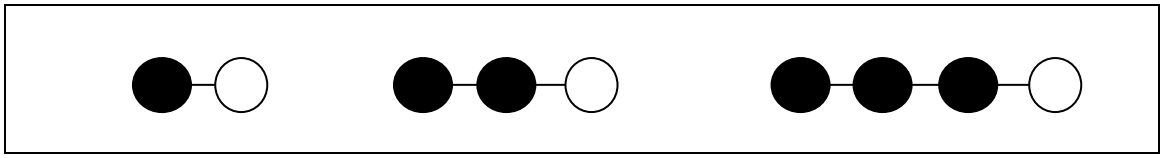
[ta] [ta] [tan] [ta] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 20 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 20**



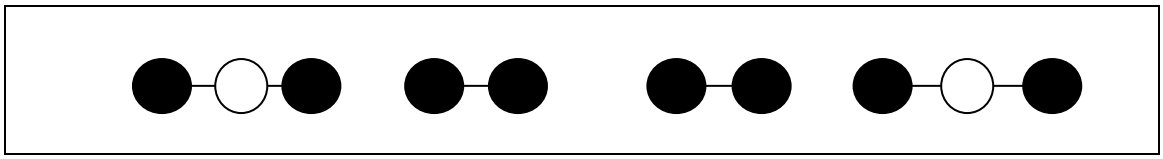
[ta] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta] [ta][tan][ta]

Écoute et reproduction de rythmes 21 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 21**



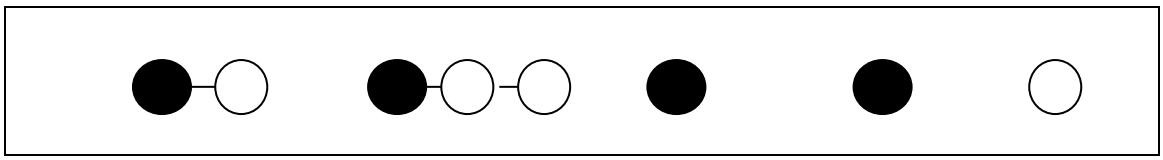
[ta] [tan] [ta] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 22 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 22**



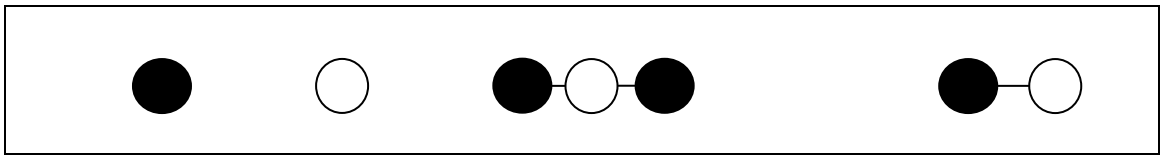
[ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta]

Écoute et reproduction de rythmes 23 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 23**



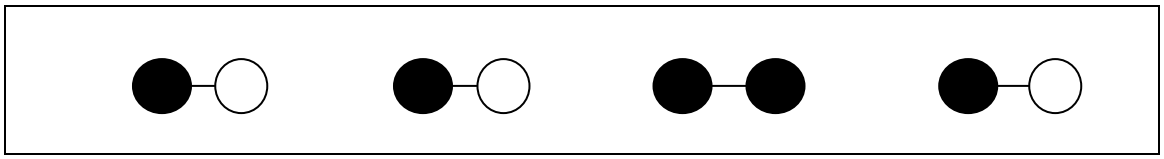
[ta] [tan] [ta] [tan] [tan] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 24 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 24**



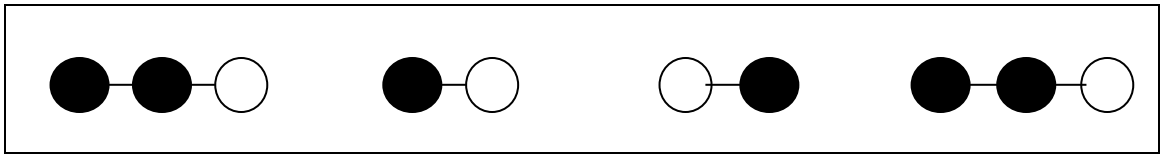
[ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 25 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 25**



[ta] [tan] [ta] [tan] [ta] [ta] [ta] [tan]

Écoute et reproduction de rythmes 26 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 26**

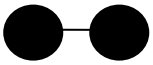


[ta] [ta] [tan] [ta] [tan] [tan] [ta] [ta] [ta] [tan]

-Conversation Rythmique **الحوار الإيقاعي** [*ʔal.ħiw:r ʔal ʔi:qa:ʕi:*]

On établit une conversation juste par le biais de rythme, il n'y a aucune conversation verbale. On doit expliquer verbalement au patient les consignes de l'exercice. La réponse se fait en reproduisant le rythme adéquat. On commence avec une conversation rythmique simple, qui consiste à associer à chaque rythme, une réponse avec un autre rythme.

Quand vous entendez le rythme 1 (le thérapeute frappe un rythme1), vous me répondez par le rythme 2 (le thérapeute frappe un second rythme en réponse au premier). Comme ce fut le cas dans les exercices précédents, on commence par des rythmes du *mutaharik* c'est-à-dire par des rythmes avec rond noir pour le son [**ta**], une fois que le patient s'habitue à la consigne, on introduira les ronds blancs des *sakins* pour les sons de [**tan**].

Quand je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta] [ta]

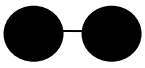
Ou l'inverse

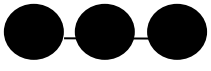
Quand je tape	tu réponds
[ta][ta]	[ta]

Ce sont des questions réponses par le biais de rythmes, ainsi la communication non verbale est instaurée entre le thérapeute et le patient.

Une fois que le patient a compris la consigne, on lui propose des séries de deux propositions dans la même conversation, en s'aidant du schéma visuel au début, on peut s'en passer du schéma si le patient répond juste ou le remettre en cas d'échec.

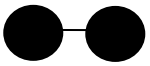
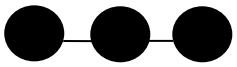
La consigne dans les séries à deux propositions rythmiques se fait en deux temps, c'est-à-dire qu'on propose les deux types de réponses attendues et c'est au patient de choisir la réponse attendue

Si je tape tu réponds 

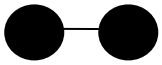
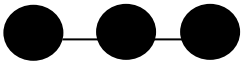
Et si je tape  tu réponds

On répète la consigne deux fois, pour permettre au patient de bien mémoriser le rythme. Si le patient échoue, on lui montre le schéma du rythme. On répète la consigne une nouvelle fois. S'il y a des échecs de nouveau, on reprend avec la conversation rythmique simple.

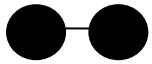
Conversation rythmique 01 **التخاطب الإيقاعي 01**

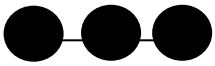
Si je tape	tu réponds 
[ta]	[ta][ta]
Et si je tape	tu réponds 
[ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

Conversation rythmique 02 **التخاطب الإيقاعي 02**

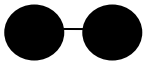
Si je tape	tu réponds 
[ta] [ta]	[ta] [ta]
Et si je tape 	tu réponds
[ta] [ta] [ta]	[ta]

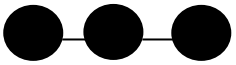
Conversation rythmique 03 **التخاطب الإيقاعي 03**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

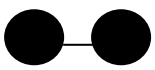
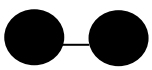
Conversation rythmique 04 **التخاطب الإيقاعي 04**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta]

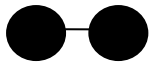
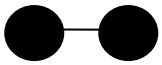
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta] [ta] [ta]

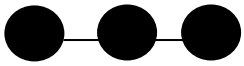
Conversation rythmique 05 **التخاطب الإيقاعي 05**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta]

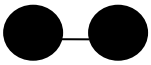
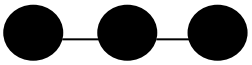
Conversation rythmique 06 **التخاطب الإيقاعي 06**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta]

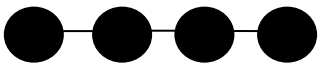
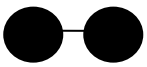
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [ta]

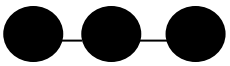
Conversation rythmique 07 **التخاطب الإيقاعي 07**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta]

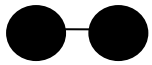
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

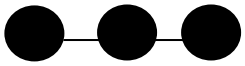
Conversation rythmique 08 **التخاطب الإيقاعي 08**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta]

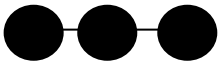
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

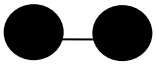
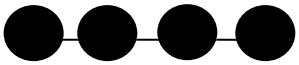
Conversation rythmique 09 **التخاطب الإيقاعي 09**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta] [ta] [ta]

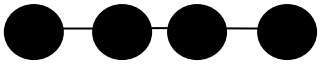
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [ta] [ta]

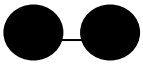
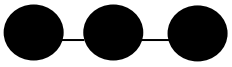
Conversation rythmique 10 **التخاطب الإيقاعي 10**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta] [ta] [ta]

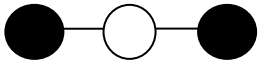
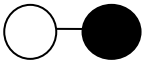
Conversation rythmique 11 **التخاطب الإيقاعي 11**

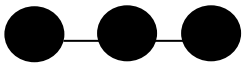
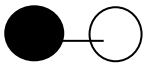
Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [ta] [ta]

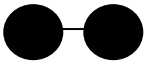
Si le patient comprend bien les consignes, on rajoute ronds blancs (symbole des *sakin*s) représentant les sons [**tan**], comme dans les exercices précédents.

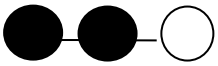
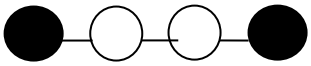
Conversation rythmique 12 **التخاطب الإيقاعي 12**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [ta]	[tan] [ta]

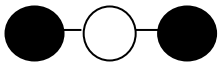
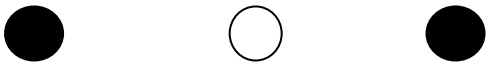
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [tan]

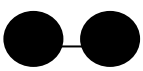
Conversation rythmique 13 **التخاطب الإيقاعي 13**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [ta] [tan]	[ta] [ta]

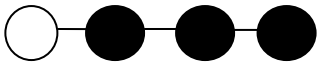
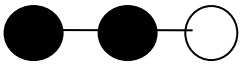
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [tan]	[ta] [tan] [tan] [ta]

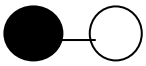
Conversation rythmique 14 **التخاطب الإيقاعي 14**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [ta]	[ta] [tan] [ta]

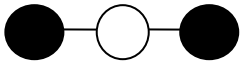
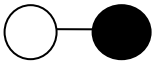
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta] [tan] [tan]

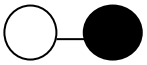
Conversation rythmique 15 **التخاطب الإيقاعي 15**

Si je tape	tu réponds
	
[tan] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [tan]

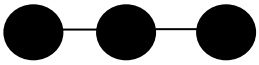
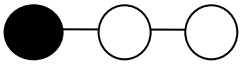
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan]	[ta] [ta] [tan]

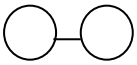
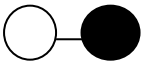
Conversation rythmique 16 **التخاطب الإيقاعي 16**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [ta]	[ta] [tan]

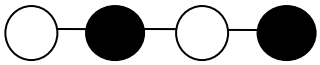
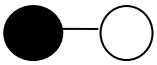
Et si je tape	tu réponds
	
[tan] [ta]	[ta] [tan] [ta] [tan]

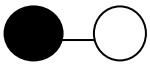
Conversation rythmique 17 **التخاطب الإيقاعي 17**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta]	[ta] [tan] [tan]

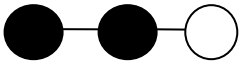
Et si je tape	tu réponds
	
[tan] [tan]	[tan] [ta]

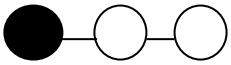
Conversation rythmique 18 **التخاطب الإيقاعي 18**

Si je tape	tu réponds
	
[tan] [ta] [tan] [ta]	[ta] [tan]

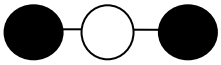
Et si je tape			tu réponds	
				
[ta]	[tan]	[ta]	[ta]	[ta] [tan]

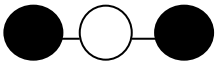
Conversation rythmique 19 **التخاطب الإيقاعي 19**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta] [ta] [ta]	[ta] [ta] [tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [tan]	[ta] [ta] [tan]

Conversation rythmique 20 **التخاطب الإيقاعي 20**

Si je tape	tu réponds
	
[tan] [ta] [ta]	[ta] [tan] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [tan] [ta]	[ta] [tan] [tan] [ta]

-Reproduction de Mélodies Fredonnées **إعادة النغمة المدندنة** [*ʔiʕa:dat ʔan nayma ʔal mudandana*]

Dans cet exercice, on introduira des mélodies, il ne faut pas être un musicien pour en créer, les mélodies seront fredonnées et scandées en alternant deux types de notes, graves et aigues.

-les graves الغليظة *[ʔal ɣali:ða*] étant toujours courte et faible.
-les aiguës الحادة [*ʔal ħa:da*] étant toujours longue et forte.

Contrairement aux exercices du rythme qui étaient linéaires, la mélodie est reportée sur un tableau à deux quadrants appelé schéma visuel où les aiguës sont en haut et les graves en bas, on jouera sur la durée, le [ta] et [tan] ne sont pas représentés sur ce schéma, car ils peuvent être allongés contrairement aux rythmes .Ces variations de durées et agencements donneront des mélodies.

Il suffit de faire la différence entre une aiguë et une grave pour produire des mélodies différentes. À défaut d'un clavier de piano ou de synthétiseur, on peut utiliser des instruments à percussion locaux (derbouka, bendir, tar...), afin de réussir la discrimination auditive entre les deux notes.

Pour réussir le fredonnement d'une aigüe, on soulève la tête lors de l'émission du son, en allongeant sa durée et en élevant la tonalité. Les aigües sont notées dans le quadrant supérieur. On fait l' inverse pour fredonner une note grave, on abaisse un peu la tête lors de l'émission du son, avec une durée plus courte et une tonalité moins marquée. Les graves sont notées dans le quadrant inférieur.

Nous utiliserons les sigles et symboles de la TMR française.

- | Ce sigle représente une syllabe, ou un mot monosyllabique, il figure dans la ligne. Supérieure en tant qu'aigüe et dans la ligne inférieure s'il réalise une grave.

- < Le cavalier dans la langue arabe sera noté dans le sens inverse > et utilisé pour accentuer les mots commençant avec le déterminant al et les mots outils.

La consigne : on propose une mélodie au patient en la fredonnant et en la scandant deux fois de suite, avec le schéma visuel de la mélodie à la disposition du patient. On demande au patient de nous reproduire la mélodie qu'il vient d'écouter par deux fois.
La scansion se fait avec un crayon, un stylo, un bâton ou avec une partie du corps, main, pied, balancement du corps...

En cas d'échec, on reprend la consigne tout en expliquant la différence entre une note aiguë et une note grave, on peut le faire avec une mélodie de chanson ou en utilisant un instrument de musique.

Nb : le thérapeute doit comprendre en premier la notion de note aiguë et grave que certains n'arrivent pas à distinguer, un module de musicologie est fortement souhaitable dans la discipline de l'orthophonie. Hélas, à ce jour en Algérie, ce module n'est pas enseingé.

Reproduction de mélodies fredonnées 01 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**

aigue	حادة
grave	غليظة

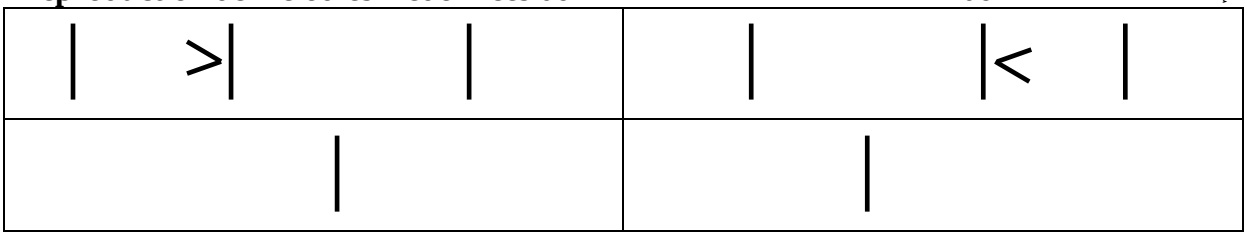
Reproduction de mélodies fredonnées 02 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**

Reproduction de mélodies fredonnées 03 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**

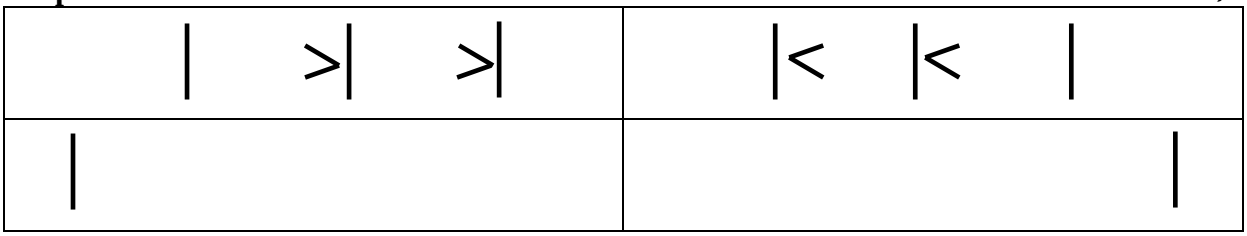
Reproduction de mélodies fredonnées 04 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**

Reproduction de mélodies fredonnées 05 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**

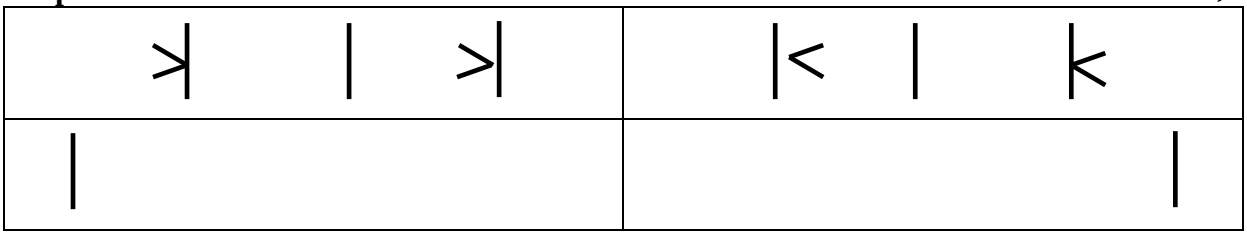
Reproduction de mélodies fredonnées 06 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



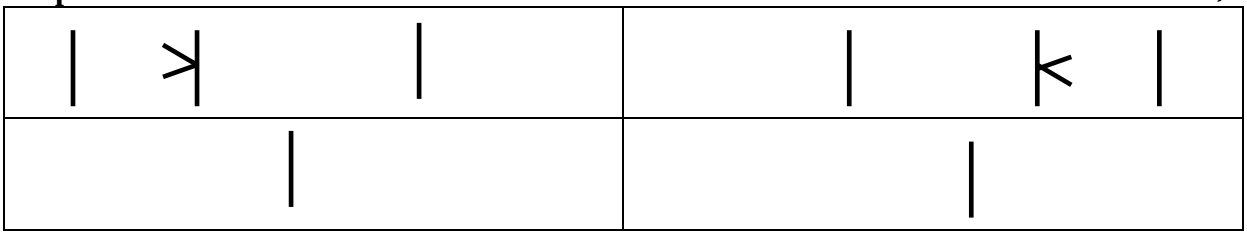
Reproduction de mélodies fredonnées 07 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



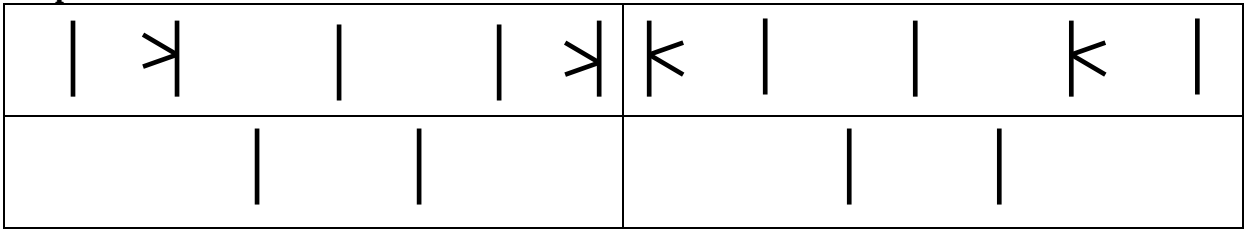
Reproduction de mélodies fredonnées 08 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



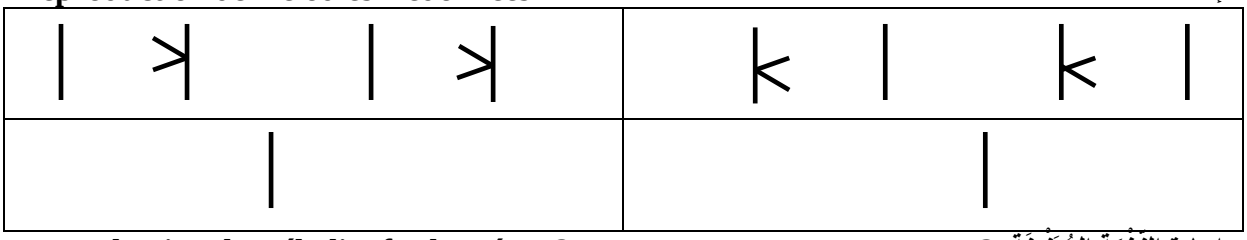
Reproduction de mélodies fredonnées 09 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



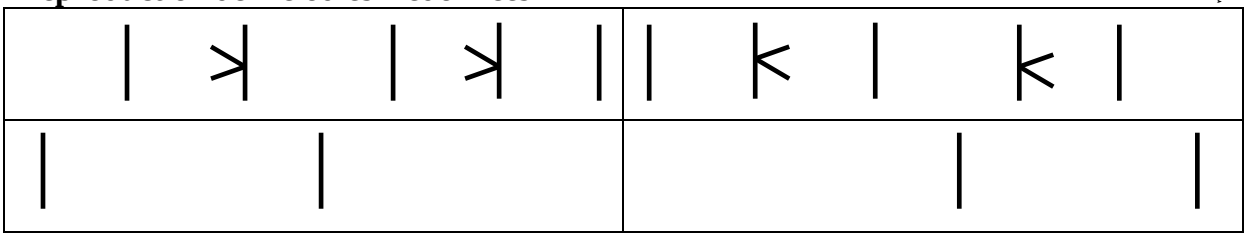
Reproduction de mélodies fredonnées 10 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



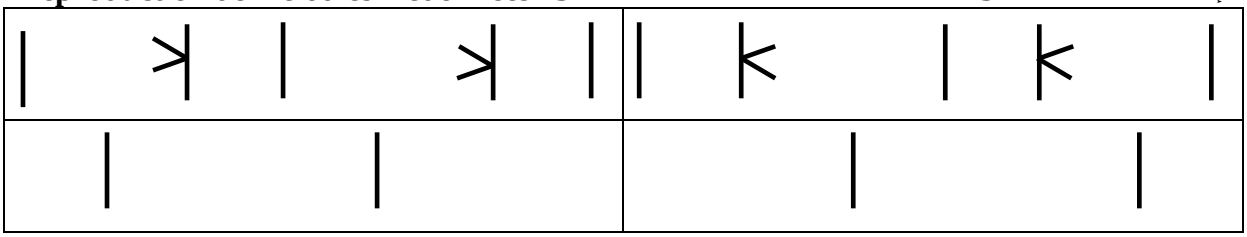
Reproduction de mélodies fredonnées 11 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



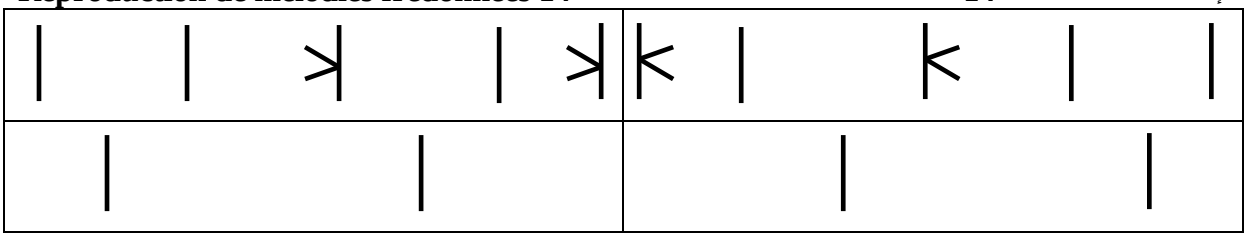
Reproduction de mélodies fredonnées 12 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 12**



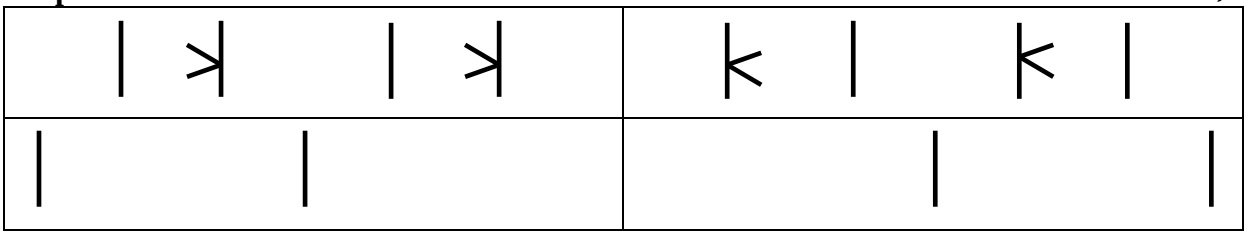
Reproduction de mélodies fredonnées 13 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 13**



Reproduction de mélodies fredonnées 14 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 14**



Reproduction de mélodies fredonnées 15 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 15**

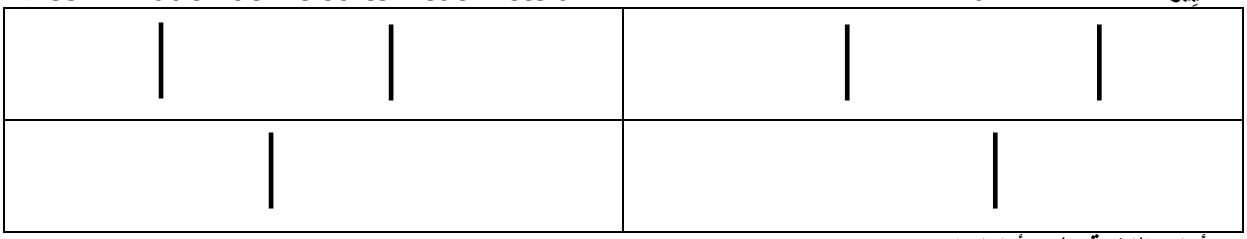


-Discrimination de Mélodies Fredonnées **تَمْييز النّغْمَة المُدَنْدنَة** [*tamji:z ʔan nayma ʔal mudandana*]

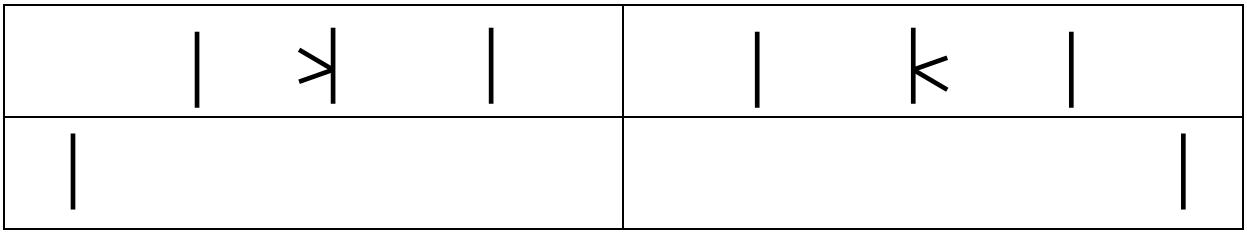
Une fois la notion de mélodies fredonnées maîtrisée, on propose au patient une série de deux mélodies fredonnées. Nous lui ferons écouter l'une d'elle. Le patient devra reconnaître la mélodie produite par le thérapeute et la désigner sur le schéma visuel.

Cet exercice permettra au patient de performer sa discrimination auditive et le prépare vers le retour à une prosodie normale.

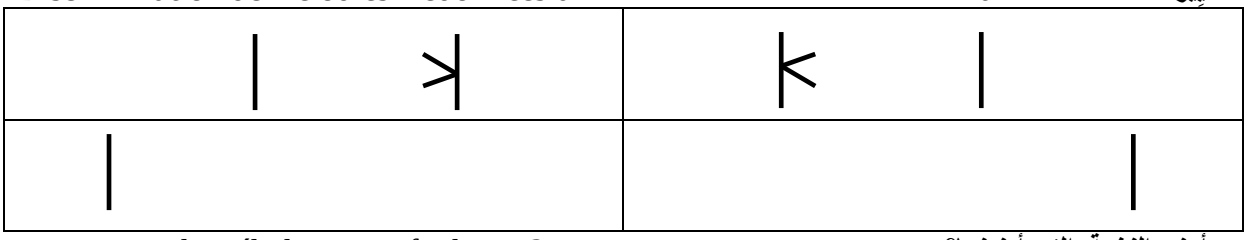
Discrimination de mélodies fredonnées 01 **تَمْييز النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**



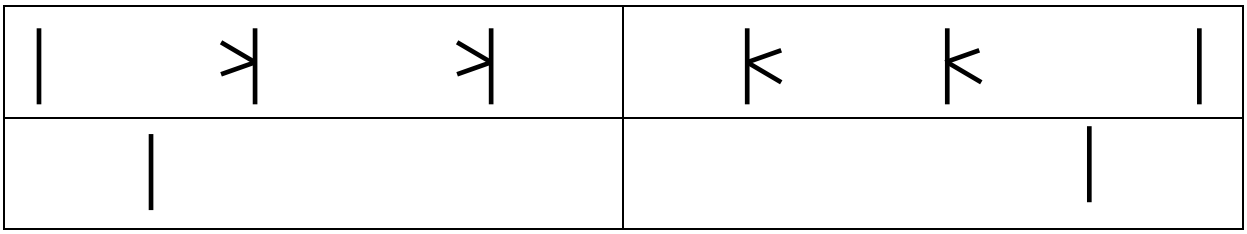
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



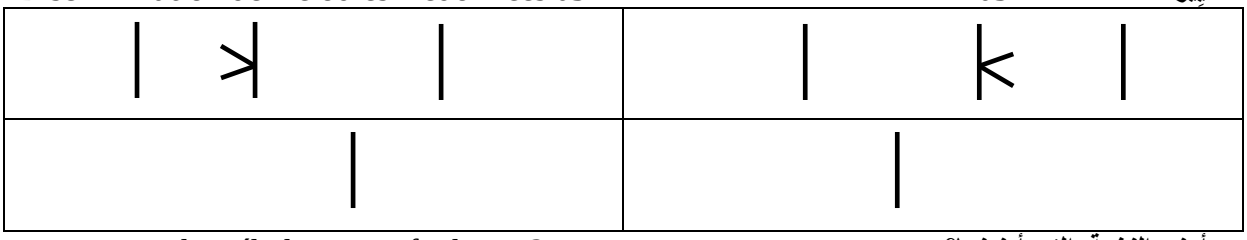
Discrimination de mélodies fredonnées 02 **تَمْييز النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



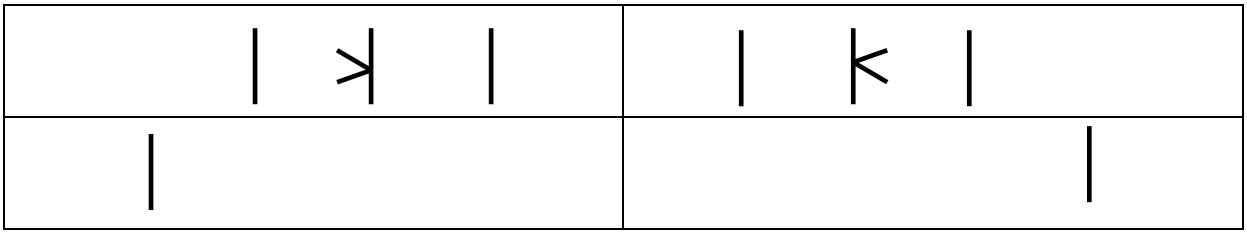
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



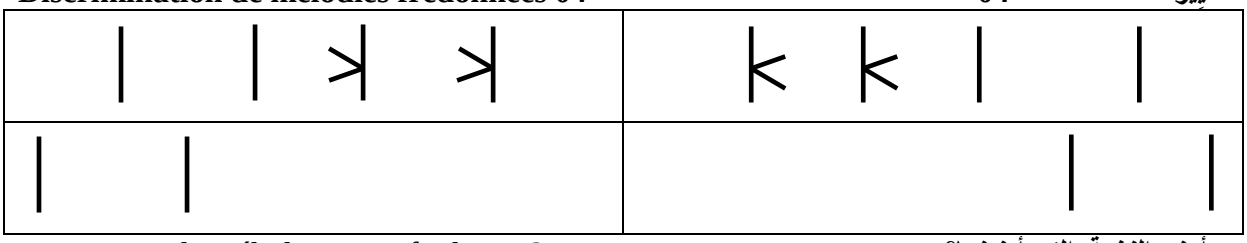
Discrimination de mélodies fredonnées 03 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



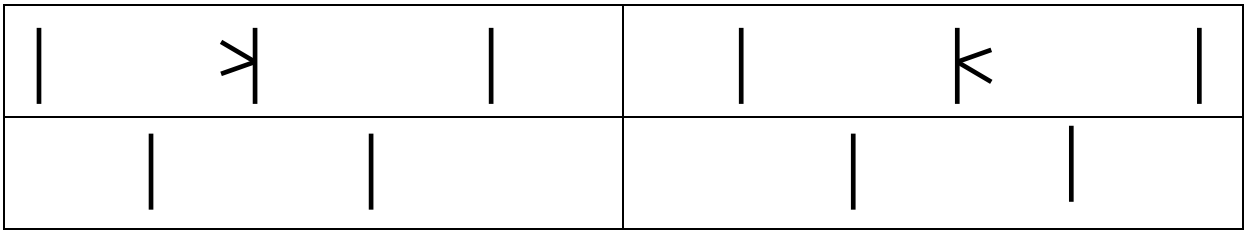
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



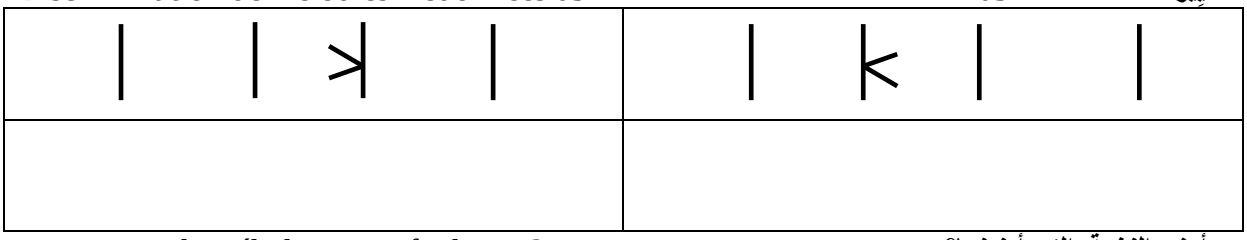
Discrimination de mélodies fredonnées 04 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



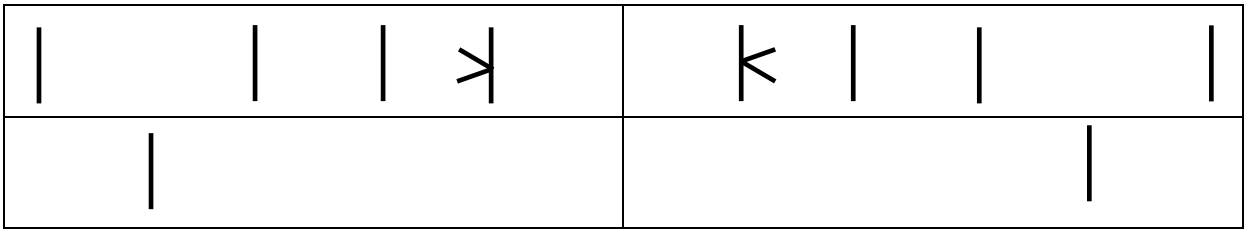
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



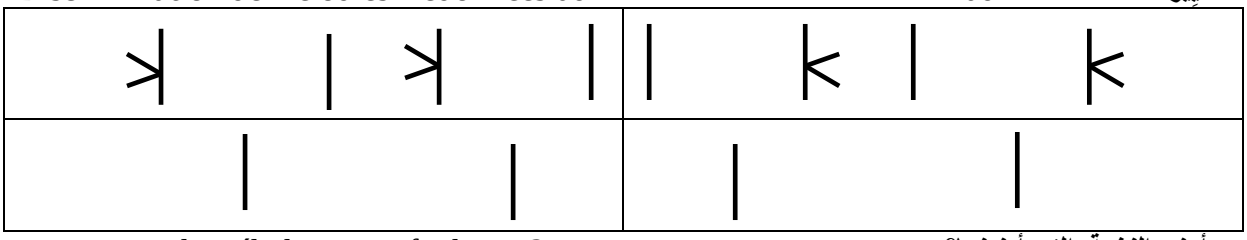
Discrimination de mélodies fredonnées 05 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



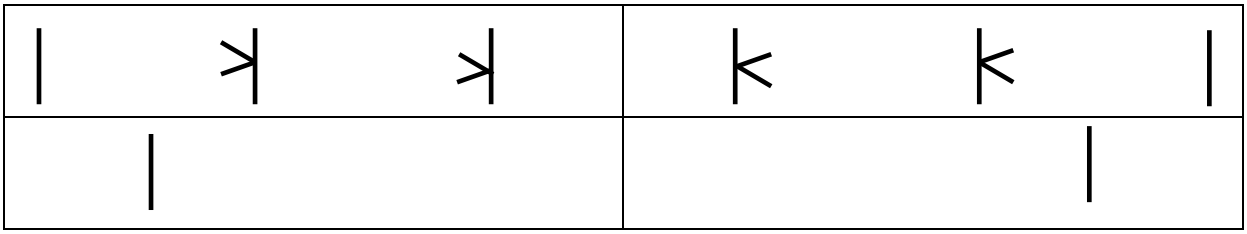
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



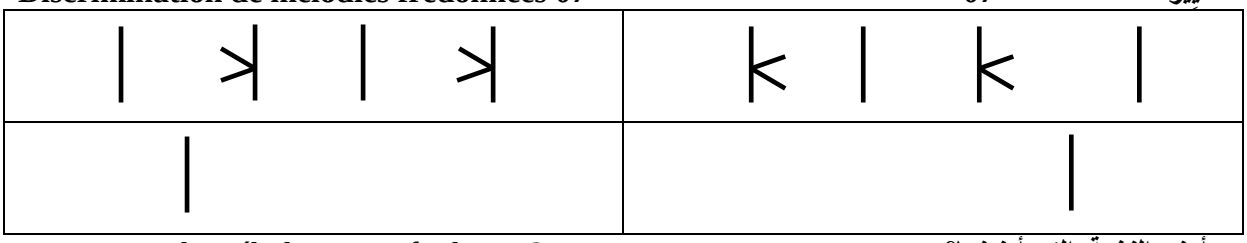
Discrimination de mélodies fredonnées 06 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



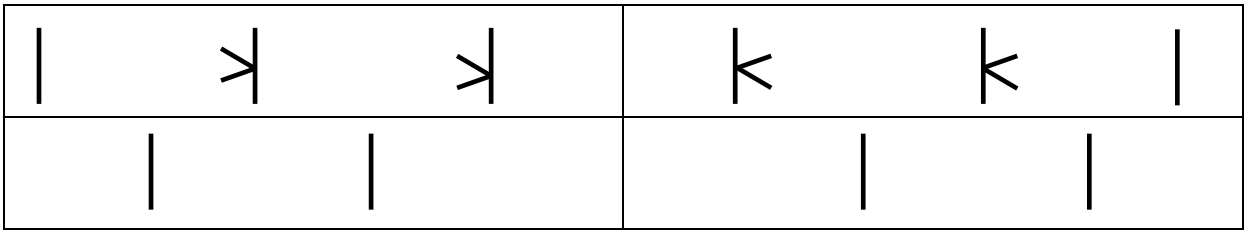
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



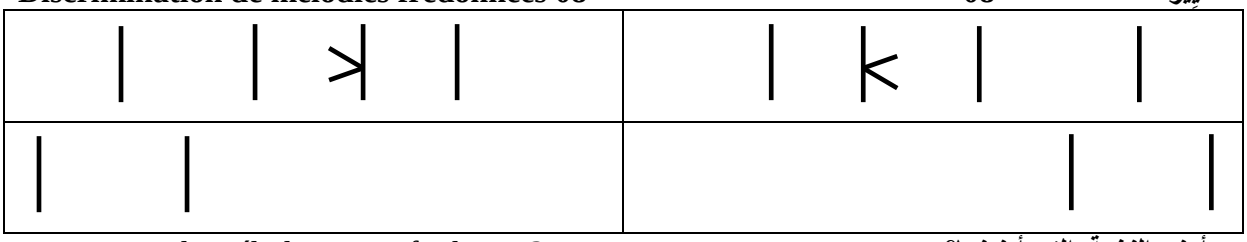
Discrimination de mélodies fredonnées 07 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



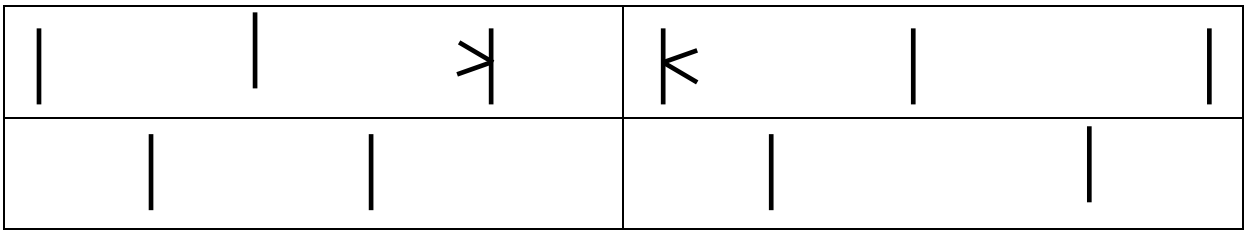
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



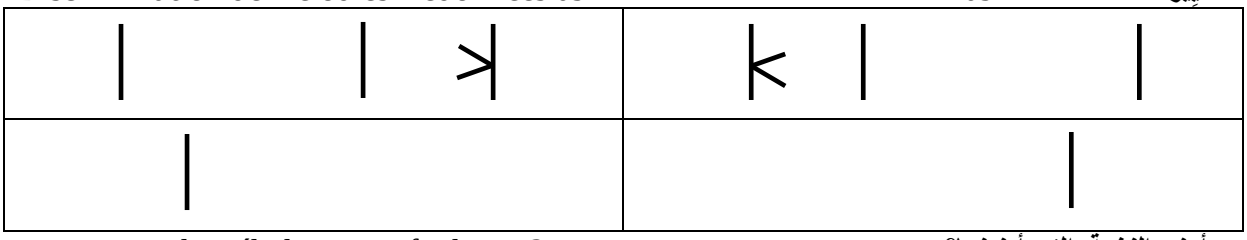
Discrimination de mélodies fredonnées 08 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



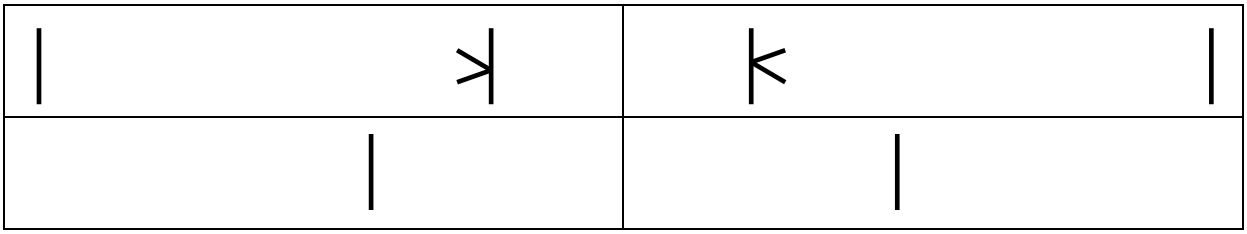
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



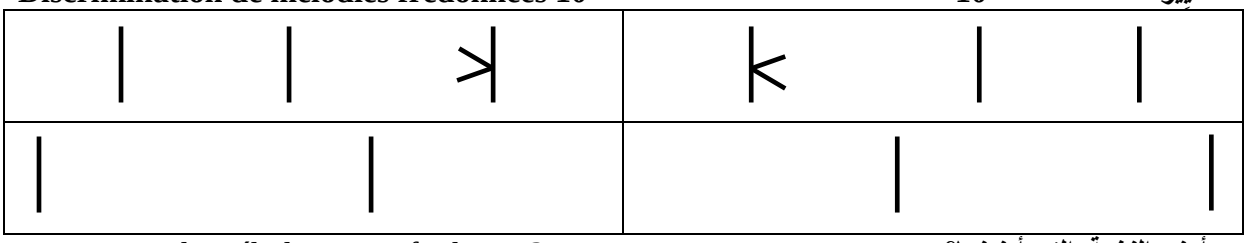
Discrimination de mélodies fredonnées 09 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



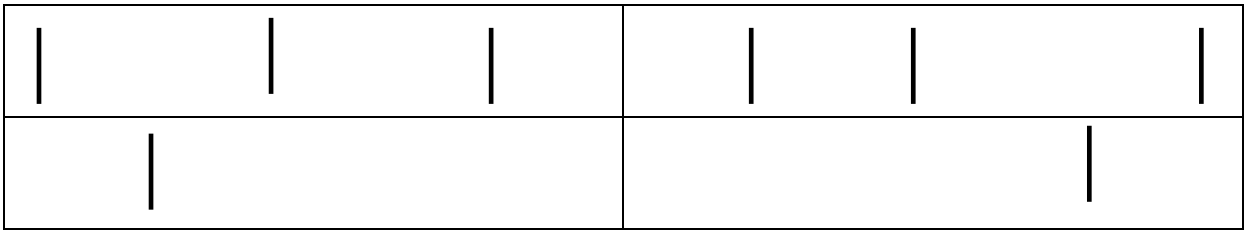
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



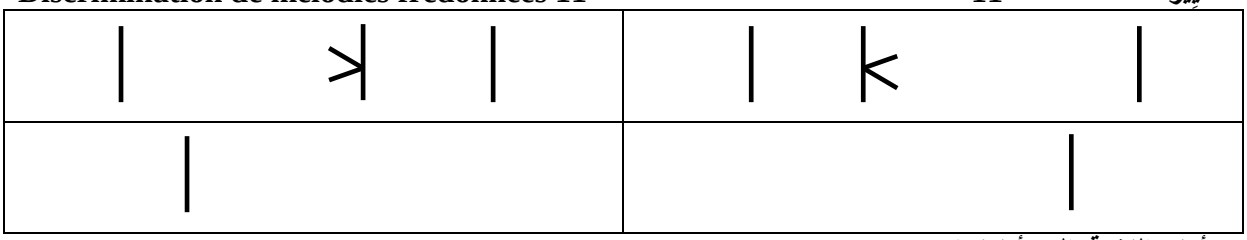
Discrimination de mélodies fredonnées 10 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



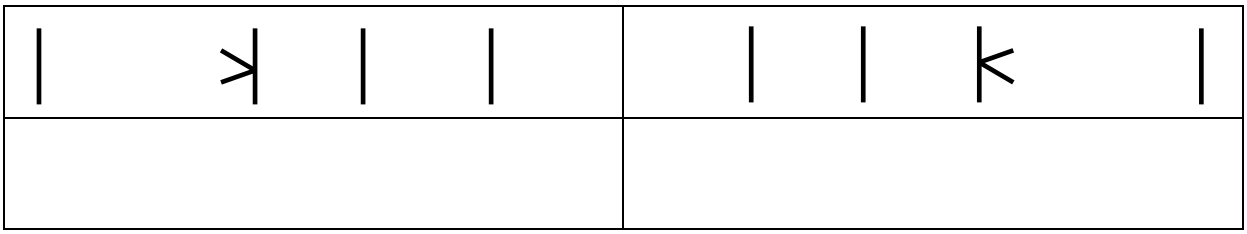
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 11 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**

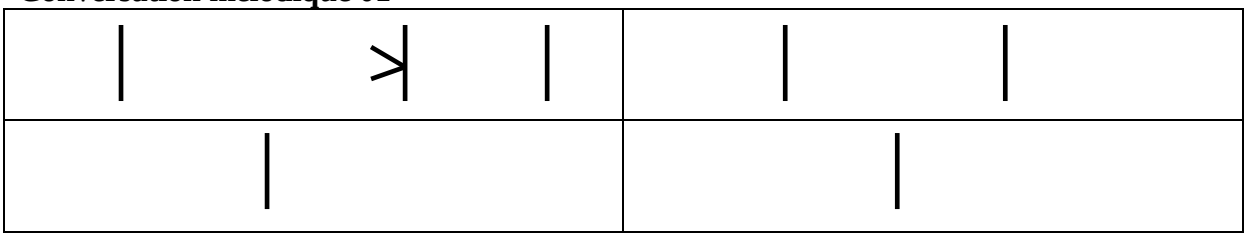


-Conversation Mélodique **الحِوَارْ النَغَمِي** [*ʔal ħiwa:r ʔan nayami:*]

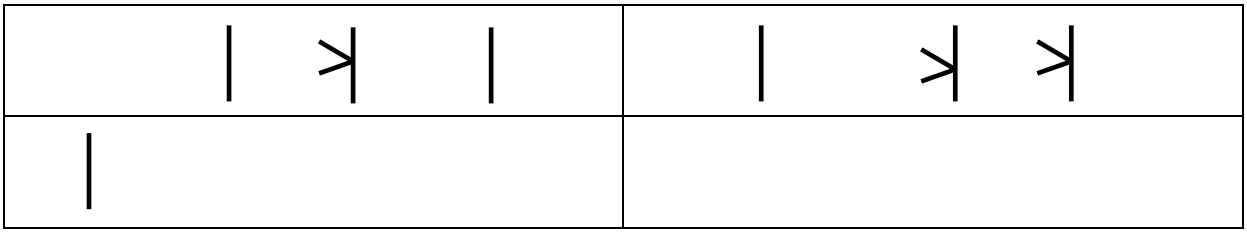
C’est le même principe que la conversation rythmique, le thérapeute propose des mélodies avec des réponses mélodiques, le patient doit répondre par la mélodie adéquate qu’il a entendue.

Ces mélodies qu’on peut puiser dans le répertoire de la culture locale, par des chansons, des berceuses et des airs issus du patrimoine algérien et de la culture arabo-berbère.

Conversation mélodique 01

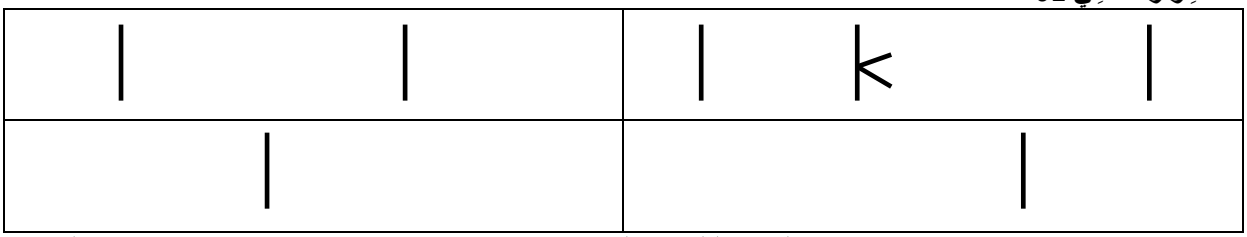


Si je te fredonne tu réponds

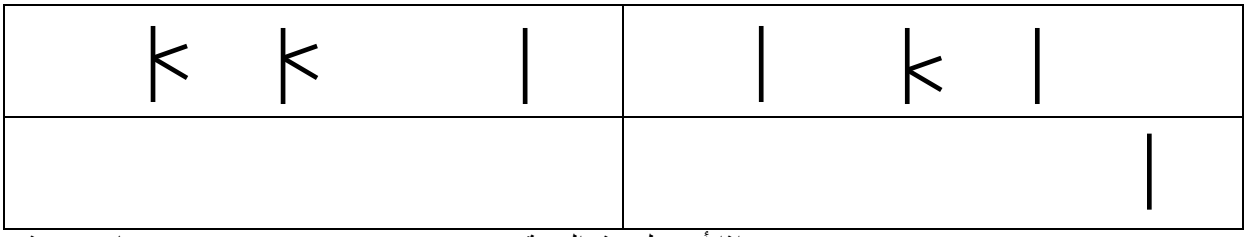


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 01

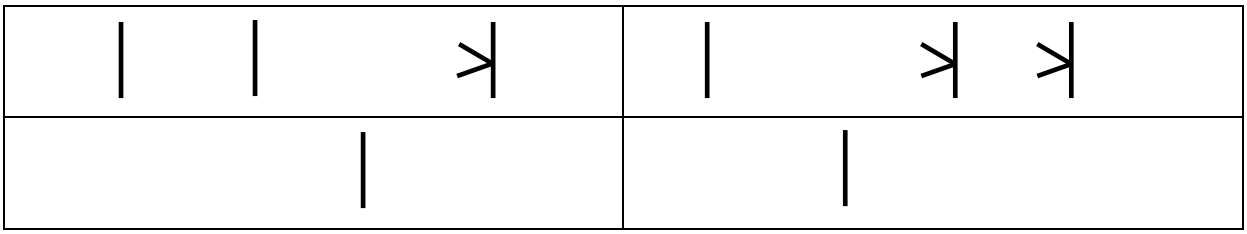


فاجبني بهذه النغمة إذا القيت عليك هذه النغمة ؟

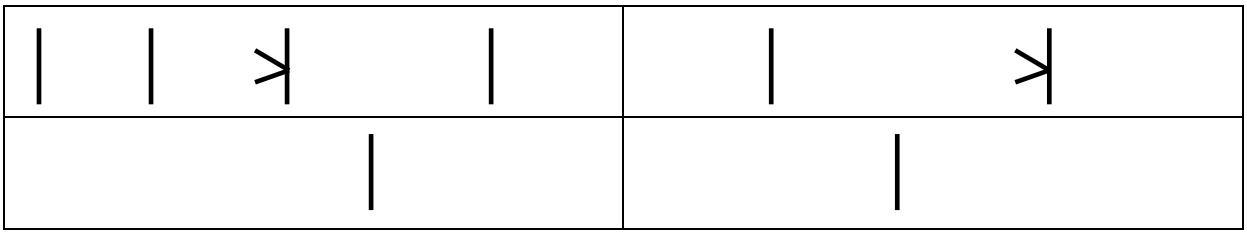


فاجبني بهذه وإذا أسمعتك هذه النغمة

Conversation mélodique 02

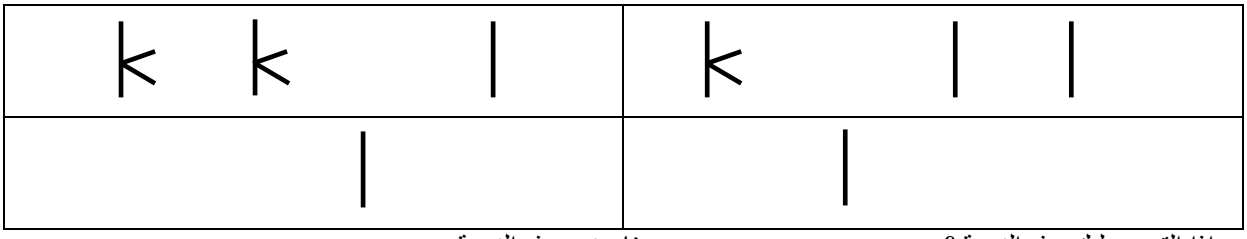


Si je te fredonne tu réponds

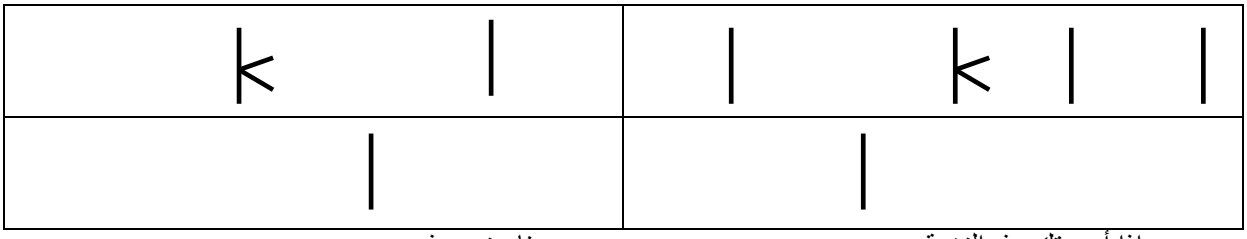


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 02

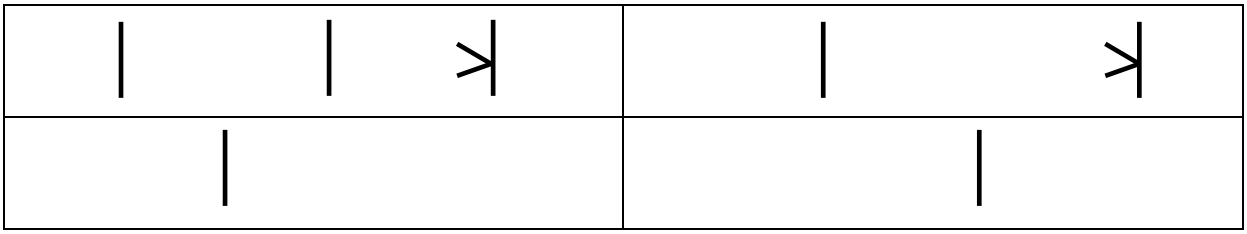


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

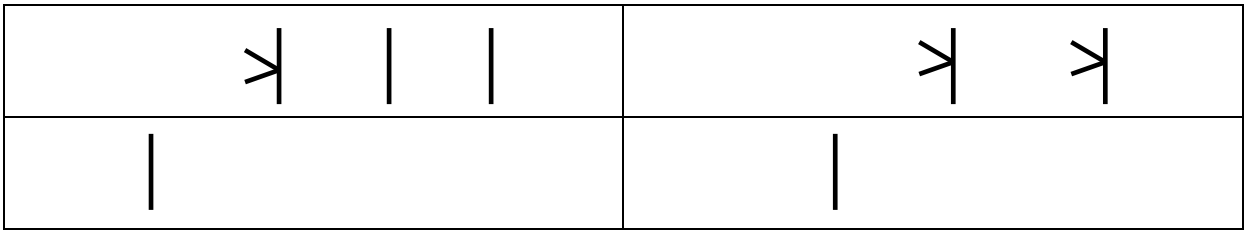


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 03

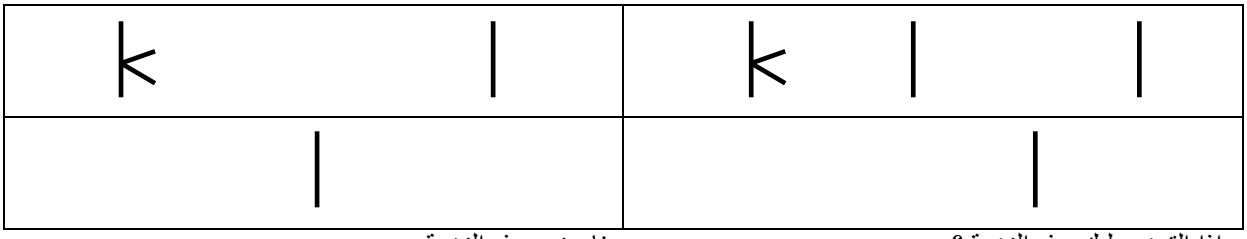


Si je te fredonne tu réponds

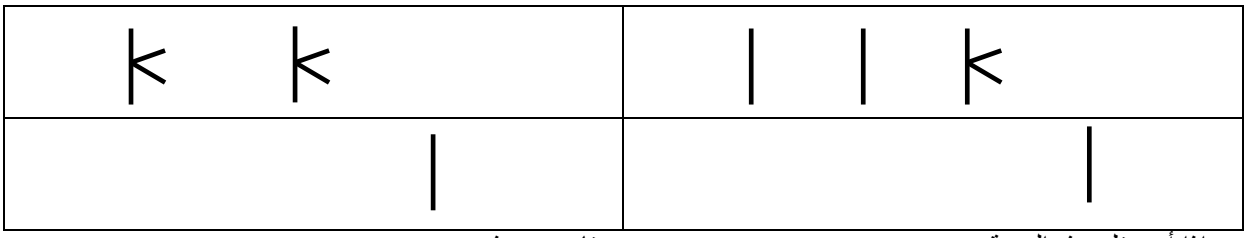


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 03

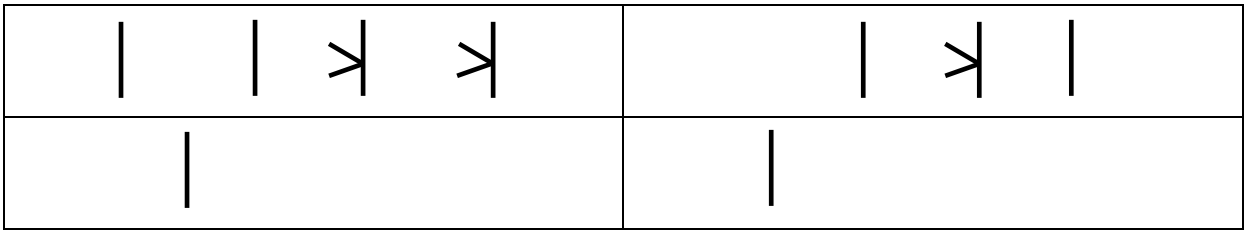


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

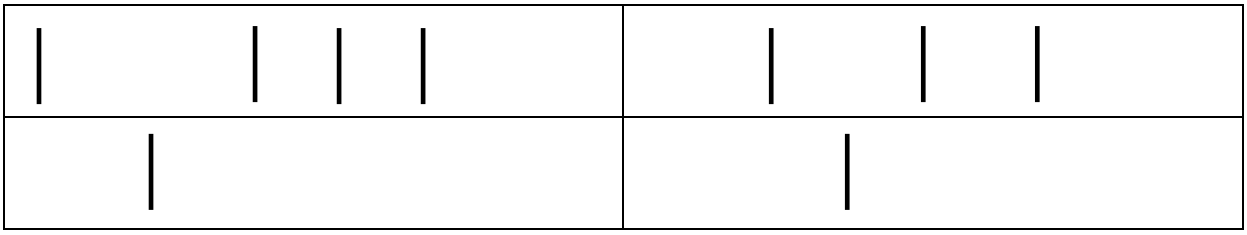


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 04

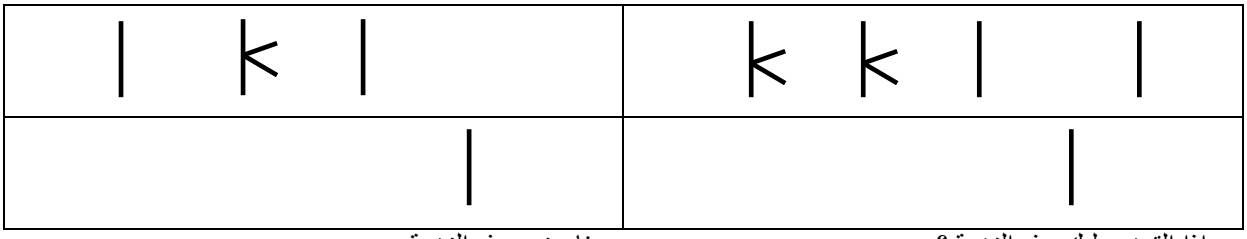


Si je te fredonne tu réponds

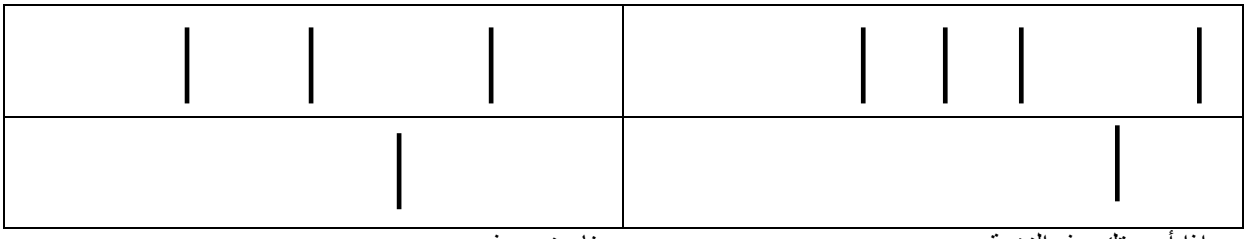


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 04

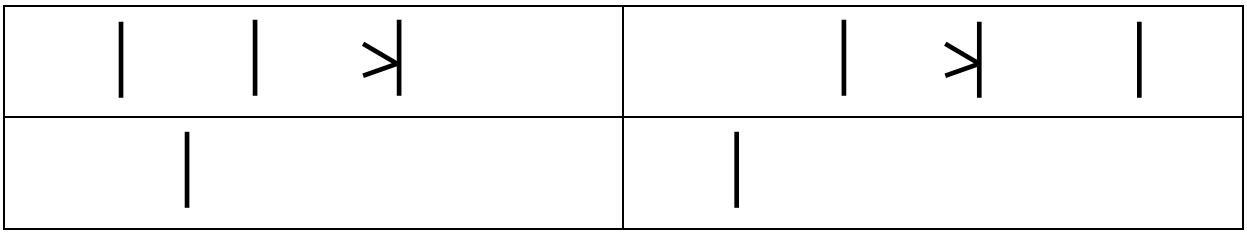


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

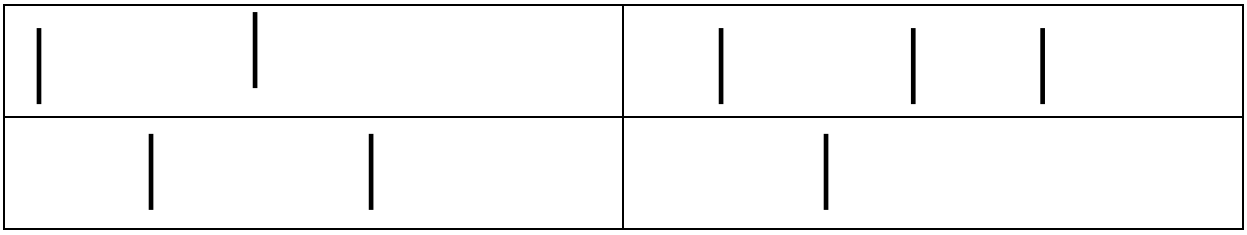


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 05

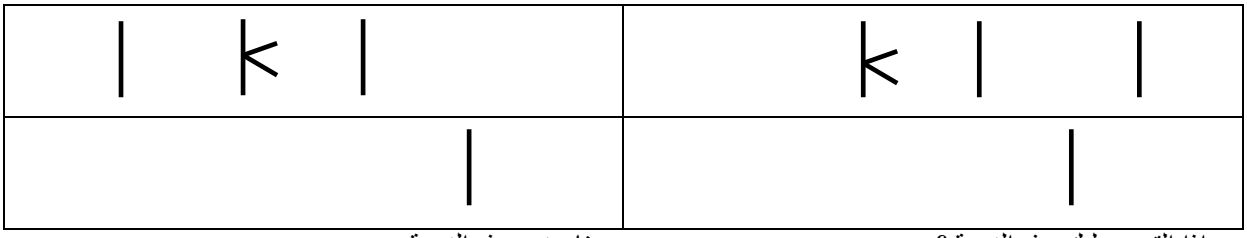


Si je te fredonne tu réponds

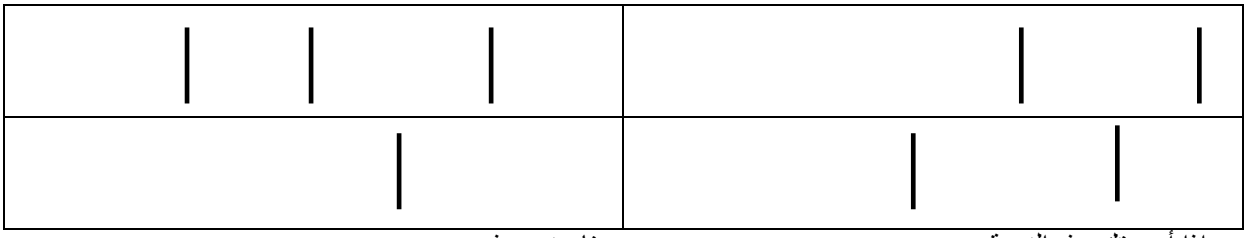


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 05

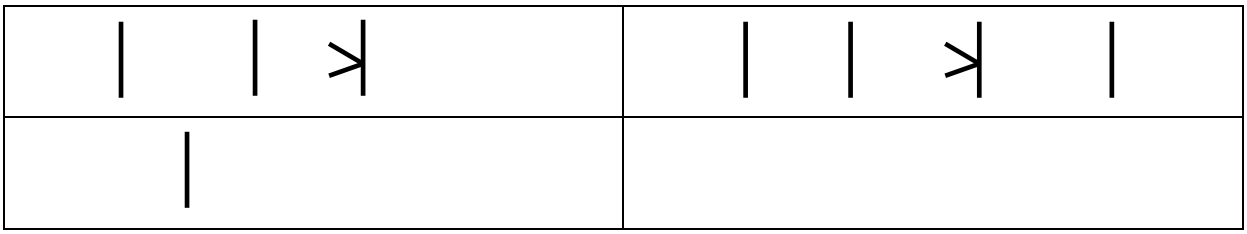


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

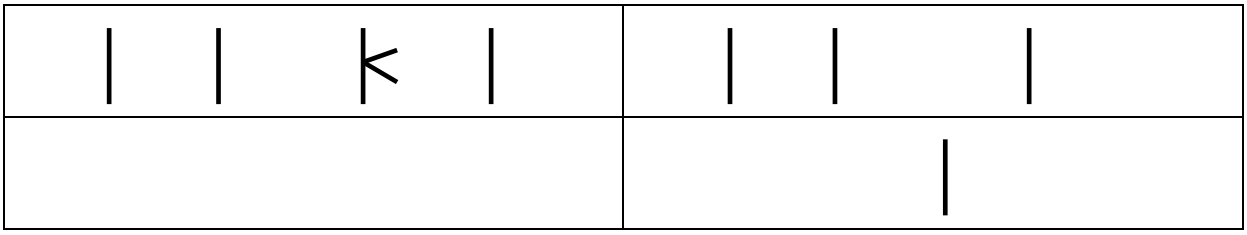


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 06

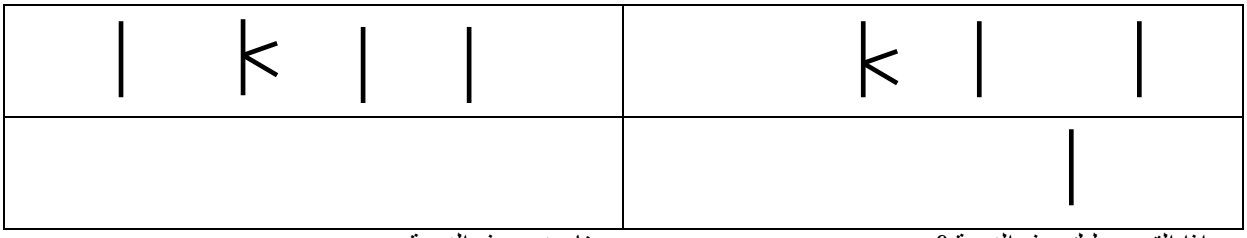


Si je te fredonne tu réponds

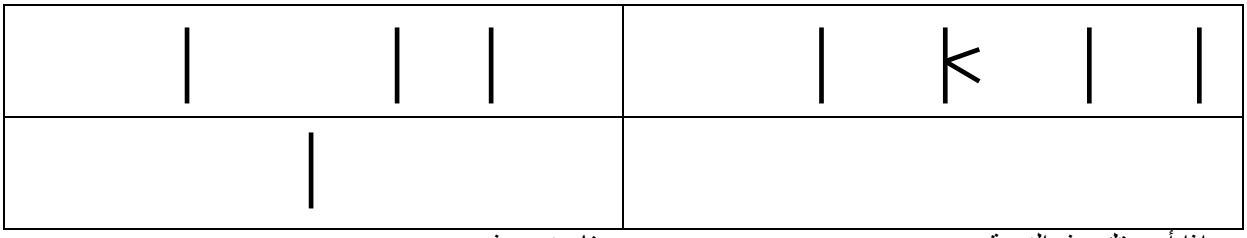


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 06

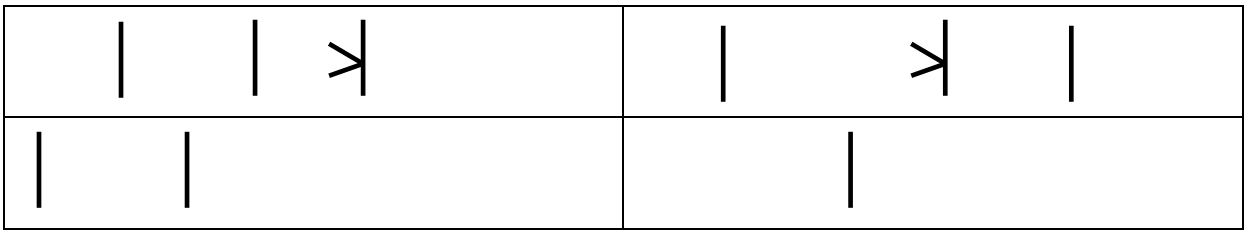


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

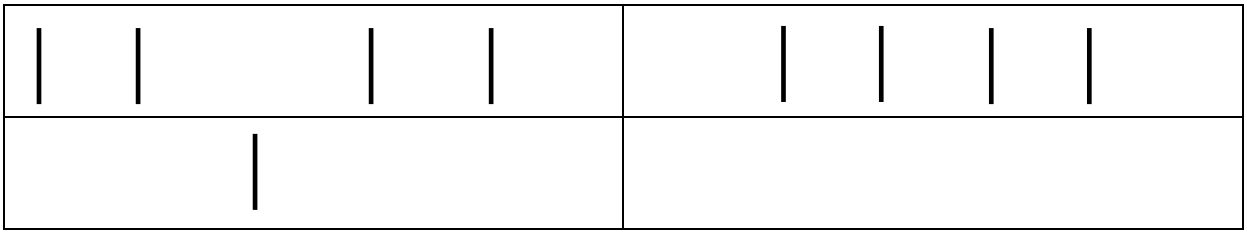


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 07

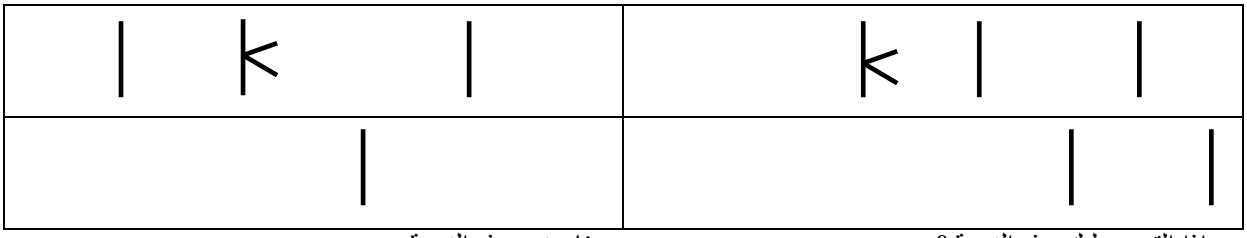


Si je te fredonne tu réponds

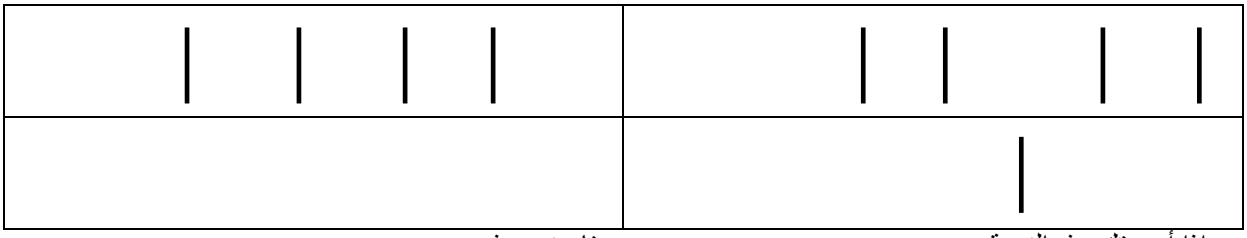


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 07



إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

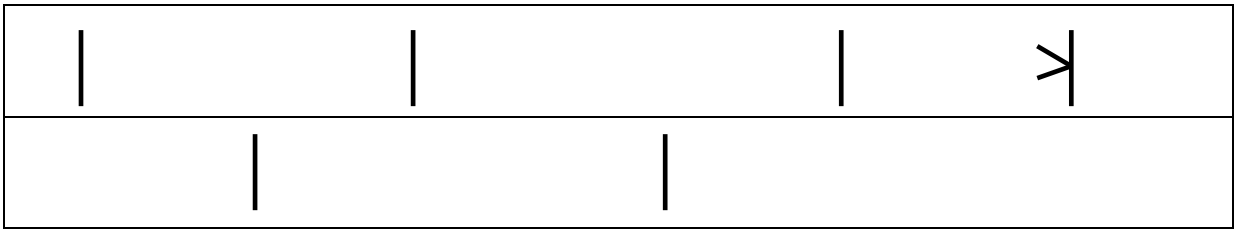


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

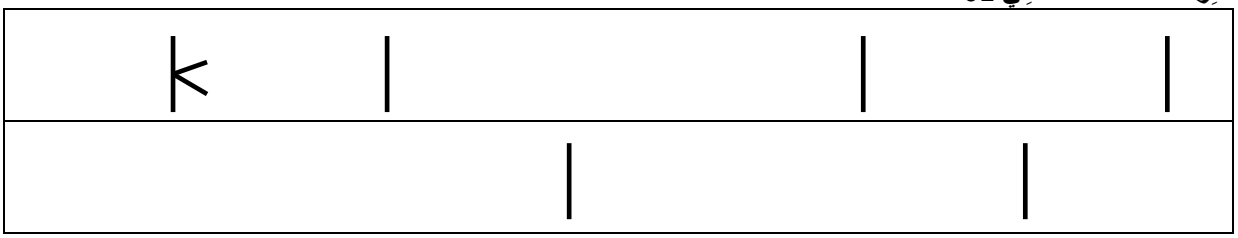
-Lecture de Schéma Mélodique **قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ** [*qira:ʔa:t ʔal muxatˀtˀa:t ʔan nayamija*]

On propose au patient des schémas visuels avec des mélodies. Le patient devra reproduire la mélodie. Le premier quadrant représente l'écriture de la mélodie selon la langue française lecture de gauche vers la droite (TMR en français). Le quadrant du bas, nous permet la lecture de la mélodie selon la TMRA, en langue arabe, la lecture se fait de droite à gauche.

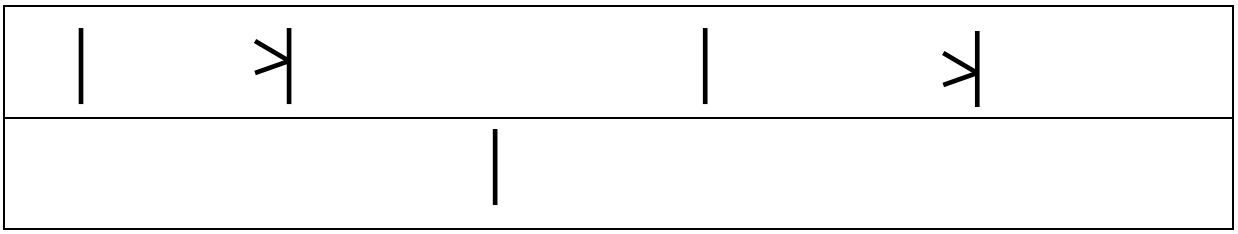
Lecture de schéma mélodique 01



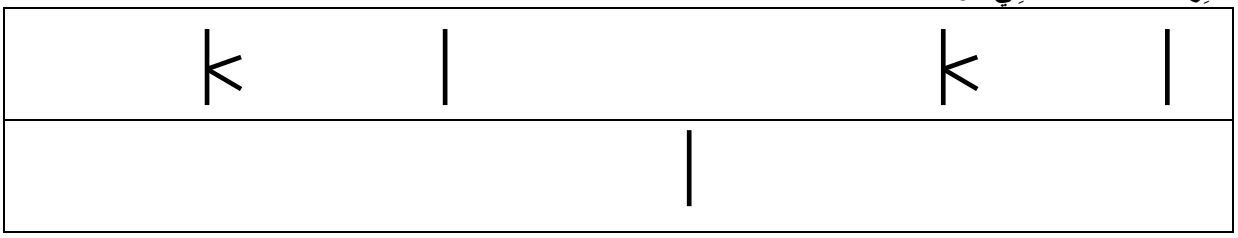
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 01



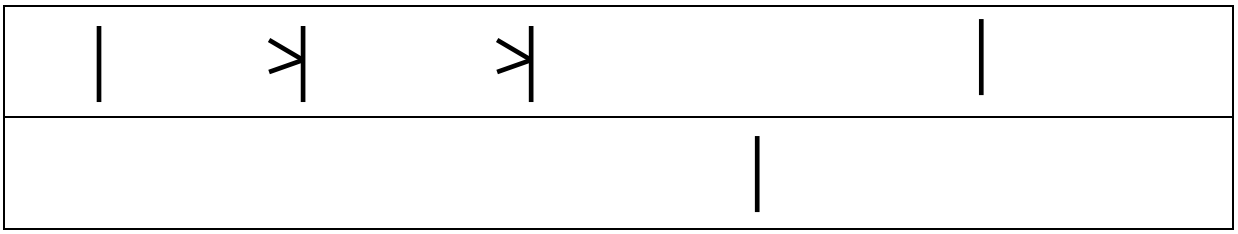
Lecture de schéma mélodique 02



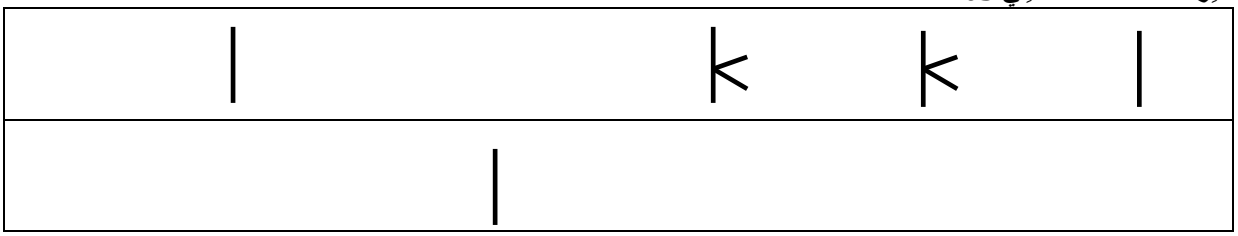
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 02



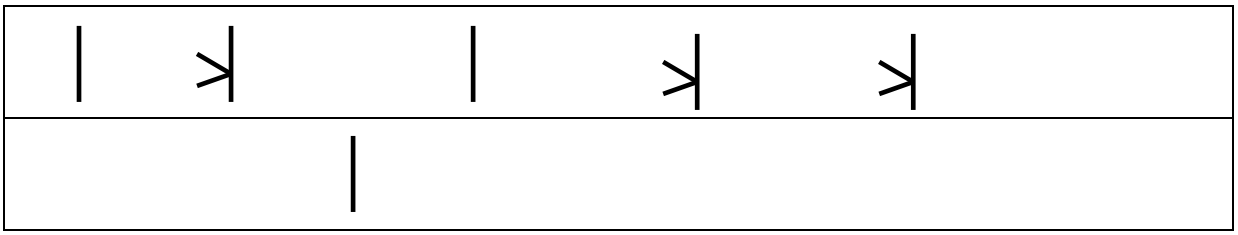
Lecture de schéma mélodique 03



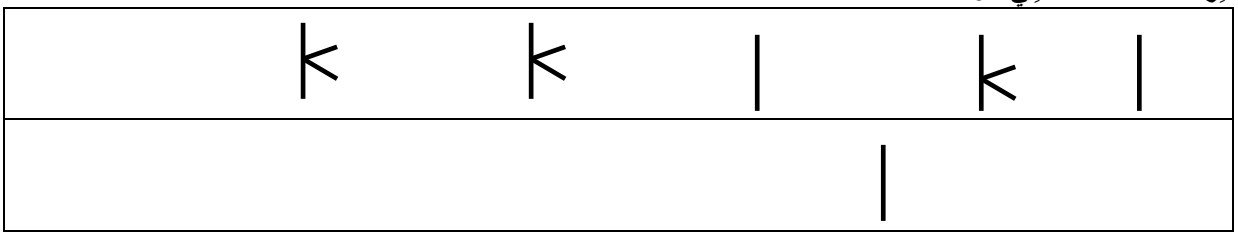
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 03



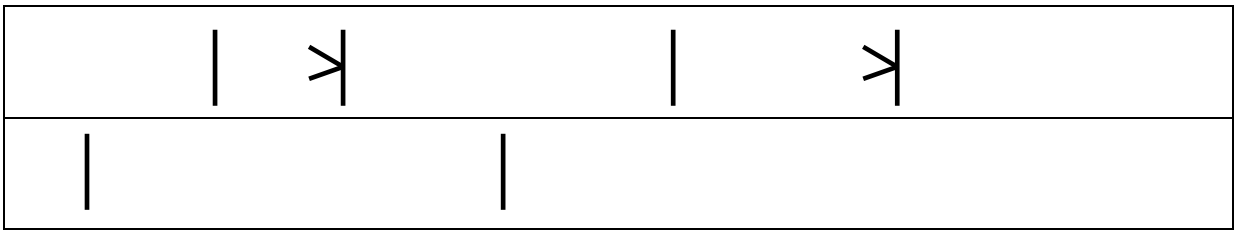
Lecture de schéma mélodique 04



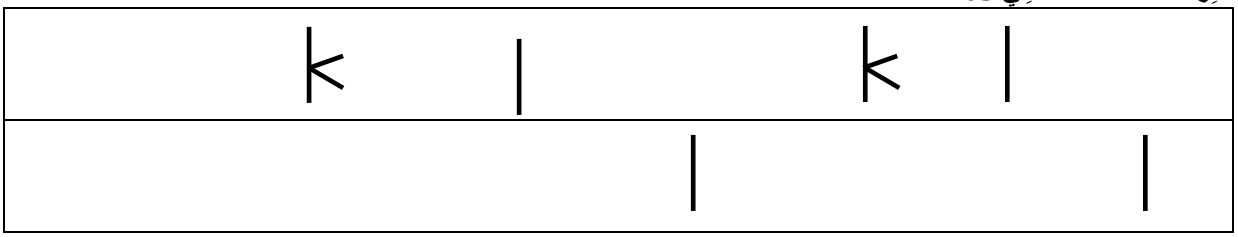
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 04



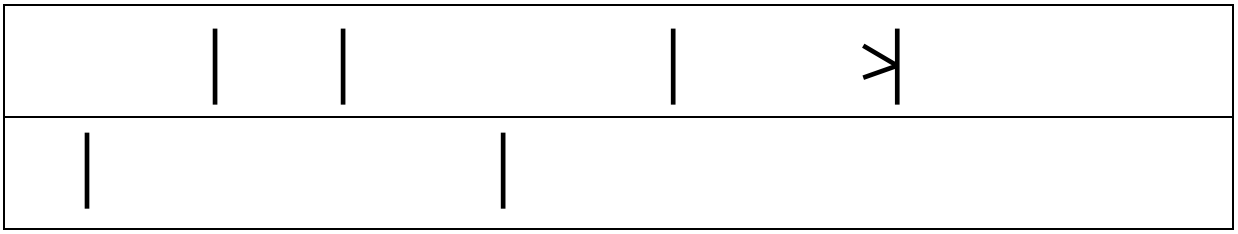
Lecture de schéma mélodique 05



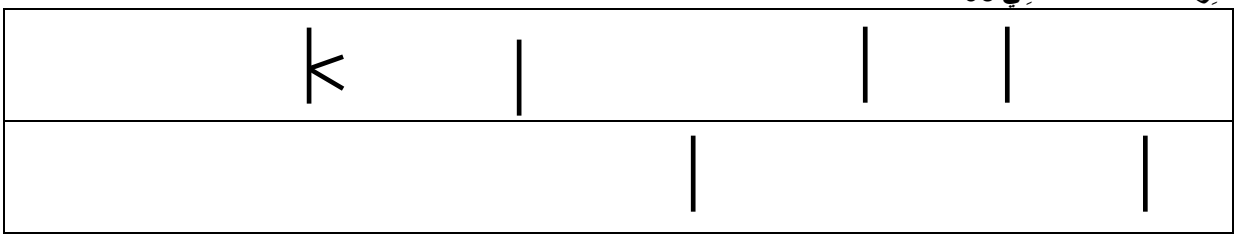
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



Lecture de schéma mélodique 06



قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 06



2.2.2.2- Étape de de tâches verbales مرحلة المهام اللفظية [*marħalat ʔal.maha:m ʔal.lafðija*]

Après avoir appréhendé l'étape non-verbale et travaillé sur les composantes prosodiques que sont le rythme, l'accent et la mélodie, nous aborderons dans le prochain chapitre l'étape verbale en utilisant pour la rééducation, des mots et des phrases de la langue arabe.

Sachant que les productions linguistiques diffèrent entre l'écrit (orthographe) et l'oral (prononciation), seule la syllabe nous permet de décrire les productions langagières, telles qu'elles sont produites. Dans la langue arabe, il faut tenir compte des signes diacritiques. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'ils s'agissent d'une voyelle, c'est-à-dire d'une *fetḫa* [fetħa] الفَتْحَةُ , d'une *dhemma*[ðəma] الضَمَةُ , d'une *kasra* [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un *sukûn* [sukun] السُكُونُ ou d'un *tanwîn* [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃida] الشِدَةُ et de l'article *al* et *lam al-tarif* [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف

Exemple :

[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔabu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal.ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔabu] **الأبُ**

CVC ≠ CV.CV ≠ CV.CVC ≠ CV.CVV ≠ CVC.CVC ≠ CVC.CV.CV

C'est ce que nous allons voir en détail dans ce chapitre, en utilisant des schémas visuels, en donnant des exemples issus du lexique de l'arabe classique, en démarrant avec des mots monosyllabiques et en énumérant leurs différentes structures syllabiques, puis les mots bi syllabiques pour atteindre les mots heptasyllabiques. [ʔuha:di ʔal maqtaʕ]

- **Élaboration de modèle de schémas visuels pour la TMRA**

Pour plus de clarté, nous retranscrirons en français, les exemples issus du lexique arabe, en les juxtaposant en face des exemples écrits en langue arabe. Avec une traduction française du mot arabe, nous adopterons ce même modèle pour les exemples de la Daridja et du Kabyle. On commencera avec des mots monosyllabiques, en rajoutant une syllabe à chaque fois, pour atteindre des mots plurisyllabiques.

1- Monosyllabique **1- أُحَادِيَ المَقْطَعْ** [*ʔuha:di ʔal maqtaʕ*]

1-1 Monosyllabique : structure **CV** **1-1 أُحَادِيَ المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح**
Structure rythmique **[ta]** **صيغة إيقاعية [تَ]**

šu	**ʻi**	**fi**	**na**	**ti**	**شُ ، ع ، فِ ، نَ، تِ**
[ʃu]	**[ʕi]**	**[fi]**	**[na]**	**[ti]**	**[شُ] [عِ] [فِ] [نَ] [تِ]**
cv	cv	cv	cv	cv	ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

1-2 Monosyllabique, structure **CVV**
Structure rythmique **[tan]**

2-1 أُحَادِيَ المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ح
صيغة إيقاعية [تَنْ]

bû (**buu) (celui qui posséde)** **بُو**

[**bu**:]	[**بُو**]
cvv	ص ح ح

lâ (**laa**) **(**non**)** **لَا**

[**la**:]	[**لَا**]
cvv	ص ح ح

fî (fii) **(**dans**)** **فِي**

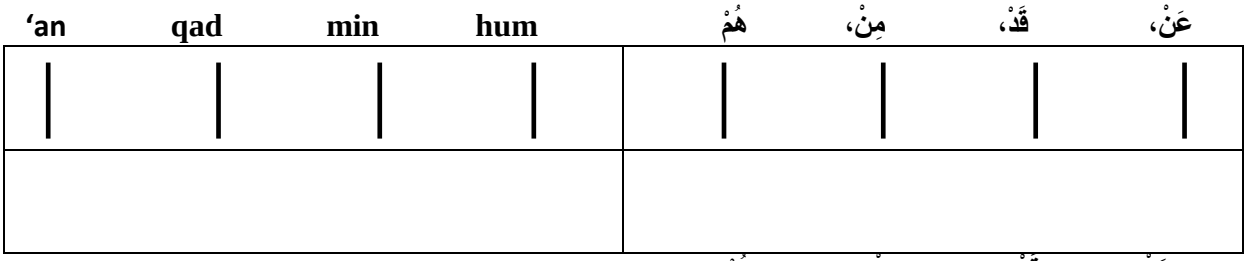
[**fi**:]	[**فِي**]
cvv	ص ح ح

ḍî (δii) **(**doté de**)** **ذِي**

[**δi**:]	[**ذِي**]
cvv	ص ح ح

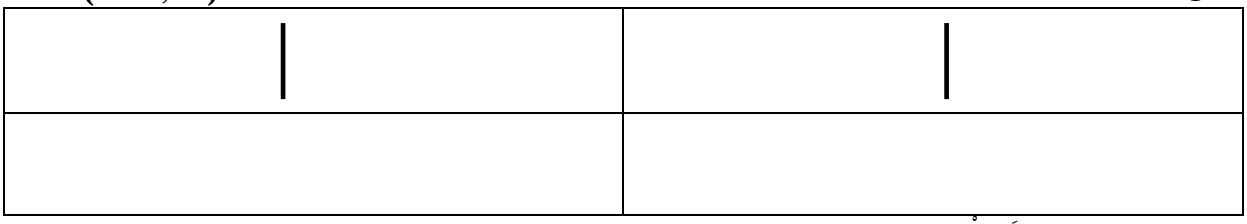
1-3 Monosyllabique, structure **CVC**
Structure rythmique **[tan]**

3-1 أُحَادِيَ المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص
صيغة إيقاعية [تَنْ]



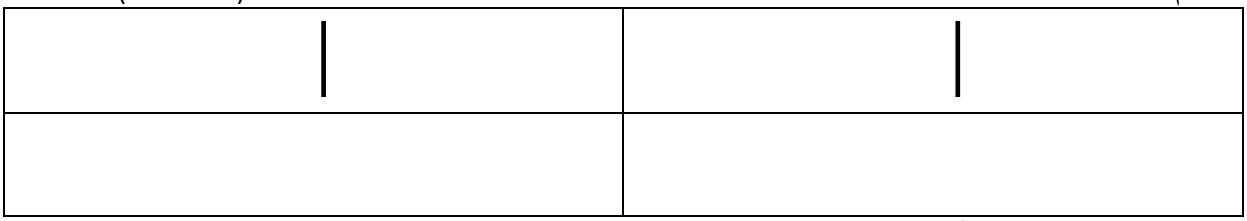
[ʕan] [qad] [min] [hum] [هُمْ] [مِنْ] [قَدْ] [عَنْ]
cvc cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ح ص

‘an (selon, de**)** **عَنْ**



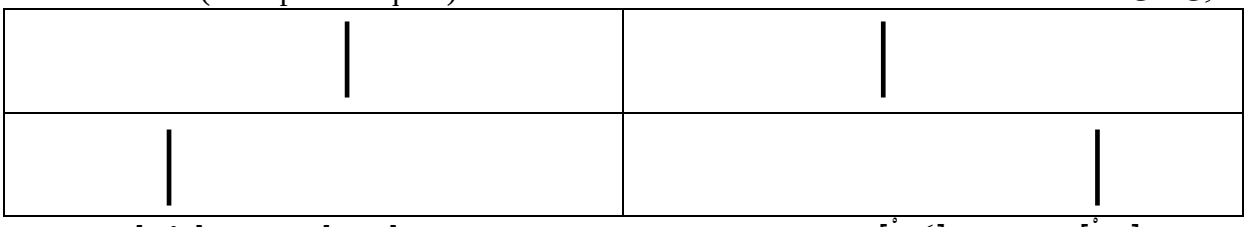
[ʕan] [عَــنْ]
cvc ص ح ص

kam (combien) **كَمْ**



[**kam**] [كَـمْ]
cvc ص ح ص

min man? (de la part de qui ?) **مِنْ مَنْ؟**



[**min**] [**man**] [مَــنْ] [مِـنْ]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

1-4 Monosyllabique, structure **CVVC** **4-1 أُحَادِيَ المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ح ص**
Structure rythmique **[tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْنْ]**

ʻâm (ʻaam) (an, année**)** **عَامْ**

[ʕa:m]	[عَـــامْ]
cvvc	ص ح ح ص

ḥâl (**ḥaal**) **(**cas, état**)** **حَالْ**

[ħa:l]	[حَـــالْ]
cvvc	ص ح ح ص

ṣâʻ (**ṣaaʻ**) **(**unité de mesure**)** **صَاعْ**

[sˁa:ʕ]	[صَـــاعْ]
cvvc	ص ح ح ص

fîl (fiil) (éléphant**)** **فِيلْ**

[fi:l]	[فِـــيلْ]
cvvc	ص ح ح ص

5-1 أُحَادِيَ المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص ص
صيغة إيقاعية [تَنْنْ]

1-5 Monosyllabique, structure **CVCC**
Structure rythmique **[tann]**

šams (soleil**)** **شَمْسٌ**

[**ʃams**] [**شَـــمْـــسْ**]
cvcc ص ح ص ص

qawl (parole**)** **قَوْل**

[**qawl**] [**قَـــوْلْ**]
cvcc ص ح ص ص

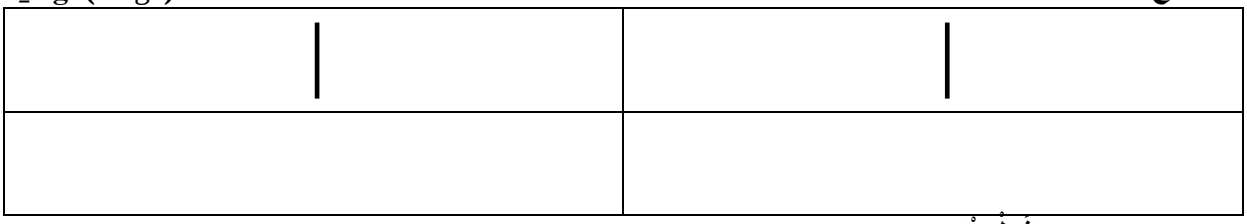
ʾayn (où ?**)** **أَيْنَ**

[**ʔajn**] [**أَيْـنَ**]
cvcc ص ح ص ص

ʿayn (oeil**)** **عَيْنْ**

[**ʕajn**] [**عَيْنْ**]
cvcc ص ح ص ص

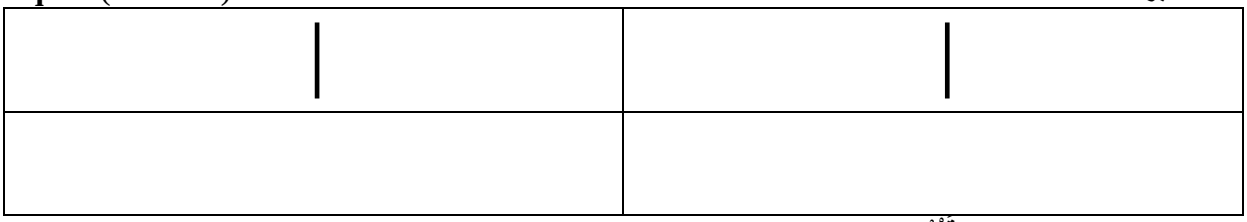
ṯalğ (neige**)** **ثَلْجْ**



[**Θaldʒ**] [**ثَـلْـجْ**]

cvcc ص ح ص ص

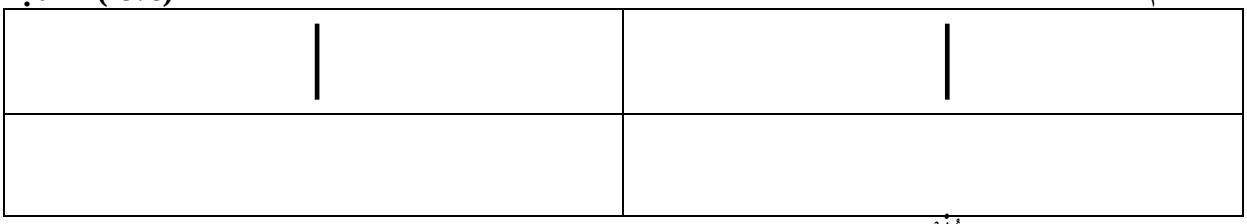
qabr (tombeau) **قَبْرْ**



[**qabr**] [**قَبْرْ**]

cvcc ص ح ص ص

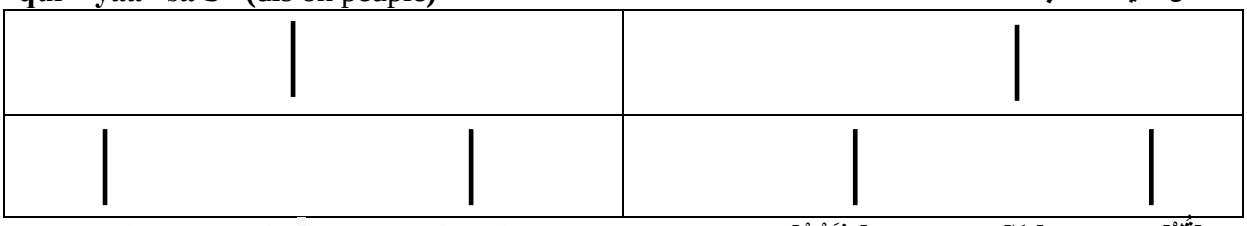
ḥulm (rêve**)** **حُلْمْ**



[**ħulm**] [**حُلْمْ**]

cvcc ص ح ص ص

qul yaa šaʿb (dis oh peuple**)** **قُلْ يَا شَعْبْ**



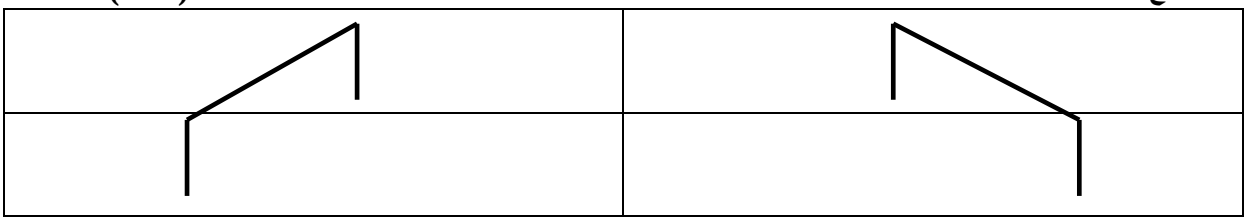
[**qul**] [**ja**ː] [**ʃaʔb**] [**شَعْبْ**] [**يَا**] [**قُلْ**]

cvc cvv cvcc ص ح ص ح ص ص ص ح

2- Dissyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ** [*ənaːijət ʔal maqtaʕ*]

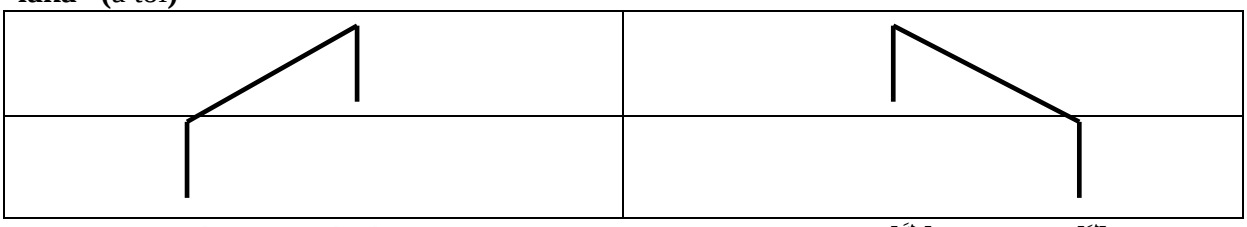
2-1 Dissyllabique, structure **CV.CV** **1-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح . ص ح**
Structure rythmique **[ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ]**

ma'a (avec**)** **مَــعَ**



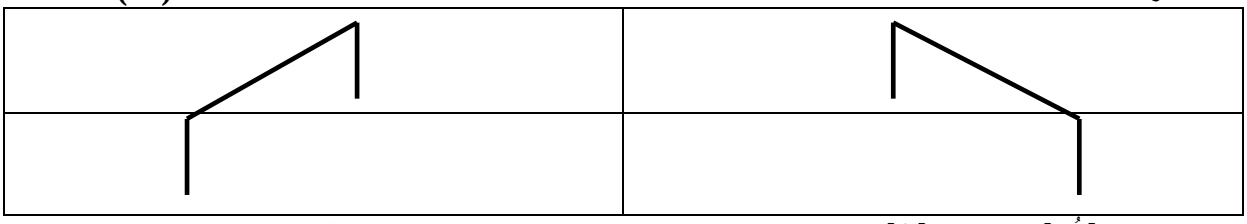
[**ma**] [**ʕa**] [**عَ**] [**مَ**]
cv cv ص ح ص ح

laka (à toi**)** **لَــكَ**



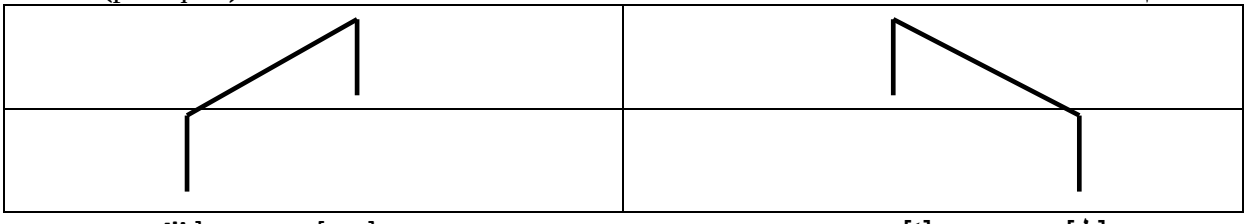
[**la**] [**ka**] [**كَ**] [**لَ**]
cv cv ص ح ص ح

huwa (lui**)** **هُــوَ**



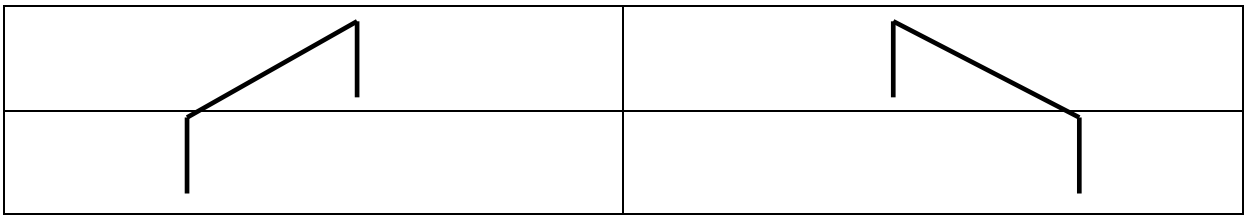
[**hu**] [**wa**] [**وَ**] [**هُـ**]
cv cv ص ح ص ح

lima (pourquoi**)** **لِــمَ**



[**li**] [**ma**] [**مَ**] [**لِ**]
cv cv ص ح ص ح

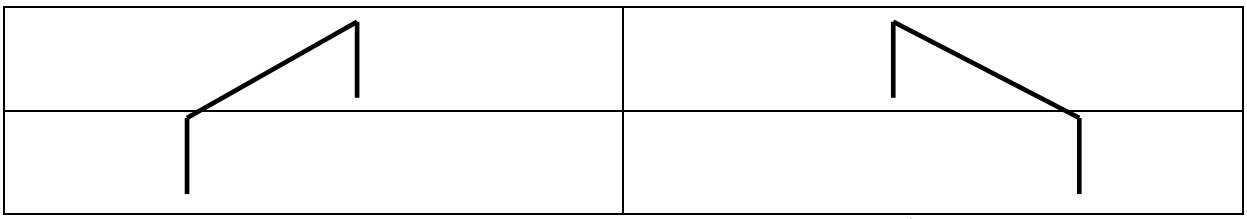
hiya (elle**)** **هِـيَ**



[**hi**] [**ja**] [**يَ**] [**هِـ**]

cv cv ص ح ص ح

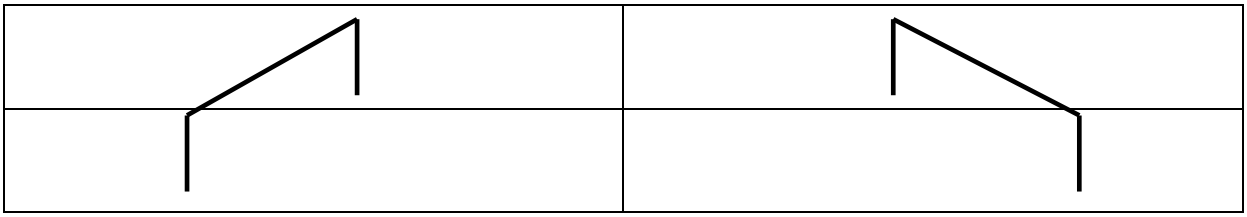
mina (de**)** **مِـنَ**



[**mi**] [**na**] [**نَ**] [**مِـ**]

cv cv ص ح ص ح

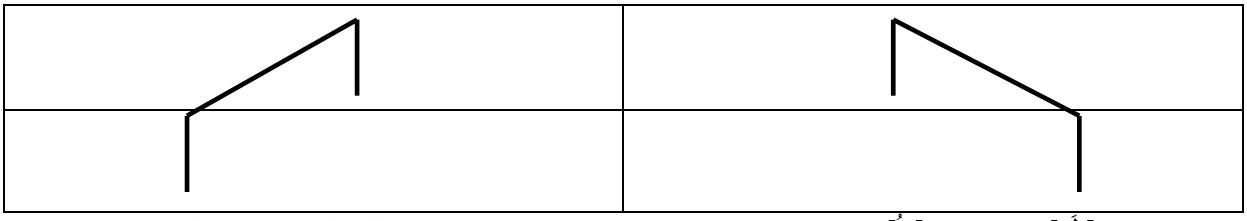
bihi (avec lequel**)** **بِـهِ**



[**bi**] [**hi**] [**ـهِ**] [**بِـ**]

cv cv ص ح ص ح

lahu (à lui**)** **لَـهُ**



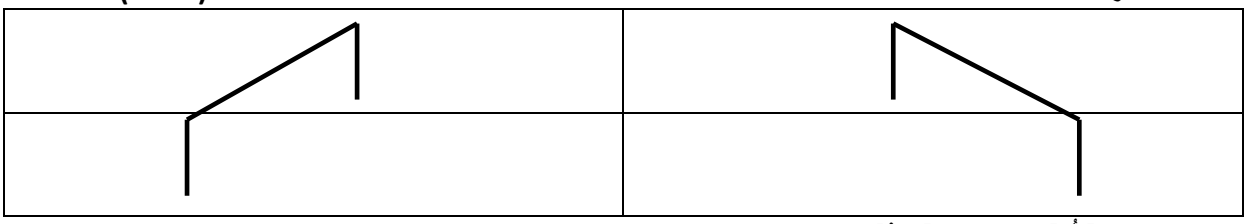
[**la**] [**hu**] [**ـهُ**] [**لَـ**]

cv cv ص ح ص ح

2-2 Dissyllabique, structure **CV.CVC**
Structure rythmique **[ta.tan]**

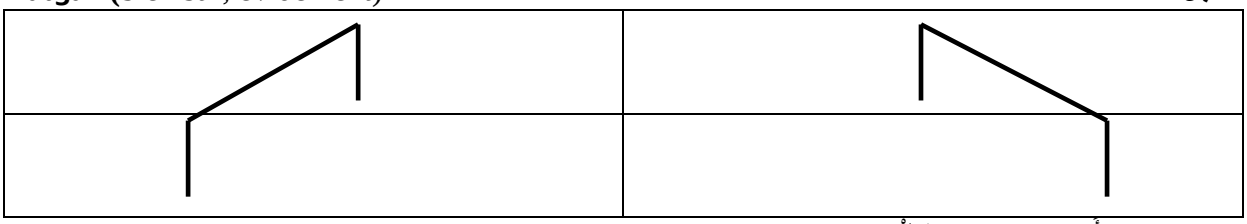
2-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : **ص ح . ص ح ص**
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ]

ʻomar (omar**)** **عُمَرْ**



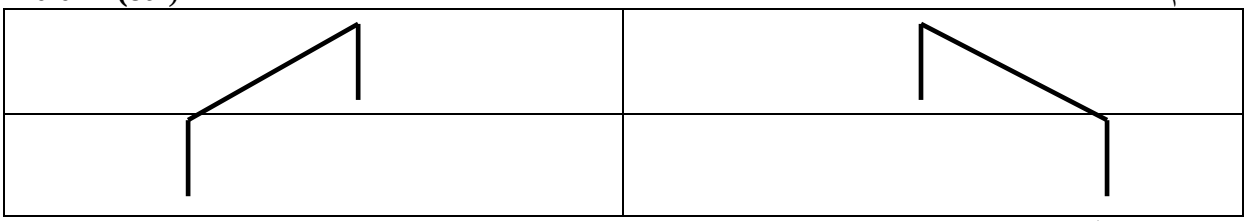
[**ʕo**] [**mar**] [**عُـ**] [**مَـرْ**]
cv cvc ص ح ص ح ص

ʼadʒal (bien sûr, évidement) **أَجَلْ**



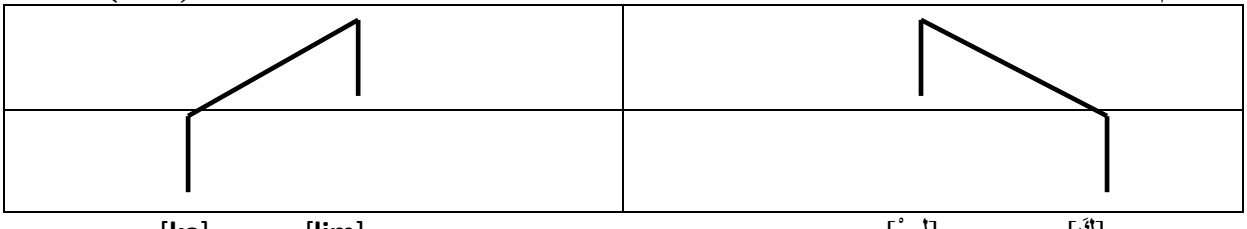
[**ʔa**] [**dʒal**] [**أَ**] [**جَلْ**]
cv cvc ص ح ص ح ص

naʻam (oui) **نَـعَـمْ**



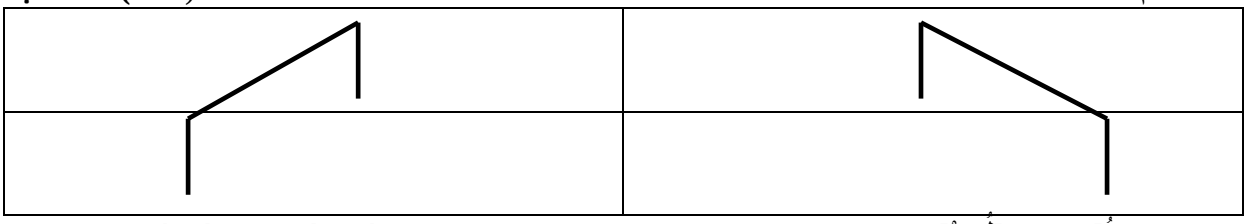
[**na**] [**ʕam**] [**نَ**] [**عَـمْ**]
cv cvc ص ح ص ح ص

kalim (mots) **كَـلِـمْ**



[**ka**] [**lim**] [**كَ**] [**لِـمْ**]
cv cvc ص ح ص ح ص

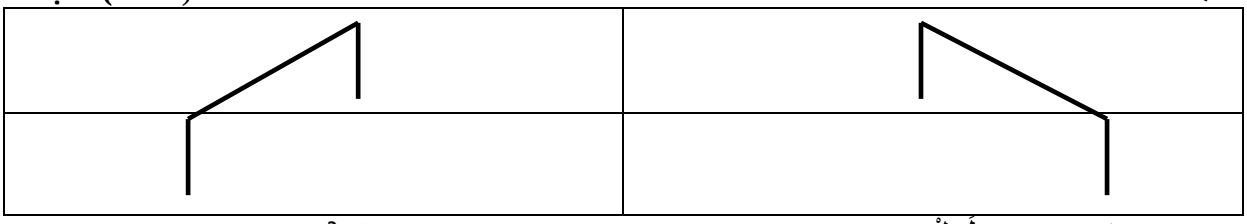
ḥulum (rêve) **حُـلُـمْ**



[**ħu**] [**lum**] [**حُ**] [**لُــمْ**]

cv cvc ص ح ص ح ص

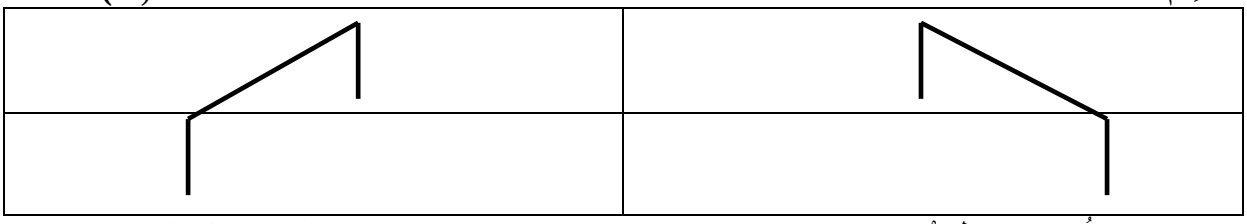
baṭal (héros) **بَـطَـلْ**



[**ba**] [**tˀal**] [**بَ**] [**طَــلْ**]

cv cvc ص ح ص ح ص

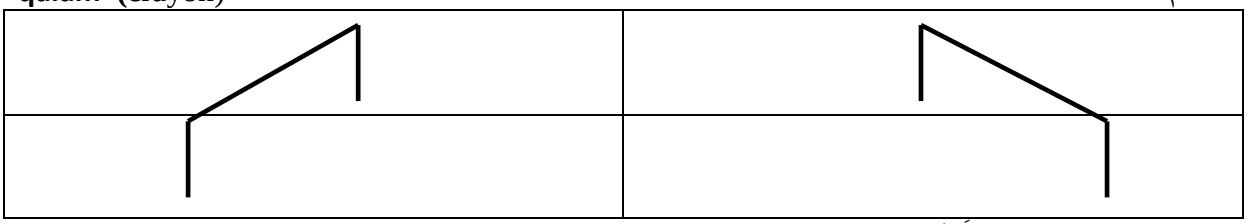
ʻulim (su) **عُلِـمْ**



[**ʕu**] [**lim**] [**عُ**] [**لِــمْ**]

cv cvc ص ح ص ح ص

qalam (crayon) **قَلَمْ**



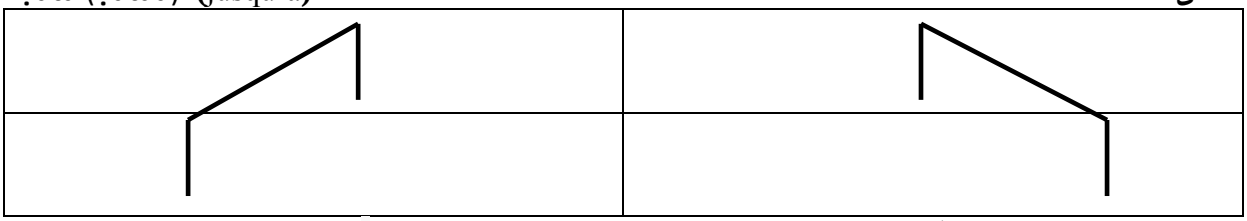
[**qa**] [**lam**] [**قَ**] [**لَــمْ**]

cv cvc ص ح ص ح ص

2-3 Dissyllabique, structure CV.CVV
Structure rythmique [ta.tan]

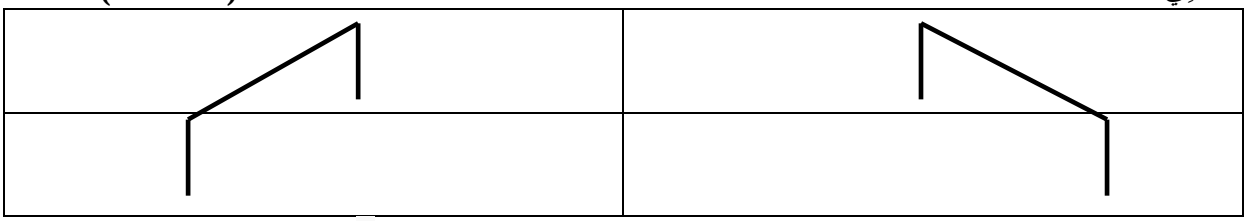
3-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح . ص ح ح
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ]

ḥatâ (ḥataa) (jusqu'à**)** **حَتى**



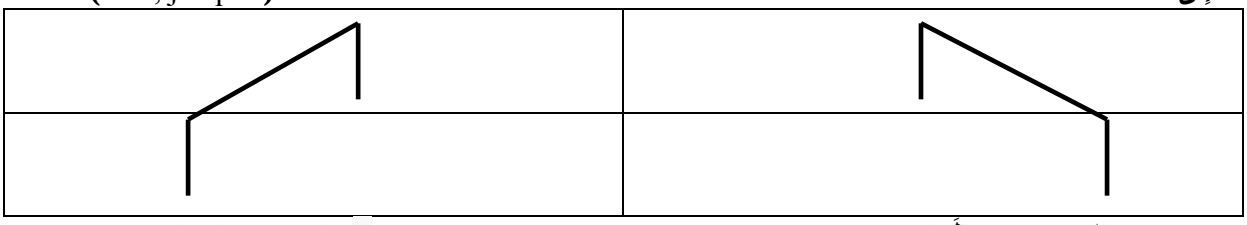
[ħa] **[ta:]** **[تَى]** **[حَ]**
cv cvv ص ح ح ص ح

ma'ii (avec moi**)** **مَعِي**



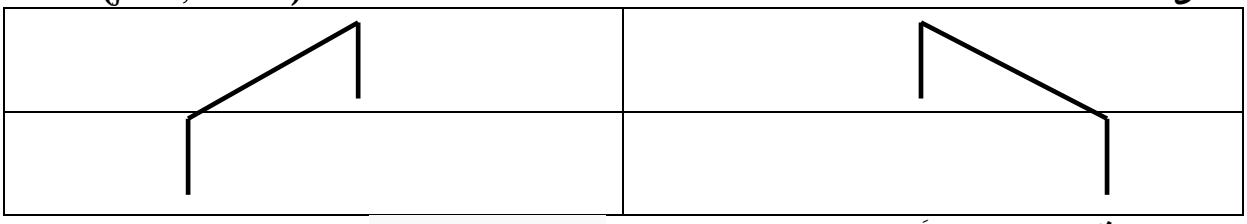
[ma] **[ʔi:]** **[عِي]** **[مَ]**
cv cvv ص ح ح ص ح

'ilaa (vers, jusqu'à**)** **إلَى**



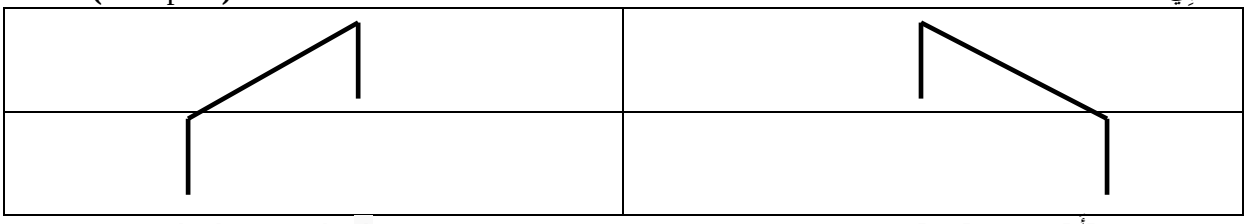
[ʔi] **[la:]** **[لَى]** **[إ]**
cv cvv ص ح ح ص ح

fataa (jeune, servant**)** **فَتى**



[fa] **[ta:]** **[تَى]** **[فَ]**
cv cvv ص ح ح ص ح

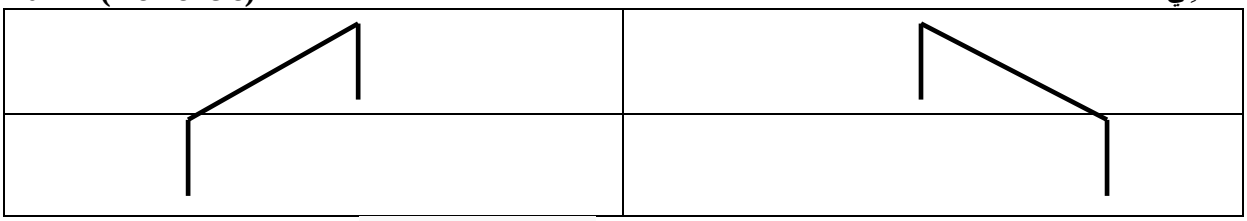
ʾabii (mon père**)** **أَبِي**



[ʔa] [bi:] [أ] [بِي]

cv cvv ص ح ص ح ح

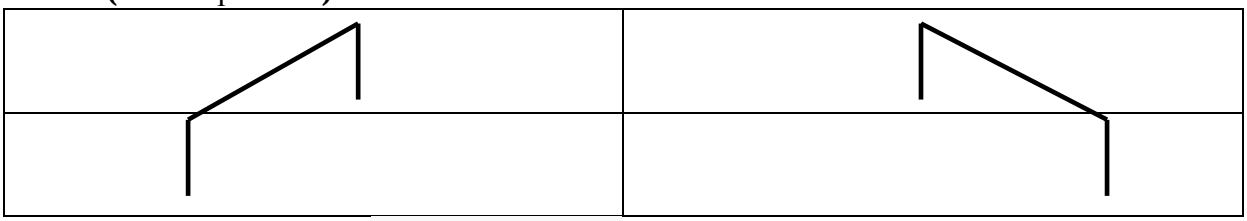
ʿamii (mon oncle**)** **عَمِي**



[ʔa] [mi:] [عَ] [مِي]

cv cvv ص ح ص ح ح

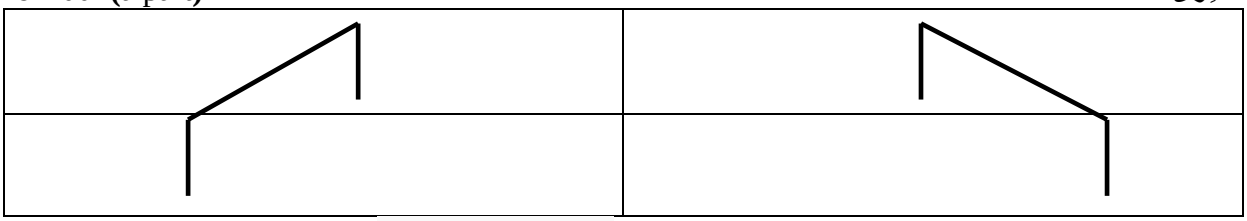
ʿadaa (à l'exception de**)** **عَـدَا**



[ʔa] [da:] [عَ] [دَا]

cv cvv ص ح ص ح ح

siwaa (à part**)** **سِوَى**



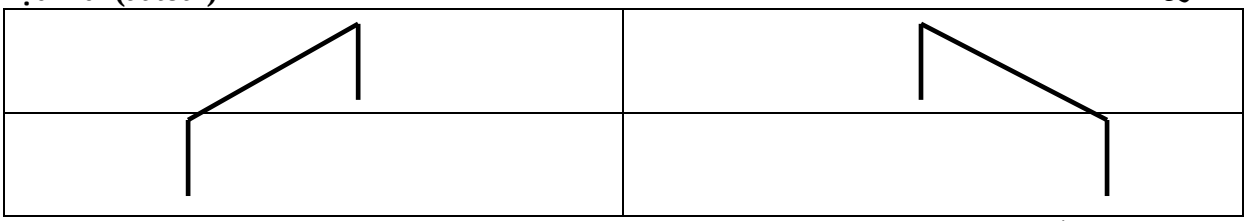
[si] [wa:] [سِ] [وَى]

cv cvv ص ح ص ح ح

2-4 Dissyllabique, structure **CVC .CV**
Structure rythmique **[tan.ta]**

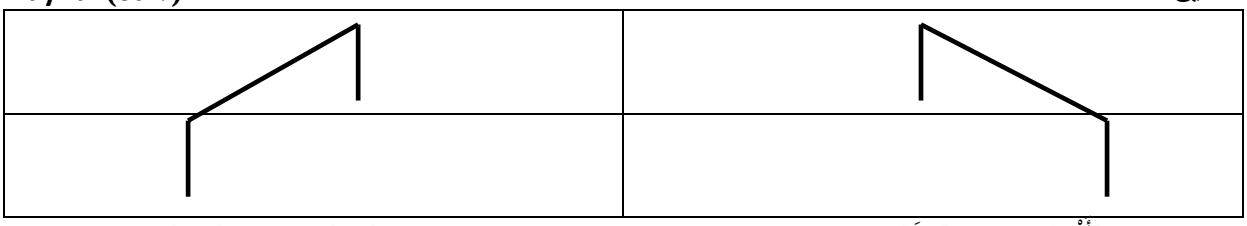
4-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ]

ḥawla (autour**)** **حَوْلَ**



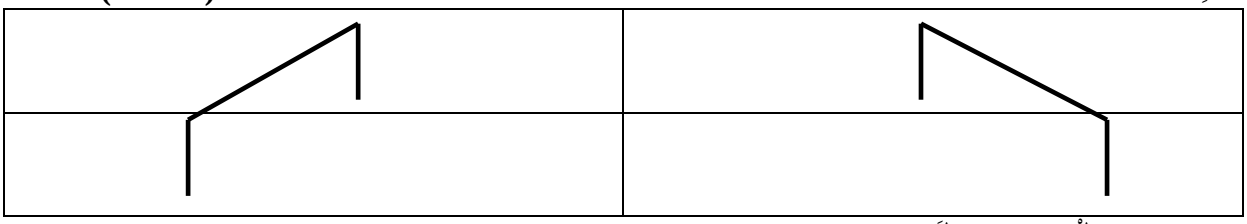
[**ḥaw**] [**la**] [لَ] [حَـــوْ]
cvc cv ص ح ص ح ص

ʾayna (où ?**)** **أَيْنَ**



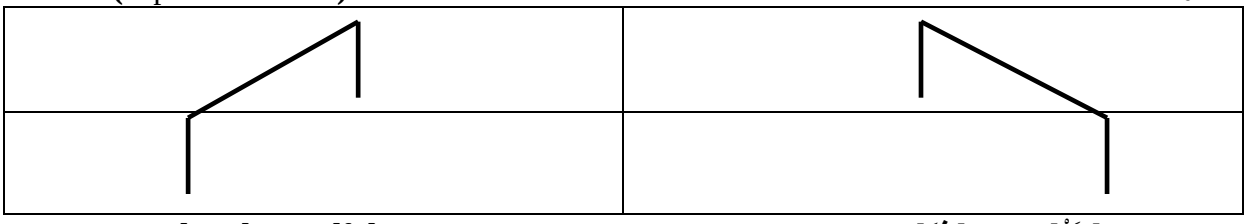
[**ʕaj**] [**na**] [ـنَ] [أَيْـــ]
cvc cv ص ح ص ح ص

tilka (celle-ci**)** **تِلْكَ**



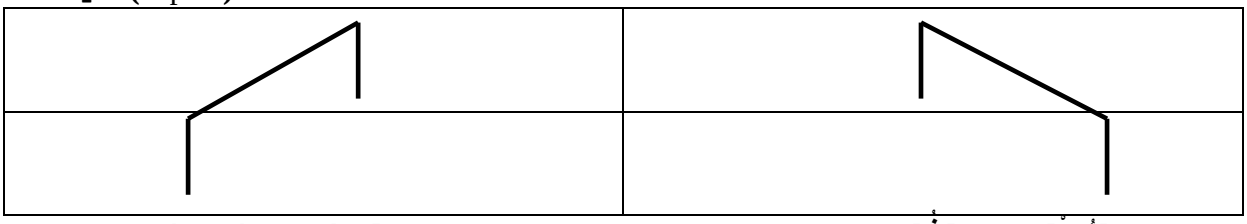
[til] **[ka]** **[كَ]** **[تِـــلْ]**
cvc cv ص ح ص ح ص

sawfa (exprime le futur **)** **سَوْفَ**



[saw] **[fa]** **[فَ]** **[سَوْ]**
cvc cv ص ح ص ح ح

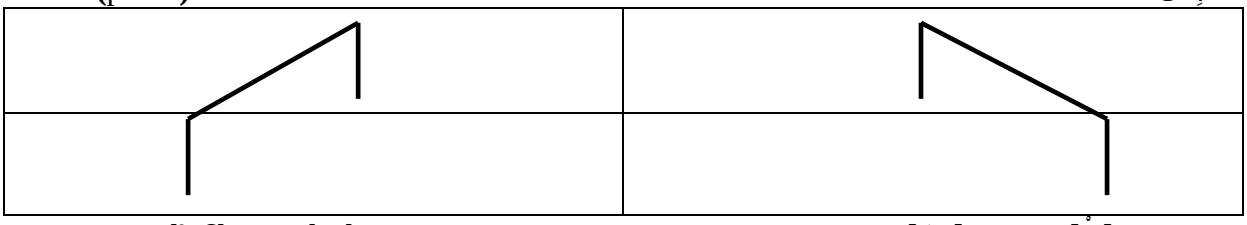
munḏu (depuis**)** **مُنْذُ**



[**mun**] [**ðu**] [**ذُ**] [**مُـنْ**]

cvc cv ص ح ص ح ص

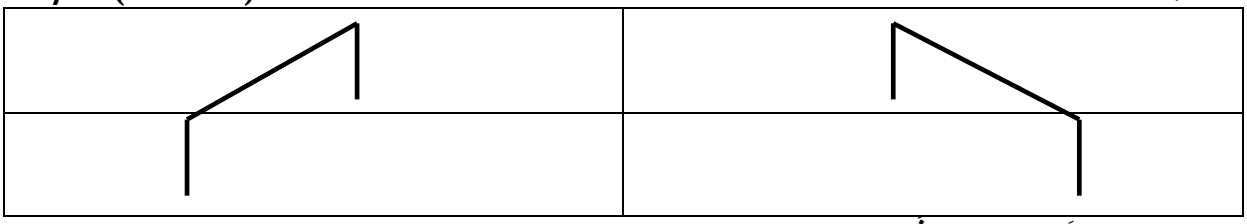
biʾsa (piètre**)** **بِئْسَ**



[**biʔ**] [**sa**] [**سَ**] [**بِئْـ**]

cvc cv ص ح ص ح ص

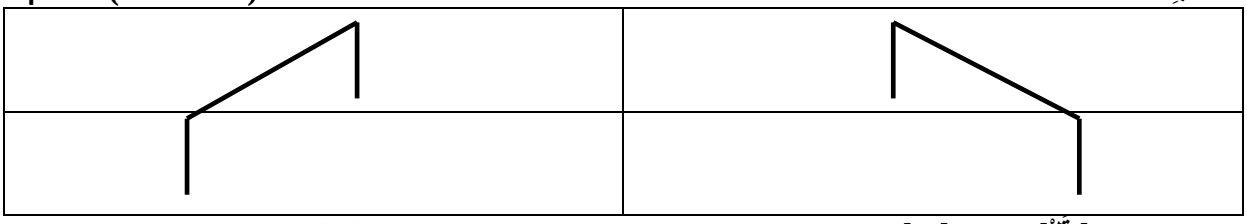
kayfa (comment**)** **كَـيْفَ**



[**kaj**] [**fa**] [**فَـ**] [**كَـيْ**]

cvc cv ص ح ص ح ص

qalbi (mon cœur**)** **قَلْبِ**

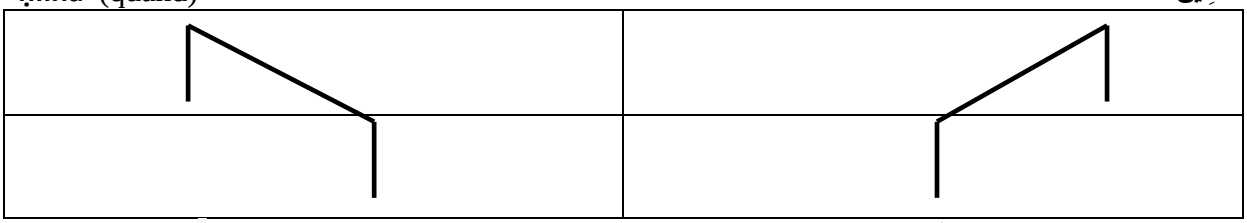


[**qal**] [**bi**] [**بِ**] [**قَلْ**]

cvc cv ص ح ص ح ص

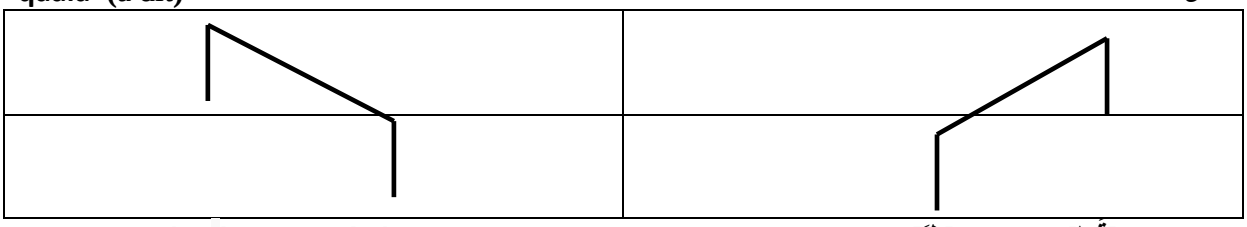
2-5 Dissyllabique, structure **CVV.CV** **5-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ح. ص ح**
Structure rythmique **[tan.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ]**

ḥiina (quand) **حِينَ**



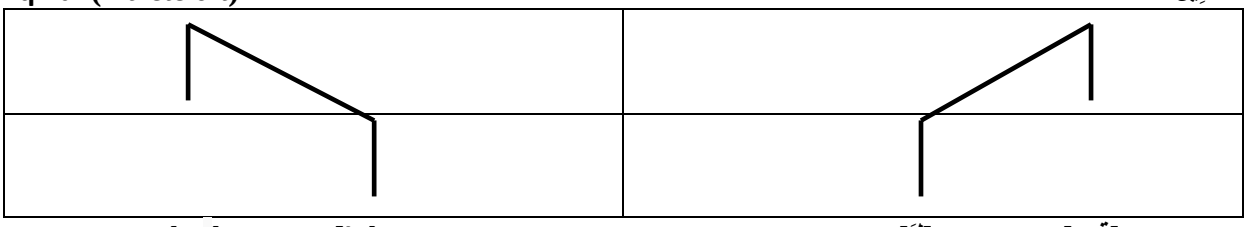
[**ħi**ː] [**na**] [حِـي] [نَ]
cvv cv ص ح ص ح ح

qaala (a dit**)** **قَالَ**



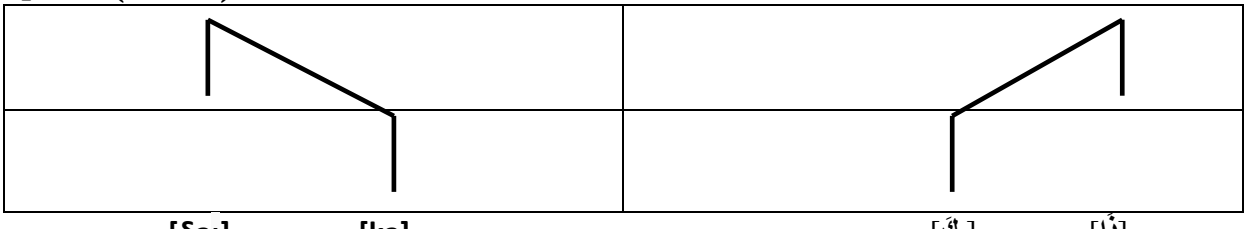
[**qa**ː] [**la**] [قَـا] [لَ]
cvv cv ص ح ص ح ح

qiila (il a été dit**)** **قِيلَ**



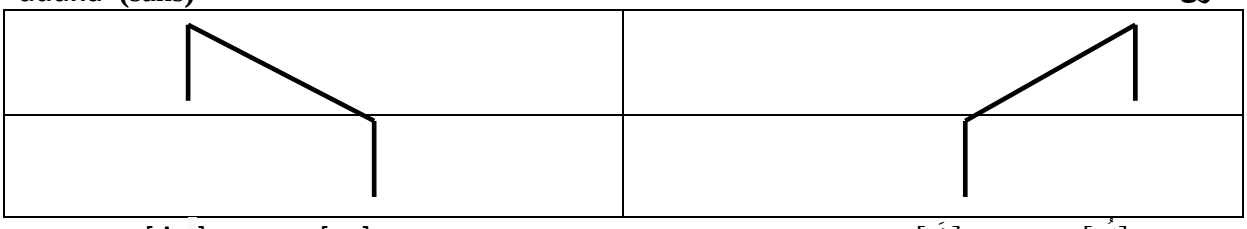
[**qi**ː] [**la**] [قِـيـ] [لَ]
cvv cv ص ح ص ح ح

ḏaaka (celui-ci**)** **ذَاكَ**



[δaː**]** **[ka]** [ذَا] [كَ]
cvv cv ص ح ص ح ح

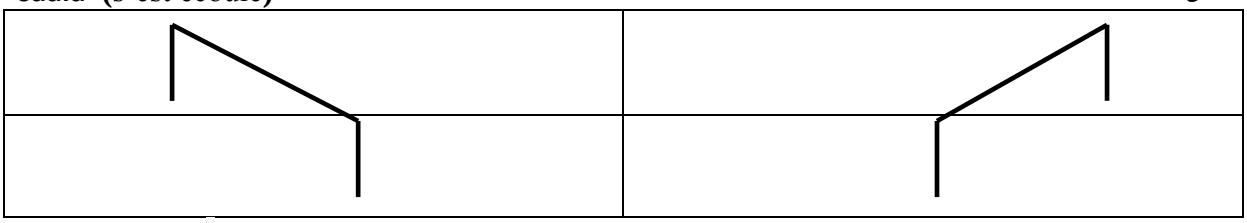
duuna (sans**)** **دُونَ**



[**du**:] [**na**] [نَ] [دُو]

cvv cv ص ح ص ح ح

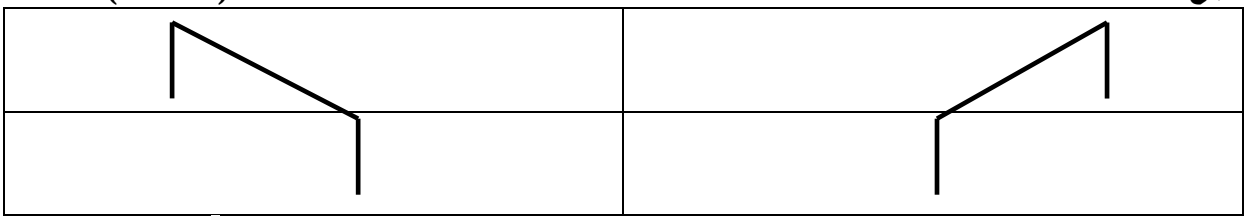
saala (s'est écoulé**)** **سَالَ**



[**sa**:] [**la**] [لَ] [سَا]

cvv cv ص ح ص ح ح

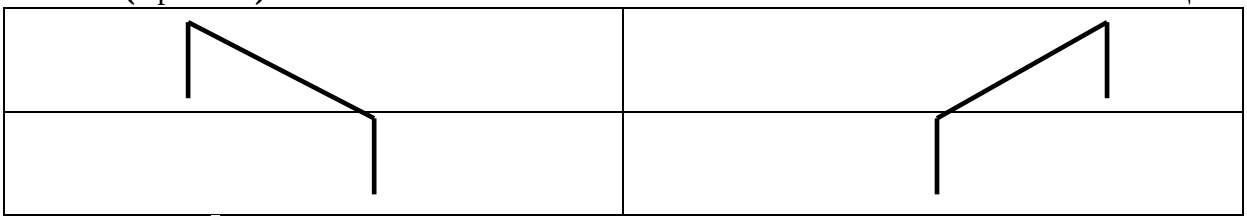
baaʿa (a vendu**)** **بَاعَ**



[**ba**:] [**ʕa**] [عَ] [بَا]

cvv cv ص ح ص ح ح

daama (a persisté**)** **دَامَ**

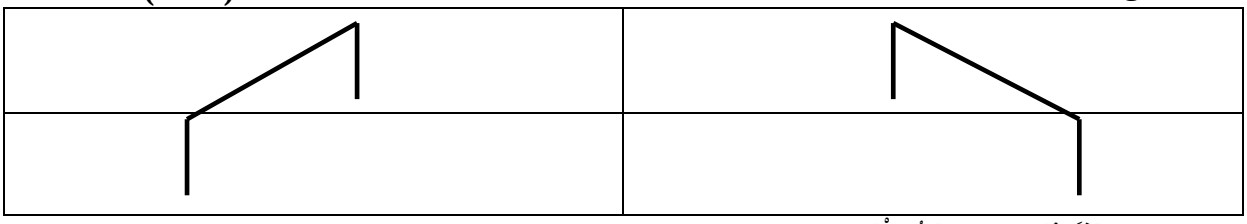


[da:**]** **[ma]** [مَ] [دَا]

cvv cv ص ح ص ح ح

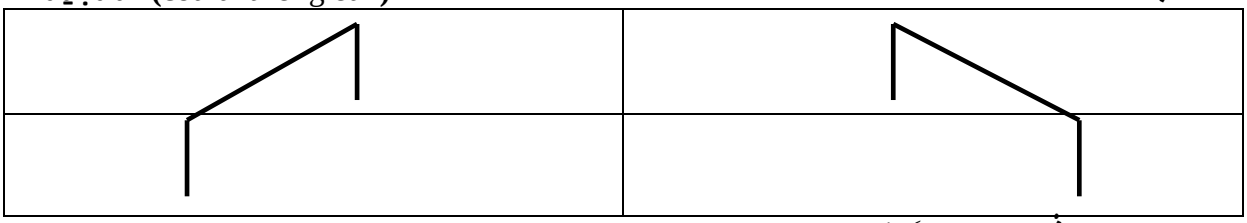
2-6 Dissyllabique, structure **CVC.CVC** **6-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح ص**
Structure rythmique **[tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ]**

ŝamsun (soleil**)** **شَـمْـسٌ**



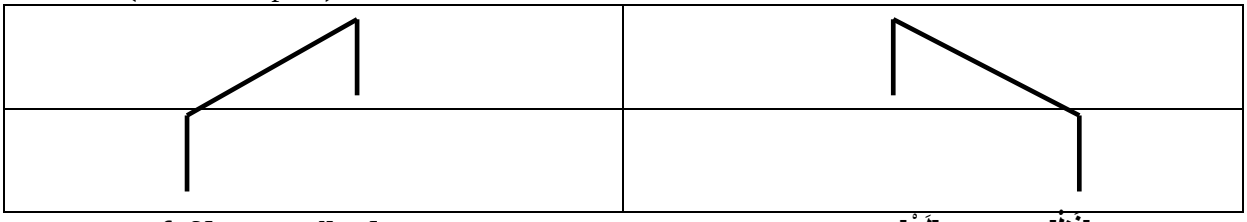
[ʃam] [sun] [سُـنْ] [شَـمْ]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

maḏhab (courant religieux**)** **مَـذْهَـبْ**



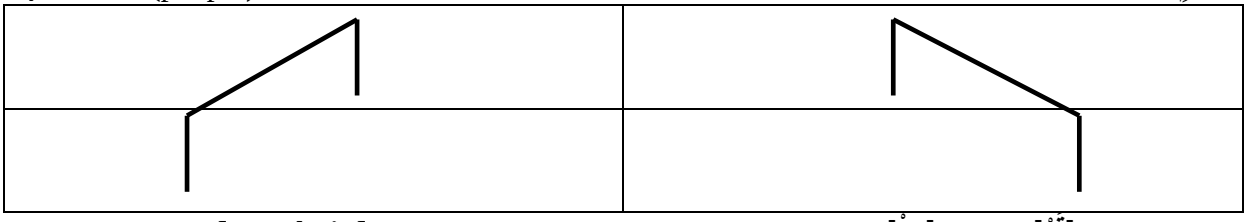
[maδ] [ħab] [هَـبْ] [مَـذْ]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

faḏlan (faveur, respect**)** **فَظْلاً**



[faδ] [lan] [لَنْ] [فَظْ]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

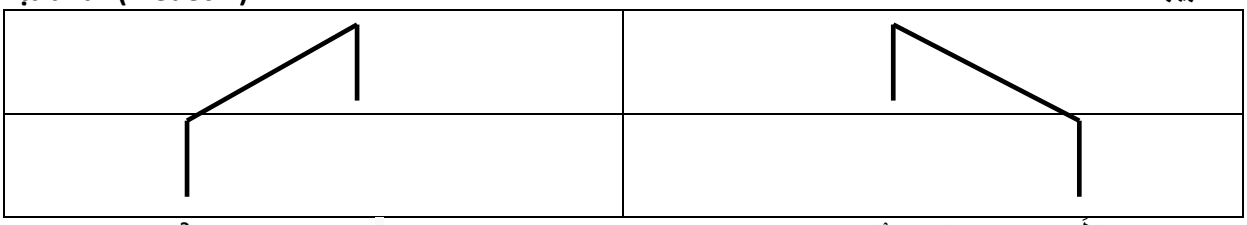
qawmin (peuple**)** **قَوْمٍ**



[qaw] [min] [مِنْ] [قَوْ]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

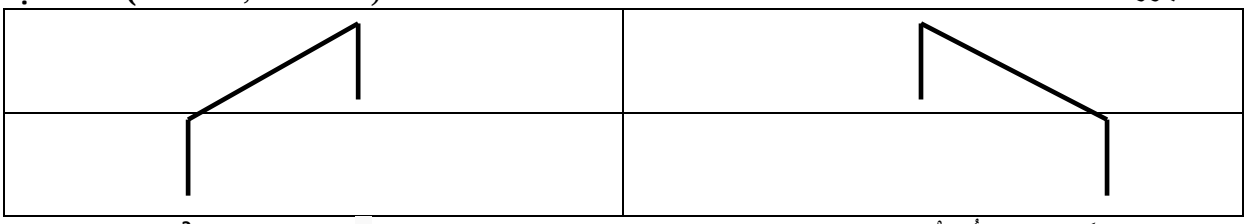
2-7 Dissyllabique, structure CV.CVVC **7-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح . ص ح ح ص**
Structure rythmique [ta.tann] **صيغة إيقاعية [تَ تَنْنْ]**

ṭabiib (médecin**)** **طَبِيبْ**



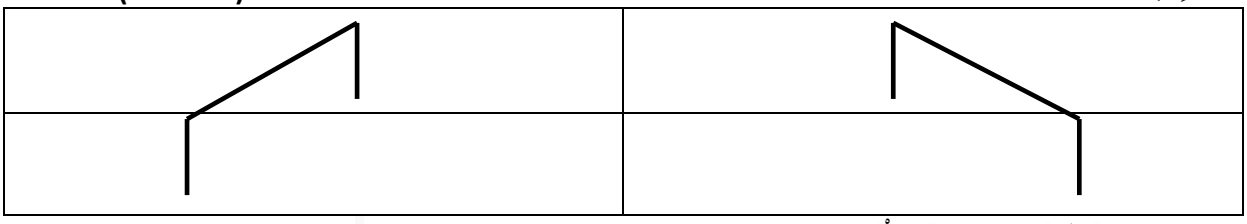
[tˀa] [bi:b] [بِـــيبْ] [طَـ]
cv cvvc ص ح ح ص ص ح

ṣabuur (résistant, endurant**)** **صَـبُـورْ**



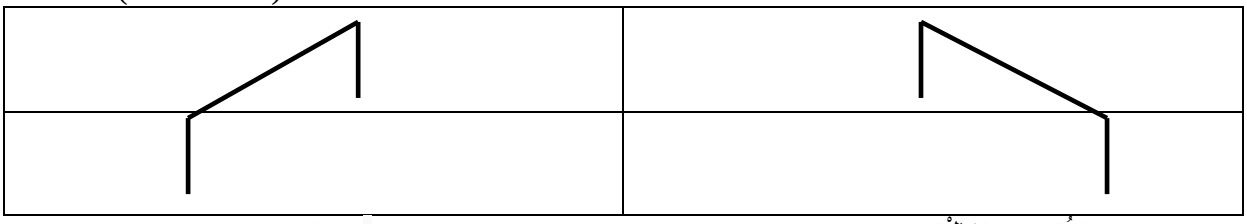
[sˀa] [bu: r] [بُـورْ] [صَ]
cv cvvc ص ح ح ص ص ح

sa‘iid (heureux**)** **سَـعِـيدْ**



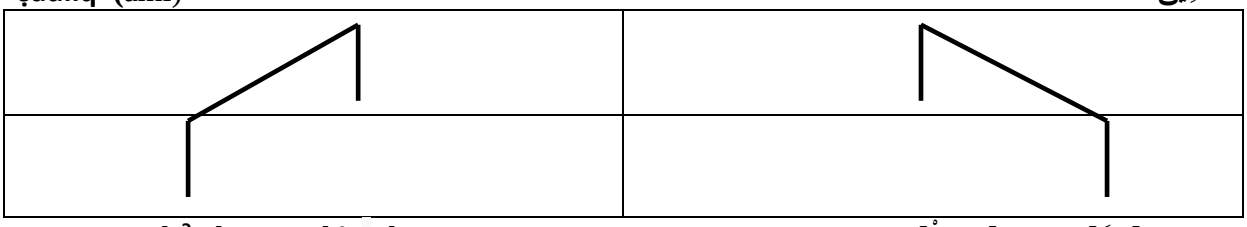
[sa] **[ʕi:d]** **[عِيدْ]** **[سَـ]**
cv cvvc ص ح ح ص ص ح

‘umaal (travailleurs) **عُمَالْ**



[ʕu] [ma:l] [مَالْ] [عُ]
cv cvvc ص ح ح ص ص ح

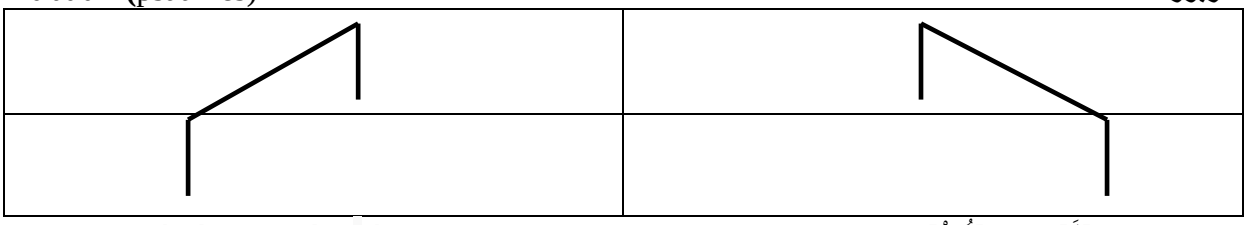
ṣadiiq (ami) **صَدِيقْ**



[**sʔa**] [**di** :**q**] [**صَ**] [**دِيـقْ**]

cv cvvc ص ح ص ح ص ح

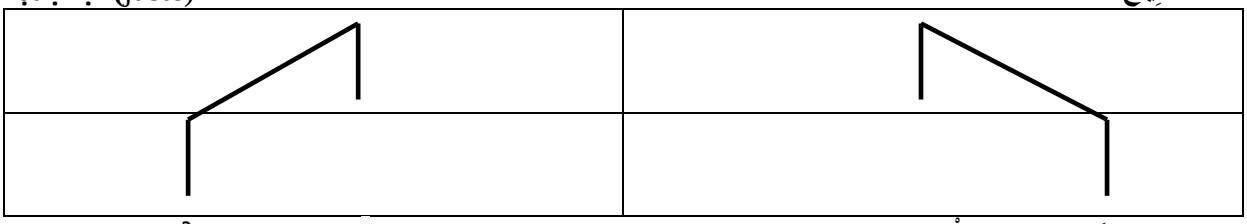
zabuur (psaumes) **زَبُورْ**



[**za**] [**bu**:**r**] [**زَ**] [**بُورْ**]

cv cvvc ص ح ص ح ص ح

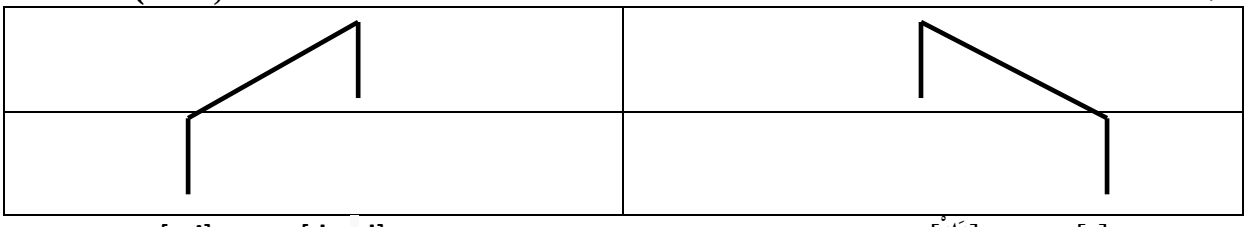
ṣaḥiiḥ (juste) **صَحِيحْ**



[**sʔa**] [**ħi** :**ħ**] [**صَ**] [**حِيحْ**]

cv cvvc ص ح ص ح ص ح

midaad (encre) **مِدَادْ**



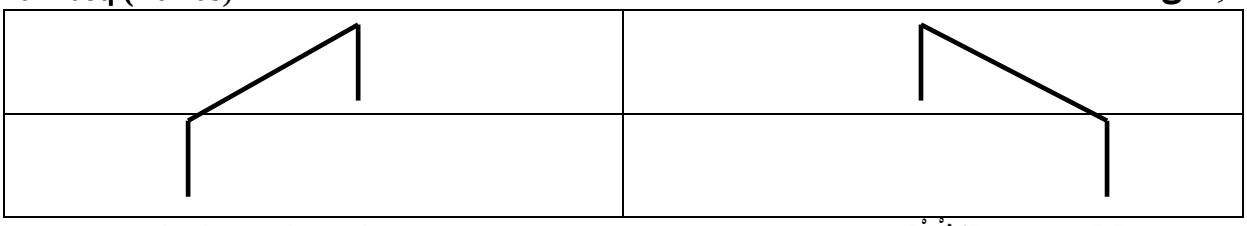
[**mi**] [**da** :**d**] [**مِ**] [**دَادْ**]

cv cvvc ص ح ص ح ص ح

2-8 Dissyllabique, structure CV.CVCC **8-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح . ص ح ص ص**

Structure rythmique [ta.tann] **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ]**

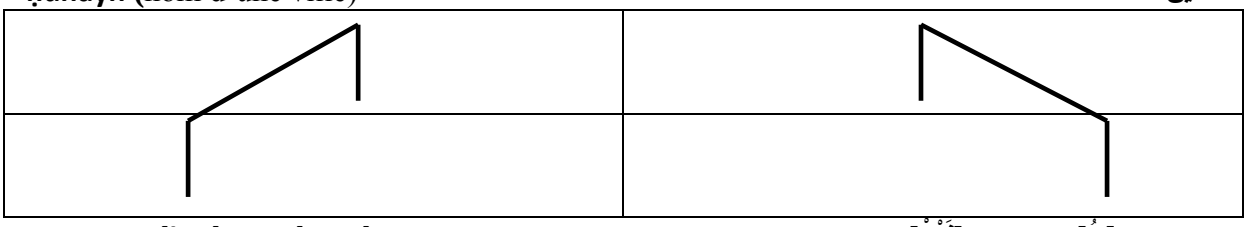
dimašq (Damas) **دِمَشْقْ**



[**di**] [**maʃq**] [**مَشْقْ**] [**دِ**]

cv cvcc ص ح ص ح ص ص

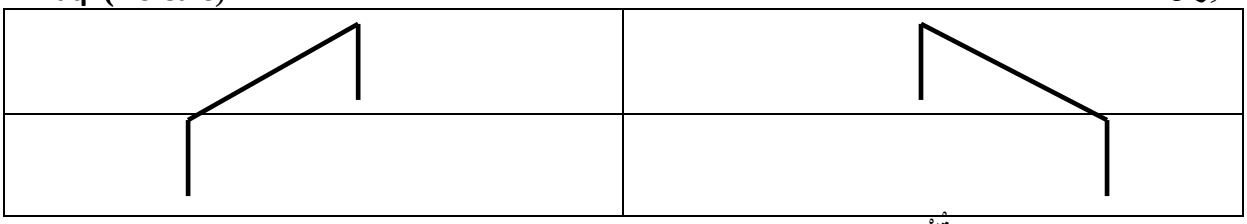
ḥunayn (nom d'une ville) **حُنَيْنْ**



[**ħu**] [**najn**] [**نَيْنْ**] [**حُ**]

cv cvcc ص ح ص ح ص ص

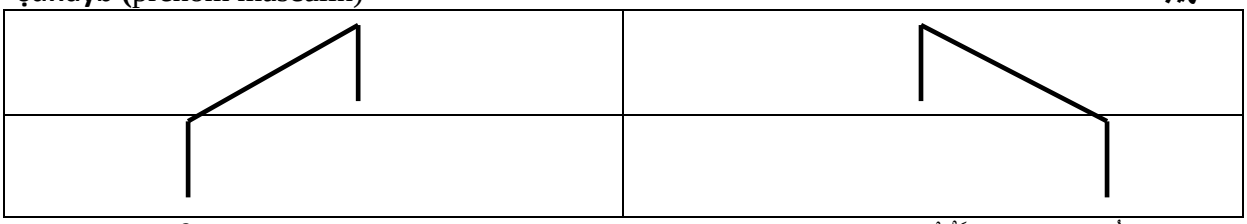
hiraql (Hercule) **هِرَقْلْ**



[**hi**] [**raql**] [**رَقْلْ**] [**هِـ**]

cv cvcc ص ح ص ح ص ص

ṣuhayb (prénom masculin) **صُهَيْبْ**

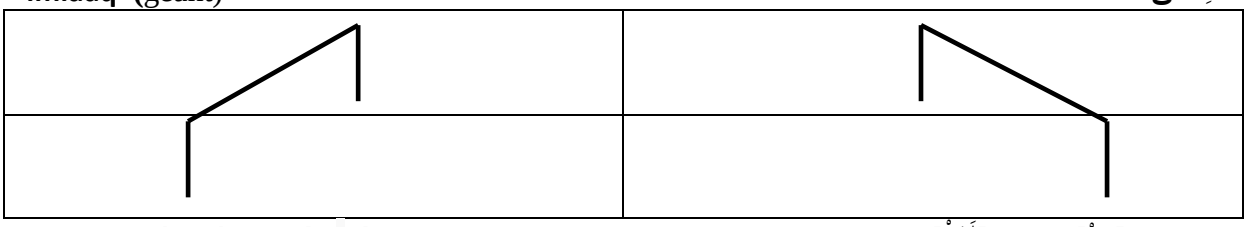


[**sʔu**] [**hayb**] [**هَيْبْ**] [**صُ**]

cv cvcc ص ح ص ح ص ص

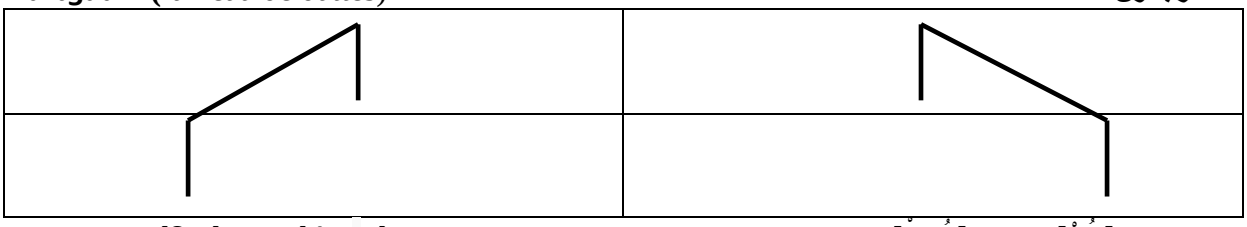
2-9 Dissyllabique structure **: CVC.CVVC** **9-2 ثنائية المَقْطَعْ صيغة مقطعية** : ص ح ص . ص ح ح ص
Structure rythmique **[tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْنْ]**

ʿimlaaq (géant) **عِمْلَاقْ**



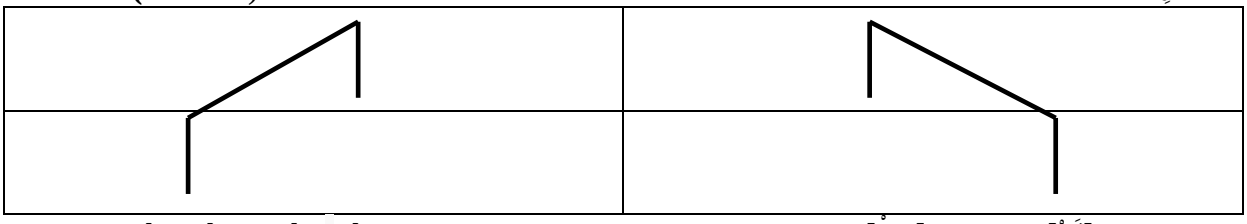
[ʕim] [laːq] [عِمْ] [لَاقْ]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

ʿurʤuun (rameau de dattes) **عُـرْجُـونْ**



[ʕur] [ʤuːn] [عُرْ] [جُـونْ]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

tamriin (exercice) **تَـمْـرِينْ**



[tam] [riːn] [تَمْ] [رِينْ]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

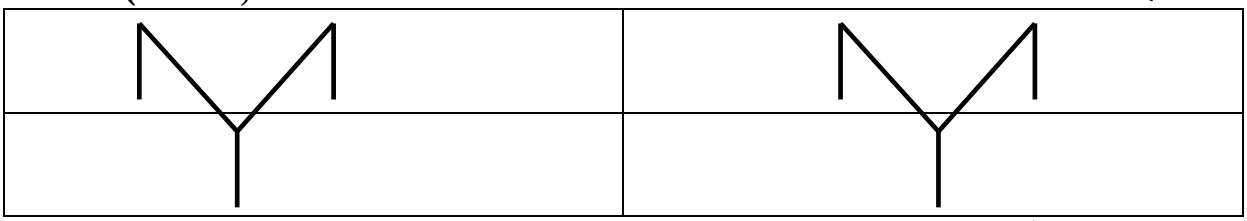
timsaaḥ (crocodile) **تِـمْـسَاحْ**

[tim] [saːħ] **تِمْ** **سَاحْ**
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

3- Tri- syllabique [*θula:tijət ʔal maqtaʕ*] **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

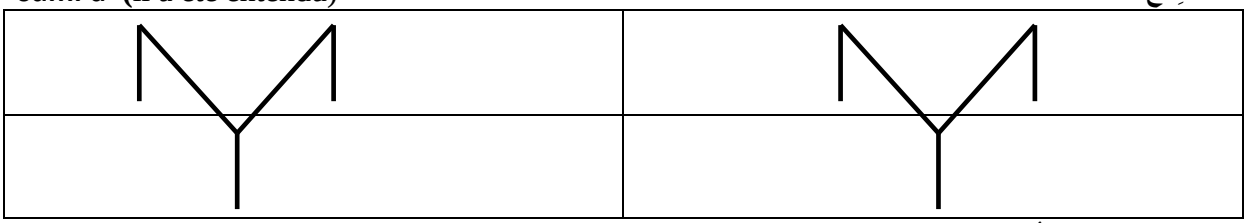
3-1 Trisyllabique, structure **CV.CV.CV** **1-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح. ص ح**
Structure rythmique **[ta.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ]**

kataba (il a écrit) **كَـتَـبَ**



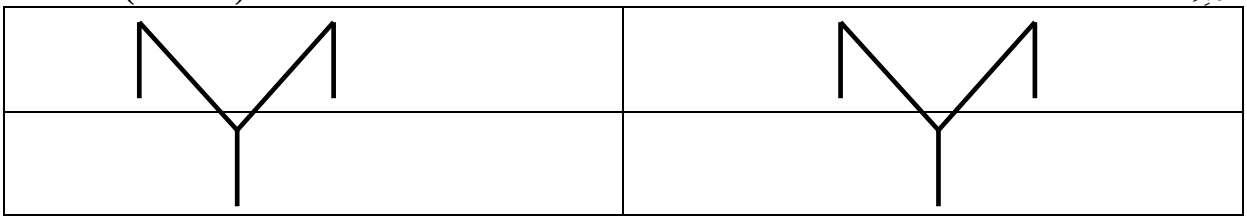
[**ka**] [**ta**] [**ba**] [كَ] [تَ] [بَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

sumi'a (il a été entendu) **سُـمِـعَ**



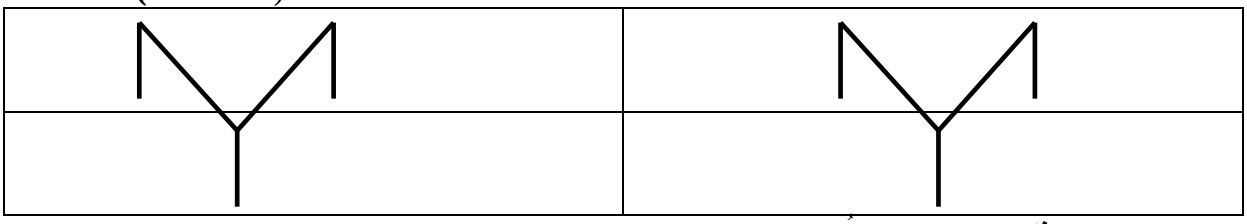
[**su**] [**mi**] [**ʕa**] [سُ] [مِ] [عَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

wabihi (avec lui) **وَبِهِ**



[**wa**] [**bi**] [**hi**] [وَ] [بِ] [ـهِ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

famahu (sa bouche) **فَمَهُ**

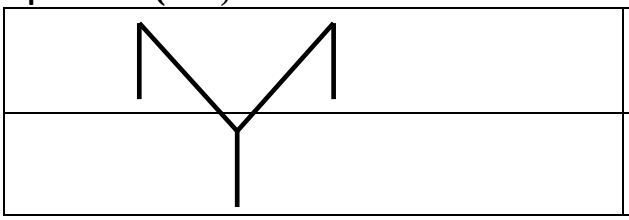


[**fa**] [**ma**] [**hu**] [فَ] [مَ] [ـهُ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

3-2 Trisyllabique, structure **CV.CV.CVC**
Structure rythmique **[ta.ta.tan]**

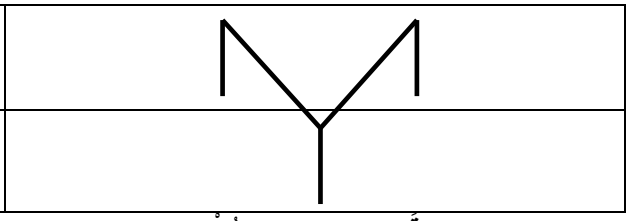
2-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح.ص ح ص
صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ]

qamarun (lune)



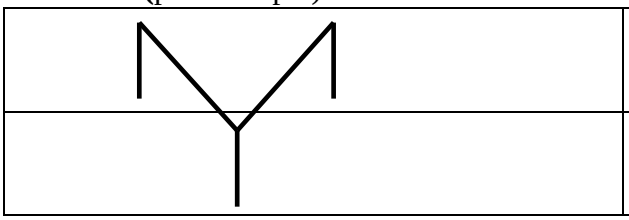
[**qa**] [**ma**] [**run**]
cv cv cvc

قَـمَـــرٌ



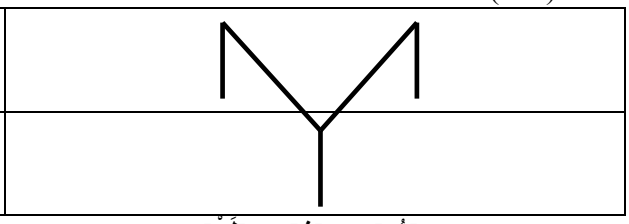
[**قَـ**] [**مَـ**] [**رُنْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

matalan (par exemple)



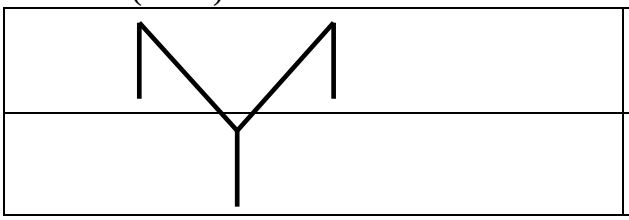
[**ma**] [**θa**] [**lan**]
cv cv cvc

مَثَلًا (مَثَلَنْ)



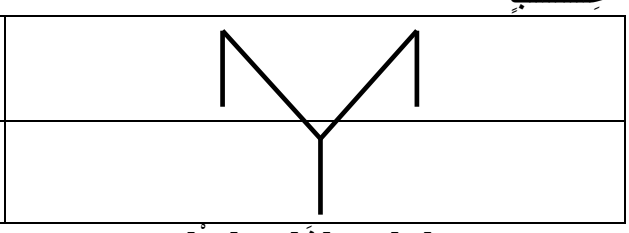
[**مُـ**] [**ثَـ**] [**لَنْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

ʕinabin (raisin)



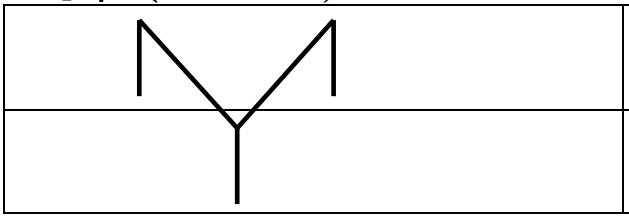
[**ʕi**] [**na**] [**bin**]
cv cv cvc

عِـــنَـــبٍ



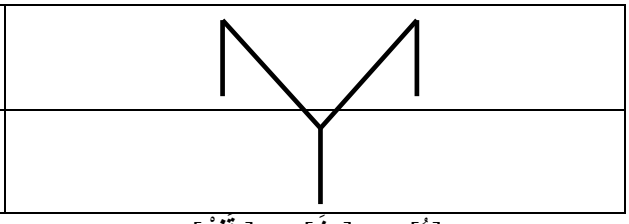
[**عِـ**] [**نَـ**] [**بِنْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

muṯaqaf (intellectuelle)



[**mu**] [**Θa**] [**qaf**]
cv cv cvc

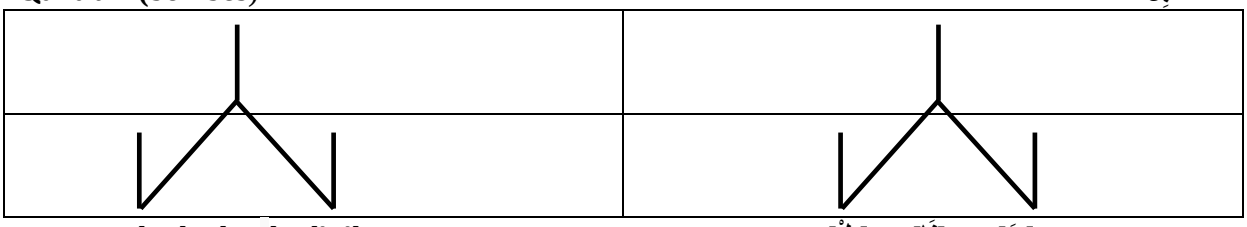
مُـثَـقَـفْ



[**مُ**] [**ثَ**] [**قَفْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

3-3 Trisyllabique, structure **CV.CVV.CVC** **3-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح . ص ح ح . ص ح ص**
Structure rythmique **[ta.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْ]**

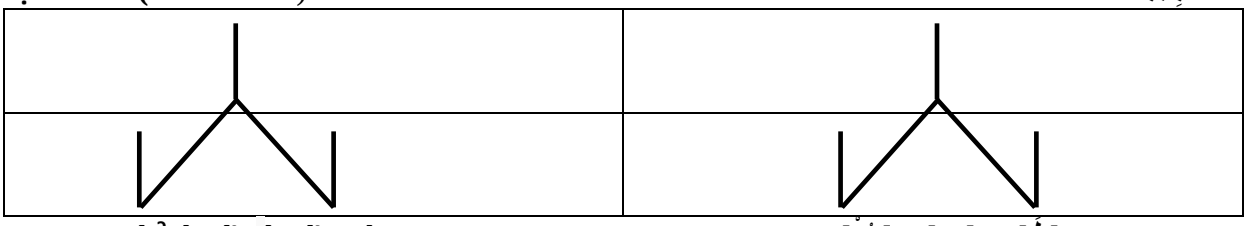
Qanâbil (bombes) **قَـنَابِلْ**



[**qa**] [**na**ː] [**bil**]
cv cvv cvc

[قَ] [نَا] [بِلْ]
ص ح ص ح ح ص ح ص

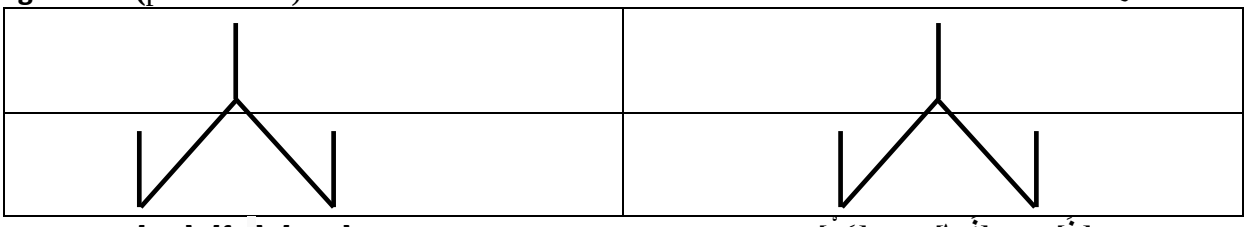
ṭabîbun (un médecin) **طَـبِيبٌ**



[**tˀa**] [**bi**ː] [**bun**]
cv cvv cvc

[طَـ] [بِـيـ] [بُنْ]
ص ح ص ح ح ص ح ص

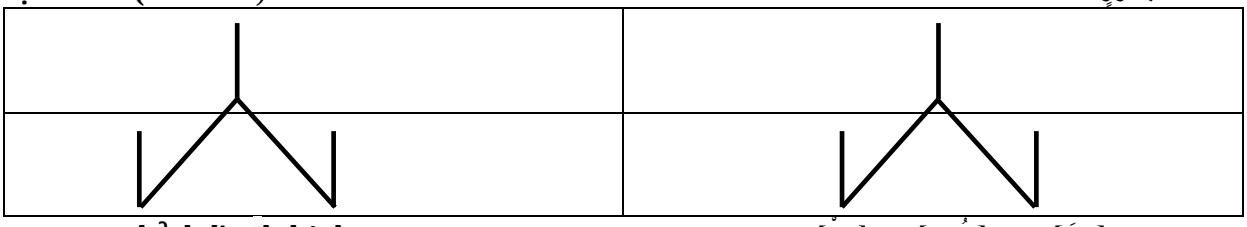
ġafâran (pardonneur) **غَـــفَـــارًا**



[**ɣa**] [**fa**ː] [**ran**]
cv cvv cvc

[غُ] [فَـــا] [رَنْ]
ص ح ص ح ح ص ح ص

ṣabûrin (endurant) **صَـــبُـــورٍ**



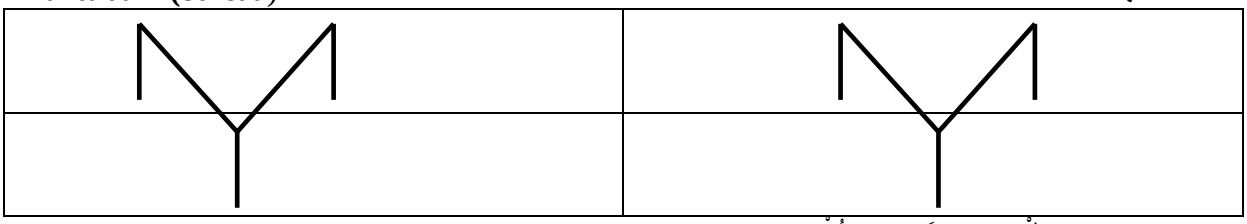
[**sˀa**] [**bu**ː] [**rin**]
cv cvv cvc

[صَ] [بُـــو] [رِنْ]
ص ح ص ح ح ص ح ص

3-4 Trisyllabique, structure CVC.CV.CVC
Structure rythmique **[tan.ta.tan]**

4-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح ص. ص ح. ص ح ص
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ]

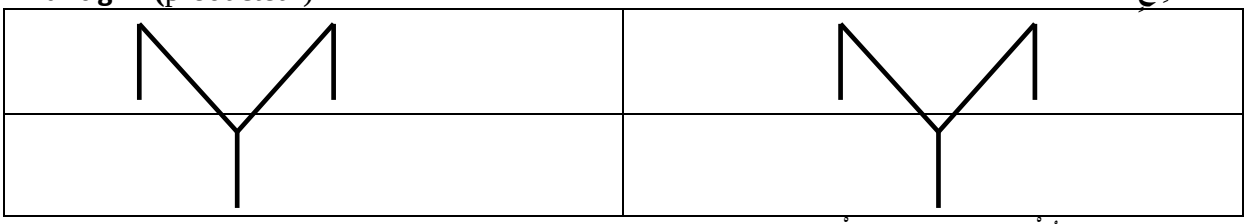
maktabun (bureau) **مَـكْـتَـبٌ**



[**mak**] [**ta**] [**bun**]
cvc cv cvc

[مَكْ] [تَ] [بُنْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص

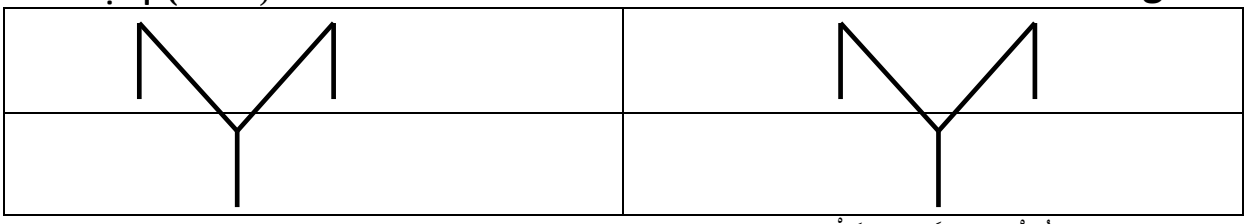
muntiğin (producteur) **مُـنْـتِـجٍ**



[**mun**] [**ti**] [**ʤin**]
cvc cv cvc

[مُنْ] [تِ] [جِنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

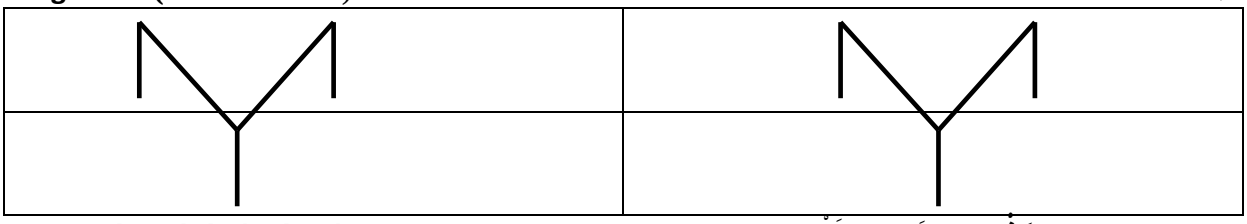
mustaḥaq (mérité) **مُـسْتَحَقْ**



[**mus**] [**ta**] [**ħaq**]
cvc cv cvc

[مُسْ] [تَ] [حَقْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

baġtatan (soudainement) **بَغْـتَـتًا**



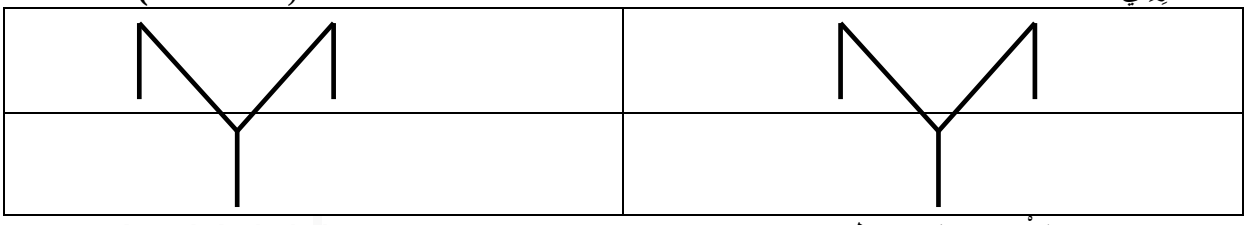
[**baɣ**] [**ta**] [**tan**]
cvc cv cvc

[بَـغْ] [تَ] [تَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

3-5 Trisyllabique, structure **CVC.CV.CVV**
Structure rythmique **[tan.ta.tan]**

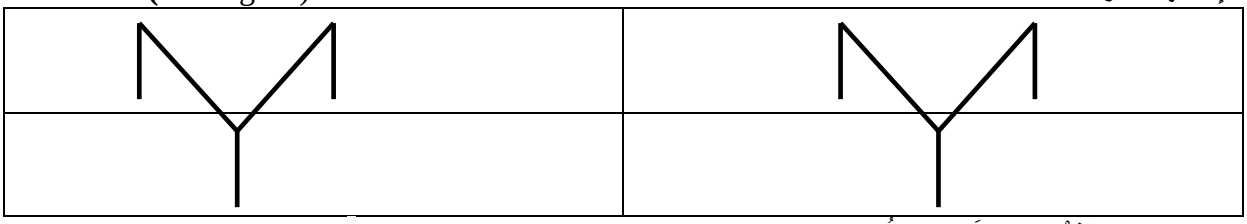
5-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح ص. ص ح. ص ح ح
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ]

manzilii (ma maison) **مَـنْــزِلِـي**



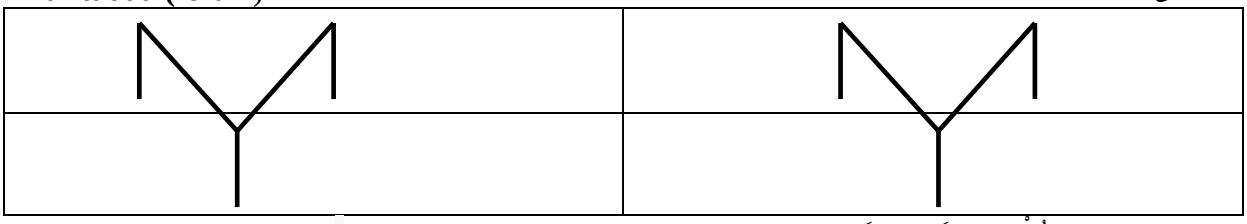
[**man**] [**zi**] [**li**:] **[مَنْ] [زِ] [لِـي]**
cvc cv cvv ص ح ص ص ح ص ح ح

ʾišhaduu (témoignez) **إشْــهَـــدُوا**



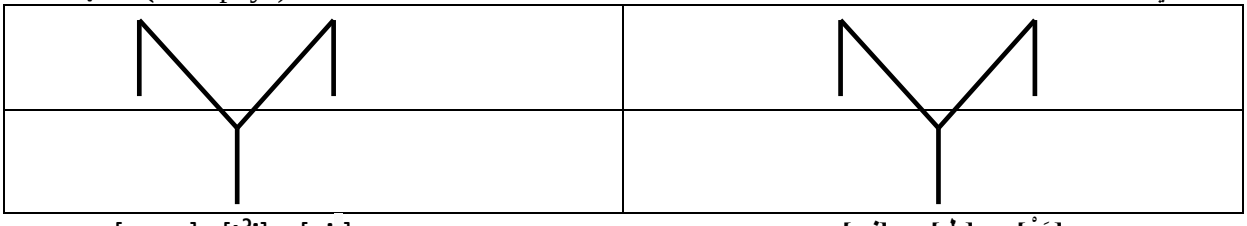
[**ʔi ʃ**] [**ha**] [**du**:] **[إشْ] [هَـ] [دُو]**
cvc cv cvv ص ح ص ص ح ص ح ح

muntadaa (forum) **مُنْتَدَى**



[**mun**] [**ta**] [**da**:] **[مُنْ] [تَ] [دَى]**
cvc cv cvv ص ح ص ص ح ص ح ح

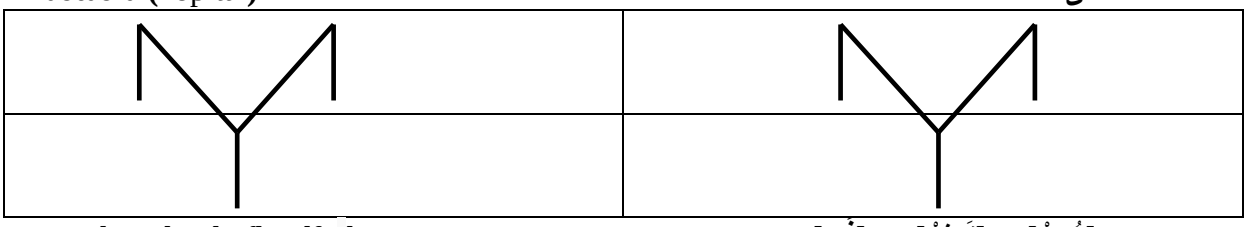
mawṭinii (mon pays) **مَوْطِنِي**



[**maw**] [**tʾi**] [**ni**:] **[مَوْ] [طِ] [نِي]**
cvc cv cvv ص ح ص ص ح ص ح ح

3-6 Trisyllabique, structure **CVC.CVC.CVV** **ص ح ص. ص ح ص. ص ح ح :** **ثلاثية المَقْطَعْ صيغة**
Structure rythmique **[tan.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْ]**

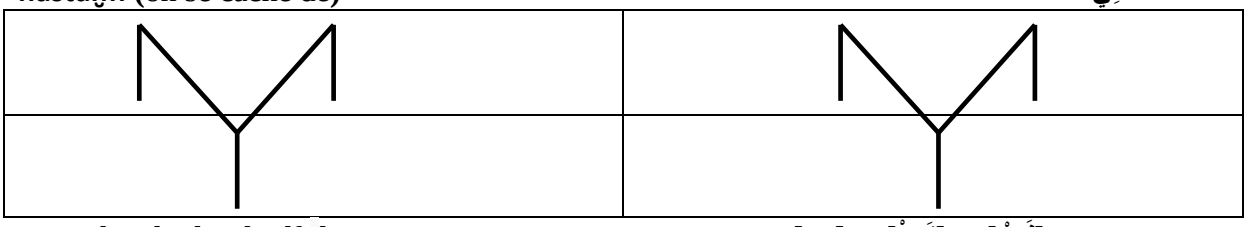
mustašfâ (hôpital**)** **مُـسْـتَـشْـفَى**



[**mus**] [**taʃ**] [**fa**ː] — cvc cvc cvv

[مُسْ] [تَـشْ] [فَى] — ص ح ص ص ح ص ص ح ح

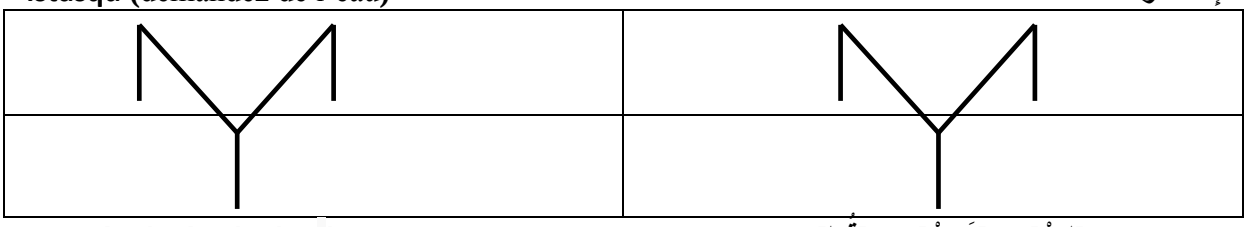
nastaḫfî (on se cache de**)** **نَـسْـتَـحْفِي**



[**nas**] [**tax**] [**fi**ː] — cvc cvc cvv

[نَسْ] [تَـحْ] [مِي] — ص ح ص ص ح ص ص ح ح

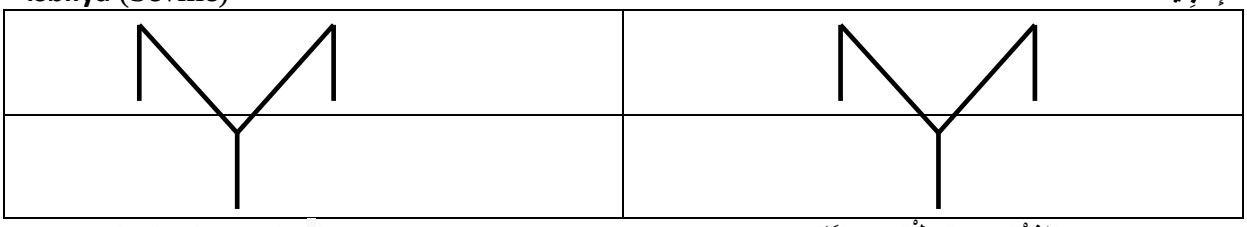
ʾistasqû (demandez de l'eau**)** **إسْتَسْقُوا**



[**ʔis**] [**tas**] [**qu**ː] — cvc cvc cvv

[إسْ] [تَـسْ] [قُوا] — ص ح ص ص ح ص ص ح ح

ʾišbilyâ (Séville) **إشْبِلْيَا**

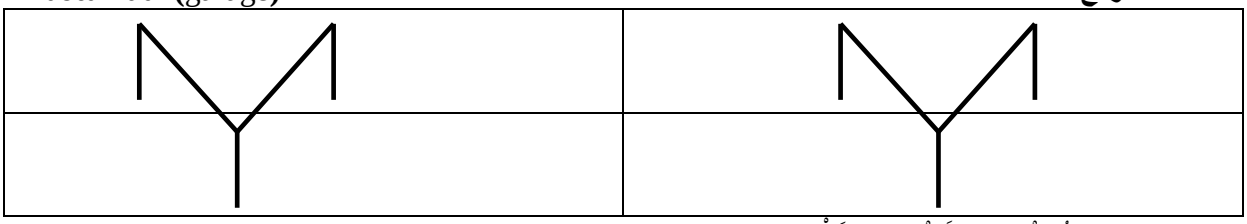


[**ʔiʃ**] [**bil**] [**ja**ː] — cvc cvc cvv

[إشْ] [بِـلْ] [يَا] — ص ح ص ص ح ص ص ح ح

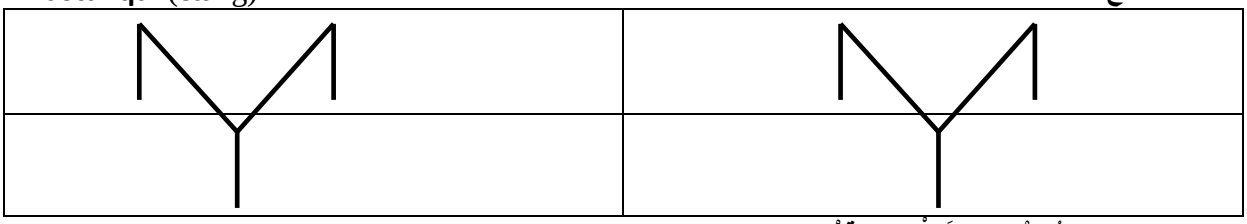
3-7 Trisyllabique, structure **CVC.CVC.CVC** **7-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح ص. ص ح ص. ص ح ص**
Structure rythmique **[tan.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ.تَنْ.تَنْ]**

mustawda‘ (garage**)** **مُــسْـتَـوْدَعْ**



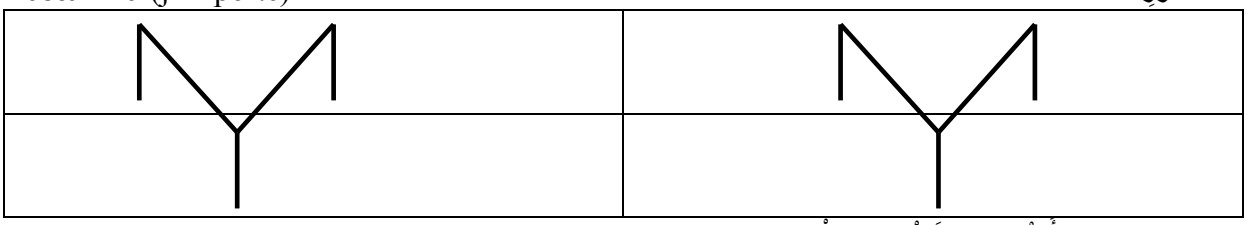
[**mus**] [**taw**] [**daʕ**] **[مُسْ] [تَـوْ] [دَعْ]**
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

mustanqa‘ (étang) **مُــسْـتَـنْقَعْ**



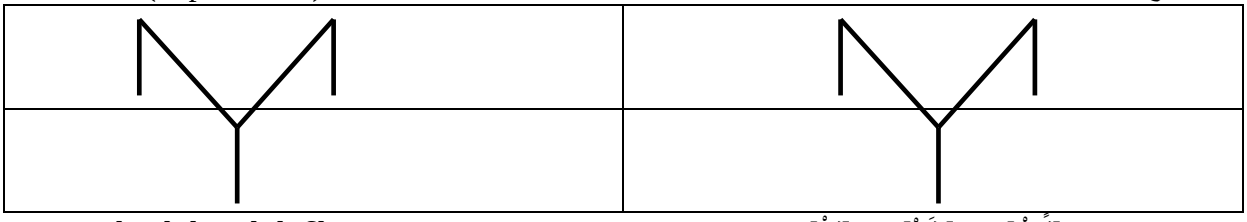
[**mus**] [**tan**] [**qaʕ**] **[مُسْ] [تَـنْ] [قَعْ]**
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

’astawrid (j’importe) **أَسْـتَـوْرِدْ**



[**ʕas**] [**taw**] [**rid**] **[أَسْ] [تَـوْ] [رِدْ]**
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

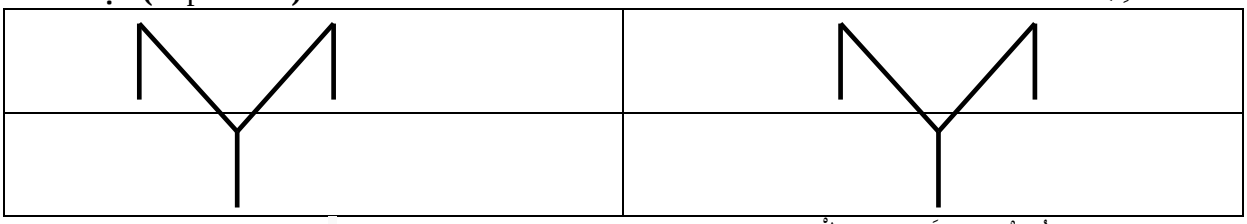
tastamti‘ (tu profite de) **تَسْتَمتِعْ**



[**tas**] [**tam**] [**tiʕ**] **[تَّسْ] [تَـمْ] [تِعْ]**
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

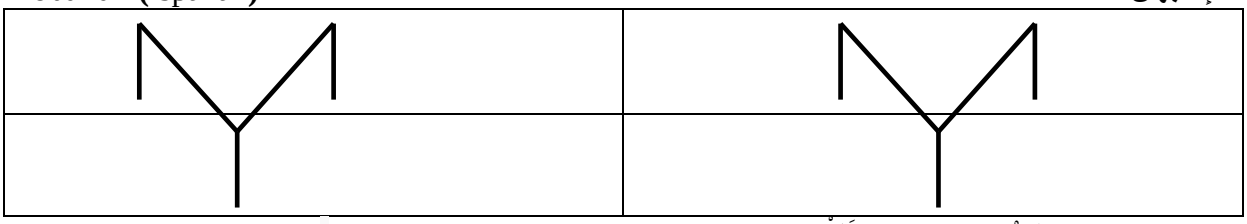
3-8 Trisyllabique, structure **CVC.CV.CVVC** **8-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح ص. ص ح. ص ح ح ص**
Structure rythmique **[tan.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْنْ]**

mustaḥîl (impossible**)** **مُــسْتَـحِيلْ**



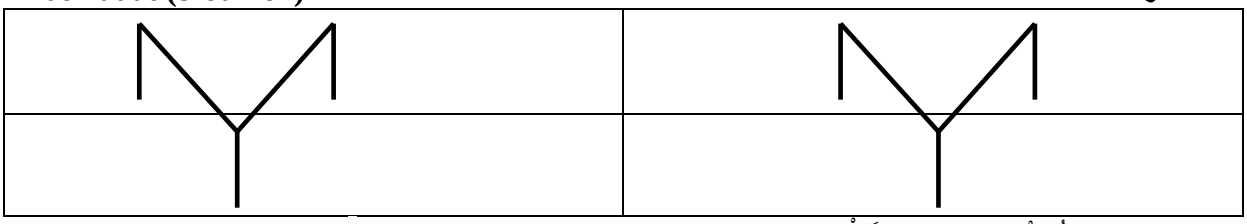
[**mus**] [**ta**] [**ħi**ːl] [**مُـسْ**] [**تَـ**] [**حِـيـلْ**]
cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ح ح ص

ʼisbahân (Ispahan**)** **إسْبَهَانْ**



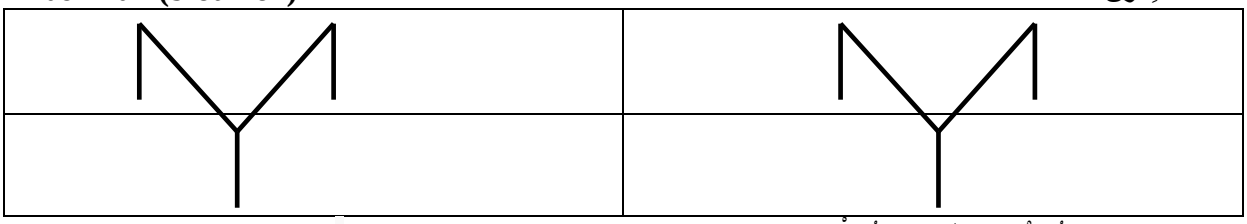
[**ʔis**] [**ba**] [**haːn**] [**إِسْ**] [**بَ**] [**هَانْ**]
cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ح ح ص

muswadât (brouillon**)** **مُــسْوَدَاتْ**



[**mus**] [**wa**] [**daːt**] [**مُـسْ**] [**وَ**] [**دَاتْ**]
cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ح ح ص

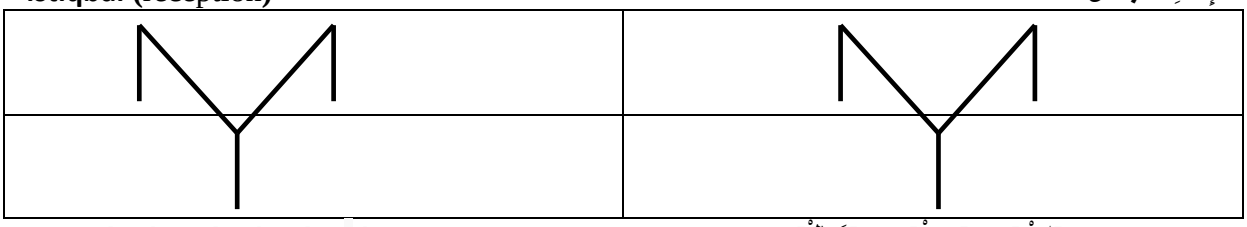
muslimûn (brouillon**)** **مُــسْلِمُونْ**



[**mus**] [**li**] [**muːn**] [**مُـسْ**] [**لِ**] [**مُونْ**]
cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ح ح ص

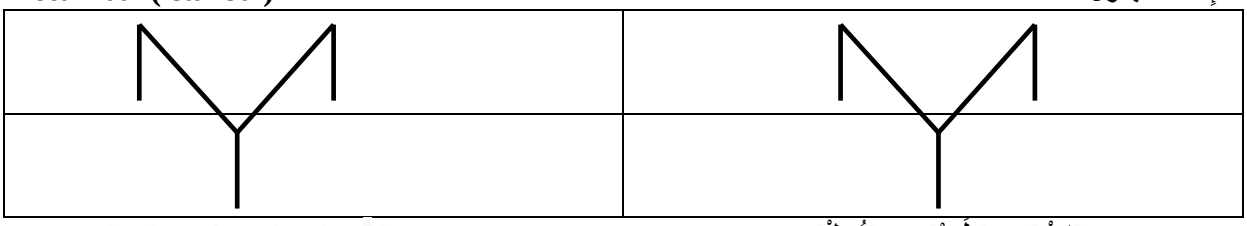
3-9 Trisyllabique, structure **CVC.CVC.CVVC** **9-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة : ص ح ص. ص ح ص. ص ح ح ص**
Structure rythmique **[tan.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْنْ]**

’istiqbâl (réception**)** **إسْتِـقْـبَــالْ**



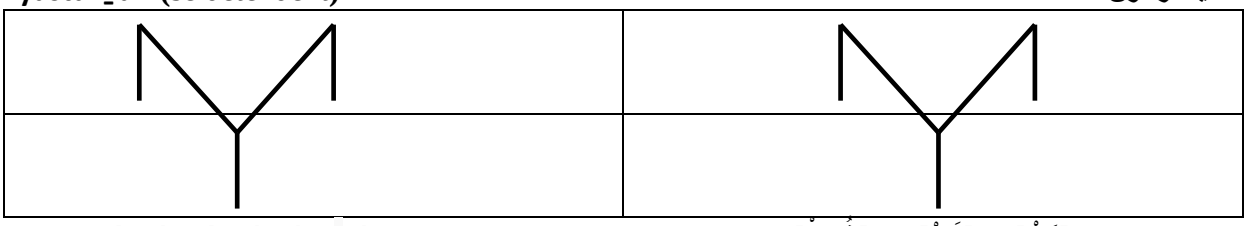
[ʕis] [tiq] [ba:l] [إسْـ] [تِـقْ] [بَـالْ]
cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

’istambûl (Istanbul**)** **إسْطَمْـبُـولْ**



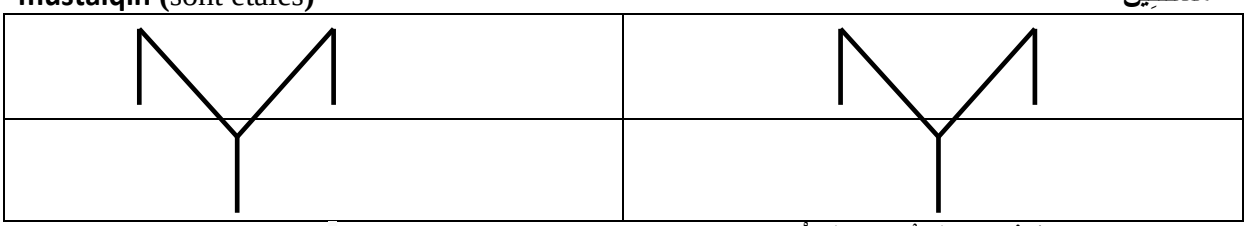
[ʕis] [tam] [bu:l] [إسْـ] [طَـمْ] [بُولْ]
cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

yastarḫûn (se détendent**)** **يَسْتَرْخُونْ**



[jas] [tar] [xu:n] [يَسْـ] [تَـرْ] [خُونْ]
cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

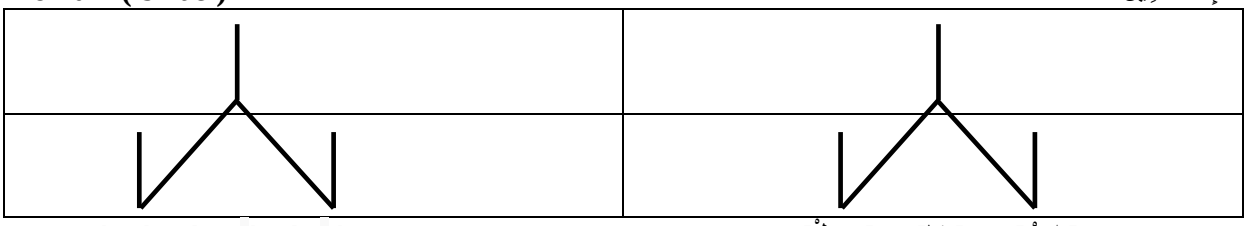
mustalqîn (sont étalés**)** **مُسْتَلْقِينْ**



[mus] [tal] [qi:n] [مُسْـ] [تَـلْ] [قِينْ]
cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

3-10 Trisyllabique, structure **CVC.CVV.CVVC** ص ح ص. ص ح ح. ص ح ح ص **: ثلاثية المَقْطَعْ صيغة**
Structure rythmique **[tan.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْنْ]**

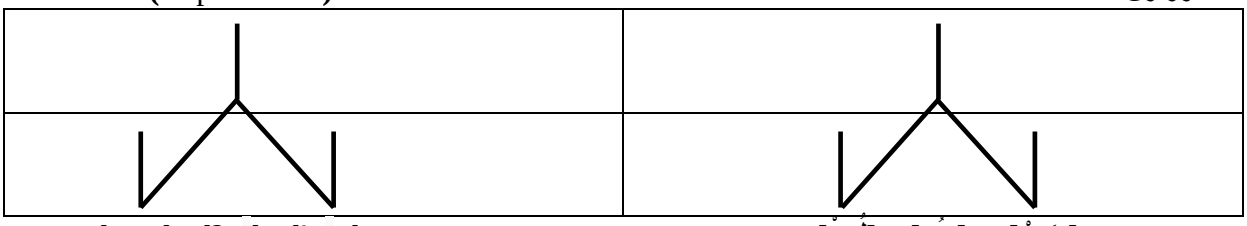
’ismâ‘îl (Ismaël**)** **إِسْمَاعِيلْ**



[ʔis] [maː] [ʕiːl]
cvc cvv cvvc

[إِسْ] [مَا] [عِيلْ]
ص ح ص ص ح ح ص ح ح ص

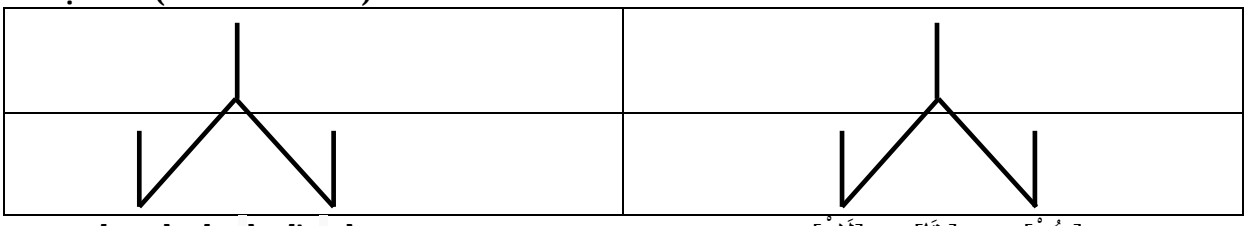
mas’ûlûn (responsables**)** **مَسْؤُولُون**



[mas] [ʔuː] [luːn]
cvc cvv cvvc

[مَسْ] [وُو] [لُونْ]
ص ح ص ص ح ح ص ح ح ص

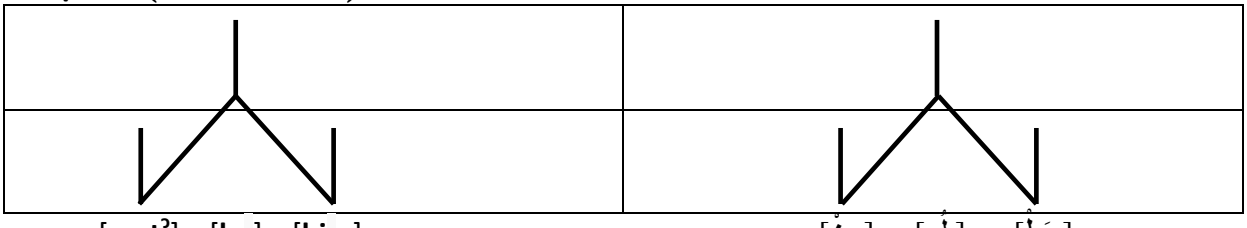
muḥtâlân (deux faussaires**)** **مُحْتَالاَنْ**



[mur] [taː] [laːn]
cvc cvv cvvc

[مُحْ] [تَا] [لَانْ]
ص ح ص ص ح ح ص ح ح ص

maṭlûbîn (sont demandés**)** **مَطْلُوبِينْ**



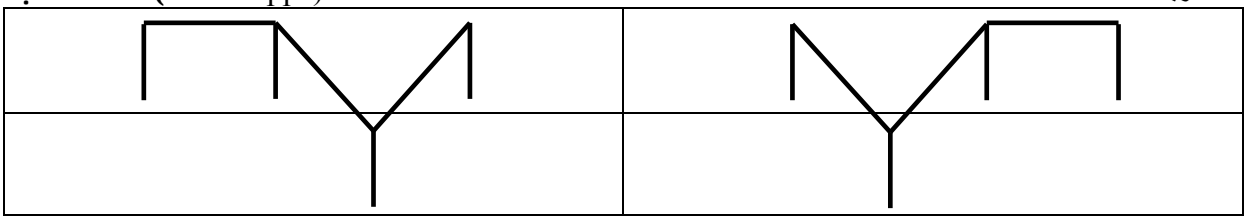
[matˀ] [luː] [biːn]
cvc cvv cvvc

[مَطْ] [لُو] [بِينْ]
ص ح ص ص ح ح ص ح ح ص

4- Quadrisyllabique [*ruba:ʕijət ʔal maqtaʕ*] **4- رُبَاعية المَقْطَعْ**

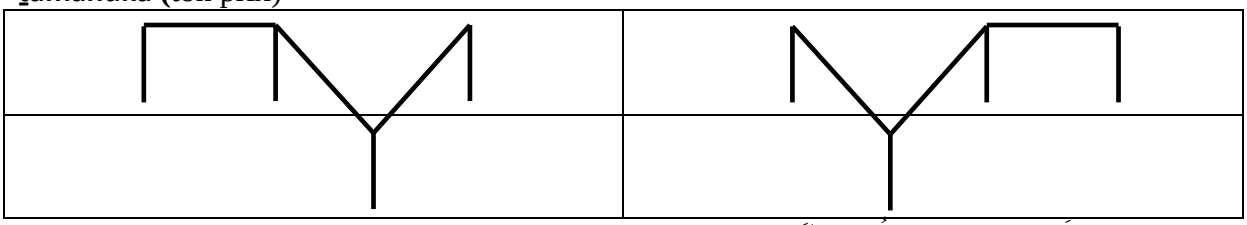
4-1 Quadri: Structure **CV.CV.CV.CV** **4 -1 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح. ص ح.ص ح. ص ح)
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ]**

ḍarabahu (il l'a frappé) **ضَرَبَهُ**



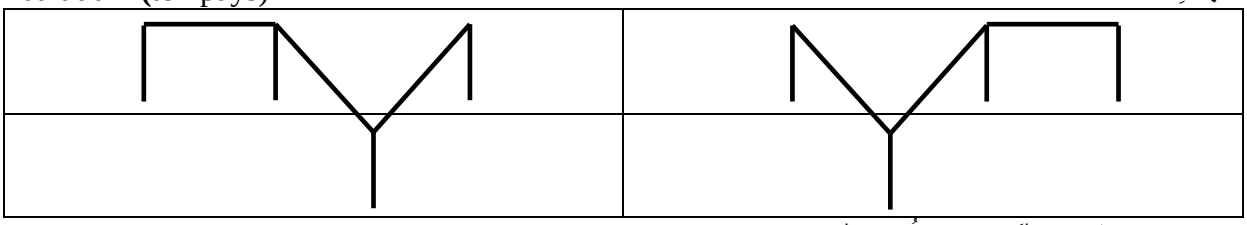
[**dˤa**] [**ra**] [**ba**] [**hu**] [**ضَ**] [**رَ**] [**بَ**] [**هُ**]
cv cv cv cv ص ح ص ح ص ح ص ح

ṯamanuka (ton prix) **ثَمَنُكَ**



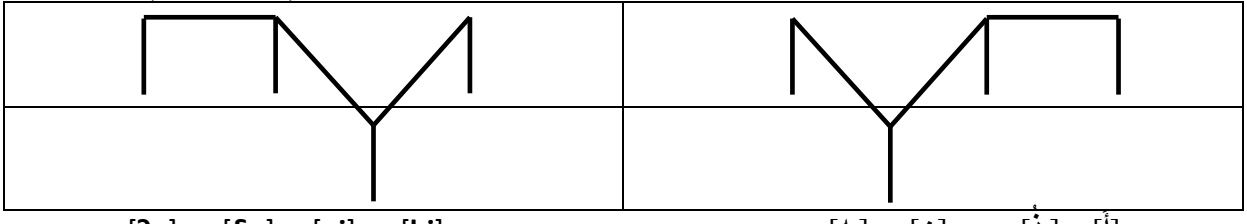
[**θa**] [**ma**] [**nu**] [**ka**] [**ثَ**] [**مَ**] [**نُ**] [**كَ**]
cv cv cv cv ص ح ص ح ص ح ص ح

baladuki (ton pays) **بَلَدُكِ**



[**ba**] [**la**] [**du**] [**ki**] [**بَ**] [**لَ**] [**دُ**] [**كِ**]
cv cv cv cv ص ح ص ح ص ح ص ح

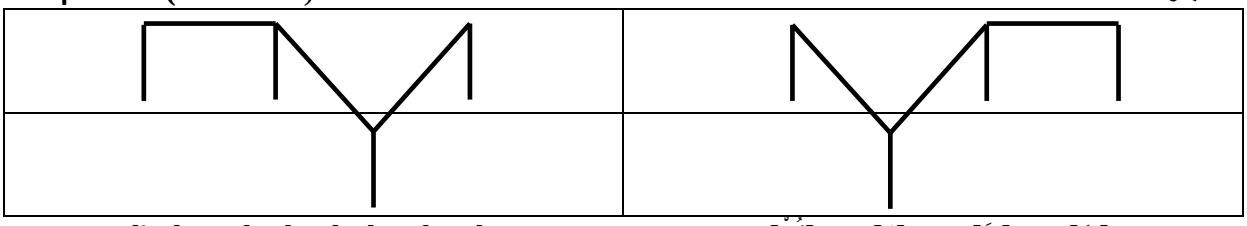
ʻudunihi (son oreille) **أُذُنِهِ**



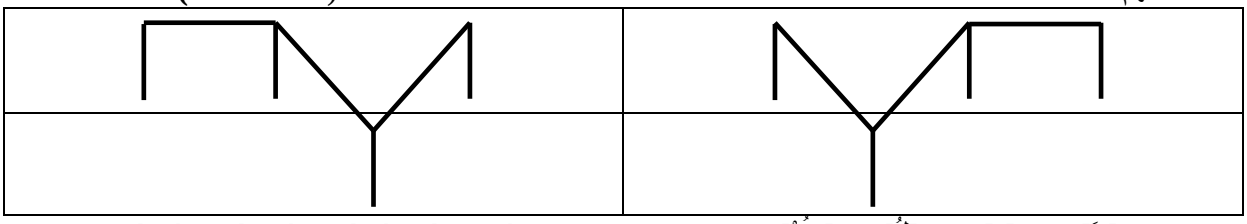
[**ʔu**] [**ðu**] [**ni**] [**hi**] [**أُ**] [**ذُ**] [**نِ**] [**ـهِ**]
cvc cv cv cv ص ح ص ح ص ح ص ح

4-2 Structure Syllabique **CV.CV.CV.CVC** **2-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح ص)
Structure rythmique **[ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَنْ]**

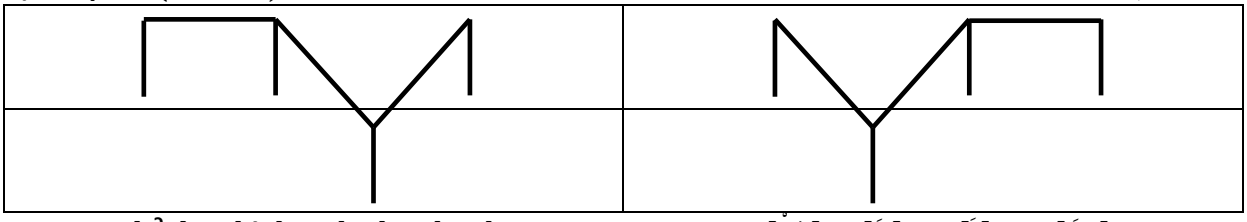
baqaratun (une vache) **بَقَرَةٌ**



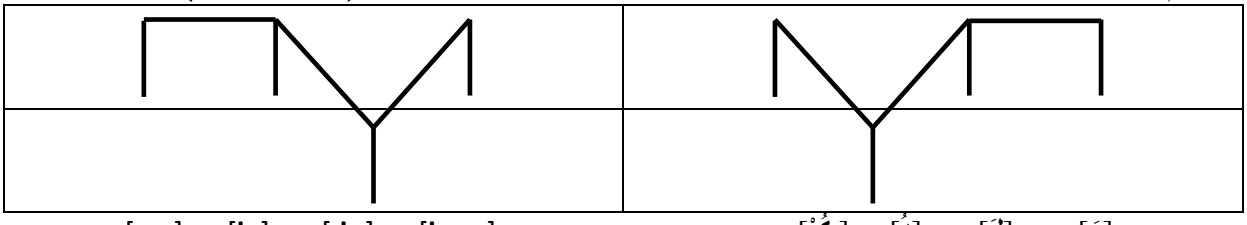
‘amaluhum (leur travail) **عَمَلُهُمْ**



ṣadaqatin (aumône) **صَدَقَةٍ**



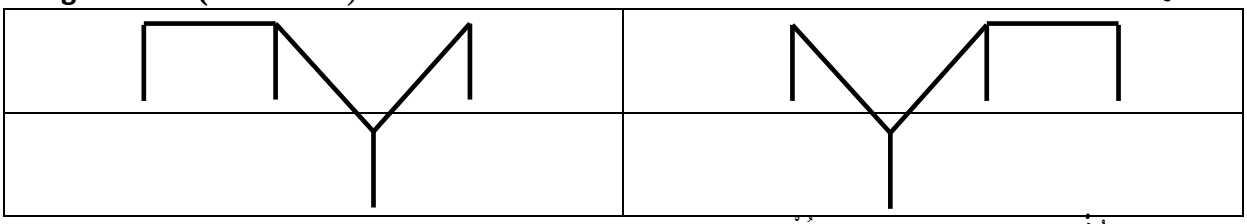
waladukum (votre enfant) **وَلَدُكُمْ**



4-3 Structure syllabique **CVC.CV.CV.CVC** (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح ص) **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ**: صيغة

Structure rythmique **[tan.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ تَنْ]**

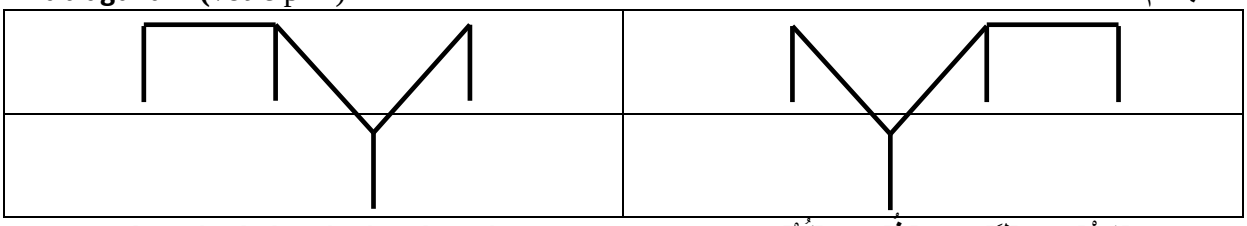
muġramatan (amoureuse) **مُغْرَمَةً**



[**muɣ**] [**ra**] [**ma**] [**tan**]
cvc cv cv cvc

[**مُغْ**] [**رَ**] [**مَ**] [**تَنْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح

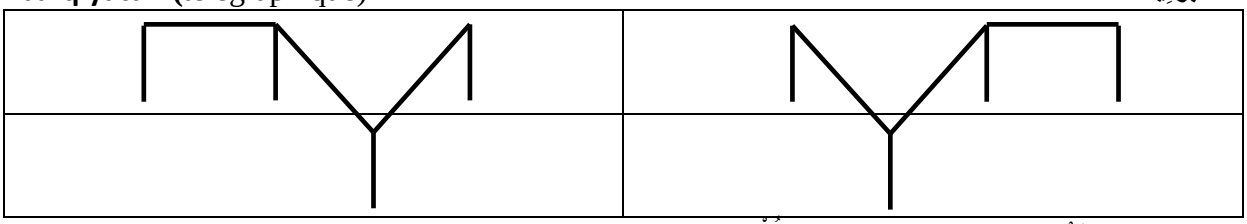
mablaġukum (votre prix) **مَبْلَغُكُمْ**



[**mab**] [**la**] [**ɣu**] [**kum**]
cvc cv cv cvc

[**مَبْ**] [**لَ**] [**غُ**] [**كُمْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

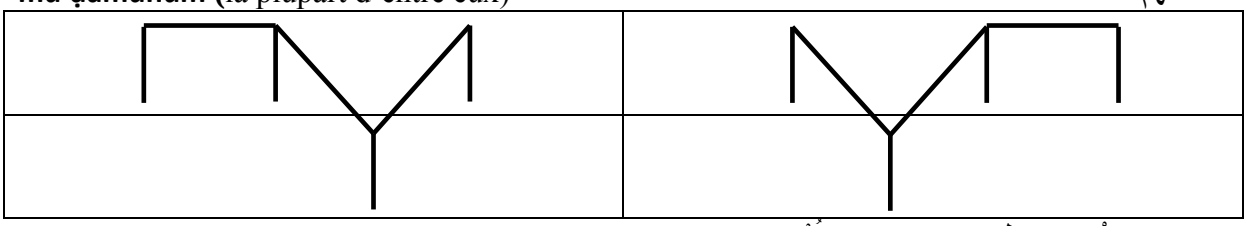
barqiyatun (télégraphique) **بَرْقِيَةٌ**



[**bar**] [**qi**] [**ja**] [**tun**]
cvc cv cv cvc

[**بَرْ**] [**قِ**] [**يَ**] [**تُنْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

mu’ḍamuhum (la plupart d’entre eux) **مُعْظَمُهُمْ**

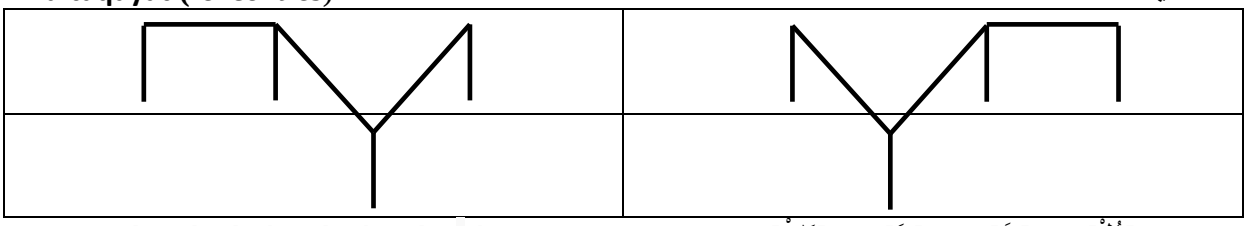


[**muʕ**] [**ðа**] [**mu**] [**hun**]
cvc cv cv cvc

[**مَعْ**] [**ظَ**] [**مَ**] [**هُمْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

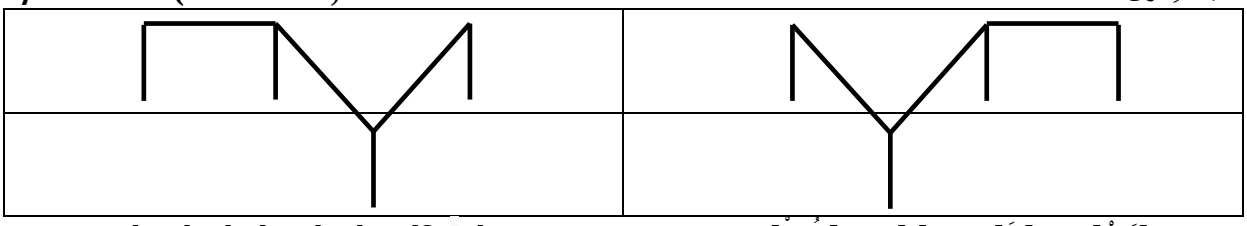
4-4 Structure CVC.CV.CV.CVVC **4-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح ح ص)**
Structure rythmique **[tan.ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ تَنْنْ]**

multaqayât (rencontres) **مُـلْتَقَيَاتْ**



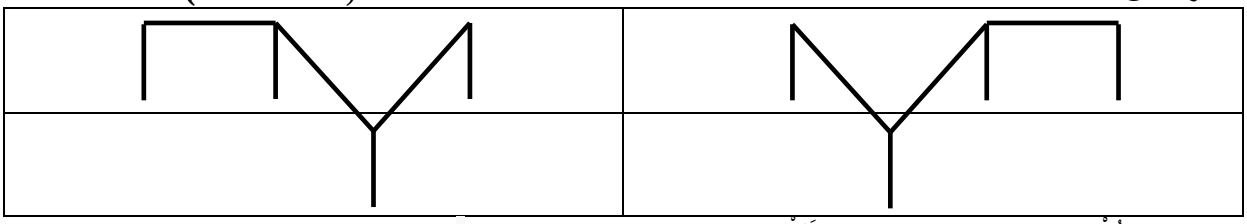
[**mul**] [**ta**] [**qa**] [**ya:t**] [مُلْ] [تَ] [قَ] [يَاتْ]
cvc cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ص ح ح

yastami‘ûn (ils écoutent) **يَسْتَمِعُونْ**



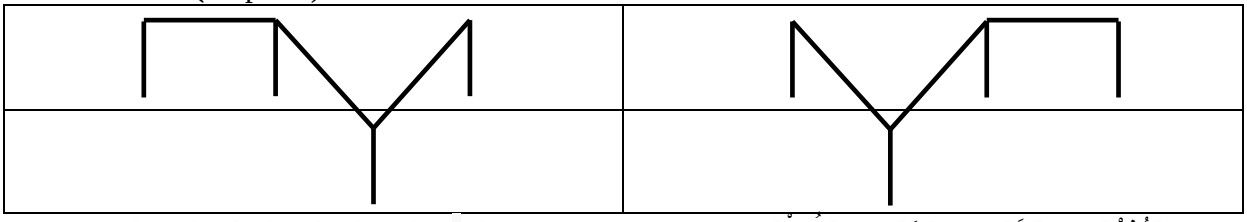
[**yas**] [**ta**] [**mi**] [**ʕu:n**] [يَسْ] [تَ] [مِ] [عُونْ]
cvc cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ص ح ح

madrasatân (deux écoles) **مَدْرَسَتَانْ**



[**mad**] [**ra**] [**sa**] [**ta:n**] [مُدْ] [رَ] [س] [تَانْ]
cvc cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ص ح ح

muštabahûn (suspects) **مُشْتَبَهُونْ**

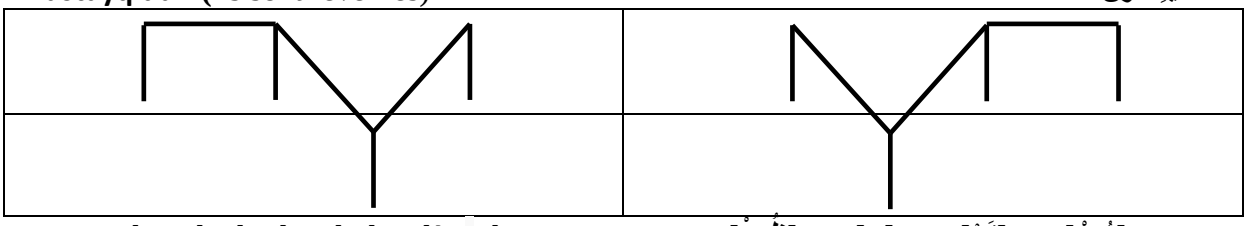


[**muʃ**] [**ta**] [**ba**] [**hu:n**] [مُشْ] [تَ] [بَ] [هُونْ]
cvc cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ص ح ح

4-5 structure CVC.CVC.CV.CVVC **5-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح ص . ص ح ص. ص ح .ص ح ح ص)

Structure rythmique **[tan.ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَ تَنَنْ]**

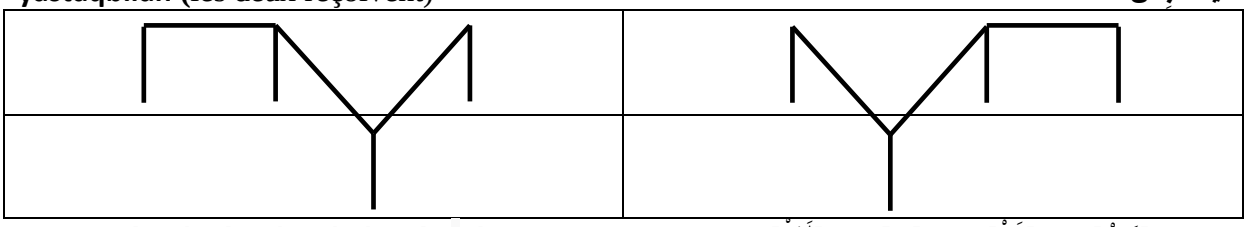
mustayqidûn (ils sont réveillés) **مُـسْتَيْقِضُونْ**



[**mus**] [**taj**] [**qi**] [**ðu:n**] [مُسْ] [تَيْ] [قِ] [ظُونْ]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

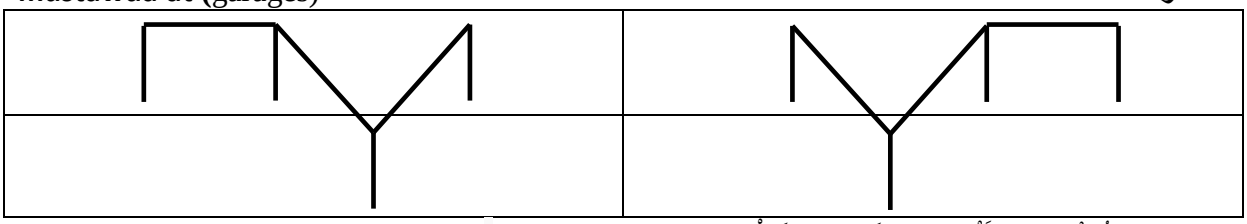
yastaqbilân (les deux reçoivent) **يَسْتَقْبِلَانْ**



[**yas**] [**taq**] [**bi**] [**la:n**] [يَسْ] [تَقْ] [بِ] [لَانْ]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

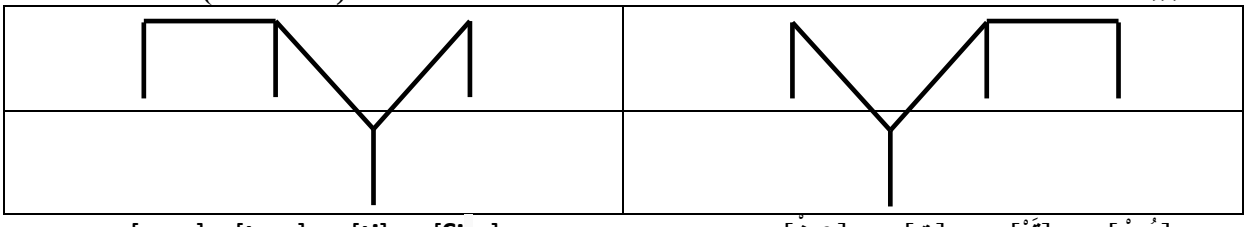
mustawda’ât (garages) **مُـسْتَوْدَعَاتْ**



[**mus**] [**taw**] [**da**] [**ʕa:t**] [مُسْ] [تَوْ] [دَ] [عَاتْ]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

mustamti’în (savourant) **مُسْتَمتِعِينْ**



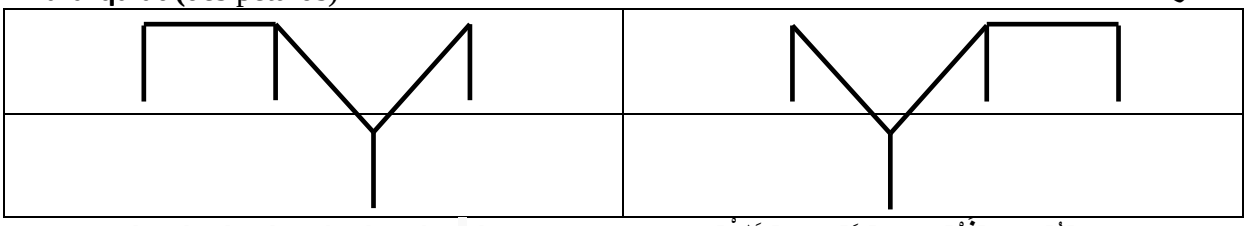
[**mus**] [**tam**] [**ti**] [**ʕi:n**] [مُسْ] [تَمْ] [تِ] [عِينْ]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

4-6 structure CV.CVC.CV.CVVC (ص ح . ص ح ص. ص ح .ص ح ح ص) **6-4 رُبَاعِية المَقْطَعْ: صيغة**

Structure rythmique **[ta.tan.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ تَنْنْ]**

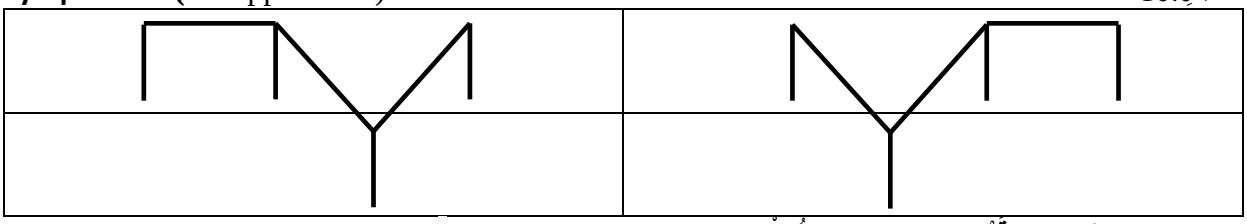
mufarqa‘ât (des pétards) **مُفَرْقَعَاتْ**



[**mu**] [**far**] [**qa**] [**ʕa:t**]
cv cvc cv cvvc

[مُ] [فَرْ] [قَ] [عَاتْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ح

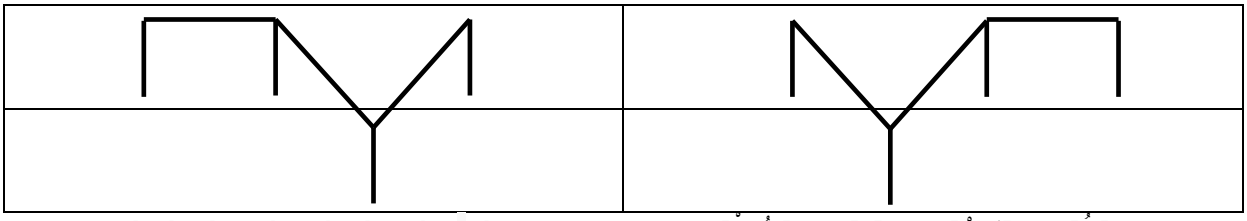
yuqarribûn (ils rapprochent) **يُقَرِبُونْ**



[**ju**] [**qar**] [**ri**] [**bu:n**]
cv cvc cv cvvc

[يُ] [قَرْ] [رِ] [بُونْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ح

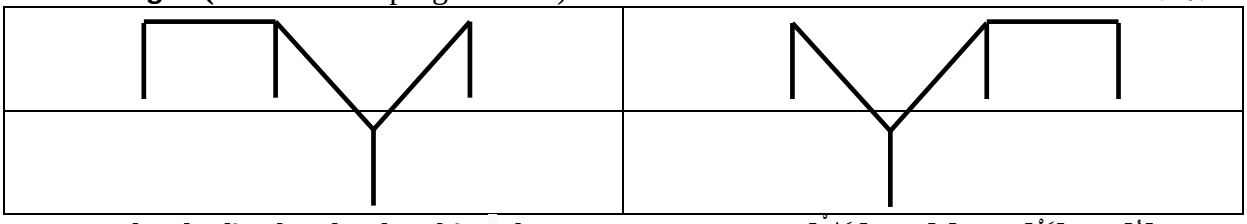
tuwaswisûn (vous stressez) **تُوَسْوِسُون**



[**tu**] [**was**] [**wi**] [**su:n**]
cv cvc cv cvvc

[تُ] [وَسْ] [وِ] [سُونْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ح

mubarmağân (les deux sont programmés) **مُبَرْمَجَانْ**



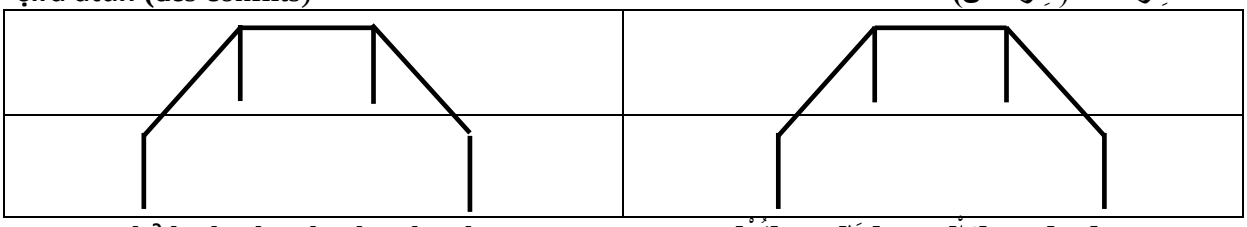
[**mu**] [**bar**] [**ma**] [**ʤa:n**]
cv cvc cv cvvc

[مُ] [بَرْ] [مَ] [جَانْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ح

4-7 structure CV.CVV.CVV.CVC **7-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح ح. ص ح ح .ص ح ص)

Structure rythmique **[ta.tan.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْ تَنْ]**

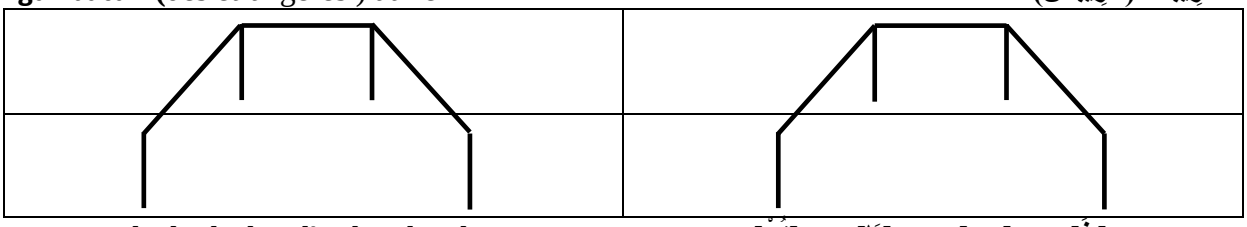
ṣira'âtun (des conflits) **صِراعاتٌ (صِرَاعَاتُنْ)**



[sʾi] [ra:] [ɛa:] [tun] [صِ] [رَا] [عَا] [تُنْ]

cv cvv cvv cvc ص ح ح ص ح ح ص ح ص ح ص

ġarîbâtun (des étrangères) au féminin **غَرِيبَاتٌ (غَرِيبَاتُنْ)**



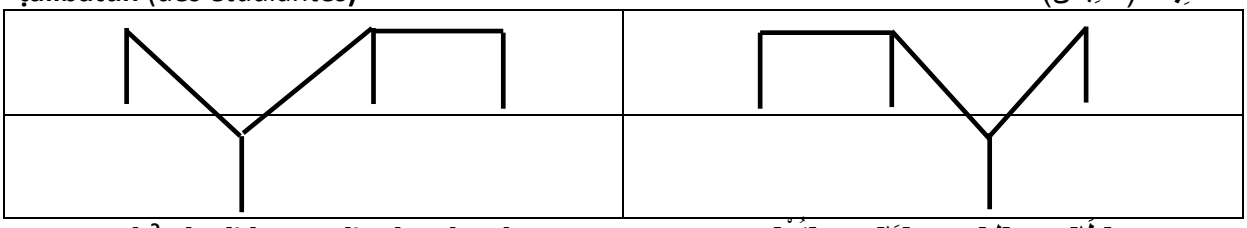
[ɣa] [ri:] [ba:] [tun] [غْ] [رِي] [بَا] [تُنْ]

cv cvv cvv cvc ص ح ص ح ح ص ح ح ص ح ص

4-8 structure CVV.CV.CVV.CVC **8-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح ح .ص ح .ص. ح ح .ص ح ص)

Structure rythmique **[tan.ta.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ تَنْ]**

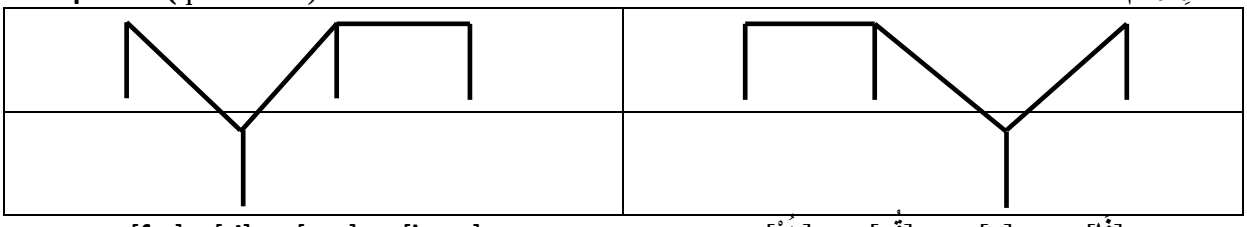
ṭâlibâtun (des étudiantes**)** **طَالِبَاتٌ** (طَالِبَاتُنْ)



[tʾa:] [li] [ba:] [tun] [طَا] [لِ] [بَا] [تُنْ]

cvv cv cv v cvc ص ح ح ص ح ح ص ح ص ح ص

fâriqûhum (quittez les) **فَارِقُوهُمْ**

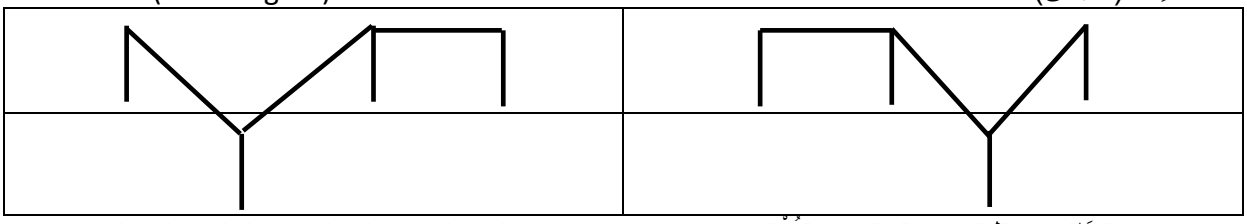


[fa:] [ri] [qu:] [hum] [فَا] [رِ] [قُو] [هُمْ]

cvv cv cv v cvc ص ح ح ص ح ح ص ح ص ح ص

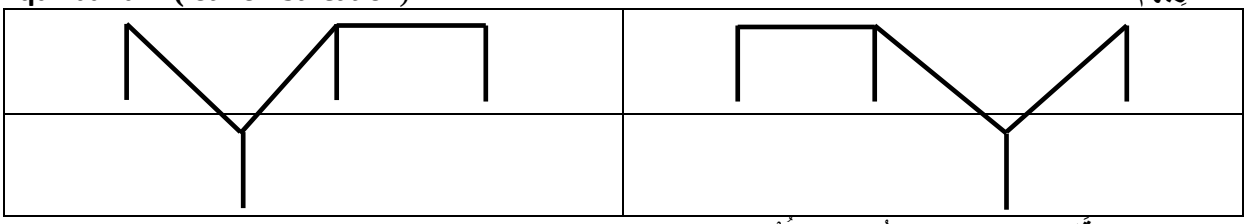
4-9 structure CVC.CV.CV.CVC **9-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح ح .ص ح .ص ح .ص ح ص)
Structure rythmique **[tan.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ تَنْ]**

'âlimatun (une exégéte) **عَالِمَةٌ** (غَالِمَتُنْ)



[ɣa:] [li] [δa] [tun] [تُنْ] [مَ] [لِ] [عَا]
cvc cv cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح

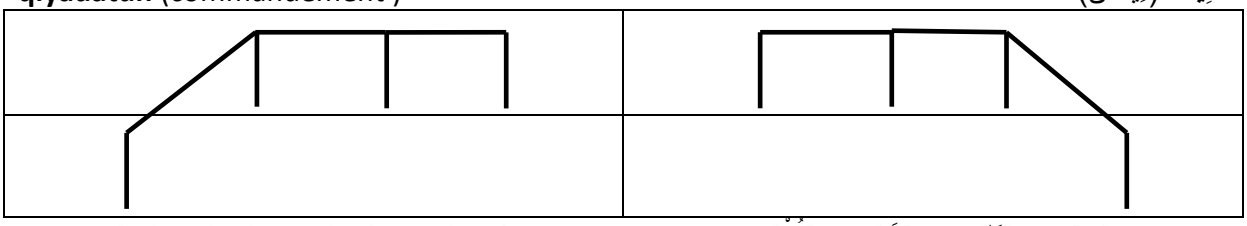
qâribuhum (leur embarcation) **قَارِبُهُمْ**



[qa:] [ri] [bu] [hum] [هُمْ] [بُ] [رِ] [قَا]
cvc cv cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح

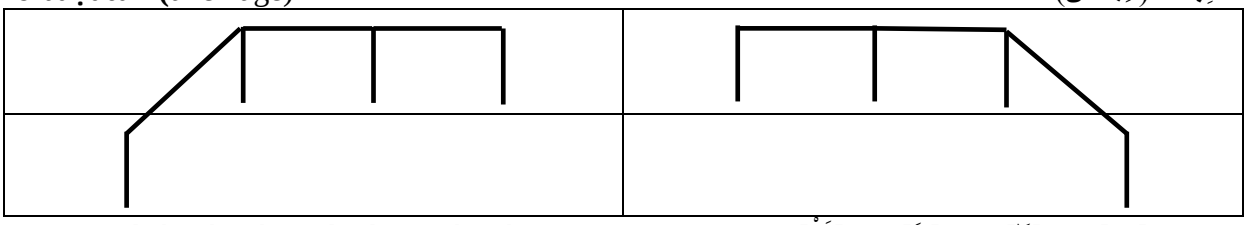
4-10 structure CV.CVV.CV.CVC **10-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح .ص ح ح .ص ح .ص ح ص)
Structure rythmique **[ta.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ تَنْ]**

qiyâdatun (commandement) **قِيَادَةٌ** (قِيَادَتُنْ)



[qi] [ja:] [da] [tun] [تُنْ] [دَ] [يَا] [قِ]
cv cvv cv cvc ص ح ص ص ح ح ص ح

sibâḥatun (une nage) **سِبأحَةً** (سِبَاحَتَنْ)



[si] [ba:] [ħa] [tan] [تَنْ] [حَ] [بَا] [سِ]
cv cvv cv cvc ص ح ص ح ص ح ح ص ح

5- Pentasyllabique

5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ [*xuma:sijət ʔal maqtaʕ*]

5-1 Structure CV.CV.CV.CV.CV

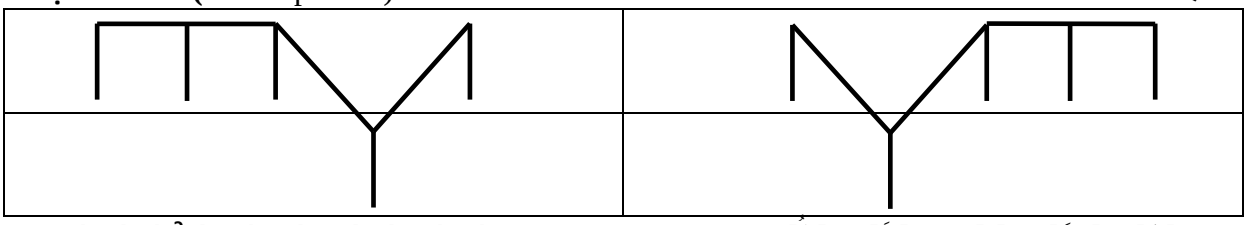
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta.ta]**

1-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح)

صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ تَ]

baṣamatuhu (son empreinte)

بصَمَتَهُ

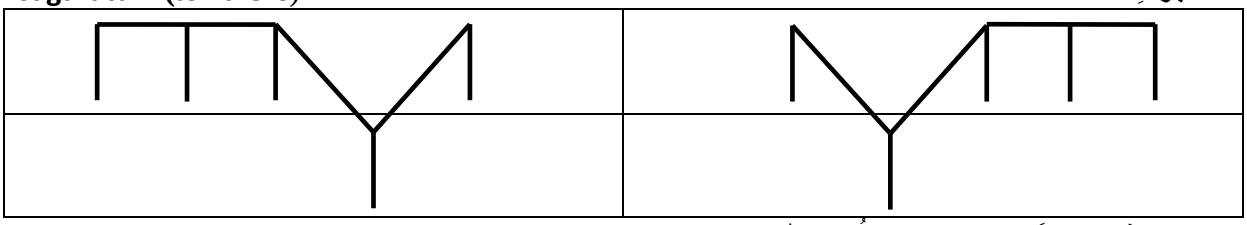


[**ba**] [**sʔa**] [**ma**] [**tu**] [**hu**]
cv cv cv cv cv

[بَ] [صَ] [مَ] [تَ] [هُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

šağaratuki (ton arbre)

شَجَرَتُكِ



[**ʃa**] [**ʤa**] [**ra**] [**tu**] [**ki**]
cv cv cv cv cv

[شَ] [جَ] [رَ] [تُ] [كِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

5-2 Structure CV.CVV.CV.CV.CV

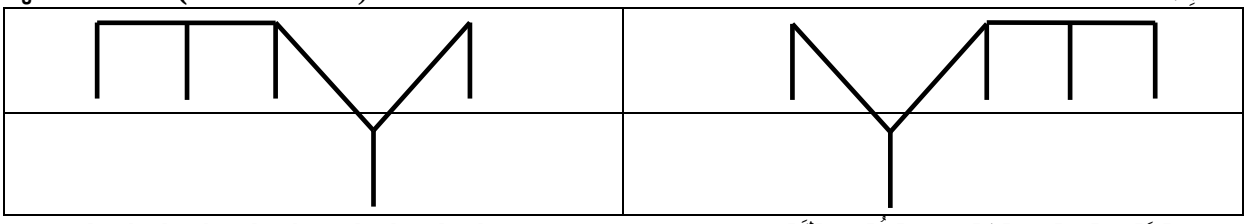
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta.ta]**

2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ح . ص ح .ص ح .ص ح)

صيغة إيقاعية [تَ تَنْ ت تَ تَ]

ḥabîbatuka (ta bien aimée)

حَبِيبَتُكَ

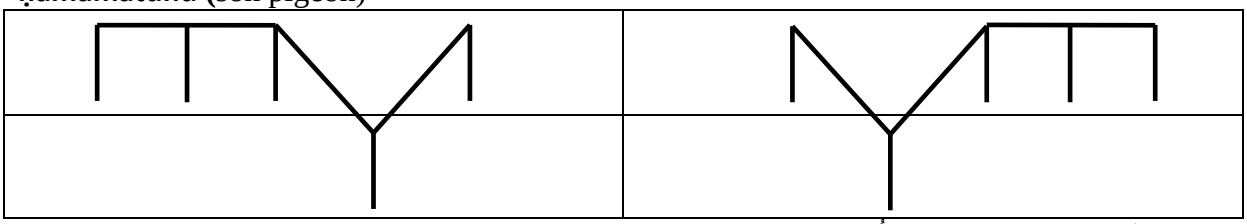


[**ħa**] [**bi:**] [**ba**] [**tu**] [**ka**]
cv cvv cv cv cv

[حَ] [بِي] [بَ] [تُ] [كَ]
ص ح ص ح ح ص ح ص ح

ḥamâmatuhu (son pigeon)

حَمَامَتُهَ



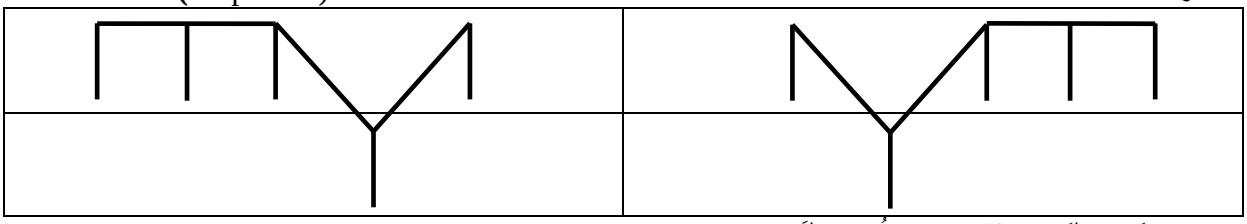
[**ħa**] [**ma:**] [**ma**] [**tu**] [**hu**]
cv cvv cv cv cv

[حَ] [مَا] [مَ] [تُ] [هَ]
ص ح ص ح ح ص ح ص ح ص ح

5-3 Structure CV.CV.CVV.CV.CV **3-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . ص ح ح .ص ح .ص ح)

Structure rythmique **[ta.ta.tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ تَ تَ]**

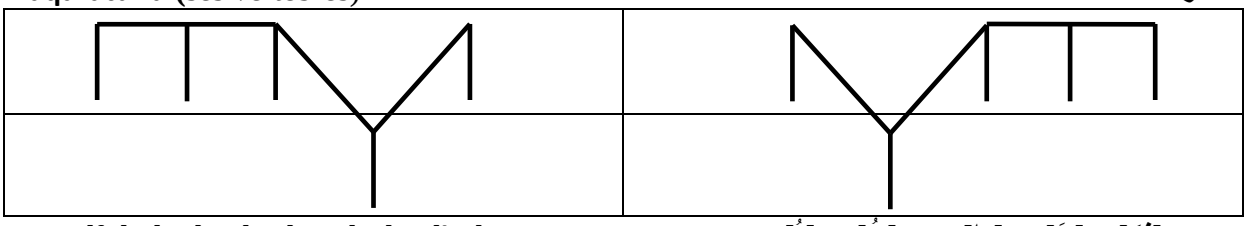
salawâtuka (tes prières) **صَلَوَاتُكَ**



[**sa**] [**la**] [**wa:**] [**tu**] [**ka**]
cv cv cvv cv cv

[صَ] [لَ] [وَا] [تُ] [كَ]
ص ح ص ح ص ح ح ص ح ص ح

faqarâtuhu (ses vertébres) **فَقَرَاتُهُ**



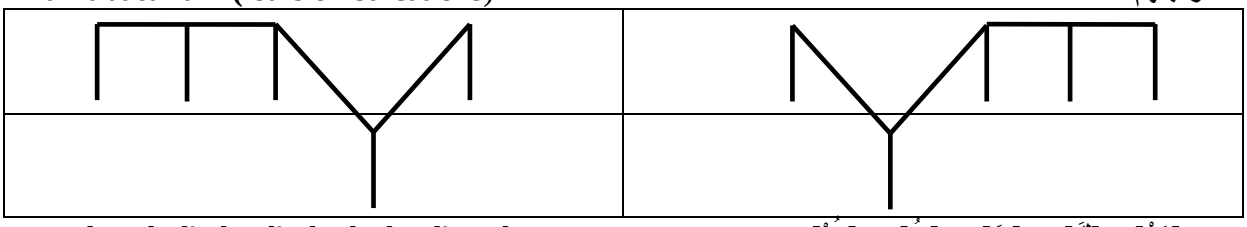
[**fa**] [**qa**] [**ra:**] [**tu**] [**hu**]
cv cv cvv cv cv

[فَ] [قَ] [را] [تُ] [هُ]
ص ح ص ح ص ح ح ص ح ص ح

5-4 structure CVC.CV.CV.CV.CVC **4-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح ص)

Structure rythmique **[tan.ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ تَ تَنْ]**

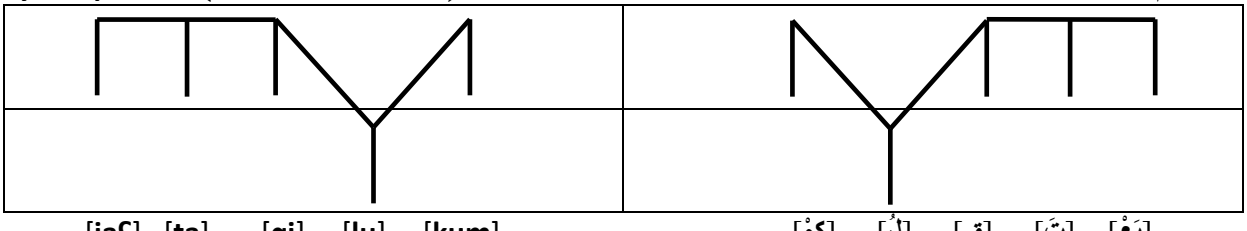
markabatuhum (leurs embarcations) **مَرْكَبَتُهُمْ**



[**mar**] [**ka**] [**ba**] [**tu**] [**hum**]
cvc cv cv cv cvc

[مَرْ] [كَ] [بَ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح ص

ya'taqilukum (il vous incarcérera) **يَعْتَقِلُكُمْ**

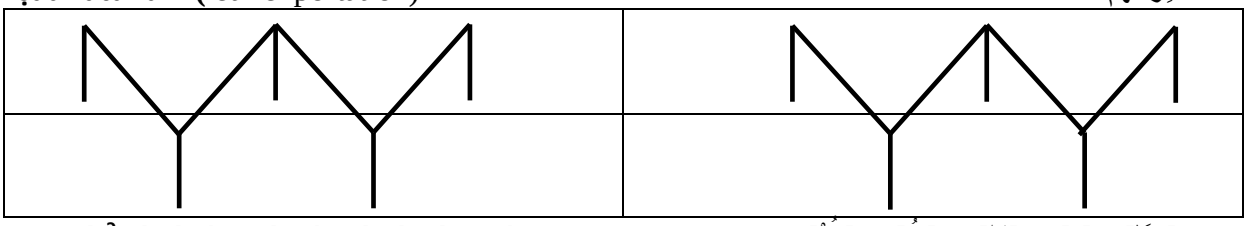


[**jaʕ**] [**ta**] [**qi**] [**lu**] [**kum**]
cvc cv cv cv cvc

[يَعْ] [تَ] [قِ] [لُ] [كُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ح . ص ح . ص ح ح .ص ح .ص ح ص)
5-5 structure CVV.CV.CVV.CV.CVC
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تنْ تَ تَنْ]
Structure rythmique **[tan.ta.tan.ta.tan]**

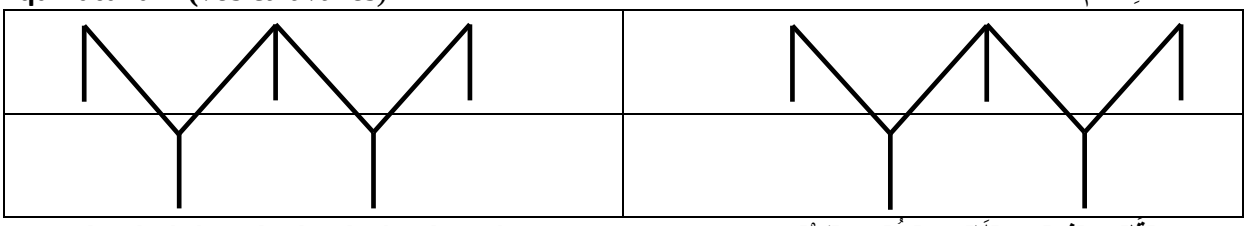
صَادِرَاتُهُمْ
ṣâdirâtuhum (leur exportation)



[صَا] [دِ] [رَا] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح ص

[sˀa:] [di] [ra:] [tu] [hum]
cvc cv cvv cv cvc

قَافِلَاتُكُمْ
qâfilâtukum (vos caravanes)



[قَا] [فِ] [لَا] [تُ] [كُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح ح

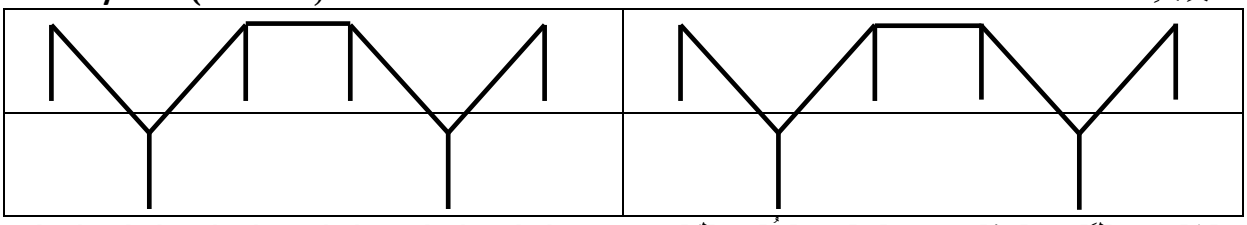
[qa:] [fi] [la:] [tu] [kum]
cvc cv cvv cv cvc

6- Hexasyllabique [*suda:sijət ʔal maqtaʕ*] 6- سُدَاسِيَة المَقْطَعْ

6-1 structure cv.cv.cvv.cv.cv.cv سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح .ص ح ح . ص ح .ص ح .ص ح)

Structure rythmique **[ta.ta.tan.ta.ta.ta]** صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ تَ تَ تَ]

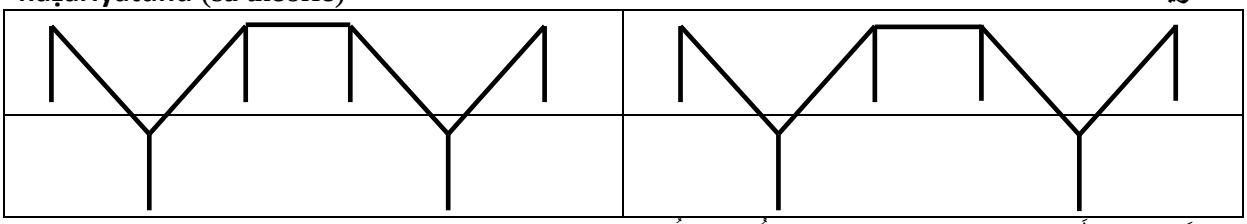
baladiyatuki (ta mairie) بَلَدِيَّتُكِ



[ba]	[la]	[dij]	[ja]	[tu]	[ki]
cv	cv	cvc	cv	cv	cv

[بَ]	[لَ]	[دِيْ]	[يَ]	[تُ]	[كِ]
ص ح	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

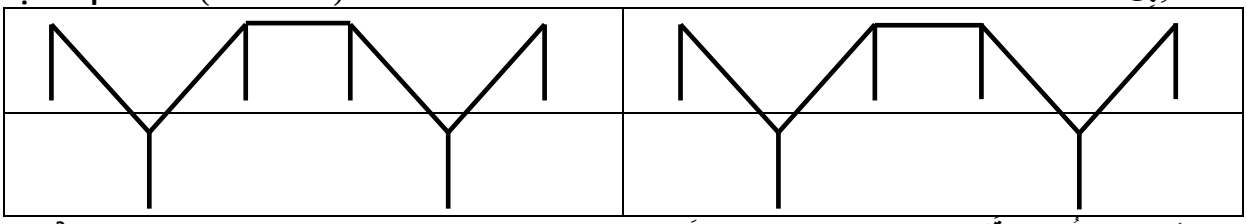
naẓariyatuhu (sa théorie) نظريّته



[na]	[ða]	[rij]	[ja]	[tu]	[hu]
cv	cv	cvc	cv	cv	cv

[نَ]	[ظَ]	[رِيْ]	[يَ]	[تُ]	[هُ]
ص ح	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

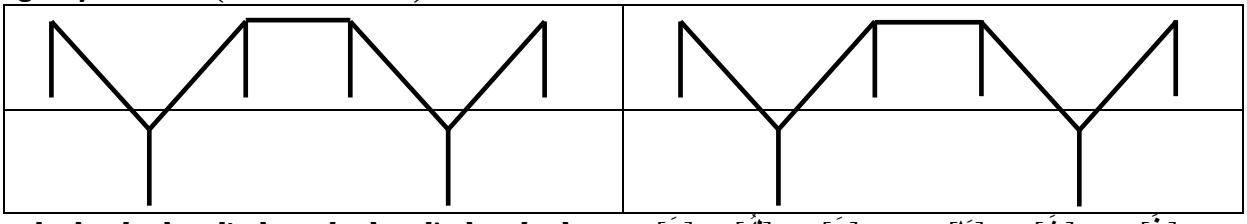
ṣaduqâtihina (leurs dots) صَدُقَاتِهِنَ



[sˀa]	[du]	[qa:]	[ti]	[hi]	[na]
cv	cv	cvv	cv	cv	cv

[نَ]	[هِـ]	[تِ]	[قَا]	[دُ]	[صَ]
ص ح	ص ح	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح

ġatayânakuna (votre courroux) غَشَيَانَكُنَ

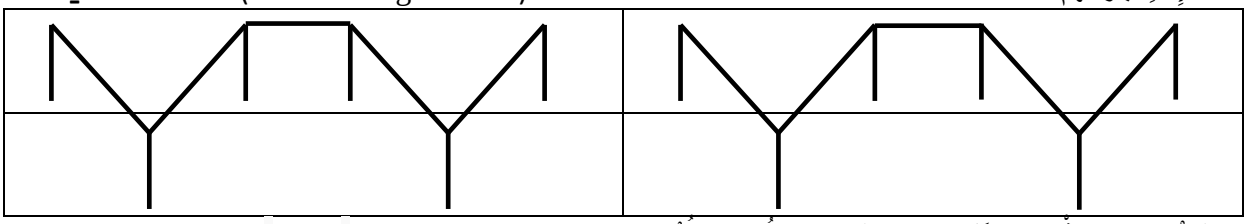


[ɣa]	[ɵa]	[ja:]	[na]	[ku]	[na]
cv	cv	cvv	cv	cv	cv

[نَ]	[كُ]	[نَ]	[يَا]	[ثَ]	[غْ]
ص ح	ص ح	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح

6-2 structure CVC.CVC.CVV.CVV.CV.CVC **2-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ** (صحص . صحص.ص ح ح . ص ح ح .ص ح .صحص)
Structure rythmique **[tan.tan.tan.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْ تَنْ تَ تَنْ]**

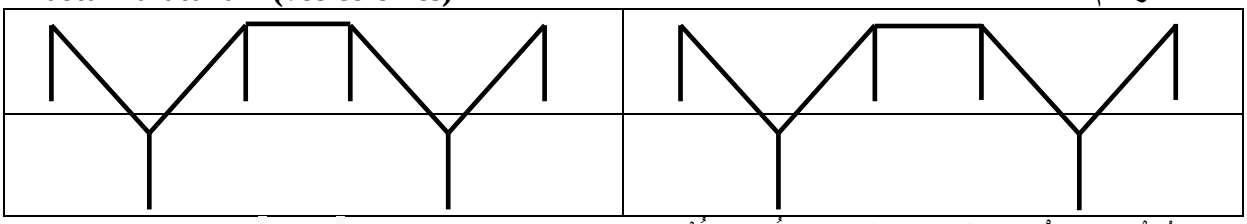
’istiḫbârâtuhum (leurs renseignements) **إِسْتِخْبَارَاتُهُمْ**



[ʔis]	[tix]	[ba:]	[ra:]	[tu]	[hum]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cvc

[إِسْ]	[تَخْ]	[بَا]	[رَا]	[تُ]	[هُمْ]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ص

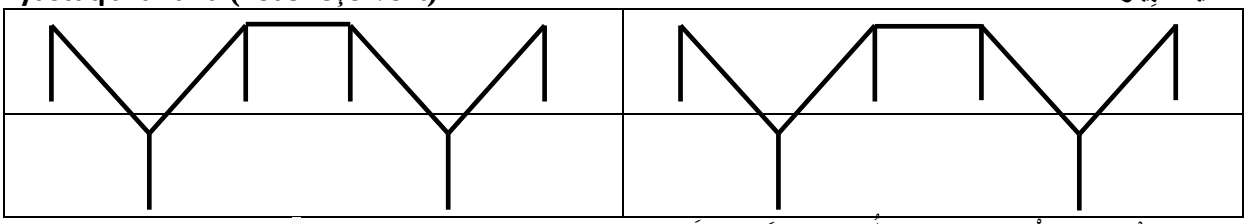
musta’mârâtukum (vos colonies**)** **مُسْتَعْمَارَاتُكُمْ**



[mus]	[taʕ]	[ma:]	[ra:]	[tu]	[kum]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cvc

[مُسْ]	[تَعْ]	[مَا]	[رَا]	[تُ]	[كُمْ]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ص

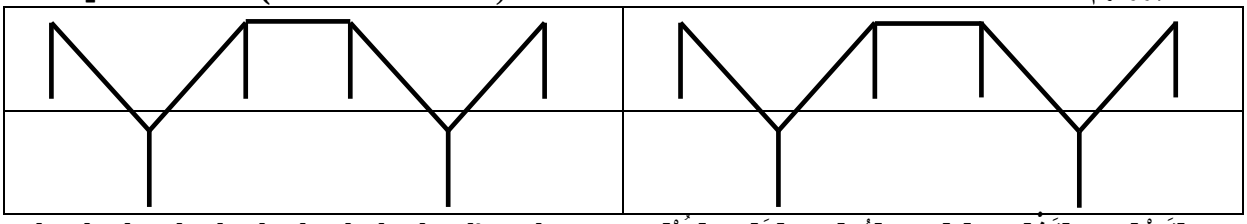
yastaqbîlûnanâ (nous reçoivent**)** **يَسْتَقْبِلُونَنَا**



[jas]	[taq]	[bi]	[lu:]	[na]	[na:]
cvc	cvc	cv	cvv	cv	cvv

[يَسْ]	[تَقْ]	[بِ]	[لُو]	[نَ]	[نَا]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ح

tastaṯmirûnahum (vous les fructifier**)** **تَسْتَثْمِرُونَهُمْ**

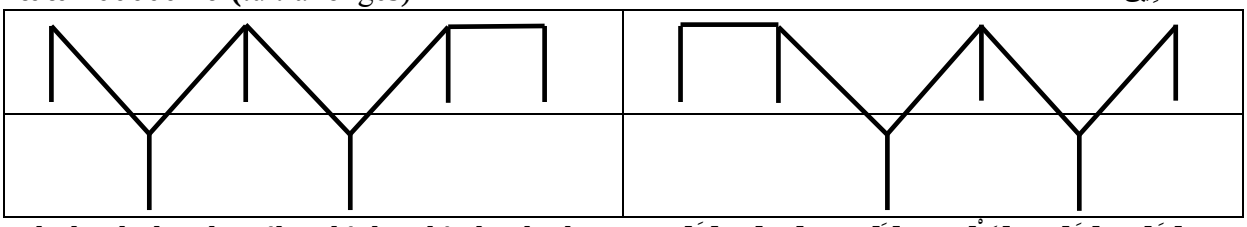


[tas]	[taθ]	[mi]	[ru:]	[na]	[hum]
cvc	cvc	cv	cvv	cv	cvc

[تَسْ]	[تَثْ]	[مِ]	[رُو]	[نَ]	[هُمْ]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ص

6-3 structure CV.CV.CVC.CV.CVV.CV **3-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ** (صح . صح .ص ح ص . ص ح .ص حج .صح)
Structure rythmique **[ta.ta.tan.ta.tan.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ تَ تَنْ تَ]**

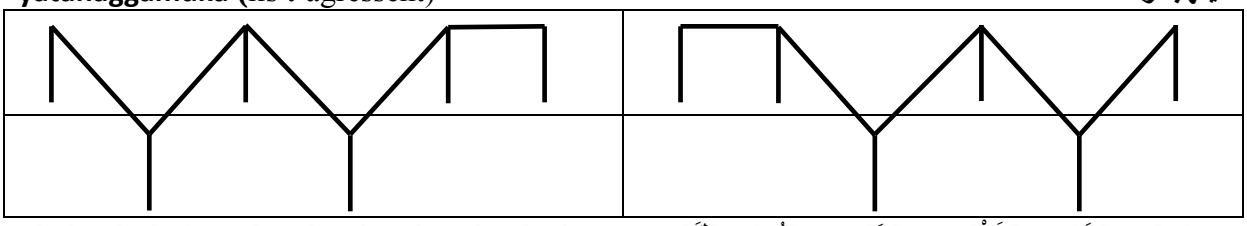
tatamaddadîna (tu t'allonges) **تَتَمَدَّدِينَ**



[ta]	[ta]	[mad]	[da]	[di :]	[na]
cv	cv	cvc	cv	cvv	cv

[نَ]	[دِي]	[دَ]	[مَدْ]	[تَ]	[تَ]
ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح

yatahağğamûka (ils t'agressent) **يَتَهجَّمُوكَ**

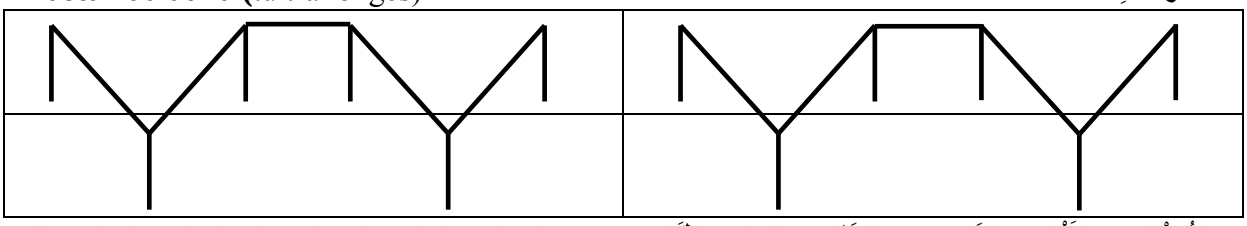


[ja]	[ta]	[hadʒ]	[dʒa]	[mu:]	[ka]
cv	cv	cvc	cv	cvv	cv

[كَ]	[مُو]	[جَ]	[هَجْ]	[تَ]	[يَ]
ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح

6-4 structure CVC.CVC.CV.CVV.CV.CV **4-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ** (صحص . صحص.ص ح . ص ح ح .صح .صح)
Structure rythmique **[tan.tan.ta.tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَ تَنْ تَ تَ]**

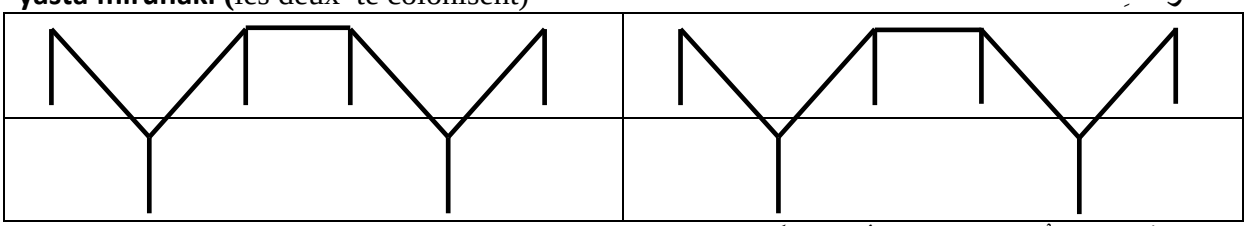
Mustawda'âtika (tu t'allonges) **مُسْتَوْدَعَاتِكَ**



[mus]	[taw]	[da]	[ʕa:]	[ti]	[ka]
cvc	cvc	cv	cvv	cv	cv

[كَ]	[تِ]	[عَا]	[دَ]	[تَوْ]	[مُسْ]
ص ح	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ح	ص ح ح

yasta'mirûnaki (les deux te colonisent) **مُسْتَوْدَعَاتِكَ**

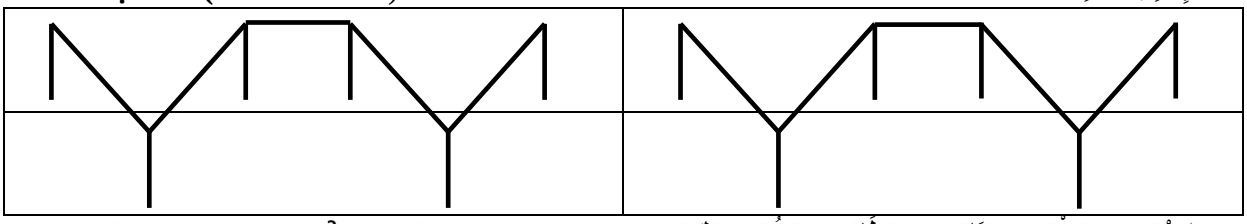


[yas]	[taʕ]	[mi]	[ru:]	[na]	[ki]
cvc	cvc	cv	cvv	cv	cv

[كِ]	[نَ]	[رُ]	[مِ]	[تعْ]	[يَسْ]
ص ح	ص ح	ص ح ح	ص ح	ص ح ح	ص ح ح

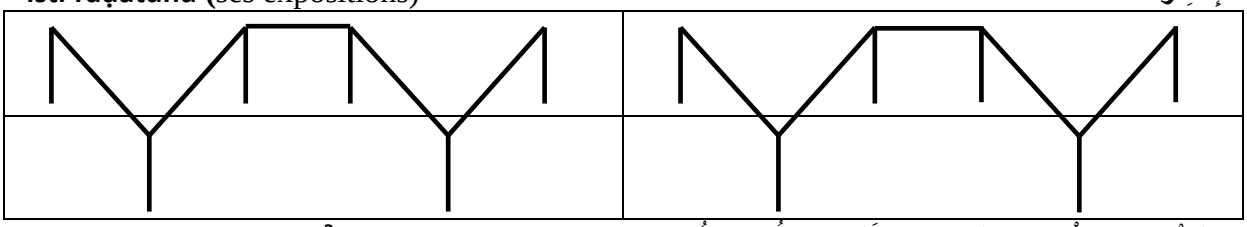
6-5 structure CVC.CVC.CV.CVV.CV.CV **5-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ** (صحص . صحص.ص ح . ص ح ح .صح .صح)
Structure rythmique **[tan.tan.tan.tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْ تَنْ تَ تَ]**

‘istinbâṭâtuki (tes inférences) **إِسْتِنْبَاطَاتُكِ**



[ʔis]	[tin]	[ba:]	[tˀa:]	[tu]	[ki]	[إِسْ]	[تِنْ]	[بَا]	[طَا]	[تُ]	[كِ]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cv	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح	ص ح

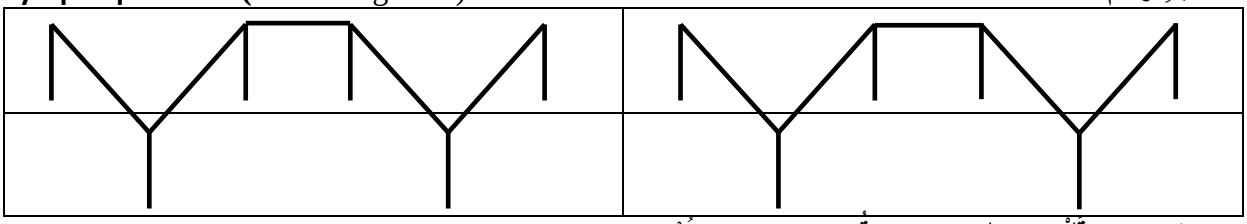
‘isti’râḍâtuhu (ses expositions) **إِسْتِعْرَاضَاتُهُ**



[ʔis]	[tiʕ]	[ra:]	[ðˀa:]	[tu]	[hu]	[إِسْ]	[تِعْ]	[رَا]	[ضَا]	[تُ]	[هُ]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cv	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح	ص ح

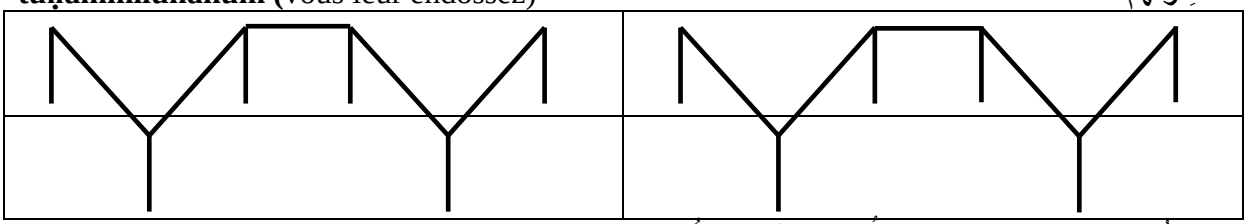
6-6 structure CV.CVC.CV.CVV.CV.CVC **6-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ** (صح . صحص.ص ح . ص ح ح .ص ح .صح)
Structure rythmique **[ta.tan.ta.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ تَنْ تَ تَنْ]**

yuqalliqûnakum (ils vous agacent) **يُقَلِّقُونَكُمْ**



[ju]	[qal]	[li]	[qu:]	[na]	[kum]	[يُ]	[قَلْ]	[لِ]	[قُو]	[نَ]	[كُمْ]
cv	cvc	cv	cvv	cv	cvc	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

tuḥammilûnahum (vous leur endossez) **تُحَمِّلُونَهُمْ**



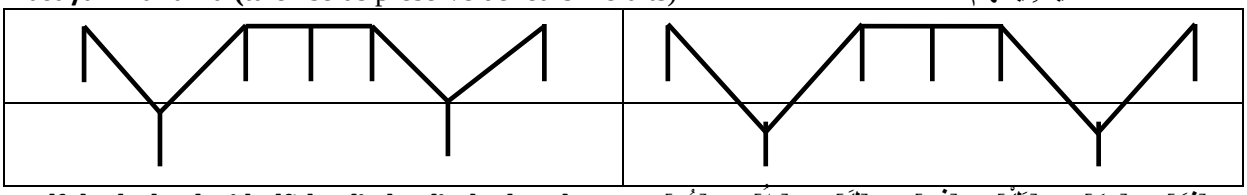
[tu]	[ħam]	[mi]	[lu:]	[na]	[hum]	[تُ]	[حَم]	[مِ]	[لُو]	[نَ]	[هُمْ]
cv	cv	cvc	cv	cvv	cv	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

7- Heptasyllabique [*suba:ʕijət ʔal maqtaʕ*] **7- سُبَاعِيَة المَقْطَعْ**

7-1 Structure CV.CV.CVC.CVV.CV.CV.CVV **1-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صح .صحص صحح .صح .صح صحص)**

Structure rythmique **[ta.ta.tan.tan.ta.ta.tan]** صيغة إيقاعية **[تَ تَ تَنْ تَنْ تَ تَ تَنْ]**

fasayakfîkahumû (tu en seras préservé de leurs méfaits) **فَسَيَكْفِيكَـهُـمُ**

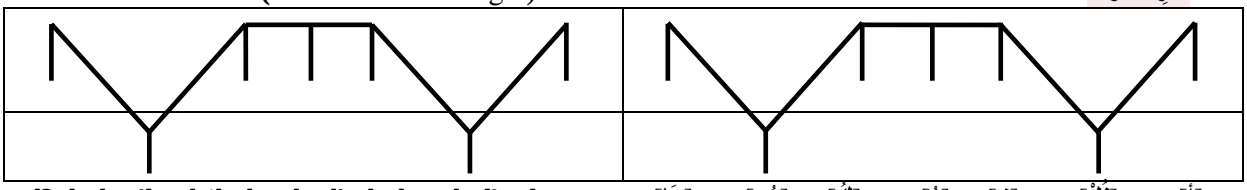


[fa]	[sa]	[yak]	[fi:]	[ka]	[hu]	[mu:]	[مُو]	[هُـ]	[كَ]	[فِي]	[يَكْ]	[سَ]	[فَ]
cv	cv	cvc	cvv	cv	cv	cvv	صحح	صح	صح	صحح	صحص	صح	صح

7-2 structure CV.CVC.CV.CV.CV.CVV.CVV **2-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صحص .صح . صح صح .صحح .صحح)**

Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta.ta.tan.tan]** صيغة إيقاعية **[تَ تَنْ تَ تَ تَ تَنْ تَنْ]**

‘anulzimukumu:ha: (doit-on vous l’obliger) **أَنُلْزِمُكُمُوهَا**

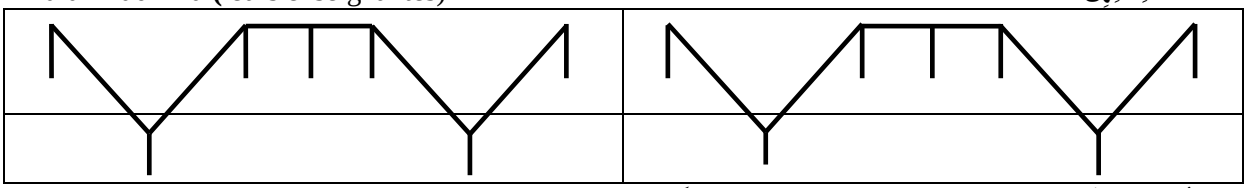


[ʔa]	[nul]	[zi]	[mu]	[ku]	[mu:]	[ha:]	[هَا]	[مُو]	[كُ]	[مُ]	[زِ]	[نَلْ]	[أَ]
cv	cvc	cv	cv	cv	cvv	cvv	صحح	صحح	صح	صح	صح	صحص	صح

7-3 structure CV.CV.CV.CV.CVV.CV.CV **3-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صح .صح . صحص .صح .صح.صح)**

Structure rythmique **[ta.ta.ta.tan.ta.ta.ta]** صيغة إيقاعية **[تَ تَ تَ تَنْ تَ تَ ت]**

Mu’alimâtihina (leurs enseignantes) **مُعَلِمَاتِهِنَ**

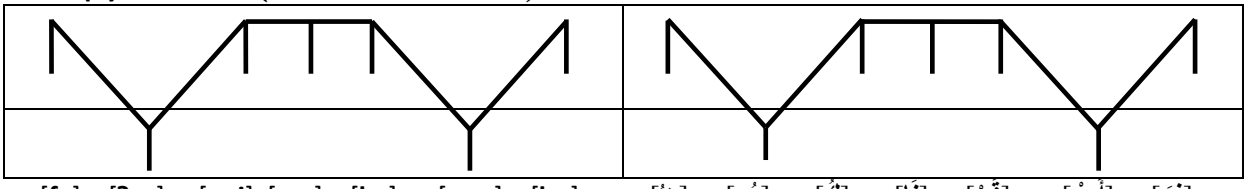


[mu]	[ʔa]	[li]	[ma:]	[ti]	[hi]	[na]	[نَ]	[هِ]	[تِ]	[مَا]	[لِ]	[عَ]	[مُ]
cv	cv	cv	cvv	cv	cv	cv	ص ح	ص ح	ص ح	صحح	ص ح	ص ح	ص ح

7-4 structure CV.CV.CV.CV.CVV.CV.CV **4-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صحص .صحص . صحص .صح .صحح.صح)**

Structure rythmique **[ta.tan.tan.tan.ta.tan.ta]** صيغة إيقاعية **[تَ تَنْ تنْ تَنْ تَ تنْ ت]**

fa’asqaynâkumûhu (on vous a abreuver de) **فَأَسْقَيْنَاكُمُوهْ**



[fa]	[ʔas]	[qaj]	[na:]	[ku]	[mu:]	[hu]	[هُ]	[مُو]	[كُ]	[نَا]	[قَيْ]	[أَسْ]	[فَ]
cv	cvc	cvc	cvv	cv	cvv	cv	صح	صحح	صح	صحح	صحص	صحص	صح

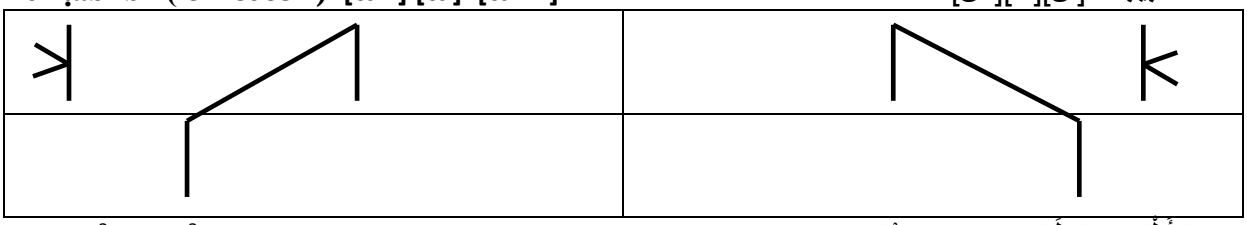
Remarque : on s’est arrêté aux mots heptasyllabiques, il existe dans le « Saint Coran » des mots plus long avec neuf (9) lettres [*fa.sa.jak.fi:.ka.hu.mu*] **فَسَيَكْفِيكَهُمُ**, avec dix (10) lettres [*ʔa.nul.zi.ku.mu.ha:*] **أَنُلْزِكُمُهَا** , avec onze (11) lettres [*fa.ʔas.qay.na:.ku.mu:.hu*] **فَأَسْقَيْنَكَمُوهَا** .

-Exemples en arabe classique : Lecture de phrase, de texte

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toute situation de discours[82]. Alors que l'énoncé représente une réalisation phonique que produit un sujet parlant et entend un auditeur. C'est une production linguistique acceptée par les locuteurs natifs comme complète et possédant une intonation reconnue comme liée à ce fait. Le message est une unité qui véhicule l'information linguistique destinée par un locuteur à un (des) allocutaire(s). C'est une unité porteuse d'élément partageant cette information à des degrés différents.[83]

- **Exemple : des mots avec déterminant « al »** كلمات بلام التعريف "ال"

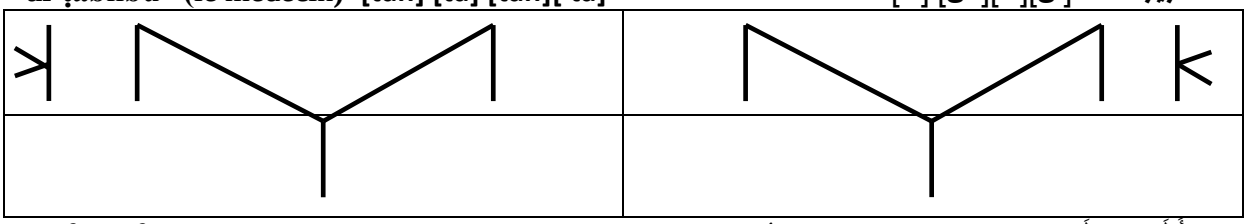
ʾal-ṭabiib (le médecin) **[tan] [ta] [tann]** **الْطَّبيبْ [تَنْ][تَ][تَنْنْ]**



[ʔatˀ] [tˀa] [bi:b] [بِيبْ] [طَ] [أَطْ]

cvc cv cvvc ص ح ح ص ص ح ص ح ص ح

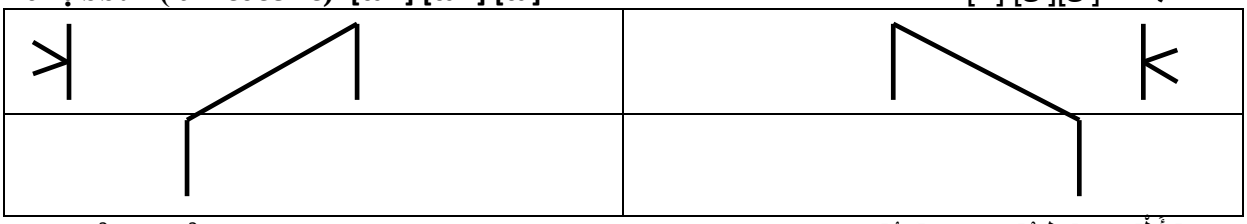
ʾal-ṭabiibu (le médecin) **[tan] [ta] [tan][ta]** **الْطَّبيبُ [تَنْ][تَ][تَنْنْ] [تَ]**



[ʔatˀ] [tˀab] [bi:] [bu] [بُ] [بِيـ] [طَ] [أَطَ]

cvc cvc cvv cv ص ح ص ح ص ح ص ح ص

ʾal-ṭibbu (la médecine) **[tan] [tan] [ta]** **الْطَّبُّ [تَنْ][تَنْ] [تَ]**



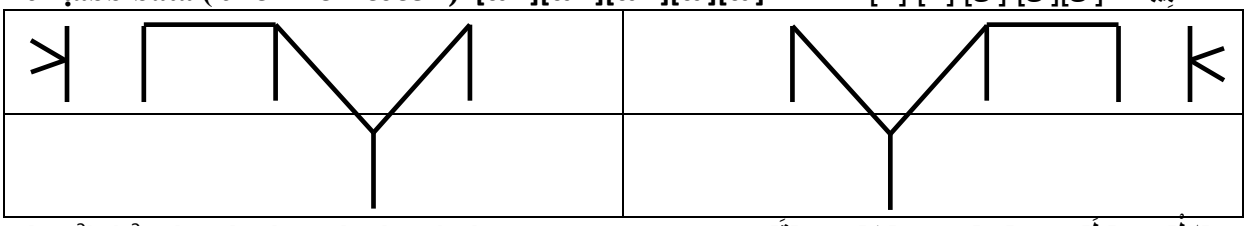
[ʔatˀ] [tˀib] [bu] [بُ] [طِبْ] [أَطْ]

cvc cvc cv ص ح ص ح ح ص ح ح

[82] Ducrot, O : les mots du discours, édition. Minuit, Paris, 1980. p .5.

[83] Hagège, C. : La structure des langues, p27. 1982.

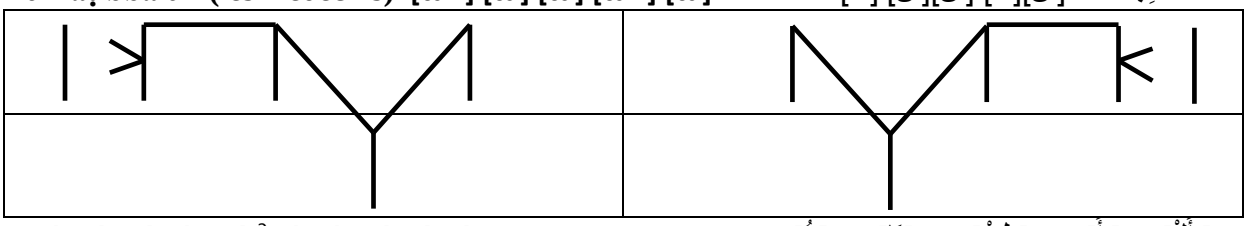
ʾal-ṭabbibata (la femme médecin**) [tan][tan][tan][ta][ta]** **[تَ] [تَ] [تَنْ] [تَنْ][تَنْ] الْطَّبِّيبَةَ**



[ʔat^{ʔ}] [t^{ʔ}ab] [bi:] [ba] [ta]
cvc cvc cvv cv cv

[ـةَ] [بَ] [بِيـ] [طْ] [اطْ]
ص ح ص ح صحح ص ح صحص

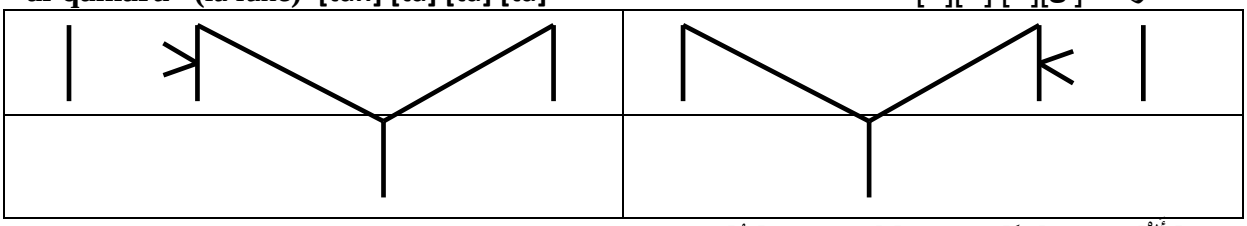
ʾal-'aṭibbâ'u (les médecins**) [tan] [ta] [ta] [tan] [ta]** **[تَ] [تَنْ][تَنْ] [تَنْ][تَ] الأَطِبَاءُ**



[ʔal] [ʔa] [t^{ʔ}ib] [ba:] [ʔu]
cvc cv cvc cvv cv

[أَلْ] [أَ] [طِبْ] [بَا] [ءُ]
صحص ص ح ص حص ص ح ص ح

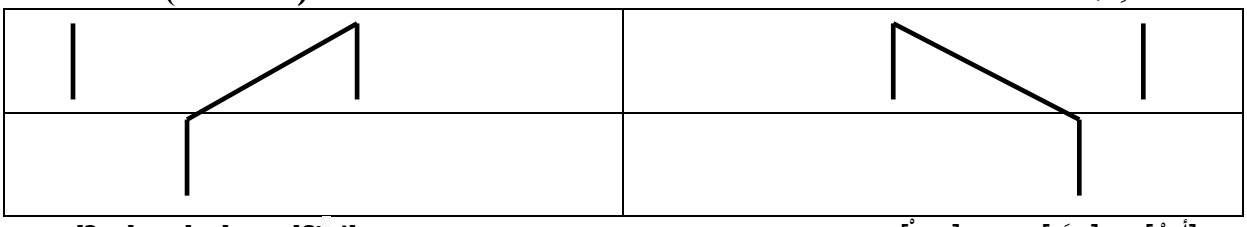
ʾal-qamaru (la lune**) [tan] [ta] [ta] [ta]** **[تَ][تَ] [تَ][تَنْ] الْقَمَرُ**



[ʔal] [qa] [ma] [ru]
cvc cv cv cv

[أَلْ] [قَ] [مَ] [رُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

ʾal-saʕiid (l'heureux**)** **الْسَـعِـيد**



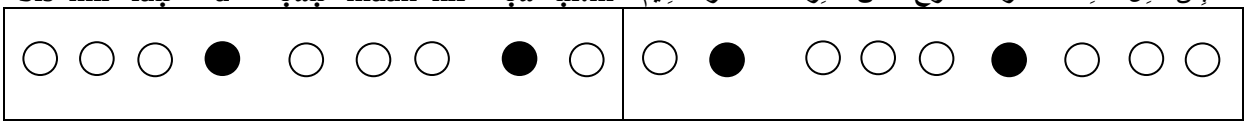
[ʔas] [sa] [ʕi:d]
cvc cv cvvc

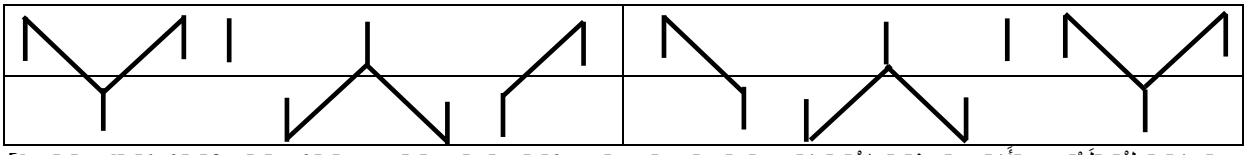
[أسْ] [سَـ] [عِيدْ]
ص ح ح ص ح ص ح ح ص

-Exemple du Saint Coran : Sûrat AL-Fâtiḥa سُورَة الفَاتِحَة [*sʔu:ratul fa:tiħa*]

Bismi Allah al-raḥmân al-rahîm **بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ**

bis mil laḥ a ṛaḥ maan nir ṛa ḥi:m بِسْ مِلْ لَهِ اَرْ رَحْ مَانْ نِرْ رَ حِيمْ

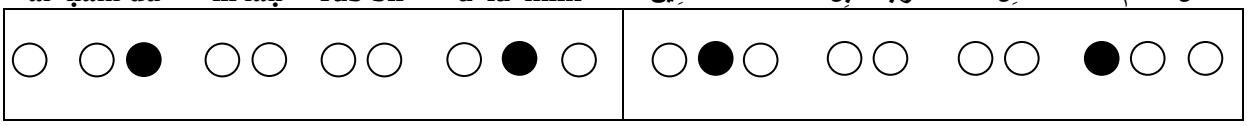


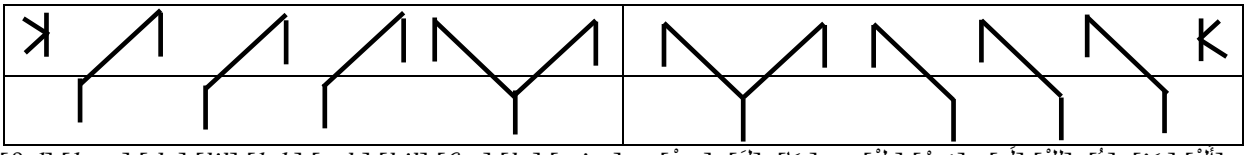


[*bis*] [*mil*] [*laħ*] [*ʔaṛ*] [*ṛaħ*] [*ma:n*] [*niṛ*] [*ṛa*] [*ħi:m*] [بِسْ] [مِلْ] [لَهْ] [أَرْ] [رَحْ] [مَانْ] [نِرْ] [رَ] [حِيمْ]

Al ḥamdu lillah rabbi al ‘alamîn **الْحَمْدُ لِلّه رَبِّ العَالَمِينْ**

‘al ḥam du lil laḥ rab bil ‘a la miin أَلْ حَمْ دُ لِلْ لَهْ رَبْ بِلْ عَا لَـ مِينْ

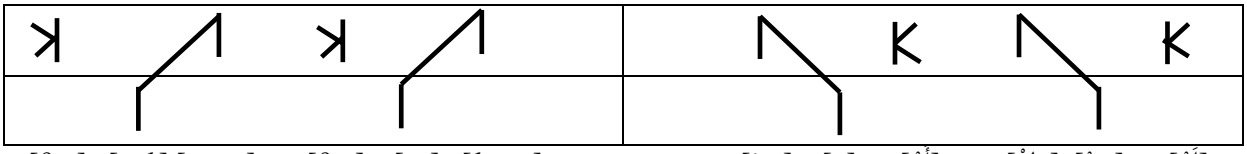




[*ʔal*] [*ħam*] [*du*] [*lil*] [*laħ*] [*rab*] [*bil*] [*ʕa:*] [*la*] [*mi:n*] [أَلْ] [حَمْ] [دُ] [لِلْ] [لَه] [رَبْ] [بِلْ] [عَا] [لَ] [مِينْ]

Al-ṛaḥamân al-ṛahîm **الْرَحْمَانِ الْرَحِيمْ**

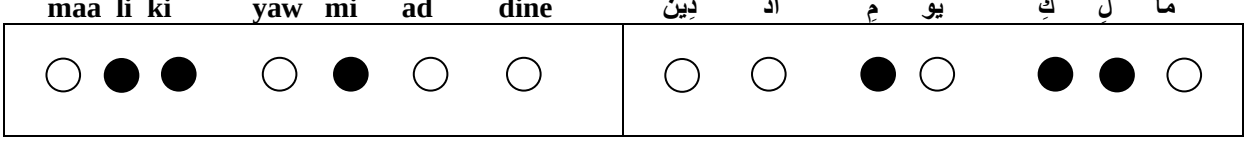
‘aṛ ṛaḥ maan aṛ ṛa ḥiim أَرْ رَحْ مَانْ أَرْ رَ حِيمْ

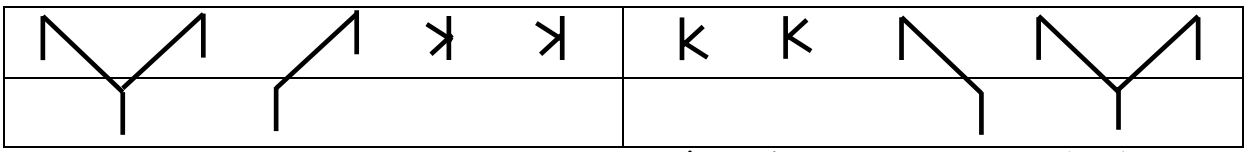


[*ʔar*] [*ṛaħ*] [*ma:n*] [*ʔaṛ*] [*ṛa*] [*ħi :m*] [حِيمْ] [رَ] [أَرْ] [مَانْ] [رَحْ] [اَرْ]

mâliki yawmi al-dine **مَالِكِ يَوْمِ الدِين**

maa li ki yaw mi ad dine مَا لِ كِ يَوْ مِ أدْ دِينْ

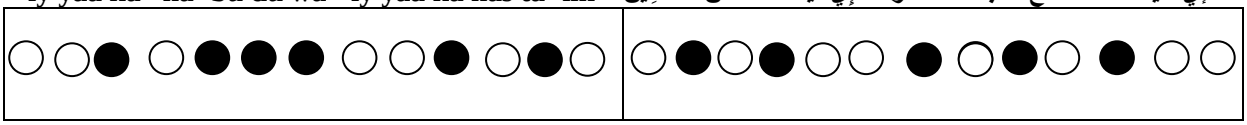


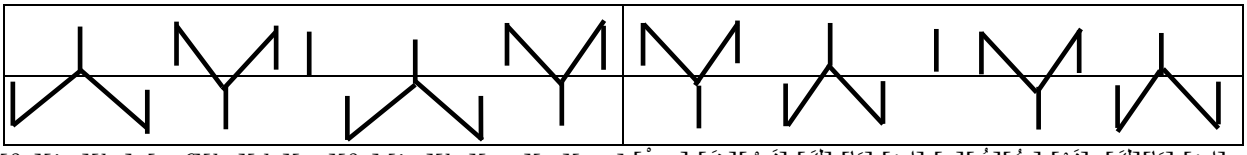


[*ma:*] [*li*] [*ki*] [*yaw*] [*mi*] [*ʔad*] [*dinə*] [دِينْ] [ادْ] [مِ] [يَوْ] [كِ] [لِ] [مَا]

Iyâka na’budu wa iyâka nasta’îne **إيّاكَ نَعْبُدُ وَ إيَّاكَ نَسْتَعِينْ**

‘iy yaa ka na’ bu du wa ‘iy yaa ka nas ta ’iin **إيْ يَـا كَـ نَعْ بُ دْ وَ إيْ يَا كَـ نَسْ تَ عِينْ**

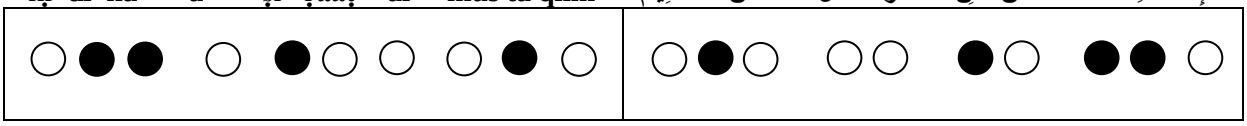


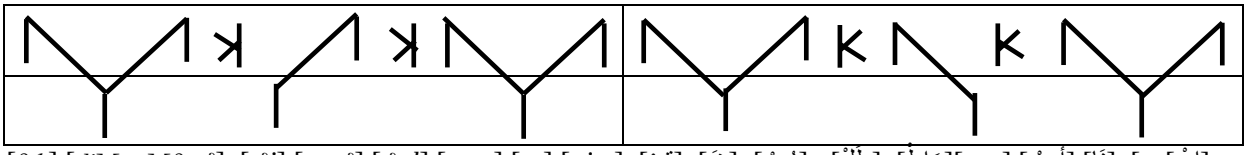


[ʔij][ja:][ka] [naʕ][bu][du][wa][ʔij] [ja:][ka][nas][ta][ʕi:n] [عِينْ] [تَ] [نَسْ] [كَ] [يَا] [إيْ] [وَ] [دُ] [بُ] [نَعْ] [كَ] [يَا] [إيْ]

iḥdi na al-ṣiṛâṭ al-mustaqîm **إهْدِنَا الصِرَّاطْ الْمُسْتَقِيمْ**

‘iḥ di na a ṣi ṛaaṭ ‘al mus ta qiim **إهْ دِ نَا اصْ صِ رَاطْ طَلْ مُسْ تَ قِيمْ**

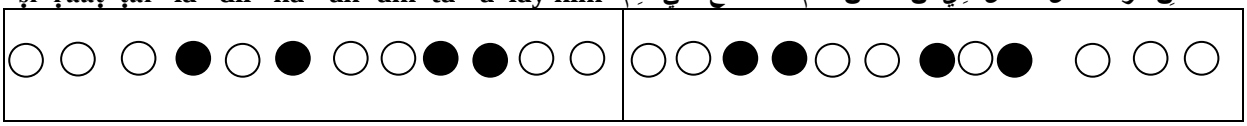


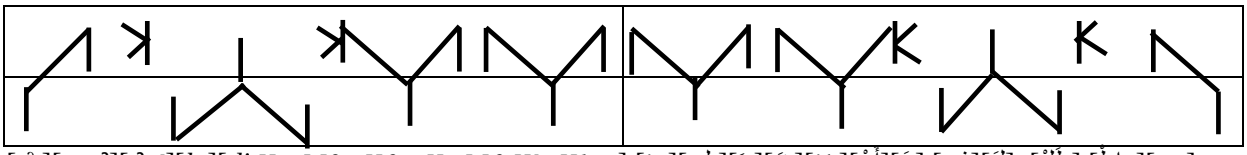


[ʔiħ] [di] [na] [ʔasˁ] [sˁi] [ra:tˁ] [tˁal] [mus] [ta] [qim] [قِيمْ] [تَ] [مُسْ] [طَلْ] [رَاطْ] [صِـ] [أَصـ] [نَا] [إهْـ]دِ

ṣiṛâṭ al-ladîna an’amta ‘alayḥim **صِراطْ الّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ**

ṣi ṛaaṭ ṭal la dii na ‘an ’am ta ’a lay him **صِ رَاطْ طَلْ لَ ذِي نَ أَنْ عَمْ تَ عَ لَيْ هِمْ**

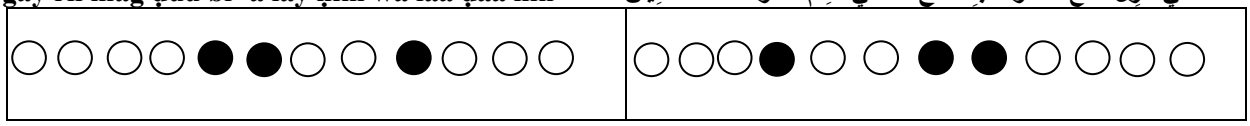


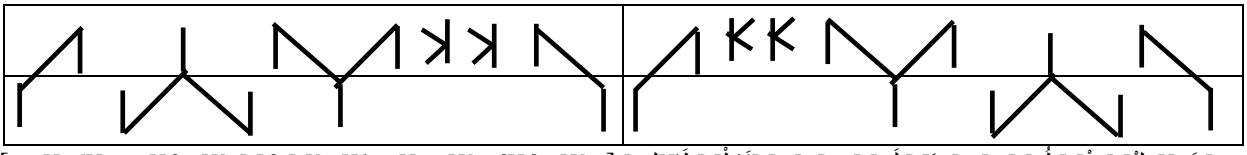


[sˁi][ṛa:ṭˁ][ṭˁal][la][di:][na] [ʔan][ʕam][ta] [ʕa][laj][ħim] [هِمْ][لَيْ][عْ][تَ][عَمْ][أَنْ][نَ][ذِي] [لَ][طَلْ] [طَـ][رَاطْ]

ġayri al-maġḍûbi ’alayḥim wa la al-ḍâlîn **غَيْرِ المَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَ لَا الظَالِينْ أَمِينْ**

ġay ril maġ ḍuu bi ’a lay ḥim wa laa ḍaa liin **غَيْ رِلْ مَغْ ضُو بِ عَ لَيْ هِمْ وَ لَاظْ ظَا لِينْ**



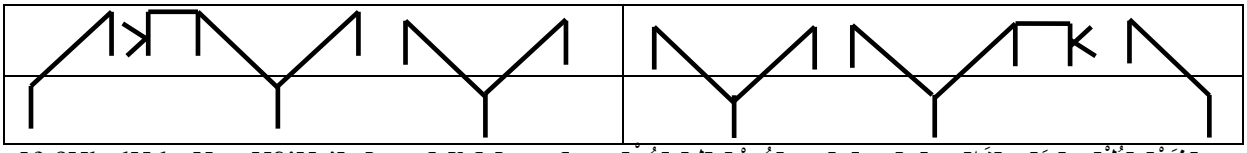


[ɣaj][ril][maɣ][δu:][bi] [ʕa] [laj][ħim][wa][la:δ][δa:][lin] [ظَا][لِين] [لَاظْ] [وَ] [هِمْ] [لَيْ] [عَ] [بِ] [ظُو] [مَغْ] [رِلْ] [غَيْ]

-Exemple du poéme d'Ibn Baddis šabu al-ǵazâiri muslimun شَعْبُ **الجَزَائِرِ مُسْلِمٌ**

ša'bu al-ǧazaairi muslimun **شَعْبُ الجَزَائِرِ مُسْلِمُنْ**

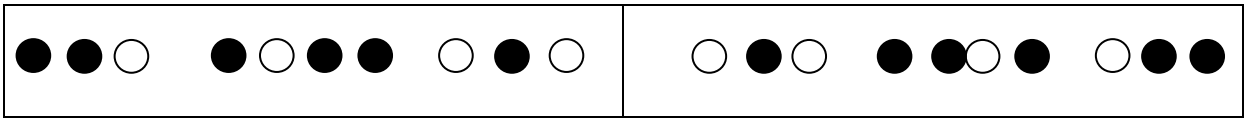
ša'.bul. ǧa.zaa.'i.ri. mus. li. mun **شَعْ بُلْ جَ زَا ئِـ رِ مُسْ لِ مُنْ**

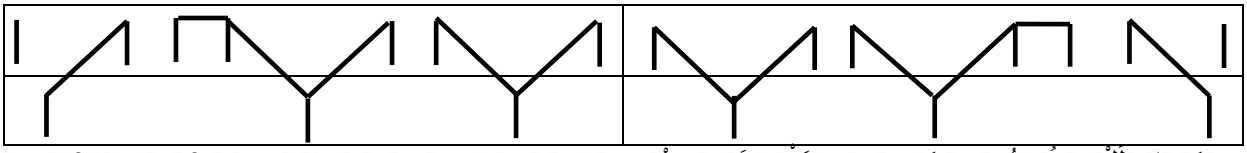


[ʃaʕ][bul][ʤa][za:][ʔi][ri] [mus] [li] [mun] **[شَعْ] [بُلْ] [جَ] [زَا] [ئِـ] [رِ] [مُسْ] [لِ] [مُنْ]**

Wa 'ila 'al 'urûbati yantasib **وَ إِلَى العَرُوبَةِ يَنْتَسِبْ**

wa 'i lal 'u ruu ba ti. yan ta sib **وَ إِ لَلْ عُ رُو بَ تِ يَنْ تَ سِبْ**

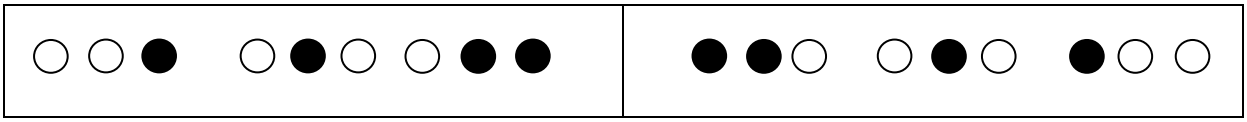


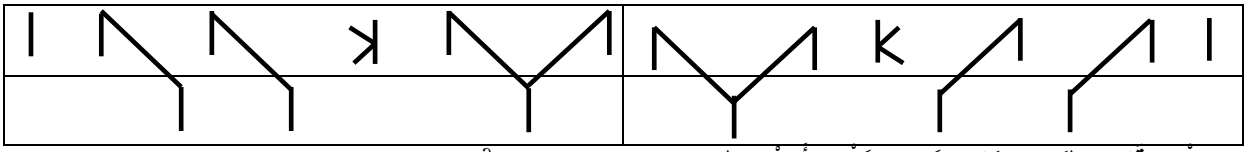


[*wa*][*ʔi*][*lal*] [*ʕu*] [*ru:*] [*ba*] [*ti*] [*jan*] [*ta*] [*sib*] **[وَ] [إِ] [لَلْ] [عُ] [رُو] [بَ] [تِ]n [يَنْ] [تَ] [سِبْ]**

man qâla ḥâda 'an aṣlihi **مَنْ قَالَ حَادَ عَنْ أصْلِهِ**

man. qa:. la. ḥa:.da 'an. aṣ. li. hi **مَنْ قَـا لَ حَـا دَ عَنْ أَصْ لِ هِـ**





[man] [qa:] [la] [ħa:] [da] [ʕan] [ʔas^{ʔ} [li] [hi] **[هِـ] [لِ] [أَصْ] [عَنْ] [دَ] [حَا] [لَ] [قَا] [مَنْ]**

2.3- Protocoles et consignes de passation

Le protocole thérapeutique de la TMRA ne diffère pas des autres protocoles de la TMR Algérienne. Nous commencerons par la version arabe classique de l'interview dirigée et la compréhension de gestes explorant les praxies buco faciales du patient, afin de voir si le patient est apte ou non à subir une rééducation par la TMRA.

Les patients aphasiques seront ensuite soumis au test du TDK stricte, dans sa version arabe classique, afin de faire une évaluation de départ. On obtiendra un score de TDK(Ar) stricte. Les items seront lus et énoncés en langue arabe.

Après l'évaluation du TDK(Ar), on entame la rééducation par la TMRA. On commence par l'étape non-verbale, avec l'initiation aux rythmes et de la symbolique rythmique, puis la mélodie, en suivant les différentes étapes que nous avons décrites. Une fois la phase non-verbale maîtrisé, on attaque la phase verbale avec introduction des phonèmes, puis des syllabes dans un ordre croissant allant des monosyllabiques aux multi-syllabiques.

Nous réaliserons un autre TDK(Ar) strict, à la fin de la rééducation par la TMRA. On fera une évaluation post thérapeutique, le score post-test, nous permettra de voir si effectivement il y a une amélioration de la dénomination, en comparant les scores finaux du TDK(Ar) au score de départ.

3- Étude de cas

- Rareté de cas clinique arabophone rééduqué avec l'arabe classique.

Il faut signaler qu'en Algérie, les patients aphasiques arabophones ne sont pas rééduqués avec l'arabe classique. L'interview dirigée, la communication entre thérapeute et patient se fait en arabe dialectal plus qu'en arabe classique. Je me suis déjà heurté à ce problème, lors de ma thèse de magister, quand j'ai travaillé sur la langue arabe en abordant la théorie néo-khalilienne. Ce phénomène s'explique par la diglossie que nous avons déjà vu dans la partie théorique, il faut rappeler également que la langue arabe classique n'est pas la langue maternelle des Algériens, même pour les plus arabophones d'entre eux.

Certes, les Algériens arabophones utilisent la langue arabe, mieux que les amazighophones, mais toujours dans le cadre d'une diglossie, donc la pratique de la TMRA dans la société algérienne sera biaisée par la réalité du « parler algérien ».

-Échantillon de l'expérimentation :

Nous avions entamé notre étude sur l'expérimentation de la TMRA avec deux patients aphasiques arabophones, l'un au niveau du CHU Mustapha à Alger, et un autre à l'Hôpital militaire de Ain Naadja (HCA), nos démarches furent vaines, car nous avons perdu ces deux patients, avant la fin de notre recherche. Nous avons appris avec consternation le décès naturel du premier, et le départ du second vers sa wilaya d'origine à Mila après la fin de son hospitalisation.

Ce ne fut pas facile de trouver un aphasique arabophone, qui aurait un niveau NSC2 ou plus, remplissant les conditions d'exclusions et qui devrait en plus réussir l'interview en langue arabe classique et le questionnaire de compréhension pour praxie en langue arabe classique.

Nous avons fini par trouver un patient aphasique, notre échantillon pour l'expérimentation sera donc composé d'un seul patient aphasique.

-Lieux de l'expérimentation

Nous nous sommes orientés vers la wilaya de Tizi-Ouzou pour mener à bien notre recherche. Après prospection de plusieurs mois, nous avons fini par trouver un patient aphasique arabophone avec un niveau socioculturel NSC3, qui maîtrise la langue arabe classique et habitant dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

Le patient est suivi au niveau de l'EPSP d'Azzazga pour rééducation orthophonique, il est suivi depuis près de deux ans pour aphasie de Broca. Suite à un AVC hémorragique.

Patients	Sexe	Age	Originaire de	Langues pratiquées	Niveau S.C	Délai post l'AVC	Cause de l'aphasie
Mr C.H	H	73	Azzazga	K.A.D	NSC3	2 ans	AVC

Tableau 74 : échantillon de patient aphasique testé par la TMRA.

-Présentation du cas

Il s'agit de Mr C.H, un homme âgé de 73 ans, retraité, ancien instituteur de langue arabe, ayant étudié dans une Medersa, ayant poursuivi ses études en Tunisie (Mosquée Zaytouna), bien que sa langue maternelle était le kabyle, il avait un contact précoce avec la langue arabe, il fréquentait l'école coranique dès son jeune âge (3ans). Suivi à l'EPSP de Azzazga pour aphasie de Broca survenue deux ans auparavant, la rééducation actuelle se faisant en kabyle. Faute de patient arabophone, nous tenterons l'expérimentation avec ce patient.

4- Résultats et analyse des données

4.1 Résultats de l'expérimentation avant et après TMRA

Ce tableau résume les réponses de notre patient C.H avant et après une rééducation avec la TMRA, nous avons représenté les scores du TDK(Ar) strict avant et après TMRA.

N°	**Item en français**	**Item en arabe**	**Item en API**	**Réponses Mr C.H**	Scores **Avant TMRA**		Scores **Après TMRA**
01	Ballon	كُرَة	[kurat-]	[takurat] A	0	[kurat-]	1
02	Tortue	سُلَحْفَاة	[sulaħfa:t-]	[-]	0	[sulfaħat-] A	0
03	Pain	خُبْزٌ	[xubz-]	[taʔayrumt] K	0	[ẖubz-]	1
04	Vache	بَقَرَة	[baqarat-]	[baqara]	1	[baqaratun]	1
05	Bracelet	خَلخَالٌ	[xalx a:l-]	[-]	0	[xalxal]	1
06	Sapin	صَنَوْبَرَة	[sʔanawbar-]	[-]	0	[ʃadʒaratun]	1
07	Poulet	دَجَاجَة	[dadʒa:dʒat-]	[dʒadʒun] D	0	[dadʒa:dʒat-]	1
08	Train	قِطَارٌ	[qia :r-]	[almaʃina] D	0	[qita:run]	1
09	Guêpe	زَنْبُورٌ	[zanbur-]	[-]	0	[-]	0
10	Oreille	أُذُنٌ	[ʔudun-]	[-]	0	[ħisʔa:n]	1
11	Chameau	جَمَلٌ	[dʒamal-]	[baʕrun] A	0	[dʒamalun]	1
12	Maïs	ذُرَة	[dʔurat-]	[-]	0	[al..]	0
13	Aiguille	إِبْرَة	[ʔibrat-]	[-]	0	[-]	0
14	Hirondelle	سُنُنْوَة	[sununuwat-]	[ʕusfurun]	1	[ʕusfurun]	1
15	Fibule	مُشْبِكٌ	[muʃbik-]	[ʕabrušin] k	0	[məsa:kun] D	0
16	Escargot	حَلَزُونٌ	[ħalazu :n-]	[-]	0	[al..]	0
17	Palmier dat	نَخْلَة	[naxlat-]	[naxlat-]	1	[naxlat-]	1
18	Ane	حِمَارٌ	[ħima:r-]	[ħimarun]	1	[ħima :run]	1
19	Olive	زَيْتُونٌ	[zajtu :n-]	[zituna]	1	[zaytunat]	1
20	Œil	عَيْنٌ	[ʕajn-]	[titʔucin] k	0	[ʕajn]	1
21	Cigogne	لَقْلَاقٌ	[laqla :q-]	[-]	0	[bəla:radʒun]	0
22	Ceinture	حِزَامٌ	[ħiza :m-]	[ħazmat] D	0	[ħiza:mu]	1
23	Papillon	فَرَاشَة	[fara :ʃat-]	[-]	0	[lara:ʃatun]	0
24	Cuillère	مِلعَقَة	[milʕaqat-]	[almuɣraf] D	0	[-]	0
25	Lapin	أَرْنَبٌ	[ʔar nab-]	[gninatun] k	0	[ʔarnab]	1
26	Datte	تَمْرٌ	[tamr-]	[tamr]	1	[tamr]	1
27	Cartable	مِحْفَظَة	[miħfaḍat-]	[-]	0	[miħfađa]	1
28	Poussin	كَتَكُوتٌ	[katku:t-]	[fəlus] D	0	[alfəlusu]	0
29	Pilon	مِدَقّة	[midaqat-]	[-]	0	[-]	0
30	Scorpion	عَقرَبٌ	[ʕaqrab-]	[alʕagrab]	1	[ʕagrabun]	1
31	Main	يَدٌ	[jad-]	[aljad]	1	[jad]	1
32	Chat	قِطَّة	[qitʔat-]	[qatʔ]	1	[qitʔ]	1
33	Gland chên	بَلُوطٌ	[balu:ṭ-]	[-]	0	[balu:ṭaṭun]	1
34	Hache	سَاطُورٌ	[sʔa:tur-]	[-]	0	[ʃaqu:ratun]	0
35	Caméléon	حِرْبَاءٌ	[ħirba:ʕ-]	[-]	0	[ta:taun]	0
36	Lettre	رِسَالَة	[rissa:lat-]	[-]	0	[risala]	1
37	Moustique	بَعُوضَة	[baʕu:ḍat-]	[-]	0	[namu :satun] D	0
38	Figue barb	صَبَّارٌ	[sʔaba:r-]	[-]	0	[-]	0
39	Chèvre	مَاعِزٌ	[ma :ʕiz-]	[maʕzija] D	0	[maʕzatun] D	1

40	Ballonnet	بَالُونْ	[ba:lun-]	[nablun] k	0	[kuratun]	1
41	Huile d'oliv	زَيْتٌ	[zajt-]	[zit]	1	[zit]	1
42	Coq	دِيكٌ	[di :k-]	[-]	0	[sardukun] k	0
43	Mosquée	مَسْجِدٌ	[masdʒid-]	[-]	0	[dʒamaʕ]	1
44	Serpent	ثُعْبَانٌ	[θuʕba :-]	[-]	0	[-]	0
45	Poire	إِجَاصَة	[ʔdʒa :ṣat-]	[landʒasu] D	0	[ʔidʒ :s]	1
46	Sanglier	خِنْزِيرٌ	[xinzi :r-]	[-]	0	[xinzi:r-]	1
47	Flûte	مِزْمَارٌ	[mizma : r-]	[mezma:r]	1	[zəmaratun] D	0
48	Pioche	فَأْسٌ	[faʔs-]	[-]	0	[fəs]	1
49	Hibou	بُومَة	[bu :ma]	[-]	0	[bururu] k	0
50	Entonnoir	قِمْعٌ	[qimʕun]	[-]	0	[-]	0
51	Mouche	ذُبَابَة	[ḍuba :bat-]	[deba:na] D	0	[deba :natun] D	0
52	Raisin	عِنَبٌ	[ʕinab-]	[ʕa:nəb]	0	[ʕinabun]	1
53	Cheval	حِصَانٌ	[ħisʔa :n-]	[alʕud] k	0	[ʕudun]	0
54	Clé	مِفْتَاحٌ	[mifta :ħ-]	[almeftaħ]	1	[məfta:hun]	1
55	Drapeau Dz	عَلَمُ	[ʕalam-]	[-]	0	[ʕalamun]	1
56	Paon	طَاوُوسٌ	[tʔa:wu :s]	[afrux] k	0	[tʔawu :s]	1
57	Téléphone	هَاتِفٌ	[ħa:tif-]	[tilifun] F	0	[tilifun]	0
58	Grenouille	ضِفْدَعَة	[ḍifḍaʕat-]	[-]	0	[-]	0
59	Figue	تِينٌ	[ti:n-]	[aħbubin] k	0	[baxsi :satun]	0
60	Hérisson	قُنْفُذ	[qunfud-]	[ʔaruyun] k	0	[ʔinissi] k	0
61	Œuf	بَيْضَة	[badʔat-]	[bajdʔa]	1	[bajdʔa]	1
62	Montagne	جَبَلٌ	[dʒabal-]	[-]	0	[dʒabalun]	1
63	Araignée	عَنْكَبُوتٌ	[ʕankabu :t-]	[-]	0	[rtilatun]	0
64	Pigeon	حَمَامَة	[ħama :mat-]	[ħamama]	1	[ħamamatun]	1
65	Bébé	صَبِيٌّ	[sʔabij-]	[-]	0	[sʔabiyun]	1
66	Citron	لَيْمُونٌ	[lajmun-]	[alqa:ras] k	0	[limun] k	0
67	Chien	كَلْبٌ	[kalb-]	[kalb]	1	[kalbun]	1
68	Etoile	نَجْمَة	[nadʒmat-]	[-]	0	[nadʒmatan]	1
69	Fourmi	نَمْلَة	[namlat-]	[namla]	1	[namlatun]	1
70	Diadème	تَاجٌ	[ta:dʒ-]	[-]	0	[tadʒ]	1
Score au TDK (Ar) Strict sur 70 avant et aprés TMRA				Score avant TMRA	**16** 70	Score après TMRA	**42** 70

Tableau 75 : réponse du patient C.H., au test du TDK(Ar) avant et après la TMRA.

4.2 Analyse des résultats du TDK(Ar) après TMRA.

Avant la rééducation, les scores au TDK(Ar) strict révèlent un score très bas 16/70, largement en déca des seuils pathologiques. Nous retrouvons près de 32 items sans réponses avec des hésitations, voir un mutisme complet. Parmi les 38 réponses de notre patient aphasique seules 16 d' entres-elles furent acceptés en langue arabe classiques , d'où ce score très bas. On aurait pu accepter certaine en daridja, mais le but de l'expérimentation était d'évaluer la fluence en langue arabe classique.

Les réponses qui présentaient une adhérence pour le Kabyle ou la daridja furent rejetées, on citera pour exemple la réponse pour l'item [01] *takurat* qui est construite selon le schème féminin en kabyle avec le suffixe (ta) du féminin et utilisation du terme attendu en arabe *kurat*, c'est le même raisonnement qui prédomine dans l'exemple de l'item train [08] *macinatun* ou le schème arabe avec le tanwin *[un]* à la fin est l'utilisation du terme usité en kabyle et dardja *[macina]* lieu du terme arabe attendu *[qita:run]*.

Nous avons accepté le terme de *balun* [40], un emprunt français qu'on a introduit dans la langue arabe et qu'on retrouve dans des dictionnaires arabes, les ballonnets des anniversaires et des fêtes mondaines à ne pas confondre avec le terme de ballon = *kurat*

D'autres se rapprochent plus de la daridja que de l'arabe classique. On les a accepté si non, on aurait un score presque nul. C'est le cas des items [19] *zitouna* qui se rapproche de *zaytunatun* ou de son diminutif en arabe classique *zaytunat*, [30] *ɛagrab* un diminutif de *agrabun* qu'on retrouve dans l'arabe classique, c'est le même cas pour les items suivants [18] *himar*, [41] *zit*, [54] *meftah*, [64] *hmama*, [69] *namla*.

On ne pouvait accepter [07] ğağun bien qu'ayant une terminaison avec la nounation propre aux schèmes de la langue arabe classique, idem pour [08] *macinatun* que nous avons déjà expliqué auparavant.

Après une rééducation de prés de trois mois. Nous observons une très bonne amélioration en passant d'un score de 16/70 au départ, vers un score final de 42/70. Ceci d'un point de vue purement quantitatif. C'est vrai qu'on est loin du score idéal qu'on aurait souhaité un 70/70 qui aurait donnée une bonne notoriété thérapeutique pour laTMRA, on expliquera le pourquoi de ce score dans la discussion. Du point de vue qualitatif, le patient n'a pas répondu à toutes les questions. Malgré la nette amélioration du score, un point positif à noter, le retour à l'utilisation abusive de la nounation dans les productions du patient, prouvant par là, l'efficacité de la thérapie mélodique, la mélodie de la nounation étant présente dans les schèmes mélodiques du patient, en plus des items justes tels que [40] *kuratun*, [62] *ğaballun*, des erreurs avec nounation abusive [42] *sardukun*, [47] zamaratun...

4.3 Discussion des résultats après TMRA (arabe classique)

La consigne donnée en langue arabe classique et l'exigence d'une réponse en langue arabe classique fut une contrainte pour notre patient, pourtant ce dernier n'avait pas de score éliminatoire lors de l'interview et du test de compréhension des praxies buco faciales.

L'explication la plus plausible, serait en rapport avec la langue maternelle de notre patient, en l'occurrence le kabyle et non pas l'arabe classique. En Algérie, la langue arabe classique n'est pas une langue maternelle même dans les zones les plus arabophones. La langue maternelle des Algériens est soit la daridja ou l'arabe dialectal pour les arabophones, soit un dialecte amazigh pour les amazighophones. Or, on sait que lors des récupérations dans le cas du bilinguisme ou multilinguisme, c'est la langue maternelle qui est récupérée en premier.

C'est le cas de notre patient qui semble récupérer des items en kabyle plus rapidement que les items en arabe classique. Avant la rééducation, les réponses au TDK(Ar) strict, révèlent une prédominance des items qui se rapprochent du kabyle et de la daridja, plus que ceux de l'arabe classique. Des langues que le patient à du apprendre bien avant l'arabe classique, qu'il apprit à l'école coranique, puis dans sa vie en tant qu'instituteur de l'arabe classique.

Du point de vue qualitatif, on remarque les effets de la TMRA sur notre patient qui produit deux fois plus de bonnes réponses. Il ya également une nette amélioration de la fluence verbale que ce soit de bonne ou de mauvaise réponse, le symptôme du manque du mot a significativement baissé. Même les réponses erronées conservent les effets de la rééducation où il ya la terminaison du tanwin qui est plus marqué ainsi que le temps des voyelles longues *huruf al-mad* qui sont plus respectées qu'avant la TMRA.

4.4 Conclusion sur la TMRA

La pratique de la TMRA dans la société algérienne sera biaisée par la réalité du parler algérien. Il n'est pas du tout facile de trouver le patient modèle qui a pour langue maternelle l'arabe classique. On se demande si c'est le cas de tous les pays arabes ? Car il faut savoir que dans tous ces pays à côté de l'arabe classique, il y a toujours un Arabe dialectal propre à chaque pays arabe, ce dernier constitue la langue maernelle pour ces populations.

L'idéale, c'est de faire une expérimentation sur un patient de pays arabe où l'usage et la pratique de l'arabe classique est plus usitée qu'en Algérie. Des patients du Machreq ou du Golfe, ou la TMRA aura des résultats plus probant, contrairement aux patients des pays du Maghreb marqués par l'abondance de substrats amazigh et des nombreux emprunts de la daridja, qui font de l'ombre à l'arabe classique dans l'usage quotidien.

Pour confirmer mon assertion, un mois après la fin de la rééducation. Nous avons refait un avec ce même patient un TDK strict en kabyle, le score fut de 49/70, et un mois après un TDK(Dr) en daridja 41/70. Des scores d'emblée et sans aucune rééducation plus élevés que le score strict du TDK(Ar) en arabe. Ce n'est pas le fait que le patient se soit familiariser avec les items du TDK, mais c'est plutôt le facteur langue maternelle qui expliquerait ce résultat.

Certes, on ne peut émettre une généralisation ni de conclusion définitive, notre étude n'ayant porté que sur un seul patient, c'est en étudiant plus de cas, qu'on arrivera à expliquer ce phénomène.

II-B La TMR en Kabyle ou la TMRK

1- Le Kabyle au service du protocole

1.1- Les spécificités de la langue Kabyle.

1.1.1- Le phonétisme de la langue Kabyle

L'alphabet de la langue kabyle (langue ou dialecte kabyle : voir p 286) est puisé de l'alphabet de la langue amazigh, une langue chamito-sémitique qui se rapproche plus de la langue arabe. L'alphabet kabyle est composé de 33 lettres caractérisées par un consonantisme riche et un vocalisme pauvre qui en plus des trois voyelles de l'arabe [a][i][u], il possède le e [ə] qu'on nomme [iləm], une voyelle de lecture qui correspond au schwa des langues latines, nous avons énuméré prés de 40 phonèmes (voir dans les annexes, les alphabets).

Pour S.Chaker le schwa est un lubrifiant phonétique, cette voyelle est prononcée pour éviter la succession de deux consonnes. Les analyses sur le Kabyle de N.Tigziri (2000) ont clairement montré l'existence de cette voyelle à l'intérieur des mots : /*ks*/ (fais paître) [*kəs*], /*sfqqst*/ (énerve-le) [səfqqəst] /tkʃf/ (elle est sale) [tkəʃəf], /ns/ (passer la nuit) [ənsˌ], /hsb/ [əhsəb] (compter).

Mode d'art° الصفة ***Lieu d'art°*** المخرج	**Occlusives** وقفية	**Emphatiques** مفخمة	**Affriquées** مزجية	**Fricatives** إحتكاكية	**Nasales** أنفية	**Liquides** مائعة	**Spirantes** شبه مصوتة
Labiales شفتانية	**b** [b] ب			**f** [f] ف	**m** [m] م		**w** [w] [u:] و
Interdentale بين اسنانية				**b**[β] بف			
Spirantisatio تَلْيِين		**ḍ** [dˤ] ظ		**ṯ** [ɵ] **ḏ** [ð] ث ذ			
Dentales اسنانية	**d**[d] **t**[t] د ت	**ḍ** [dˤ] ض **ṭ** [tˤ] ط **ṛ**[ɾˤ] ڕ			**n** [n] ن	**l** [l] **r** [r] ل ر	
Alvéolaires لثوية		**ṣ** [sˤ] **ẓ**[zˤ] ص ژ	**tt**[ts] **zz**[dz] تس دز	**s** [s] **z** [z] س ز			
Palatales حنكية/ شجرية			**ǧ** [dʒ] **č** [tʃ] ج تش	**j** [ʒ] **c** [ʃ] ج ش			**y** [j] [i:] ي
Vélaires غارية /شراعية	**k** [k] ك			**ġ** [ɣ] **x** [x] غ خ			
Vélarisation تغوير	**b**[bʷ] **k**[kʷ] **q**[qʷ] **g**[gʷ]			**ġ**[ɣʷ] **x** [xʷ]			
Uvulaires لهاتية	**q**[q] **g**[g] ق ڤ						
Pharyngales بلعمية				**ʿ** [ʕˤ] **ḥ** [ħ] ع ح			
Glottales مزمارية	**ʾ** [ʔ] ء			**h** [h] هـ			

Tableau 76 : alphabet et phonétisme du kabyle.

À partir de ce tableau[84]on pourra spécifier une consonne kabyle selon les critères suivants :

- le Mode d'articulation [*ʔasʔifa*] **الصفة** représentant le mode d'articulation et,
- le Lieu d'articulation [*ʔal maxraʤ*] **المخرج** représentant le lieu d'articulation.

Les kabylophones ont adopté la notation latine d'inspiration *phonologique*, caractérisée par :

– la disparition des digrammes,

– la réduction du nombre de notations de la voyelle "neutre",

– l'élimination de la plupart des caractéristiques phonétiques locales infra-phonémiques ou, à tout le moins, leur allégement graphique par le recours à de simples diacrités,

– une segmentation issue directement de l'analyse syntaxique, avec une forte tendance à l'explicitation des amalgames phoniques, très nombreux en berbère à la jonction de morphèmes.

Le Kabyle est caractérisé par des traits phonétiques qui lui donnent une spécificité particulière :

1.1.2- La **spirantisation** :

Consiste en un affaiblissement de l'occlusion, c'est-à-dire que les consonnes occlusives tendent à devenir des fricatives, exemple des occlusives suivantes :

b (**ب** → **ف**) , **d** (**د** → **ذ**) , **g** (**ڤ** → **ڭ**) , **k** (**ك**→**كس**), **t** (**ت** → **ث**)

-b → b ([**β**]) b pour /b/ et /v/ : *me**b**la* (sans) **مبلى**(occlusion) / *a**b**rid* (route) **ابريد**→**أفريد**(spirantisation)

-d → d ([**ð**]) d pour /d/ et /d/ : *a**d**i* (piéger) **ادي**(occlusion)/ *a**d**if* (moelle) **أديف**→**أذيف**(spirantisation)

-g → g ([**ɣ**]) g pour /g/ et /g/ : *ta**g**a* (carde)**ارقاز**(occlusion) / *ar**g**az* (homme)**ارقـاز**→**اركساز**(spirantisatio)

-k → k ([**ç**]) k pour /k/ et /k/ : *ar**k**as* (chaussure)**اركاس**(occl)/ *a**k**sum* (viande)**اكسوم**→**اقسوم**(spirantisation)

-t → t ([**θ**]) t pour /t/ et /t/ : *an**t**a ?* (laquelle) **انتى**(occl)/ *tamur**t*** (pays)**تامورت** → **تامورث**(spirantisation)

1.1.3- L'**emphatisation**:

consiste en une pharyngalisation du son qui devient emphatique , parmi les phonèmes kabyles emphatiques, on citera :

s et **ṣ** (**ص**→**س**) , **d** et **ḍ** (**د** → **ظ** ، **ض**) , **t** et **ṭ** (**ت** → **ط**) , **r** et **ṛ** (**ر** → **ڕ**), **z** et **ẓ** (**ز** → **ڒ**)

- **s** et **ṣ** : *asif* (oued, fleuve) **أسيف** / *tameṣaṭ* (cuisse) **تمصاط**
- **d** et **ḍ** : *me**d**en*(gens) **مدن** / *i**ḍ*** (nuit) **إيظ**
- **t** et **ṭ** : ***t**amda* (marécage) **تامدا** / *afer**ṭ**eṭu* (papillon)**أفرطوطو**
- **r** et **ṛ** : *am**r**er* (corde) **امرار** / ***ṛ**ayeb* (lait caillé)**ڕ ايب**
- **z** et **ẓ** : *izimer*(agneau) **إزمر** / *a**ẓ**ebuj* (olivier sauvage)**أڒبوج**

1.1.4- La **labio-velarisation et vélarisation**:

consiste en une articulation ou le dos de la langue se rapproche du velum ou voile du palais شراع الحنك . La notation plus récente des vélarisés se fait par l'exposant [ʷ] sur la consonne (c) vélarisé, selon l'API [cʷ]. La labio-vélarisation est l'une des particularités de la langue kabyle, se présente de manière irrégulière tantôt comme variante libre[c] par rapport à son homologue vélaire [cʷ] c'est-à-dire qu'on peut le produire de deux façons différentes libre ou

[84] Pour plus de détail voir l'article du chercheur Izemrane .A .« l'alphabet kabyle à l'usage des orthophonistes » sur le site de l'URNOP. https://urnop-alger2.com/images/alphabet_kabyle_2016.pdf

vélarisé. On parle de labialisation et labio -vélarisation quand il s'agit de la bilabiale [**b**] et vélarisation pour les palato-vélaire [**k**] , [**g**] , [**ɣ**] , [**x**] , [**q**]
Les phonèmes kabyles qui peuvent subir des vélarisations sont :
b (ب), k (ك), g (ڤ), ɣ (غ), x (خ), q (ق)

- **b (ب)**: *tabburt / tabbwurt*, [tab^{w}urt] (la porte) **تبوورث→ تبورث**
- **k (ك)** : *aker / akwer*, [ak^{w}er] (voler) **اكر→اكور**,*akal / akwal* , [ak^{w}al] (terre) **اكال→اكاول**
- **g(ڤ)**:*gma / gwma*, [g^{w}ma] (mon frère) **قما→ قوما**
- **ɣ(غ)**:*alɣem / alɣwem*, [alɣ^{w}em] (chameau) **الغم→ الغوم**
- **x (خ)**: *xali / xwali*, [x^{w}ali] (oncle maternel) **خالي→خاولي**
- **q (ق)**:*ameqqran / ameqqwran*, [ameqq^{w}ran] (grand) **امقران→ امقوران**

1.1.5- Les **affriquées et affrication** :

La notation des affriquées /ţ/ et /ẓ/ n'appartiennent pas au fonds phonétiques berbère primitif. Elles sont attestées sporadiquement en kabylie. Ces affriquées seront transcrites par **t** et **z**

- **z**,/ẓ/**(دس)**, [ds] [ds] transcrite par /zz /: *le**zz**ayer* (Algérie), *ağe**zz**ar* (boucher), *ige**zz**em* (il coupe habitu)
- **ţ**,/ţ/**(تس)**,[ts] [ts] transcrite par /tt/: *ye**tt**ru* (il pleure) , *ye**tt**awi*(il amène), *awi-**tt*** (prend la)
  ţ,/ţ/**(تس)**,[ts] [ts] transcrite par /ss/ quand celle-ci provient de la tension de /s/ : *fe**ss**i* au lieu de *feţţi*,*fesser* au lieu de *feţţer* (étendre)
  ţ,/ţ/**(تس)**,[ts] [ts] par seulement /t/ quand celle-ci est en finale de certains noms féminins : *tide**t*** (vérité) *tagma**t***(fraternité), *taye**t*** (épaule) , *tinisi**t***(hérisson femelle), *tizi**t*** (moucheron), *tilili**t*** (laurier)
- **č**,/**č**/**(تش)**(, [tʃ] ,[tš] *e**čč***(mange)
- **ǧ**,/ǧ/**(ج)**(, [dʒ] ,[dž] *afen**ǧ**al* (tasse)

1.1.6- La **Tension articulatoire**:

Se rapproche de la notion de **gémination** qu'on retrouve dans d'autres langues la tension d'un son est marquée par le redoublement de la lettre. En tamazight, la tension consonantique a une valeur phonologique, permettant de distinguer des mots de sens différents, marque l'intensif de nombreux verbes. On distingue :

-**Tension ordinaire** : ucen / u**cc**en (chacal), alena**ll**en (yeux), tameṭuttameṭṭut (femme)

-**Tension pertinente** : paires minimales franches ta**z**art (figues séches)/ ta**zz**art (fourche à foin) **n**eɣ (ou bien) / **nn**eɣ (à nous), **ṛ**uh (va !)/ **ṛṛ**uh (ame)

-**Tension verbale**: aoriste vs aoriste intensif k**r**ez (labourer) / k**err**ez (labourer habituellement), c**n**u (chanter) / c**enn**u (chanter habituellement).

1.1.7- **L'assimilation** :

L'assimilation se produit au contact de deux phonémes. L'un des deux disparait, l'autre se transformant en général en tendu, parfois avec apparition d'une labialisation. Elle n'est pas notée à l'écrit. Ce phénoméne affecte plus particuliérement les prépositions suivies d'un nom et le pronom indéfini. i/ ay suivi d'un verbe, se manifeste au sein du mot mais aussi et surtout au sein du syntagme, c'est-à-dire aux frontiéres des unités linguistiques

/n/+ /w/: axxam **n** wergaz axxam **bb** wer
/d/+/t/: **d** taqcict **t** taqcict

1.2- La prosodie en kabyle

La fonction principale de l'accent en berbère est démarcative. Elle intervient dans un énoncé pour marquer les frontières de mot ou de groupe de mots. À côté de cette fonction, l'accent peut avoir une fonction distinctive d'un point de vue grammatical, car il distingue le nom du verbe. Dans certains parlers berbères orientaux, l'accent a la même fonction qu'une préposition . C'est ce qu'affirme S. Chaker[85]: « la position de l'accent y est susceptible d'indiquer la relation de dépendance circonstancielle ».

A.Willms[86] distingue un accent principal d'un accent secondaire.

Vycichl de son coté pense que la hiérarchie prosodique en berbère peut admettre un accent tertiaire à côté du principale et du secondaire. Pour la position de l'accent Vycichl pense que la syllabe accentuée est toujours la syllabe initiale dans les nominaux de forme canonique..

Pour S.Chaker , cela n'est valable que pour les bi-syllabiques, mais pour les trisyllabiques où l'accent sera normalement situé sur la syllabe médiane. Il a aussi constaté qu'en kabyle les nominaux sont des paroxytons, car l'accent porte très régulièrement sur la syllabe pénultième dans les nominaux isolés. Contrairement aux verbes où l'accent frappe la syllabe initiale.

En kabyle, Wilms, A pose un accent d'intensité, sans modification mélodique ou de durée. Pour Chaker, S « seule la fréquence peut et doit être retenue comme indice pertinent (quasi-) permanent. », l'accent en kabyle est de nature mélodique.

1.3- La syllabe [*tunṭiqt*] en kabyle

1.3.1- Quelques définitions

Comme le signale Garde (1986) la syllabe est une notion de base que nous devons maitriser quand il s'agit d'étudier l'accent « on ne saurait aborder l'accent sans se familiariser d'abord avec la notion de syllabe ». Ce rapport étroit entre la syllabe et l'accent est signalé par plusieurs auteurs à l'image de Troubetzkoy (1949) pour qui « les particularités prosodiques n'appartiennent pas aux voyelles en tant que telles mais aux syllabes ». Il serait complètement faux de prendre uniquement les données relatives à la voyelle seule, mais à la syllabe entière.

La syllabe en kabyle est l'unité phonétique plus grande que le phonème et plus petite que le mot. Un locuteur kabyle est capable de découper un mot en syllabe dans sa langue, sans forcément savoir comment il procède. Un mot est donc composé de phonèmes qui forment des syllabes. L'unité accentuelle est toujours la syllabe. En kabyle pour un non initié, cette dernière est difficile à cerner, pour plusieurs raisons : elle varie selon la langue à analyser, le problème de frontière syllabique est plus marqué que dans la langue arabe ou française.

[85] Chaker, S.(1995) ; Louali,S et Philippson, A (2004).
[86] Willms, A. (1965). « Die tonalen prosodeme des Kabylischen ». in Zeitschrift für phonetik…, 18/1. PP: 37-49.

1.3.2- Les différents types de syllabe en kabyle

1.3.2.1 Monosyllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Kabyle**	**Sens en Français**
	VC	Fermé	ax [ʔ*ax*] ih [ʔ*ih*] ul [ʔ*ul*]	Prend Oui Cœur
	CV	Ouvert	da [*da*] wa [*wa*] bu [bu]	Là Celui-ci Doté de
	CVC	Fermé	bib [*bib*] hud [*hud*] zik [*zik*]	Porter Protéger Jadis
	CCV	Ouvert	ddu [du] gma [*gma*] kra [kra]	Avance Mon frére Peu, certain
	VCC	Fermé	ebb [*ebb*] ečč [*eʧ*] eğğ [*eʤ*]	Porter Manger Laisser
	CVCC	Fermé	zund [*zund*] ṣeḍs [*sˀəðs*] mess [*məss*]	Semblable Faire rire Monsieur
	CCVC	Fermé	dduḥ [*dduħ*] zdig [*zdig*] snat [*snat*]	Berceau Etre propre Deux
	CCVCC	Fermé	żżarb [*zˀarb*] yyamt [*jamt*] ssers [*sərs*]	Grillage Venez (féminin) Poser

Tableau 77 : les monosyllabes en kabyle.

1.3.2.2 Di syllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Kabyle**	**Sens en Français**
	CV.CV	Ouvert	siwa [*si.wa*] yema [*jə.ma*] wayi [*wa.ji*]	Seulement Maman Celui-là
	CV.CVC	Fermé	dayen [*da.jən*] tizit [*ti.zit*] widak [*wi.dak*]	C'est fini Moustique Ceux-la
	CV.CVCC	Fermé	tadimt [*ta.dimt*] tamart [*ta.mart*] timist [*ti.mist*]	Couvercle, bouchon Barbe Furoncle
	CVC.CV	Ouvert	yer na [*jər.na*] zawra [*zaw.ra*] xilla [*xil.la*]	De plus, pire Drap, couverture Beaucoup, trop

	CVC.CVC	Fermé	bucḥiṭ [*buʃ.ħiṭ*] taɣrut [*taɣ.rut*] wissen [*wis.sən*]	Peste Epaule Peut être, possible
	CVC.CVCC	Fermé	tuḥsift [*tuħ.sift*] tacriḥt [*taʃ.riħt*] taddart [*tad.dart*]	Rancune Viande sans os Village
	CVC.CCVC	Ouvert	tuffrit [*tuf.frit*]	Dissimulation
	CVC.CCVCC	Fermé	taddḥuḥt [*tad.dħuħt*] taqqbuct [*taq.qbuʃt*]	Bracelet mince rond Trophée .Coupe
	CCV.CV	Ouvert	klufi [*klu.fi*] rtila [*rti.la*] lbila [*lbi.la*]	Indiscret Arraignée Jarre
	CCV.CVC	Fermé	ddabex [*dda.bəx*] llufan [*llu.fan*] qbabuc [*qba.buʃ*]	Ballon Bébé Coquelicot
	CCVC.CV	Ouvert	kkulwa [*kkul.wa*] lhayca [*lhaj.ʃa*] lḥalya [*lħal.ja*]	Chacun Bête de somme Tôle

Tableau 78 : les disyllabes en kabyle.

1.3.2.3 Tri-isyllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Kabyle**	**Sens en Français**
	CV.CV.CV	Ouverte	bururu *[bu.ru.ru]* waqila *[wa.qi.la]*	Hibou, chouette Peut-être
	CV.CV.CCV	Ouvert	talafsa *[ta.la.fsa]*	Vipère
	CV.CV.CVC	Fermé	tiẓurin *[ti.zˀu.rin]* tasarut *[ta.sa.rut]*	Raisin Clé
	CV.CV.CVCC	Fermé	tamazirt *[ta.ma.zirt]* tigugemt *[ti.gu.gəmt]*	Verger Mutisme
	CV.CV.CCVC	Fermé	tizizwit *[ti.zi.zwit]*	Abeille
	CV.CVC.CVCC	Fermé	taḥerzett *[ta.ħər.zətt]*	Amulette
	CVC.CVC.CV	Ouvert	de'wessu *[dəʕ.wəs.su]* kunninti *[kun.nin.ti]*	Malédiction Vous (au féminin)
	CVC.CV.CV	Ouvert	čaqlala *[ʧaq.la.la]* nekkini *[nək.ki.ni]*	Dispute. Vacarme Moi. Personnellement
	CVC.CVC.CV	Ouvert	kunninti *[kun.nin.ti]*	Vous (féminin)
	CVC.CVC.CV	Ouvert	de'wessu *[dəʕ.wəs.su]*	Malédiction
	CVC.CV.CV	Ouvert	čaqlala *[ʧaq.la.la]*	Dispute, vacarme
	CVC.CVC.CV	Ouvert	kunninti *[kun.nin.ti]*	Vous (féminin)

Tableau 79 : les trisyllabes en kabyle.

1.3.2.4 Quadrisyllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Kabyle**	**Sens en Français**
	CV.CV.CV.CVC	Fermé	imaziɣen *[ʔi.ma.zi.ɣən]* ticamarin *[ti.ʃa.ma.rin]* ‘i’udiwen *[ʔi.ʕu.di.wən]*	Les amazighs Barbichette Chevaux
	CV.CV.CV.CVCC	Fermé	tabururutt *[ta.bu.ru.rutt]* ‘i’udiwen *[ʔi.ʕu.di.wən]*	Hibou femelle Chevaux
	CV.CVC.CV.CVC	Fermé	‘ibuneqqaben*[ti.bəx.sis.sin]* ‘imecluxen *[ʔi.məʃ.lu.xən]*	Figues Bracelets
	CVC.CVC.CV.CVC	Fermé	tiqbayliyin *[tiq.baj.li.jin]* ‘iḥcayciyin *[ʔiħ.ʃaj.ʃi.jən]* ti’daysiyin *[tiʕ.daj.si.jin]*	Femmes kabyles Verts Effrontées

Tableau 80 : les quadrisyllabes en kabyle.

1.3.2.5 Pentasyllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Kabyle**	**Sens en Français**
	CV.CV.CV.CV.CVC	Fermé	‘izawaliyen *[ʕi.za.wa.li.jən]*	Pauvres
	CV.CVC.CV.CV.CVC	Fermé	tiberaniyen *[ti.bər.ra.ni.yin]* ‘iqecabiyen *[ʔi.qeʃ.ʃa.bi.jən]*	Etrangères Tunique capuchon
	CV.CVC.CVC.CV.CVC	Fermé	‘messbriden [ʔi.məs.səb.ri.dən]	Voyageurs
	CVC.CVC.CVC.CV.CVC	Fermé	‘ibberreqmucen [ʔib.bər.rəq.mu.ʃən] tibberreqmucin [tib.bər.rəq.mu.ʃin]	Bariolé

Tableau 81 : les quadrisyllabes en kabyle.

Nous avons trouvé des difficultés pour donner des exemples de mots kabyles ayant plus de cinq syllabes, cela ne veut nullement dire qu’ils n’existent pas.

2- Élaboration du protocole de la TMRK

2.1- L'interview dirigée et consignes pour praxies

Avant d'entamer le protocole, on s'assure de la faisabilité de la TMRK, en procédant à l'interview dirigée et consignes pour praxie en langues kabyle, afin de s'assurer de la compréhension du patient aphasique aux consignes du protocole.

2.2- Les tâches non-verbales en kabyle

Les taches de la TMRK sont les mêmes que celles de la TMRA. Il suffit de reprendre les mêmes exercices que nous avons appliqué précédemment dans la phase non-verbale, c'est-à-dire reprendre les étapes à partir de la discrimination rythmique et audio-visuelle en passant par l'écoute et reproduction des rythmes au lecture des schémas mélodiques en kabyle.

2.3- Les tâches verbales en kabyle

Nous allons les aborder à travers des exemples de schéma visuels, où nous prendrons des exemples du lexique kabyle en gardant la même méthodologie utilisée lors de la TMRA.

C'est-à-dire, on donne le mot en kabyle avec sa traduction en arabe et en français, ainsi que le type et la structure syllabique, sans oublier la symbolique rythmique qui représente le mot sous formes d'écriture symboliques des cercles noires pleins et des cercles blancs vides.

Ainsi, nous passerons en revue toutes les modalités de réécriture d'un mot en kabyle afin de le mettre à la disposition du thérapeute algérien même s'il n'est pas amazighophone, afin de mieux comprendre le protocole de la TMRK.

- Élaboration de Schémas Visuels en Kabyle المُخَطَطْ البَصَرِي بالقبائلية

1- Mots Monosyllabiques 1- كلمات أُحَادِيَة المَقْطَعْ

1-1 Monosyllabique : structure CV 1-1 أحادية المقطع : صيغة مقطعية (ص ح)

Structure rythmique **[ta]** صيغة إيقاعية [تَ]

wa (celui-là**)** وَ (هَذَا)

[**wa**] [وَ]

cv ص ح

bu (doté de) بُ (ذُو)

[**bu**] [بُ]

cv ص ح

mi (quand) مِ (مَتَى)

[**mi**] [مِ]

cv ص ح

da (ici) دَ (هُنَا)

[**da**] [دَ]

cv ص ح

1-2 Mono syllabique : structure CCV
Structure rythmique **[nta]**

2-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)
صيغة إيقاعية [نْتَ]

bla (sans) **بْلَ** (بدون)

|	|
[**bla**]	[**بْلَ**]
ccv	ص ص ح

kra (un peu) **كْرَ** (بَعْض)

|	|
[**kra**]	[**كْرَ**]
ccv	ص ص ح

dɣa (alors, d'ailleurs) **دْغَ** (حيث)

|	|
[**dɣa**]	[**دْغَ**]
ccv	ص ص ح

ddu (aller, partir avec) **دْدُ** (أمشي،اذهب)

|	|
[**ddu**]	[**دْدُ**]
ccv	ص ص ح

1-3 Mono syllabique structure CVC
Structure rythmique **[tan]**

3-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص)
صيغة إيقاعية [تَنْ]

ẓar (voir, percevoir

زَرْ (انضر،ابصر)

[z^{ʔ}ar]
cvc

[زَرْ]
ص ح ص

tin (celle)

تِنْ (تِلْكَ)

[tin]
cvc

[تِــنْ]
ص ح ص

laẓ (faim)

لَزْ (الجوع)

[laz^{ʔ}]
cvc

[لَــزْ]
ص ح ص

tiṭ (oeil)

تِـطْ (عَيْن)

[tit^{ʔ}]
cvc

[تِطْ]
ص ح ص

1.4 Monosyllabique : structure VCC **4-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)**
Structure rythmique **[nnn]** **صيغة إيقاعية [نْ تَ]**

ečč (mange) **اپسپس (اكل)**

[e**ʧʧ**] [**اپسپس**]
ccv ص ص ح

eğğ (abandonner) **اجْجْ (تموضع)**

[e**ʤʤ**] [**اجْجْ**]
ccv ص ص ح

ebb (porter) **ابْبْ (احمل)**

[**ebb**] [**ابْبْ**]
ccv ص ص ح

err (rendre) **ارْ (ارجع)**

[ʔ**er**] [**ارر**]
ccv ص ص ح

1.5 Monosyllabique : structure CCVC **5-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص)**
Structure rythmique **[ntan]** **صيغة إيقاعية [نْتَنْ]**

cwiṭ (peu**)** **شْوِطْ (قليل)**

[**cwitʔ**] [**شْــوِطْ**]
ccvc ص ص ح ص

lmus (couteau**)** **لْمُسْ (سكين)**

[**lmus**] [**لْــمُـــس**]
ccvc ص ص ح ص

snat (deux**)** **سْنَتْ (إثْنَانْ)**

[**snat**] [**سْــنَــتْ**]
ccvc ص ص ح ص

dduḥ (lit d'enfant) **دُحْ** (فراش الرضيع)

[**dduħ**] [**دْدُحْ**]
ccvc ص ص ح ص

1.6 Monosyllabique : structure CCCV **6-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ص ح)**
Structure rythmique **[nnta]** **صيغة إيقاعية [نْنْ تَ]**

ccna (chant**)** **شْشْنَ** (غناء)

[**ʃna**] [**شْشْنَ**]
cccv ص ص ص ح

ssba (cause**)** **سْسْبَ**

[**ssba**] [**سْسْبَ**]
cccv ص ص ص ح

ddwa (médicament**)** **شْشْنَ** (غناء)

[**ddwa**] [**شْشْنَ**]
cccv ص ص ص ح

1.7 Monosyllabique : structure CCVCC **7-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص ص)**
Structure rythmique **[ntann]** **صيغة إيقاعية [نْنْ تَ]**

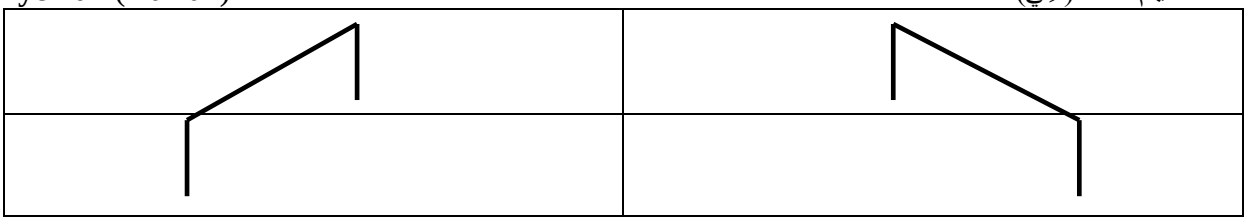
yyamṯ (venez**)** **ييَامْثْ** (تَعَالَيْنَ)

[**yyamɵ**] [**ييمث**]
ccvcc ص ص ص ح

2-Disyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ**

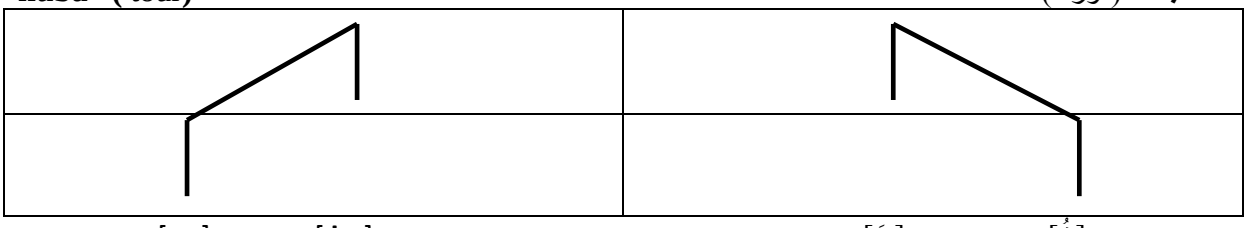
2-1 Dissyllabique : structure CV.CV **2-1 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح . ص ح)**
Structure rythmique **[ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ]**

yema (maman) **يَمَ** (أمِي)



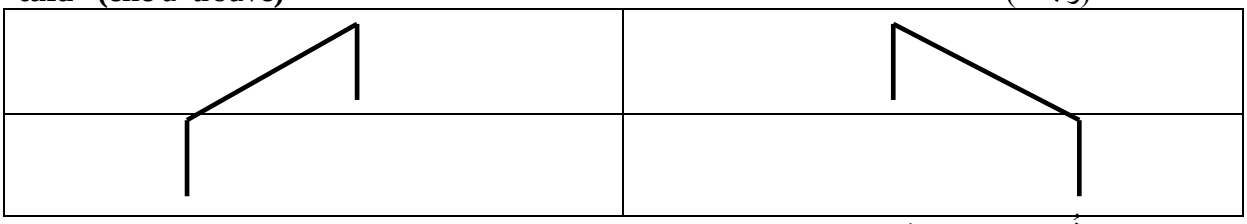
[**jə**] [**ma**] [مَ] [يَ]
cv cv ص ح ص ح

nuba (tour**)** **نُـبَ** (دورك)



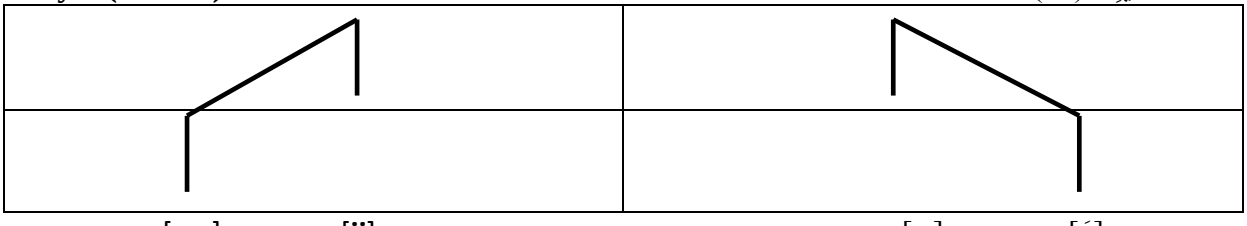
[**nu**] [**ba**] [بَ] [نُ]
cv cv ص ح ص ح

tufa (elle a trouvé**)** **ثـفَ** (وَجَدَتْ)



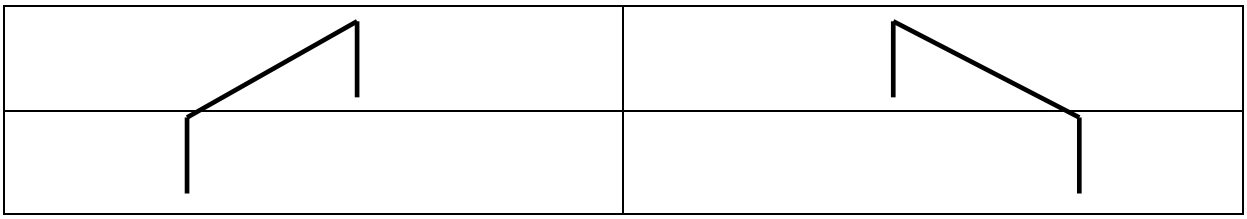
[**ɵu**] [**fa**] [فَ] [ثُـ]
cv cv ص ح ص ح

wayi (celui-là**)** **وَيِ** (هَذا)



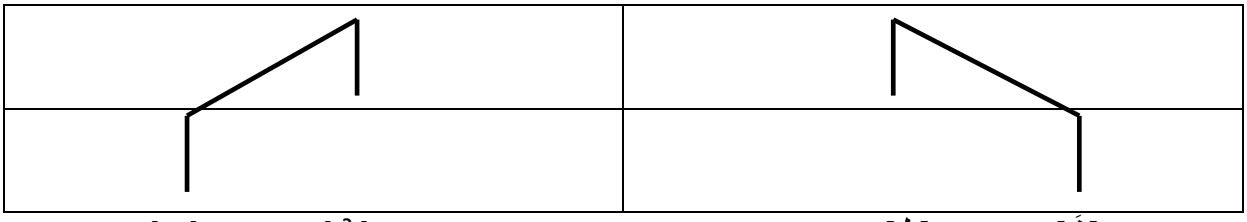
[**wa**] [**ji**] [يِ] [وَ]
cv cv ص ح ص ح

wigi (ceux-là) وِڤِ (هؤلاء)



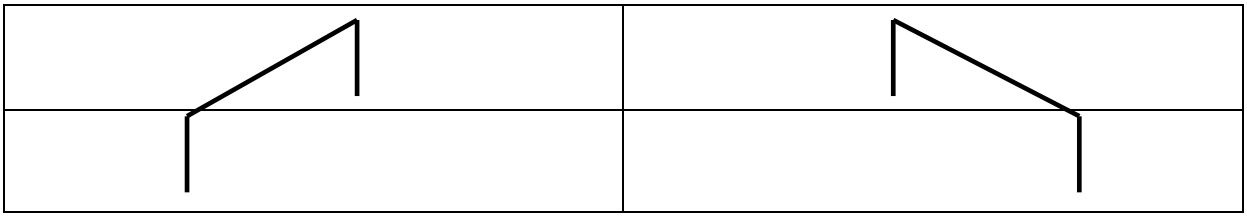
[**wi**] [**gi**] [ڤ] [وِ]
cv cv ص ح ص ح

xaṭi (non, pas concerné) خَـطِ (لا،غير معني)



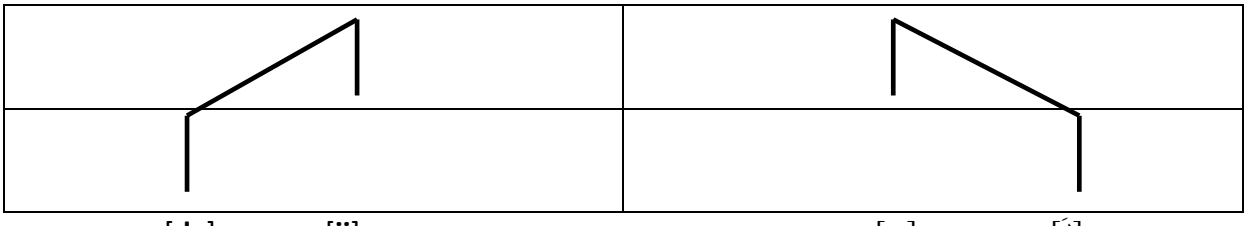
[**xa**] [**tˀi**] [طِ] [خَـ]
cv cv ص ح ص ح

daya (c’est tout) دَ يَ (فقط)



[**da**] [**ja**] [يَ] [دَ]
cv cv ص ح ص ح

dayi (ici) دَيِ (هُنَا)

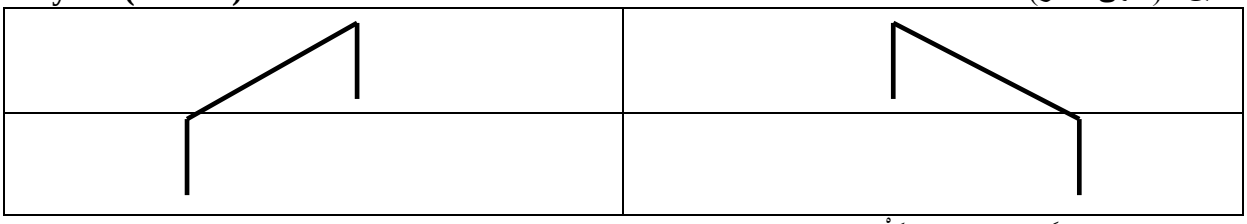


[**da**] [**ji**] [يِ] [دَ]
cv cv ص ح ص ح

2-2 Dissyllabique : structure CV.CVC
Structure rythmique **[ta.tan]**

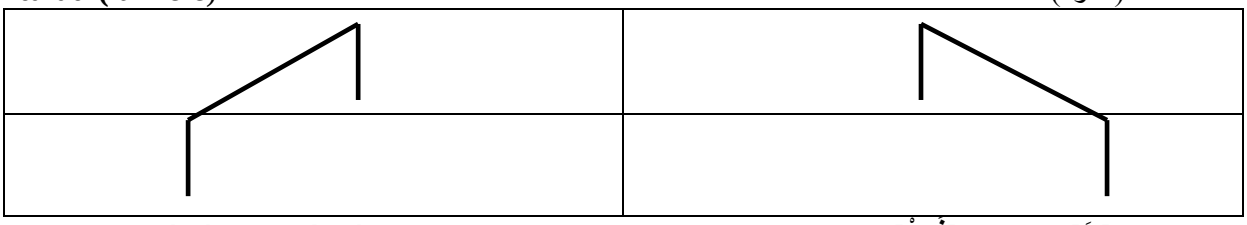
2-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح ص)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ]

dayen (terminé**)** **دَيَنْ** (انتهى الأمر)



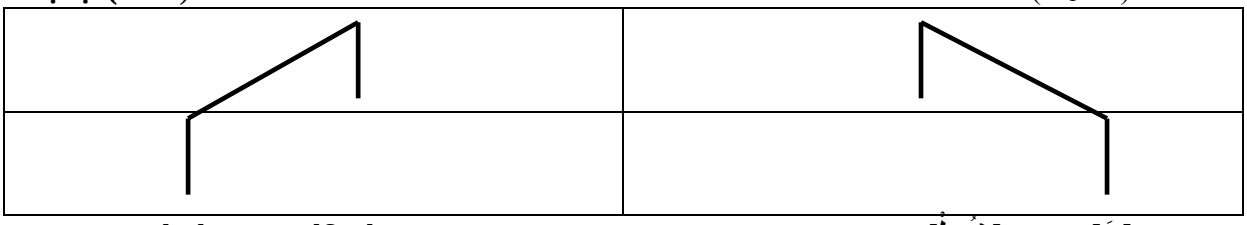
[da]	[jən]	[يَنْ]	[دَ]
cv	cvc	ص ح ص	ص ح

tafat (lumière) **تَـفَـتْ** (ضَوء)



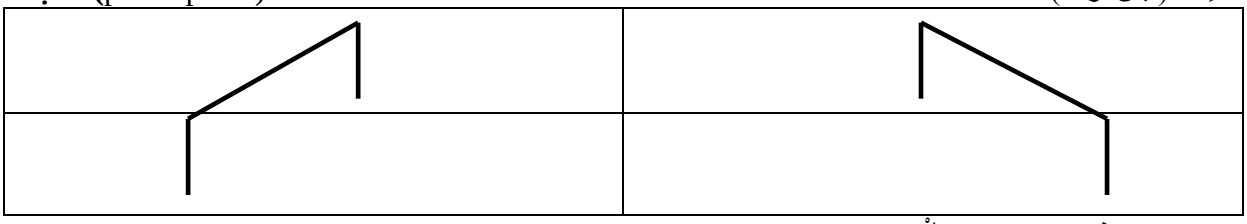
[ta]	[fat]	[فَـتْ]	[تَ]
cv	cvc	ص ح ص	ص ح

taḍuṭ (laine) **تَضُطْ** (الصوف)



[ta]	[ðuṭ]	[ضُـطْ]	[تَ]
cv	cvc	ص ح ص	ص ح

fiḥel (pas la peine) **فِحَلْ** (ليس لزاما)

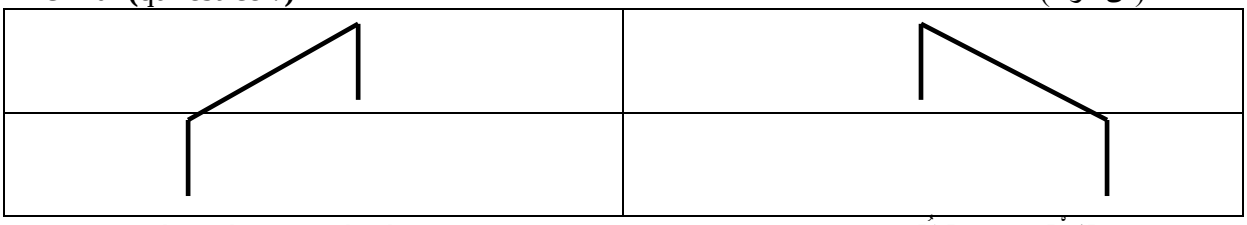


[fi]	[ħəl]	[حَـلْ]	[فِ]
cv	cvc	ص ح ص	ص ح

2-3 Dissyllabique : structure CVC.CV **3-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح)**

Structure rythmique **[tan.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ. تَ]**

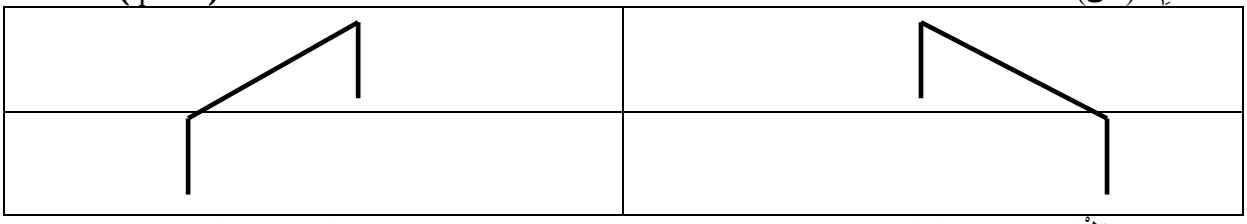
menhu (qui est-ce ?**)** **مَنْهُ** (من هو ؟)



[**mən**] [**hu**] [**مَنْ**] [ـهُ]

cvc cv ص ح ص ح

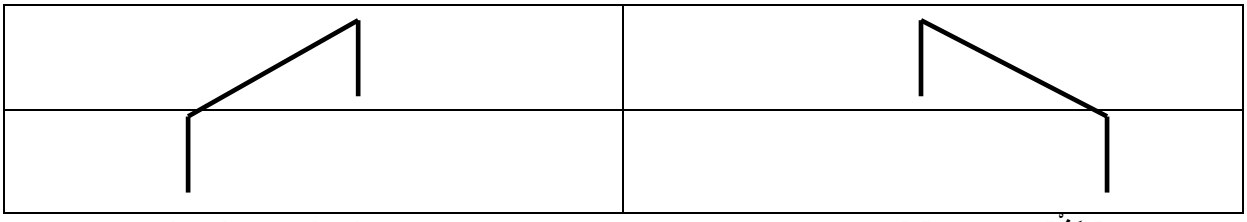
melmi (quand**)** **مَلْمِ** (متى)



[**məl**] [**mi**] [**مَلْ**] [مِ]

cvc cv ص ح ص ح

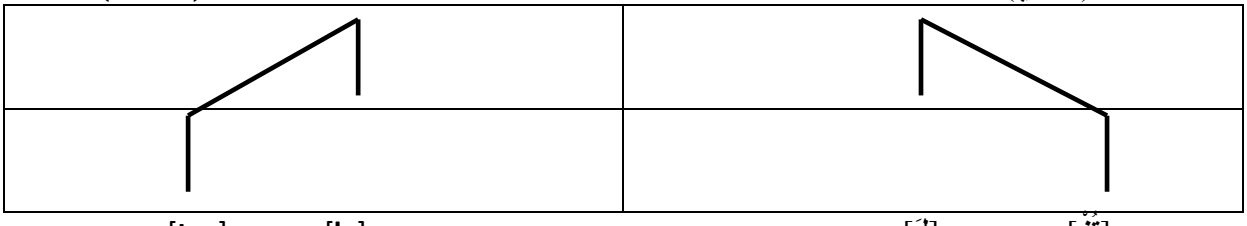
segmi (depuis que**)** **سَقْمِ** (منذ)



[**səg**] [**mi**] [**سَقْ**] [مِ]

cvc cv ص ح ص ح

tuzla (course**)** **تُزْلَ** (الجري)

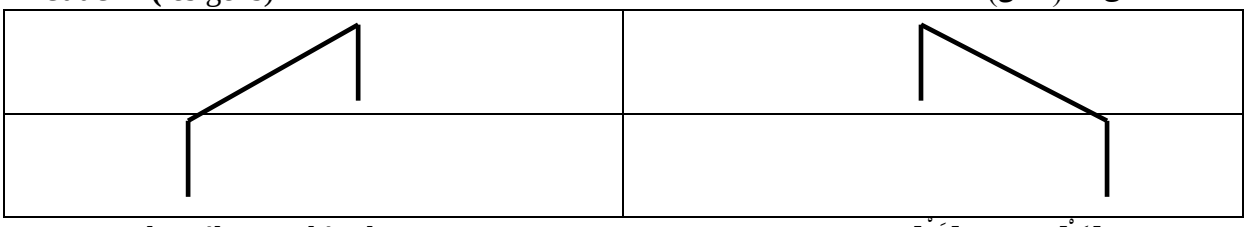


[**tuz**] [**la**] [**تُزْ**] [لَ]

cvc cv ص ح ص ح

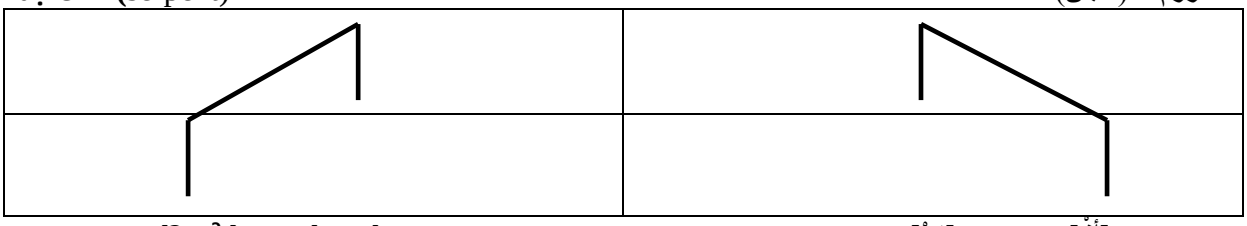
2-4 Dissyllabique : structure CVC.CVC **4-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح ص)**
Structure rythmique **[tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ]**

medden (les gens) **مَدّن** (الناس)



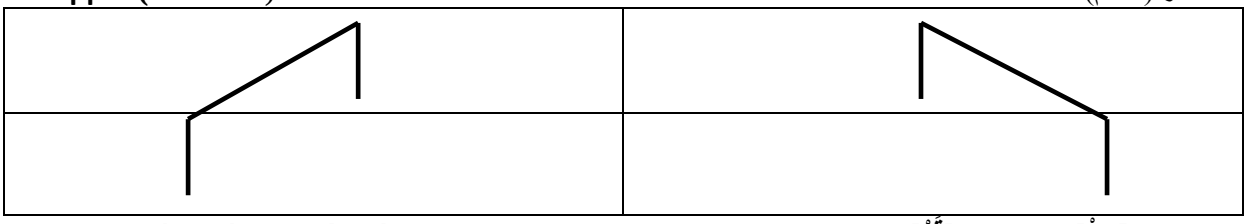
[**məd**] [**dən**] [**مَدْ**] [**دَنْ**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

aẓrem (serpent) **أَزْرَمْ** (ثعبان)



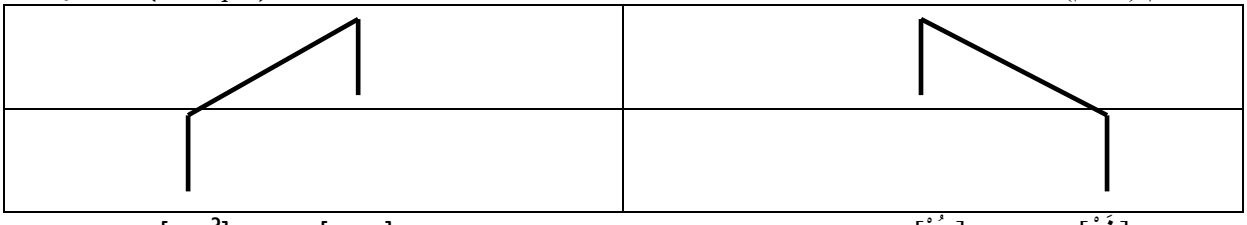
[**ʔazˁ**] [**rəm**] [**أَزْ**] [**رَمْ**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

meqqar (au moins) **مقَّـرْ** (الأهم)



[**məq**] [**qar**] [**مَقْ**] [**قَرْ**]
cvc cvc ص ح ح ص ح ص

xeṛsum (tant que) **خَرْسُمْ** (ما دام)

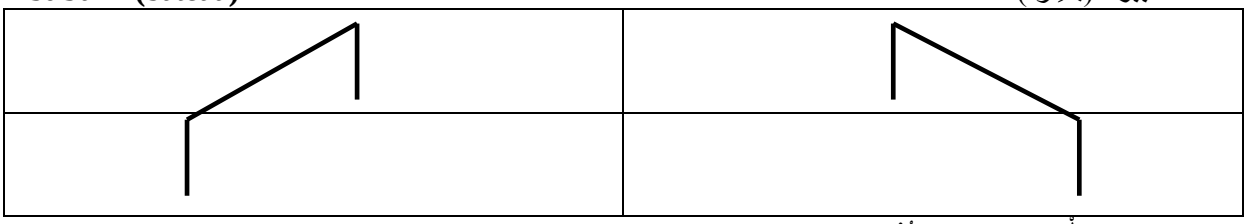


[**xərˁ**] [**sum**] [**خَرْ**] [**سُمْ**]
cvc cvc ص ح ح ص ح ص

2-5 Dissyllabique :structure CCV.CVC
Structure rythmique **[ntan.tan]**

5-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح . ص ح ص)
صيغة إيقاعية [نْتَنْ.تَنْ]

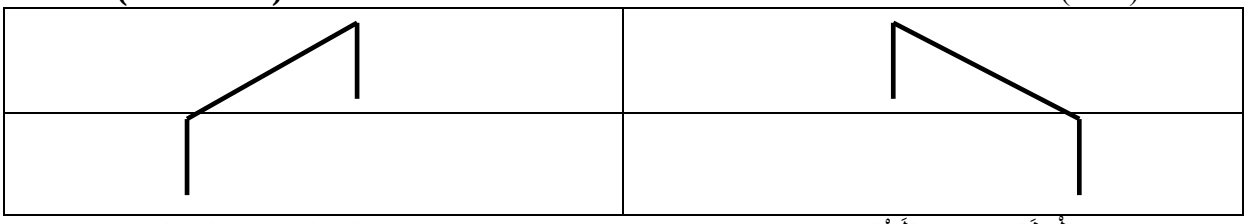
lbabur (bateau**)** **لْبَبُرْ** (بَاخِرة)



[**lba**] [**bur**]
ccv cvc

[**لْـبَ**] [**بُرْ**]
ص ص ح ص ح ص

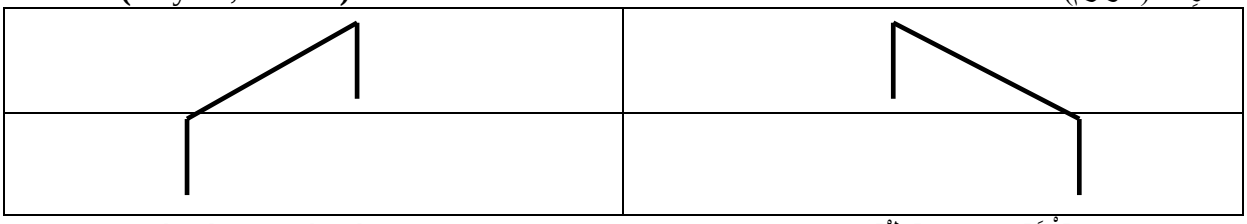
lxalet (les femmes**)** **لْخَلتْ** (النساء)



[**lxa**] [**lət**]
ccv cvc

[**لْـخَ**] [**لَتْ**]
ص ص ح ص ح ص

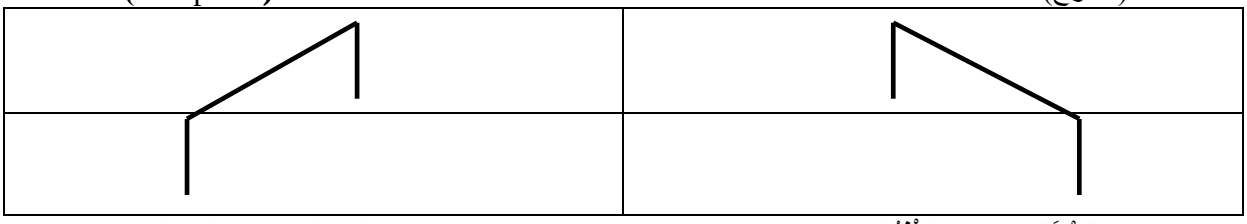
ttawil (moyens,facilités**)** **تْتَوِلْ** (اللوازم)



[**tta**] [**wil**]
ccv cvc

[**تْتَ**] [**وِلْ**]
ص ص ح ص ح ص

staɛfu (se reposer**)** **سْتَعْفَ** (استرح)



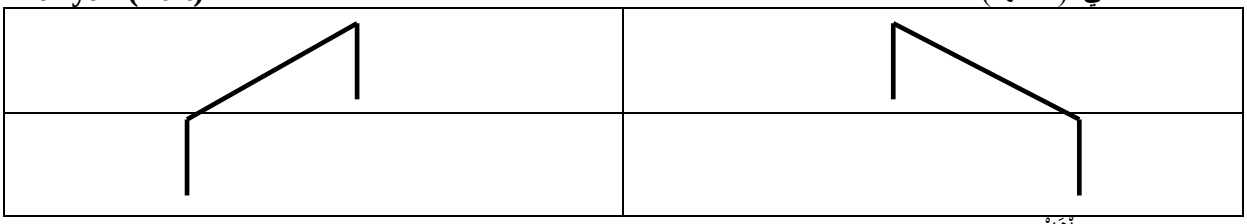
[**sta**] [**ʕfu**]
ccv cvc

[**سْتَ**] [**عْفُ**]
ص ص ح ص ح ص

2-6 Dissyllabique : structure CCVC.CV
Structure rythmique **[ntan.ta]**

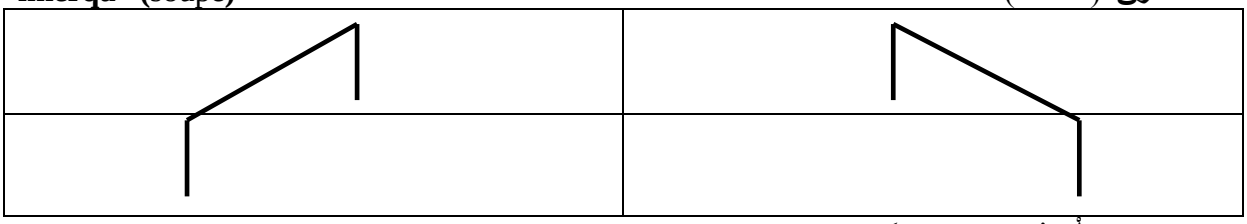
6-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح ص . ص ح)
صيغة إيقاعية [نْتَنْ.تَ]

lfakya (fruit**)** **لْفَكيَ** (الفاكهة)



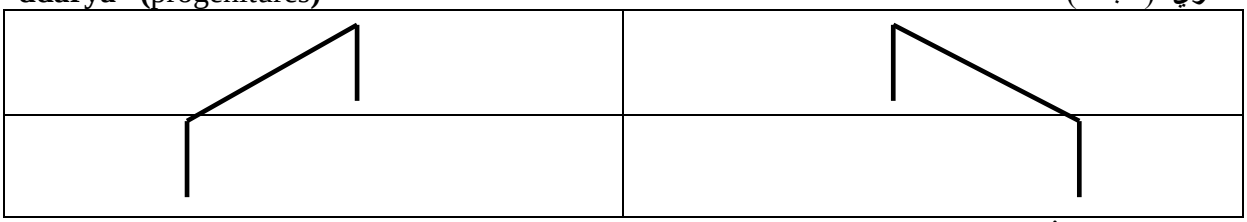
[**lfak**]	[**ja**]	[لْفَكْ]	[يَ]
ccvc	cv	ص ص ح ص	ص ح

lmerqa (soupe**)** **لْـمَرْقَ** (الحساء)



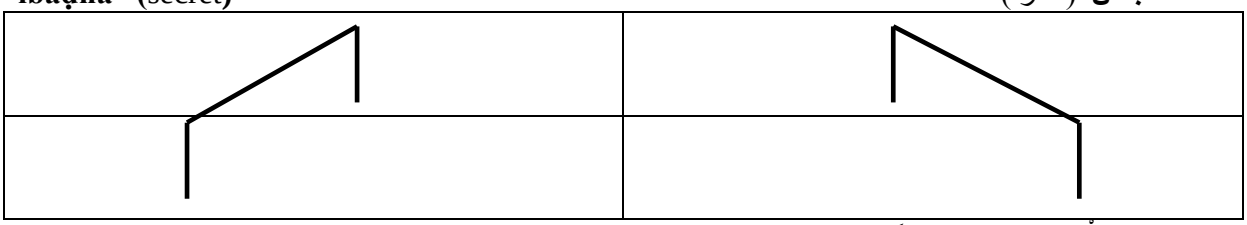
[**lmər**]	[**qa**]	[لْـمَرْ]	[قَ]
ccvc	cv	ص ص ح ص	ص ح

ddarya (progénitures**)** **دْدَرْيَ** (الابناء)



[**ddar**]	[**ja**]	[دْدَرْ]	[يَ]
ccvc	cv	ص ص ح ص	ص ح

lbaḍna (secret**)** **لْـبَضْنَ** (السر)

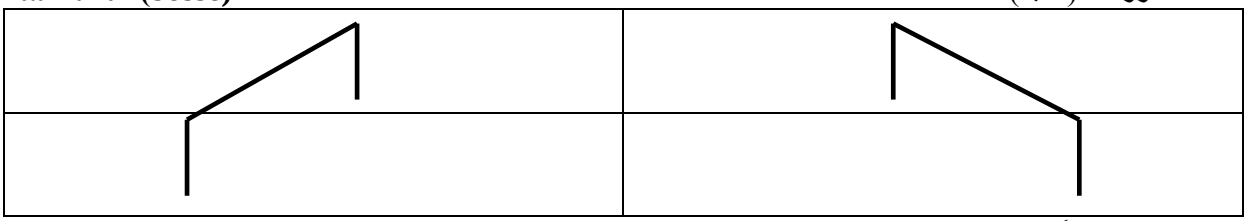


[**lbad^{ʔ}**]	[**na**]	[لْـبَضَ]	[نَ]
ccvc	cv	ص ص ح ص	ص ح

2-7 Dissyllabique :structure CVC.CVCC **7-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص ص)**

Structure rythmique **[tan.ntan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ.نْتَنْ]**

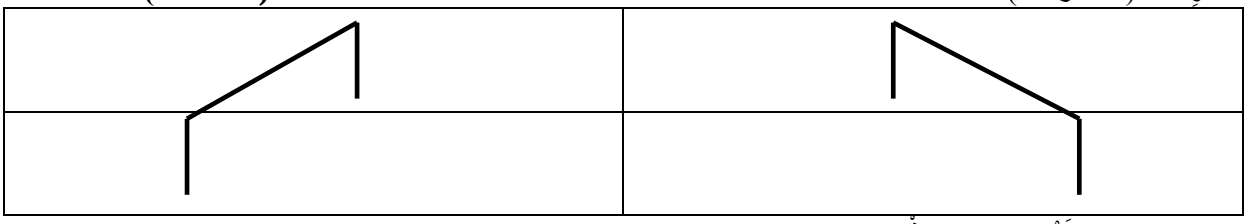
taʕrurt (bosse) **تَعْرُرْت** (حذبة)



[**taʕ**] [**rurt**] [تَعْ] [رُرْت]

cvc cvcc ص ح ص ص ح ص ص

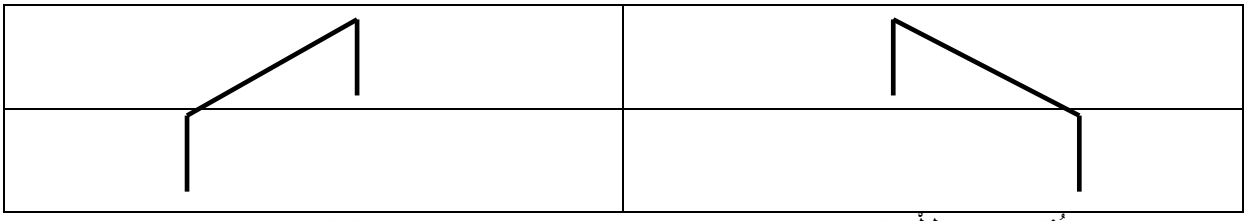
taʕwint (fontaine) **تَعْوِنْت** (عنصر ماء)



[**taʕ**] [**wint**] [تَعْ] [وِنْت]

cvc cvcc ص ح ص ص ح ص ص

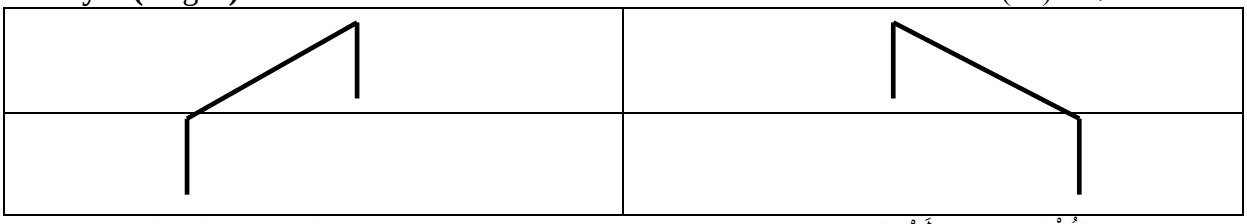
tumlilt (rencontre) **تُمْلِلْت** (لقاء)



[**tum**] [**lilt**] [تُمْ] [لِلْت]

cvc cvcc ص ح ص ص ح ص ص

tutlayt (langue) **تُتْلَيْت** (لغة)



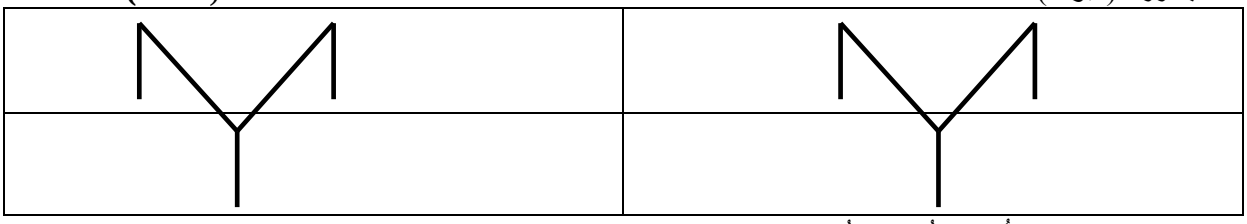
[**tut**] [**lajt**] [تُتْ] [لَيْت]

cvc cvcc ص ح ص ص ح ص ص

3- Tri- syllabique **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

3-1 Trisyllabique: structure CV.CV.CV **1-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح)**
Structure rythmique **[ta.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ]**

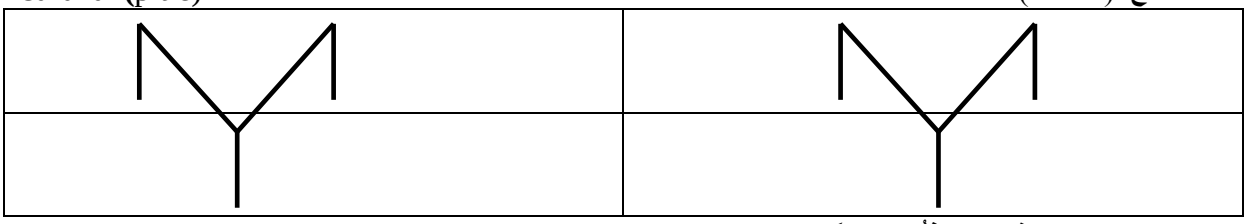
bururu (hibou) **بُــرُرُ** (البومة)



[**bu**] [**ru**] [**ru**]
cv cv cv

[**بُ**] [**رُ**] [**رُ**]
ص ح ص ح ص ح

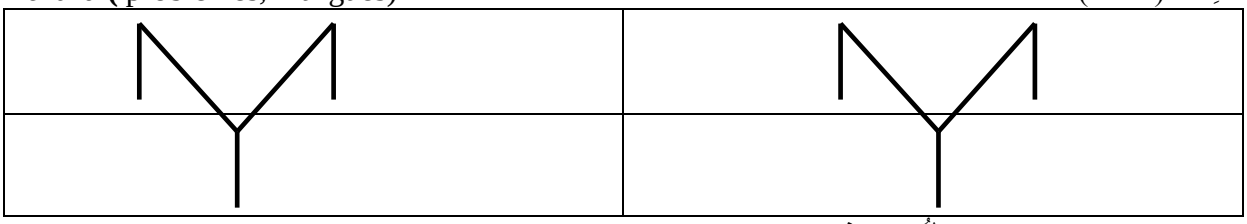
Cafuʕa (pitié) **شَـفُـعَ** (الشفاعة)



[**ʃa**] [**fu**] [**ʕa**]
cv cv cv

[**شَ**] [**فُ**] [**عَ**]
ص ح ص ح ص ح

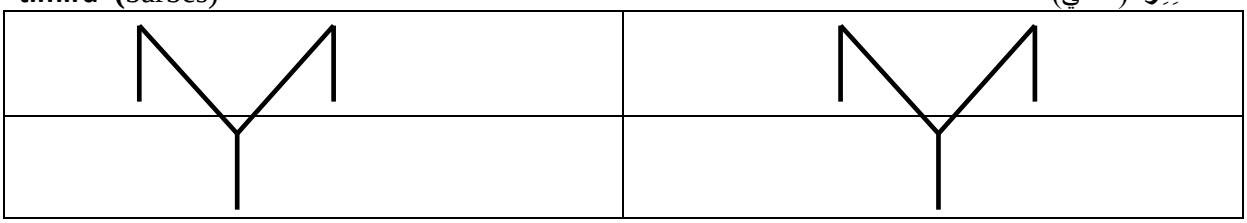
tilufa (problèmes, intrigues) **تِلُفَ** (مشاكل)



[**da**] [**gi**] [**ni**]
cv cv cv

[**تِ**] [**لُ**] [**فَ**]
ص ح ص ح ص ح

timira (barbes) **تِمِرَ** (اللحي)



[**ti**] [**mi**] [**ra**]
cv cv cv

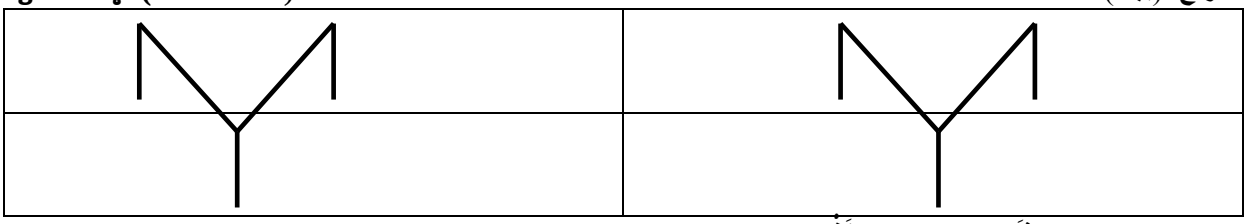
[**تِ**] [**مِ**] [**رَ**]
ص ح ص ح ص ح

3-2 Trisyllabique : structure CV.CV.CVC
Structure rythmique **[ta.ta.tan]**

2-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح ص)
صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ]

garaneɣ (entre nous)

فَرَنَغْ (بَيْنَنَا)

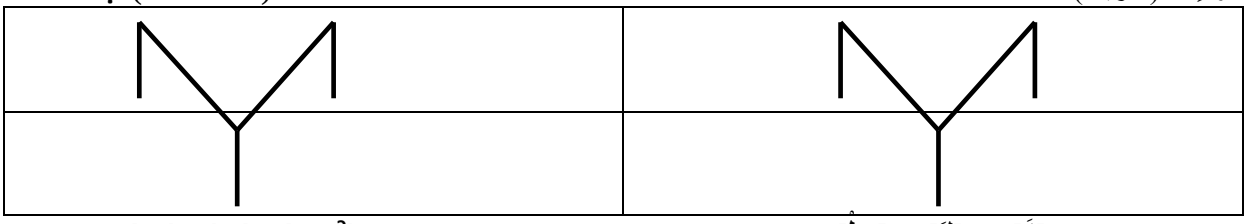


[**ga**] [**ra**] [**nəɣ**]
cv cv cvc

[**قَ**] [**رَ**] [**نَغْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

zalamiṭ (allumette)

زَلَمِطْ (كبريت)

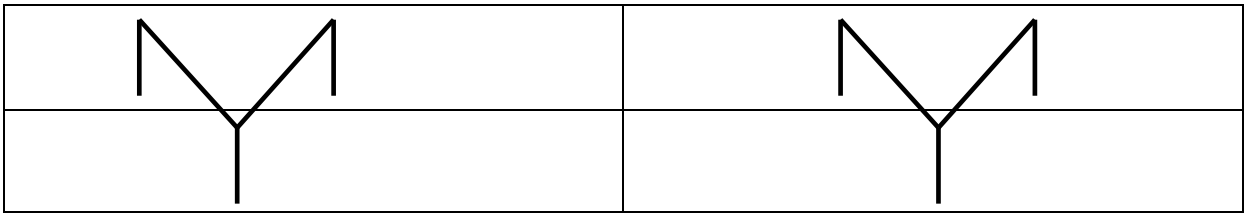


[**za**] [**la**] [**mitˀ**]
cv cv cvc

[**زَ**] [**لَ**] [**مِطْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

ibawen (fève)

إ بَـــوَنْ (الفول)

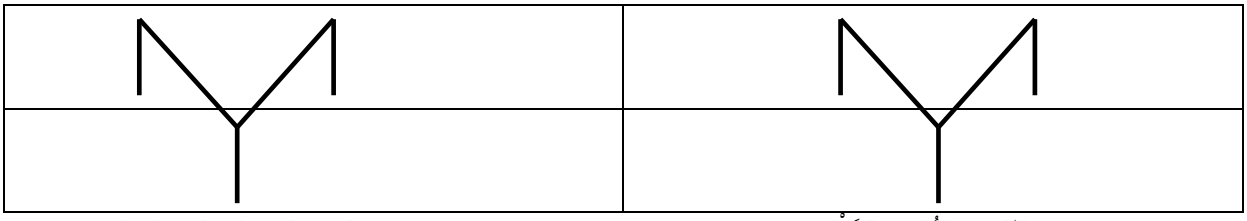


[**ʔi**] [**ba**] [**wən**]
cv cv cvc

[**إ**] [**بَـ**] [**وَن**]
ص ح ص ح ص ح ص

iruḥ-ed (il est parti)

إرُحَدْ (ذَهَبَ)

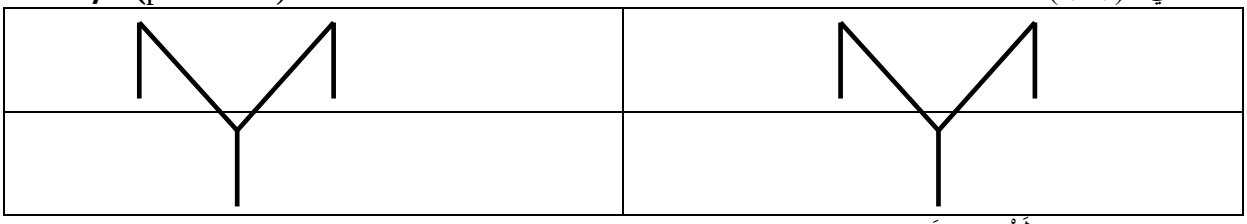


[**ʕi**] [**ru**] [**ħəd**]
cv cv cvc

[**إ**] [**رُ**] [**حَدْ**]
ص ح ص ح ص ح ص

3-3 Trisyllabique : structure CVC.CV.CV **3-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح)**
Structure rythmique **[tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ]**

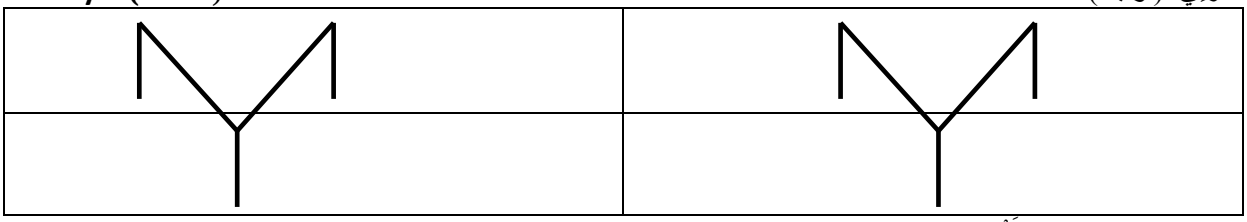
laʕnaya (protection) **لَـعْنَيَ** (حِمَايَة)



[**laʕ**] [**na**] [**Ja**]
cvc cv cv

[**لَعْ**] [**نَ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

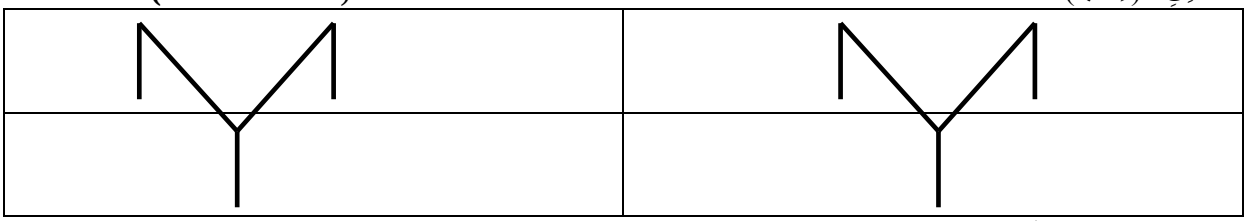
lawliya (saints) **لَوْلِيَ** (أولياء)



[**law**] [**li**] [**ja**]
cvc cv cv

[**لَوْ**] [**لِ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

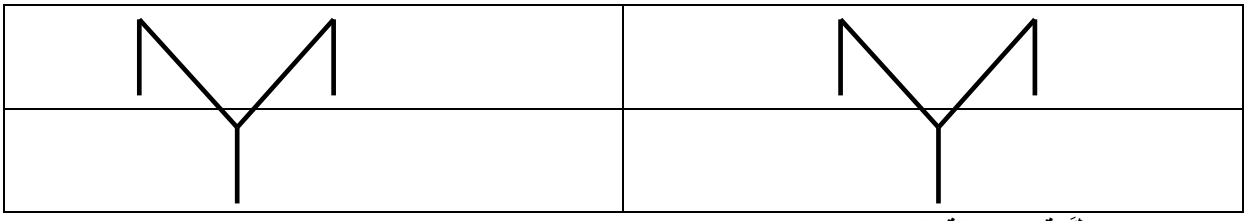
kemmini (toi au féminin) **كَمْمِنِ** (حِمَايَة)



[**kem**] [**mi**] [**ni**]
cvc cv cv

[**كَمْ**] [**مِ**] [**نِ**]
ص ح ص ص ح ص ح

keččin**i (**toi au masculin) **كَـشْـشْـنِ** (أنْتَ)



[**kətʃ**] [**ʧi**] [**ni**]
cvc cv cv

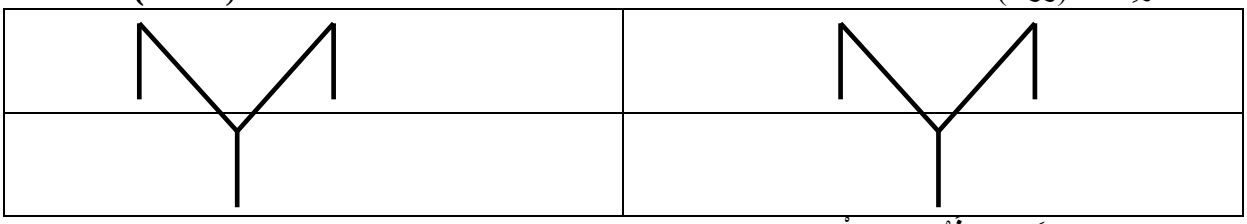
[**كَ شِ**] [**شِ**] [**نِ**]
ص ح ص ص ح ص ح

3-4 Trisyllabique : structure CV.CVC.CVC
Structure rythmique **[ta.tan.tan]**

4-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح ص)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْ]

taferkit (feuille)

تَــفَـرْكِتْ (وَرَقَة)

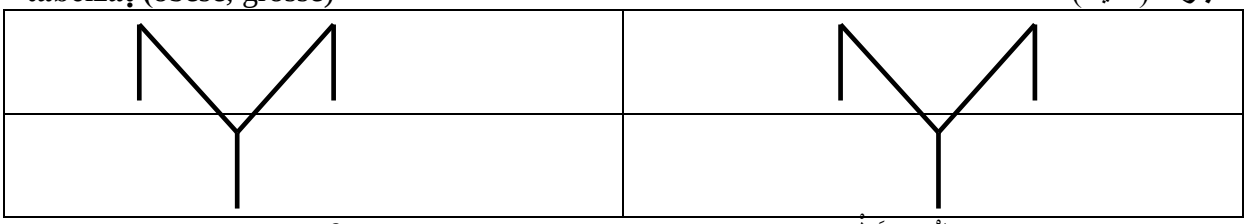


[**ta**] [**fer**] [**kit**]
cv cvc cvc

[**تَ**] [**فَرْ**] [**كِتْ**]
ص ح ص ح ص ص ح ص

tabelzaṭ (obèse, grosse)

تَبَلْزَطْ (سمينةٌ)

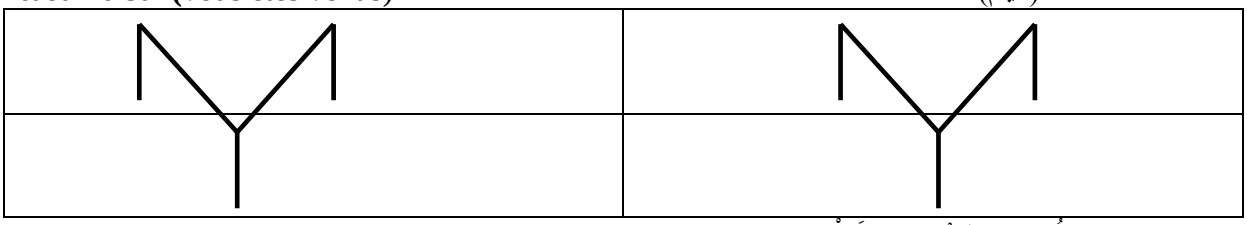


[**ta**] [**bəl**] [**zatˀ**]
cv cvc cvc

[**تَ**] [**بَلْ**] [**زَطْ**]
ص ح ص ح ص ص ح ص

tusamt-ed (vous êtes venus)

تُــسَـمْـتَدْ (اَتَيْتُمْ)

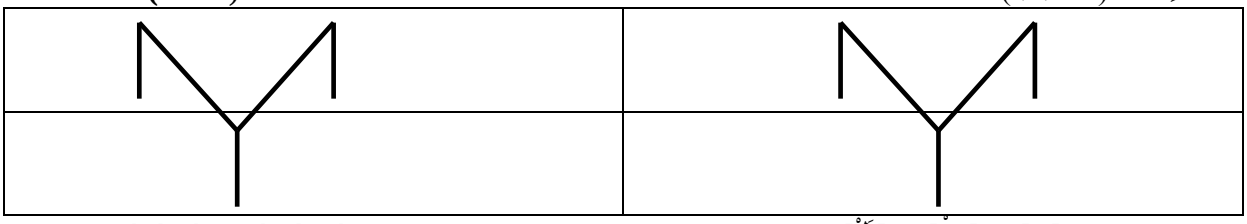


[**tu**] [**sam**] [**təd**]
cv cvc cvc

[**تُ**] [**سَمْ**] [**تَـدْ**]
ص ح ص ح ص ص ح ص

timental (cause)

تِمَنْتَلْ (الاسباب)



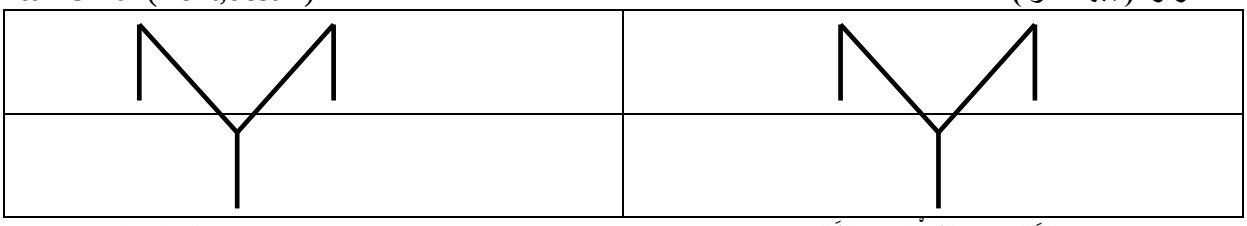
[**ti**] [**mən**] [**tal**]
cv cvc cvc

[**تِ**] [**مَنْ**] [**تَلْ**]
ص ح ص ح ص ص ح ص

3-5 Tri syll : structure CV.CVC.CV
Structure rythmique **[ta.tan.ta]**

5-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ]

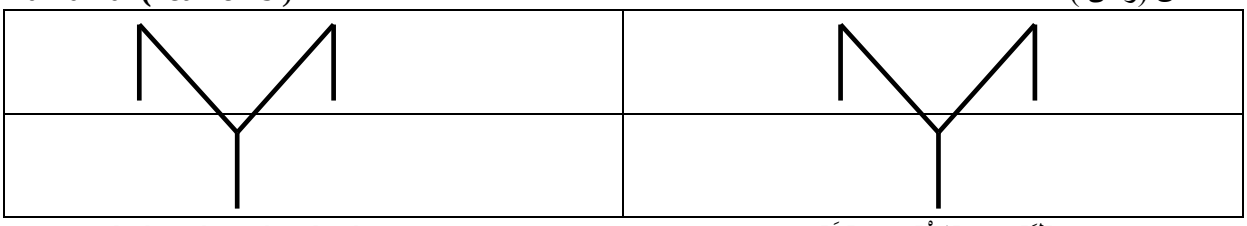
tawenza (front,destin) **تَوَنْزَ** (جبهة،قدر)



[**ta**] [**wən**] [**za**]
cv cvc cv

[تَ] [وَنْ] [زَ]
ص ح ص ح ص ص ح

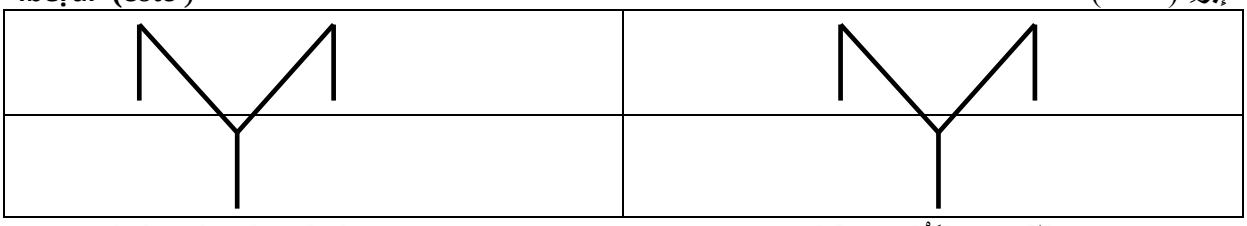
lama'na (néamoins) **لَمَعْنَ** (ولكن)



[**la**] [**maʕ**] [**na**]
cv cvc cv

[لَ] [مَعْ] [نَ]
ص ح ص ح ص ص ح

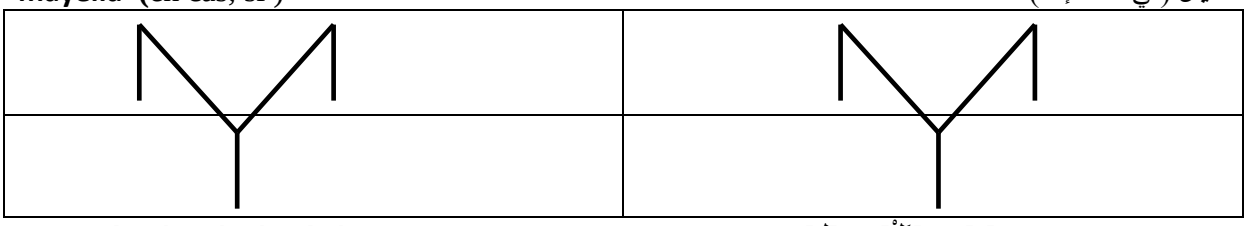
iberḍi (côte) **إبَرْدِ** (ضلعة)



[**ʔi**] [**bər**] [**di**]
cv cvc cv

[إ] [بَرْ] [دِ]
ص ح ص ح ص ص ح

mayella (en cas, si) **مَيَلْ** (في حالة،إذَا)



[**ma**] [**jel**] [**la**]
cv cvc cv

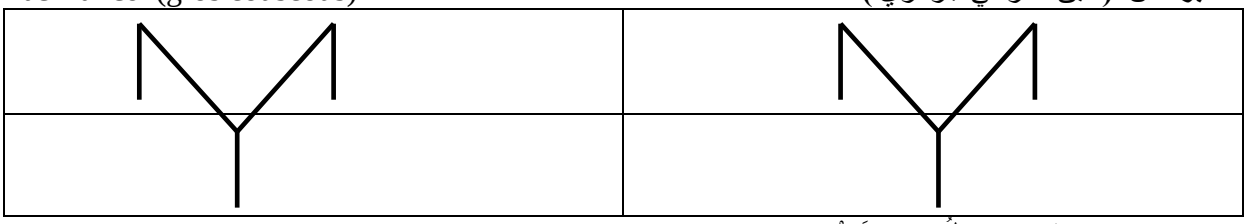
[مَ] [يَلْ] [ل]
ص ح ص ح ص ص ح

3-6 Tri syll : structure CVC.CV.CVC
Structure rythmique **[tan.ta.tan]**

6-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح ص)
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ]

berkukes (gros couscous)

بَرْكُكَسْ (طبق امازغي جزائري **)**

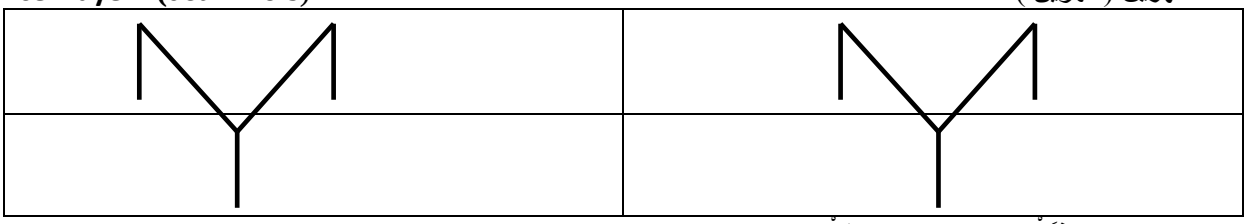


[**bər**] [**ku**] [**kəs**]
cvc cv cvc

[بَر] [كُ] [كَسْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص

cehrayen (deux mois)

شَهْرَيَنْ (شَهْرِيْن)

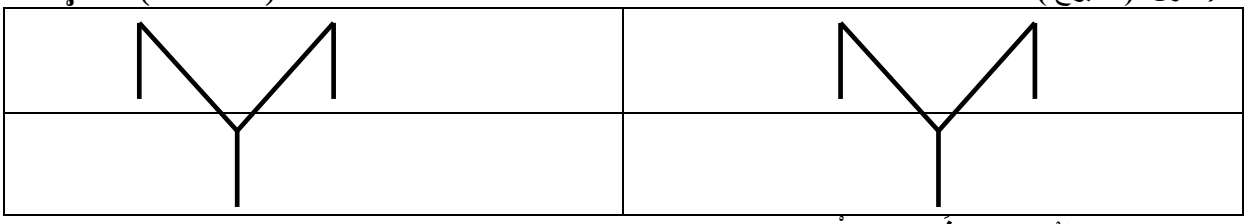


[**ʃəh**] [**ra**] [**jən**]
cvc cv cvc

[شَهْ] [رَ] [يَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

'imɣaren(les vieux)

إمْغَرَنْ (الشُيُوخْ **)**

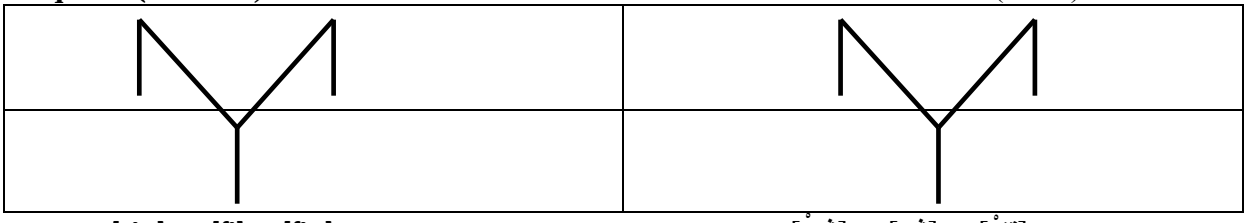


[**ʔim**] [**ɣa**] [**rən**]
cvc cv cvc

[إمْ] [غَ] [رَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

tiqcicin (les filles)

تِقْشِشِنْ (البنات)



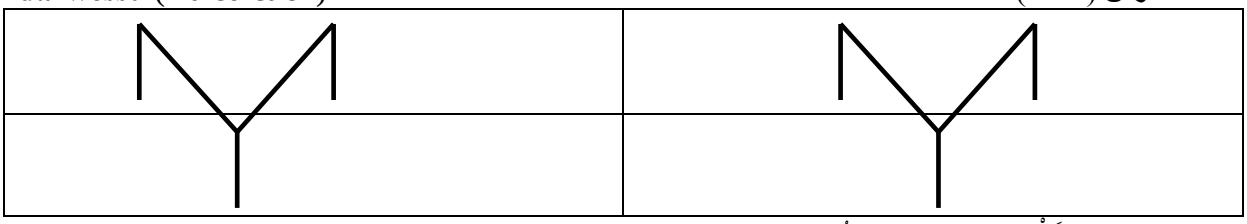
[**tiq**] [**ʃi**] [**ʃin**]
cvc cv cvc

[تِقْ] [شِ] [شِنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

3-7 Tri : structure CVC.CVC.CV
Structure rythmique **[tan.tan.ta]**

7-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح)
صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ]

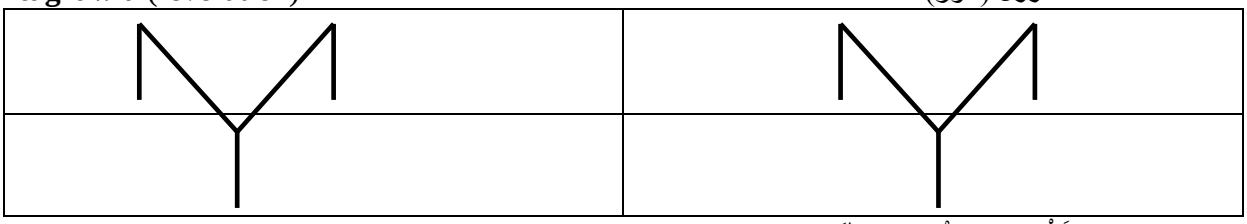
daʕwessu (malédiction) **دَعْوسُ** (اللعنة)



[**daʕ**] [**wəs**] [**su**]
cvc cvc cv

[**دَعْ**] [**وسَ**] [**سُ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

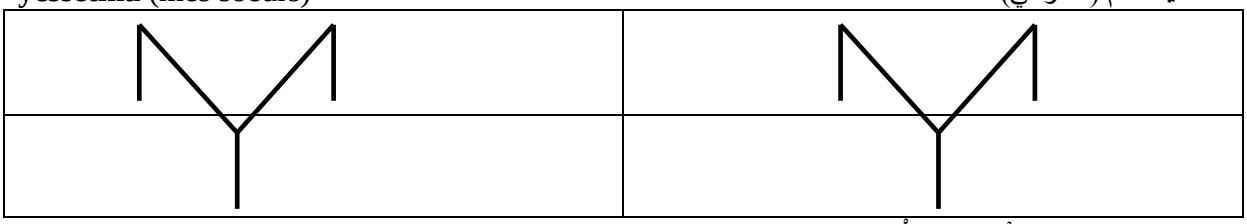
tagrawla (révolution) **تَقْرَوَلَ** (ثَوْر)



[**tag**] [**raw**] [**la**]
cvc cvc cv

[**تَقْ**] [**رَوْ**] [**لَ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

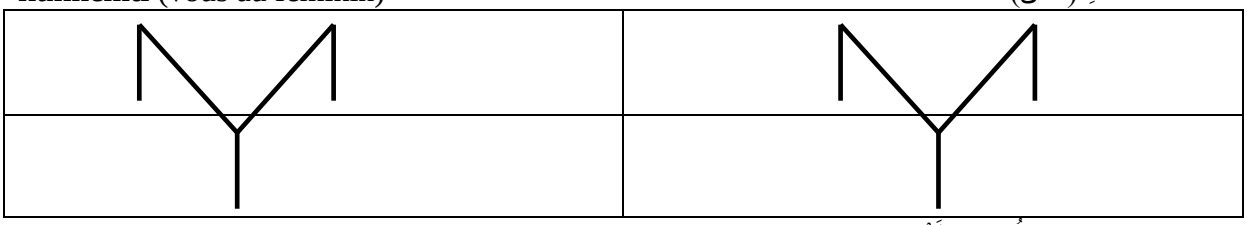
yessetma (mes soeurs) **يَسْسَتْمَ** (أخواتي)



[**jes**] [**sət**] [**ma**]
cvc cvc cv

[**يَسْ**] [**سَتْ**] [**مَ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

kunnemti (vous au féminin) **كُنَمْتِ** (أنتن)

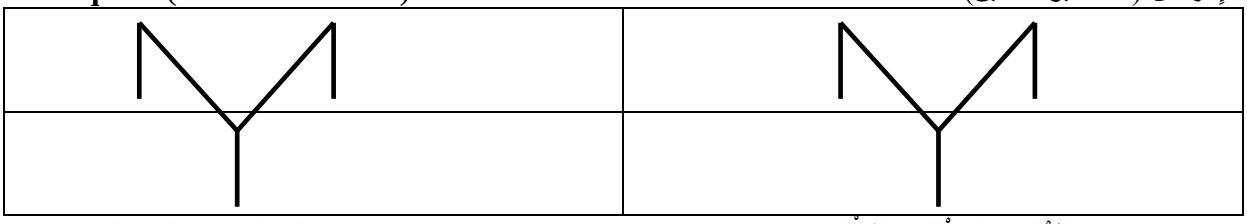


[**kun**] [**nəm**] [**ti**]
cvc cvc cv

[**كُنْ**] [**نَمْ**] [**تِ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

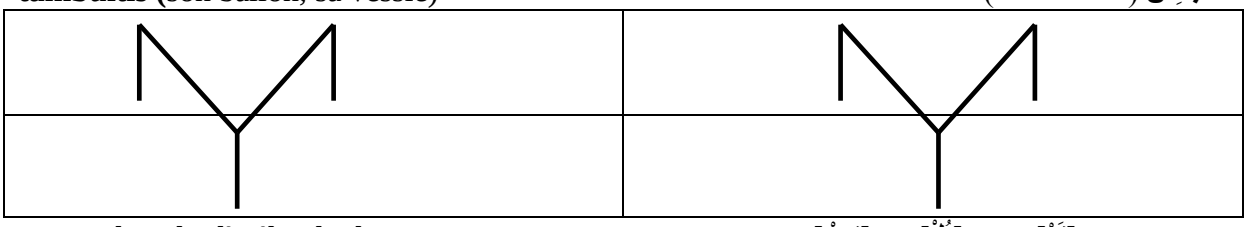
3-8 Tri : structure CVC.CVC.CVC **8-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص . ص ح ص)**
Structure rythmique **[tan.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنِ تَنْ]**

imreqmen (les chardonnerets) **إِمْرَقْمَنْ** (عصافير المقنين)



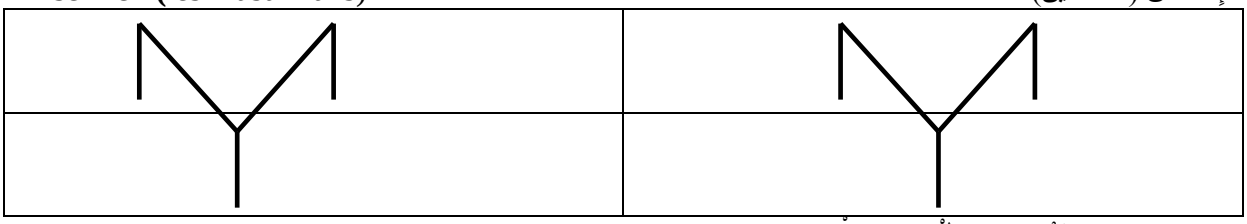
[ʔim] [rəq] [men] [إِمْ] [رَقْ] [مَنْ]
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

tambultis (son ballon, sa vessie) **تَمْبُلْتِسْ** (نُفاختهُ، مَثانتهُ)



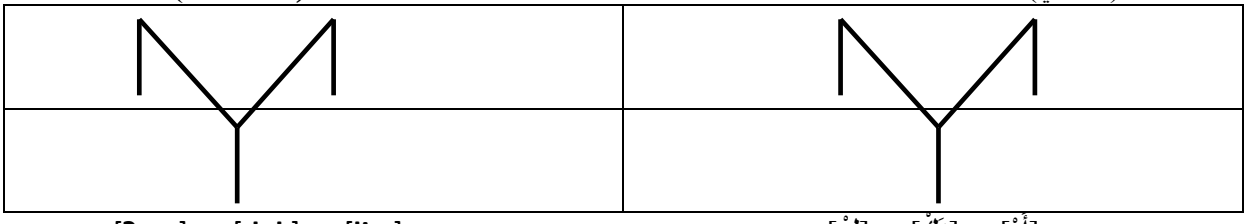
[tam] [bul] [tis] [تَمْ] [بُلْ] [تِسْ]
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

imselmen (les musulmans) **إِمْسَلْمَنْ** (المسلمين)



[ʔim] [səl] [men] [إِمْ] [سَلْ] [مَنْ]
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

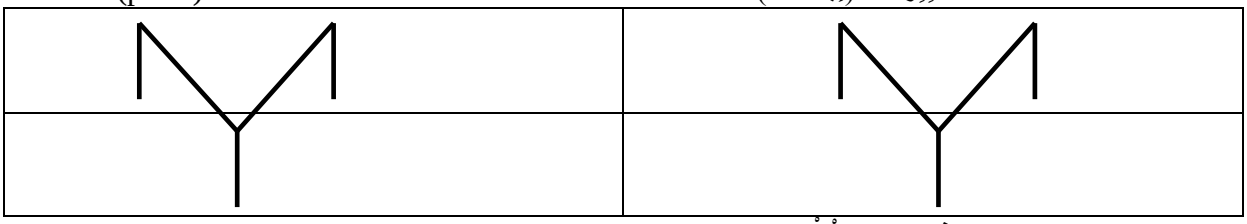
‘amdakliw (mon ami) **أَمْدَكْلِوْ** (صَديقي)



[ʔam] [dak] [liw] [أَمْ] [دَكْ] [لِوْ]
cvc cvc cvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص

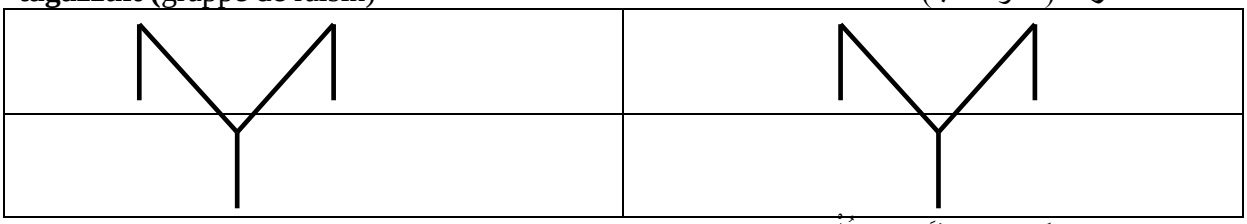
3-9 Tri : structure CV.CV.CVCC **9-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص ص)**
Structure rythmique **[ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْنْ]**

tifirest (poire) **تِفِرَسْتْ** (إيجاصة)



[**ti**] [**fi**] [**rest**] [تِ] [فِ] [رَسْتْ]
cv cv cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

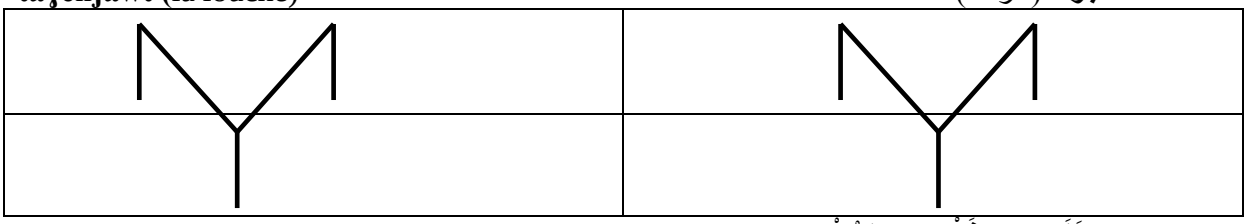
tagazzult (grappe de raisin) **تَقْزُلْتْ** (عنقود عنب)



[**ta**] [**gaz**] [**zult**] [تَ] [قْ] [زُلْت]
cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ص

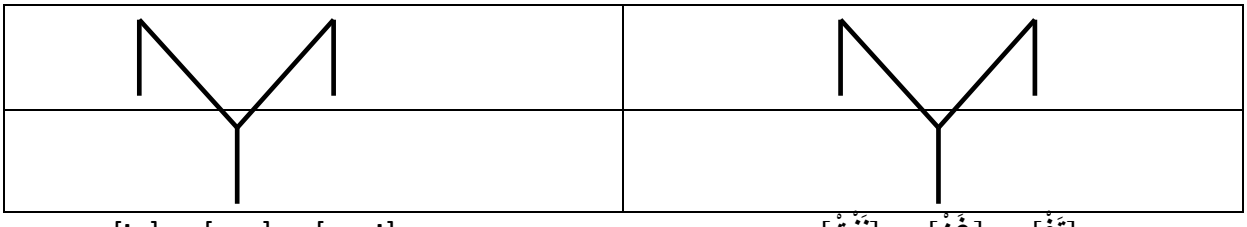
3-10 Tri : structure CV.CVC.CVCC **10-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح ص ص)**
Structure rythmique **[ta.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْنْ]**

taɣenjawt (la louche) **تَغَنْجَوْتْ** (غراف)



[**ta**] [**ɣən**] [**jawt**] [تَغَ] [غَنْ] [جَوْتْ]
cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ص ح ص ص

taɣennant (obstination) **تَغْغَنْنْتْ** (الالحاح)

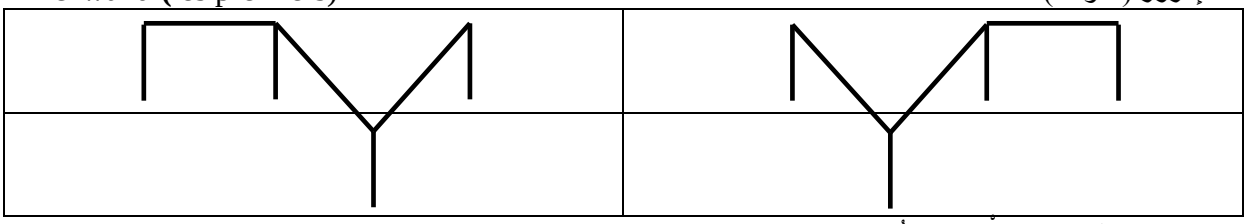


[**ta**] [**ɣən**] [**nant**] [تَغْ] [غَنْ] [نَنْتْ]
cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

4- Quadrisyllabique **4- رُبَاعية المَقْطَعْ [*ruba:ʕijət ʔal maqtaʕ*]**

4-1 Quadri: structure CV.CVC.CV.CV **4-1 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح. ص ح ص.ص ح. ص ح)**
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنِ تَ تَ]**

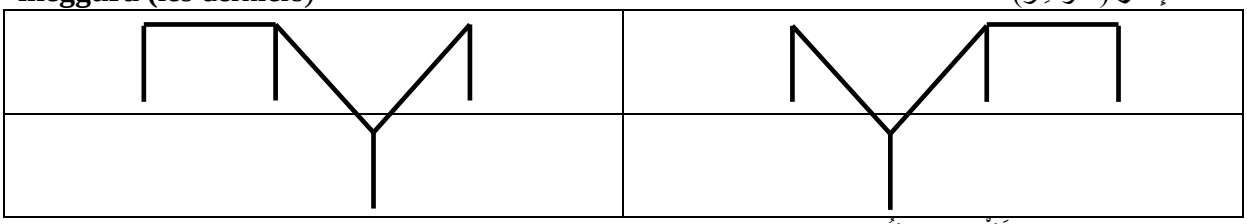
imezwura (les premiers) **إمَزْوُرَ** (الاوائل)



[ʕi] [məz] [wu] [ra]
cv cvc cv cv

[إ] [مَزْ] [وُ] [رَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

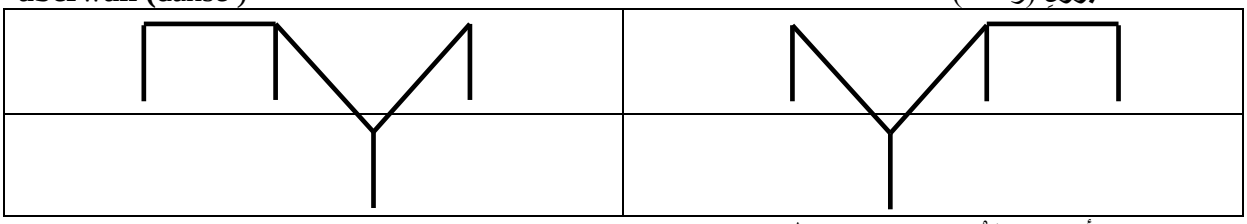
ineggura (les derniers) **إننَقُرَ** (الاواخِرْ)



[ʕi] [nəg] [gu] [ra]
cv cvc cv cv

[إ] [نَقْ] [قُ] [رَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

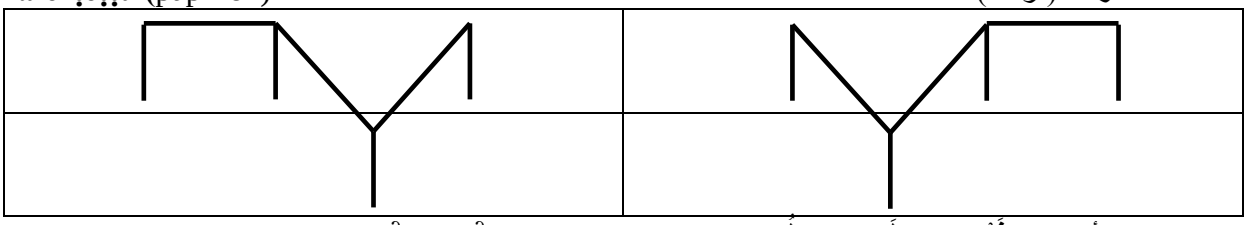
aberwali (danse) **اَبَرْوَلِ** (رقْصَة)



[ʕa] [bər] [wa] [li]
cv cvc cv cv

[أ] [بَرْ] [وَ] [لِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

aferṭeṭṭu (papillon) **أفَرْطَطُ** (فَرَاشَة)

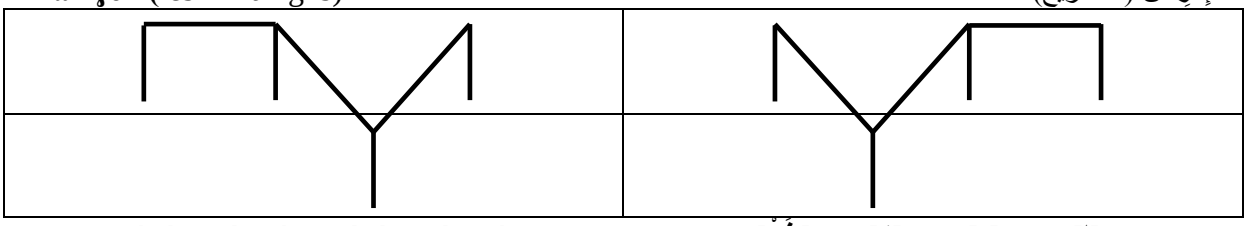


[ʕa] [fer] [ṭetˀ] [tˀu]
cv cvc cvc cv

[أ] [فَرْ] [طَ] [طُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

4-2 structure CV.CV.CV.CVC **2-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح ص)**
Structure rythmique **[ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَنْ]**

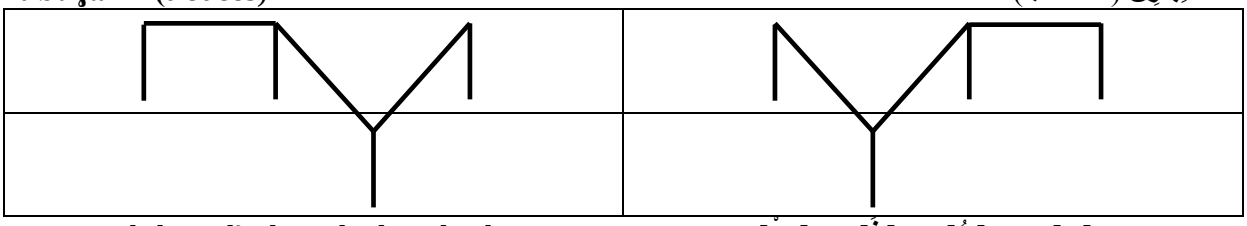
imaziɣen (les Amazighs) **إِمَزِغَنْ** (الامازيغ)



[ʕi] [ma] [zi] [ɣən]
cv cv cv cvc

[غَنْ] [زِ] [مَ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

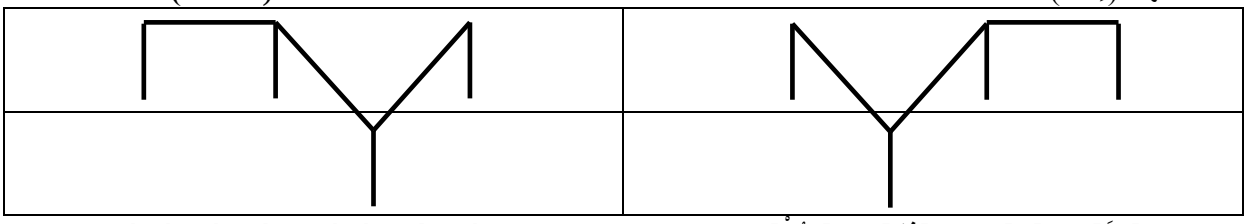
tibuɣarin (trouées) **تِبُغَرِنْ** (ذات ثقب)



[ti] [bu] [ɣa] [rin]
cv cv cv cvc

[رِنْ] [غَ] [بُ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

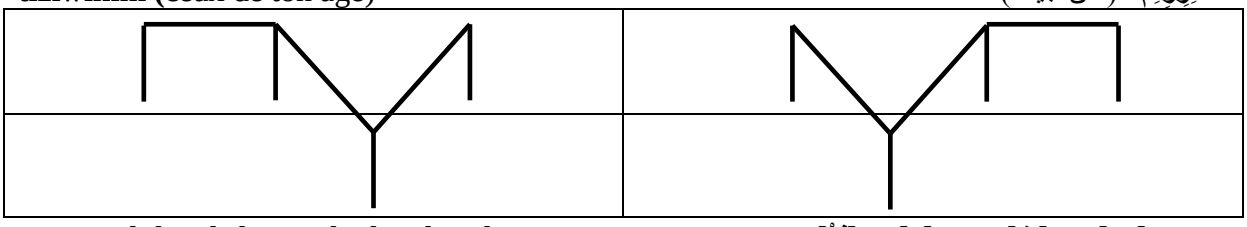
tamašahut (contes) **تَمَشَهُتْ** (قِصة)



[ta] [ma] [ʃa] [hut]
cv cv cv cvc

[هُتْ] [شَ] [مَ] [تَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

tiziwinim (ceux de ton âge) **تِزِوِنِمْ** (من جيلك)

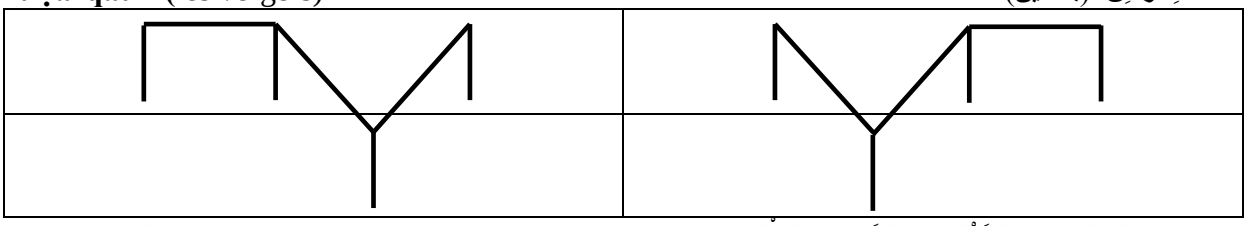


[ti] [zi] [wi] [nim]
cv cv cv cvc

[نِمْ] [وِ] [زِ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

4-3 Quadri : structure CV.CVC.CV.CVC **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ:(ص ح . ص ح ص . ص ح. ص ح ص)**
Structure rythmique [ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تَنِ تَ تَنْ]**

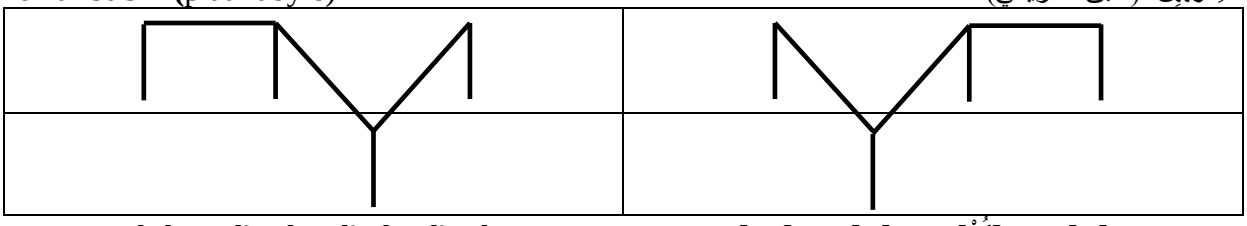
tiḥarqatin (les vergers) **تِحَرْقَتِنْ** (بساتين)



[**ti**] [**ħar**] [**qa**] [**tin**]
cv cvc cv cvc

[تِنْ] [قَ] [حَرْ] [تِ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

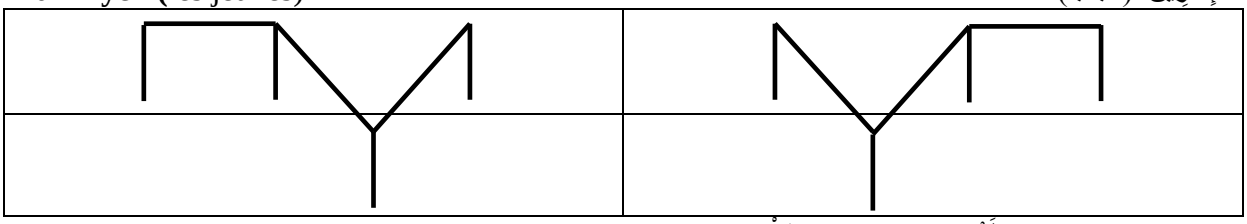
tikurbabin (plat kabyle) **تِكُرْبَبِنْ** (طبق امازيغي)



[**ti**] [**kur**] [**ba**] [**bin**]
cv cvc cv cvc

[بين] [ب] [كُرْ] [تِ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ح

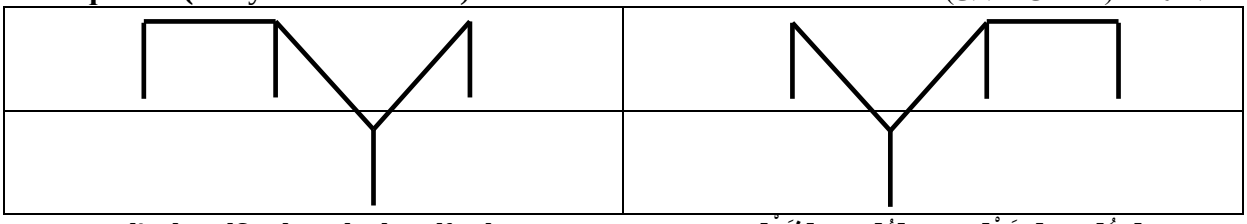
ilamziyen (les jeunes) **إِلَمْزِيَنْ** (شباب)



[**ʔi**] [**lam**] [**zi**] [**jən**]
cv cvc cv cvc

[يَنْ] [زِ] [لَمْ] [إ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ح

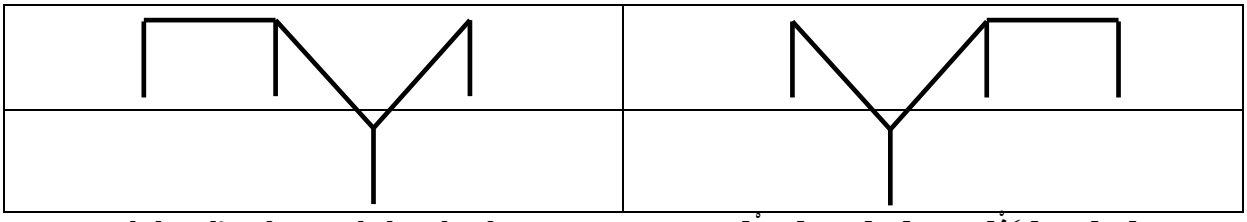
bu'aqrušen (aux yeux exorbitants) **بُعَقْرُشَنْ** (جاحض العينين)



[**bu**] [**ʔaq**] [**ru**] [**ʃən**]
cv cvc cv cvc

[شَنْ] [رُ] [عَقْ] [بُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

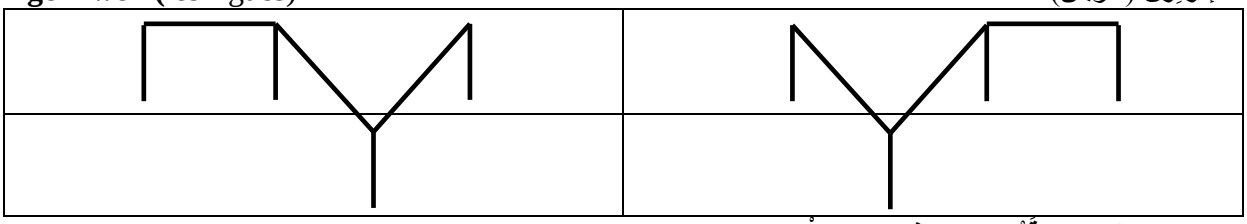
tibexsisin (les figues) **تِبَخْسِينْ** (حبات التين)



[ti] [bəx] [si] [sin]
cv cvc cv cvc

[تِ] [بَخْ] [سِ] [سِينْ]
ص ح ص ح ص ص ح ص

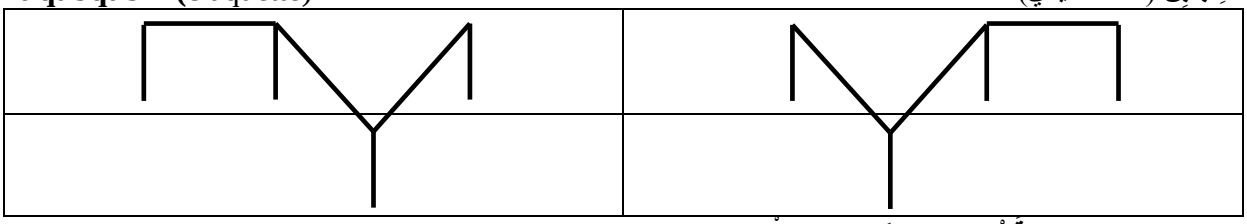
igerfiwen (les figues) **إقَرْفِوَنْ** (غُرْبَانْ)



[ʔi] [gər] [fi] [wən]
cv cvc cv cvc

[إ] [قَرْ] [فِ] [وَنْ]
ص ح ص ح ص ص ح ص

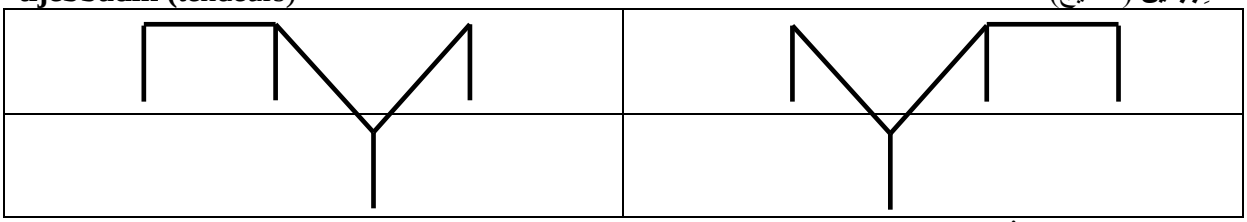
tiqabqabin (claquette) **تِقَبْقَبِنْ** (حذاء تقليدي)



[ti] [qab] [qa] [bin]
cv cvc cv cvc

[تِ] [قَبْ] [قَ] [بِينْ]
ص ح ص ح ص ص ح ص

tijebbadin (tendeurs) **تِجَبَدِينْ** (للنسيج)



[ti] [jəb] [ba] [din]
cv cvc cv cvc

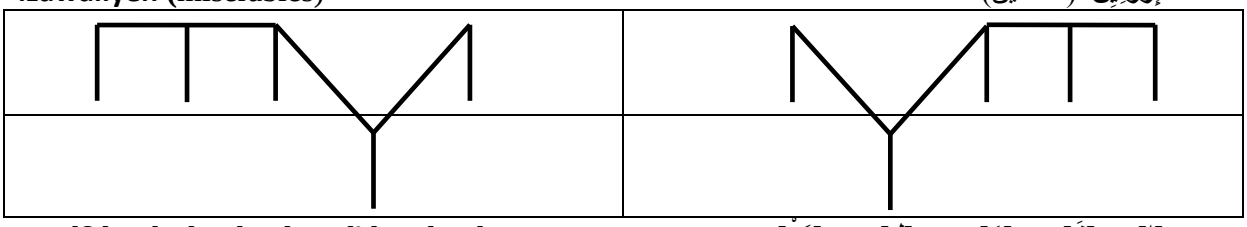
[تِ] [جَبْ] [بَ] [دين]
ص ح ص ح ص ص ح ص

5- Pentasyllabique **5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ**

5-1 structure CV.CV.CV.CV.CVC **1-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح .ص ح ص)**

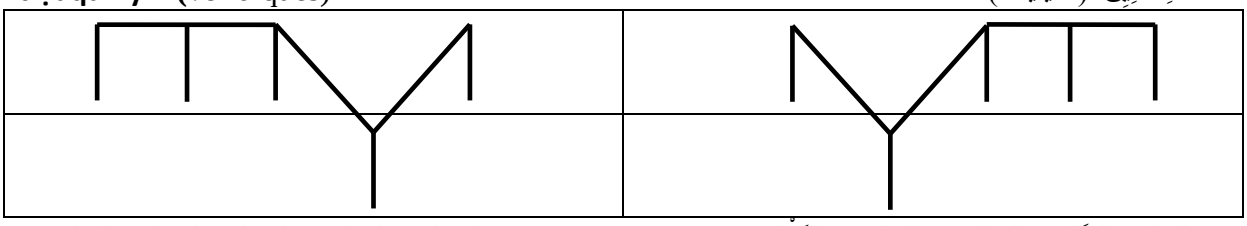
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ تَنْ]**

izawaliyen (misérables) **إزَوَلِينْ** (مساكين)



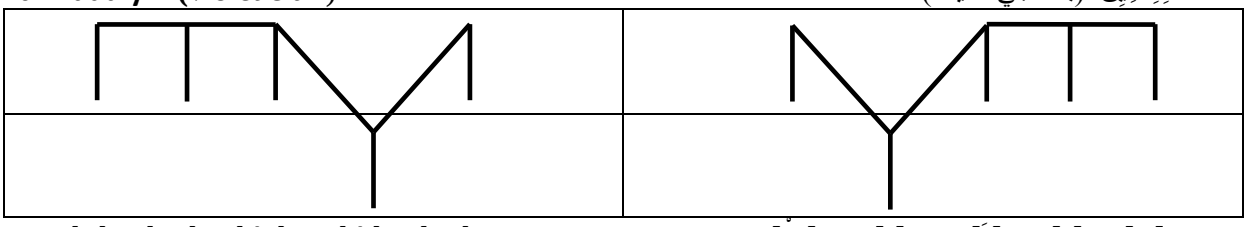
[ʔi]	[za]	[wa]	[li]	[jən]	[يَنْ]	[لِ]	[وَ]	[زَ]	[إ]
cv	cv	cv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

tiḥaqaniyin (véridiques) **تِحَقَّنِينْ** (حقيقيات)



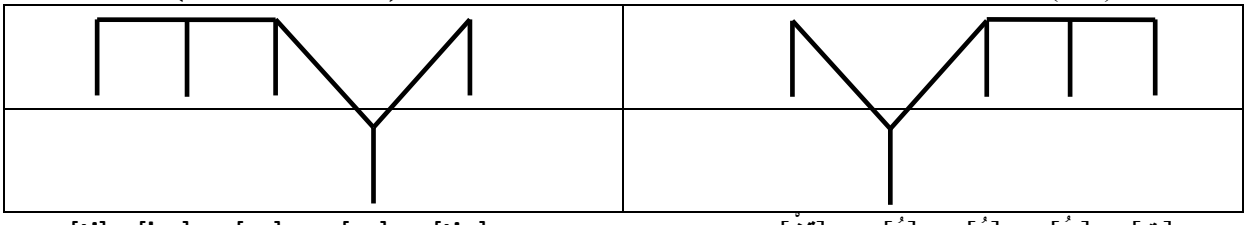
[ʔi]	[ħa]	[qa]	[ni]	[jin]	[يَنْ]	[نِ]	[قَ]	[حَ]	[تِ]
cv	cv	cv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

timidadiyin (violet clair) **تِمِدَدِينْ** (بنفسجي خفيف)



[ti]	[mi]	[da]	[di]	[jin]	[يِنْ]	[دِ]	[دَ]	[مِ]	[تِ]
cv	cv	cv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

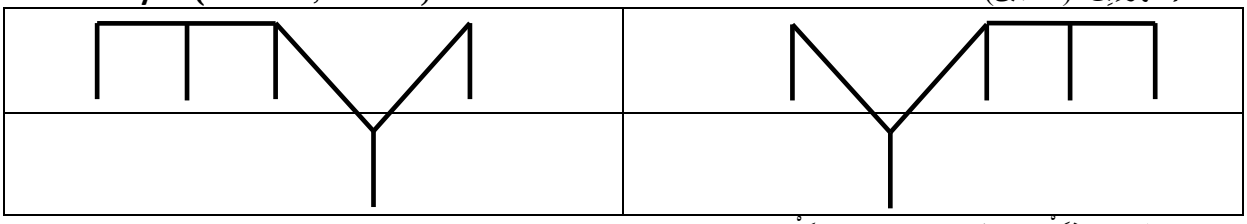
tibururutin (chouette , hibou) **تِبُرُرُتِنْ** (بُومة)



[ti]	[bu]	[ru]	[ru]	[tin]	[تِنْ]	[رُ]	[رُ]	[بُ]	[تِ]
cv	cv	cv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

5-2 structure CV.CVC.CV.CV.CVC **2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح.ص ح .ص ح ص)**
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنِ تَ تَ تَنْ]**

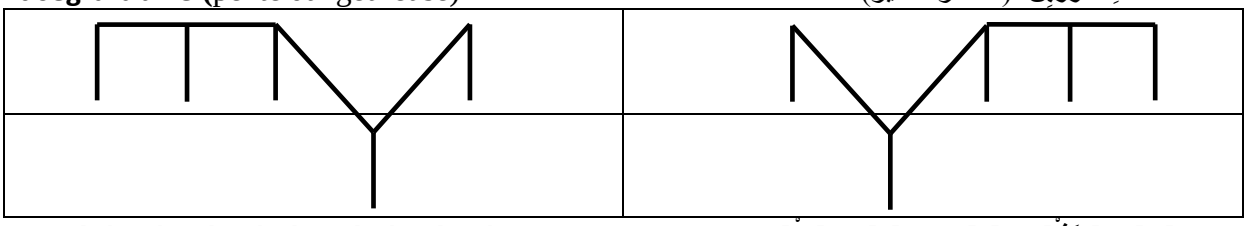
icehwaniyen (versatile,instable) **إِشَهْوَنِينْ** (متقلبين)



[ʔi] [ʃəh] [wa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [وَ] [شَهْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

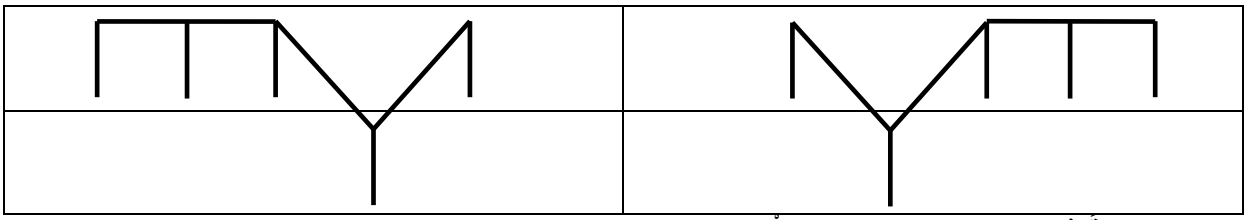
tisegrarabine (pente dangeureuse) **تِسَقْرَرَبِنْ** (منحدر خطير)



[ti] [səg] [ra] [ra] [bin]
cv cvc cv cv cvc

[بِنْ] [رَ] [رَ] [سَقْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

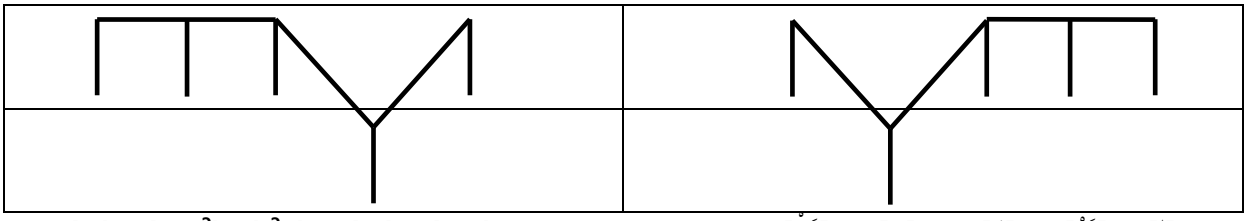
tiqeccabiyin (tunique à capuchon) **تِقَشَبِينْ** (جلابيب بالقلامين)



[ti] [qəʃ] [ʃa] [bi] [jin]
cv cvc cv cv cvc

[بِنْ] [بِ] [شَ] [قَشْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

Iberṛraniyen (étranger) **إِبَرَنِيَنْ** (غرباء)

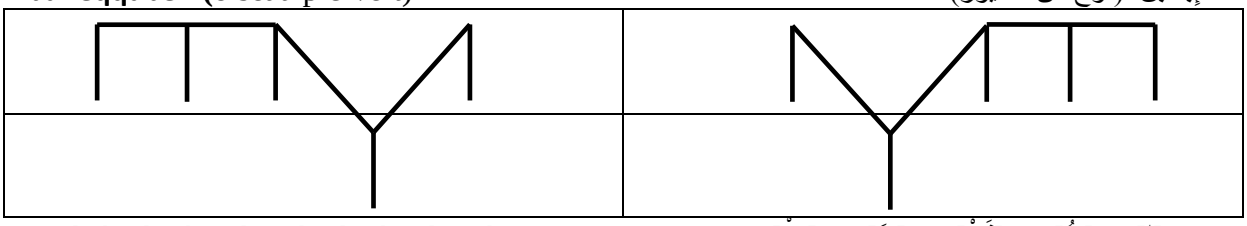


[ʔi] [bəɾˀ] [ɾˀa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [رَ] [بَرْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

5-3 structure CV.CV.CVC.CV.CVC **خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح .ص ح ص)
Structure rythmique [ta.ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنِ تَ تَنْ]**

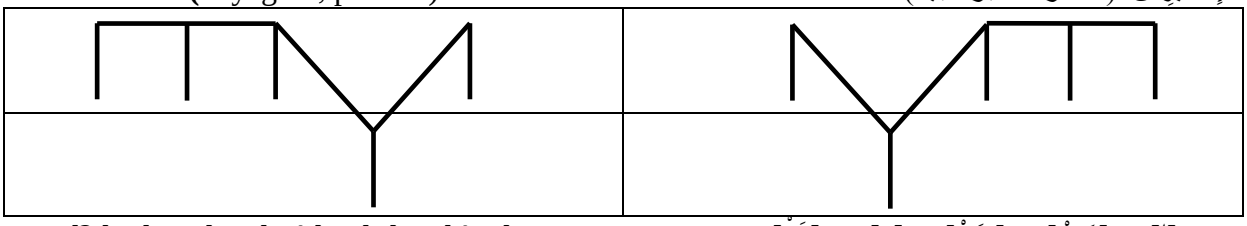
ibuneqqaben (oiseau pic-vert) **إِبُنَقَّبَنْ** (نوع من الطيور)



[ʔi]	[bu]	[nəq]	[qa]	[bən]
cv	cv	cvc	cv	cvc

[إِ]	[بُ]	[نَقْ]	[قَ]	[بِنْ]
ص ح	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

imessbriden (voyageur, passant) **إِمَسْبِرِدَنْ** (مسافر ، عابر سبيل)

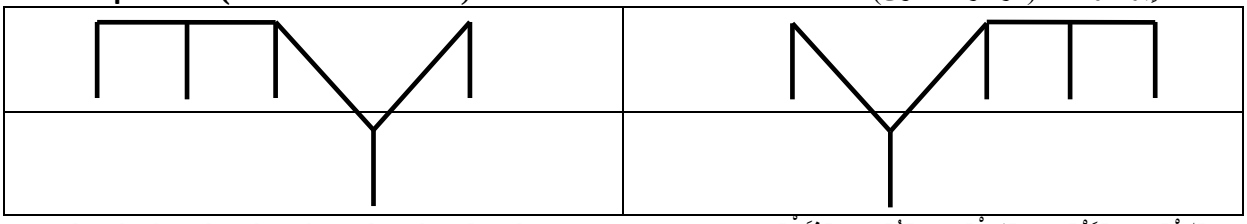


[ʔi]	[mes]	[seb]	[ri]	[den]
cv	cvc	cvc	cv	cvc

[إِ]	[مَسْ]	[سَبْ]	[رِ]	[دَنْ]
ص ح	ص ح ص	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

5-4 structure CVC.CVC.CVC.CV.CVC **خُمَاسِيَة المَقْطَعْ:** (ص ح ص . ص ح ص . ص ح ص.ص ح .ص ح ص)
Structure rythmique **[tan.tan.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنِ تَنْ تَ تَنْ]**

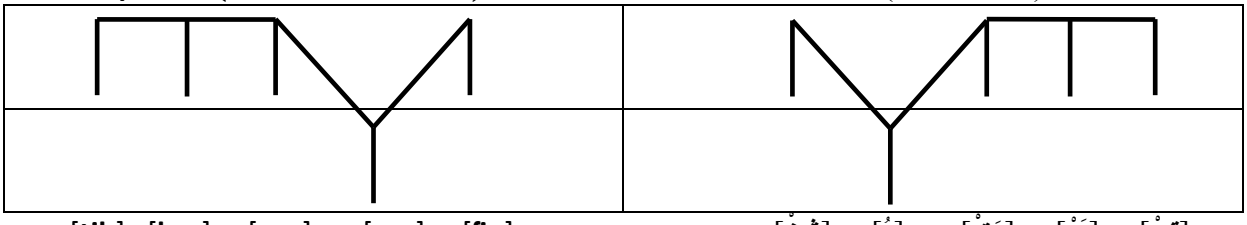
ibbereqmucen (bariolé de couleur) **إِبَرَقْمُوشَنْ** (مزخرف اللون)



[ʔib]	[bər]	[rəq]	[mu]	[ʃən]
cvc	cvc	cvc	cv	cvc

[إِبْ]	[بَرْ]	[رَقْ]	[مُ]	[شَنْ]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

tiberreqmucin (bariolée de couleur) **تِبَرَقْمُشِينْ** (مزخرفة اللون)



[tib]	[bər]	[rəq]	[mu]	[ʃin]
cvc	cvc	cvc	cv	cvc

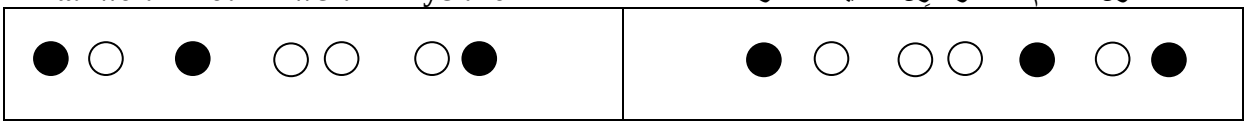
[تِبْ]	[بَرْ]	[رَقْ]	[مُ]	[شِنْ]
ص ح ص	ص ح ص	ص ح ص	ص ح	ص ح ص

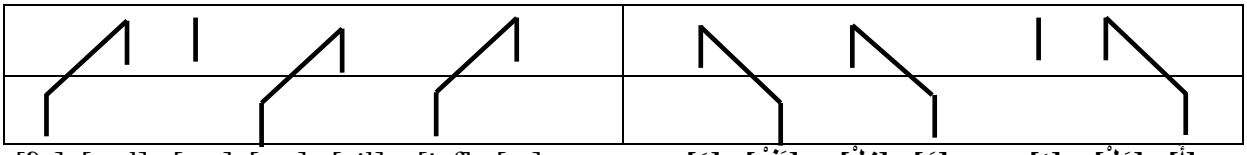
- Exemple en kabyle , lecture de phrase , de texte dans la TMRK

Proverbes Kabyles [*ħikam wa ʕibar qaba:ʔilija***] حكم و عبر قبائلية**

Awal ma wezzil yefra
ʔa. wal. ma. wez.zil yef. ra

أواَلْ مَ وَزِلْ يَفْرَ
أَ وَلْ مَ وَ زِلْ يَـفْ رَ



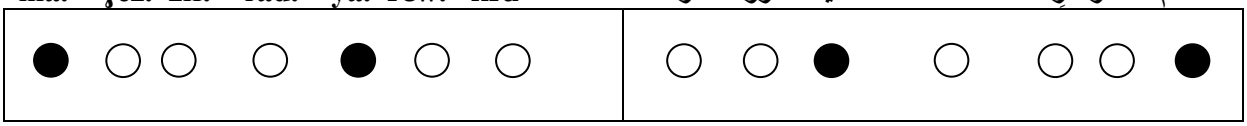


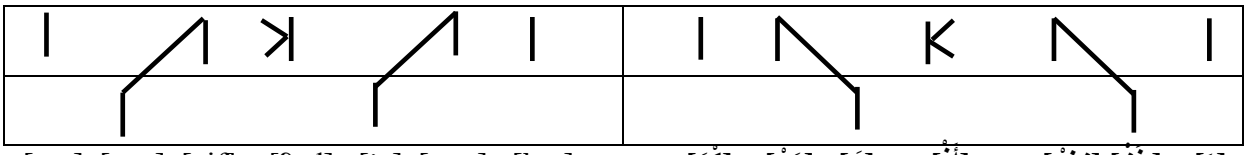
[ʔa] [wal] [ma] [we] [zil] [jəf] [ra]

[أَ] [وَلْ] [مَ] [وَ] [زِلْ] [يَفْ] [رَ]

ma ɣezzif ad yarew kra
ma. ɣez. zif. ʔad. ya. rew. kra

مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رُوْ كْرَ
مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رَوْ كْرَ





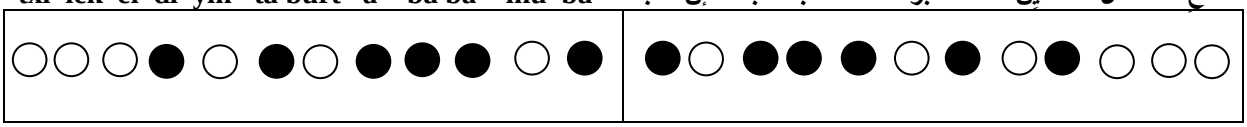
[ma] [ɣəz] [zif] [ʔad] [ja] [rəw] [kra]

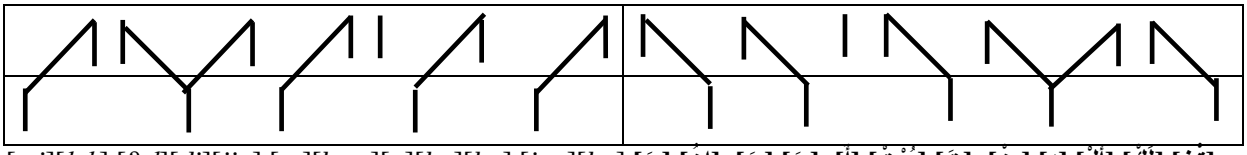
[مَ] [غَزْ] [زِفْ] [أَذْ] [يَـ] [رَوْ] [كْرَ]

La chanson du chanteur kabyle Idir : A Baba Inouba اَ بَـابَـا إينوبَـا

Txilek eldiyi n taburt a baba inuba a
txi lek el di yin ta burt a ba ba inu ba

تْخِلَكْ أَلْدِي نْ تَبُرْتْ أَ بَبَ إِنُبَ
تْخِ لَكْ أَلْ د يِن تَ بُرْتْ أَ بَ بَ إِنُ بَ

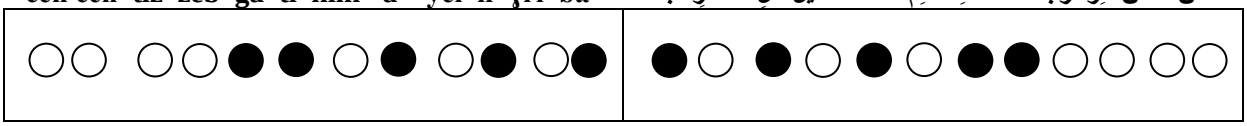


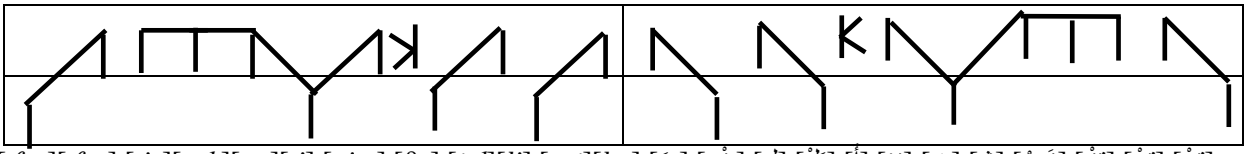


[*txi*][*lək*] [*ʔel*][*di*][*jin*] [*ta*][*burt*][*a*][*ba*][*ba*] [*inu*][*ba*] **[بَ] [إِنُ] [بَ] [بَ] [أ] [بُرْتْ] [تَ] [يِنْ] [دِ] [أَلْ] [لَكْ] [تْخِ]**

čenčen tizzebgatin-im a yelli ɣriba
čen čen tiz zeb ga ti nim a yel li ɣri ba

تْشِنْ تْشِنْ تِزَبْقَتِنِمْ أَ يَلِ غْرِبَة
تْشِنْ تْشِنْ تِزْ زَبْ قَـ تِ نِمْ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ

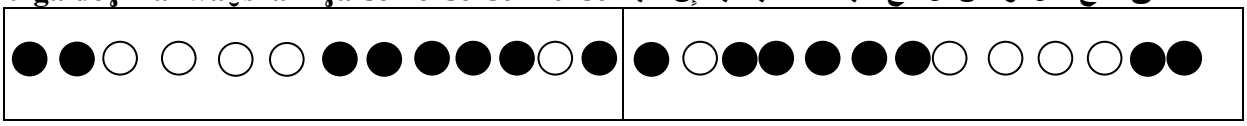


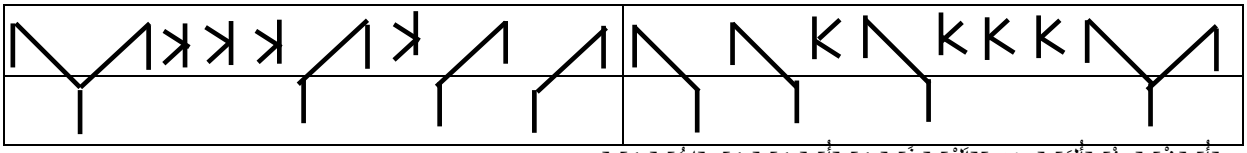


[*ʧən*][*ʧən*] [*tiz*][*zəb*][*ga*][*ti*] [*nim*] [*ʔa*] [*jəl*][*li*] [*ɣri*][*ba*] [تَنْ] [تِزْ] [زَبْ] [قْ] [تِ] [نِمْ] [أ] [يَلْ] [لِ] [غْرِ] [بَ]

Ugadeɣ lwaḥc lɣaba a baba Inuba
u ga deɣ al waḫš al ɣa ba a ba ba inu ba

أُ قَدَغْ الْوَحْشْ الْغَابَة اَبَابأ إِنُبَ
أُ قَ دَغْ الْ وَحْشْ الْ غَ بَ أَ بَ بَ إِنُ بَ

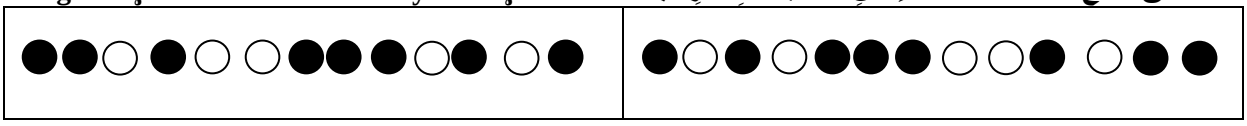


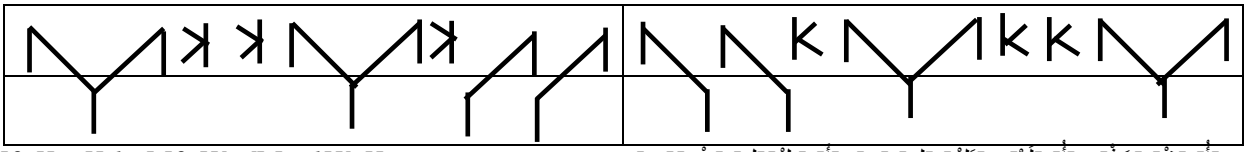


[*ʔu*][*ga*][*dəɣ*][*ʔal*][*waħ/*] [*l*][*ɣa*][*ba*][*a*][*ba*][*ba*] [*inu*][*ba*] [بَ] [إِنُ] [بَ] [أ] [بَ] [غَ] [بَ] [أ] [وَحْشْ][اَلْ] [دَغْ] [أُ] [قْ] [أُ]

Ugadeɣ ula d nekkini a yelli ɣriba
u ga deɣ u lad nek ki ni a yel li ɣri ba

أُ قَدَغْ أُلَدْ نَكِنِ اَيلْلِ غْرِبَ
أُ قَ دَغْ ا لَدْ نَكْ كِ نِ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ





[*ʔu*][*ga*][*dəɣ*] [*ʔu*][*lad*] [*nək*][*ki*][*ni*][*ʔa*][*jəl*][*li*][*ɣri*][*ba*] [بَ][غْرِ][لِ] [يَلْ] [أ] [نِ] [كِ] [نَكْ] [لَدْ] [أُ] [دَغْ] [قْ] [أُ]

2.4- Protocole et Consigne de passation

Le protocole thérapeutique de la TMRK ne diffère pas des autres protocoles de la TMR Algérienne. Nous commencerons par l'interview dirigée et la compréhension de gestes explorant les praxies buco faciales du patient dans sa version kabyle, afin de voir si le patient est apte ou non à subir une rééducation par la TMRK.

Une fois le patient retenu, et avant de commencer la rééducation, on pratique un test au TDK strict afin de faire une évaluation de départ (on obtiendra un score pré-test.).

Nous referons un autre TDK strict à la fin de la rééducation avec la TMRK, ce sera une évaluation post thérapeutique . Le score post-test, nous permettra de voir si il ya une évolution dans la dénomination, en comparant les scores finaux du TDK finaux au score de départ.

Après l'évaluation du TDK, on entame la rééducation par la TMRK. On commence par l'étape non-verbale, avec l'initiation aux rythmes et de la symbolique rythmique, en suivant les différentes étapes que nous avons décrites auparavant.

Après cette étape non-verbale, on introduira les exercices verbaux, c'est l'étape verbale proprement dite. Elle consiste en une introduction progressive des syllabes : monosyllabe, puis des bi syllabiques, tri, quadri et pentasyllabiques, tout en maintenant une lecture mélodique durant cette phase. À la fin, on introduira des conversations avec phrases, et enfin le retour à une prosodie normale.

3- Étude de cas

- Lieux de l'expérimentation

Trouver des patients aphasiques kabylophones avec un NSC3 ou NSC4 ne fut pas également une tâche simple. Nous nous sommes contentés de deux cas, l'un NSC1 et un autre NSC2. C'est dans l'Hôpital de Balloua une annexe du CHU Mohamed Nedir que nous avons suivi ces deux cas, dans le service de rééducation fonctionnelle.

- Échantillon de l'expérimentation :

L'échantillon pour l'expérimentation de la TMRK est composé de deux aphasiques, une femme de 65 ans et un homme de 60 ans. Nous avons collecté leurs données dans le tableau ci-dessous ou figure entre autres leur âge, sexe, wilaya d'origine, les langues pratiquées, NSC.

Patients	Sexe	Age	Originaire de	Langues pratiquées	Niveau S.C	Délai post l'AVC	Cause de l'aphasie
Mme D.Y	F	65	Bouzguen (T.O)	K.F.D	NSC1	3 ans	AVC
Mr M.N.	H	59	Tizi-Ouzou	K.F.D.A	NSC3	5mois	AVC

Tableau 82: Échantillon de patients aphasiques kabylophones.

- Présentation des cas

Mme D.Y. : femme âgée de 65 ans, originaire de Bouzguen Wilaya de Tizi-Ouzou, mère de 04 filles, dont l'ainée s'est suicidée à l'origine d'un choc émotionnel qui lui causa un pic hypertensive entraînant un AVC. La patiente sombra dans un coma durant quatre mois, sous traitement pour HTA et Diabète et suivie au service de rééducation fonctionnelle de l'Hôpital Balloua pour hémiplégie droite et aphasie de Broca. Patiente ayant un niveau primaire maîtrisant le kabyle, la daridja et le français.

Mr M.N. : hommes âgé de 59 ans, père de 05 enfants, originaire et habitant à Tizi-Ouzou, agent d'administration, avec un niveau NSC3, maîtrise les langues du parler algérien (Kabyle, Français, Daridja, Arabe classique). Il avait interrompu ses études au lycée après le décès tragique de son père, étant l'ainée, il devait travailler pour aider sa famille. Il n'avait pas de problème de santé, avant l'AVC fatal, suite à son exclusion exclu de la liste de logements sociaux dont il était bénéficiaire.

4- Analyse et discussions des résultats

4.1- Résultat de l'expérimentation au TDK strict avant et après la TMRK.

N°	Item	Réponses Mme **D.Y** au TDK stricte				Réponses Mr **M.N** au TDK stricte			
		Avant TMRK	**S**	Après TMRK	**S**	Avant TMRK	**S**	Après TMRK	**S**
01	Ballon	[tina]	0	[dabex]	1	[dabex]	1	[dabex]	1
02	Tortue	[ʔafəkir]	0	[ʔifker]	1	[tifrək]	0	[ʔafəkrun]	1
03	Pain	[ʔaɣrum]	1	[ʔaɣrum]	1	[jaquran]	0	[ʔaɣrum]	1
04	Vache	[ʔaʕəzgur]	0	[tafunest]	1	[tafunəst]	1	[tafunəst]	1
05	Bracelet	[-]	0	[ameclux]	0	[nu dʔar]	0	[ʔaxelxal]	1
06	Sapin	[snobər] D	0	[ʔazumbi]	1	[teɣra] A	0	[azumbli]	1
07	Poule	[lyaziṭ] k	0	[tajaziṭ]	1	[tajazitʔ]	1	[tajazitʔ]	1
08	Train	[-]	0	[maʃina]	0	[macina]	0	[tamaʃint]	1
09	Guêpe	[-]	0	[ʔarezaz]	0	[zerzer]	0	[azerzer]	0
10	Oreille	[ʔaməzuɣ]	1	[ʔaməzuɣ]	1	[ʔaməzuɣis]	1	[ʔaməzuɣ]	1
11	Chameau	[ʔal...]		[ʔalɣəm]	1	[amgɣəl]	0	[ʔalɣəm]	1
12	Maïs	[kubwəl] k	0	[akbəl]	1	[-]	0	[-]	0
13	Aiguille	[aṭəraaħ] k	0	[tisigntən]	0	[tisəgnit]	1	[tisəgnit]	1
14	Hirondelle	[ʔaʔtir] A	0	[-]	0	[tirliləft]	0	[tifililəst]	1
15	Fibule	[-]	0	[ʔabzim]	1	[abroʃ]	1	[abroʃ]	1
16	Escargot	[ʔaɣdʒulal] k	0	[ʔadʒəɣləl]	1	[ʔaʕis]	0	[ʔaʕarus]	1
17	Palmier dat	[-]	0	[tədʒra]	0	[-]	0	[tazdajt]	1
18	Ane	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1	[ʕaɣjul]	1
19	Olive	[tizemrin]	0	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1	[ʔazəmur]	1
20	Œil	[ṭiṭawin] k	0	[tiṭ]	1	[tiṭ]	1	[tiṭ]	1
21	Cigogne	[-]	0	[ʔabəlarədʒ]	1	[kikuʃ]	0	[ʔibəlarədʒ]	1
22	Ceinture	[-]	0	[agus]	1	[-]	0	[taʕəgat]	1
23	Papillon	[bucbir] k	0	[ʔafərtʔətʔu]	1	[atərṭʔəfu]	0	[aftʔertʔu]	1
24	Cuillère	[ɣəndas]	0	[taɣəndʒawt]	1	[talunja]	0	[taɣəndʒa]	1
25	Lapin	[awtul]	1	[ʔawtul]	1	[ʔawtul]	1	[ʔawtul]	1
26	Datte	[antur]	0	[tmer]	1	[-]	0	[tmər]	1
27	Cartable	[-]	0	[ʔaqurab]	1	[aɛwin]	0	[ʔacartable]	1
28	Poussin	[tʃiwiwtt]	0	[ʔafrux]	1	[tagtit]	0	[ʔafrux]	1
29	Pilon	[azduz]	1	[ʔazduz]	1	[ahəzaz]	0	[ʔaməhrəz]	1
30	Scorpion	[yəteqəs]	0	[tiɣerdemt]	1	[-]	0	[askorpjon]	0
31	Main	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1	[ʔafus]	1
32	Chat	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamʃiʃ]	1	[ʔamuʃ]	1	[ʔamuʃ]	1
33	Gland chên	[jəlha]	0	[ʔabəluḍʔ]	1	[-]	0	[ʔabəluḍʔ]	1
34	Hache	[-]	0	[ʔa.ʃaqur.]	1	[taʃqarit]	0	[tacaqurt]	1
35	Caméléon	[-]	0	[tata]	1	[-]	0	[tazərmemut]	0
36	Lettre	[-]	0	[tabrat]	1	[tibrawtin]	0	[tabrat]	1
37	Moustique	[tizi]	1	[tizit]	1	[tizit]	1	[tizit]	1
38	Figue barb	[-]	0	[-]	0	[kermus]	1	[ʔakermus]	1
39	Chèvre	[-]	0	[taɣaṭʔ]	1	[-]	0	[ʔaʕənzi]	1
40	Ballonnet	[-]	0	[abalon]	1	[tʃuffa]	0	[taʃupit]	1
41	Huile d'oliv	[tisqwatin]	0	[zit]	1	[zit]	1	[zit]	1
42	Coq	[layaziḍʔ]	1	[ayaziḍʔ]	1	[izawki]	0	[ʔayaziḍʔ]	1

43	Mosquée	[etẓalit] k	0	[lgaməʕ]	1	[ʤaməʕ]	1	[ʤaməʕ]	1
44	Serpent	[ssssss]	0	[ʔazrəm]	1	[-]	0	[ʔazrəm]	1
45	Poire	[ifarəst]	0	[tifirest]	1	[ʔifires]	1	[ʔifires]	1
46	Sanglier	[ʔaħəluf]	1	[ʔaħəluf]	1	[buxenfuʃ]	0	[ʔaxenzir]	1
47	Flûte	[-]	0	[tazemart]	1	[ʔaʒəwaq]	1	[ʔaʒəwaq]	1
48	Pioche	[-]	0	[agəlzim]	1	[ʔiwgezem]	0	[tacaqurt]	1
49	Hibou	[buuu]	0	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1
50	Entonnoir	[-]	0	[-]	0	[-]	0	[alembutˀ]	1
51	Mouche	[izi]	1	[izi]	1	[izwit]	0	[izi]	1
52	Raisin	[ʔadil]	1	[ʔadil]	1	[tizwel]	0	[tizurin]	1
53	Cheval	[-]	0	[ʔaʕudiw]	1	[maʃi-aɣjul]	0	[tamert]	0
54	Clé	[tursit]	0	[tasarut]	1	[tasarut]	1	[tasarut]	1
55	Drapeau Dz	[-]	0	[ʔasəndʒaq]	1	[laʕlam]	1	[laʕlam]	1
56	Paon	[-]	0	[ṭˀawəs]	1	[-]	0	[ṭˀawəs]	1
57	Téléphone	[tilifun]	1	[tilifun]	1	[tilifun]	1	[tilifun]	1
58	Grenouille	[-]	0	[-]	0	[ʔiqərqar]	0	[amqərqər]	1
59	Figue	[ħamleɣt]	0	[ʔabəxsis]	1	[ʔaʔamriw]	1	[taʕamriwt]	1
60	Hérisson	[ʔinisi]	1	[ʔinisi]	1	[ʔinisi]	1	[ʔinisi]	1
61	Œuf	[tijemalt]	0	[tamələlt]	1	[tamelalt]	1	[tamelalt]	1
62	Montagne	[adrər]	1	[adrər]	1	[ʔadrar]	1	[idurar]	1
63	Araignée	[rtinat]	0	[tisist]	1	[tist]	0	[tisist]	1
64	Pigeon	[ʔitbir]	1	[ʔitbir]	1	[ʔitbir]	1	[ʔitbir]	1
65	Bébé	[bɛbɛ] F	0	[agrud]	1	[-]	0	[lufan]	1
66	Citron	[aqares]	1	[lqarəs]	1	[uɣanim]	0	[lim]	1
67	Chien	[ṭrarus]	0	[aqʒun]	1	[ʔajdi]	1	[ʔajdi]	1
68	Etoile	[ʔitri]	1	[ʔitri]	1	[aberkan]	0	[itri]	1
69	Fourmi	[tawfuṭ]	0	[ʔawṭuf]	1	[tawtuft]	1	[tawtuft]	1
70	Diadème	[-]	0	[tawinza]	1	[-]	0	[taʕaṣˀabt]	1
Score Stricte **TDK/80**		Avant TMRK	**18** 70	Après TMRK	**61** 70	Avant TMRK	**29** 70	Après TMRK	**65** 70
		DY: Total Score				**MN**: Total Score			

Tableau 83 : réponses des patients aphasiques au TDK strict lors de la TMRK.

D'un point de vue quantitatif, les scores de TDK strict révèlent des différences notables entre les aphasiques et varient considérablement avant et après la rééducation comme le révèlent si bien le score minimum de 18/70 avant la rééducation et le score maximum de 65/70 à la fin de la rééducation.

Nos deux patients aphasiques semblent répondre favorablement à la rééducation de la TMRK comme le révèle leurs résultats respectifs avant et après rééducation.
La patiente D.Y., est passée d'un score de départ de 18/70 pour atteindre les 61/70 à la fin de la rééducation soit un gain en score de 43 points après rééducation.
Le patient M.N lui aussi présente une nette amélioration de la fluence verbale en générale et de la dénomination en particulier, avec un gain de 36 points comparativement avec le début de la rééducation, en passant de 29/70 à un score de 65/70.

4.2- Analyse et discussion des résultats du TDK strict avant et après la TMRK

Avant la TMRK

Pour la patiente D.Y, bien qu'ayant réussi à l'interview dirigée, et au test de compréhension de l'évaluation des praxies. Sa production lors du test de TDK strict ne fut pas très brillantes, comme le reflète si bien son score de départ évaluer à 18/70. Cette patiente présentait des hésitations et des manques du mot, bien que cela ne semble point la déranger. En dehors du nombre réduit des réussites 18/70, on remarque que le reste des réponses sur le plan qualitatif est constitué par des hésitations lors des élocutions des items à dénommer *[al]* pour l'item [11] *algum* chameau, le [49] avec *[buuu]*pour *bururu* de hibou, dans [44] avec [sss] pour *azrem* serpent et surtout des manques du mot qui se traduisent par des mutismes, on retrouve 21 items sans aucune réponse. On pourra citer des paraphasies phonémiques comme c'est le cas pour les items [2] *alefkir* au lieu d'ifker pour tortue, [16] *ayğulal* au lieu d'ağuɣlal pour escargot, [45] ifarest au lieu d'ifires pour poire, [61] *tiyemal* au lieu de *timellaline* attendu, [69] *tawfut* au lieu de *tawtuft* pour fourmi. Des paraphasies sémantiques [1] *tina* qui équivaut à celle-ci pour *dabbex* ballon, [43] *etzalit* pour la prière qui évoque la mosquée lieu de prière. [30] *yetaqes* il pique pour scorpion ou *tiɣerdemt*. [33] *yelha* il est bon, pour dénommer le chêne gland ou *abelluḍ*. [59] *hamleɣt* j'aime bien pour la figue *tabexsist* terme pourtant courant et familier. Des néologismes avec tisqwatin en [41] pour l'huile d'olive ou *zit uzemmur*, ainsi que *tursit* en [54] au lieu de tasarut pour *clé*. L'item [63] *rtilat* n'a pas été accepté car, il s'agit d'un schème au pluriel plus proche de la daridja et de l'arabe classique que du kabyle.

Pour le patient M.N., avec un score de 29/70 au TDK strict avant la rééducation à la TMRK, un score de départ mieux que celui de la patiente D.Y. Ce score reste cependant largement en deçà de la moyenne des seuils pathologiques. Sur le plan qualitatif, la fluence verbale est plus marquée chez ce patient, avec une nette diminution du phénomène du manque du mot, on recense 13 items sans réponses, il y a aussi moins d'hésitations que la patiente D.Y. Cependant, on retrouve beaucoup d'erreurs et des néologismes c'est le cas des items, [11] avec *ameɣel* pour *alɣem* ou chameau, [16] aɛis au lieu de *ağuɣlal* ou *aɛarus* pour escargot, [21] *kikuc* pour *cigogne* au lieu d'*ibillireğ*, [34] tacqarit pour hache, [40] *čufa* pour ballonnet au lieu de *tambult*, [42] le terme d'*izawki*, possible qu'il voulait dire *ikazi* un synonyme de coq ou *ayaẓiḍ*. La compréhension de MN est meilleure que celle de DY ce qui sera un atout pour la réussite de la rééducation, effectivement des réponses témoignent de son niveau de compréhension même s'il ne répond pas à la consigne comme c'est le cas en [46] *buxenfuc* qui veut dire « doté d'un museau » ce qui est le cas du sanglier, ou en [53]et sa réponse *maci daɣyul* « ce n'est pas un âne », bien qu'il ne trouve pas la réponse de cheval ou aɛudiw, avec l'item [68] il répond par *aberkane* étant la couleur « noire », c'est la couleur de l'étoile sur l'image qu'on lui a présenté, alors qu'en s'attendait au terme d'*itri* en kabyle, on pourra citer l'item [66] ou il répond par *aɣanim* alors que la réponse attendue était *lim* ou *lqares.*

Après la TMRK

Pour la patiente D.Y., nous remarquons une nette amélioration de la fluence et de la production verbale chez cette patiente. Nous avons travaillé avec elle, le versant non-verbal de la communication, en insistant sur le rythme afin de palier à ses hésitations et manques du mot dont elle souffrait au départ. Nous avons continué lors de la phase verbale avec l'aide rythmique d'où cette amélioration. Nous sommes passés d'un score strict de TDK de départ de 18/70, pour atteindre un score de 61/70 après la TMRK. Ne nous retrouvons plus que quatre items sans réponses, et cinq réponses erronées avec des paraphasies. Ainsi, les effets bénéfiques de la TMRK sont palpables par la comparaison des scores en pré et post test.

Pour le patient M.N., on note également une amélioration de ces performances linguistiques, les néologismes ont presque totalement disparues, le score final après la rééducation à la TMRK parle de lui-même, car on obtient en post-test, un score quasi normal qui dépasse le score moyen que nous avons retenu au départ de notre étude. Ce patient répondait également aux aides rythmiques, mais ce sont les aides phonémiques et syllabiques qui nous ont permis d'améliorer sa fluence verbale et de lutter contre les néologismes fréquents qu'il présentait au départ. Son score final au TDK strict est largement en dessus de la moyenne avec un score de 65/70, il devance légèrement la patiente D.Y.

4.3- Conclusion sur la TMRK

Nous voulions montrer la véracité et l'efficacité de la technique de TMRK. L'expérimentation menée sur ces deux patients aphasiques kabylophones n'est pas suffisante pour émettre des conclusions en faveur de la TMRK.

Les résultats confirment notre hypothèse de départ à savoir l'obtention de meilleurs scores avec l'utilisation de la langue maternelle du patient lors des techniques de soin et tests. Beaucoup de réponses auraient été prises pour des erreurs par un thérapeute non kabylophone. La plupart des réponses seraient considérées comme des néologismes.

Le fait de communiquer avec ces deux patients dans leur langue maternelle, le kabyle dans notre cas, et l'introduction de la composante rythmique dans le protocole thérapeutique nous a permis de mener à bien notre expérimentation. Des résultats satisfaisants et encourageants comme le démontre la comparaison des résultats du TDK Strict en pré et post test (T.TEST).

Le but de notre expérimentation n'était pas axé sur la description de la technique de la TMRK (que nous avons bien détaillé dans la partie théorique et dans les fascicules et livrets que nous mettrons à la disposition des thérapeutes avec le classeur du TDK). On pourra reprendre dans des études ultérieures des recherches allant dans ce sens. Dans cette partie pratique, nous nous sommes intéressé sur les premiers résultats de cette technique.

Ces premiers résultats de la TMRK sont meilleurs que ceux de la TMRA et confirment le bienfait de mener les thérapies du langage dans la langue maternelle du patient et confortent les théories qui allaient dans ce sens.

II- C **La TMR en Daridja ou la TMRD**

1- La Daridja au service du protocole de la TMRD

1.1- Les spécificités de la daridja

1.1.1- La daridja langue ou dialecte

Très peu de langues sont écrites dans le monde. On en dénombre tout au plus 200 qui sont écrites sur plus de 7100 langues existantes. La daridja langue ou dialecte? Au plan strictement linguistique, les dialectes sont des langues, parce qu'ils constituent des codes servant à la communication. Si l'on tient malgré tout à établir une distinction, on pourra la formuler ainsi: les dialectes sont des formes locales d'une langue, assez particularisées pour être identifiées de façon spécifique, mais dont l'intercompréhension est plus ou moins aisée entre les personnes qui parlent une autre variété de la même langue dans une région proche d'une autre[87].

Un sens dépréciatif est donné généralement au mot «dialecte» par rapport au mot «langue». On établit ainsi une hiérarchie entre des termes tels que «langue», «dialecte», «patois», «créole», sans oublier «charabia», «jargon», «sabir», etc. En linguistique, tous ces parlers sont des «langues» puisqu'ils servent à communiquer des messages entre humains. Mais en général les termes «dialecte», «patois» ou «créole» sont connotés socialement comme étant fortement dévalorisé parce qu'ils ne sont pas associés à une «langue». Un célèbre maréchal français, Louis-Hubert Lyautey (1854-1934), qui contribua à l'expansion coloniale de son pays, fit un jour la déclaration suivante: «Une langue, c'est un dialecte qui possède une armée, une marine et une aviation.» De fait, on peut dire que les langues sont des dialectes qui ont réussi.

En réalité, une langue qui n'a pas de statut politique sera associée à un «dialecte». Certains pays aux prises avec plusieurs langues en situation conflictuelle n'ont aucun intérêt à faire de recensements linguistiques. Ils préfèrent les éviter de peur de soulever des controverses. C'est le cas de la Belgique, afin de ne pas attiser les querelles séculaires entre francophones et néerlandophones, la France témoigne peu d'intérêt aux langues régionales basque, corse... Il est certain que de très nombreux pays ont tout intérêt à minimiser ainsi l'importance statistique de leurs minorités pour des raisons idéologiques: la Turquie, l'Algérie, le Vietnam, l'Inde, l'Iran, l'Irak, la Birmanie, l'Indonésie, etc. Bref, il faut comprendre que la publication d'un recensement linguistique peut constituer une menace.

Dans notre étude, nous considérons la daridja et le kabyle en tant que langue.

1.1.2- Le phonétisme de la daridja

Il n'y a pas un alphabet propre à la daridja, mais comme cette dernière recèle de nombreux emprunts de langues d'horizons différentes allant du sémitique (arabe, phénicien), chamito-sémitique (amazigh) et indo-européen (français, espagnol, italien...). La daridja possède un riche alphabet composé de consonnes et de voyelle puisée de l'arabe, du français et de l'amazigh, il est composé d'une quarantaine de lettres caractérisées par un riche consonantisme et un vocalisme riche groupant les voyelles de l'arabe et du français ...

[87] données du Summer Institute of Linguistics du Texas (Ethnologue) 2016.

Mode d'art° الصفة / Lieu d'art° المخرج	Occlusives وقفية	Emphatiques مفخمة	Affriquées مزجية	Fricatives إحتكاكية	Nasales أنفية	Liquides مائعة	Spirantes شبه مصوتة
Labiales *شفتانية*	**b** [b] **p**[p] ب پ			**f** [f] ف	**m** [m] م		**w** [w] [u:] و
Interdentales *بين اسنانية*				**v**[v] **b**[β] ڤ بف			
Spirantisation *تَلْيين*		**ḍ** [ðˁ] **ḍ** [dˁ] ظ ض		**ṯ** [ɵ] **ḏ** [ð] ث ذ			
Dentales *اسنانية*	**d**[d] **t**[t] د ت	**ḍ** [dˁ] ض **ṭ** [tˁ] ط **ṛ**[ɾ] ڕ			**n** [n] ن	**l** [l] **r** [r] ل ر	
alvéolaires *لثوية*		**ṣ** [sˁ] **ẓ**[zˁ] ص ژ	**tt**[ts] **zz**[dz] تس دز	**s** [s] **z** [z] س ز			
Palatales *حنكية/ شجرية*			**ǧ** [dʒ] **č** [tʃ] ج تش	**j** [ʒ] **c** [ʃ] ج ش			**y** [j] [i:] ي
Vélaires *غارية /شراعية*	**k** [k] ك			**ġ** [ɣ] **x** [x] غ خ			
Vélarisation *تغوير*	**b**[bʷ] **k**[kʷ] **q**[qʷ] **g**[gʷ]			**ġ**[ɣʷ] **x** [xʷ]			
Uvulaires *لهاتية*	**q**[q] **g**[g] ق ڤ						
Pharyngales *بلعمية*				‘ [ʕˁ] **ḥ** [ħ] ع ح			
Glottales *مزمارية*	’ [ʔ] ء			**h** [h] هـ			

Tableau 84 : alphabet et phonétisme de la daridja.

Nous avons recensé près de 41 lettres et 48 phonèmes pour l'alphabet de la daridja (Voir les alphabets dans les annexes).

1.1.3- Les particularités de la daridja :

Comme nous l'avons vu dans le phonétisme la daridja puise de toutes les langues et dialectes du parler algérien, mais c'est de la langue arabe qu'elle puise le plus gros, que ce soit sur le plan grammatical ou lexical cependant ce qui la différencie des autres arabes dialectale, c'est l'imprégnation particulière faite par le tamazight. Ce sont toujours les règles grammaticales de l'arabe classique qu'on retrouve dans cet Arabe dialectal, avec une notion d'économie linguistique qu'on retrouve généralement, pour éviter les redondances, prendre des raccourci. On citera l'exemple des Glides en daridja qui sont voyellisés pour faciliter la prononciation : *fir'awn* [*firʕa**w**n*] فِرْعَوْن qui devient *far'ûn* [*farʕ**u:**n*]فَرْعُو نْ, le waw [w] prend le statut de voyelle et se prononcera [u].

ğayb [*dʒaj**b***] جَيْبْ qui devient ğîb [*dʒi**ib***] جِيبْ , le ya'[j] prend le statut de voyelle et se prononce comme un [i]c'est le même cas pour pour :

layl [*laj**l***] لَيْل qui devient lîl [*li**l***] لِيلْ , bayt [*baj**t***] بَيْتْ qui devient bît[*bi**t***] بِيتْ

Si les suites de phonèmes ne sont pas acceptables dans toutes les langues, il y a des limites pour la distribution et les combinaisons des phonèmes à chaque langue, c'est ce qu'on appelle les « contraintes phono-tactique ». Dans la daridja les contraintes phonota-ctiques sont autres que celle de l'arabe, de tamazight ou du français prit isolément, on puise des contraintes de toutes ces langues, en prenant en considération le contexte et le locuteur qu'on a en face.

Si la combinaison /sk/ une sifflante suivie d'une occlusive ne peut jamais apparaitre à l'initial, en espagnol, cela est permis en daridja [*sker*] (est ivre), si /bf / / bv/ sont impossibles au début ou à la fin d'un mot en français, en dardja c'est possible exemple [*bfəmu*] (avec sa bouche), [*bvista ʒdida*] (avec une nouvelle veste).

La disparition de la Hamza de l'arabe classique vers l'arabe dialectal, voir ces exemples :
bi'r بِئْر devient biir بِيرْ ,
ha'it حَائِطْ devient hiit حِيطْ
sa'im صَائِمْ = saayemصَايَمْ
la'im لَائِمْ = layem لَايَمْ

On citeras également la disparition de l'article [al] et des voyelles en finale, exemple si on prend le mot arabe al waladu الوَلَدُ il deviendra en daridja devient lulad لُولَدْ, alšamsu الشَمْسُ deviendra šams شَمْسْ.

1.2- la prosodie en daridja

Bien que la prosodie de la daridja soit riche est variée. Ce sont les traits de la prosodie de la langue arabe qui prédominent. Il sera donc difficile de distinguer l'origine des mélodies et les rythmes qu'on utilisera en tant que locuteur « daridjophone ».

Pour la position de l'accent, elle dépendra donc de la syllabe. Or, la syllabe différe selon l'origine du lexique utilisé, amazigh, arabe ou emprunts comme usité dans le parler algérien. Ce sont des schèmes linguistiques de la langue arabe qui seront plus sollicitées.

Cependant on peut avoir des mots bi-syllabiques de terme d'origine amazigh le plus souvent, dans ce cas de figure la syllabe accentuée sera la syllabe initiale, si non, c'est la pénultième des mots arabes majoritairement triconsonnatique où l'accent sera normalement situé sur la syllabe médiane, l'accent porte très régulièrement sur la syllabe pénultième dans les nominaux isolés.

La prosodie de la daridja sera fluctuante, à l'instar de ces accents qui engendreront un mélange de nature mélodique entre la prosodie de l'arabe (sémitiques), de l'amazigh (chamito-sémitique) et du français (indo-européens) et pas que...

1.3- la syllabe en daridja

La syllabation est l'un des problèmes rencontrés en daridja. Cela est lié à plusieurs facteurs parmi lesquels nous citons :

- Le statut du schwa ; qui varie selon l'origine du mot provenant de la langue arabe, de la langue amazigh ou de la langue française.
- Les consonnes épaisses ou tendues empruntés souvent à l'amazigh se confondent avec les consonnes géminées de la langue arabe
- La délimitation des frontières syllabiques dans des phrases qui puisent des mots des langues sémitiques, chamito-sémitiques et indo-européens.

La syllabation est l'opération qui consiste à découper le mot en plusieurs syllabes sans qu'il y ait des règles ou des lois. Pour Delattre (1940) la syllabation est phonétique et dépend de la réalisation physique des mots : « la coupe syllabique ne s'enseigne pas par des règles. On peut constater qu'elle est relativement fixe dans certains cas, qu'elle a des tendances plus ou moins marquées dans d'autres, mais il n y a pas de lois » [88]

1.3.1- Les différents types de syllabe en Daridja

1.3.1.1 Monosyllabique

	Structure syllabique	**Types syllabique**	**Exemple en Daridja**	**Sens en Français**
	VC	Fermé	aw [*aw*] ih [*ih*]	Comment Oui
	CV	Ouvert	ya [*ja*] bu [bu]	Eh, toi Doté de
	CVC	Fermé	baš [*baʃ*] ham [*ham*]	Pour que Viande
	CCV	Ouvert	dru [dru] kla [kla]	Plante A mangé
	VCC	Fermé	amr [*amr*] eff [*eff*]	Ordre Ouf
	CVCC	Fermé	zarb [*zarb*] kass [kass]	Clôture Verre
	CCVC	Fermé	zdag [*zdag*] sṭaḥ [*stˀaħ*]	Valeureux Terrasse

Tableau 85 : les monosyllabes en daridja.

[88] Rachid Ridouane, Yohann Meynadier, Cécile Fougeron. La syllabe : objet théorique et réalité physique. Faits de langues, Peter Lang, 2011, 37, pp.225-246.

1.3.1.2 Di syllabique

	Structure syllabique	Types syllabique	Exemple en Daridja	Sens en Français
	CV.CV	Ouvert	ḥema [ħə.ma] rani [ra.ni]	Fièvre Je suis
	CV.CVC	Fermé	bared [ba.rəd] simen [si.mən]	Froid Ciment
	CVC.CV	Ouvert	zor na [zor.na] villa [vil.la]	Groupe folklorique Villa
	CVC.CVC	Fermé	maqṛuṭ [maq.rˀutˀ] daymen [daj.mən]	Gâteau Toujours
	CVC.CCVC	Fermé	multrab [mul. trab]	Propriétaire terrien
	CCV.CV	Ouvert	ḥbila [ħbi.la] šwiya [ʃwi.ja]	Corde Peu
	CCV.CVC	Fermé	rrabeḥ [rra.bəħ] graweğ [gra.wədʒ]	Le gagnant Jouet
	CCVC.CV	Ouvert	mran.ka [mran.ka] qra'ği [qraʕ.dʒi]	Foutu Fouineur

Tableau 86 : les dissyllabes en daridja

1.3.1.3 Trisyllabique

	Structure syllabique	Types syllabique	Exemple en Daridja	Sens en Français
	CV.CV.CV	Ouverte	zawali [za.wa.li]	Pauvre
	CV.CV.CCV	Ouvert	pa.ra.pli [pa.ra.pli]	Parapluie
	CV.CV.CVC	Fermé	marikan [ma.ri.kən]	Les états unis
	CV.CV.CVCC	Fermé	tamaziɣt [ta.ma.ziɣt]	Tamaziɣt
	CV.CV.CCV	Ouvert	manuvri [ma.nu.vri]	Manœuvre
	CV.CVC.CV	Ouver	pinalti [pi.nal.ti]	Penalty
	CV.CVC.CVCC	Fermé	butertigg [bu.tˀər.tˀigg]	Extra
	CVC.CVC.CV	Ouvert	kazdebbu [kəz.dəb.bu]	Nain
	CVC.CV.CV	Ouvert	farṭaṣa [far.tˀa.sˁa]	Chauve
	CVC.CV.CVC	Fermé	bendayer [ben.da.jer]	Tambourin
	CVC.CVC.CVC	Fermé	taḥraymit [taħ.raj.mit]	Ruse
	CVC.CVC.CV	Ouvert	kerkerha [kər.kər.ha]	Il l'a trainée
	CVC.CVC.CVVC	Fermé	limgat'iin [lim.gatˀ.ʕi:n]	Ceux qui sont coupés
	CVC.CV.CV	Ouvert	baqlawa [baq.la.wa]	Gâteau
	CVC.CVC.CV	Ouvert	qerqešha [qər.qəʃ.ħa]	Il l'a énervée

Tableau 87 : les trisyllabes en daridja.

1.3.1.4 Quadrisyllabique

	Structure syllabique	**Types syllab**	**Exemple en Daridja**	**Sens en Français**
	CV.CV.CV.CVC	Ouvert	ṭumatišat [tˀu.ma.ti.ʃət]	Les tomates
	CV.CV.CV.CVCC	Fermé	baraniyât [ba.ra.ni.ja:t]	Des étrangères
	CV.CVC.CV.CVC	Fermé	‘ibuneqqaben[ti.bəx.sis.sin] ‘imecluxen [ʔi.məʃ.lu.xən]	Figues Bracelets
	CV.CV.CCVC.CV	Fermé	lezentrenement [lɛ.zã. tr*en*.ã.]	Les entrainements

Tableau 88 : les quadrisyllabes en daridja.

1.3.1.5 Pentasyllabique

	Structure syllabique	**Types syllab**	**Exemple en Daridja**	**Sens-en Français**
	CV.CV.CV.CV.CVC	Fermé	‘izawaliyen *[ʕi.za.wa.li.jən]*	Pauvres
	CV.CVC.CV.CV.CVC	Fermé	tiberaniyen *[ti.bər.ra.ni.yin]* ‘iqecabiyen *[ʔi.qeʃ.ʃa.bi.jən]*	Etrangères Tunique capuchon
	CV.CVC.CVC.CV.CVC	Fermé	‘messbriden [ʔi.məs.səb.ri.dən]	Voyageurs
	CVC.CVC.CVC.CV.CVC	Fermé	lezentrenement [lɛ.zã. tr*en*.ã.]	Les entrainements

Tableau 89 : les pentasyllabiques en daridja.

Nous avons trouvé des difficultés pour donner des exemples de mots en daridja ayant plus de cinq syllabes, cela ne veut nullement dire qu’ils n’existent pas.

2- Le protocole de la TMRD

2.1- L'interview dirigée et les consigne de copréhenssion en Daridja

2.2- Les tâches non-verbales

Ce sont les mêmes tâches que nous avons vu précédemment pour la TMRA et TMRK

2.3- Les tâches verbales

Nous allons les aborder à travers des exemples de schéma visuels, où nous prendrons des exemples du lexique de daridja en gardant la même méthodologie utilisée lors de la TMRA et dans la TMRK.

C'est-à-dire, on donne le mot en daridja avec sa traduction en arabe et en français, ainsi que le type et la structure syllabique en daridja avec une transcription phonétique du mot en API (Alphabet Phonétique International), sans oublier la symbolique rythmique du mot, c'est-à-dire une réécriture avec les symboles cercles blancs ou noires.

Ainsi, nous passerons en revue toutes les modalités de réécriture d'un mot en daridja, afin de les mettre à la disposition des thérapeutes algériens qui peuvent utiliser d'autres mots en daridja qu'on n'a pas cité dans notre protocole de la TMRD.

-Élaboration de modèles de Schémas Visuels en Daridja المُخَطَطْ البَصَرِي بالدارجة

1- Mots Monosyllabiques 1- كلمات أُحَادِيَة المَقْطَعْ

1-1 Monosyllabique : structure CV 1-1 أحادية المقطع : صيغة مقطعية (ص ح)

Structure rythmique **[ta]** صيغة إيقاعية [تَ]

ma (eau) **م** (مَاء)

[**ma**] [**مَ**]
cv ص ح

si (monsieur) **سِ** (سيد)

[**si**] [**سِ**]
cv ص ح

fi (dans) **فِ** (فِي)

[**fi**] [**فِ**]
cv ص ح

ǧa (arrive) **جَ** (جَاءَ)

[**ʤa**] [**جَ**]
cv ص ح

1-2 Mono syllabique : structure CCV
Structure rythmique **[nta]**

2-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)
صيغة إيقاعية [نْ تَ]

bla (sans) **بْلَ** (بدون)

[**bla**] [**بْلَ**]
ccv ص ص ح

mʕa (avec**)** **مْعَ** (مَـعَ)

[**mʕa**] [**مْـعَ**]
ccv ص ص ح

šra (acheta) **شْرَ** (اشترى)

[**ʃra**] [**شْرَ**]
ccv ص ص ح

bni (fils de) **بْنِ** (إبن)

[**bni**] [**بْنِ**]
ccv ص ص ح

1-3 Mono syllabique structure CVC
Structure rythmique **[nta]**

3-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص)
صيغة إيقاعية [نْ تَ]

šem (sent) **شَمْ** (شم)

[ʃəm] [شَمْ]
cvc ص ح ص

ṣaḥ (vrai) **صَحْ** (صَحِيحٌ)

[sˀaħ] [صَـحْ]
cvc ص ح ص

ʻin (oeil) **عِنْ** (عَيْنٌ)

[ʕin] [عِـنْ]
cvc ص ح ص

ḥaṭ (pose) **حَطْ** (ضَعْ)

[ħatˀ] [حَـطْ]
cvc ص ح ص

1-4 Monosyllabique : structure CCVC
Structure rythmique **[ntan]**

4-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص)
صيغة إيقاعية [نْ تَنْ]

ṭriq (route) **طْرِقْ** (طَرِيقٌ)

[**tˀriq**] [**طْرِقْ**]
ccvc ص ص ح ص

blis (satan) **بْلِسْ** (إبْلِيسْ)

[**blis**] [**بْلِسْ**]
ccvc ص ص ح ص

škun (qui) **شْكُنْ** (مَنْ)

[**ʃkun**] [**شْكُنْ**]
ccvc ص ص ح ص

druǧ (escalier) **دْرُجْ** (مَدْرَجٌ)

[**druʤ**] [**دْرُجْ**]
ccvc ص ص ح ص

1-5 Monosyllabique : structure CVVC
Structure rythmique **[tann]**

5-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ح ص)
صيغة إيقاعية [تَنْ نْ]

faal (bonne augure**)** **فَالْ** (فَأْلٌ)

[**fa**:**l**]	[**فَالْ**]
cvvc	ص ح ح ص

ǧiib (poche, donne-moi**)** **جِيبْ** (جَيْبٌ، أَعْطِنِي)

[**ʤi**:**b**]	[**جِيبْ**]
cvvc	ص ح ح ص

waaš (quoi**)** **وَاشْ** (مَاذَا)

[**wa**:**ʃ**]	[**وَاشْ**]
cvvc	ص ح ح ص

ḥuut (poisson) **حُوتْ** (السَمَك)

[**ħu**:**t**]	[**حُوتْ**]
cvvc	ص ح ح ص

1-6 Monosyllabique : structure CVCC **6-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص ص)**
Structure rythmique **[tant]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تْ]**

ferd (taureau) **فَرْدْ** (ثَوْرٌ)

[**fərd**] [**فَرْدْ**]
cvcc ص ح ص ص

durk (maintenant) **دُرْكْ** (الآنَ)

[**durk**] [**دُرْكْ**]
cvcc ص ح ص ص

berd (froid) **بَرْدْ** (البُرُودَةُ)

[**bərd**] [**بَرْدْ**]
cvcc ص ح ص ص

ʻawd (cheval) **عَوْدْ** (حِصَانٌ)

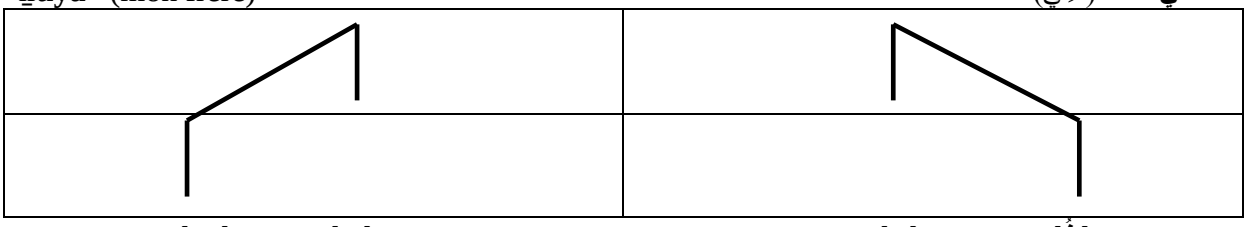
[**ʔawd**] [**عَوْدْ**]
cvcc ص ح ص ص

2-Disyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ**

2-1 Dissyllabique : structure CV.CV **1-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح . ص ح)**

Structure rythmique **[ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ]**

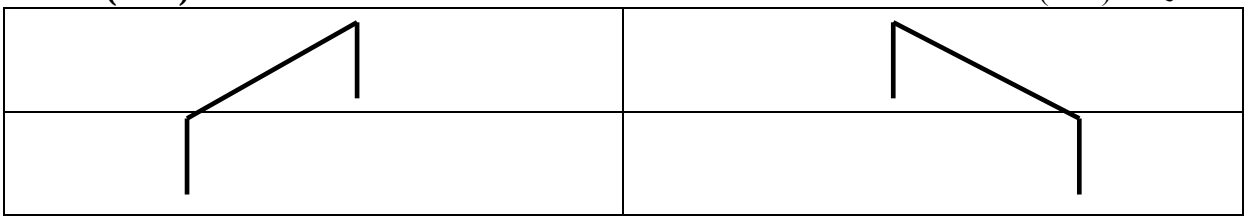
ẖuya (mon frère) **خُيَ** (أخِي)



[**xu**] [**ja**] [**خُ**] [**يَ**]

cv cv ص ح ص ح

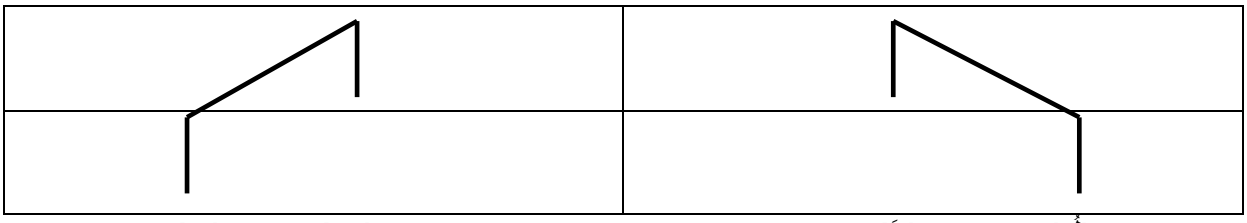
roda (roue) **رُدَ** (عَجَلَةٌ)



[**ro**] [**da**] [**رُ**] [**دَ**]

cv cv ص ح ص ح

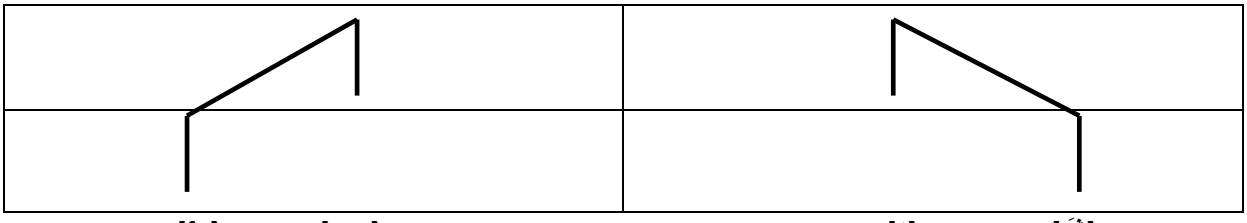
luḥa (planche) **لُــحَ** (خَشَبَةٌ)



[**lu**] [**ħa**] [**لُـ**] [**حَ**]

cv cv ص ح ص ح

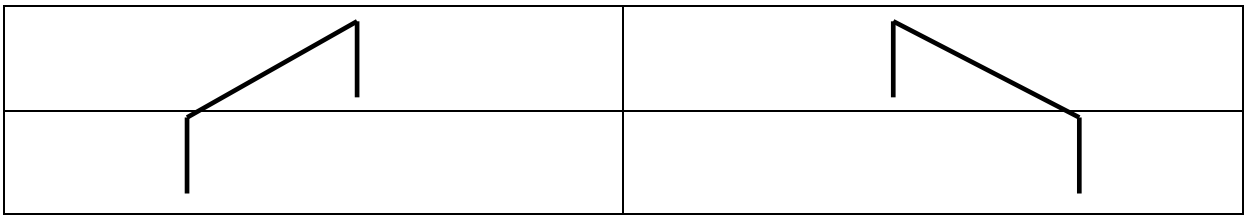
šema (tabac à chiquer) **شَــمَ** (تبغ جزائري)



[**ʃə**] [**ma**] [**شَـ**] [**مَ**]

cv cv ص ح ص ح

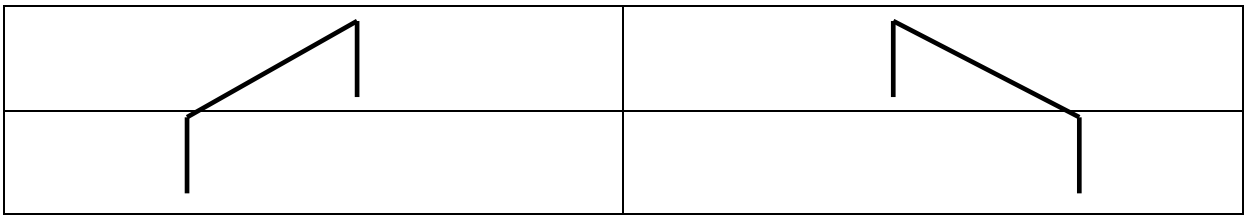
šadi (singe**)** **شَــدِ** (قِرْدٌ)



[ʃa] [di] [دِ] [شَ]

cv cv ص ح ص ح

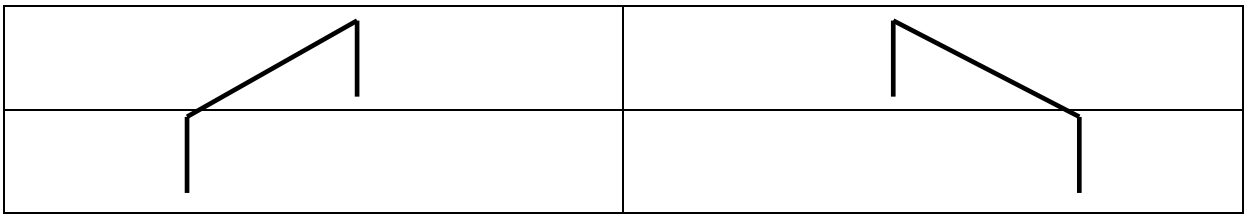
‘ami (mon oncle paternel**)** **عَـمِ** (عَـمِي)



[ʕa] [mi] [مِ] [عَ]

cv cv ص ح ص ح

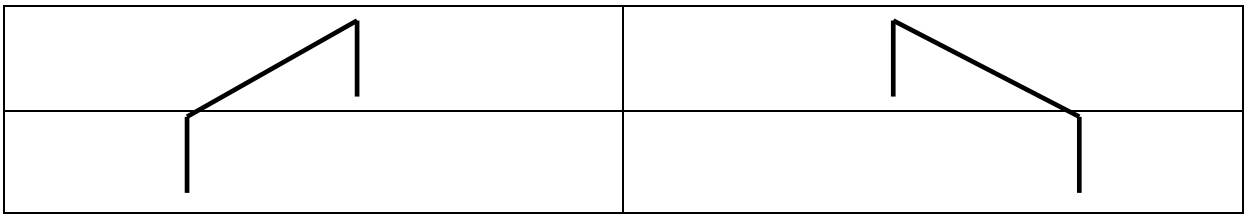
pila (pile**)** **پلَ** (بطرية)



[pi] [la] [لَ] [پِ]

cv cv ص ح ص ح

šita (brosse) **شِــتَ** (فرشات)

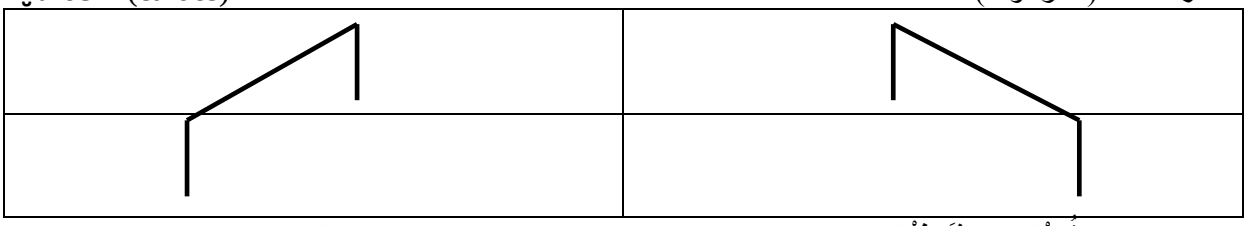


[ʃi] [ta] [تَ] [شِ]

cv cv ص ح ص ح

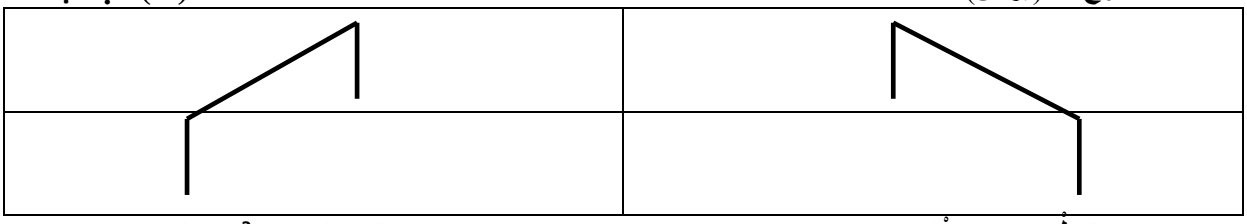
2-2 Dissyllabique : structure CVC.CVC **2-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح ص)**
Structure rythmique **[ntan]** **صيغة إيقاعية [نْ تَنْ]**

ḫuršef (cardes) **خُـرْشَفْ** (الخرشوف)



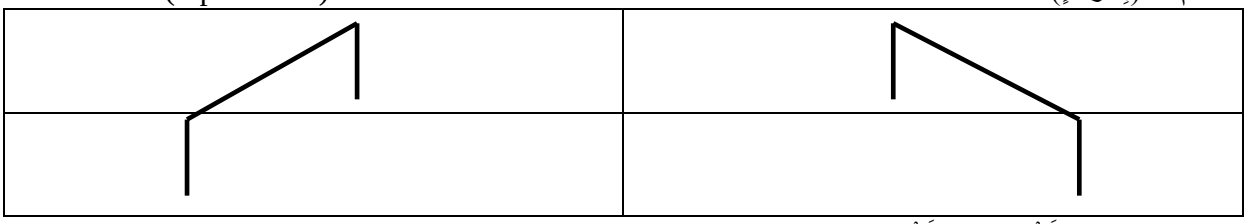
[**xur**] [**ʃəf**] [**خُـرْ**] [**شَــفْ**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

meṭraḥ (lit) **مَطْرَحْ** (فِرَاشْ)



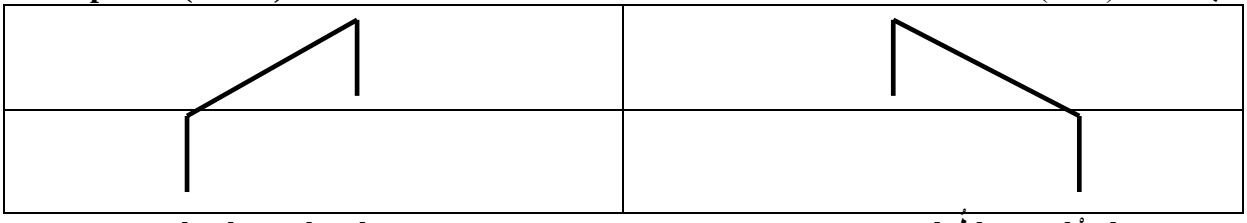
[**mət**ʔ] [**raħ**] [**مَطْ**] [**رَحْ**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

temtem (rapidement) **تَمْتَمْ** (بِسُرْعَةٍ)



[**təm**] [**təm**] [**تَـمْ**] [**تَـمْ**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

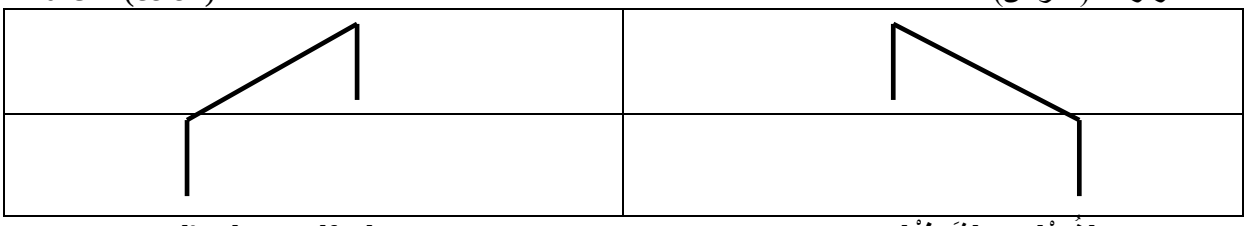
piston (faveur) **بِسْطُن** (امتياز)



[**pis**] [**ton**] [**بِسْ**] [**طُن**]
cvc cvc ص ح ص ص ح ص

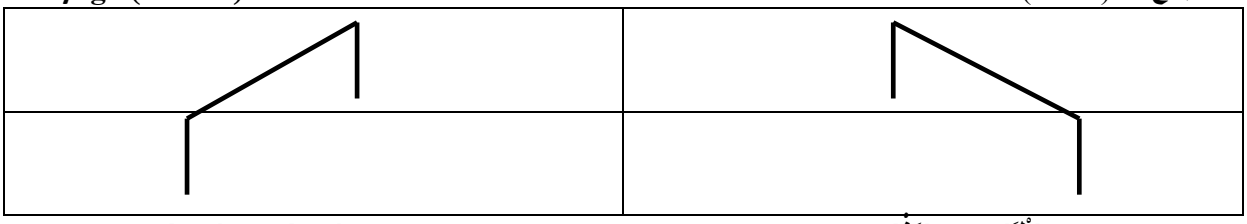
2-3 Dissyllabique : structure CCV.CVC **3-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ص ح . ص ح ص)**
Structure rythmique **[tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ]**

krafez (céleri) **كْرَفَزْ** (الكرفس)



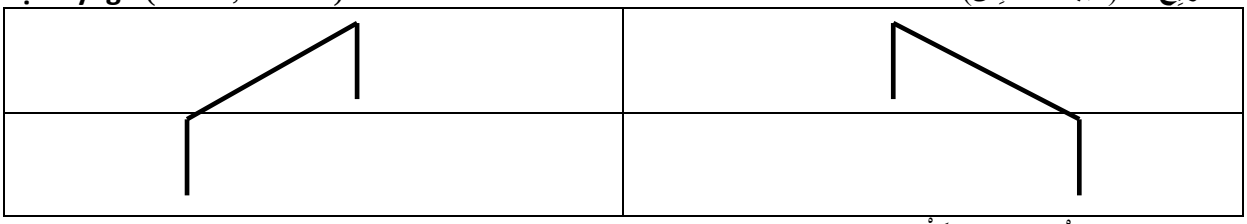
[**kra**] [**fəz**] [**خُـرْ**] [**شَــفْ**]
ccv cvc ص ص ح ص ح ص

blayeġ (savates) **بْلَيَغْ** (صنادل)



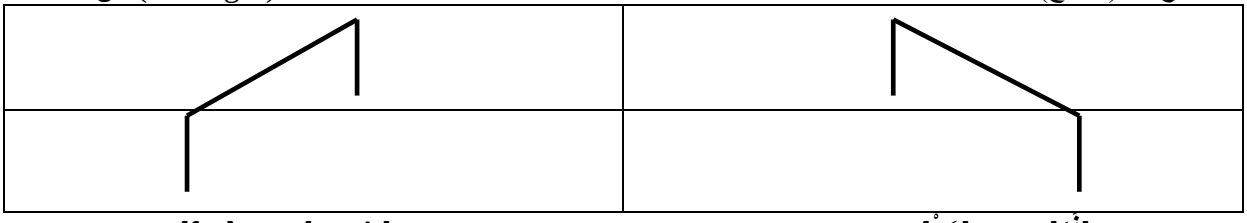
[**bla**] [**jəʏ**] [**بْلَ**] [**يَغْ**]
ccv cvc ص ص ح ص ح ص

ḥwayeğ (habits, choses) **حْوَيِجْ** (اشْيَاْء، مَلابِسْ)



[**ħwa**] [**jədʒ**] [**حْوَ**] [**يَجْ**]
ccv cvc ص ص ح ص ح ص

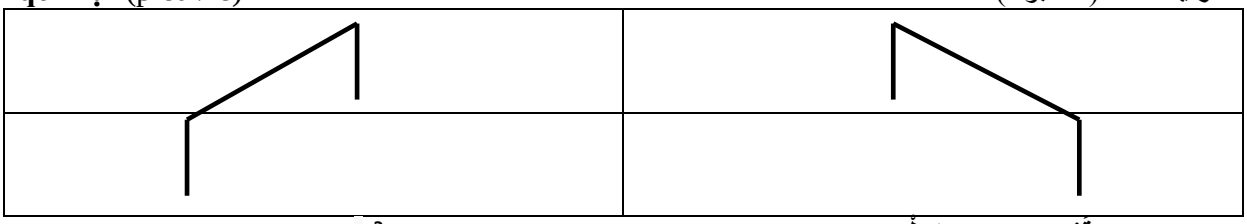
frameğ (fromages) **فْرَمَجْ** (فَرامِجُ)



[**fra**] [**mədʒ**] [**فْرَ**] [**مَجْ**]
ccv cvc ص ص ح ص ح ص

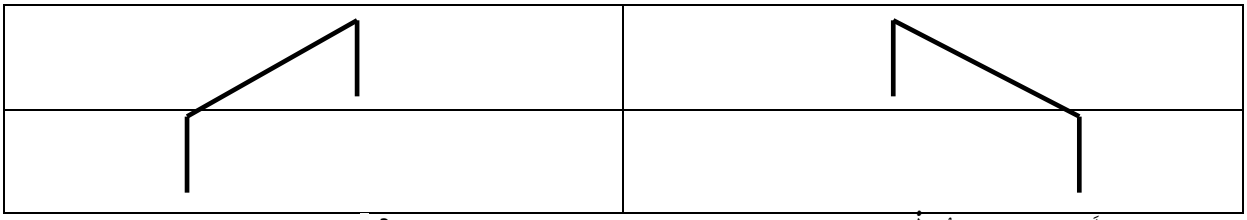
2-4 Dissyllabique : structure CVC.CVVC (ص ح ص . ص ح ح ص) 4-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية
Structure rythmique **[tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْنْ]**

qernîṭ (pieuvre) **قَرْنيطْ** (أُخْطُبُوطْ)



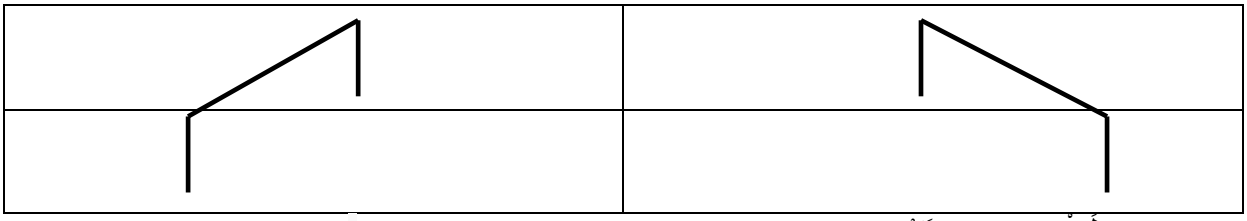
[**qər**] [**ni**:**t**ʔ] [**قَرْ**] [**نِيطْ**]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

Lembûṭ (entonnoir) **لَمْبُوطْ** (قِمْع)



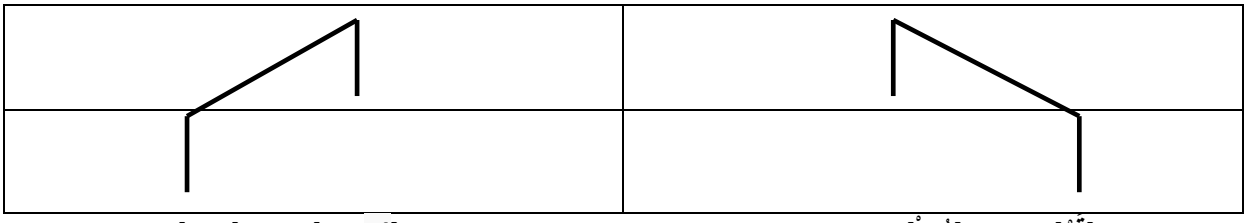
[**ləm**] [**bu**:**t**ʔ] [**لَمْ**] [**بُوطْ**]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

ṭezdaam (porte feuille) **طـَزْدَامْ**



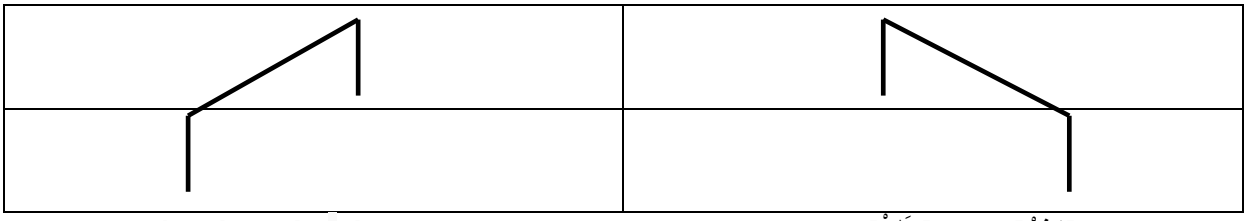
[**ṭəz**] [**da**:**m**] [**طـَزْ**] [**دَامْ**]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

qermuud (tuile**)** **قَرْمُودْ** (قِرْمِيدٌ)



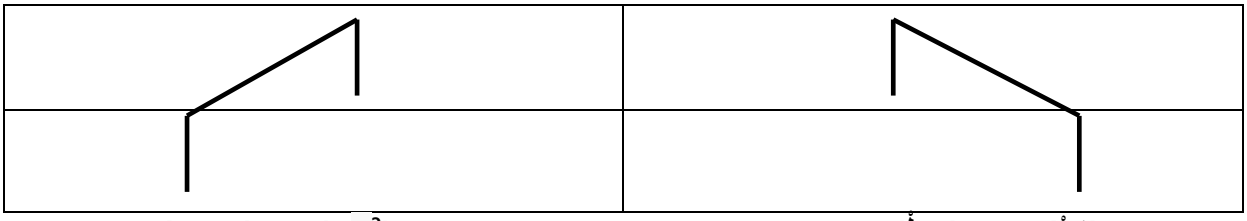
[**qər**] [**mu**:**d**] [**قَرْ**] [**مُودْ**]
cvc cvvc ص ح ص ص ح ح ص

meštaaq (nécessiteux) **مَشْتَاقْ** (مُحْتَاجٌ)



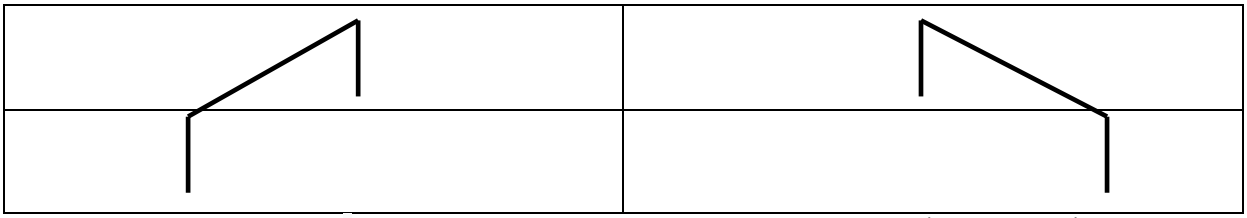
[**məʃ**] [**taːq**] [**تَاقْ**] [**مَشْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

meğʻiiṭ (maigrichon) **مَجْعِيطْ** (رَقِيقْ)



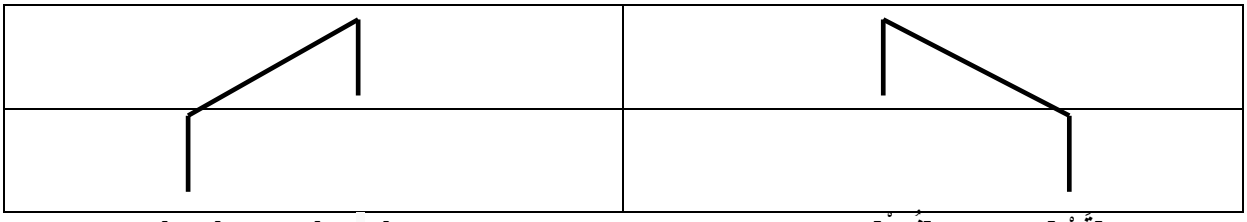
[**mədʒ**] [**ʕiːtˀ**] [**عِيطْ**] [**مَجْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

mesmaar (clou) **مَسْمَارْ** (محفظة)



[**məs**] [**maːr**] [**مَارْ**] [**مَسْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

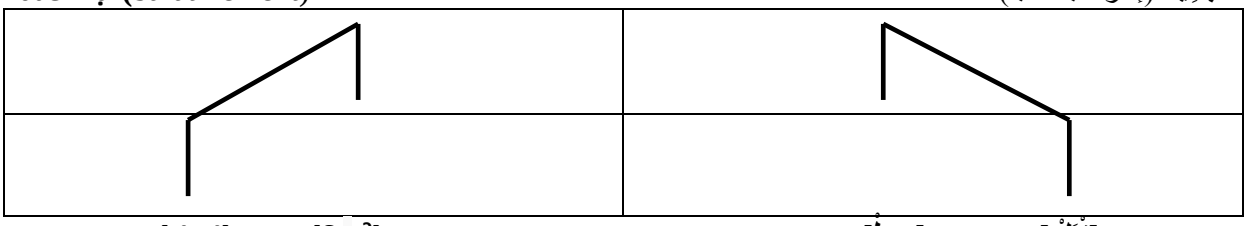
qernuun (artichaut) **قَـرْ نُـونْ** (خرشوف)



[**qər**] [**nuːn**] [**نُونْ**] [**قَـرْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

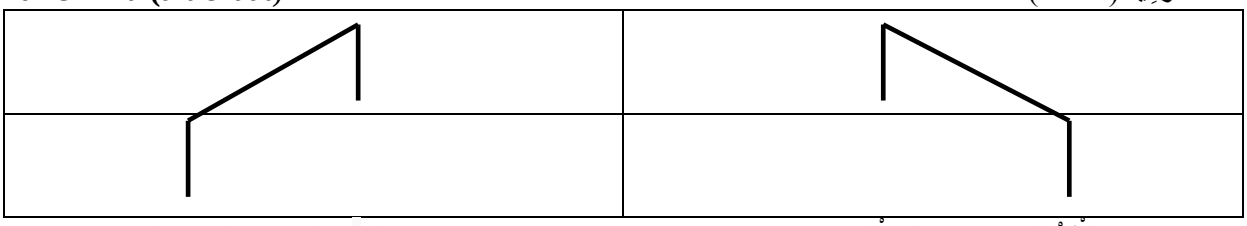
2-6 Dissyllabique : structure CCVC.CVVC (ص ص ح ص . ص ح ح ص) ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية
Structure rythmique **[ntan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْنْ]**

tbel'iiṭ (baratinement) **تْبَلْعِيطْ** (إغْرَاء بالكذب)



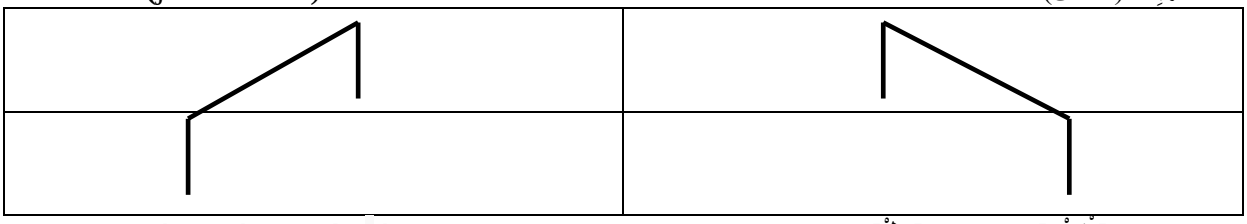
[**tbəl**] [**ʕi:t²**] [**تْبَلْ**] [**عِيطْ**]
ccvc cvvc ص ص ح ص ص ح ح ص

tmermiid (artichaut) **تْمَرْمِيدْ** (مُعَانَاتٌ)



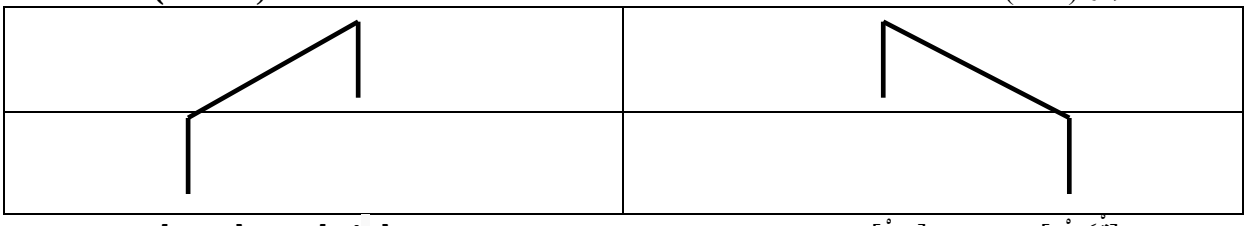
[**tmər**] [**mi:d**] [**تْمَرْ**] [**مِيدْ**]
ccvc cvvc ص ص ح ص ص ح ح ص

tmehbiil (jouer au fou) **تْمَهْبِيلْ** (تَمَجنُن)



[**tməh**] [**bi:l**] [**تْمَهْ**] [**بِيلْ**]
ccvc cvvc ص ص ح ص ص ح ح ص

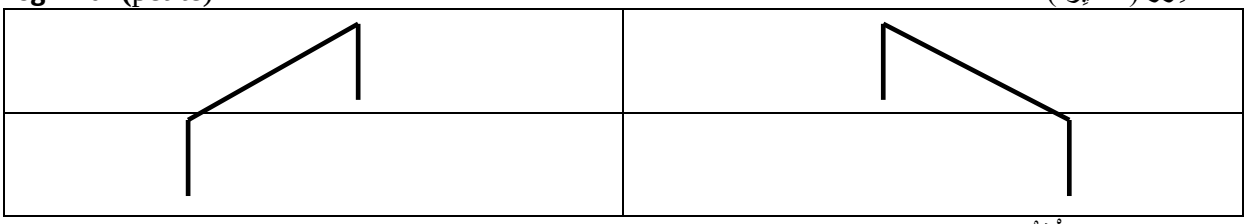
tmesmiir (avarice) **تْمَسْمِيرْ** (البخل)



[**tməs**] [**mi:r**] [**تْمَسْ**] [**مِيرْ**]
ccvc cvvc ص ص ح ص ص ح ح ص

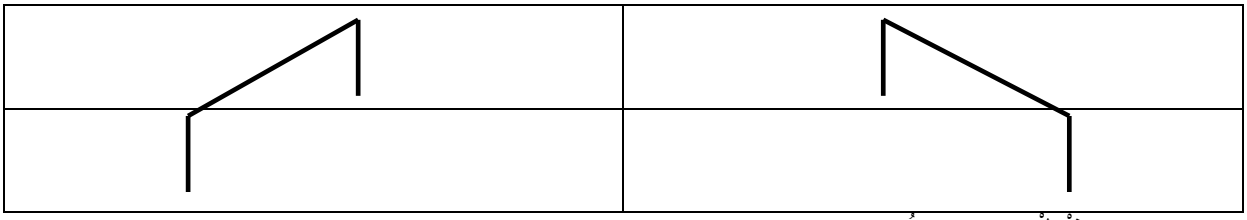
2-7 Dissyllabique : structure CCVC.CV **7-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ص ح ص . ص ح)**
Structure rythmique **[ntan.ta]** **صيغة إيقاعية [نْتَنْ تَ]**

sġiwra (petite) **صْغِوْرَ** (صُغَيِّرَةٌ)



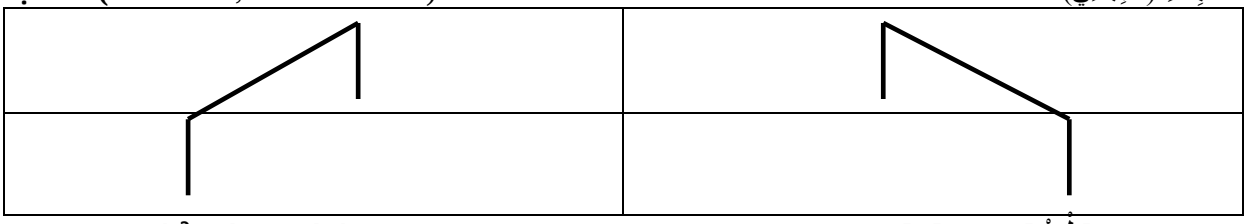
[**sʁiw**] [**ra**] [**صْغِوْ**] [رَ]
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

šriktu (son associée) **شْرِكْتُ** (شَرِيكَتُهُ)



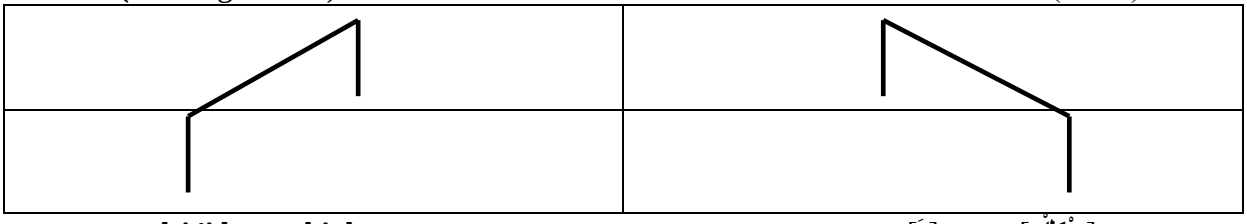
[**ʃrik**] [**tu**] [**شْرِكْ**] [تُ]
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

ṭbi’ti (ma nature, mon habitude) **طْبِعْتِ** (طَبِيعَتِي)



[**tˀbiʕ**] [**ti**] [**طْبِعْ**] [تِ]
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

skikda (ville algérienne) **سْكِكْدَ** (سُكَيْكِدَةُ)

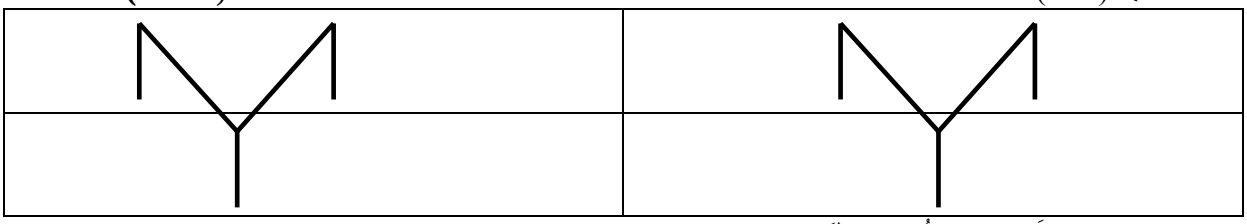


[**skik**] [**da**] [**سْكِكْ**] [دَ]
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

3- Tri- syllabique **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

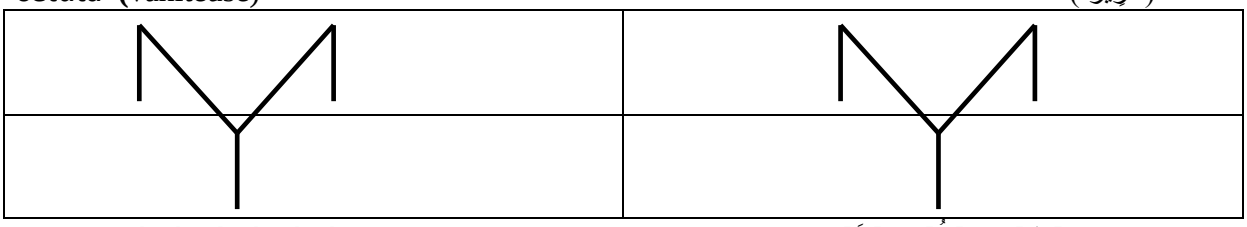
3-1 Trisyllabique, structure CV.CV.CV **1-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح. ص ح**
Structure rythmique **[ta.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ]**

nebula (ballon) **نَبُلَ** (نُفَاخَة)



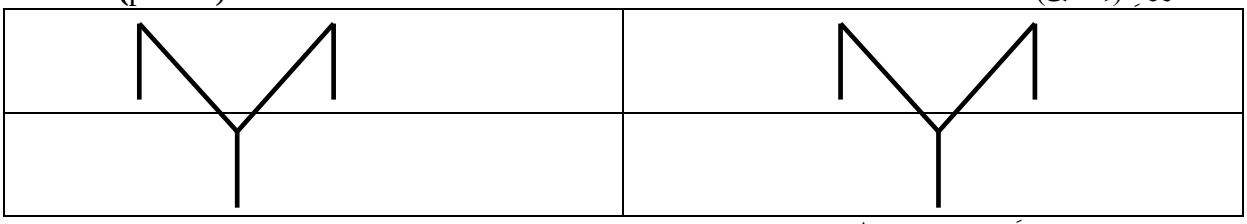
[**nə**] [**bu**] [**la**] [نَ] [بُ] [لَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

setuta (vaniteuse) **سَتُتَ** (شَرِيرةٌ)



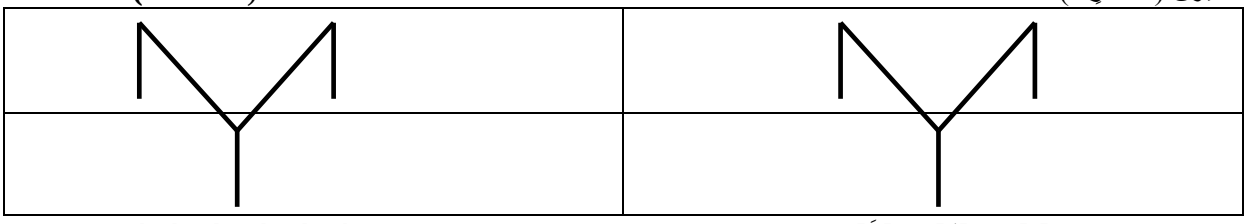
[**sə**] [**tu**] [**ta**] [سَ] [تُ] [تَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

zawali (pauvre) **زَوَلِ** (مِسْكِينْ)



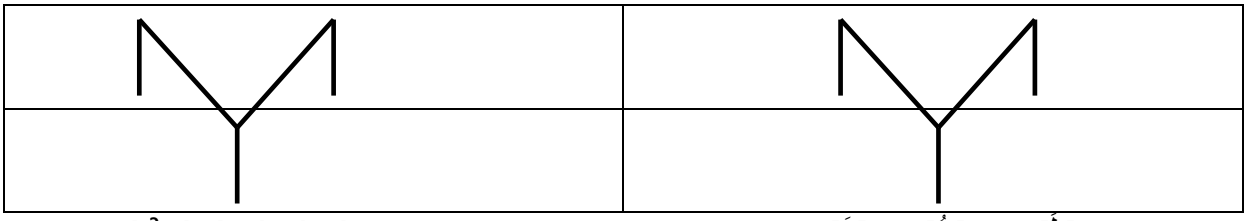
[**za**] [**wa**] [**li**] [زَ] [وَ] [لِ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

diwana (douanes) **دِوَنَ** (الجَمَارِكُ)



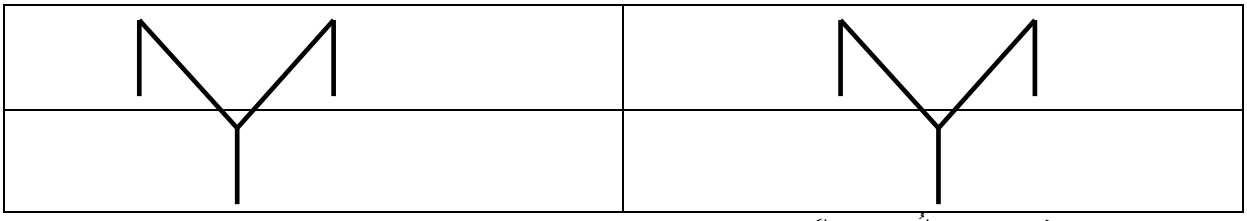
[**di**] [**wa**] [**na**] [دِ] [وَ] [نَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

ṭabuna (four traditionel) **طَـبُـنَ** (فرن تقليدي)



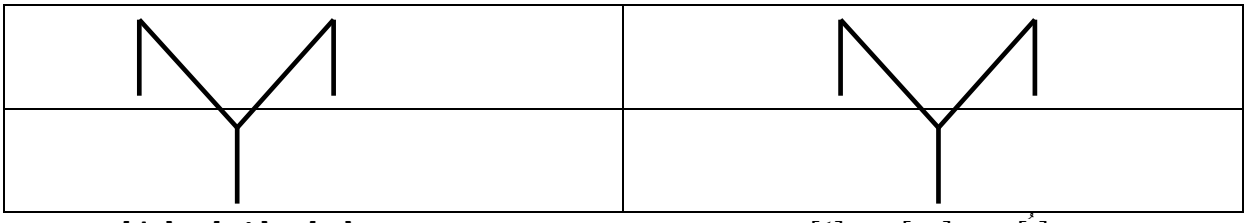
[**tˀa**] [**bu**] [**na**] [نَ] [بُ] [طَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

šikula (chocolat) **شِـكُـلَ** (شُكُولَاطَةٌ)



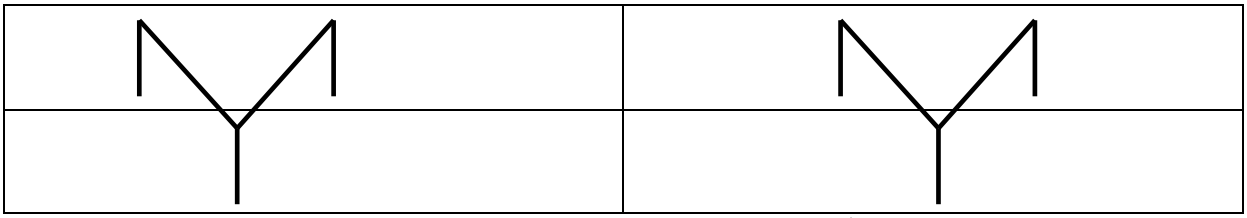
[**ʃi**] [**ku**] [**la**] [لَ] [كُ] [شِ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

dewira (rond) **دَوِرَ** (دَائِرَةٌ)



[**du**] [**wi**] [**ra**] [رَ] [وِ] [دُ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

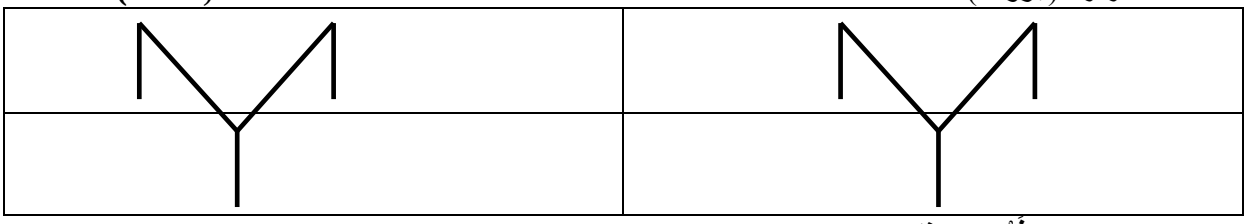
debana (mouche) **دَبَنَ** (ذُبَابَةٌ)



[**də**] [**ba**] [**na**] [نَ] [بَ] [دَ]
cv cv cv ص ح ص ح ص ح

3-2 Trisyllabique, structure CVC.CV.CV **2-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية :** ص ح ص. ص ح. ص ح
Structure rythmique **[tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ]**

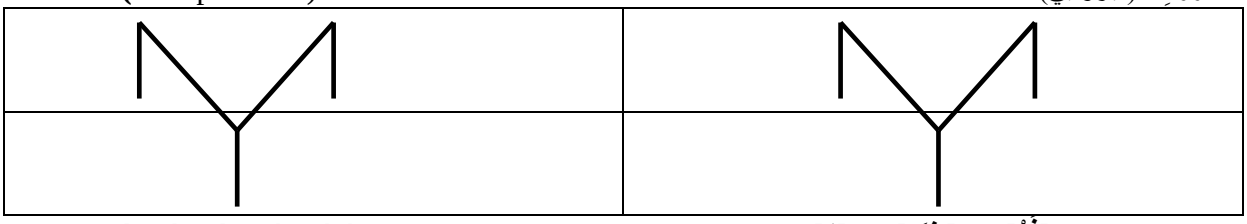
ferfara (hélice) **فَرْفَرَ** (مِرْوَحَةٌ)



[**fər**] [**fa**] [**ra**]
cvc cv cv

[**فَرْ**] [**فَ**] [رَ]
ص ح ص ص ح ص ح

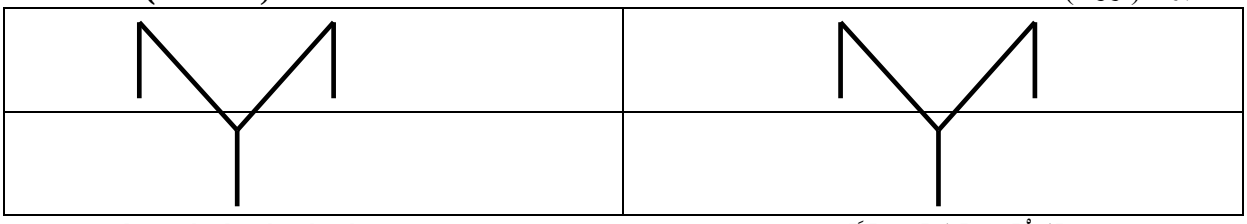
serwali (mon pantalon) **سَرْوَلِ** (سِرْوَالِي)



[**sər**] [**wa**] [**li**]
cvc cv cv

[**فَرْ**] [**فَ**] [رَ]
ص ح ص ص ح ص ح

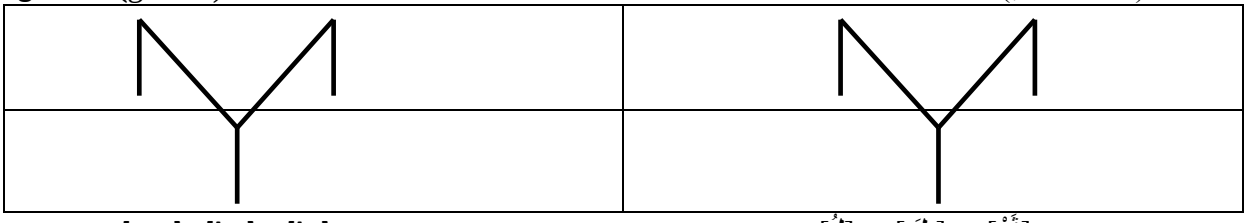
mebrada (frilleuse) **مَبْرَدَ** (بَرُودَةٌ)



[**məb**] [**ra**] [**da**]
cvc cv cv

[**مَبْ**] [رَ] [دَ]
ص ح ص ص ح ص ح

garlelu (grillon) **فَرْلَـلُ** (صَرَّارُ اللَّيْلِ)

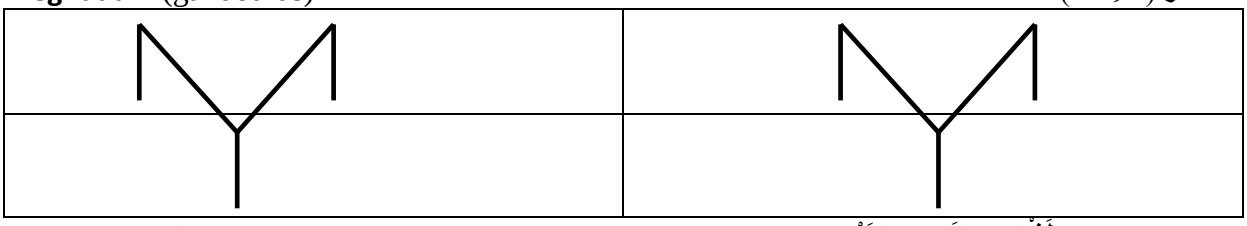


[**gar**] [**lə**] [**lu**]
cvc cv cv

[**فَرْ**] [**لَ**] [لُ]
ص ح ص ص ح ص ح

3-3 Trisyllabique, structure CVC. CV.CVC **3-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح . ص ح ص**
Structure rythmique **[tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَنْ]**

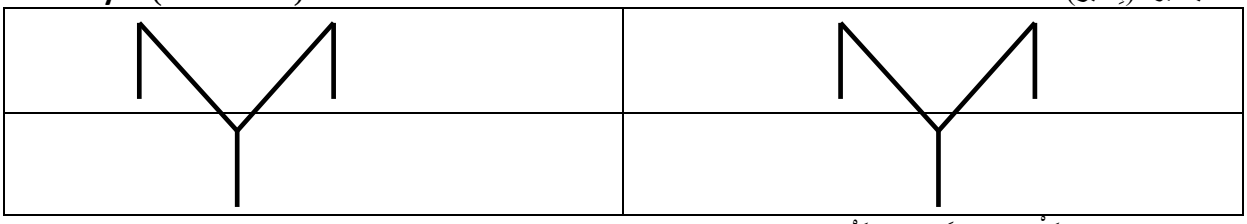
Legnadar (gandouras) **لَقْنَادَرْ** (أَقْمِصَةٌ)



[**ləg**] [**na**] [**der**]
cvc cv cvc

[**لَقْ**] [**نَ**] [**دَرْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

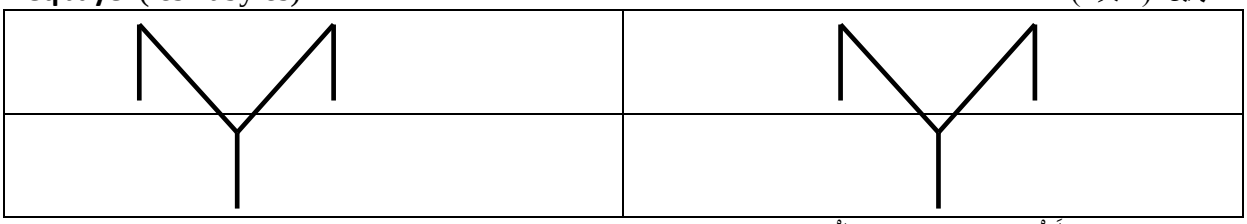
bendayer (tambourin) **بَنْدَيَرْ** (بِنْدِيرٌ)



[**bən**] [**da**] [**jer**]
cvc cv cvc

[**بَنْ**] [**دَ**] [**يَرْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

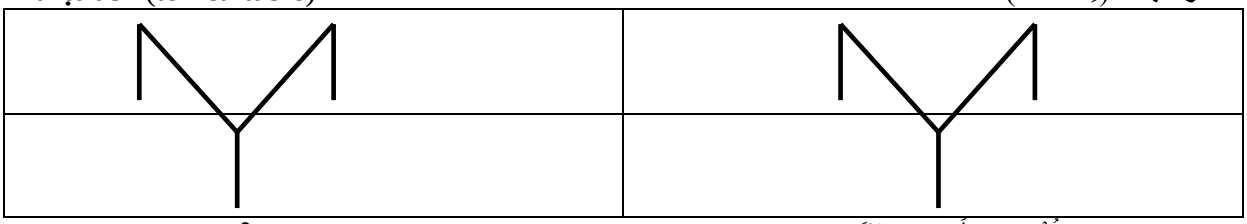
leqbayel (les kabyles) **لَقْبَايَلْ** (القَبَائِلْ)



[**ləq**] [**ba**] [**jəl**]
cvc cv cvc

[**لَقْ**] [**بَا**] [**يَلْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

kurṭabek (ton cartable) **كُرْطَابَكْ** (مِحْفَظَتُكَ)

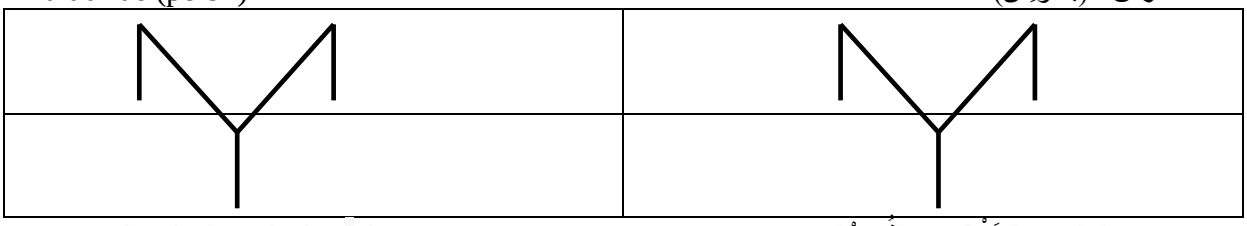


[**kur**] [**ṭʾa**] [**bək**]
cvc cv cvc

[**كُرْ**] [**طَا**] [**بَكْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح

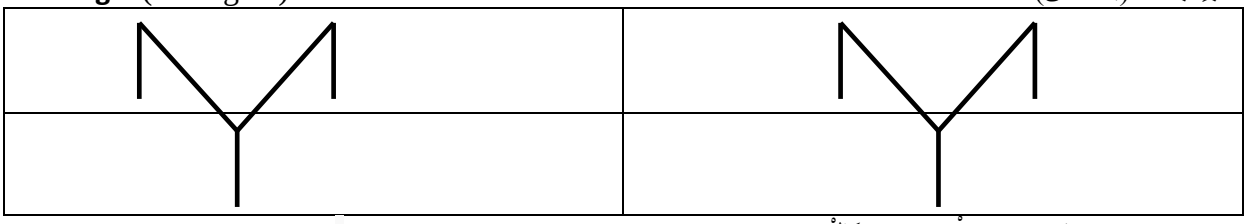
3-4 Trisyllabique, structure CV.CVC.CVVC ص ح. ص ح ص. ص ح ح ص **: 4-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية**
Structure rythmique **[ta.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْنْ]**

ma'adnus (persil) **مَعَدْنُوسْ** (بَقْدُونِسْ)



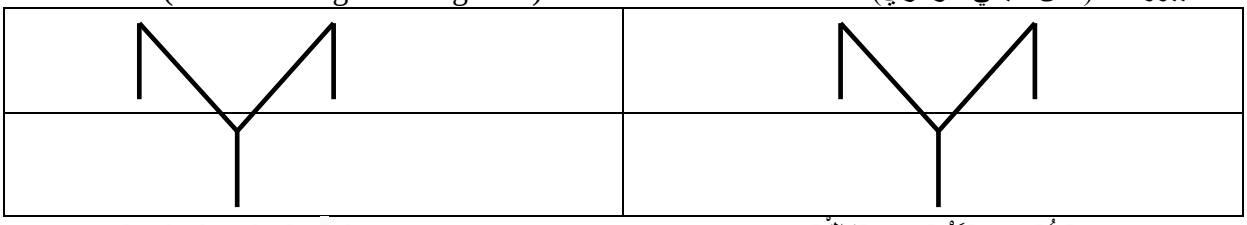
[**ma**] [**ʕad**] [**nu:s**] [مَ] [عَدْ] [نُوسْ]
cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

batenğal (aubergine) **بَتِنْجَالْ** (بَادِنْجَانْ)



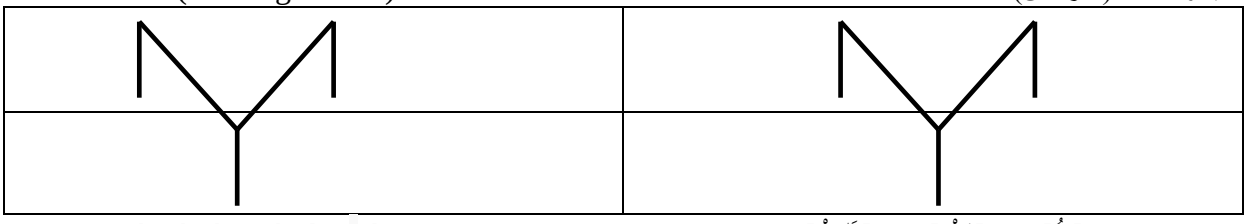
[**ba**] [**tən**] [**ʤa:l**] [بَ] [تِنْ] [جَالْ]
cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

buberraak (créature imaginaire algérien) **بُبَرْرَاكْ** (كَائن خيالي جزائري)



[**bu**] [**bər**] [**ra:k**] [بُ] [بَرْ] [رَاكْ]
cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

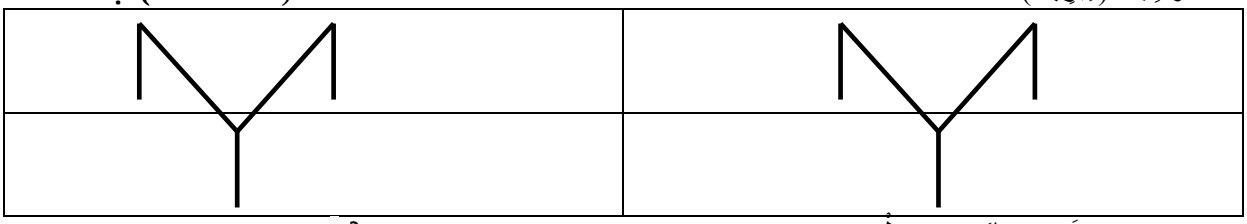
boumerdas (ville algérienne) **بُمَرْدَاسْ** (بُمرداس)



[**bu**] [**mər**] [**da:s**] [بُ] [مَرْ] [دَاسْ]
cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ص ح ح ص

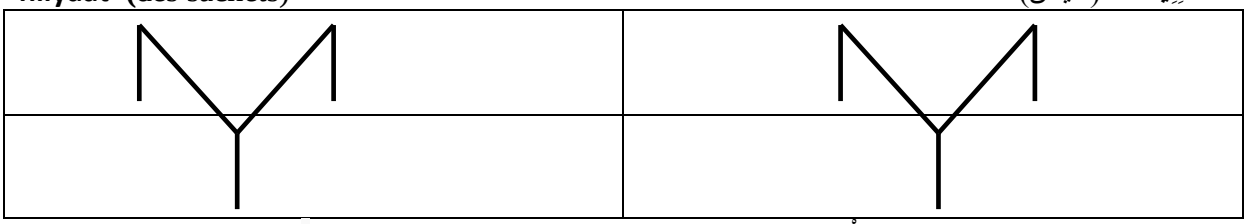
3-5 Trisyllabique, structure CV.CV.CVVC **5-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ِ ص ح ِ ص ح ح ص**
Structure rythmique **[ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْنْ]**

zalamiiṭ (allumettes) **زَلَمِيط** (كِبْرِيتٌ)



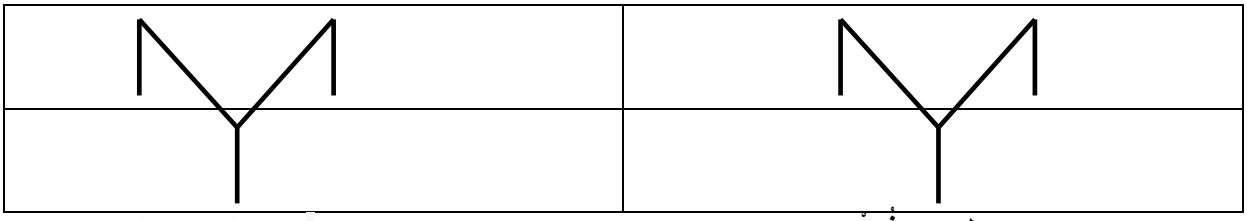
[**za**] [**la**] [**mi**ːt**ʾ**] [**زَ**] [**لَ**] [**مِيطْ**]
cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

filiyaat (des sachets) **فِلِيَاتْ** (أَكْيَاسْ)



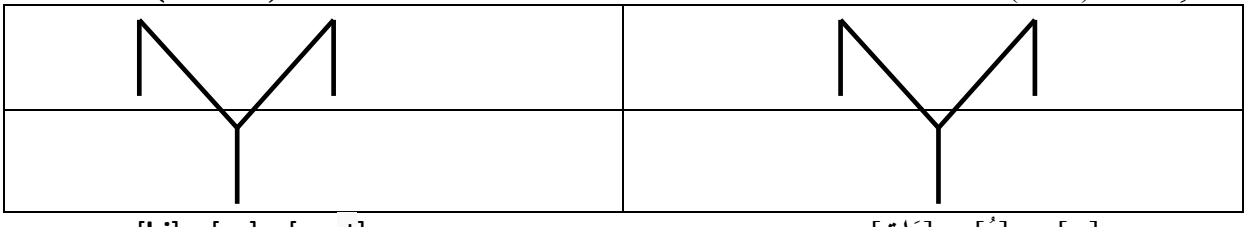
[**fi**] [**li**] [**ja**ːt] [**فِ**] [**لِ**] [**يَاتْ**]
cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

tilifuun (allumettes) **تِلِفُونْ** (هَاتِفْ)



[**ti**] [**li**] [**fu**ːn] [**تِ**] [**لِ**] [**فُونْ**]
cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

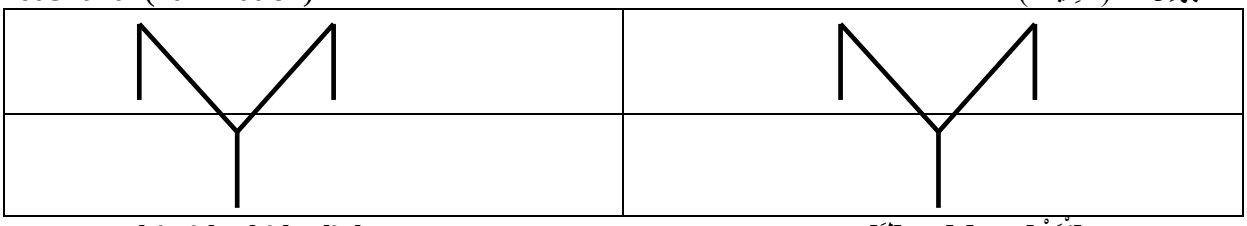
biruwaat (bureaux) **بِرُوَاتْ** (مَكَاتِب)



[**bi**] [**ru**] [**wa**ːt] [**بِ**] [**رُ**] [**وَات**]
cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

3-6 Trisyllabique, structure CCVC.CV.CV **6-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ص ح ص. ص ح. ص ح**
Structure rythmique **[ntan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [نْتَنْ تَ تَ]**

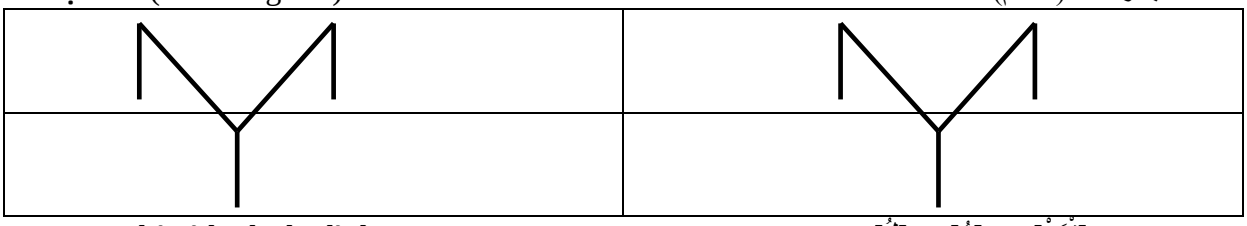
tbehdila (humiliation) **تْبَهْدِلَ** (فَضِيحَةٌ)



[**tbəh**] [**di**] [**la**]
ccvc cv cv

[**تْبَهْ**] [**دِ**] [**لَ**]
ص ص ح ص ح ص ح

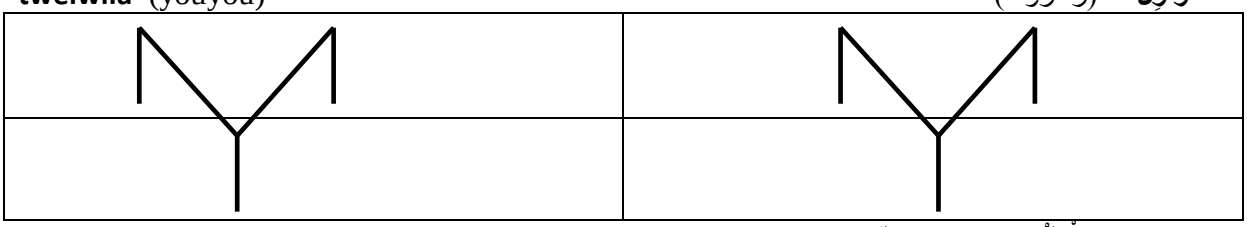
tbaḥrulu (il les a égarés) **تْبَحْرُلُ** (فَقَدَهُمْ)



[**tbaħ**] [**ru**] [**lu**]
ccvc cv cv

[**تْبَحْ**] [**رُ**] [**لُ**]
ص ص ح ص ح ص ح

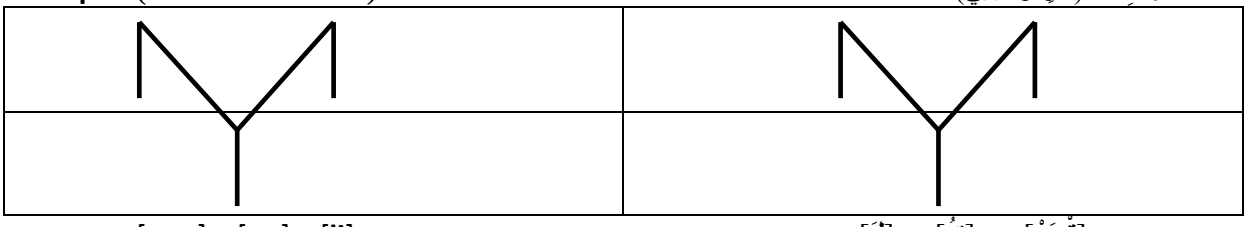
twelwila (youyou) **تْوَلْوِلَ** (زَغَرودَة)



[**twəl**] [**wi**] [**la**]
ccvc cv cv

[**تْوَلْ**] [**وِ**] [**لَ**]
ص ص ح ص ح ص ح

tserquli (on me les a volés) **تْسَرْقُلِ** (سُرِقُوا مِنِي)

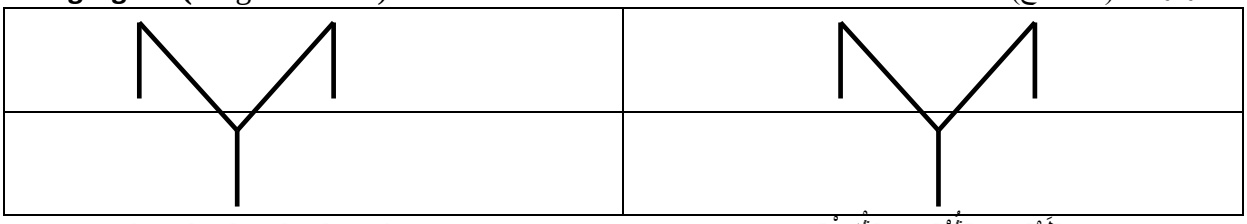


[**tsər**] [**qu**] [**li**]
ccvc cv cv

[**تْسَرْ**] [**قُ**] [**لَ**]
ص ص ح ص ح ص ح

3-7 Trisyllabique, structure CVC.CVC.CVVC : ص ح ص. ص ح ص . ص ح ح ص ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية
Structure rythmique **[tan.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْنْ]**

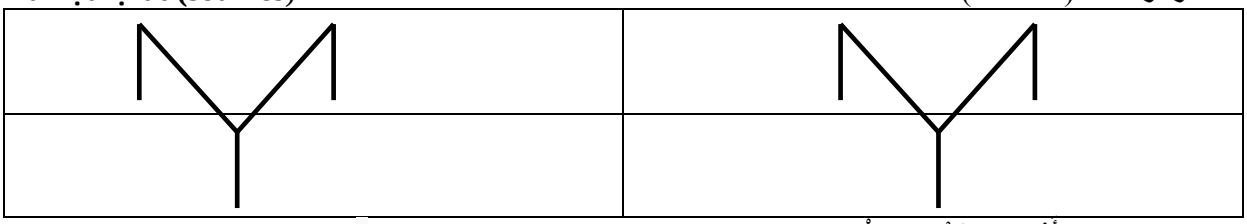
lemgurgrat (les grenouilles) **لَمْقُرْقْرَتْ** (الضفادغ)



[**ləm**] [**gur**] [**grat**]
cvc cvc ccvc

[**لَمْ**] [**قُرْ**] [**قْرَتْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

'amḥarḥrat (souillés) **أَمْحَرْحرَاتْ** (ملطخات)

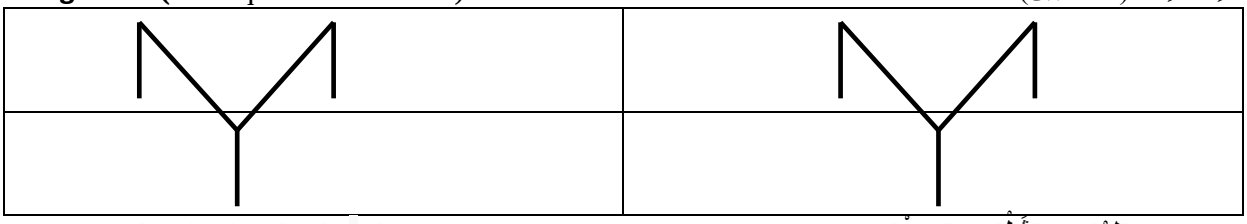


[**ʔam**] [**ħar**] [**ħrat**]
cvc cvc ccvc

[**أَمْ**] [**حَرْ**] [**حْرَات**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

3-8 Trisyllabique, structure CVC.CVC.CVVC : ص ح ص. ص ح ص. ص ح ح ص ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية
Structure rythmique **[tan.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنْ تَنْنْ]**

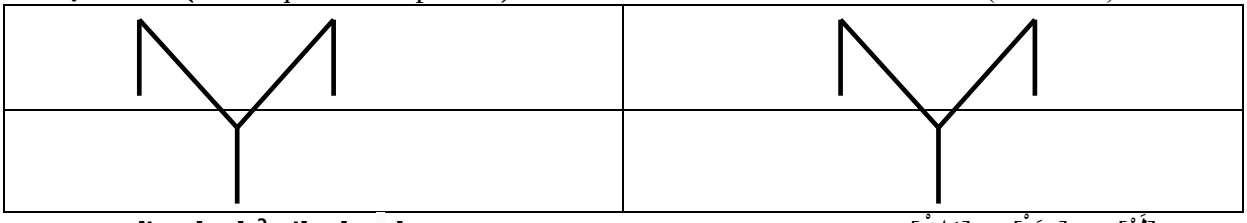
limgat'iin (ceux qui sont déchirés) **لِمْقَطْعِينْ** (المُقَطَعِين)



[**lim**] [**gat**] [**ʕiːn**]
cvc cvc cvvc

[**لِمْ**] [**قَطْ**] [**عِينْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

lamṣadraat (celles qui sont exposées) **لَمْصَدْرَاتْ** (المعرضات)

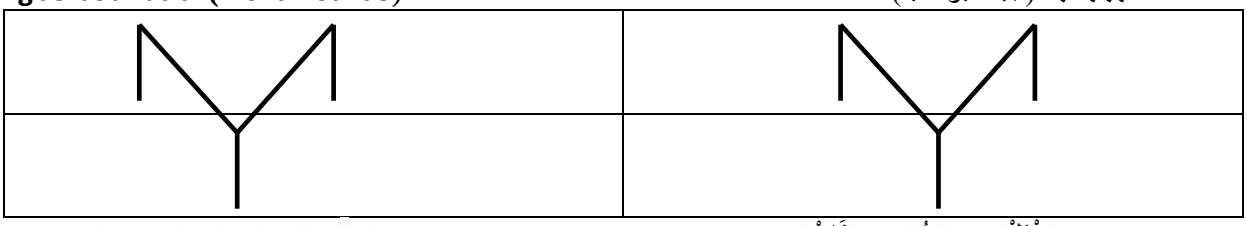


[**lam**] [**sˁad**] [**raːt**]
cvc cvc cvvc

[**لَمْ**] [**صَدْ**] [**رَاتْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

3-9 Trisyllabique, structure CCVC.CV.CVVC **9-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ص ح ص. ص ح . ص ح ص**
Structure rythmique **[ntan.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [نْتَنْ تَ تَنْنْ]**

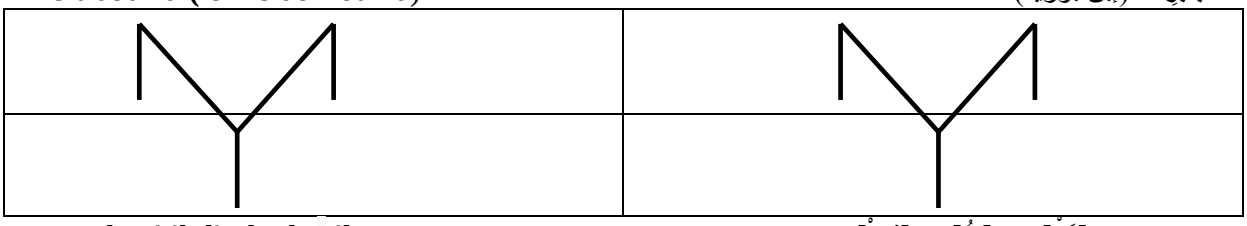
ǧbelbounaab (mont Bounab) **جْبَلْبُنَابْ** (جبل ابو ناب)



[**dʒbəl**] [**bu**] [**na:b**]
CCVC CV CVVC

[**جْبَلْ**] [**بُ**] [**نَابْ**]
ص ص ح ص ص ح ص ح ح ص

weldbouzid (le fils de Bouzid) **بَنْبُزِدْ** (إبن بوزيد)



[**wəld**] [**bu**] [**zi:d**]
CCVC CV CVVC

[**بَنْ**] [**بُ**] [**زِيدْ**]
ص ص ح ص ص ح ص ح ح ص

4- Quadrisyllabique

4- رُبَاعية المَقْطَعْ

4-1 Quadri: structure CV.CV.CV.CV

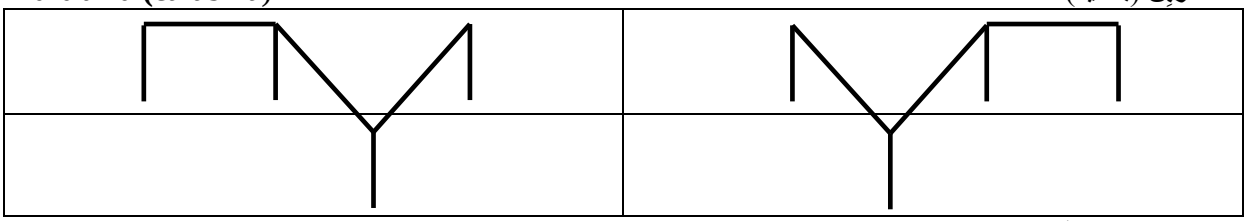
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta]**

4 -1 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح. ص ح.ص ح. ص ح)

صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ]

karabina (carabina)

كَرَبِنَ (بُندقية)

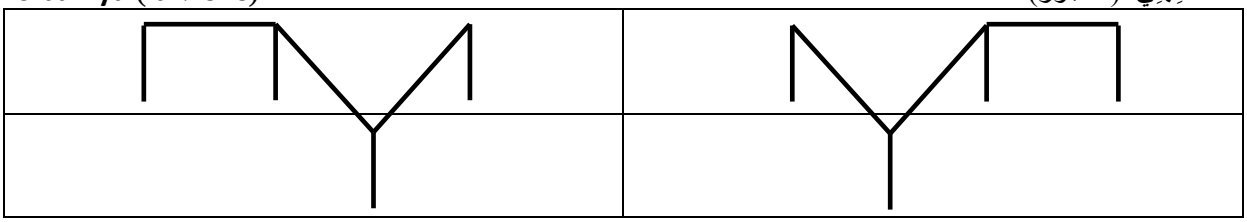


[**ka**] [**ra**] [**bi**] [**na**]
cv cv cv cv

[كَ] [رَ] [بِ] [نَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

šibaniya (la vielle)

شِبَنِيَ (العَجُوزُ)

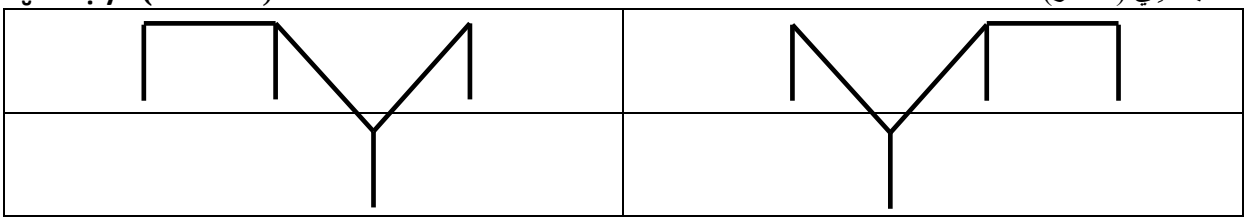


[**ʃi**] [**ba**] [**ni**] [**ja**]
cv cv cv cv

[شِ] [بَ] [نِ] [يَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

ḫabaṭiya (descente)

حَبضطِيَ (منحدر)

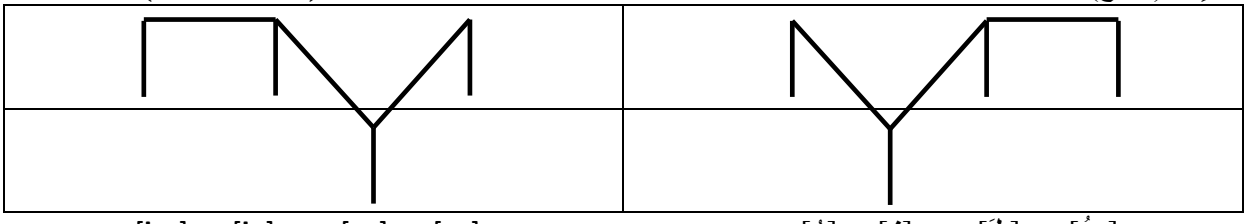


[**ħa**] [**ba**] [**tˀi**] [**ja**]
cv cv cv cv

[حَ] [بَ] [طِ] [يَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

bulazero (boule à zéro)

بُلَزِرُ (اصلع)

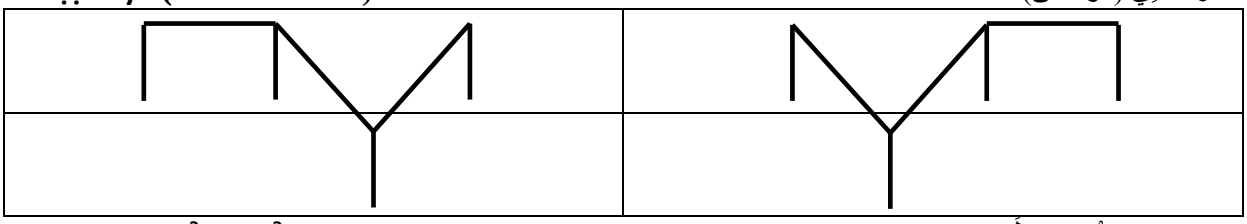


[**bu**] [**la**] [**ze**] [**ro**]
cv cv cv cv

[بُ] [لَ] [زِ] [رُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

4-2 Quadri: structure CVC.CV.CV.CV **4 -2 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص. ص ح.ص ح. ص ح)**
Structure rythmique **[tan.ta.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَ تَ تَ]**

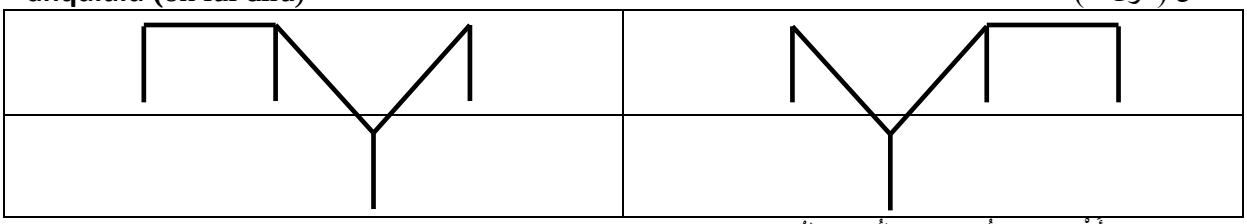
waṣṭaniya (celle du milieu) **وَسْطَنِيَ** (الوسطى)



[**was**ʔ] [**t**ʔ**a**] [**ni**] [**ja**]
cvc cv cv cv

[وَسْ] [طَ] [نِ] [يَ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

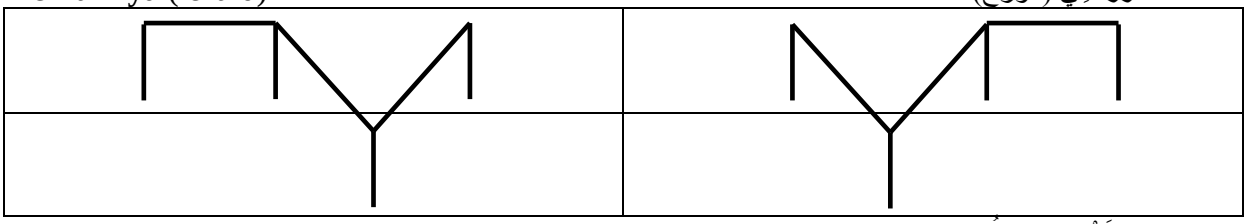
'anqululu (on lui dira) **أَنْقُلُلُ** (نَقُولُ لَهُ)



[**ʔan**] [**qu**] [**lu**] [**lu**]
cvc cv cv cv

[أَنْ] [قُ] [لُ] [لُ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

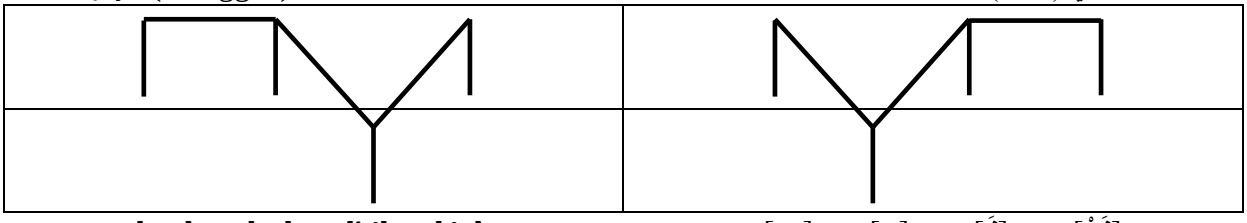
zerzumiya (lézard) **زَرْمُمِيَ** (الوزغ)



[**zer**] [**zu**] [**mi**] [**ja**]
cvc cv cv cv

[زَرْ] [زُ] [مِ] [يَ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

zerzaḥiya (toboggan) **زَرْزَحِيَ** (زلاقة)

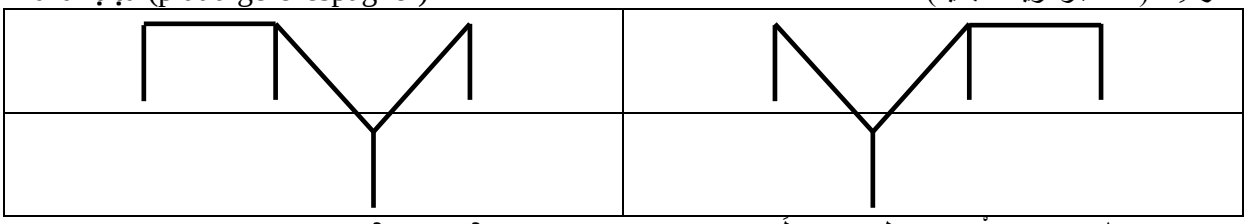


[**zər**] [**za**] [**ħi**] [**ja**]
cvc cv cv cv

[زَرْ] [زَ] [حِ] [يَ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

4-3 Structure CV.CVC.CV.CV **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح .ص ح)**
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ تَ]**

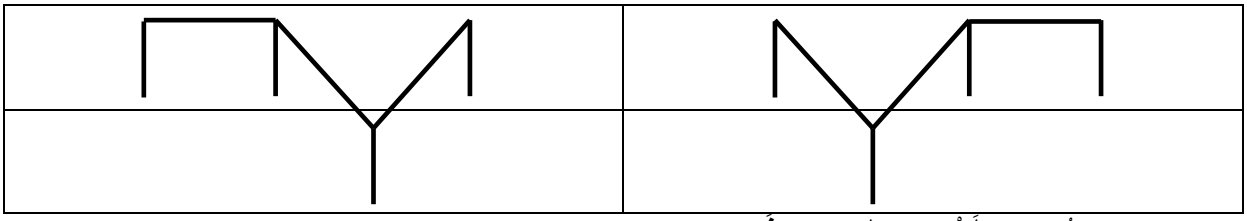
karanṭiṭa (plat algéro-espagnol) **كَرَنْطِطَ** (اكلة جزائرية اسبانية)



[**ka**] [**ran**] [**tˀi**] [**tˀa**]
cv cvc cv cv

[**طَ**] [**طِ**] [**رَنْ**] [**كَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

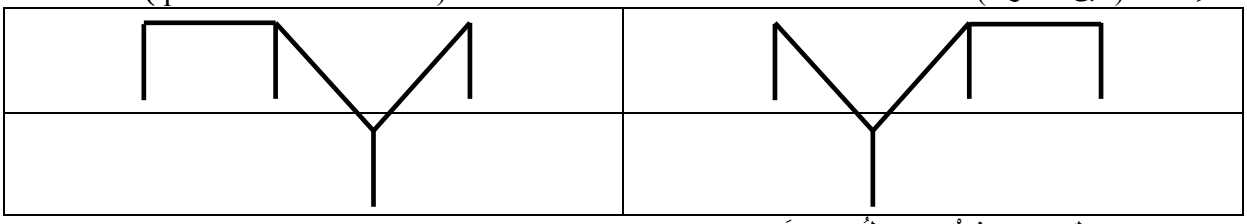
mulebliġa (avec les sandales) **مُلَبْلِغَ** (صاحب الحذاء)



[**mu**] [**ləb**] [**li**] [**ɣa**]
cv cvc cv cv

[**غَ**] [**لِ**] [**لَبْ**] [**مُ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

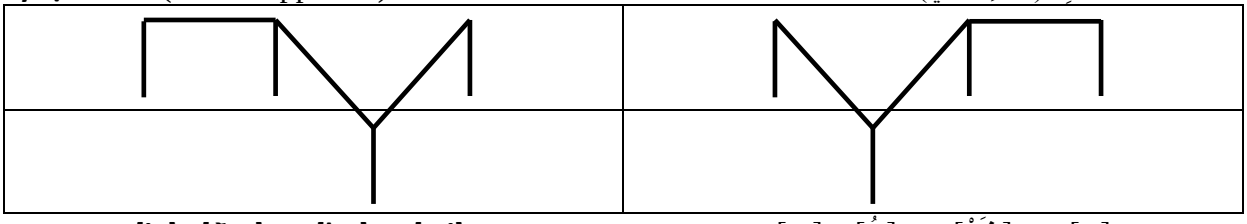
kiša’luha (quand il l’ont allumée) **كِشَعْلُهَ** (حين أشعلوها)



[**ki**] [**ʃaʕ**] [**lu**] [**ha**]
cv cvc cv cv

[**هَ**] [**لُ**] [**شعْ**] [**كِ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

yaḍarbuni (il me frapperont) **يَضَرْبُنِ** (يَضْرِبُونَنِي)

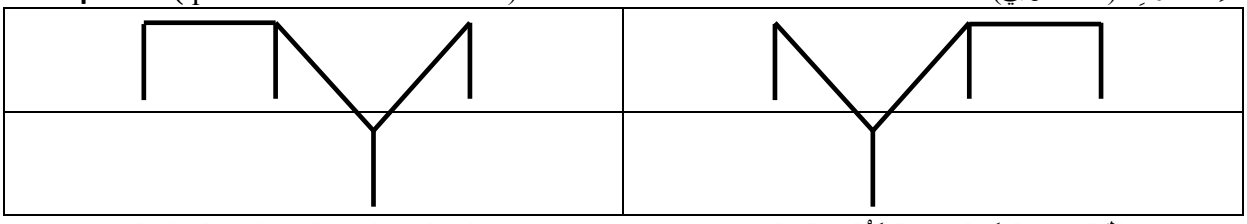


[**ja**] [**ðar**] [**bu**] [**ni**]
cv cvc cv cv

[**نِ**] [**بُ**] [**ضَرْ**] [**يَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

4-5 Structure CV.CVC.CVC.CV **5-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح. ص ح ص . ص ح ص .ص ح)**
Structure rythmique **[ta.tan.tan.ta]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْ تَ]**

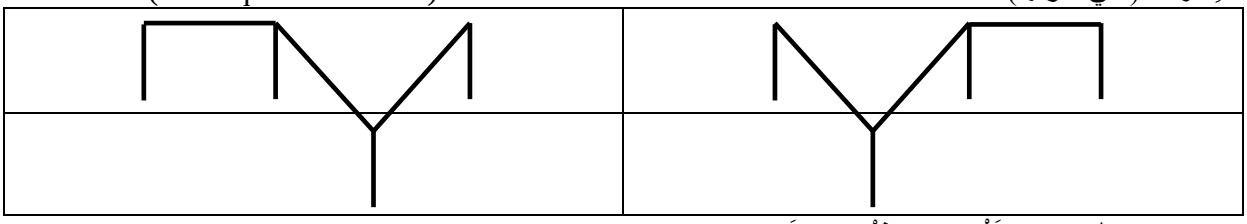
kiseqsawni (quand ils m'ont demandé) **كِسَقْسَونِ** (لما سَأَلُونِي)



[**ki**] [**saq**] [**saw**] [**ni**]
cv cvc cvc cv

[كِ] [سَقْ] [سَوْ] [نِ]
ص ح ص ح ص ص ح ص ح

lita'refha (celle que tu connais) **لِتَعْرَفْهَ** (التي تعرفها)

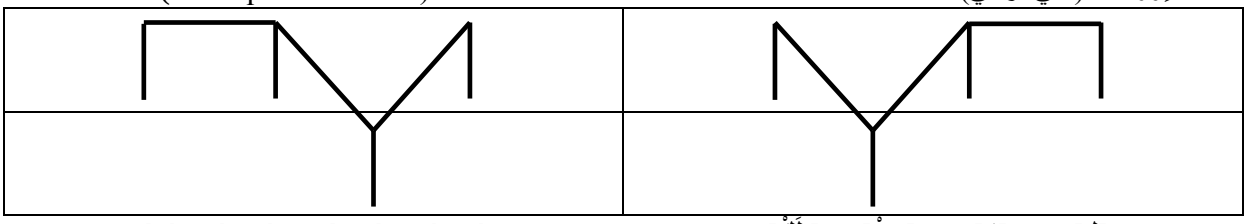


[**li**] [**ta3**] [**rəf**] [**ha**]
cv cvc cvc cv

[لِ] [تَعْ] [رَفْ] [هَـ]
ص ح ص ح ص ص ح ص ح

4-6 Structure CV.CV.CVC.CVC **6-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص .ص ح ص)**
Structure rythmique **[ta.ta.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ تَنْ]**

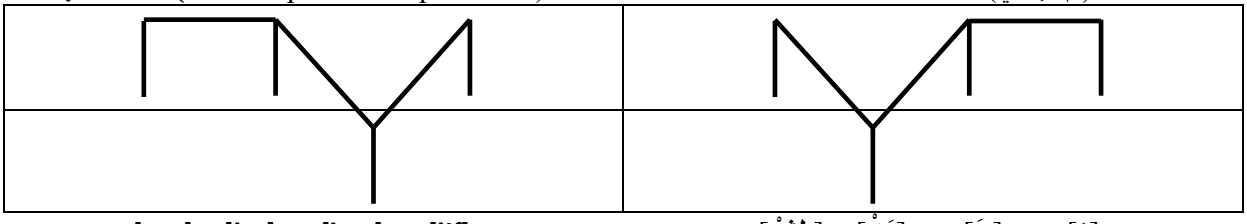
liweratlek (celle qui t'a montré) **لِوَرَتْلَكْ** (التي أَرتْني)



[**li**] [**wə**] [**rat**] [**lək**]
cv cv cvc cvc

[لِ] [وَ] [رَتْ] [لَكْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

maḥabetliš (elle n'a pas voulu pour moi) **مَـحَبَتْـلِـــشْ** (لم تُرِدْلِي)



[**ma**] [**ħa**] [**bət**] [**liʃ**]
cv cv cvc cvc

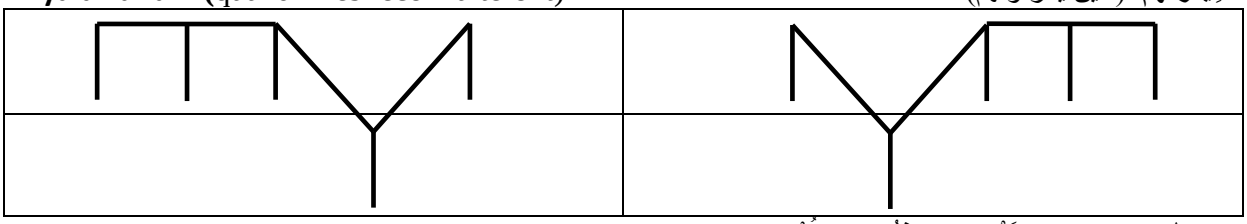
[مَ] [حَ] [بَتْ] [لِشْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5- Pentasyllabique **5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ**

5-1 structure CV.CV.CVC.CV.CVC **1-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح .ص ح ص)**

Structure rythmique **[ta.ta.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْ تَ تَنْ]**

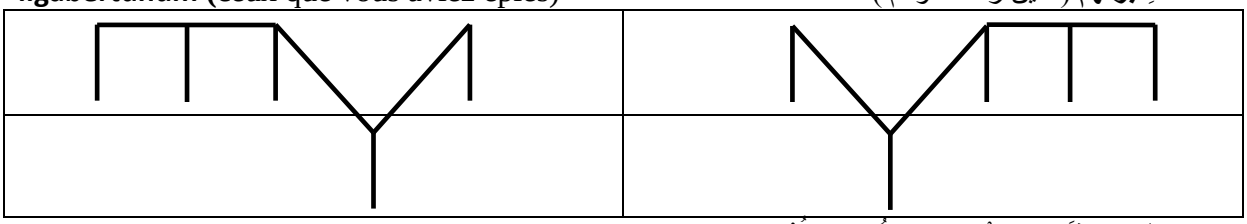
kiya'arfuhum (quand il les reconnaiteront) **كِيَعَرْفُهُمْ** (حين يعرفونهم)



[**ki**] [**ya**] [**ʕar**] [**fu**] [**hum**]
cv cv cvc cv cvc

[كِ] [يَ] [عَرْ] [فُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ح ص

ligabertuhum (ceux que vous aviez épiés) **لِقَبَرْتُهُم** (الذين رصدتموهم)



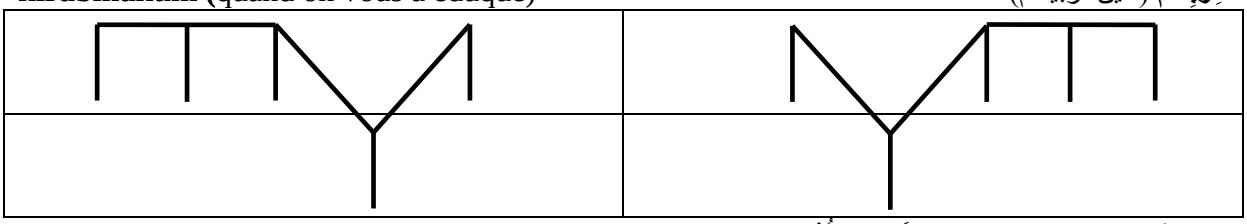
[**li**] [**ga**] [**bər**] [**tu**] [**hum**]
cv cv cvc cv cvc

[لِ] [قَ] [بَرْ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ح ص

5-2 Structure CV.CV.CV.CV.CVC **2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح ص)**

Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ تَنْ]**

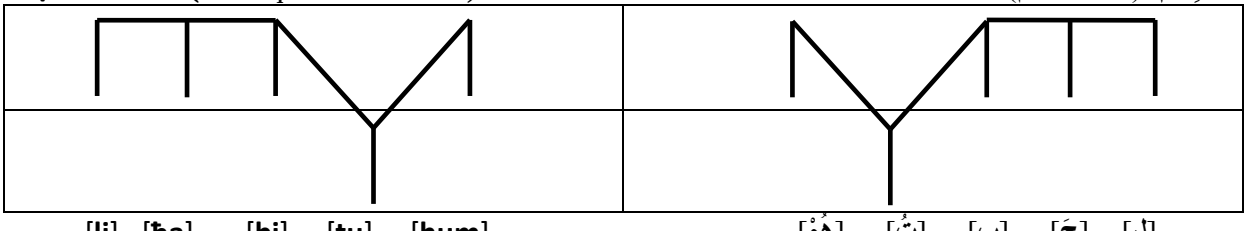
kirabinakum (quand on vous a éduqué) **كِرَبِنَكُمْ** (حين تربيتكم)



[**ki**] [**ra**] [**bi**] [**na**] [**kum**]
cv cv cv cv cvc

[كِ] [رَ] [بِ] [نَ] [كُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

liḥabituhum (ceux que vous aimez) **لِحَبِتُهُمْ** (من تحبونهم)



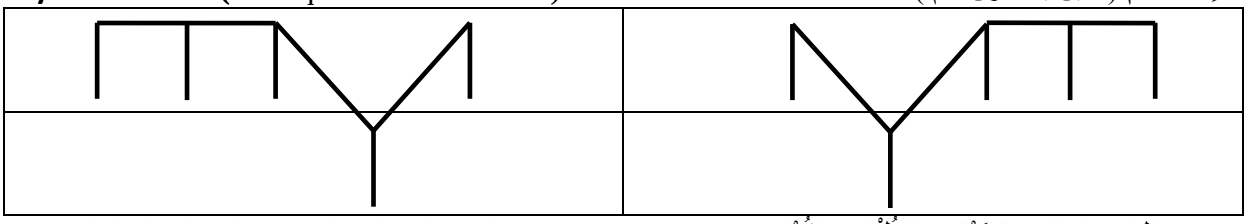
[**li**] [**ħa**] [**bi**] [**tu**] [**hum**]
cv cv cv cv cvc

[لِ] [حَ] [بِ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-3 Structure CV.CV.CVC.CVC.CVC **3-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح ص .ص ح ص

Structure rythmique **[ta.ta.tan.ta.tan.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْ تَ]**

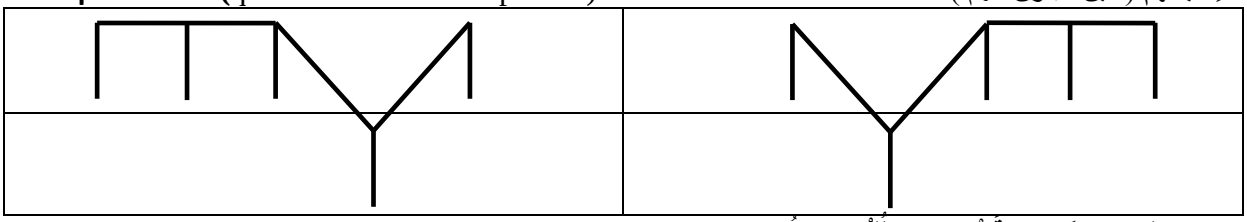
liyasam'ulkum (ceux qui vous écouteront) **لِيَسَمْعُلْكُمْ** (الذين يسمعون لكم)



[**li**] [**ya**] [**sam**] [**ʕul**] [**kum**]
cv cv cvc cvc cvc

[لِ] [يَ] [سَمْ] [عُلْ] [كُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

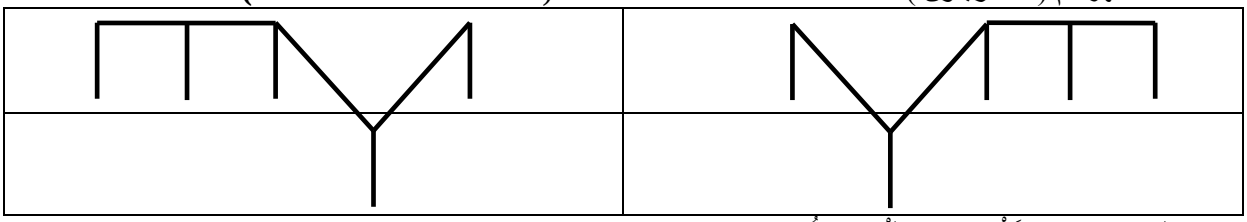
kitaqablulhum (quand vous leur accepteriez) **كِتَقَبْلُلْهُمْ** (حين تقبلون لهم)



[**ki**] [**ta**] [**qab**] [**lul**] [**hum**]
cv cv cvc cvc cvc

[كِ] [تَ] [قَبْ] [لُلْ] [هُم]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

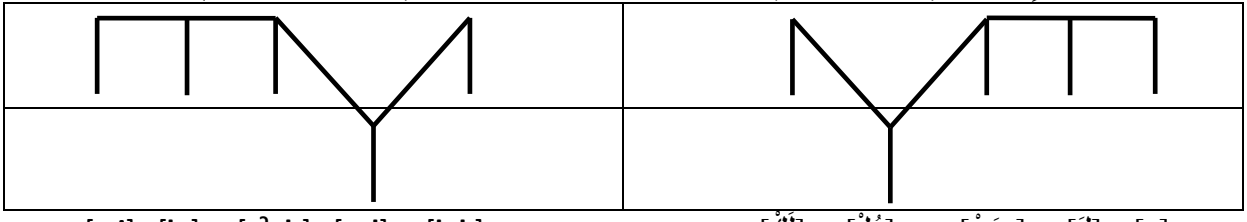
kimatahwalkum (comme ca vous chante) **كمَتَهْوَلْكُمْ** (كما تريدون)



[**ki**] [**ma**] [**tah**] [**wal**] [**kum**]
cv cv cvc cvc cvc

[كِ] [مَ] [تَحْ] [وَلْ] [كُم]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

wilaṣabrulak (s'il vous résiste) **ولَصَبْرُلَكْ** (إذأ صبروا لك)



[**wi**] [**la**] [**sˀab**] [**rul**] [**lak**]
cv cv cvc cvc cvc

[وِ] [لَ] [صَبْ] [رُلْ] [لَكْ]
ص ح ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

6- Hexasyllabique

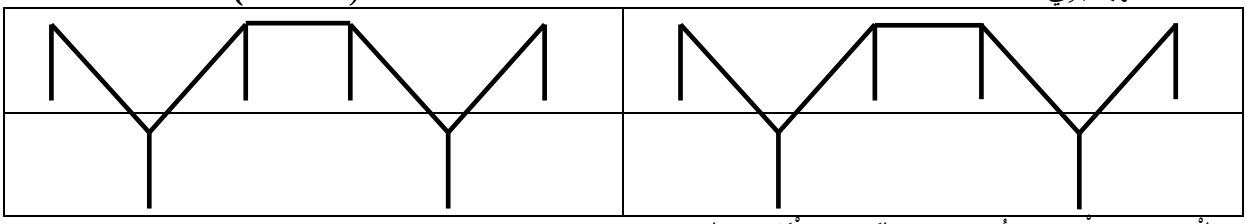
6- سُدَاسِيَة المَقْطَعْ

6-1 structure cvc.cvc.cvv.cv.cvv.cvv

1-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صحص .صحص .ص ح . ص ح .صحح .صحح)

almahbuladiali (ma folle)

الْمَهْبُلَدْيَالِي

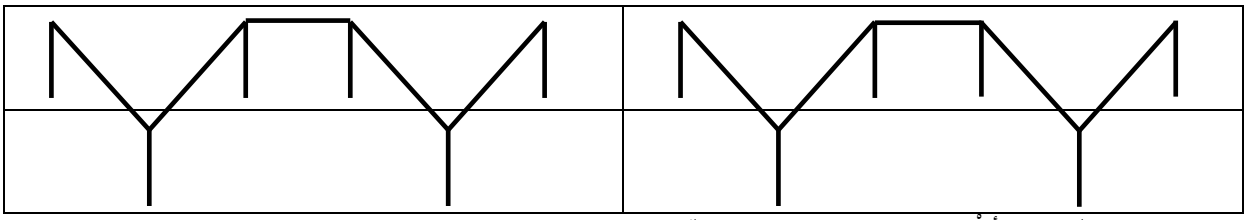


6-2 structure cv.cvc.cvc.cv.cv.cv

2-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صحص .صحص . صحص .صح .صح)

yadiketbahdila (oh quel)

يدِيكْأتْبَهِدِلَ

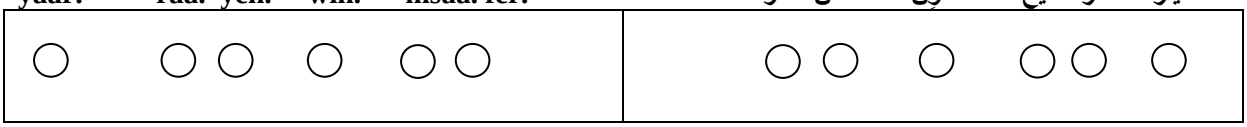


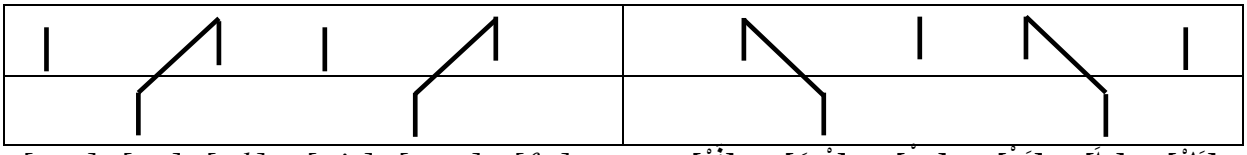
Remarque : il est vraiment exceptionnel de trouver des mots hexasyllabique en dardja, c'est des mots composé le plus souvent comme l'exemple que nous avons donné ou bien il s'agit de mot français ou de l'arabe classique qu'on utilise dans la communication en daridja.

-Exemples de phrases, texte en daridja pour TMRD

Chanson chaabi du défunt Dahmane Al Harrachi YÄR RÄYEH يَـارْ رَايَـــحْ

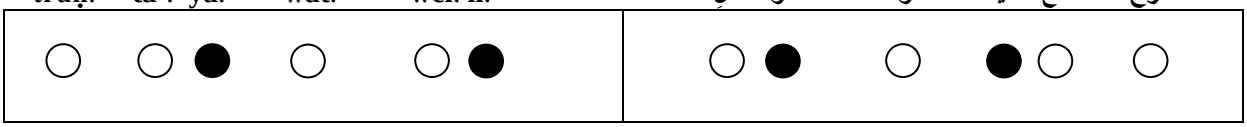
Yâ rrayeh win msâfer يَـــرْ رَ يَـــحْ وِنْ مْسَافَرْ
yaar. raa. yeh. win. msaa. fer. يَارْ رَاَ يَحْ وِنْ مْسَ فَرْ





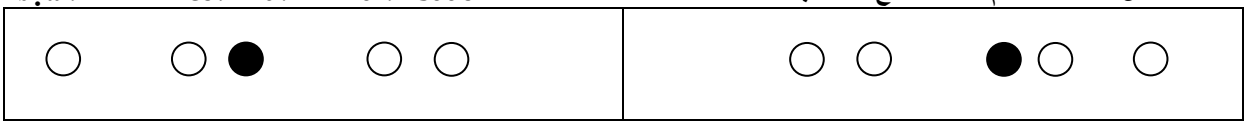
[*ya:r*] [*ra:*] [*jəħ*] [*win*] [*msa:*] [*fər*] **[فْرْ] [مْسَ] [وِنْ] [يَحْ] [رَاَ] [يَارْ]**

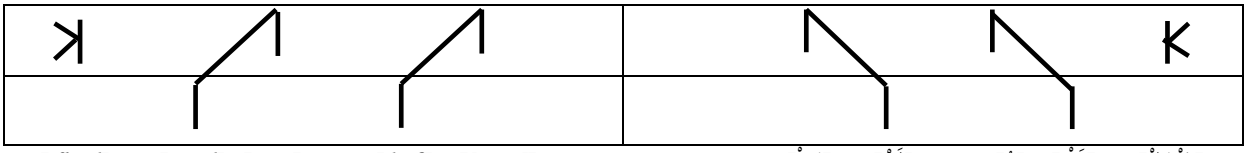
Truḥ ta’ya watweli تْرُحْ تَعْيَ وَ تْوَلِ
truḥ. ta’. ya. wat. wel. li. تْرُحْ تَعْ يَـ وَتْ وَ لِ



[*truħ*] [*taʕ*] [*ja*] [*wat*] [*wəl*] [*li*] **[لِ] [وَ] [وَتْ] [يَـ] [تَعْ] [تْرُحْ]**

šḥal nedmu la’bâd شْـحَـالْ نَدْمُ لَعْبَـادْ
šḥal. ned. mu. la’. baad شْحَلْ نَدْ مُ لَعْ بَادْ

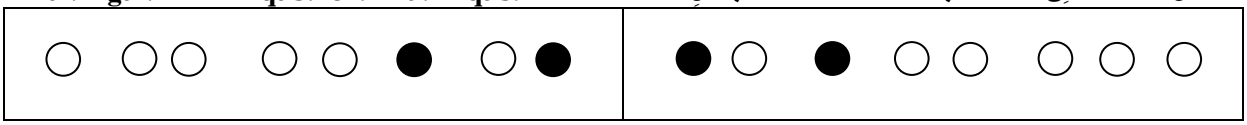




[*ʃħal*] [*nəd*] [*mu*] [*laʕ*] [*ba:d*] **[بَادْ] [لَعْ] [مُ] [نَدْ] [شْحَلْ]**

lġaflin qablek uqebli **لْغَفْتتلِنْ قَبْلَنْ أُ قَبْلِ**

al. ġaf. lin qab. lek. ‘u. qab. li **لْ غَفْ لِنْ قَبْ لَكْ أُ قَبْ لِ**

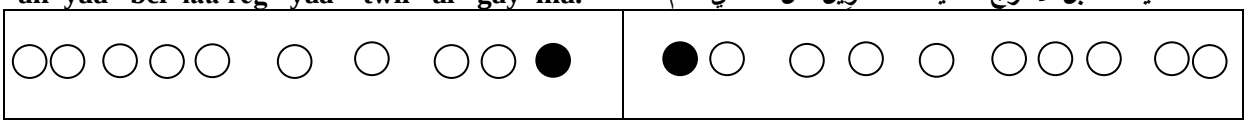


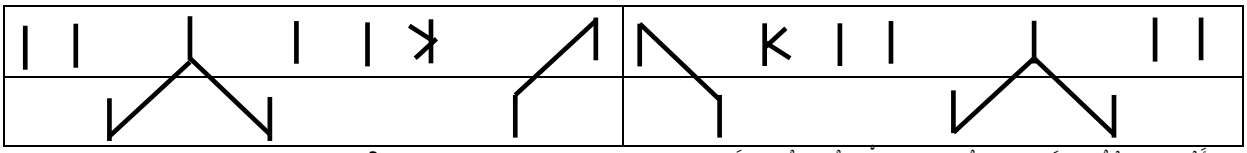
[ʔal] [ɣaf] [lin] [qab] [lak] [ʔu] [qab] [li] **[لْ] [غَفْ] [لِنْ] [قَبْ] [لَكْ] [أُ] [قَبْ] [لِ]**

Chanson chaabi de la défunte Fadila Dziriya YÄ BELLARADJ يَا بِلَارَجْ

Ah yâ bellâreğ yâ twil al- gayma **اه يَـا بَلَارَجْ يَا طْوِيلْ الْقَايْمَ**

ah yaa bel laa reğ yaa twil al gay ma. **أَهْ يَا بَلْ لَا رَجْ يَا طْوِيلْ الْ قَايْ مَ**

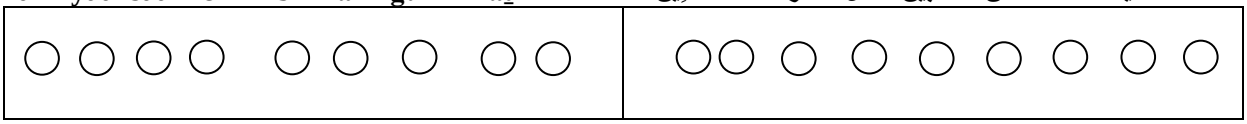




[ah][ya:] [bəl][la][rəʤ] [ja] [tˀwil] [ʔal] [gaj] [ma] **[أَهْ] [يَا] [بَلْ] [لَا] [رَجْ] [يَا] [طْوِيلْ] [الْ] [قَايْ] [لَمَ]**

Ah yâ sâken bin alġurf laṯnin **أهْ يَاسَاكَنْ بَيْنْ الغُرْفْ الاثْنِينْ**

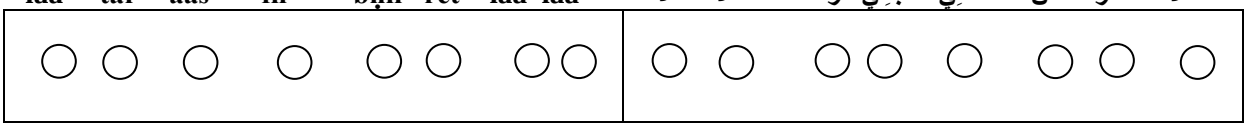
ah yaa saa ken bin al ġurf laṯ nin **أَهْ يَا سَا كَنْ بَيْنْ اَلْ غُرْفْ لَتْ نِينْ**

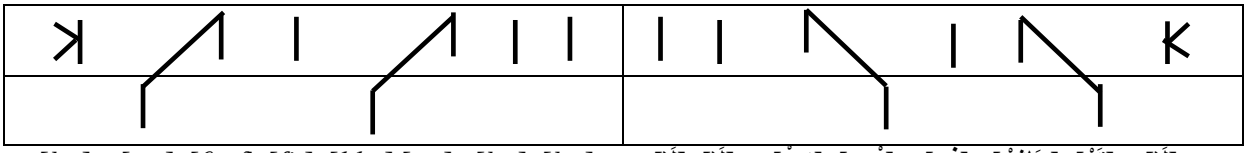


[ah][ya:] [sa:][kən] [bin] [ʔal] [ɣurf] [laθ] [nin] **[أَهْ] [يَا] [سَا] [كَنْ] [بَيْنْ] [اَلْ] [غُرْفْ] [لَتْ] [نِينْ]**

Lâ tar'âš fî bḥîret lâ lâ
laa tar ‘aaš fii bḥii ret laa laa

لَا تَرْعَاشْ فِي بْحِيرَةْ لَا لَا
لَا تَرْ عَاشْ فِي بْحِي رَتْ لَا لَا



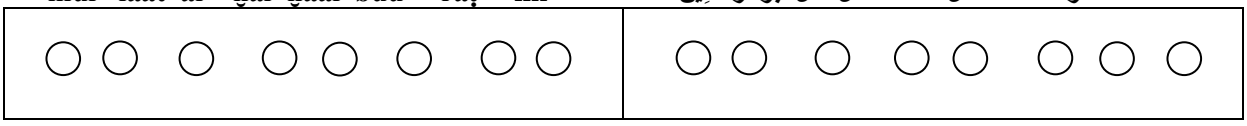


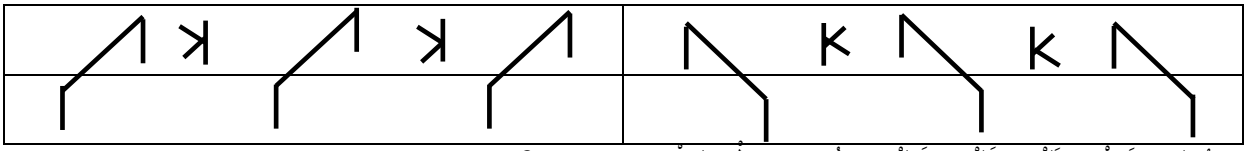
[*la:*] [*tar*] [*ʕa:ʃ*] [*fi:*] [*bħi:*] [*rət*] [*la:*] [*la:*]

[لَا] [لَا] [رَتْ] [بْحِي] [فِي] [عَاشْ] [تَرْ] [لَا]

Mûlât al-ḫalḥâl bû raṭlin
mul laat al ḫal ḫaal buu raṭ lin

مُلَاتْ الْخَلْخَالْ بُو رَطْلِينْ
مُو لَاتْ اَلْ خَلْ خَالْ بُو رَطْ لِينْ





[*mul*] [*la:t*] [*ʔal*] [*xal*] [*lxa:l*] [*bu:*] [*raṭˀ*] [*lin*]

[مُول] [لَاتْ] [اَلْ] [خَلْ] [خَالْ] [بُو] [رَطْ] [لِينْ]

3- Étude de cas en daridja

Le protocole de la TMRD fut soumis à un échantillon d'aphasiques que nous avons sélectionnés selon les critères suivant :

- Critères d'inclusion et d'exclusion

Le critère d'inclusion majeur était la pratique de la daridja, en privilégiant des aphasiques adultes jeunes de moins de 60 ans, avec un NSC de niveau deux ou plus. Certes, la majorité du peuple algérien pratique la daridja, avec des variantes selon les régions.

Les critères d'exclusion étant les mêmes, c'est-à-dire toute pathologie audio-visuelle non corrigée, tout trouble neurologique ou psycho-comportemental qui risque de perturber la passation de notre protocole, la non-réussite à l'interview dirigée et les consignes de compréhension de praxie en daridja.

- Lieux de l'expérimentation

Nous avons pratiqué les tests sur la daridja dans les mêmes structures sanitaires de la wilaya de Tizi-Ouzou pour les mêmes raisons que nous avons citées précédemment. Nous avons sélectionné une cohorte de trois patients dans l'Hôpital de Balloua, une annexe du CHU Mohamed Neddir.

Trois patients aphasiques maîtrisant la daridja furent retenus pour notre expérimentation sur la TMRD, ils présentent entre autres des troubles de la dénomination orale acquise post AVC, sans troubles audiovisuels, neurologiques ou psycho-comportementaux.

Les données de l'échantillon des patients retenus pour la TMRD se présentent comme suit :

Patients	Sexe	Age	Originaire de	Langues pratiquées	Niveau S.C	Délai post l'AVC	Cause de l'aphasie
Mme A.M	F	39	Tizi-Ouzou	K.D.F.A	NSC3	1 ans	AVC / HTA
Mr M.M	M	51	Alger	K.D.A.F	NSC2	2 ans	AVC/ Traum
Mr A.K	M	37	Boumerdas	K.D.A.F	NSC3	1ans	AVC/ Ischémie

Tableau 90 : Échantillon de patients aphasiques testés par la TMRD.

- Présentation des cas

Mme A.M. : femme au foyer âgée de 39 ans, mère d'un enfant, originaire et habitante à Tizi-Ouzou, sans antécédent, ayant un niveau NSC3. Elle fut victime d'un pic hypertensive inaugural qui causa un AVC, après une hospitalisation de 45 jours dans le service de neurologie. Actuellement, elle est suivie au service de rééducation pour hémiplégie droite et aphasie de Broca. La patiente parle le kabyle, la daridja et le français couramment.

Mr M.M. : homme âgé de 51 ans, père de cinq enfants, originaire d'Alger et habitant à Boghni. Il fut victime d'un accident de la circulation, ayant entraîné un AVC post-traumatique. Actuellement, il est suivi dans le service de rééducation fonctionnelle pour aphasie de Broca, il est classé comme NSC2, ayant un niveau de 4ème année moyenne.

Mr A.K. : homme âgé de 37 ans, célibataire, originaire et résidant dans la Wilaya de Boumerdès, fonctionnaire, victime d'un AVC ischémique, suivi au service de neurologie pour un trouble de la fluence verbale avec un manque du mot. On n'arrive pas encore à trancher sur le type d'aphasie (tableau imbriqué). Sujet parlant le kabyle, la daridja, l'arabe et le français, ayant un niveau NSC3.

- Déroulement du protocole TMRD

Ces trois aphasiques réussirent l'interview dirigée et les consignes pour la compréhension des praxies en daridja, ils sont ainsi aptes pour entamer une rééducation à la TMRD.

On commence par un TDK(D) stricte dans sa version daridja, en tant que pré-test. Ce test nous donnera un score de départ avant toute thérapie. On entamera la TMRD en suivant un protocole précis comme nous l'avons présenté plus haut. C'est-à-dire qu'on commence par le non-verbal, en introduisant l'écriture et la symbolique rythmique, puis la mélodie.

Dans une seconde étape, on travaillera sur la phase verbale, avec l'introduction progressive des phonèmes, des syllabes et des mots. Le protocole doit respecter le caractère progressif de la rééducation avec un avancement par pallier en commençant avec des mots monosyllabiques, dissyllabiques, trisyllabique et pluri-syllabiques, puis l'introduction de phrases et de textes à la fin de la rééducation.

Après une rééducation avec de la TMRK de quatre mois, a raison de quatre séances par semaine, on refait un autre TDK(D) version Daridja en tant que post test.

Consigne : je vais vous présenter des images regarde bien et je vous demande de donner le nom de l'image que vous avez sous les yeux.

Consigne en daridja: «enwarilek etṣawer, wanta etquli asem etsawira, chouf mlih etṣawira uquli wasemha» [*nwarilək ts^{ʔ}awer wanta tquli ʔasəm tas^{ʔ}wira, ʃuf mlih tas^{ʔ}wira u quli wasemha*]

4- Analyse et discussion des résultats TMRD

4.1 Résultat du TDK(Dr) strict (Avant application de la TMRD)

N°	Item en français	Item en daridja	Réponses Mme **A.M** 39	SS	Réponses Mr **M.M** 51	SS	Réponses Mr **A.K** 37	SS
01	Ballon	balone	[balonə]	1	[ba:llon]	1	[balon]	1
02	Tortue	fekrun	[fərkunə]	0	[fəkrun]	1	[-]	0
03	Pain	ḫubz	[klitu lyum]	0	[papa]	0	[pinpin]	0
04	Vache	begra	[kbira]	0	[baqara]	1	[begra]	1
05	Bracelet	ḫelḫal	[axəlxal]	1	[maʃi feda]	0	[piestal]	0
06	Sapin	snober	[zumbila]	0	[ʃeğra:t]	0	[sapin]	1
07	Poulet	ğağa	[ta..]	0	[ʤa:ʤa]	1	[ʤaʤ]	0
08	Train	mašina	[-]	0	[maʃina]	1	[-]	0
09	Guêpe	buzenzel	[aij..]	0	[zerzar]	0	[ʃəqrus]	0
10	Oreille	uden	[məzuɣa]	0	[wdən]	1	[ludən]	1
11	Chameau	ğmel	[ʤməl]	1	[-]	0	[sahara]	0
12	Maïs	ğbâr	[ʤbar]	1	[ləʤbar]	1	[majiz]	1
13	Aiguille	bra	[bra]	1	[bra]	1	[j vwa pa]	0
14	Hirondelle	ḫutajfa	[ʔagtit]	1	[yamama]	0	[irondəl]	1
15	Fibule	bzima	[tabzimt]	1	[-]	0	[-]	0
16	Escargot	buğağlelu	[hadaak]	0	[budʒəɣla:l]	1	[budʒ]	0
17	Palmier	naḫla	[-]	0	[saħra]	0	[piquante]	0
18	Ane	ḥmâr	[hi on]	0	[ħimar]	1	[ħmar]	1
19	Olive	zitun	[zəmura]	0	[zitun]	1	[zitunat]	1
20	Œil	‘in	[ʕajn]	0	[zouğ]	0	[joli]	0
21	Cigogne	belareğ	[-]	0	[-]	0	[-]	0
22	Ceinture	sebta	[ħzama]	1	[sebta]	1	[sebta]	1
23	Papillon	ferṭeṭu	[fərṭʔəṭʔu]	1	[papijon]	1	[papijon]	1
24	Cuillère	muğurfa	[-]	0	[muɣrəf]	1	[-]	0
25	Lapin	gnina	[agnin]	1	[-]	0	[gnina]	1
26	Datte	tmer	[tmər]	1	[tamr]	1	[c’est bon]	0
27	Cartable	karṭab	[-]	0	[-]	0	[kartʔabl]	1
28	Poussin	felus	[afelus]	1	[farx]	1	[felus]	1
29	Pilon	mehraz	[-]	0	[-]	0	[massue]	0
30	‘agrab	[yaqres]	0	[crapa]	0	[-]	0
31	Main	yad	[yad]	1	[jad]	1	[xamsa]	0
32	Chat	qaṭ	[minuʃ]	1	[qaṭʔ]	1	[qaṭʔa]	1
33	Gland chên	baluṭ	[-]	0	[-]	0	[-]	0
34	Hache	šaqur	[haʃaja]	0	[ʃaqura]	1	[ʃaqur]	1
35	Caméléon	ṯaṯa	[ɵatɵ]	1	[zerzumiya]	0	[-]	0
36	Lettre	briya	[-]	0	[briya]	1	[-]	0
37	Moustique	namussa	[baʕuʃa lala..]	0	[-]	0	[namussa]	1
38	Figue barb	kar mus	[ʔakarmus]	1	[kərmus]	1	[-]	0
39	Chèvre	ma’za	[kebʃa]	0	[ʃaba]	0	[halaba]	0
40	Ballonnet	nebula	[-]	0	[belbula]	0	[balon]	1
41	Huile d’oliv	zit	[zit]	1	[zit]	1	[-]	0
42	Coq	serduk	[asərduk]	1	[dik]	1	[coco]	0
43	Mosquée	ğama'	[adʒaməʕ]	1	[ṣʔalat]	0	[ʤamuʕa]	0

44	Serpent	ḥnaš	[ʔazrəm]	0	[man habʃ]	0	[-]	0
45	Poire	lanǧaṣa	[landʒas]	1	[-]	0	[fruit]	0
46	Sanglier	ḥaluf	[ʔaħəluf]	1	[xənzir]	1	[halufa]	1
47	Flûte	zemara	[-]	0	[musiqa]	0	[zəmara]	1
48	Pioche	fes	[haʃaja]	0	[fəs]	1	[fəs]	1
49	Hibou	bururu	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1
50	Entonnoir	lambuṭ	[gluglu]	0	[felmou]	0	[-]	0
51	Mouche	debana	[-]	0	[dəba:na]	1	[derange]	0
52	Raisin	la'neb	[laʕneb]	1	[ʕanba]	1	[ʕnəb]	1
53	Cheval	'ud	[lʕud]	1	[ħṣan]	1	[ʕud]	1
54	Clé	meftaḥ	[məftaħ]	1	[məftaħ]	1	[klɛ]	1
55	Drapeau Dz	la'lam	[ferar]	0	[laʕlam]	1	[bof]	0
56	Paon	ferḫṭawes	[ṭawəs]	1	[-]	0	[-]	0
57	Téléphone	tilifun	[allo]	0	[nokia]	0	[tɛlɛfon]	1
58	Grenouille	mgergra	[-]	0	[-]	0	[-]	0
59	Figue	beḫsis	[bəxsisa]	1	[bəxsis]	1	[bəxsis]	1
60	Hérisson	genfud	[aqenfud]	1	[genur]	0	[-dʒaməʕ]	0
61	Œuf	biḍ	[melala]	0	[bajḍʔa]	1	[bidʔa]	1
62	Montagne	ǧbel	[-]	0	[dʒbəl]	1	[nəʒ]	0
63	Araignée	rtila	[khhhh]	0	[rtila]	1	[-]	0
64	Pigeon	ḥmama	[agtit]	0	[etir]	0	[j'aime]	0
65	Bébé	bebe	[abɛbɛ]	1	[wləd]	0	[bɛbɛ]	1
66	Citron	qares	[tefah non]	0	[qarəs]	1	[-]	0
67	Chien	kelb	[kalb]	1	[kalbun]	1	[kalb]	1
68	Etoile	neǧma	[-]	0	[noir]	0	[-]	0
69	Fourmi	nemla	[nəmla]	1	[baʕuʃa]	1	[nəmla]	1
70	Diadème	'aṣaba	[taʕaṣʔabt]	1	[-]	0	[-]	0
Total Score **TDK** avant **TMRD**			Score Stricte **AM**	**32**/70	Score Stricte **MM**	**38**/70	Score Stricte **AK**	**30**/70

Tableau 91 : réponses des aphasiques au TDK (Dr) strict (avant application de la TMRD)

4.2 Analyse et discussion des résultats du TDK(Dr) avant TMRD.

Ce tableau nous donne les résultats de nos trois aphasiques daridjophones, au test TDK(Dr) strict dans sa version daridja. La consigne est émise en daridja et la communication avec ces patients se fait exclusivement en daridja. Il sera de même lors de la rééducation par la TMRD.

- La patiente A.M. : en pré-test a présentée un score faible de 32/70 au TDK(Dr), dont 13 items sans aucune réponse et 25 items avec des erreurs (des paraphasies, des néologismes des stéréotypies). Il faut signaler cependant une adhérence aux schèmes du kabyle dans l'item [05][ʔaxelxal] pour bracelet que nous avons accepté, car en daridja c'est [xalxal] et d'autres que nous avons rejeté car non usité en daridja [06][zumbila] (*tazumbilt* en kabyle et *sapin* en français) au lieu de *snober* attendu, [10] [mezuɣa] pouren kabyle) oreille (qui se rapproche de *tamezzuɣt* en kabyle) au lieu de *uden* attendu, [44] [ʔazrəm] pour serpent en kabyle au lieu de *hneš*, [61] [mellala] pour œuf au lieu de *bayda* ou *ɛadma* comme usité en daridja. Des lexèmes en kabyle, qu'elle incorpore dans des schèmes de daridja, [10] mezuɣa de

amezuɣ, [19] [zemura] de *azemur* en kabyle au lieu de *zituna* attendu en daridja du kabyle il faut signaler la répétition du même néologisme [haʃaja] pour les items [48] et sakur [34].

- Le patient M.M. : à obtenu un score en déca du seuil pathologique et légèrement supérieur à celui de A.M., avec 38/70. Dont 12 items sans réponses et 20 items pour les autres erreurs, telles que des néologismes pour l'item [50] *felmu* avec entonnoir au lieu de *lembut* attendu, le terme de *genur* pour l'item [60] pour *genfud* ou hérisson. On aurait pu accepter la réponse *nokia* pour l'item [57] car il s'agit d'une marque de téléphone, mais malgré notre intervention en expliquant qu'on ne demande pas la marque, mais l'appareil en lui-même c'est quoi, on avait qu'une seule réponse *nokia.*

- Le patient A.K. : à présenté le score le plus faible 30/70. Dans ces 40 réponses non comptabilisées, on retrouve 21 réponses erronées et 19 items sans réponses. Ce patient utilise beaucoup de termes en français. Certes, on retrouve des emprunts français dans la daridja, mais on ne pouvait pas accepter toutes ces réponses en français. Si les termes de [01] ballon et [06] sapin ont été acceptés comme réponse juste, car ils sont très souvent utilisés en daridja, les réponses [20] [œil] ou [45] [fruit] en usage surtout dans la langue française ont été refusés.

4.3 Résultat du TDK (Dr) strict après rééducation à la TMRD

Réponses des aphasiques au TDK (Dr) strict (Après application de la TMRD)

N°	Item en français	Item en daridja	Réponses Mme **A.M**	SS	Réponses Mr **M.M**	SS	Réponses Mr **A.K**	SS
01	Ballon	balone	[balonə]	1	[ba:lun]	1	[balon]	1
02	Tortue	fekrun	[fəkrunə]	1	[fəkrun]	1	[fəkrun]	1
03	Pain	ḫubz	[kəsra]	1	[xubzdar]	1	[kəsra]	1
04	Vache	begra	[waqrifa]	1	[begra]	1	[zayla]	0
05	Bracelet	xelxal	[ʔaxəlxal]	1	[xəlxa:l]	1	[brasʾet]	0
06	Sapin	snober	[ʃeğra]	1	[sejra]	1	[sapin]	1
07	Poulet	ğağa	[ʤadʒa]	1	[ʤa:ʤa]	1	[ʤadʒa]	1
08	Train	mašina	[maʃina]	1	[maʃina]	1	[trɛn]	1
09	Guêpe	buzenzel	[buzelzel]	1	[buzənza:l]	1	[nahla]	0
10	Oreille	uden	[məzuɣa]	0	[udən]	1	[ludən]	1
11	Chameau	ğmel	[ʤməl]	1	[ʤməl]	1	[naqa]	1
12	Maïs	ğbâr	[nsitu]	0	[leʤbar]	1	[majiz]	1
13	Aiguille	bra	[bra]	1	[bra]	1	[ləbra]	1
14	Hirondelle	ḫutayfa	[zawec]	1	[-]	0	[irondəl]	1
15	Fibule	bzima	[mebruš]	0	[-]	0	[broche]	1
16	Escargot	buğağlelu	[-]	0	[buʤəɣla:l]	1	[-]	0
17	Palmier	naḫla	[naxla]	1	[naxla]	1	[naxla]	1
18	Ane	ḥmâr	[ħmar]	1	[ħimar]	1	[ħmar]	1
19	Olive	zitun	[zəjtun]	1	[zitun]	1	[zitun]	1
20	Œil	‘in	[ʕajn]	1	[ʕin]	1	[ʕajn]	1
21	Cigogne	belareğ	[-]	0	[bəlarəʤ]	1	[-]	0
22	Ceinture	sebta	[ħzama]	1	[sebta]	1	[sebta]	1
23	Papillon	ferṭeṭu	[fərṭʾəṭʾu]	1	[papijon]	1	[papijon]	1
24	Cuillère	muğurfa	[muɣrəf]	1	[muɣrəf]	1	[mɣirfa]	1
25	Lapin	gnina	[gnin]	1	[gnina]	1	[gnina]	1
26	Datte	tmer	[tmər]	1	[tamr]	1	[tamr]	1

27	Cartable	kartab	[akurtabl]	1	[miħfaḍa]	1	[kartabl]	1
28	Poussin	felus	[felus]	1	[farx]	1	[felus]	1
29	Pilon	mehraz	[məhrəz]	1	[mahraz]	1	[-]	0
30	Scorpion	ʻagrab	[ʕaqrab]	1	[ʕargab]	0	[scorpion]	1
31	Main	yad	[yedin]	1	[jad]	1	[yadin]	1
32	Chat	qaṭ	[minuʃa]	1	[qaṭʾa]	1	[qaṭʾa]	1
33	Gland chên	baluṭ	[bəluṭ]	1	[beluta]	1	[fruit]	0
34	Hache	šaqur	[aʃaqur]	1	[ʃaqur]	1	[ʃaqur]	1
35	Caméléon	ṯaṯa	[ɵatɵ]	1	[ɵatɵ]	1	[ɵatɵ]	1
36	Lettre	briya	[briya]	1	[brija]	1	[lɛtr]	1
37	Moustique	namussa	[namus]	1	[namussa]	1	[namussa]	1
38	Figue barb	kar mus	[karmus]	1	[kərmus]	1	[lkarmus]	1
39	Chèvre	maʾza	[maʕza]	1	[maʕza]	1	[blanʃet]	0
40	Ballonnet	nebula	[nəbula]	1	[benbula]	1	[balon]	1
41	Huile d'oliv	zit	[zit]	1	[zit]	1	[zit]	1
42	Coq	serduk	[asərduk]	1	[dikun]	1	[sərduk]	1
43	Mosquée	ğama'	[adʒaməʕ]	1	[dʒaməʕ]	1	[dʒaməʕ]	1
44	Serpent	ḥnaš	[lahnec]	1	[ħnəʃ]	1	[ħnəʃ]	1
45	Poire	lanğaṣa	[landʒasʔ]	1	[lanğasʔ]	1	[landʒasʔ]	1
46	Sanglier	ḥaluf	[ʔaħəluf]	1	[xənzir]	1	[haluf]	1
47	Flûte	zemara	[ʔaʒewaq]	1	[zemara]	1	[zəmara]	1
48	Pioche	fes	[ʃaqur]	1	[fəs]	1	[fəs]	1
49	Hibou	bururu	[bururu]	1	[bururu]	1	[bururu]	1
50	Entonnoir	lambuṭ	[ləmbuṭʔ]	1	[ləmbuṭʔ]	1	[lambutʔ]	1
51	Mouche	debana	[debana]	1	[dəbana]	1	[debana]	1
52	Raisin	laʾneb	[laʕnab]	1	[laʕnəb]	1	[ʕnəb]	1
53	Cheval	ʻud	[ʕud]	1	[ləħṣʔaːn]	1	[ʕud]	1
54	Clé	meftaḥ	[məftaħ]	1	[lməftaħ]	1	[klɛ]	1
55	Drapeau Dz	laʾlam	[ʕalam]	1	[ʕlam]	1	[ʕlam]	1
56	Paon	ferḫṭawes	[ṭawəs]	1	[ṭawəs]	1	[plumant]	0
57	Téléphone	tilifun	[tilifun]	1	[tilifun]	1	[tɛlɛfon]	1
58	Grenouille	mgergra	[-]	0	[mgurgra]	1	[krapo]	1
59	Figue	beḫsis	[bəxsis]	1	[lbəxsis]	1	[bəxsis]	1
60	Hérisson	genfud	[ʔaqənfud]	1	[qənfud]	1	[-]	0
61	Œuf	biḍ	[ɛadma]	1	[bajḍa]	1	[bida]	1
62	Montagne	ğbel	[dʒbəl]	1	[dʒba :l]	1	[dʒbal]	1
63	Araignée	rtila	[rtila]	1	[rtila]	1	[rtila]	1
64	Pigeon	ḥmama	[ħmama]	1	[ħmama]	1	[ħmama]	1
65	Bébé	bebe	[bɛbɛ]	1	[ṣʾabi]	1	[bɛbɛ]	1
66	Citron	qares	[lqarəs]	1	[qarəs]	1	[qarəs -]	1
67	Chien	kelb	[kalb]	1	[kalb]	1	[kalb]	1
68	Etoile	neğma	[nədʒma]	1	[nədʒma]	1	[nədʒma]	1
69	Fourmi	nemla	[nəmla]	1	[nəmla]	1	[nəmla]	1
70	Diadème	ʻaṣaba	[ʔaṣʾabat]	1	[tədʒ]	1	[biʒu]	0
Total Score **TDK** aprés **TMRD**			Score Stricte **AM**	**64**/70	Score Stricte **MM**	**67**/70	Score Stricte **AK**	**59**/70

Tableau 92 : réponses des patients aphasiques au TDK (Dr) strict (Après TMRD).

4.4 Analyse et discussion des résultats du TDK(Dr) strict après TMRD.

Le TDK(Dr) dans sa version daridja nous a permis de montrer les effets bénéfiques de la TMRD. En comparant les scores de la dénomination en daridja au départ avant toute rééducation par la thérapie mélodique et rythmée, avec les scores de la dénomination en daridja à la fin de la rééducation.

La patiente A.M., est passé d'un score de 32/70 à un score de 64/70, un score nettement supérieur au seuil pathologique et en dessus de la moyenne des sujets saints. On ne retrouve que six erreurs, avec trois items sans réponses pour le [16] escargot, [21] cigogne, [58] grenouille et des termes en kabyle avec des schèmes en daridja *mezuɣa* pour l'item [10]oreille et *mebruʃ* pour l'item [15]fibule, et locution de *ansitu* « j'ai oublié » pour l'item [12] de maîs.

Le patient M.M., avec un score de 67/70, fait mieux que certains scores de sujets normaux, c'est le plus haut score obtenu parmi les patients aphasiques dans notre étude, avec le TDK strict dans ses trois versions arabe classique, kabyle ou daridja. Parmi ces trois échecs, il y a deux items sans réponses et une paraphasie phonémique.

Le patient A.K., réalise également un très bon score. L'amélioration est nette par rapport à son score de départ, il passe ainsi d'un score de 30/70 à un score de 59/70, soit un gain de 29 points. Avec 4 items sans réponses et 7 réponses erronées dont des paraphasies et autres...

Le TDK(Dr) nous a révélé une amélioration des scores de la dénomination en dardija ce qui confirme l'efficacité de la thérapie mélodique et rythmée en daridja, des améliorations plus marqué que celle en arabe classique et en kabyle.

Les effets de la TMRD sont palpables par les résultats obtenus avec le score du TDK(D). Ces scores que nous avons réalisés avant et après la thérapie mélodique et rythmée en daridja. Une fois de plus, nous n'avons pas détaillé la rééducation en elle-même. Ce n'est pas l'objet dans cette étude, nous avons déjà détaillé la technique dans la partie théorique. Nous nous sommes intéressés aux scores finaux qui révèlent l'efficacité de cette technique.

L'un des effets directs de la TMRD est visible dans cette réponse du patient M.M., avec l'item [4] [xelx:al] où l'on remarque une accentuation sur les voyelles longues, une empreinte du travail sur la mélodie lors des séances de TMRD.

4.5- Conclusion sur la TMRD

La thérapie mélodique et rythmée en daridja ou TMRD est la thérapie qui a donné le meilleur résultat parmi ceux de la TMR Algérienne, donc mieux que ceux de la TMRA avec l'arabe classique et celle de la TMRK avec le kabyle.
Je pense que le secret de cette réussite réside dans l'utilisation de la langue la plus prisée des Algériens. Il se trouve aussi qu'elle est la langue maternelle de la plupart des Algériens, les Kabyles entre autre. Les Algériens dans leur majorité comprennent et parlent la daridja certes avec des variantes, mais l'inter-compréhenssion est toujours de mise.

Nous pensons que la daridja fait naître une complicité dans la relation entre le thérapeute et le patient. Elle permet de renforcer ce lien de confiance face à une conscience comme c'est le cas des langues maternelles en générale . Il semble que chez nous, la daridja possède ce plus qui permet de nouer un lien, mieux que lors de l'utilisation exclusive de l'arabe classique ou de l'amazigh uniquement lors des thérapies.

Discussion Générale

III- Discussion Générale

Nous avons créé un test de dénomination le TDK ou Test de Dénomination Kabyle, nous avons suivi des étapes que nous avons décrites une à une, après l'avoir étalonné et validé, nous avons testé notre test sur des patients aphasiques kabylophones.

Le test fut utilisé une première fois en tant que test d'évaluation et de rééducation sur un échantillon de 05 cinq aphasiques. Nous avons établi des aides et des facilitations qui permettent aux thérapeutes de faire de cet outil un moyen d'évaluation et de suivi, ou bien de l'utiliser en tant qu'instrument thérapeutique en procédant à la rééducation grâce aux différentes aides que nous avons mis à leur disposition.
Les résultats furent satisfaisants lors de la rééducation. L'introduction de l'aide rythmique et une nouveauté dans le milieu clinique algérien. Cette aide rythmique fut d'un grand apport surtout pour les patients en « manque de mot » ou qui présentent « un mutisme », l'efficacité lors de démutisations fut confirmée dans d'autres études ayant porté sur d'autres aphasiques.

En abordant les tests de la TMR Algérienne (TMRA, TMRK, TMRD), nous avons réutilisé le test de TDK dans un but strictement d'évaluation (version du TDK stricte ou autonome) pour faire des évaluations en pré et post test de la TMR Algérienne. Si le TDK fut appliqué dans sa version originale en kabyle lors de la TMRK, nous l'avons utilisé dans la version arabe classique lors de la TMRA en tant que TDK(Ar), et dans une version de daridja en tant que TDK(D) lors de la TMRD. On pourra l'utiliser dans une version française pour les francophones, ce qui confirme que c'est un test de dénomination conçu pour le parler algérien avec ses multiples variantes, on devrait le rebaptiser par le TDA ou test de dénomination algérien et faire une évaluation en fonction de la réponse de chaque patient. D'ailleurs, c'est l'une des raisons qui nous ont poussés à garder la présentation avec l'aide L2, avec la dénomination en arabe classique, en daridja et en français à la fois.

Nous avons donc au total fait des expérimentations sur 11 aphasiques dont un 01 arabophone 03 daridjophones et 07 kabylophones. Montrant ainsi qu'il est possible de travailler avec les langues maternelles algériennes. L'idéale serait de faire des tests dans tous les dialectes algériens. À défaut de former des thérapeutes issus de ces régions, c'est aux thérapeutes de prendre connaissance du parler de la région où ils exercent. Les résultats ne seront que plus bénéfiques en travaillant avec les langues maternelles.

Conclusion Générale

IV- Conclusion générale

Nous avons tenté, tout au long de ce travail, de mettre en pratique des connaissances neurolinguistiques et psycho cognitives au service des thérapeutes et des patients du milieu clinique algérien.

Nous avons proposé l'élaboration d'un test de dénomination et l'adaptation d'une technique thérapeutique en Orthophonie, pour enrichir notre testhothéque sur les troubles du langage en générale et de l'aphasiologie en particulier.

Nous avons insisté sur la vulgarisation du « parler algérien ». Les cliniciens, praticiens et thérapeutes algériens du langage, doivent connaître et maîtriser le « parler algérien », dans sa diversité et sa complexité avant de se lancer dans la thérapie. Cette connaissance est un prérequis.

Les productions langagières de notre société sont soumises à des critères linguistiques spécifiques qui en font de notre parler en particulier et des parlers maghrébins en générale des objets d'étude à explorer et à expliciter. La diglossie, le bilinguisme, le multilinguisme, la diversité des emprunts, les glissements, les interférences sont une richesse qu'on doit fructifier. La notion théorique de syllabe que tous locuteurs acquièrent inconsciemment, doit être maîtrisée par le thérapeute mieux que les autres. Ceci permettra de transcrire fidèlement les productions orales et écrites des patients, de les évaluer concrètement et de suivre leur évolution avant et après thérapie.

Afin d'améliorer au mieux nos prises en charge sur le plan thérapeutique, en tant que médecin chercheur en neurolinguistique, on se devait de proposer une évaluation spécifique normalisée au parler algérien. C'est ce que nous avons réalisé dans une première étape avec l'élaboration du test TDK (test de dénomination kabyle), après l'avoir validé et étalonné. Nous l'avons testé sur des aphasiques kabylophones et les résultats furent encourageants. Dans une seconde étape, nous avons adapté une technique française de rééducation orthophonique au contexte clinique algérien que nous avons appelé la TMR Algérienne et qui se retrouve sous trois versions différentes : la TMRA pour l'arabe classique, la TMRK pour la version kabyle et la TMRD pour la daridja. Lors de l'expérimentation de la TMR Algérienne, nous avons réutilisé le TDK selon les trois versions kabyle, arabe classique et daridja. On pourra rebaptiser le TDK en TDA un test de dénomination algérien, c'est possible et réalisable, un projet qui entre dans nos perspectives. On pourra ainsi, généraliser cette expérimentation aux différentes langues maternelles et dialectes de chaque région d'Algérie. C'est un défi que nous relèverons dans un futur proche avec les orthophonistes et autres cliniciens algériens. À quoi servent nos diplômes, nos études, nos connaissances si on ne les fructifie pas sur le terrain, et si on ne les concrétise pas par des réalisations pratiques.

Nous espérons ouvrir la voie à d'autres projets vers la généralisation d'évaluation spécifique, normalisée et validée aux différents dialectes du parler algérien.

Ce travail qui semble simple à demander des efforts considérables de notre part. Il reste perfectible. On ne prétend pas qu'il est parfait, mais on ne doute pas non plus de la valeur et la plus-value qu'il apportera sur le terrain clinique algérien. Nous avons eu le privilège d'introduire la notion d'écriture et de symbolique rythmique qui sera d'un grand apport pour les praticiens sur le terrain clinique. Nous avons dépoussiéré la notion de syllabe dans la langue arabe et démontré qu'elle a toujours existé et qu'elle est mal exploitée par les linguistes et les informaticiens arabisants.

Au terme de cette étude, nous avons confirmé nos hypothèses de départ, nous avons voulu (en plus de la proposition d'un test de dénomination et de l'adaptation d'une technique thérapeutique), montrer l'importance de la connaissance de notre langue « le parler algérien », dans sa diversité et sa complexité. Avec ces composantes arabe et amazigh qui fusionnent dans la daridja et où foisonnent les nombreux emprunts de nombreuses autres langues, « le parler algérien » n'a pas livré tous ces secrets.

Espérons que nous aurons contribué à :

- Faire connaître notre parler tel qu'on le pratique aujourd'hui,
- De valoriser les langues maternelles qui constituent notre parler
- De favoriser le soin et la rééducation orthophonique avec nos langues maternelles
- De créer d'autres tests et d'adapter d'autres techniques.

Parmi nos apports, on citera :

- Le jumelage d'images en noir et blanc et de photos couleur pour la dénomination.
- L'aide rythmique et la symbolique rythmique dans le TDK et la TMR.
- La valorisation de la syllabe, de ses différentes structures en langue arabe, en kabyle et en daridja.

Un remède voire une récupération totale est le souhait de tout patient, c'est aussi l'objectif de tout thérapeute. Nous n'avons pas la prétention de dire que nous sommes arrivés à concrétiser cet espoir. Une chose est sûre, nous continuerons de chercher, de proposer, de produire et de participer à toute action et œuvre qui préconise le soin dans toutes ces dimensions. Corriger un trouble, alléger une souffrance, a toujours été et sera notre mission.

Un goût d'inachevé est ressenti à la fin de ce travail. Une consolation, celle de voir des retombées pratiques qui profiterons à nos soignants et à nos soignés.

REFERENCES BILBIOGRAPHIQUES

1. **A**BI-AAD, A. (2007), *« élément pour une dynamique du système vocalique de l'arabe »,* Studi Di Glottodidactica (40*)*, en ligne : http : //www.glottodidactica.net.

2. **A**l-KHALIL IBNU AHMED, A. (20), *« vocalique de l'arabe »,*

3. **A**l-TAMMIMI, J. (2007), *« indices dynamiques et perception des voyelles : étude translinguistique en arabe dialectale et en français »*, thèse de Doctorat d'université, Université lumière, Lyon 2.

4. **B**ASSET, A. (), *« élément pour une dynamique du système vocalique de l'arabe »,* Studi Di Glottodidactica (40*)*, en ligne

5. **B**ARKAT-DEFRADAS.M & EMBARKI, M. (2009), *« mécanismes articulatoires et corrélats acoustique de l'emphase en arabe et en berbère : un état de l'art », Etude de phonétique et linguistique berbères,* hommage à Louali N, Chaker S, Mettouchi A & Phillipson, G (Eds) Peters : Louvain, Paris 21-42.

6. **B**ELIN, C., VANEECKHOUT, P. (1998), *« recovery from non fluent aphasia after melodic intonation therapy: a pet study»,* Neurology.

7. **B**EN CHENEB M., (1922), *« Mots d'origine Turks et persans conservés dans le parler algérien »,* Doctorat es lettres, Université d'Alger*.*

8. **B**ENICHOU, D. (2013), *« Manuel d'application pratique de la TMR »,* Boeck-Solal. Paris.

9. **B**IANCHINI L., (2007) *« L'usage du français au Maghreb »,* constellations francophones, publifarum n°7.

10. **B**RIN F., COURRIER C., LEDERLE E., MASY V., (2011), *« Dictionnaire d'orthophonie ».* Isbergues Ortho-édition.

11. **C**AMBIER, J. MASSON, M., DEHEN, H., (2012), *« Abr2gés de neurologie ».* 13ème éditions Elsevier, Masson, Paris.

12. **C**HELLI A., (2013), *« Manuel didactico-pédagogique d'initiation à la langue berbère de Kabylie ».* édition Achab. Tizi-Ouzou.

13. **C**HELLI M., (1980), *« La parole arabe ».* Édition Sindbad. Paris.

14. **C**HEVALIER L., (2012), *« Elaboration d'un protocole quantitatif et qualitatif de la dénomination orale».* Mémoire pour l'obtention d'un certificat de capacité d'orthophoniste. Sous la direction de Pelage. F Université Victor Segalen Bordeaux2.

15. **D**E PARTZ MP., BILOCQ V., DE WILDE., SERON X., PILLON A., (2001), *«Lexis : tests pour le diagnostic des troubles lexicaux chez le patient aphasique.»,* éd Solal, Marseille.

16. **D**ELOCHE G., HANNEQUIN D., (1997), *«Test de dénomination d'images DO 80 »,* Editions du centre de psychologie appliquée. ECPA, Paris.

17. **D**ERRADJI J., (1999), *« Le français en Algérie : la langue emprunteuse et empruntée »,* le français en Afrique.

18. **E**LIMAM, A. (2003), *« Le Maghribi, alias ed-darija »* Ed. Dar El Gharb.

19. **E**LIMAM, A. (2004), *« Langues maternelles et citoyenneté » »* Ed. Dar El Gharb.

20. **E**LIMAM, A. (2009), *« Du Punique au Maghribi. Trajectoire d'une langue sémito-méditerranéenne »* ENSET Oran, in Synergies pp. 25-38. Tunisie.

21. **E**USTACHE F. et **L**ECHEVALIER.B. (1994), *« Langage et aphasie »* éd. de Boeck Université Bruxelles. 292 p.

22. **F**LEISCH, H., (1974), *« Arabe classique et arabe dialectal »,* In Etudes d'arabe dialectal, Langue arabe et pensée islamique, Dar El Machreq Beyrouth, Liban.

23. **F**ERGUSON, C.A., (1959a), *« The Arabic koine »,* Language n° 35.

24. **F**ERGUSON, C.A., (1959b), *« Diglossia »,* Word n°15.

25. **F**LEISCH, H., (1974), *« Arabe classique et arabe dialectal »,* In Etudes d'arabe dialectal, Langue arabe et pensée islamique, Dar El Machreq Beyrouth, Liban.

26. **G**ATIGNOL P., MARTIN CURTOUD S., *« Batterie informatisée du manque du mot BIMM »,* Ed ECPA. Paris. 2007.

27. **G**AGNEPAIN J. (1994), *« Pour une linguistique clinique »*, Presses Universitaires de Rennes.

28. **G**ARDENER CHLOROS P. (1983), *« Code switching : approches principales et perspectives », In la linguistique, vol 19, fasc2*.

29. **G**AMBIER J.M. **M**ASSON et H. **D**EHEN. (1985), *« Neurologie»* Ed. Abrégés Masson, Paris.

30. **G**IL, R. (2014), *« Abrégés de Neuropsychologie»*, 6éme édition. Elsevier/Masson.

31. **G**UMPERZ, J. (1989), *« Sociolinguistique interactionnelle »,* Université de la Réunion, édition l'Harmattan, Paris. 245p.

32. **G**UYARD, H. (1994), *« Le test du test-pour une linguistique expérimentale »* extrait du livre *« Pour une linguistique clinique ».* Presses Universitaires de Rennes L.I.R.L.

33. **G**OODGLASS, H., KAPLAN, E. (1972), *« the Boston Diagnostic Aphasia Examination »,* Edition du Centre de Psychologie Appliqué ECPA.

34. **G**OODGLASS, H., WINGFIELD, A. (1997), *Anomia: Neuroanatomical and cognitive correlates*. San Diego: Academic Press.

35. **H**ADJ-SALAH, A. (1971), *« la notion de la syllabe et la théorie cinéto-impulsionnelle des phonéticiens arabes », Al-lissaniyyât n°1,* Université d'Alger.

36. **H**ADJ-SALAH, A. (1979), *« Linguistique arabe et linguistique générale. Essai d'épistémologie du 'ilm al 'arabiya », Thèse de Doctorat d'Etat,* Université Sorbonne, Paris.

37. **H**AMEAU, S. (2013), *« La prise en charge orthophonique du patient aphasique bilingue/multilingue : données récentes ». Rééducation Orthophonique* n° 253, pp : 260.

38. **H**AMDI, R. (2007), *« La variation rythmique dans les dialectes arabes »,* thèse de doctorat, Université Lumière Lyon et Université *7 novembre, Carthage, Tunisie.*

39. **H**AMMERLATH C. (2000), *« Dénomination Verbe Lexicaux DVL38 »,* Ortho-édition, Paris.

40. **H**ILLIS A.E., & CARAMAZZA A., *« Converging evidence for the interaction of semantic and sublexical phonological information in accessing lexical representations for spoken out put»*, cognitive neuropsychology,12,187_227.

41. **H**JLMESLEV L., (1943). *« Prolégomènes à une théorie du langage »,* trad. Revue par Anne-Marie Léonard, Paris, Minuit, 1968.

42. **I**ZEMRANE, A. (2008), *« Pratique de test pour aphasique en milieu hospitalier algérien à la lumière de la médiation et de la théorie néokhalilienne »,* thèse de Magister, Université d'Alger2.

43. **J**AKOBSON R., (1969) *« Langage enfantin et Aphasie »*, les Éditions de Minuit.

44. **K**ISPARSKY, P. (2003) « *Syllables and Moras in Arabic* », in C. Fréry & R.Van De Vijver (Eds), the syllable in optimality theory, Cambridge University Press, 147-183.

45. **K**OULOUGHLI, D.E. (1994) « *grammaire de l'arabe d'aujourd'hui* », langue pour tous. Pocket

46. **K**OULOUGHLI, D.E. (2007) « *sur la valeur du tanwîn : nouvelle contribution à l'étude du système déterminatif de l'arabe* », Arabica 54(1).

47. **K**OULOUGHLI, D.E. (2007) « *L'Arabe* », PUF, Paris.

48. **L**ABRUNE, L. (2005) *« Autour de la syllabe : les constituants prosodiques mineurs en phonologie du japonais »*,

49. **L**ABRUNE, L. (2006) *« la phonologie du japonais »*, Société de Linguistique de Paris, Paris.

50. **L**AMBERT, J. (2009) « *le quanto syllabique : métrique poétique arabe et rythmique bichrone au Yémen* » HalSHS-00440753, version1 - 11 décembre 2009.

51. **L**E BOT M.C. (1994), *« L'aphasie ou le paradoxe du phénomène »* extrait du livre *« Pour une linguistique clinique »* sous la direction de J. Gagnepain, Presses Universitaires de Rennes L.I.R.L.

52. **L**ECOURS A.R. et F. **L**HERMITE, *« L'aphasie »* Paris, Flammarion, Montréal, Presse de l'Université, 1978.

53. **M**ABROURA, M. (2007), *« L'alternance codique arabe / français »*, Constellations Francophones, 2, 20.12.2007.

54. **M**AHALIA, M. (2013), *« Elaboration d'une épreuve de dénomination pour l'aphasique bilingue français-créole réunionnais »*, mémoire pour l'obtention du Certificat de Capacité d'orthophoniste. Sous la direction de N. Monard, Université Segalen, Bordeaux 2.

55. **M**AHFOUDHI, A. (2007), *« The place of the etymon and the phonetic matrix within Arabic mental lexicon »*, Journal of Arabic and Islamic Studies, 74-102.

56. **M**ARÇAIS, W. (1930a), *« La diglossie arabe »*, L'Enseignement public - Revue pédagogique, tome 104, fasc. 12, p. 401-409, 1930.

57. **M**ARÇAIS, W. (1930b), *« La diglossie: un pèlerinage aux sources »*, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 76 (1)* ,61-98.

58. **M**ARTINET, A. (1953), *« Remarque sur le consonantisme sémitique »*, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 49 (1)* ,67-78.

59. **M**ARCHAND, A. (2006), *« Etalonnage d'une épreuve de dénomination de parties d'objets dérivée du DO 80 »*, mémoire pour l'obtention du certificat de capacité d'orthophoniste. Sous la direction de D. David, Université Claude Bernard, Lyon 1.

60. **M**AWHOUB, M. (2004), *« Prosodie et ordre des constituants de l'énoncé en arabe standard moderne »*, JEP.TALN, Fès, Maroc.

61. **M**AZAUX, JM. (2008), *« Aphasie, évolution des concepts, évaluation et rééducation »*, DES de Médecine physique et de réadaptation.

62. **M**EHLER, J., DOMMERHUES, J., FRAUENFELDER, U., & SEGUI, J. (1981), « *The syllable's role in speek segmentation »*, Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior (20), 298-305. Ngyen, J.

63. **M**ERZOUKI, S. (2007), « *Etude phonotactique du kabyle : phonèmes kabyles et néologismes »*, mémoire de magistère, dirigé par N. Tigziri Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, Algérie.

64. **M**EYNADIER. (2001), « *La syllabe phonétique et phonologique : une introduction.»*, in travaux interdisciplinaires du Laboratoire Parole et Langage, vol.20. Aix en Provence.

65. **M**ORTON, J. (1984), « *La dénomination.»*. Langage 76, 19-30.

66. **N**ESPOULOUS, JL., ROCH-LECOURS A.R., LAFOND D. (1992), *« Protocole Montréal-Toulouse d'examen linguistique de l'aphasie MT86 Isbergues : Ortho-édition.*

67. **P**LAZA M., ROBERT-JAHER AM., GATIGNOL P. (2007), *« Test de Dénomination Rapide pour Adulte »,* éd Mot à Mot.

68. **R**IDOUANE, R. (2002), *« Le statut du schwa en berbère chleuh»*. In Actes des XV^{ème} Journées d'études sur la parole, Nancy, 24-27 juin .pp29-32

69. **R**ONDAL, J. et AL. (1989), *« Troubles du langage, diagnostic et rééducation »*, Pierre MARDAGA,

70. **R**OMAN, A. (1981), " *De la langue arabe comme un modèle général de la formation des langues sémitiques et de leur évolution* ", *Arabica (24) (1).*127-161.

71. **R**YDING, K. (2005), " *A reference grammar of modern Arabic* ", Cambridge, Cambridge University Press.

72. **S**AUSSURE DE F. (1922), *« Cours de linguistique générale »* Paris, Fayot, 2^{e} Édition, 1922, Editions E.N.A.G, 1990.

73. **S**IBAWIH, *« Al kitab »* deux tomes, Dar ihya' al kutub, Beyrouth, 3^{e} Édition, 1983.

74. **S**TAMBAC, M. (1951), *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »* article Enfance, n°5, volume 4, pp. 480-502.

75. **S**NODGRASS, J.C, VANDERWART, M. (1980), " *A standardized set of 260 pictures: Norms for names agreement, image agreement, familiarity, and visual complexity*", Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory, 6,174-215.

76. **T**IGZIRI, N. (2000), « *Etude acoustique descriptive d'un parler berbère (kabyle) »*, Thèse de doctorat Sous la direction de Salem Chaker, INALCO, Paris.

77. **T**IGZIRI, N. (1994), « *Deux notes de phonétique acoustique berbère (kabyle)»*. Corrélats phonétiques. In Etudes et Documents berbères. 11. pp. 217-231.

78. **U**RIEN, J.Y. et **G**UYARD, H. (1996), *« Interrogation et aphasie » revue* Interrogation, Les Pures Presses Universitaires de Rennes.

79. **V**ALLAT-AZOUVI, C. (2008), « *Rééducation de la mémoire de travail »*. Ortho-édition.

80. **V**ALLAT-AZOUVI, C. (2011) ; « *Evaluation et rééducation cognitive de la mémoire de travail chez des patients cérébrolésés »* , Thèse de Doctorat en Neuropsychologie, Université, Paris 6.

81. **V**ANEECKHOUT.P et OZUF.M. (2001) ; « Le langage blessé : reparler après un accident cérébral » éd. Albin Michel

82. **Z**ELLAL, N. (1986) ; *« L'aphasie en milieu hospitalier algérien, étude psychologique et linguistique»*, Doctorat d'Etat ès Lettres Sciences Humaines., Paris III, 3 vol, 700 p.

83. **Z**AHID, A. (1990), " *L'accent en arabe standard moderne: analyse acoustique, perceptive et articulatoire* ", Thèse de Doctorat, Paris.

84. **ابن وحشية النبطي** *" شوق المستهام في معرفة رموز الأقلام" مخطوط ابو بكر احمد بن علي بن قيس بن مختار بن عبد الكريم بن حرثيا الكسداني الكلداني عدد الصفحات 231 . نسخة كتبت في* السبت 20جمادى الأخر 1172 هـ الموافق6 شباط **1759**م.

85. **ابن سينا** *"جوامع علم الموسيقى، مفهوم الشعر "منشورات دا ر الثقافة وللطباعة و النشر، القاهرة، 1978*

86. **ابن منضور الانصاري** *" لسان العرب" دار صادر للطباعة و النشر بيروت لبنان الطبعة الثالثة 2004 . 18 جزء*

87. **عبد العزيز عتيق** : "*علم العروض و القافية* ". دار النهضة العربية .بيروت .لبنان. 211 ص. 1987. الطبعة الثانية . 2011

88. **الخليل ابن احمد الفراهيدي** "*كتاب العين مرتبا على حروف المعجم* ".المحقق **عبدالحميد الهنداوي** الناشر: دار الكتب العلمية 2003.

89. **مصطفى حركات** *" كتاب العروض :العروض العربي بين النظرية و الواقع* ". الناشر: دار الأفاق 2008

90. . **مفتاح عواج** *"الفاتح في العروض و القافية" ، دار أسامة للطباعة* و النشر و التوزيع"، الجزائر ،ط1، .2012

91. **سعيدة براهيمي***" علاج الحبسة بمقاطع من القرءان بتقنية العلاج اللحني الترنيمي"* دكتوراه في الارطوفونيا جامعة الجزائر. 1995

DICTIONNAIRES

01-**A**it AMAR, S. (2017), « *Dictionnaire illustré Français-Tamazight- Arabe- Anglais», édition RICHA ELSAM, Tizi-Ouzou.*

02-**B**ENTALEB, B. (2016), « *Le Grand Dictionnaire Français-Tamazight, Mon maître »,* 3ème *édition RICHA ELSAM, Tizi-Ouzou.*

03-**B**RIN F., COURRIER C., LEDERLE E., MASY V., (2011), *« Dictionnaire d'orthophonie ».* Isbergues, Ortho-édition.

04- **C**AMBIER, J. MASSON, M., DEHEN, H., (2012), *« Abrégés de neurologie »,* 13ème édition Elsevier, Masson, Paris.

05- **C**HERIEF,K J. MASSON, M., DEHEN, H., (2016), *« Iluɣma d useɣti n aseggas wis 4 n ulmud amenzu »,* edition Richa Elsam, Tizi-Ouzou.

06- **D**ALLET, J-M. (1982), « *Dictionnaire kabyle – français. Société des Etudes Linguistiques et Anthropologiques de France* », Paris.

07- **D**UBOIS, J. et al. (1994), « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* », édition Larousse, Paris.

08- **M**OUNIN, G. (2004), *« Dictionnaire de linguistique ».* 4ème éditions Ed : Quadrige, Paris

SITOGRAPHIE

http://spell.psychology.wustl.edu/Rossion_stimuli/ *consulté le 05.07.2014 à21h*
http://lpnc.univ-grenoble-alpes.fr/jean-luc-roulin *consulté le 23.07.2014 à 23h* sur webcom.upmf-grenoble.fr/Banque images/imgcat.php
http://www.langue-arabe.fr/IMG/pdf/ecriturearabe_50fiches.pdf *consulté le 14.01.2013 à 23h*
http://www.lscp.net/persons/ramus/docs/idlang99.pdf *consulté le 15.06.2015 à 23h*
http://www.ummto.dz/IMG/pdf/memoirechebiebnabi2011bon.pdf *consulté le 1.05.2014 à10h*
https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01129080/file/2014NICE2033.pdf *consulté le 23.08.2014 à 23*
https://urnop-alger2.com/images/alphabet_kabyle_2016.pdf *consulté le 25.03.2017 à 22h*
https://urnop-alger2.com/images/phonetique_kabyle_tab2016.pdf *consulté le 25.03.2017à 22h*
https://sites.google.com/site/alarood/r3/Home/lesaneyyat *consulté le 30.04.2015 à22h*
https://www.youtube.com/watch?v=CDyc008-FwA *consulté le 17.06.2017 à16h*
https://www.youtube.com/watch?v=6I9kYGWdD0Q *consulté le 17.06.2016 à20h*
https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D8%B1%D9%88%D8%B6 *consulté le 09.09.2016 à 23h*
https://sites.google.com/site/alarood/r3/Home/lesaneyyat *consulté le 13.04.2016à10h*
http://www.afcpparole.org/doc/Archives_JEP/2004_XXVe_JEP_Fes/actes/arabe2004/PFMM18.pdf *consulté le 17.09.2016 à21h*
https://www.erudit.org/revue/rql/1986/v16/n1/602578ar.pdf *consulté le 11.10.2016 à 20h*
http://wadod.org/vb/showthread.php?t=2968 *consulté le 23.11.2016 à 21h*
http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/7673.pdf *consulté le 03.01.2017à 24h*
http://www.startimes.com/f.aspx?t=12085492 *consulté le 15.03.2017à 22h*

Université d'Alger 2
Faculté des Sciences Sociales
Département d'Orthophonie

APPROCHE NEUROLINGUISTIQUE DE L'APHASIE DANS LE PARLER ALGÉRIEN. DIAGNOSTIC ET REEDUCATION.

Élaboration d'un test le TDK et adaptation d'une technique thérapeutique la TMR

THÈSE DE DOCTORAT
Présentée en vue de l'obtention du grade
De DOCTEUR EN SCIENCES
En : ORTHOPHONIE

Par : Abdellatif IZEMRANE

Sous la direction du :
Professeure Nacira ZELLAL

Tome II: Annexes

Il est Indispensable que l'étude du coran et de la tradition soit précédée de celle des sciences linguistiques.

Ibn Khaldun, *la Muqaddima VI*

Liste des Abréviations et Acronymes

AIT : Accident Ischémique Transitoire

AVC : Accident Vasculaire Cérébral

ap.J.-C: avant Jesus Christ

av.J.-C: après Jesus Christ

BDAE : Boston Diagnostic Aphasia Examination

BNT : Boston Naming Test

BIMM : Batterie Informatisée du Manque du Mot

CMEP : Comité Mixte d'Evaluation et Prospective

CVC : Consonne Voyelle Consonne

CVV : Consonne Voyelle Voyelle

CVCC : Consonne Voyelle Consonne Consonne

CVVC : Consonne Voyelle Voyelle Consonne

D.A.F : Daridja. Arabe. Français

DO80 : Test de Dénomination Orale 1980

DRA : Test de Dénomination Rapide pour Adulte

DVL 38 : Dénomination de Verbe Lexicaux

TAA : Total Avec Aide des réponses correctes

TDA : Test de dénomination algérien

TDK : Test de dénomination kabyle

TFA : Total en Fonction d'Aide

TMR : Thérapie Mélodique et Rythmée

TMR Alg : Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne

TMRA : Thérapie Mélodique et Rythmée en Arabe classique

TMRD : Thérapie Mélodique et Rythmée en Daridja ou Arabe dialectal

TMRK : Thérapie Mélodique et Rythmée en Kabyle

TSA : Total Sans Aides des réponses correctes

NSC : Niveau Socio-Culturel

NP : Nombre Total de Proposition d'Aide

MIT : Melodic Intonation Therapy

MTA : Montréal Toulouse Algérien

MT86 : Montréal –Toulouse 1986

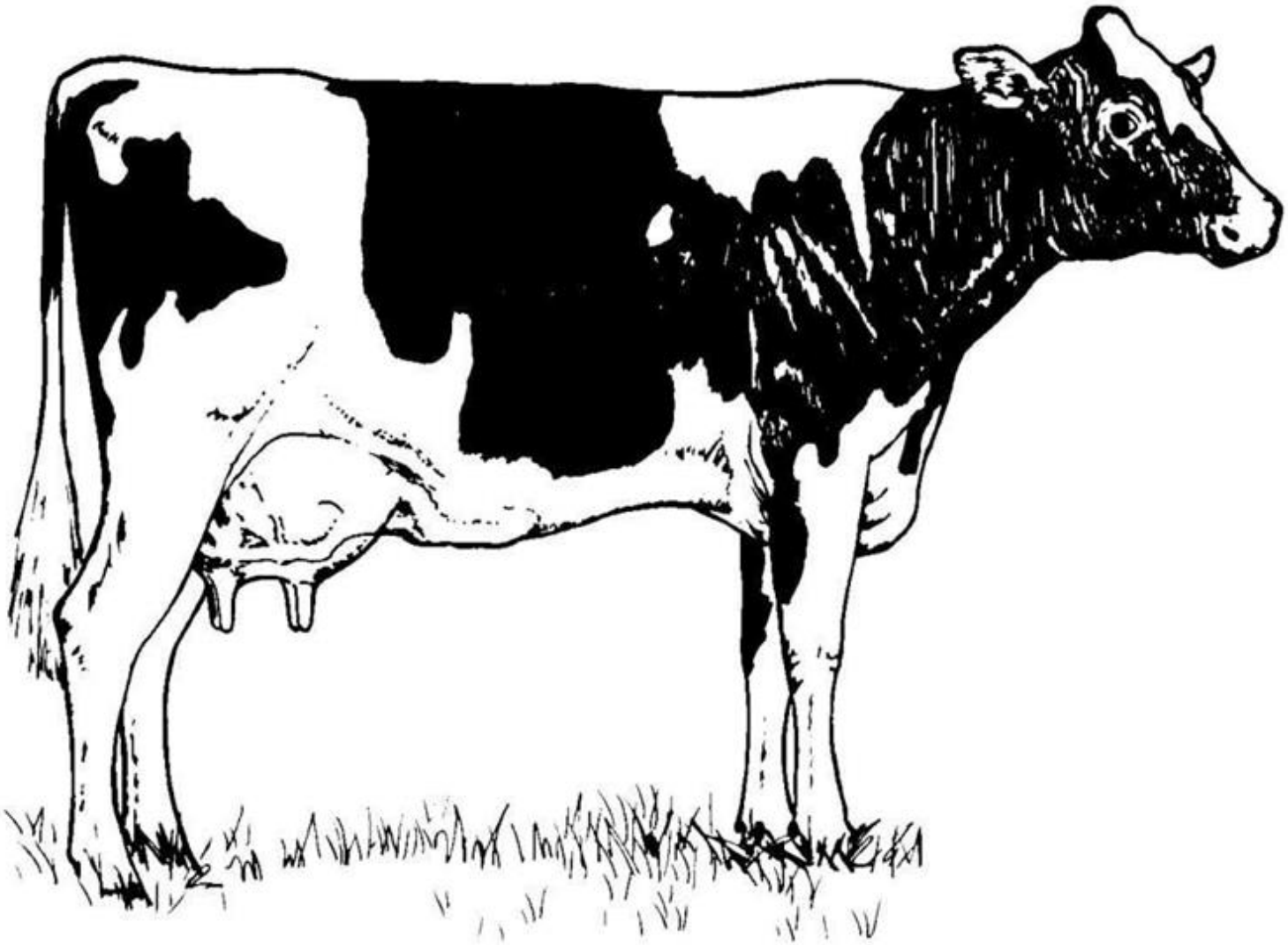
URNOP : Unité de Recherche en Neuroscience Orthophonie et Phoniatrie

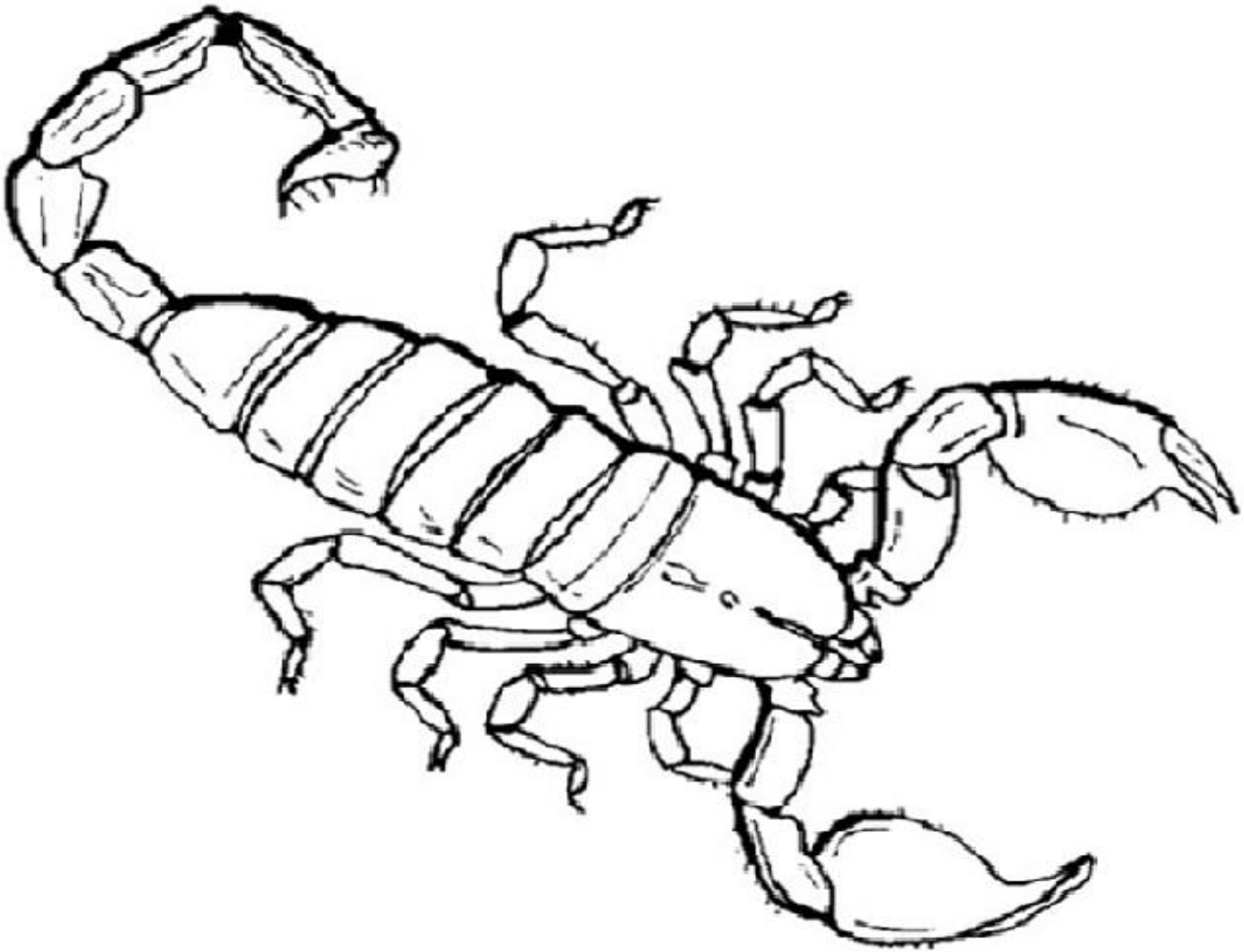
Sommaire Annexes

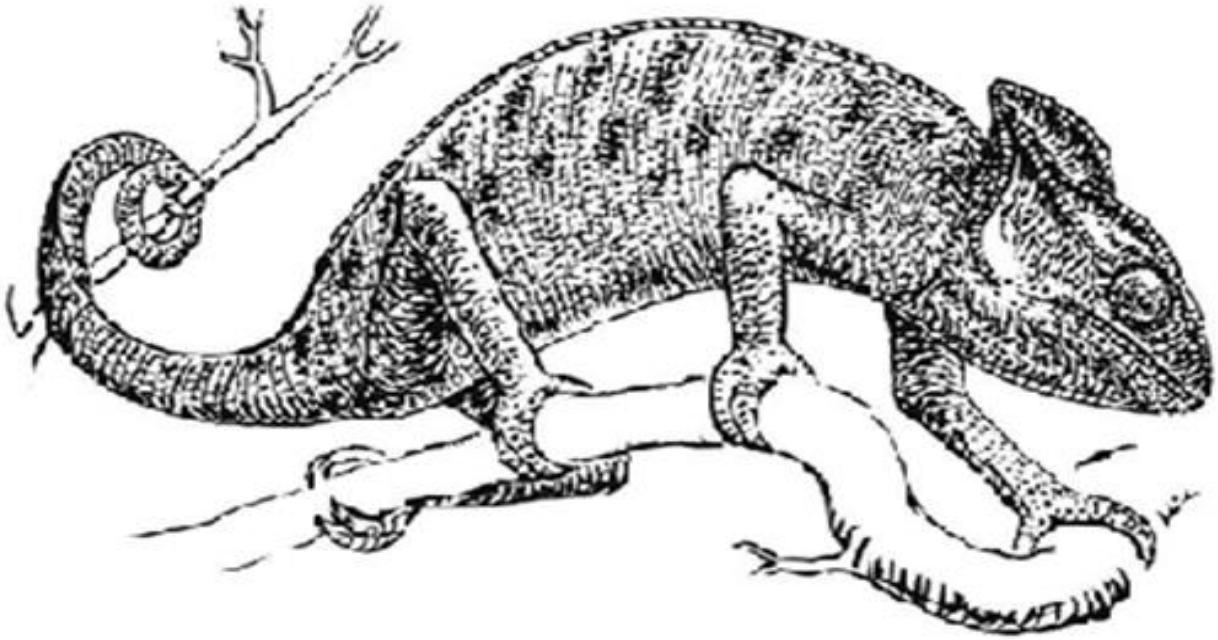
1- Les 70 items du TDK
2- Les aides et facilitations du TDK
3- Les données statistiques
4- Le manuel d'application de la TMRA
5- Le manuel d'application de la TMRK
6- Le manuel d'application de la TMRD
7- Corpus Arabe et transcription alphabétique
8- Corpus Kabyle et transcription alphabétique
9- Corpus Daridja et transcription alphabétique
10- Glossaires Arabe -Français -Anglais
11- Divers
- critères de sélections des items du TDK
- fiche de collecte des réponses du TDK
- fiche de renseignement
- livret de cotation
- critères de sélection des items
- avis de validation des tests.....

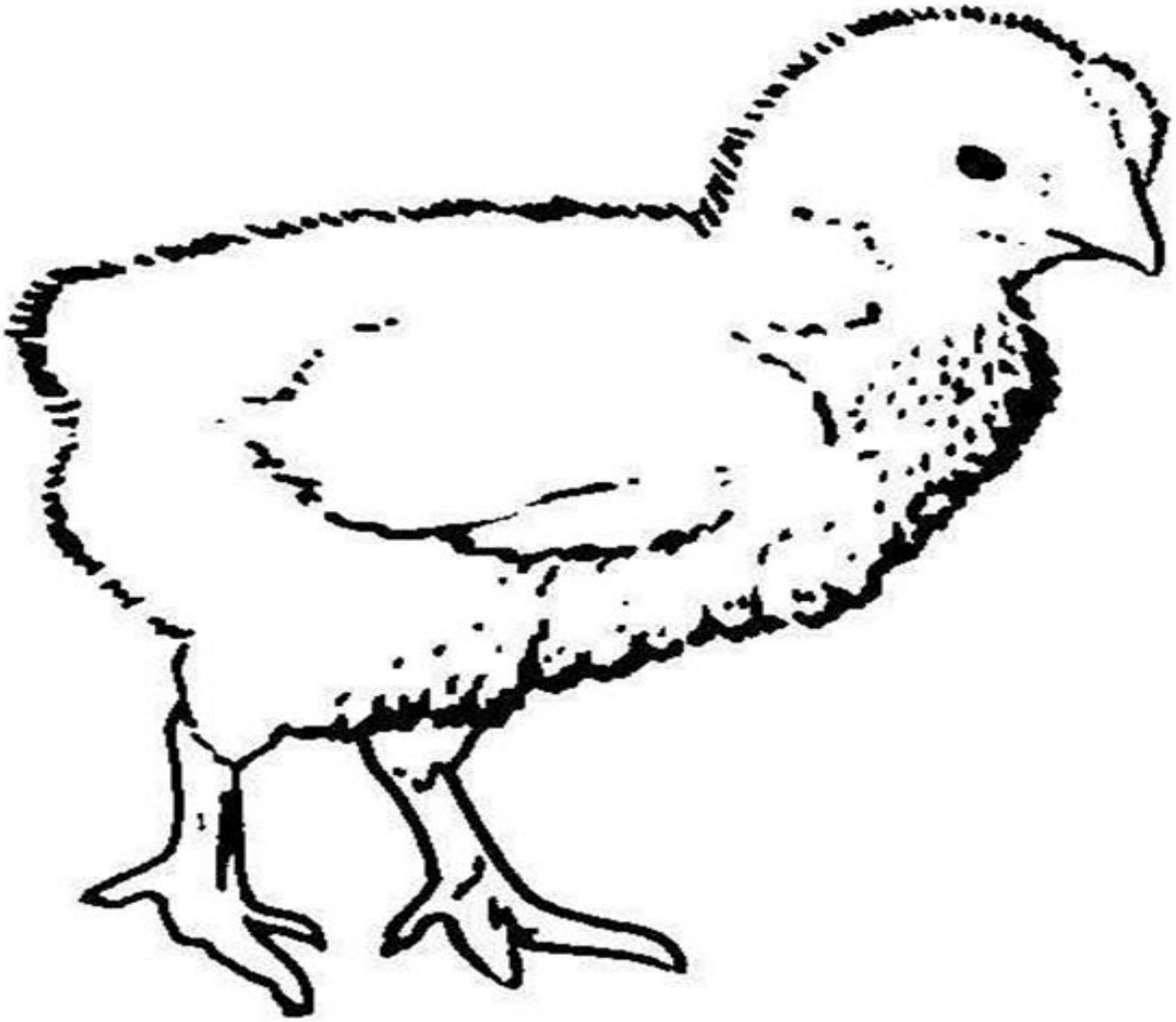
Annexe 1

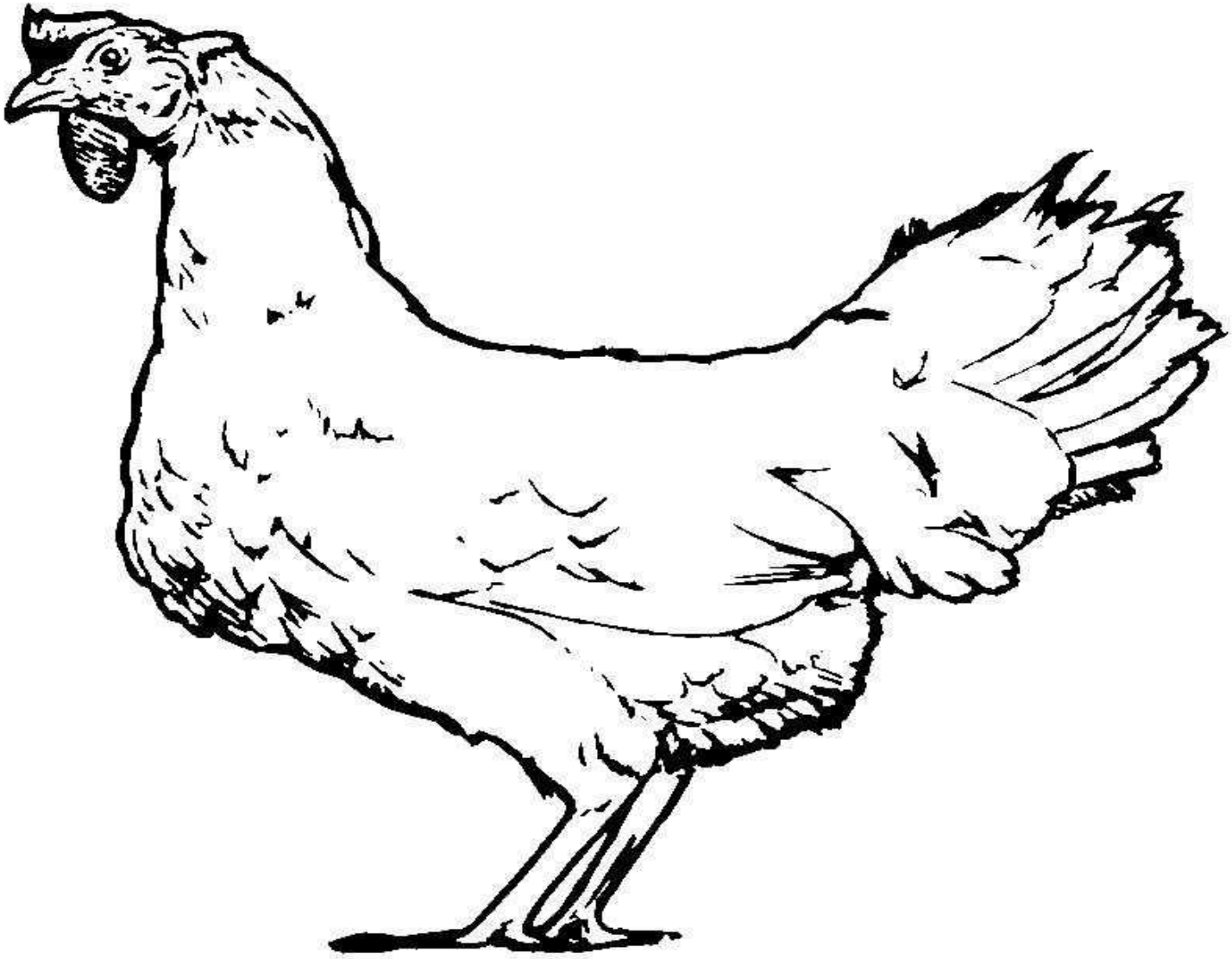
Planches d’images du TDK

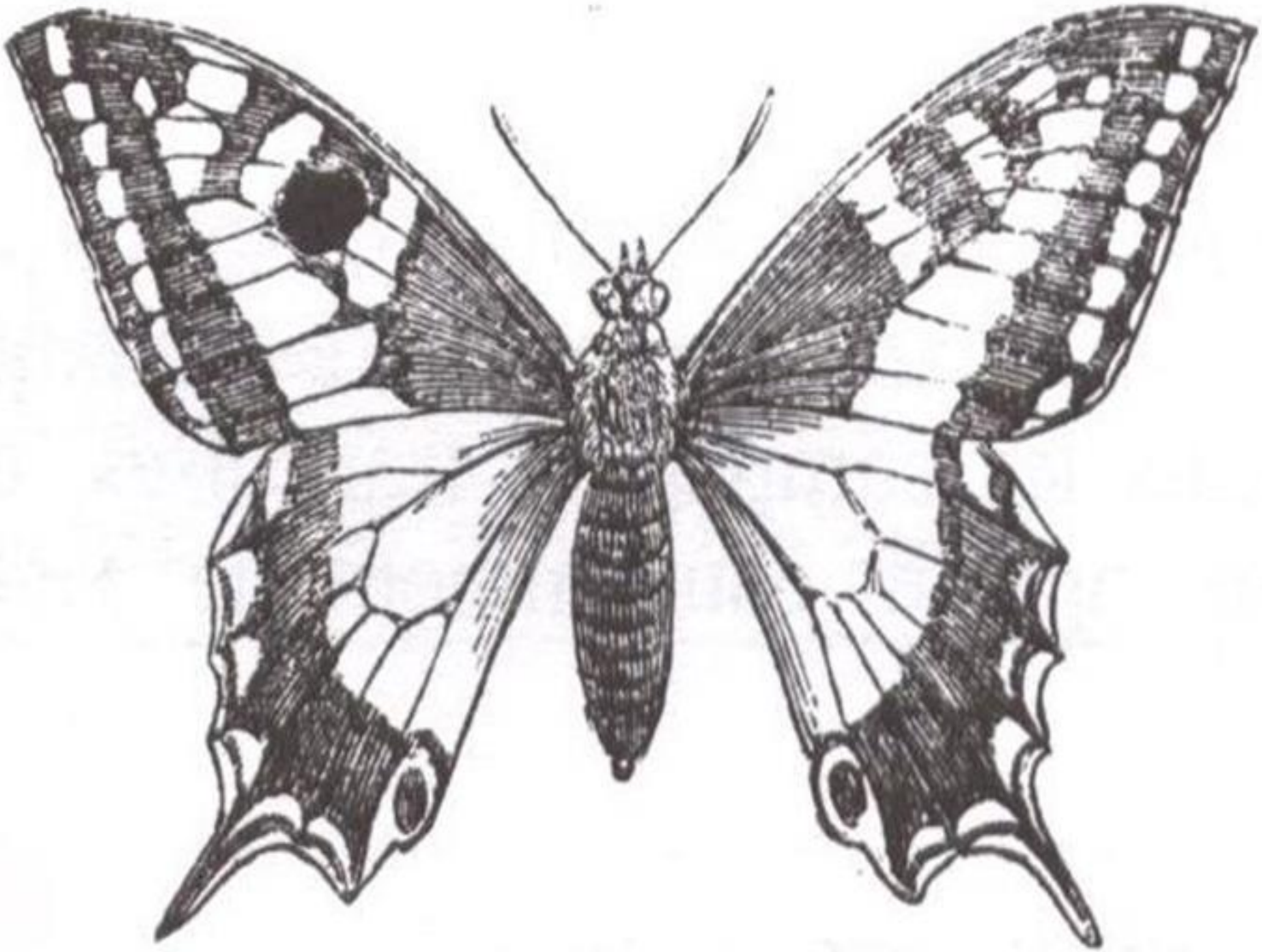


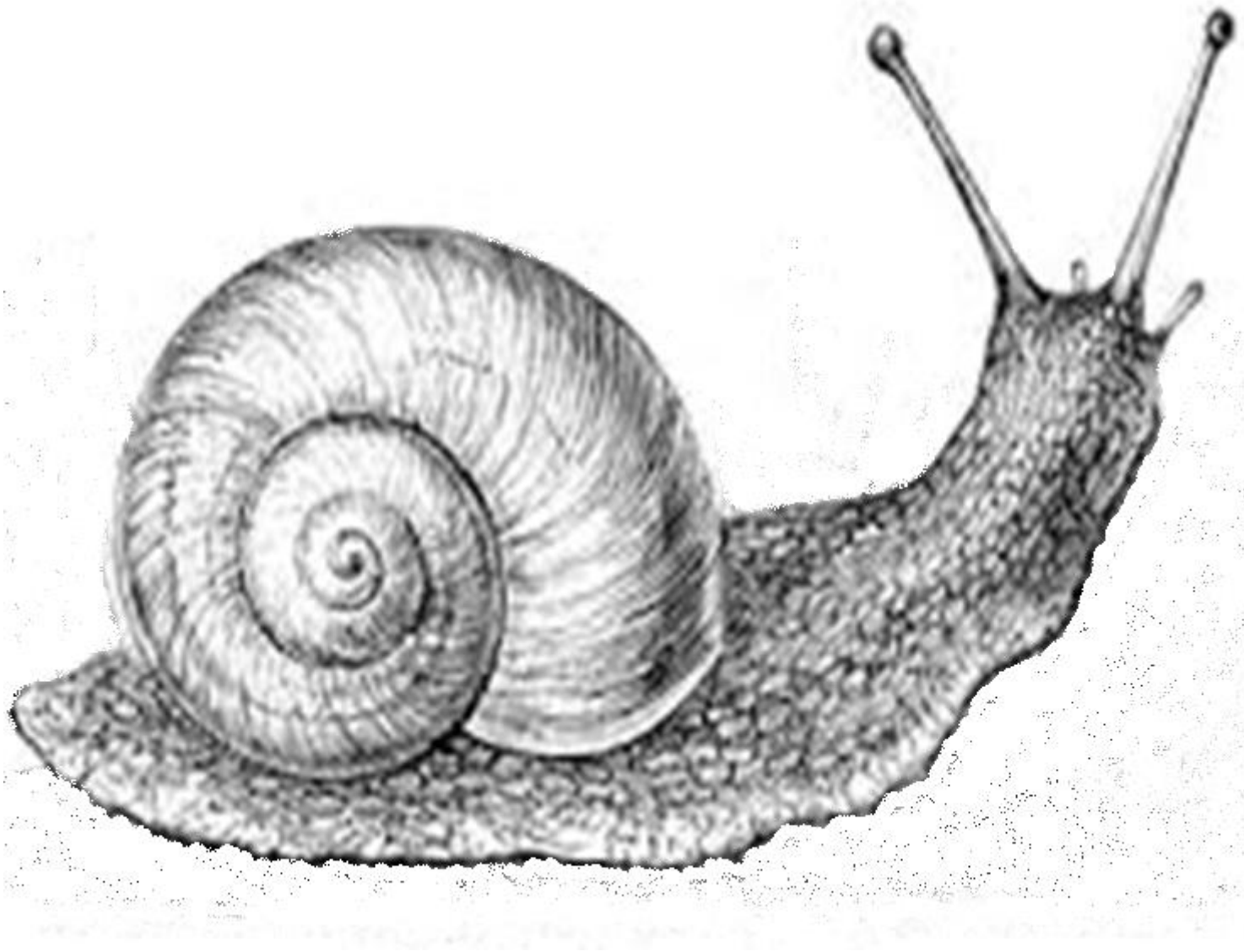


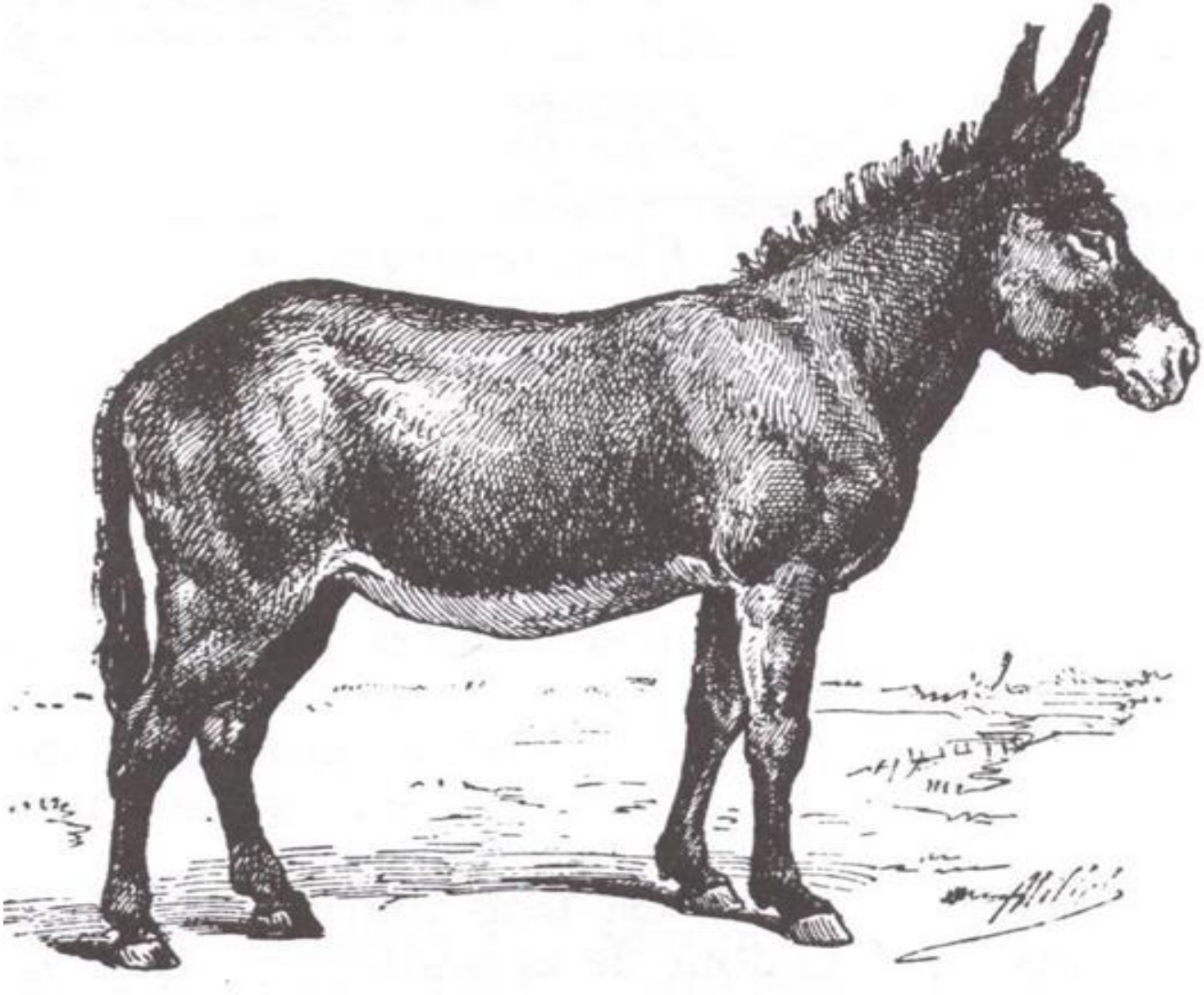


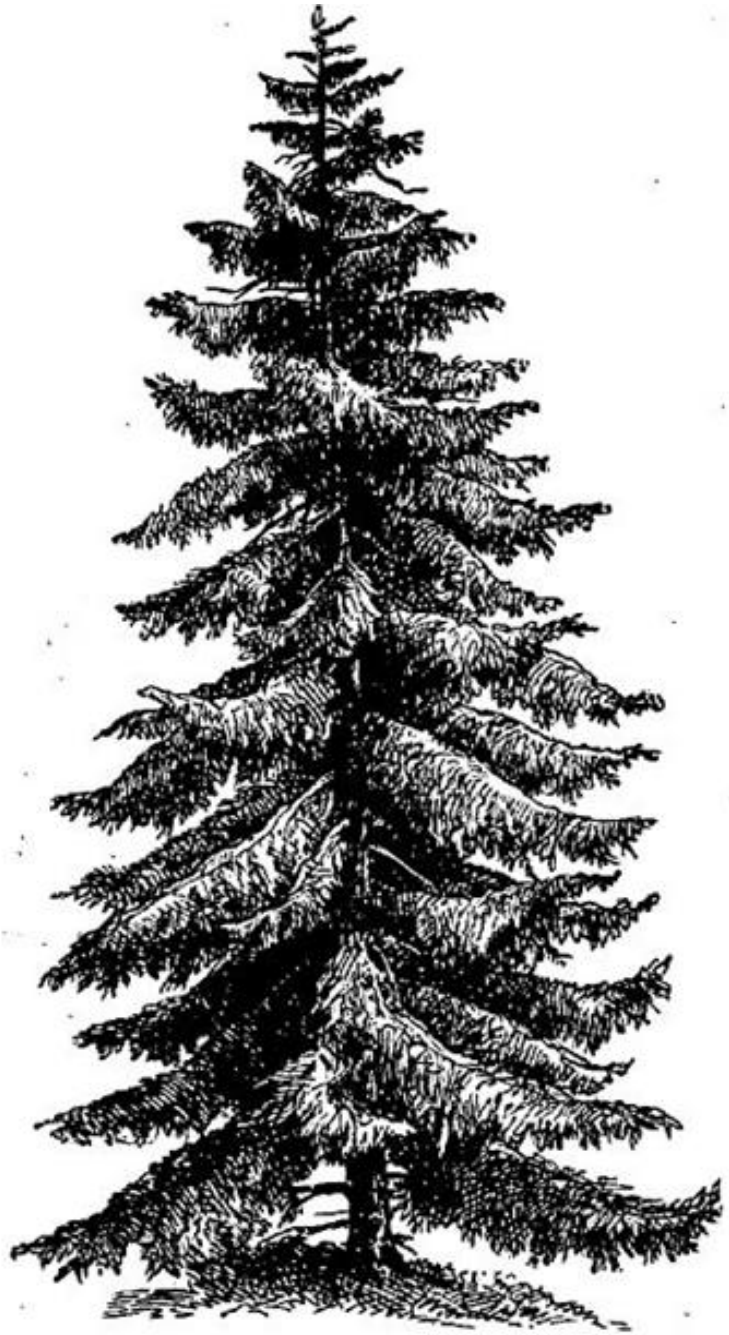


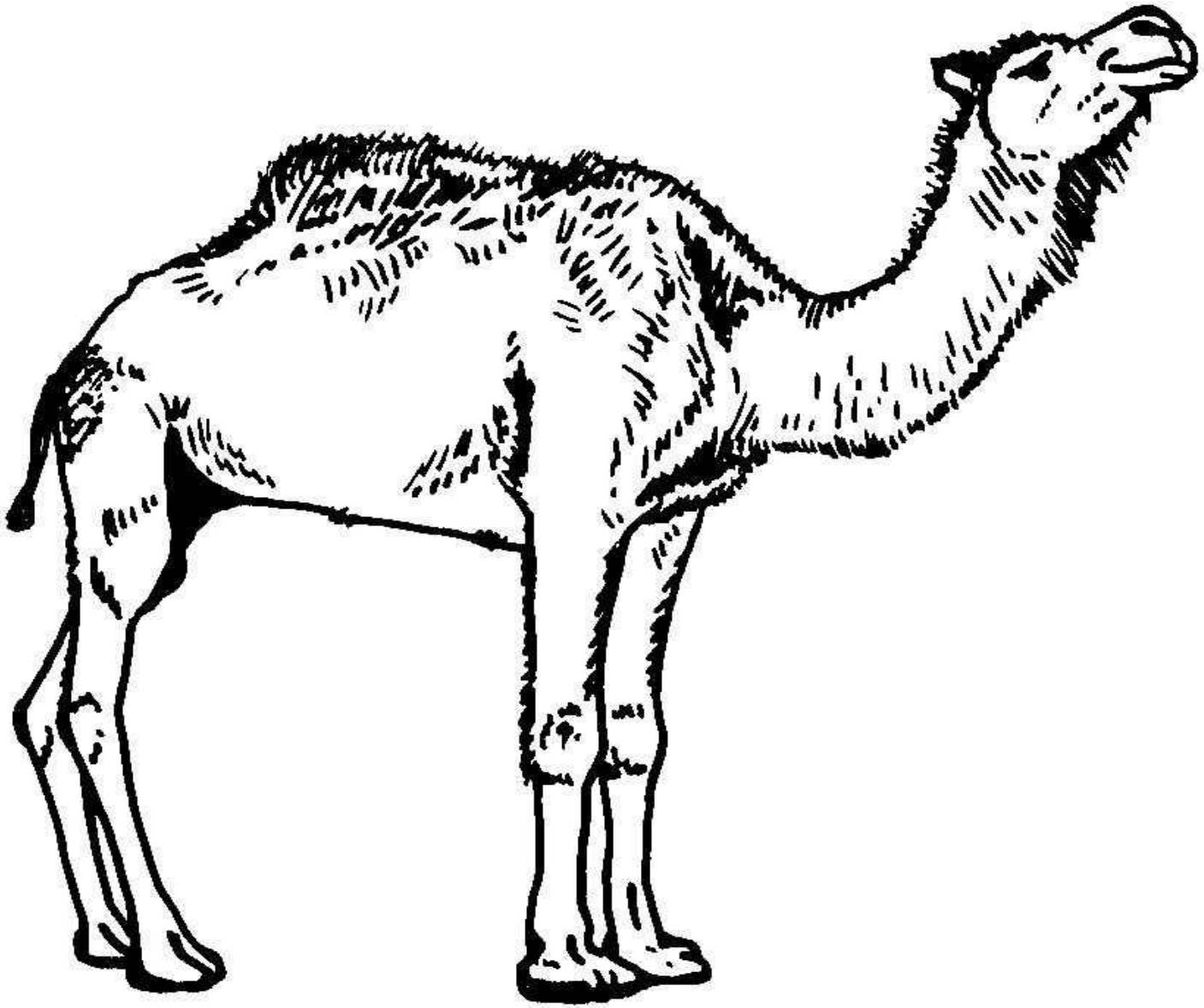


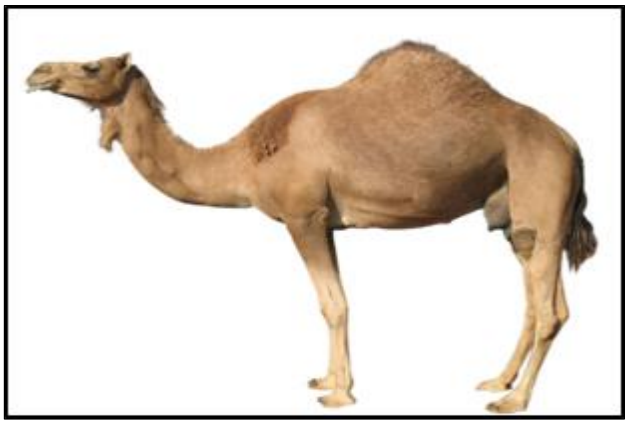


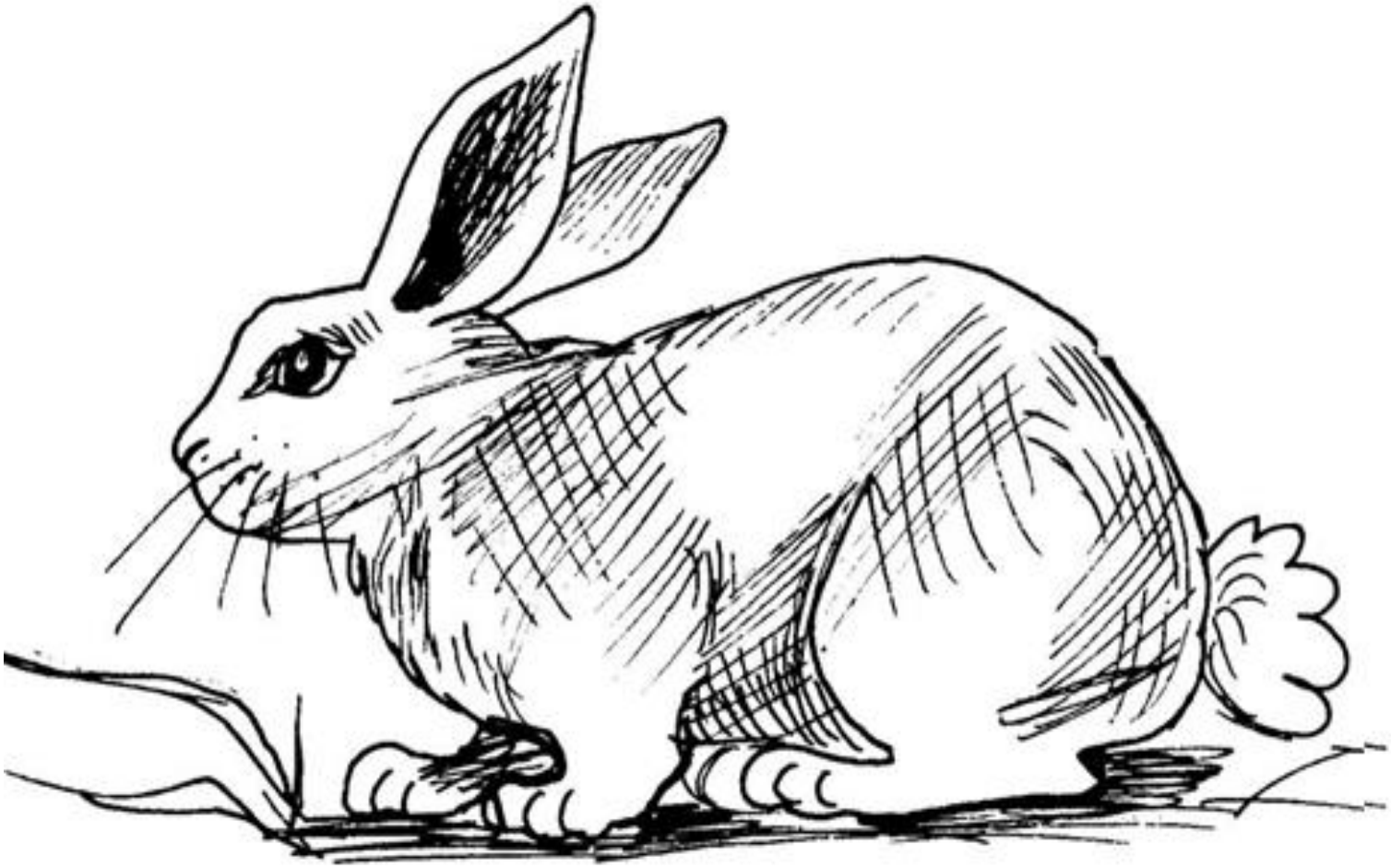


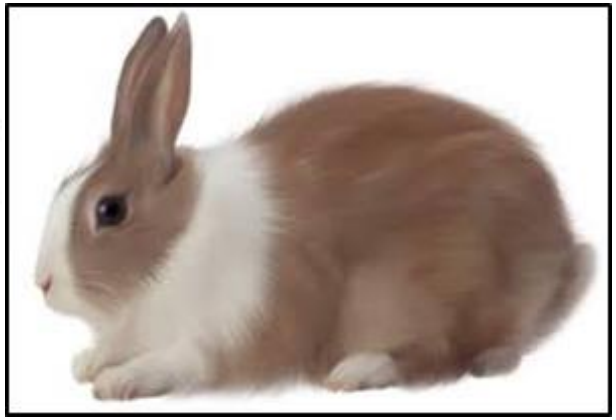


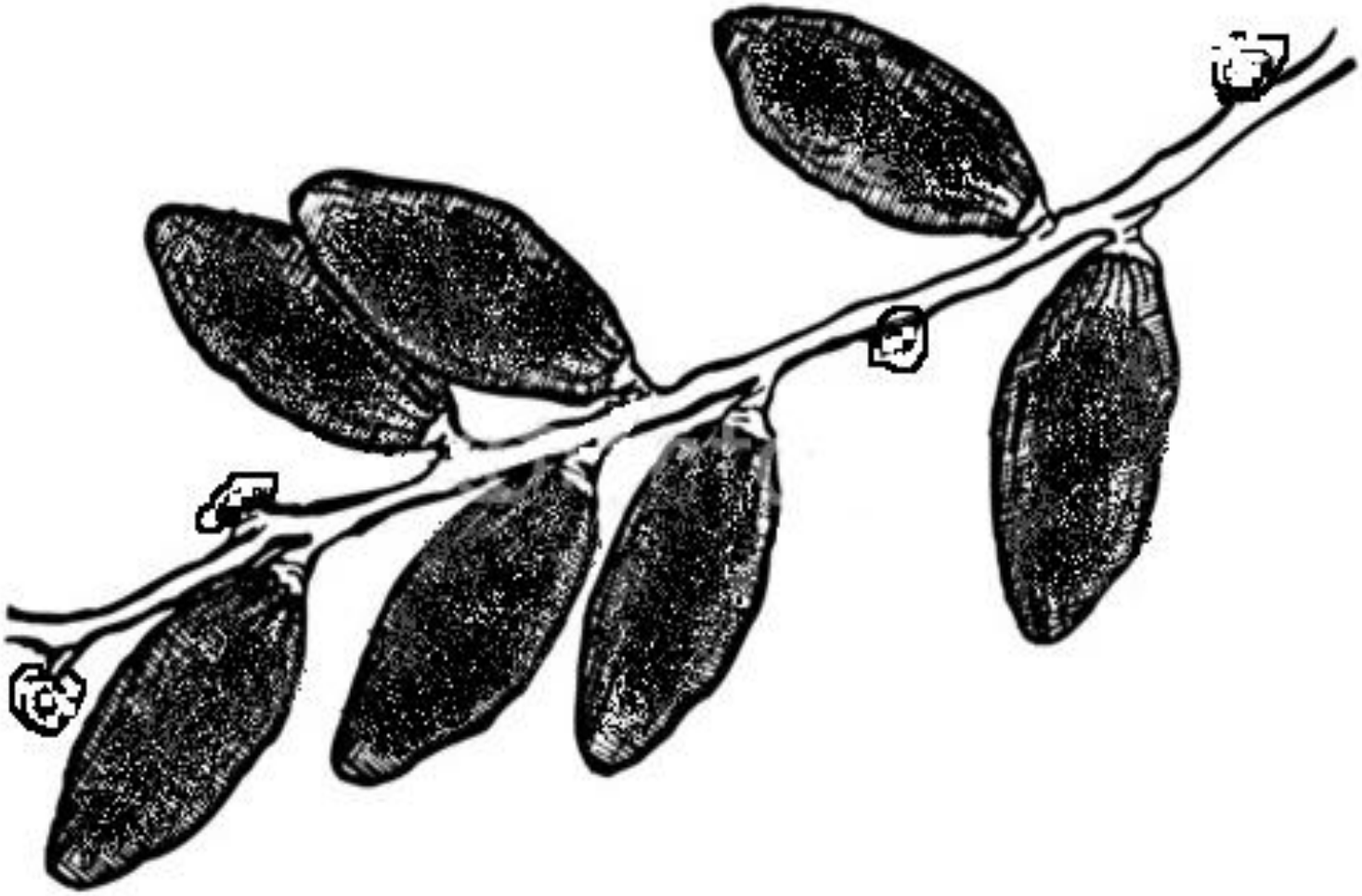


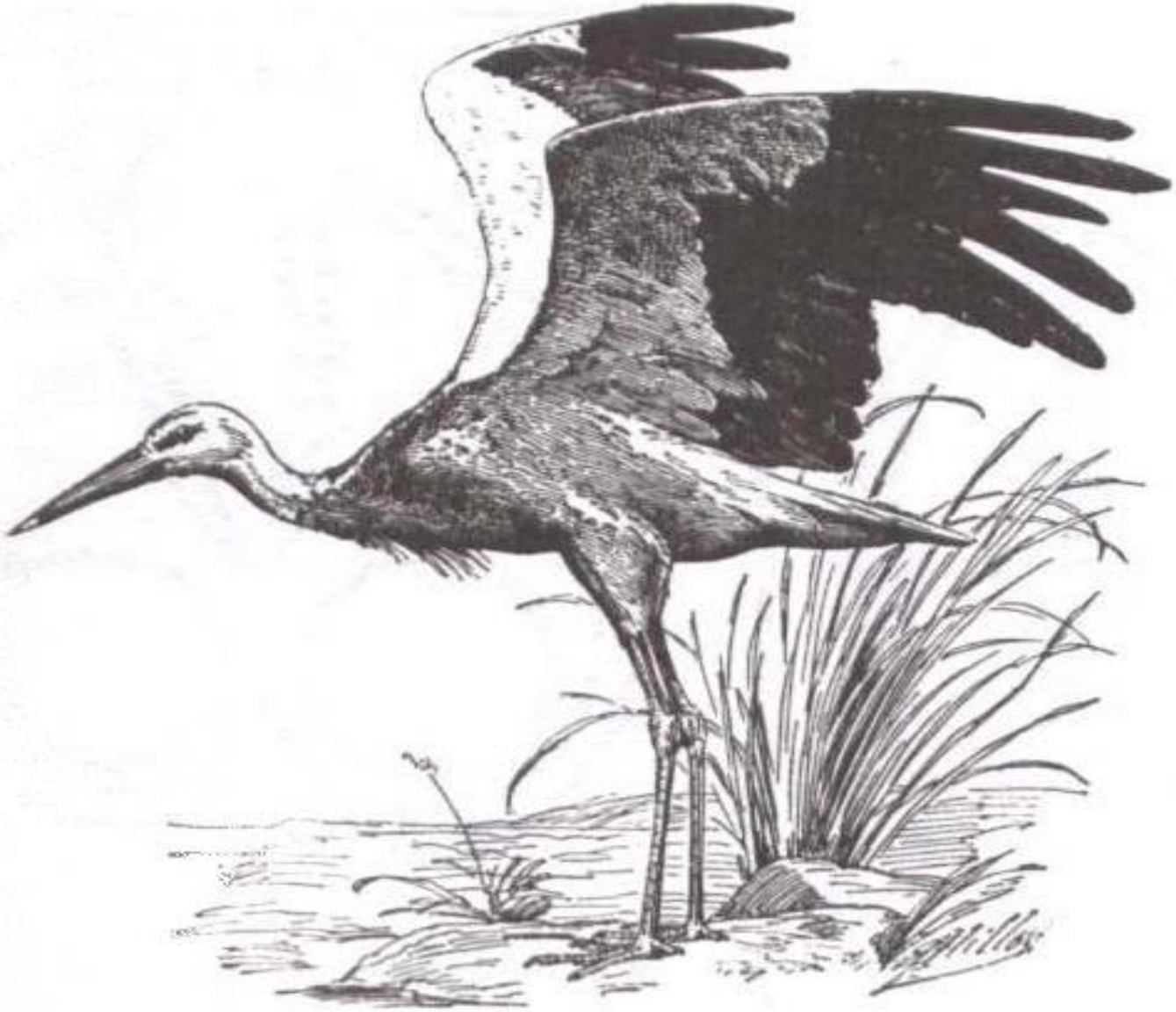




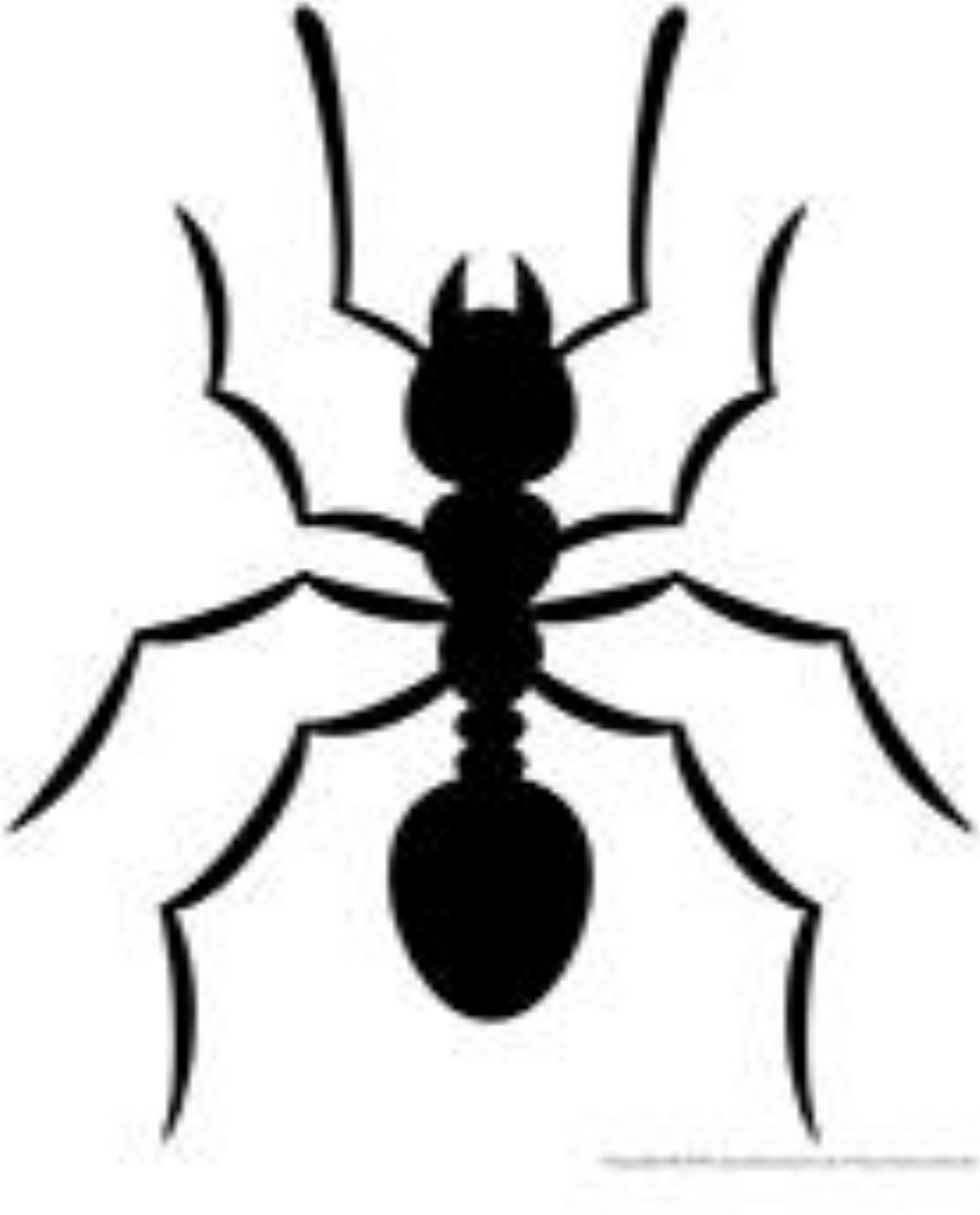


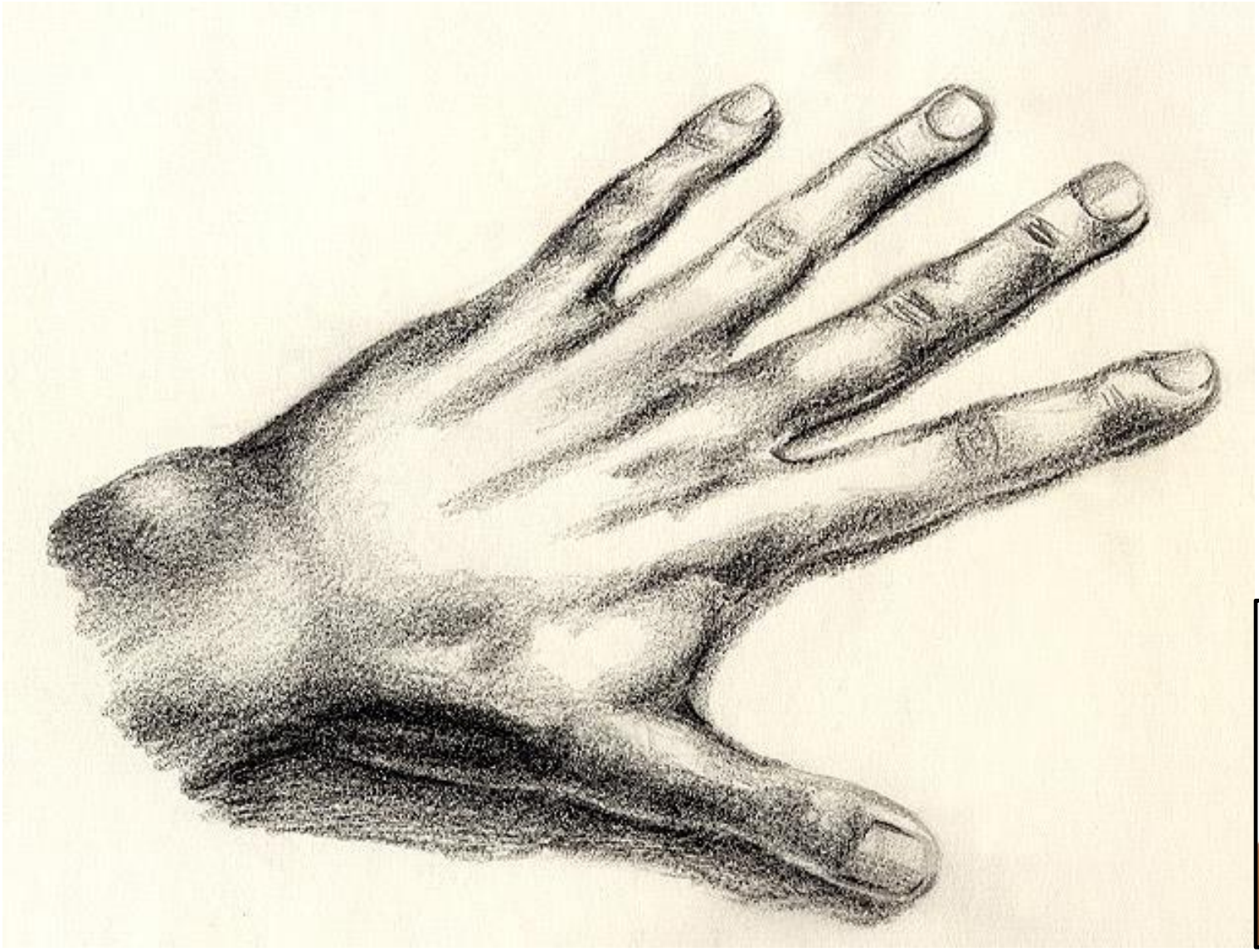


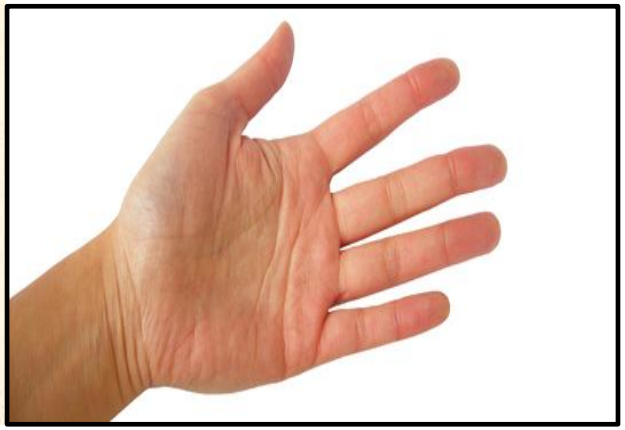


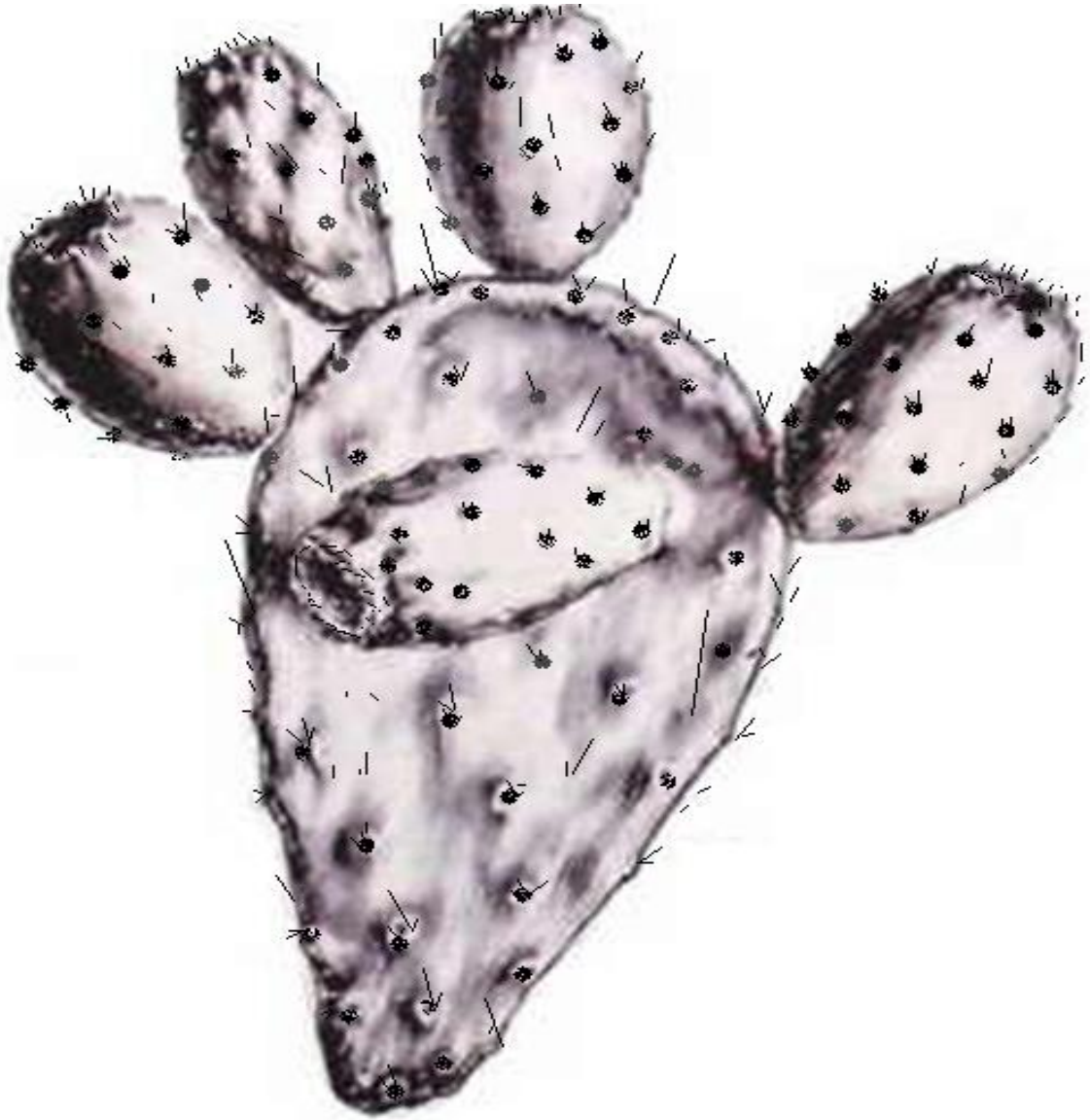


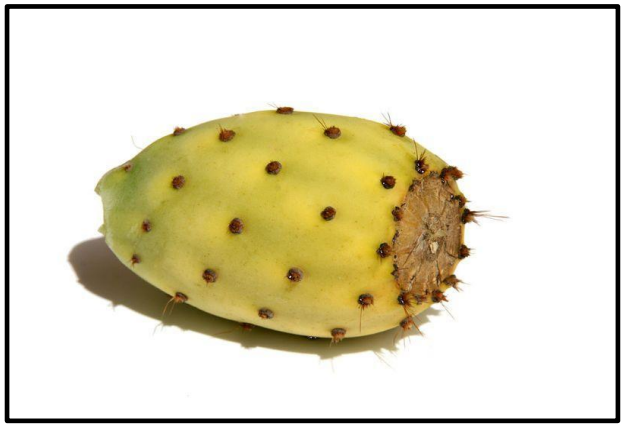
II

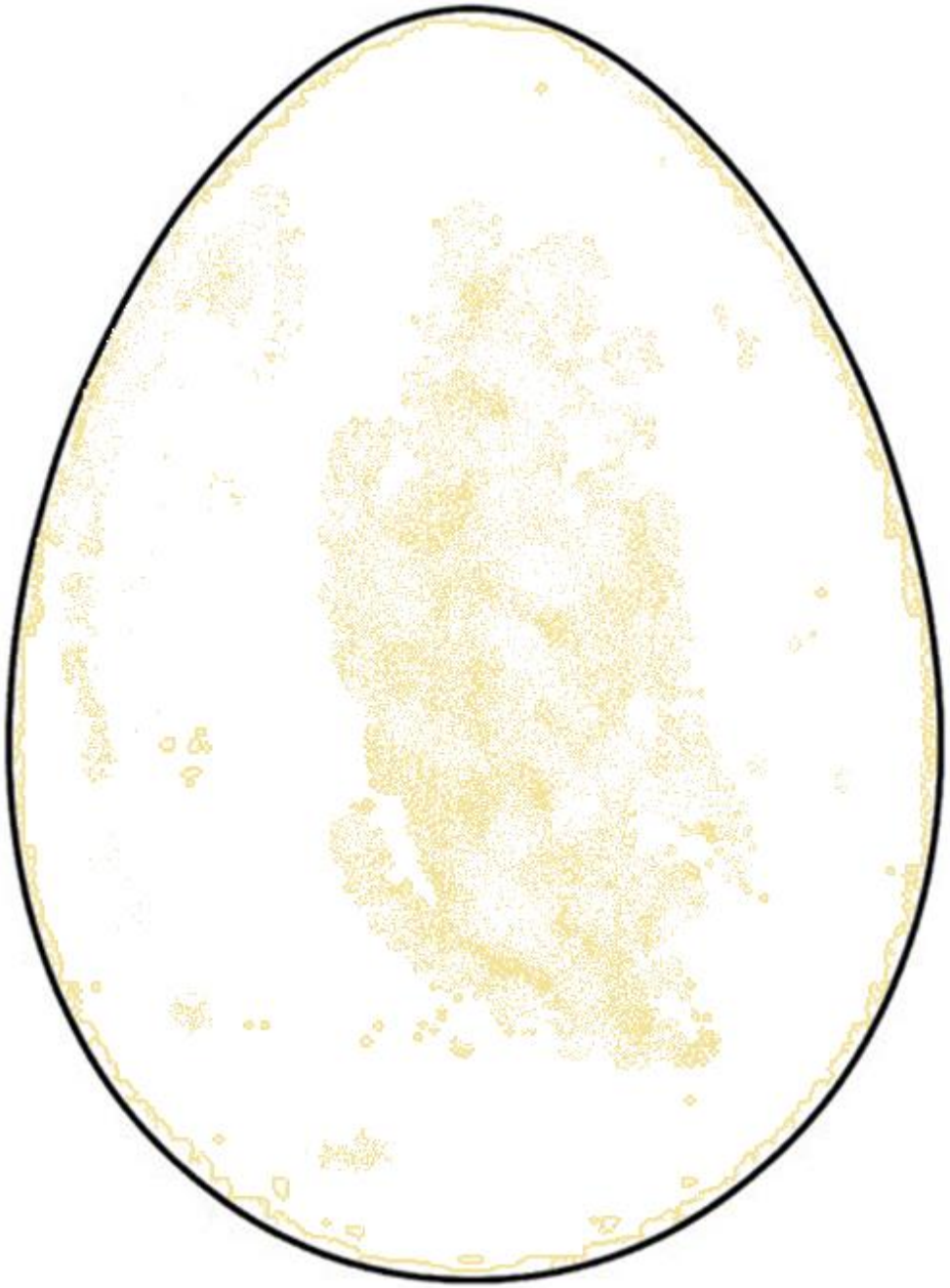


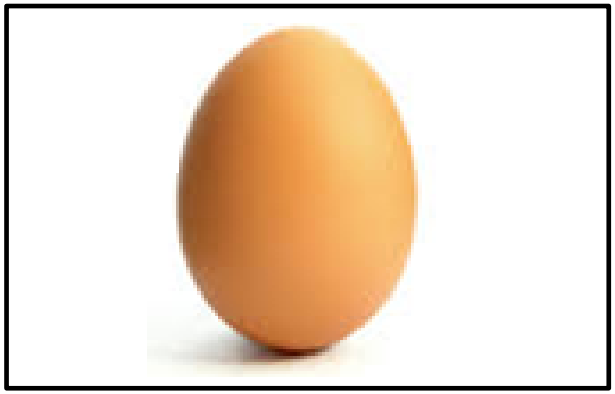


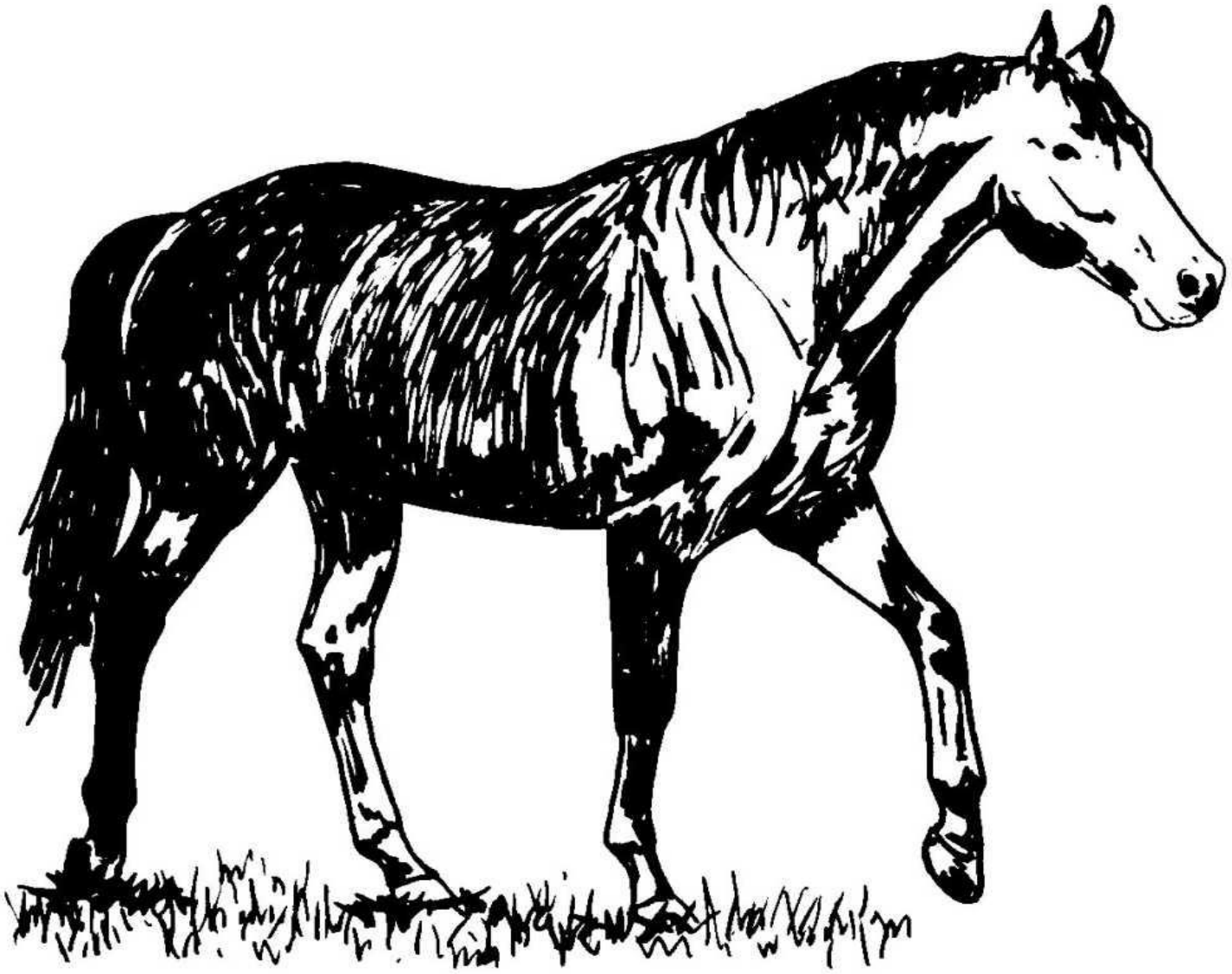


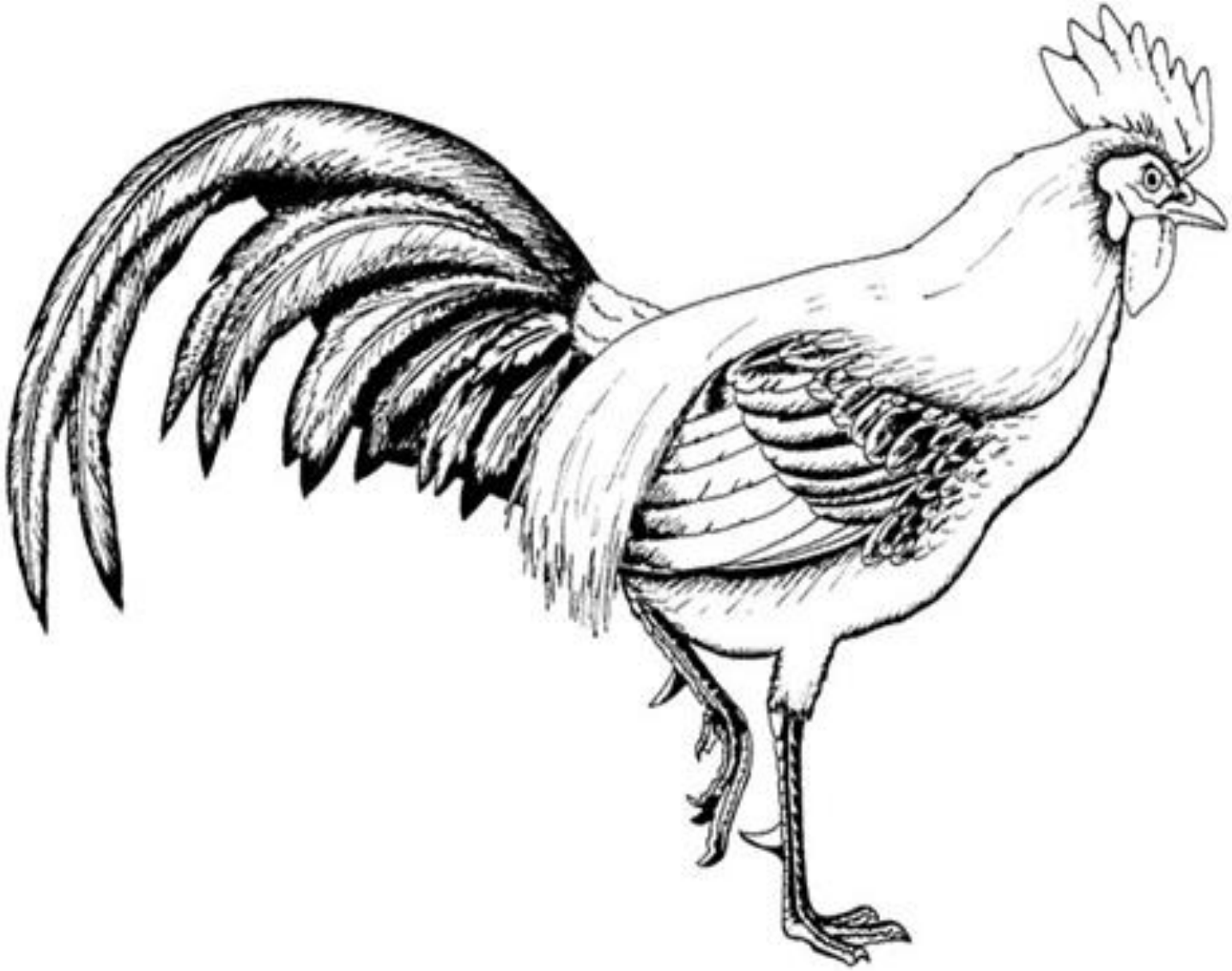


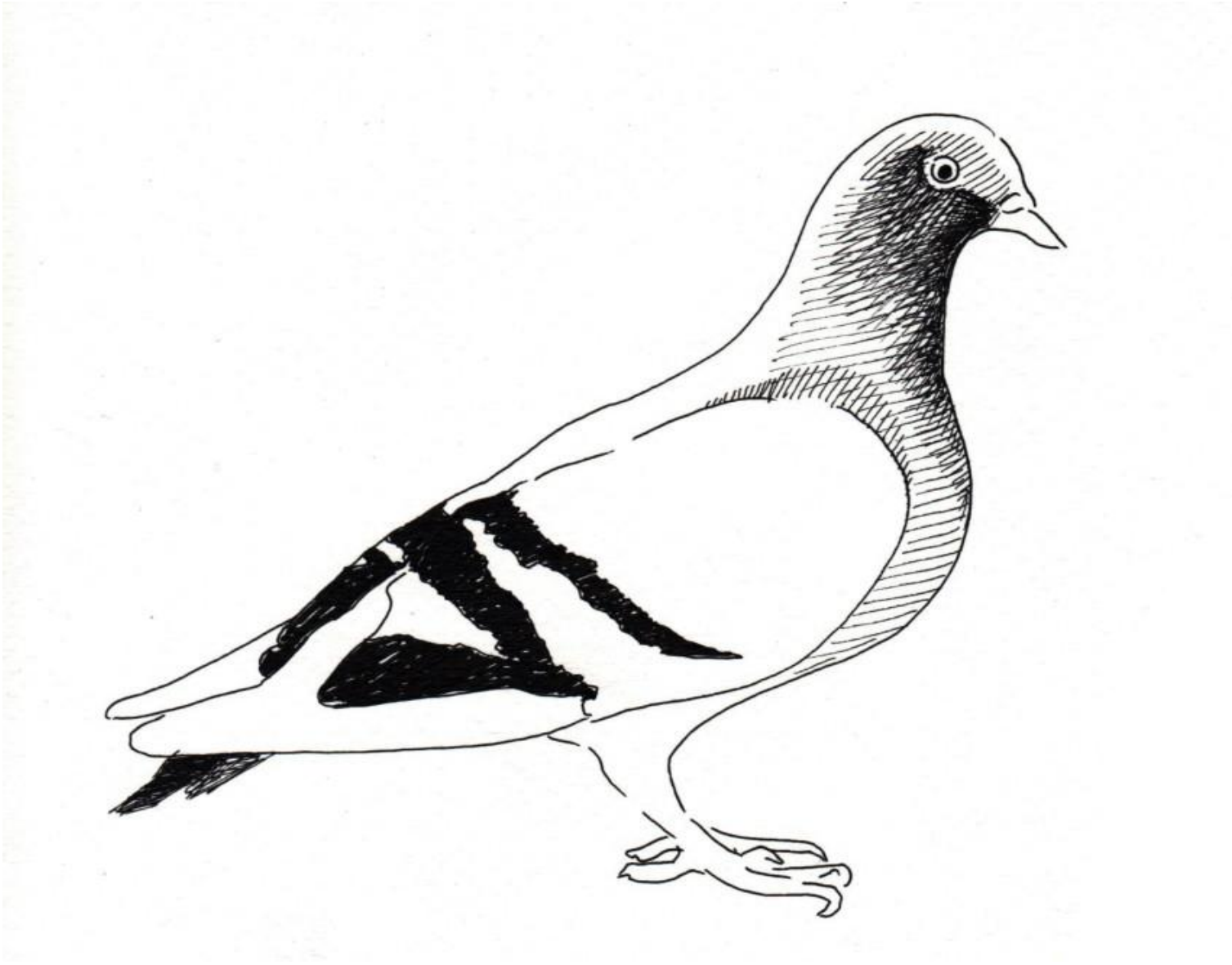


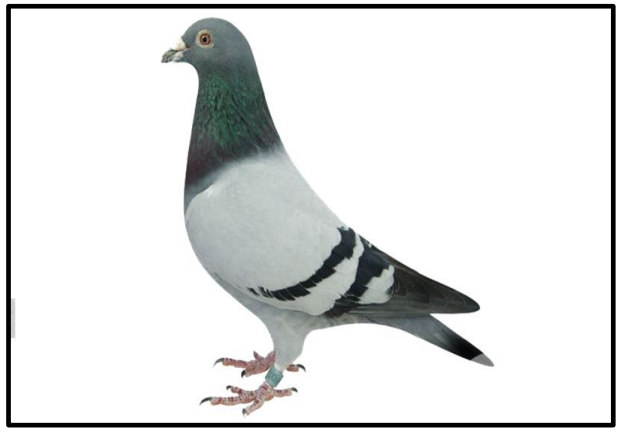


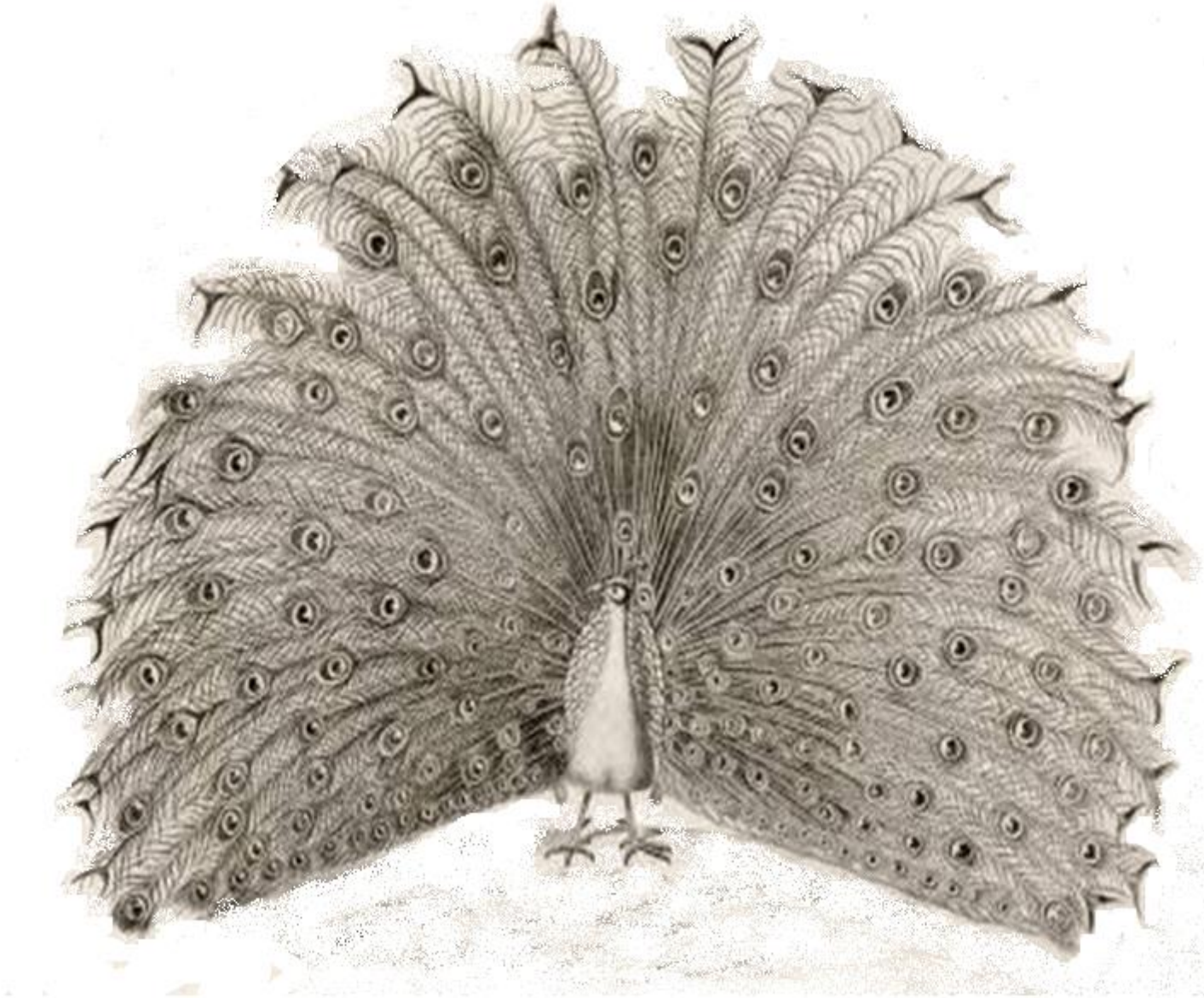


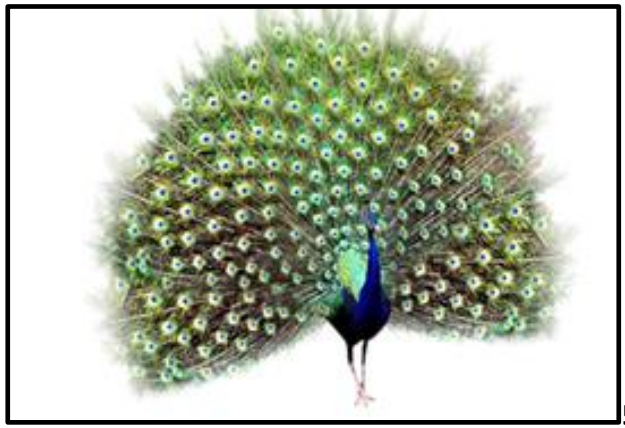


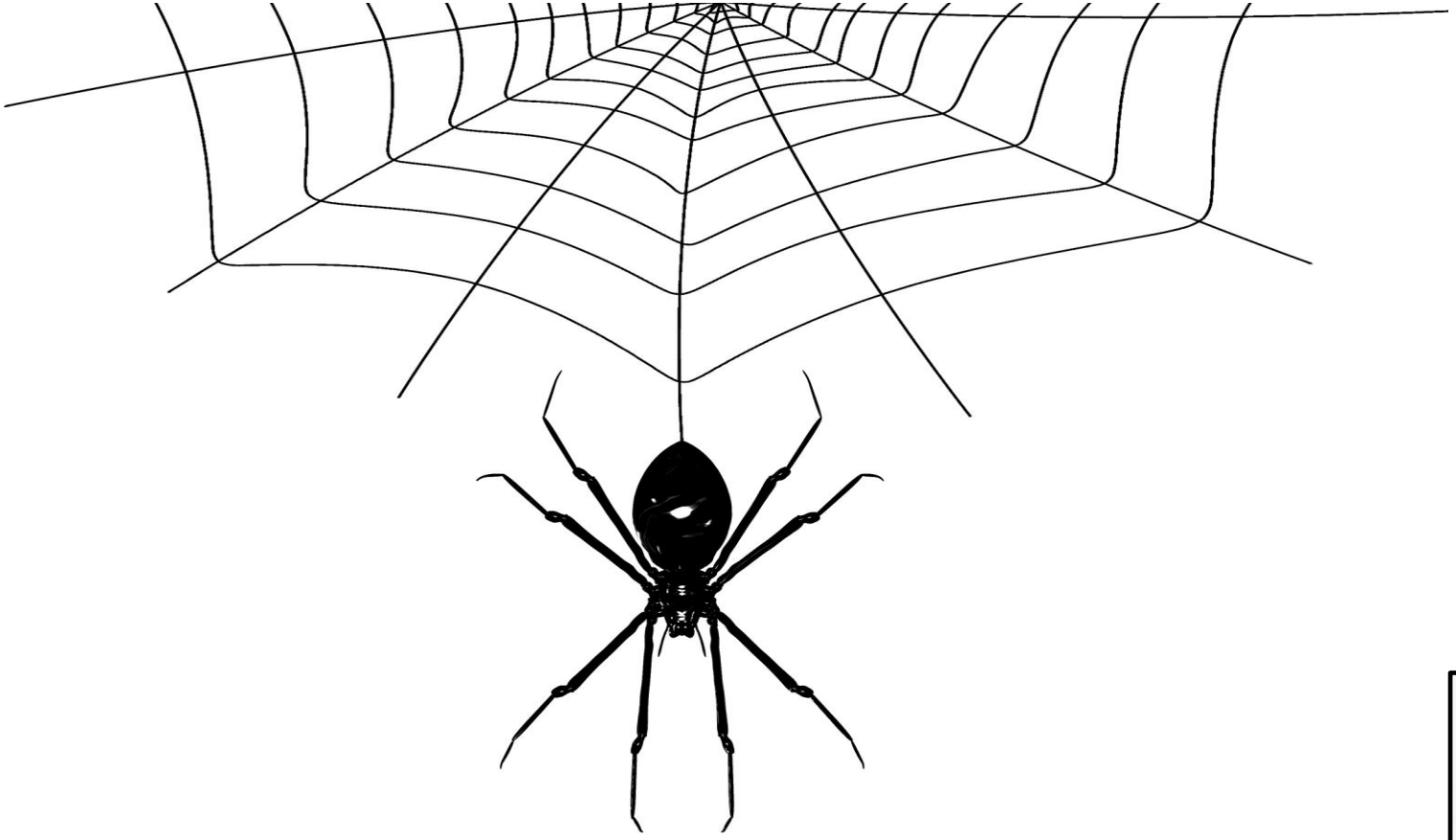


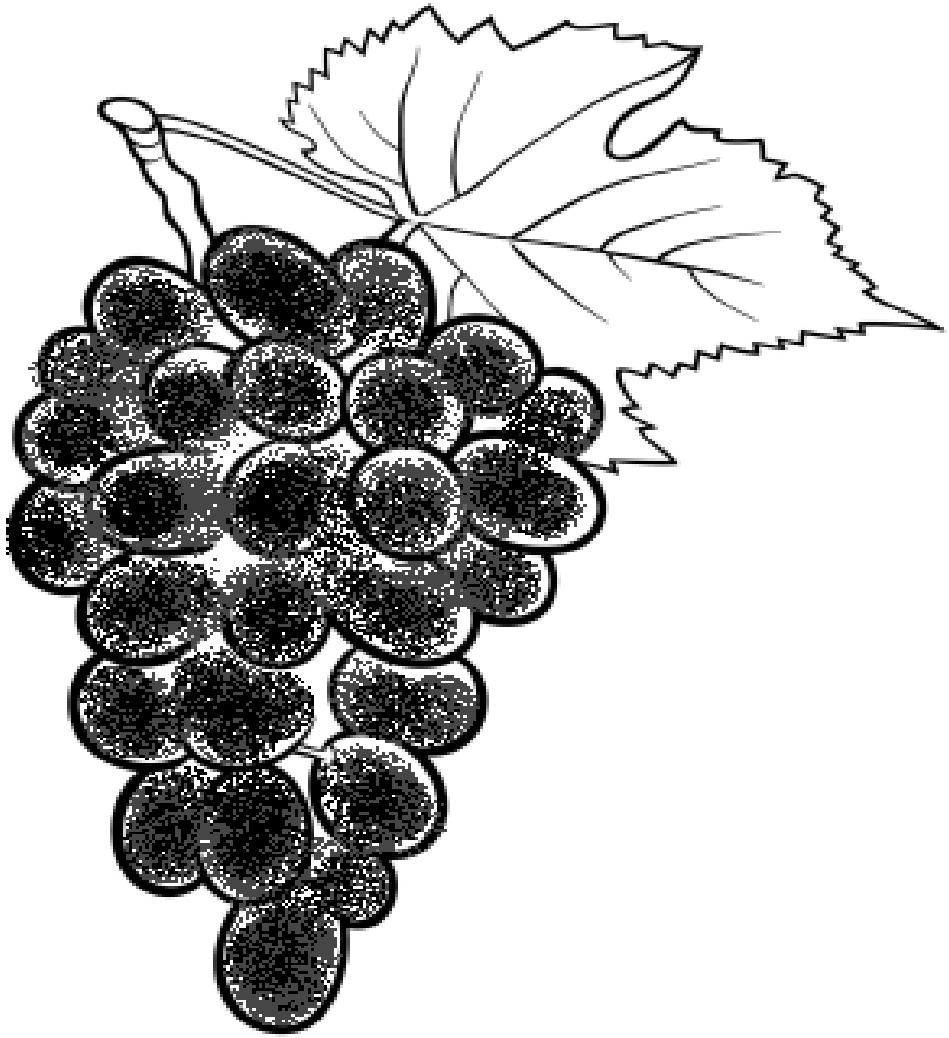


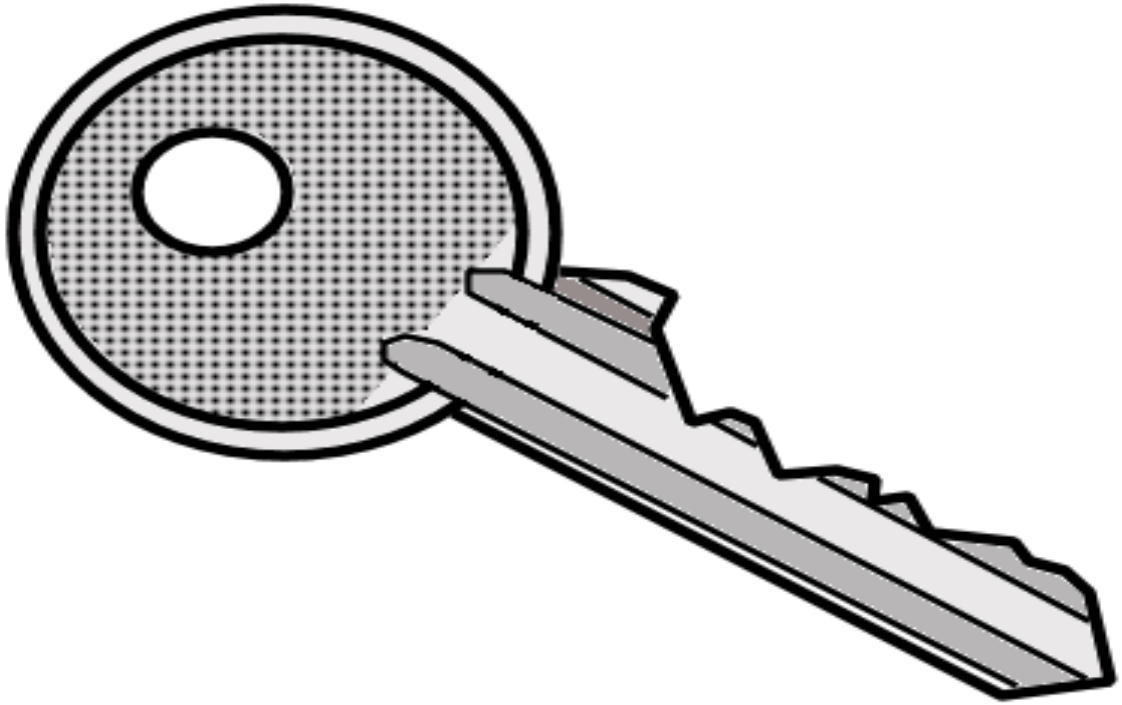




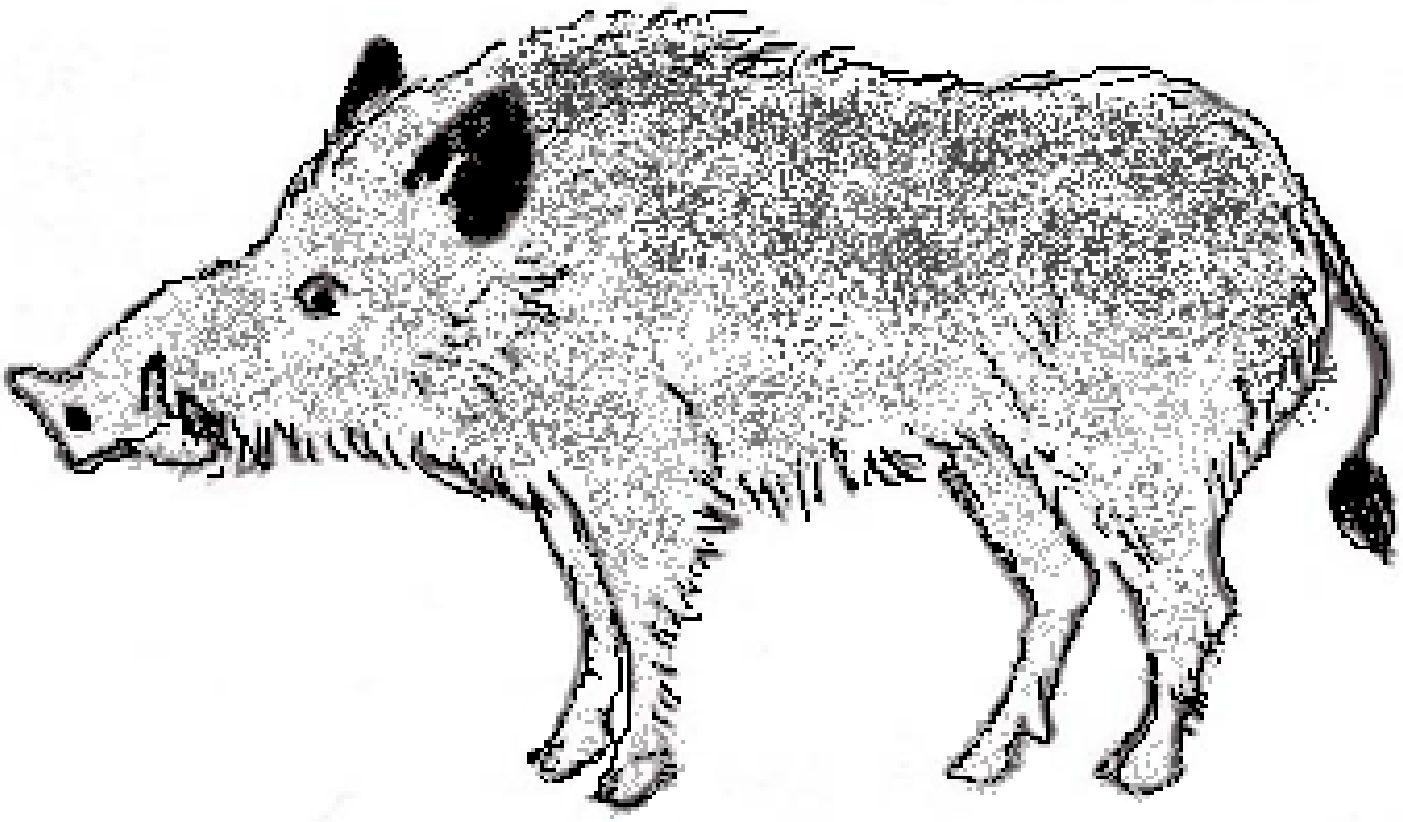


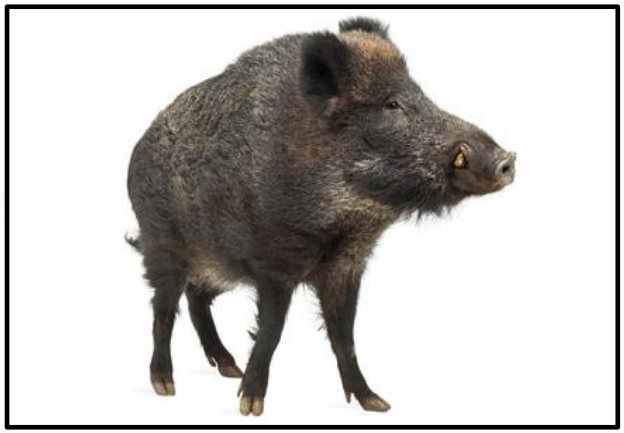


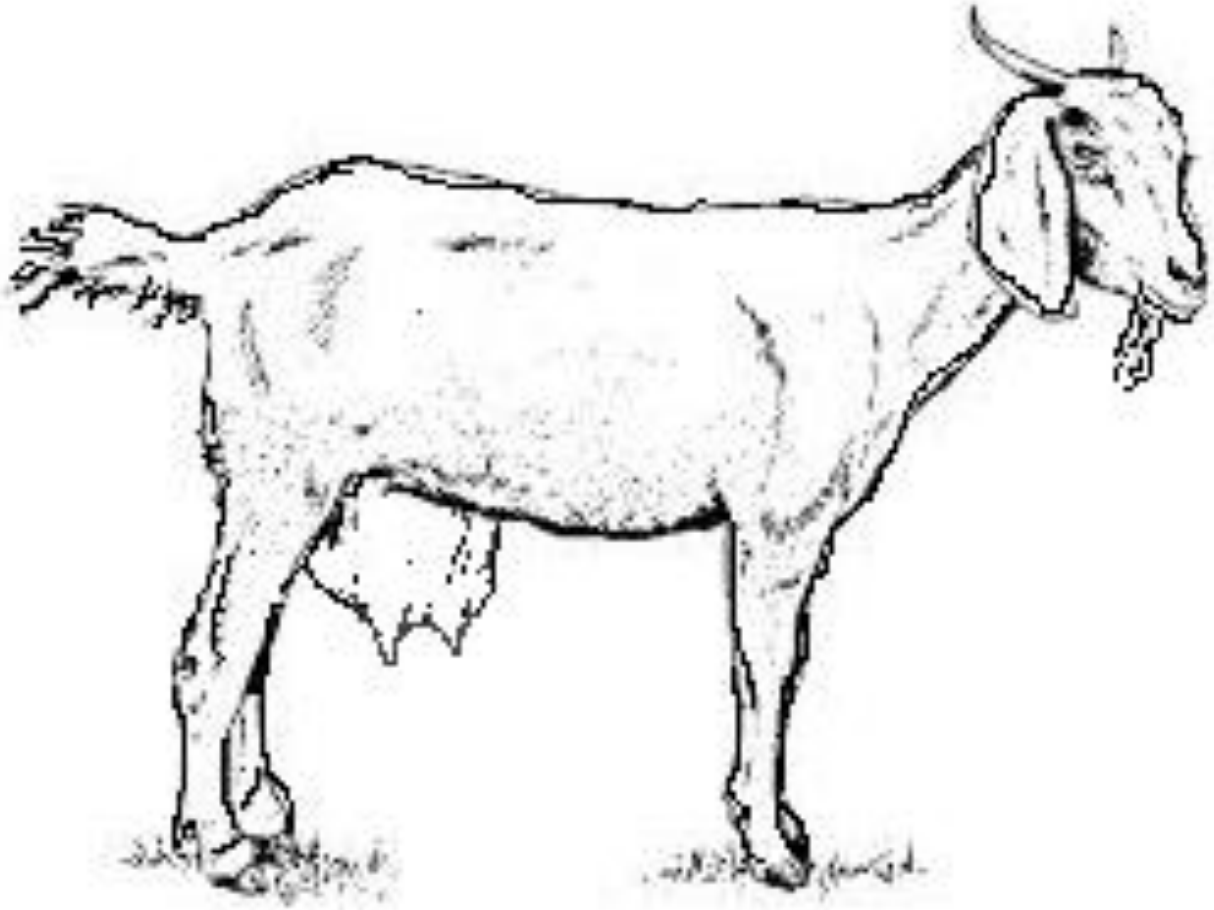


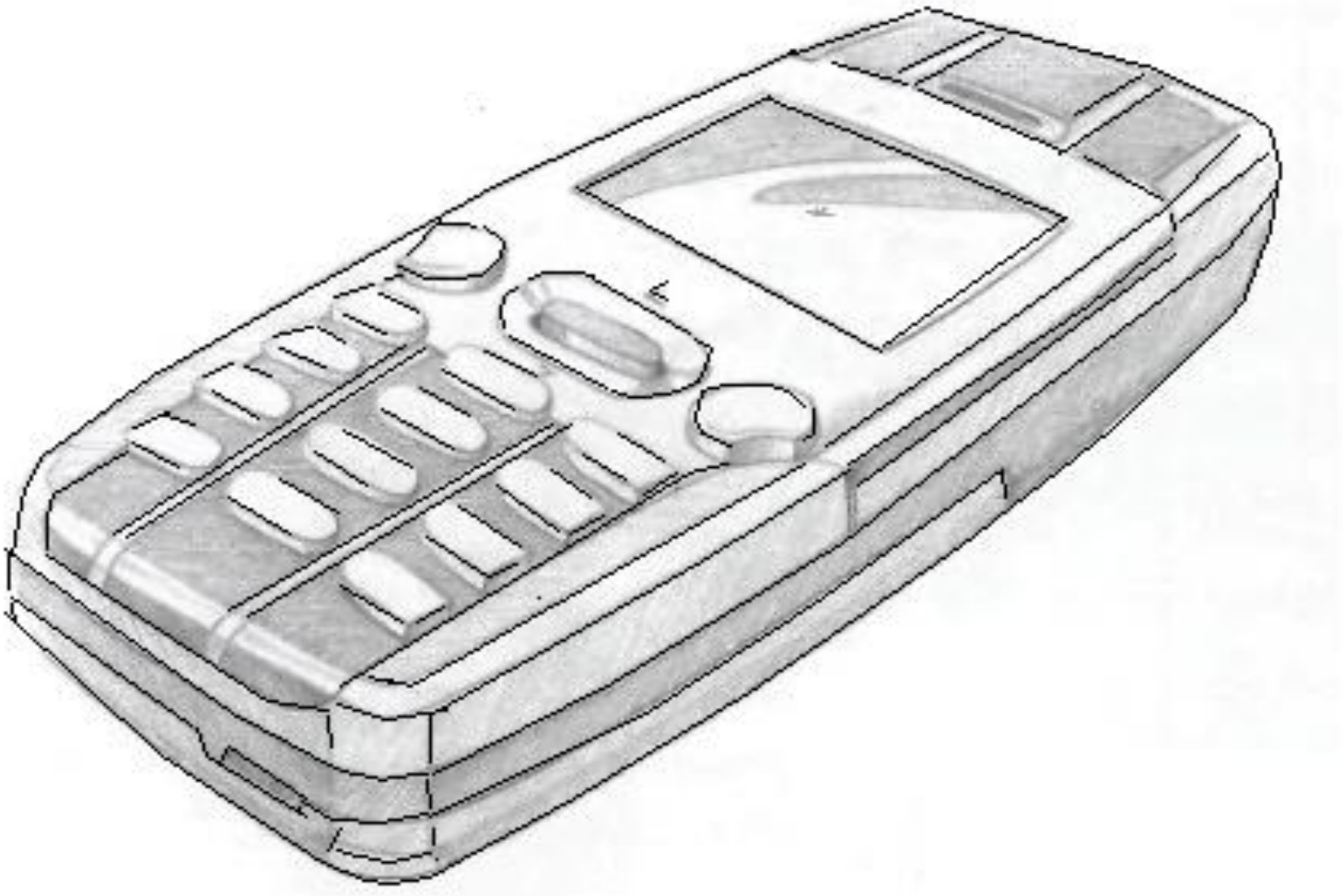


CORBIN

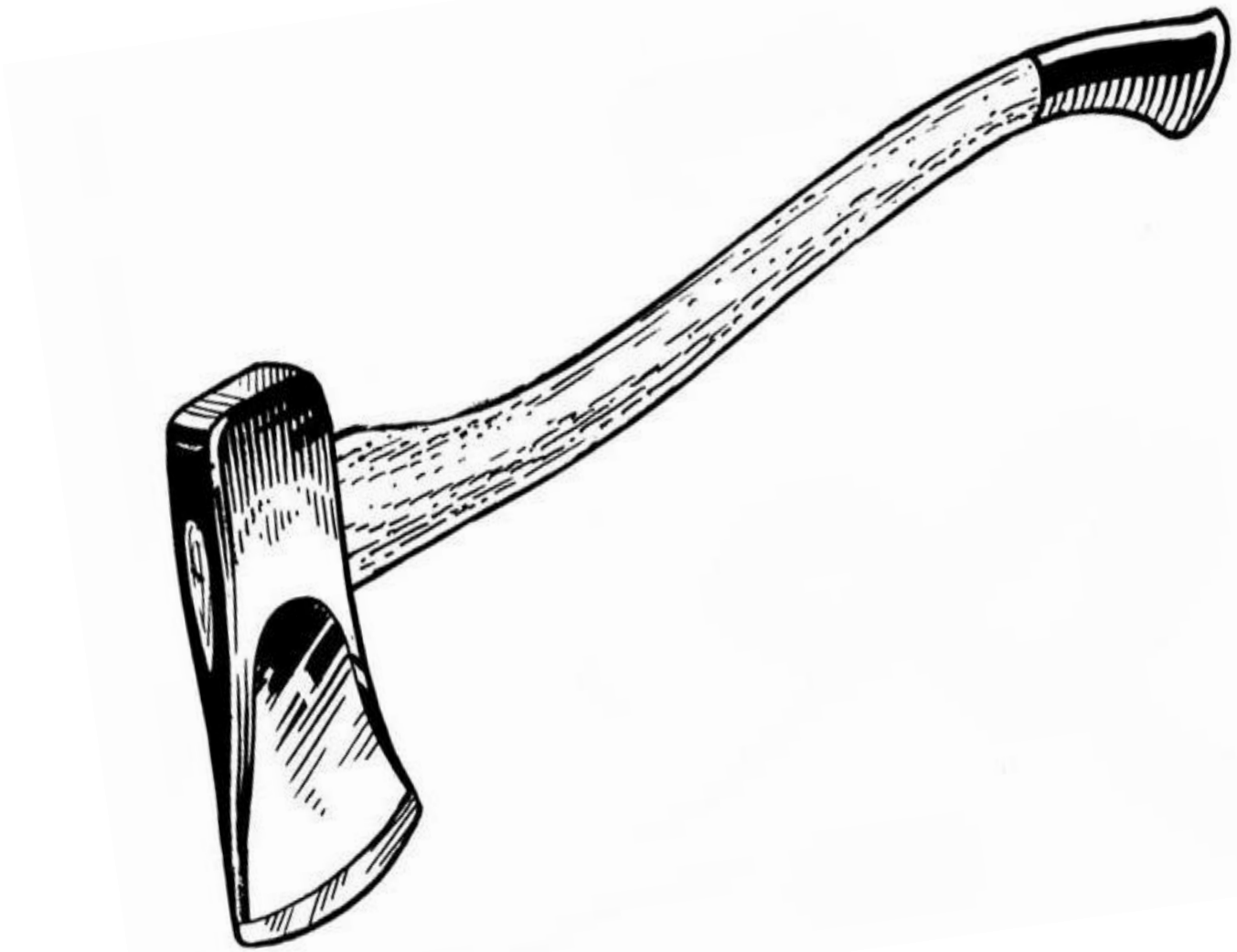


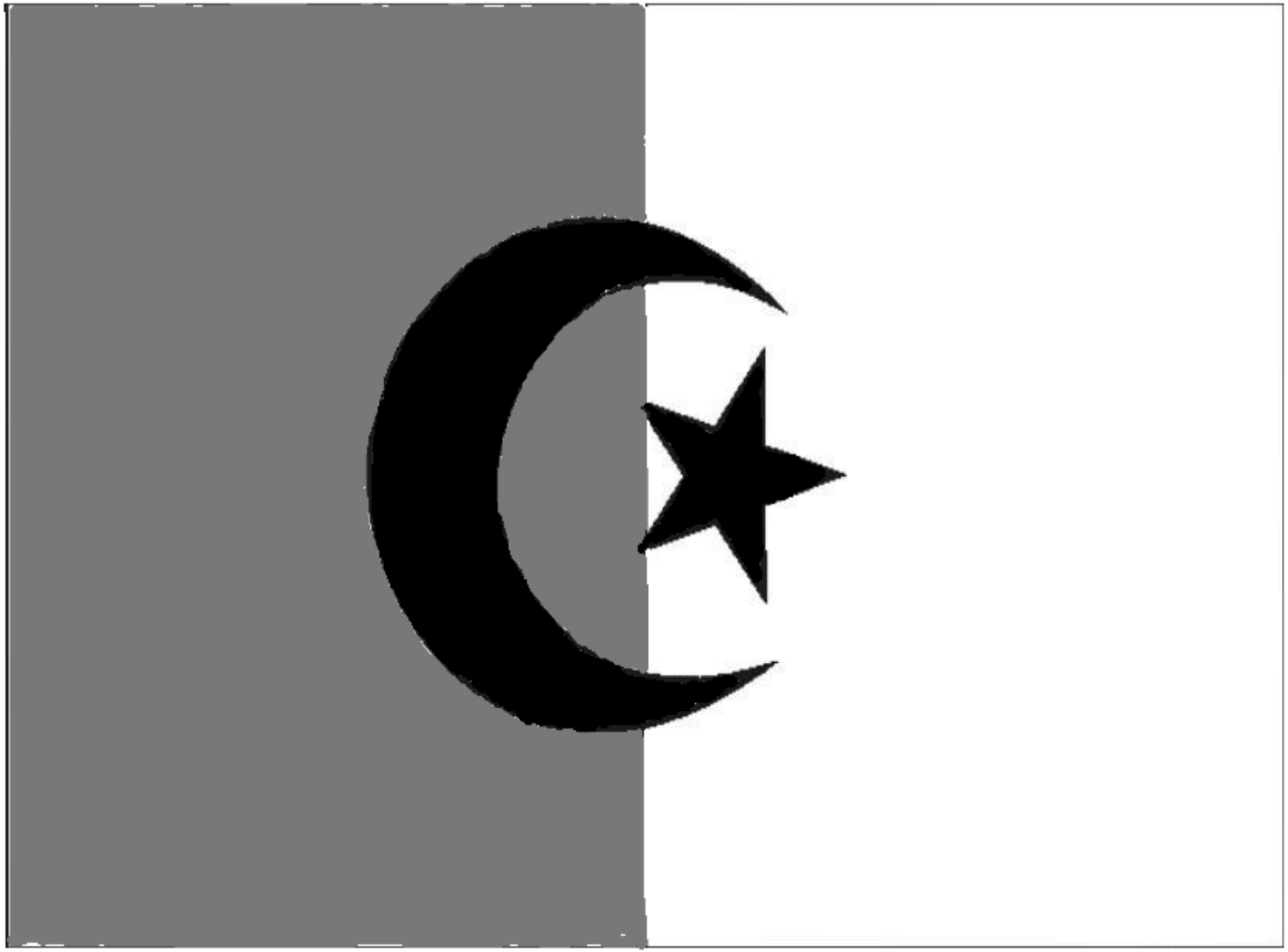


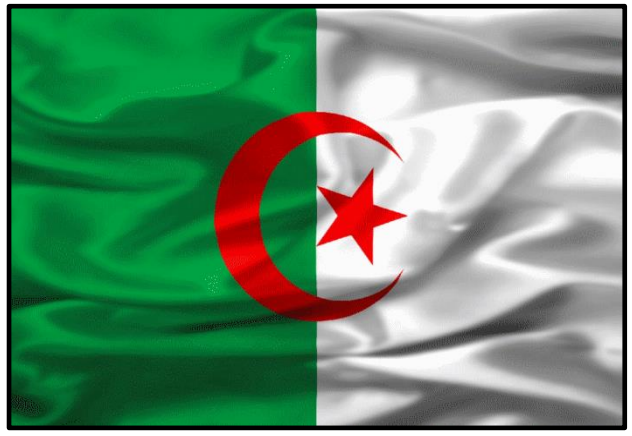


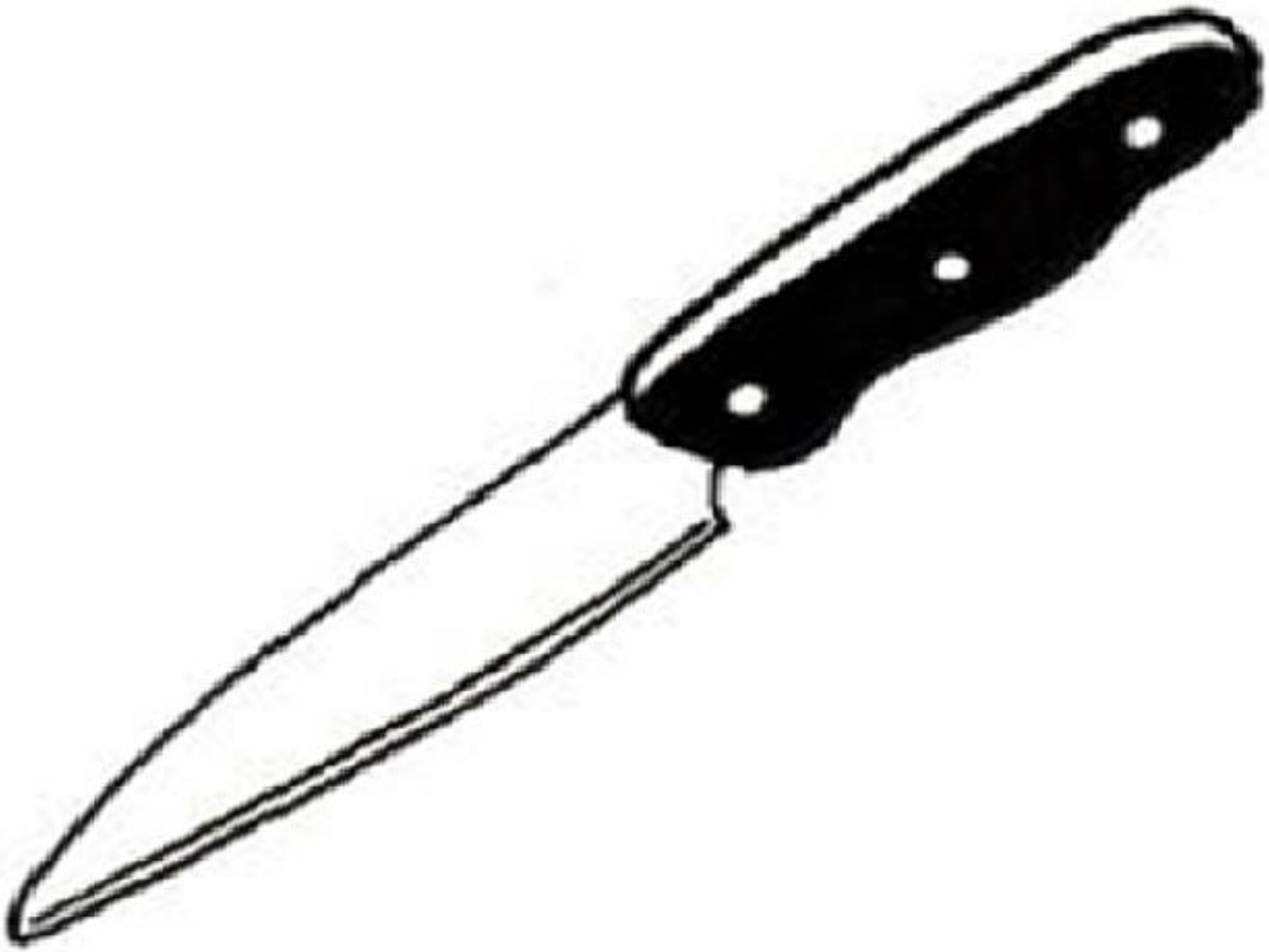


Appel SIM1
Annette
Options
Annuler
THOMSON

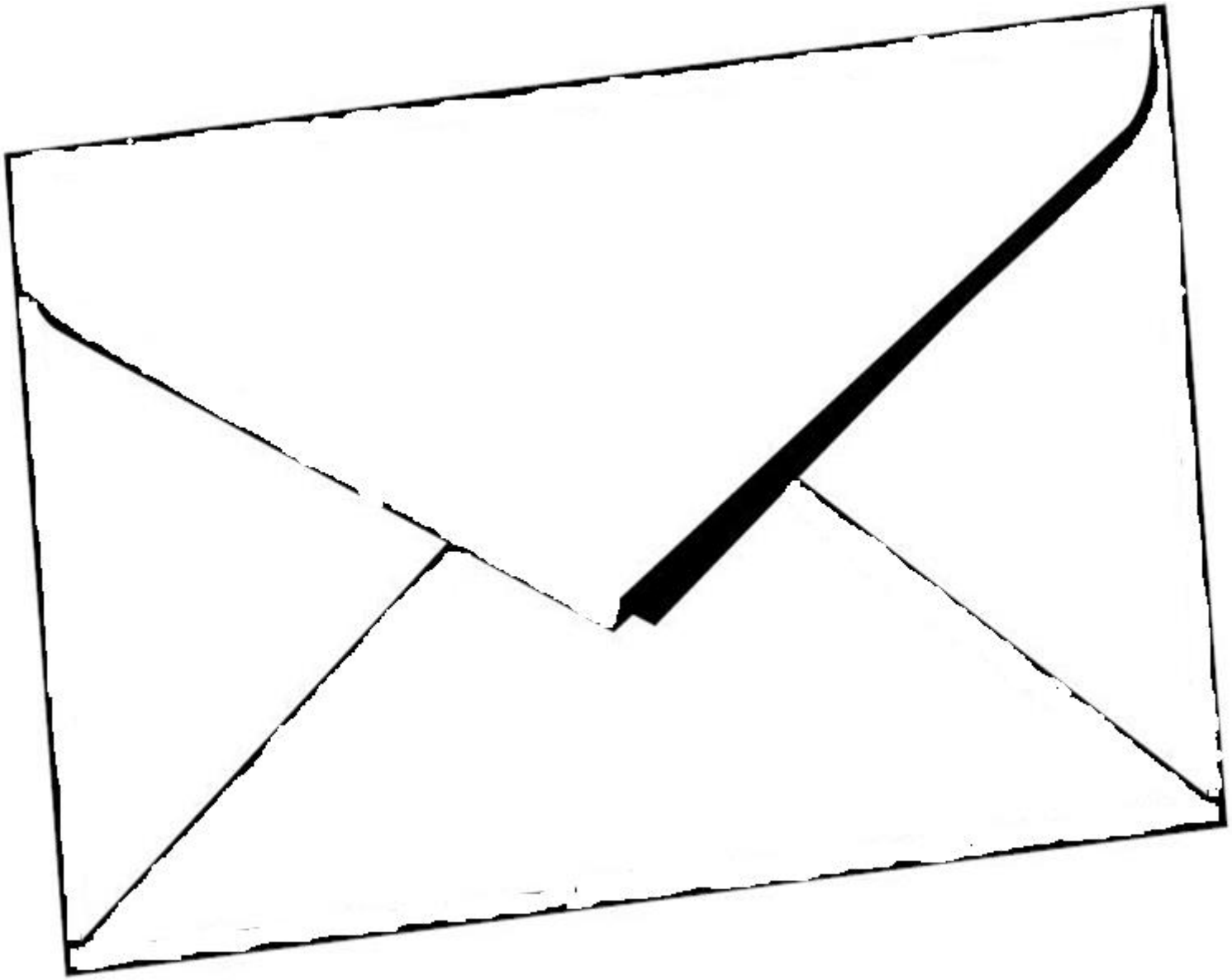


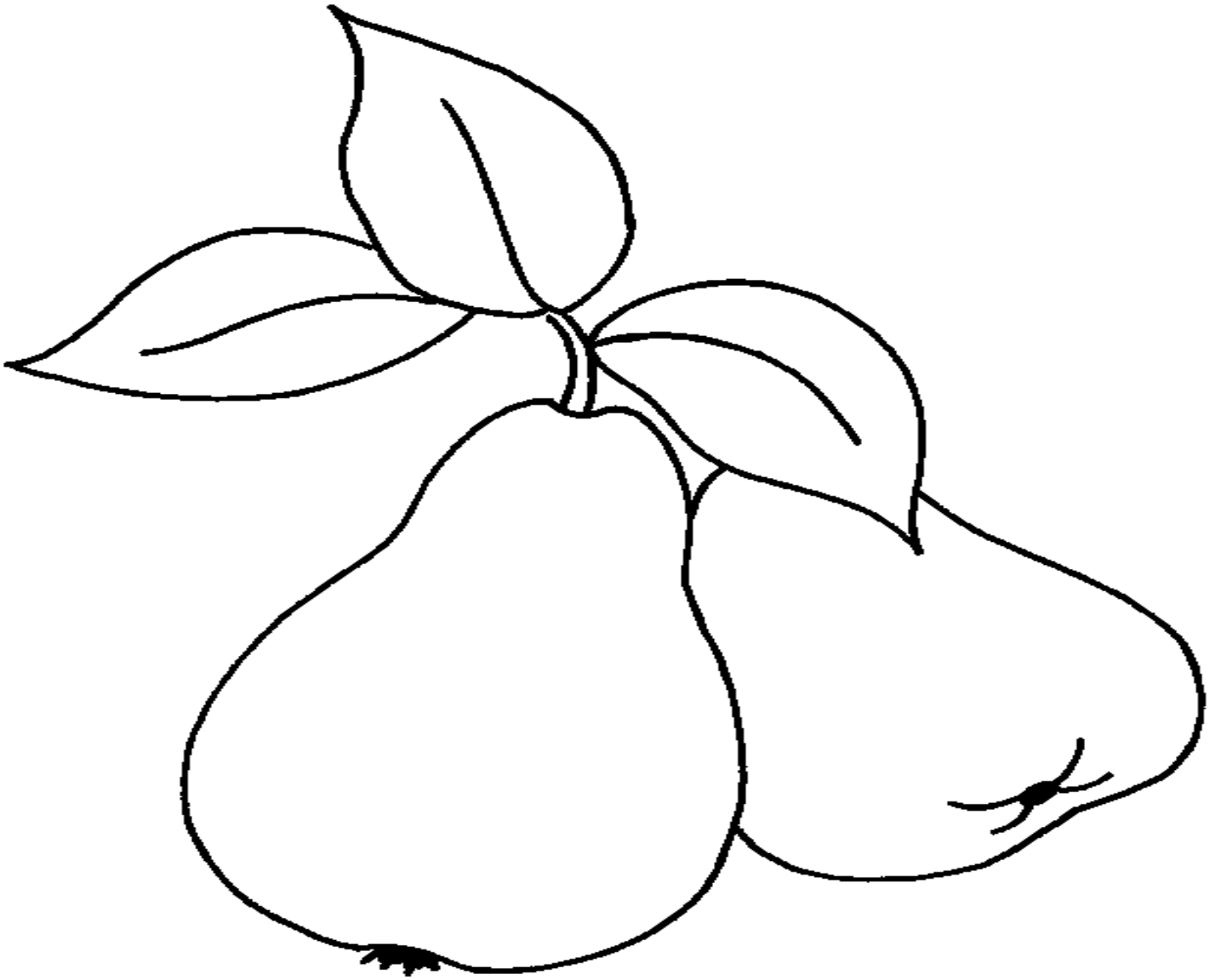


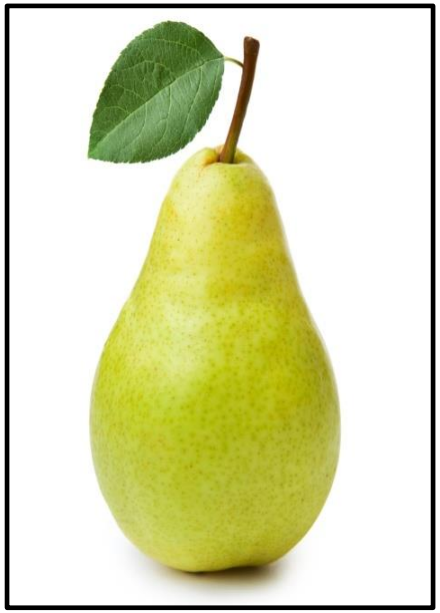


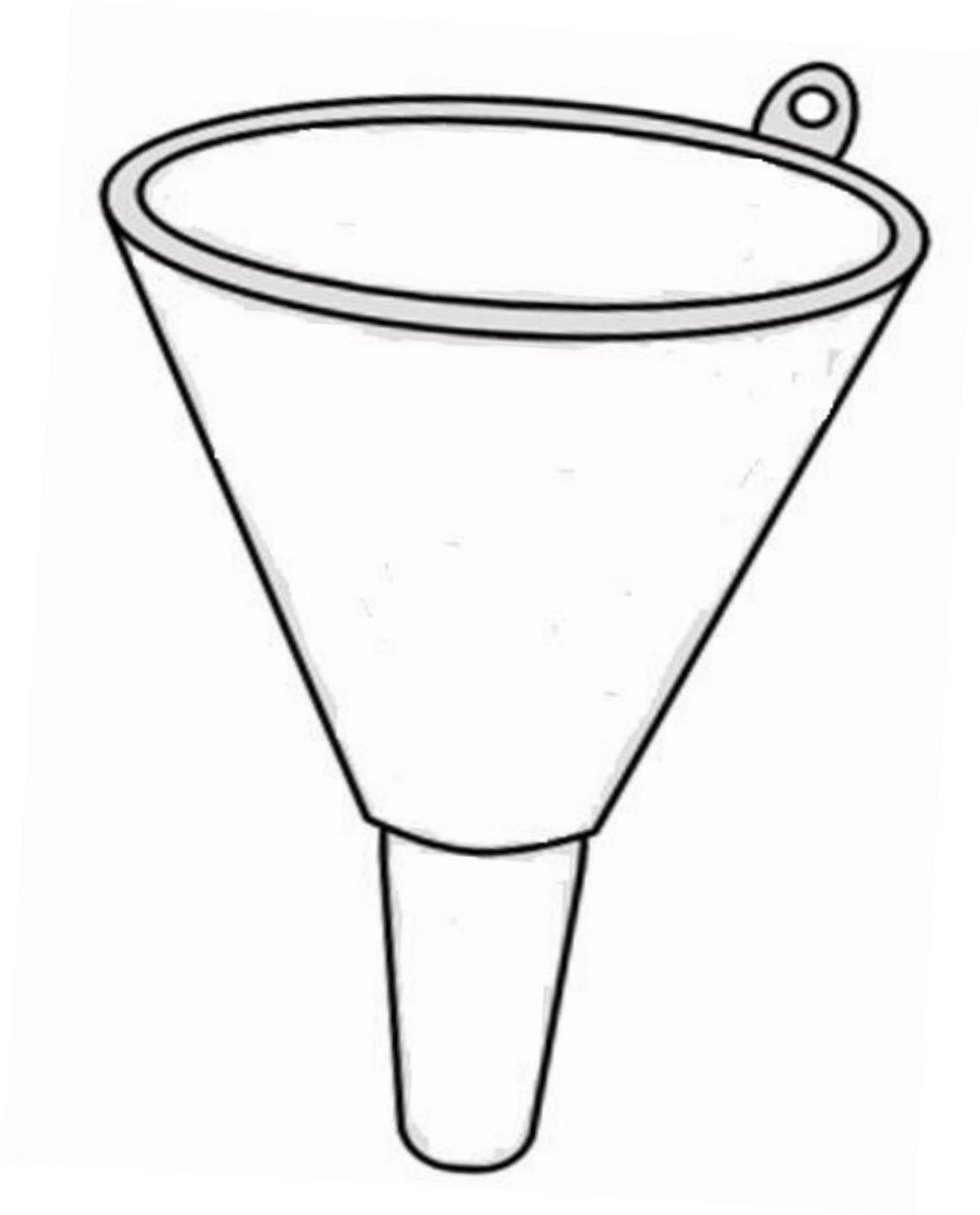


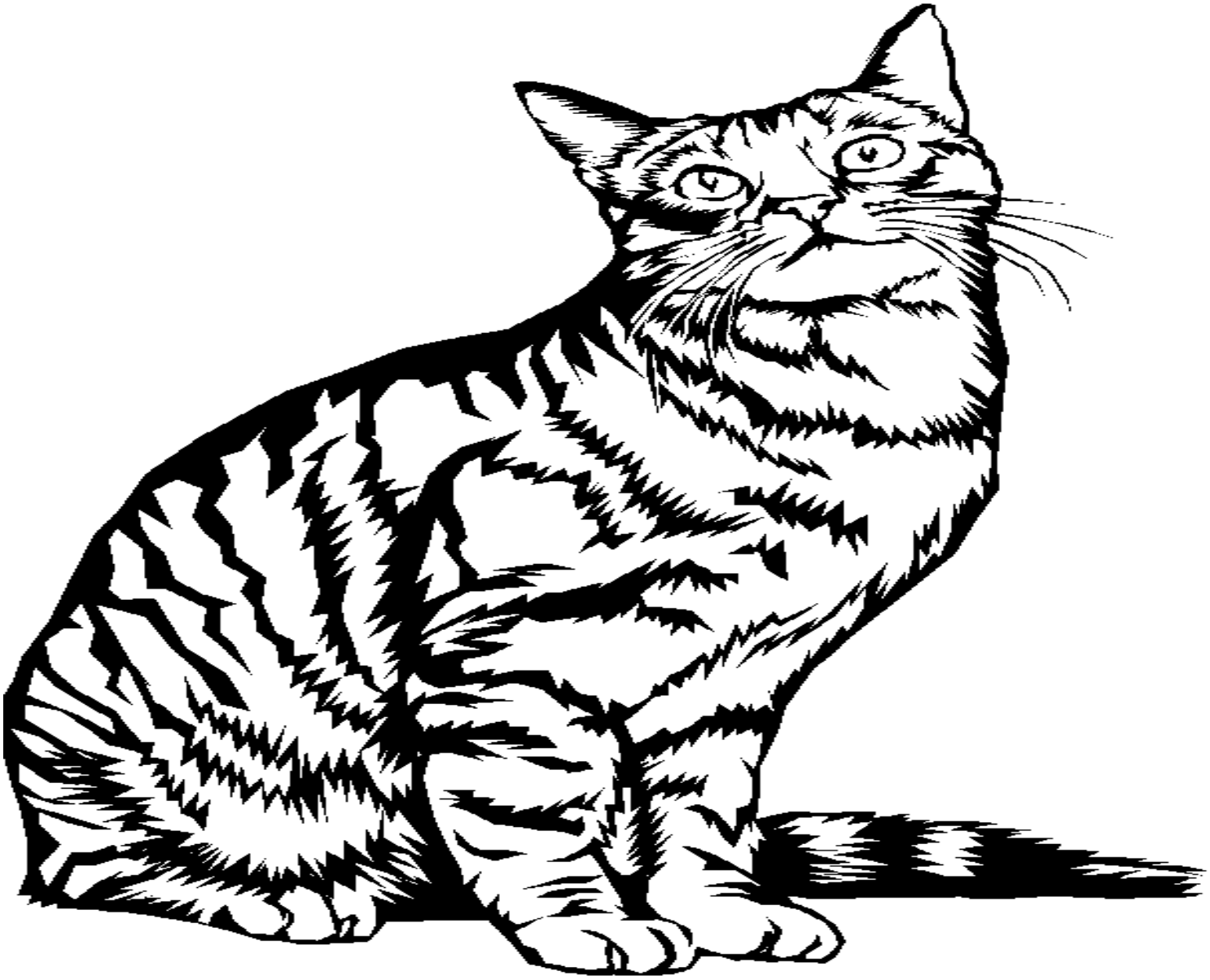
XI



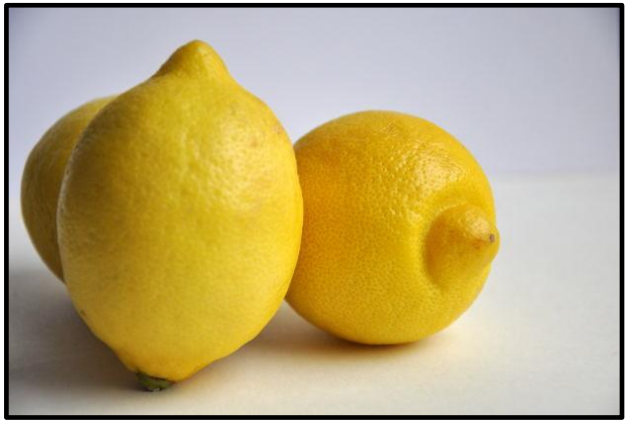


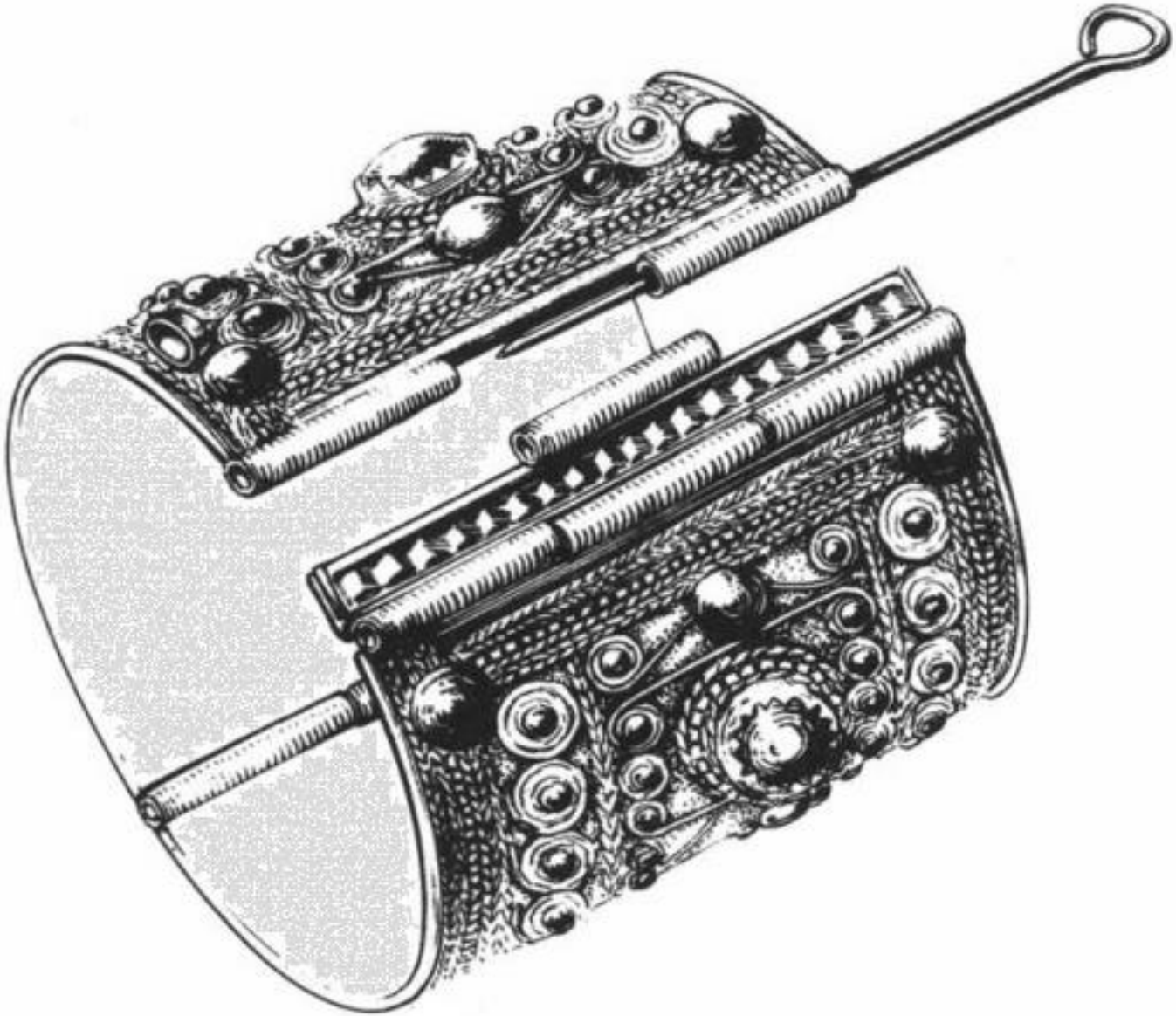




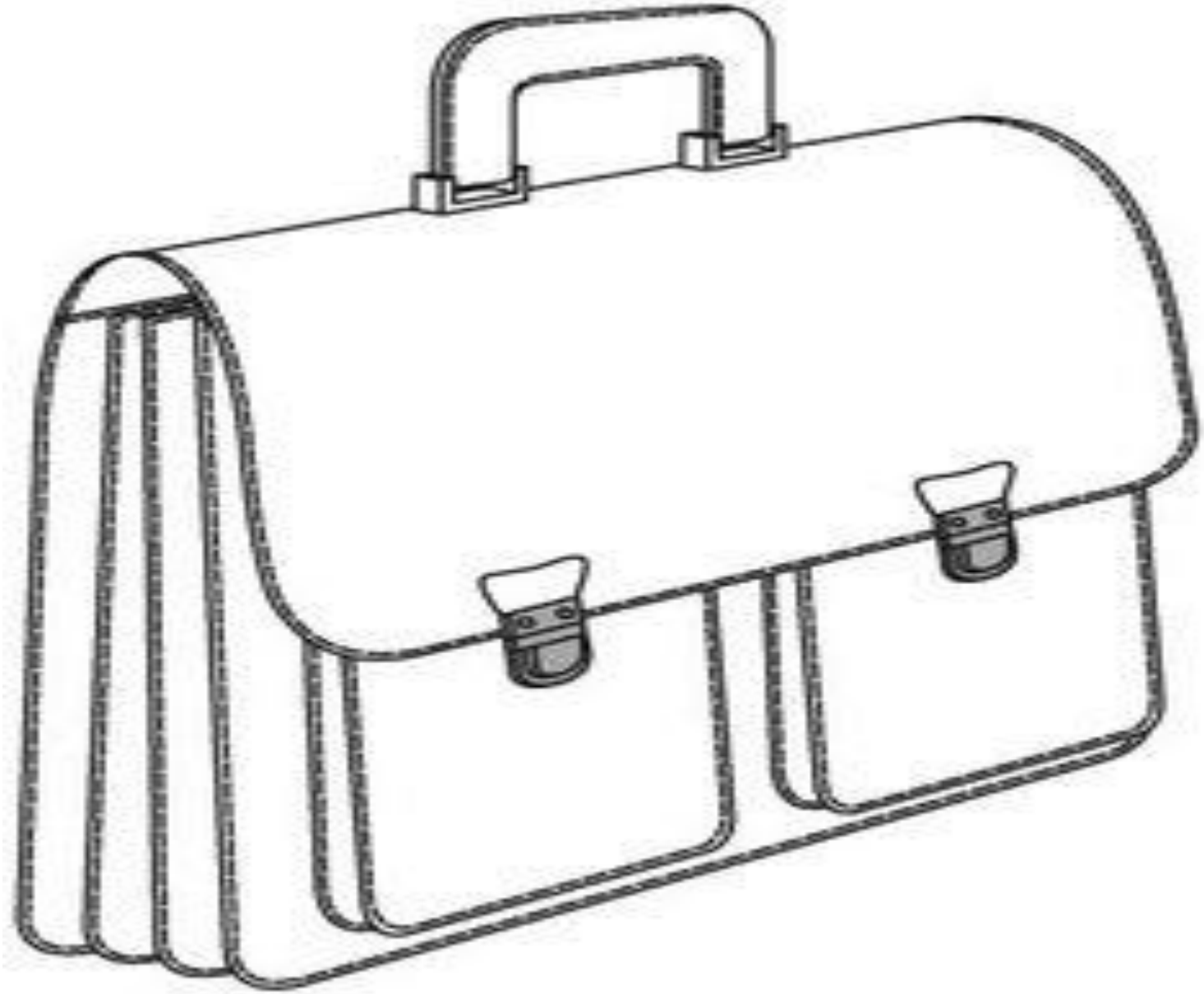


3

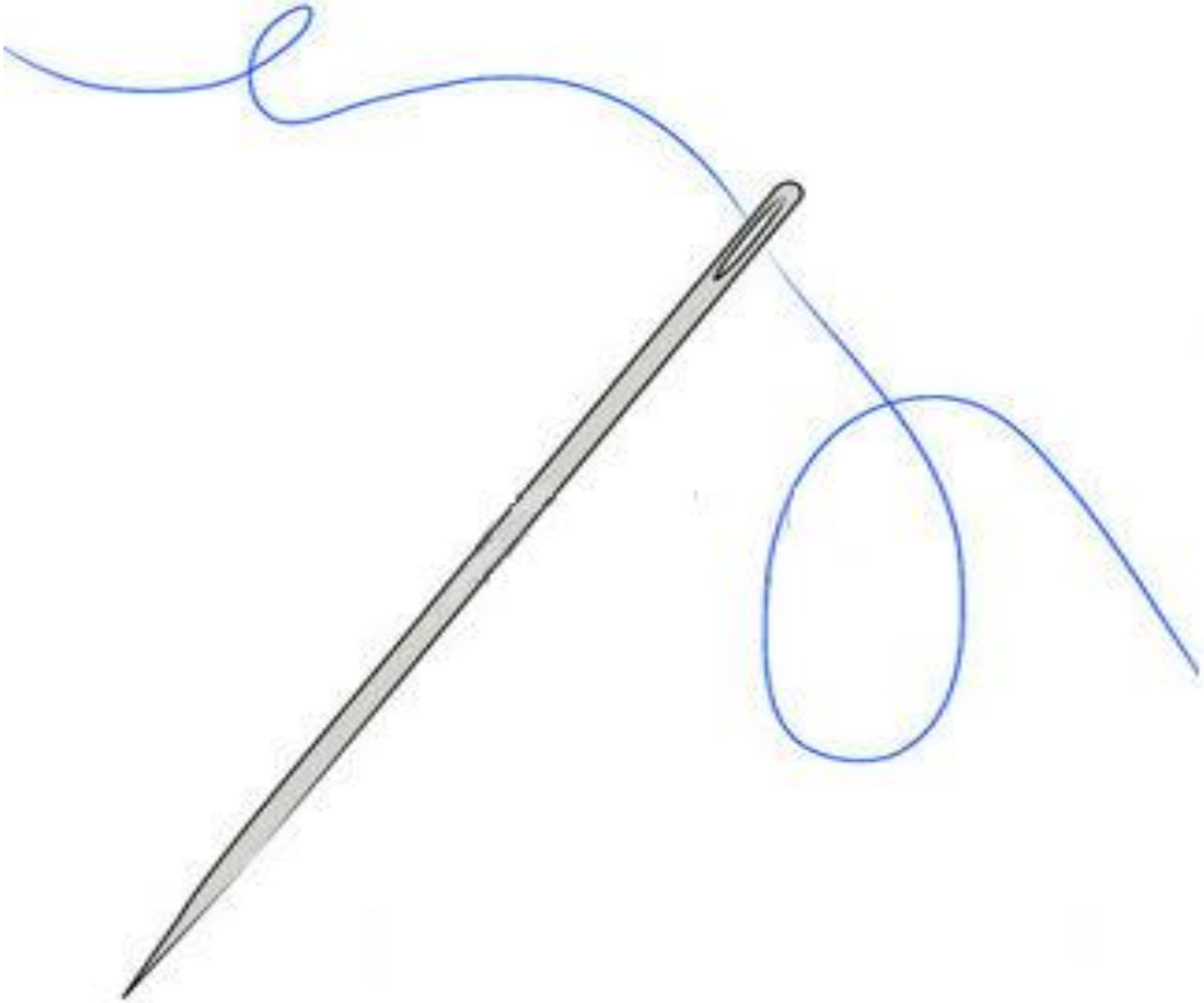


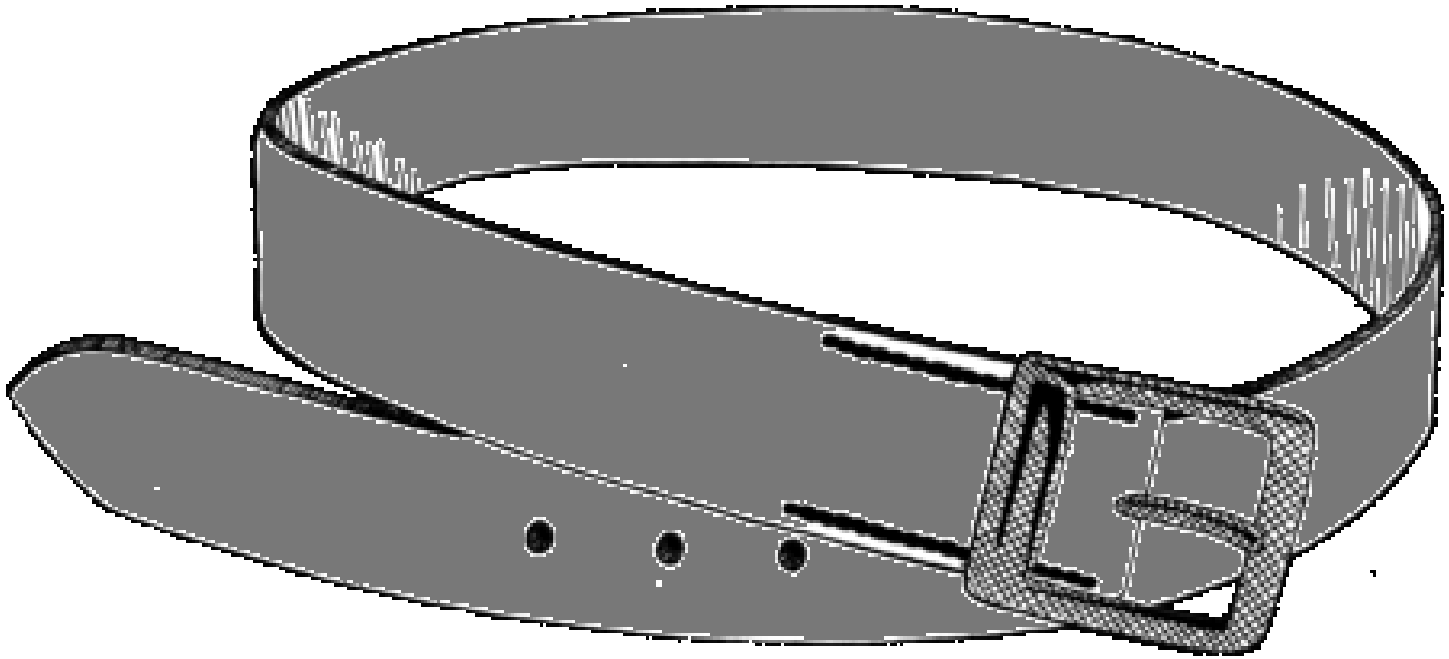


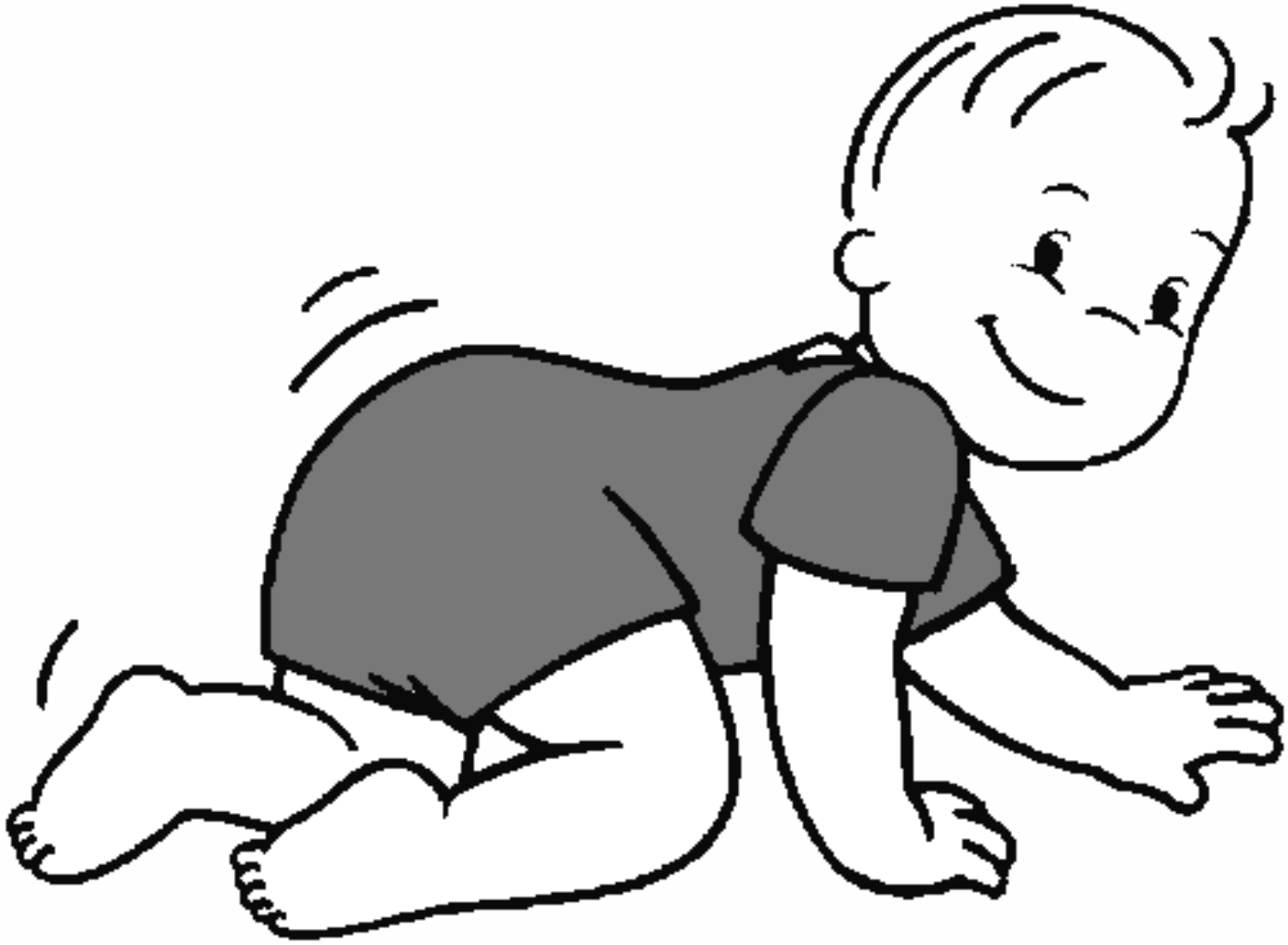
5

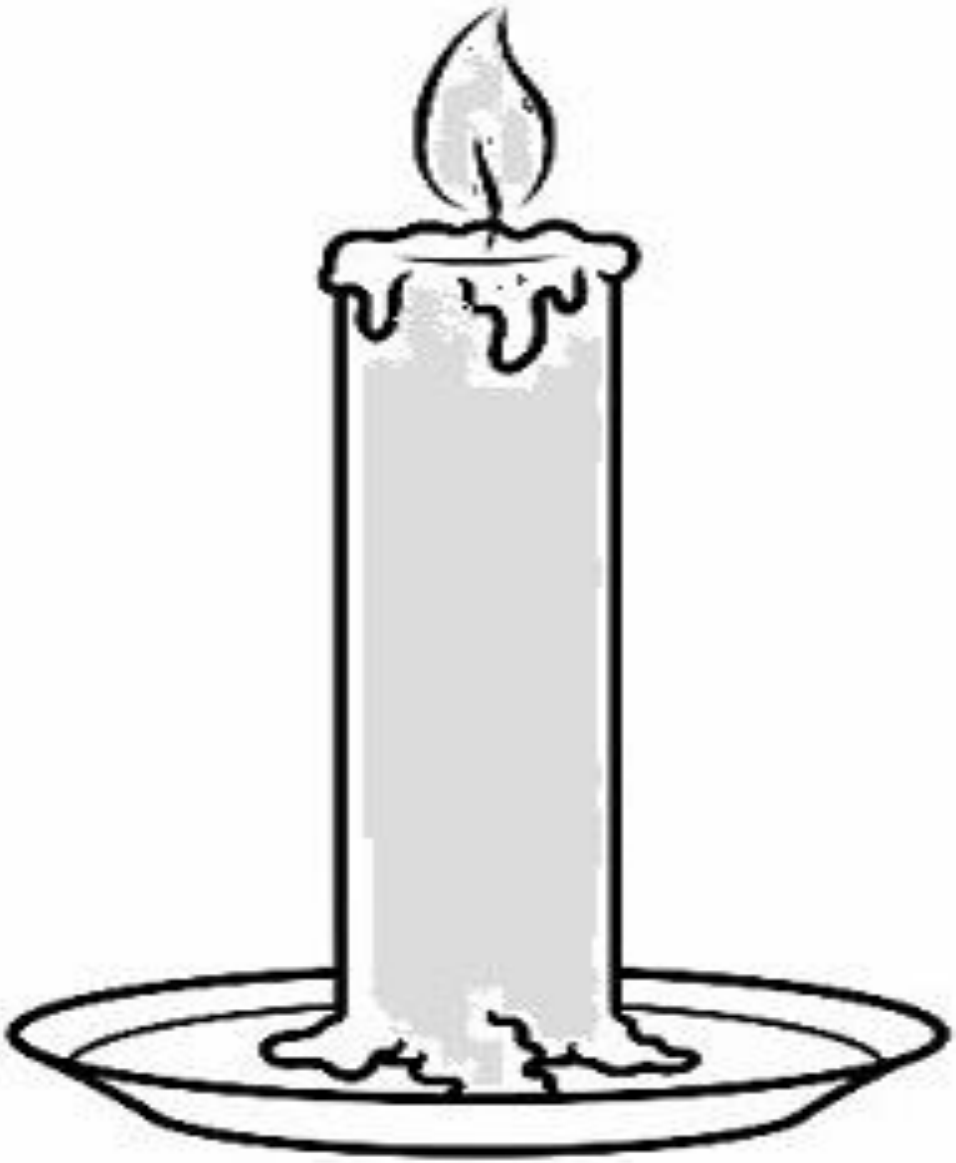


27

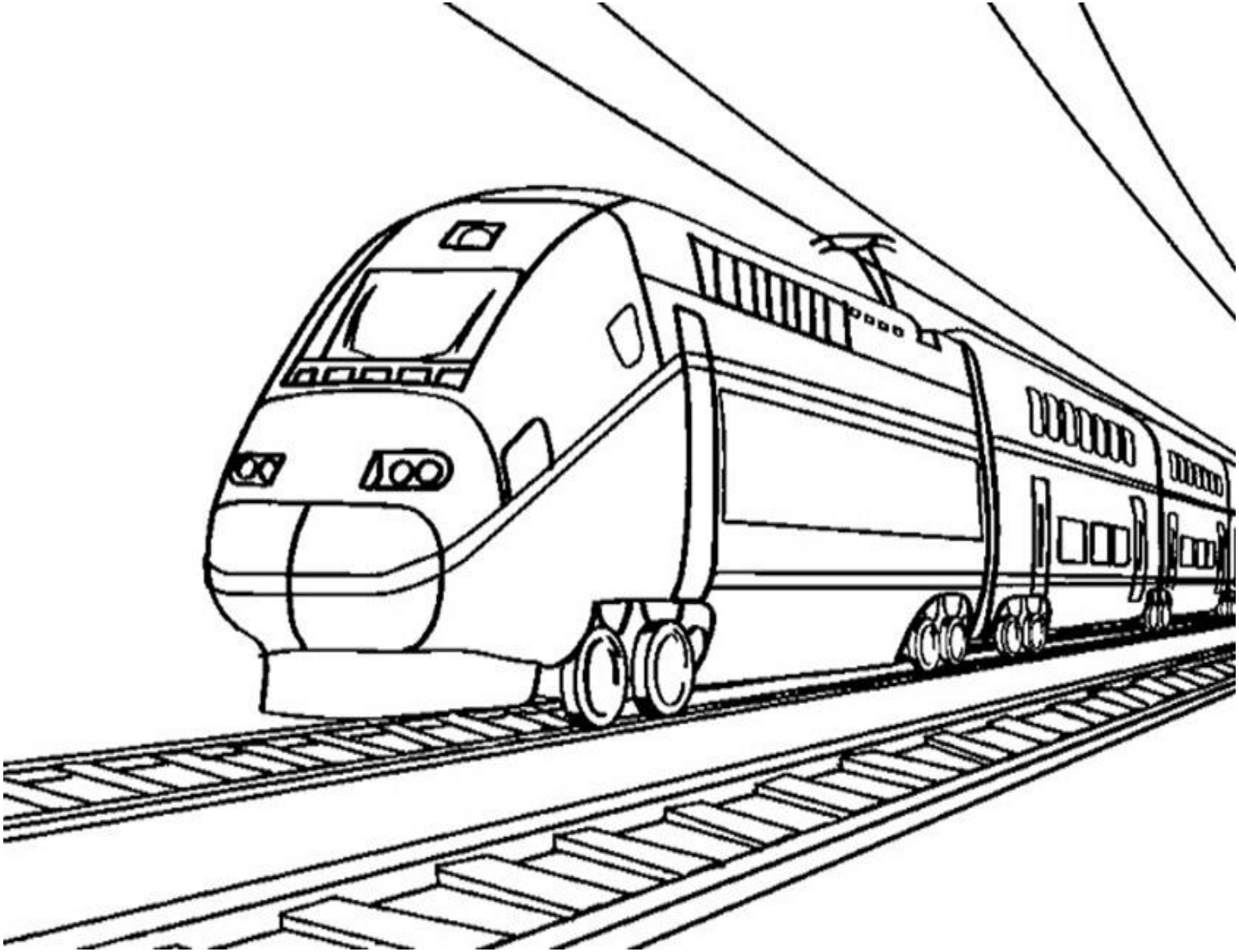


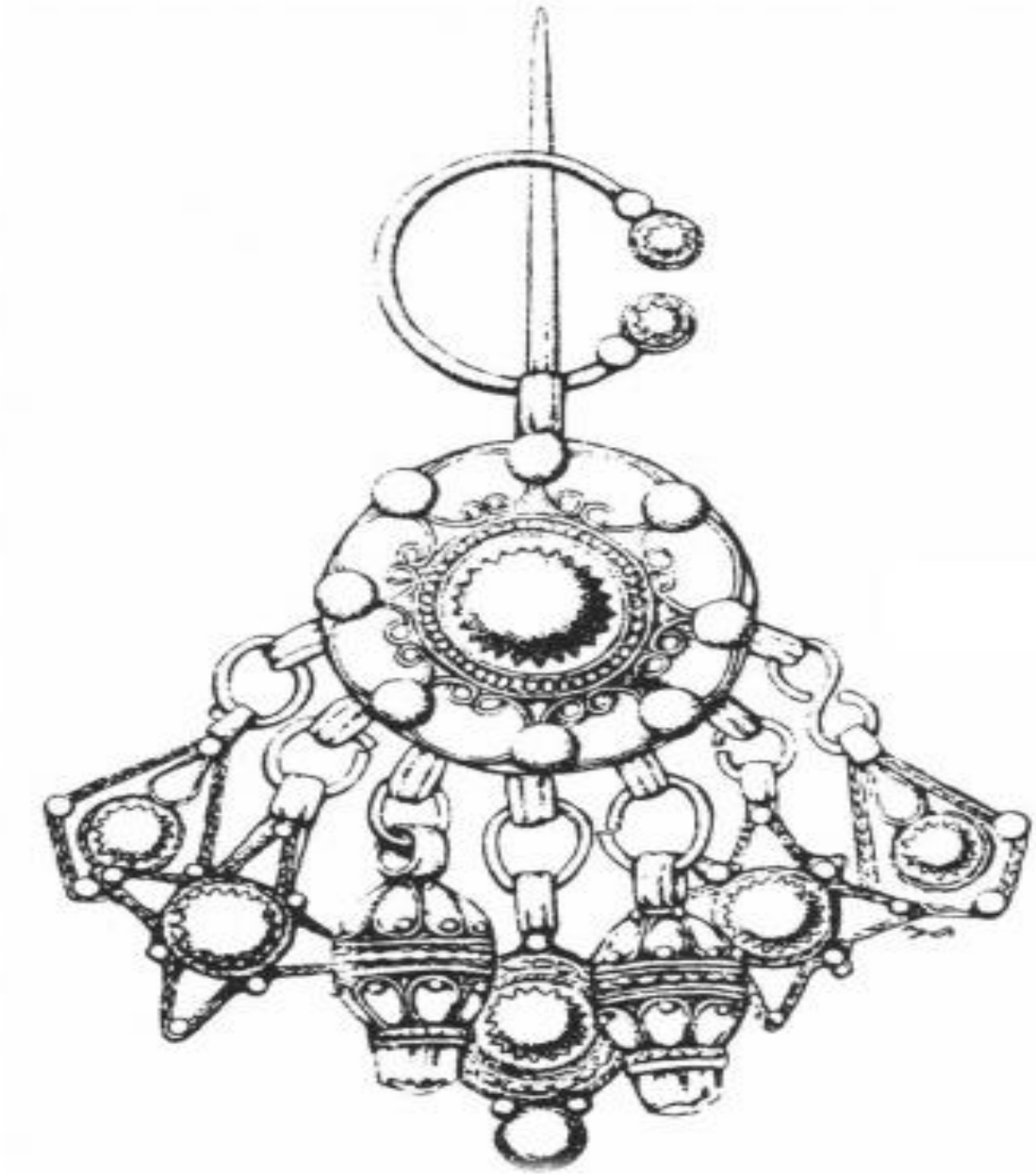




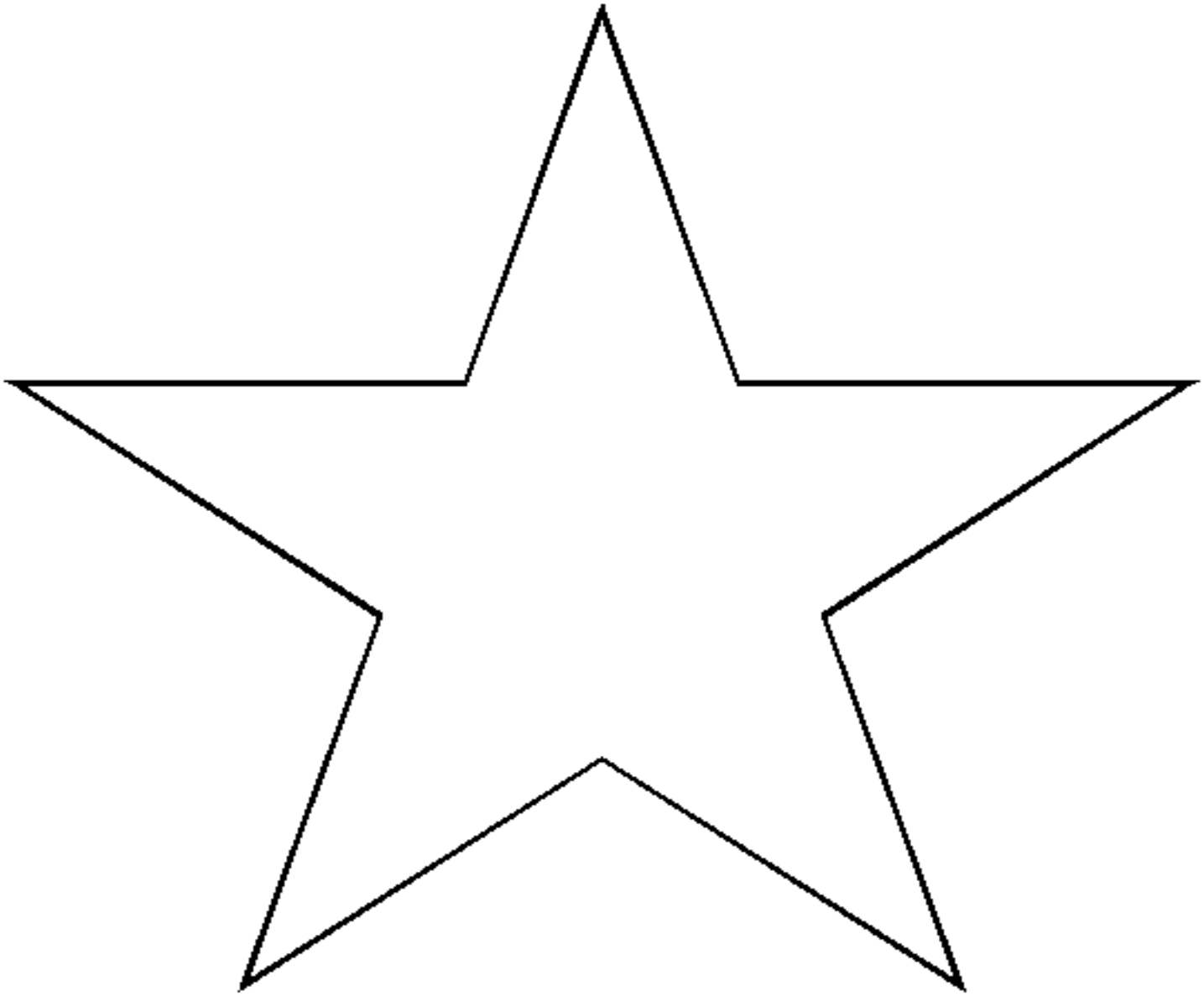


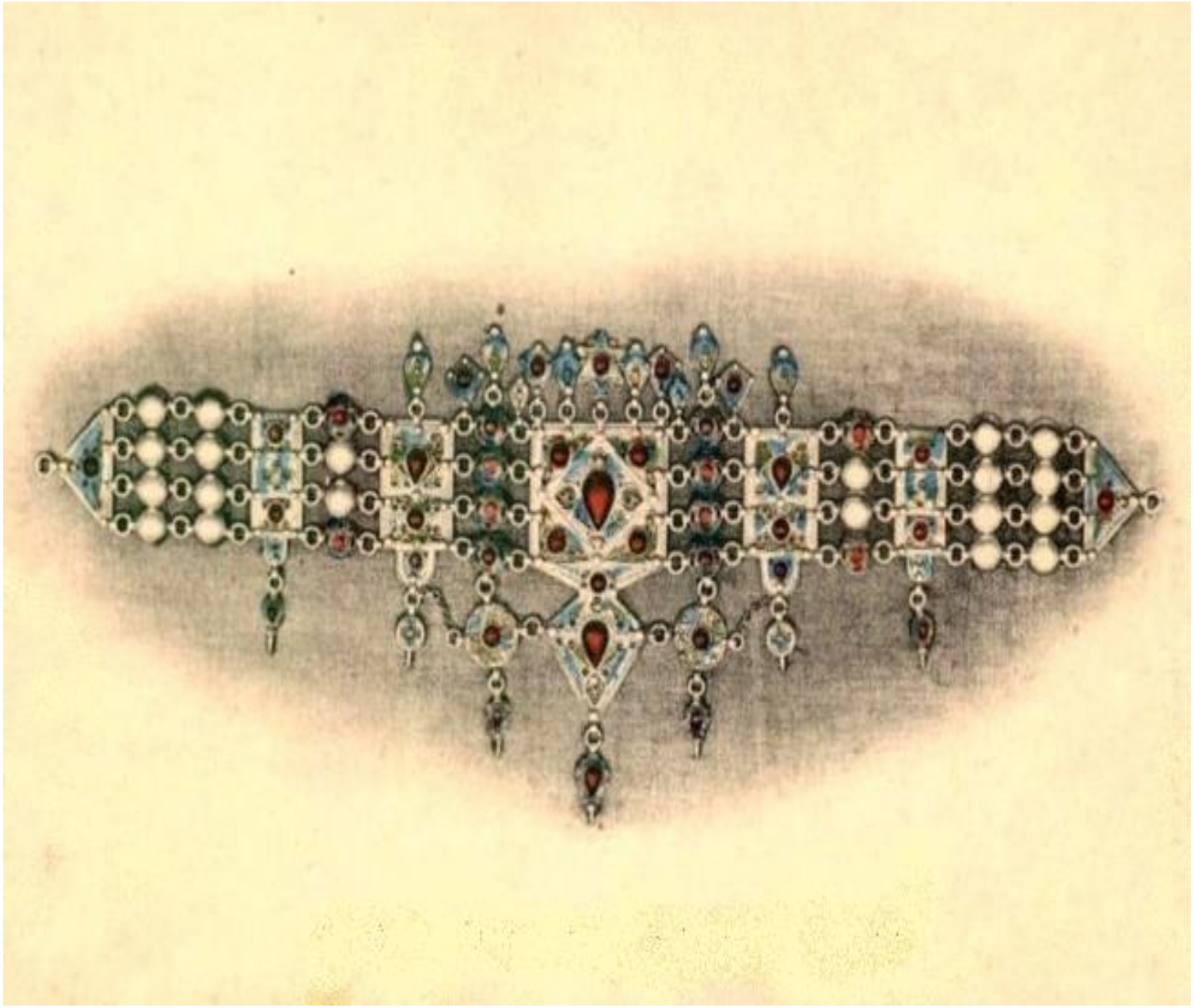
III





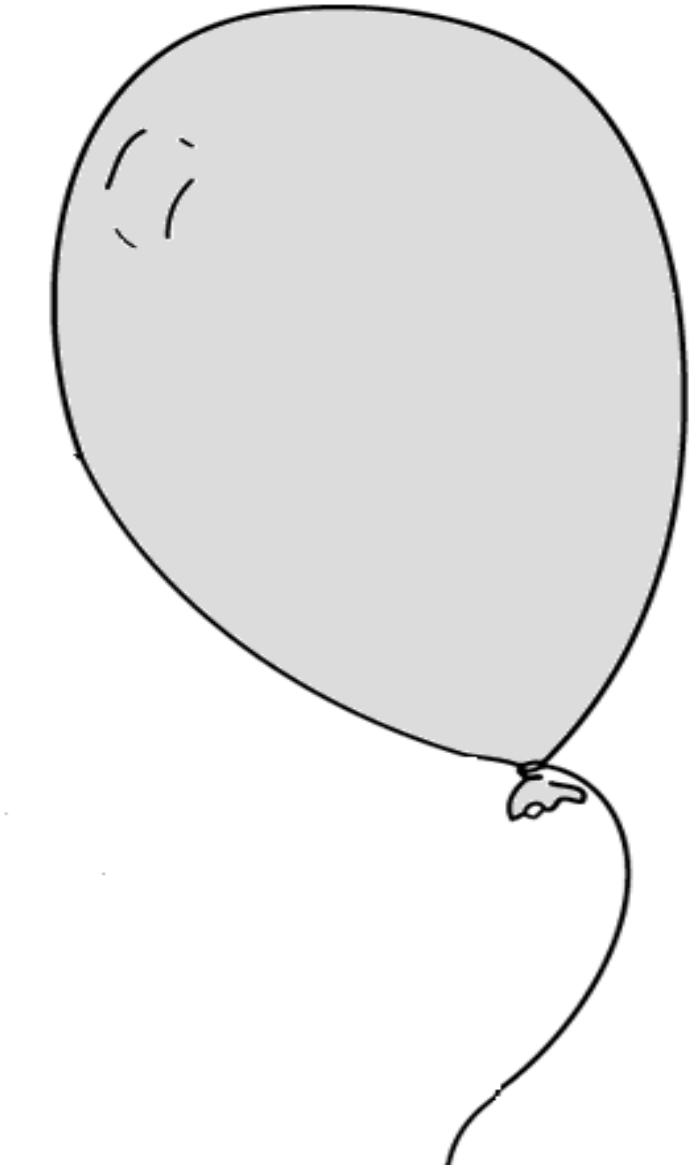
15

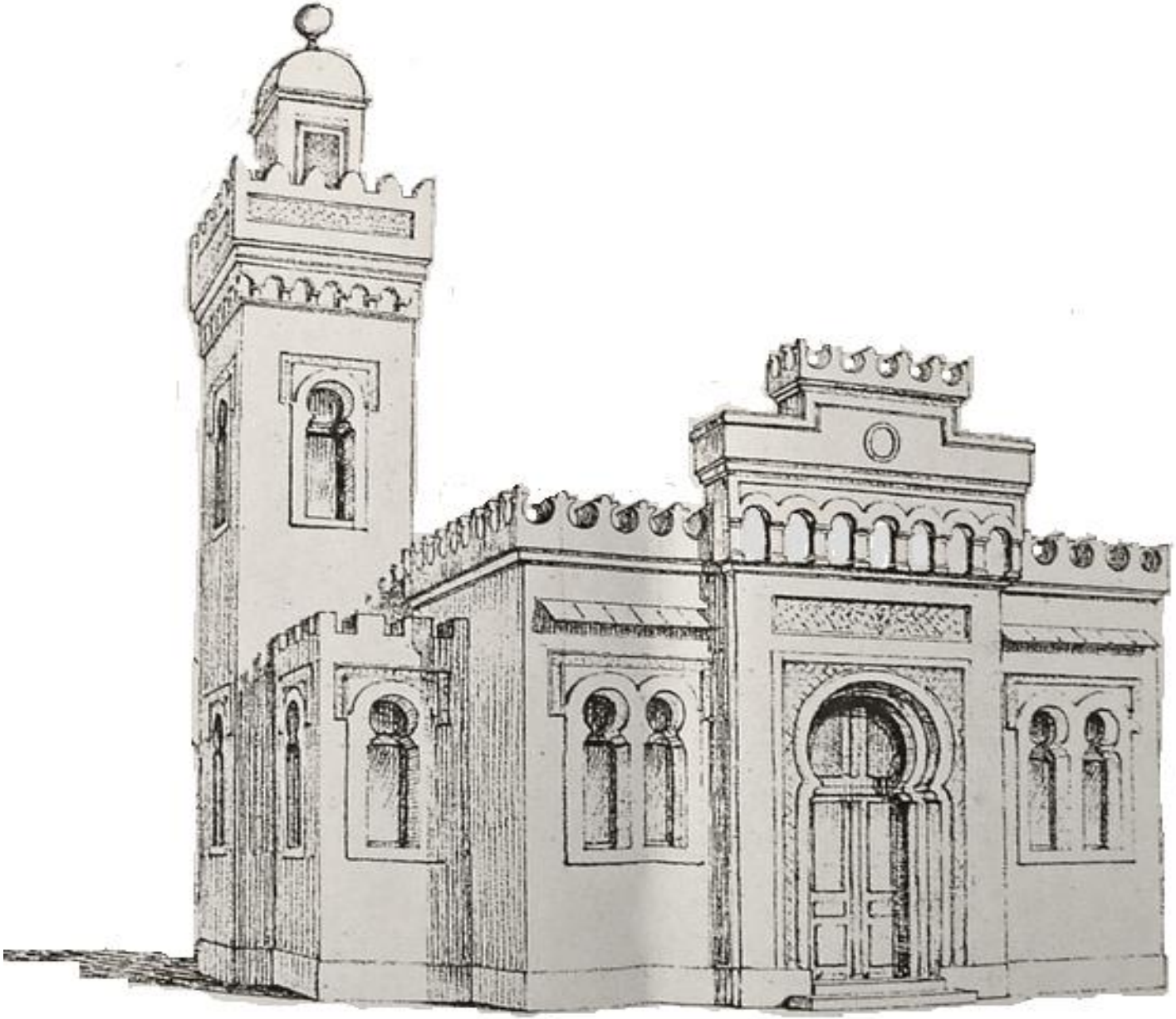


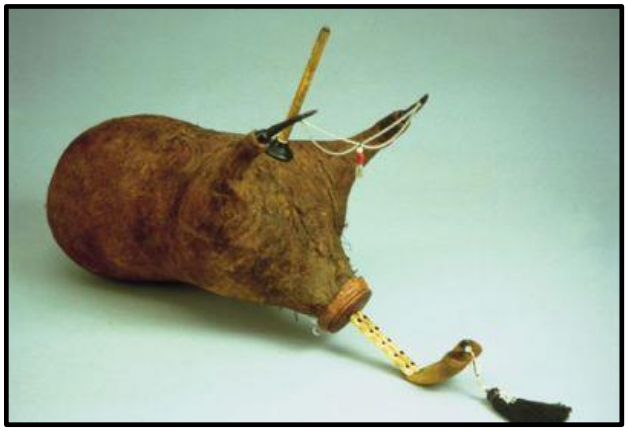


70

1

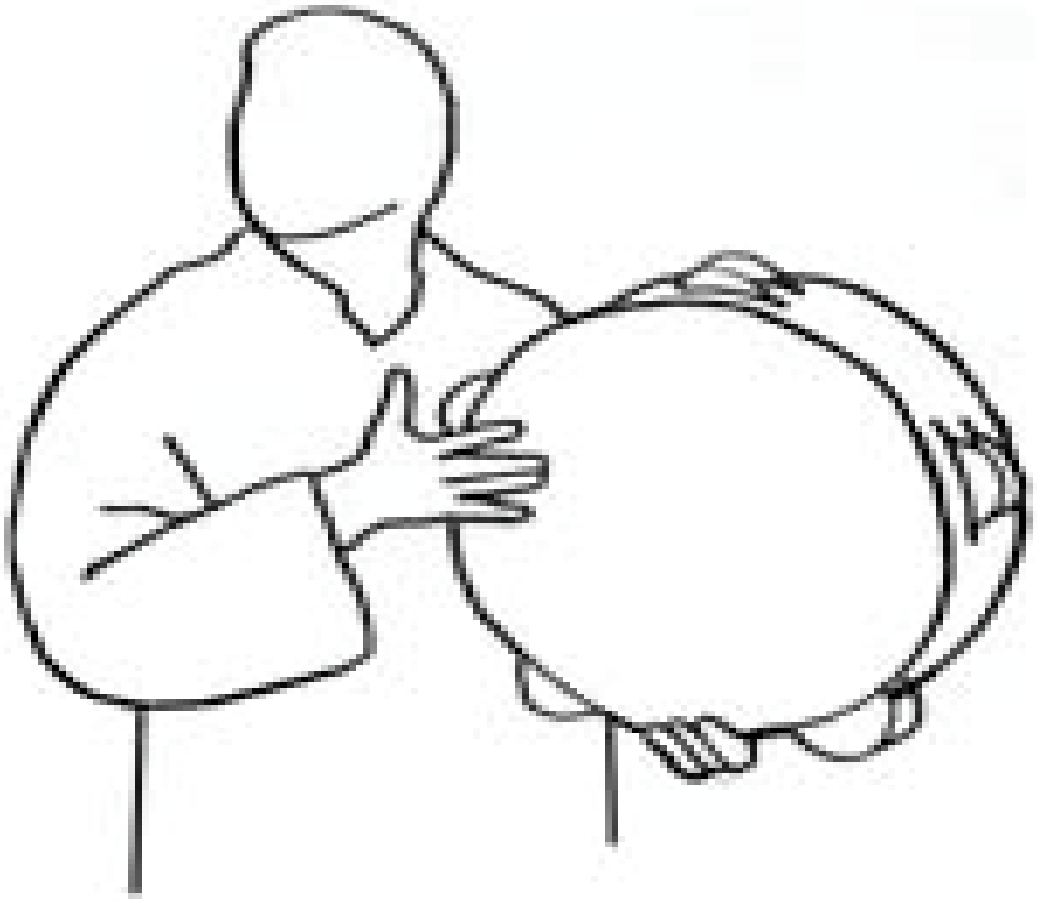






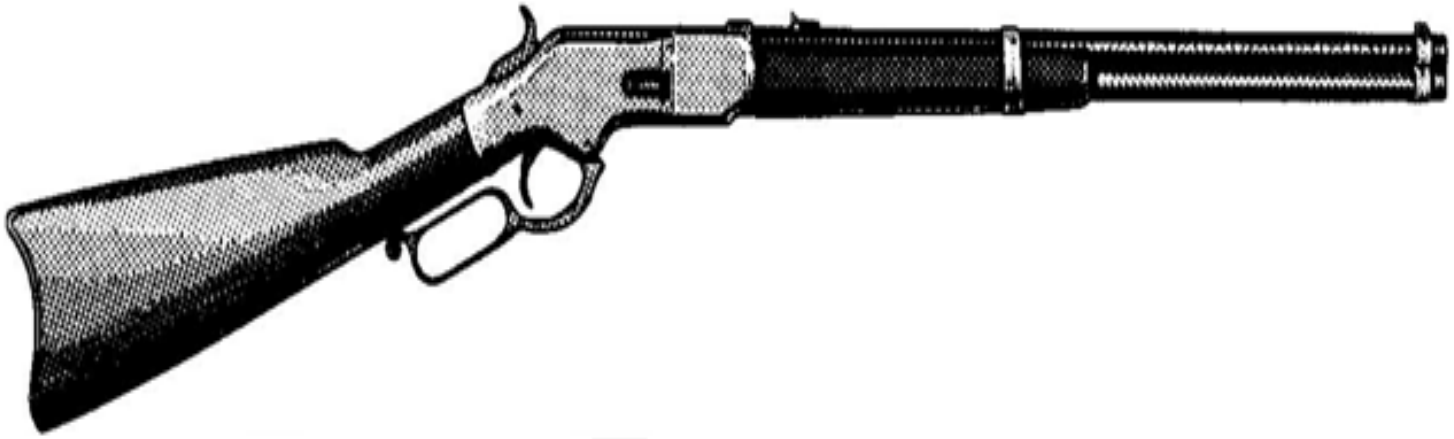
VI

v

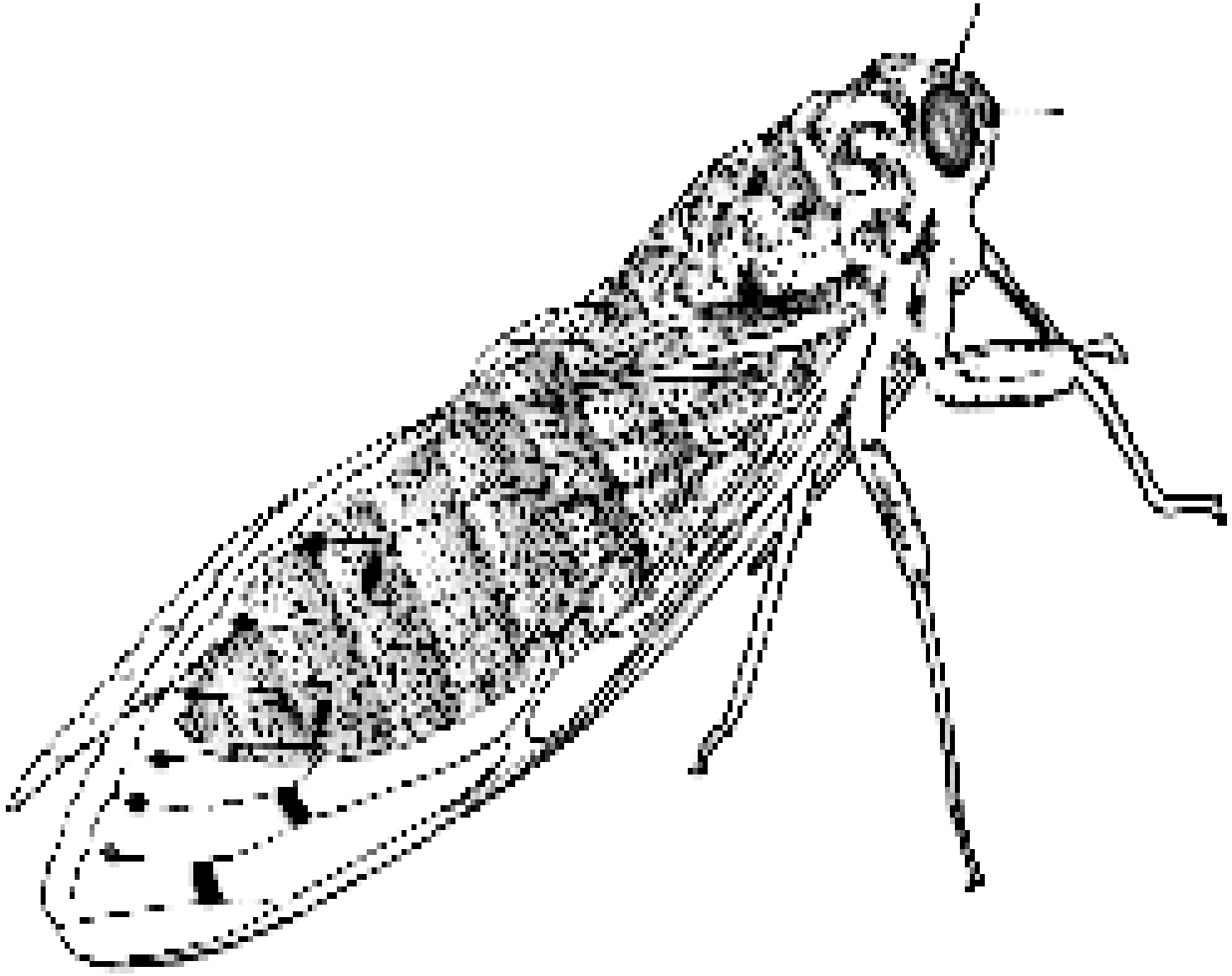


IV

VII



VIII



X

Annexe 2

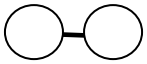
Aides et facilitations du TDK

ddabex [*dda.bəx*] دَّبَخْ

[***nta.tan***]

Ebauches et aides :

1- Aide sémantique : *arrac ḥemlen ad uraren ides,* (les enfants adorent jouer avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**nta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***d***] أدْ. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***da***] دَ. Si échec :

5- Aide par LM ou L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja eqarn-as* ***[balun]*** بَالُونْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* ***[kuratun]*** كُرَةٌ اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **ballon** ***[balɔ̃]*** اقارناس سترومیث

6- Proverbe kabyle : *lleqqef d****dabex*****.** (Il prend la balle au bond.) Une personne très éveillée, perspicace.

7- Autre appellation acceptée et synonymes : **ticcirt**, **abalone**, **takurt**.

TDK DI IZEMRANE

2

Ifker [*ʔif.kər*] **إِفْكَرْ**

[***tan.tan***]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *yetedu waḥda waḥda* (il avance doucement).Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] ◯ ◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***] **إ** . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔif***].**إِفْ** . Si échec :

5- Aide par L2 : - **D**aridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***fəkrun***] **فَكْرُونْ** سالدارجة اقارناس

- **A**rabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***sulaħfa:t***] **سُلَحْفَاتٌ** استعرابت اقارناس

- **F**rançais (**F**): *s trumit qarn-as* la **tortue** [***tortu***] ستروميث اقارناس

6- Proverbe Kabyle*: Anway d zmanik ay* ***ifker,*** *yenayas akka gwasmi d nekker!* (Depuis quand t'es devenu comme ca tortue, depuis ma naissance).

7- Autre appellation acceptée : **afekrun**, **adagaẓ**, **butgra**, **aruc**.

TDK Dr IZEMRANE

aɣṛum [ʔaɣ.rˁum] أَغْرُومْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n xedem fel-as*, (on travaille pour). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] ◯ ◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. أْ Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaɣ***] .أَغْ Si échec :

5- Aide par L2 : - **D**aridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***kesra***] كَسْرَى اقارناس سالدارجة

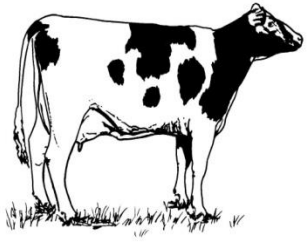
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***xubzun***]خُبْـزٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **pain** [***pɛ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *ibedel adrum, s-weɣ**rum**.* (il a changé de clan pour une bouchée de pain).

7- Autre appellation acceptée **: tag^{w}ella**, **axbiz**.

TDK Dr IZEMRANF



tafunest [*θa.fu.nəst*] **ثَـفـنَسْتْ**

[ta.ta.tann]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tetak-eɣ ayefki* (elle nous donne du lait). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**] ●●○ Si échec :

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***θ***] **ثْ** . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***θa***]**ثَ** . Si échec : dissyllabe [***θa.fu***]**ثَفُ**.Si échec:

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***bagra***] **بَـقْـرَ** اقارناس سالدارجة

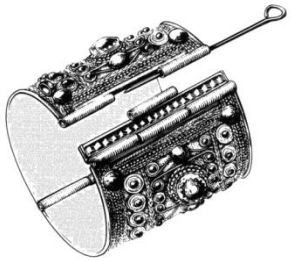
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***baqaratun***] **بَـقَـرَةٌ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* la **vache** [***vaʃ***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe Kabyle : ***Tafunast*** *igujilen ur tetnuz ur tetnuzu ur ttrehhen.* (La vache des orphelins n'est ni à vendre ni à hypothéquer.)

7- Synonymes : **tagenduzt**, **taɛejmit**, **tisita**, **tawmatt** (genisse).

TDK Dr IZEMRANE



axelxal [*ʔa.xəl.xal*] **اَخَلْخَالْ**

[ta.tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *i tulawin d teḥdayin* (bijoux de femmes). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] ●○○ Si échec :

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***] أ. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔax***] أَخْ , si échec : dissyllabe [***ʕa.xəl***] **أَخَلْ.** Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***xəlxal***] **خَلْخَالْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***xilxa:lun***] **خِلْخَالٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la***bracelet** [***brasəlɛ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle : ***Axelxal*** *delḥağa, azdud delḥağa. (Si* axelxal est une chose personnelle et de valeur pour toi, c'est le cas d'azduz pour moi).

7- Remarque : **deḥ, tadeḥduḥt**, **ameclux**, **Ameqyes** (bijoux pour les bras) sont des réponses acceptées.

TDK Dr IZEMRANE

6

tayda [*taj.da*] ثَـيْـدَ

[**tan.ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *ttejra iḥamlen adfel,* (arbre qui résiste à la neige). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta**] ○—●

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***taj***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***snobər***] صْنُوبَرْ سالدارجة اقارناس

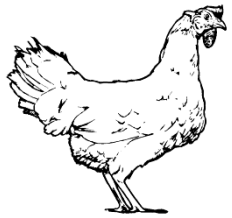
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***sanowbərun***] صَنَوْبَرٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **sapin** [***sapɛ̃***] سترومیث اقارناس

6- Autre appellation acceptée : **tazumbit**, **tazumblit**, **tiggit**

7- Remarque : **azumbi** c'est le fruit du pin.

TDK Dr IZEMRANE



tayaẓiṭ *[θa.ja.zˁitˁ]* **ثَيَازِطْ**

[ta.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tettak-eɣ timellalin,* (nous donne les œufs). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**] ●●○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec bissyllabe [***ta.ja***]. Si échec :

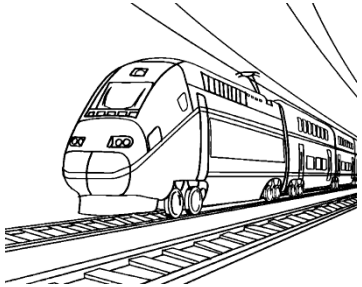
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʤaʤa***] **جَاجَ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***daʤa:ʤatun***] **دَجَاجَةٌ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as la* **poule** [***pul***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe Kabyle : *Win imumi teɛreq tikli n tsekkurt, ad yetbaɛ tin n* ***tyaziṭ***. (qui a perdu la démarche de la perdrix acquiert celle de la poule).

TDK Dr ZEMRANI



tamacint [*ta.ma.ʃinθ*] **تَمَاشِينْثْ**

[ta.ta.tann]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *yelha i w inig d u ssikel,* (aide dans les voyages et transport). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**] ●●○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***θ***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***θa***], si échec bissyllabe [***θa.ma***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***maʃina***] مَشِينَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***qitʔ:arun***] قِطَارٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **train** *[trɛ̃]* سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle *: win iran ira, win yugin* ***tamacint*** *teqlaɛ; (ceux qui sont monté c'est bon ceux qui hésite le train, a démarrer.)*

7- Autre appellation acceptée : **tamzuɣert**

TDK Dr IZEMRANE

arẓaẓ [ʔar.zˁazˁ] أَرْزَازْ

[tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *u yesɛa-ra tament, i-tteqes* (n'a pas de miel et pique). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***] أَ. Si échec :

Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔar***]أَرْ , Si échec :

4- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***buzɛnzɛl***] بُزَنْزَلْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***zunbu:run***] زُنْبُورٌ اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **guêpe** [***gɛp***] اقارناس سترومیث

5- Proverbe Kabyle: *win iqssen w* ***arẓaẓen,*** *ad yer zzɛaf ɣef ibẓiẓen.* (celui qui est piqué par les guêpes, se venge sur les sauterelles). Remarque : **irẓaẓen** est le pluriel d'**arẓaẓ**

6- Synonymes : **arreẓ**, **arjuj**, **tarzet**

TDK Dr IZEMRANE

amezẓẓuɣ [ʔa.məzˁ.zˁuɣ] **أَمزُوغْ**

[**ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n seled is-sen* (on entend avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] ●—○—○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʕam***], si échec bissyllabe [***ʕam.məẓ***] .Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***wdən]*** وْدَنْ اقارناس سالدارجة

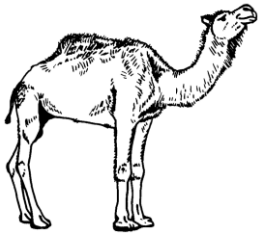
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [ʔ***udunun***] أُذُنٌ استعرابت اقارناس

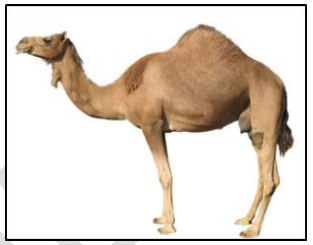
- Français (**F**): *s trumit qarn-as* l'**oreille** [***orɛj***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe kabyle : *Argaz iṭwaṭṭaf seg-giles, azger iṭwaṭṭaf seg- w**mezẓẓuɣ***. (Un homme se tient par sa langue le boeuf se tient par l'oreille.).

7- Autre appellation acceptée : **imeğği**, **amejji**, **imezg**.

TDK Dr IZEMRANE





alɣem [*ʔal.ɣəm*] **أَلْـغُـمْ**

[tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *aɣersiw n saḥra* (animal du desert). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔal***] Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʤməl***] **جْمَلْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʤamalun***] **جَمَلٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **chameau** [***ʃamo***] ستروميث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: ***Alɣem*** *ur iṭwali ara taɛrurt-is, iṭwali kan tin n gma-s*. (le chameau ne voit pas sa bosse et voit celle de son frère). Remarque **alɣem** (mâle), **talɣumt** (femelle), **ilɣman** (plurielle)

7- Synonymes : **aram**, **abhaw**, **amehri** (course)

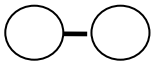
TDK Dr IZEMRANE

akbal [*ʔakʷ.bal*] أَكْبَالْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *iḥbuben-is d'iwraɣen* (ces graines sont jaunes). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ək***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔakʷ***]. Si échec :

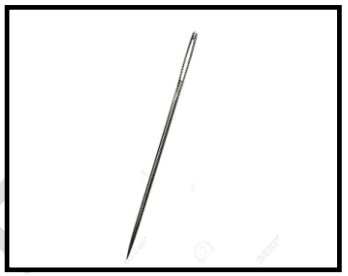
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʤbar***] جْبَارْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt eqarn-as* [***ðurat***] ذُرَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit eqarn-as le* **maïs** [***majiz***] سترومیث اقارناس

6- Synonymes : **amezgur**, **asengar**, **agettuc**.

TDK DRIZEMRANE

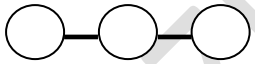


tissegnit [*tis.səg.niθ*] **تِسَقْنِيثْ**

[**tan.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *i laxyada d weɣraz* (pour coudre et suturer). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ət***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***tis***]. Si échec dissyllabe [***tis.səg***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***lebra***] **لَبْرَ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʔibratun***] **إِبْرَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **aiguille** [***egwi***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe Kabyle : yɛada si tiṭ t-**segnit**. (Il est passé par le chas de l'aiguille).Se dit de quelqu'un qui réalise une mission presque impossible.

7- Synonymes : **aḍawḍa**. **areqas**. Remarque : **isegni** = grande aiguille. **Allubu** =aiguille végétale.

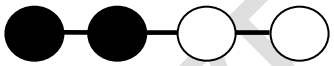
TDK Dr TIZEMRANE

tifirellest [*ti.fi.rəl.ləsθ*] **ثِيفِرلَسْثْ**

[**ta.ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : agṭiṭ n tfsut d nebdu (oiseau de printemps, de l'été). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***], si échec bissyllabe [***ti.fi***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* **[xotajfa]** خُطَيْفَ اقارناس سالدارجة

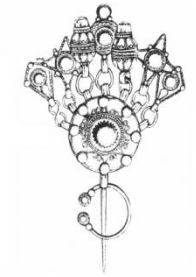
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* **[sunu:nuwatun]** سُنُونُوَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **hirondelle [iʁɔ̃del]** ستروميث اقارناس

6- Proverbe : yiwet **tiferellest** u t xedm ara tafsut. (une hirondelle ne fait pas le printemps).

7- Remarque : **tifirellest** ou **tifilellest**

TDK Dr IZEMRANE



afzim [*ʔaf.zim*] أَفْزِيمْ

[**tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *d aqcuc d amessek* (bijoux et épingle). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] ◯-◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaf***]. Si échec :

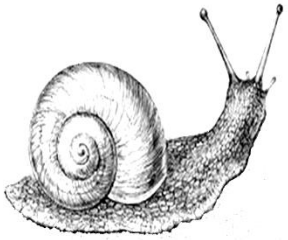
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***bzima***] بْزِيمَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***bzima***] بْزِيمَ استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as la* **fibule** [***fibyl***] سترومیث اقارناس

6- Autre appellation acceptée : **tazerzit**, **tiseɣnas**, **abruc**, **abzim** (tabzimt), **adwir.**

TDK Dr IZEMRANE



aɛarus [ʔa.ʕa.rus] أَعَـرُسْ

[ta.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *yezzuɣur ağeɣlal f waɛrur-is*. (il porte sa coquille sur son dos). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔa***]. Si échec dissyllabe [***ʔa***. ***ʕa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***buʤaɣləllu***] بُجَغْلَـلُو سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***halazu:n***] حَلَزُونْ استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as* l'**escargot** [***eskargo***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: ***aɛarus*** *ur yezmir i yiman-is, yezzuɣur* ***ağeɣlal*** *f waɛrur-is*. (l'escargot ne peut se prendre en charge, il porte sa coquille sur son dos.)

7- Autre appellation acceptée : **amillus**, **abiğuɣlal**, **aɣullal**, **afkin**.

TDK Dr IZEMRANE

tazdeyt [*taz.dəjt*] تَزْدَايْثْ

[**tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tejra n tmer* (arbre de dattes). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tann**] ◯ ◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***] si échec. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***taz***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***nəxla***] **نَخْلَ** سالدارجة اقارناس

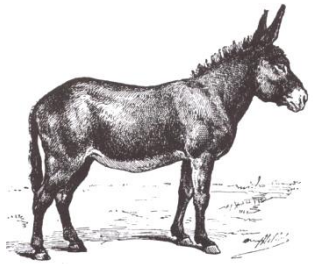
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***naxlatun***] **نَخْلَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **palmier dattier** [***palmjɛ datjɛ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: Tettarew **tazdayt** ttmer**.** (Le palmier ne produit que des dattes.) Une origine noble donne une éducation fine et appréciée.

7- Synonymes : **tabinewt**, **tazanet**. Remarque : **tayni** = dattes ; **ddum** =palmier nain

TDK DRIZEMRANE



aɣyul [*ʔaɣ.jul*] أَغْيُولْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *Ala d neta i nekṛen laṣel-is.* (Seul l'âne renie ses origines.). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan**.**tan**] ◯–◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ɣ***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaɣ***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ħmar***] حْمَارْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ħima:run***] حِمَارٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as l'***âne** [***anə***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *A y'**aɣyul** a bu ccama, yeğğan leḥbab ɣer tama***.** (L'<u>âne</u> à la cicatrice indélébile, a écarté tous ses amis.)

7- Synonymes : **ijed**, **asnus**, **ɣalulu**.

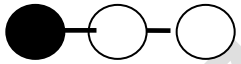
TOUKDIT IZEMRANE

azemmur [*ʔa.zəm.mur*] أَزَمُورْ

[**ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *zitt-is hamlent leqbayel,* (les kabyles adore son huile). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔa***], si échec bissyllabe [***ʔa.zəm***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***zitun***] زِتُونْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***zajtu:nun***] زَيْتُونٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as l'olive* [***oliv***] ستروميث اقارناس

6- Proverbe kabyle : *ayiṯ xas d-amyar isɛa* ***azemmur*** *degg u zayar.* (épouse-le, même s'il est vieux, il a des oliviers dans la plaine).

7- Synonyme : **aḫatim**

TDK Dr IZEMRANE

tiṭ [*θitˁ*] **ثِيطْ**

[tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *net-muqul iyes* (oragane de vue). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʔin***] **عِينْ** سالدارجة اقارناس

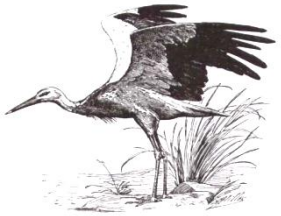
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʕajnun***] **عَيْنٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as le* **œil** [***œj***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: *Ay adrar jbu, a* ***tiṭ*** *cfu.* (Oh montagne apparait, oh œil souviens-toi.)

7- Synonymes : **awell**, **tiṭṭuc**. Remarque : le pluriel de **tiṭ** est **allen** ou **tiṭṭawin**

TDK Dr IZEMRANE



Ibellireğ [*ʔi.bəl.li.rədʒ*] إِبَلِّرَجْ

[**ta.tan.ta.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *agṭiṭ iminig yetuɣal-ed g nebdu* (oiseau voyageur qui revient en été). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.ta.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***] .Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔi***], si échec bissyllabe [***ʔi.bəl***] . Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***bəlaredʒ***] بَلْلَرَجْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***laqla:qun***] لَقْلَاقٌ اقارناس استعرابت

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as* la **cigogne** [***sigoɲ***] اقارناس سترومیث

6- Synonymes : **abelbaquc**, **adanay**, **tagwilalt**.

TDK Dr IZEMRANE

aggus [*ʔag.gus*] أقّوسْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n ḥazem iyes iserwula* (pour serrer les pantalons). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔag***]. Si échec :

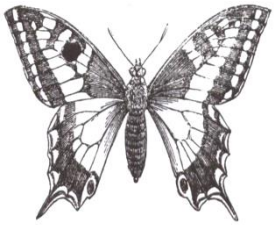
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***sebta***] سَبْتَ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ħiza:mun***] حِزَامٌ اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **ceinture** [***sɛ̃tur***] اقارناس سترومیث

6- Autre appellation acceptée : **taɣeggʷaṭ**, **tabgest**, **abagus, taḥzamt**.

TDK Dr IZEMRANE

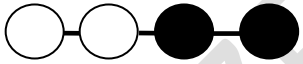


afferṭeṭu [*ʔaf.fər.tˁə.tˁu*] **أَفَرْطَـطُو**

[**tan.tan.ta.ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : yesferefir *s tağeğigt ɣar tayet* (vole d'une fleur à une autre). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan.ta.ta**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***f***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaf***], si échec bissyllabe [***ʔaf.fer***].Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***papiʒ***] **بَبِيُونْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***fara:ʃatun***] **فَرَاشَةُ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as le* **papillon** [***papiʒ***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: D **afer<u>ṭeṭ</u>u** id gw qarru y-is. (Il a un <u>papillon</u> dans la tête). Une hantise. Une idée fixe.

7- Synonymes : **abucriḍ**, **tibcirt**, **iflilis**.

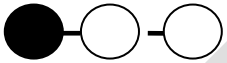
TDK Dr IZEMRANE

taɣenjawt [*ta.ɣʷən.ʒawθ*]**تَغُنْجَوثْ**

[**ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n teč iyes* (on mange avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec bissyllabe [***ta.ɣʷən***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***muɣurfa***] **مُغَرْفَ** سالدارجة اقارناس

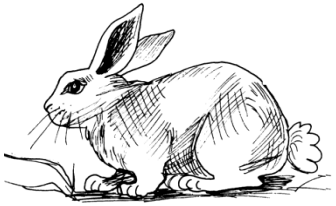
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***milɛaqatun***] **مِلْعَقَةٌ** استعرابت اقارناس

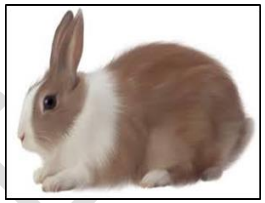
- Français (**F**) : *s trumit qarn-as la***cuillére** [***kwijer***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle *: Win ur irfidara* ***taɣenjawt*** *ur ittet-ara***.** (si l'on ne soulève pas la cuillère, on ne mangerait pas).

7- Synonymes : **tijɣʷelt**, **tiflewt**, **timeɣraft**. Remarque : **aɣenja** désigne une louche.

TDK Dr IZEMRANE



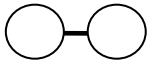


awtul [*ʔaw.tul*] أَوْثُــلْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *ayersiw ihamel zrudiya* (animal qui aime la carotte). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaw***] si échec.. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***gnina***] قْنِينَ سالدارجة اقارناس

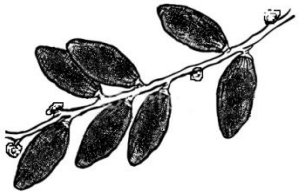
- Arabe (**A**) : *setaɛrabt qarn-as* [***ʔarnabun***] أَرْنَبٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as* le **lapin** [***lapɛ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: ***awtul*** *xfif, rnan-as ideballen. (*Le lapin est agile, on lui ajoute les sons du tambour*) -d izem di beṛṛa, d* ***awtul*** *deg-gwexxam.* (C'est un lion dehors, un lapin une fois à la maison).

7- Synonymes : **agerẓiẓ**, **agnin** (lièvre)

TDK Dr IZEMRANE



tmer [*tmər*] تْسْمَرْ

[**ntan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *lfakya n tazdayt* (fruit du palmier dattier). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ntan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***] . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***tmə***], Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***tmər***] تْمَرْ سالدارجة اقارناس

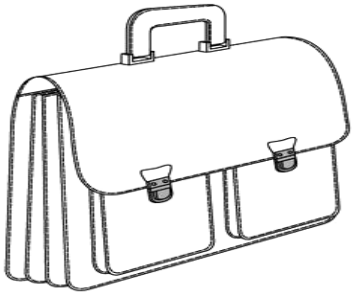
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***tamrun***] تَمْرٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **datte** [***dat***] سترومیث اقارناس

6- Remarque : les dates pilées, dénoyautéss = **asisi**, les dattes séches **agerbaɛi, albbuz,** vertes =**abessas**...

7- Synonymes: **atemriw**, **abina, tayni, ddelk**…

TDK Dr IZEMRANE



aqurab [*ʔa.qʷu.rab*] **أَقُرَابْ**

[ta.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tawil imselmaden,* (pour les écoliers). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔa.***]. Si échec dissyllabe [***ʔa.qʷu***]. Si échec :

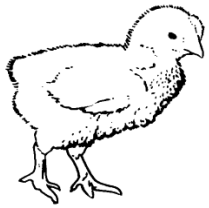
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***kartabl***] **كَرْطَابْلْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***miħfaðatun***] **مِحْفَظَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **cartable** [***kartabl***] سترومیث اقارناس

6- Synonymes : **aqerwac**

TDK Dr IZEMRANE



afṛux [*ʔaf.rˁux*] أَفْرُوخْ

[tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *arrew n t yaẓiṭ* (les enfants de la poule). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***f***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaf***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***fellus***] **فَلُّوسْ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***kətku:t***] **كَتْكُوتٌ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **poussin** [***pusɛ̃***] اقارناس سترومیث

6- Autre appellation acceptée : **afellus, ačiwčiw, cuču, akyaw.**

TDK Dr IZEMRANE

amehrez [ʔa.məh.rəz] أَمَهْرَازْ

[**ta**.**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *azduz d afus-is* (a pour bras azduz..). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta**.**tan**.**tan**] ●–○–○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ə***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔə***], si échec bissyllabe [***ʔə.məh***] . Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***məhraz***] مَهْرَازْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***midaqqatun***] مِدَقَّةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **pilon** [***pilɔ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *ttɣileɣ d irgazen, ziɣd* ***imehrazen.*** (je les prenais pour des hommes, il se trouve que ce sont des pilons.).Des hommes qu'on utilise comme des outils.

7- Synonymes : **amaddaz**, **azdud**, **agrec**

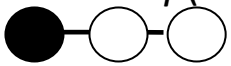
TDK Dr IZEMRANE

tiɣerdemt [*ti.ɣər.dəmθ*] **تِغَرْدَمْثْ**

[ta.tan.tann]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *teqssi iness tezmar atneq* (sa morsure est mortelle). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***], si échec bissyllabe [***ti.ɣer***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʕagrab***] **عَقْرَبَ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʕaqrabun***] **عَقْرَبٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **scorpion** [***skorpiʊ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle *: D ssem t-* ***tiɣerdemt*****.** (C'est du venin de scorpion). Se dit d'une personne que l'on n'aime pas en raison de sa malfaisance.

7- Remarque : le mâle étant **iɣerdem** et ne pas confondre avec **tiferaqest** = le crabe.

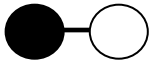
TDK Dr IZEMRANE

afus [*ʔa.fus*] أَفُوسْ

[ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *nxedem iyes* (on travaille avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***af***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***jed***] يَـدْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***jadun***] يَـدٌ ستعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **main** [***mɛ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle*: **Afus** ur tezmireḍ ad t-tɣeẓẓeḍ, suden-it.* (La main que tu ne peux mordre, embrasse-la.) .Etre diplomate. Les plus accommodants, ce sont les plus habiles.

7- Remarque : **tidikelt** = paume de la main**, tiderrit** = gallosité de la main.

TDK Dr IZEMRANE

amcic [*ʔam.ʃiʃ*] أَمْشِـشْ

[tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : aɛdawis d aɣerda (la souris, c'est sont ennemi). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] ◯-◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***] . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔam***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***qəṭ***] قَطْ اقارناس سالدارجة

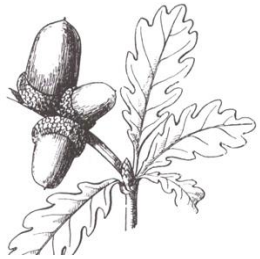
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qaras* [***qitˀun***] قِطٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **chat** [***ʃa***] ستروميث اقارناس

6- *Proverb Kabyle:* ***yewɛer I yizem ad yadi si ttaq wama amcic d wina I dabridis!.*** (Il est dur au lion de passer par la fenetre quand au chat c'est son chemin).

7- Synonymes : **amuc, mmuc, ninuc.**

TDK Dr IZEMRANE

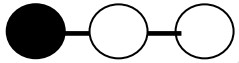


abelluḍ [*ʔa.bel.luð*] **أَبَلُوظْ**

[ta.tan.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *y temɣay di lexla* (pousse dans les maquis). Si échec :

2- Aide rythmique : [**n.tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [*ʔ**ab***], si échec bissyllabe [*ʔ**a.bəl***] .Si échec :

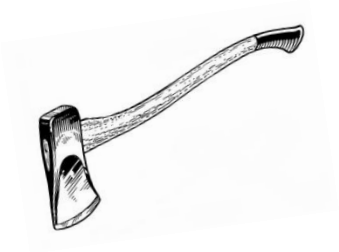
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***balu:tˀ***] **بَلُوطْ** اقارناس لسالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***balu:tˀun***] **بَلُّوطٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **gland** [***glɑ̃***] سترومیث اقارناس

6- synonymes : **abuḥu**, **akebbuc**, **aderna**

TDK Dr IZEMRANE



tacaqurt [*ta.ʃa.qurtθ*] **تَشَقُرْثْ**

[**ta.ta.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *d tawil u zeddam* (outil du bûcheron). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec bissyllabe [***ta.ʃa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʃaqora***] **شَقُورَ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***sa:tu:r***] **سَاطُورٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as la* **hache** [***haʃ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle:*Tena-y-as tejṛa i* ***tgelzimt*** *tenɣiḍ-iyi. Terra-y-as "afus-iw seg-m i d yekka”***.** (l'arbre dit a la hâche : tu me tues. Celle-ci lui répondit : mon manche "le moyen par lequel je t'abat" vient de toi.)

7- Synonymes : **tagelzimt**, **aqabac**, **aqeṭṭaf**

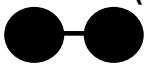
TDK Dr IZEMRANE

tata [*ɵa.ɵa*] ثَاثَا

[ta.ta]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *it neqlab lun-is.* (sa couleur change). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ɔɵ***] . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ɵa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ɵaɵa***] ثَـاثَـا سالدارجة اقارناس

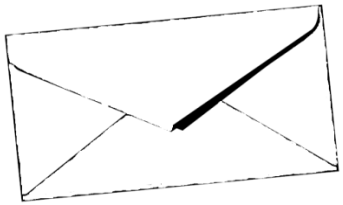
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ħirba:ʔun***] حِرْبَاءٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **caméléon** [***kameleɔ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: *bu sin wudmawen ittenqlab am* ***tata****.* (Qui a deux visages, se retourne comme un caméléon.)

7- Synonymes : **tayyu**, **ddikuc**. Remarque : le pluriel de tata est **tatwin**

TDK Dr IZEMRANE

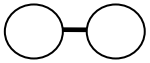


tabṛat [*tab.rˁat*] تَبْرَتْسْ

[**tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *ttawi- d lexbar* (annonce des nouvelles). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***tab***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***brija***] بْرِيَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***risa:latun***] رِسَالَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **lettre** [***letʁ***] سترومیث اقارناس

6- Poeme de si Muhand u Mhand: *Sliɣ i lexbar yusa d, di* ***tebrat*** *yura d, seg-gwedrar n At-Yiraten.* (Je viens d'apprendre la nouvelle, Arrivée par lettre, De la montagne des Aït Iraten).

7- Synonyme : **tabṛat**. (**tibrattin**). Remarque : pas confondre avec **asekkil** (**issekillen**)= lettre alphabetique.

©DK Dr IZEMRANE

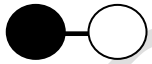
37

tizit [*ti.ziţ*]**تِزِيتْس**

[**ta**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tḥamel idamen* (aime le sang). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ət***] . Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***] . Si échec :

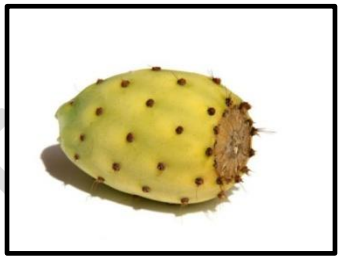
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* ***[namusa]*** **نَمُسَ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* ***[baʔu:ðatun]*** **بَعُوضَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **moustique *[mustik]*** سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Autre appellation acceptée : **tadast, nnamusa**

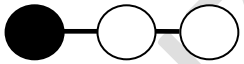


akermus [*ʔa.kər.mus*] **أَكَرْمُوسْ**

[**ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : lfakya *y čuren si senanen* (fruits couvert d'épines). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔak***], si échec bissyllabe [ʔ***a.kər***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***kərmus***] **كَرْمُوسْ** سالدارجة اقارناس

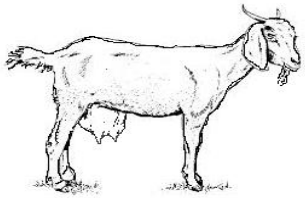
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***səba:r***] **صَبَارْ** ستعرابت اقارناس

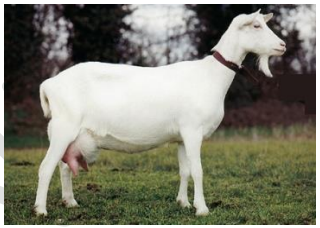
- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **figue de barbarie** سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: ***Argaz am tkermust ar daxel ẓid, sufella d asennan.*** (l'homme est comme une figue de barbarie doux sous la peau, et couvert d'épines dessus).

7- Synonymes : **aknari.** Remarque : **ajenjar** (violet), **aberzegzaw** (vert), **amizzur** (la raquette).

TDK Dr IZEMRANE





ta*ɣaṭ* [*ta.ɣatˁ*] **تَغَاتْ**

[**ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *ayefki in-es yelha,* (son lait est bon). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan**] ●—○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***maʕza***] **مَعْزَ** سالدارجة اقارناس

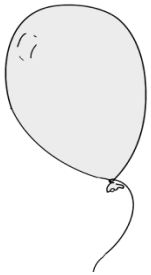
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ma:ʕizatun***] **مَاعِزَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **chévre** [***ʃɛvʁ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle : **ta*ɣatt*** ur teksi d w uccen**.** (la chévre ne va jamais paître avec le chacal.) *Les compagnonnages et amitiés incompatibles que l'on tente de ménager*.

7- Synonyme **: tahullit, taɛalwaʃt.**

TDK DI IZEMRAN

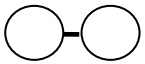


tambult [*tam.bulθ*] تَنْبُلْثْ

[**tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tečur s nefs* (rempli d'air). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***tam***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as **[nəbula]*** نَبُولَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as **[nufajxatun]*** **نُفَيْخَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **ballon *[balɔ̃]*** سترومیث اقارناس

6- Autre appellation acceptée : **tačupit**. Remarque : tambult provient de **ambul**= vessie

TDK DI IZEMRA'

zzit uzemmur [*zit. u.zəm.mur*] زِيتْ

[**ntan.ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *i ddwa iw nawel,* (pour soigner ou cuisiner). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ntan.ta.tan.tan**] ◯ ◯ ◯–◯

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***z***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***zit***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***zit leqbajel***] **زِيت لقبايل** اقارناس سالدارجة

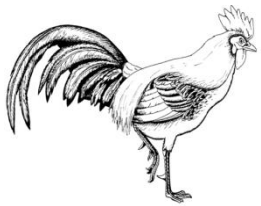
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***zajtu ʔaz.zajtu:n***] **زَيْتٌ الزيتون** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **huile d'olive** [***wil doliv***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe Kabyle*: - tirrugza am* ***zzit*** *anida llan waman ad d-ifliw.* (la virilité est pareille à l'huile : là ou il ya l'eau, elle flotte.) - *yir* ***zzit*** *terna leɣla.* (mauvaise huile et au prix onéreux)

TDK DIZEMRAT

7- Synonymes*:* ***zzit uzemur, zzit n leqbayel.***

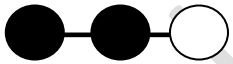


ayaẓiḍ [*ʔa.ja.zˁiðˁ*] **أَيَازِظْ**

[ta.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *argaz n tyaziṭ,* (le mâle de la poule). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaj***], si échec bissyllabe [***ʔa.jaẓ***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***serduk***] **سَرْدُوكْ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***di:kun***] **دِيكٌ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **coq** [***kok***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe kabyle : *tayaziṭ tettarew,* ***ayaziḍ*** *ittetir wa 3abudis*. (La poule pond, le coq a mal au ventre).

7- Synonyme **: ikaẓi**

TDK DIZEMRANE

lğamaɛ [ʔal.ʤa.maʕ] **لْجَامَعْ**

[**tan**.**ta**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *amken n tẓalit,* (lieu de priére). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***l***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔal***]. Si échec disyllabe [***ʔal.ʤa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʤamaʕ***] **جَامَعْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***masʤidun***] **مَسْجِدٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* la **mosqué** [***moskɛ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle : ***nnuɣen imnettra f yites n ljameɛ***. (des mendiants se sont battus pour qui va passer la nuit à la mosquée.)

TDK DRIZEMRANE

7- Synonyme : **tamezgida, tamesgida**.

azrem [*ʔaz.rəm*] أَزْرَمْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *yeteddu f ɛabbuṭ-is.* (marche sur son ventre.). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***az***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ħnəʃ***] حْنَشْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ϴuʕba:n***] ثُعْبَانٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as le* **serpent** [***serpɔ̃***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle*: Awal am* ***azrem*** *mi d yeɣ li ulansi yebren.* (La parole est comme un serpent: qui une fois tombé, ne peut s'en retourner.)*Proverbe qui incite à mesurer ses paroles.*

TDK Dr IZEMRANE

7- Synonymes : **aḫiwec**, **alegmaḍ, aferẓu** Remarque : **azermemu**= lézard, **talafsa** = vipére

tifirest [*ti.fi.rəsθ*] **ثِفِرَسْثْ**

[**ta.ta.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *i t cabeh d tefaḥ,* (il ressemble à la pomme). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***], si échec bissyllabe [***ti.fi***]. Si échec :

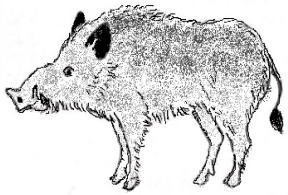
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***lanʤas***] **لَنْجَاصْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***iʤaːsˁatun***] **إِجَاصَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **poire** [***pwaʁ***] سترومیث اقارناس

TDK DIZEMRANE

6- Remarque : ifires représente l'arbre ou poirier, dans l'etat d'annexion ***tifirest*** devient ***tfirest.***

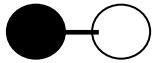


ilef [*ʔi.ləf*] **إِلَفْ**

[**ta**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *muqer axenfuc-is,* (grand est son museau (hure). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***il***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [a***heluf***] **حَلُوفْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***xinz:irun***] **خِنْزِيرْ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **sanglier** [***sanglijɛ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *Yehrem am xenfuc g* ***ilef.*** Aussi défendu que la hure du sanglier.

7- Synonymes : **aẓubara**, **butagant**. Remarque : **ahelluf** le porc en général, "**ilef** t-tezgi" le sanglier.

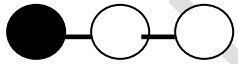
TDK Dr IZEMRA

tajewwaqt [*ta.ʒəw.waqθ*] **تَجُوَقْثْ**

[ta.tan.tann]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *ṣut-is d aḥnin* (donne de belle mélodies). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec bissyllabe [***ta.ʒə***]. Si échec :

5- tanbulAide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʒəwaq***] جُوَاق اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***nə:j***] نَايٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* la **flûte** [***flyt***] سترومیث اقارناس

6- Autre appellation : **ajewaq**, **tazəemart**, **taqeṣṣabt**.

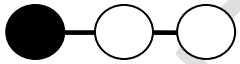
TDK DrIZEMRANE

agelzim [*ʔa.gel.zim*] أَقَلْزِيمْ

[**ta**.**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n teqez iyes,* (on creuse avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***ag***], si échec bissyllabe [ʔ***a.gəl***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***fɛs***] فَاسْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***faʔsun***] فَأْسٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **pioche** [***pjoʃ***] سترومیث اقارناس

6- Proverb Kabyle: *nettɣizi azekka I yemma-s, yeffere-aɣ* ***agelzim.*** (On creuse la tombe de sa mére, il nous cache la pioche.)

7- Synonymes : **aqabac, acebbun.**

TDK Dr IZEMRAN

burruru [*bu.ru.ru*] بُرُرُ

[**ta**.**ta**.**ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *allen-is twall-in g ṭlam,* (ces yeux voient dans l'obscurité). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***b***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***bu***], si échec bissyllabe [***bu.ru***]. Si échec :

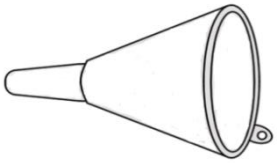
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***bururu***] بُورُرُ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***bu:matun***] **بُومَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **hibou** [***ibu***] سترومیث اقارناس

6- Synonyme **: ami3ruf**(tami3ruft) , **awuk** (tawukt) **aṭṭerham**

TDK DRIZEMRANE

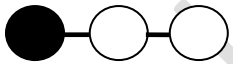


alembuḍ [*ʔa.lem.bu^{w}ð*] **أَلَمْبُوظْ**

[**ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : i tučar n ibelyan d tiqrɛatin (pour le remplissage de bouteille). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔal***], si échec bissyllabe [***ʔa.ləm***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***lambuṭ***] **لَمْبُوظْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***qimʕun***] **قِمعٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as l'***entonnoir** [***ãtɔnwaʀ***] سترومیث اقارناس

6- Devinette en kabyle : Ufiɣ ***inifif*** *s-ddaw wezru. (*J'ai trouvé un entonnoir sous un rocher*)* .La réponse : amezzuɣ (l'oreille).

TDK DRIZEMRAN

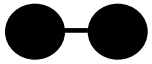
7- Synonyme : **inifif**, **kelkellu**.

izi [*ʔi.zi*] إِزِي

[ta.ta]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : ur kiğ a teḍset neɣ a teccet̤, (ne te laissera ni manger ni dormir). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔi***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***debana***] دَبَانَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***duba:batun***] ذُبَابَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **mouche** [***muʃ***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle : *Am y **izi** f tfidi*. (Comme la mouche sur la plaie.) A propos d'une personne particulièrement collante et insistante.

*Imi ikemcen ur t kcmen y **izen.*** (Une bouche fermée, les mouches n'y rentrent pas). *Le silence est une grande vertu. Une langue retenue n'attire pas d'ennuis.*

DK Dr IZEMRANE

7- Remarque : **izen** pluriel d'izi, différecier izi d'**iẓi** qui signifie la vésicule.

tiẓurin [*ti.zˁu.rin*] تِزُرِينْ

[**ta.ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *agazu, iguza n…. ,* (une grappe , des grappes de…). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***], si échec bissyllabe [***ti.ẓu***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ǝʔnǝb***] عْنَبْ سالدارجة اقارناس

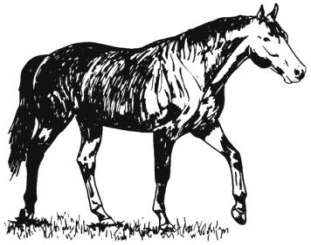
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʔinabun***] عِنَبٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **raisin** [***rɛzin***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *Aydi ittawit wasif iqqar* ***tiẓurin.*** (le chien est emporté par la riviére et il réclame des raisins). Situation paradoxale.

TDK DE IZEMRANE

7- Autre appellation accéptée : **aḍil, abcac, aziwa**



aɛudiw [*ʔa.ʕu.diw*] أَعُدِوْ

[**ta.ta.tan**]

Ebauches et aides :

1- Aide sémantique : *maci dagyul maci d a serdun dacut* (ni âne ni mulet). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔa***], si échec bissyllabe [***ʔa.ʕu***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʔud***] عُودْ اقارناس سالدارجة

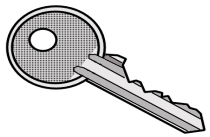
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ħis:anun***] حِصَانْ استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as le* **cheval** [***ʃəval***] ستروميث اقارناس

TDK DJ IZEMRANE

6- Proverb Kabyle: *Nnan-as i userdun, anwa i d baba-k? Yenna-y-asen, jeddi d* ***aɛudiw.*** (On a demandé au mulet: qui est ton père? Il a répondu mon grand-père est un cheval).

7- Autre appellation acceptée : **agmar, ayyes, jadur**.



tasarut [*ta.sa.rut*] تَسَرُتْس

[**ta.ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tledi tɣleq tibbura* (ouvre et ferme les portes). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***]. Si échec bissyllabe [***ta.sa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***meftəħ***] مَفْتَاحْ سالدارجة اقارناس

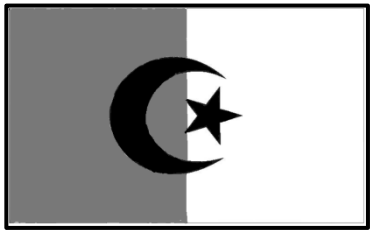
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***mifta:ħun***] مِفْتَاحٌ استعرابت اقارناس

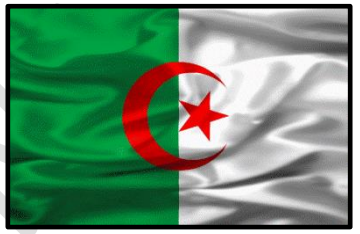
- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **clé** [***klɛ***] اقارناس سترومیث

6- Proverbe kabyle : *lleddi Rebbi tibbura mbɣir* ***tissura.*** (Dieu ouvre les portes sans utiliser de clés. *La toute-puissance divine n'a pas de limites.*

TDK DI TIZEMBRANF

7- Remarque : Le pluriel de tasarut = ***tissura***. Le terme ***Asaru*** désigne le mot « film » en kabyle





leɛlam lezzayer [*laʕ.ləm - ləz.za.jər*] لَعْلَامْ لَدْزَايَرْ

[tan.tan-tan.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *aṭas i mutten fellas,* (beaucoup ce sont sacrifiés pour lui). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan-tan.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***l***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***laʕ***], si échec bissyllabe [***laʕ.lam***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***laʕlam***] لَعْلَامْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʕalamun***] عَلَمٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **drapeau** [***drapo***] سترومیث اقارناس

6- Autre appellation acceptée : **anayl, asenǧaq, akenyal.**

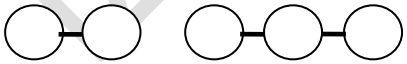
TDK DIZEMRAN

Afrux n ṭṭawes [ʔaf.rux.nətˁ.tˁa.wəs] **أفْرُوخْ نَطَاوَسْ**

[tan.tann.tan.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *agḍiḍ ichebhan atas,* (très bel oiseau). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tann.tan.ta.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***af***], si échec bissyllabe [ʔ***af.frux***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***fərxṭawəs***] **فَرْخْ طَوَسْ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***tˀaw:us***] **طَاوُوسْ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **paon** [***paɔ̃***] اقارناس سترومیث

6- Remarque : c'est un mot composé d'affrux + tawes, ***ṭawes*** seule est accéptée aussi.

TDK Drizemra

7- Synonymes : **aḥeskak, aheskak, zuxzux.**

tilifun [*ti.li.fun*] تِلِفُونْ

[ta.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tawil iw laɣi, (*outil d'appel et de communication). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ti***], si échec bissyllabe [***ti.li***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***tilifun***] تِلِفُونْ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ha:tifun***] هَاتِفٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **téléphone** [***tɛlɛfonə***] سترومیث اقارناس

6- Autre appellation acceptée : **aporṭable**

TDK DIZEMRANF

7- Synonymes **: tiliɣri**

imqerqar [*ʔim.qʷər.qar*] **إِمْقُرْقَرْ**

[**tan.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *dima ttebze t ḫamel tamda,* (toujours mouillée, aime les étangs). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***im***]. Si échec bissyllabe : [ʔ***im.qər***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***mugergra***] **مُقَرْقِرَ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***δifdaʔatun***] **ضِفْدَعَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **grenouille** [***grənuj***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe kabyle : *inna-yas* ***umqerqur*** *: axxam ɣur-i, nekk bezgeɣ***.** (je posséde une maison a dit la grenouille, mais je suis souvent mouillé).

TDK DR IZEMRANE

7- Synonyme : **amqerqur** (tamqerqurt), **ajru**, **aliga**, **abeɛli**.

59

abexsis [*ʔa.bəx.sis*] أَبَخْسِيسْ

[**ta.tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *lfakya di lexrif*, (fruit délicieux). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tan**] ●—○—○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔab***]. Si échec : bissyllabe [***ʔa.bəx***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***baxsis***] سالدارجة بَخْسِيسْ

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ti:nun***] تِينٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **figue** [***fig***] سترومیث اقارناس

6- Proverbe Kabyle: *Tufit **tabexsist** tebbwa, heggi asɣar i ccetwa.* (As-tu trouvé une figue mure?). Prépare le bois de l'hiver. *Savoir être prévoyant*

TDK Dr TZEMRANE

7- Synonymes **:** **tabexsist**, **lexrif**, **aḥbub**, **ajenjar**, **aqerquc**, **abuyaḥric**, **abuḥarcaw**. Figues séches *:* ***iniɣman, tazart, ifsasen, tiɣrurin***

Inisi [*ʔi.ni.si*] إِنِيسِي

[ta.ta.ta]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *aglim-is yečur s isenanen* (sa peau est pleine d'épines). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔi***]. Si échec dissylabe [***ʔi.ni***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***gənfud***] **قَنْفُدْ** اقارناس سالدارجة

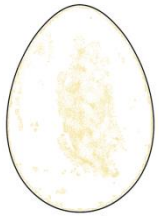
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***qunfuðun***] **قُنْفُذٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as* l'**hérisson** [***eʁisɔ̃***] اقارناس سترومیث

TDK DIZEMRANE

6- Proverb Kabyle : Am tfunest yirwen **inisi**, ma teja t amek**,** ma tmechi t ulamek**.** (Une vache qui met bas un hérisson ne peut ni le lécher ni le délaisser.) Situation embarassante à choix délicat.

7- Synonymes : **ikensi**, **inseğ** Remarque : à ne pas confondre avec **aruy** = Porc-épic



tamellalt [*ta.mel.lalt*] **تَمَلَّلْتْ**

[**ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tarwa n yuzat,* (produit des poules) . Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec dissyllabe [***ta.məl***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***biða***] **بِـظَ** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***bajðatun***] **بَـيْـظَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* l'**oeuf** [***ef***] اقارناس سترومیث

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverbe Kabyle: Id yettaken ticrihin t-**tmellalin**, d tullas ttilawin**.** (Qui offre des morceaux de viande et des oeufs? C'est la maîtresse femme.) *S'applique à une personne particulièrement généreuse.*

7- Synonyme: **Tazeddalt** *(tizeddalin).* **Agurgur** *(tigurgurin).*

aḍrar [*ʔað.rar*] أَذْرَارْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : am *ğerğer nayɣ l hoggar,* (comme le djurdjura ou le hoggar). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔað***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʤbal***] جْبَلْ سالدارجة اقارناس

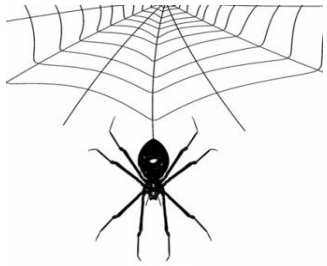
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʤabalun***] **جَبَلٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **montagne** [***montaɲ***] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverbe Kabyle: *Adfel yekkat deg **udrar,** semm-is di swaḥel*. La neige tombe en montagne, son poison (le froid) dans la plaine.

7- Synonymes : **saru, tifernin, awrir** (tawrirt)



tissist [*tis.sist*] تِسِسْتْ

[**tan.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : tezwar *i syada s tazetta-s,* (chasse avec sa toile). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ti***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***tis***], si échec bissyllabe [***tis.sist***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***rtilla***] ارْتِلَ اقارناس سالدارجة

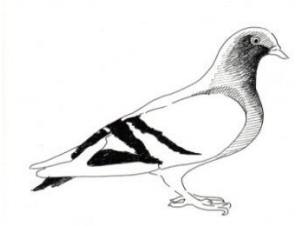
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʔankabu:tun***] عَنْكَبُوتٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* l'arraignée [***ɑʁeɲɛ***] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverbe kabyle *: Azetta n'**tissist** ur etezzed acwari.* Ce n'est pas avec du fil d'arraignée qu'on tisse les bisacs (couffins sur le dos d'ânes)

7- Synonymes: **tartilt**, **rtilla**, **tawlalit**, **tabaynust**. Remarque : **tazetta** n tissist= toile d'arraignée.



itbir [*ʔiɵ.bir*] إِثْبِرْ

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *agḍiḍ ihamlen timzin,* (oiseau qui adore le blé). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔiɵ***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ǝħmama***] احْمَامَ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ħama :matun***] **حَمَامَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as le* **pigeon** [***piʒɔ̃***] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRA'IF

6- Proverbe kabyle : Axxam yelsa leḥrir yexlaa **yetbir.** **(**La maison s'est vêtue de soie: le pigeon s'en est effrayé.) *Se dit des nouveaux riches tapageurs.*

7- Remarque : **atbir** est aussi acceptable, ***tatbirt*** au féminin, ***itbiren*** au pluriel, **aẓḍuḍ** pigeon sauvage.

llufan [ʔa*l.lu.fan*] **أَلُـفَانْ**

[**tan.ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *nhamliten aqcic neɣ taqcict,* (on les adore garçon ou fille). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [**l**]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***llu***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [**مَزْيُودَ**] سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***sˀabi:jun***] **صَبِي** استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**) : *s trumit qarn-as* le **bébé** [**bɛbɛ**] ستروميث اقارناس

6- Proverbe Kabyle*: **Llufan** ur nerwi adzes ad ye keec.* (Le nourisson qui ne prend pas de colostrum a de petits os). Il faut penser à temps aux conséquences possibles de nos actes.

7- Synonymes : **taslemya**, **agrud**, **aqruj, aqziz**

aqares [*ʔa.qa.rəs*] لْقَارَسْ

[**ta.ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : am čina lun-is d awraɣ (comme l'orange de couleur jaune). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***l***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔal***]. Si échec : [***ʔal.qa***].

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***lqares***] لْقَارَسْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***lajmu:nun***] لَيْمُونٌ استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **citron** [***sitʁɔ̃***] ستروميث اقارناس

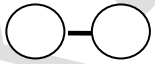
6- Synonymes **: llim**, **tazenbuḥt**, **ticemmimt**. Remarque : **taqarest**, **talimett** (l'arbre ou citronnier)

aqjun [ʔ*aq.ʒun*] **أَقْجُونْ**

[**tan**.**tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *win isseglafen,* (celui qui aboie). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.tan**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***aq***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***kalb***] **كَلْبْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***kalbun***] **كَلْبٌ** استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **chien** [***ʃj ɛ̃***] ستروميث اقارناس

6- Proverb Kabyle*: - efkes i* ***w eqjun*** *tiremt naɣ ejit bla imensi.* (nourris le chien ou non, il va aboyer toute la nuit)- *qbel at-ewwet-d* ***aqjun,*** *muqel s udem imawlan.* (avant de frapper le chien, pense a son maitre)

7- Synonymes **: attarus** (pl : terssen), **aydi** (pl : iydan).

itri [ʔ*it.ri*] إِثْرِي

[**tan.ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : t*cebh igenwan,* (embelit les cieux). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***i***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***it***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***neʤma***] نَجْمَ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***naʤmatun***] نَجْمَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as l* **étoile** [***etwal***] ستروميث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverbe kabyle : **Itran** ɣlin imqwerqren ulin**.** (Les étoiles sont tombées et les crapauds rehaussés). *Une société est en perpétuelle mutation. Tel qui était riche hier est miséreuxaujourd'hui. Telle famille célèbre pour ses clercs et son savoir a été supplantéepar des bergers, voire des opportunistes.*

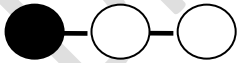
7- Remarque : **itri** au plurielle **itran**, **amnar** c'est l'étoile du matin.

tawettuft [*ta.wət.tufθ*]**تَوَطُفْثْ**

[**ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *txeddem g nebdu i cetwa* (bosse l'été pour l'hiver). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec bissyllabe [***ta.wət***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as **[namla]*** **نَمْلٌ** سالدارجة اقارناس

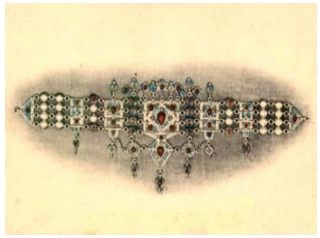
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as **[namlatun]*** **نَمْلَةٌ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **fourmi *[furmi]*** سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverb Kabyle: **Tawettuft** tezuɣer alɣem**.** (une fourmi qui traîne un chameau.) *Rehausse la volonté, l'effort assumé, la détermination intelligente*

7- Synonymes : **tuḍfit, awtuf.** Remarque **: abaɛuc** (insectes en général)



u

taɛaṣṣabt [*ta.ʕasˁ.sˁabt*] تَعَصَبْتْ

[**ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *asɣun f qeṛuy n tigelidin d tisllatin*. (bijou sur la tête, des reines et mariées). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***]. Si échec disyllabe [***ta.ʕasˁ***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʕasˁaba***] عَصَابَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***tə:ʤun***] تَاجٌ استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **diadème** [***djadəm***] ستروميث اقارناس

6- Synonymes : **tawenza**, **isni**, **tazellagt**, **tabniqt**.

ḍellala [*ðəl.la.la*] **ظَلَالَا**

[tan.ta.ta]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *nehwajit g cetwa,* (indisponsable en hiver). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ð***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ðəl***]. Si échec disyllabe [***ðəl.la***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***siwana***] **سِيوَانَ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***miðalatun***] **مِضَلَّةٌ** استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **parapluie** [***ʃj ɛ̃***] ستروميث اقارناس

6- Synonymes **: aranẓar, lemdella, tasiwant.**

II

amagriṭij [ʔ*a.mag.ri.tˁiʒ*] **مَاقَرْإِطِـجْ**

[**ta.tan.ta.tan**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tağğeğigt i tabaɛen itij,* (fleur qui suit le soleil). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***am***]. Si échec disyllabe [ʔ***a.mag***]. Si échec :

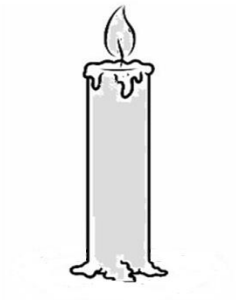
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***nuwarʃams***] **نُوَارُ الشَمْسْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***duwaruʃams***] **دُوأَرُ الشَمْسِ** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **tournesol** [***turnəsol***] ستروميث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Synonyme**: ajeğğig** (tajeğğigt).



III

tacemmaɛt [*ta.ʃəm.maʔθ*] تَشَمَعْتْ

[**ta.tan.tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tafat-is tetnawir g ṭlam,* (sa lumiére illumine dans l'obscurité). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec dissyllabe [***ta.ʃəm***]. Si échec :

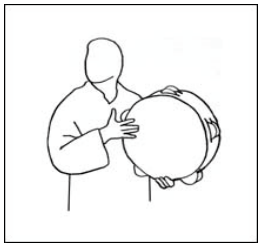
5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***ʃamʕa***] شَمْعَ سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***ʃamʕatun***] شَمْعَةٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* la **bougie** [***buʒi***] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Synonymes : **taftilt**



IV

abendayer [ʔ*a.bən.da.jər*] **أَبَنْدَيَرْ**

[ta.tan.ta.tan]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : aɛziz fi iḍeballen, (chére aux percussionistes). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.ta.tan**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***ab***]. Si échec disyllabe [ʔ***a.bən.***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***bɛndir***] **بَنْدِير** اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***bindi:run***] **بِنْدِيرٌ** اقارناس استعرابت

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **tamburin** [***tamburin***] اقارناس ستروميث

TDK DJIZEMRANE

6- Synonymes : **allun**, **agennag**, **tbel**.

v

taxatemt [*ta.xa.təmt*] **تَخَتَمْتْ**

[**ta**.**ta**.**tann**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *aqcuc n itudan,* (bijou pour doigts). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**] ●–●–○

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***]. Si échec bissyllabe [***ta.xa***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***xatəm***] **خَتَمْ** سالدارجة اقارناس

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***halqatun***] **حَلْقَة** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **bague** [**bag**] سترومیث اقارناس

TDK BIZEMRANE

6- Proverbe kabyle : *Acu ik-ixusen a bu ɛeryan? d* ***tixutam***. (Que te manque-t-il toi qui vas tout nu? des bagues.)

7- Autre appellation acceptée**: tallulit, lmeftul**

VI

lɣiḍa [ʔ*al.ɣi.δa*] لْغِيْظَ

[**tan.ta.ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *gel furuh d tmeɣriwin,* (dans les fêtes et mariages). Si échec :

2- Aide rythmique : [**tan.ta.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***l***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔal***]. Si échec disyllabe [***ʔal.ɣi***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***lɣayṭa***] لْغَيْطَه *ou* [**zorna**] زُورْنَا اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [ʔ**alɣa:yt**ˁ**a**] الْغَايْطَة ou [**mizmar**] **مزمار** استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* **musette** [**myzɛt**] *ou* **hautbois** [**obwa**] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Synonymes : **asgers, tazebbaṭ, aferkiku.**

VII

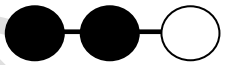
tahiḍurt [*ta.hi.δurt*] تَـهِضُرْتْ

[**ta.ta.tann**]

TDK Dr IZEMRANE

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *tin izimer t twatleb f taḍut-is*, (celle du mouton est plus prisée pour sa laine). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.ta.tann**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***ət***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec disyllabe [***ta.hi***]**.** Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***hidura***] هِدُورَ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***farwatun***] فَرْوَةٌ استعرابت اقارناس
- Français (**F**): *s trumit qarn-as la* **toison** [twazon] سترومیث اقارناس

6- Synonymes **: ahiduɣ, alemsir**

VIII

tameghelt [*ta.məgʷ.ħəlθ*] ثَمُقْحَلْثْ

[ta.tan.tann]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *isyada d tagrawla,* (pour la chasse et la guerre). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.tann**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***t***]. Si échec :

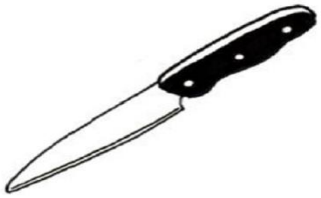
4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ta***], si échec disyllabe [***ta.məg***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***mukaħla***] مُكَحْلَ سالدارجة اقارناس
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***bunduqiyatun***] بُنْدُقِيَةٌ استعرابت اقارناس
- Français (**F**): *s trumit qarn-as le* **fusil** [**fyzi**] سترومیث اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

6- Proverbe Kabyle: Tidet am tyita t-**tmughelt.** (La vérité est comme un coup de fusil). Elle va droit au but et fait mouche sans détours.

7- Synonymes: **tamegwhelt**, **lfuci**, **abeckid** (fusil long, pl: ibeckiden).



IX

ajenwi [*ʔa.ʒən.wi*] أَجَنْوِي

[**ta.tan.ta**]

Ebauches et aides

1- Aide sémantique : *n gezem n zelu y-is,* (on coupe et on égorge avec). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tan.ta**]

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [***ʔaʒ***], si échec dissylabe [***ʔa.ʒən***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***mus***] مُوسْ سالدارجة اقارناس

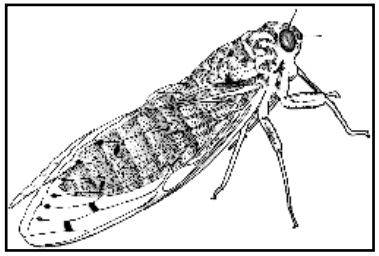
- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***siki:n***] سِكِينٌ استعرابت اقارناس

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* le **couteau** [***kuto***] سترومیث اقارناس

TDK DJ IZEMRANE

6- Proverbe kabyle : *Ur itwattaf* ***<u>ujenwi</u>*** *si leqdaʔ.* (On ne tient pas un <u>couteau</u> par le tranchant). il est déraisonnable de prendre des risques inutiles.

7- Synonymes : **imus** (lembʷas). Remarque : **tajenwit :** plus petite, **flissa** : sabre kabyle (des iflissen).

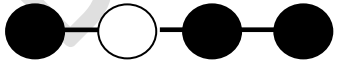


awerğğeği [*ʔa.wərʤ.ʤə.ʤi*] أَوَرْجَـجِي

[**ta.tann.ta.ta**]

<u>Ebauches et aides</u>

1- Aide sémantique : i ccenu g nebdu, (chante durant l'été). Si échec :

2- Aide rythmique : [**ta.tann.ta.ta**] 

3- Ebauche phonémique : premier phonème [***a***]. Si échec :

4- Ebauche syllabique : première syllabe [ʔ***aw***], si échec dissyllabe [ʔ***a.wər***]. Si échec :

5- Aide par L2 : - Daridja (**D**) : *s dardja qarn-as* [***zˤzˤaʃ***] ازَشْ اقارناس سالدارجة

- Arabe (**A**) : *s taɛrabt qarn-as* [***sˤarsˤu:run***] صَرْصُورٌ استعرابت اقارناس

TDK Dr IZEMRANE

- Français (**F**): *s trumit qarn-as* la **cigale** [***sigal***] ستروميث اقارناس

6- Synonymes : **arjij**, **zdec**, **zec**, **bubziṭ**.

TDK Dr IZEMRANE

Annexe 3

Les données statistiques

```
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\Sans titreAsav.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\Sans titreAsav.sav'
 /COMPRESSED.
FREQUENCIES VARIABLES=sexe age NSC score
  /STATISTICS=STDDEV VARIANCE RANGE MINIMUM MAXIMUM SEMEAN MEAN MODE SUM
SKEWNESS SESKEW KURTOSIS SEKURT
  /GROUPED=sexe age NSC score
  /HISTOGRAM NORMAL
  /FORMAT=AFREQ
  /ORDER=ANALYSIS.
```

Effectifs

```
[Ensemble_de_données1] D:\Users\hamzaboston\Desktop\Sans titreAsav.sav
```

Statistiques

		sexe	age	niveau socioculturel	score
N	Valide	337	337	337	337
	Manquante	0	0	0	0
Moyenne		1,66	37,2196	3,03	62,61
Erreur std. de la moyenne		,026	,76519	,060	,198
Mode		2	24,00[a]	4	64
Ecart-type		,473	14,04709	1,100	3,626
Variance		,224	197,321	1,210	13,150
Asymétrie		-,701	,773	-,726	-,516
Erreur std. d'asymétrie		,133	,133	,133	,133
Aplatissement		-1,518	-,304	-,887	,472
Erreur std. d'aplatissement		,265	,265	,265	,265
Intervalle		1	58,00	3	23
Minimum		1	19,00	1	47
Maximum		2	77,00	4	70
Somme		561	12543,00	1022	21099

a. Il existe de multiples modes

Tableau de fréquences

sexe

		Effectifs	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide	Homme	113	33,5	33,5	33,5
	Femme	224	66,5	66,5	100,0
	Total	337	100,0	100,0	

age

		Effectifs	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide	19,00	5	1,5	1,5	1,5
	20,00	6	1,8	1,8	3,3
	21,00	5	1,5	1,5	4,7
	22,00	8	2,4	2,4	7,1
	23,00	23	6,8	6,8	13,9
	24,00	26	7,7	7,7	21,7
	25,00	26	7,7	7,7	29,4
	26,00	25	7,4	7,4	36,8
	27,00	8	2,4	2,4	39,2
	28,00	7	2,1	2,1	41,2
	29,00	4	1,2	1,2	42,4
	30,00	5	1,5	1,5	43,9
	31,00	3	,9	,9	44,8
	32,00	2	,6	,6	45,4
	33,00	3	,9	,9	46,3
	34,00	6	1,8	1,8	48,1
	35,00	8	2,4	2,4	50,4
	36,00	9	2,7	2,7	53,1
	37,00	11	3,3	3,3	56,4
	38,00	6	1,8	1,8	58,2
	39,00	8	2,4	2,4	60,5
	40,00	9	2,7	2,7	63,2
	41,00	9	2,7	2,7	65,9
	42,00	10	3,0	3,0	68,8
	43,00	5	1,5	1,5	70,3
	44,00	5	1,5	1,5	71,8
	45,00	6	1,8	1,8	73,6

46,00	5	1,5	1,5	75,1
47,00	5	1,5	1,5	76,6
48,00	4	1,2	1,2	77,7
49,00	5	1,5	1,5	79,2
50,00	4	1,2	1,2	80,4
51,00	2	,6	,6	81,0
52,00	5	1,5	1,5	82,5
53,00	7	2,1	2,1	84,6
54,00	13	3,9	3,9	88,4
55,00	4	1,2	1,2	89,6
56,00	2	,6	,6	90,2
57,00	2	,6	,6	90,8
58,00	1	,3	,3	91,1
59,00	1	,3	,3	91,4
60,00	2	,6	,6	92,0
63,00	5	1,5	1,5	93,5
64,00	3	,9	,9	94,4
65,00	2	,6	,6	95,0
66,00	3	,9	,9	95,8
68,00	2	,6	,6	96,4
69,00	2	,6	,6	97,0
70,00	3	,9	,9	97,9
71,00	2	,6	,6	98,5
72,00	1	,3	,3	98,8
73,00	2	,6	,6	99,4
75,00	1	,3	,3	99,7
77,00	1	,3	,3	100,0
Total	337	100,0	100,0	

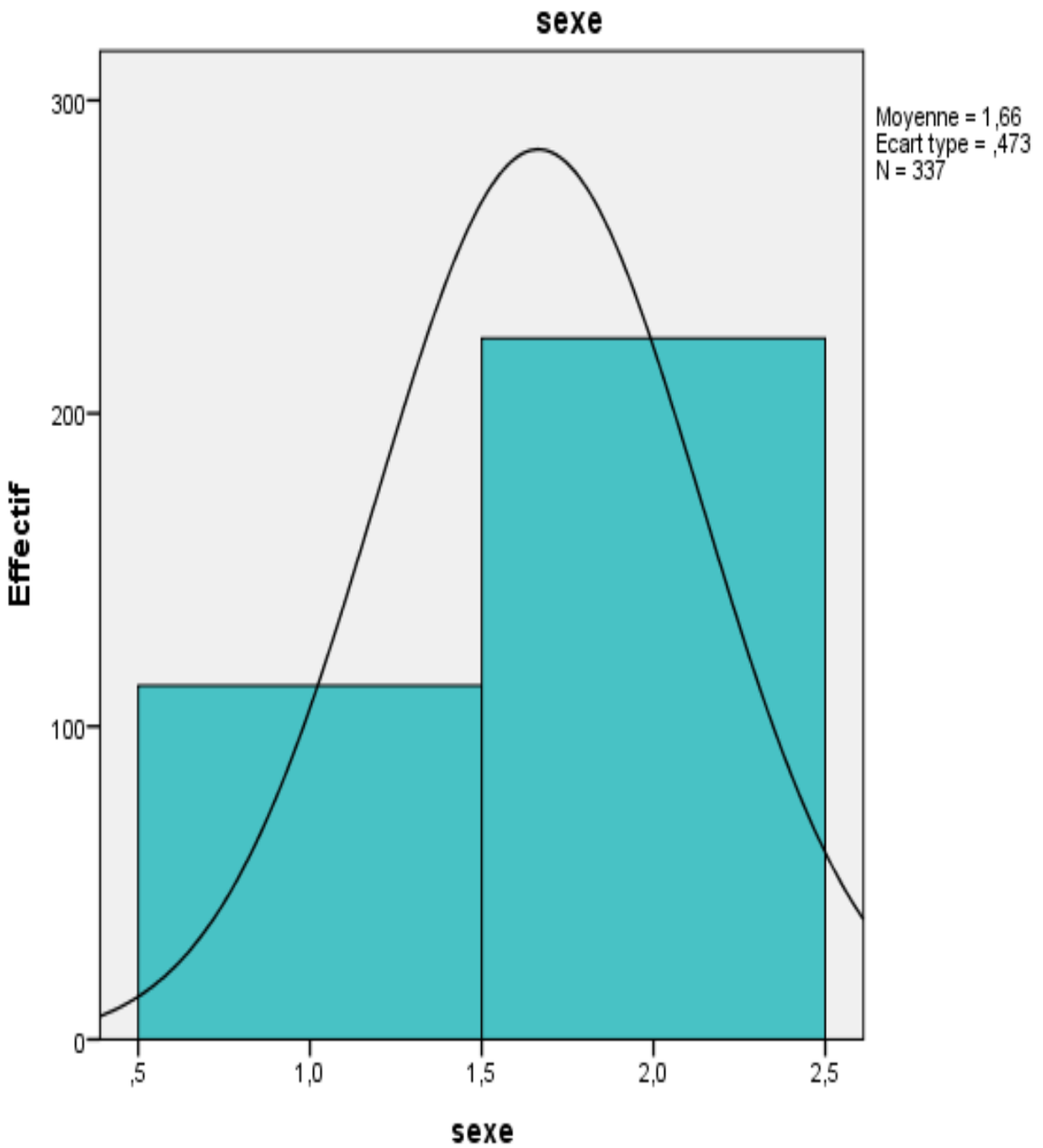
niveau socioculturel

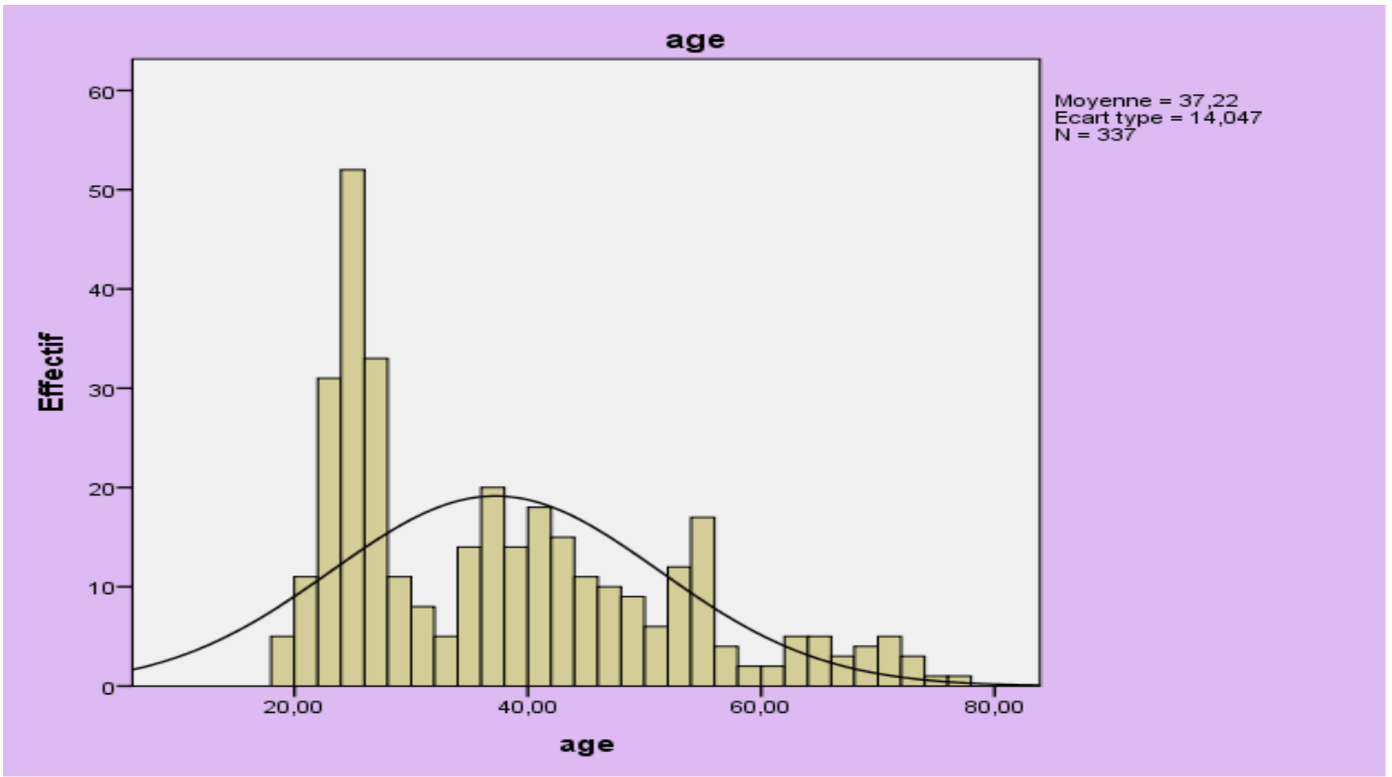
		Effectifs	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide	NSC1	49	14,5	14,5	14,5
	NSC2	51	15,1	15,1	29,7
	NSC3	77	22,8	22,8	52,5
	NSC4	160	47,5	47,5	100,0
	Total	337	100,0	100,0	

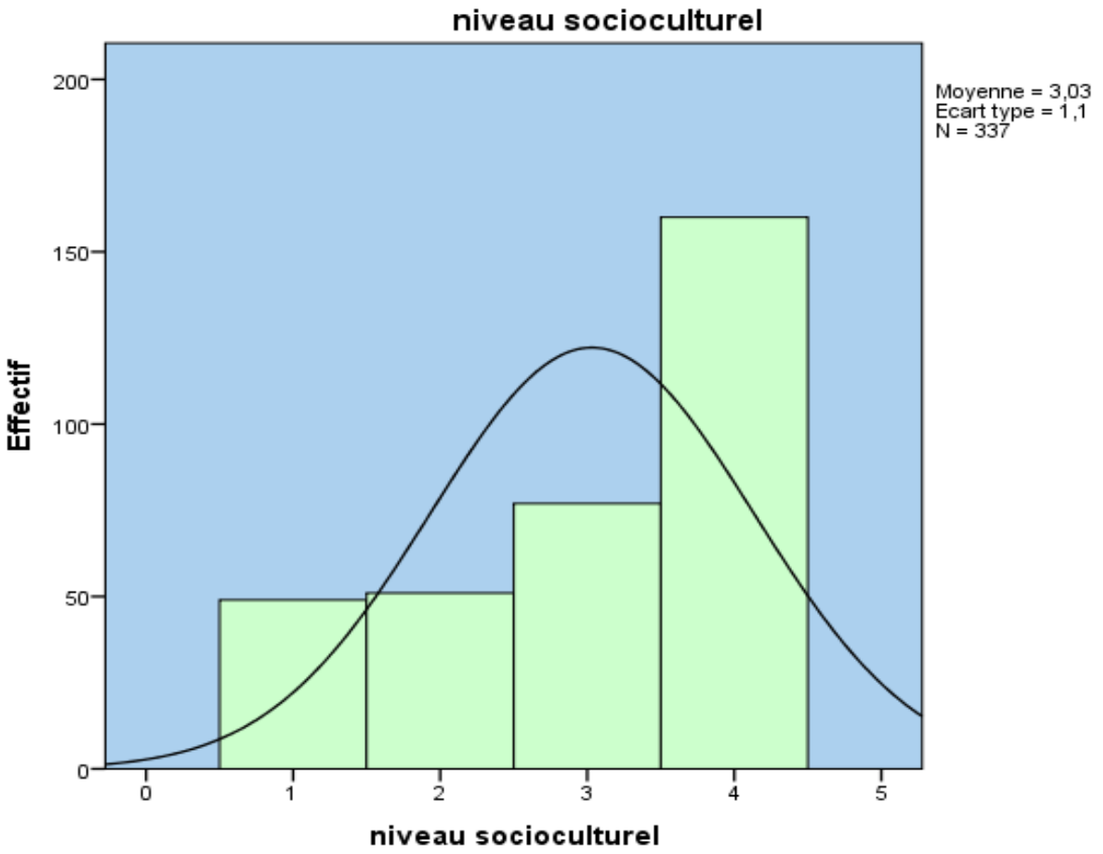
score

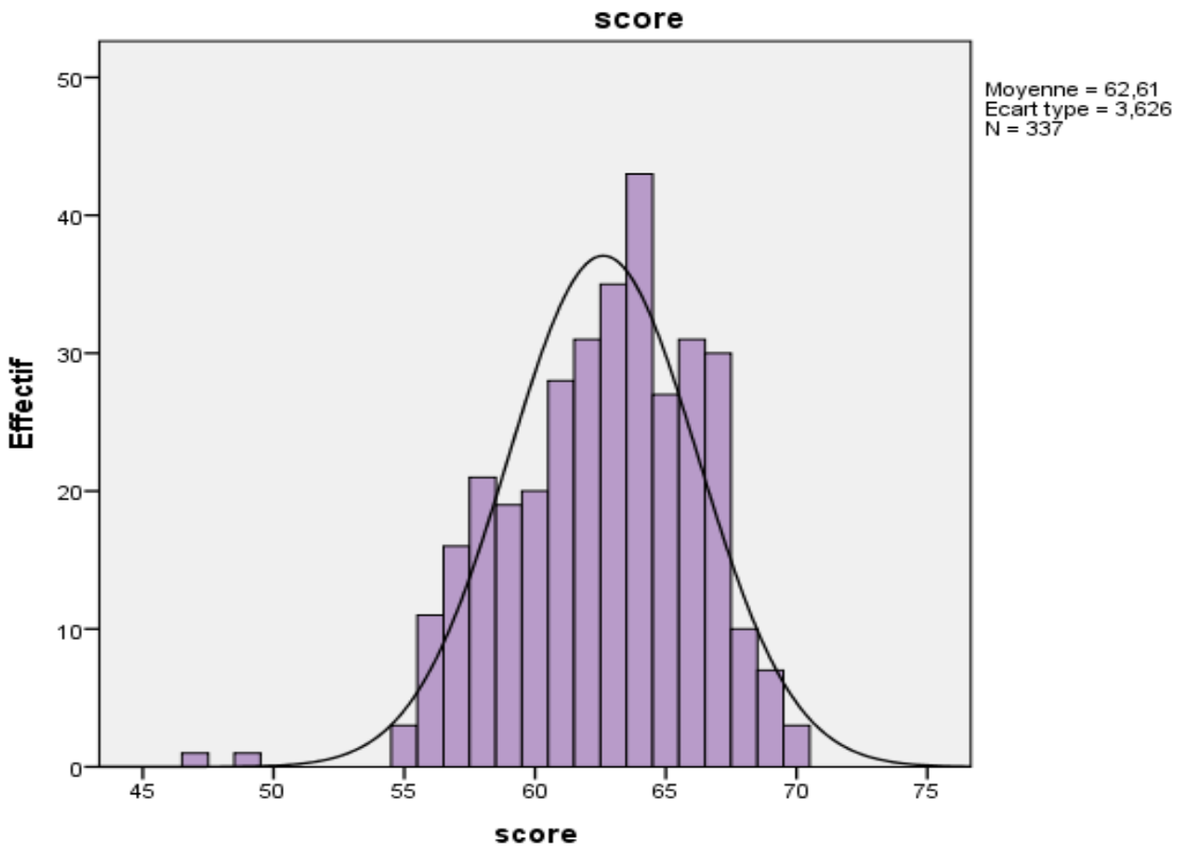
		Effectifs	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide	47	1	,3	,3	,3
	49	1	,3	,3	,6
	55	3	,9	,9	1,5
	56	11	3,3	3,3	4,7
	57	16	4,7	4,7	9,5
	58	21	6,2	6,2	15,7
	59	19	5,6	5,6	21,4
	60	20	5,9	5,9	27,3
	61	28	8,3	8,3	35,6
	62	31	9,2	9,2	44,8
	63	35	10,4	10,4	55,2
	64	43	12,8	12,8	68,0
	65	27	8,0	8,0	76,0
	66	31	9,2	9,2	85,2
	67	30	8,9	8,9	94,1
	68	10	3,0	3,0	97,0
	69	7	2,1	2,1	99,1
	70	3	,9	,9	100,0
	Total	337	100,0	100,0	

Histogramme




age
Moyenne = 37,22
Ecart type = 14,047
N = 337
Effectif
60
50
40
30
20
10
0
20,00
40,00
60,00
80,00
age


niveau socioculturel
Moyenne = 3,03
Ecart type = 1,1
N = 337
Effectif
200
150
100
50
0
0
1
2
3
4
5
niveau socioculturel




```
GET
  FILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\Sans titreAsav.sav'.
DATASET NAME Ensemble_de_données1 WINDOW=FRONT.
RECODE age (19 thru 34=1) (35 thru 49=2) (50 thru 64=3) (65 thru 79=4).
EXECUTE.
RECODE age (19 thru 34=1) (35 thru 49=2) (50 thru 64=3) (65 thru 79=4) INTO
tranche.
VARIABLE LABELS  tranche "tranche d'age".
EXECUTE.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\Sans titreAsav.sav'
 /COMPRESSED.
FREQUENCIES VARIABLES=age
  /STATISTICS=STDDEV RANGE MINIMUM MAXIMUM SEMEAN MEAN MEDIAN MODE SUM
  /GROUPED=age
  /ORDER=ANALYSIS.
```

Effectifs

Remarques

Résultat obtenu		24-FEB-2018 20:31:49
Commentaires		
Entrée	Données	D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\Sans titreAsav.sav
	Ensemble de données actif	Ensemble_de_données1
	Filtrer	<aucune>
	Poids	<aucune>
	Scinder fichier	<aucune>
	N de lignes dans le fichier de travail	337
Gestion des valeurs manquantes	Définition des valeurs manquantes	Les valeurs manquantes définies par l'utilisateur sont traitées comme manquantes.
	Observations prises en compte	Les statistiques sont basées sur toutes les observations dotées de données valides
Syntaxe		FREQUENCIES VARIABLES=age /STATISTICS=STDDEV RANGE MINIMUM MAXIMUM SEMEAN MEAN MEDIAN MODE SUM /GROUPED=age /ORDER=ANALYSIS.
Ressources	Temps de processeur	00:00:00,00
	Temps écoulé	00:00:00,00

[Ensemble_de_données1] D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\Sans titreAsav.sav

Statistiques

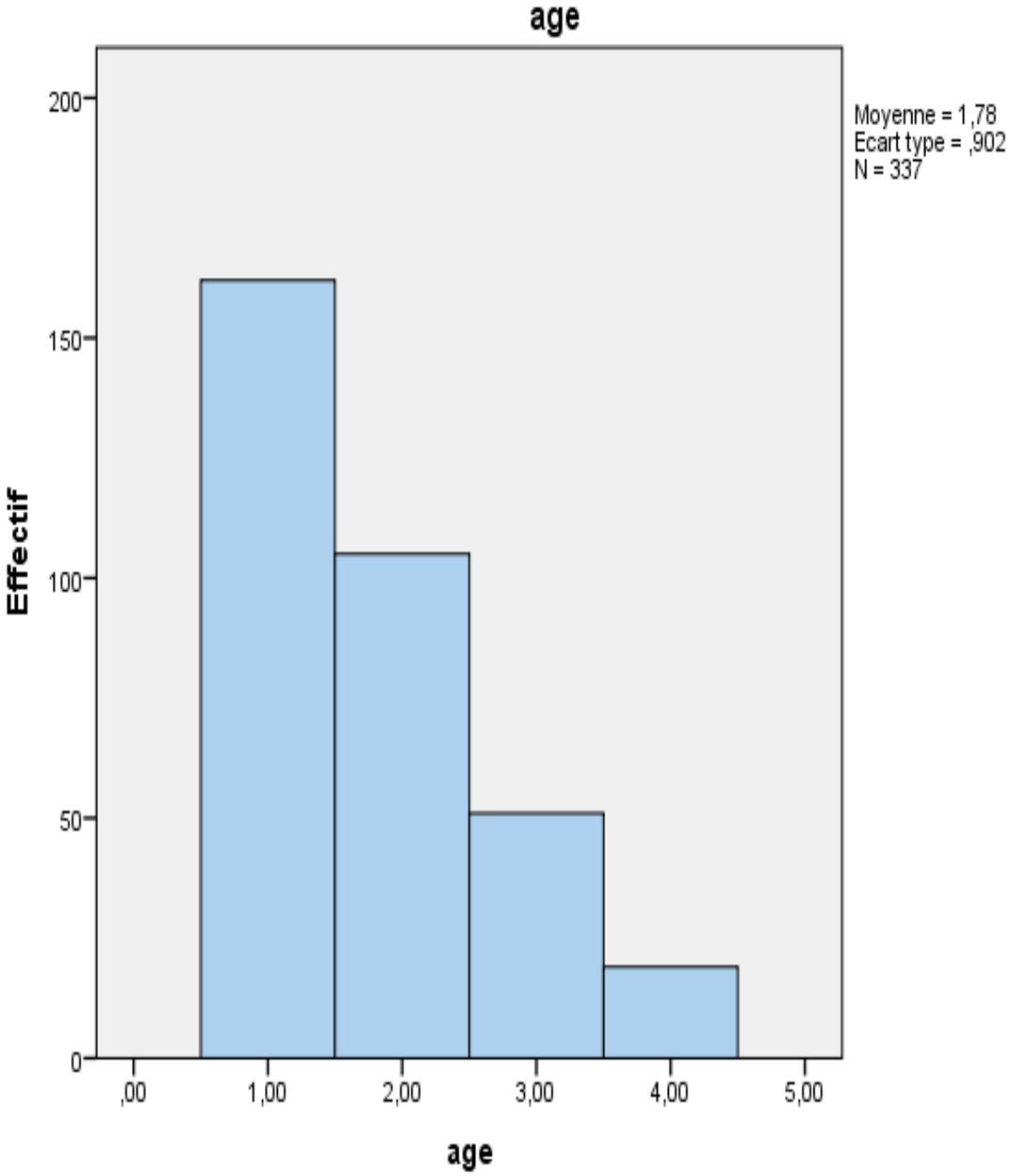
age

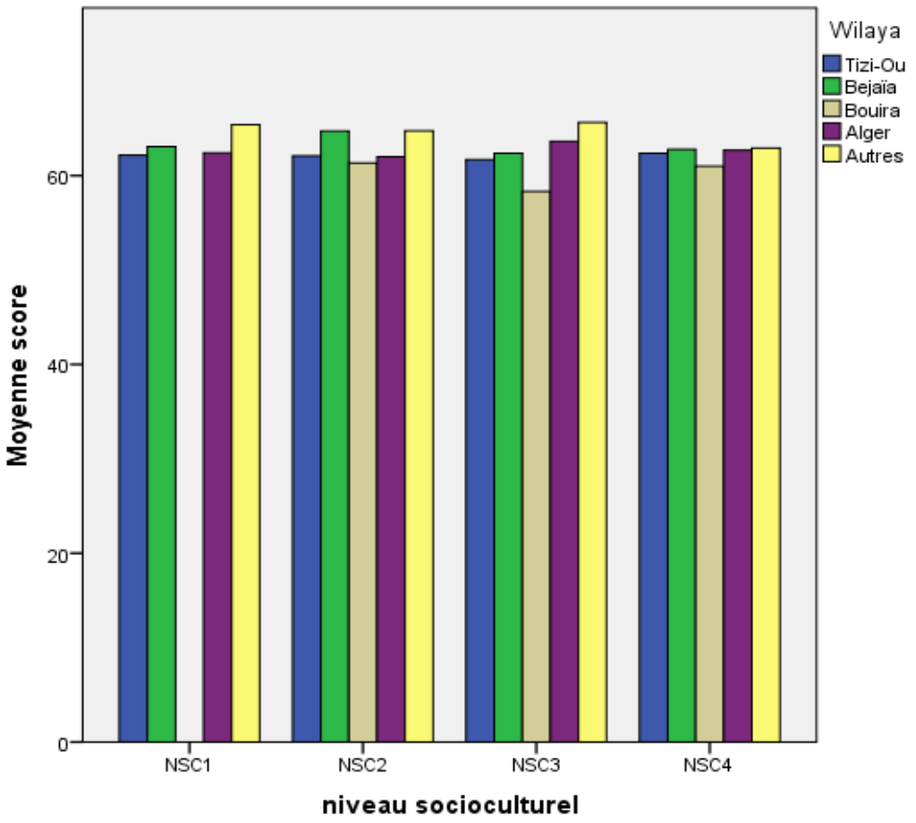
N	Valide	337
	Manquante	0
Moyenne		1,7834
Erreur std. de la moyenne		,04912
Médiane		1,6554[a]
Mode		1,00
Ecart-type		,90170
Intervalle		3,00
Minimum		1,00
Maximum		4,00
Somme		601,00

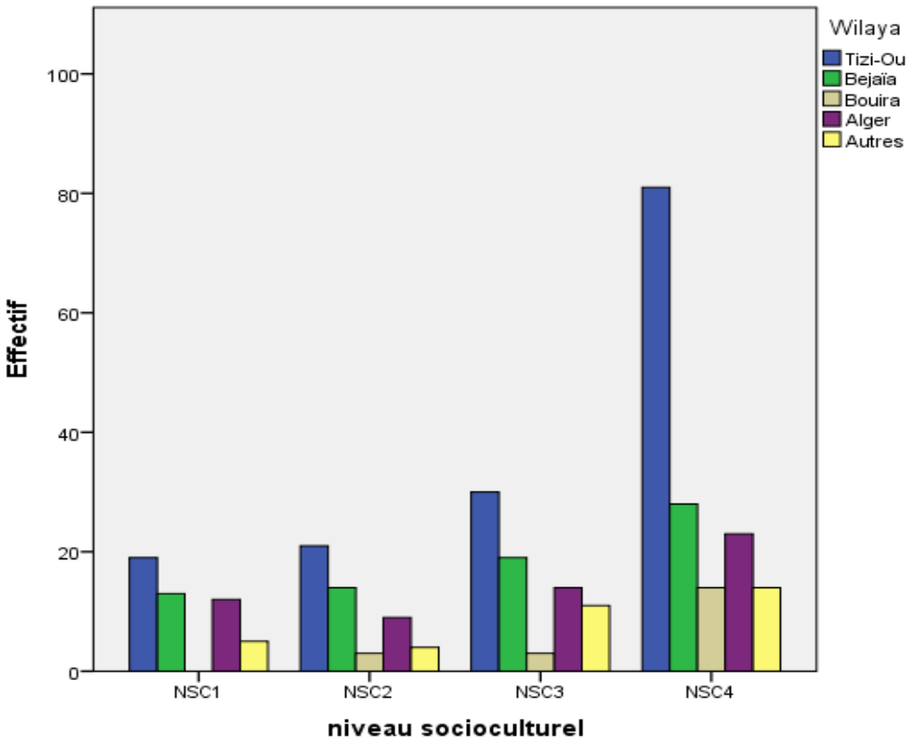
a. Calculé à partir des données groupées

age

		Effectifs	Pourcentage	Pourcentage valide	Pourcentage cumulé
Valide	1,00	162	48,1	48,1	48,1
	2,00	105	31,2	31,2	79,2
	3,00	51	15,1	15,1	94,4
	4,00	19	5,6	5,6	100,0
	Total	337	100,0	100,0	


age
Moyenne = 1,78
Ecart type = ,902
N = 337
Effectif
200
150
100
50
0
,00
1,00
2,00
3,00
4,00
5,00
age


Wilaya
Tizi-Ou
Bejaïa
Bouira
Alger
Autres
Moyenne score
0
20
40
60
NSC1
NSC2
NSC3
NSC4
niveau socioculturel


Wilaya
Tizi-Ou
Bejaïa
Bouira
Alger
Autres
Effectif
0
20
40
60
80
100
NSC1
NSC2
NSC3
NSC4
niveau socioculturel

```
GET
  FILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'.
DATASET NAME Ensemble_de_données1 WINDOW=FRONT.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
DATASET ACTIVATE Ensemble_de_données1.
SAVE OUTFILE='D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav'
 /COMPRESSED.
T-TEST PAIRS=RK_1 RD_1 RA_1 RF_1 SR_1 FR_1 WITH RK_2 RD_2 RA_2 RF_2 SR_2 FR_2 (PAIRED)
  /CRITERIA=CI(.9500)
  /MISSING=ANALYSIS.
```

Test-t

Statistiques pour échantillons appariés

		Moyenne	N	Ecart-type	Erreur standard moyenne
Paire 1	Réponses en Kabyle strict (sons aide)	29,60	5	12,818	5,732
	Réponses en Kabyle aprés rééducation(avec l'aide)	58,60	5	5,225	2,337
Paire 2	Réponse en Daridja strict (sons aide)	1,4000	5	1,51658	,67823
	Réponse en Daridja aprés rééducation(avec l'aide)	,8000	5	,83666	,37417
Paire 3	Réponse en Arabe strict (sons aide)	,4000	5	,54772	,24495
	Réponse en Arabe aprés rééducation(avec l'aide)	,0000	5	,00000	,00000
Paire 4	Réponse en Français strict (sons aide)	7,2000	5	11,30044	5,05371
	Réponse en Français aprés rééducation(avec l'aide)	1,6000	5	3,57771	1,60000
Paire 5	Sans réponses strict (sons aide)	18,8000	5	11,00909	4,92341
	Sans réponses aprés rééducation(avec l'aide)	7,4000	5	4,77493	2,13542
Paire 6	Réponses Fausse strict (sons aide)	12,6000	5	2,30217	1,02956
	Réponses Fausse aprés rééducation(avec l'aide)	1,6000	5	1,51658	,67823

Corrélations pour échantillons appariés

		N	Corrélation	Sig.
Paire 1	Réponses en Kabyle strict (sons aide) & Réponses en Kabyle aprés rééducation(avec l'aide)	5	,878	,050
Paire 2	Réponse en Daridja strict (sons aide) & Réponse en Daridja aprés rééducation(avec l'aide)	5	,867	,057
Paire 3	Réponse en Arabe strict (sons aide) & Réponse en Arabe aprés rééducation(avec l'aide)	5	.	.
Paire 4	Réponse en Français strict (sons aide) & Réponse en Français aprés rééducation(avec l'aide)	5	,979	,004
Paire 5	Sans réponses strict (sons aide) & Sans réponses aprés rééducation(avec l'aide)	5	,901	,037
Paire 6	Réponses Fausse strict (sons aide) & Réponses Fausse aprés rééducation(avec l'aide)	5	-,129	,836

Test échantillons appariés

		Différences appariées					t	ddl	Sig. (bilatérale)
		Moyenne	Ecart-type	Erreur standard moyenne	Intervalle de confiance 95% de la différence				
					Inférieure	Supérieure			
Paire 1	Réponses en Kabyle strict (sons aide) - Réponses en Kabyle aprés rééducation(avec l'aide)	-29,000	8,602	3,847	-39,681	-18,319	-7,538	4	,002
Paire 2	Réponse en Daridja strict (sons aide) - Réponse en Daridja aprés rééducation(avec l'aide)	,60000	,89443	,40000	-,51058	1,71058	1,500	4	,208
Paire 3	Réponse en Arabe strict (sons aide) - Réponse en Arabe aprés rééducation(avec l'aide)	,40000	,54772	,24495	-,28009	1,08009	1,633	4	,178
Paire 4	Réponse en Français strict (sons aide) - Réponse en Français aprés rééducation(avec l'aide)	5,60000	7,82943	3,50143	-4,12152	15,32152	1,599	4	,185
Paire 5	Sans réponses strict (sons aide) - Sans réponses aprés rééducation(avec l'aide)	11,40000	7,02140	3,14006	2,68179	20,11821	3,630	4	,022
Paire 6	Réponses Fausse strict (sons aide) - Réponses Fausse aprés rééducation(avec l'aide)	11,00000	2,91548	1,30384	7,37996	14,62004	8,437	4	,001

```
T-TEST PAIRS=Mmmt_1 PPV_1 PPS_1 Rép_1 Stér_1 WITH Mmmt_2 PPV_2 PPS_2 Rép_2 Stér_2 (PAIRED)
  /CRITERIA=CI(.9500)
  /MISSING=ANALYSIS.
```

Test-t

[Ensemble_de_données1] D:\Users\hamzaboston\Desktop\SPSS IZEMRANE\SPSS cas pathologiques.sav

Statistiques pour échantillons appariés

		Moyenne	N	Ecart-type	Erreur standard moyenne
Paire 1	Mutisme et manque du mot strict (sons aide)	19,0000	5	11,42366	5,10882
	Mutisme et manque du mot aprés rééducation(avec l'aide)	7,4000	5	4,77493	2,13542
Paire 2	Paraphasie Phonémique verbale strict (sons aide)	7,0000	5	2,23607	1,00000
	Paraphasie Phonémique verbale aprés rééducation(avec l'aide)	1,6000	5	,89443	,40000
Paire 3	Paraphasie Phonémique Sémantique strict (sons aide)	4,6000	5	1,14018	,50990
	Paraphasie Phonémique Sémantique aprés rééducation(avec l'aide)	1,2000	5	,83666	,37417
Paire 4	répétitions strict (sons aide)	2,6000	5	2,40832	1,07703
	répétitions aprés rééducation(avec l'aide)	,4000	5	,89443	,40000
Paire 5	stéréotypies strict (sons aide)	1,6000	5	1,94936	,87178
	stéréotypies aprés rééducation(avec l'aide)	,6000	5	,89443	,40000

Corrélations pour échantillons appariés

		N	Corrélation	Sig.
Paire 1	Mutisme et manque du mot strict (sons aide) & Mutisme et manque du mot aprés rééducation(avec l'aide)	5	,898	,038
Paire 2	Paraphasie Phonémique verbale strict (sons aide) & Paraphasie Phonémique verbale aprés rééducation(avec l'aide)	5	,375	,534
Paire 3	Paraphasie Phonémique Sémantique strict (sons aide) & Paraphasie Phonémique Sémantique aprés rééducation(avec l'aide)	5	,367	,544
Paire 4	répétitions strict (sons aide) & répétitions aprés rééducation(avec l'aide)	5	-,604	,281
Paire 5	stéréotypies strict (sons aide) & stéréotypies aprés rééducation(avec l'aide)	5	-,258	,675

Test échantillons appariés

		Différences appariées					t	ddl	Sig. (bilatérale)
		Moyenne	Ecart-type	Erreur standard moyenne	Intervalle de confiance 95% de la différence				
					Inférieure	Supérieure			
Paire 1	Mutisme et manque du mot strict (sons aide) - Mutisme et manque du mot aprés rééducation(avec l'aide)	11,60000	7,43640	3,32566	2,36649	20,83351	3,488	4	,025
Paire 2	Paraphasie Phonémique verbale strict (sons aide) - Paraphasie Phonémique verbale aprés rééducation(avec l'aide)	5,40000	2,07364	,92736	2,82523	7,97477	5,823	4	,004
Paire 3	Paraphasie Phonémique Sémantique strict (sons aide) - Paraphasie Phonémique Sémantique aprés rééducation(avec l'aide)	3,40000	1,14018	,50990	1,98429	4,81571	6,668	4	,003
Paire 4	répétitions strict (sons aide) - répétitions aprés rééducation(avec l'aide)	2,20000	3,03315	1,35647	-1,56615	5,96615	1,622	4	,180
Paire 5	stéréotypies strict (sons aide) - stéréotypies aprés rééducation(avec l'aide)	1,00000	2,34521	1,04881	-1,91196	3,91196	,953	4	,394

Annexe 4

Manuel d'application de la TMRA

La TMR Algérienne

العلاج اللحنى الإيقاعى الجزائري

Arabe classique **TMRA, A**mazigh **TMRK (K**abyle**), A**rabe dialectal **TMRD**

عربية فصحى ، أمازغية (قبائلية) ، دارجة

Manuel d'Application de la TMRA

Thérapie **M**élodique et **R**ythmée de l'**A**rabe classique

1

Arabe Classique
عربية فصحى

Manuel thérapeutique de la TMR Algérienne :
TMRA Arabe classique

SOMMAIRE

Introduction.....01

Les règles de la TMR Algérienne.....01

Tâches non verbales de la TMR Algérienne.....02

I- Exercices non verbaux pour **TMRA Arabe**.....02

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط 03

2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي 07

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات.....09

4-Conversation Rythmique الحوار الإيقاعي 14

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة 22

6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 27

7-Conversation Mélodique الحِوَارْ النَغَمِي.....31

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ 35

II- Exercices verbaux de la TMRA Arabe classique

1-lecture monosyllabique قراءة أحادية المقطع.....40

2-lecture dissyllabique قراء ثنائية المقطع 42

3-lecture trisyllabique قراءة ثلاثية المقطع.....47

4-lecture quadrisyllabique قراءة رباعية المقطع 52

5-lecture pentasyllabique قراءة خماسية المقطع 58

6-lecture hexasyllabique قراءة سداسية المقطع 60

7-lecture heptasyllabique قراءة سباعية المقطع 61

III- Lecture de mots, de phrases, de textes en Arabe classique

1-Sûratu al-fâtiḥa.....64

2- al-salâmu.....66

3- ša’bu al-ğazâ’iri muslimun.....67

Transcription et translitération de l’alphabet arabe 69

Corpus Arabe Classique.....71

Introduction

C'est un protocole thérapeutique à visée prosodique, on commencera par des exercices non verbaux, c'est-à-dire que la production verbale sera omise volontairement durant cette étape. On travaillera sur des éléments prosodiques tels que le rythme et la mélodie, les patients renoueront avec les rythmes et mélodies qu'ils utilisaient inconsciemment auparavant.

Les règles de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD)

Ces épreuves sont inspirées des épreuves de rythme de Mira STAMBAK[1] , et du manuel d'application pratique de la Thérapie Mélodique et Rythmée de Dominique BENICHOU[2] Dont nous avons gardé la même méthodologie dans la présentation et la chronologie des exercices mais en prenant en compte la spécificité prosodique de la langue arabe, et son rythme bichrone, en introduisant les notions de *mutaḫarik* et de *sakin* que nous retrouvons chez les grammairiens arabes, pour rappel nous considérons comme règles ce qui suit :

-le *mutaharik* est formé par l'association d'une consonne et d'une voyelle correspondant à la structure **CV** dans la linguistique moderne, rythmiquement sa percussion représente le son [**ta**] et sa symbolique rythmique par un cercle noir plein ●

-le *sakin* est constitué soit par une consonne C, soit une voyelle courte **V** ([a], [u] et [i]) ou une voyelle longue **VV** ([a:] [u:] et [i:], rythmiquement il représente le son [**n**] et ayant pour symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVC**, **CVV**, rythmiquement il représente le son [**tan**], ayant comme symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVCC**, **CVVC** représentés rythmiquement par le son [**tann**] et pour symbolique rythmique un cercle vide blanc. ○

Certes le thérapeute doit s'initier à cette méthode que nous avons puisée de l'écriture métriques des métriciens arabes, une méthode simple et efficace qui une fois maitrisée, elle permettra de déduire n'importe quel rythme de mots du lexique appartenant à la langue arabe.

Les patients doivent être initiés progressivement

- au début avec des rythmes simples de type *mutaharik* c'est-à-dire qu'on travaillera avec des cercles noires pleins, une succession de son [**ta**] qu'on agencera de façon aléatoire.

- dans une seconde étape on rajoutera des rythmes de type *sakin*, des cercles blancs vides correspondant aux sons [**tan**], afin de nuancer les rythmes.

- et à la fin, on combinera des [**ta**] et des [**tan**] c'est-à-dire qu'on proposera des combinaisons de cercle blancs et des noires, une rythmique qu'on retrouve dans notre parler quotidien, qu'on utilise à notre insu.

---

[1] **STAMBAK Mira** *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »* article Enfance numero5 volume4 pp.480-502. Année 1951

[2] **BENICHOU Dominique** *« manuel d'application pratique de la thérapie mélodique et rythmée »* édition de Boeck Solal, Bruxelles 2013

Taches non verbales de la TMR Algérienne. (TMRA+TMRK+TMRD)

I- EXERCICE NON VERBAUX

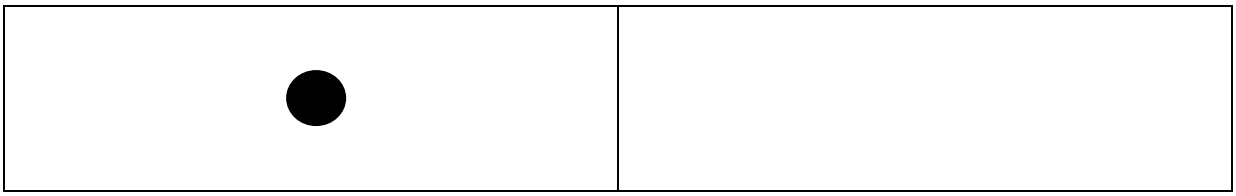
Ce sont des exercices qui permettent de nouer le contact entre le patient et le thérapeute, ces épreuves portent sur le **rythme** et la **mélodie**, des rythmes qu'on retrouvent dans des mots du lexique de l'algérien issu de l'arabe classique , de l'arabe dialectale et de l'amazigh et des mélodies puiser dans le répertoire du patrimoine algérien et de la culture arabo-berbères, des chansons et poésies populaires, de berceuses, de proverbes.

Ces exercices sont communs à tous les types de TMR Algérienne que ce soit pour la TMRA de l'Arabe classique, pour la TMRK du Kabyle une variante de l'amazigh ou pour la TMRD de la Daridja ou arabe dialectale.

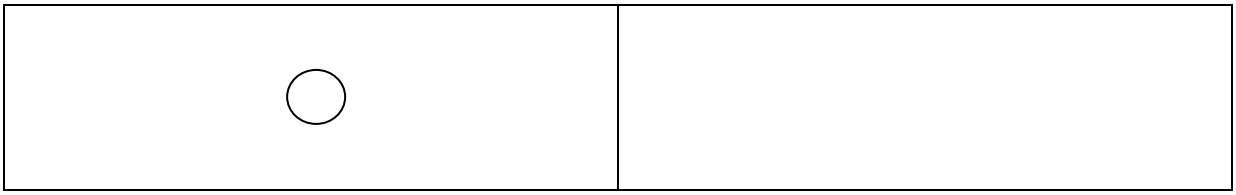
Dans cette première étape de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD) le patient doit se familiariser avec la notion de symbolique rythmique, et prendre connaissances avec les outils qui seront utiliser tout au long de ses exercices, soit des feuilles de type A4 comprenant des rectangles avec des cercles noirs pleins ou des cercles blancs vides, ou bien un outil informatique avec des écrans de microordinateurs ou de tablettes.

Des outils pour produire des percussions peuvent également être utilisé, afin de produire deux types de son des [ta] pour les *mutaharik* et des sons [tan] pour les *sakins*. Ces outils pour percussion varieront du bâton en bois, stylo, crayon aux instruments de musique derbouka, tarr, tambourin bendir...Personnellement je conseille la percussion manuelle avec le poing fermé et ouvert qui permet de nuancer de façon simple les sons [**ta**] et [**tan**].

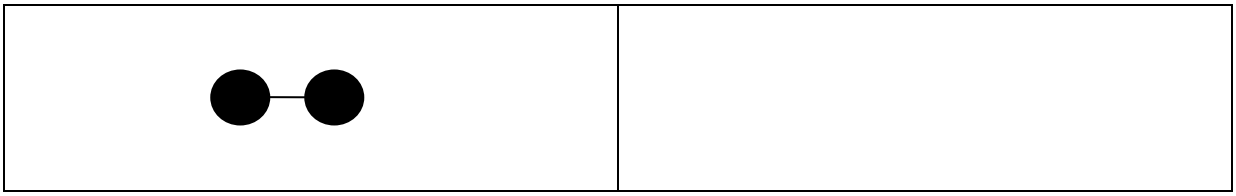
On démarre toujours par les exercices concernant les *mutaharik* c'est-à-dire ceux incriminant les sons [ta] , donc avec des cercles noires pleins, on introduira ensuite ceux qui incriminent les *sakins* donc les sons [tan] ou cercles blancs vides et la combinaison des deux.



Voici un cercle noir plein il correspond au son [**ta**]



Voici un cercle blanc il correspond au son [**tan**]

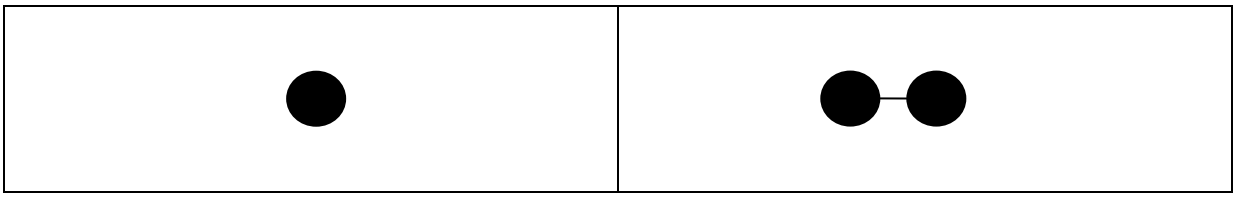


Voici deux cercles noirs pleins accolés correspondant a deux sons rapprochées [**ta-ta**]

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط

C'est la première étape de la TMR Algérienne. On explique la symbolique rythmique au patient. Les premiers exercices portant sur le rythme sont simples, le thérapeute propose un rythme qu'il joue et demande au patient de le désigner sur la feuille, c'est un test de désignation du rythme adéquat sur un support qu'on lui présente.

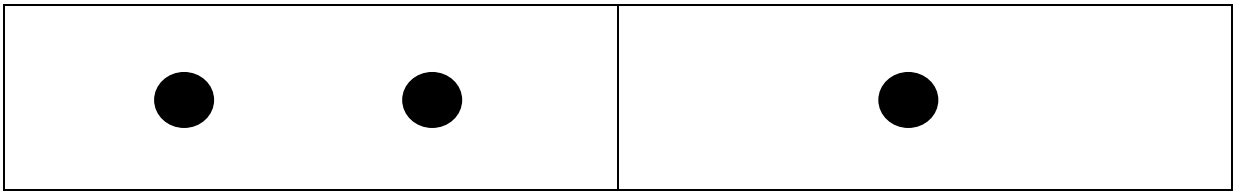
Exemple 1 :



[ta] [ta-ta]

Si on tape une fois [**ta**] le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond noir, si par contre le thérapeute frappe deux coups rapprochés [**ta-ta**]le patient doit désigner le second rectangle ou figure deux ronds noirs rapprochés.

Exemple 2 :



[ta] [ta] [ta]

Dans l'exemple2 : Si le thérapeute tape juste un coup [**ta**] le patient doit désigner le second rectangle, si le thérapeute tape deux coups séparés [**ta**] [**ta**] alors le patient doit désigner le premier rectangle.

le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaitre par l'écoute , on doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques c'est à dire , lui faire comprendre qu'un rond noir représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds noirs reliés par un trait représente des rythmes à intervalles court .

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début

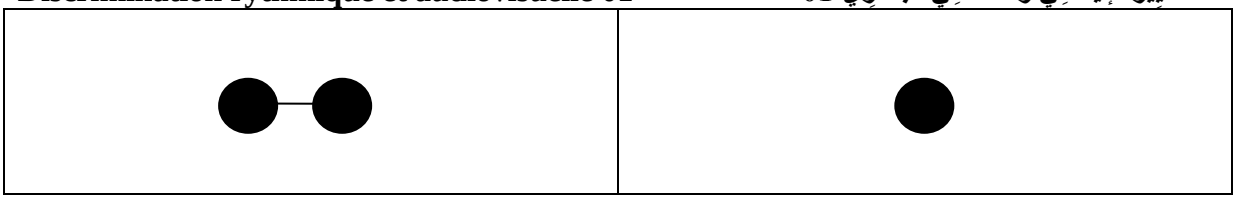
Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire on lui montrant le support de représentation du rythme, s'il réussit on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant. Il s'avère que le sujet parlant en langue arabe poursuit deux stratégies dans l'actualisation et l'organisation de ses expressions linguistiques : une syntaxique et une autre prosodique. Il utilise ces procédés pour convertir ces productions en structures énonciatives ayant diverses visées communicatives. Il faut prendre en compte la triple organisation des énoncés : le plan grammatical, le plan prosodique et le plan énonciatif.

Le thérapeute présente au patient des rythmes simples au début avec des séries à deux rectangles puis trois et enfin quatre rythmes différents sur le même support.

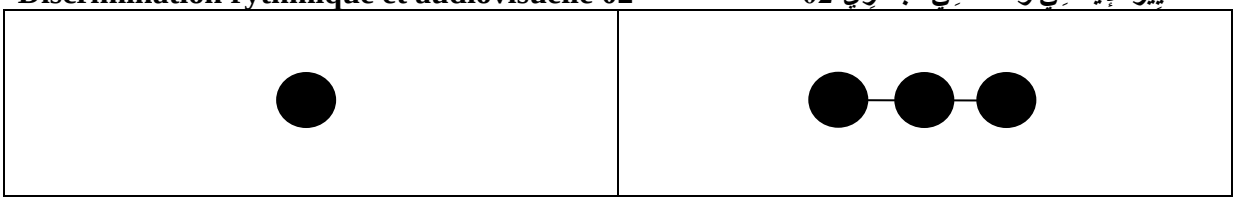
On ne tape qu'une seule combinaison dans une série, exemple dans la série 1 on propose soit deux coups successifs, soit la seconde proposition un coup c'est au patient de reconnaitre la proposition que le thérapeute à émis.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 01**



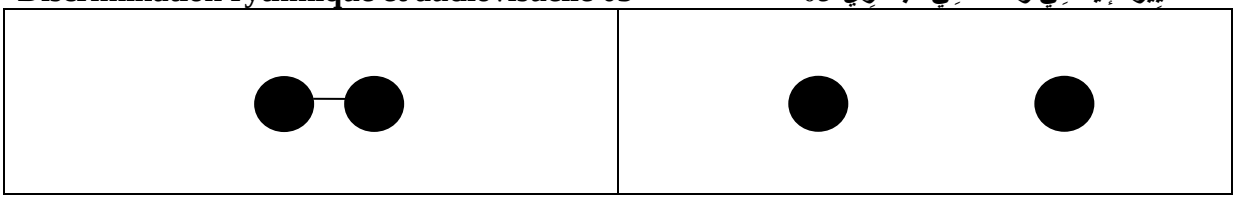
[ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 02**



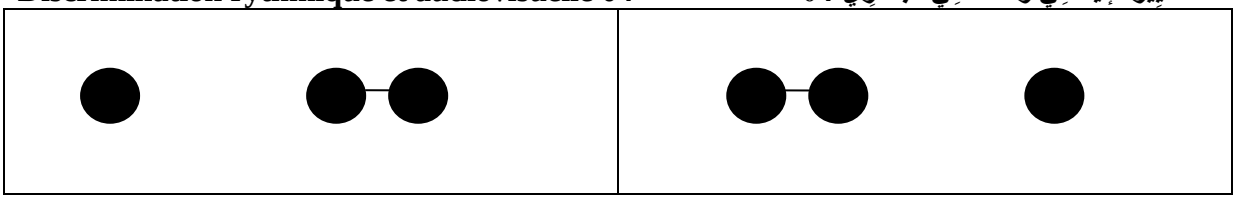
[ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 03**



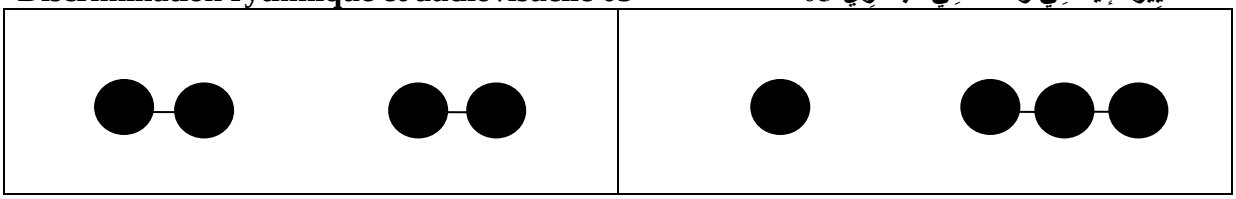
[ta-ta] [ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 04**



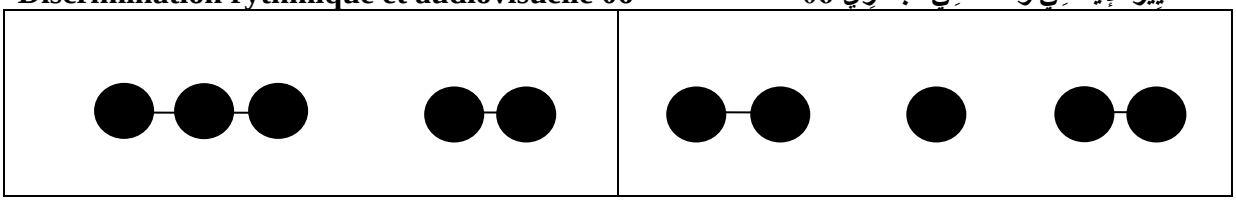
[ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 05**



[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta]

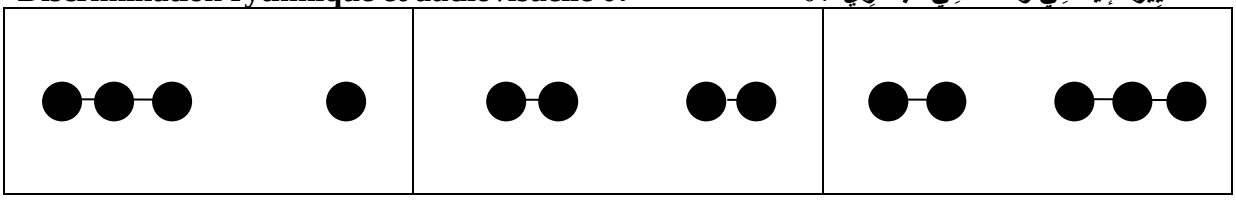
Discrimination rythmique et audiovisuelle 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 06**



[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

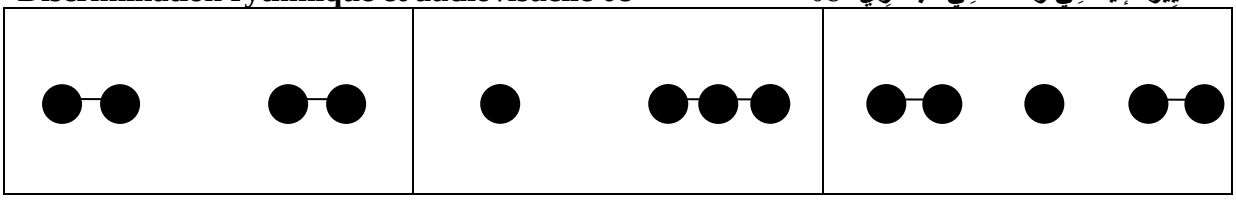
Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 07 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 07**



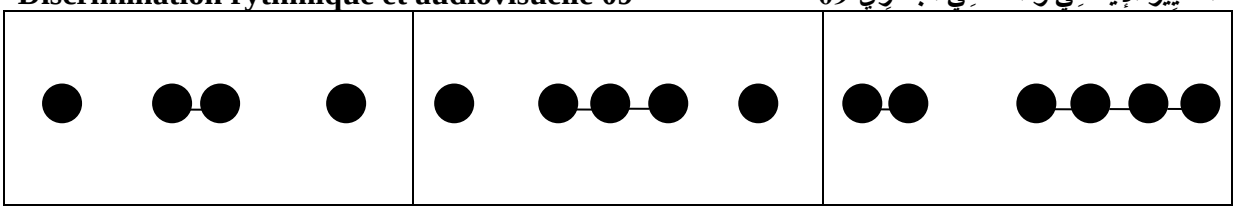
[ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 08 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 08**



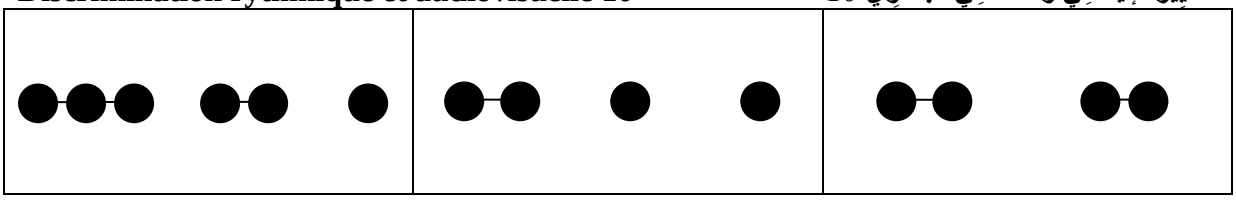
[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 09 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 09**



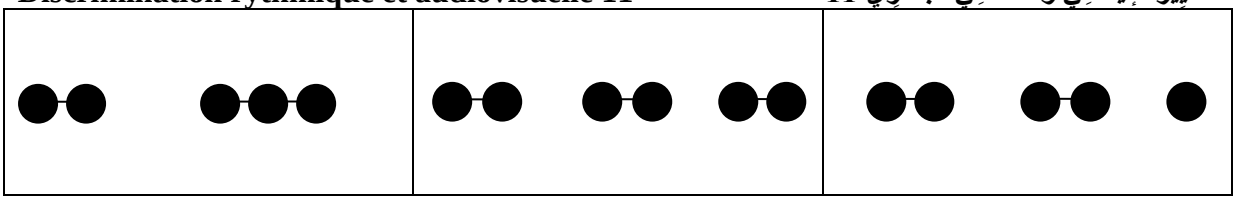
[ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 10 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 10**



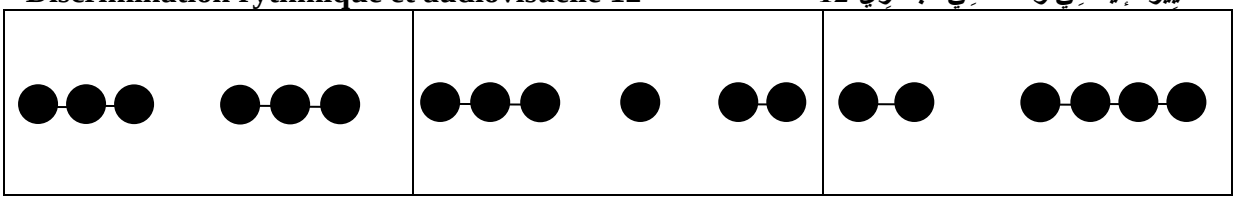
[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 11 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 11**



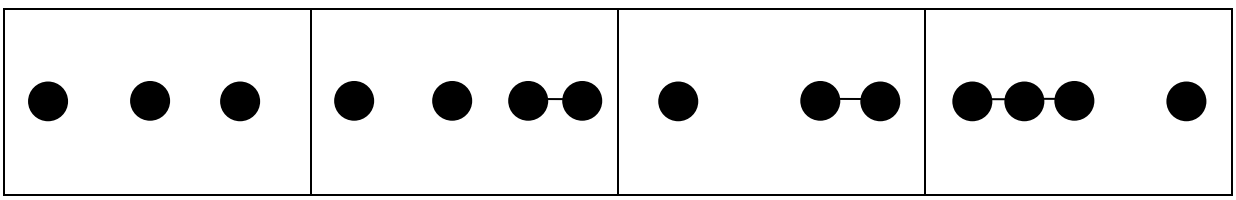
[ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 12 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 12**



[ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta- ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

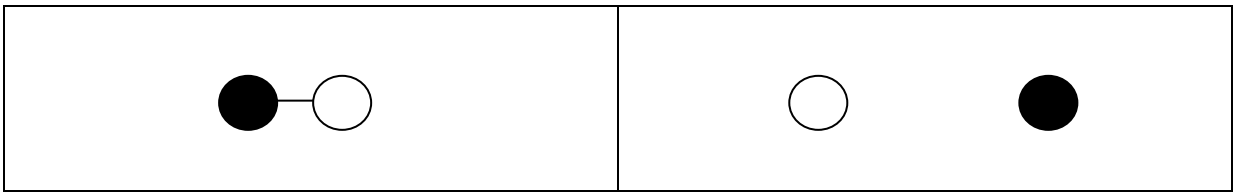
Discrimination rythmique et audiovisuelle 13 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 13**



[ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta]

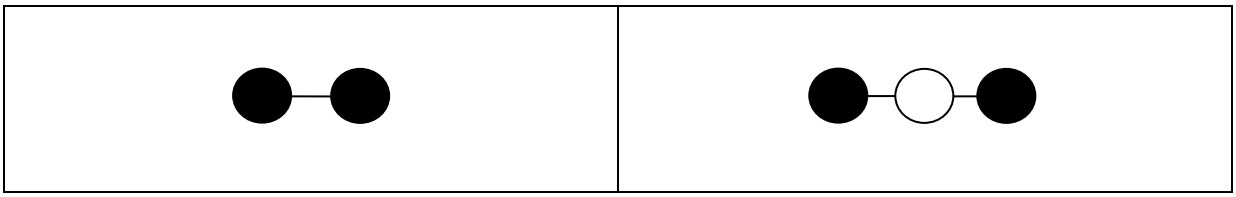
2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 01 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي01



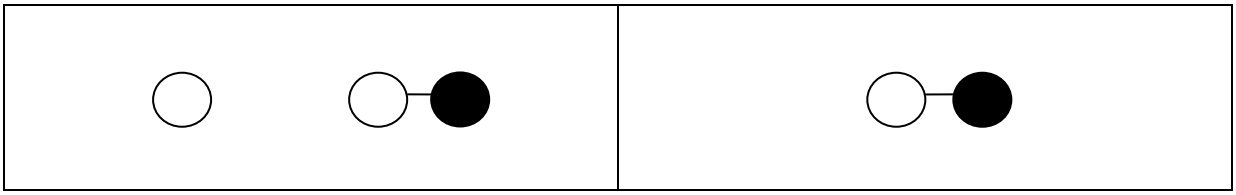
[ta-tan] [tan] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 02 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي02



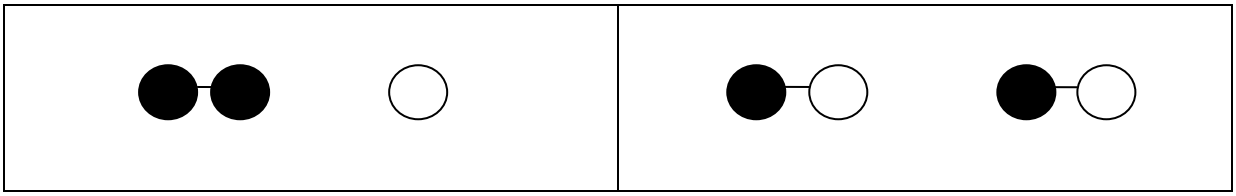
[ta] [ta] [ta-tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 03 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي03



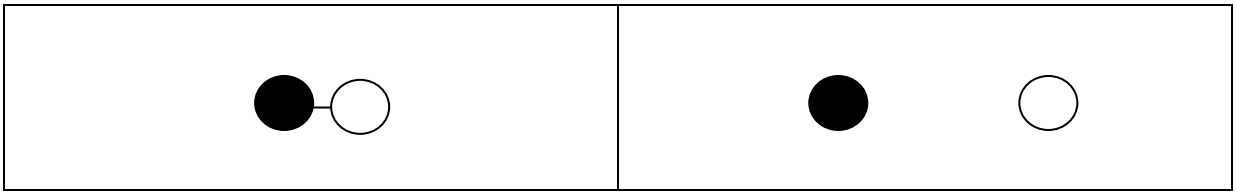
[tan] [tan-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 04 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 04



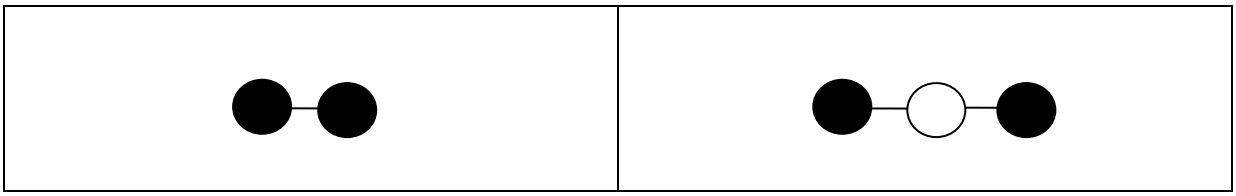
[ta-ta] [ta] [tan-ta] [ta-tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 05**



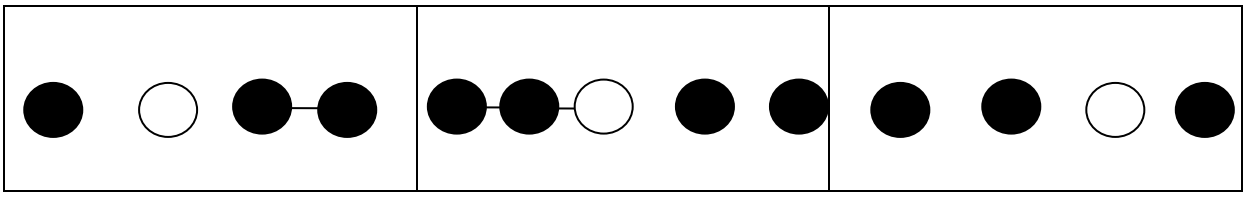
[ta-tan] [ta] [tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 06**

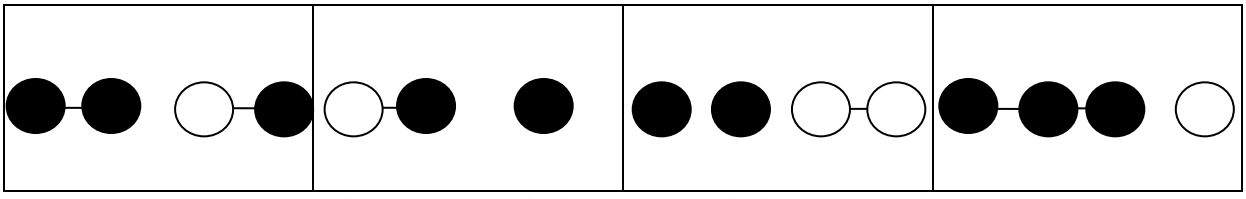


[ta-ta] [ta-tan-ta]

Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.



[ta] [tan] [ta-ta] [ta-ta-tan] [ta] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta]



[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta] [ta] [ta] [tan-tan] [ta-ta-ta] [tan]

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات

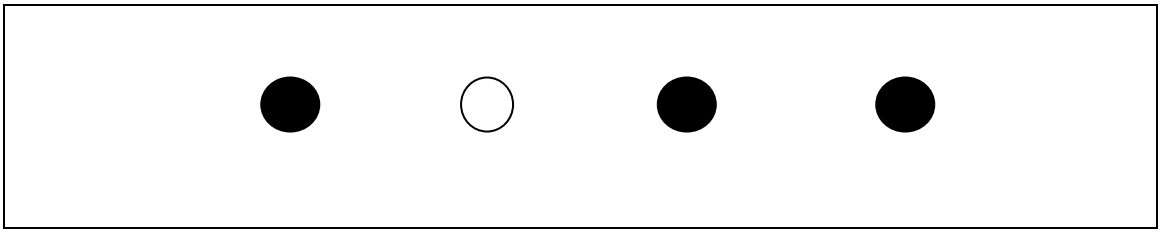
Une fois la symbolique rythmique maitrisée, le patient sera mis en interaction, il va écouter des rythmes et les reproduire. Le patient ne possède aucun support visuel, il va utiliser son ouïe pour répéter le rythme que lui propose le thérapeute.

On produit un rythme deux fois de suite et on demande au patient de reproduire ce rythme qu'il vient d'écouter par deux fois.

Si le patient n'arrive pas, on reprend le même rythme de nouveau deux fois de suite et on demande au patient de le reproduire. S'il n'y arrive pas, on lui montre le schéma visuel correspondant et on lui demande de reprendre le rythme qu'il a entendu et vu sur le schéma.

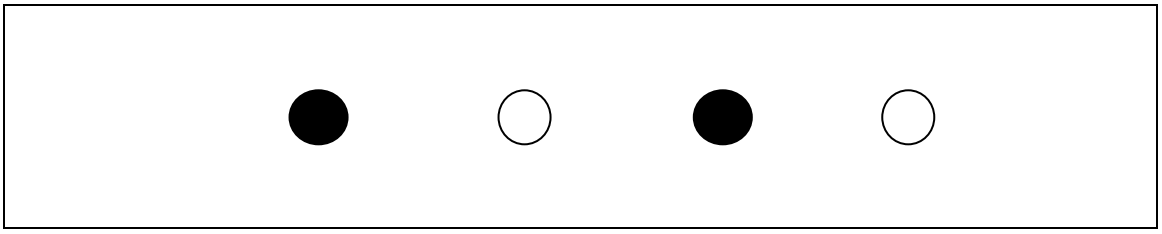
Si il n'arrive pas on laisse le schéma à sa disposition et on reproduit le rythme, une fois qu'il réussit, on passe à une nouvelle fiche avec un nouveau rythme et on reprend les mêmes étapes qu'on vient de décrire.

Ecoute et reproduction de rythmes 01 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 01**



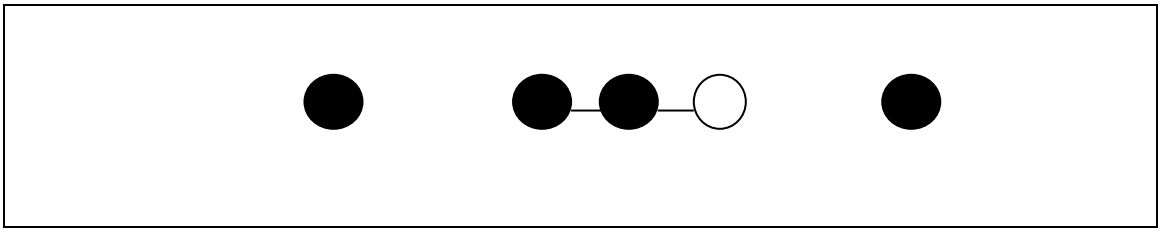
[ta] [tan] [ta] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 02 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 02**



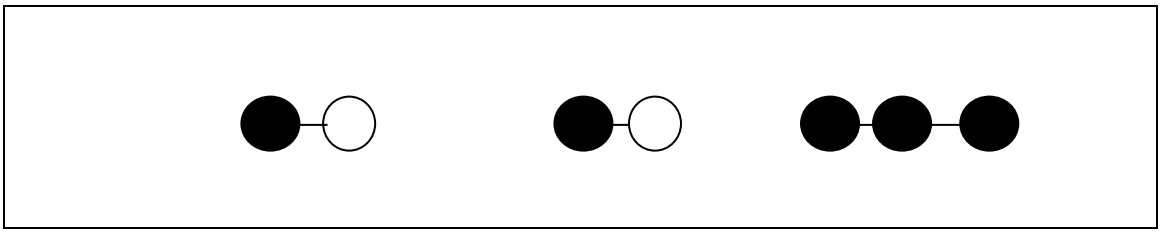
[ta] [tan] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 03 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 03**



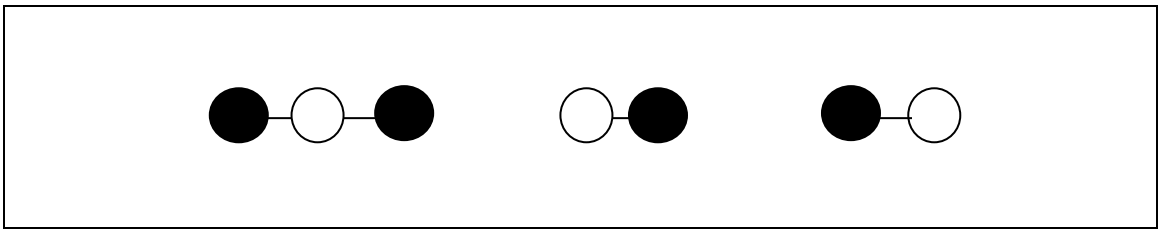
[ta] [ta-ta-tan] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 04 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 04**



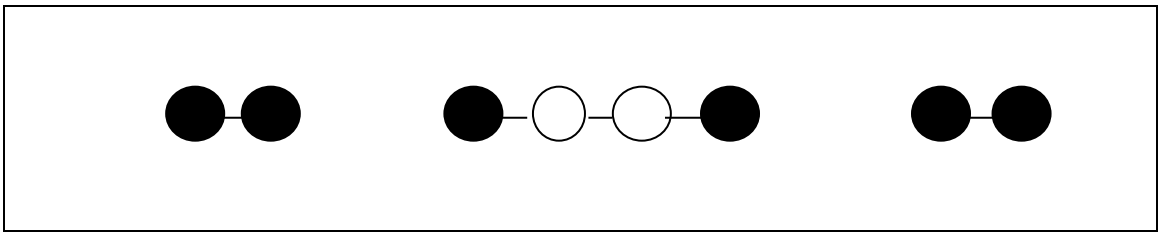
[ta-tan] [ta-tan] [ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 05 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 05**



[ta - tan - ta] [tan-ta] [ta-tan]

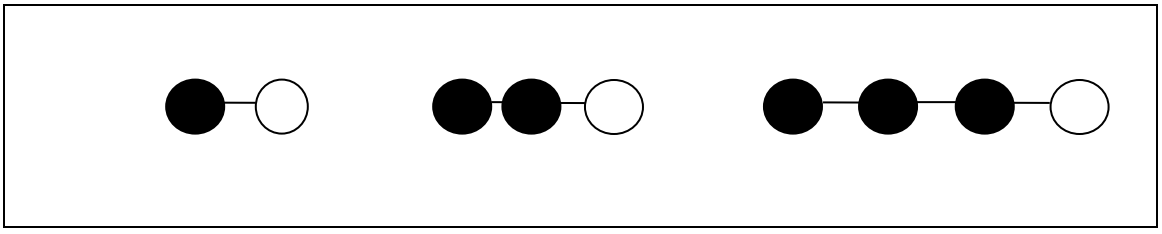
Ecoute et reproduction de rythmes 06 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 06**



[ta-ta] [ta - tan - tan - ta] [ta-ta]

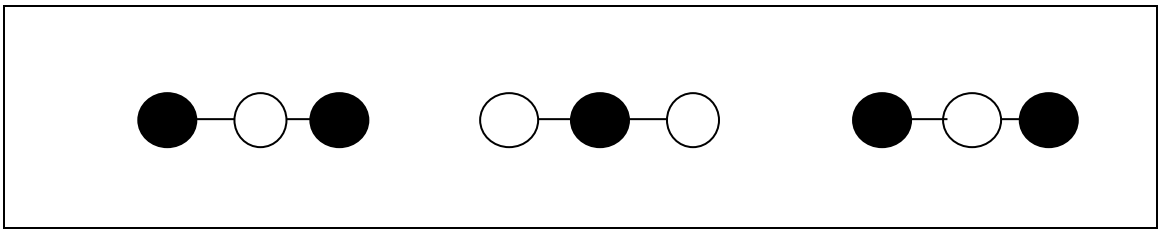
—

Ecoute et reproduction de rythmes 07 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 07**



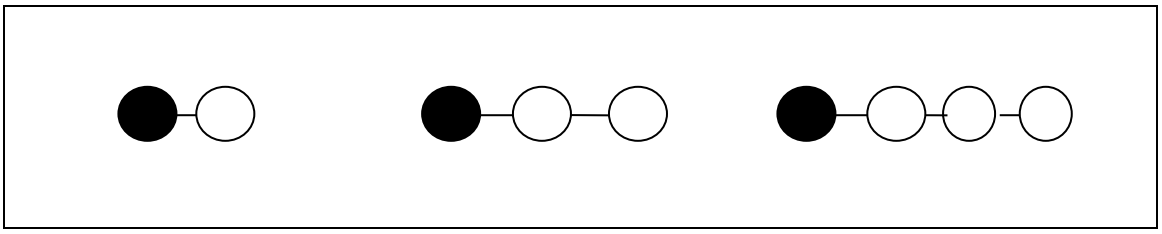
[ta-tan] [ta - ta - tan] [ta – ta – ta – tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 08 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 08**



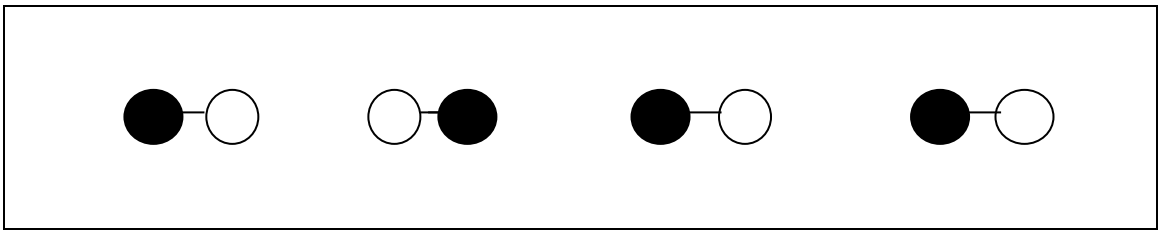
[ta- tan - ta] [tan - ta - tan] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 09 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 09**



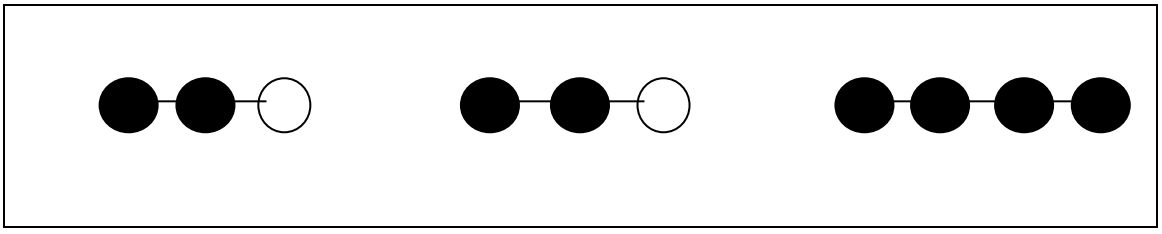
[ta-tan] [ta - tan - tan] [ta - tan - tan - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 10 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 10**



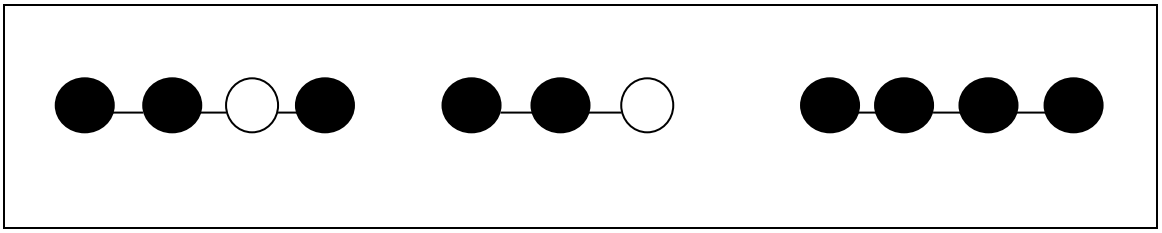
[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta-tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 11 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 11**



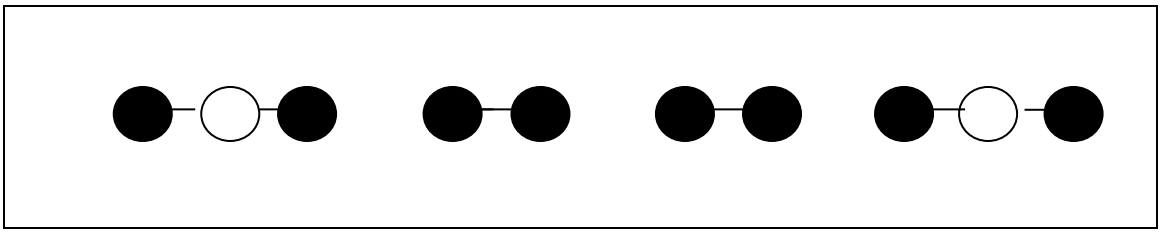
[ta- ta- tan] [ta-ta-tan] [ta-ta-ta-ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 12 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 12**



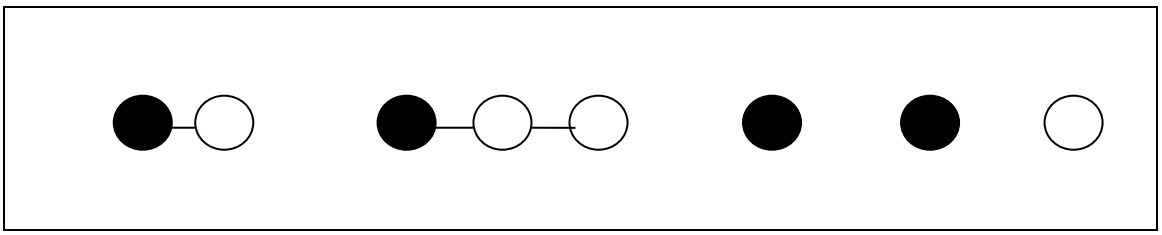
[ta - ta - tan - ta] [ta - ta -tan] [ta - ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 13 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 13**



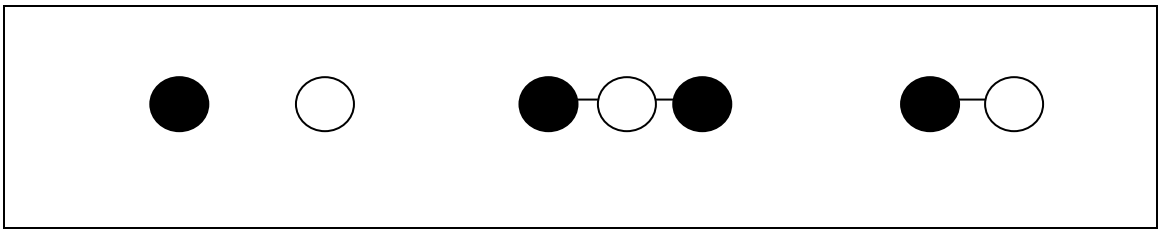
[ta- tan - ta] [ta - ta] [ta - ta] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 14 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 14**



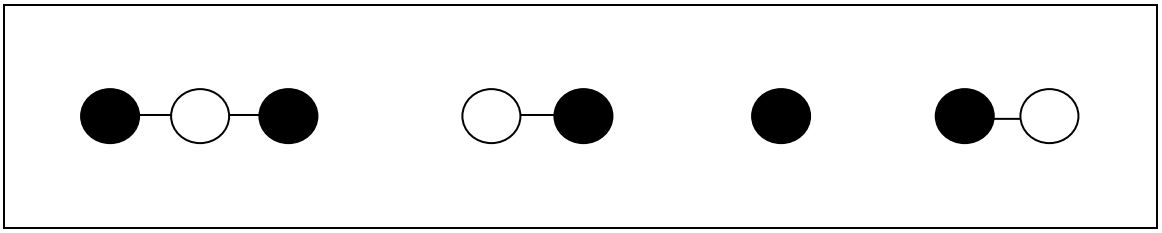
[ta- tan] [ta- tan - tan] [ta] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 15 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 15**



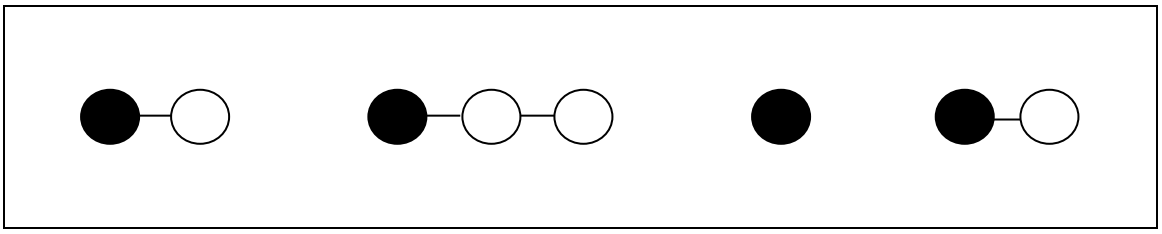
[ta] [tan] [ta - tan - ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 16 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 16**



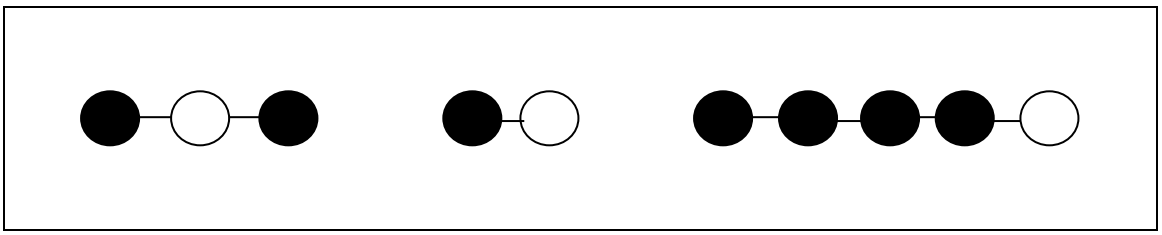
[ta - tan - ta] [tan - ta] [ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 17 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 17**



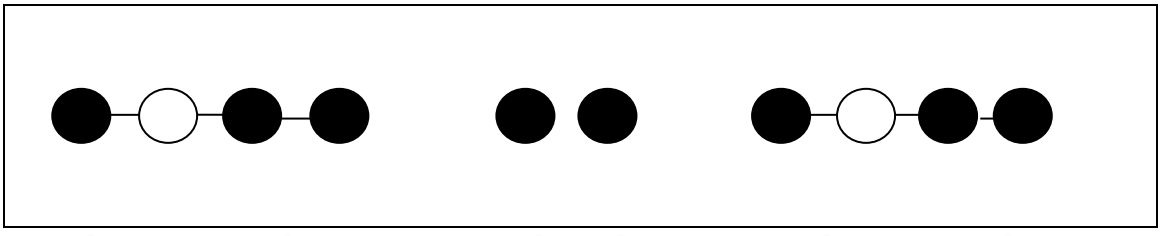
[ta - tan] [ta - tan - tan] [ta] [ta- tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 18 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 18**



[ta - tan - ta] [ta - tan] [ta - ta - ta - ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 19 **الإنصات و إعادة الإيقاعات19**

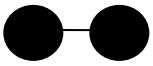


[ta - tan - ta - ta] [ta - ta] [ta -tan- ta - ta]

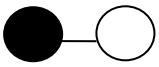
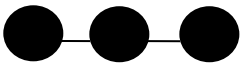
4-**Conversation Rythmique** **الحوار الإيقاعي**

On établit une conversation par le rythme ou par symbolique rythmique, il n'ya aucune conversation verbale. On doit expliquer verbalement au patient les consignes de l'exercice. La réponse se fait en reproduisant le rythme adéquat. On commence avec une conversation rythmique simple, qui consiste à associer à un rythme1, une réponse avec un autre rythme2.

Quand vous entendez le rythme 1 (le thérapeute frappe un rythme1), vous me répondez par le rythme 2 (le thérapeute frappe un second rythme en réponse au premier.)

Quand je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

Ou Bien

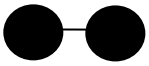
Quand je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta – ta – ta]

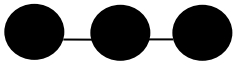
C'est des questions réponses par différents rythmes, ainsi la communication non verbale est instaurée entre le thérapeute et le patient.

Une fois que le patient a compris la consigne, on lui propose des séries de deux propositions dans la même conversation, en s'aidant du schéma visuel au début, on peut s'en passer du schéma si le patient répond juste et le remettre en cas d'échec.

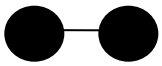
On commence par des séries concernant les *mutaharik* donc on travailleras avec les cercles noirs pleins, pour familiariser le patient avec la conversation rythmique, une fois les consignes bien comprises et réussies on introduira les cercles blancs vides , c'est à dire la symbolique rythmique des *sakins*.

Conversation rythmique 01 **التخاطب الإيقاعي 01**

Si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

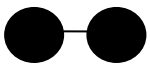
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta-ta]

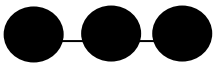
Conversation rythmique 02 **التخاطب الإيقاعي 02**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta]

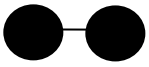
Et si je tape	tu réponds
[ta-ta-ta]	[ta]

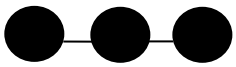
Conversation rythmique 03 **التخاطب الإيقاعي 03**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [ta] [ta]

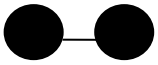
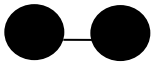
Conversation rythmique 04 **التخاطب الإيقاعي 04**

Si je tape	tu réponds
	
[ta|ta] [ta-ta]	[ta-ta]

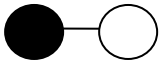
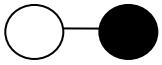
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta-ta]

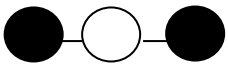
Conversation rythmique 05 **التخاطب الإيقاعي 05**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

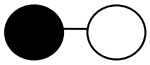
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta]

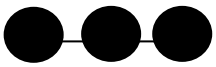
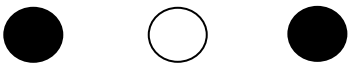
Conversation rythmique 06 **التخاطب الإيقاعي 06**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[tan-ta]

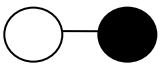
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-tan-ta]	[ta-tan] [ta-tan]

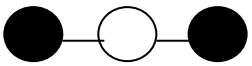
Conversation rythmique 07 **التخاطب الإيقاعي 07**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [tan] [ta]

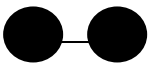
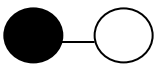
Conversation rythmique 08 **التخاطب الإيقاعي 08**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta]	[tan-ta]

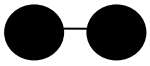
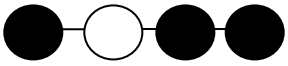
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta - tan - ta]

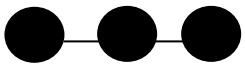
Conversation rythmique 09 **التخاطب الإيقاعي 09**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

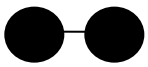
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-tan]

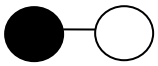
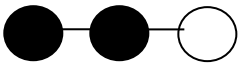
Conversation rythmique 10 **التخاطب الإيقاعي 10**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – ta – ta]

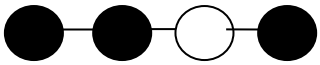
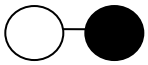
Et si je tape	tu réponds
	
[ta- ta - ta]	[ta - ta] [ta - ta]

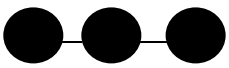
Conversation rythmique 11 **التخاطب الإيقاعي 11**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta-ta]

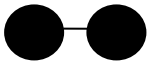
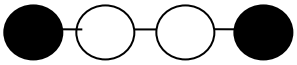
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta-tan]

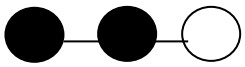
Conversation rythmique 12 **التخاطب الإيقاعي 12**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-tan-ta]	[tan-ta]

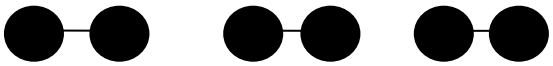
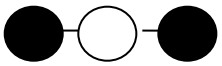
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta - ta- ta]

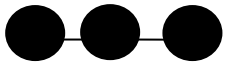
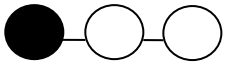
Conversation rythmique 13 **التخاطب الإيقاعي 13**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – tan – ta]

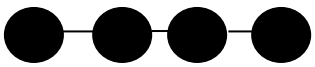
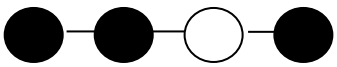
Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – tan]	[ta] [tan] [ta] [ta]

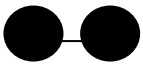
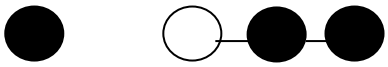
Conversation rythmique 14 **التخاطب الإيقاعي 14**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta] [ta-ta]	[ta – tan – ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta]	[ta –tan –tan]

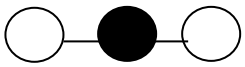
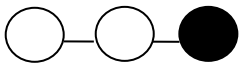
Conversation rythmique 15 **التخاطب الإيقاعي 15**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - ta - ta- ta]	[ta – ta – tan –ta]

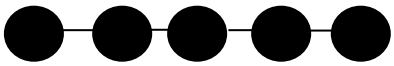
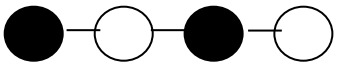
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [tan- ta - ta]

Conversation rythmique 16 **التخاطب الإيقاعي 16**

Si je tape	tu réponds
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta - ta] [ta]

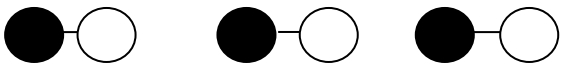
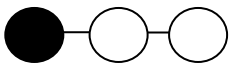
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[tan – tan – ta]

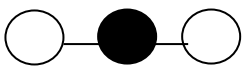
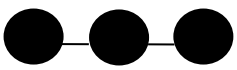
Conversation rythmique 17 **التخاطب الإيقاعي 17**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta – ta – ta]	[ta – tan – ta – tan]

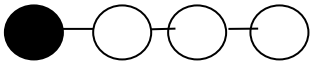
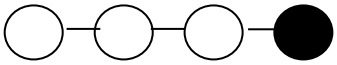
Et si je tape	tu réponds
[ta – ta – tan]	[ta] [ta] [ta] [ta]

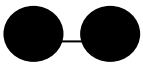
Conversation rythmique 18 **التخاطب الإيقاعي 18**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

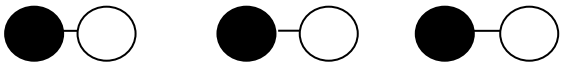
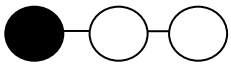
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

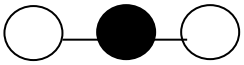
Conversation rythmique 19 **التخاطب الإيقاعي 19**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

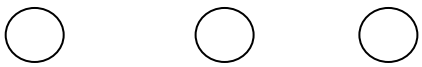
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

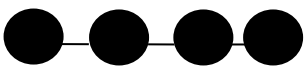
Conversation rythmique 20 **التخاطب الإيقاعي 20**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

Conversation rythmique 21 **التخاطب الإيقاعي 21**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – tan – ta] [tan] [tan] [tan]	[tan] [tan] [tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [tan – ta]	[ta – ta – ta –ta]

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة

Dans cet exercice on introduira des mélodies, il ne faut pas être un musicien pour en créer, les mélodies seront fredonnées et scandées en alternant deux types de notes les graves et les aigues.

-les graves الغليظة étant toujours courte et faible
-les aigues الحادة étant toujours longue et forte

Il suffit de faire la différence entre une aigue et une grave pour produire des mélodies différentes, à défaut d'un clavier de piano ou de synthétiseur on peut utiliser des instruments à percussion locaux (derbouka, bendir, tar..) pour réussir la discrimination auditive entre les deux notes.

Pour réussir le fredonnement d'une aigue on soulève la tête lors de l'émission du son, en allongeant sa durée et en élevant la tonalité. Les aigues sont notées dans le quadrant supérieur. On fait l'inverse pour fredonner une note grave, on abaisse un peu la tête lors de l'émission du son, avec une durée plus courte et une tonalité moins marquée. Les graves sont notées dans le quadrant inférieur.
Nous utiliserons les sigles et symboles de la TMR.

- | Ce sigle représente une syllabe, ou un mot monosyllabique, il figure dans la ligne Supérieur en tant qu'aigue et dans la ligne inférieure s'il réalise une grave.
- < Le cavalier dans la langue arabe sera noté dans le sens inverse > et utilisé pour accentuer les mots commençant avec le déterminant al et les mots outils.

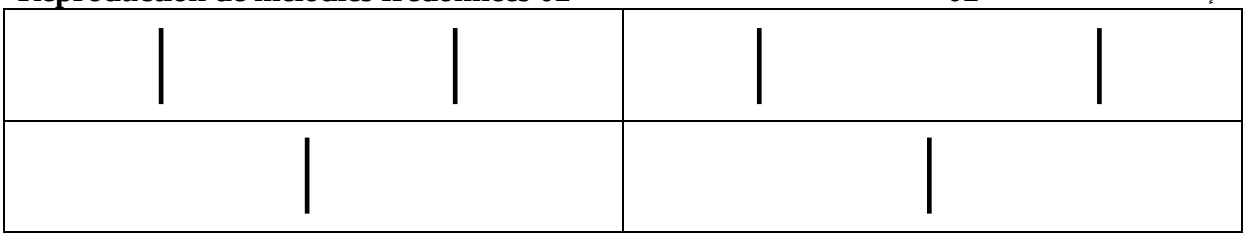
La consigne : On propose une mélodie au patient en la fredonnant et en la scandant deux fois de suite, avec le schéma visuel de la mélodie à la disposition du patient. On demande au patient de nous reproduire la mélodie qu'il vient d'écouter par deux fois.
La scansion se fait avec un crayon stylo bâton ou avec une partie du corps, main, pied, balancement du corps...
En cas d'échec on reprend la consigne tout en expliquant la différence entre une note aigue et une note grave on peut le faire avec une mélodie de chanson ou en utilisant un instrument de musique.

Nb : le thérapeute doit comprendre en premier la notion de note aigue et grave que certains n'arrivent pas à distinguer, un module de musicologie est fortement souhaitable en orthophonie hélas à ce jour on ne l'enseigne pas en Algérie dans les cursus d'orthophonie.

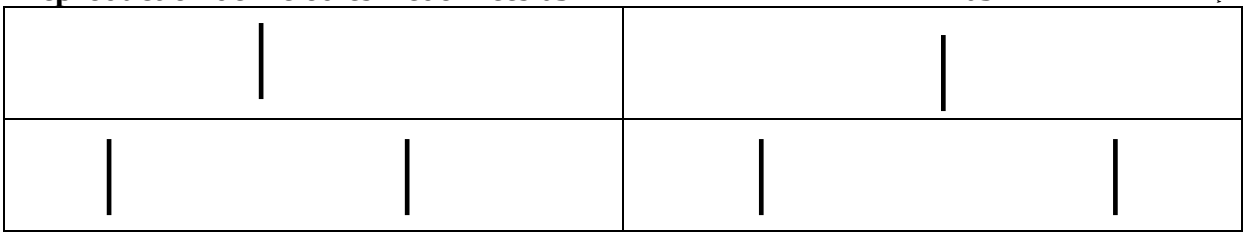
Reproduction de mélodies fredonnées 01 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**

aigue	حادة
grave	غليظة

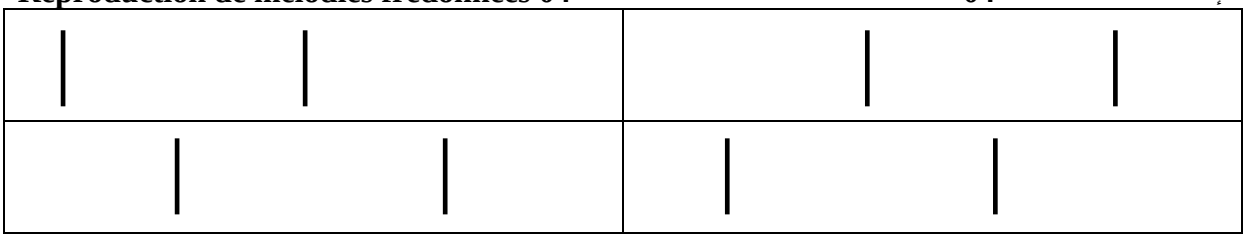
Reproduction de mélodies fredonnées 02 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



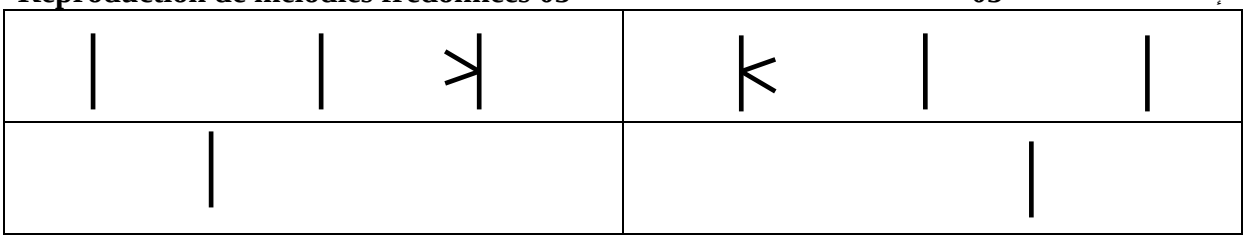
Reproduction de mélodies fredonnées 03 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



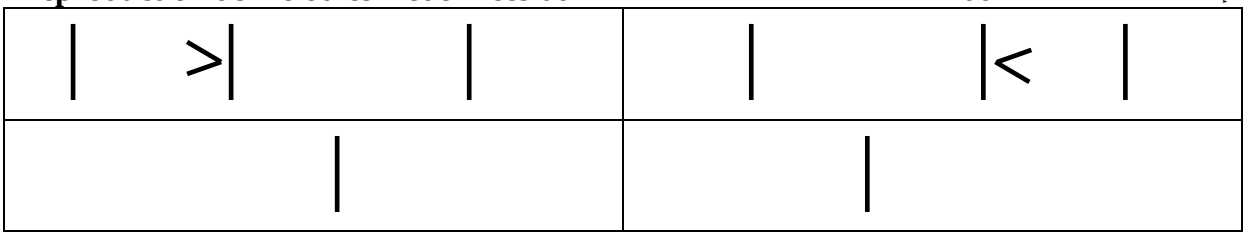
Reproduction de mélodies fredonnées 04 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



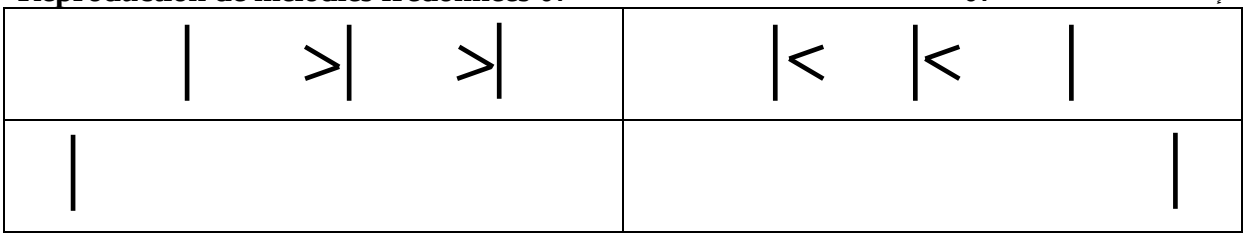
Reproduction de mélodies fredonnées 05 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



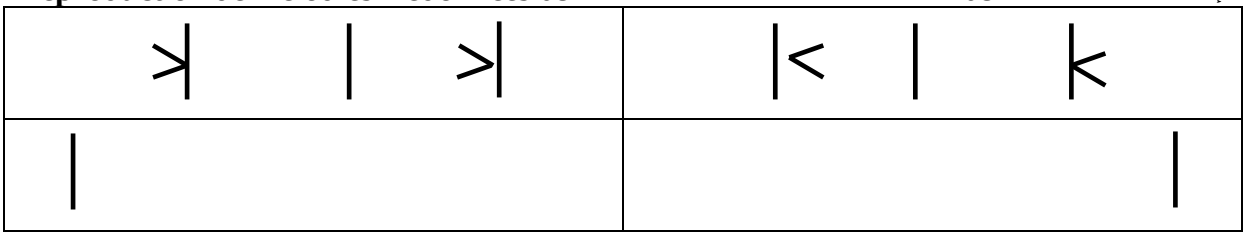
Reproduction de mélodies fredonnées 06 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



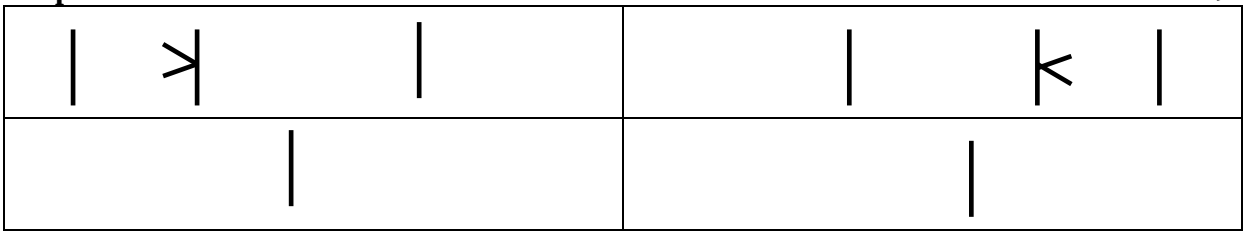
Reproduction de mélodies fredonnées 07 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



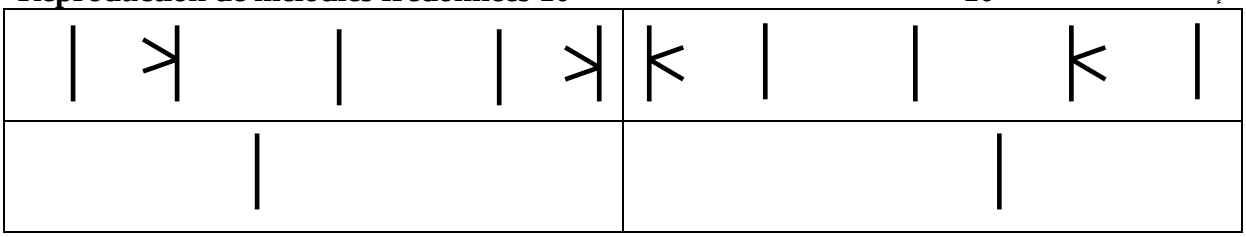
Reproduction de mélodies fredonnées 08 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



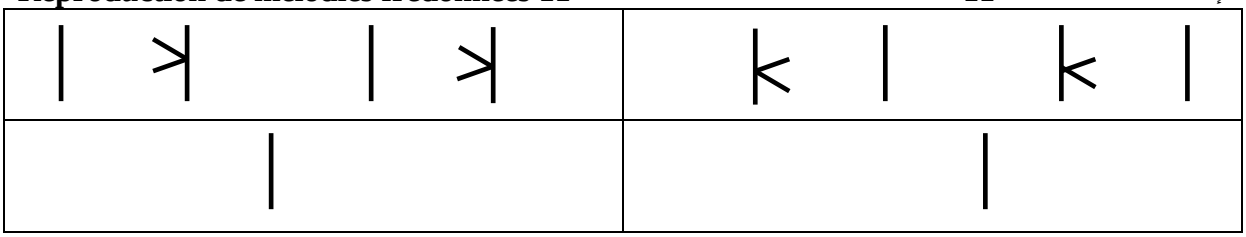
Reproduction de mélodies fredonnées 09 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



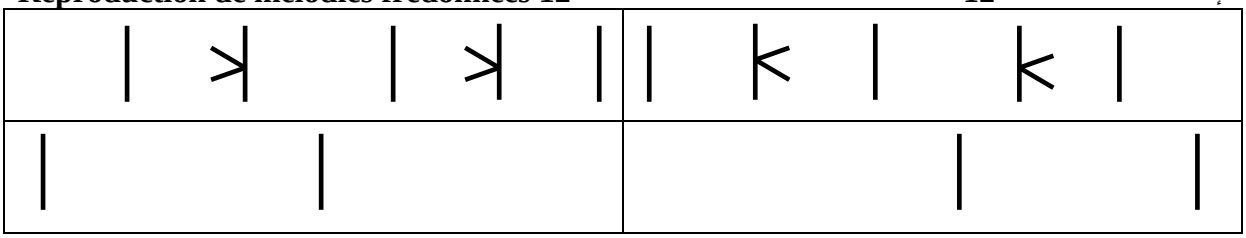
Reproduction de mélodies fredonnées 10 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



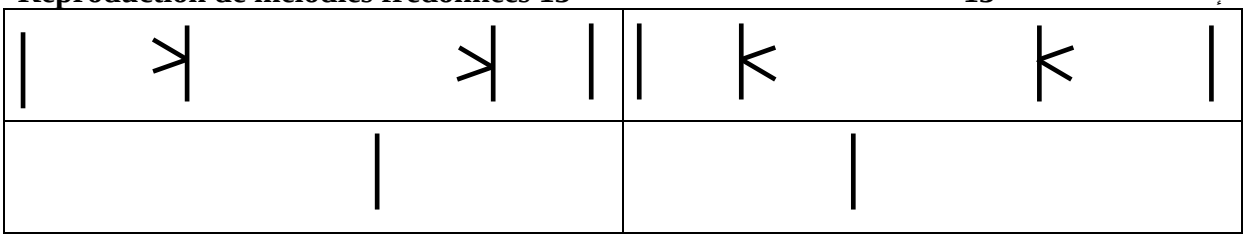
Reproduction de mélodies fredonnées 11 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



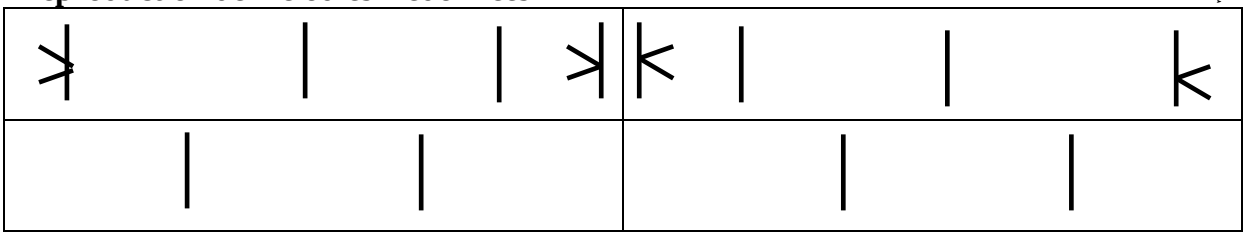
Reproduction de mélodies fredonnées 12 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 12**



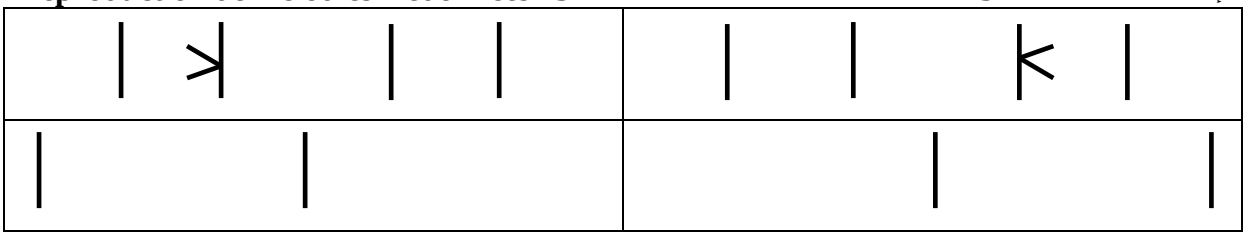
Reproduction de mélodies fredonnées 13 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 13**



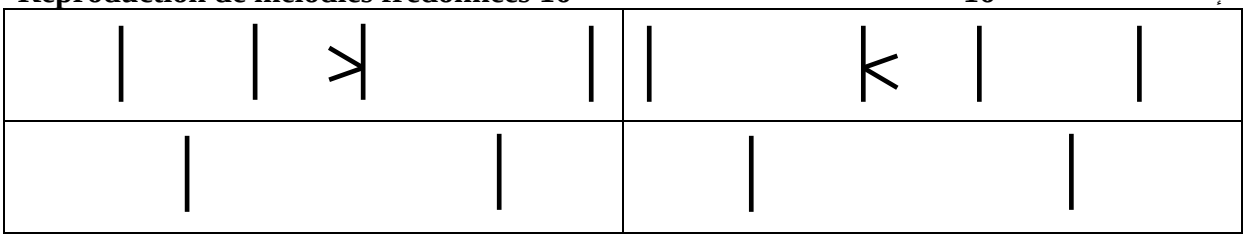
Reproduction de mélodies fredonnées 14 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 14**



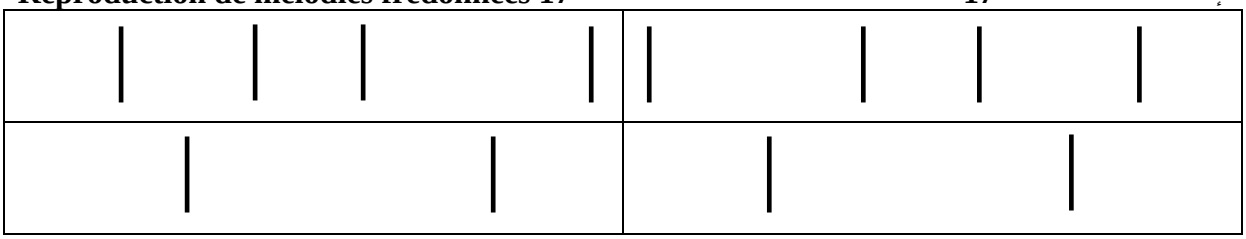
Reproduction de mélodies fredonnées 15 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 15**



Reproduction de mélodies fredonnées 16 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 16**



Reproduction de mélodies fredonnées 17 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 17**

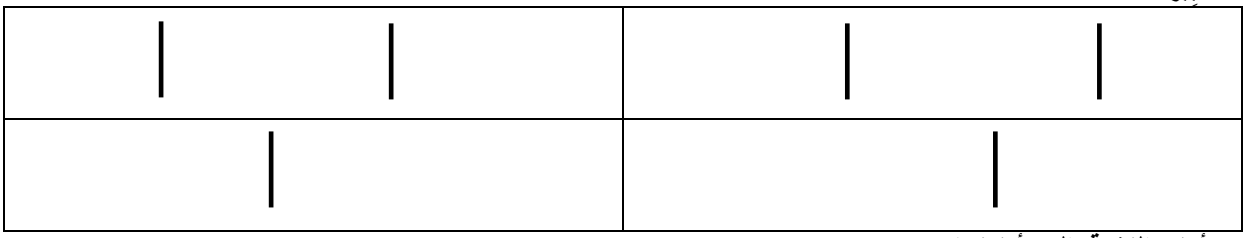


6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة

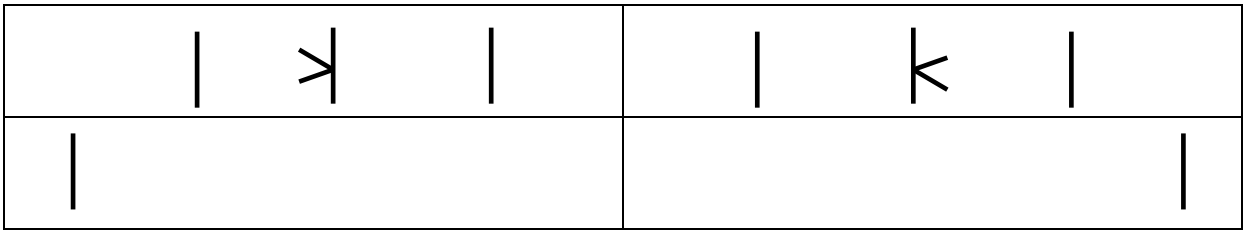
Une fois la notion de mélodies fredonnées maitrisée, on propose au patient une série de deux mélodie fredonnées, nous lui feront écouter l'une d'elle, le patient devra reconnaitre la mélodie produite par le thérapeute et nous la montrer sur le schéma visuel.

Cet exercice permettra au patient de performer sa discrimination auditive et le prépare vers le retour à une prosodie normale.

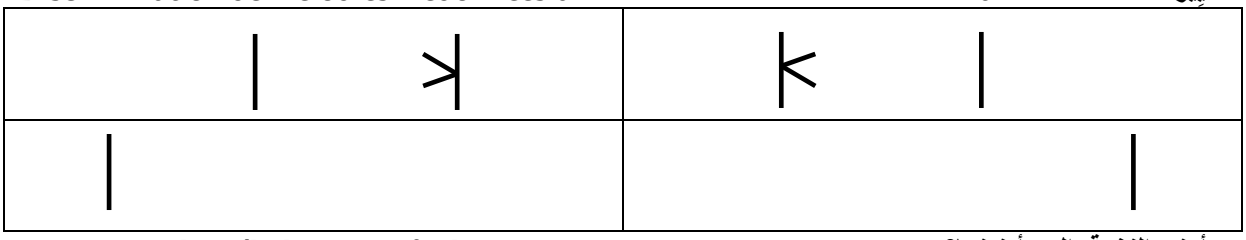
Discrimination de mélodies fredonnées 01 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**



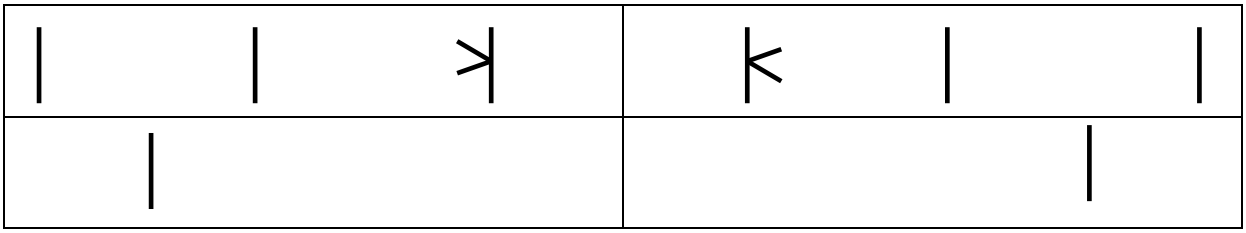
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



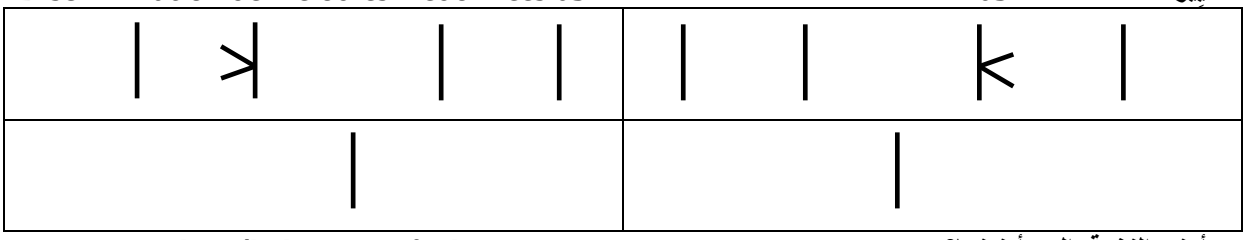
Discrimination de mélodies fredonnées 02 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



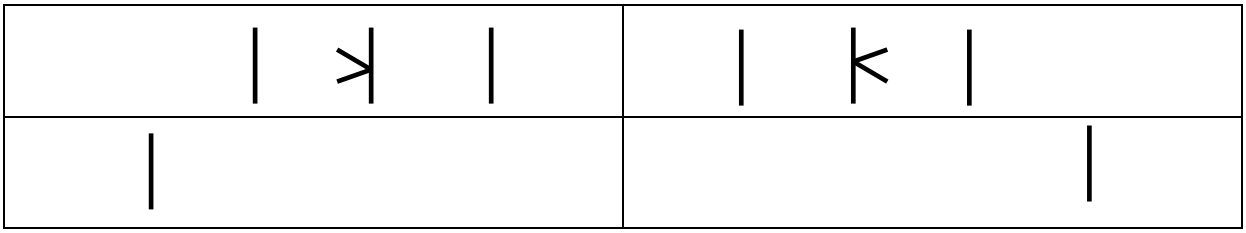
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



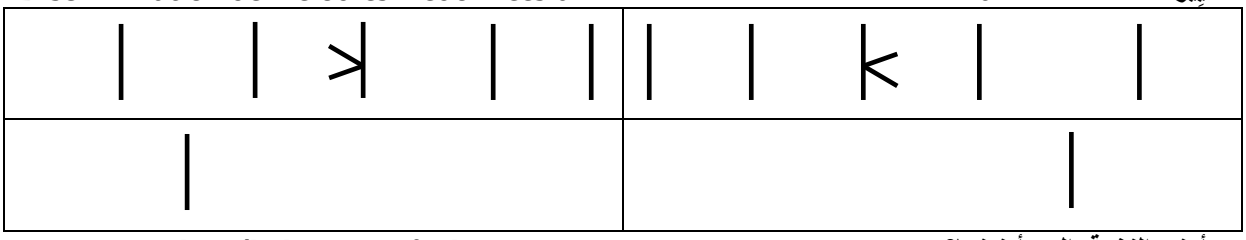
Discrimination de mélodies fredonnées 03 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



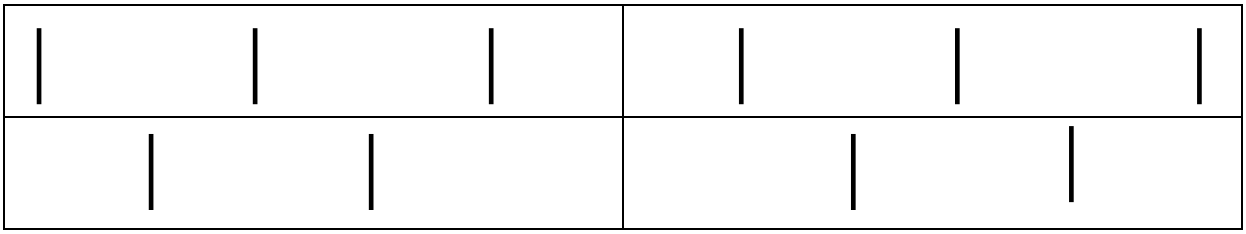
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



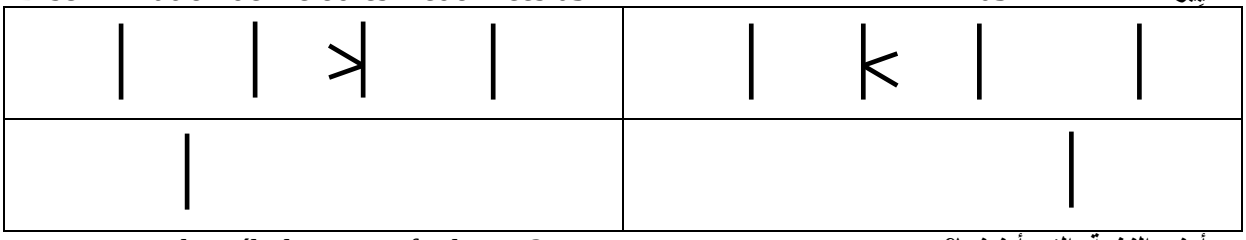
Discrimination de mélodies fredonnées 04 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



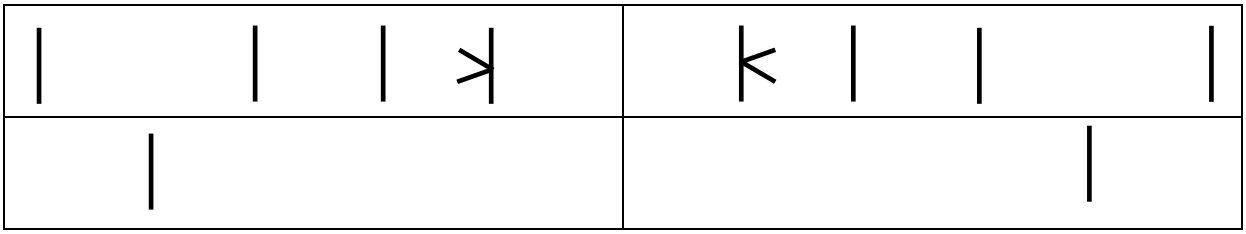
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



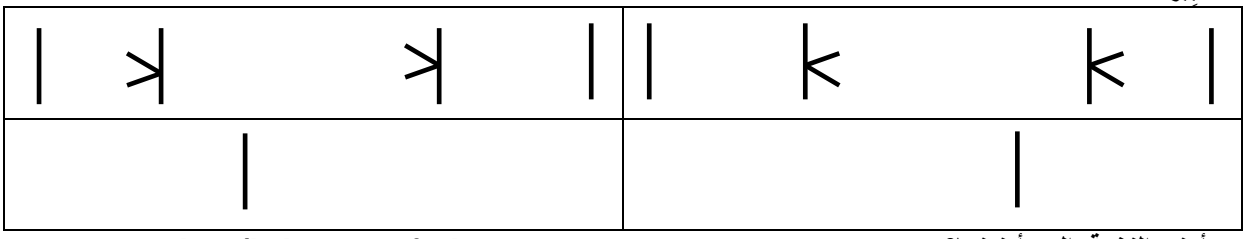
Discrimination de mélodies fredonnées 05 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



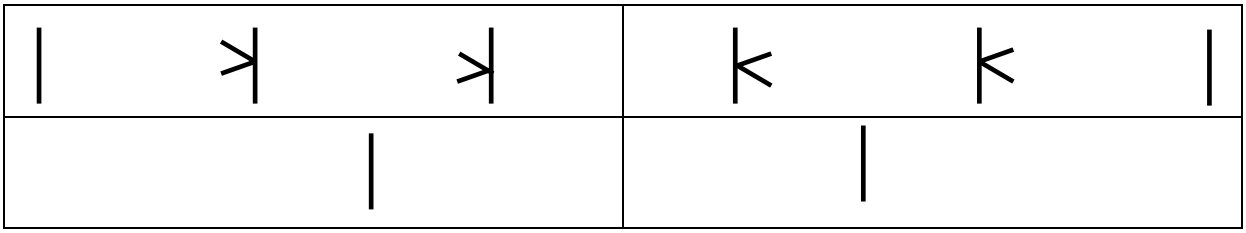
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 06 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 06**

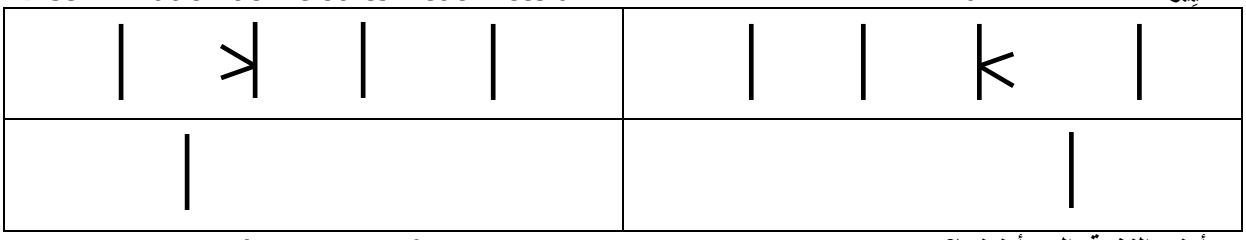


Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**

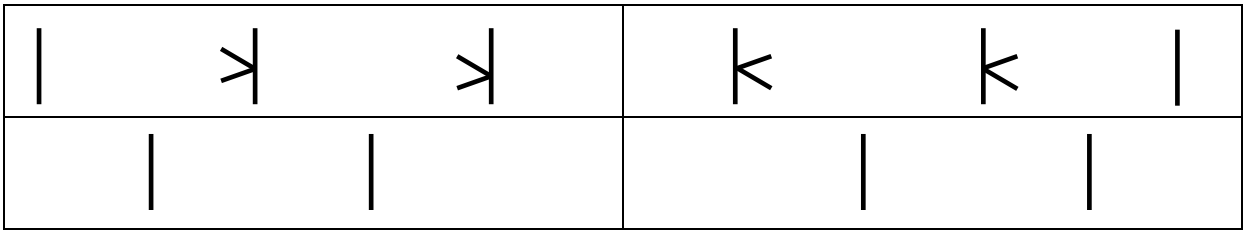


^

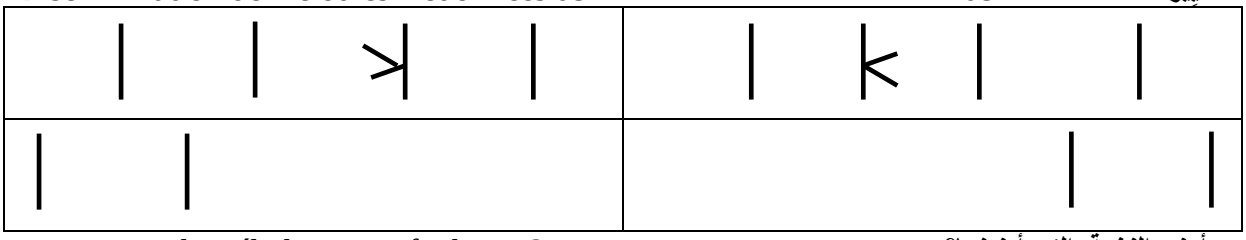
Discrimination de mélodies fredonnées 07 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



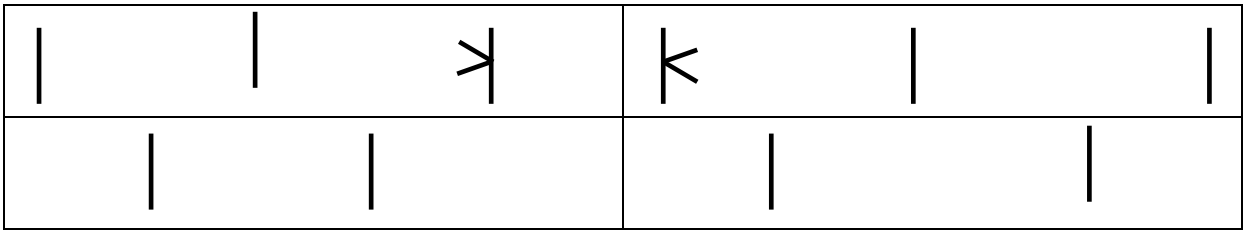
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



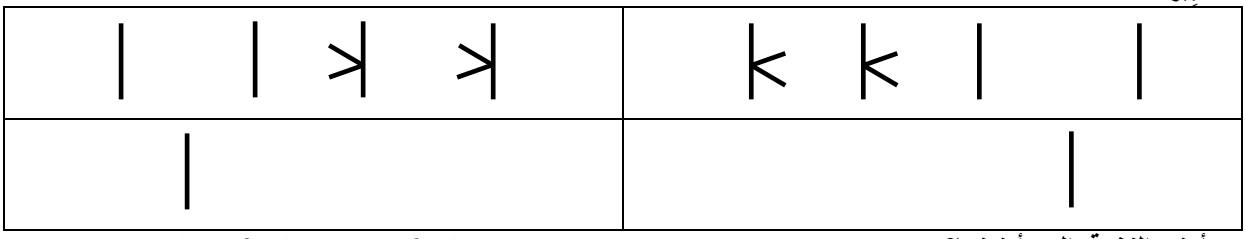
Discrimination de mélodies fredonnées 08 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



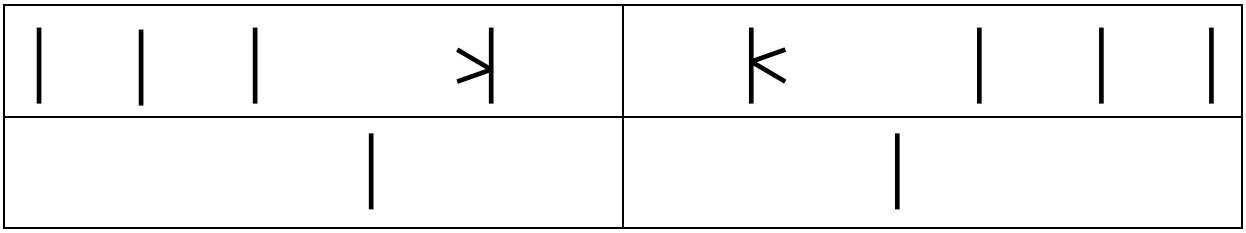
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



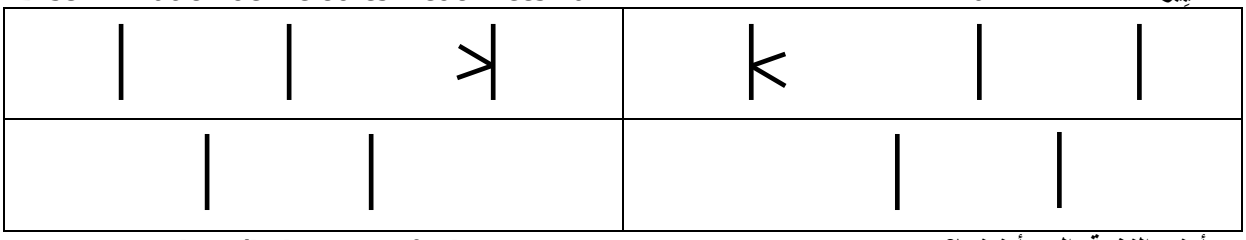
Discrimination de mélodies fredonnées 09 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



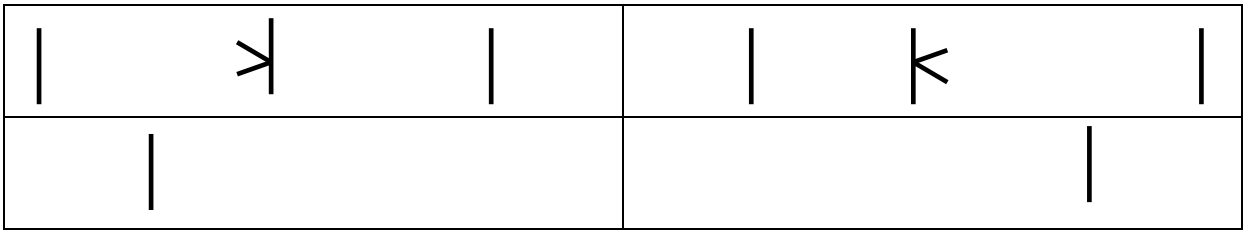
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



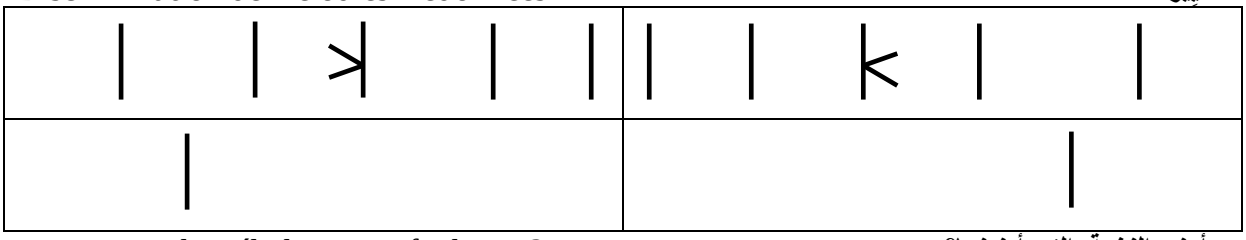
Discrimination de mélodies fredonnées 10 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



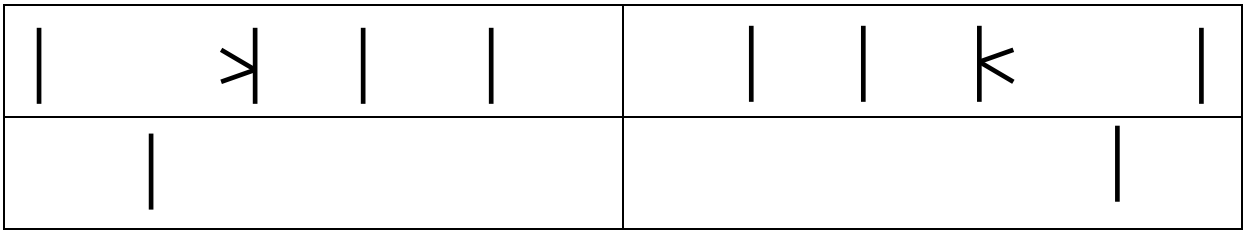
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 11 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



7-Conversation Mélodique **الحِوَارْ النَغَمِي**

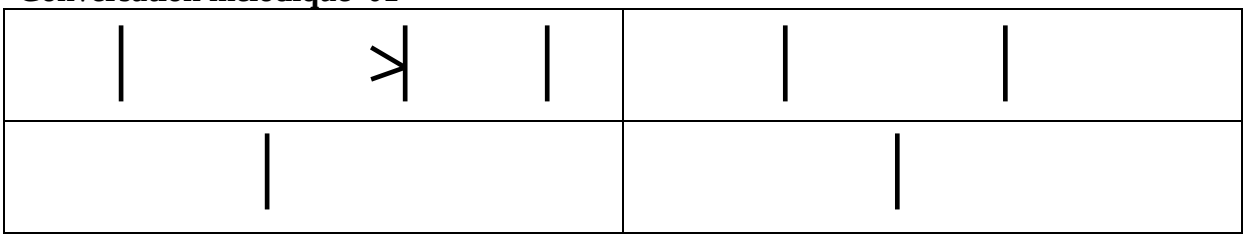
On propose une mélodie avec une réponse mélodique, suivie d'une deuxiéme mélodie avec sa réponse mélodique, on soumet ces deux mélodies et leurs réponses au patient, on lui fredennant la premiére mélodie ou la seconde le patient devra trouvé la réponse mélodique adéquate

Exemple si je fredonne

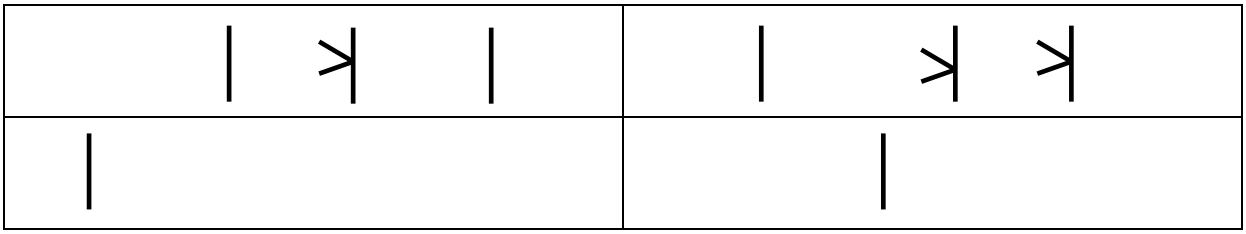
M1: qassaman binazilat al maḥiqat M2 : yunadinaa lil istiqll istiqlal watnina

M3: labayka Allah -uma labayk M4: Allah u akbar wa li lAllah al ḥamd

Conversation mélodique 01

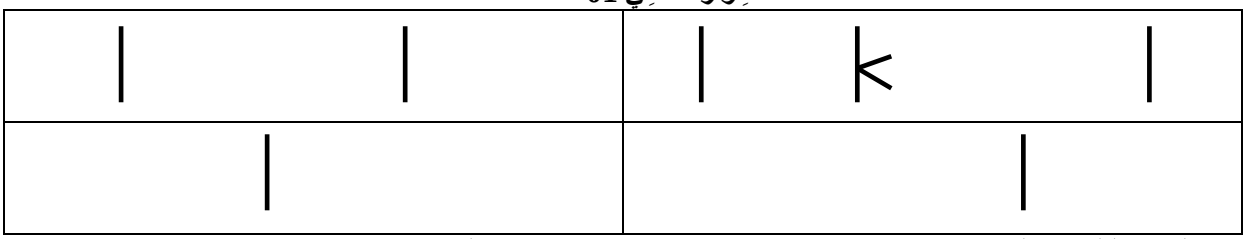


Si je te fredonne tu réponds

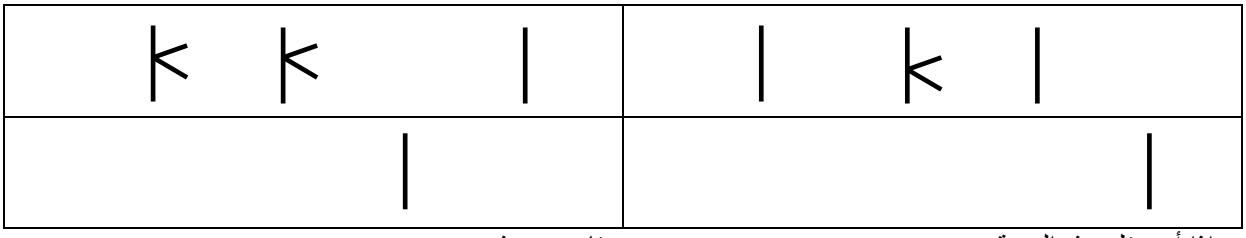


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 01

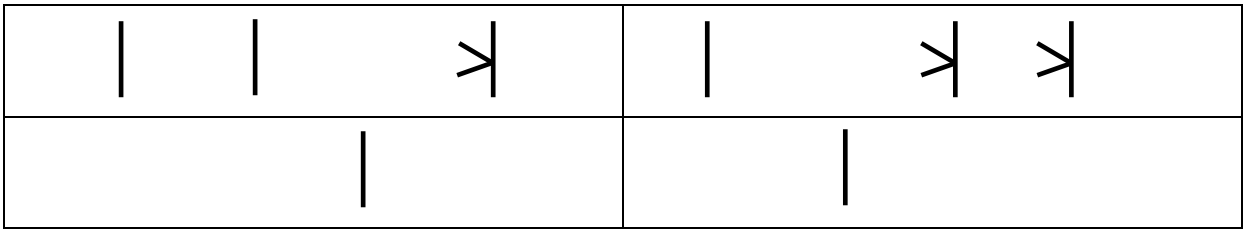


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

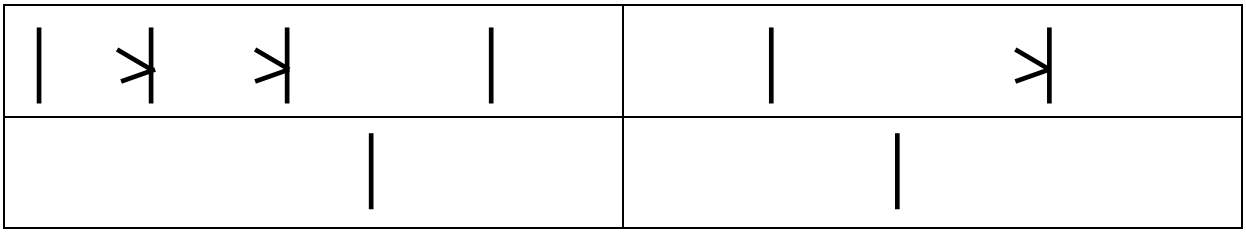


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 02

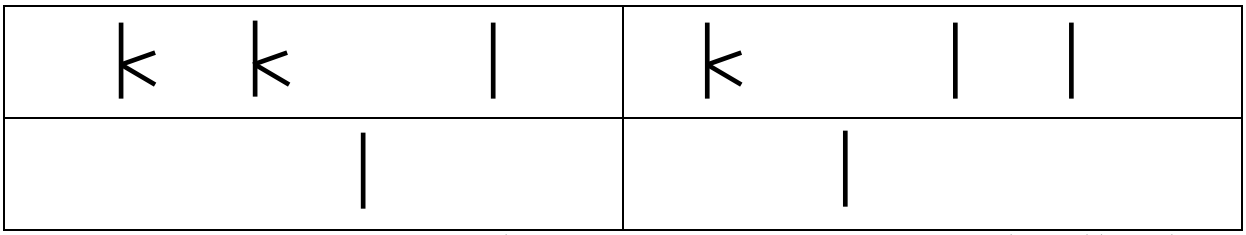


Si je te fredonne tu réponds

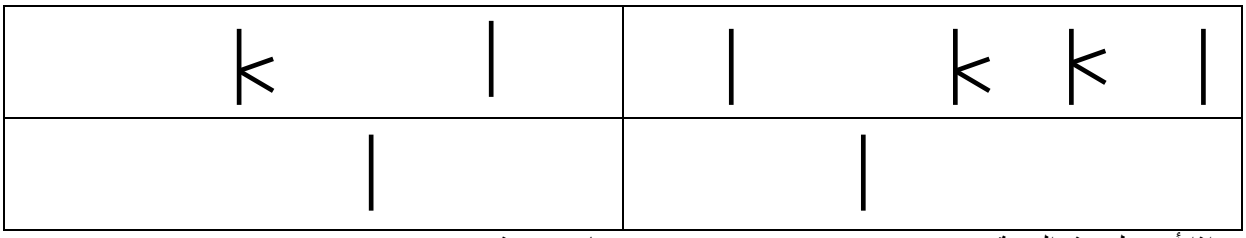


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 02

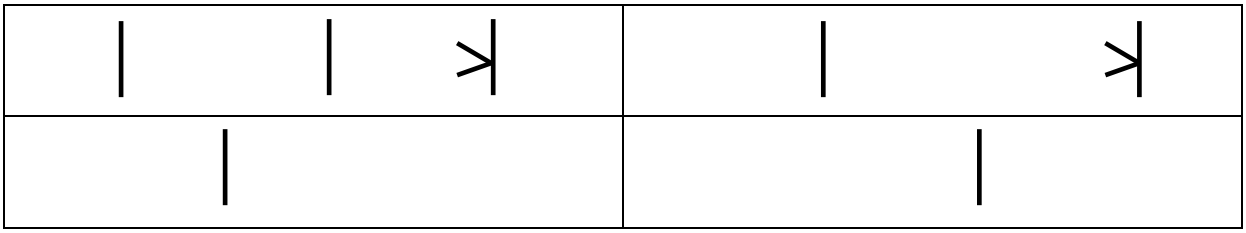


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

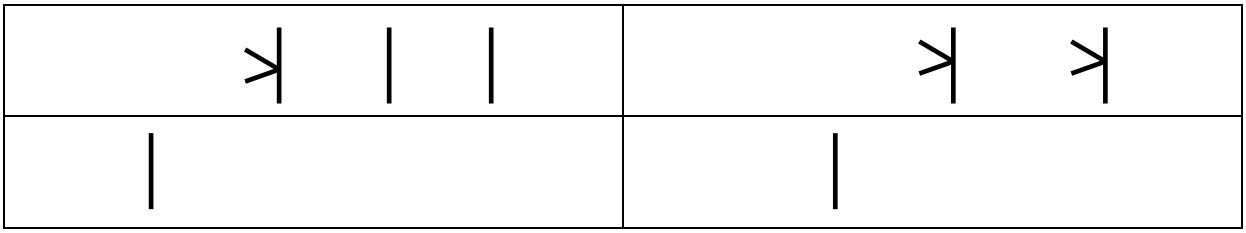


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 03

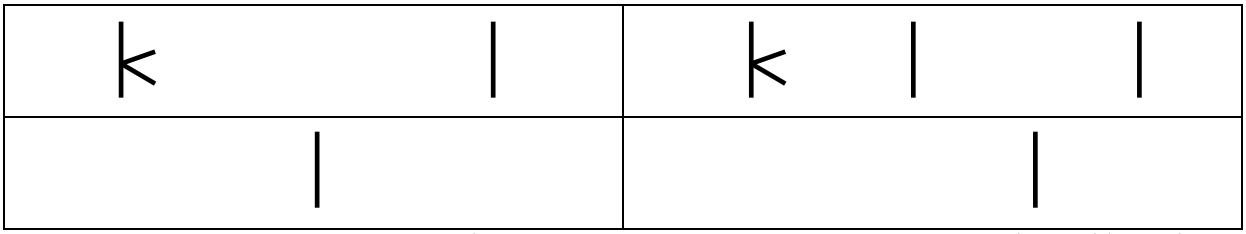


Si je te fredonne tu réponds

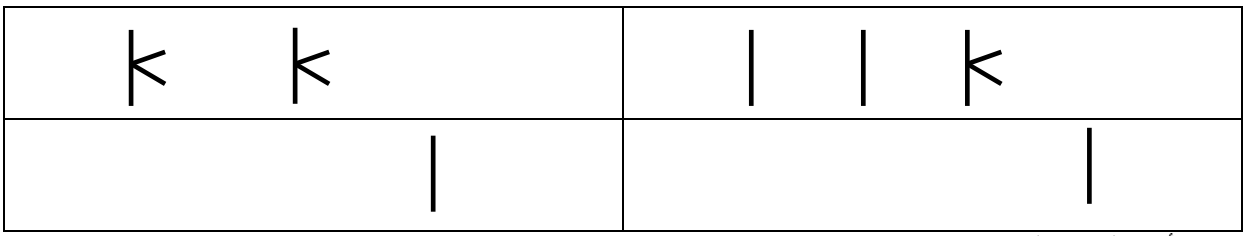


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 03

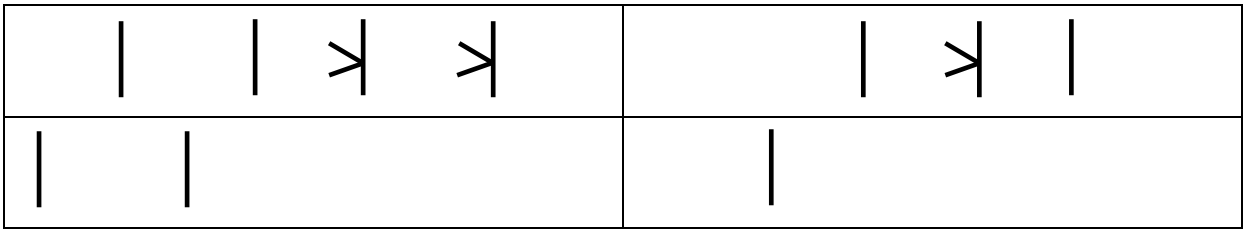


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

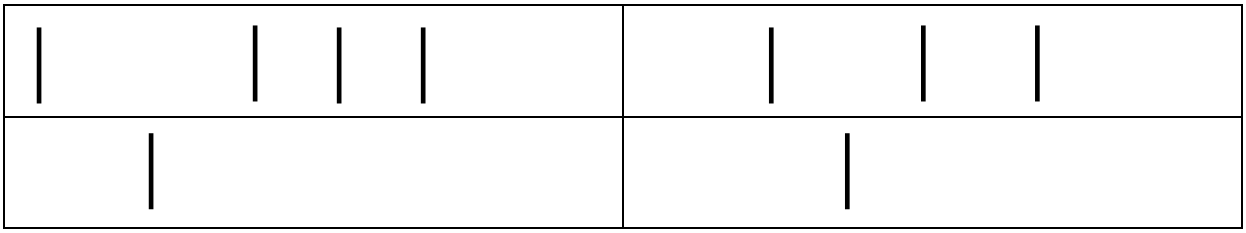


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 04

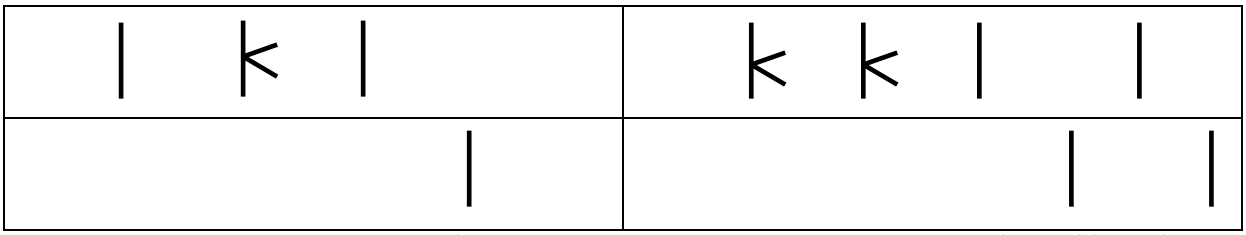


Si je te fredonne | tu réponds

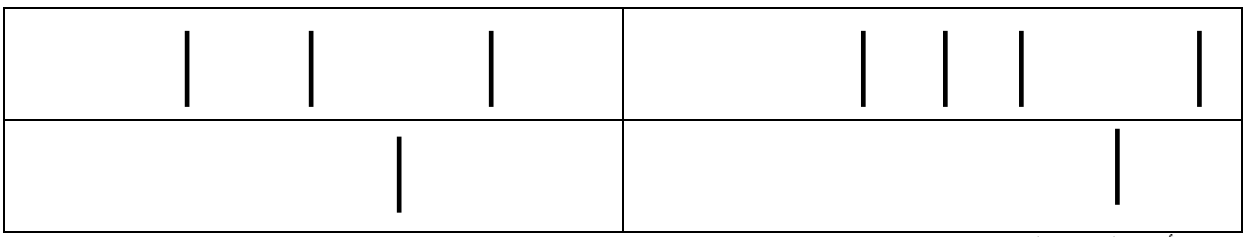


Et si je te fredonne | tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 04

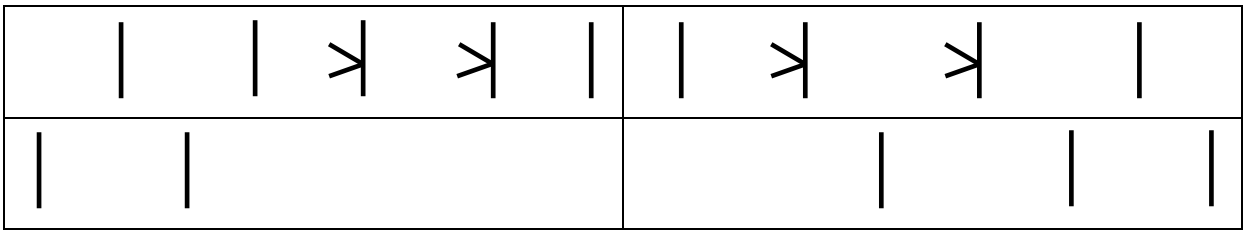


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ | فاجبني بهذه النغمة

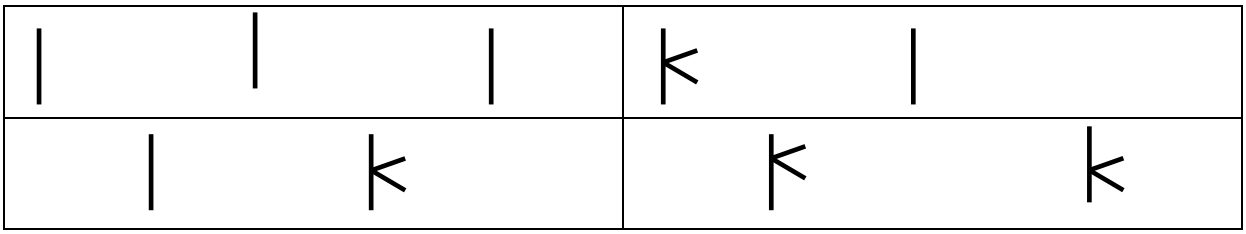


وإذا أسمعتك هذه النغمة | فاجبني بهذه

Conversation mélodique 05

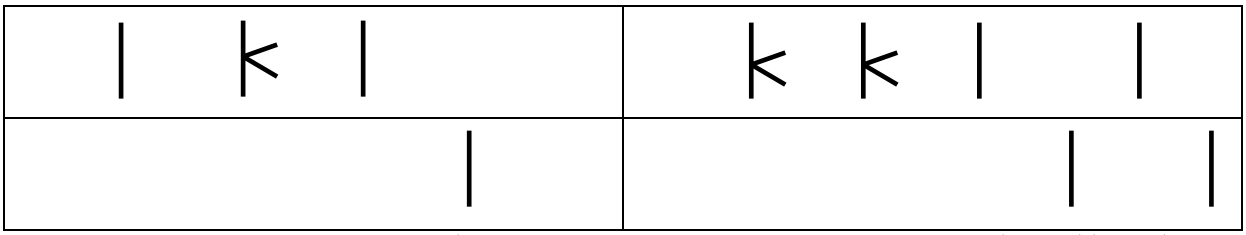


Si je te fredonne | tu réponds

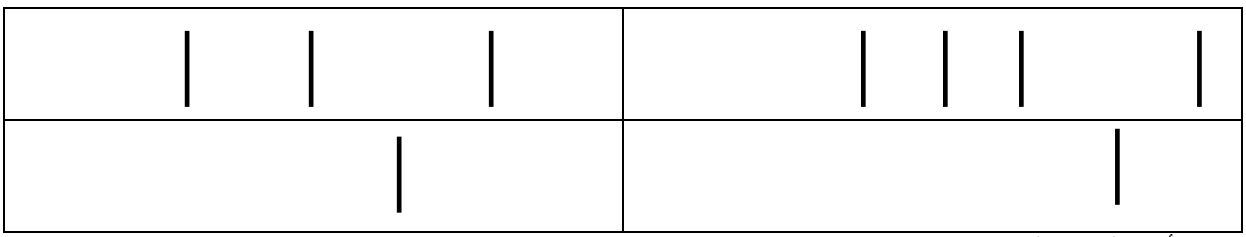


Et si je te fredonne | tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 05



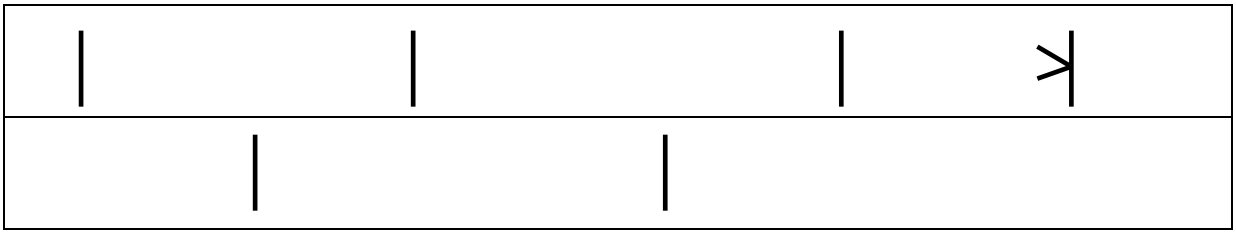
إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ | فاجبني بهذه النغمة



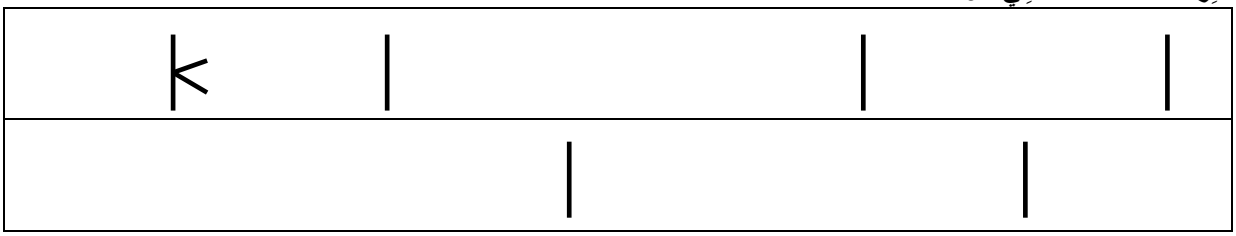
وإذا أسمعتك هذه النغمة | فاجبني بهذه

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ

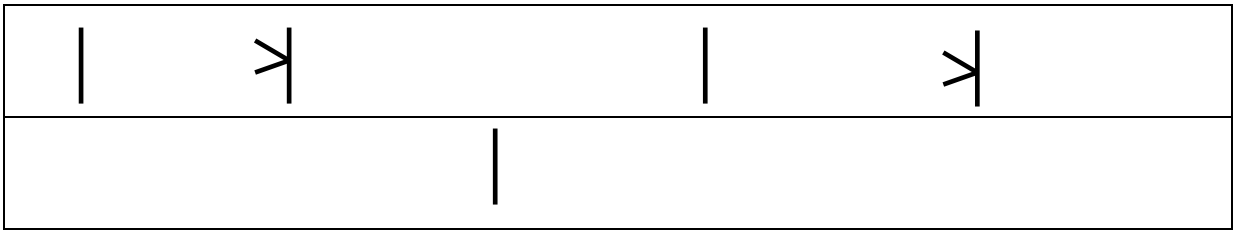
Lecture de schéma mélodique 01



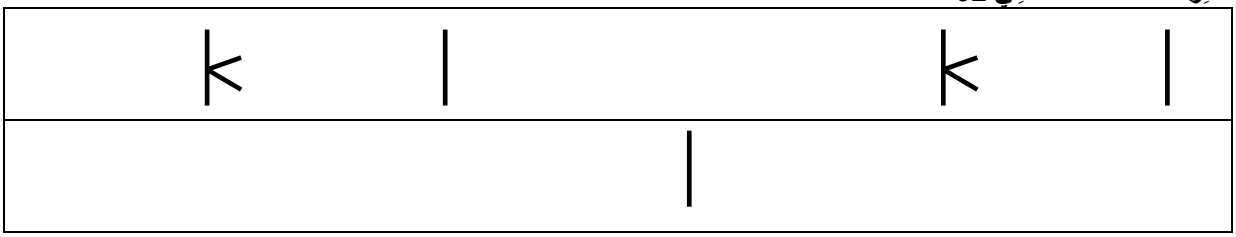
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 01



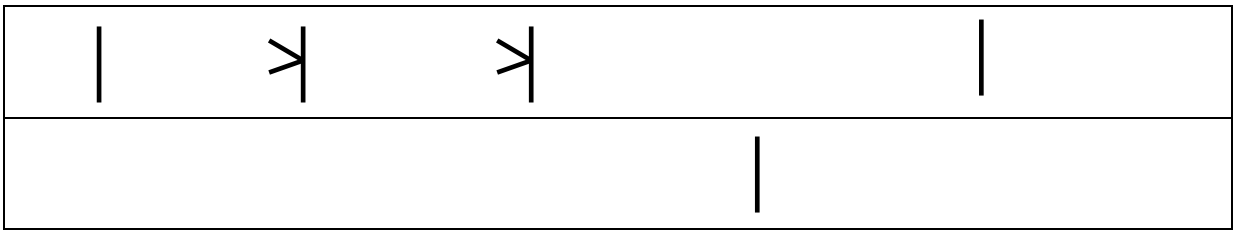
Lécture de schéma mélodique 02



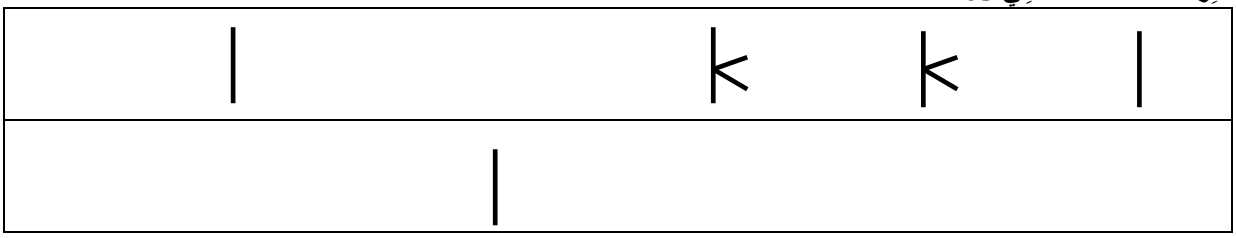
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 02



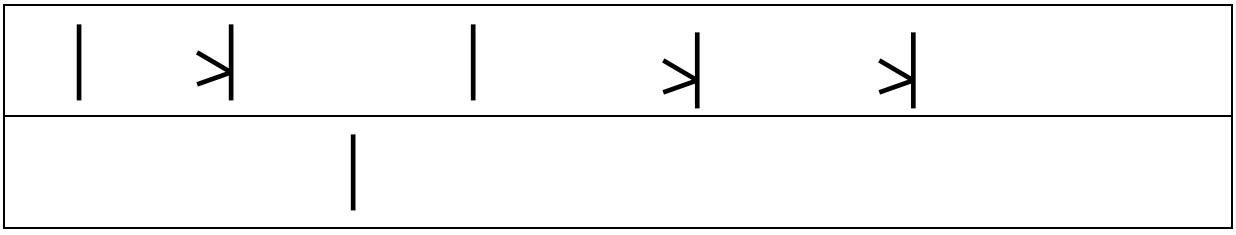
Lécture de schéma mélodique 03



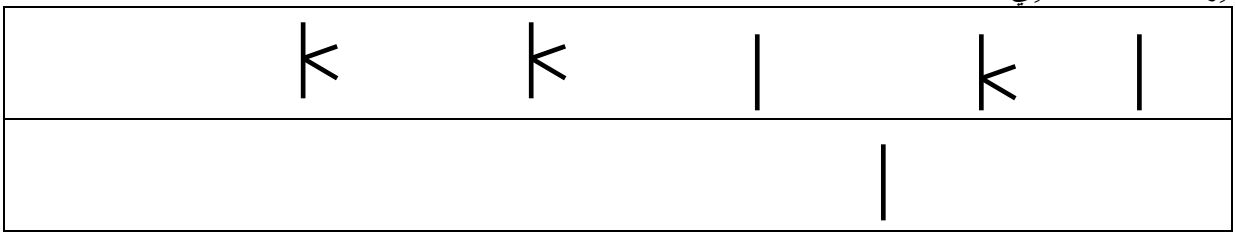
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 03



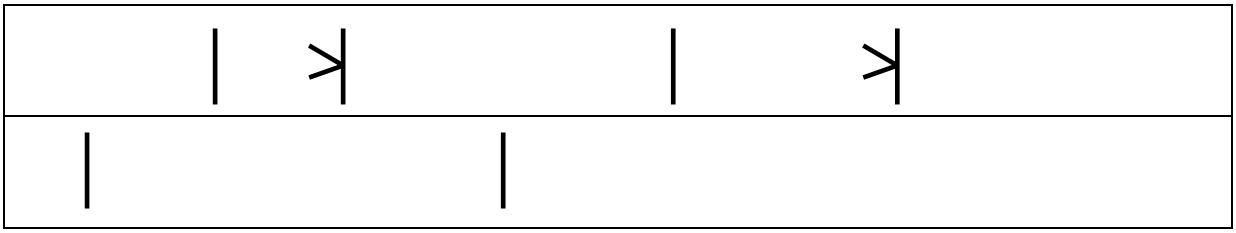
Lécture de schéma mélodique 04



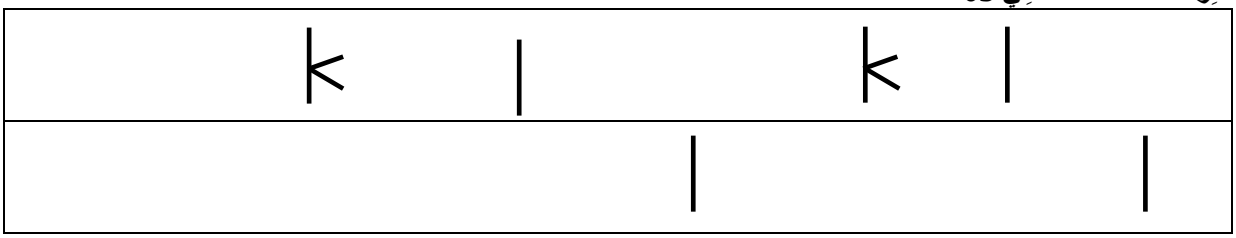
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 04



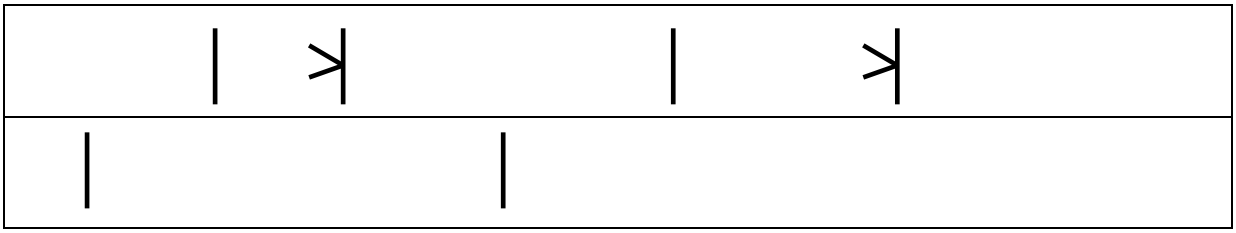
Lécture de schéma mélodique 05



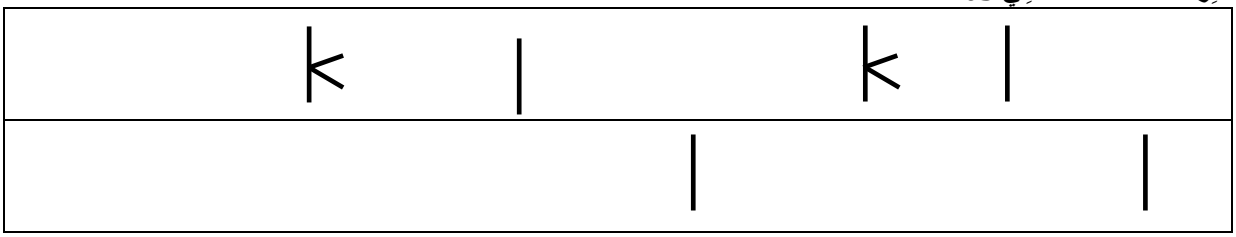
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



Lécture de schéma mélodique 05



قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



II- EXERCICE VERBAUX التمارين اللفضية

Dans ces exercices nous favoriserons la communication verbale, on procédera par palier c'est à dire qu'on commencera avec des mots monosyllabique puis dissyllabique, trisyllabique voir des heptasyllabique, après les mots on fera des exercices avec des phrases, ensuite la rééducation se fera avec des textes pour retrouver une mélodie normale à la fin.

Si dans la tache non verbale le protocole thérapeutique était le même, dans la tache verbale le protocole variera en fonction de la langue abordée, cela s'explique par les spécificités de chaque langue , sachant que chaque langue obéit à un système prosodique propre , avec des syllabes, des accents , des règles phono tactiques propres.

Nous aurons trois types de TMR Algériennes en fonction des langues abordées, l'Arabe classique, l'Arabe dialectal ou l'Amazigh.

- La TMRA pour l'Arabe classique
- La TMRK pour une variante de l'Amazigh, le Kabyle
- La TMRD pour l'arabe dialectal

Pour être le plus explicite possible, nous puiserons du lexique du corpus algérien, des lexèmes, des mots qui nous sont familier en donnant leurs schémas visuels avec l'écriture syllabique et rythmique et une traduction en arabe ou en français

Sachant que les productions linguistiques diffèrent entre l'écrit (orthographe) et l'oral (prononciation), seule la syllabe nous permet de décrire les productions langagières, telles qu'elles sont produites.

- Pour la TMRA en langue arabe, il faut tenir compte des signes diacritiques. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il s'agissent d'une voyelle c'est-à-dire d'une *fetḫa* [fetħa] الفَتْحَةُ , d'une *dhemma*[ðəma] الضَمَةُ , d'une *kasra* [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un *sukûn* [sukun] السُكُونُ ou d'un *tanwîn* [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃîda] الشِدَةُ et de l'article *al* et *lam al-tarif* [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف Exemple :
[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔa.bu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal-ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔa.bu] **الأبُ**
CVC (1) ≠ CV.CV (2) ≠ CV.CVC (2) ≠ CV.CVV (2) ≠ CVC.CVC (2) ≠ CVC.CV.CV (3).

-Pour la TMRK en langue kabyle, nous découvrirons de nouvelle structure syllabique qui n'existe ni en français ni en arabe, parmi les spécificités du kabyle on citera celle de son phonétisme particulier avec des spirantisations التقريب الاحتكاكي des labio-vélarisation التغوير des affrications et surtout la fréquence de la tension et des tendus ainsi que des structures syllabiques propre VCC CCVC CCCVC. Il faut tenir compte de la tenssion est ses différents types, frequente en kabyle. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il soit tendu ou non, c'est équivalent de la gémination en langue francaise ou arabe, la lettre tendu sera représentée et transcrite par deux lettre à la fois

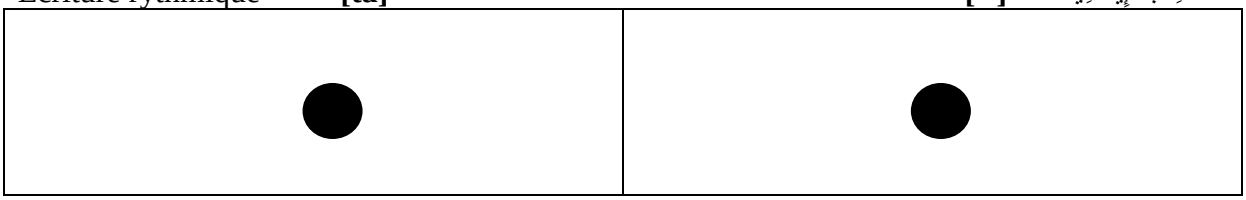
- Pour la TMRD en daridja qui puise des deux langues que sont l'arabe et l'amazigh en plus de plusieurs autres comme en témoigne le nombre important d'emprunts.

La TMRA - Arabe classique

1- Lecture monosyllabique — 1- احَادِي المَقْطَعْ

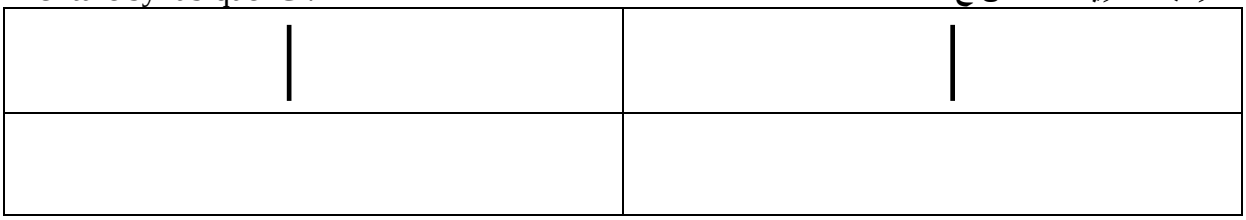
1.1- Structure **CV** — 1.1- صِيغَة مَقْطَعِيَة **ص ح**

Ecriture rythmique **[ta]** — كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ]**



[fi] **[فِ]**

Ecriture syllabique **CV** — كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح**

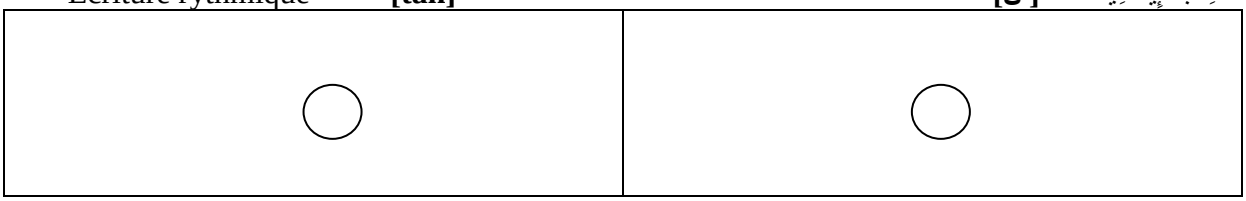


[**fi**] [**فِ**]

On a pris fi (ف) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CV donc tout les *mutaharik ou harf* avec voyelles : wa (وَ), bi (بِ), du(ذُ), la(لَ).....

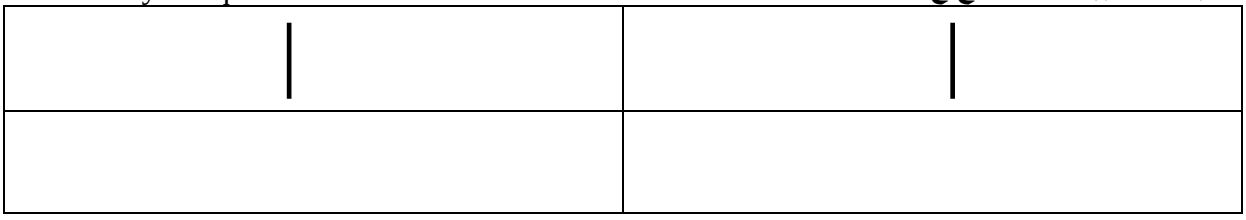
1.2- Structure **CVV** — 2.1- صِيغَة مَقْطِعِيَة **ص ح ح**

Ecriture rythmique **[tan]** — كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تن]**



[**ma:**] [**مَا**]

Ecriture syllabique **CVV** — كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ح**

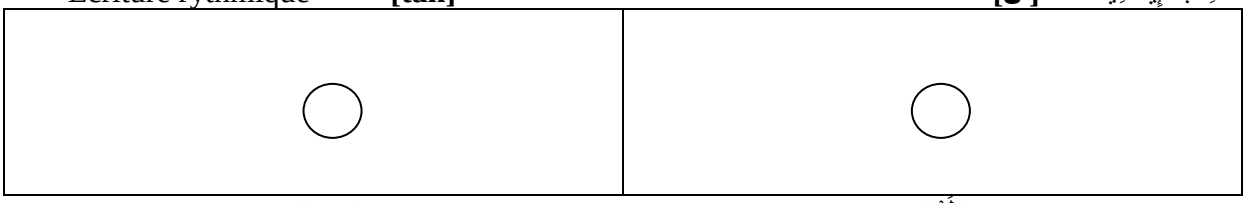


[**ma:**] [**مَا**]

Nous avons pris maa (مَا) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CVV : fii (فِي), laa (لَا), ḍuu (ذُو), yaa (يَا), ḍii (ذِي)....

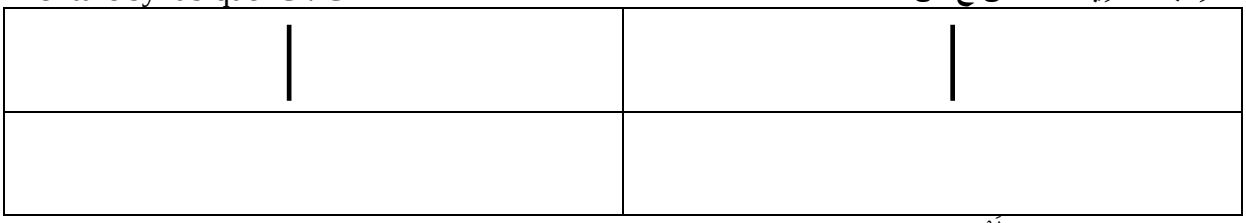
1.3- Structure **CVC** -3.1 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص**

Ecriture rythmique **[tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تن]**



[**law**] [**لَوْ**]

Ecriture syllabique **CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص**

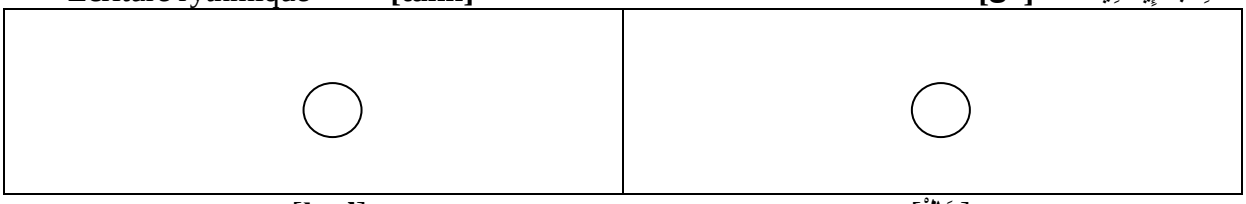


[**law**] [**لَوْ**]

Nous avons pris law (لَوْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CVC : 'an (عَنْ), kam (كَمْ), min (مِنْ), hum (هُمْ), qad (قَدْ)....

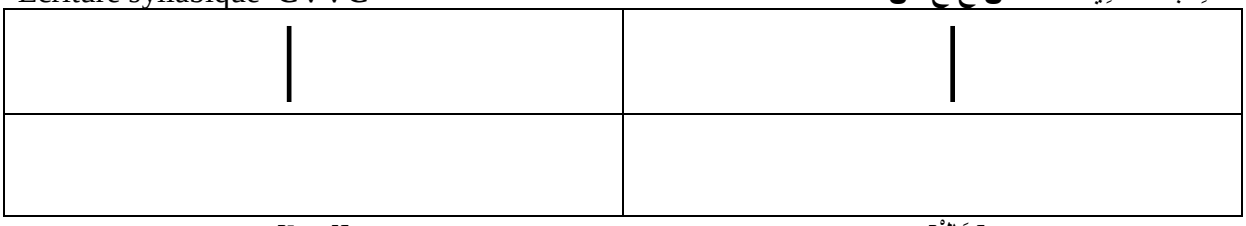
1.4- Structure **CVVC** -4.1 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ح ص**

Ecriture rythmique **[tann]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَنْ]**



[**ḥa:l**] [**حَالْ**]

Ecriture syllabique **CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ح ص**

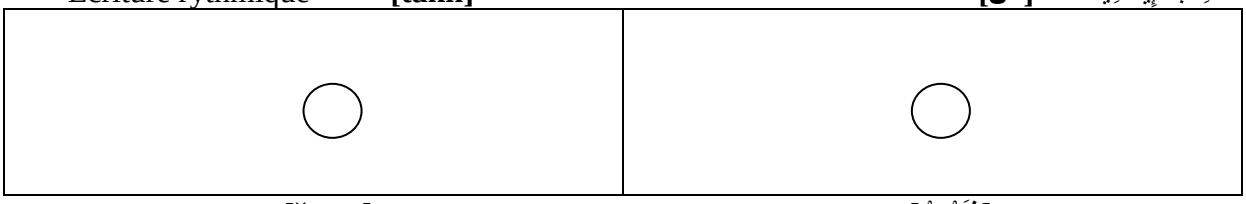


[**ḥa:l**] [**حَالْ**]

Nous avons pris ḥâl (حَالْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CVVC : 'âm (عَامْ), fîl (فِيلْ), ḥût (حُوتْ), h (), q ()....

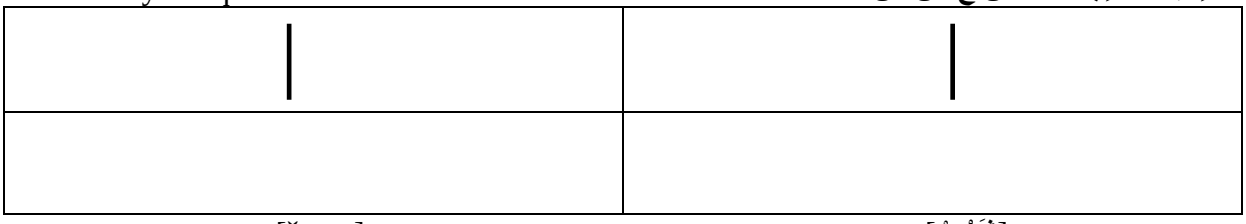
1.5- Structure **CVCC** 5.1- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص ص**

Ecriture rythmique **[tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْنْ]**



[**šams**] [**شَمْسْ**]

Ecriture syllabique **CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص ص**



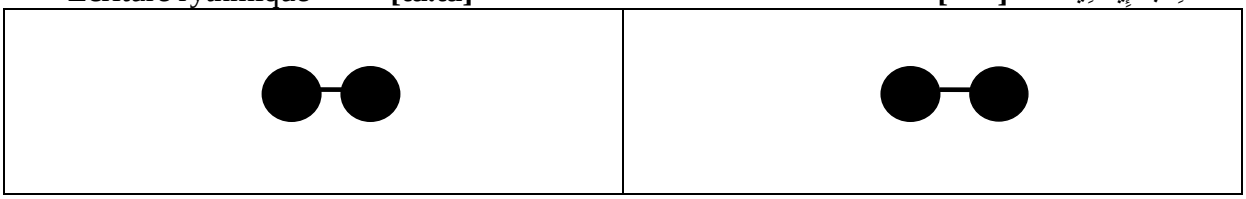
[**šams**] [**شَمْسْ**]

Nous avons pris šams (شَمْسْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CVCC : qawl (قَوْلْ), ʻayn (عَيْنْ), ʻayn (أَيْنْ), talğ (ثَلْجْ), qabr (قَبْرْ)....

2- Disyllabique 2- ثنائية المقطع

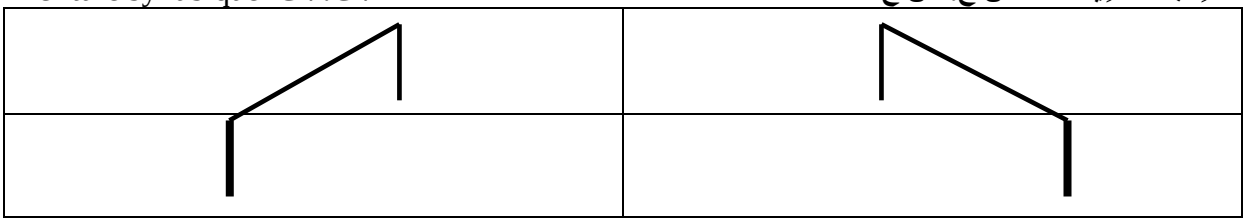
2.1- Structure **CV.CV** 1.2- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح**

Ecriture rythmique **[ta.ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ]**



[**ma.ʕa**] [**مَعَ**]

Ecriture syllabique **CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح**

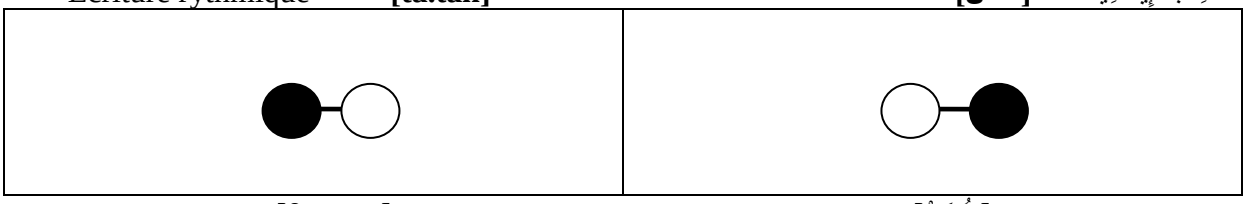


[**ma**] [**ʕa**] [**عَ**] [**مَ**]

Nous avons pris ma'a (مَعَ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure CV.CV : laka (لَكَ), huwa (هُوَ), mina (مِنَ), bihi (بِهِ), hiya (هِيَ)....

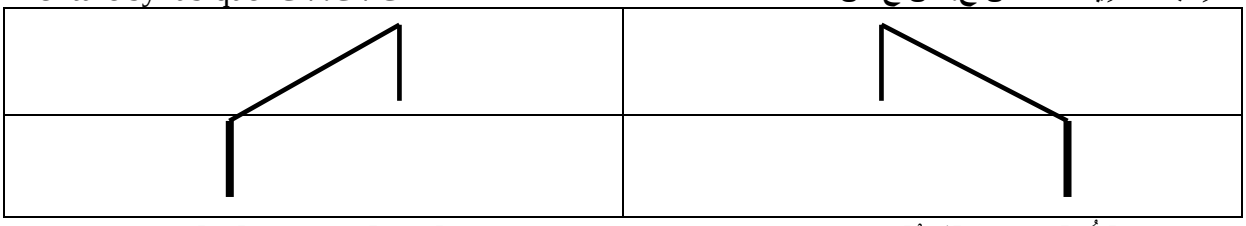
2.2- Structure **CV.CVC** 2.2- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح ص**

Ecriture rythmique **[ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ]**



[**ʕo.mar**] [**عُمَرْ**]

Ecriture syllabique **CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ص**

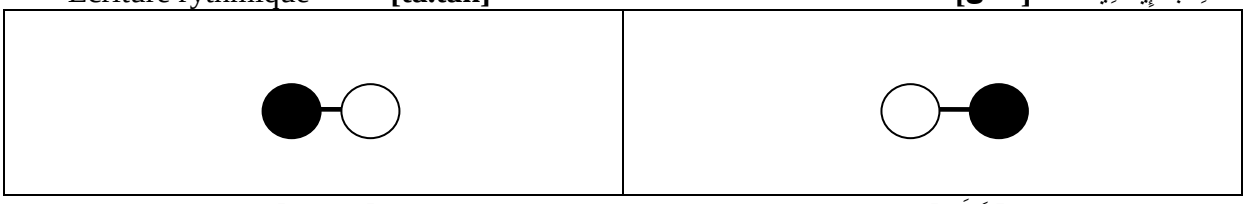


[**ʕo**] [**mar**] [**مَـرْ**] [**عُـ**]

Nous avons pris ’omar (عُمَرْ) comme exemple on aurait pu prendre d’autres exemples ayant la structure CV.CVC : ‘ağal (أَجَلْ), na’am (نَعَمْ), kalim (كَلِمْ), baṭal (بَطَلْ), ḥulum (حُلُمْ)..

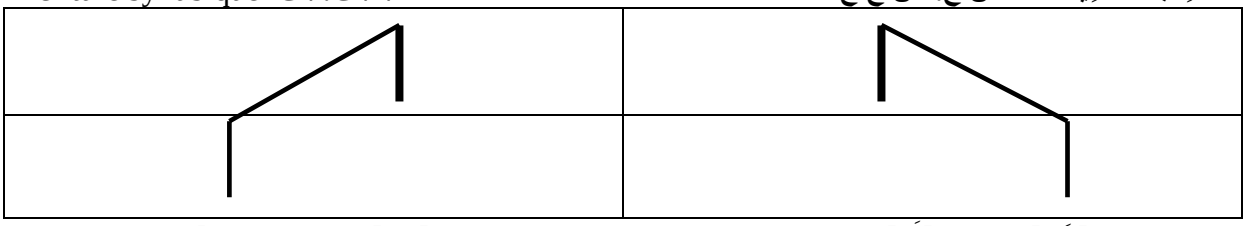
2.3- Structure **CV.CVV** 3.2- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح ح**

Ecriture rythmique **[ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ]**



[**ħa.ta:**] [**حَـتَـى**]

Ecriture syllabique **CV.CVV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ح**

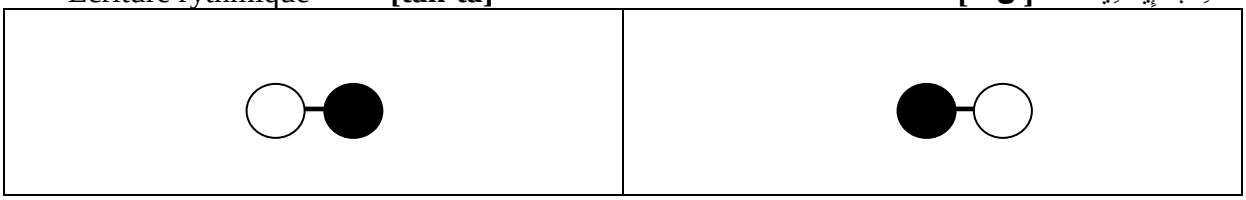


[**ħa**] [**ta:**] [**تَى**] [**حَـ**]

Nous avons pris ḥatâ (حَـتَـى) comme exemple on aurait pu prendre d’autres exemples ayant la structure **CV.CVV** : ma‘î (مَعِي),’ilâ (إِلَى), fatâ (فَتَى), ‘amî (عَمِي), ‘abî (أَبِي)..

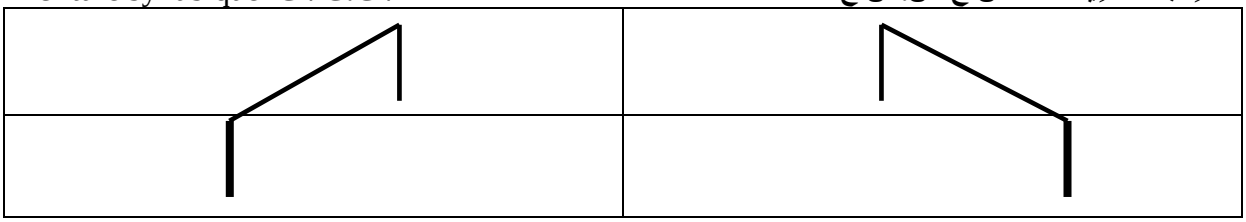
2.4- Structure **CVC.CV** -4.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح**

Ecriture rythmique **[tan-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ]**



[**ħaw.la**] [**حَـوْلَ**]

Ecriture syllabique **CVC.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص.ص ح**

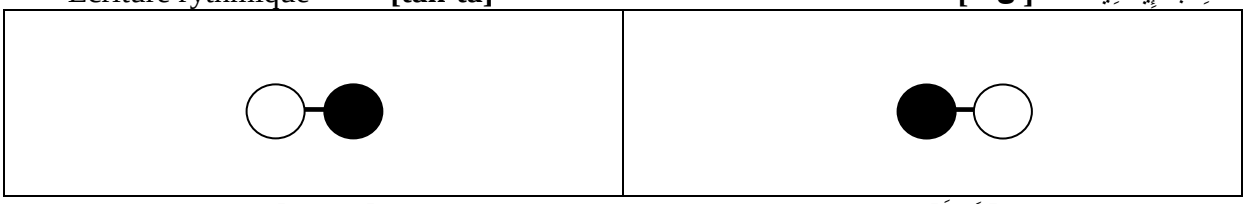


[**ħaw**] [**la**] [**لَ**] [**حَـوْ**]

Nous avons pris ḥawla (حَوْلَ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CV** : 'ayna (أَيْنَ),tilka (تِلْكَ), sawfa (سَوْفَ), mundu (مُنْذُ), kayfa (كَيْفَ)..

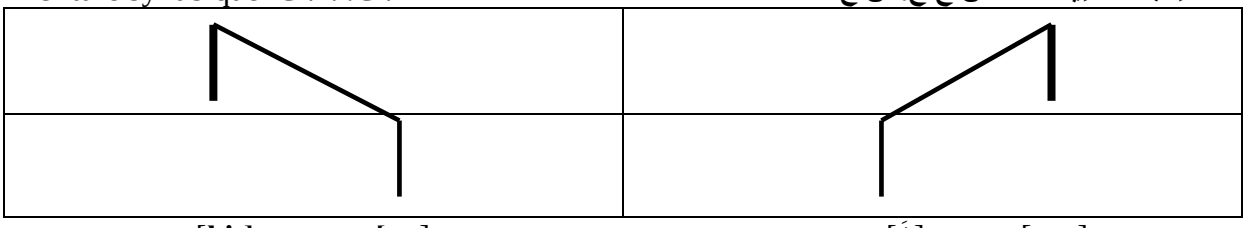
2.5- Structure **CVV.CV** -4.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ح. ص ح**

Ecriture rythmique **[tan-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ]**



[**ħi:.na**] [**حَـينَ**]

Ecriture syllabique **CVV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ح.ص ح**

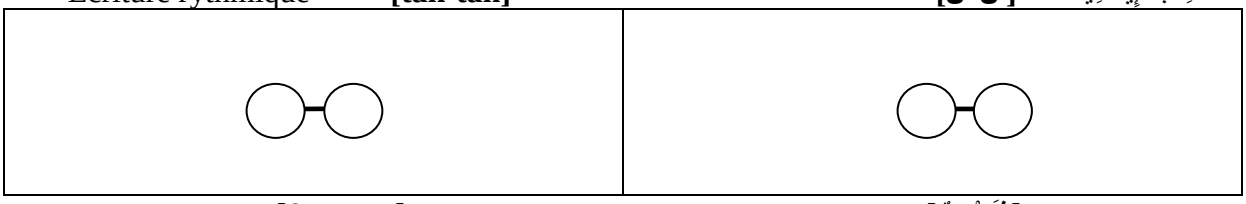


[**ħi:**] [**na**] [**نَ**] [**حِـيـ**]

Nous avons pris ḥîna (حِينَ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVV.CV** : qâla (قَالَ),qîla (قِيلَ), ḍâka (ذَاكَ), dûna (دُونَ), bâ'a (بَاعَ)..

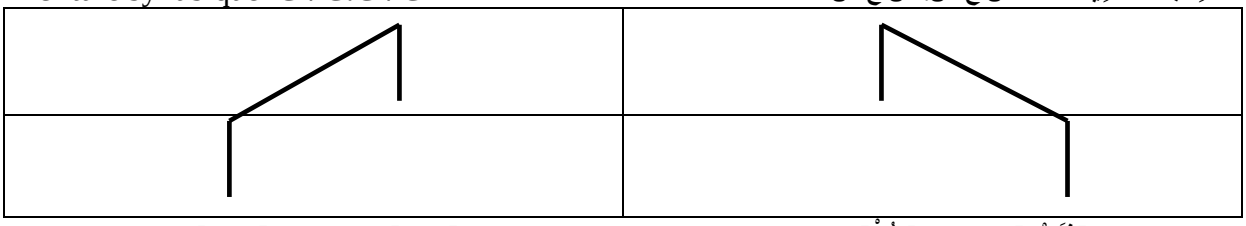
2.6- Structure **CVC.CVC** -6.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص**

Ecriture rythmique **[tan-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَنْ]**



[**ʃam.sun**] [**شَـمْـسْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص**

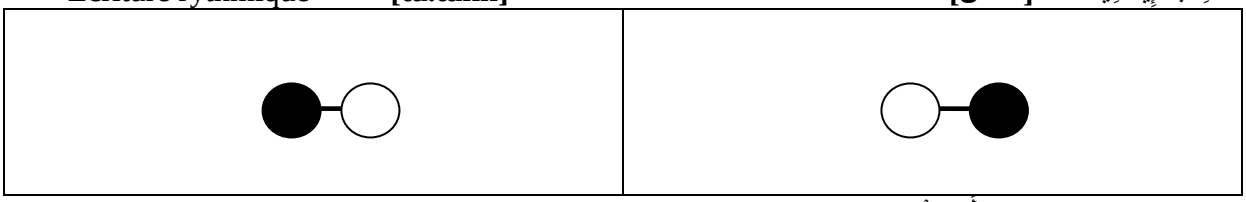


[**ʃam**] [**sun**] [**سُنْ**] [**شَـمْـ**]

Nous avons pris šamsun (شَمْسٌ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVC** : madḥab (مَذْهَبْ),qawmin (قَوْمٍ),faḍlan (فَظْلًا), manzil (مَنْزِلْ), marqaz (مَرْكَزْ)..

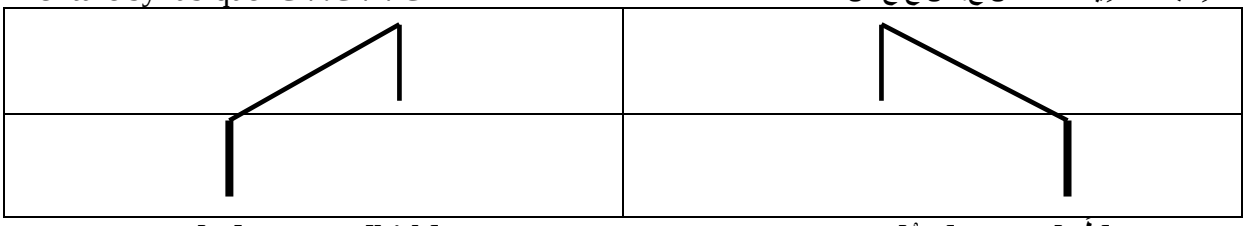
2.7- Structure **CV.CVVC** -7.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح ح ص**

Ecriture rythmique **[ta.tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ]**



[**ṭa.bi:b**] [**طَـبِيبْ**]

Ecriture syllabique **CV.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ح ص**

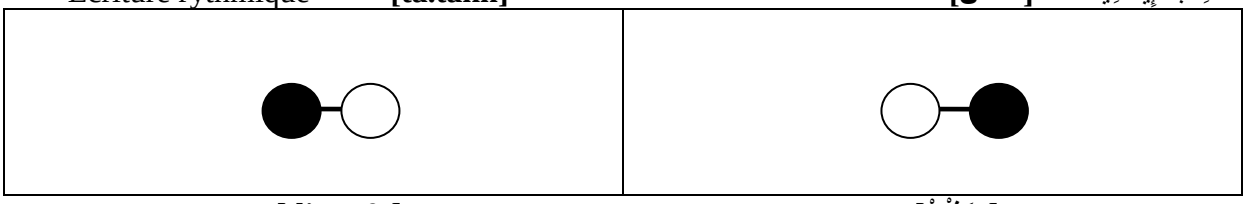


[**ṭa**] [**bi:b**] [**بِيبْ**] [**طَـ**]

Nous avons pris ṭabîb (طَبِيبْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CV.CVVC** : ṣabûr (صَبُورْ), sa'îd (سَعِيدْ), 'umâl (عُمَالْ), ṣadîq (صَدِيقْ), qanû' (قَنُوعْ)..

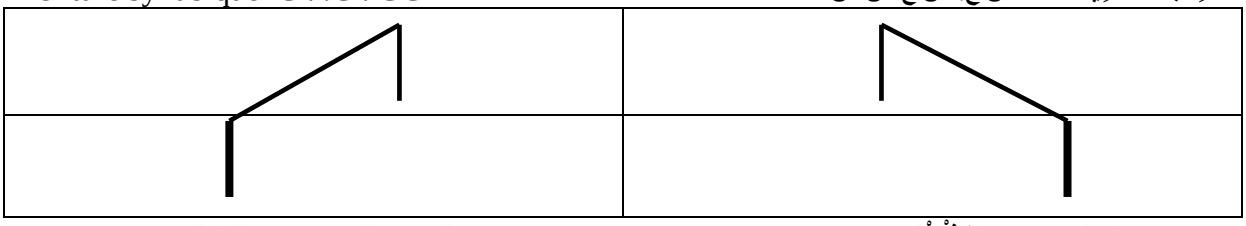
2.8- Structure **CV.CVCC** -8.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح ص ص**

Ecriture rythmique **[ta.tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَتَنْ]**



[**di.maʃq**] [**دِمَشْقْ**]

Ecriture syllabique **CV.CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ص ص**

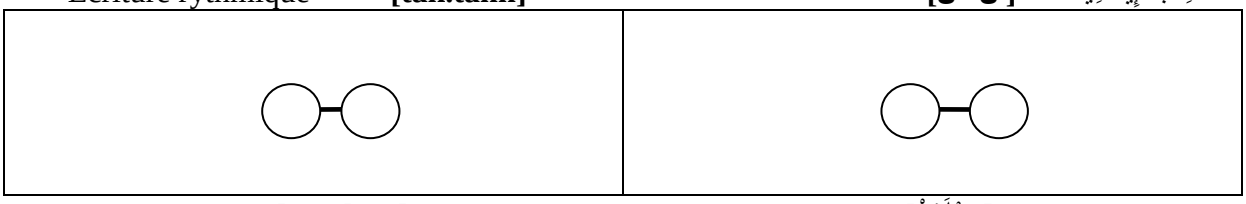


[**di] [maʃq**] [**مَشْقْ**] [**دِ**]

Nous avons pris dimašq (دِمَشْقْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CV.CVCC** : ḥunayn (حُنَيْنْ), ṣuhayb (صُهَيْبْ), hiraql (هِرَقْلْ), ...

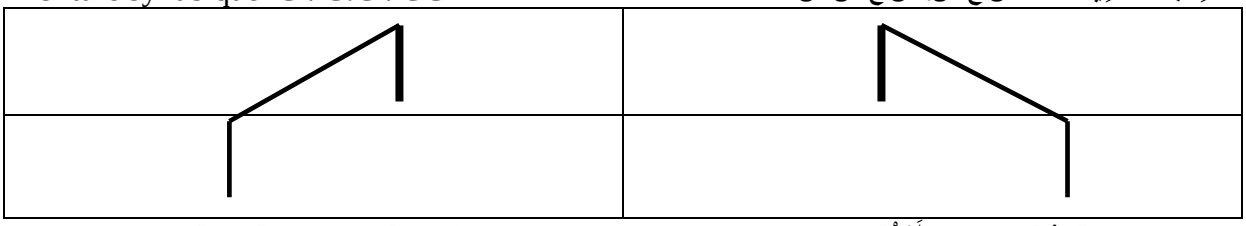
2.9- Structure **CVC.CVCC** -9.2 صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص ص**

Ecriture rythmique **[tan.tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَتَنْ]**



[**ʕim.la:q**] [**عِمْلَاقْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص ص**



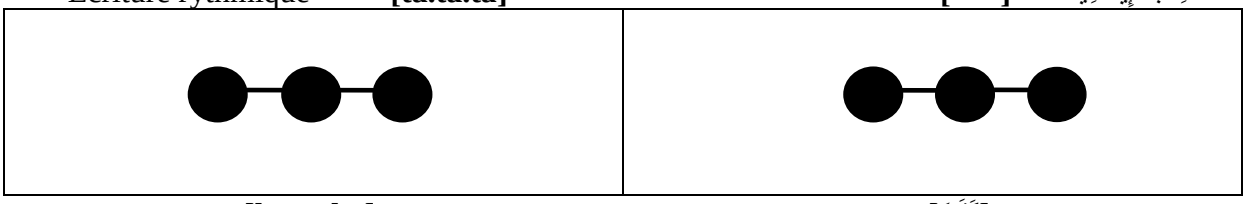
[**ʕim] [la:q**] [**لَاقْ**] [**عِمْ**]

Nous avons pris ‘mlâq (عِمْلَاقْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVCC** : tamrîn (تَمْرِينْ), ‘arğûn (عَرْجُونْ), timsâḥ (تِمْسَاحْ), ...

3- Trisyllabique 3- ثلاثية المقطع

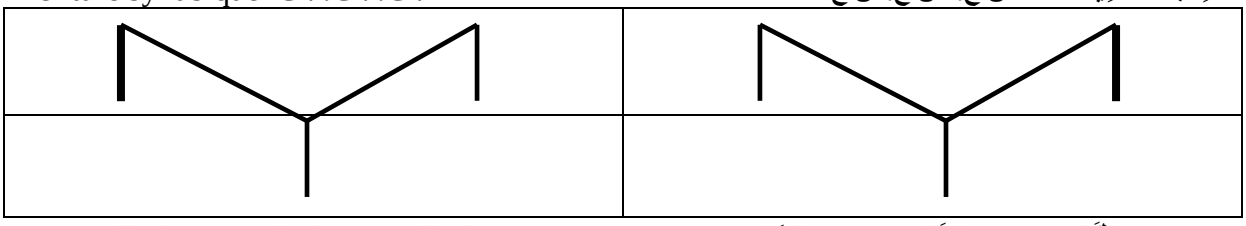
3.1- Structure **CV.CV.CV** 1.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح.ص ح**

Ecriture rythmique **[ta.ta.ta]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَ تَ]**



[**ka.ta.ba**] [**كَتَبَ**]

Ecriture syllabique **CV.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح.ص ح**

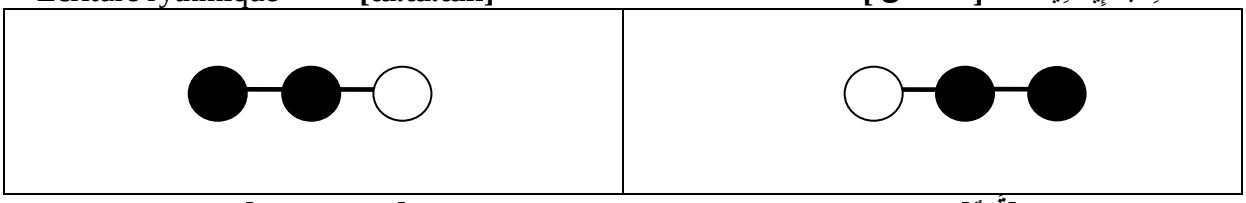


[**ka**] [**ta**] [**ba**] [**بَ**] [**تَ**] [**كَ**]

Nous avons pris kataba (كَتَبَ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CV.CV.CV** : famahu (فَمَهُ) ,salima (سَلِمَ), sahira (سَهِرَ), sumi'a (سُمِعَ), faʕala (فَعَلَ), fuʕila (فَعِلَ) .....

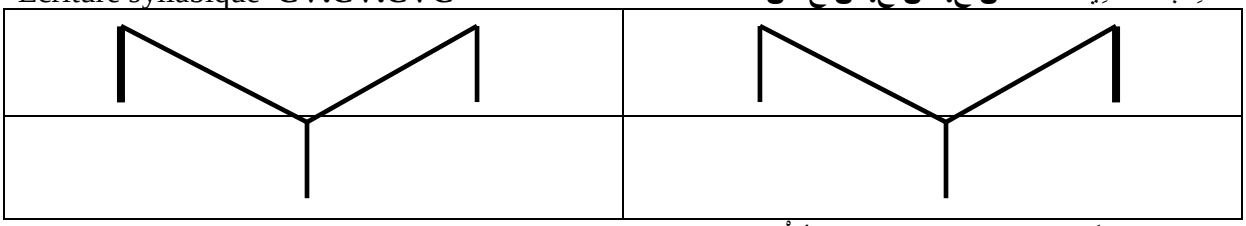
3.2- Structure **CV.CV.CVC** 2.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح.ص ح ص**

Ecriture rythmique **[ta.ta.tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْ]**



[**qa.ma.run**] [**قَمَرٌ**]

Ecriture syllabique **CV.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح.ص ح ص**

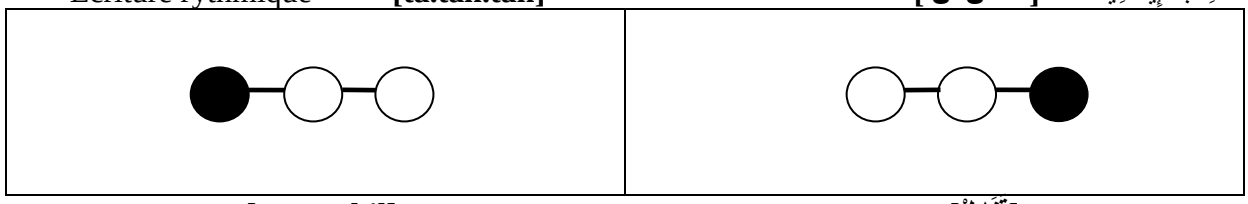


[**qa**] [**ma**] [**run**] [**رُنْ**] [**مَ**] [**قَ**]

Nous avons pris qamarun (كَتَبَ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CV.CV.CVC** : matalan (فَمَهُ) ,'inaban (سَلِمَ), mutaqaf (سَهِرَ), mutatal (سُمِعَ), mufaʕal (فَعَلَ), fuʕila (فَعِلَ) .....

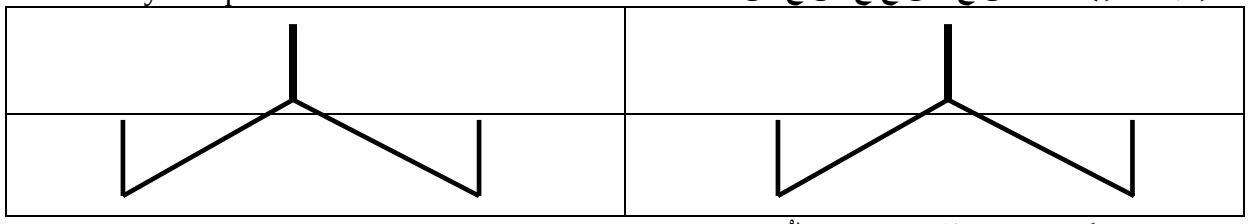
3.3- Structure **CV.CVV.CVC** 3.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح. ص ح ح.ص ح ص**

Ecriture rythmique **[ta.tan.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تَنْ]**



[**qa.na:.bil**] [**قَنَابِلْ**]

Ecriture syllabique **CV.CVV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ح.ص ح ص**

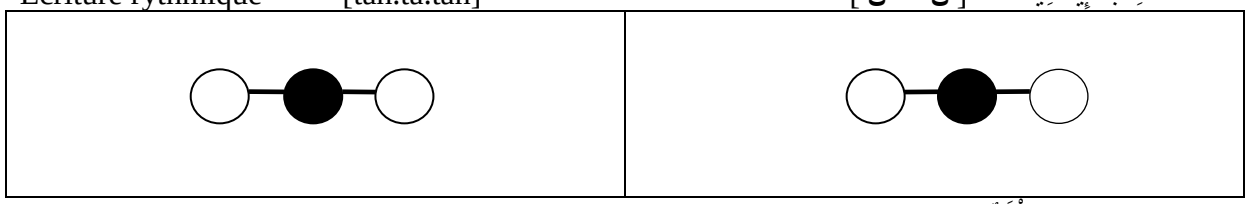


[**qa]** [**na:]** **[bil**] **[بِلْ]** [نا] [قَ]

Nous avons pris qanâbil (قَنَابِلْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CV.CVV.CVC** : ṭabîbun (طَبِيبٌ), ġafâran (غَفَارًا), ṣabûrin (صَبُورٍ), faʕûlun (فَعُولُنْ)...

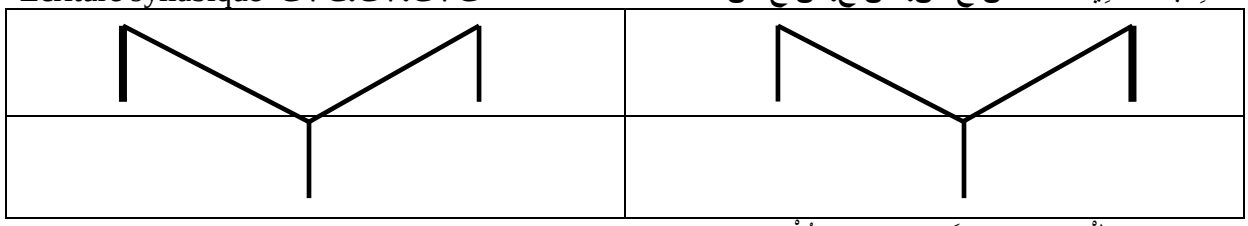
3.4- Structure **CVC.CV.CVC** 4.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح.ص ح ص**

Ecriture rythmique [tan.ta.tan] كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تَنْ]**



[**mak.ta.bun**] [**مَكْتَبٌ**]

Ecriture syllabique **CVC.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح.ص ح ص**

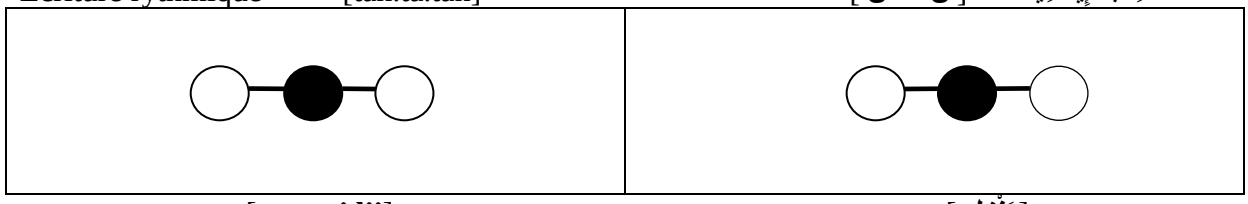


[**mak]** [**ta]** **[bun**] **[بُنْ]** [تَ] [مَكْ]

Nous avons pris maktabun (مَكْتَبٌ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CV.CVC** : muntiğin (مُنْتِجٍ), mustaḥaq (مُسْتَحَقْ), baġtatan (بَغْتَتَاً),.

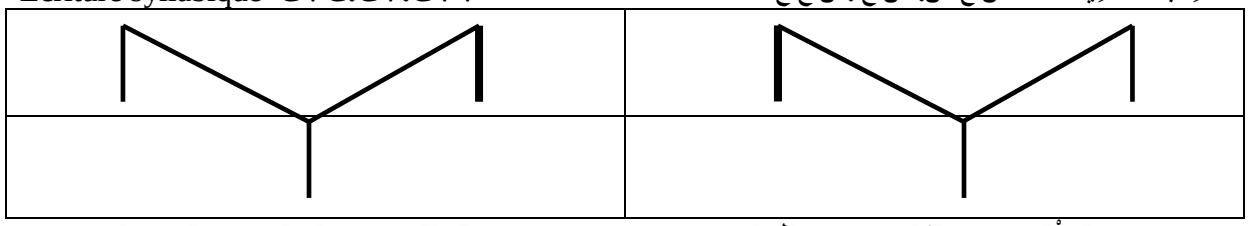
3.5- Structure **CVC.CV.CVV** 5.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح.ص ح ح**

Ecriture rythmique [tan.ta.tan] كِتَابَة إِيقَاعِيَة [**تَنْ تَ تَنْ**]



[**man.zi.lii**] [**مَنْزِلِي**]

Ecriture syllabique **CVC.CV.CVV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح .ص ح ح**

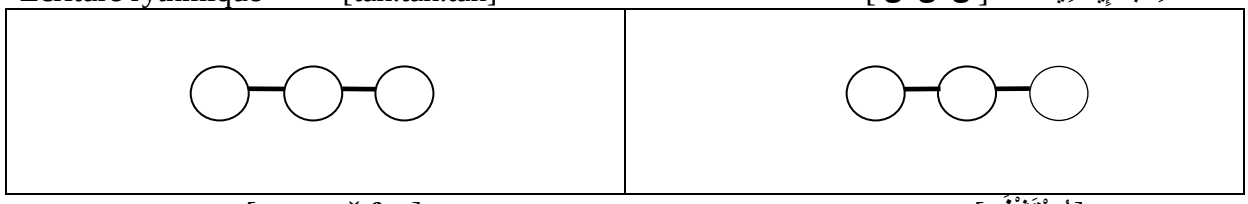


[**man]** [**zi]** [**li:**] [**لِي**] [زِ] [**مَنْ**]

Nous avons pris manzilî (مَنْزِلِي) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CV.CVV** : 'išhadû (إِشْهَدُوا), muntadâ (مُنْتَدَى), mawtinî (مَوْطِنِي),.

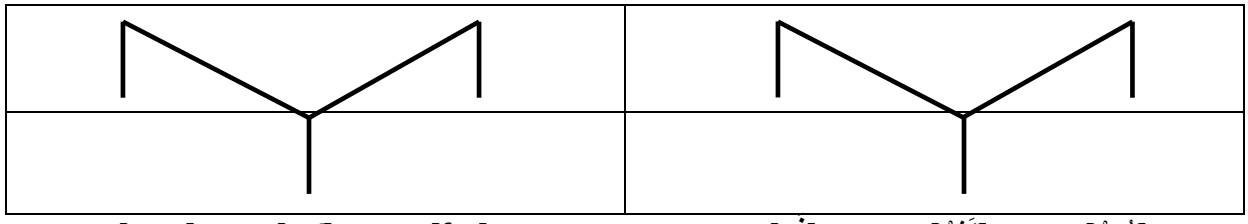
3.6- Structure **CVC.CVC.CVV** 6.3- صِيغَة مَقْطعِيَة ص ح ص. ص ح ص. ص ح ح

Ecriture rythmique [tan.tan.tan] كِتَابَة إِيقَاعِيَة [**تَنْ تَنْ تَنْ**]



[**mus.taš.faa**] [**مُسْتَشْفَى**]

Ecriture syllabique **CVC.CVC.CVV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص .ص ح ح**

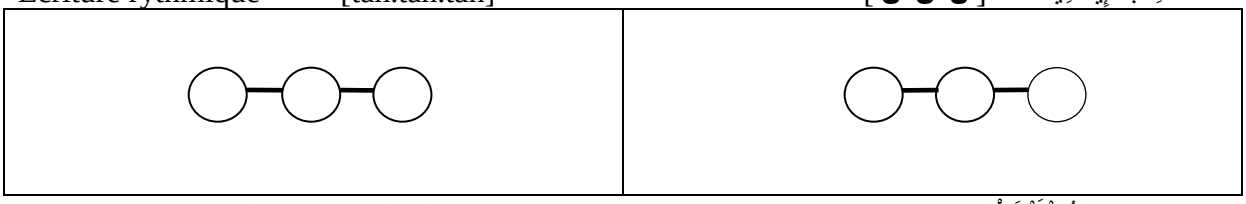


[**mus]** [**taʃ]** [**fa:**] [**فى**] [**تَشْ**] [**مُسْ**]

Nous avons pris mustašfâ (مُسْتَشْفَى) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVC.CVV** : nastaḥmî (نَسْتَحْمِي), 'išbîlyâ (إِشْبِيلية), 'stasqû (إِسْتَسْقُوا),.

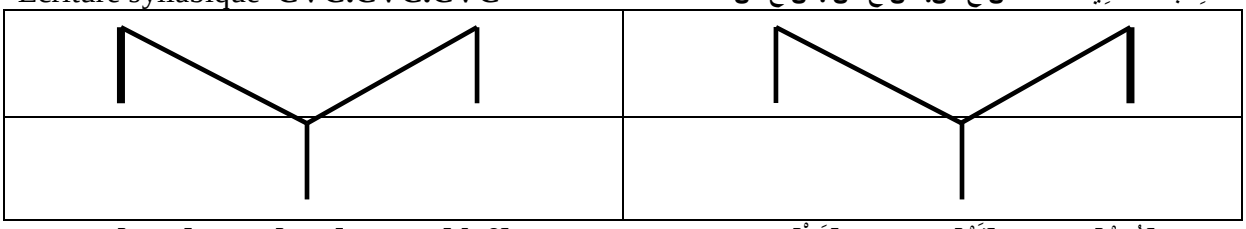
3.7- Structure **CVC.CVC.CVC** 7.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص.ص ح ص**

Ecriture rythmique [tan.tan.tan] كِتَابَة إِيقَاعِيَة [**تَنْ تَنْ تَنْ**]



[**mus.taw.da'**] [**مُسْتَوْدَعْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CVC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص .ص ح ص**

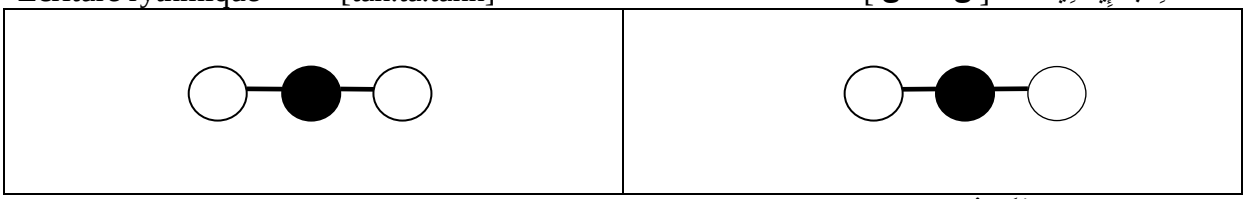


[**mus]** [**taw]** [**daʕ**] [**دَعْ**] [**تَوْ**] [**مُسْ**]

Nous avons pris mustawda' (مُسْتَشْفَى) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVC.CVC** : mustanqa' (مُسْتَنْقَعْ), astawrid (أَسْتَوْرِدْ), tastamti' (تَسْتَمْتِعْ),.

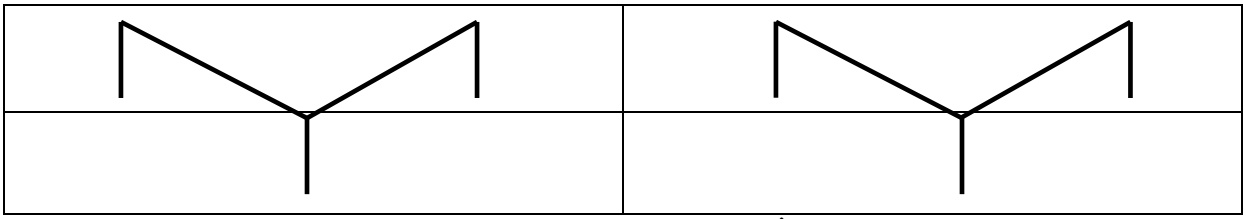
3.8- Structure **CVC.CV.CVVC** 8.3- صِيغَة مَقْطعِيَة **ص ح ص. ص ح.ص ح ح ص**

Ecriture rythmique [tan.ta.tann] كِتَابَة إِيقَاعِيَة [**تَنْ تَ تَنْ**]



[**mus.ta.ḥiil**] [**مُسْتَحِيلْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CV.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح .ص ح ح ص**

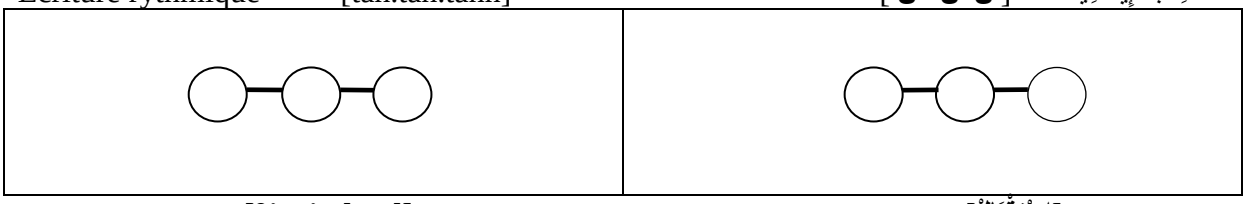


[**mus]** [**ta]** [**ḥi:l**] [**حِيلْ**] [**تَ**] [**مُسْ**]

Nous avons pris mustaḥîl (مُسْتَحِيلْ) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CV.CVVC**: muswadât' (مُسْوَدَاتْ), muslimûn (مُسْلِمُونْ),'isbahân (إِسْبَهَانْ)

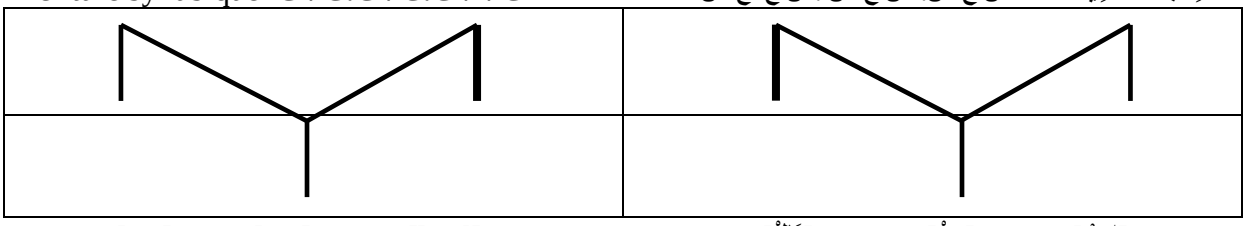
3.9- Structure **CVC.CVC.CVVC** 9.3- صِيغَة مَقْطعِيَة ص ح ص. ص ح ص.ص ح ح ص

Ecriture rythmique [tan.tan.tann] كِتَابَة إيقَاعِيَة [تَنْ تَنْ تَنْنْ]



[**ʔis.tiq.baal**] [**إسْتِقْبَالْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CVC.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة ص ح ص. ص ح ص .ص ح ص

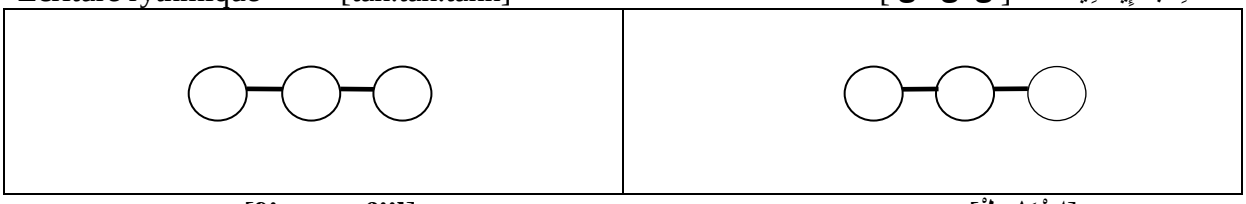


[**ʔis**] [**tiq**] [**ba:l**] [**بَالْ**] [**تِقْ**] [**إسْ**]

Nous avons pris istiqbâl (استقبال) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVC.CVVC**:'istambûl (إسْطَمْبُولْ), yastarxûn (يَسْتَرْخُونْ),mustalqîn (مُسْتَلْقِينْ)

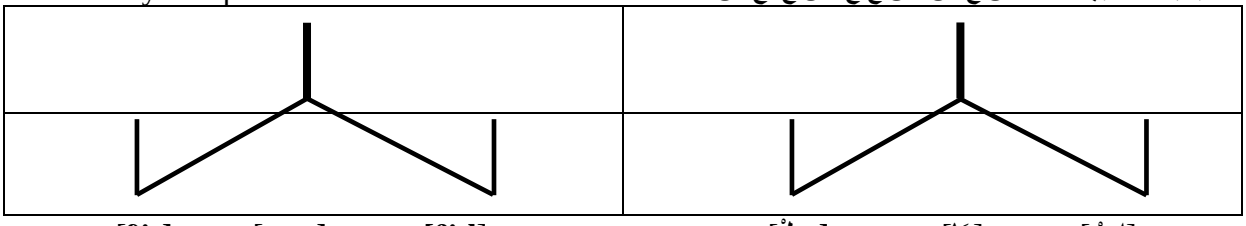
3.10- Structure **CVC.CVV.CVVC** 10.3- صِيغَة مَقْطعِيَة ص ح ص. ص ح ح.ص ح ح ص

Ecriture rythmique [tan.tan.tann] كِتَابَة إيقَاعِيَة [تَنْ تَنْ تَنْنْ]



[**ʔis.maa.ʕiil**] [**إسْمَاعِيلْ**]

Ecriture syllabique **CVC.CVV.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة ص ح ص. ص ح ح .ص ح ح ص



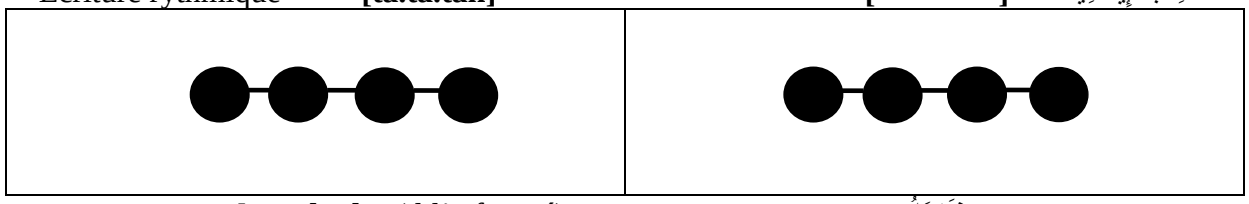
[**ʔis**] [**ma:**] [**ʕi:l**] [**عِيلْ**] [**مَا**] [**إسْ**]

Nous avons pris ismâ'îl (اسْمَاعِيل) comme exemple on aurait pu prendre d'autres exemples ayant la structure **CVC.CVV.CVVC**: masûlîn (مَسْؤُولِينْ), uxtûbûṭ (أخطُبُوطْ),

4- Quadrisyllabique **4- رُبَاعية المَقْطَعْ**

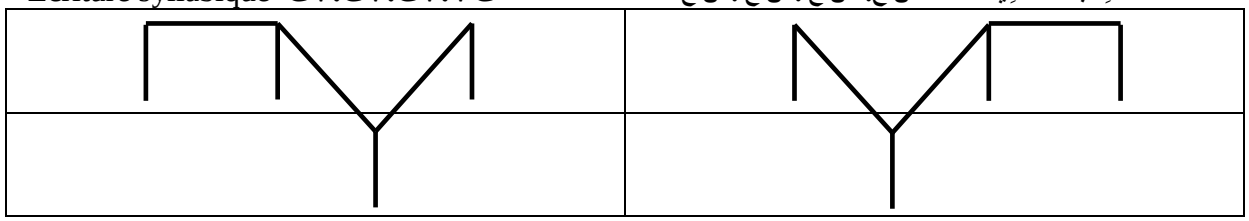
4-1 Quadri: structure CV.CV.CV.CV **4 -1 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح. ص ح.ص ح. ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta.ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَ]**



ḍa.ra.ba.hu (il l’a frappé) **ضَرَبَهُ**

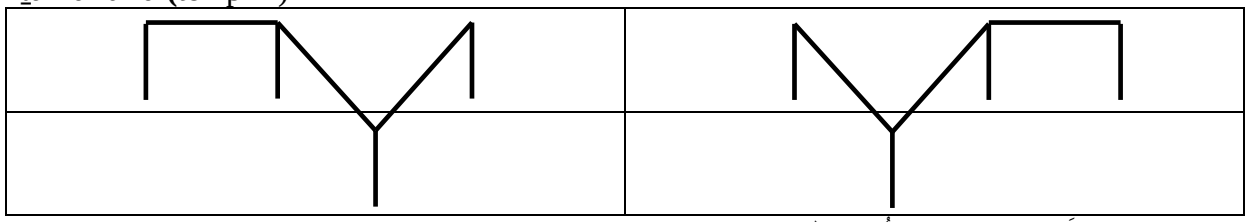
Ecriture syllabique **CV.CV.CV.VC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح .ص ح .ص ح**



[dʿa] **[ra]** **[ba]** **[hu]**
cv cv cv cv

[ضَ] **[رَ]** **[بَ]** **[هُ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

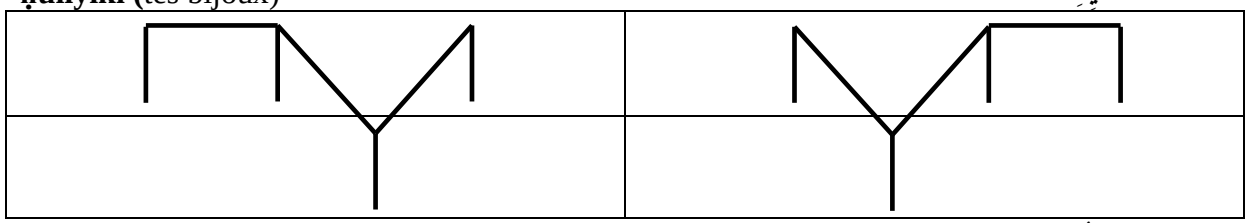
ţamanuka (ton prix) **ثَمَنُكَ**



[θa] **[ma]** **[nu]** **[ka]**
cv cv cv cv

[ثَ] **[مَ]** **[نُ]** **[كَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

ḥuliyiki (tes bijoux) **حُلَيكِ**

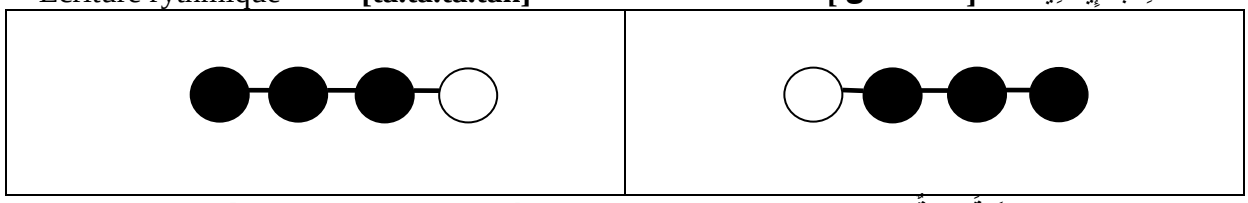


[ħu] **[li]** **[ji]** **[ki]**
cv cv cv cv

[حُ] **[لَ]** **[يِ]** **[كِ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

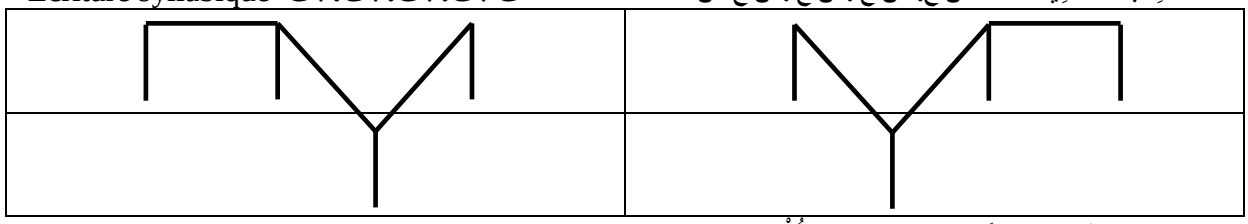
4-2 structure CV.CV.CV.CVC **2-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta.ta.ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَنْ]**



ba.qa.ra.tun (une vache) **بَـقَــرَةٌ**

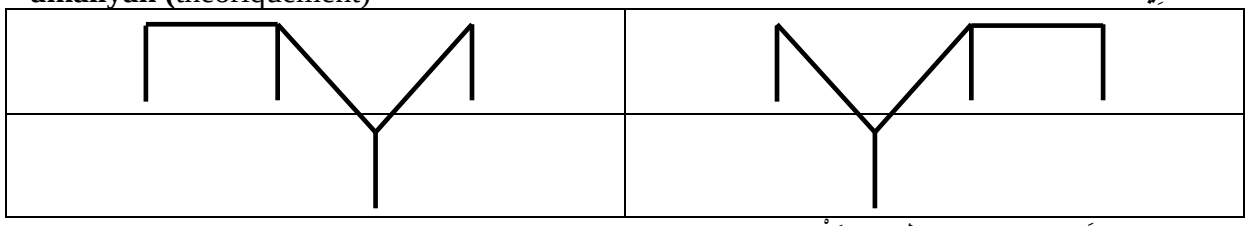
Ecriture syllabique **CV.CV.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح .ص ح .ص ح ص**



[**ba**] [**qa**] [**ra**] [**tun**] [بَ] [قَ] [رَ] [تُنْ]

cv cv cv cvc ص ح ص ح ص ح ص ح ص

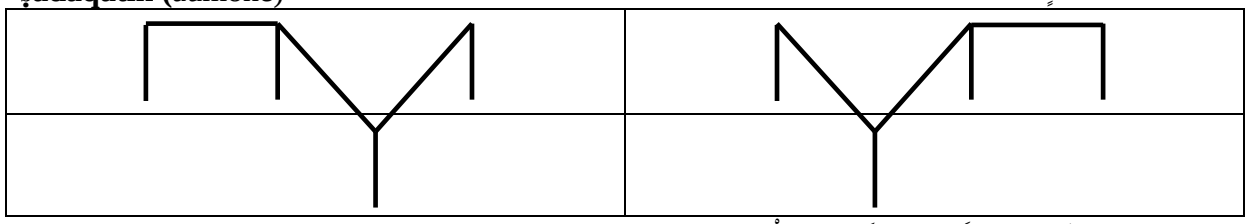
‘amaliyan (théoriquement) **عَمَلِيًا**



[**ʕa**] [**ma**] [**li**] [**jan**] [عَ] [مَ] [لِ] [يَنْ]

cv cv cv cvc ص ح ص ح ص ح ص ح ص

ṣadaqatin (aumône) **صَدَقَةٍ**

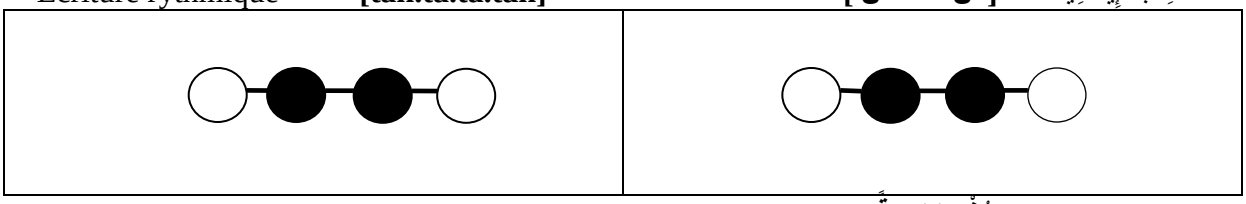


[**sa**] [**da**] [**qa**] [**tin**] [صَ] [دَ] [قَ] [تِنْ]

cv cv cv cvc ص ح ص ح ص ح ص ح ص

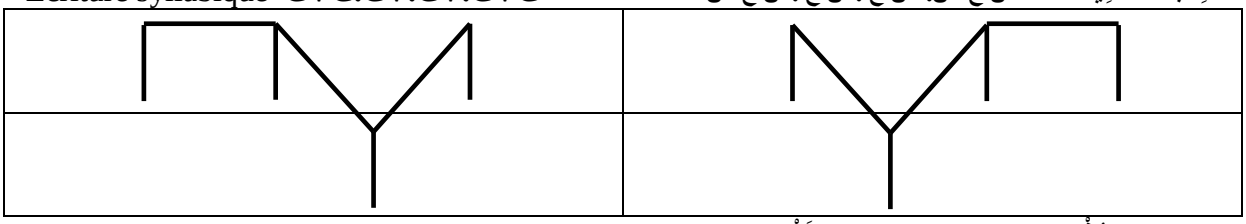
4-3 structure CVC.CV.CV.CVC **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[tan.ta.ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تَ تَنْ]**



muġ.ra.ma.tan (amoureuse) **مُغْــرَمَــةً**

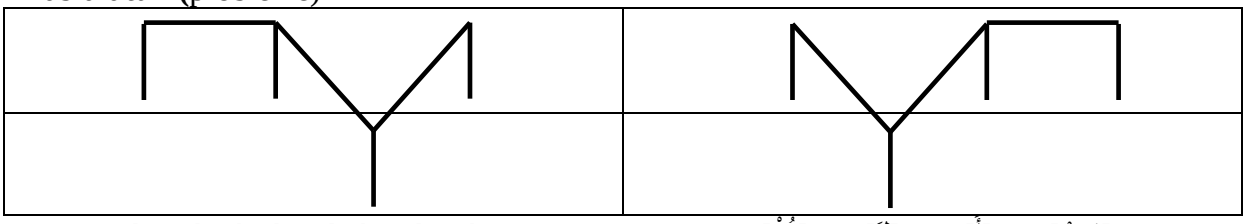
Ecriture syllabique **CVC.CV.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح .ص ح .ص ح ص**



[**muɣ**] [**ra**] [**ma**] [**tan**]
cvc cv cv cvc

[مُغْ] [رَ] [مَ] [تَنْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

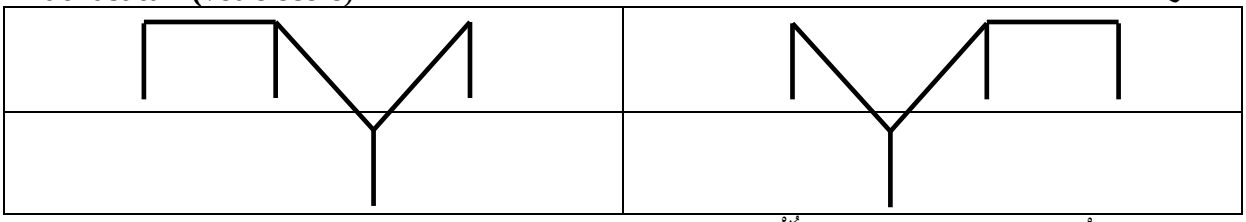
mas'alatun (problème) **مَسْأَلَةٌ**



[**mas**] [**ʔa**] [**la**] [**tun**]
cvc cv cv cvc

[مَسْ] [أَ] [لَ] [تُنْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

madrasatuk (votre école) **مَدْ رَسَتُكْ**

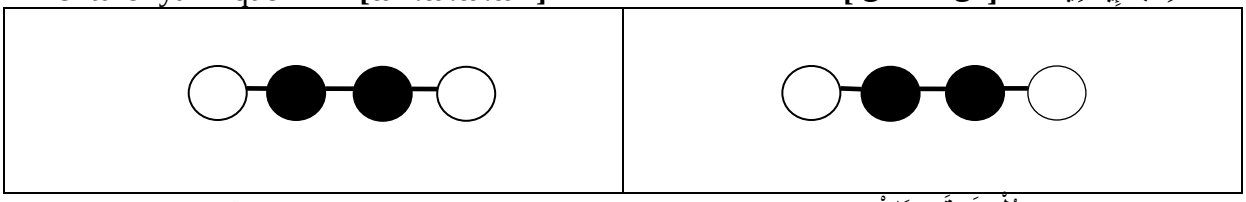


[**mad**] [**ra**] [**sa**] [**tuk**]
cvc cv cv cvc

[مَدْ] [رَ] [سَ] [تُكْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

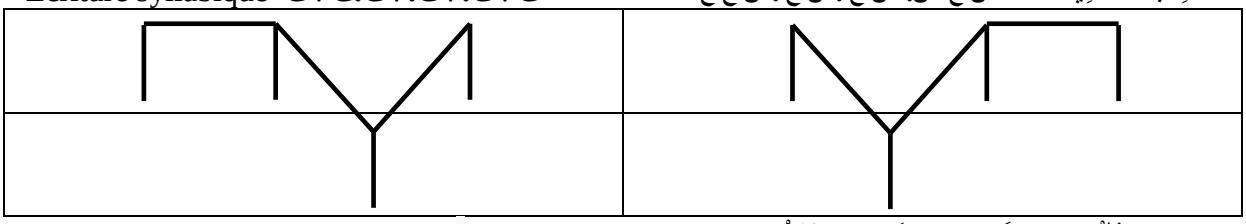
4-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح ح ص) 4-4 structure CVC.CV.CV.CVC

كِتَابَة إِيقَاعِيَة [تَنْ تَ تَ تَنْ] Ecriture rythmique **[tan.ta.ta.tan]**



مُلْـتَـقَــيَاتْ **mul.ta.qa.yaat (**rencontres)

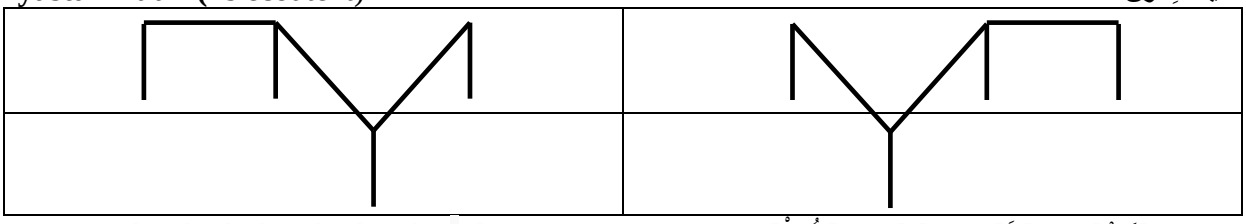
كِتَابَة مَقطعِيَة ص ح ص. ص ح .ص ح .ص ح ح Ecriture syllabique **CVC.CV.CV.CVC**



[مُلْ] [تَ] [قَ] [يَاتْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ح ص

[mul] [ta] [qa] [ya:t]
cvc cv cv cvvc

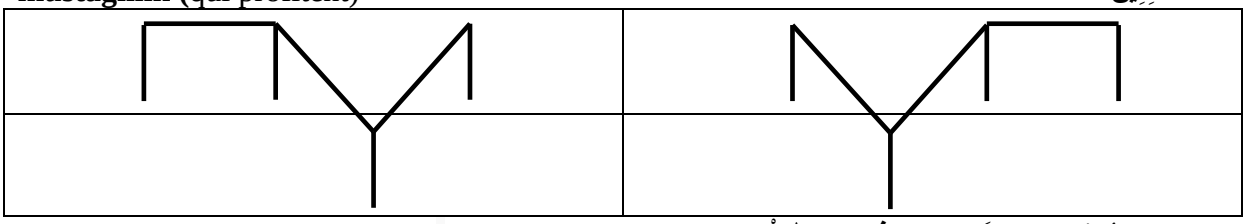
يَسْتَمِعُونْ **yastami‘uun (**ils écoutent)



[يَسْ] [تَ] [مِ] [عُونْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ح ص

[yas] [ta] [mi] [ʕu:n]
cvc cv cv cvvc

مُسْتَغِلِينْ **mustagiliin (**qui profitent)

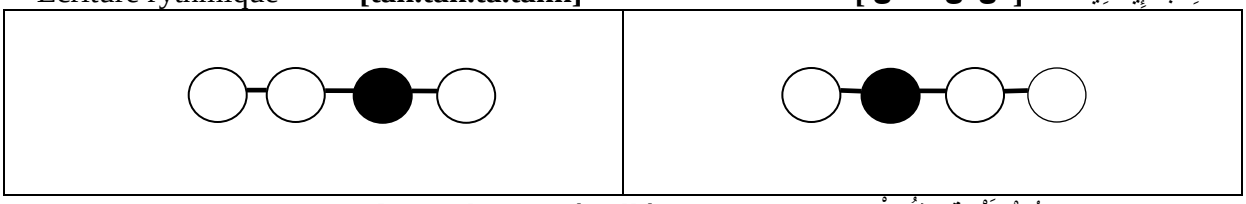


[مُسْ] [تَ] [غِ] [لِينْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ح ص

[mus] [ta] [ɣi] [li:n]
cvc cv cv cvvc

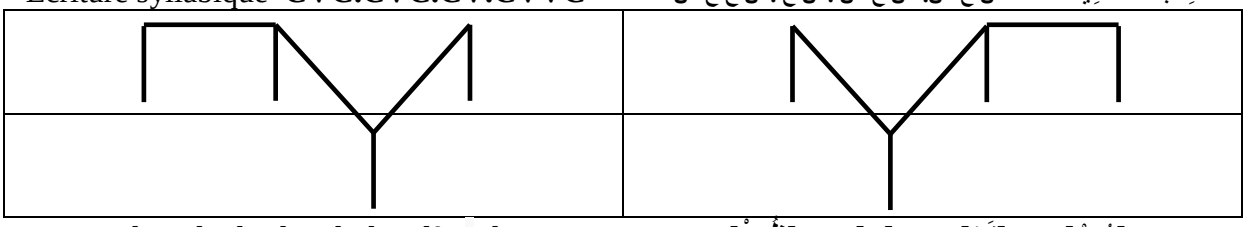
4-5 structure CVC.CVC.CV.CVVC **5-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح ص . ص ح ص. ص ح ص .ص ح ح ص)

Ecriture rythmique **[tan.tan.ta.tann]** **[تَنْ تَنْ تَ تَنْنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



mus.tay.qi.duun (ils sont réveillés) **مُسْـتَيْـقِـضُونْ**

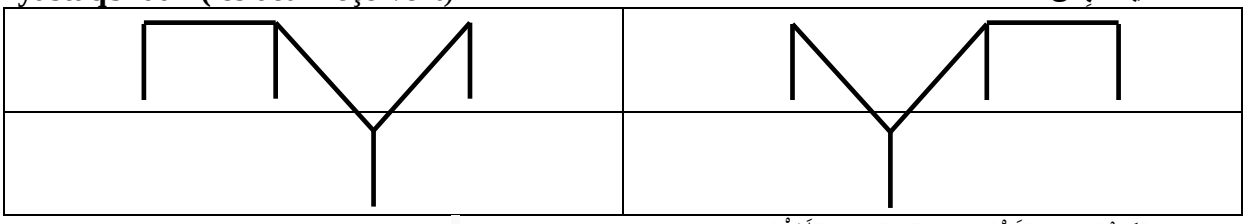
Ecriture syllabique **CVC.CVC.CV.CVVC** ص ح ص. ص ح ص .ص ح ص .ص ح ح ص كِتَابَة مَقطعِيَة



[**mus**] [**taj**] [**qi**] [**ðu**ːn] [**مُسْ**] [**تَيْ**] [**قِ**] [**ظُونْ**]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

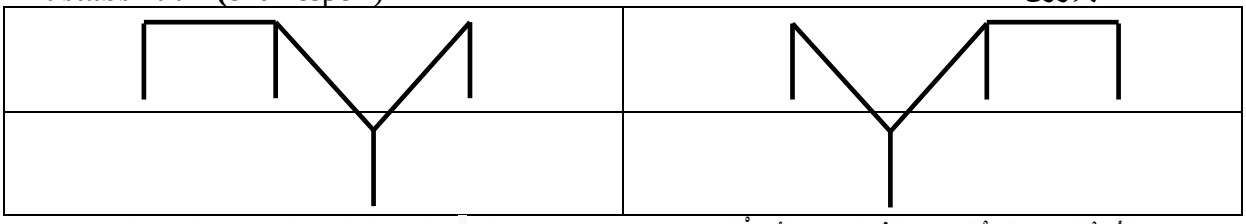
yastaqbilaan (les deux reçoivent) **يَسْتَقْبِلَانْ**



[**yas**] [**taq**] [**bi**] [**laːn**] [**يَسْ**] [**تَقْ**] [**بِ**] [**لَانْ**]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

mustabširuun (ont l’espoir) **مُسْتَبْشِرُونْ**

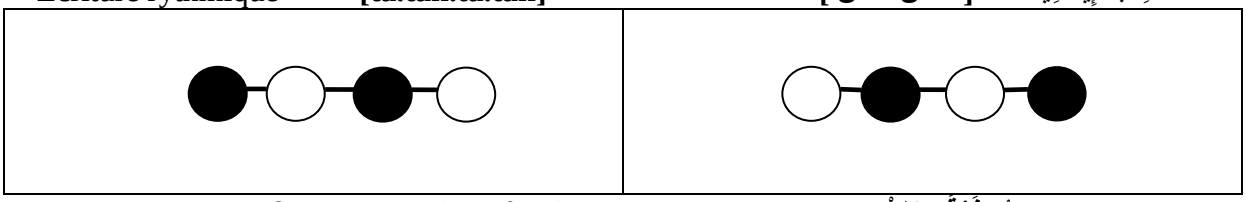


[**mus**] [**tab**] [**ʃi**] [**ruːn**] [**مُسْ**] [**تبْ**] [**شِ**] [**رُونْ**]

cvc cvc cv cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

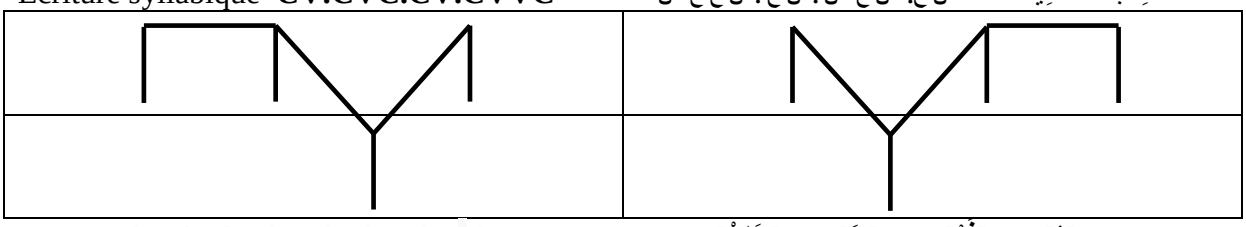
4-6 structure CV.CVC.CV.CVVC **6-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح ص. ص ح .ص ح ح ص)

Ecriture rythmique **[ta.tan.ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تَ تَنْ]**

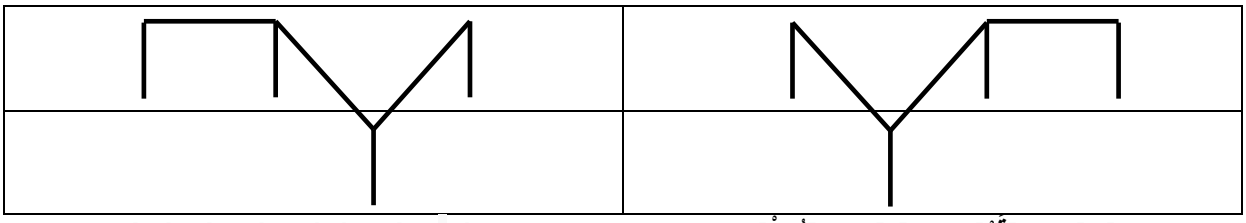


mu.far.qa.‘aat (des pétards) **مُــفَرْقَــعَاتْ**

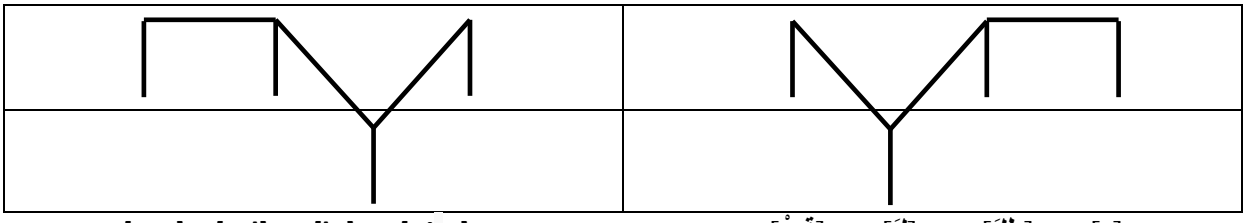
Ecriture syllabique **CV.CVC.CV.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة ص ح. ص ح ص .ص ح .ص ح ح ص



yuqarribuun (ils rapprochent) **يُقَرِبُونْ**



muṭallaqiin (divorcées) **مُــطَــلَّــقِينْ**



5- Pentasyllabique

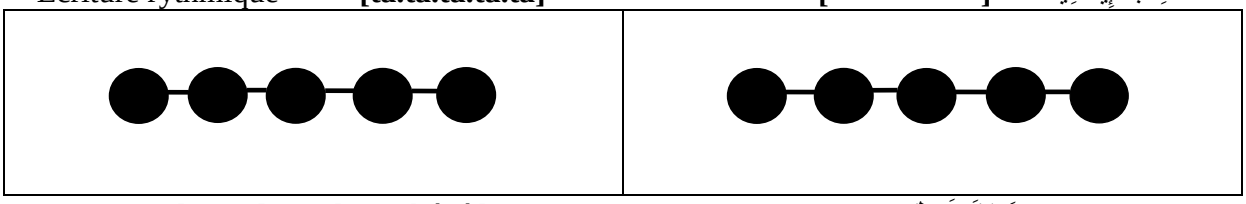
5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ

5-1 structure CV.CV.CV.CV.CV

1-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح)

Ecriture rythmique **[ta.ta.ta.ta.ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَ تَ]**

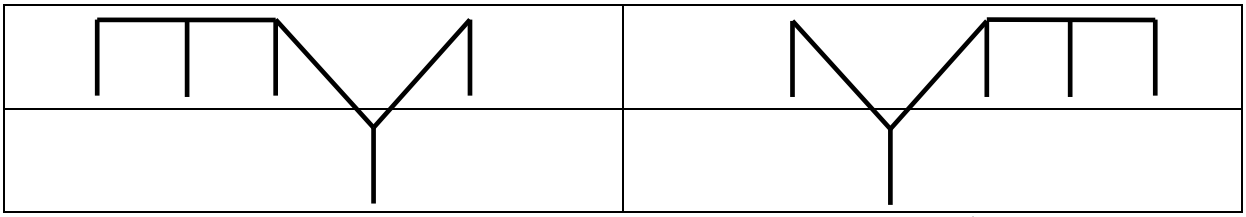


ba.ra.ka.ta.ki (ta bénédiction)

بَـرَكَـتَـــكِ

Ecriture syllabique **CV.CV.CV.CV. CV**

كِتَابَة مَقطعِيَة ص ح. ص ح ص .ص ح .ص ح . ص ح

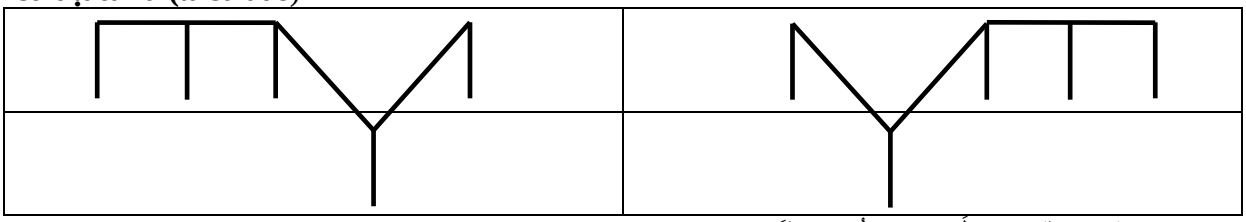


[**ba**] [**ra**] [**ka**] [**ta**] [**ki**]
cv cv cv cv cv

[بَ] [رَ] [كَ] [تَ] [كِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

salaṭatuka (ta salade)

صَلَطتُكَ

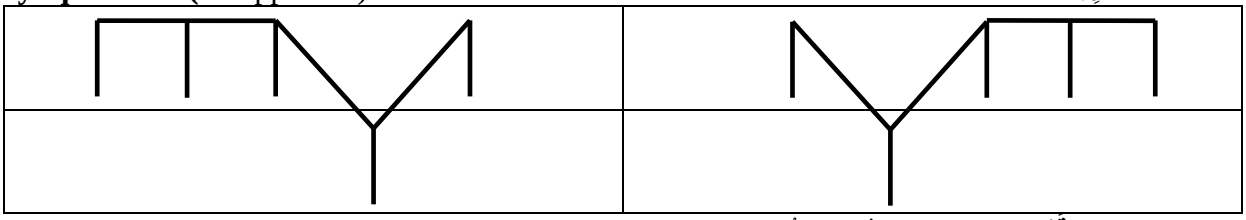


[**sa**] [**la**] [**ṭa**] [**tu**] [**ka**]
cv cv cv cv cv

[صَ] [لَ] [طَ] [تُ] [كَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

yuqaribuhu (le rapproche)

يُـقَـرِّبُهُ

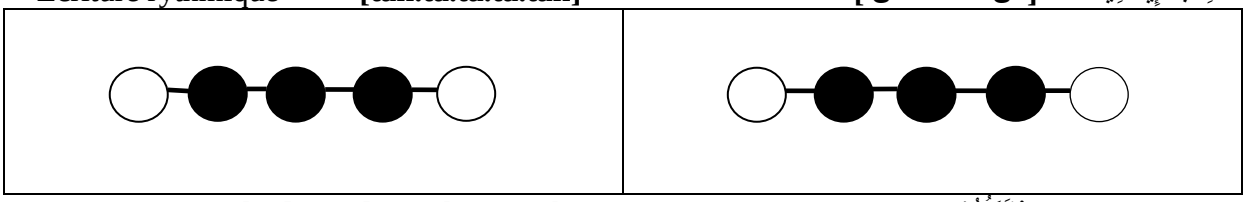


[**yu**] [**qa**] [**ri**] [**bu**] [**hu**]
cv cv cv cv cv

[يُ] [قَرْ] [رِ] [بُ] [هُ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

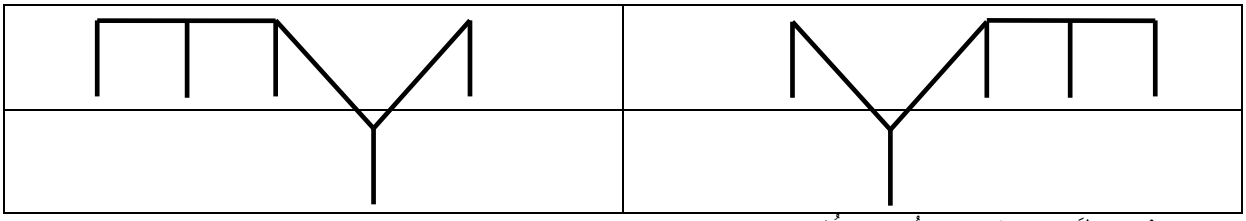
2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح ص) 5-2 structure CVC.CV.CV.CV.CVC

Ecriture rythmique **[tan.ta.ta.ta.tan]** **[تَنْ تَ تَ تَ تَنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



mar.ka.ba.tu.hum (leurs embarcations) **مَرْكَبَتُهُمْ**

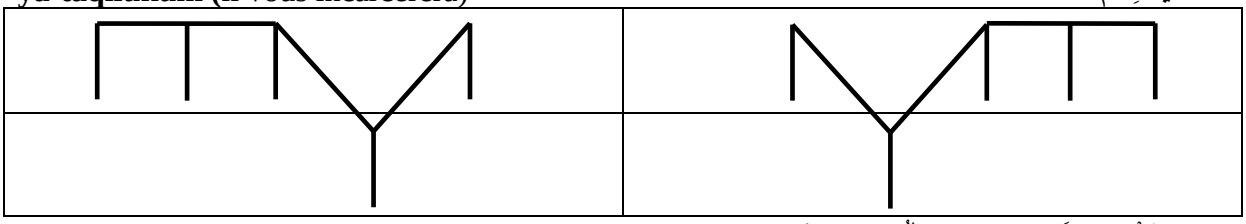
Ecriture syllabique **CV.CV.CV.CV. CV** ص ح. ص ح ص .ص ح .ص ح ح ص كِتَابَة مَقطعِيَة



[**mar**] [**ka**] [**ba**] [**tu**] [**hum**]
cvc cv cv cv cvc

[مَرْ] [كَ] [بَ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح

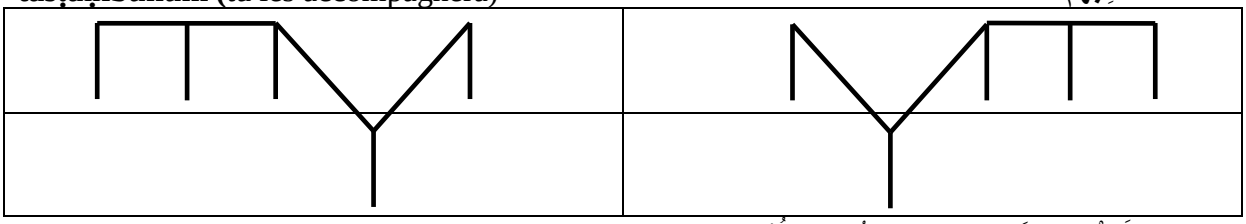
ya'taqilukum (il vous incarcérera) **يَعْتَقِلُكُمْ**



[**ja**ʕ] [**ta**] [**qi**] [**lu**] [**kum**]
cvc cv cv cv cvc

[يَعْ] [تَ] [قِ] [لُ] [هكمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح

tasṭaḥibuhum (tu les accompagnera) **تَصْطَحِبُهُمْ**



[**tas**] [**ṭa**] [**ḥi**] [**bu**] [**hum**]
cvc cv cv cv cvc

[تَصْ] [تَ] [حِ] [بُ] [هُمْ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح ص ح

6- Hexasyllabique

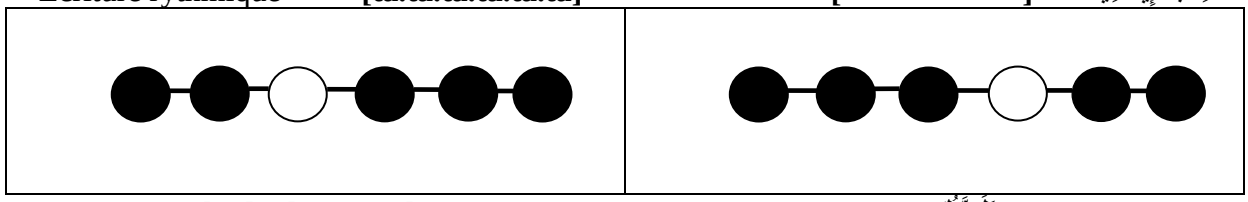
6- سُدَاسِيَة المَقْطَعْ

6-1 structure cv.cv.cvc.cv.cv.cv

6-1 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (صح . صح .صحص . صح .صح .صح)

Ecriture rythmique **[ta.ta.ta.ta.ta.ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَ تَ تَ]**

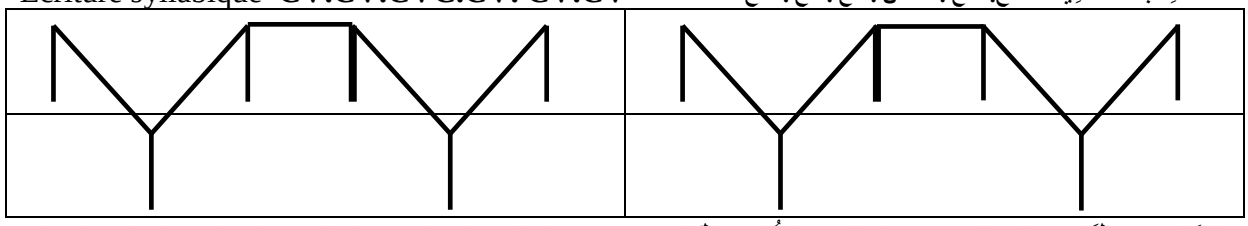


ba.la.diy.ya.tu.ki (ta mairie)

بَلَدِيَّتُكِ

Ecriture syllabique **CV.CV.CVC.CV. CV.CV**

كِتَابَة مَقطعِيَة صح. صح .صحص .صح .صح . صح

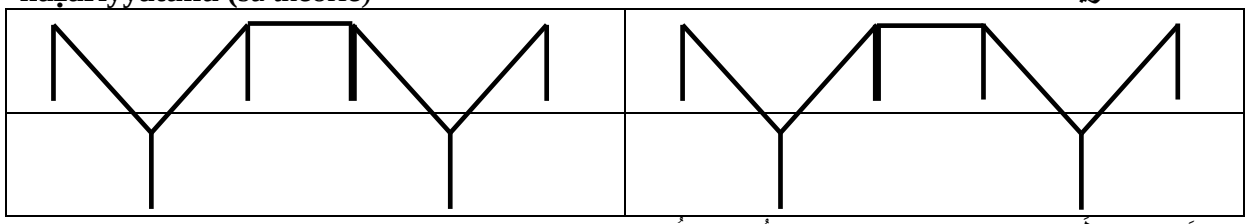


[ba]	[la]	[dij]	[ja]	[tu]	[ki]
cv	cv	cvc	cv	cv	cv

[بَ]	[لَ]	[دِي]	[يَ]	[تُ]	[كِ]
ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

naẓariyyatuhu (sa théorie)

نظريّته

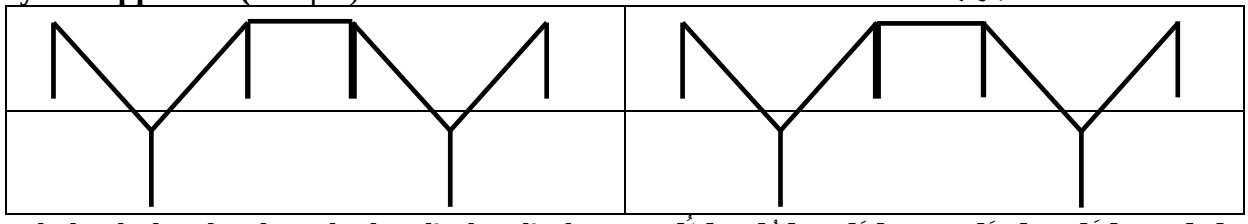


[na]	[ða]	[rij]	[ja]	[tu]	[hu]
cv	cv	cv	cv	cv	cv

[نَ]	[ظَ]	[ري]	[يَ]	[تُ]	[هُ]
ص ح	ص ح	ص ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

yataraqqabuhu (il l’épie)

يَتَرَقَّبُهُ

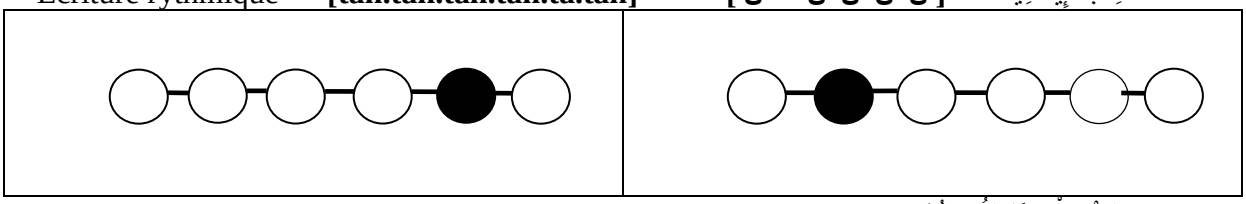


[ja]	[ta]	[raq]	[qa]	[bu]	[hu]
cv	cv	cv	cv	cv	cv

[يَ]	[تَ]	[رقَ]	[قَ]	[بُ]	[هُ]
ص ح	ص ح	ص صح	ص ح	ص ح	ص ح

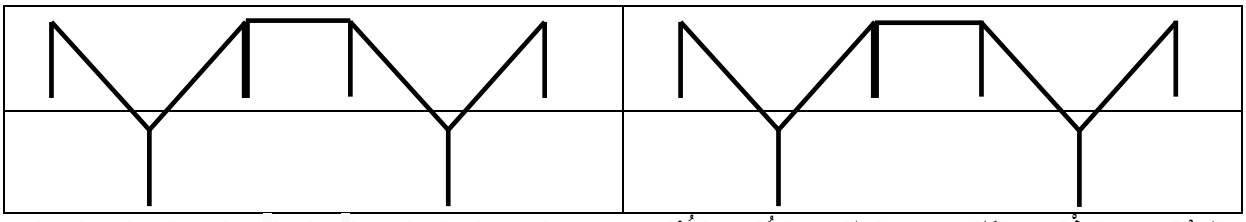
6-2 structure CVC.CVC.CVV.CVV.CV.CVC **2-6 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ**: (ص ح ص . ص ح ص.ص ح ح . ص ح ح .ص ح .ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan.tan.tan.tan.ta.tan]** **[تَنْ تَنْ تَنْ تَنْ تَ تَنْ]** كِتَابَة إيقَاعِيَة



’is.tiḫ.baa.raa.tu.hum (leurs renseignements) **إسْـتِخْـــبَارَاتُـــهُمْ**

Ecriture syllabique **CVC.CVC.CVC.CVC. CV.CVC** **صحص صحص صحص صحص .ص ح . صحص** كِتَابَة مَقطعِيَة

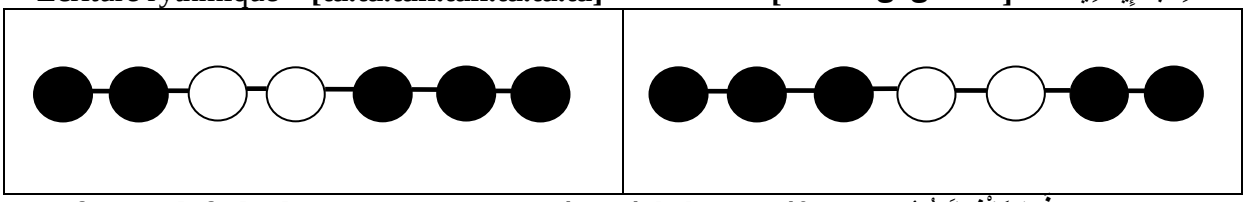


[ʔis]	[tix]	[ba:]	[ra:]	[tu]	[hum]	[هُمْ]	[تُ]	[رَا]	[بَا]	[تَخْ]	[إسْ]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ص	ص ح ص

7- Heptasyllabique **7- سُبَاعِيَة المَقْطَعْ**

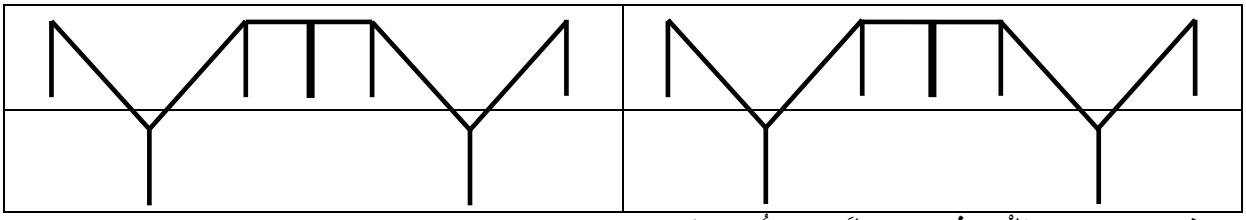
7-1 structure CV.CV.CV.CV.CV.CV.CV **1-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ:** (ص ح . ص حص .ص حص . ص ح .ص ح .ص ح)

Ecriture rythmique **[ta.ta.tan.tan.ta.ta.ta]** **[تَ تَ تَنَ تَن تَ تَ تَ]** كِتَابَة إيقَاعِيَة



fa.sa.yak.fii.ka.hu.mu (tu en seras préservé de leurs méfaits) **فَسَيَكْفِيكَـهُمُ**

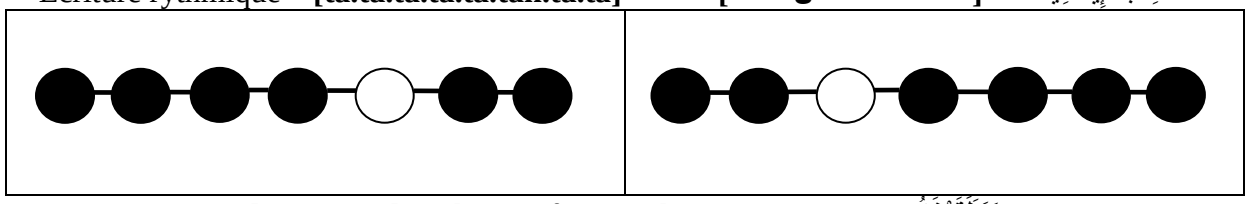
Ecriture syllabique **CV.CV.CVC.CVV. CV.CV** **صح. صح. صحص .صحص .صح . صح. صح** كِتَابَة مَقطعِيَة



[fa]	[sa]	[yak]	[fi:]	[ka]	[hu]	[mu]	[مُ]	[هُ]	[كَ]	[فِي]	[يَكْ]	[سَ]	[فَ]
cv	cv	cvc	cvv	cv	cv	cv	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

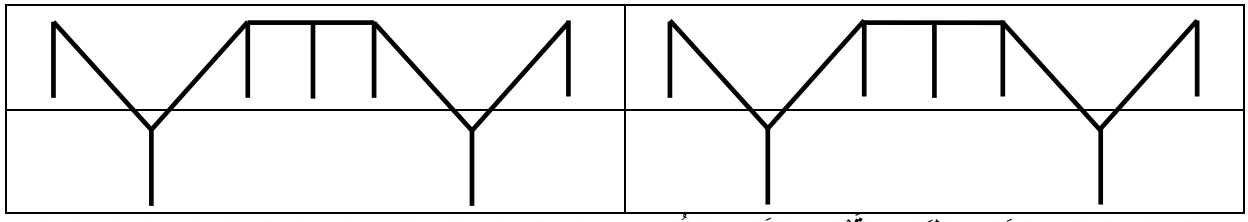
2-7 سُبَاعِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح .ص ح . ص ح ص .ص ح .ص ح) 7-2 structure CV.CV.CV.CV.CVC.CV.CV

Ecriture rythmique **[ta.ta.ta.ta.ta.tan.ta.ta]** **[تَ تَ تَ تَ تَ تَنْ تَ تَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



sa.ya.ta.la.qaw.na.hu (ils vont finir par le recevoir) **سَيَتَلَقَوْنَهُ**

Ecriture syllabique **CV.CV.CV.CV. CV.CV** ص ح. ص ح ص ح .ص ح .ص ح . ص ح كِتَابَة مَقطعِيَة



[sa]	[ja]	[ta]	[la]	[kaw]	[na]	[hu]	[هُ]	[نَ]	[قَوْ]	[لَ]	[تَ]	[يَ]	[سَ]
cv	cv	cv	cv	cvc	cv	cv	ص ح	ص ح	ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

III- LECTURE DE TEXTES

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toutes situation de discours[3] .Alors que l'énoncé représente une réalisation phonique que produit un sujet parlant et entend un auditeur. C'est une production linguistique acceptée par les locuteurs natifs comme complète et possédant une intonation reconnue comme liée à ce fait Le message est une unité qui véhicule l'information linguistique destinée par un locuteur à un (des) allocutaire(s). C'est une unité porteuse d'élément partageant cette information à des degrés différents.[4]

Dans la TMRA, les signes diacritiques jouent un rôle très important dans la prononciation qui change avec leur changement, il faut en tenir compte lors de la prononciation et la transcription des syllabes. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il s'agissent d'une voyelle c'est-à-dire d'une fetha [fetħa] الفَتْحَةُ , d'une dhemma[ðəma] الضَمَةُ , d'une kasra [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un soukoun [sukun] السُكُونُ ou d'un tanwin [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃida] الشِدَةُ et de l'article aL et lam etarif [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف. Exemple :

[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔa.bu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal-ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔa.bu] **الأبُ**

CVC ≠ CV.CV ≠ CV.CVC ≠ CV.CVV ≠ CVC.CVC ≠ CVC.CV.CV

Nous avons puisé des phrases du patrimoine arabe algérien avec des exemples issu de la poésie algérienne avec des chants patriotiques tel que « qassamen » notre hymene national ou des poémes et des chants patriotiques de la résistance algérienne. On pourra citer ša'bu al-ğazâiri muslimun de Ibnu Badis , ou d'autre chant tel que « min djibalîna », « mawtini » ,...le praticien est libre de choisir son propre répertoire en fonction du patients, nous avons également puisé de notre religion source majeur de la langue arabe des algériens. Nous avons donné en exemple des versets coraniques « la fatiha » entre autres et des formules d'imprécations et de priéres.

Ce ne sont que des des modéles de TMR en Arabe que les praticiens algériens prendront en exemple, ils pourront proposer d'autres versets, chansson ou des proverbes en arabe , en fonction du profil des patients .

Un corpus en daridja est mis à la disposition des praticiens

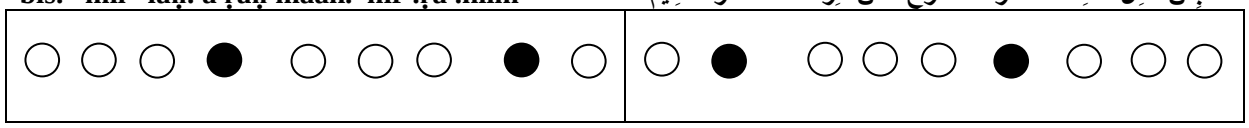
[3] **Ducrot**,**O** :les mots du discours, édition. Minuit, Paris, 1980. p .5.

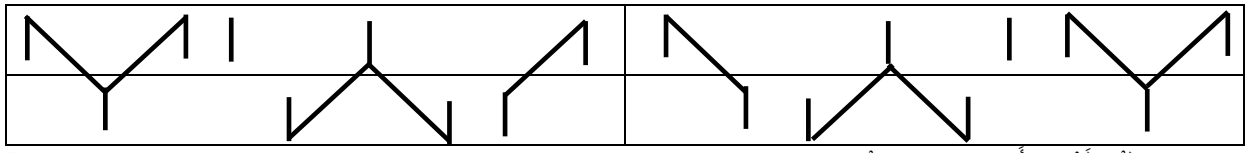
[4] **Hagège,C**. : La structure des langues ,p27. 1982

SURAT AL-FATIHA سُورَة الفَاتِحَة

Bismi Allah al-raḥmân al-rahîm **بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَانِ الرَّحِيم**

bis. mil laḥ. a ṛaḥ maan. nir .ṛa .hiim **بِسْ مِلْ لَهِ اَرْ رَحْ مَانْ نِرْ رَ حِيمْ**

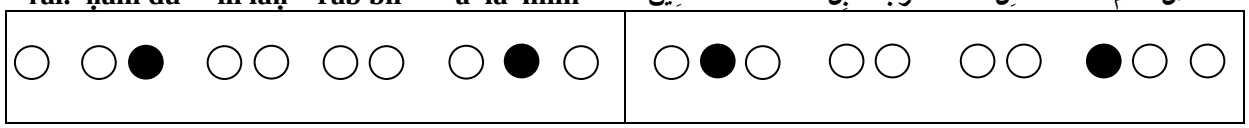


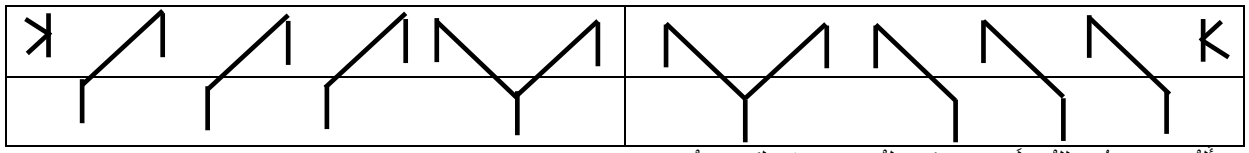


[bis] [mil] [laħ] [ʔaṛ] [ṛah] [ma:] [niṛ] [ṛa] [ħi:m] [حِيمْ] [رَ] [نِرْ] [مَانْ] [رَحْ] [أَرْ] [لَهْ] [مِلْ] [بِسْ]

Al ḥamdu lillah rabbi al ‘alamîn **الْحَمْدُ لِلّه رَبِّ العَالَمِينْ**

ʔal. ḥam du lil laḥ rab bil ‘a la miin **أَلْ حَمْ دُ لِلْ لَهْ رَبْ بِلْ عَا لَـ مِينْ**

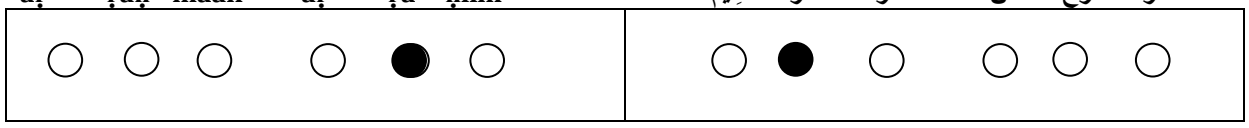




[ʔal] [ħam] [du] [lil] [laħ] [rab] [bil] [ʕa:] [la] [mi:n] [مِينْ] [لَ] [عَا] [بِلْ] [رَبْ] [لِلْ] [لَه] [دُ] [حَمْ] [أَلْ]

Al-ṛaḥamân al-ṛahîm **الْرَّحْمَانِ الْرَّحِيمْ**

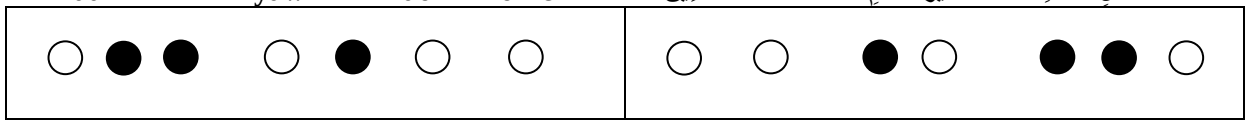
aṛ ṛaḥ maan aṛ ṛa ḥiim **أَرْ رَحْ مَانْ أَرْ رَ حِيمْ**

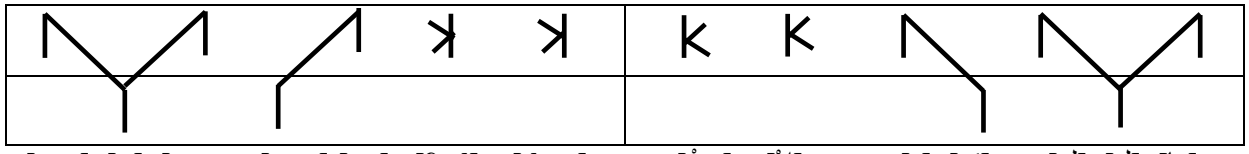


[ʔar] [ṛaḥ] [ma:n] [ʔaṛ] [ṛa] [ħi :m] [حِيمْ] [رَ] [أَرْ] [مَانْ] [رَحْ] [اَرْ]

mâliki yawmi al-dine **مَالِكِ يَوْمِ الدِين**

maa li ki yaw mi ad dine **مَا لِ كِ يَوْ مِ أدْ دِينْ**

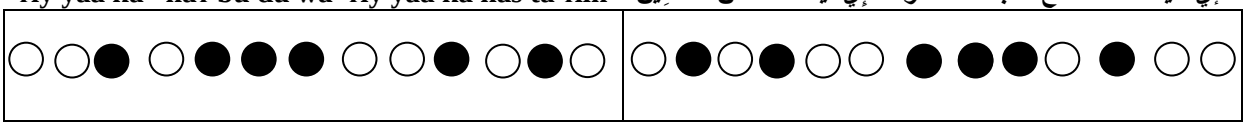


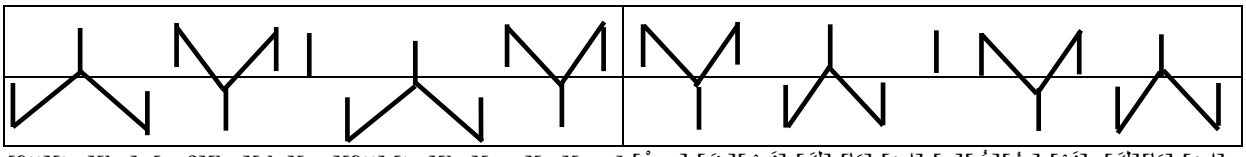


[ma:] [li] [ki] [yaw] [mi] [ʔad] [dinə] [دِينْ] [ادْ] [مِ] [يَوْ] [كِ] [لِ] [مَا]

Iyâka na’budu wa iyâka nasta’îne **إيّاكَ نَعْبُدُ وَ إيَّاكَ نَسْتَعِينْ**

ʔiy yaa ka naʕ bu du wa ʔiy yaa ka nas ta ʕiin **إيْ يَـا كَـ نَعْ بُ دْ وَ إيْ يَا كَـ نَسْ تَ عِين**

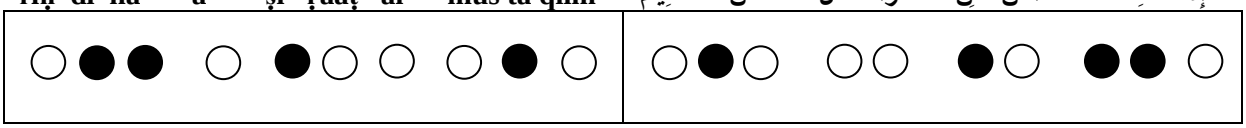


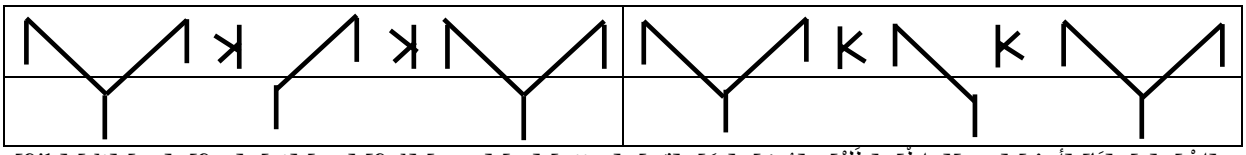


[ʔij][ja:][ka] [naʕ][bu][du][wa][ʔij] [ja:][ka][nas][ta][ʕi:n] [عِينْ][تَ][نَسْ][كَ][يَا][إيْ][وَ][دُ][بُ][نَعْ][كَ][يَا][إيْ]

iḥdi na al-ṣiṛâṭ al-mustaqîm **إهْدِنَا الصِرَّاطْ الْمُسْتَقِيمْ**

ʔiḥ di na a ṣi ṛaaṭ al mus ta qiim **إهْ دِ نَا اصْ صِ رَاطْ طَلْ مُسْ تَ قِيمْ**

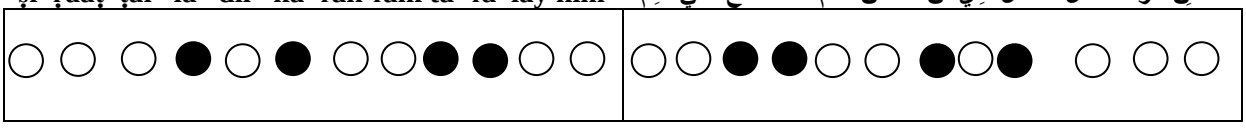


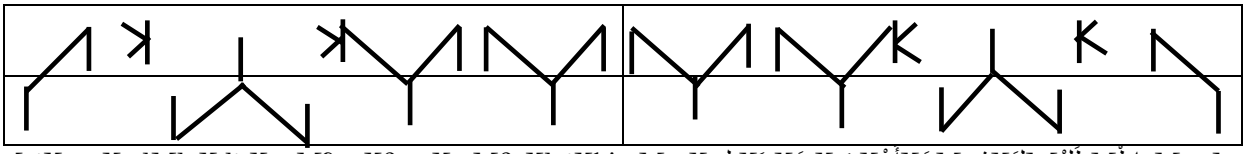


[ʔiḥ] [di] [na] [ʔaṣ] [ṣi] [ra:] [ʔal] [mus] [ta] [qiim] [قِيمْ] [تَ] [مُسْ] [طَلْ] [رَاطْ] [صِـ][أَصْـ] [نَا] [دِ] [إهْـ]

ṣiṛâṭ al-ladîna an’amta ‘alayḥim **صِراطْ الّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ**

ṣi ṛaaṭ ṭal la dii na ʔan ʕam ta ʕa lay him **صِ رَاطْ طَلْ لَ ذِي نَ أَنْ عَمْ تَ عَ لَيْ هِمْ**

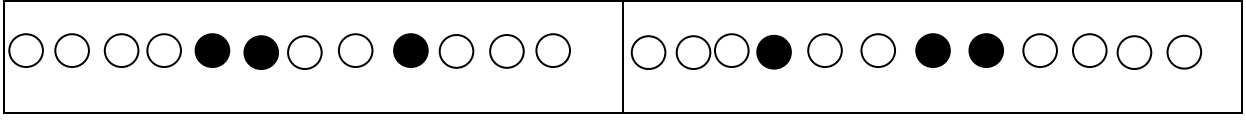


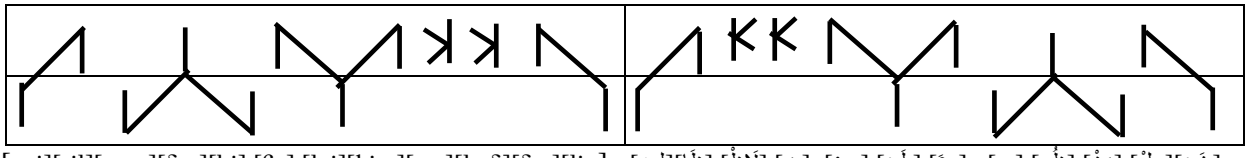


[ṣi][ṛa:ṭ][ṭal] [la][di:][na] [ʔan][ʕam][ta] [ʕa][laj][ħim] [هِمْ][لَيْ][عَ][تَ][عَمْ][أَنْ][نَ][ذِي][لَ] [طَلْ] [رَاطْ] [صِـ]

ġayri al-maġḍûbi ‘alayḥim wa la al-ḍâlîn **غَيْرِ المَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَ لَا الظَالِينْ أَمِينْ**

ġay ril maġ ḍuu bi ʕa lay ḥim wa laa ḍaa liin **غَيْ رِلْ مَغْ ضُو بِ عَ لَيْ هِمْ وَ لَاظْ ظَا لِينْ**



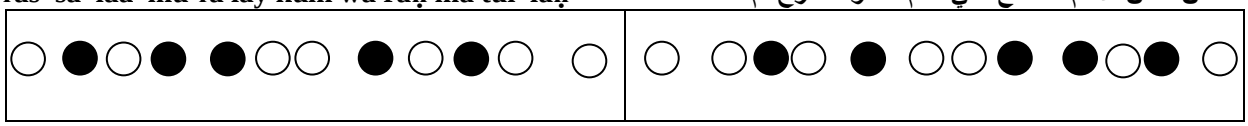


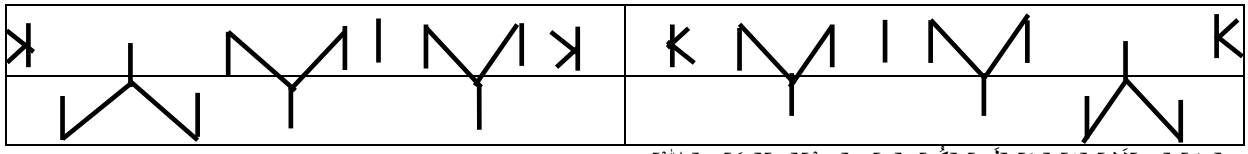
[ɣaj][ril][maɣ][ðu:][bi] [ʕa] [laj][ḥim][wa][la:ð][ða:][lin] [لِين][ظَا][لَاظْ] [وَ] [هِمْ] [لَيْ] [عَ] [بِـ] [ضُو] [مَغْ] [رِلْ] [غَيْ]

AL-SALÄMU السَّلَامُ

Al-salâmu ‘aleikum wa raḥmatu al-laḥ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُ اللهْ

ʔas sa laa mu ʕa lay kum wa raḥ ma tul laḥ أسْ سَ لَا مُ عَ لَيْ كُمْ وَ رَحْ مَ تُ اللهْ

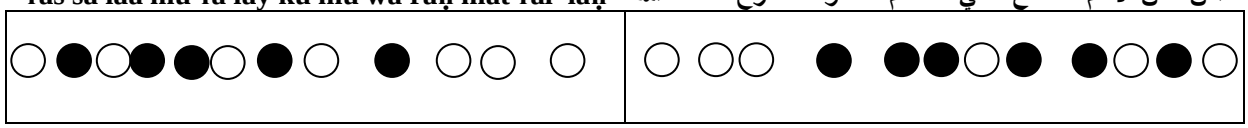


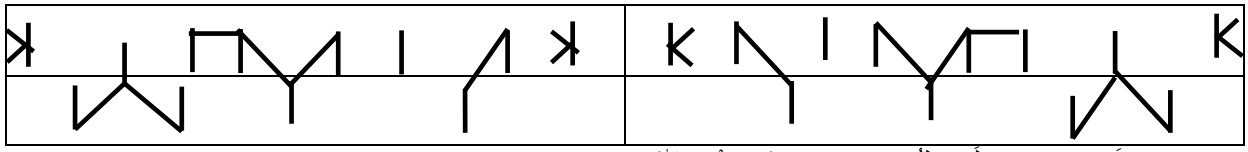


[ʔas][sa] [la;] [mu][ʕa][laj][kum][wa][raħ][ma][tul][laħ] [سْ] [سَ][لَا] [مُ] [عَ] [لَيْ] [كُمْ] [وَ] [رَحْ][مَ][تَ] [اللهْ]

Al-salâmu ‘aleikumu wa raḥmata al-Allaḥ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُ اللهْ

ʔas sa laa mu ʕa lay ku mu wa raḥ mat ʔal laḥ أسْ سَ لَا مُ عَ لَيْ كُ مُ وَ رَحْ مَتْ اللهْ

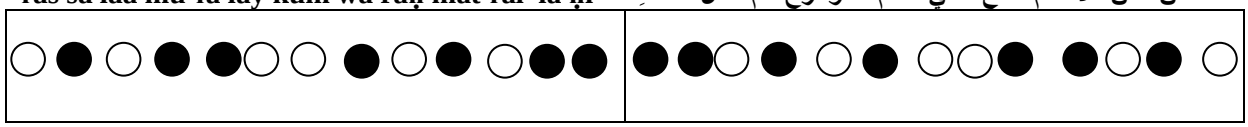


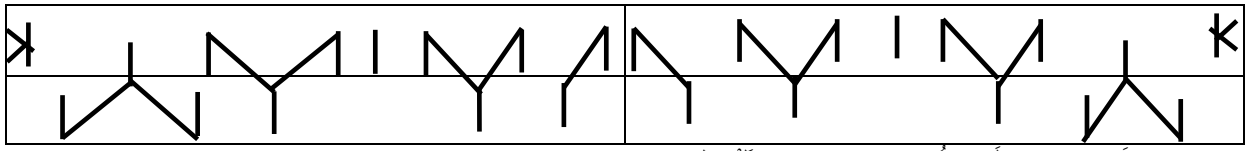


[ʔas][sa][la;][mu] [ʕa][laj][ku][mu][wa][raħ][mat][ʔal-laħ] [سْ] [سَ][لَا] [مُ] [عَ] [لَيْ] [كُ][مُ] [وَ] [رَحْ][مَتْ] [اللهْ]

Al-salâmu ‘aleikum wa raḥmata al-laḥi السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَ رَحْمَتُ اللهْ

ʔas sa laa mu ʕa lay kum wa raḥ mat ʔal la ḥi أسْ سَ لَا مُ عَ لَيْ كُمْ وَ رَحْ مَ تُلْ لـــهِ

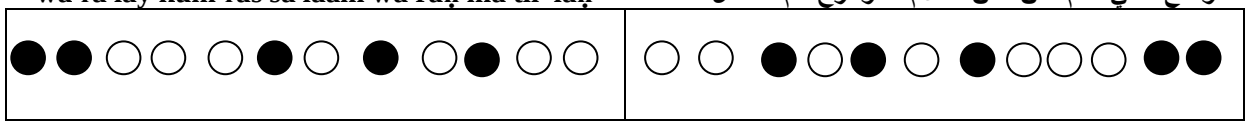


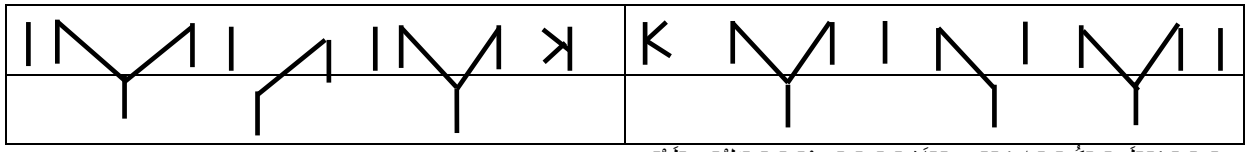


[ʔas][sa] [la;] [mu][ʕa][laj][kum][wa][raħ][ma][tul][la] [ħi] [سْ] [سَ][لَا] [مُ] [عَ] [لَيْ] [كُمْ] [وَ] [رَحْ][مَ][تَلْ] [لَ][هِـ]

Wa ‘aleikum Al-salâm wa raḥmata al-laḥ وعَلَيْكُمْ السَّلَامْ وَ رَحْمَةُ الله

wa ʔa lay kum ʔas sa laam wa raḥ ma til laḥ وَ عَ لَيْ كُمْ اسْ سَ لَامْ وَ رَحْ مَ تَلْ الله



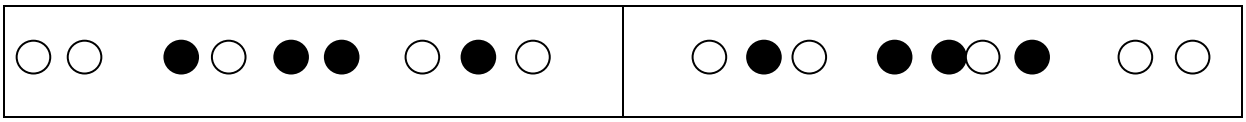


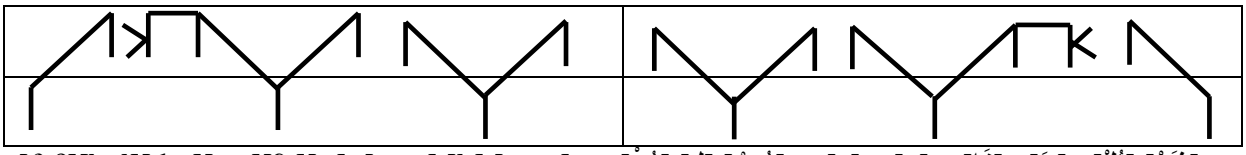
[wa][ʕa] [laj] [kum][s][sa][la:m][wa][raħ][ma][tal] [laħ] [وَ] [عَ][لَيْ] [كُمْ] [اسْ][سَ][لَامْ] [وَ] [رَحْ] [مَ] [تَلْ] [لَهْ]

ŠABU Al-ĞAZÄIRI MUSLIMUN شَعْبُ الجَزَائِرِ مُسْلِمٌ

ša'bu al-ğazaairi muslimun **شَعْبُ الجَزَائِرِ مُسْلِمُنْ**

ša'.bul. ğa.zaa.ʔi.ri. mus. li. mun **شَعْ بُلْ جَ زَا ئِـ رِ مُسْ لِ مُنْ**

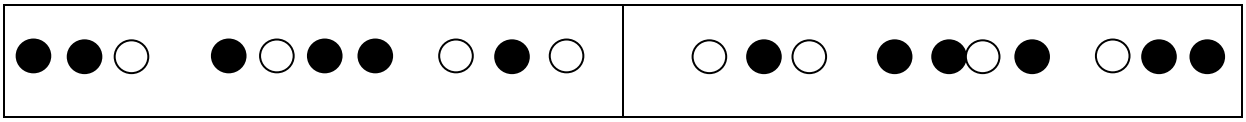


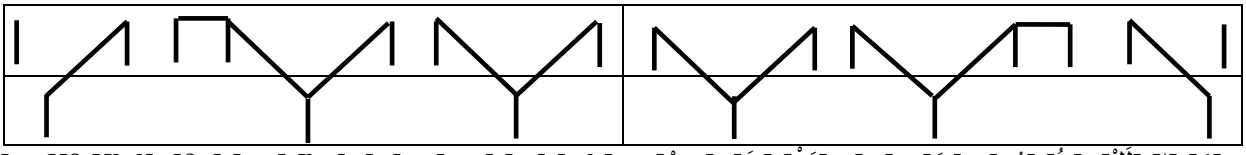


[ʃaʕ][bul][ʤa][za:][ʔi][ri] [mus] [li] [mun] **[شَعْ] [بُلْ] [جَ] [زَا] [ئِـ] [رِ] [مُسْ] [لِ] [مُنْ]**

wa.ila.lal.ʕu.ruu.ba.ti.yan.ta. **وَ إِلَى العَرُوبَةِ يَنْتَسِبْ**

wa. ʔi.lal. ʕu. ruu.ba. ti. yan.ta.sib **وَ إِ لَلْ عُ رُو بَ تِ يَنْ تَ سِبْ**

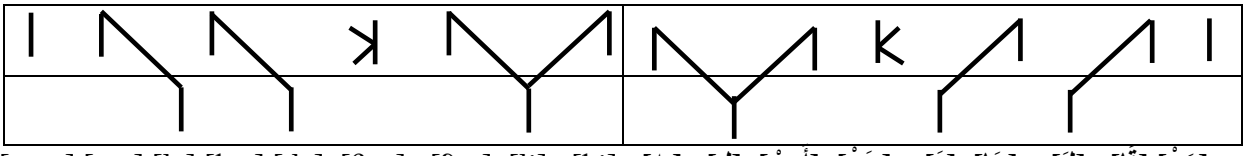




[wa][ʔi][lal] [ʕu] [ru:] [ba] [ti] [jan] [ta] [sib] **[وَ] [إِ] [لَلْ] [عُ] [رُو] [بَ] [تِ]n [يَنْ] [تَ] [سِبْ]**

man qaala hada ‘an aslihi **مَنْ قَالَ حَادَ عَنْ أصْلِهِ**

man. qa:. la. ḥa:.da ‘an. aṣ. li. ḥi **مَنْ قَـا لَ حَـا دَ عَنْ أَصْ لِ هِـ**



[man] [qa:] [la] [ḥa:] [da] [ʕan] [ʔaṣ] [li] [ḥi] **[مَنْ] [قَـا] [لَ] [حَـا] [دَ] [عَنْ] [أَصْ] [لِ] [هِـ]**

Annexe 5

Manuel d'application de la TMRK

La TMR Algérienne

العلاج اللحنى الإيقاعى الجزائري

Arabe classique, **A**rabe dialectal et **A**mazigh (Kabyle)

عربية فصحى، دارجة، أمازغية (قبائلية)

Manuel d'Application de la TMRK

Thérapie **M**élodique et **R**ythmée du **K**abyle

2

Kabyle

قبائلية

Manuel thérapeutique de la TMR Algérienne :

Tome2 : TMRK Kabyle

SOMMAIRE

Introduction.....01

Les règles de la TMR Algérienne.....01

Tâches non verbales de la TMR Algérienne.....02

I-Exercices non verbaux pour **TMRK Kabyle**.....02

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط 03

2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي 07

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات.....09

4-Conversation Rythmique الحوار الإيقاعي 14

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة 22

6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 27

7-Conversation Mélodique الحِوَارْ النَغَمِي.....31

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ 35

II-Exercices verbaux de la TMRK Kabyle

1-lecture monosyllabique قراءة أحادية المقطع.....39

2-lecture dissyllabique قراء ثنائية المقطع 44

3-lecture trisyllabique قراءة ثلاثية المقطع.....52

4-lecture quadrisyllabique قراءة رباعية المقطع 64

5-lecture pentasyllabique قراءة خماسية المقطع 70

6-lecture hexasyllabique قراءة سداسية المقطع 60

7-lecture heptasyllabique قراءة سباعية المقطع 61

III-Lecture de mots, de phrases, de textes en Kabyle

1- A baba inuba.....76

2-Proverbes kabyles.....77

Corpus kabyle.....81

Phonétique et phonologie kabyle.....93

Introduction

C'est un protocole thérapeutique à visée prosodique, on commencera par des exercices non verbaux, c'est-à-dire que la production verbale sera omise volontairement durant cette étape. On travaillera sur des éléments prosodiques tels que le rythme et la mélodie, les patients renoueront avec les rythmes et mélodies qu'ils utilisaient inconsciemment auparavant.

Les règles de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD)

Ces épreuves sont inspirées des épreuves de rythme de Mira STAMBAK[1] , et du manuel d'application pratique de la Thérapie Mélodique et Rythmée de Dominique BENICHOU[2] Dont nous avons gardé la même méthodologie dans la présentation et la chronologie des exercices mais en prenant en compte la spécificité prosodique de la langue arabe, et son rythme bichrone, en introduisant les notions de *mutaḫarik* et de *sakin* que nous retrouvons chez les grammairiens arabes, pour rappel nous considérons comme règles ce qui suit :

-le *mutaharik* est formé par l'association d'une consonne et d'une voyelle correspondant à la structure **CV** dans la linguistique moderne, rythmiquement sa percussion représente le son [**ta**] et sa symbolique rythmique par un cercle noir plein ●

-le *sakin* est constitué soit par une consonne C, soit une voyelle courte **V** ([a], [u] et [i]) ou une voyelle longue **VV** ([a:] [u:] et [i:], rythmiquement il représente le son [**n**] et ayant pour symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVC**, **CVV**, rythmiquement il représente le son [**tan**], ayant comme symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVCC**, **CVVC** représentés rythmiquement par le son [**tann**] et pour symbolique rythmique un cercle vide blanc. ○

Certes le thérapeute doit s'initier à cette méthode que nous avons puisée de l'écriture métriques des métriciens arabes, une méthode simple et efficace qui une fois maitrisée, elle permettra de déduire n'importe quel rythme de mots du lexique appartenant à la langue arabe.

Les patients doivent être initiés progressivement

- au début avec des rythmes simples de type *mutaharik* c'est-à-dire qu'on travaillera avec des cercles noires pleins, une succession de son [**ta**] qu'on agencera de façon aléatoire.

- dans une seconde étape on rajoutera des rythmes de type *sakin*, des cercles blancs vides correspondant aux sons [**tan**], afin de nuancer les rythmes.

- et à la fin, on combinera des [**ta**] et des [**tan**] c'est-à-dire qu'on proposera des combinaisons de cercle blancs et des noires, une rythmique qu'on retrouve dans notre parler quotidien, qu'on utilise à notre insu.

---

[1] **STAMBAK Mira** *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »* article Enfance numero5 volume4 pp.480-502. Année 1951

[2] **BENICHOU Dominique** *« manuel d'application pratique de la thérapie mélodique et rythmée »* édition de Boeck Solal, Bruxelles 2013

Taches non verbales de la TMR Algérienne. (TMRA+TMRK+TMRD)

I- EXERCICE NON VERBAUX

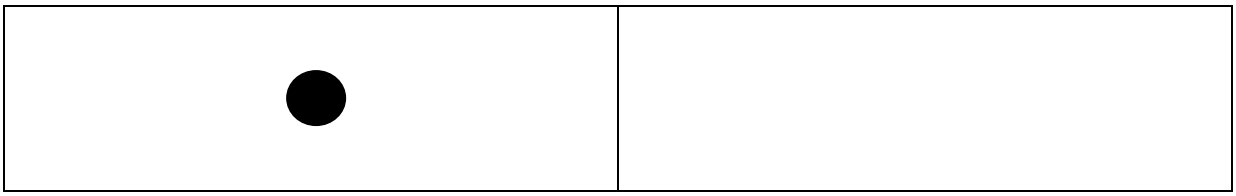
Ce sont des exercices qui permettent de nouer le contact entre le patient et le thérapeute, ces épreuves portent sur le **rythme** et la **mélodie**, des rythmes qu'on retrouvent dans des mots du lexique de l'algérien issu de l'arabe classique , de l'arabe dialectale et de l'amazigh et des mélodies puiser dans le répertoire du patrimoine algérien et de la culture arabo-berbères, des chansons et poésies populaires, de berceuses, de proverbes.

Ces exercices sont communs à tous les types de TMR Algérienne que ce soit pour la TMRA de l'Arabe classique, pour la TMRK du Kabyle une variante de l'amazigh ou pour la TMRD de la Daridja ou arabe dialectale.

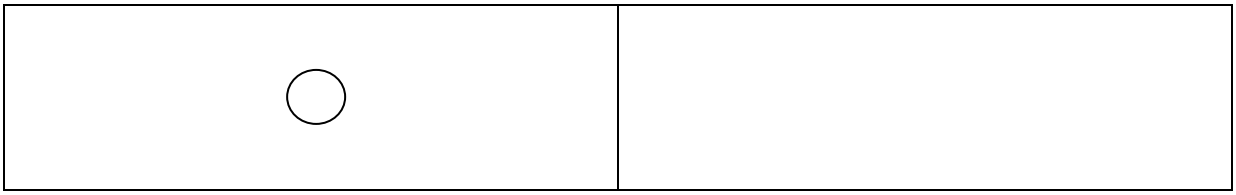
Dans cette première étape de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD) le patient doit se familiariser avec la notion de symbolique rythmique, et prendre connaissances avec les outils qui seront utiliser tout au long de ses exercices, soit des feuilles de type A4 comprenant des rectangles avec des cercles noirs pleins ou des cercles blancs vides, ou bien un outil informatique avec des écrans de microordinateurs ou de tablettes.

Des outils pour produire des percussions peuvent également être utilisé, afin de produire deux types de son des [ta] pour les *mutaharik* et des sons [tan] pour les *sakins*. Ces outils pour percussion varieront du bâton en bois, stylo, crayon aux instruments de musique derbouka, tarr, tambourin bendir...Personnellement je conseille la percussion manuelle avec le poing fermé et ouvert qui permet de nuancer de façon simple les sons [**ta**] et [**tan**].

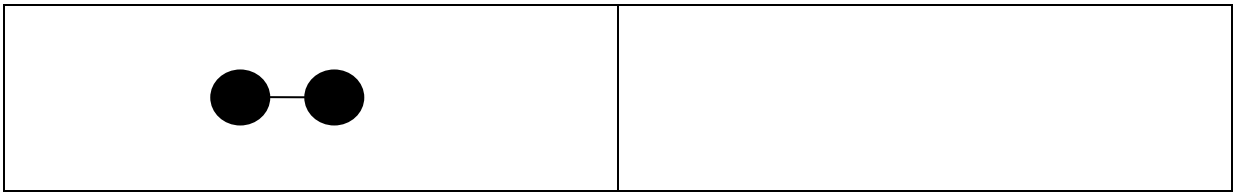
On démarre toujours par les exercices concernant les *mutaharik* c'est-à-dire ceux incriminant les sons [ta] , donc avec des cercles noires pleins, on introduira ensuite ceux qui incriminent les *sakins* donc les sons [tan] ou cercles blancs vides et la combinaison des deux.



Voici un cercle noir plein il correspond au son [**ta**]



Voici un cercle blanc il correspond au son [**tan**]

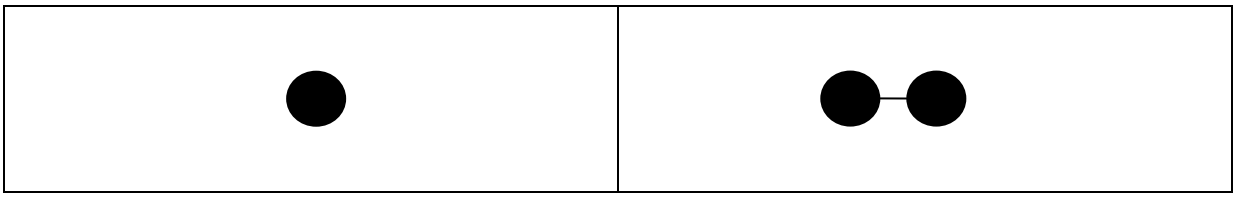


Voici deux cercles noirs pleins accolés correspondant a deux sons rapprochées [**ta-ta**]

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط

C'est la première étape de la TMR Algérienne. On explique la symbolique rythmique au patient. Les premiers exercices portant sur le rythme sont simples, le thérapeute propose un rythme qu'il joue et demande au patient de le désigner sur la feuille, c'est un test de désignation du rythme adéquat sur un support qu'on lui présente.

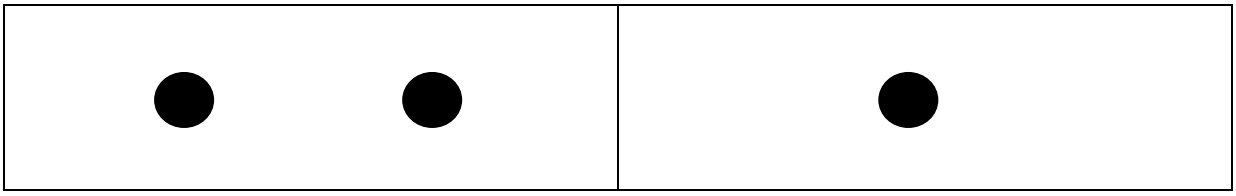
Exemple 1 :



[ta] [ta-ta]

Si on tape une fois [**ta**] le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond noir, si par contre le thérapeute frappe deux coups rapprochés [**ta-ta**]le patient doit désigner le second rectangle ou figure deux ronds noirs rapprochés.

Exemple 2 :



[ta] [ta] [ta]

Dans l'exemple2 : Si le thérapeute tape juste un coup [**ta**] le patient doit désigner le second rectangle, si le thérapeute tape deux coups séparés [**ta**] [**ta**] alors le patient doit désigner le premier rectangle.

le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaitre par l'écoute , on doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques c'est à dire , lui faire comprendre qu'un rond noir représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds noirs reliés par un trait représente des rythmes à intervalles court .

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début

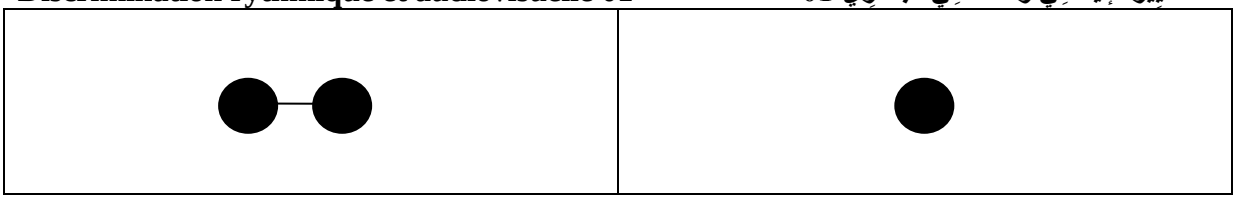
Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire on lui montrant le support de représentation du rythme, s'il réussit on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant. Il s'avère que le sujet parlant en langue arabe poursuit deux stratégies dans l'actualisation et l'organisation de ses expressions linguistiques : une syntaxique et une autre prosodique. Il utilise ces procédés pour convertir ces productions en structures énonciatives ayant diverses visées communicatives. Il faut prendre en compte la triple organisation des énoncés : le plan grammatical, le plan prosodique et le plan énonciatif.

Le thérapeute présente au patient des rythmes simples au début avec des séries à deux rectangles puis trois et enfin quatre rythmes différents sur le même support.

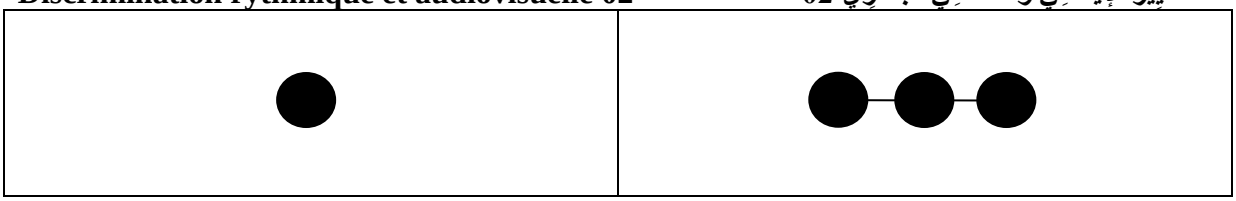
On ne tape qu'une seule combinaison dans une série, exemple dans la série 1 on propose soit deux coups successifs, soit la seconde proposition un coup c'est au patient de reconnaitre la proposition que le thérapeute à émis.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 01**



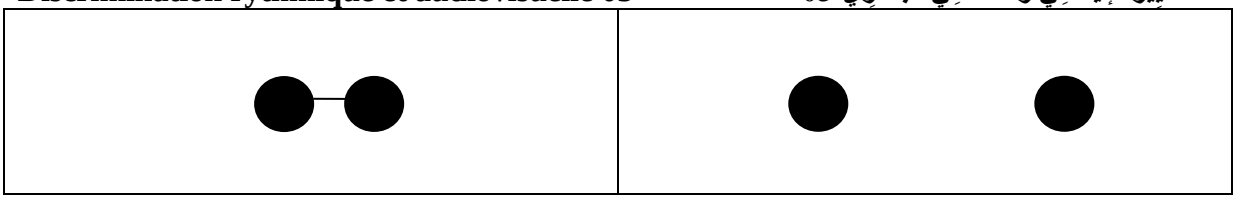
[ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 02**



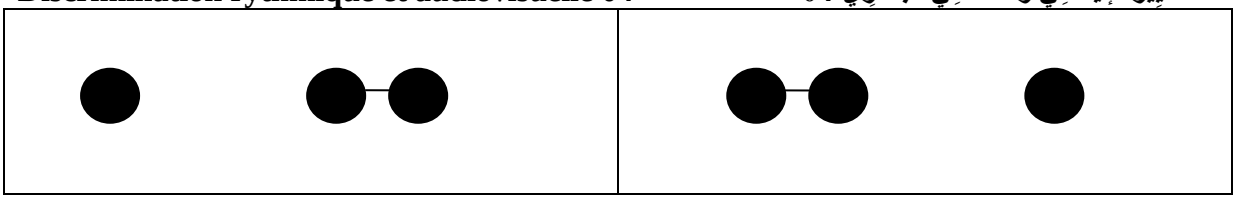
[ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 03**



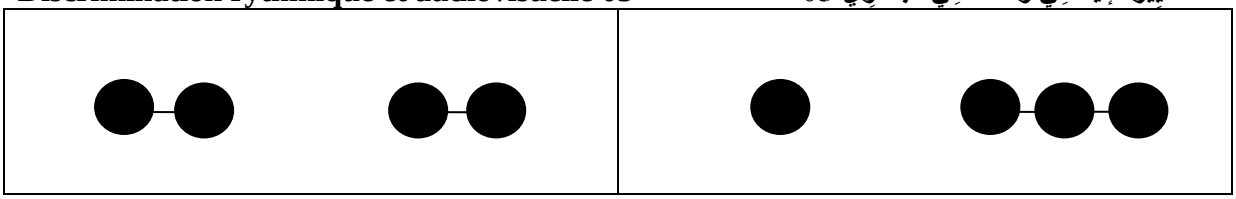
[ta-ta] [ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 04**



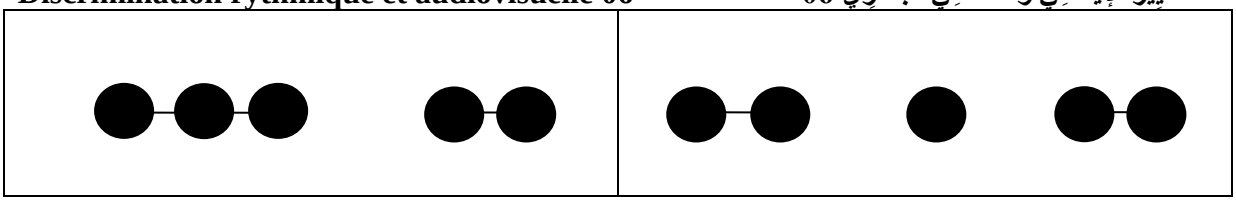
[ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 05**



[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta]

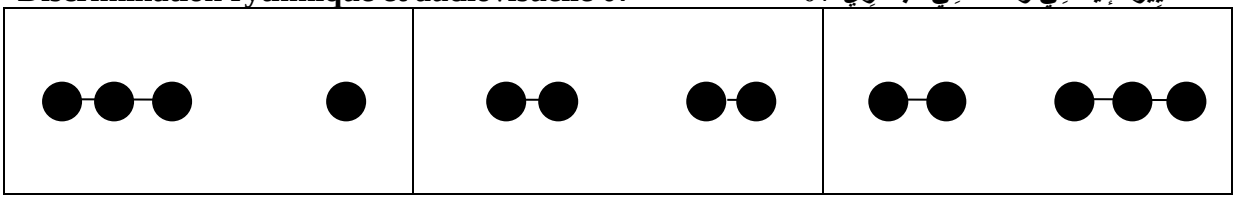
Discrimination rythmique et audiovisuelle 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 06**



[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

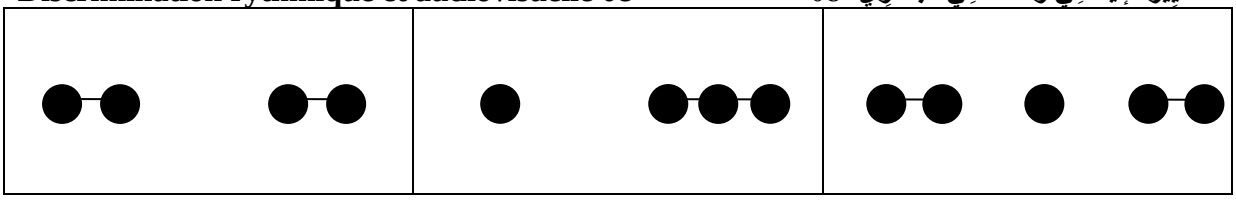
Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 07 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 07**



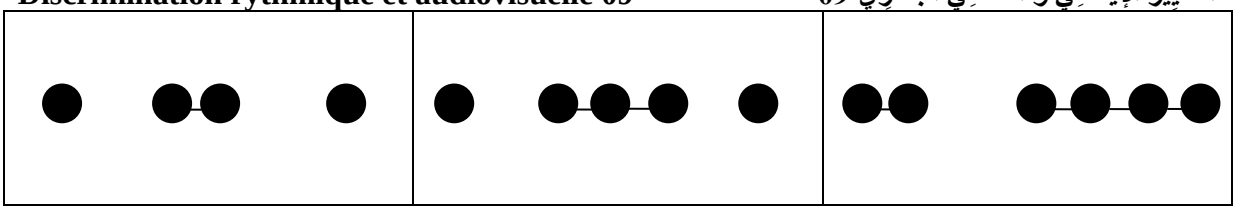
[ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 08 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 08**



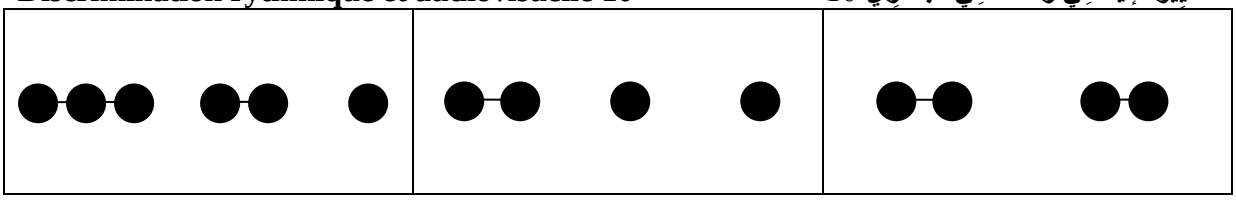
[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 09 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 09**



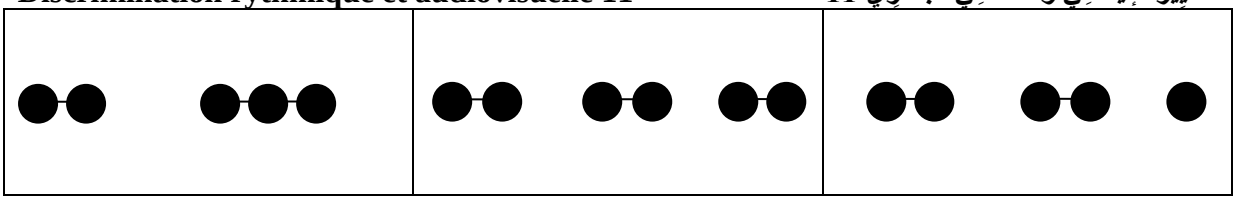
[ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 10 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 10**



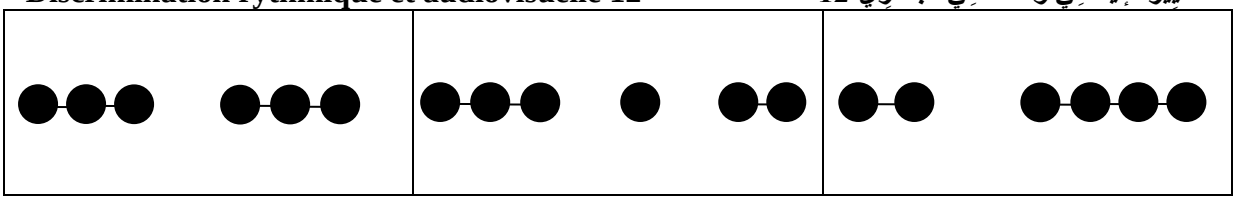
[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 11 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 11**



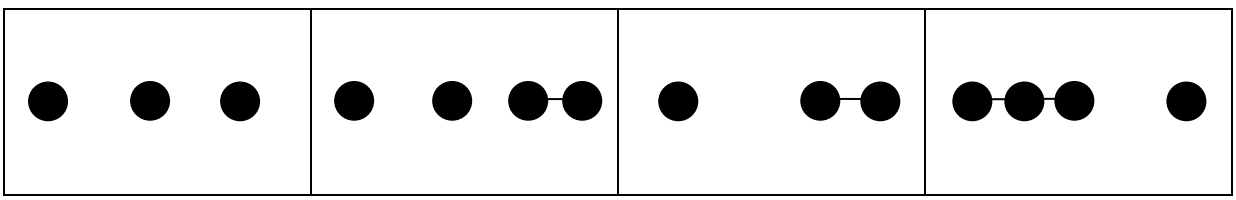
[ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 12 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 12**



[ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta- ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

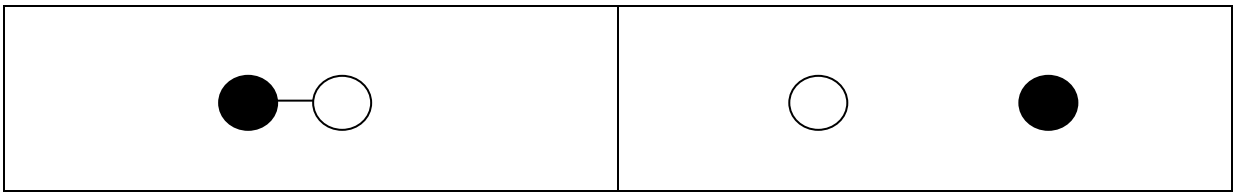
Discrimination rythmique et audiovisuelle 13 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 13**



[ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta]

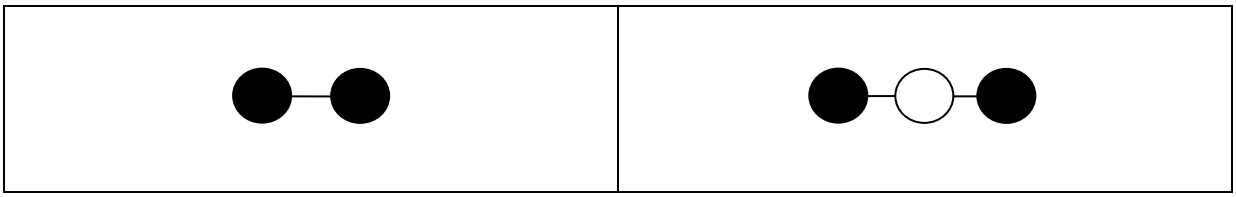
2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 01 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي01



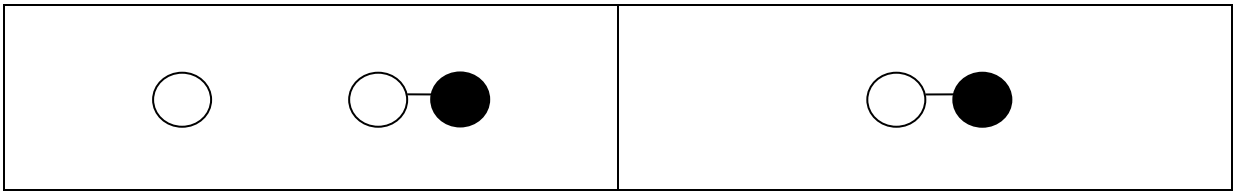
[ta-tan] [tan] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 02 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي02



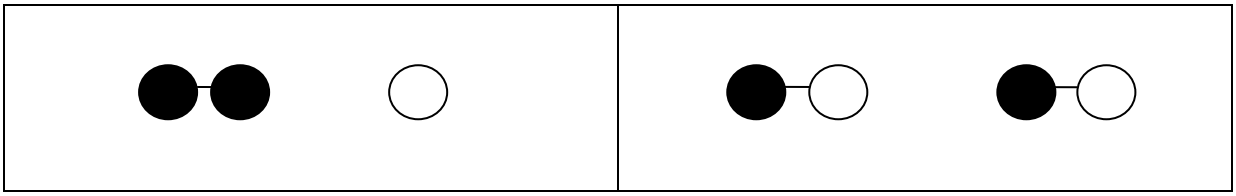
[ta] [ta] [ta-tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 03 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي03



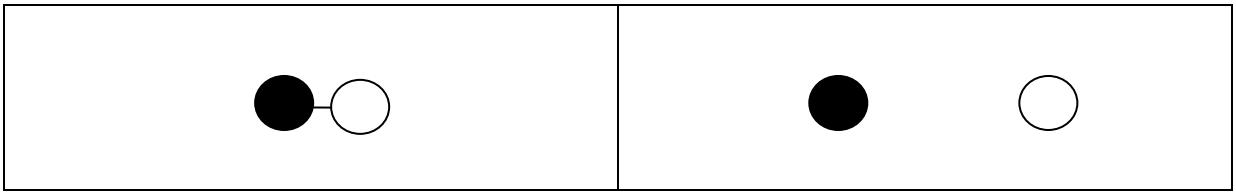
[tan] [tan-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 04 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 04



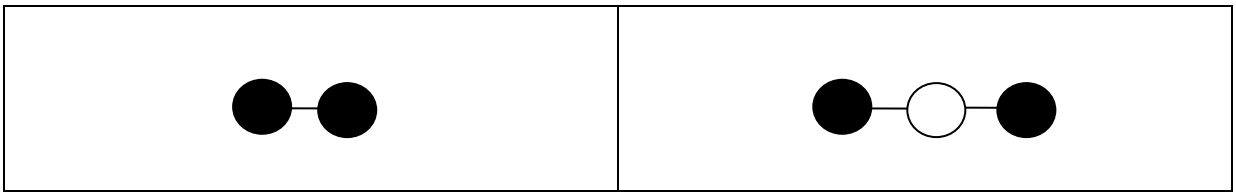
[ta-ta] [ta] [tan-ta] [ta-tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 05**



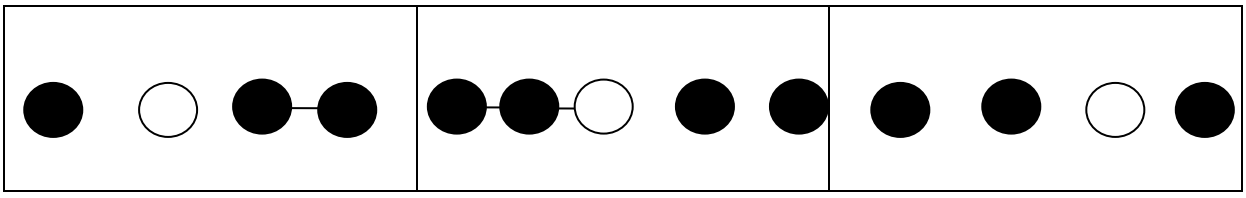
[ta-tan] [ta] [tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 06**

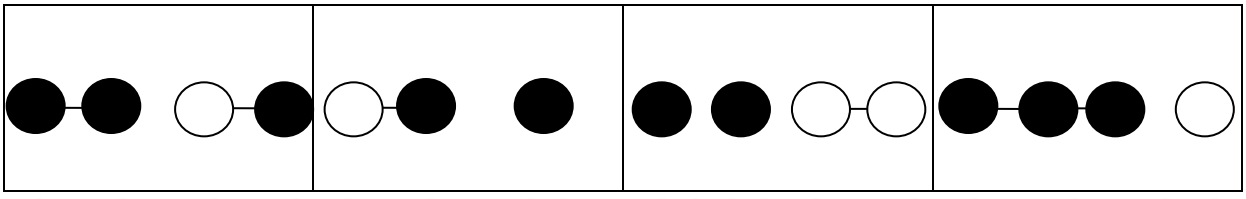


[ta-ta] [ta-tan-ta]

Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.



[ta] [tan] [ta-ta] [ta-ta-tan] [ta] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta]



[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta] [ta] [ta] [tan-tan] [ta-ta-ta] [tan]

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات

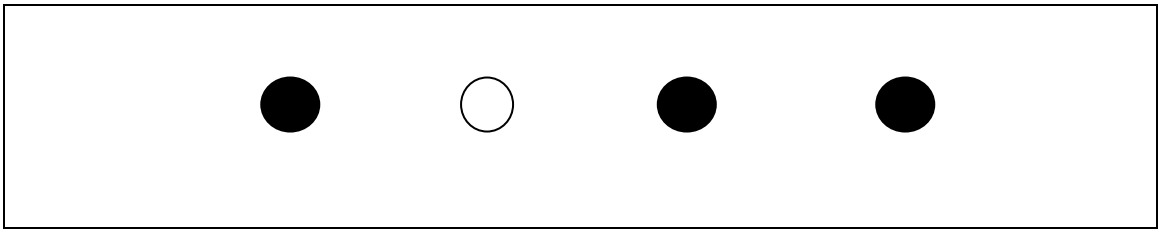
Une fois la symbolique rythmique maitrisée, le patient sera mis en interaction, il va écouter des rythmes et les reproduire. Le patient ne possède aucun support visuel, il va utiliser son ouïe pour répéter le rythme que lui propose le thérapeute.

On produit un rythme deux fois de suite et on demande au patient de reproduire ce rythme qu'il vient d'écouter par deux fois.

Si le patient n'arrive pas, on reprend le même rythme de nouveau deux fois de suite et on demande au patient de le reproduire. S'il n'y arrive pas, on lui montre le schéma visuel correspondant et on lui demande de reprendre le rythme qu'il a entendu et vu sur le schéma.

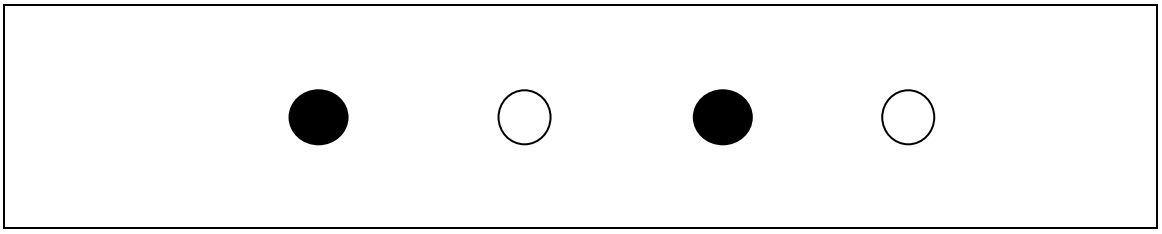
Si il n'arrive pas on laisse le schéma à sa disposition et on reproduit le rythme, une fois qu'il réussit, on passe à une nouvelle fiche avec un nouveau rythme et on reprend les mêmes étapes qu'on vient de décrire.

Ecoute et reproduction de rythmes 01 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 01**



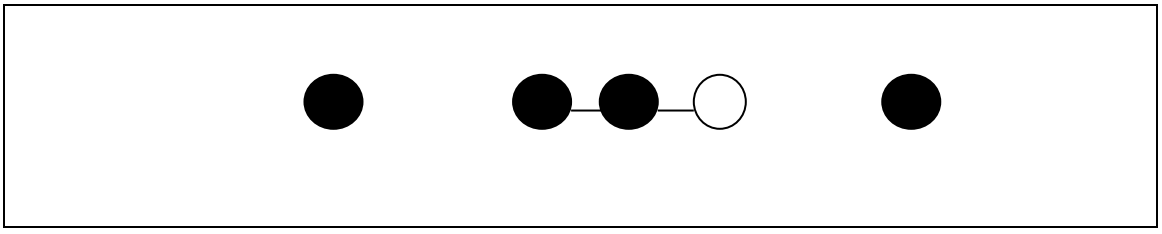
[ta] [tan] [ta] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 02 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 02**



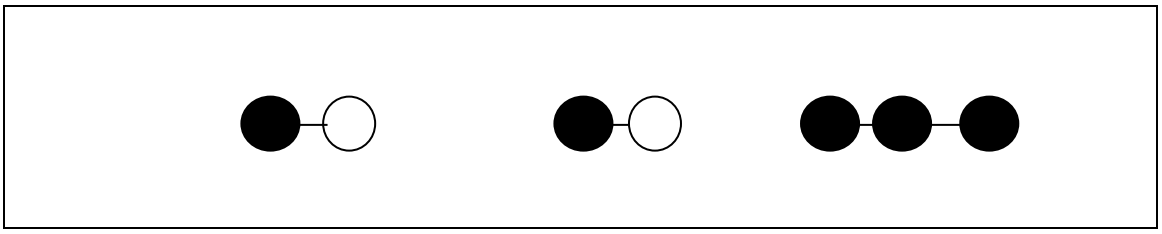
[ta] [tan] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 03 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 03**



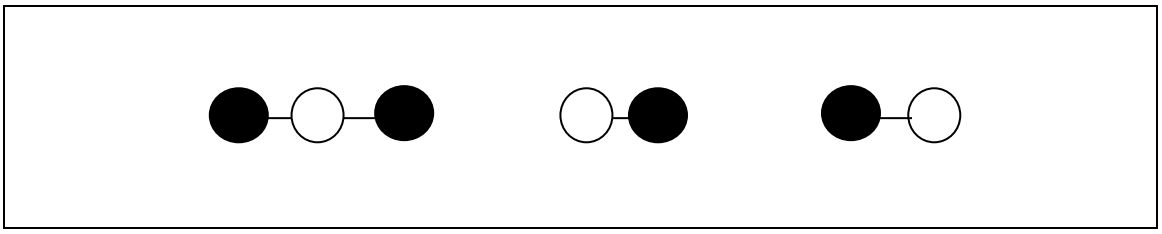
[ta] [ta-ta-tan] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 04 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 04**



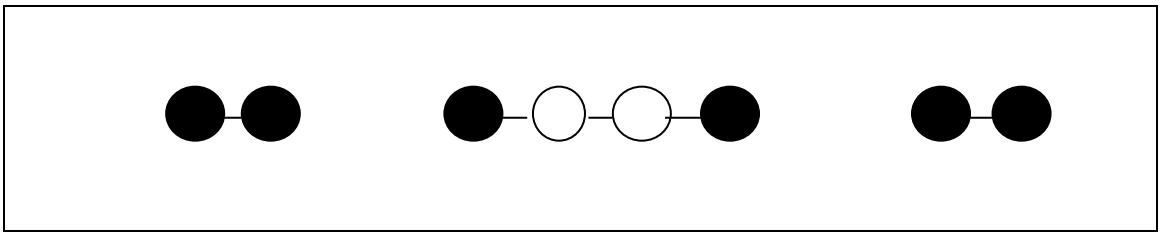
[ta-tan] [ta-tan] [ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 05 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 05**



[ta - tan - ta] [tan-ta] [ta-tan]

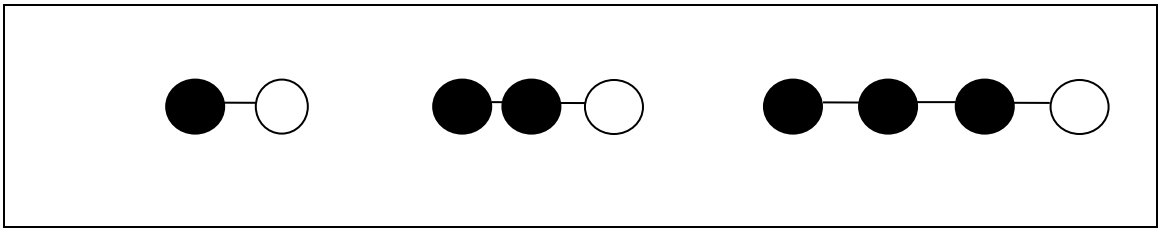
Ecoute et reproduction de rythmes 06 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 06**



[ta-ta] [ta - tan - tan - ta] [ta-ta]

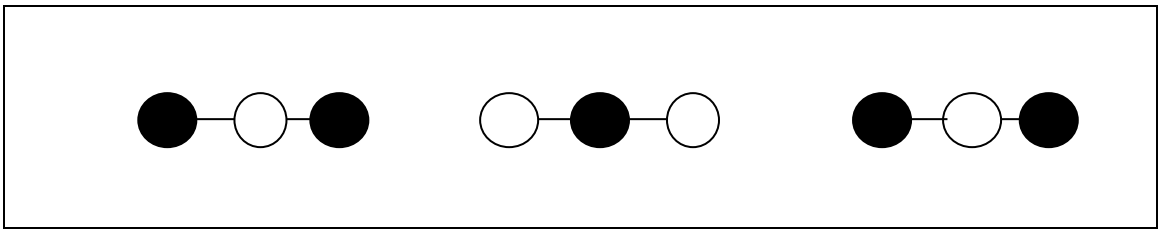
—

Ecoute et reproduction de rythmes 07 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 07**



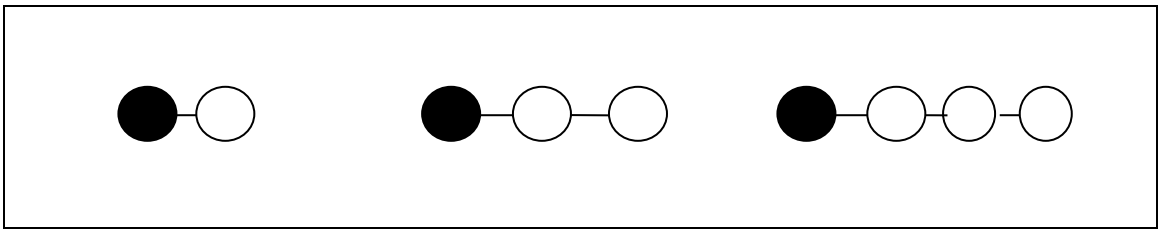
[ta-tan] [ta - ta - tan] [ta – ta – ta – tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 08 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 08**



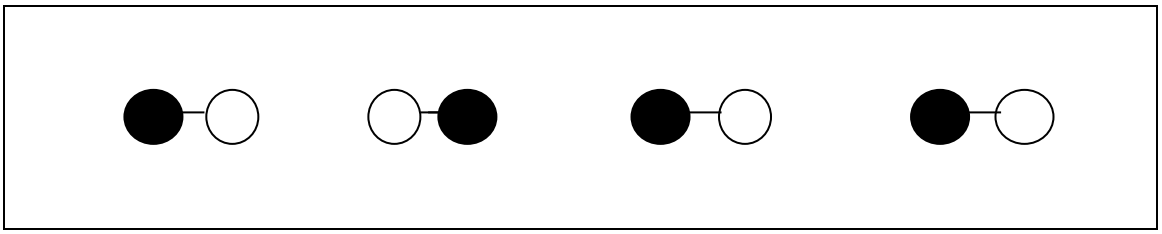
[ta- tan - ta] [tan - ta - tan] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 09 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 09**



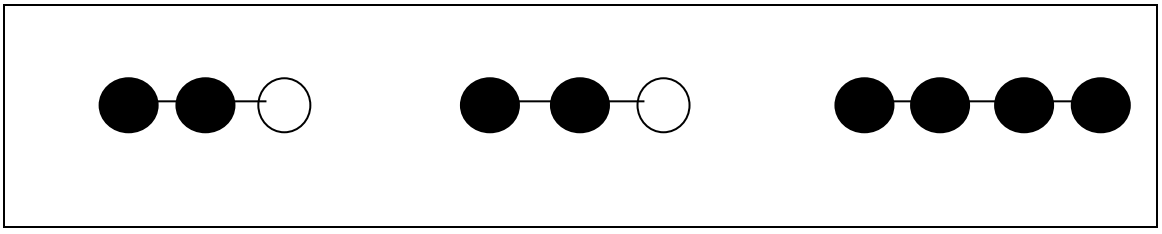
[ta-tan] [ta - tan - tan] [ta - tan - tan - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 10 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 10**



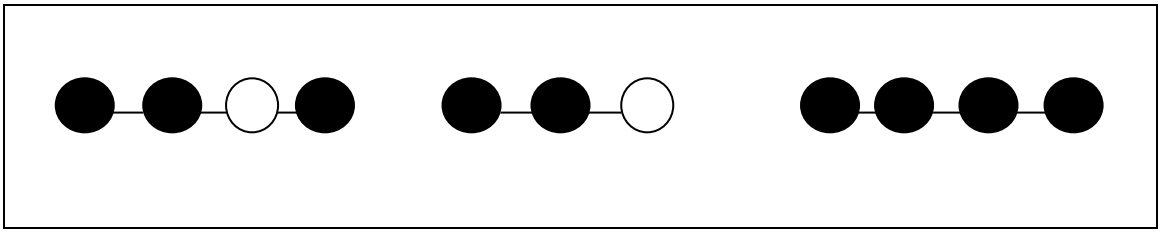
[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta-tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 11 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 11**



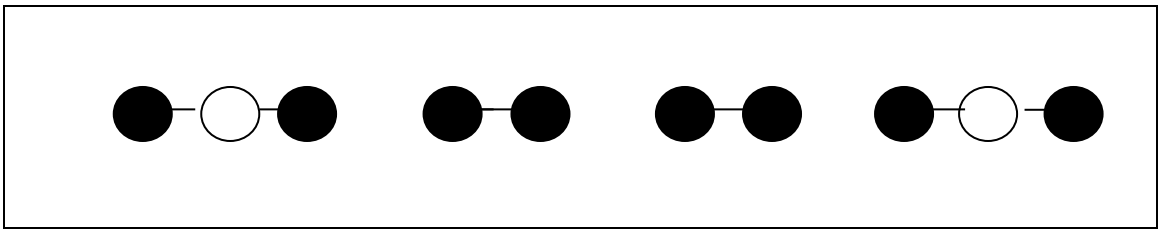
[ta- ta- tan] [ta-ta-tan] [ta-ta-ta-ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 12 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 12**



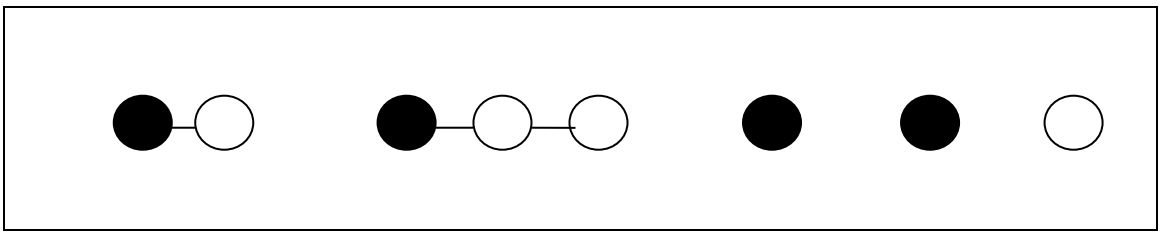
[ta - ta - tan - ta] [ta - ta -tan] [ta - ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 13 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 13**



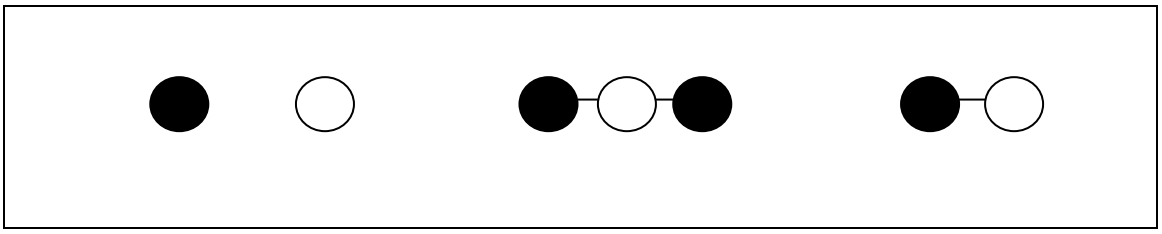
[ta- tan - ta] [ta - ta] [ta - ta] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 14 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 14**



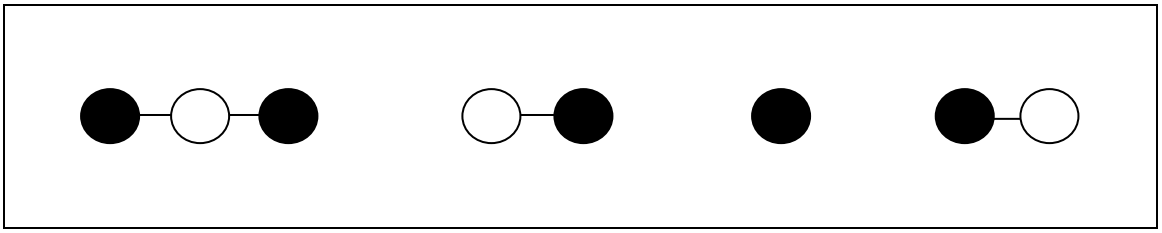
[ta- tan] [ta- tan - tan] [ta] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 15 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 15**



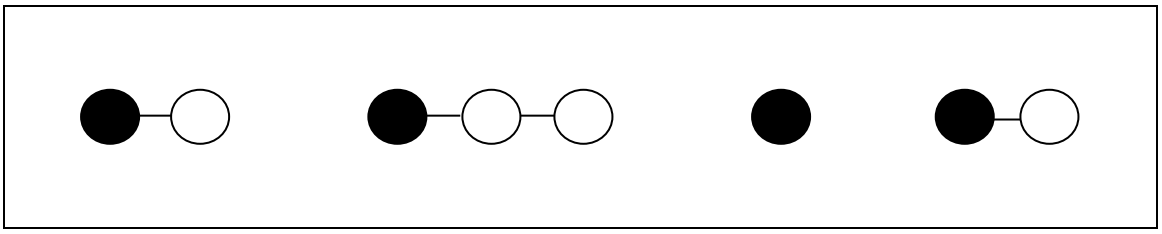
[ta] [tan] [ta - tan - ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 16 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 16**



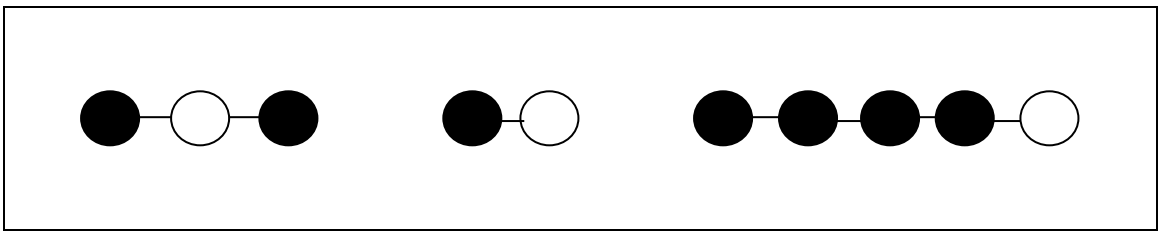
[ta - tan - ta] [tan - ta] [ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 17 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 17**



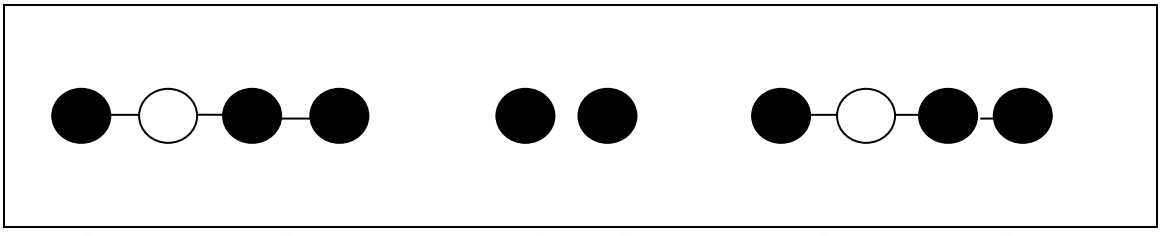
[ta - tan] [ta - tan - tan] [ta] [ta- tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 18 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 18**



[ta - tan - ta] [ta - tan] [ta - ta - ta - ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 19 **الإنصات و إعادة الإيقاعات19**

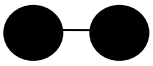


[ta - tan - ta - ta] [ta - ta] [ta -tan- ta - ta]

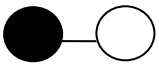
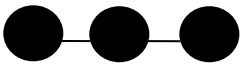
4-**Conversation Rythmique** **الحوار الإيقاعي**

On établit une conversation par le rythme ou par symbolique rythmique, il n'ya aucune conversation verbale. On doit expliquer verbalement au patient les consignes de l'exercice. La réponse se fait en reproduisant le rythme adéquat. On commence avec une conversation rythmique simple, qui consiste à associer à un rythme1, une réponse avec un autre rythme2.

Quand vous entendez le rythme 1 (le thérapeute frappe un rythme1), vous me répondez par le rythme 2 (le thérapeute frappe un second rythme en réponse au premier.)

Quand je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

Ou Bien

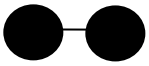
Quand je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta – ta – ta]

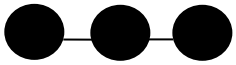
C'est des questions réponses par différents rythmes, ainsi la communication non verbale est instaurée entre le thérapeute et le patient.

Une fois que le patient a compris la consigne, on lui propose des séries de deux propositions dans la même conversation, en s'aidant du schéma visuel au début, on peut s'en passer du schéma si le patient répond juste et le remettre en cas d'échec.

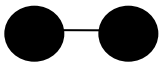
On commence par des séries concernant les *mutaharik* donc on travailleras avec les cercles noirs pleins, pour familiariser le patient avec la conversation rythmique, une fois les consignes bien comprises et réussies on introduira les cercles blancs vides , c'est à dire la symbolique rythmique des *sakins*.

Conversation rythmique 01 **التخاطب الإيقاعي 01**

Si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

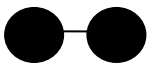
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta-ta]

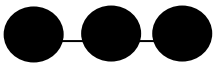
Conversation rythmique 02 **التخاطب الإيقاعي 02**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta]

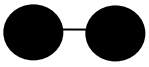
Et si je tape	tu réponds
[ta-ta-ta]	[ta]

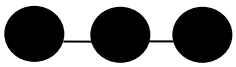
Conversation rythmique 03 **التخاطب الإيقاعي 03**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [ta] [ta]

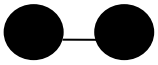
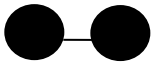
Conversation rythmique 04 **التخاطب الإيقاعي 04**

Si je tape	tu réponds
	
[ta|ta] [ta-ta]	[ta-ta]

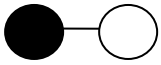
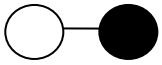
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta-ta]

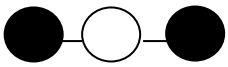
Conversation rythmique 05 **التخاطب الإيقاعي 05**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

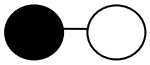
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta]

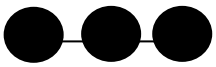
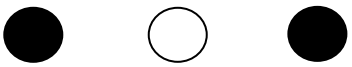
Conversation rythmique 06 **التخاطب الإيقاعي 06**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[tan-ta]

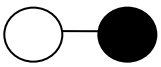
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-tan-ta]	[ta-tan] [ta-tan]

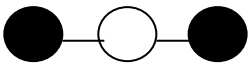
Conversation rythmique 07 **التخاطب الإيقاعي 07**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [tan] [ta]

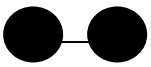
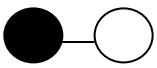
Conversation rythmique 08 **التخاطب الإيقاعي 08**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta]	[tan-ta]

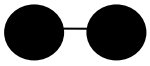
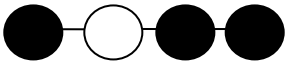
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta - tan - ta]

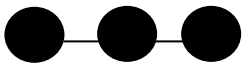
Conversation rythmique 09 **التخاطب الإيقاعي 09**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

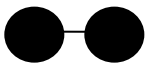
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-tan]

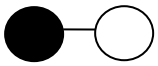
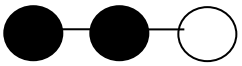
Conversation rythmique 10 **التخاطب الإيقاعي 10**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – ta – ta]

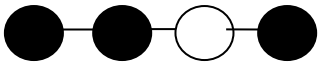
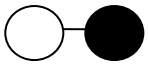
Et si je tape	tu réponds
	
[ta- ta - ta]	[ta - ta] [ta - ta]

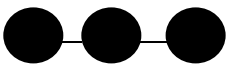
Conversation rythmique 11 **التخاطب الإيقاعي 11**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta-ta]

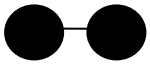
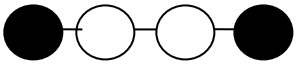
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta-tan]

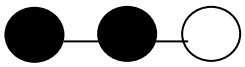
Conversation rythmique 12 **التخاطب الإيقاعي 12**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-tan-ta]	[tan-ta]

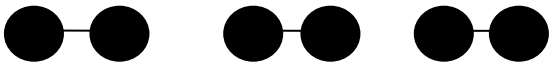
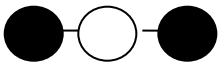
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta - ta- ta]

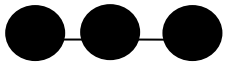
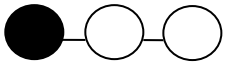
Conversation rythmique 13 **التخاطب الإيقاعي 13**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – tan – ta]

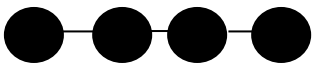
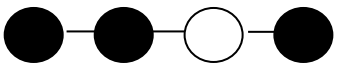
Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – tan]	[ta] [tan] [ta] [ta]

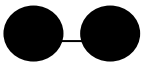
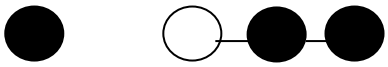
Conversation rythmique 14 **التخاطب الإيقاعي 14**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta] [ta-ta]	[ta – tan – ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta]	[ta –tan –tan]

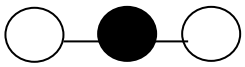
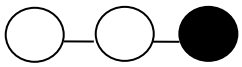
Conversation rythmique 15 **التخاطب الإيقاعي 15**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - ta - ta- ta]	[ta – ta – tan –ta]

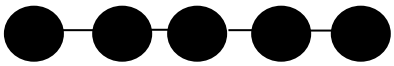
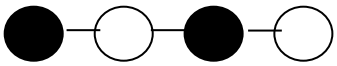
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [tan- ta - ta]

Conversation rythmique 16 **التخاطب الإيقاعي 16**

Si je tape	tu réponds
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta - ta] [ta]

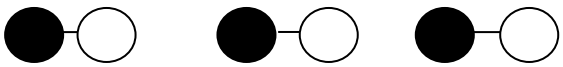
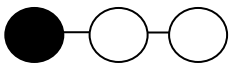
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[tan – tan – ta]

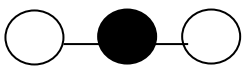
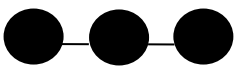
Conversation rythmique 17 **التخاطب الإيقاعي 17**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta – ta – ta]	[ta – tan – ta – tan]

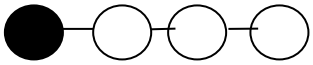
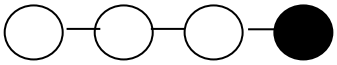
Et si je tape	tu réponds
[ta – ta – tan]	[ta] [ta] [ta] [ta]

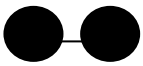
Conversation rythmique 18 **التخاطب الإيقاعي 18**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

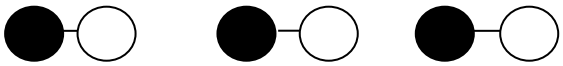
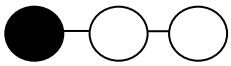
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

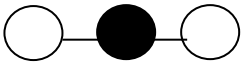
Conversation rythmique 19 **التخاطب الإيقاعي 19**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

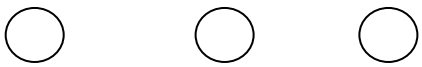
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

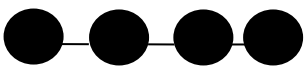
Conversation rythmique 20 **التخاطب الإيقاعي 20**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

Conversation rythmique 21 **التخاطب الإيقاعي 21**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – tan – ta] [tan] [tan] [tan]	[tan] [tan] [tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [tan – ta]	[ta – ta – ta –ta]

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة

Dans cet exercice on introduira des mélodies, il ne faut pas être un musicien pour en créer, les mélodies seront fredonnées et scandées en alternant deux types de notes les graves et les aigues.

-les graves الغليظة étant toujours courte et faible
-les aigues الحادة étant toujours longue et forte

Il suffit de faire la différence entre une aigue et une grave pour produire des mélodies différentes, à défaut d'un clavier de piano ou de synthétiseur on peut utiliser des instruments à percussion locaux (derbouka, bendir, tar..) pour réussir la discrimination auditive entre les deux notes.

Pour réussir le fredonnement d'une aigue on soulève la tête lors de l'émission du son, en allongeant sa durée et en élevant la tonalité. Les aigues sont notées dans le quadrant supérieur. On fait l'inverse pour fredonner une note grave, on abaisse un peu la tête lors de l'émission du son, avec une durée plus courte et une tonalité moins marquée. Les graves sont notées dans le quadrant inférieur.
Nous utiliserons les sigles et symboles de la TMR.

- | Ce sigle représente une syllabe, ou un mot monosyllabique, il figure dans la ligne Supérieur en tant qu'aigue et dans la ligne inférieure s'il réalise une grave.
- < Le cavalier dans la langue arabe sera noté dans le sens inverse > et utilisé pour accentuer les mots commençant avec le déterminant al et les mots outils.

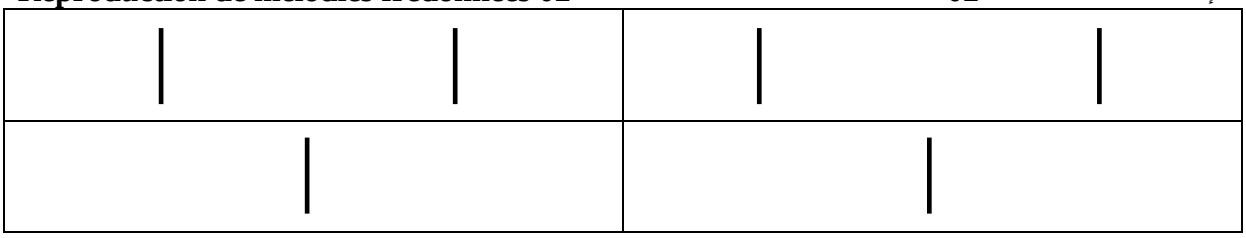
La consigne : On propose une mélodie au patient en la fredonnant et en la scandant deux fois de suite, avec le schéma visuel de la mélodie à la disposition du patient. On demande au patient de nous reproduire la mélodie qu'il vient d'écouter par deux fois.
La scansion se fait avec un crayon stylo bâton ou avec une partie du corps, main, pied, balancement du corps...
En cas d'échec on reprend la consigne tout en expliquant la différence entre une note aigue et une note grave on peut le faire avec une mélodie de chanson ou en utilisant un instrument de musique.

Nb : le thérapeute doit comprendre en premier la notion de note aigue et grave que certains n'arrivent pas à distinguer, un module de musicologie est fortement souhaitable en orthophonie hélas à ce jour on ne l'enseigne pas en Algérie dans les cursus d'orthophonie.

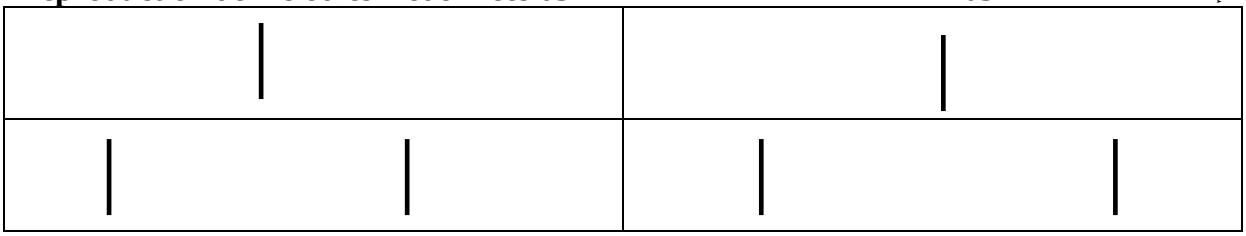
Reproduction de mélodies fredonnées 01 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**

aigue	حادة
grave	غليظة

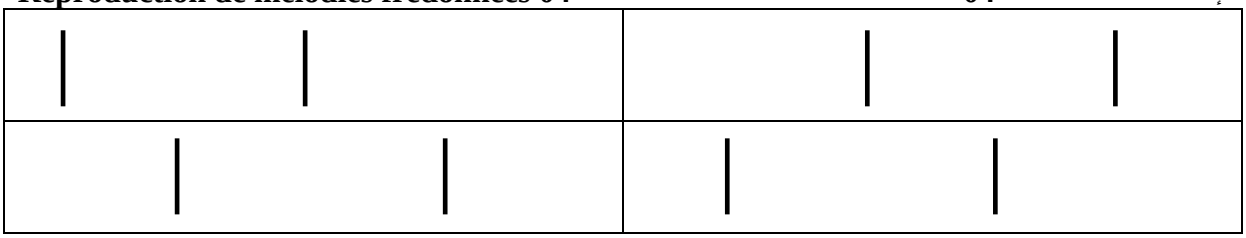
Reproduction de mélodies fredonnées 02 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



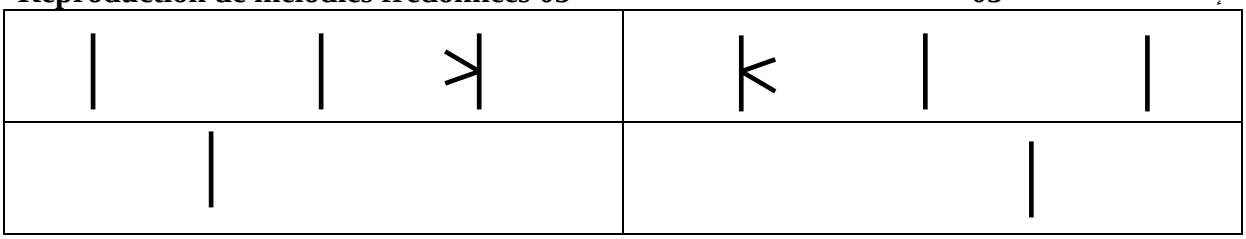
Reproduction de mélodies fredonnées 03 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



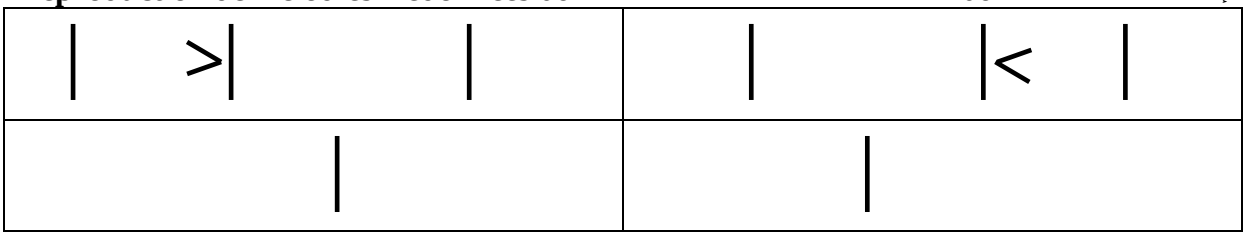
Reproduction de mélodies fredonnées 04 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



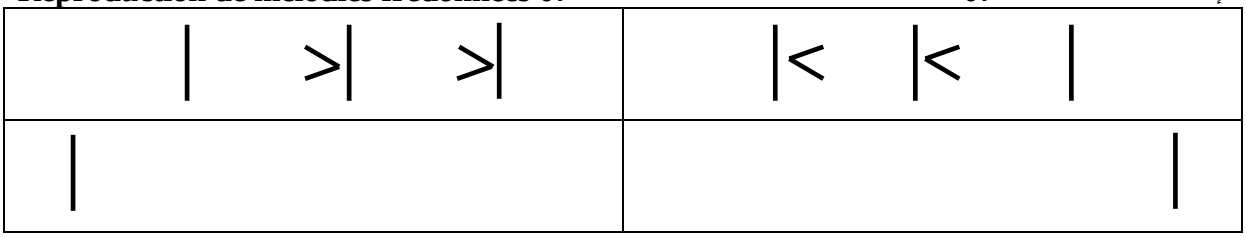
Reproduction de mélodies fredonnées 05 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



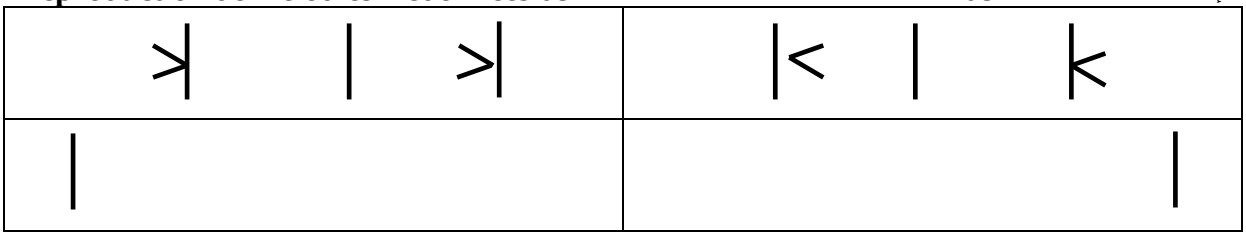
Reproduction de mélodies fredonnées 06 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



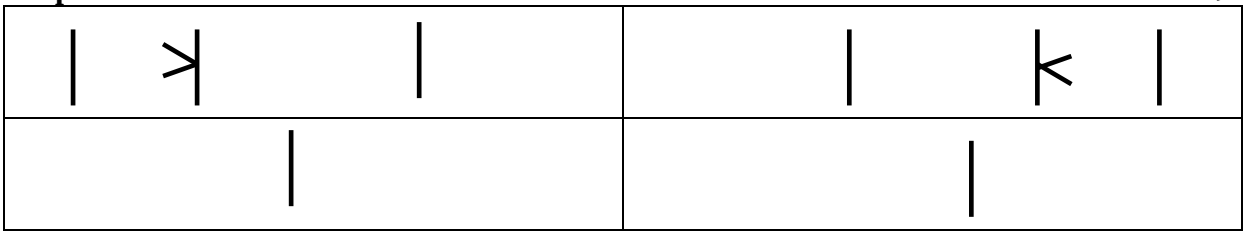
Reproduction de mélodies fredonnées 07 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



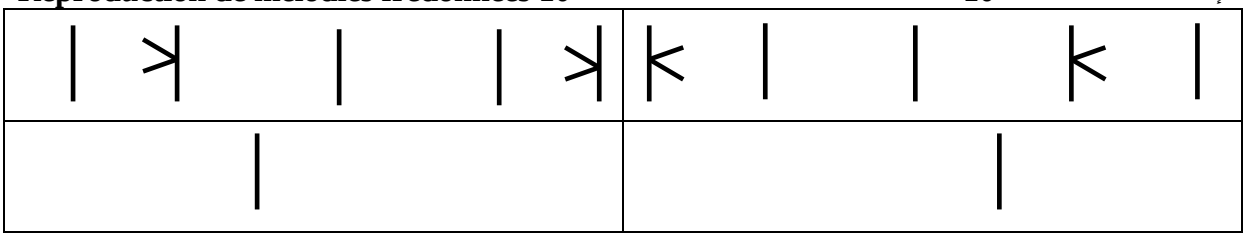
Reproduction de mélodies fredonnées 08 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



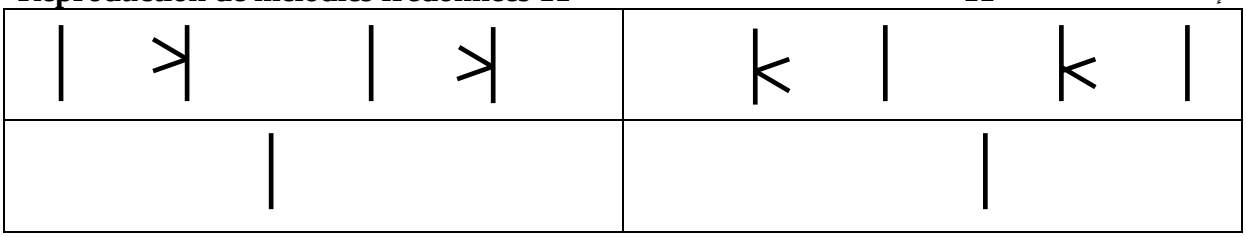
Reproduction de mélodies fredonnées 09 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



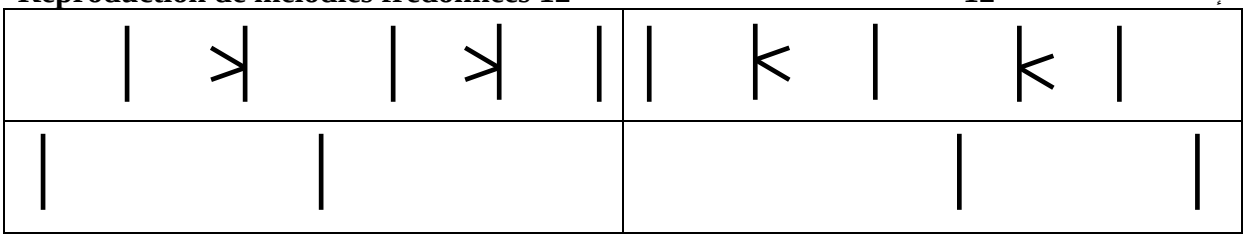
Reproduction de mélodies fredonnées 10 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



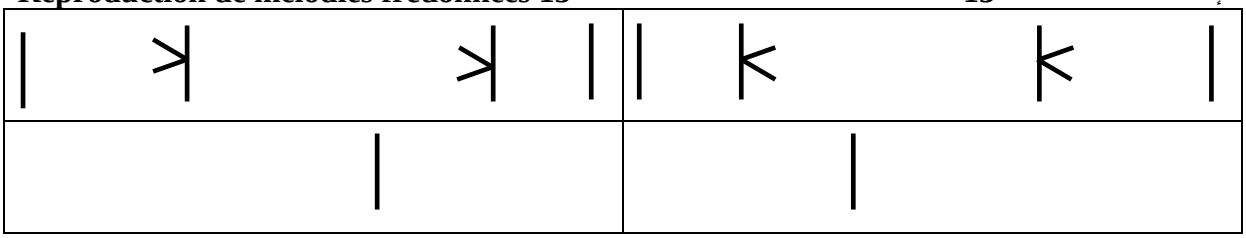
Reproduction de mélodies fredonnées 11 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



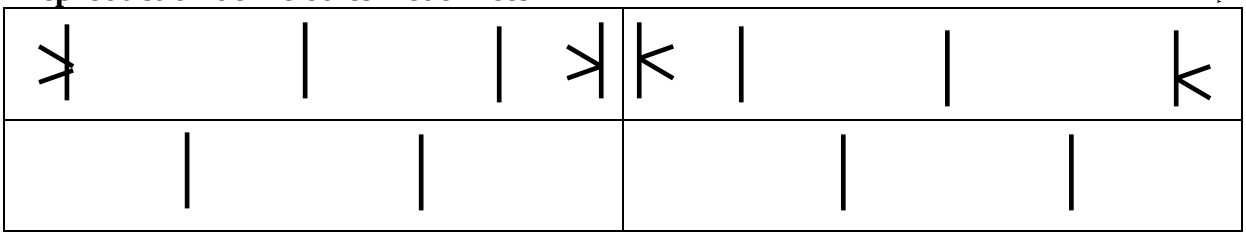
Reproduction de mélodies fredonnées 12 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 12**



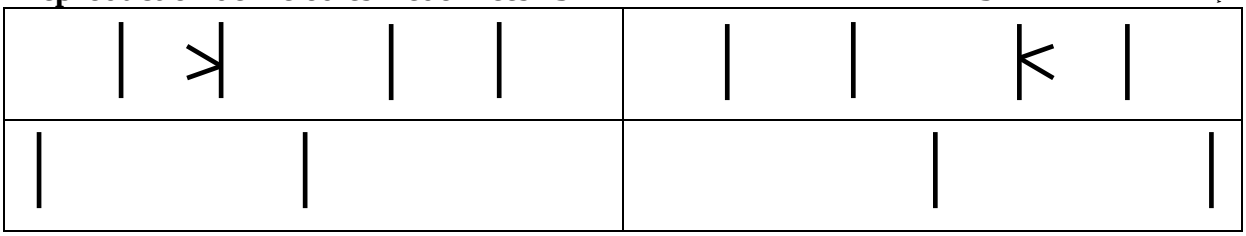
Reproduction de mélodies fredonnées 13 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 13**



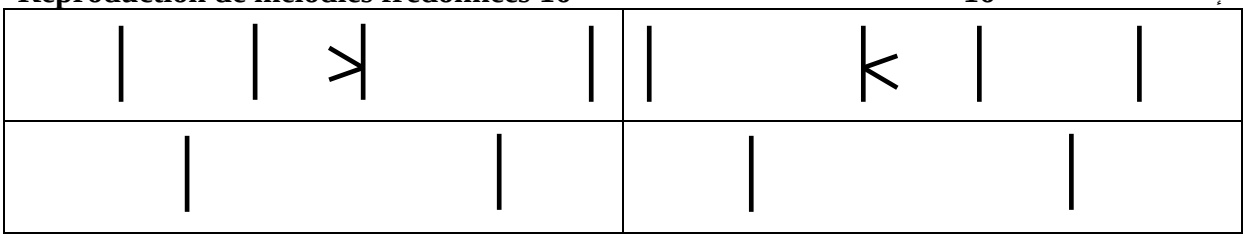
Reproduction de mélodies fredonnées 14 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 14**



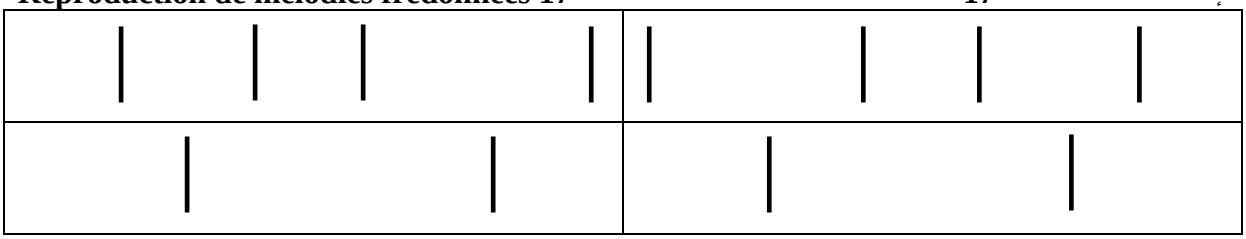
Reproduction de mélodies fredonnées 15 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 15**



Reproduction de mélodies fredonnées 16 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 16**



Reproduction de mélodies fredonnées 17 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 17**

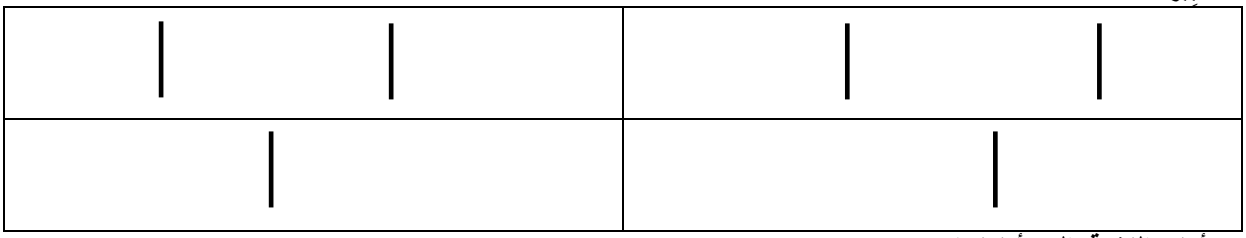


6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة

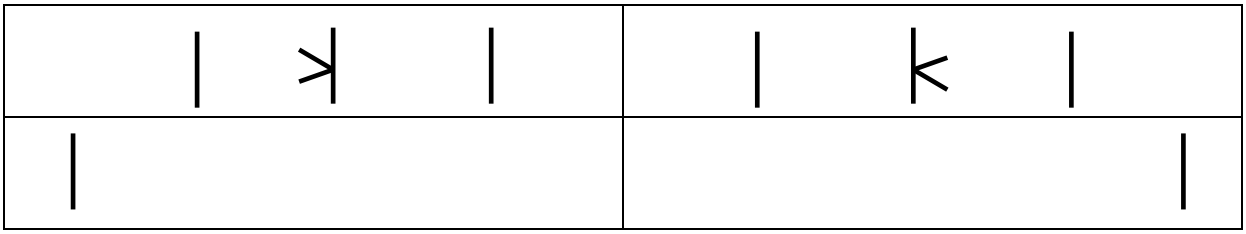
Une fois la notion de mélodies fredonnées maitrisée, on propose au patient une série de deux mélodie fredonnées, nous lui feront écouter l'une d'elle, le patient devra reconnaitre la mélodie produite par le thérapeute et nous la montrer sur le schéma visuel.

Cet exercice permettra au patient de performer sa discrimination auditive et le prépare vers le retour à une prosodie normale.

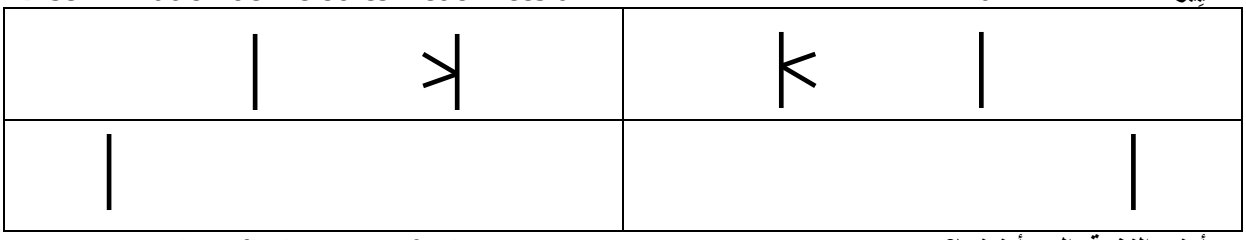
Discrimination de mélodies fredonnées 01 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**



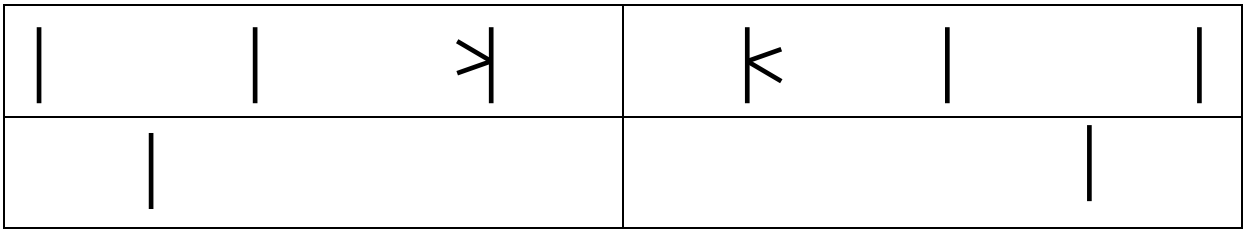
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



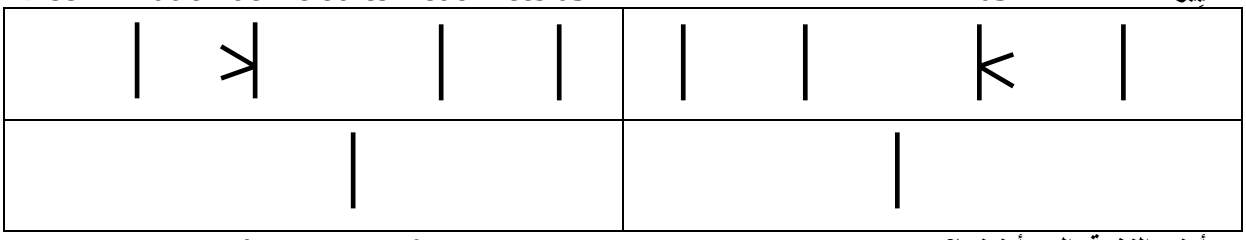
Discrimination de mélodies fredonnées 02 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



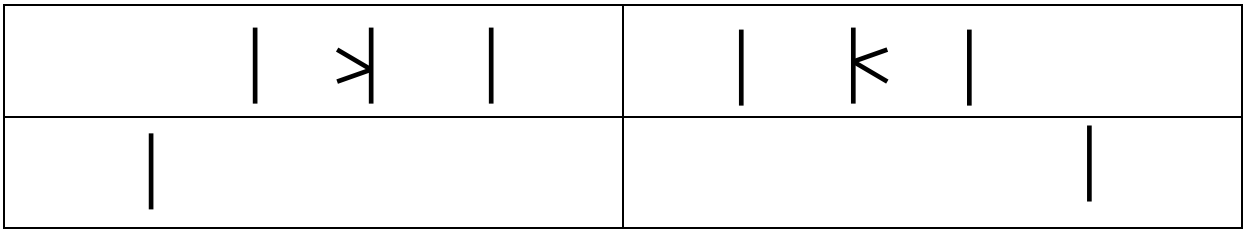
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



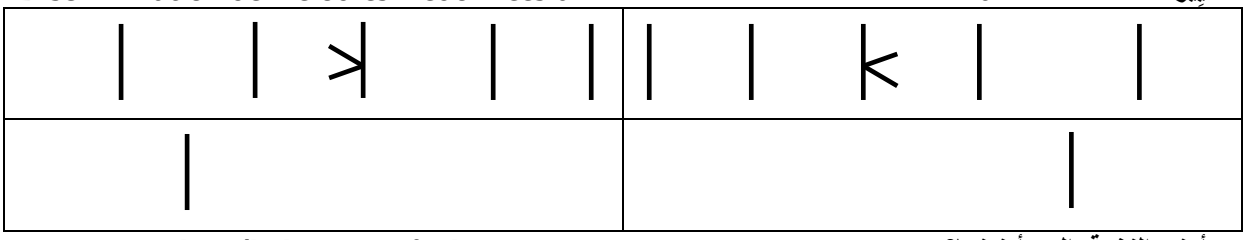
Discrimination de mélodies fredonnées 03 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



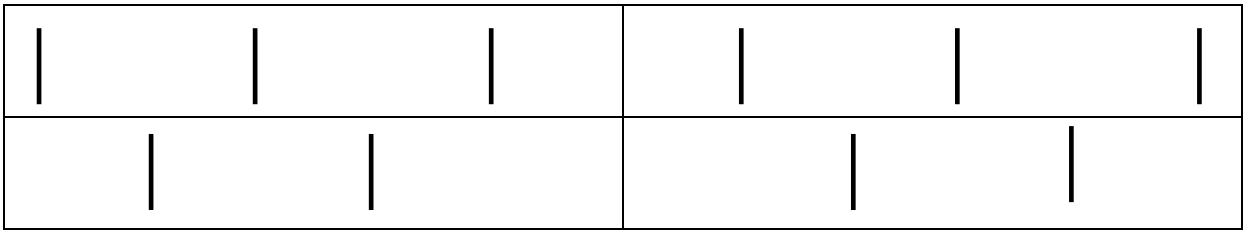
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



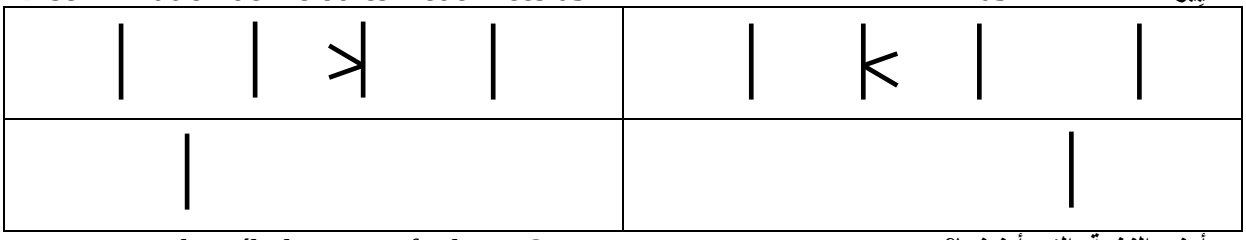
Discrimination de mélodies fredonnées 04 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



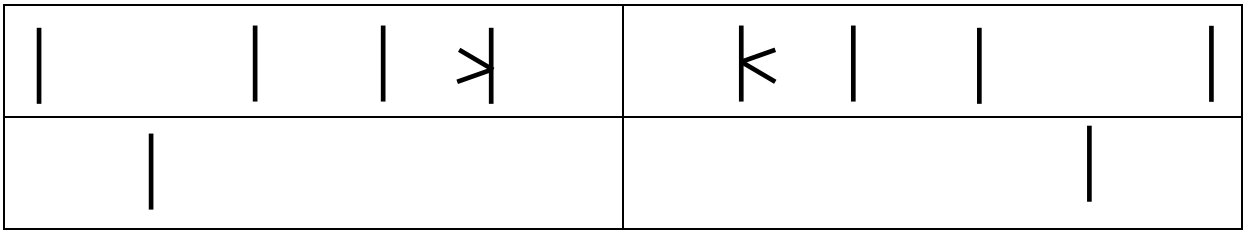
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



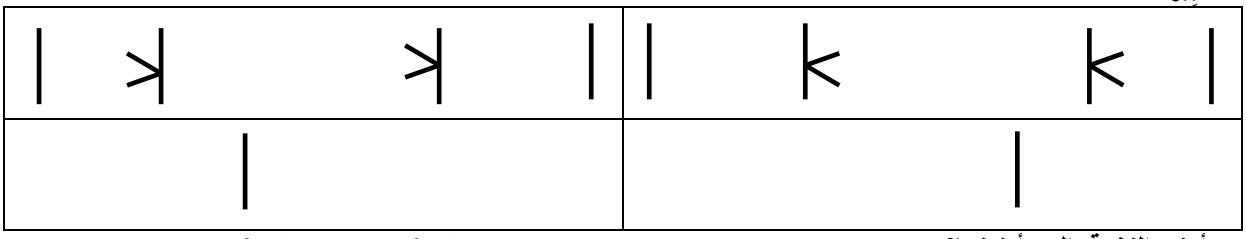
Discrimination de mélodies fredonnées 05 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



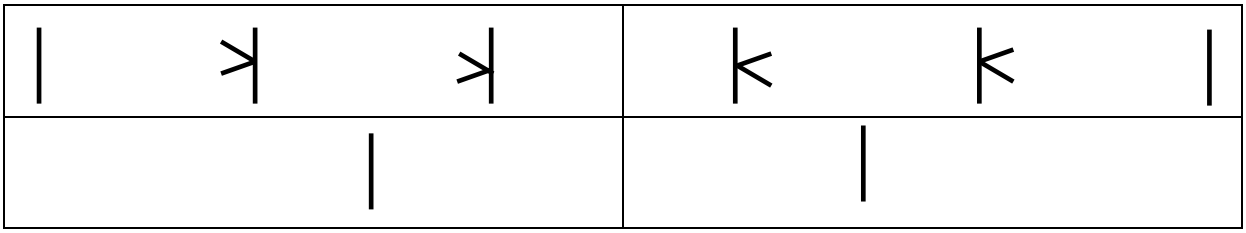
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 06 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 06**

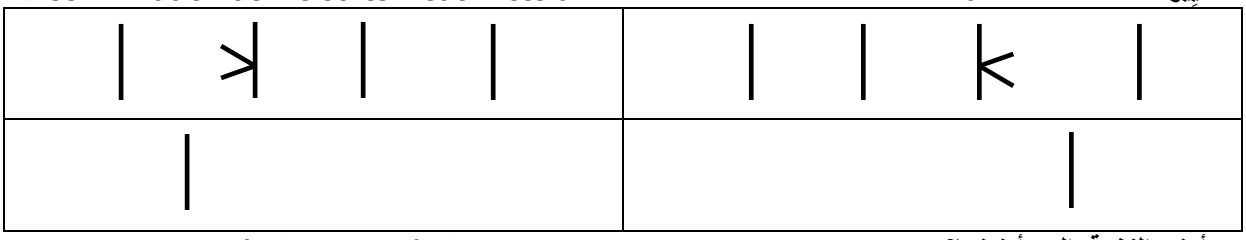


Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**

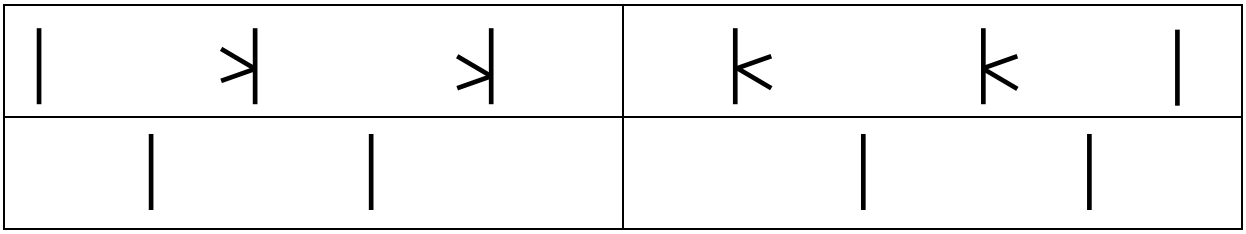


^

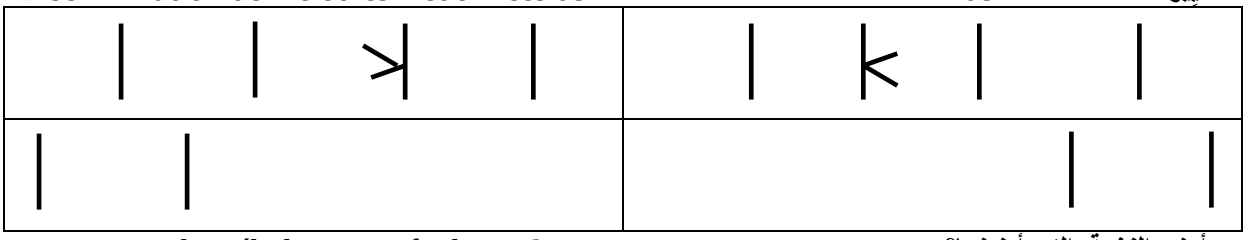
Discrimination de mélodies fredonnées 07 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



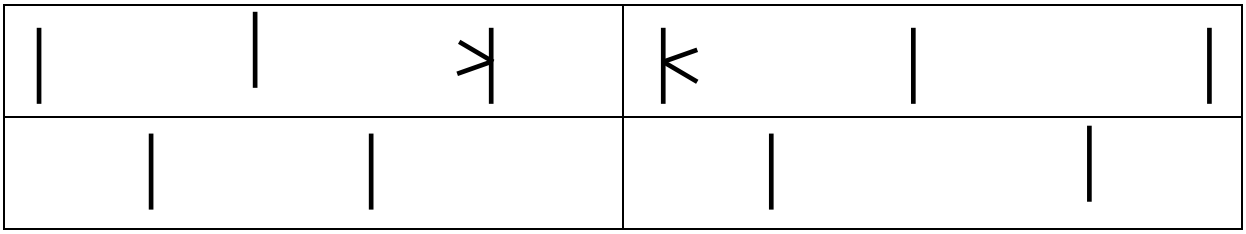
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



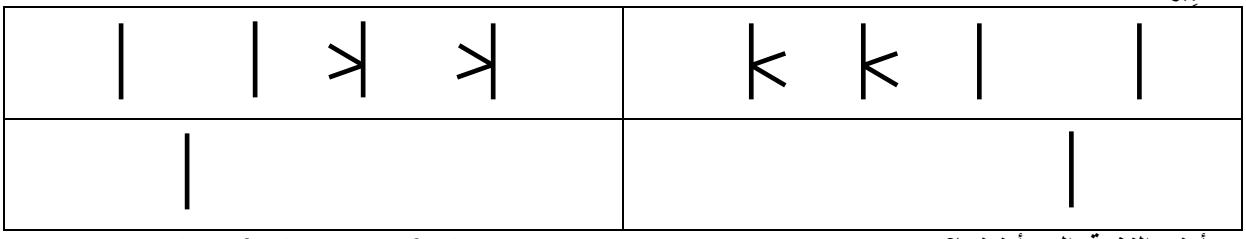
Discrimination de mélodies fredonnées 08 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



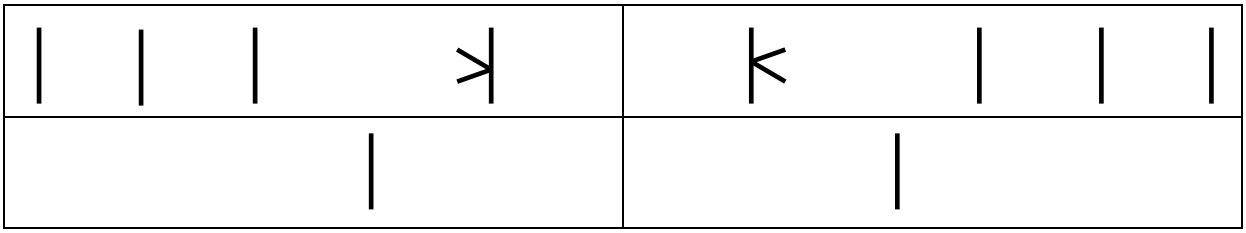
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



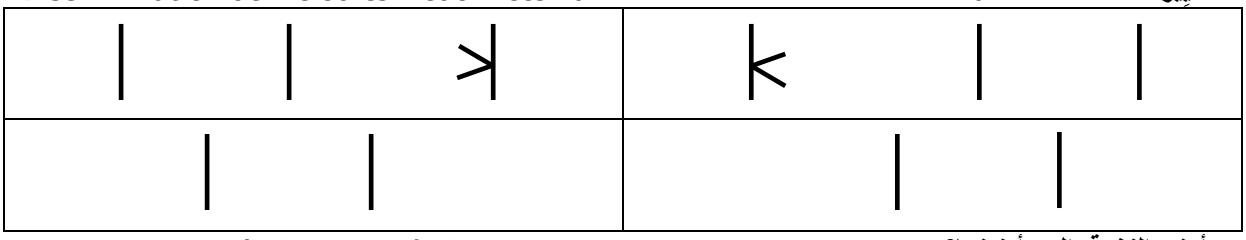
Discrimination de mélodies fredonnées 09 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



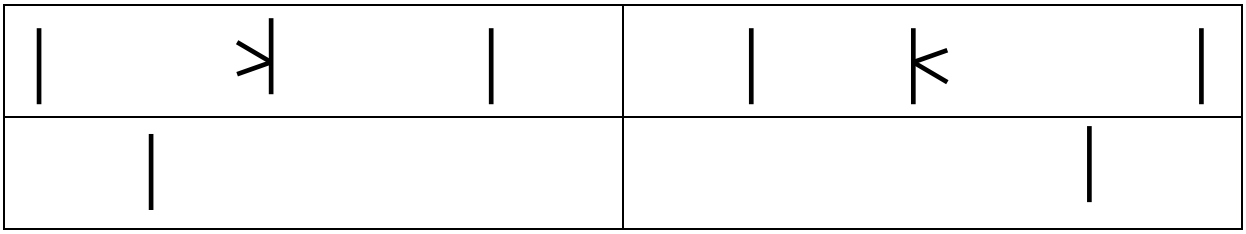
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



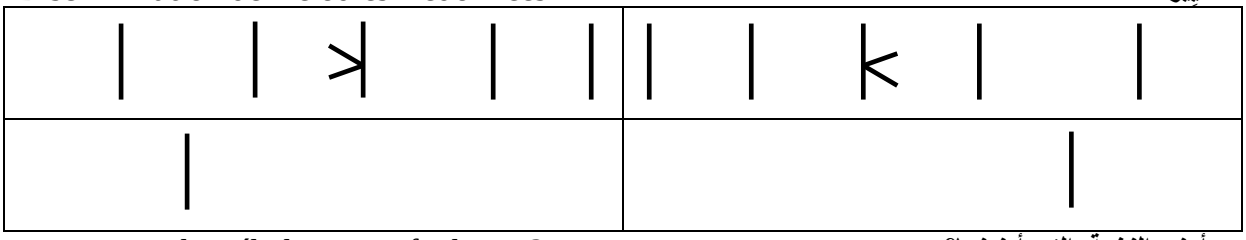
Discrimination de mélodies fredonnées 10 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



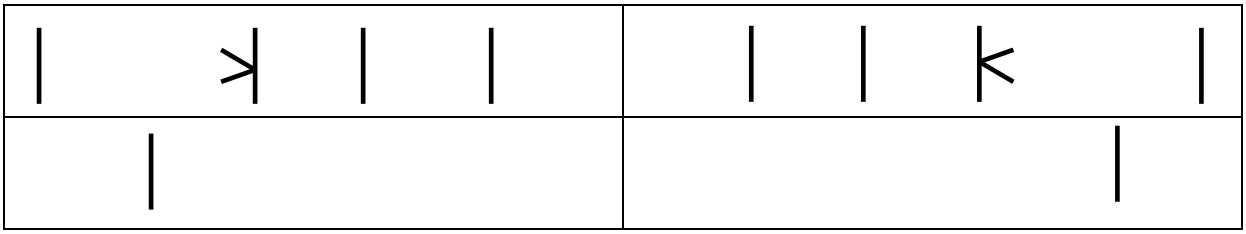
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 11 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



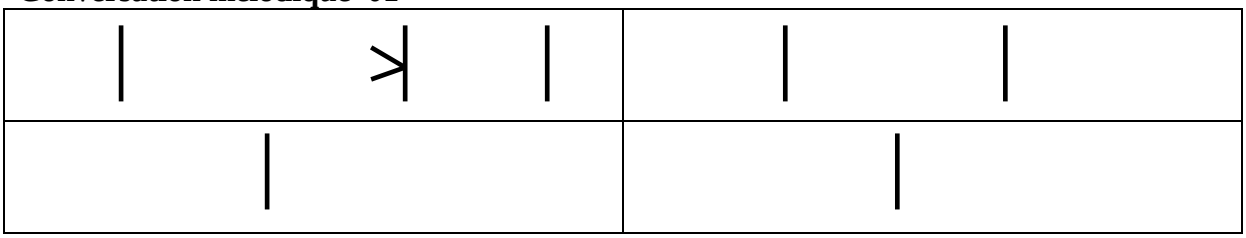
7-Conversation Mélodique **الحِوَارْ النَغَمِي**

On propose une mélodie avec une réponse mélodique, suivie d'une deuxiéme mélodie avec sa réponse mélodique, on soumet ces deux mélodies et leurs réponses au patient, on lui fredennant la premiére mélodie ou la seconde le patient devra trouvé la réponse mélodique adéquate. Exemple si je fredonne

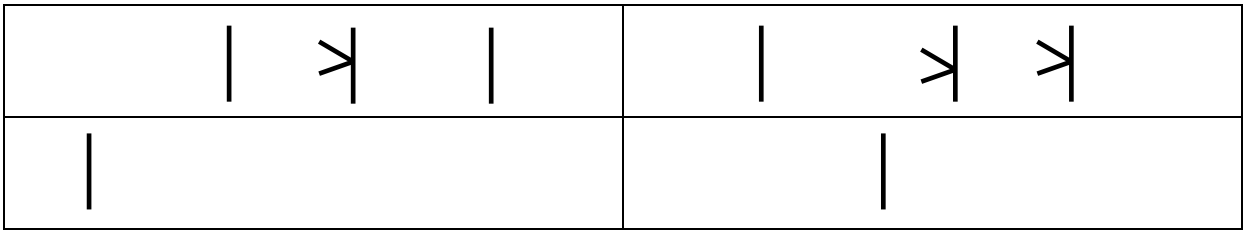
M1: A baba inuba M2 : Ssendu ssendu

M3: a sla'bit aya baḥri M4:jaheɣ bezzaf damezyan

Conversation mélodique 01

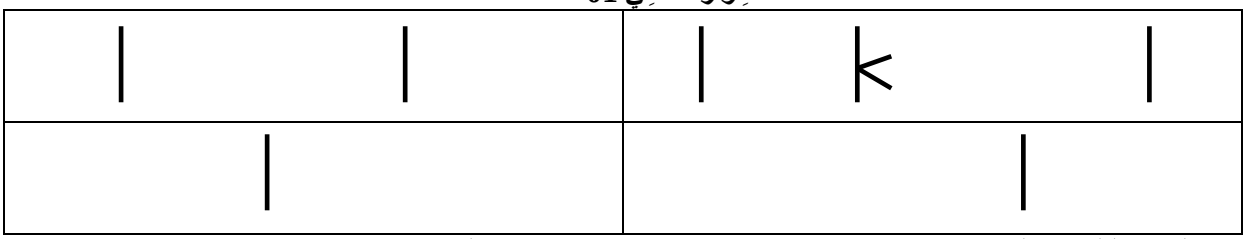


Si je te fredonne tu réponds

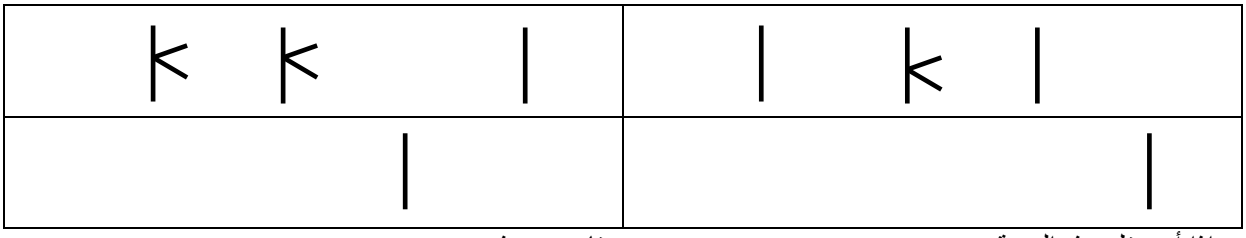


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 01

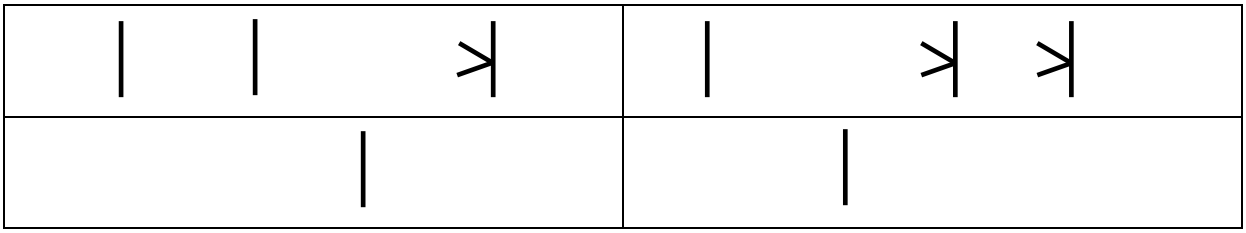


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

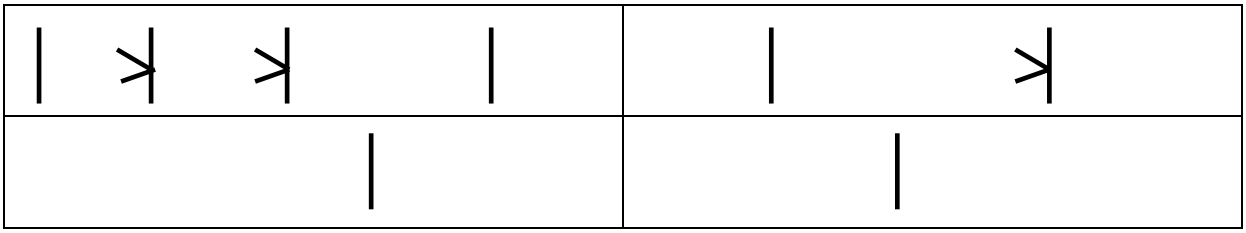


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 02

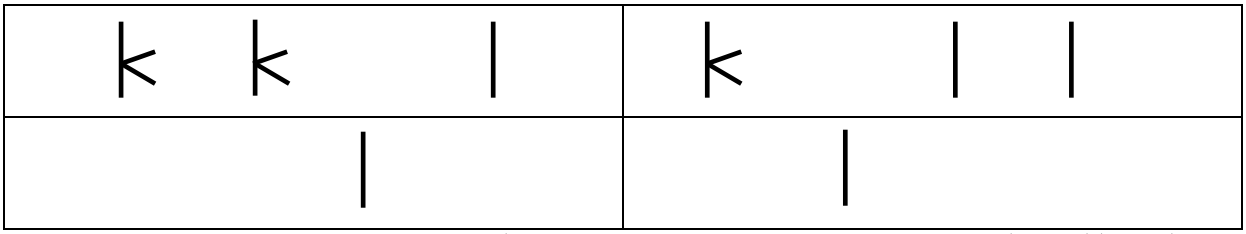


Si je te fredonne tu réponds

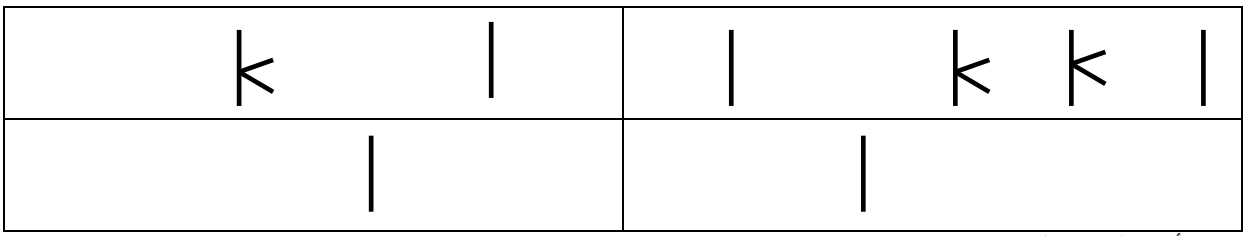


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 02

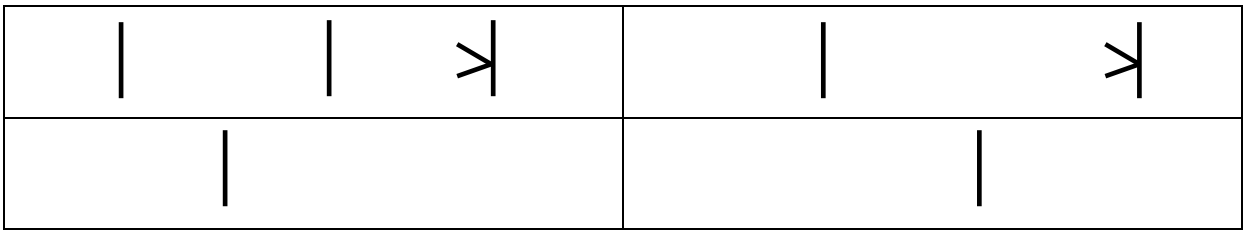


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

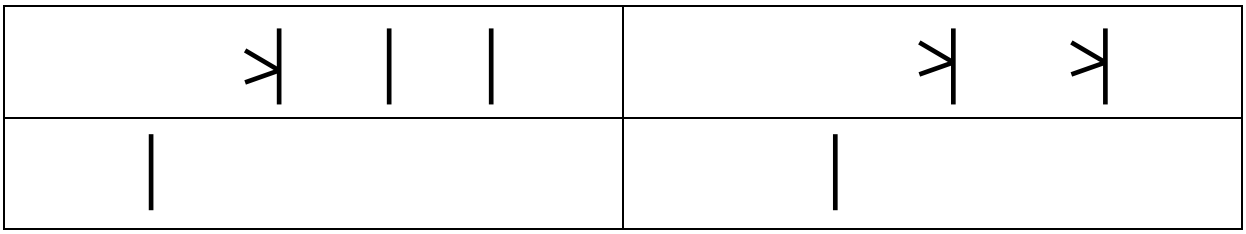


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 03

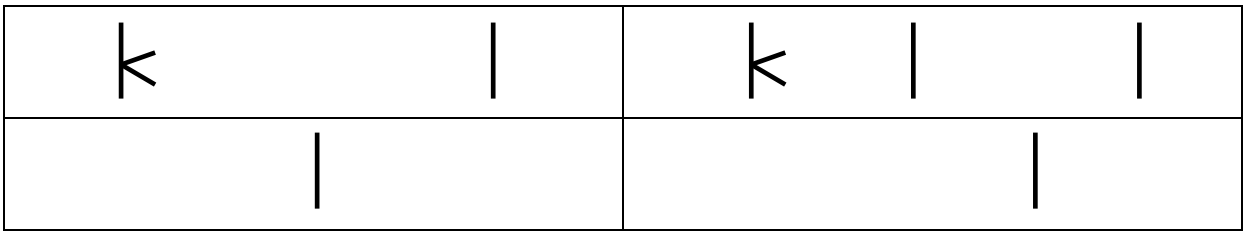


Si je te fredonne tu réponds

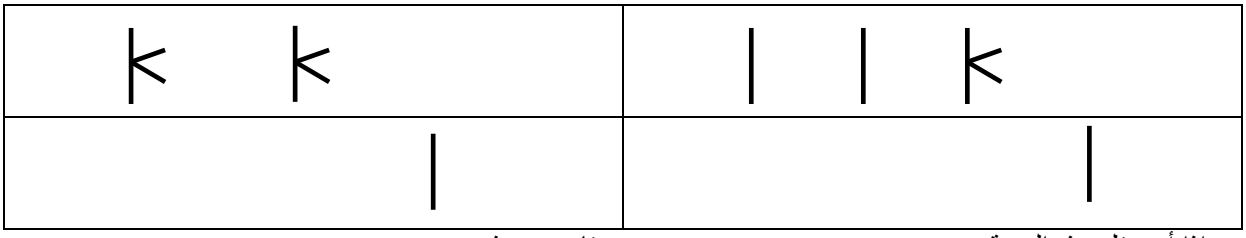


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 03

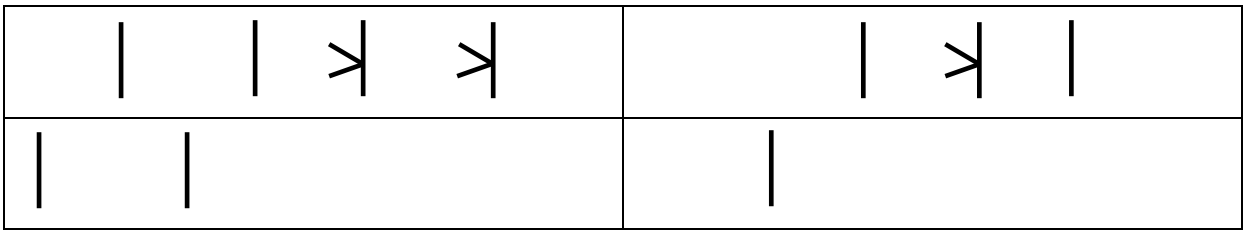


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

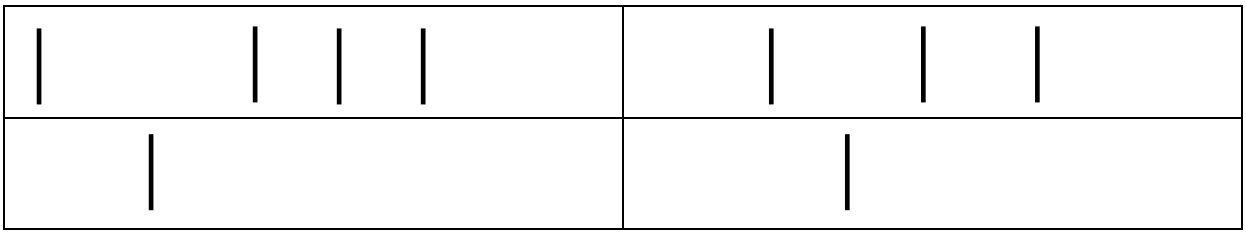


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 04

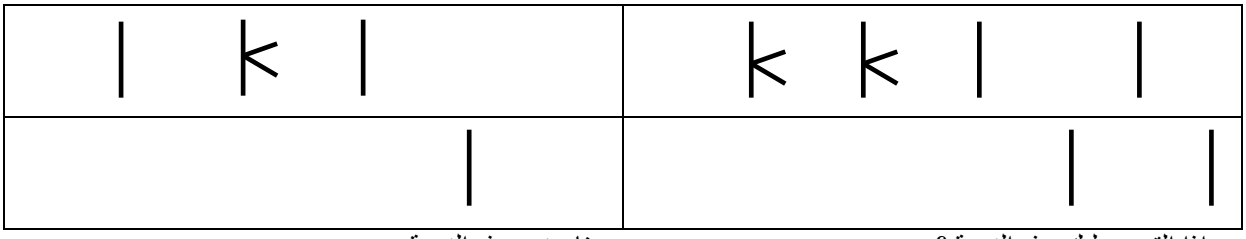


Si je te fredonne tu réponds

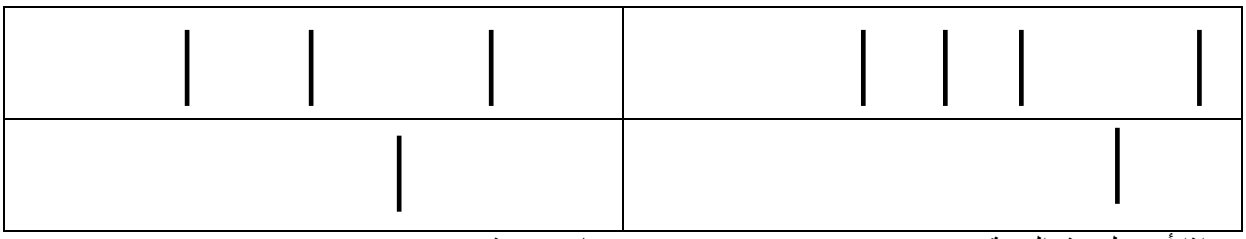


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 04

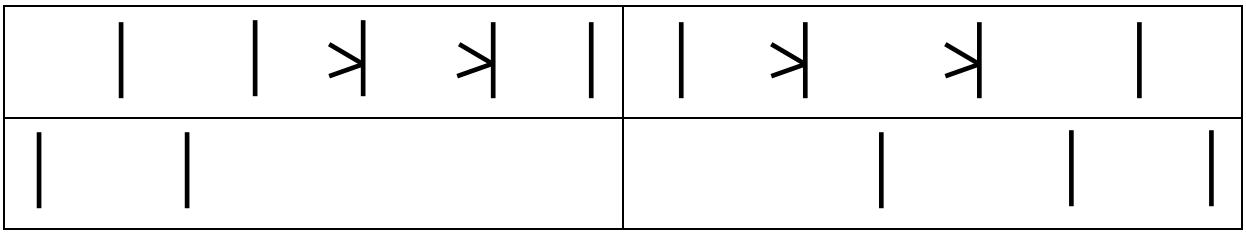


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

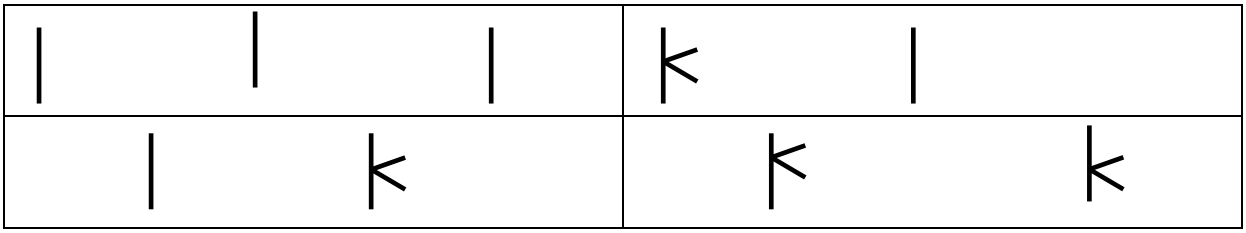


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 05

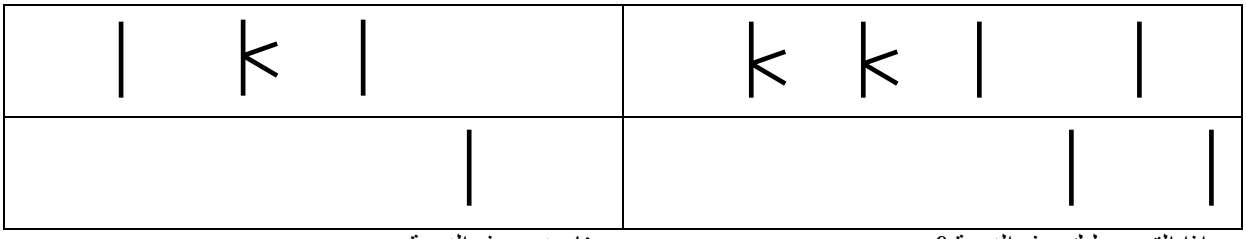


Si je te fredonne tu réponds

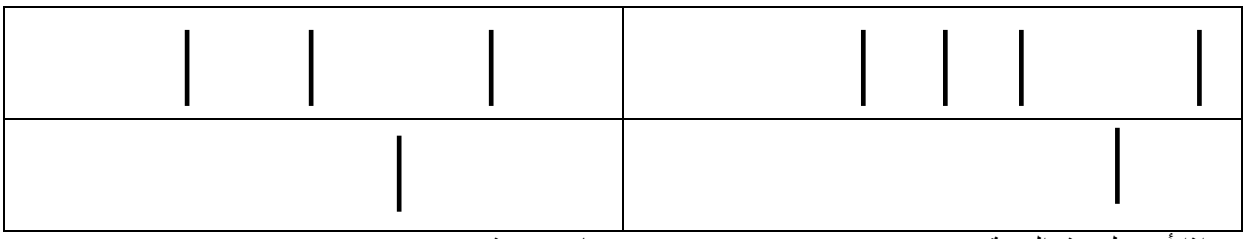


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 05



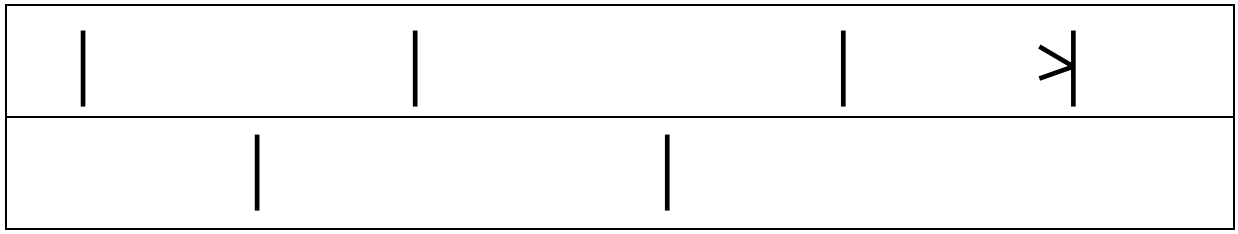
إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة



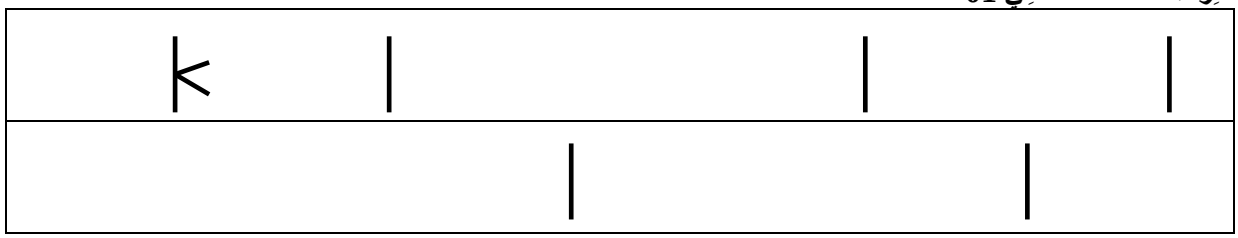
وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ

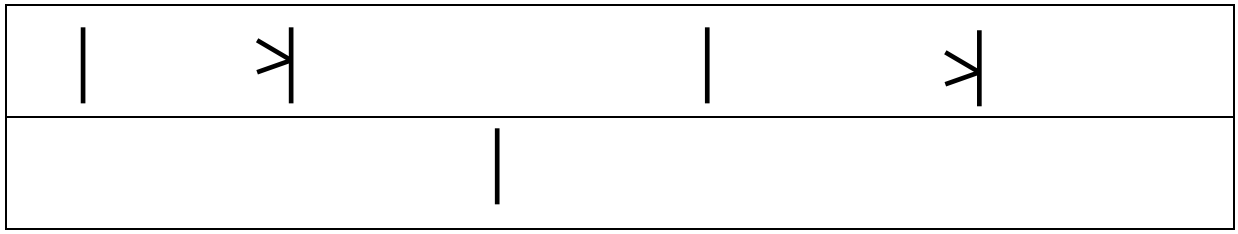
Lecture de schéma mélodique 01



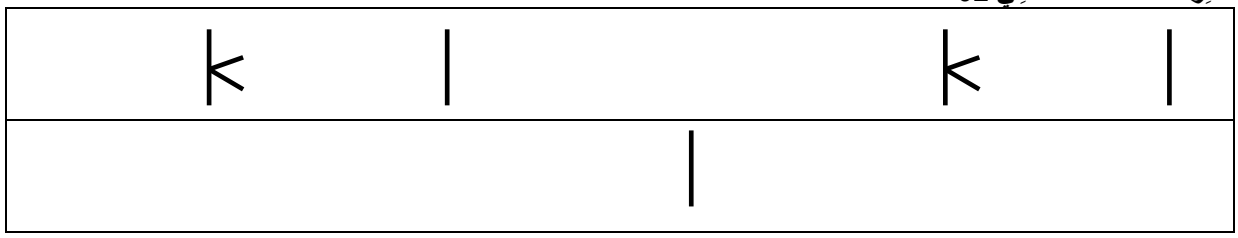
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 01



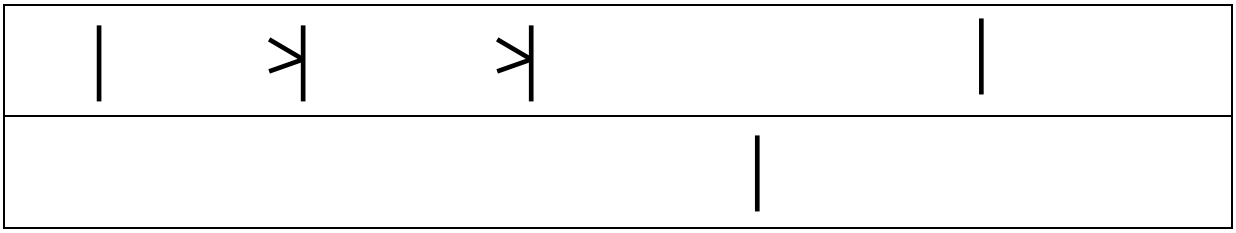
Lécture de schéma mélodique 02



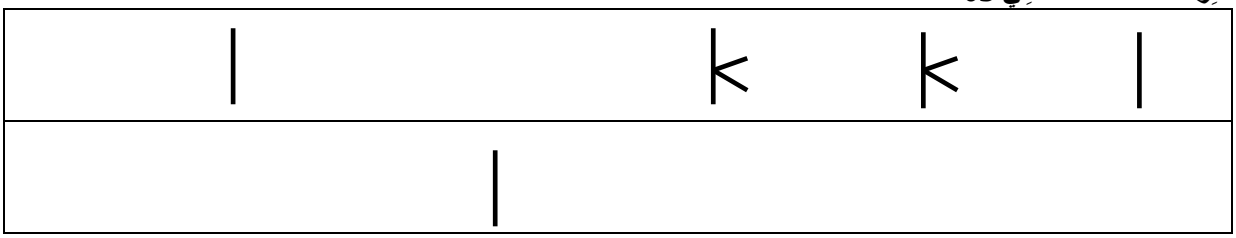
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 02



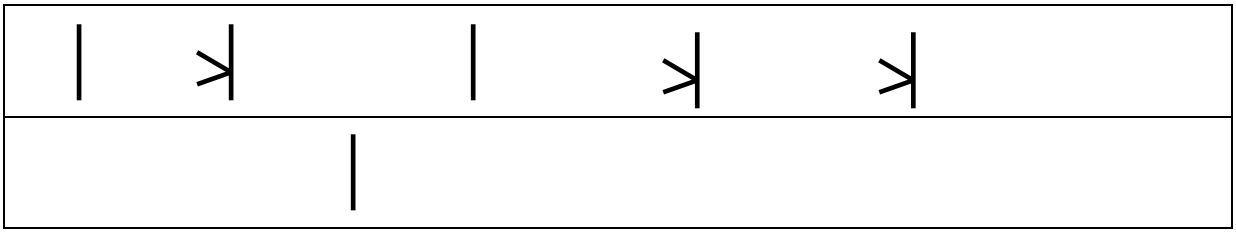
Lécture de schéma mélodique 03



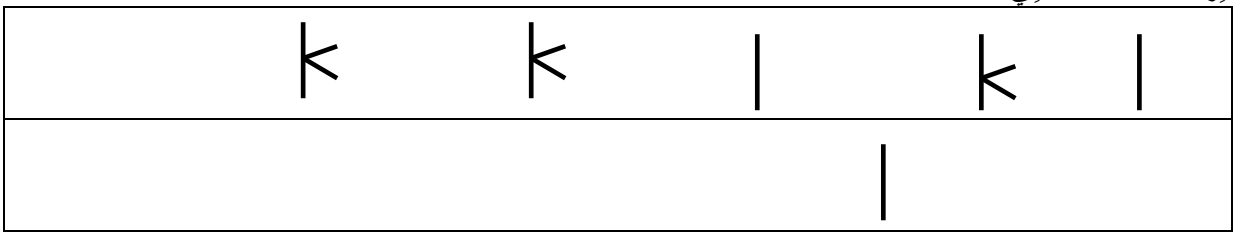
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 03



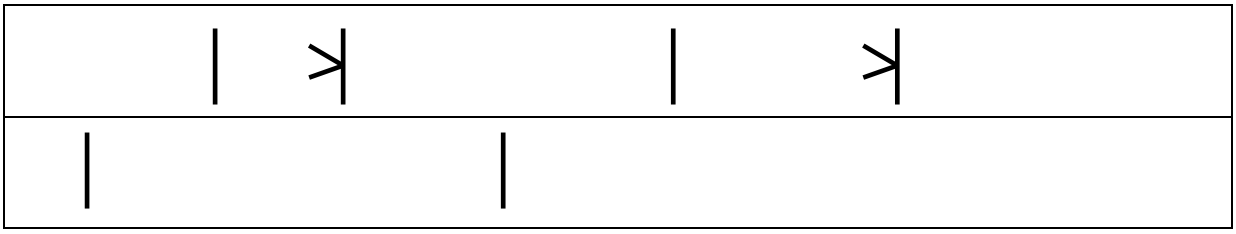
Lécture de schéma mélodique 04



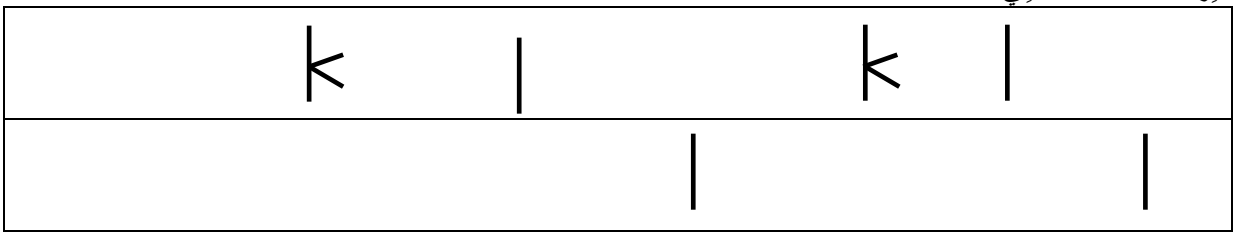
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 04



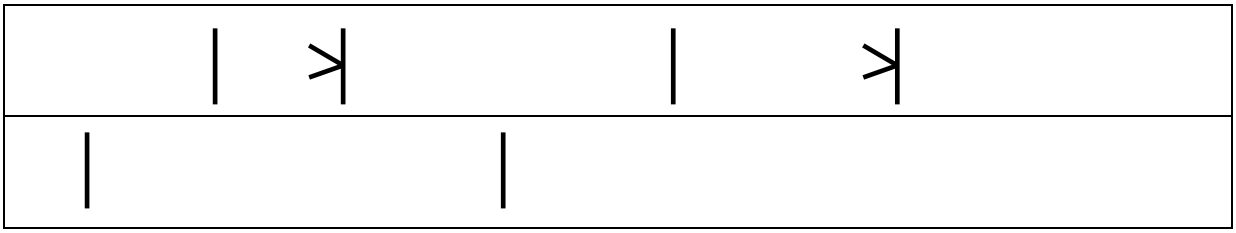
Lécture de schéma mélodique 05



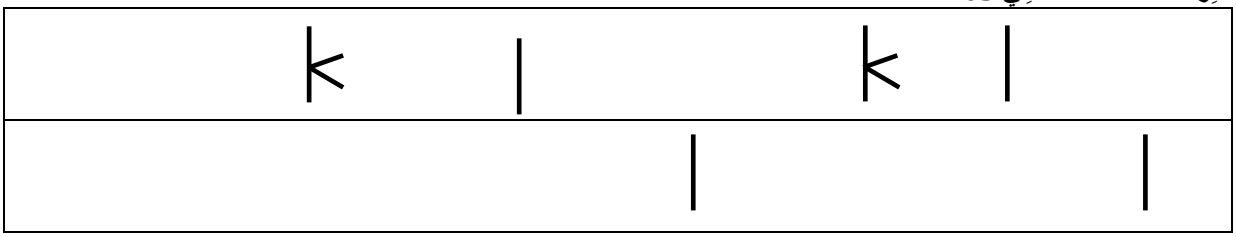
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



Lécture de schéma mélodique 05



قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



II- EXERCICE VERBAUX التمارين اللفضية

Dans ces exercices nous favoriserons la communication verbale, on procédera par palier c'est à dire qu'on commencera avec des mots monosyllabique puis dissyllabique, trisyllabique voir des heptasyllabique, après les mots on fera des exercices avec des phrases, ensuite la rééducation se fera avec des textes pour retrouver une mélodie normale à la fin.

Si dans la tache non verbale le protocole thérapeutique était le même, dans la tache verbale le protocole variera en fonction de la langue abordée, cela s'explique par les spécificités de chaque langue , sachant que chaque langue obéit à un système prosodique propre , avec des syllabes, des accents , des règles phono tactiques propres.

Nous aurons trois types de TMR Algériennes en fonction des langues abordées, l'Arabe classique, l'Arabe dialectal ou l'Amazigh.

- La TMRA pour l'Arabe classique
- La TMRK pour une variante de l'Amazigh, le Kabyle
- La TMRD pour l'arabe dialectal

Pour être le plus explicite possible, nous puiserons du lexique du corpus algérien, des lexèmes, des mots qui nous sont familier en donnant leurs schémas visuels avec l'écriture syllabique et rythmique et une traduction en arabe ou en français

Sachant que les productions linguistiques diffèrent entre l'écrit (orthographe) et l'oral (prononciation), seule la syllabe nous permet de décrire les productions langagières, telles qu'elles sont produites.

-Pour la TMRA en langue arabe, il faut tenir compte des signes diacritiques. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il s'agissent d'une voyelle c'est-à-dire d'une *fetḥa* [fetħa] الفَتْحَةُ , d'une *dhemma*[ðəma] الضَمَةُ , d'une *kasra* [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un *sukûn* [sukun] السُكُونُ ou d'un *tanwîn* [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃîda] الشِدَةُ et de l'article *al* et *lam al-tarif* [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف Exemple :
[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔa.bu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal-ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔa.bu] **الأبُ**
CVC (1) ≠ CV.CV (2) ≠ CV.CVC (2) ≠ CV.CVV (2) ≠ CVC.CVC (2) ≠ CVC.CV.CV (3).

-Pour la TMRK en langue kabyle, nous découvrirons de nouvelle structure syllabique qui n'existe ni en français ni en arabe, parmi les spécificités du kabyle on citera celle de son phonétisme particulier avec des spirantisations التقريب الاحتكاكي des labio-vélarisation التغوير des affrications et surtout la fréquence de la tension et des tendus ainsi que des structures syllabiques propre VCC CCVC CCCVC

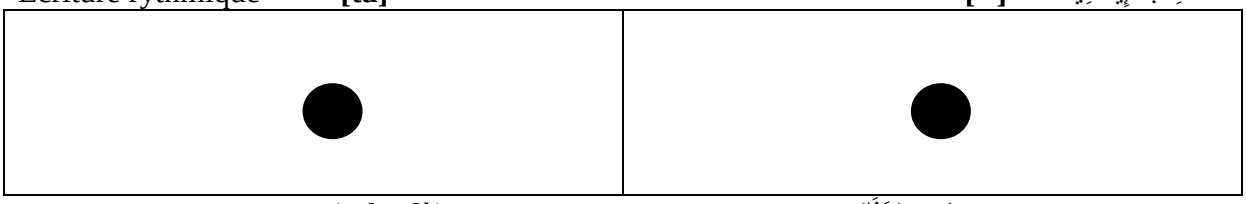
- Pour la TMRD en daridja qui puise des deux langues que sont l'arabe et l'amazigh en plus de plusieurs autres comme en témoigne le nombre important d'emprunts.

La TMRA - Amazigh Kabyle

1- Mots Monosyllabique **1- كلمات أُحَادِيَة المَقْطَعْ**

1-1 Monosyllabique : structure CV **1-1 أحادية المقطع : صيغة مقطعية (ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ]**



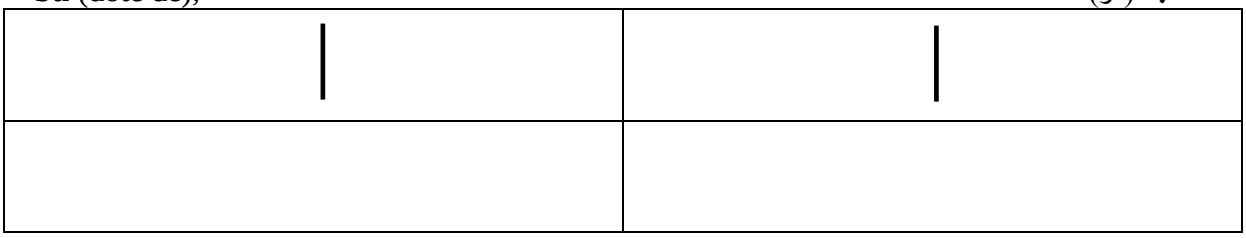
wa (celui-là**)** وَ (هَذَا)

Ecriture syllabique **CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح**

[**wa**] [وَ]

cv ص ح

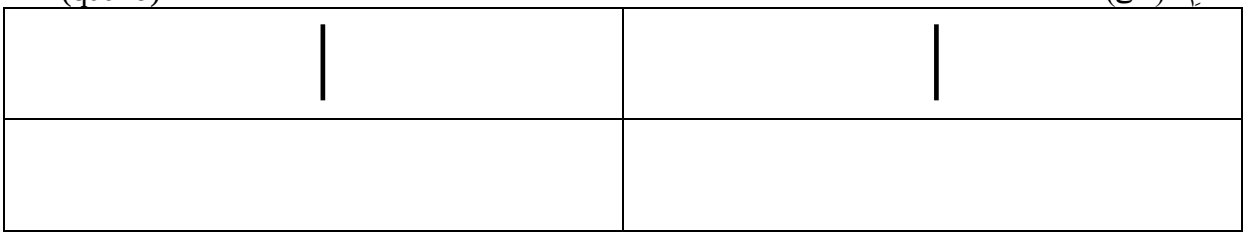
bu (doté de), بُ (ذُو)



[**bu**] [مِ]

cv ص ح

mi (quand) مِ (مَتى)

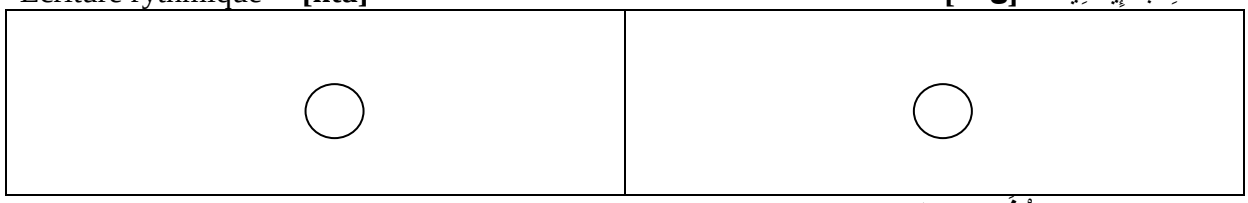


[**mi**] [مِ]

cv ص ح

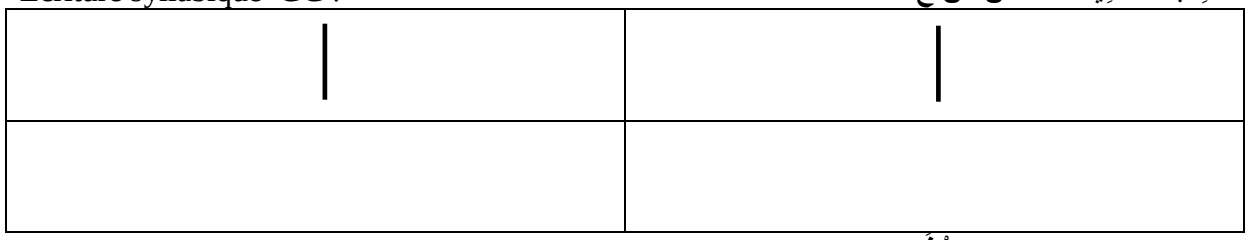
1-2 Mono syllabique : structure CCV **2-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)**

Ecriture rythmique **[nta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ]**



dɣa (d'ailleurs) **دْغَ** (ربما)

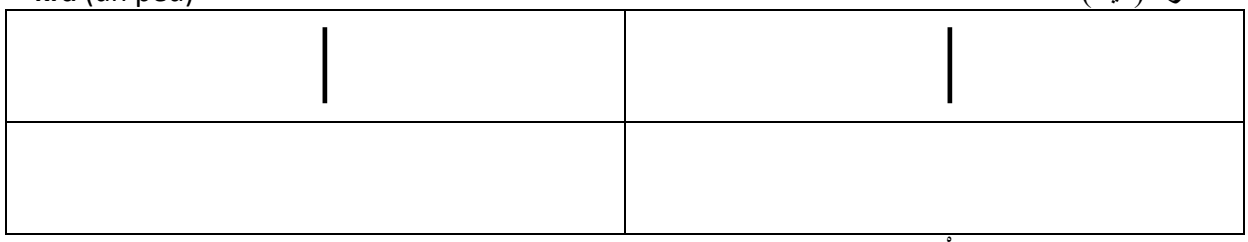
Ecriture syllabique **CCV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح**



[**dɣa**] [**دْغَ**]

ccv ص ص ح

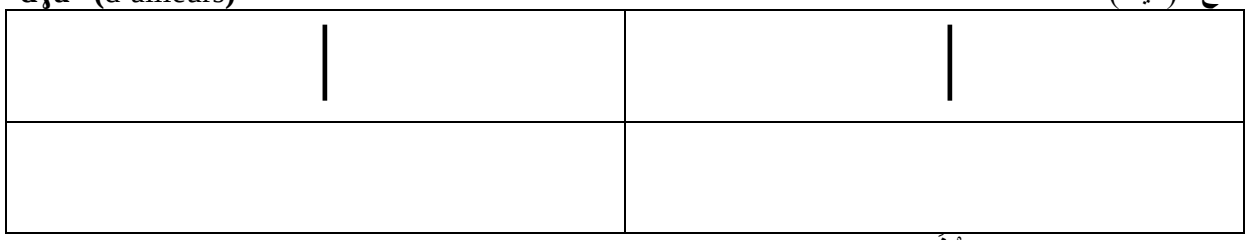
kra (un peu) **كْرَ** (قليلا)



[**kra**] [**كْرَ**]

ccv ص ص ح

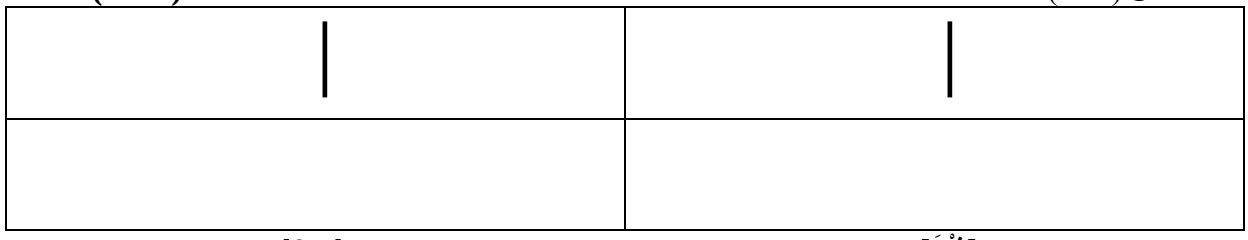
dɣa (d'ailleurs**)** **دْغَ** (حيث)



[**dɣa**] [**دْغَ**]

ccv ص ص ح

cna (chant**)** **شْنَ** (الغناء)



[**ʃna**] [**شْنَ**]

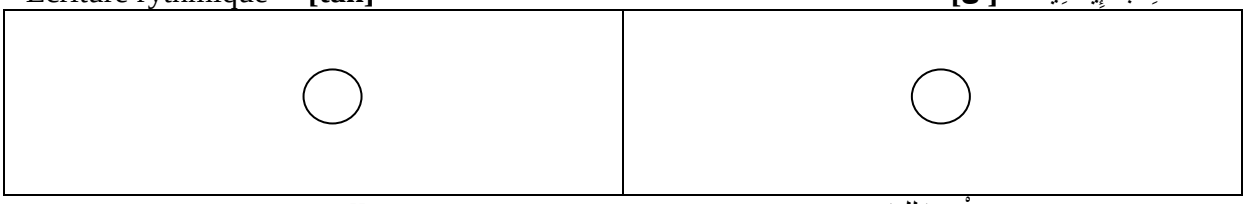
ccv ص ص ح

1-3 Mono syllabique structure CVC

3-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ]**

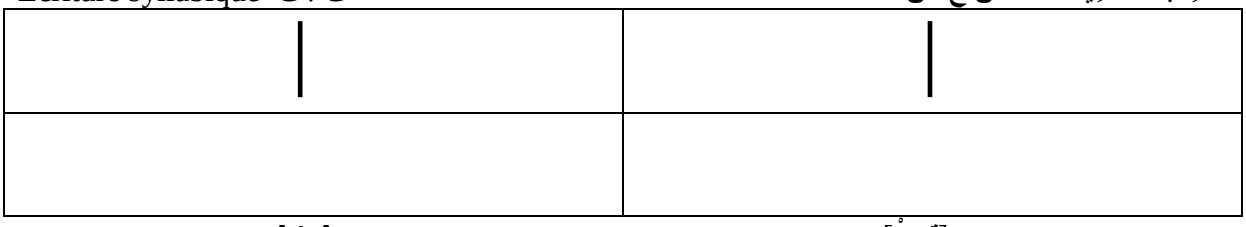


tin (celle)

تِنْ (تلك)

Ecriture syllabique **CVC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص**

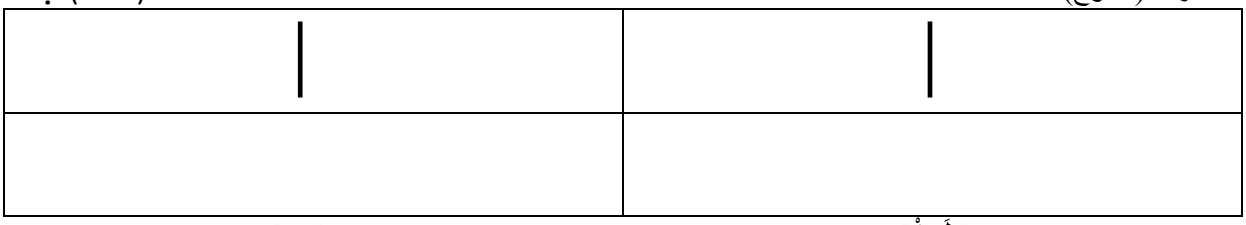


[**tin**]
cvc

[تِــنْ]
ص ح ص

laẓ (faim)

لَزْ (الجوع)

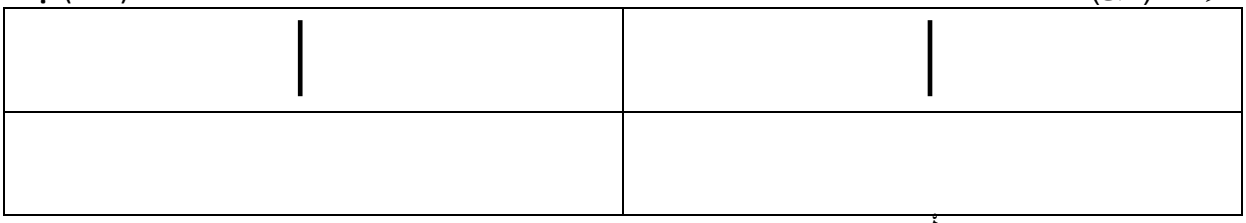


[**laẓ**]
cvc

[لَــزْ]
ص ح ص

tiṭ (oeil)

تِطْ (عَيْن)

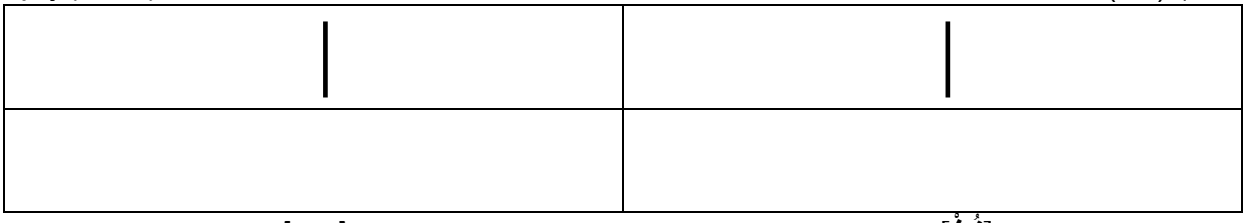


[**tiṭ**]
cvc

[تِطْ]
ص ح ص

ẓay (lourd)

زَيْ (ثقيل)

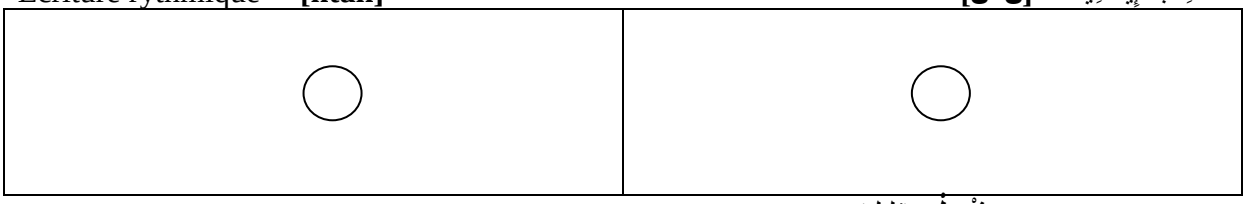


[**ẓay**]
cvc

[زُخْ]
ص ح ص

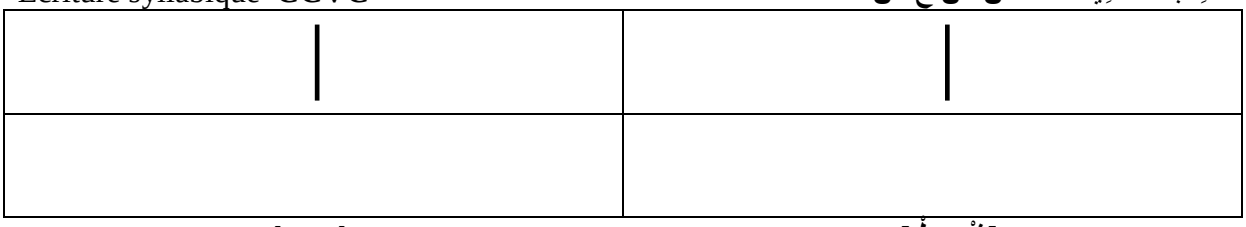
1-4 Monosyllabique : structure CCVC 4-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ntan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[نْ تَنْ]**



cwiṭ (peu) **شْوِطْ** (قليل)

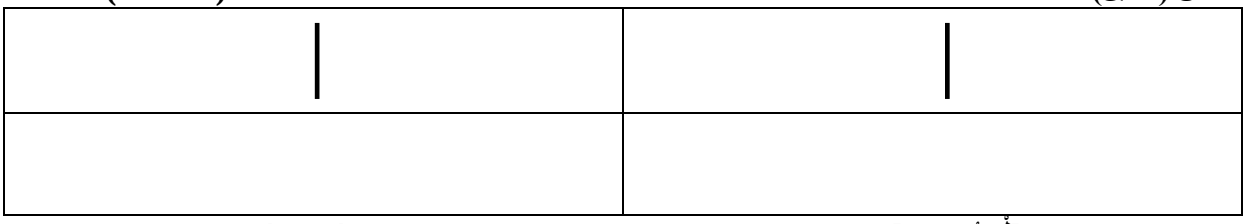
Ecriture syllabique **CCVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص**



[**cwiṭ**] [**شْــوِطْ**]

ccvc ص ص ح ص

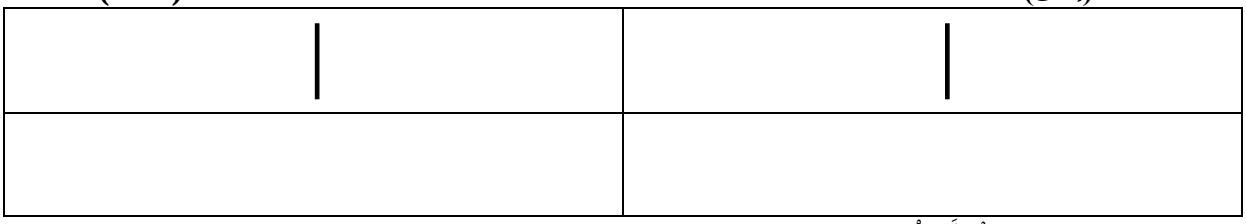
lmus (couteau) **لْمُسْ (سكين)**



[**lmus**] [**لْــمُــــس**]

ccvc ص ص ح ص

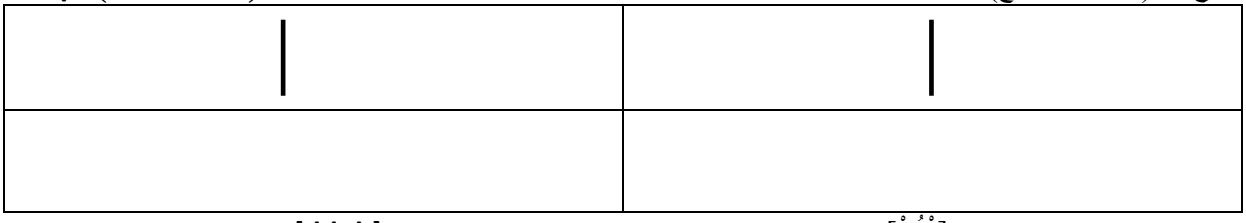
snat (deux) **سْنَتْ (إثْنَانْ)**



[**snat**] [**سْــنَــتْ**]

ccvc ص ص ح ص

Duḥ (lit d'enfant) **دُحْ** (فراش الرضيع)



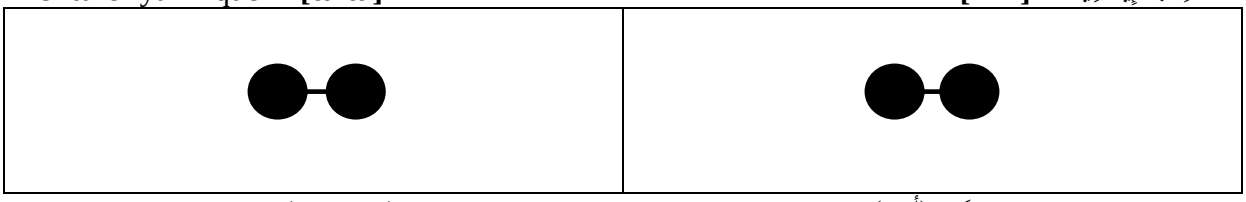
[**dduḥ**] [**دْدُحْ**]

ccvc ص ص ح ص

2-Disyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ**

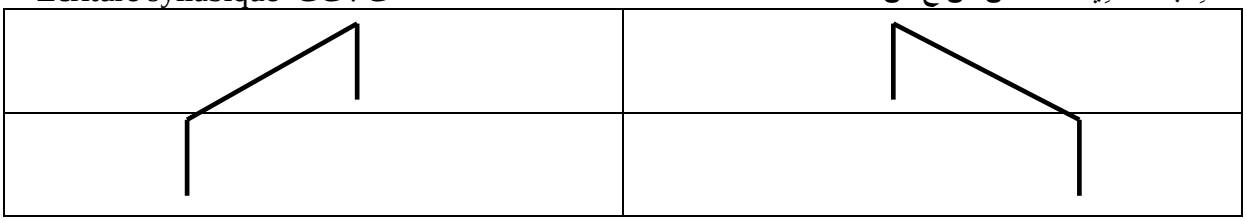
2-1 Dissyllabique : structure CV.CV **1-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح . ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta.ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَـ.تَـ]**



yema (maman) يَـمَ (أُمِي)

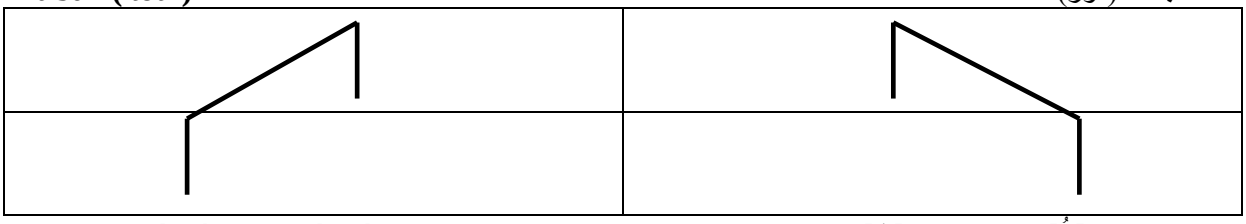
Ecriture syllabique **CCVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص**



[**je**] [**ma**] [مَ] [يَ]

cv cv ص ح ص ح

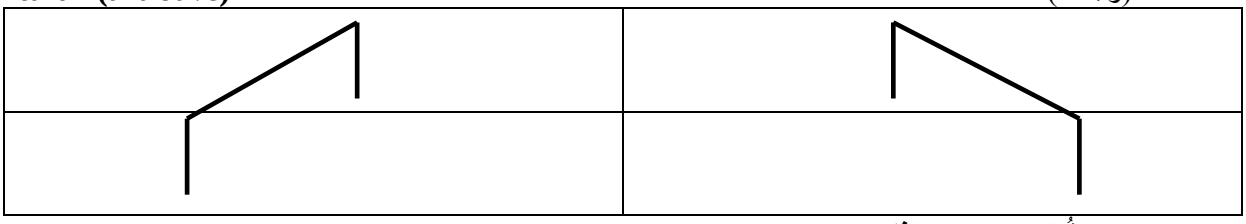
nuba (tour**)** نُـبَ (دور)



[**nu**] [**ba**] [بَ] [نُ]

cv cv ص ح ص ح

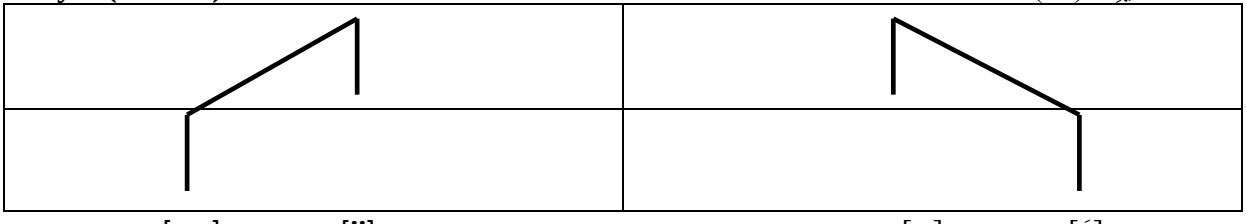
tufa (a trouvé**)** تُـفَ (وَجَدَتْ)



[**tu**] [**fa**] [فَ] [تُـ]

cv cv ص ح ص ح

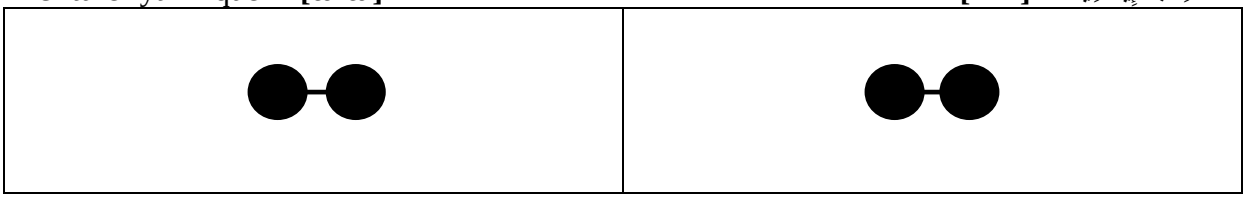
wayi (celui-la**)** وَيِ (هَذا)



[**wa**] [**ji**] [وَ] [يِ]

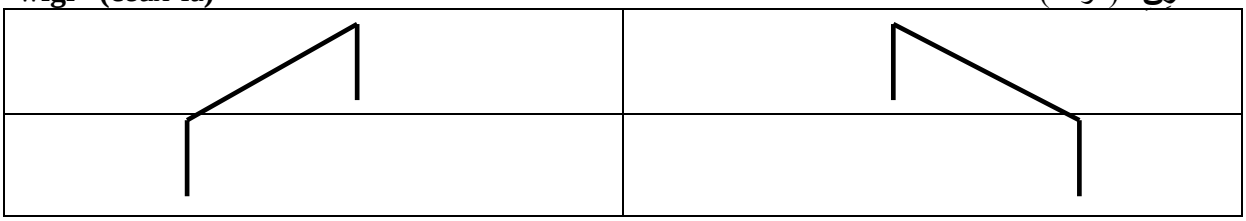
cv cv ص ح ص ح

Ecriture rythmique **[ta.ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ]**



wigi (ceux-là**)** **وِقِ** (هؤلاء)

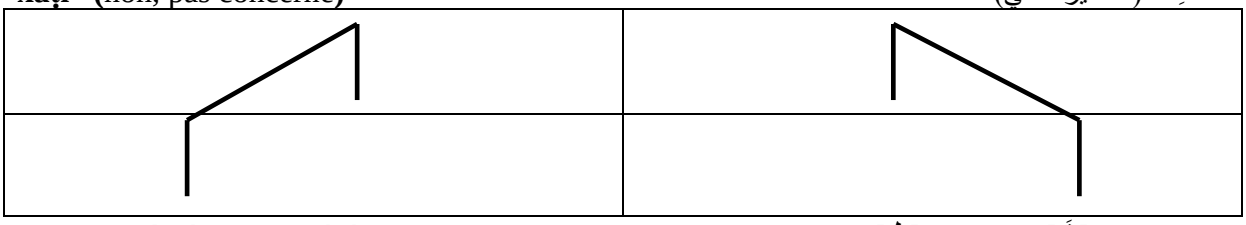
wigi (ceux-là**)** **وِقِ** (هؤلاء)



[**wi**] [**gi**] [**قِ**] [**وِ**]

cv cv ص ح ص ح

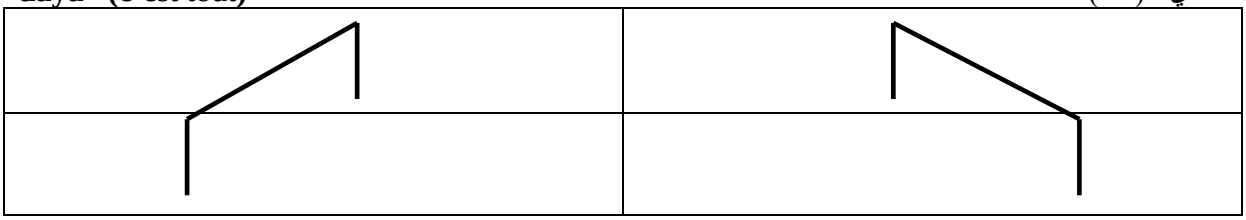
xaṭi (non, pas concerné**)** **خَـطِ** (لا،غير معني)



[**xa**] [**ṭi**] [**طِ**] [**خَـ**]

cv cv ص ح ص ح

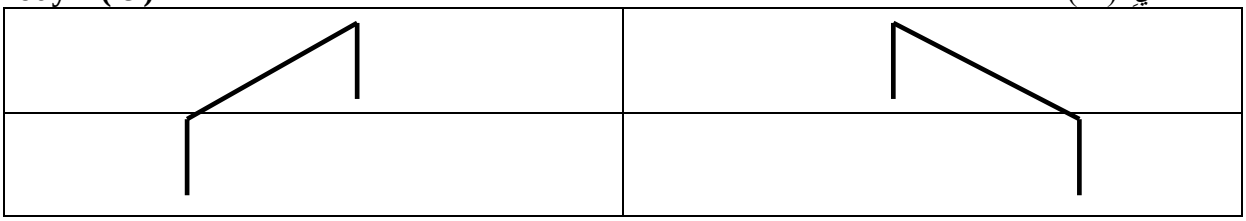
daya (c’est tout**)** **دَ يَ** (فقط)



[**da**] [**ja**] [**يَ**] [**دَ**]

cv cv ص ح ص ح

dayi (ici**)** **دَيِ** (هُنَا)

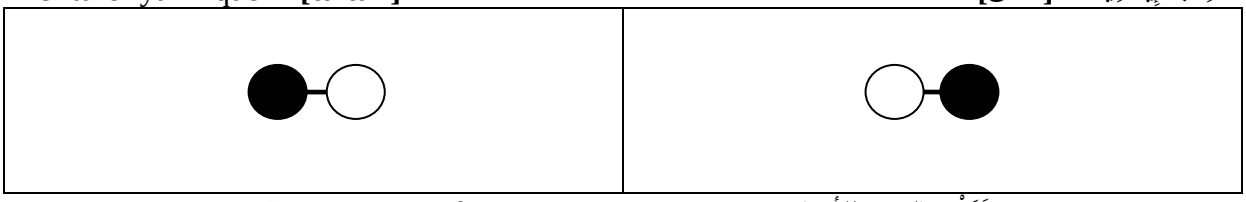


[**da**] [**ji**] [**يِ**] [**دَ**]

cv cv ص ح ص ح

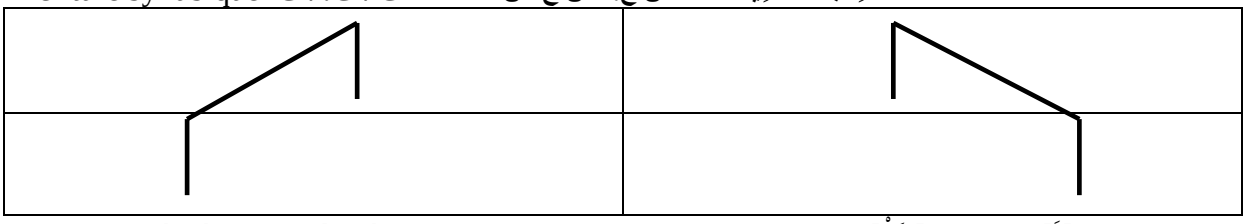
2-2 Dissyllabique : structure CV.CVC 2-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَـ.تَنْ]**



dayen (terminé**)** **دَيَنْ** (انتهى الأمر)

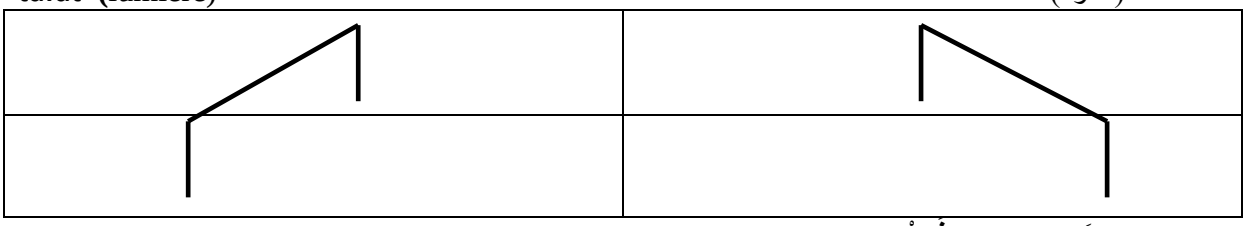
Ecriture syllabique **CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ص**



[da] **[jen]** **[دَ]** **[يَنْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

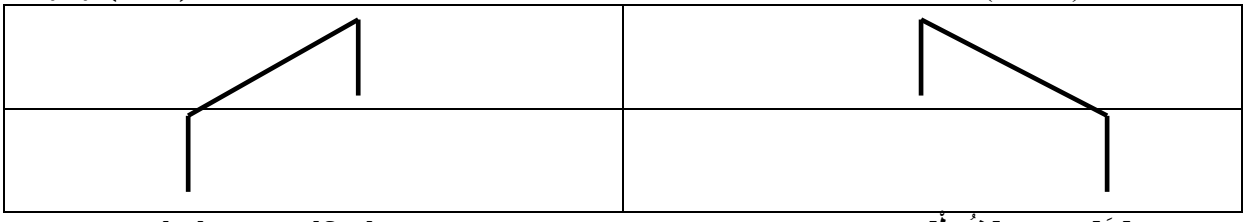
tafat (lumière) **تَـفَـتْ** (ضَوء)



[ta] **[fat]** **[تَ]** **[فَـتْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

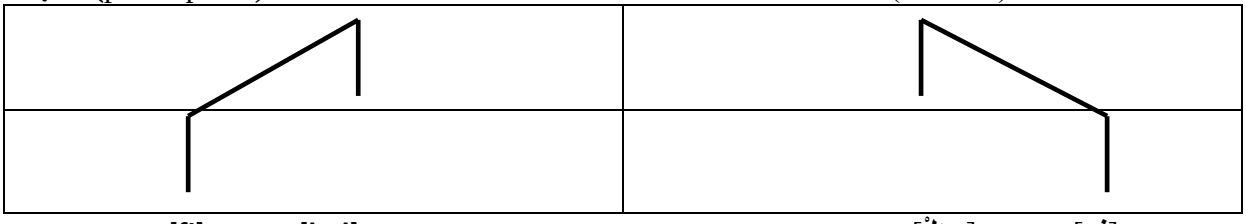
taḍuṭ (laine) **تَضُطْ** (الصوف)



[ta] **[ðuṭ]** **[تَ]** **[ضُـطْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

fiḥel (pas la peine) **فِحَلْ** (ليس لزاما)



[fi] **[ħel]** **[فِ]** **[حَـلْ]**

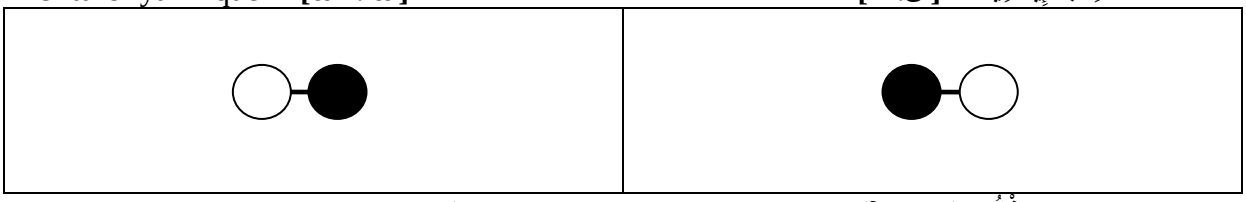
cv cvc ص ح ص ح ص

2-3 Dissyllabique : structure CVC.CV

3-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح)

Ecriture rythmique **[tan. ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تَ]**

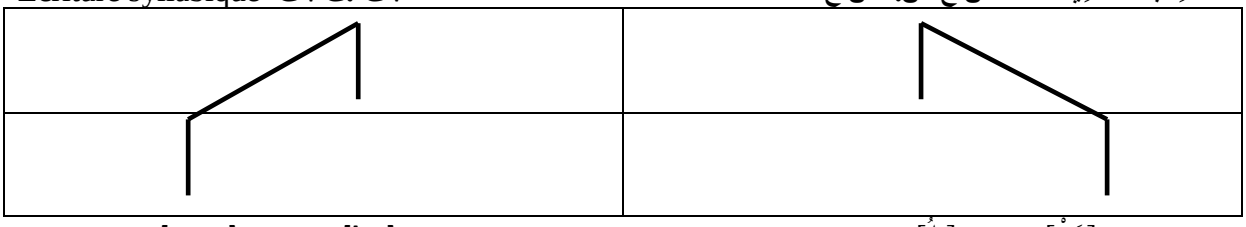


menhu (qui est-ce)

مَنْهُ (من هو ؟)

Ecriture syllabique **CVC. CV**

كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح**

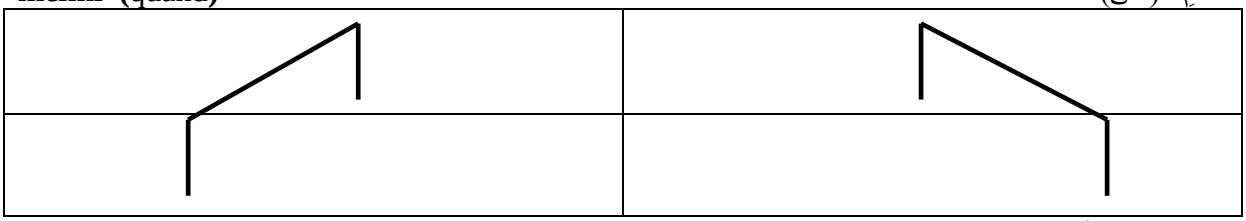


[**men**] [**hu**]
cvc cv

[**مَنْ**] [**هُ**]
ص ح ص ص ح

melmi (quand**)**

مَلْمِ (متى)

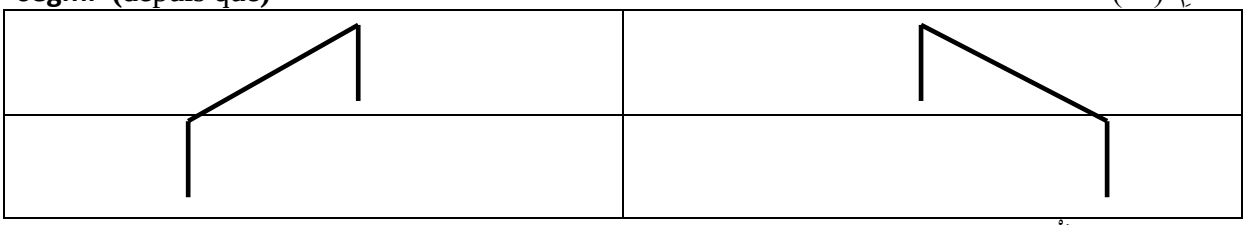


[**mel**] [**mi**]
cvc cv

[**مَلْ**] [**مِ**]
ص ح ص ص ح

segmi (depuis que**)**

سَقْمِ (منذ)

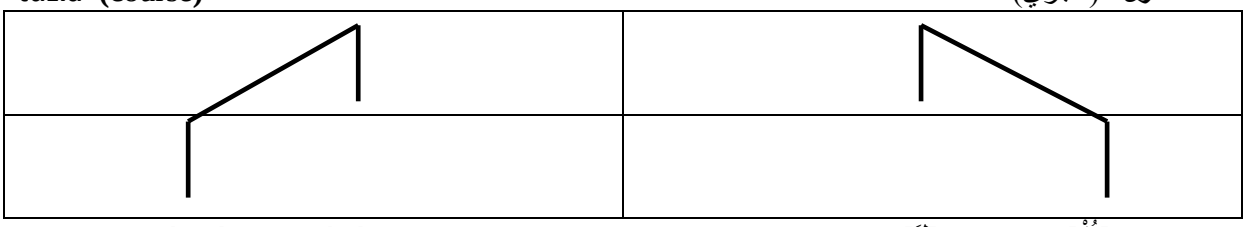


[**seg**] [**mi**]
cvc cv

[**سَقْ**] [**مِ**]
ص ح ص ص ح

tuzla (course**)**

تُزْلَ (الجري)

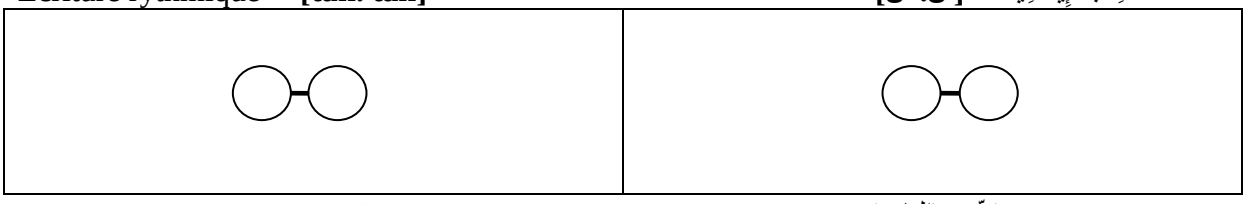


[**tuz**] [**la**]
cvc cv

[**تُزْ**] [**لَ**]
ص ح ص ص ح

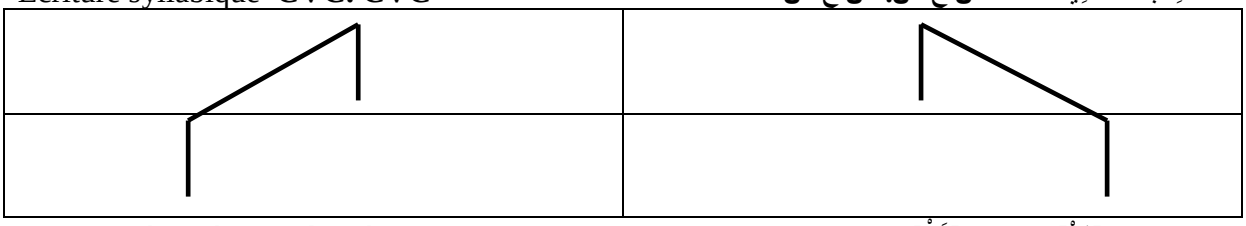
2-4 Dissyllabique : structure CVC.CVC **4-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْ]**



medden (les gens) **مَدّن** (الناس)

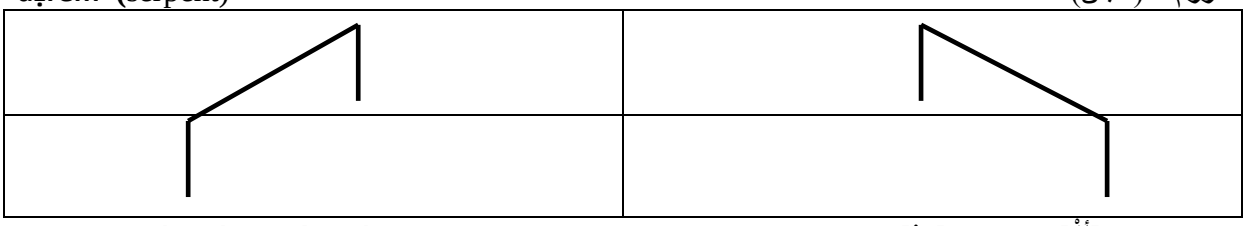
Ecriture syllabique **CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص**



[**med**] [**den**] [**مَدْ**] [**دَنْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

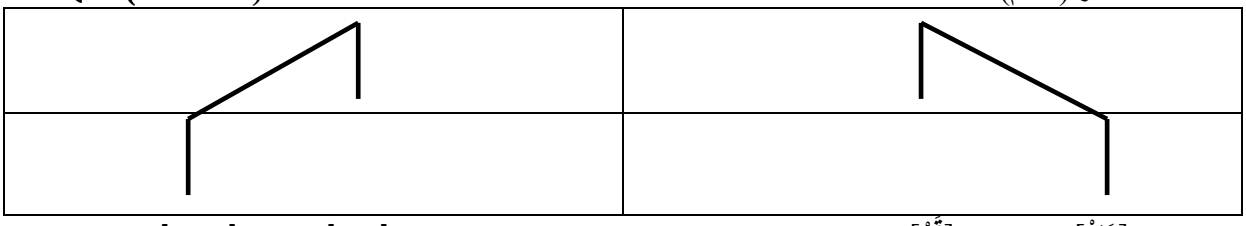
aẓrem (serpent) **أَزْرَمْ** (ثعبان)



[**ʔaẓ**] [**rem**] [**أَزْ**] [**رَمْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

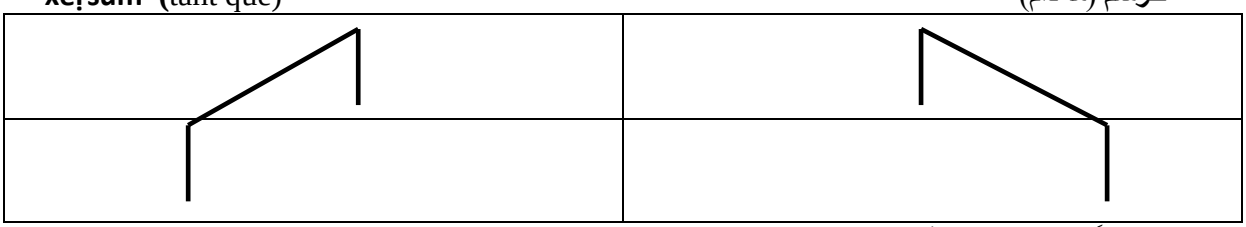
meQar (au moins) **مقَـرْ** (الأهم)



[**məq**] [**qar**] [**مَقْ**] [**قَرْ**]

cvc cvc ص ح ح ص ح ص

xeṛsum (tant que) **خَرْسُمْ** (ما دام)

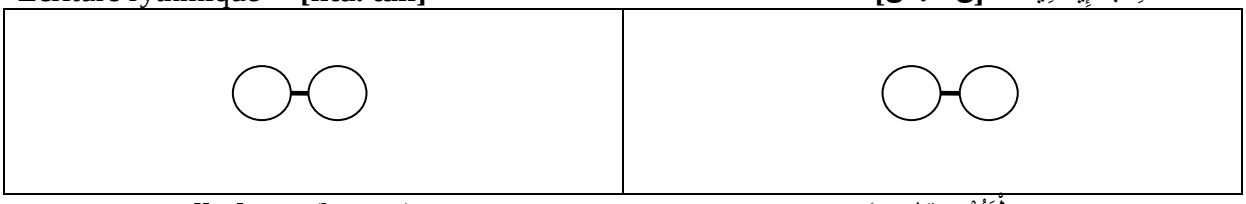


[**xəṛ**] [**sum**] [**خَرْ**] [**سُمْ**]

cvc cvc ص ح ح ص ح ص

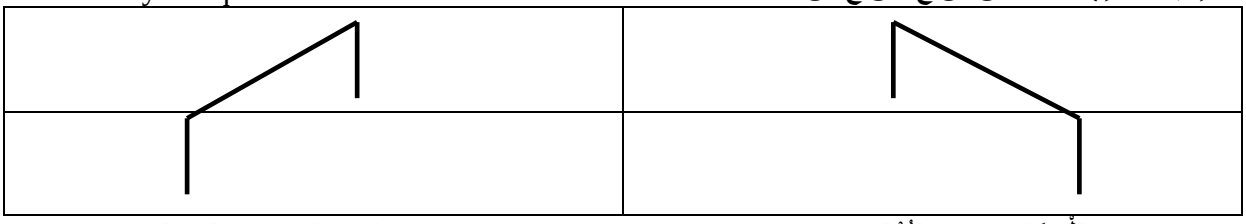
2-5 Dissyllabique : structure CCV.CVC **5-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح . ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[nta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ. تنْ]**



lbabur (bateau**)** **لْبَبُرْ** (بَاخِرة)

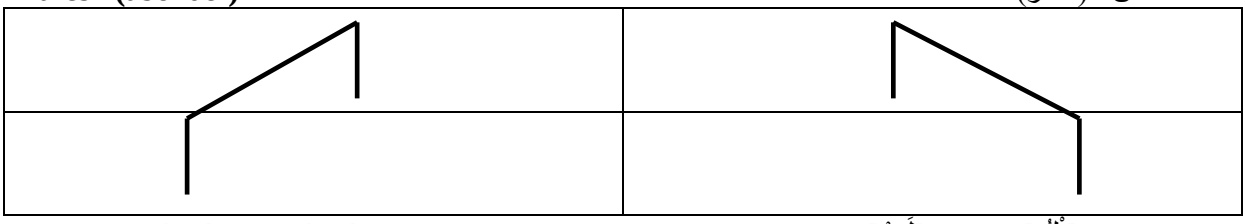
Ecriture syllabique **CCV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح. ص ح ص**



[**lba**] [**bur**] [بُرْ] [لْـبَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

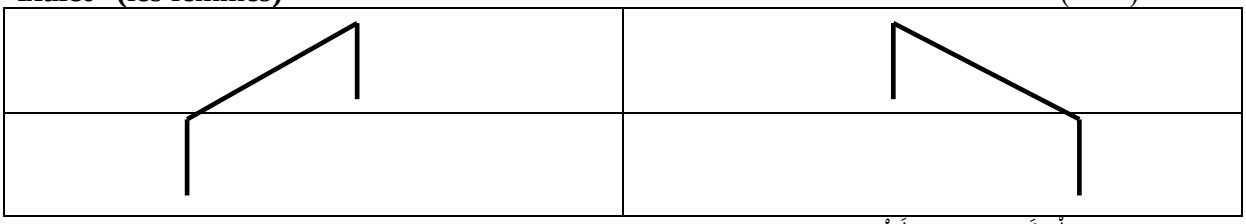
flules (abonder**)** **فْلْلَسْ** (تكاثر)



[**flu**] [**les**] [لَسْ] [فْلُ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

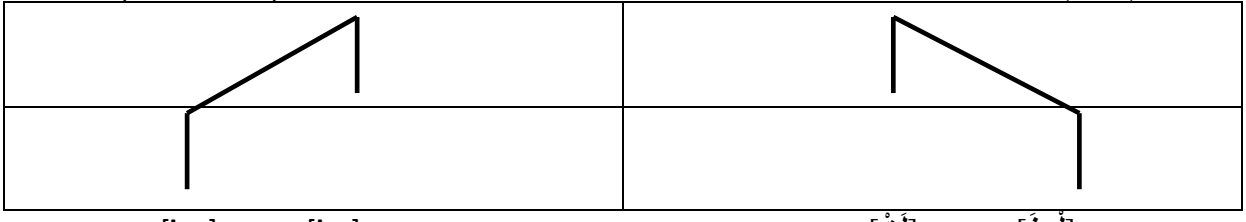
lxalet (les femmes**)** **لْخَلتْ** (النساء)



[**lxa**] [**let**] [لَتْ] [لْـخَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

lxalet (les femmes**)** **لْخَلتْ** (النساء)



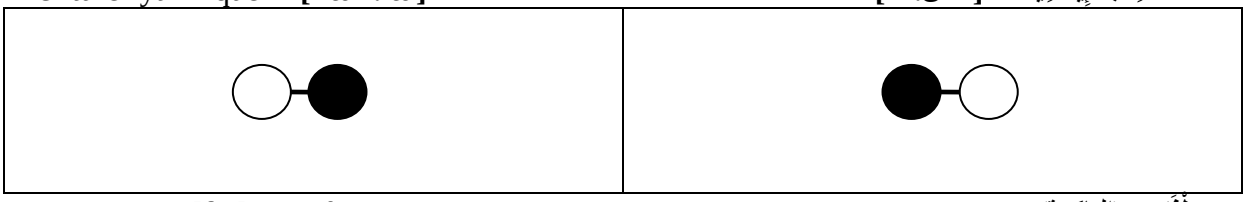
[**lxa**] [**let**] [لَتْ] [لْـخَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

2-6 Dissyllabique : structure CCVC.CV

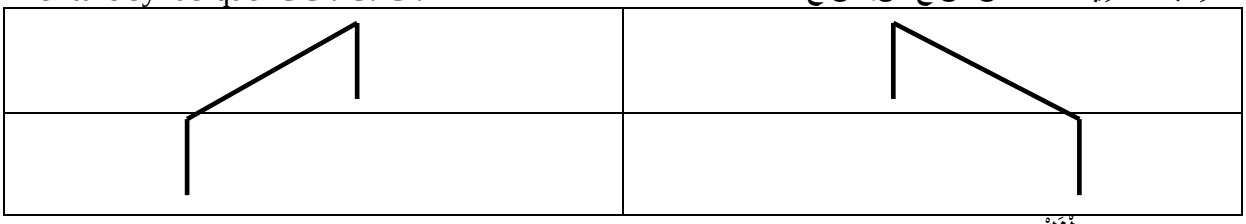
6-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح ص . ص ح)

Ecriture rythmique **[ntan. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْتن. تَ]**



lfa.kya (fruit) **لْفَكيَ** (الفاكهة)

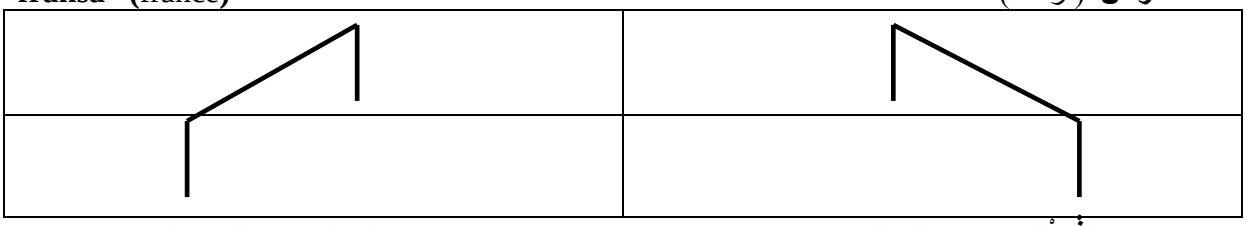
Ecriture syllabique **CCVC. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص. ص ح**



[**lfak**] [**ja**] [**لْفَكْ**] [**يَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

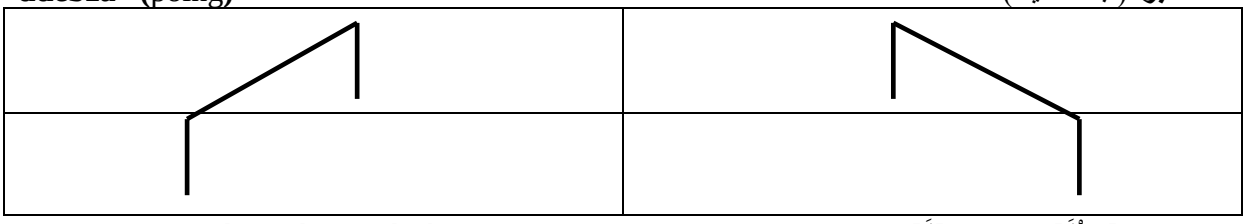
fransa (france) **فْرَنْسَ** (فرنسا)



[**lmər**] [**qa**] [**فْرَنْ**] [**سَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

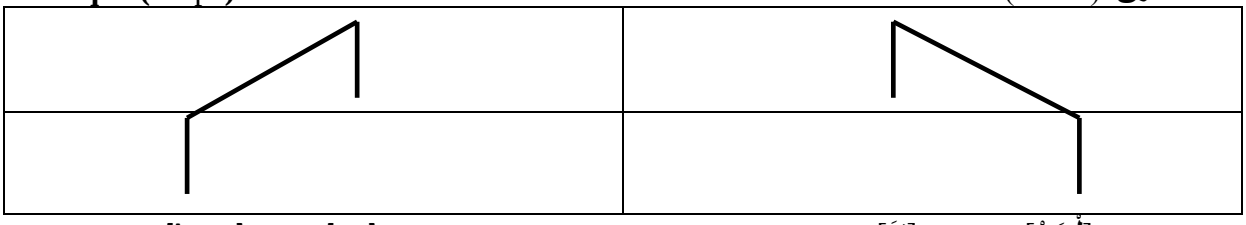
ddebza (poing) **دْدبْزَ** (قبضة اليد)



[**ddəb**] [**za**] [**ددبْزَ**] [**زَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

lmerqa (soupe) **لْمَرْقَ** (الحساء)



[**lmər**] [**qa**] [**لْمَرْ**] [**قَ**]

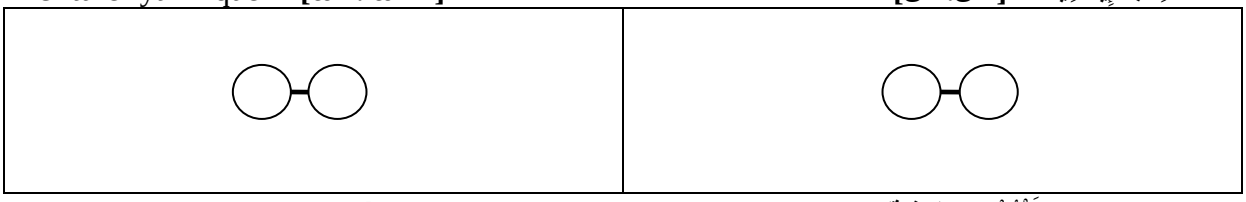
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

2-7 Dissyllabique : structure CVC.CVCC

7-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص ص)

Ecriture rythmique **[tan. tann]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْنْ]**

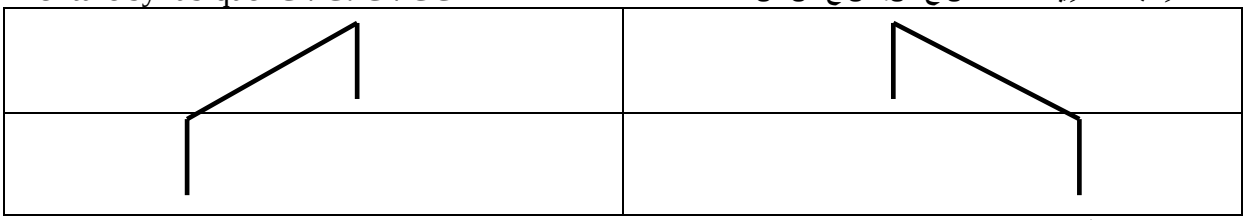


taʕrurt (bosse**)**

تَعْرُرْت (حذبة)

Ecriture syllabique **CVC. CVCC**

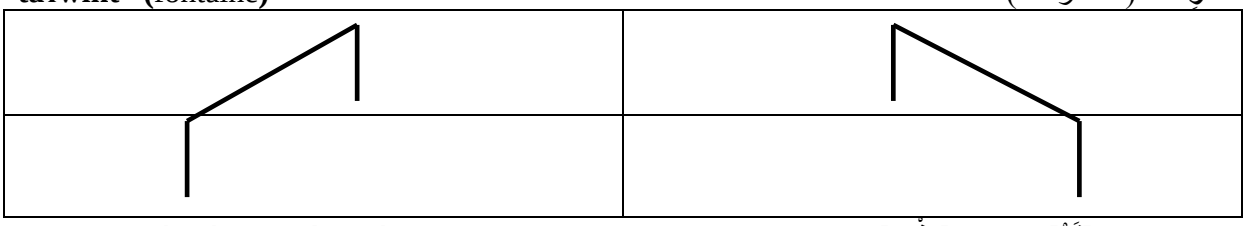
كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص ص**



[taʕ]	[rurt]	[رُرْت]	[تَعْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

taʕwint (fontaine**)**

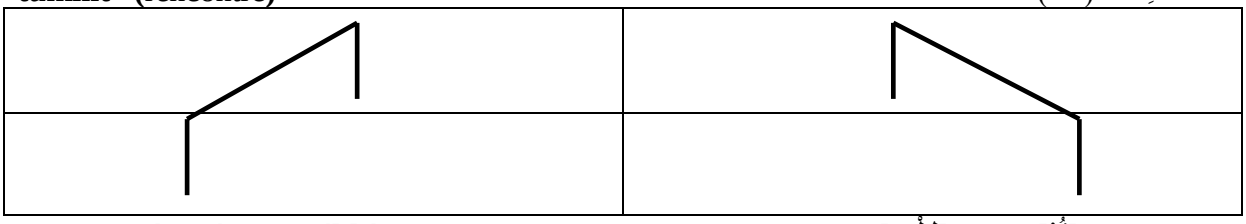
تَعْوِنْت (عنصر ماء)



[taʕ]	[wint]	[وِنْت]	[تَعْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

tumlilt (rencontre**)**

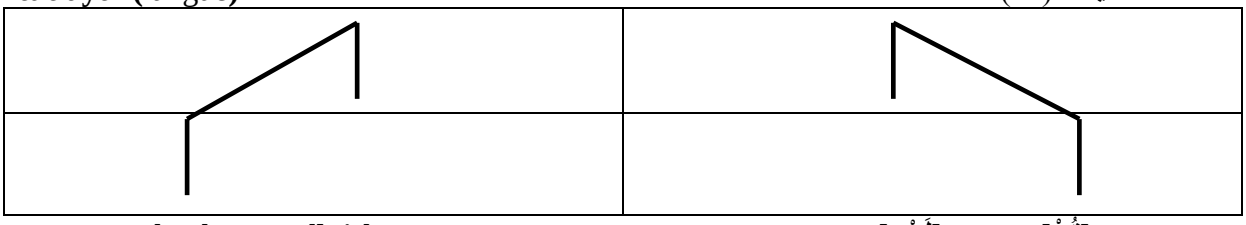
تُمْلِلْت (لقاء)



[tum]	[lilt]	[لِلْت]	[تُمْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

tutlayt (langue**)**

تُتْلَيْت (لغة)

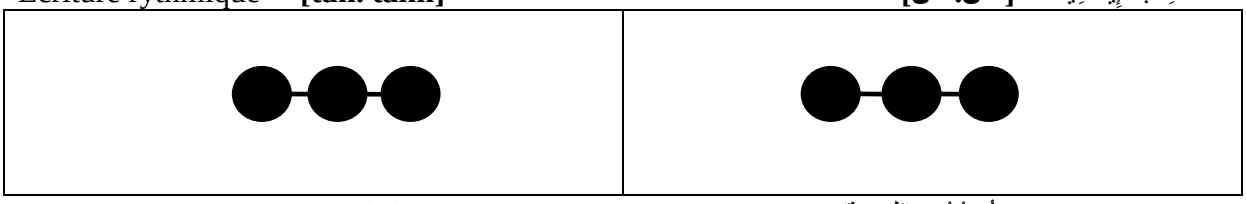


[tut]	[lajt]	[لَيْت]	[تُتْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

3- Tri- syllabique **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

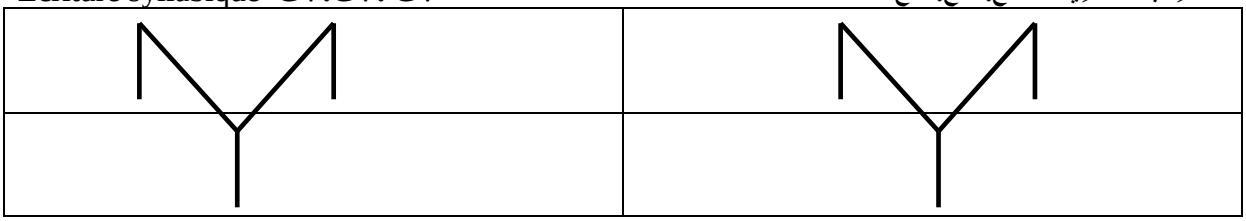
3-1 Trisyllabique: structure CV.CV.CV **3-1 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح)**

Ecriture rythmique **[tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْنْ]**



bururu (hibou) **بُــرُرُ** (البومة)

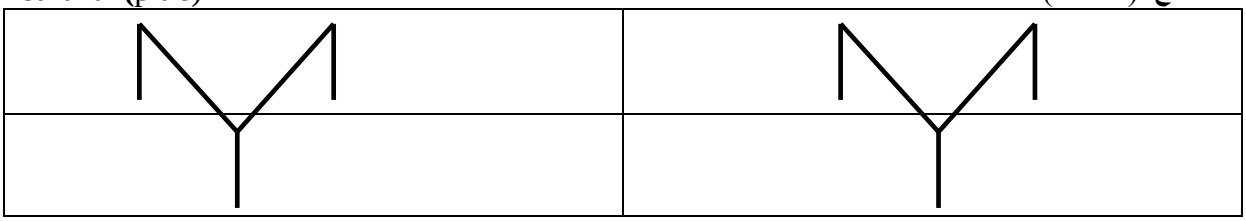
Ecriture syllabique **CV.CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صح**



[**bu**] [**ru**] [**ru**]
cv cv cv

[بُ] [رُ] [رُ]
ص ح ص ح ص ح

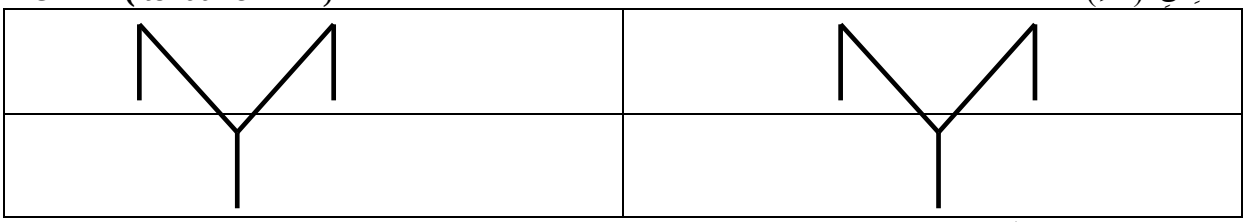
Cafuʕa (pitié) **شَــفُــعَ** (الشفاعة)



[**ca**] [**fu**] [**ʕa**]
cv cv cv

[شَ] [فُ] [عَ]
ص ح ص ح ص ح

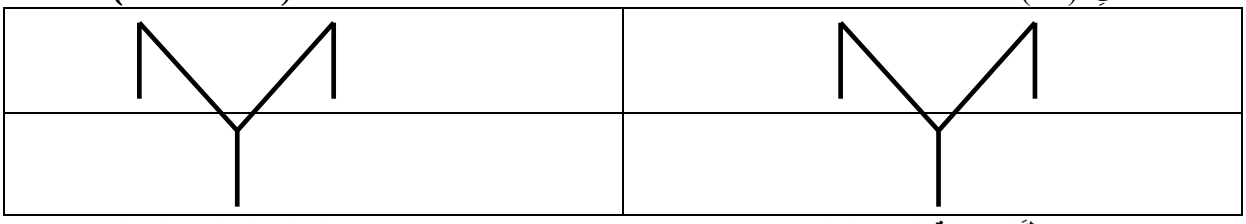
kemini (toi au féminin) **كــمِــنِ** (أنْتِ)



[**ke**] [**mi**] [**ni**]
cv cv cv

[كَ] [مِ] [نِ]
ص ح ص ح ص ح

kečini (toi masculin) **كَشْــنِ** (أنْتَ)

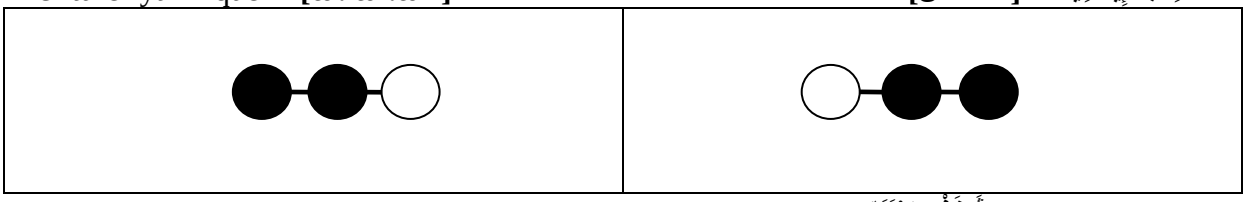


[**ke**] [**ʃsi**] [**ni**]
cv cv cv

[كَ] [شِ] [نِ]
ص ح ص ح ص ح

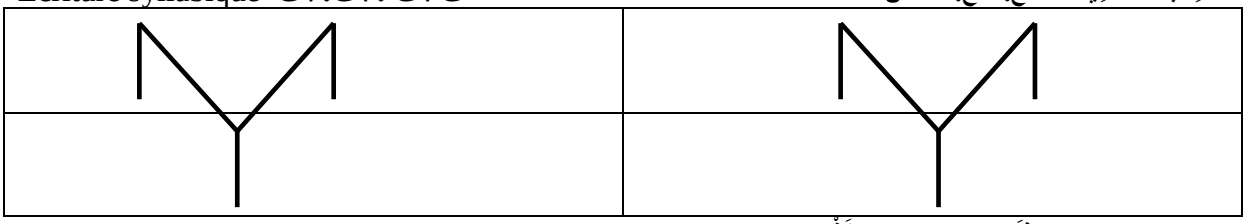
3-2 Trisyllabique : structure CV.CV.CVC 2-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْ]**



garaneɣ (entre nous) **قَرَنَغْ** (بَيْنَنَا)

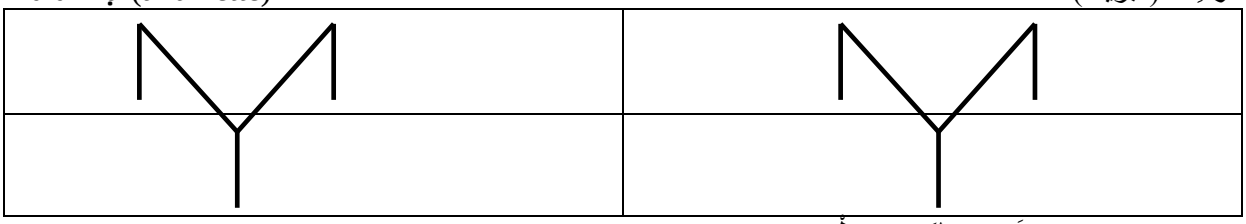
Ecriture syllabique **CV.CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحص**



[ga] [ra] [neɣ]
cv cv cvc

[قَ] [رَ] [نَغْ]
ص ح ص ح ص ح ص

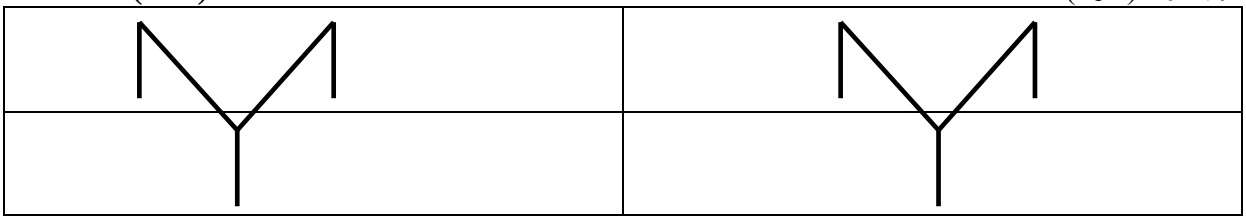
zalamiṭ (allumette) **زَلَمِطْ** (كبريت)



[za] [la] [mit]
cv cv cvc

[زَ] [لَ] [مِطْ]
ص ح ص ح ص ح ص

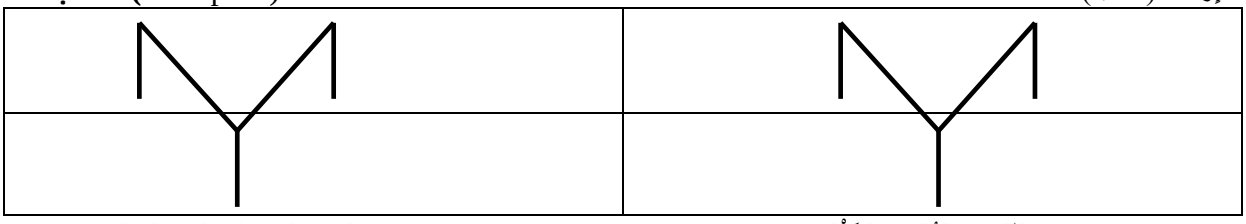
ibawen (fève) **إ بَـــوَنْ** (الفول)



[ʔi] [ba] [wen]
cv cv cvc

[إ] [بَـ] [وَنْ]
ص ح ص ح ص ح ص

iruḥ-ed (il est parti) **إرُحَدْ** (ذَهَبَ)

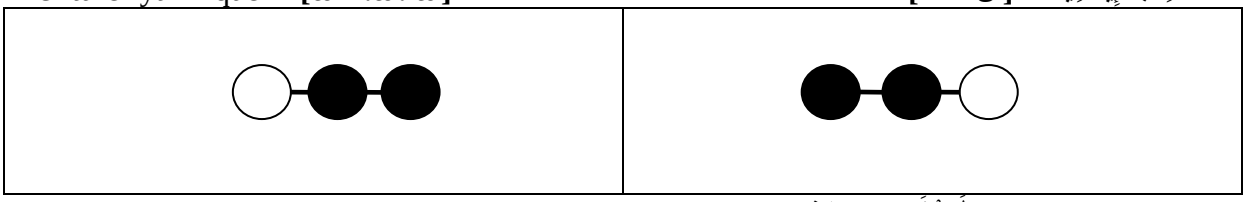


[ʕi] [ru] [hed]
cv cv cvc

[إ] [رُ] [حَدْ]
ص ح ص ح ص ح ص

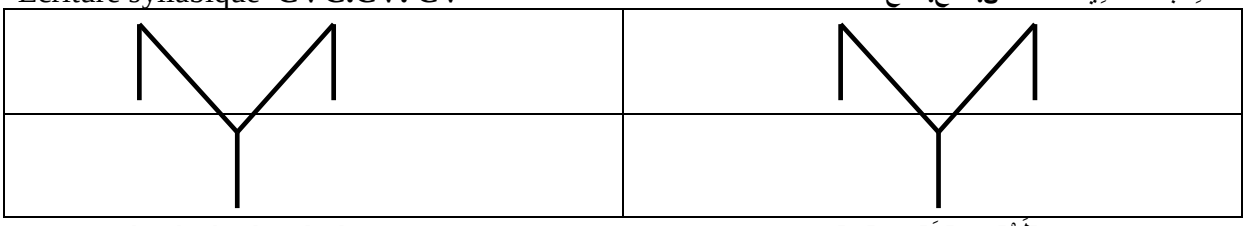
3-3 Trisyllabique : structure CVC.CV.CV 3-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح)

Ecriture rythmique **[tan .ta. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تَ]**



laʕnaya (protection) **لَـعْنَيَ** (حِمَايَة)

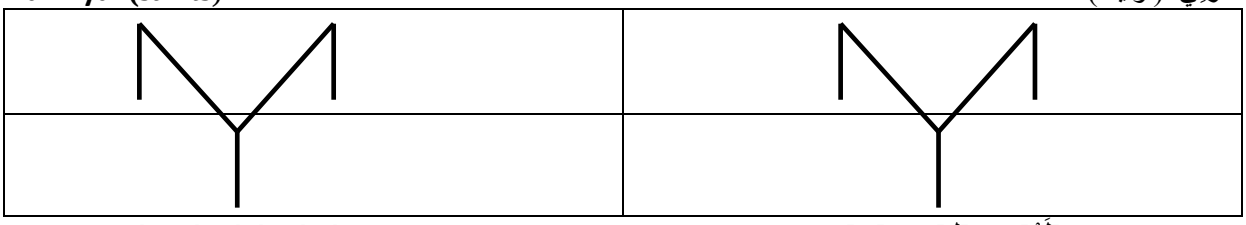
Ecriture syllabique **CVC.CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صح. صح**



[**laʕ**] [**na**] [**Ja**]
cvc cv cv

[**لَعْ**] [**نَ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

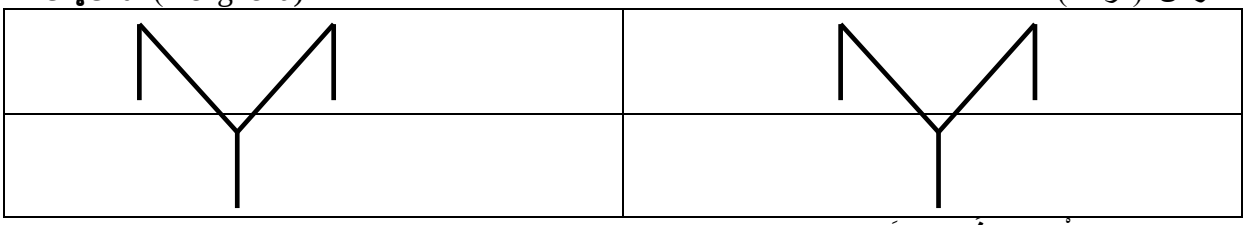
lawliya (saints) **لَوْلِيَ** (أولياء)



[**law**] [**li**] [**ja**]
cvc cv cv

[**لَوْ**] [**لِ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

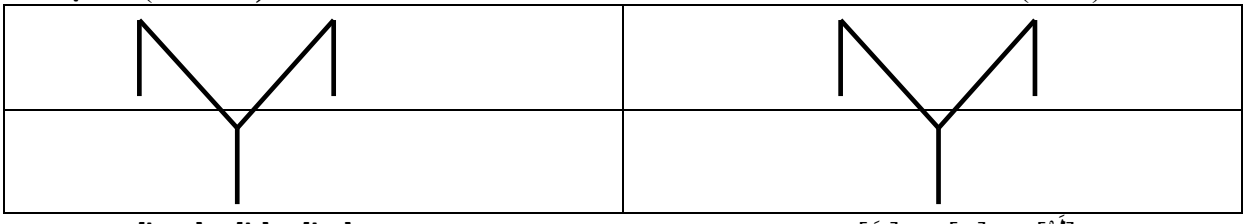
mezɣena (mezghena) **مَزْغَنَ** (مزغنة)



[**məz**] [**ɣə**] [**na**]
cvc cv cv

[**مَزْ**] [**غْ**] [**نَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

lamḥiba (l'estime) **لَمْحِبَ** (المحبة)

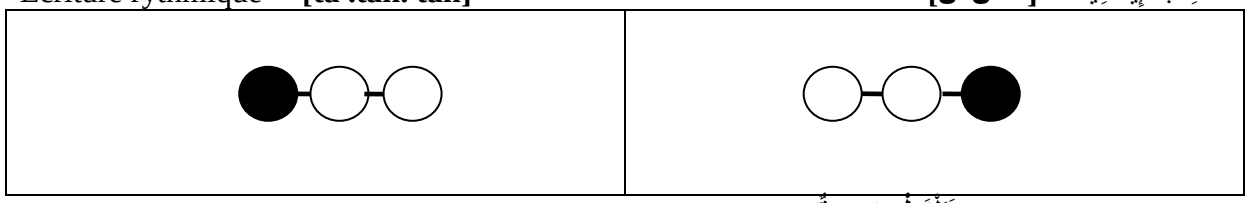


[**lam**] [**ħ**] [**ba**]
cvc cv cv

[**لَمْ**] [**حِ**] [**بَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

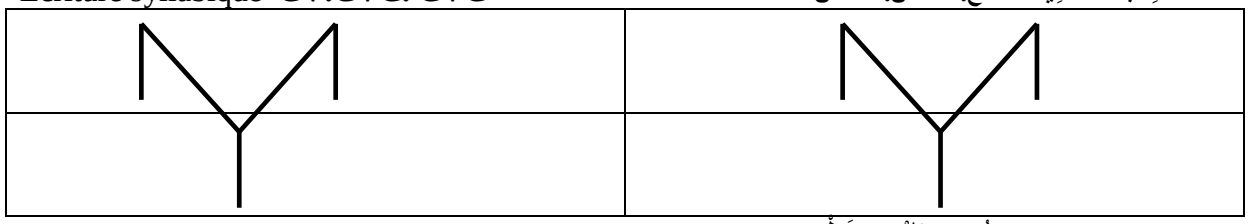
3-4 Trisyllabique : structure CV.CVC.CVC (ص ح . ص ح ص . ص ح ص) 4-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة

Ecriture rythmique **[ta .tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تنْ]**



tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)

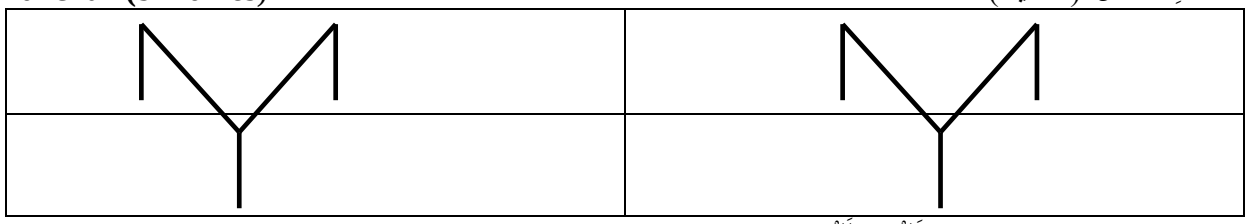
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صحص**



[**ta**] [**bəl**] [**zaṭ**] [**تُ**] [**بَلْ**] [**زَطْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

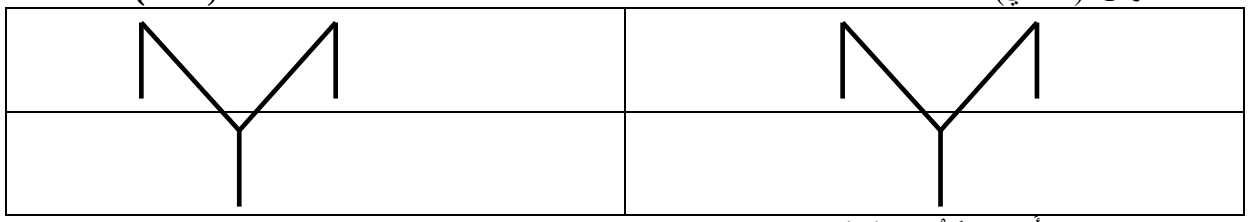
tixellal (brindilles) **تِـخَلَـلْ** (غصينة)



[**ti**] [**xəl**] [**lal**] [**تِ**] [**خَلْ**] [**لَلْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

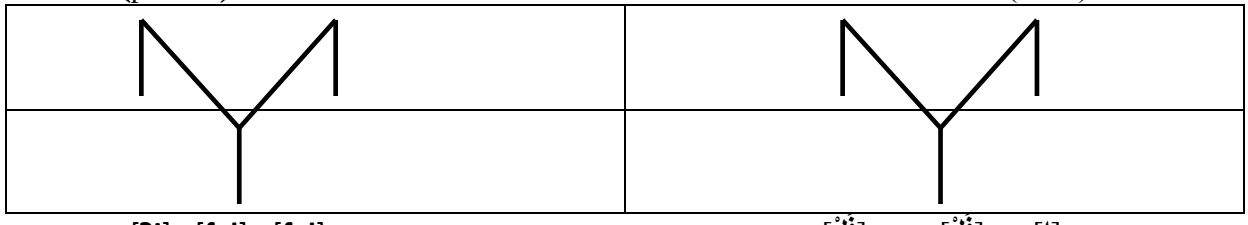
aʕetrus (bouc) **أَعَـتْـرُسْ** (الجدي)



[**ʔa**] [**ʕet**] [**rus**] [**أَ**] [**عَتْ**] [**رُسْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

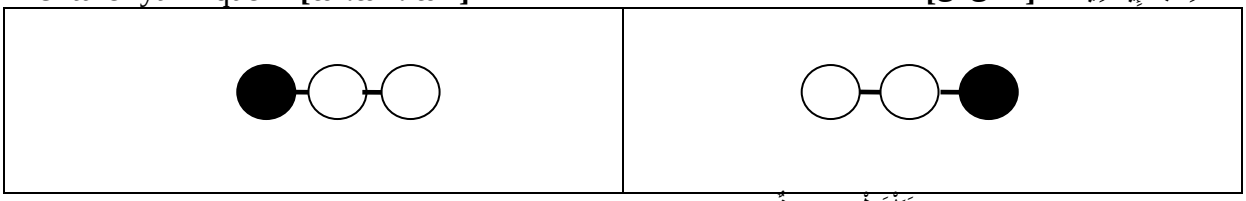
‘ifelfel (piment) **إِفَـلْـفَلْ** (الفلفل)



[**ʔi**] [**fəl**] [**fəl**] [**إِ**] [**فَلْ**] [**فَلْ**]

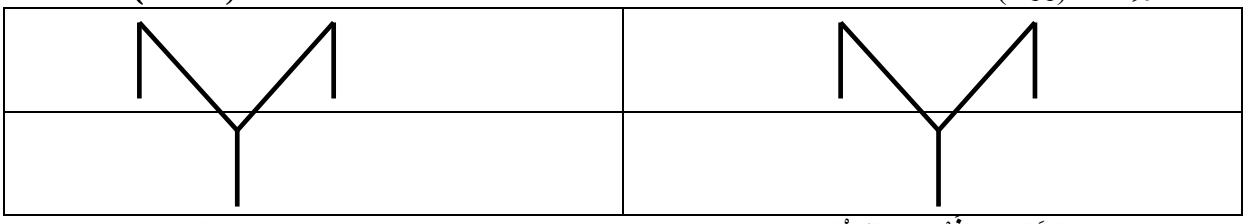
cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

Ecriture rythmique **[ta .tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تنْ]**



tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)

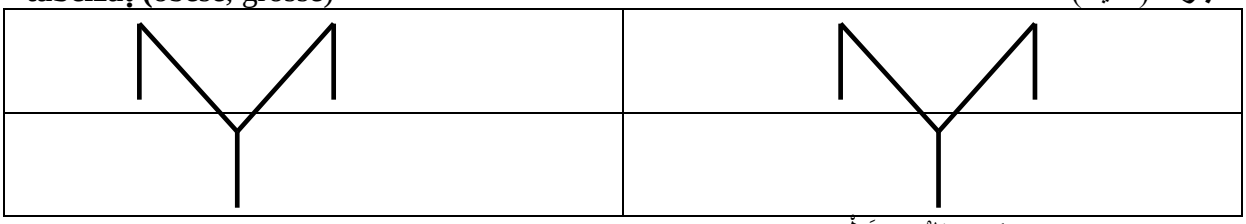
taferkit (feuille) **تَـفَـرْكِتْ** (وَرَقَة)



[**ta**] [**fer**] [**kit**] [**تَ**] [**فَرْ**] [**كِتْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

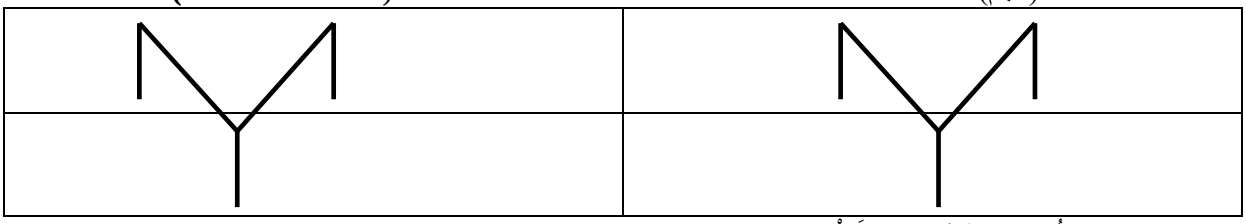
tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)



[**ta**] [**bəl**] [**zaṭ**] تَ] [**بَلْ**] [**زَطْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

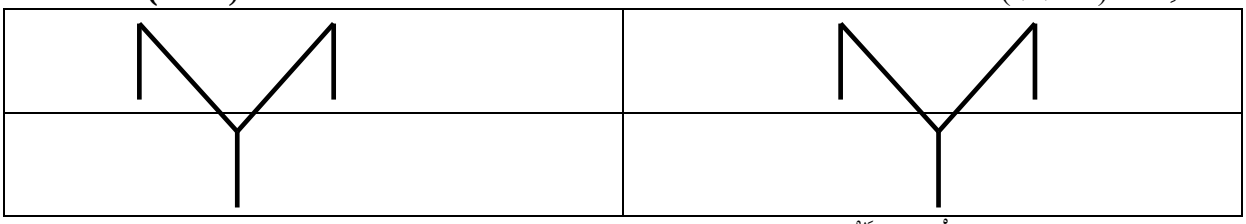
tusamt-ed (vous êtes venus) **تُـسَـمْـتَدْ** (انَتْيُتُمْ)



[**tu**] [**sam**] [**təd**] [**تُ**] [**سَمْ**] [**تَـدْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

timental (cause) **تِمَنْتَلْ** (الاسباب)

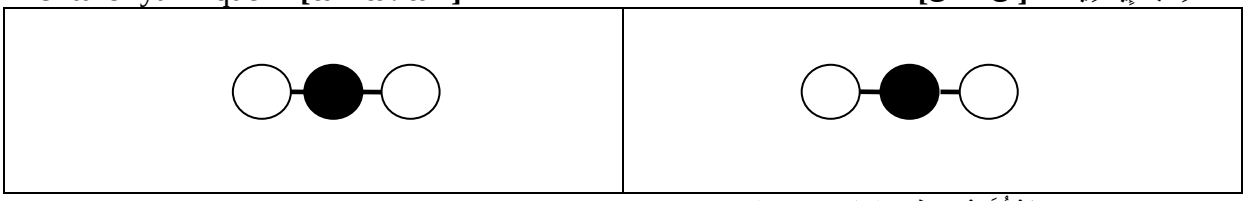


[**ti**] [**mən**] [**tal**] [**تِ**] [**مَنْ**] [**تَلْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

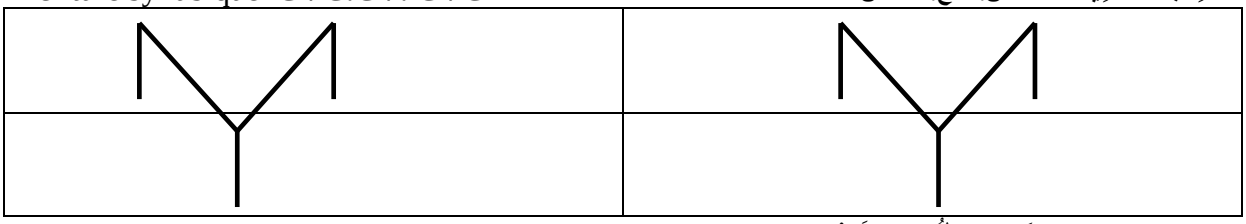
3-5 Tri syll : structure CVC.CV.CVC 5-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan ta. tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تنْ]**



berkukes (plat algérien, kabyle) **بَرْكُكَسْ** (طبق امازغي جزائري)

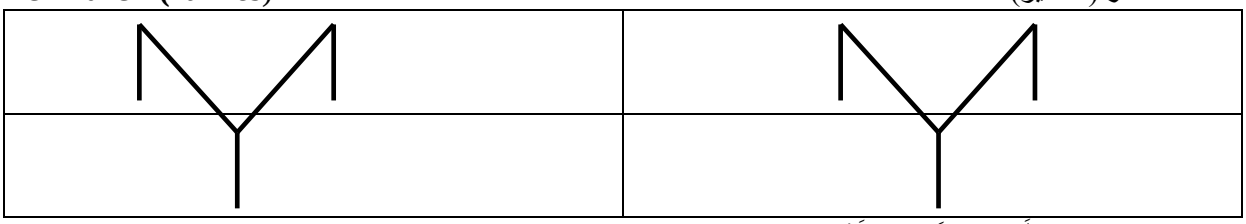
Ecriture syllabique **CVC.CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صح. صحص**



[**bər**] [**ku**] [**kəs**]
cvc cv cvc

[**بَر**] [**كُ**] [**كَسْ**]
ص ح ص ص ح ص ح ص

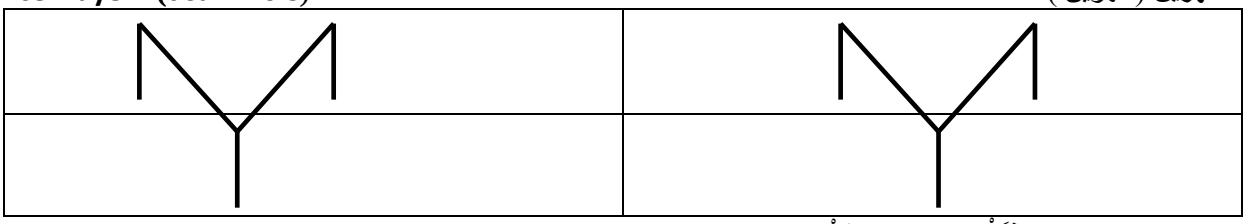
lemnaxer (narines) **لَمْـنَـخَرْ** (مناخير)



[**ləm**] [**na**] [**xər**]
cvc cv cvc

[**لَمْ**] [**نَ**] [**خَرْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

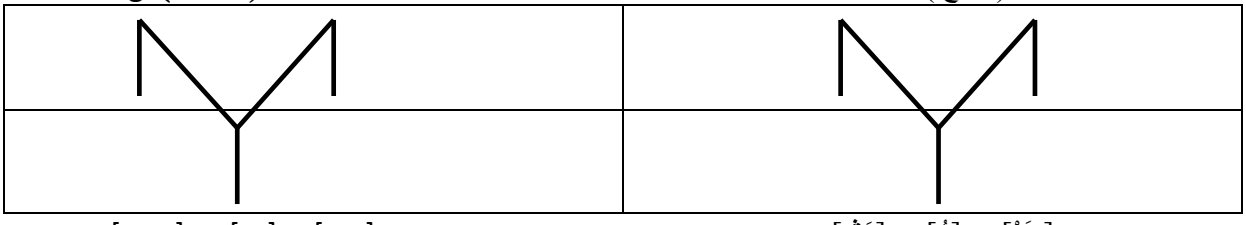
cehrayen (deux mois) **شَهْرَيَنْ** (شَهْرِيْن)



[**ʃəh**] [**ra**] [**jən**]
cvc cv cvc

[**شَهْ**] [**رَ**] [**يَنْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

semrureg (verser) **سَمْـرُرَقْ** (تفريغ)

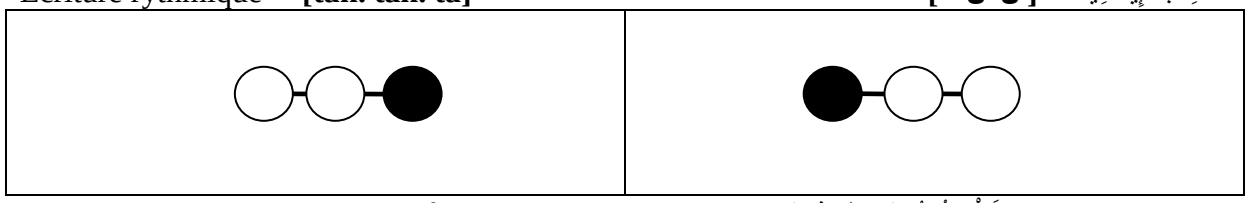


[**səm**] [**ru**] [**rəg**]
cvc cv cvc

[**سَمْ**] [**رُ**] [**رَقْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

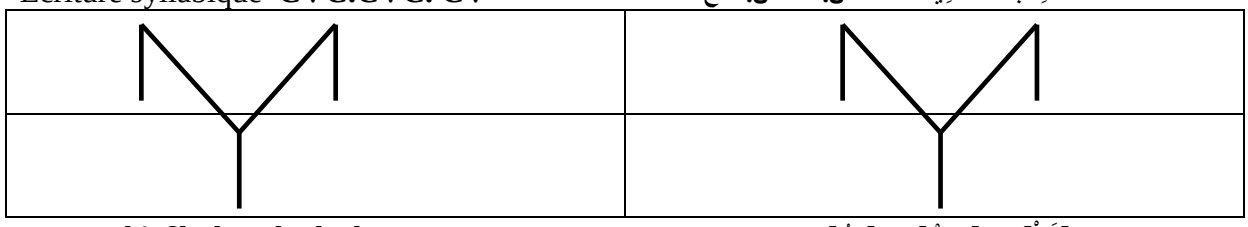
3-6 Tri : structure CVC.CVC.CV **6-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص . ص ح)**

Ecriture rythmique **[tan. tan. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تنْ تَ]**



daʕwessu (malédiction) **دَعْوسُسُ** (دعاء شر)

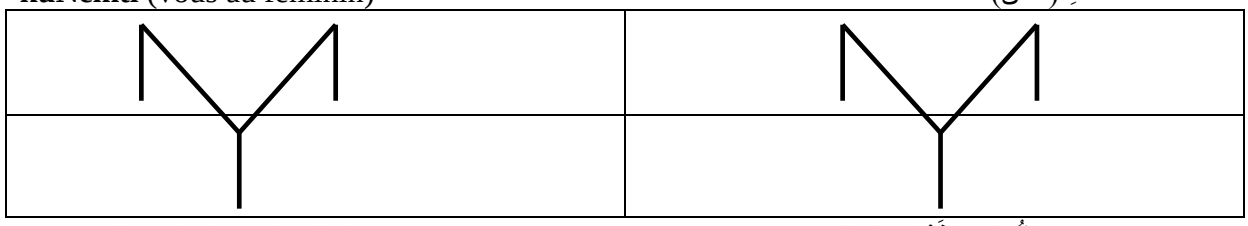
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صحص. صح**



[**daʕ**] [**wəs**] [**su**] [**دَعْ**] [**وسْ**] [**سُ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

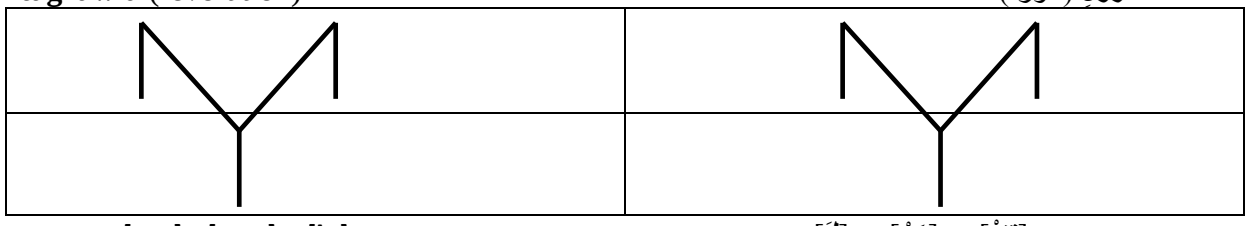
kuNemti (vous au féminin) **كُنَمْتِ** (أنتن)



[**kun**] [**nəm**] [**ti**] [**كُنْ**] [**نَمْ**] [**تِ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

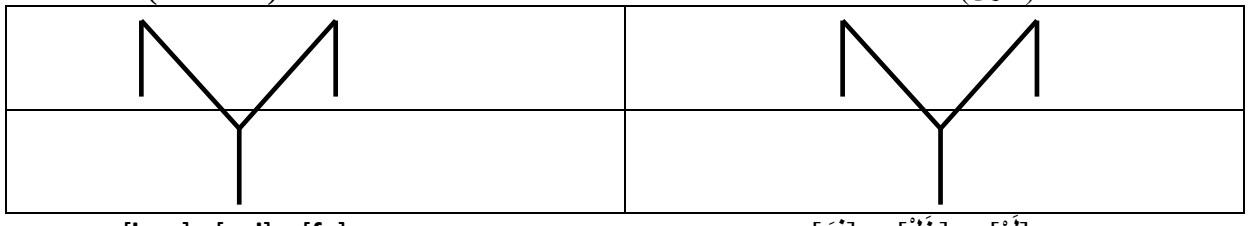
tagrawla (révolution) **تَقْرَوْلِ** (ثورة)



[**tag**] [**raw**] [**la**] [**تقْ**] [**رَوْ**] [**لَ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

lamxalfa (différent) **لَمْـخَلْـفَ** (الفرق)

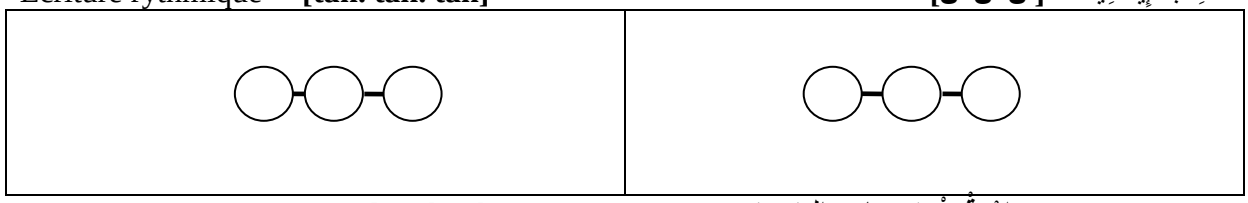


[**ləm**] [**xal**] [**fa**] [**لَمْ**] [**خَلْ**] [**فَ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

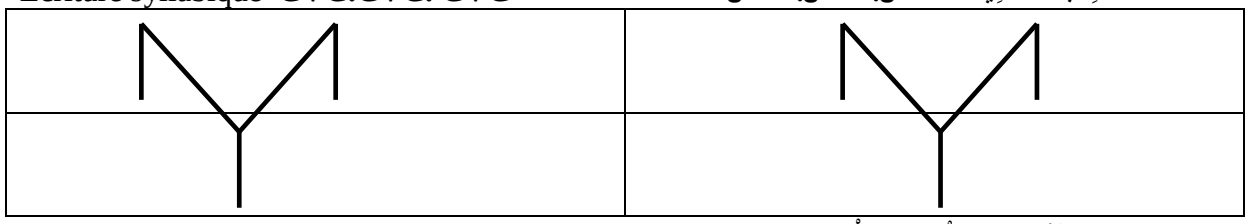
3-7 Tri : structure CVC.CVC.CVC 7-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan. tan. tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تنَ تَن تنَ]**



imreqmen (les chardonnerets) **إمْرَقْمَنْ** (عصافير المقنين)

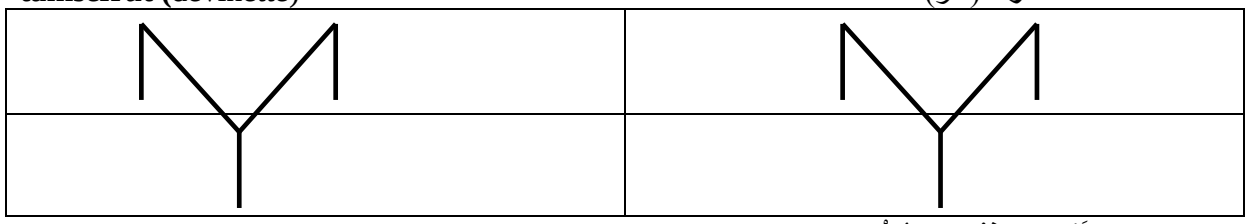
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صحص. صحص**



[ʕim] [rəq] [men]
cvc cvc cvc

[إمْ] [رَقْ] [مَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

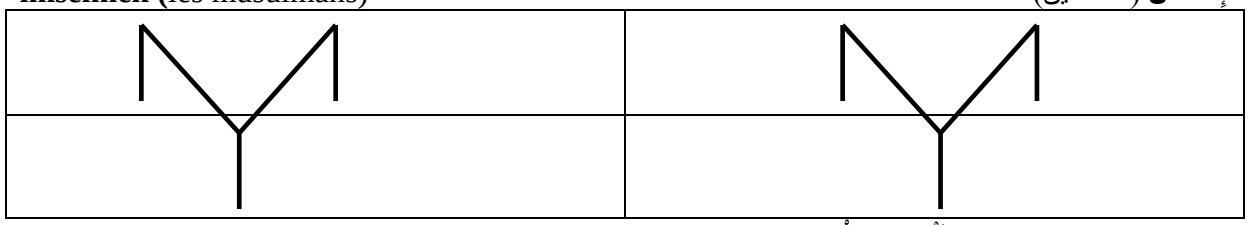
tamsefrut (devinette) **تَمْسضفْرُتْ** (لغز)



[tam] [səf] [rut]
cvc cvc cvc

[تَمْ] [سَفْ] [رُتْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

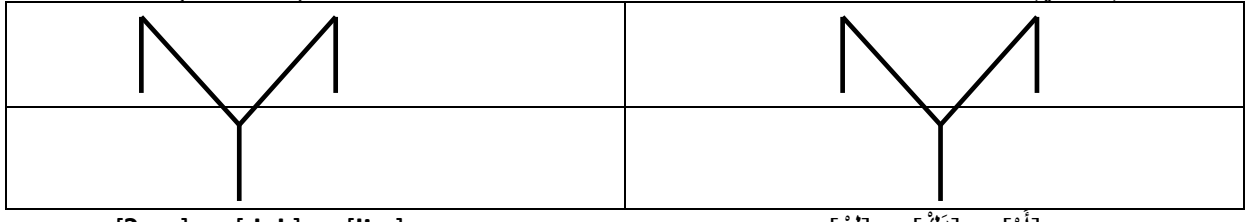
imselmen (les musulmans) **إمْسَلْمَنْ** (المسلمين)



[ʕim] [səl] [men]
cvc cvc cvc

[إمْ] [سَلْ] [مَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

ʻamdakliw (mon ami) **أَمْدَكْلِوْ** (صَديقي)



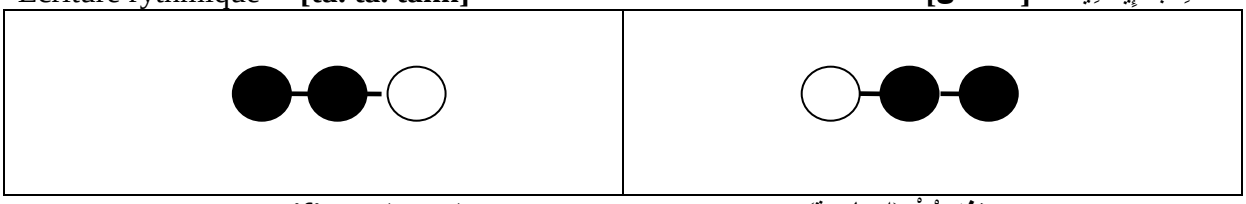
[ʔam] [dak] [liw]
cvc cvc cvc

[أَمْ] [دَكْ] [لِوْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

3-9 Tri : structure CV.CV.CVCC **9-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص ص)**

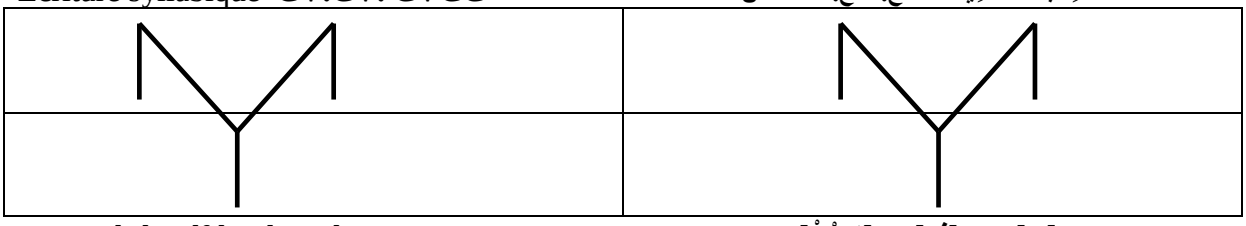
Structure rythmique **[ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta. tann]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَ تَ تنَ]**



tifirest (poire) **تِفِرَسْتْ** (إيجاصة)

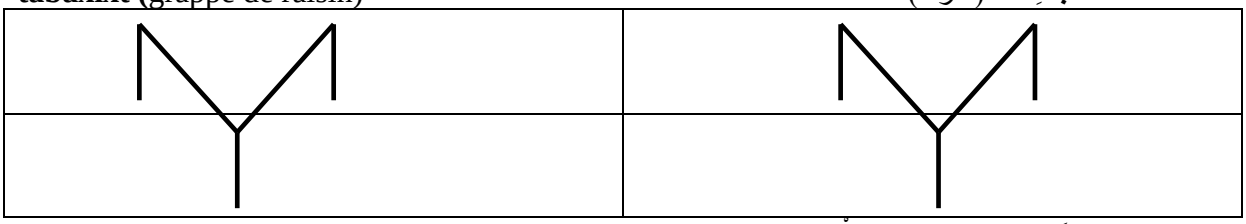
Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**



[**ti**] [**fi**] [**rest**] [**تِ**] [**فِ**] [**رَسْتْ**]

cv cv cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

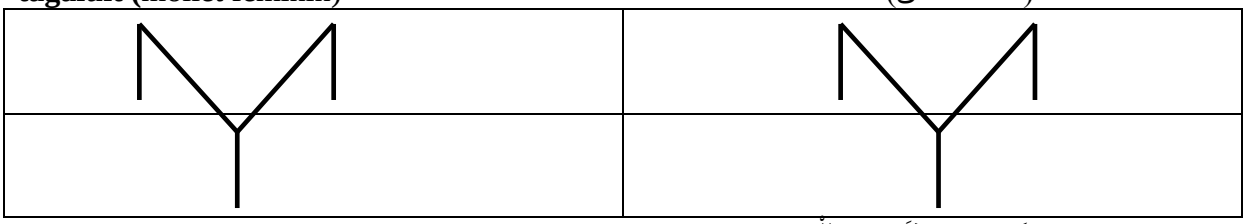
tabaxixt (grappe de raisin) **تَـبَـخِخْتْ** (كَارثة)



[**ta**] [**bax**] [**xixt**] [**تَ**] [**بَ**] [**خِخْت**]

cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ص

tagalult (mollet féminin) **تَـقَـلْلْتْ** (عضلة الساق)



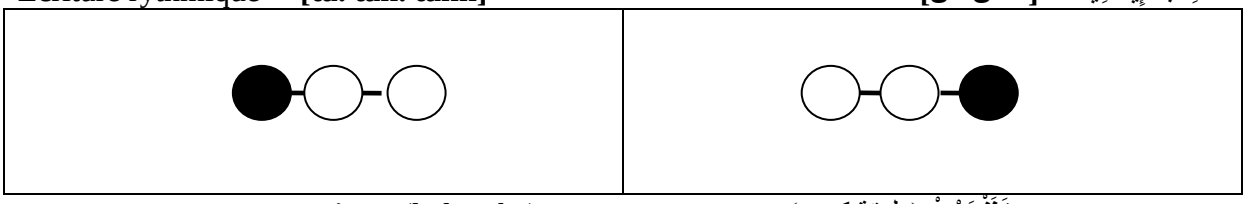
[**ta**] [**ga**] [**lult**] [**تَ**] [**قَ**] [**للْت**]

cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ص

3-10 Tri : structure CV.CVC.CVCC **(ص ح . ص ح ص . ص ح ص ص) 10-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة**

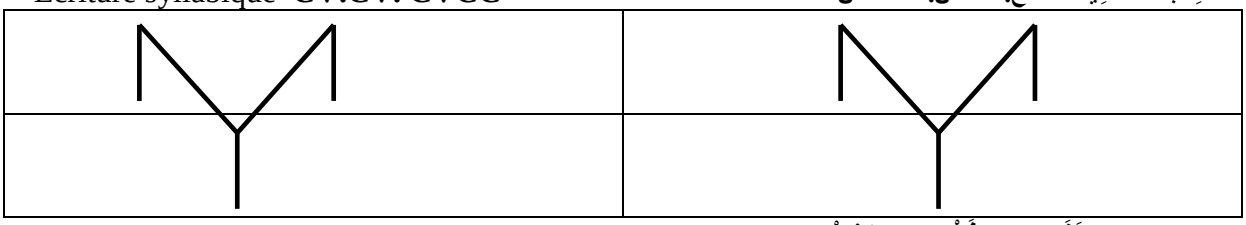
Structure rythmique **[ta.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تنَ تنَنَ]**



tayenjawt (la louche) **تَغَنْجَوْتْ** (ملغقة كبيرة)

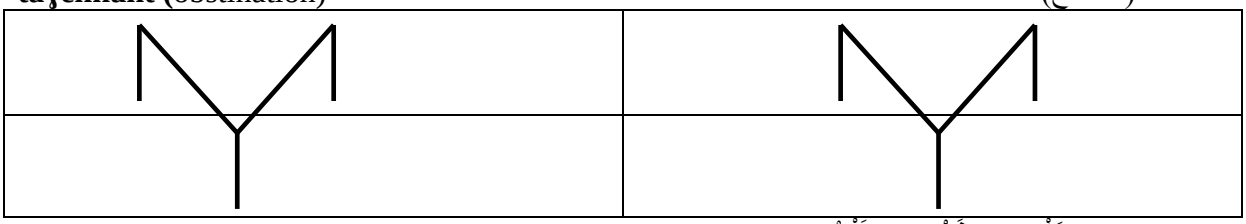
Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صحصص**



[**ta**] [**ɣən**] [**jawt**] [**تَغَ**] [**غَنْ**] [**جَوْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ص ح ص

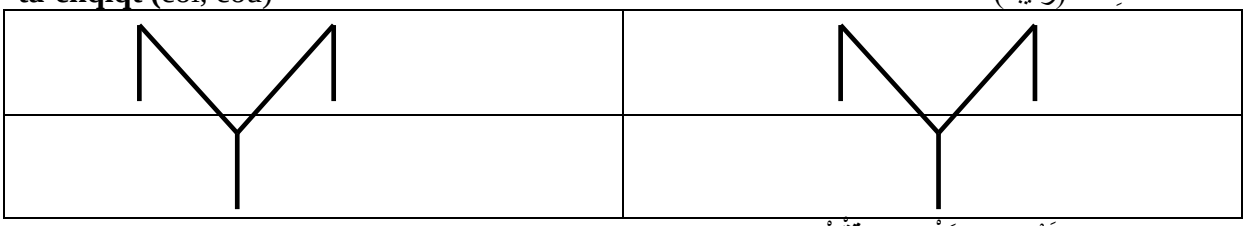
tayennant (obstination) **تَغْغَنَنْتْ** (الالحاح)



[**ta**] [**ɣən**] [**nant**] [**تَغْ**] [**غَنْ**] [**نَنْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

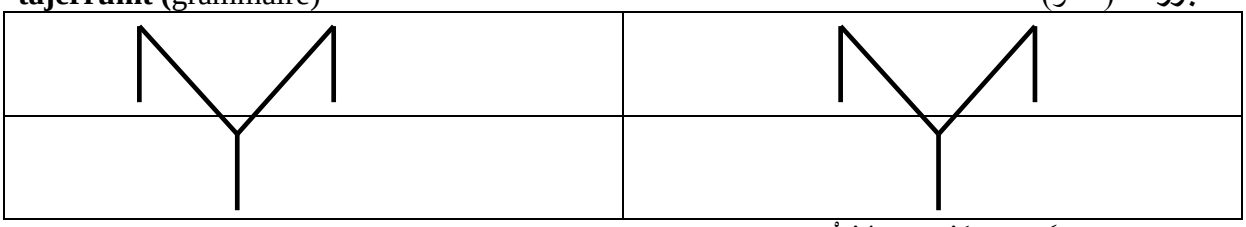
ta'enqiqt (col, cou) **تَعَنْـقِتقْتْ** (رقيبة)



[**ta**] [**ʕən**] [**qiqt**] [**تَعْ**] [**عَنْ**] [**قِقْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

tajerrumt (grammaire) **تَجرْرُمْتْ** (النحو)



[**ta**] [**ʒər**] [**rumt**] [**تَ**] [**جَرْ**] [**رُمْتْ**]

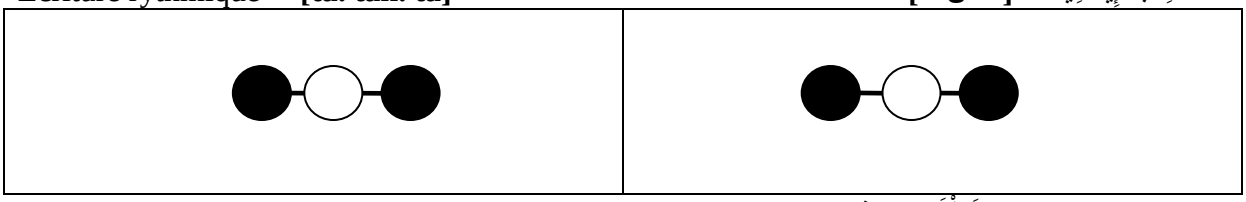
cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

3.1- Tri syll : structure CV.CVC.CV
Structure rythmique **[ta.tan.ta]**

11-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ]

Ecriture rythmique **[ta. tan. ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تنْ تَ]**

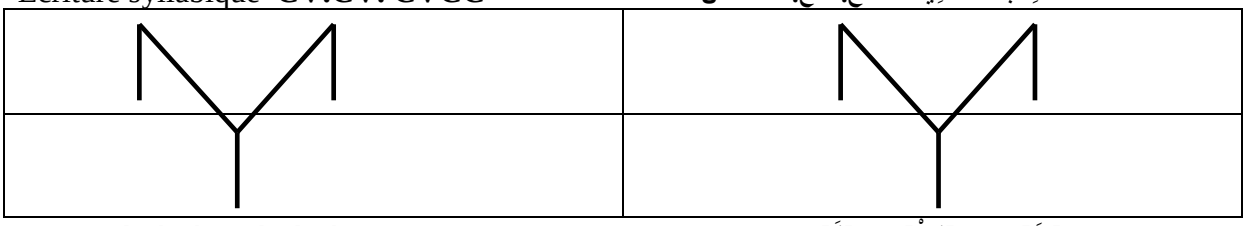


tawenza (front,destin)

تَوَنْزَ (جبهة،قدر)

Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**

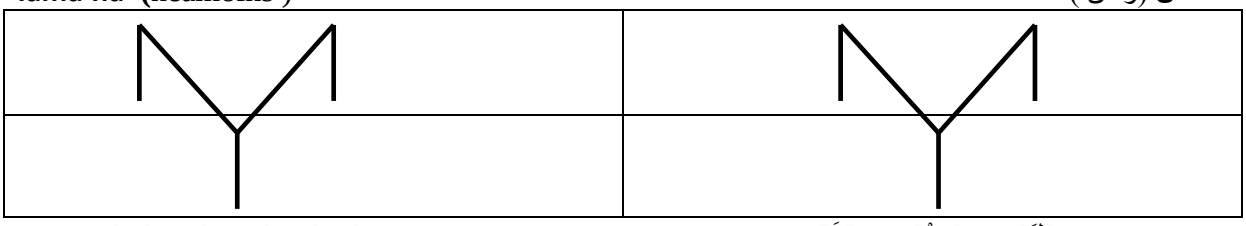


[ta] **[wən]** **[za]**
cv cvc cv

[تَ] **[وَنْ]** **[زَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

lama'na (néamoins)

لَمَعْنَ (ولكن)

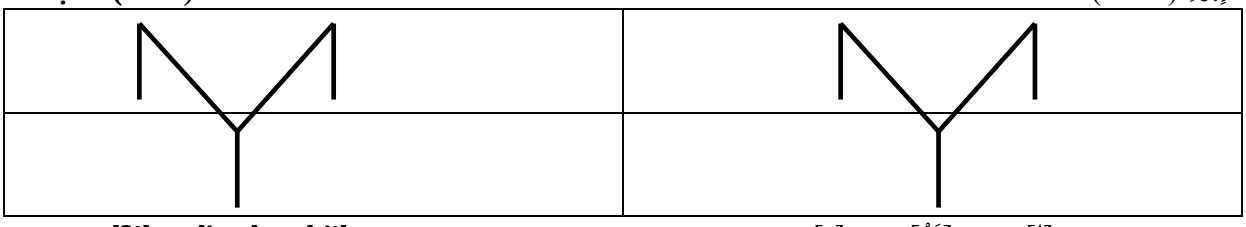


[la] **[maʕ]** **[na]**
cv cvc cv

[لَ] **[مَعْ]** **[نَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

ibeṛdi (côte)

إِبَرْدِ (ضلعة)

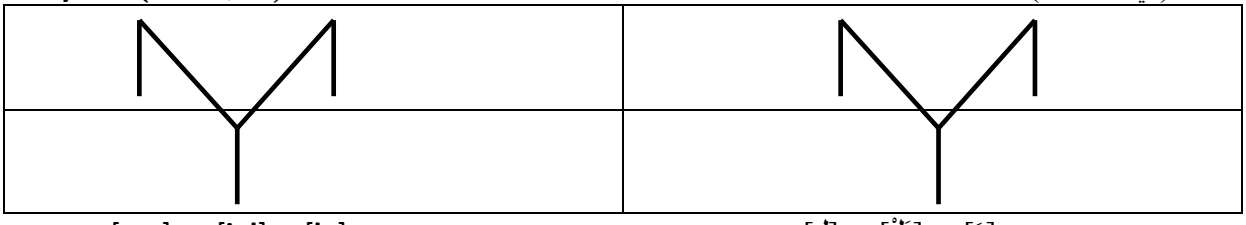


[ʔi] **[bər]** **[di]**
cv cvc cv

[إِ] **[بَرْ]** **[دِ]**
ص ح ص ح ص ص ح

mayella (en cas, si)

مَيَلْلَ (في حالة،إذَا)



[ma] **[jel]** **[la]**
cv cvc cv

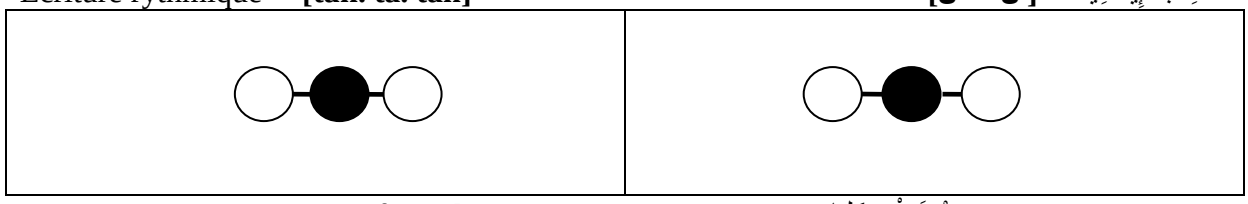
[مَ] **[يَلْ]** **[لَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

3.2- Tri syll : structure CVC.CV.CVC
Structure rythmique **[ta.tan.ta]**

12-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (صحص . ص ح. صحص)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ]

Ecriture rythmique **[tan. ta. tan]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ تَ تَنْ]**

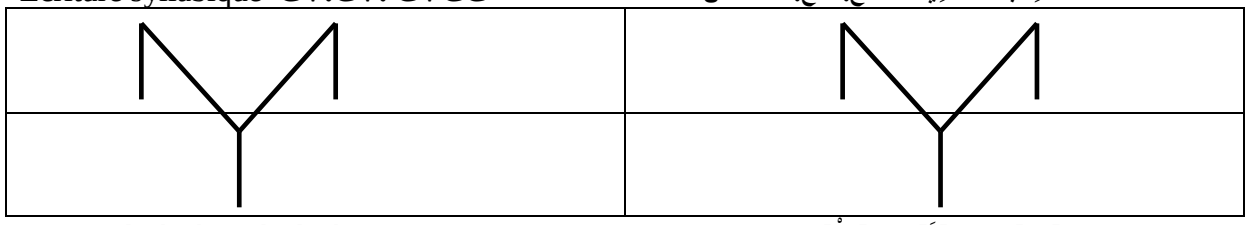


tawenza (front,destin)

تِيْـدَتِنْ (كلبات)

Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**



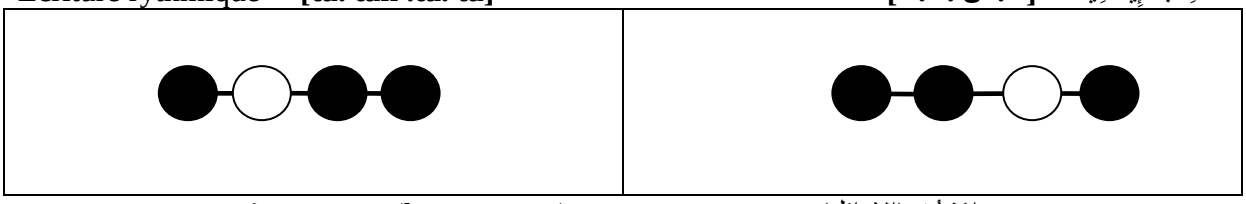
[**ta**] [**wən**] [**za**]
cv cvc cv

[**تِنْ**] [**دَ**] [**تِي**]
صحص ص ح صحص

4- Quadrisyllabique **4- رُبَاعِية المَقْطَعْ**

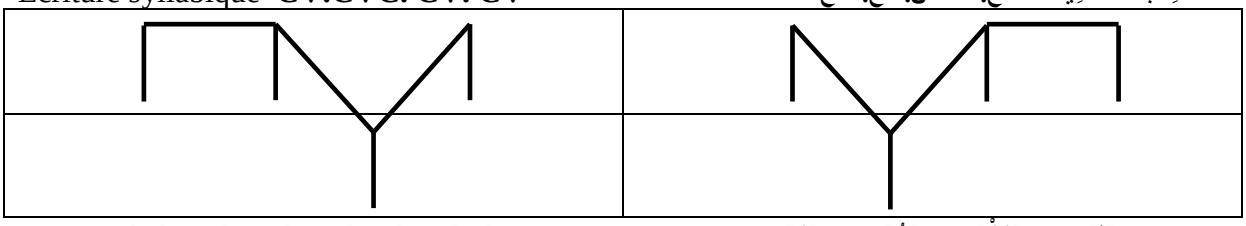
4-1 Quadri: structure CV.CVC.CV.CV **1-4 رُبَاعِية المَقْطَعْ: صيغة (صح. صحص.صح. صح)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تَنْ .تَ.تَ]**



imezwura (les premiers) **إِمَزوُرَ** (الاوائل)

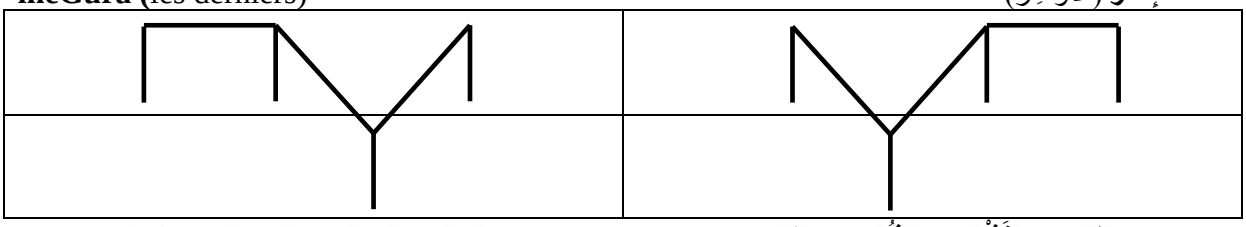
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صح**



[ʕi] **[məz]** **[wu]** **[ra]**
cv cvc cv cv

[إِ] **[مَزْ]** **[وُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

ineGura (les derniers) **إِننَقُّرَ** (الاواخِرْ)



[ʕi] **[neg]** **[gu]** **[ra]**
cv cvc cv cv

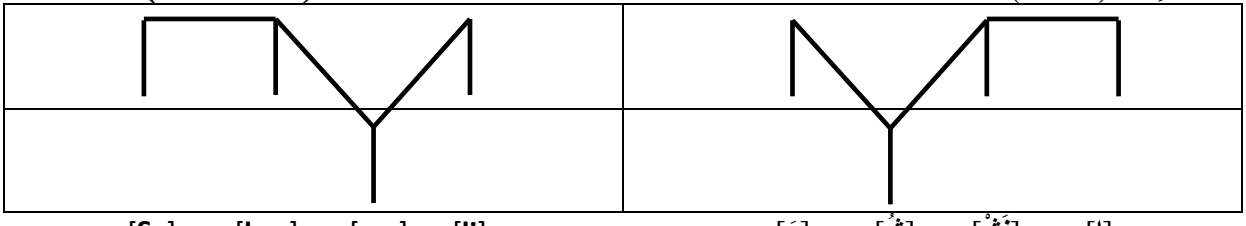
[إِ] **[نَقْ]** **[قُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

tamezgida (mosquée) **تَمَزْقِدَ** (مَسْجِدْ)

[ta] **[məz]** **[gi]** **[da]**
cv cvc cv cv

[تَ] **[مَزْ]** **[قِ]** **[دَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

aberwali (les derniers) **إِننَقُّرَ** (الاواخِرْ)

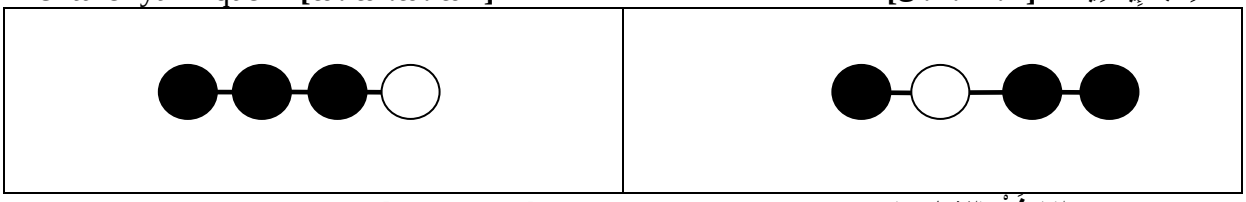


[ʕa] **[ber]** **[wa]** **[li]**
cv cvc cv cv

[إِ] **[نَقْ]** **[قُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

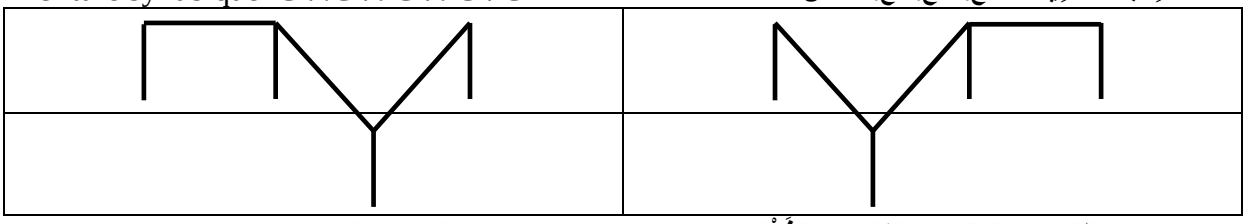
4-2 structure CV.CV.CV.CVC **2-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta. ta .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تَ .تَ.تنْ]**



imaziɣen (les Amazighs) **إِمَزِغَنْ** (الامازيغ)

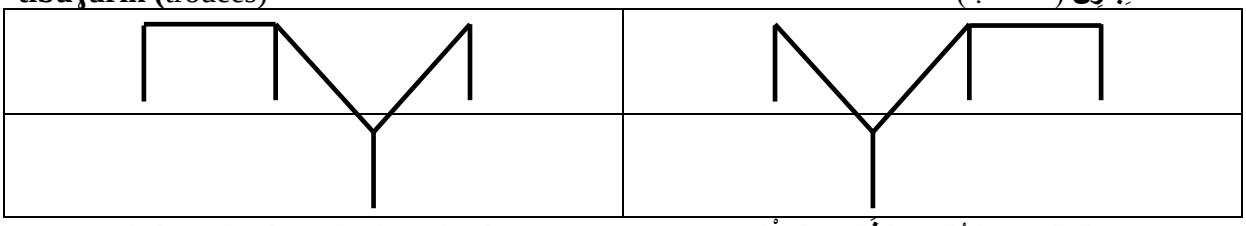
Ecriture syllabique **CV.CV. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح.صح. صحص**



[ʔi] [mə] [zi] [ɣen]
cv cv cv cvc

[غَنْ] [زِ] [مَ] [إِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

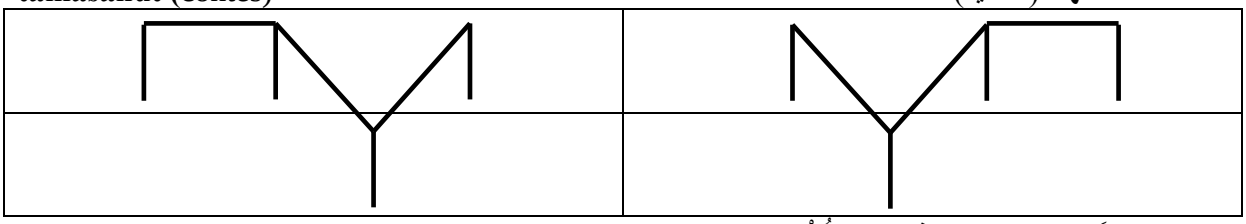
tibuɣarin (trouées) **تِبُغَرِنْ** (ذات ثقب)



[ti] [bu] [ɣa] [rin]
cv cv cv cvc

[رِنْ] [غَ] [بُ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

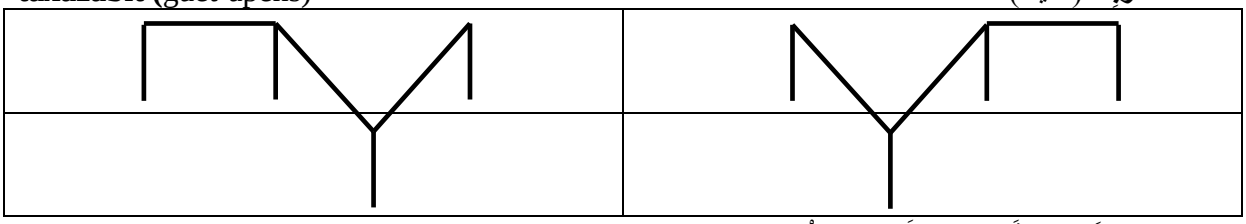
tamašahut (contes) **تَمَشَهُتْ** (حكاية)



[ta] [ma] [ʃa] [hut]
cv cv cv cvc

[هُتْ] [شَ] [مَ] [تَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

taxazabit (guet-apens) **تَخضزَبِتْ** (مكيدة)

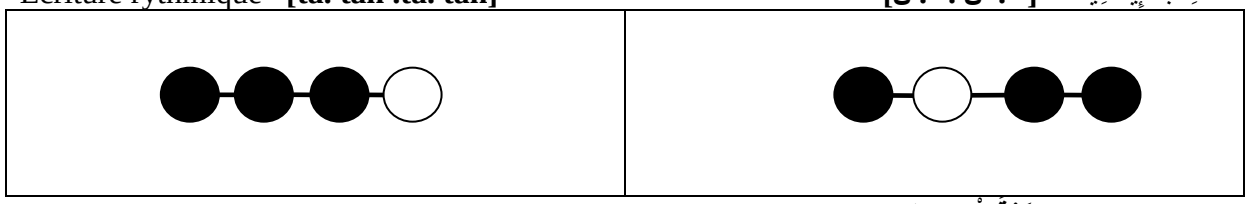


[ta] [ma] [ʃa] [hut]
cv cv cv cvc

[بِيتْ] [زَ] [خَ] [تَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

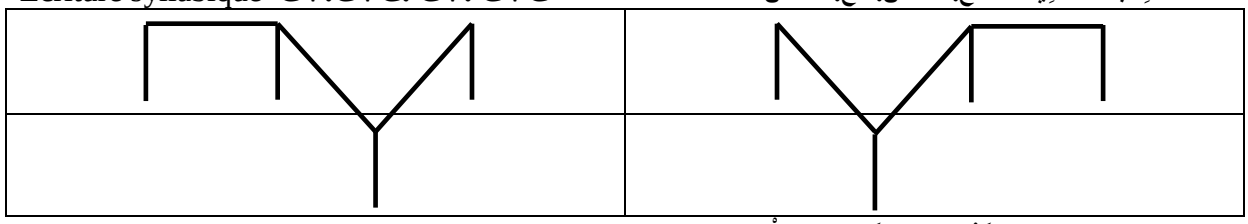
4-3 Quadri : structure CV.CVC.CV.CVC **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ:(ص ح . ص ح ص . ص ح. ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تَ.تنْ]**



tiḥarqatin (les vergers) **تِحَرْقَتِنْ** (بساتين)

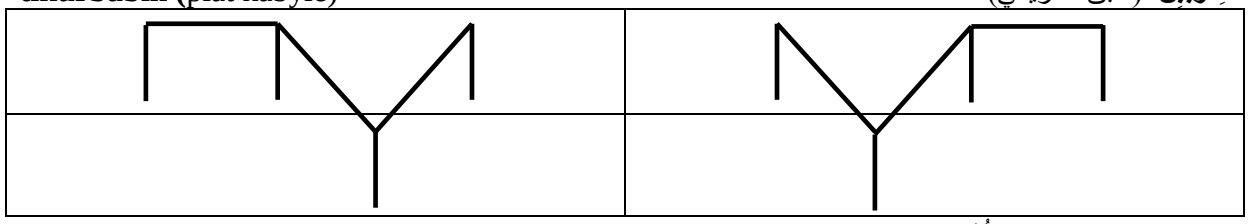
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحص**



[**ti**] [**ħar**] [**qa**] [**tin**]
cv cvc cv cvc

[تِ] [حَرْ] [قَ] [تِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

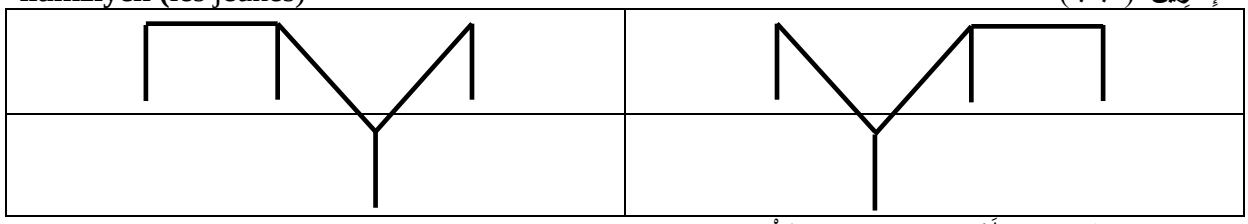
tikurbabin (plat kabyle) **تِكُرْبَبِنْ** (طبق امازيغي)



[**ti**] [**kur**] [**ba**] [**bin**]
cv cvc cv cvc

[تِ] [كُرْ] [ب] [بين]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

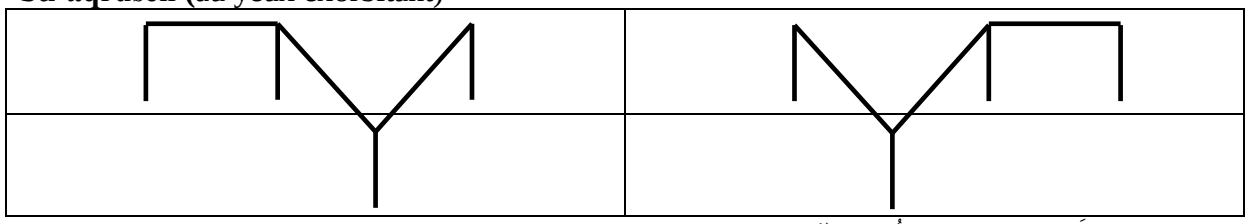
ilamziyen (les jeunes) **إِلَمْزِيَنْ** (شباب)



[**ʕi**] [**lam**] [**zi**] [**jən**]
cv cvc cv cvc

[إِ] [لَمْ] [زِ] [يَنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

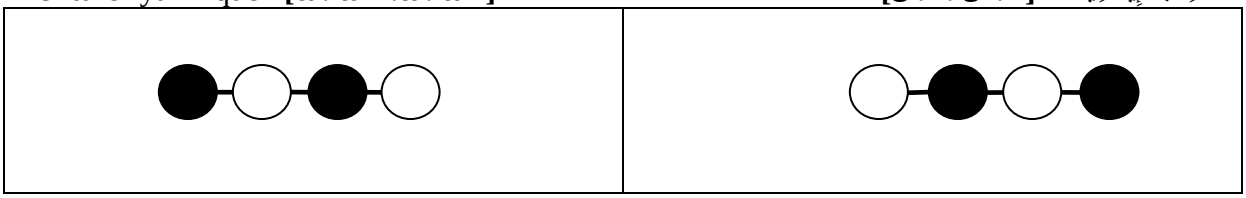
bu'aqrušen (au yeux exorbitant) **ثَمَنُكَ**



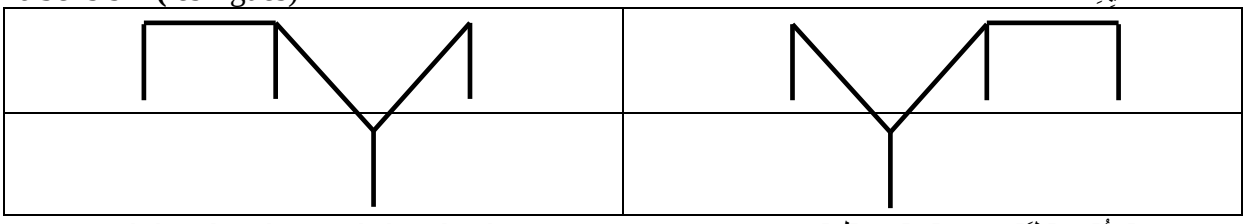
[**bu**] [**ʕaq**] [**ru**] [**ʃən**]
cv cvc cv cvc

[**ثَ**] [**مَ**] [**نُ**] [**كَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تَ.تنْ]**



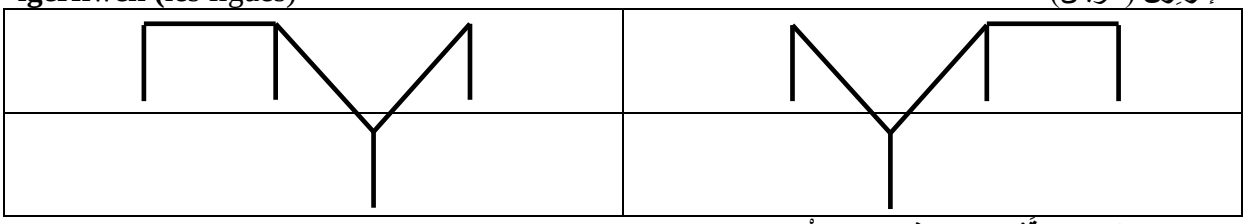
tibehsisin (les figues) **حُلَيكِ**



[**ti**] [**bex**] [**si**] [**sin**]
cv cvc cv cvc

[**حُ**] [**لَ**] [**يِ**] [**كِ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

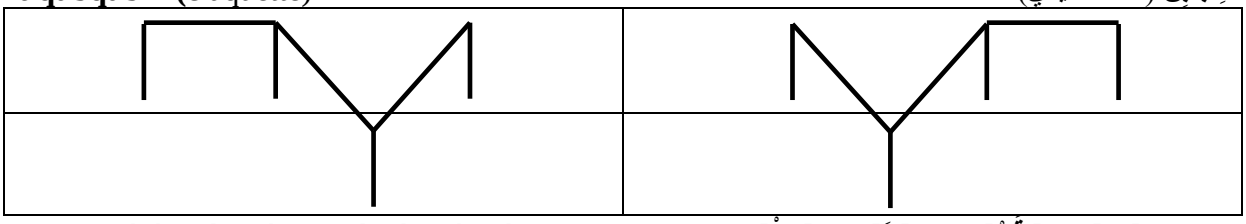
igerfiwen (les figues) **إِقَرْفِوَنْ** (غُرْبَانْ)



[**ʔi**] [**gər**] [**fi**] [**wən**]
cv cvc cv cvc

[**إ**] [**قَرْ**] [**فِ**] [**وَنْ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

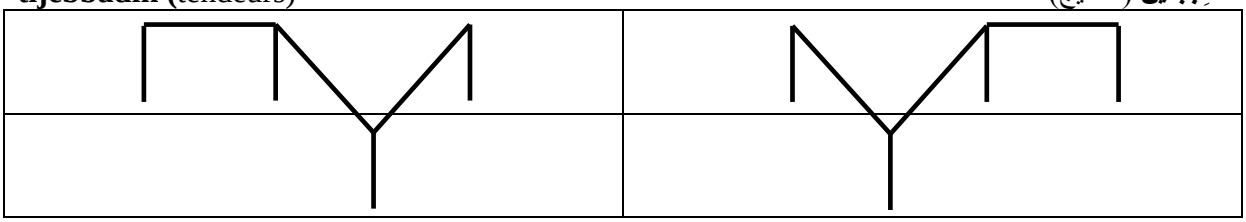
tiqabqabin (claquette) **تِقَبْقَبِنْ** (حذاء تقليدي)



[**ti**] [**qab**] [**qa**] [**bin**]
cv cvc cv cvc

[**تِ**] [**قَبْ**] [**قَ**] [**بِينْ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tijebbadin (tendeurs) **تِجَبَدِينْ** (للنسيج)

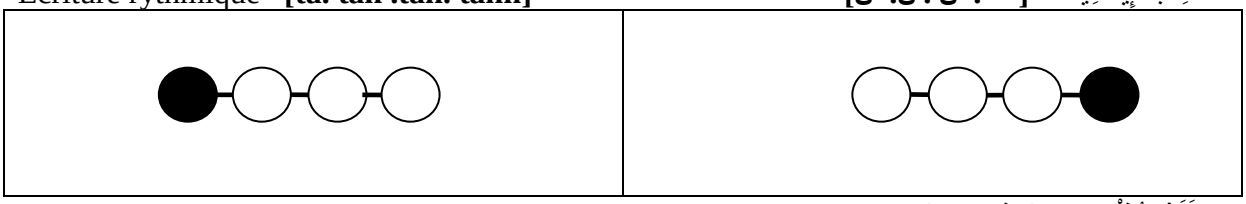


[**ti**] [**jəb**] [**ba**] [**din**]
cv cvc cv cvc

[**تِ**] [**جَبْ**] [**بَ**] [**دين**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

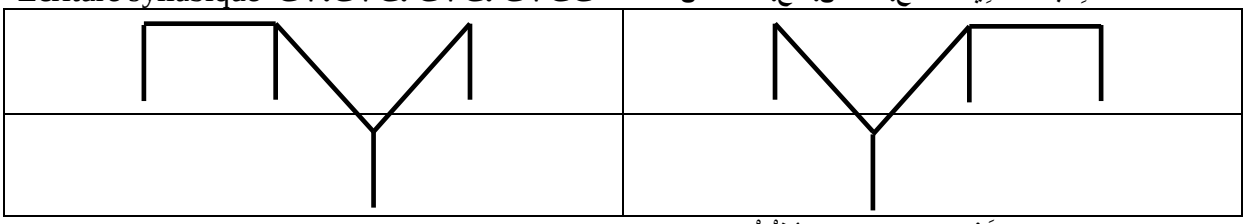
4-4 Quadri : structure CV.CVC.CVC.CVCC **4-4 رُبَاعِية المَقْطَعْ:(صح . صحص . حص. صحصص)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تنْ.تَنْنْ]**



tazermemmuct (lezard vert) **تَزَرْمَمُشْت** (خزاعة خضراء)

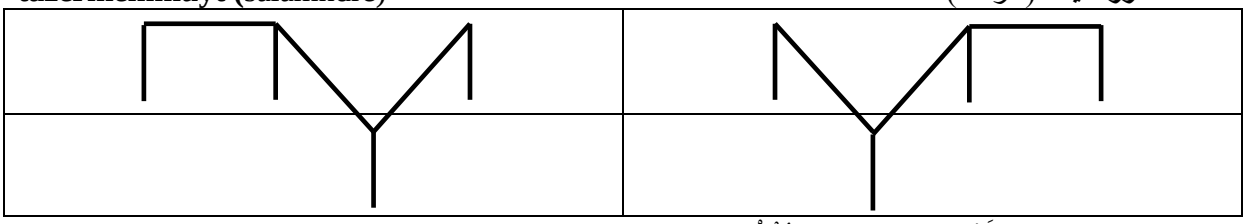
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**



[**ta**] [**zər**] [**məm**] [**muʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**زَرْ**] [**مَ**] [**مُشْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

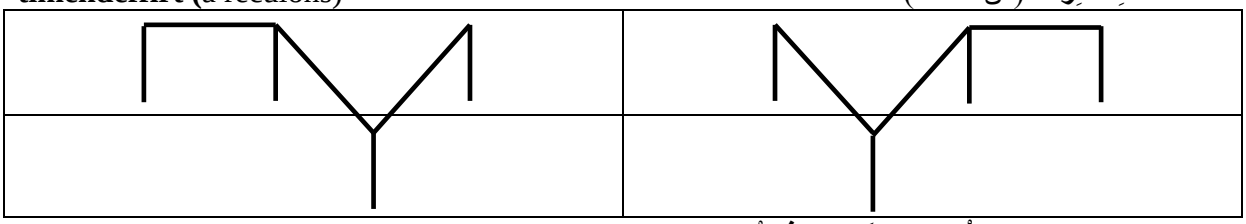
tazermemmuyt (salamndre) **تَزَرْمَمُيْتْ** (خزاعة)



[**ta**] [**zər**] [**məm**] [**mujt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**زَرْ**] [**مَ**] [**مُيْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

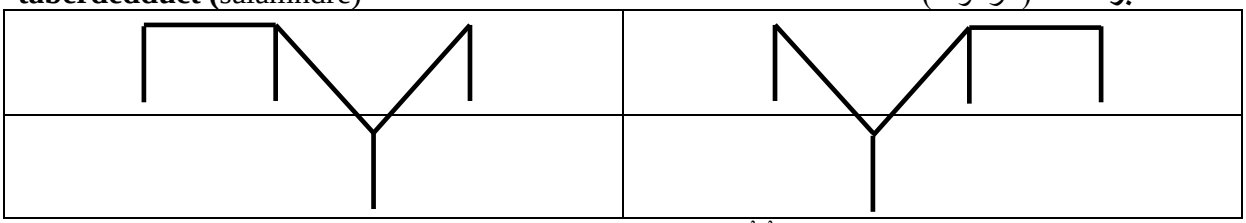
timendeffirt (à reculons) **تِمَنْدَفِرْتْ** (من الخلف)



[**ti**] [**mnr**] [**dəf**] [**fiʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**مَنْ**] [**دَ**] [**فِرْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

taberdedduct (salamndre) **تَبَرْدَدُشْتْ** (شرغوف)

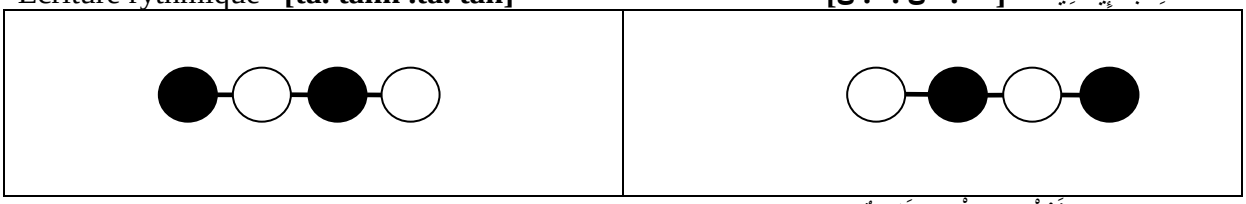


[**ta**] [**bər**] [**dəd**] [**duʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تَ**] [**بَرْ**] [**دَ**] [**دَشْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

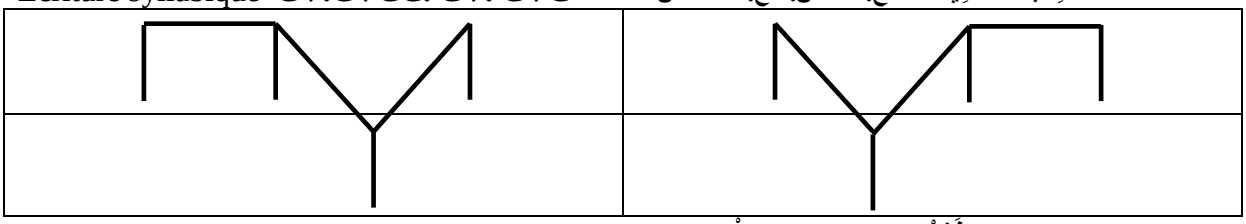
4-5 Quadri : structure CV.CVCC.CV.CVC **4-5 رُبَاعية المَقْطَعْ:(صح . صحص . حص. صحصص)**

Ecriture rythmique **[ta. tann .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْنْ .تَ.تَنْ]**



tiɣerdmiwin (scorpions) **تِـغَرْدْ مِـوِينْ** (عَقَارِبٌ)

Ecriture syllabique **CV.CVCC. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**

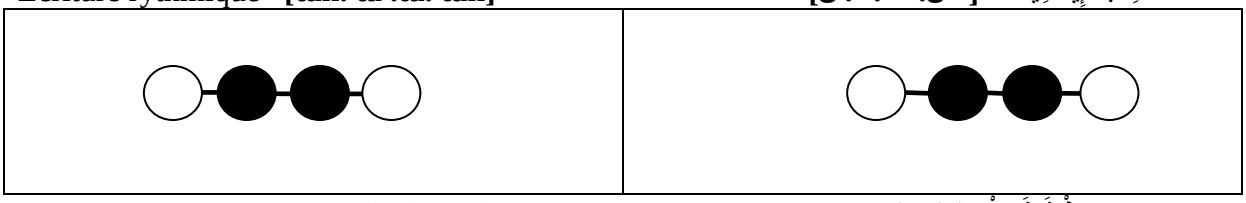


[**ti**] [**ɣərd**] [**mi**] [**win**] [تِ] [غَرْدْ] [مِ] [وِنْ]

cv cvcc cv cvc ص ح صحصص ص ح صحص

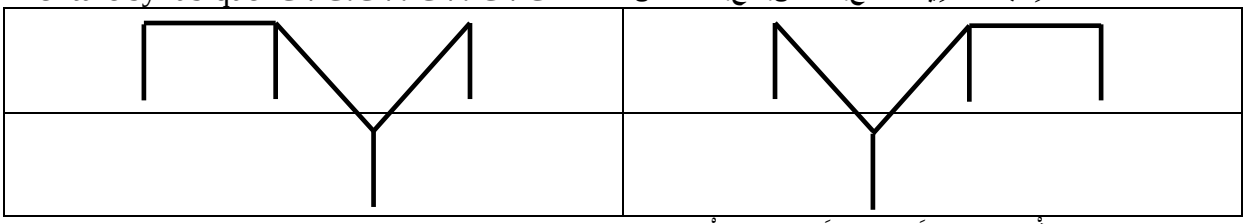
4-6 Quadri : structure CVC.CV.CV.CVC **4-6 رُبَاعية المَقْطَعْ:(صحص . ص ح . ص ح. صحص)**

Ecriture rythmique **[tan. ta .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ. تَ .تَ.تَنْ]**



tixnanasin (vils ,degradant) **تِـخْ نَـنَسِنْ** (حقيرة)

Ecriture syllabique **CVC.CV. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**



[**tix**] [**na**] [**na**] [**sin**] [تِخْ] [نَ] [نَ] [سِنْ]

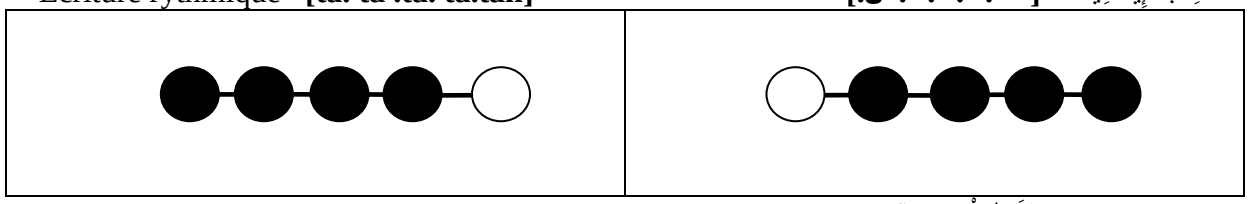
cvc cv cv cvc صحص ص ح ص ح صحص

5- Pentasyllabique **5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ**

5-1 structure CV.CV.CV.CV.CVC **(صح . صح . صح صح .ص ح ص)** **5-1 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة**

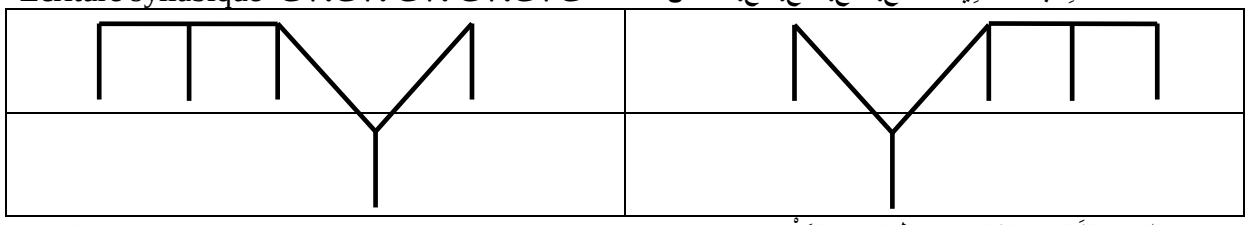
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .ta. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ.تَ.تَ. تنْ.]**



izawaliyen (misérables) **إِزَوَلِينْ** (مساكين)

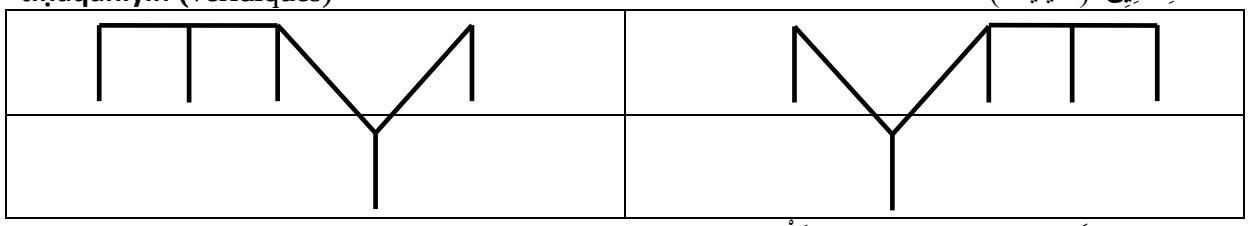
Ecriture syllabique **CV.CV. CV. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صح.صح. صحص**



[ʕi] **[za]** **[wa]** **[li]** **[jən]**
cv cv cv cv cvc

[إِ] **[زَ]** **[وَ]** **[لِ]** **[يَنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

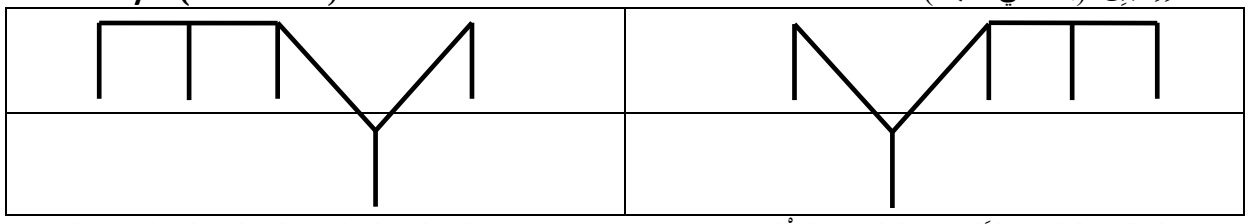
tiḥaqaniyin (véridiques) **تِحَقَّنِينْ** (حقيقيات)



[ti] **[ħa]** **[qa]** **[ni]** **[jin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[حَ]** **[قَ]** **[نِ]** **[يَنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

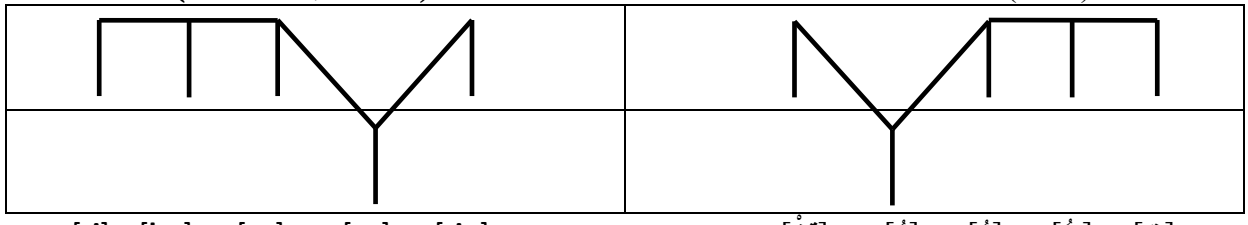
timidadiyin (violet clair) **تِمِدَدِينْ** (بنفسجي خفيف)



[ti] **[mi]** **[da]** **[di]** **[jin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[مِ]** **[دَ]** **[دِ]** **[يِنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tibururutin (chouettes , hiboux) **تِبُرُرُتِنْ** (بُومات)



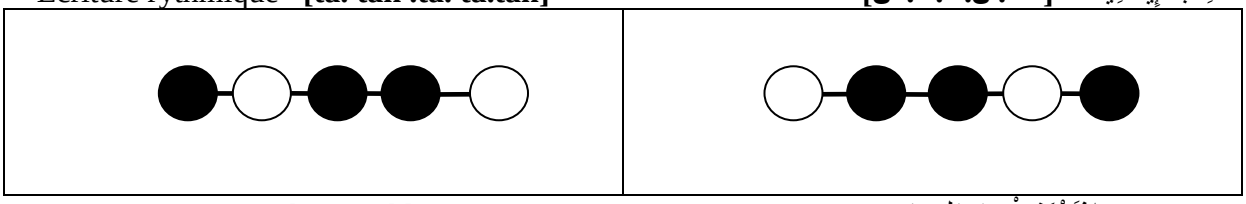
[ti] **[bu]** **[ru]** **[ru]** **[tin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[بُ]** **[رُ]** **[رُ]** **[تِنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-2 structure CV.CVC.CV.CV.CVC **2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . صحص . ص ح.ص ح .صحص)**

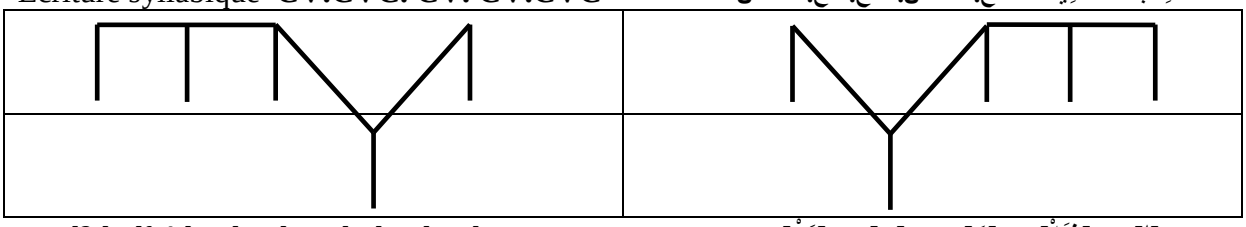
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنِ تَ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تنَ.تَ.تَ. تنْ]**



icehwaniyen (versatile, instable) **إِشَهْوَنِينْ** (متقلبين)

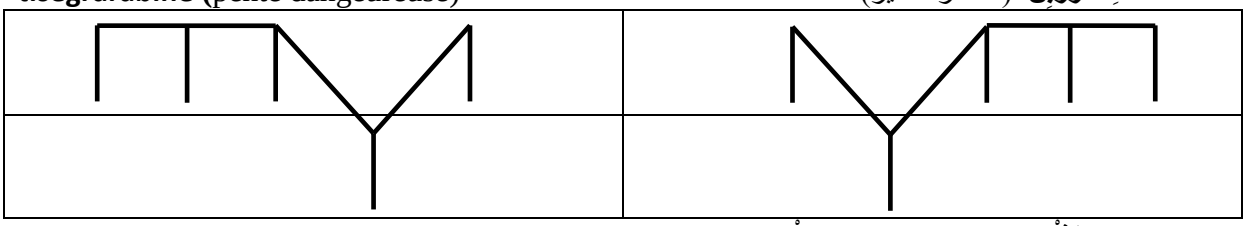
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صح.صح. صحص**



[ʔi] [ʃəh] [wa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [وَ] [شَهْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

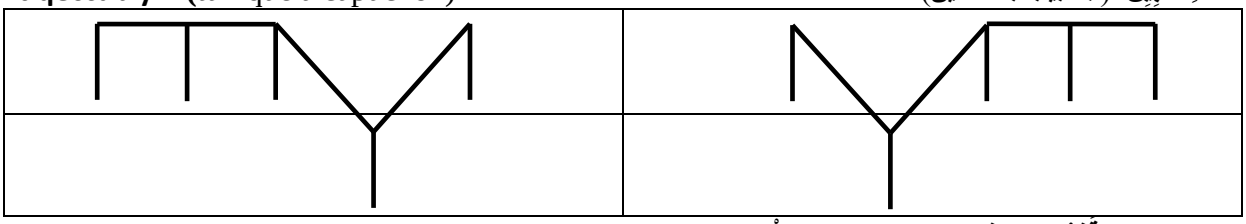
tisegrarabine (pente dangeureuse) **تِسَقْرَرَبِنْ** (منحدر خطير)



[ti] [səg] [ra] [ra] [bin]
cv cvc cv cv cvc

[بِنْ] [رَ] [رَ] [سَقْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

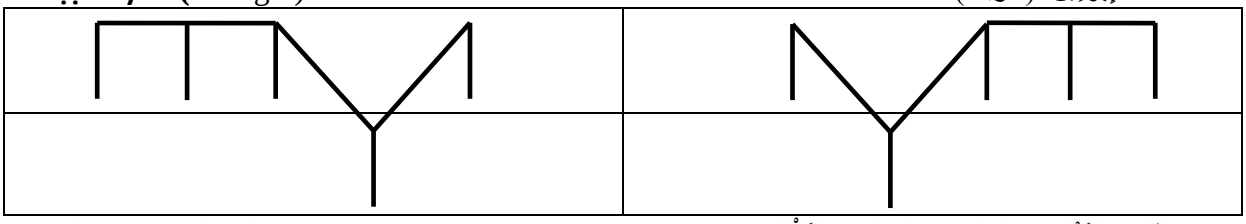
tiqeccabiyin (tunique à capuchon) **تِقَشَبِينْ** (جلابيب بالقلامين)



[ti] [qəʃ] [ʃa] [bi] [jin]
cv cvc cv cv cvc

[يِنْ] [بِ] [شَ] [قَشْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

Ibeṛṛaniyen (étranger) **إِبَرَنِيَنْ** (غرباء)



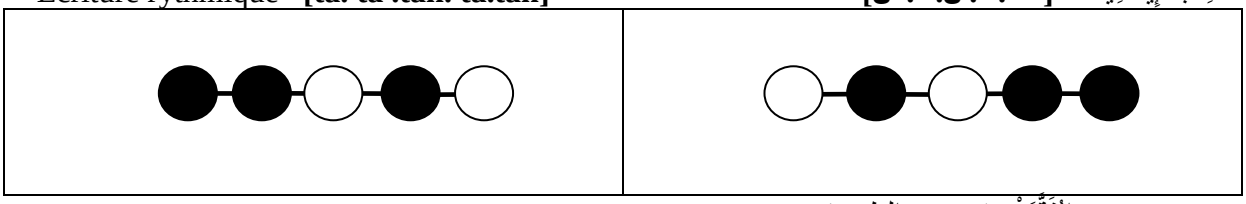
[ʔi] [bəṛ] [ṛa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [رَ] [بَرْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

5-3 structure CV.CV.CVC.CV.CVC **3-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . صحص.ص ح .صحص)

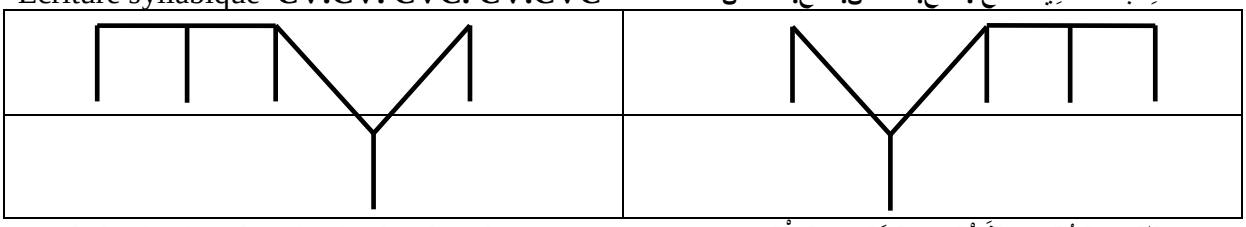
Structure rythmique [ta.ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنِ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ.تنَ.تَ. تنْ]**



ibuneqqaben (oiseau pic-vert) **إِبْنَقَّبَنْ** (نوع من الطيور)

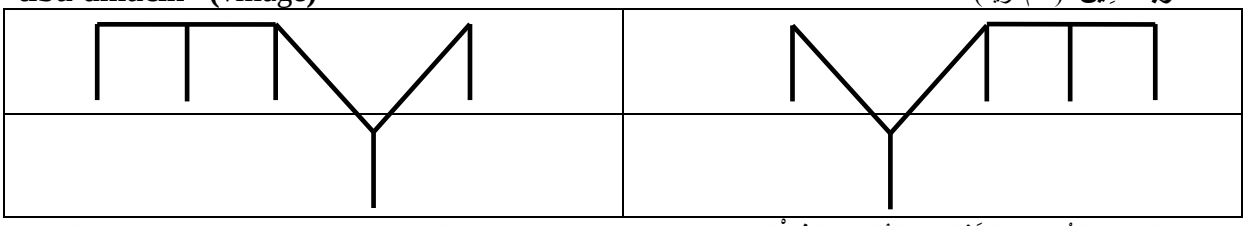
Ecriture syllabique **CV.CV. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح . صح. صحص. صح. صحص**



[ʔi] [bu] [nəq] [qa] [bən]
cv cv cvc cv cvc

[إِ] [بُ] [نَقْ] [قَ] [بِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tibu'amucin (village**)** **تِبُعَمُشِينْ** (اسم قرية)



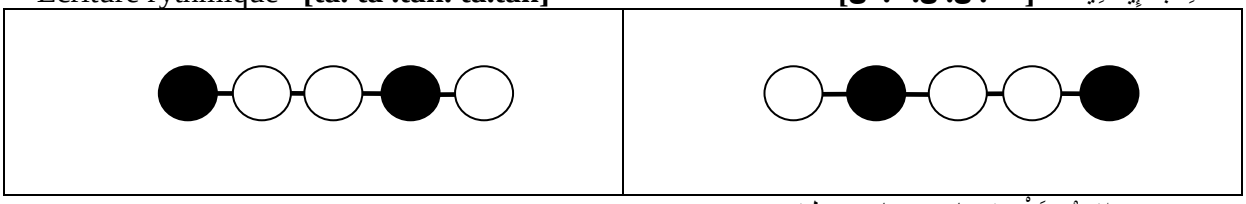
[ti] [bu] [ʕam] [mu] [ʃin]
cv cv cvc cv cvc

[تِ] [بُ] [عَمْ] [مُ] [شِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-4 structure CV.CVC.CVC.CV.CVC **4-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . صحص . صحص. ص ح .صحص)

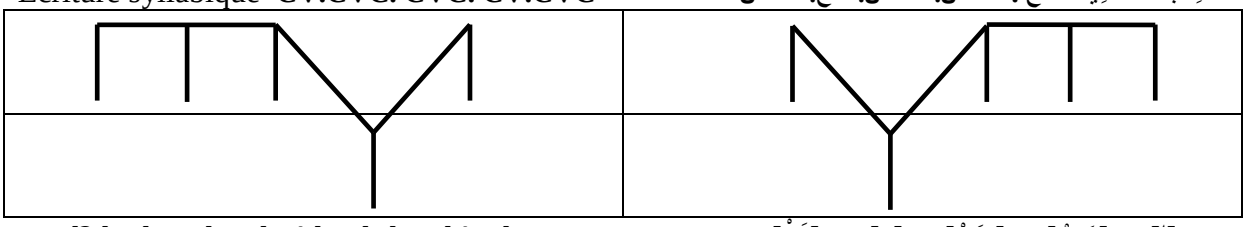
Structure rythmique [ta.ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تنَ تَنِ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تنَ.تنَ.تَ. تنْ]**



imessebriden (voyageur, passant) **إِمَسْبِرِدَنْ** (مسافر ، عابر سبيل)

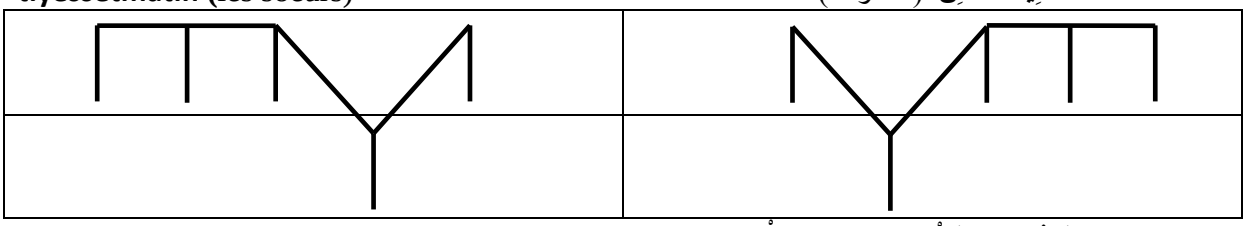
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح . صحص. صحص. صح. صحص**



[ʔi] [məs] [səb] [ri] [dən]
cv cvc cvc cv cvc

[إِ] [مَسْ] [سَبْ] [رِ] [دَنْ]
صح صحص صحص صح صحص

tiyessetmatin (les soeurs) **تِيَسْسَتْمَتِنْ** (الاخوات)



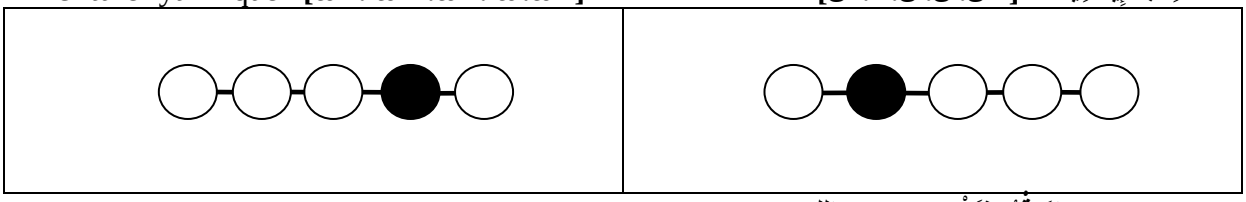
[ti] [jəs] [sət] [ma] [tin]
cv cvc cvc cv cvc

[تِ] [يَسْ] [سَتْ] [مَ] [تِنْ]
صح صحص صحص صح صحص

5-5 structure CVC.CVC.CVC.CV.CVC **5-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ:** (صحص . صحص . صحص.ص ح .صحص)

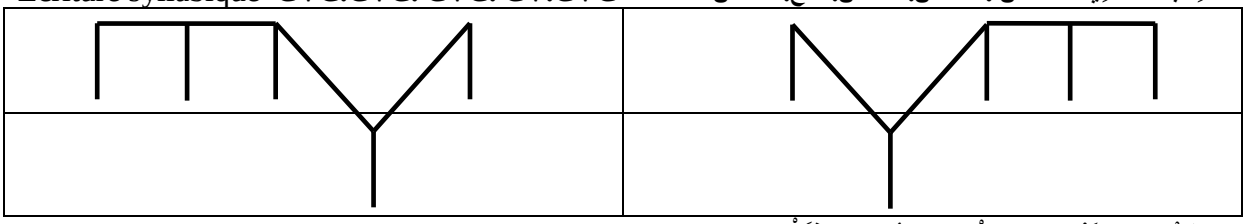
Structure rythmique **[tan.tan.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنِ تَنْ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[tan. tan .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ.تنَ.تنَ.تَ. تنْ]**



ibbereqmucen (bariolé de couleur) **إِبَرَقْمُوشَنْ** (مزخرف اللون)

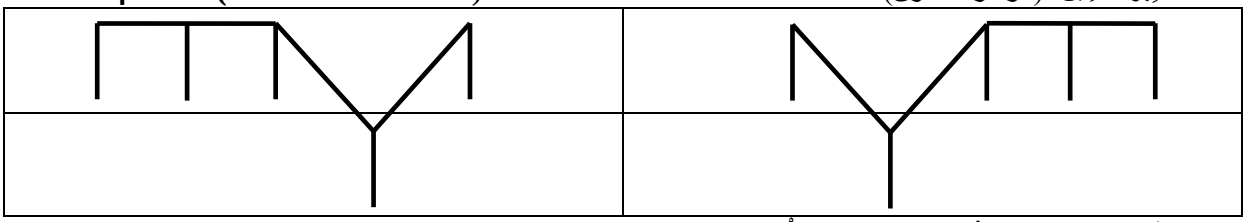
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص . صحص. صحص. صح. صحص**



[ʔib] [bər] [rəq] [mu] [ʃən]
cvc cvc cvc cv cvc

[إبْ] [بَرْ] [رَقْ] [مُ] [شَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

tiberreqmucin (bariolée de couleur) **تِبَرَقْمُشِينْ** (مزخرفة اللون)



[tib] [bər] [rəq] [mu] [ʃin]
cvc cvc cvc cv cvc

[تِبْ] [بَرْ] [رَقْ] [مُ] [شِنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

III- LECTURE DE TEXTES

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toutes situation de discours[3] .Alors que l'énoncé représente une réalisation phonique que produit un sujet parlant et entend un auditeur. C'est une production linguistique acceptée par les locuteurs natifs comme complète et possédant une intonation reconnue comme liée à ce fait Le message est une unité qui véhicule l'information linguistique destinée par un locuteur à un (des) allocutaire(s). C'est une unité porteuse d'élément partageant cette information à des degrés différents.[4]

Les phrases kabyles sont puisées de notre riche patrimoine de la culture amazigh en générale et kabyle en particulier, en plus des berceuses ,les comptes populaire, la poésie kabyle nous offre une panolie de phrase , qu'on retrouve également dans les chansons kabyles nous avons donné quelques extraits des chansons de Idir et des proverbes , ce ne sont que des des modéles de TMR en kabyle que les praticiens kabyles prendront en exemple pour proposer des chansson ou des proverbes ou autres en fonction du profil des patients .

Un corpus en kabyle est mis à la disposition des praticiens

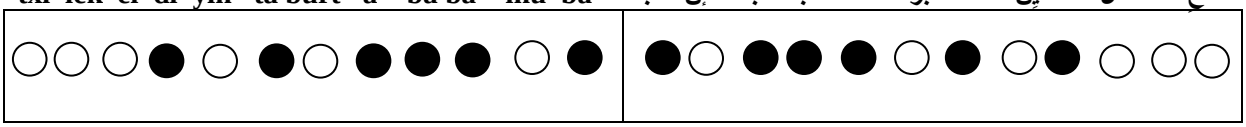
[3] **Ducrot**,**O** :les mots du discours, édition. Minuit, Paris, 1980. p .5.

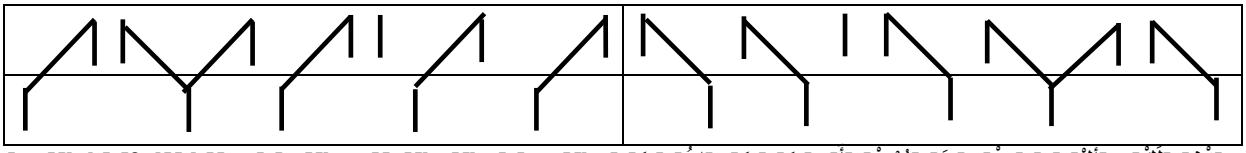
[4] **Hagège,C**. : La structure des langues ,p27. 1982

A BABA INOUBA اَ بَـابَـا إِينوبَـا

Txilek eldiyi n taburt a baba inuba a
txi lek el di yin ta burt a ba ba inu ba

تْخِلَكْ أَلْدِي نْ تَبُرْتْ اَ بَبَ إِنُبَ
تْخِ لَكْ أَلْ د يِن تَ بُرْتْ أَ بَ بَ إِنُ بَ

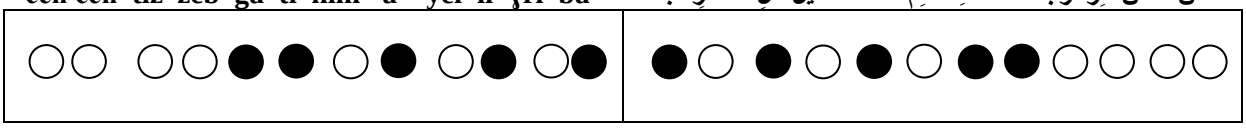


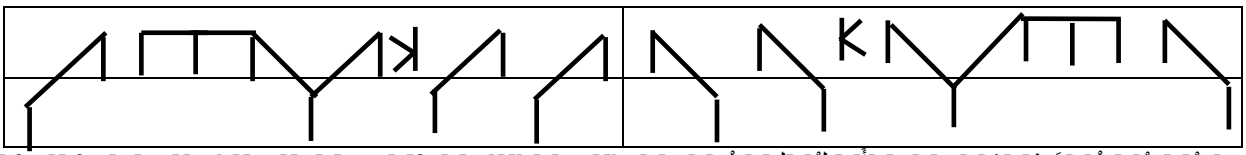


[txi][lək] [ʔel][di][jin] [ta][burt][a][ba][ba] [inu][ba] **[تْخِ] [لَكْ] [أَلْ] [د] [يِنْ] [تَ] [بُرْتْ] [أَ] [بَ] [بَ] [إِنُ] [بَ]**

čenčen tizzebgatin-im a yelli ɣriba
čen čen tiz zeb ga ti nim a yel li ɣri ba

تْشِنْ تْشِنْ تِزَبْقَتِنِمْ اَ يَلِ غْرِبَة
تْشِنْ تْشِنْ تِزْ زَبْ قَـ تِ نِمْ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ

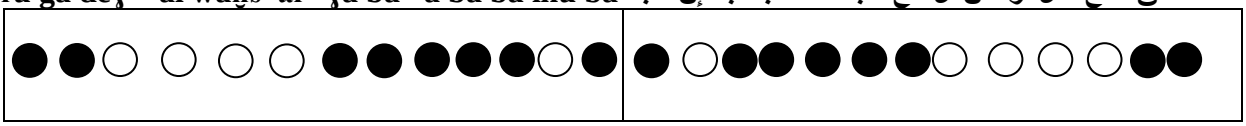


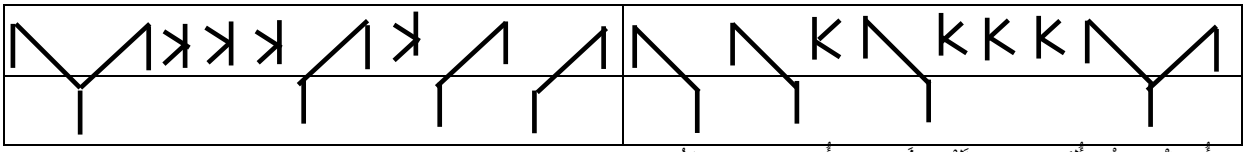


[ʧən][ʧən] [tiz][zəb][ga][ti] [nim] [ʔa] [jəl][li] [ɣri][ba] **[تِنْ] [تِنْ] [تِزْ] [زَبْ] [قْ] [تِ] [نِمْ] [أَ] [يَلْ] [لِ] [غْرِ] [بَ]**

Ugadeɣ lwaḥc lghaba a baba Inuba
ʔu ga deɣ al waḫš al ɣa ba a ba ba inu ba

أُ قَدَغْ الْوَحْشْ الْغَابَة اَبَابأ إِنُبَ
أُ قَ دَغْ الْ وَحْشْ الْ غَ بَ أَ بَ بَ إِنُ بَ

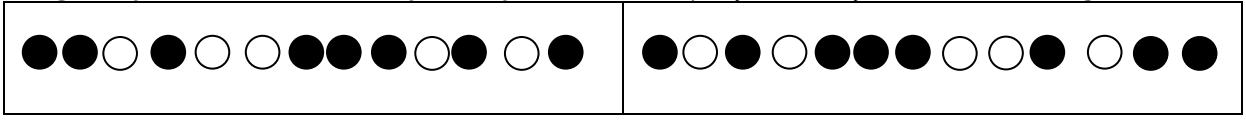


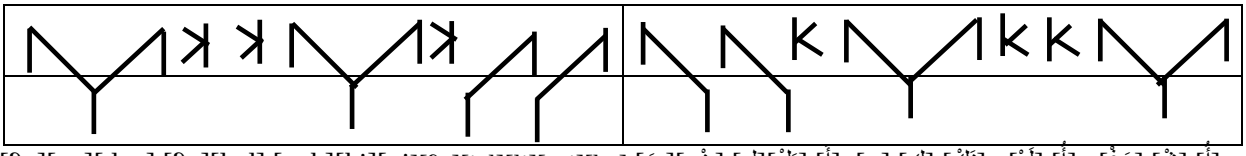


[ʔu][ga] [dəɣ][ʔal][waḫš] [l][ɣa][ba][a][ba][ba] [inu][ba] **[أُ] [قْ] [دَغْ] [أَلَ] [وَحْشْ][اَلْ] [غْ] [بَ] [أُ] [بَ] [بَ] [إِنُ] [بَ]**

Ugadeɣ ula d nekkini a yelli ɣriba
ʔu ga deɣ ʔu lad nek ki ni a yel li ɣri ba

أُ قَدَغْ أُلَدْ نَكِنِ اَيِلْلِ غْرِبَ
أُ قَ دَغْ ا لَدْ نَكْ كِ نِ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ



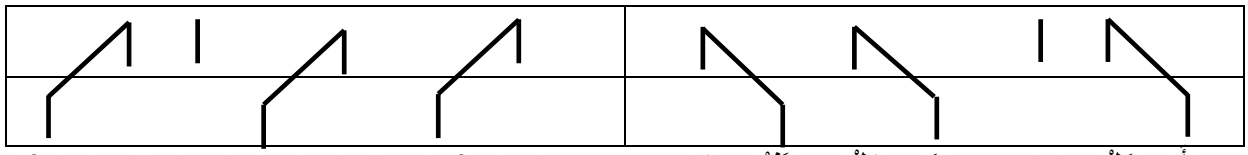


[ʔu][ga][dəɣ] [ʔu][lad] [nək][ki][ni][ʔa][jəl][li][ɣri][ba] **[أُ] [قْ] [دَغْ] [أُ] [لَدْ] [نَكْ] [كِ] [نِ] [أَ] [يَلْ][لِ] [غْرِ][بَ]**

PROVERBES KABYLES حكم و عبر قبائلية

Awal ma wezzil yefra
ʔa. wal. ma. wez.zil yef. ra

أَوَلْ مَ وَزِلْ يَفْرَ
أَ وَلْ مَ وَ زِلْ يَـفْ رَ

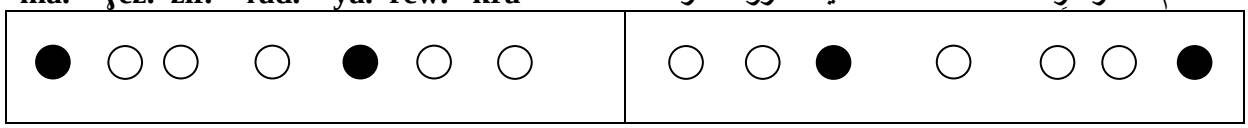


[ʔa] [wal] [ma] [we] [zil] [jəf] [ra]

[رَ] [يَفْ] [زِلْ] [وَ] [مَ] [وَلْ] [أ]

ma ɣezzif ad yarew kra
ma. ɣez. zif. ʔad. ya. rew. kra

مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رُوْ كْرَ
مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رَوْ كْرَ



[ma] [ɣəz] [zif] [ʔad] [ja] [rəw] [kra]

[كْرَ] [رَوْ] [يَـ] [أَذْ] [زِفْ] [غَزْ] [مَ]

Ar'demɣi ad'van d-luvyan naɣd-ajilvan une fois germées, *on saura si c'est des haricots ou des petits pois*

Win iveɣan tament ad isver tisiqest n tzizwa qui veut du miel doit supporter la piqure d'abeille

Ixxamen n medden we3ren , ma ur nɣin ad sḍe3fen les maisons des étrangers sont pénibles si elles ne tuent pas elles font maigrir

imenɣi n'izmawen yiwen was win iqjen kul'as les disputes entre lions ne durent qu'un jour celles des chiens c'est tous les jours

ma tufiḍen aqbayli layettru ini-as d gma-s i t-yewwten si tu trouve un kabyle entrain de pleurezdites vous que c'estson frere qui l'a frappé

nnan-as i userdun anwa i-d- vava-k? Yenna-y-asen, jeddi d-a3udiw on demandé au mulet qui est ton pére il a répondu mon grand père est un cheval

Introduction

C'est un protocole thérapeutique à visée prosodique, on commencera par des exercices non verbaux, c'est-à-dire que la production verbale sera omise volontairement durant cette étape. On travaillera sur des éléments prosodiques tels que le rythme et la mélodie, les patients renoueront avec les rythmes et mélodies qu'ils utilisaient inconsciemment auparavant.

Les règles de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD)

Ces épreuves sont inspirées des épreuves de rythme de Mira STAMBAK[1] , et du manuel d'application pratique de la Thérapie Mélodique et Rythmée de Dominique BENICHOU[2] Dont nous avons gardé la même méthodologie dans la présentation et la chronologie des exercices mais en prenant en compte la spécificité prosodique de la langue arabe, et son rythme bichrone, en introduisant les notions de *mutaḫarik* et de *sakin* que nous retrouvons chez les grammairiens arabes, pour rappel nous considérons comme règles ce qui suit :

-le *mutaharik* est formé par l'association d'une consonne et d'une voyelle correspondant à la structure **CV** dans la linguistique moderne, rythmiquement sa percussion représente le son [**ta**] et sa symbolique rythmique par un cercle noir plein ●

-le *sakin* est constitué soit par une consonne C, soit une voyelle courte **V** ([a], [u] et [i]) ou une voyelle longue **VV** ([a:] [u:] et [i:], rythmiquement il représente le son [**n**] et ayant pour symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVC**, **CVV**, rythmiquement il représente le son [**tan**], ayant comme symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVCC**, **CVVC** représentés rythmiquement par le son [**tann**] et pour symbolique rythmique un cercle vide blanc. ○

Certes le thérapeute doit s'initier à cette méthode que nous avons puisée de l'écriture métriques des métriciens arabes, une méthode simple et efficace qui une fois maitrisée, elle permettra de déduire n'importe quel rythme de mots du lexique appartenant à la langue arabe.

Les patients doivent être initiés progressivement

- au début avec des rythmes simples de type *mutaharik* c'est-à-dire qu'on travaillera avec des cercles noires pleins, une succession de son [**ta**] qu'on agencera de façon aléatoire.

- dans une seconde étape on rajoutera des rythmes de type *sakin*, des cercles blancs vides correspondant aux sons [**tan**], afin de nuancer les rythmes.

- et à la fin, on combinera des [**ta**] et des [**tan**] c'est-à-dire qu'on proposera des combinaisons de cercle blancs et des noires, une rythmique qu'on retrouve dans notre parler quotidien, qu'on utilise à notre insu.

---

[1] **STAMBAK Mira** *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »* article Enfance numero5 volume4 pp.480-502. Année 1951

[2] **BENICHOU Dominique** *« manuel d'application pratique de la thérapie mélodique et rythmée »* édition de Boeck Solal, Bruxelles 2013

Taches non verbales de la TMR Algérienne. (TMRA+TMRK+TMRD)

I- EXERCICE NON VERBAUX

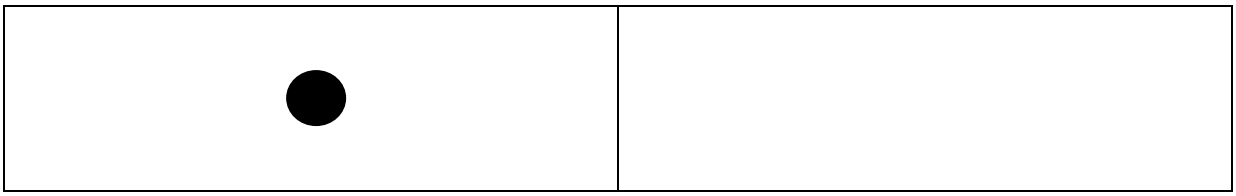
Ce sont des exercices qui permettent de nouer le contact entre le patient et le thérapeute, ces épreuves portent sur le **rythme** et la **mélodie**, des rythmes qu'on retrouvent dans des mots du lexique de l'algérien issu de l'arabe classique , de l'arabe dialectale et de l'amazigh et des mélodies puiser dans le répertoire du patrimoine algérien et de la culture arabo-berbères, des chansons et poésies populaires, de berceuses, de proverbes.

Ces exercices sont communs à tous les types de TMR Algérienne que ce soit pour la TMRA de l'Arabe classique, pour la TMRK du Kabyle une variante de l'amazigh ou pour la TMRD de la Daridja ou arabe dialectale.

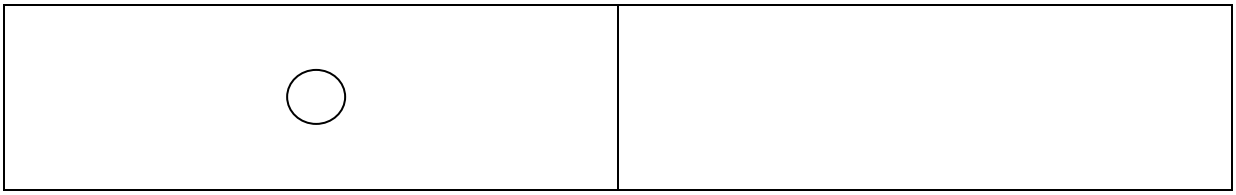
Dans cette première étape de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD) le patient doit se familiariser avec la notion de symbolique rythmique, et prendre connaissances avec les outils qui seront utiliser tout au long de ses exercices, soit des feuilles de type A4 comprenant des rectangles avec des cercles noirs pleins ou des cercles blancs vides, ou bien un outil informatique avec des écrans de microordinateurs ou de tablettes.

Des outils pour produire des percussions peuvent également être utilisé, afin de produire deux types de son des [ta] pour les *mutaharik* et des sons [tan] pour les *sakins*. Ces outils pour percussion varieront du bâton en bois, stylo, crayon aux instruments de musique derbouka, tarr, tambourin bendir...Personnellement je conseille la percussion manuelle avec le poing fermé et ouvert qui permet de nuancer de façon simple les sons [**ta**] et [**tan**].

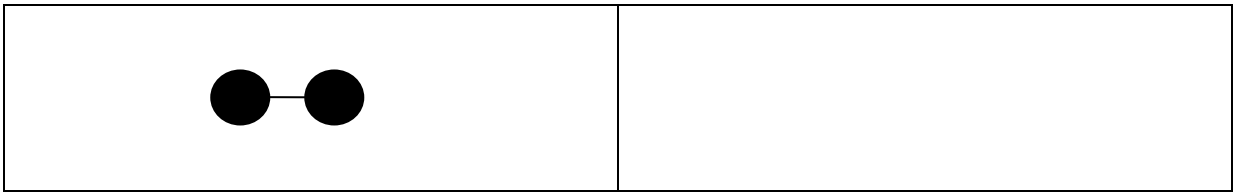
On démarre toujours par les exercices concernant les *mutaharik* c'est-à-dire ceux incriminant les sons [ta] , donc avec des cercles noires pleins, on introduira ensuite ceux qui incriminent les *sakins* donc les sons [tan] ou cercles blancs vides et la combinaison des deux.



Voici un cercle noir plein il correspond au son [**ta**]



Voici un cercle blanc il correspond au son [**tan**]

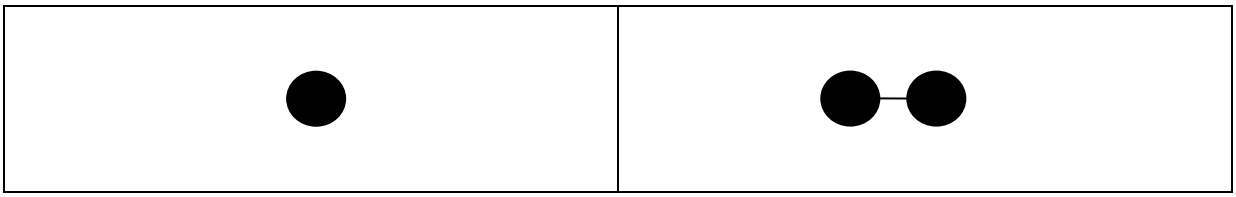


Voici deux cercles noirs pleins accolés correspondant a deux sons rapprochées [**ta-ta**]

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط

C'est la première étape de la TMR Algérienne. On explique la symbolique rythmique au patient. Les premiers exercices portant sur le rythme sont simples, le thérapeute propose un rythme qu'il joue et demande au patient de le désigner sur la feuille, c'est un test de désignation du rythme adéquat sur un support qu'on lui présente.

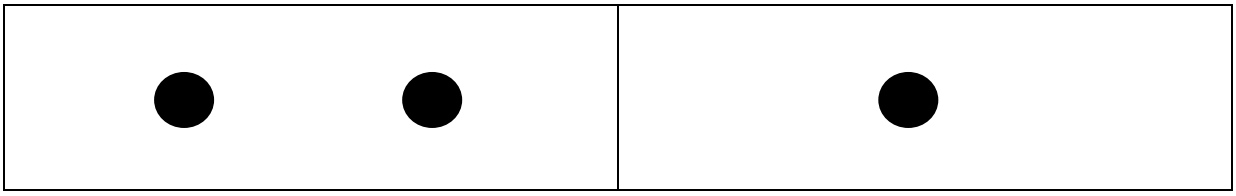
Exemple 1 :



[ta] [ta-ta]

Si on tape une fois [**ta**] le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond noir, si par contre le thérapeute frappe deux coups rapprochés [**ta-ta**]le patient doit désigner le second rectangle ou figure deux ronds noirs rapprochés.

Exemple 2 :



[ta] [ta] [ta]

Dans l'exemple2 : Si le thérapeute tape juste un coup [**ta**] le patient doit désigner le second rectangle, si le thérapeute tape deux coups séparés [**ta**] [**ta**] alors le patient doit désigner le premier rectangle.

le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaitre par l'écoute , on doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques c'est à dire , lui faire comprendre qu'un rond noir représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds noirs reliés par un trait représente des rythmes à intervalles court .

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début

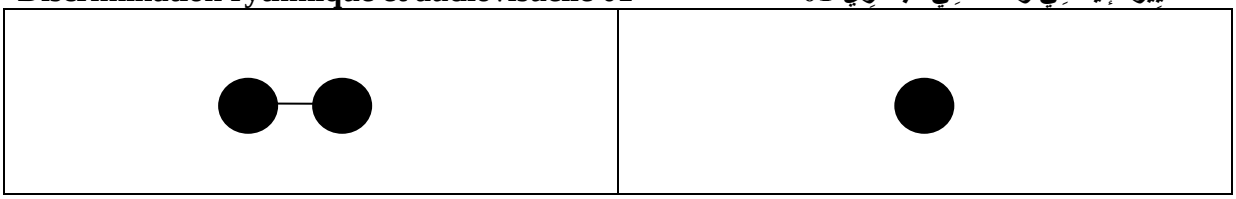
Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire on lui montrant le support de représentation du rythme, s'il réussit on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant. Il s'avère que le sujet parlant en langue arabe poursuit deux stratégies dans l'actualisation et l'organisation de ses expressions linguistiques : une syntaxique et une autre prosodique. Il utilise ces procédés pour convertir ces productions en structures énonciatives ayant diverses visées communicatives. Il faut prendre en compte la triple organisation des énoncés : le plan grammatical, le plan prosodique et le plan énonciatif.

Le thérapeute présente au patient des rythmes simples au début avec des séries à deux rectangles puis trois et enfin quatre rythmes différents sur le même support.

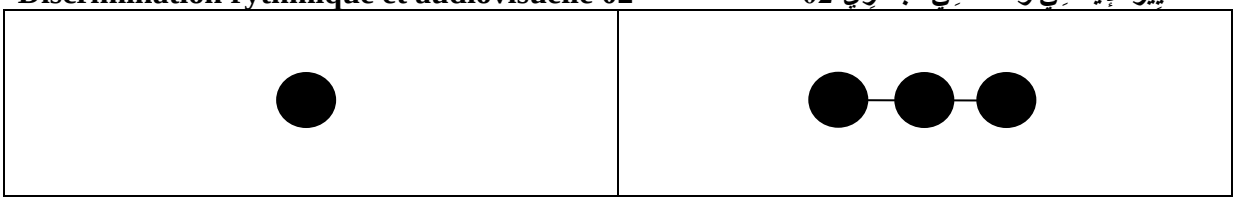
On ne tape qu'une seule combinaison dans une série, exemple dans la série 1 on propose soit deux coups successifs, soit la seconde proposition un coup c'est au patient de reconnaitre la proposition que le thérapeute à émis.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 01**



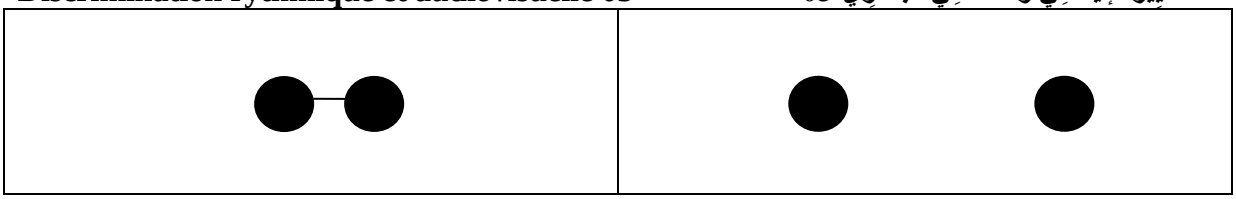
[ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 02**



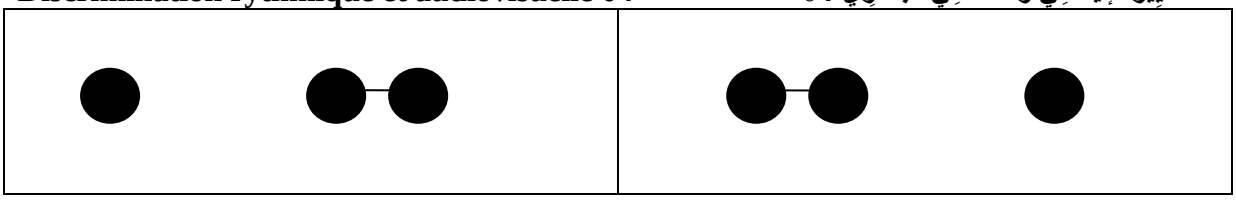
[ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 03**



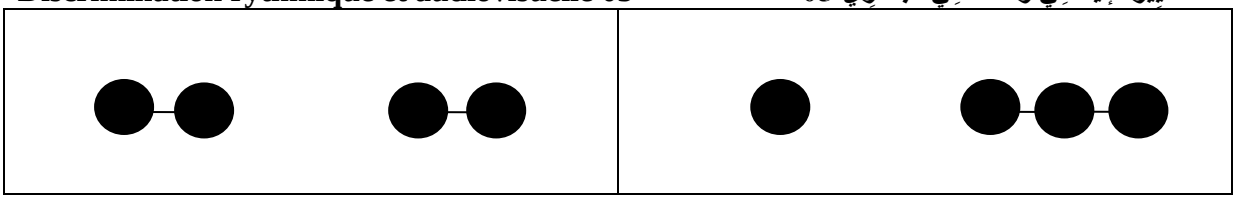
[ta-ta] [ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 04**



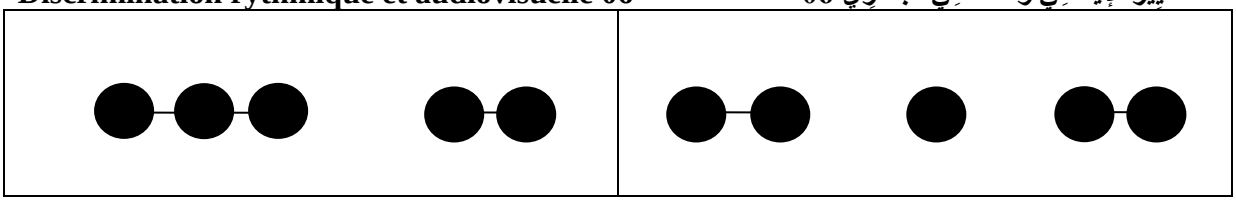
[ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 05**



[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta]

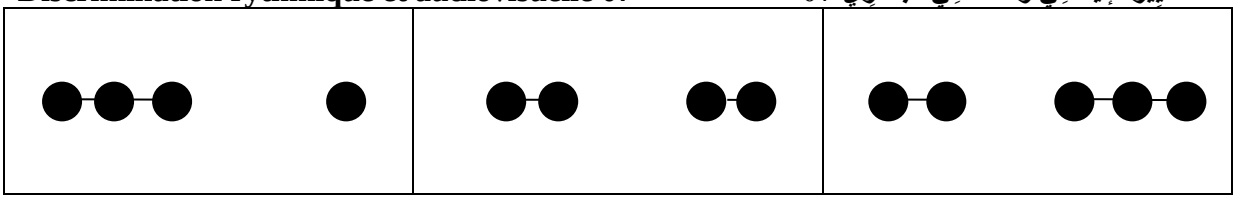
Discrimination rythmique et audiovisuelle 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 06**



[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

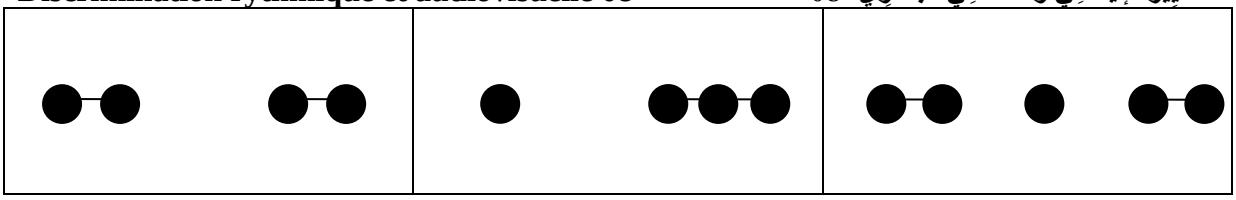
Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 07 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 07**



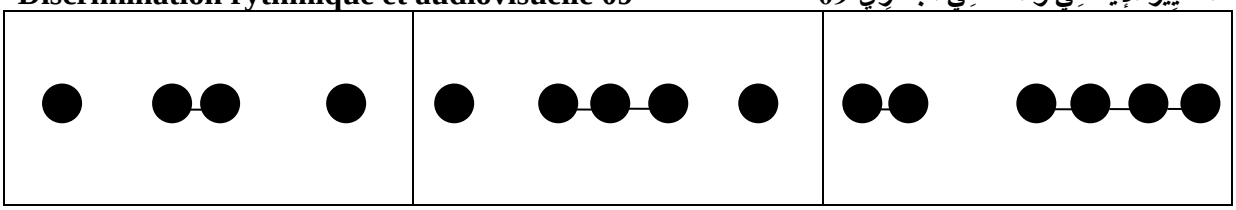
[ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 08 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 08**



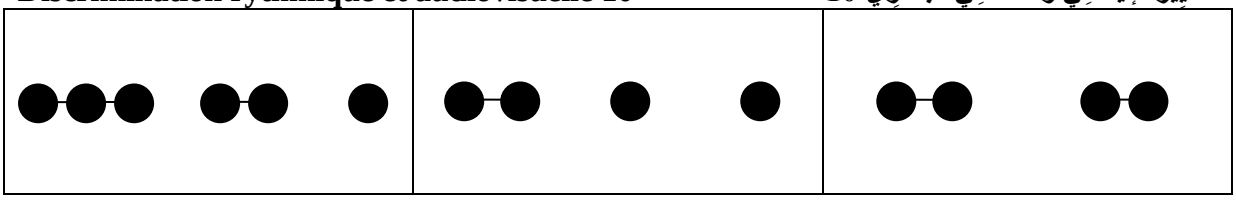
[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 09 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 09**



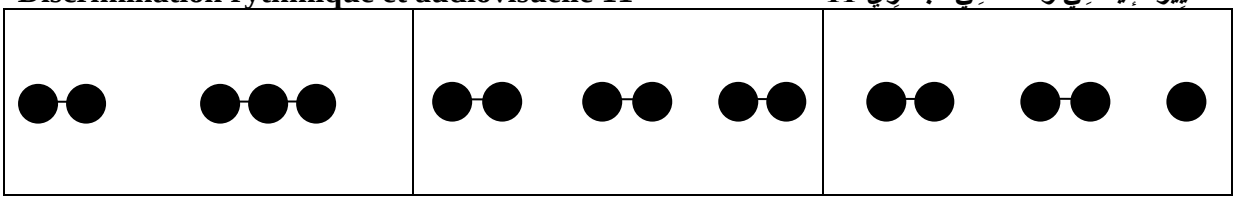
[ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 10 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 10**



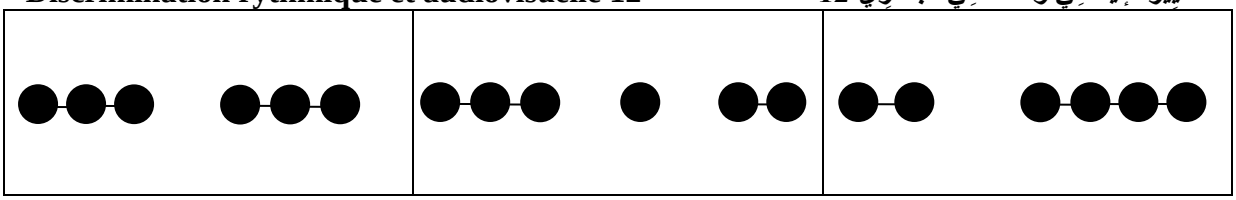
[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 11 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 11**



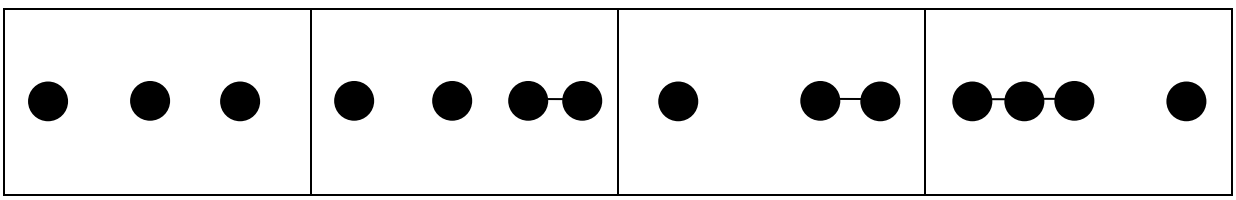
[ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 12 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 12**



[ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta- ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

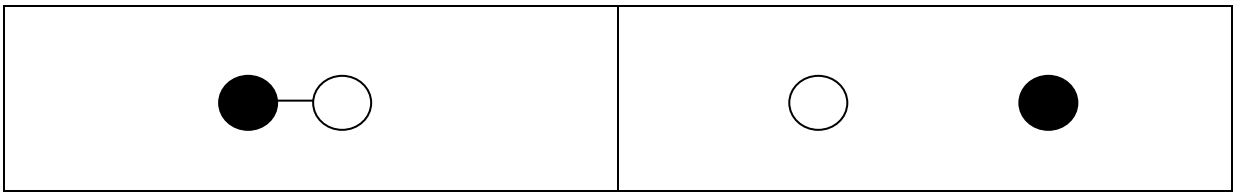
Discrimination rythmique et audiovisuelle 13 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 13**



[ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta]

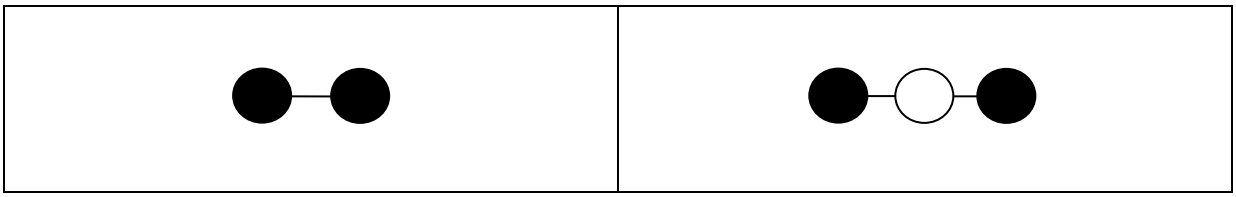
2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 01 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي01



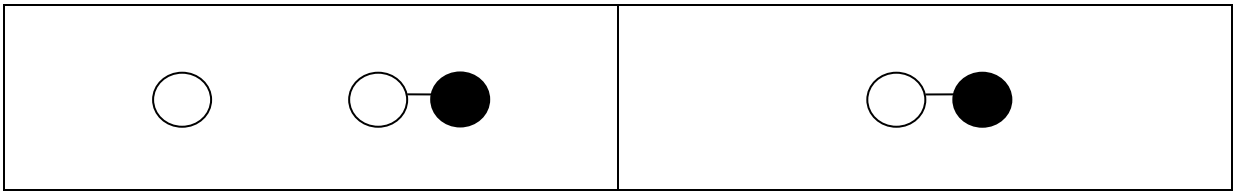
[ta-tan] [tan] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 02 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي02



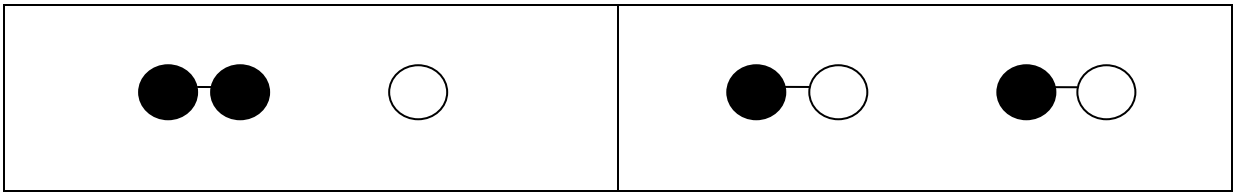
[ta] [ta] [ta-tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 03 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي03



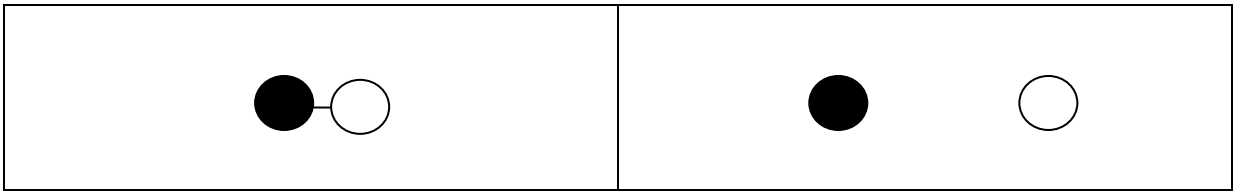
[tan] [tan-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 04 التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 04



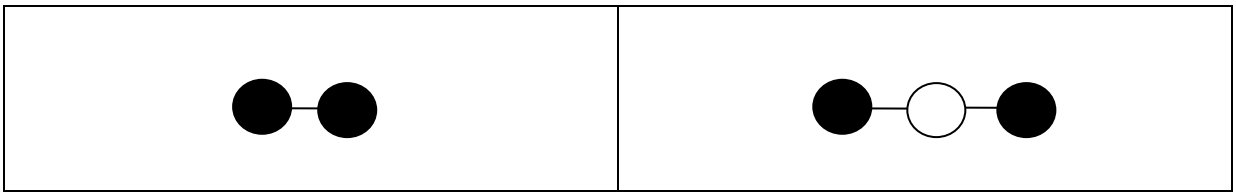
[ta-ta] [ta] [tan-ta] [ta-tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 05**



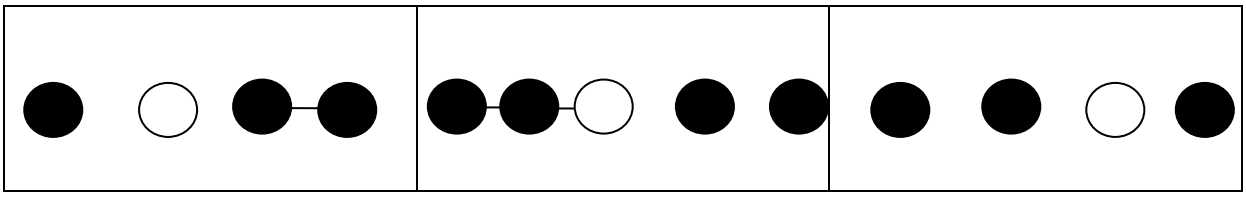
[ta-tan] [ta] [tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 06**

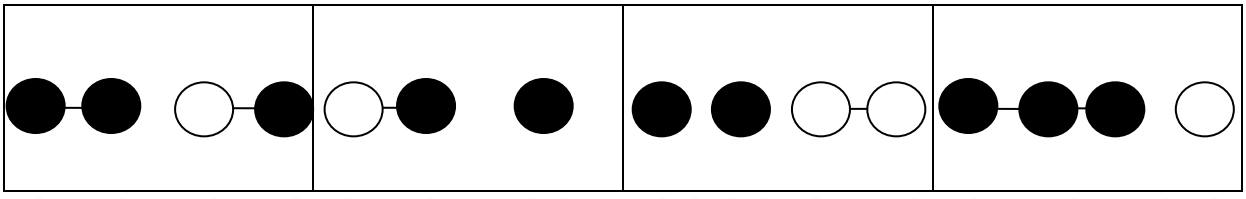


[ta-ta] [ta-tan-ta]

Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.



[ta] [tan] [ta-ta] [ta-ta-tan] [ta] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta]



[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta] [ta] [ta] [tan-tan] [ta-ta-ta] [tan]

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات

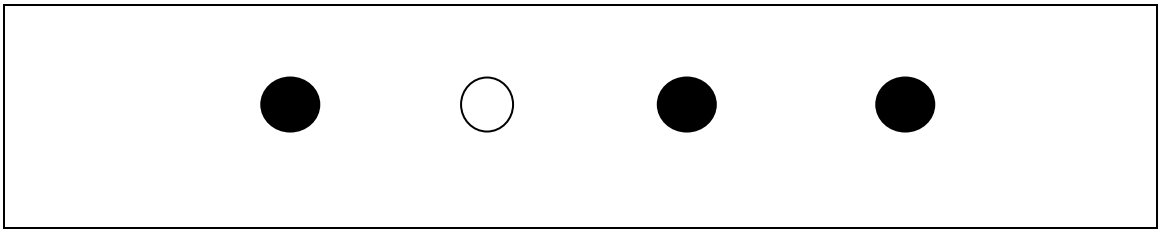
Une fois la symbolique rythmique maitrisée, le patient sera mis en interaction, il va écouter des rythmes et les reproduire. Le patient ne possède aucun support visuel, il va utiliser son ouïe pour répéter le rythme que lui propose le thérapeute.

On produit un rythme deux fois de suite et on demande au patient de reproduire ce rythme qu'il vient d'écouter par deux fois.

Si le patient n'arrive pas, on reprend le même rythme de nouveau deux fois de suite et on demande au patient de le reproduire. S'il n'y arrive pas, on lui montre le schéma visuel correspondant et on lui demande de reprendre le rythme qu'il a entendu et vu sur le schéma.

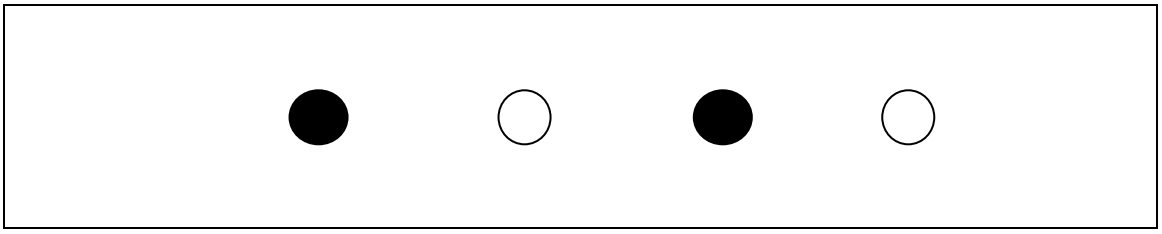
Si il n'arrive pas on laisse le schéma à sa disposition et on reproduit le rythme, une fois qu'il réussit, on passe à une nouvelle fiche avec un nouveau rythme et on reprend les mêmes étapes qu'on vient de décrire.

Ecoute et reproduction de rythmes 01 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 01**



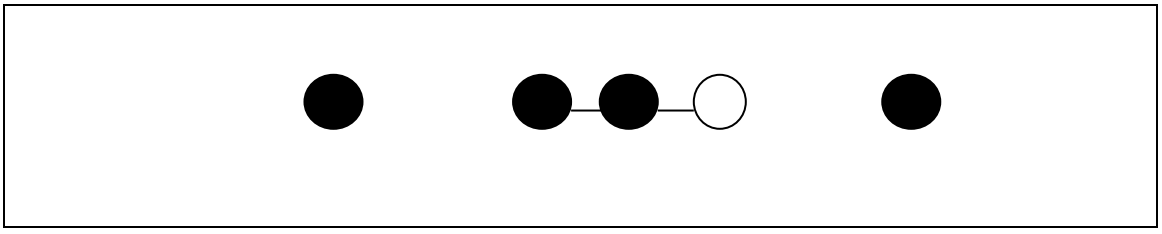
[ta] [tan] [ta] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 02 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 02**



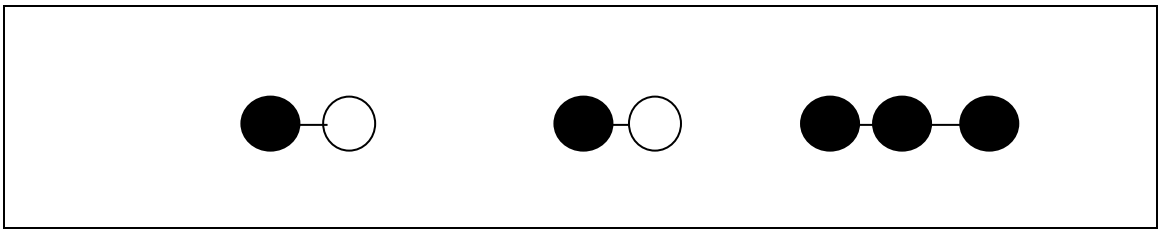
[ta] [tan] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 03 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 03**



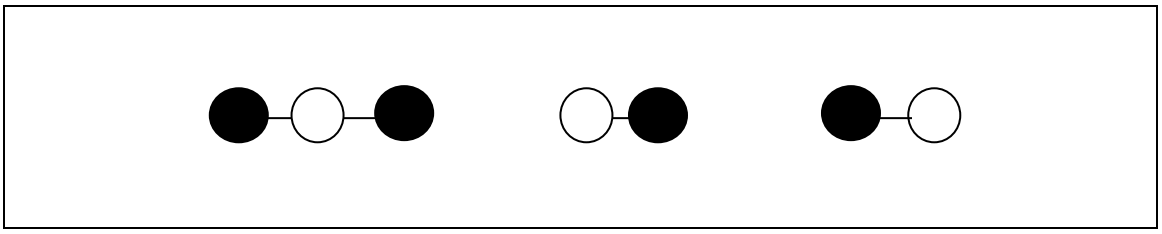
[ta] [ta-ta-tan] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 04 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 04**



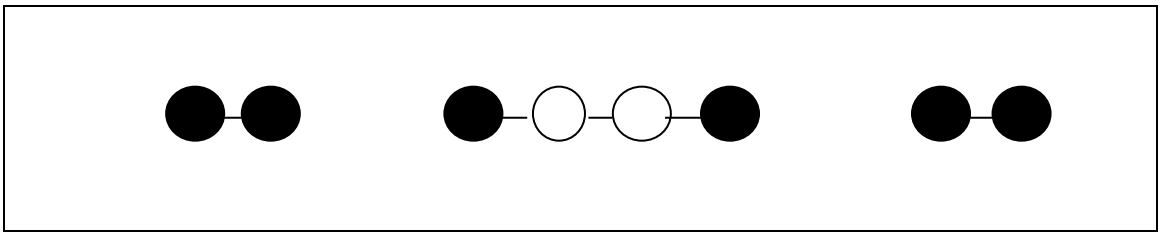
[ta-tan] [ta-tan] [ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 05 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 05**



[ta - tan - ta] [tan-ta] [ta-tan]

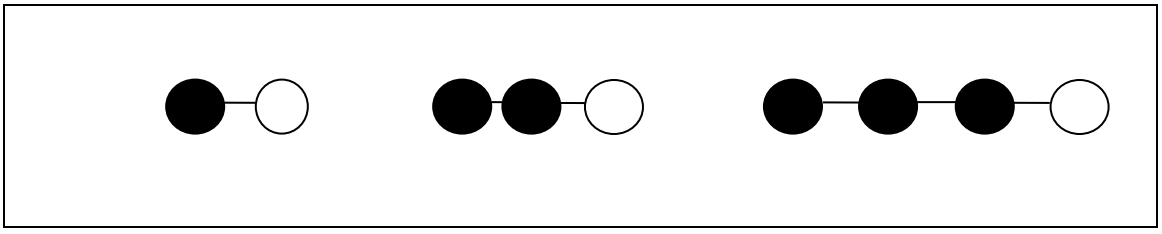
Ecoute et reproduction de rythmes 06 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 06**



[ta-ta] [ta - tan - tan - ta] [ta-ta]

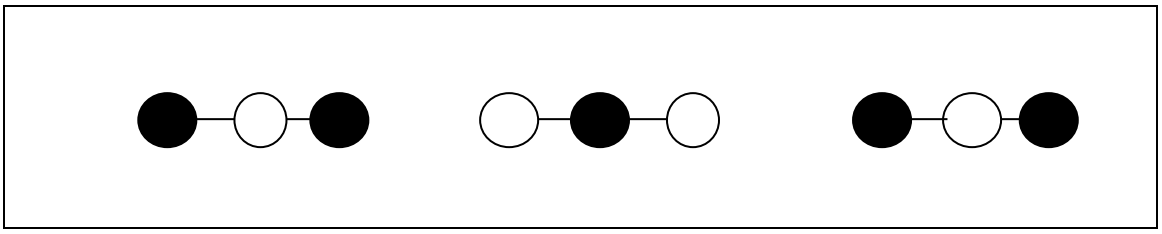
—

Ecoute et reproduction de rythmes 07 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 07**



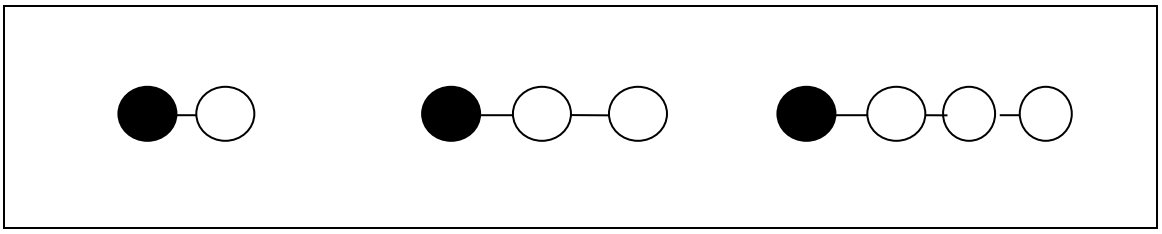
[ta-tan] [ta - ta - tan] [ta – ta – ta – tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 08 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 08**



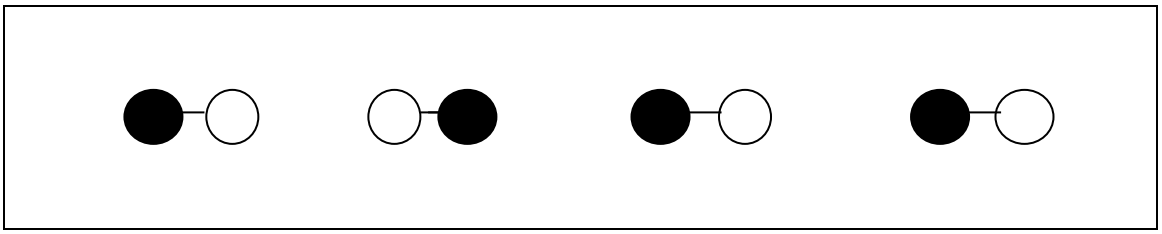
[ta- tan - ta] [tan - ta - tan] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 09 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 09**



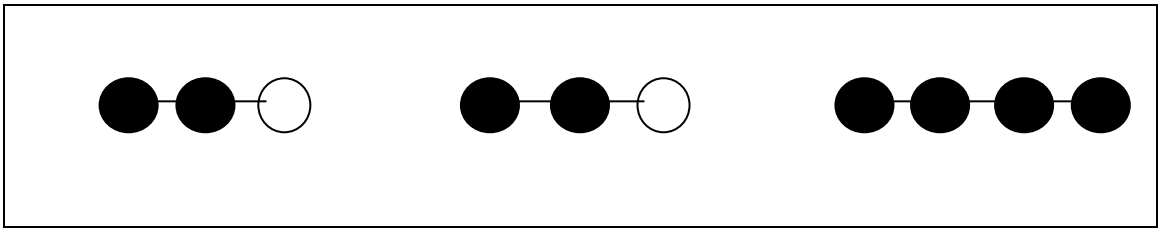
[ta-tan] [ta - tan - tan] [ta - tan - tan - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 10 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 10**



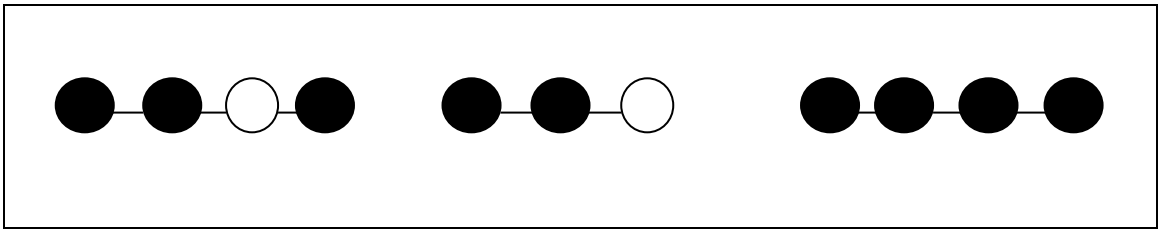
[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta-tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 11 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 11**



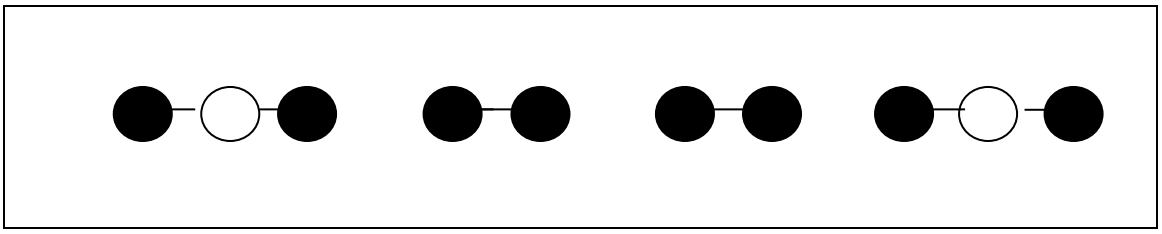
[ta- ta- tan] [ta-ta-tan] [ta-ta-ta-ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 12 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 12**



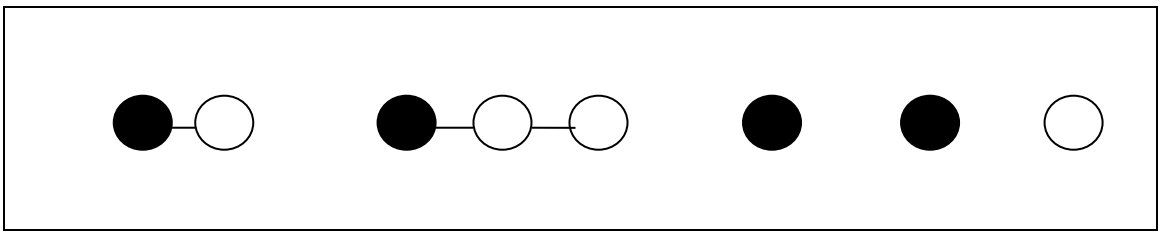
[ta - ta - tan - ta] [ta - ta -tan] [ta - ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 13 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 13**



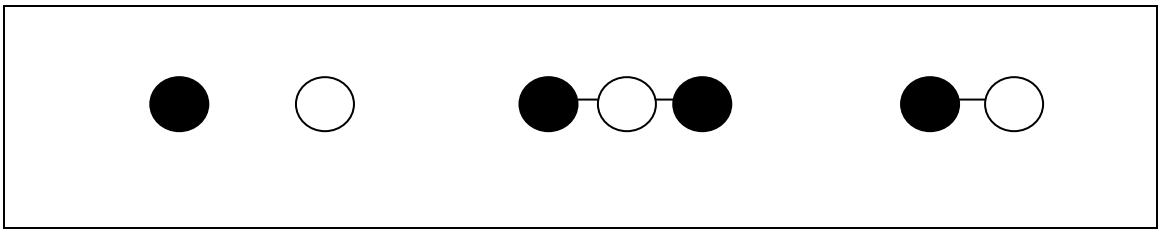
[ta- tan - ta] [ta - ta] [ta - ta] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 14 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 14**



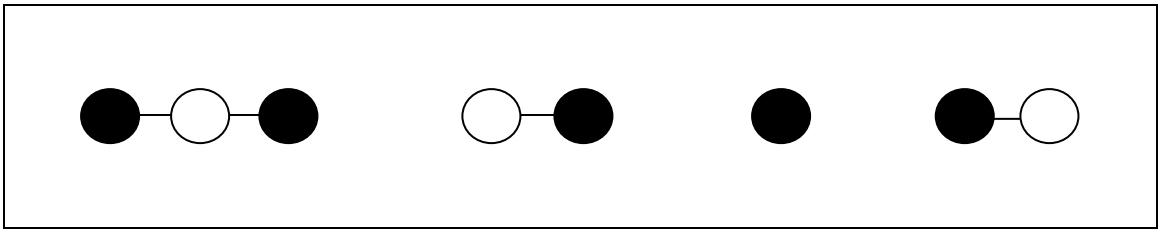
[ta- tan] [ta- tan - tan] [ta] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 15 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 15**



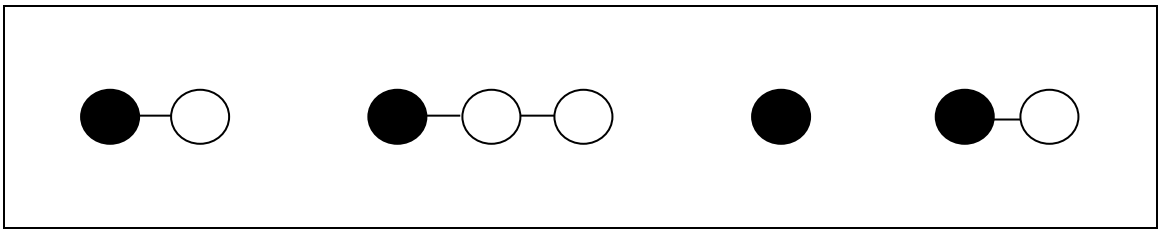
[ta] [tan] [ta - tan - ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 16 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 16**



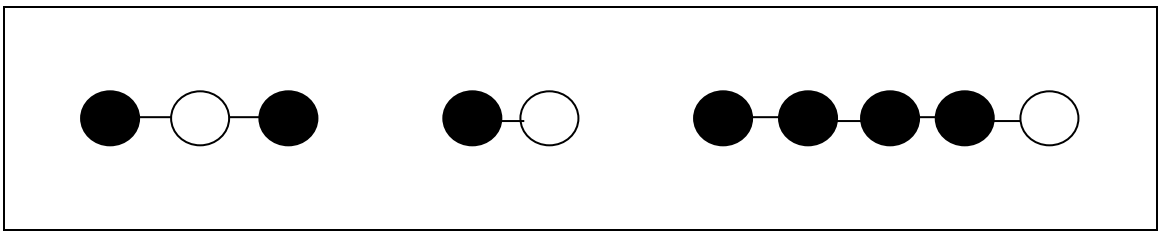
[ta - tan - ta] [tan - ta] [ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 17 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 17**



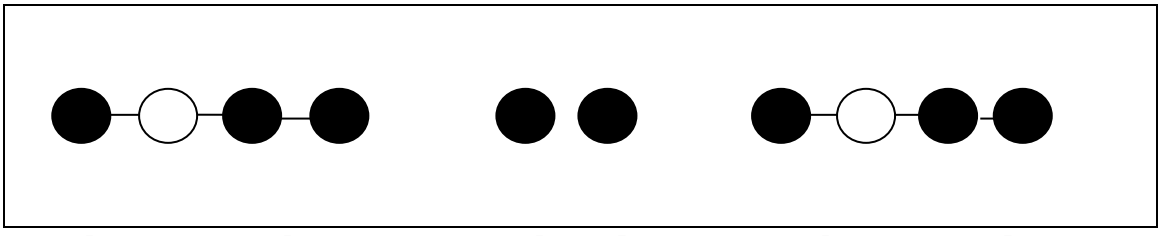
[ta - tan] [ta - tan - tan] [ta] [ta- tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 18 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 18**



[ta - tan - ta] [ta - tan] [ta - ta - ta - ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 19 **الإنصات و إعادة الإيقاعات19**

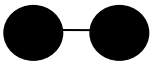


[ta - tan - ta - ta] [ta - ta] [ta -tan- ta - ta]

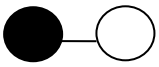
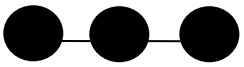
4-**Conversation Rythmique** **الحوار الإيقاعي**

On établit une conversation par le rythme ou par symbolique rythmique, il n'ya aucune conversation verbale. On doit expliquer verbalement au patient les consignes de l'exercice. La réponse se fait en reproduisant le rythme adéquat. On commence avec une conversation rythmique simple, qui consiste à associer à un rythme1, une réponse avec un autre rythme2.

Quand vous entendez le rythme 1 (le thérapeute frappe un rythme1), vous me répondez par le rythme 2 (le thérapeute frappe un second rythme en réponse au premier.)

Quand je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

Ou Bien

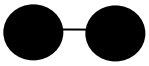
Quand je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta – ta – ta]

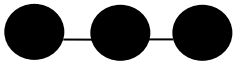
C'est des questions réponses par différents rythmes, ainsi la communication non verbale est instaurée entre le thérapeute et le patient.

Une fois que le patient a compris la consigne, on lui propose des séries de deux propositions dans la même conversation, en s'aidant du schéma visuel au début, on peut s'en passer du schéma si le patient répond juste et le remettre en cas d'échec.

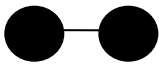
On commence par des séries concernant les *mutaharik* donc on travailleras avec les cercles noirs pleins, pour familiariser le patient avec la conversation rythmique, une fois les consignes bien comprises et réussies on introduira les cercles blancs vides , c'est à dire la symbolique rythmique des *sakins*.

Conversation rythmique 01 **التخاطب الإيقاعي 01**

Si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

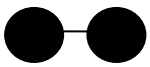
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta-ta]

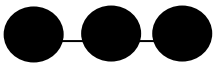
Conversation rythmique 02 **التخاطب الإيقاعي 02**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta]

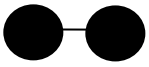
Et si je tape	tu réponds
[ta-ta-ta]	[ta]

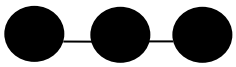
Conversation rythmique 03 **التخاطب الإيقاعي 03**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [ta] [ta]

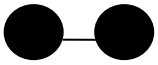
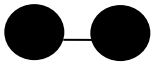
Conversation rythmique 04 **التخاطب الإيقاعي 04**

Si je tape	tu réponds
	
[ta|ta] [ta-ta]	[ta-ta]

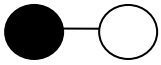
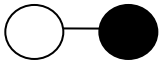
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta-ta]

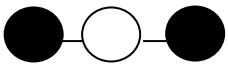
Conversation rythmique 05 **التخاطب الإيقاعي 05**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

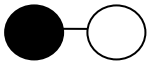
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta]

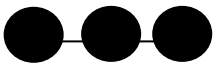
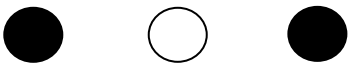
Conversation rythmique 06 **التخاطب الإيقاعي 06**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[tan-ta]

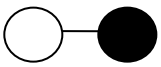
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-tan-ta]	[ta-tan] [ta-tan]

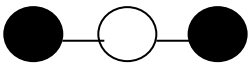
Conversation rythmique 07 **التخاطب الإيقاعي 07**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [tan] [ta]

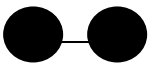
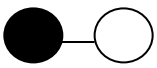
Conversation rythmique 08 **التخاطب الإيقاعي 08**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta]	[tan-ta]

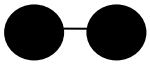
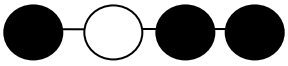
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta - tan - ta]

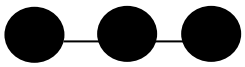
Conversation rythmique 09 **التخاطب الإيقاعي 09**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

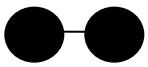
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-tan]

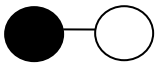
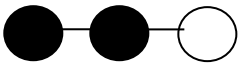
Conversation rythmique 10 **التخاطب الإيقاعي 10**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – ta – ta]

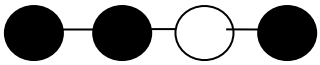
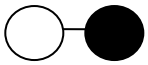
Et si je tape	tu réponds
	
[ta- ta - ta]	[ta - ta] [ta - ta]

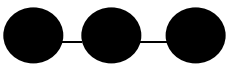
Conversation rythmique 11 **التخاطب الإيقاعي 11**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta-ta]

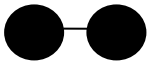
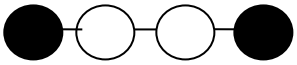
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta-tan]

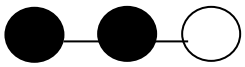
Conversation rythmique 12 **التخاطب الإيقاعي 12**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-tan-ta]	[tan-ta]

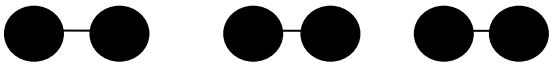
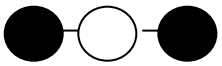
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta - ta- ta]

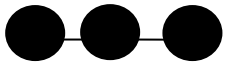
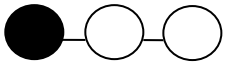
Conversation rythmique 13 **التخاطب الإيقاعي 13**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – tan – ta]

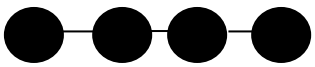
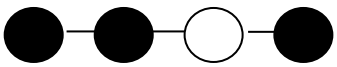
Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – tan]	[ta] [tan] [ta] [ta]

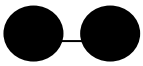
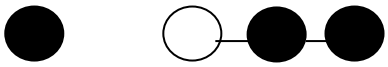
Conversation rythmique 14 **التخاطب الإيقاعي 14**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta] [ta-ta]	[ta – tan – ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta]	[ta –tan –tan]

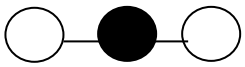
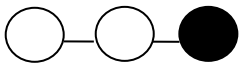
Conversation rythmique 15 **التخاطب الإيقاعي 15**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - ta - ta- ta]	[ta – ta – tan –ta]

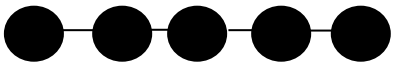
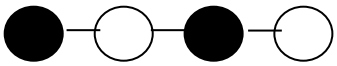
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [tan- ta - ta]

Conversation rythmique 16 **التخاطب الإيقاعي 16**

Si je tape	tu réponds
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta - ta] [ta]

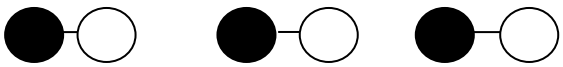
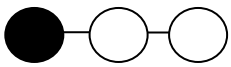
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[tan – tan – ta]

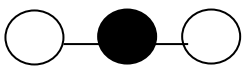
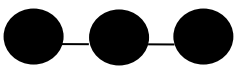
Conversation rythmique 17 **التخاطب الإيقاعي 17**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta – ta – ta]	[ta – tan – ta – tan]

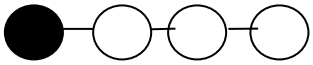
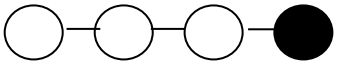
Et si je tape	tu réponds
[ta – ta – tan]	[ta] [ta] [ta] [ta]

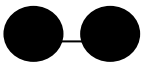
Conversation rythmique 18 **التخاطب الإيقاعي 18**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

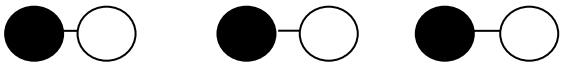
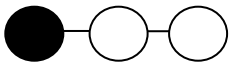
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

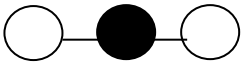
Conversation rythmique 19 **التخاطب الإيقاعي 19**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

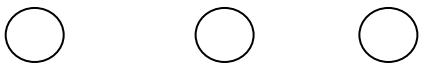
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

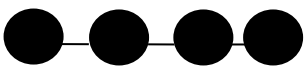
Conversation rythmique 20 **التخاطب الإيقاعي 20**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

Conversation rythmique 21 **التخاطب الإيقاعي 21**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – tan – ta] [tan] [tan] [tan]	[tan] [tan] [tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [tan – ta]	[ta – ta – ta –ta]

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة

Dans cet exercice on introduira des mélodies, il ne faut pas être un musicien pour en créer, les mélodies seront fredonnées et scandées en alternant deux types de notes les graves et les aigues.

-les graves الغليظة étant toujours courte et faible
-les aigues الحادة étant toujours longue et forte

Il suffit de faire la différence entre une aigue et une grave pour produire des mélodies différentes, à défaut d'un clavier de piano ou de synthétiseur on peut utiliser des instruments à percussion locaux (derbouka, bendir, tar..) pour réussir la discrimination auditive entre les deux notes.

Pour réussir le fredonnement d'une aigue on soulève la tête lors de l'émission du son, en allongeant sa durée et en élevant la tonalité. Les aigues sont notées dans le quadrant supérieur. On fait l'inverse pour fredonner une note grave, on abaisse un peu la tête lors de l'émission du son, avec une durée plus courte et une tonalité moins marquée. Les graves sont notées dans le quadrant inférieur.
Nous utiliserons les sigles et symboles de la TMR.

- | Ce sigle représente une syllabe, ou un mot monosyllabique, il figure dans la ligne Supérieur en tant qu'aigue et dans la ligne inférieure s'il réalise une grave.
- < Le cavalier dans la langue arabe sera noté dans le sens inverse > et utilisé pour accentuer les mots commençant avec le déterminant al et les mots outils.

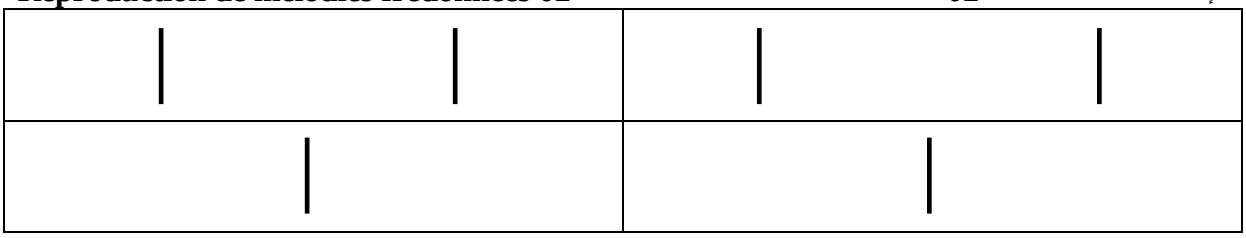
La consigne : On propose une mélodie au patient en la fredonnant et en la scandant deux fois de suite, avec le schéma visuel de la mélodie à la disposition du patient. On demande au patient de nous reproduire la mélodie qu'il vient d'écouter par deux fois.
La scansion se fait avec un crayon stylo bâton ou avec une partie du corps, main, pied, balancement du corps...
En cas d'échec on reprend la consigne tout en expliquant la différence entre une note aigue et une note grave on peut le faire avec une mélodie de chanson ou en utilisant un instrument de musique.

Nb : le thérapeute doit comprendre en premier la notion de note aigue et grave que certains n'arrivent pas à distinguer, un module de musicologie est fortement souhaitable en orthophonie hélas à ce jour on ne l'enseigne pas en Algérie dans les cursus d'orthophonie.

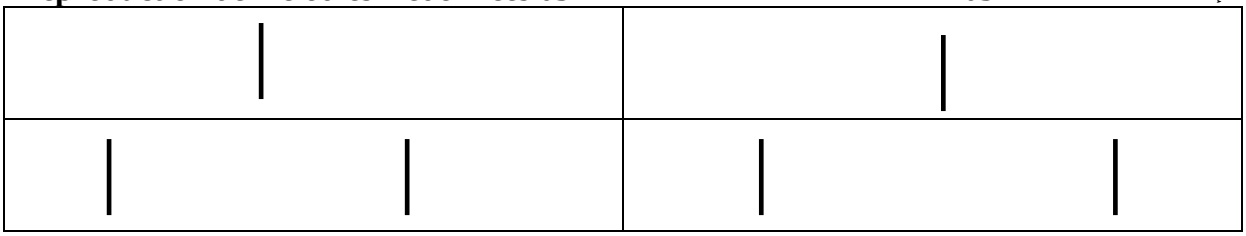
Reproduction de mélodies fredonnées 01 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**

aigue	حادة
grave	غليظة

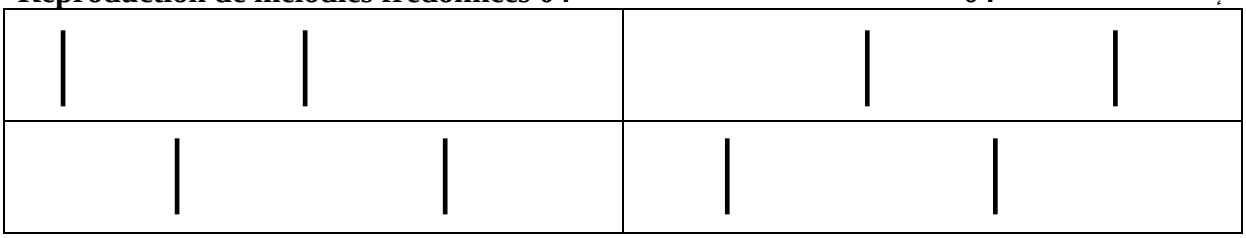
Reproduction de mélodies fredonnées 02 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



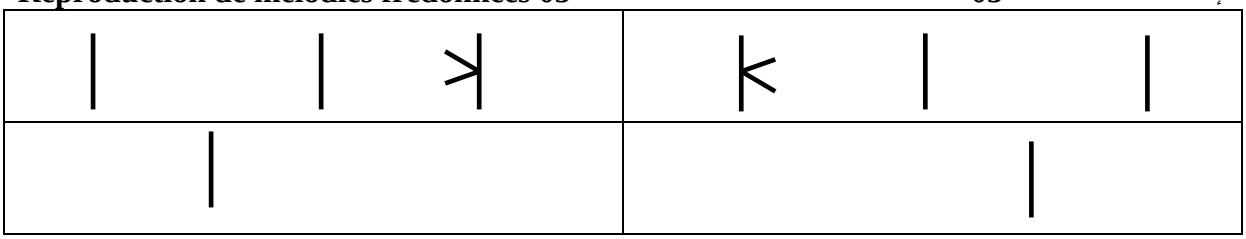
Reproduction de mélodies fredonnées 03 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



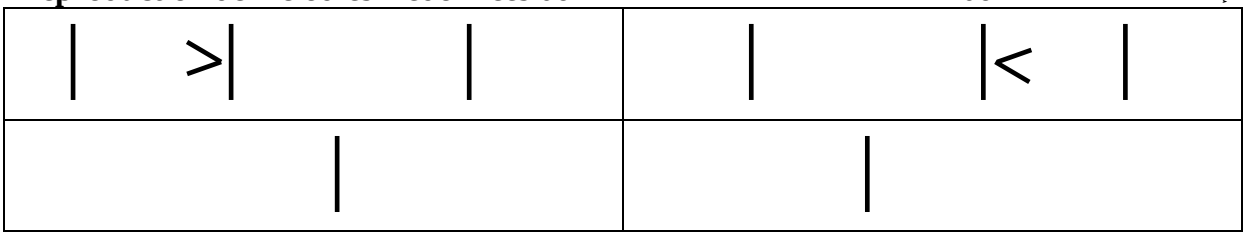
Reproduction de mélodies fredonnées 04 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



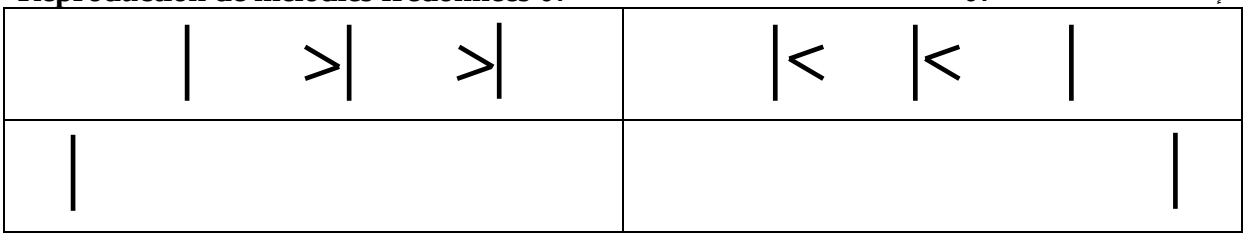
Reproduction de mélodies fredonnées 05 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



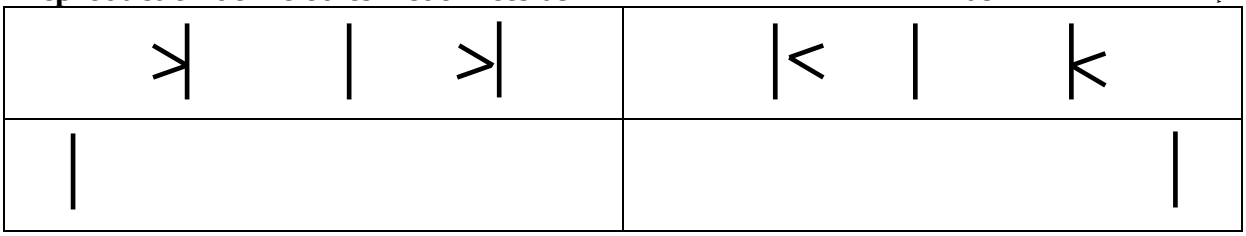
Reproduction de mélodies fredonnées 06 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



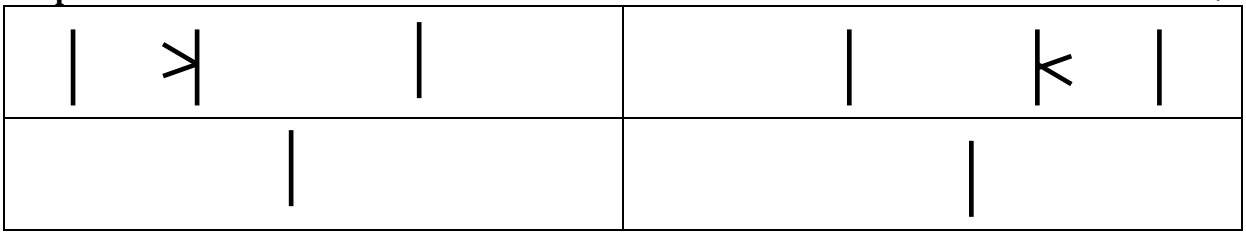
Reproduction de mélodies fredonnées 07 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



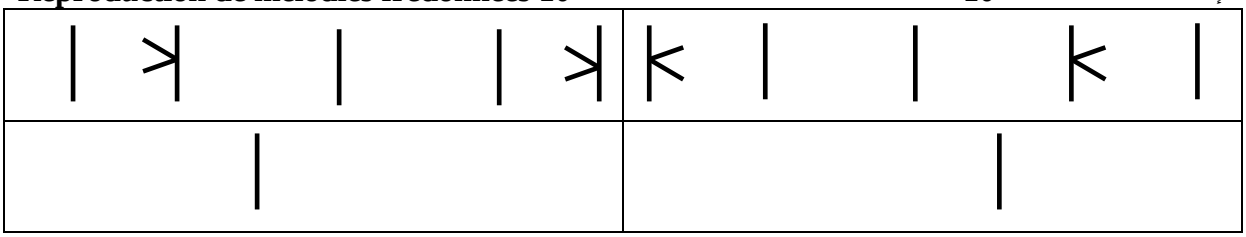
Reproduction de mélodies fredonnées 08 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



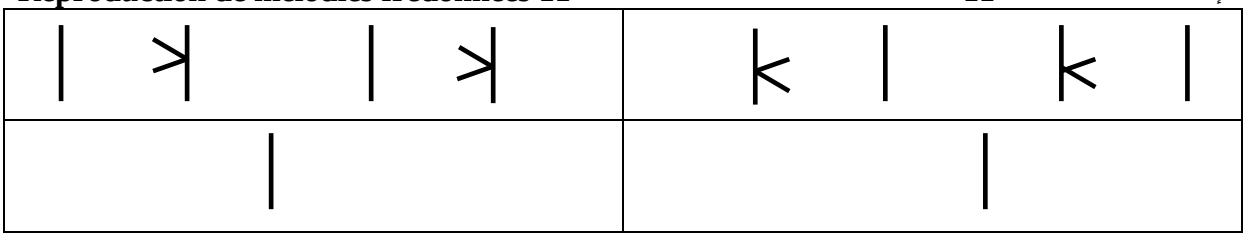
Reproduction de mélodies fredonnées 09 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



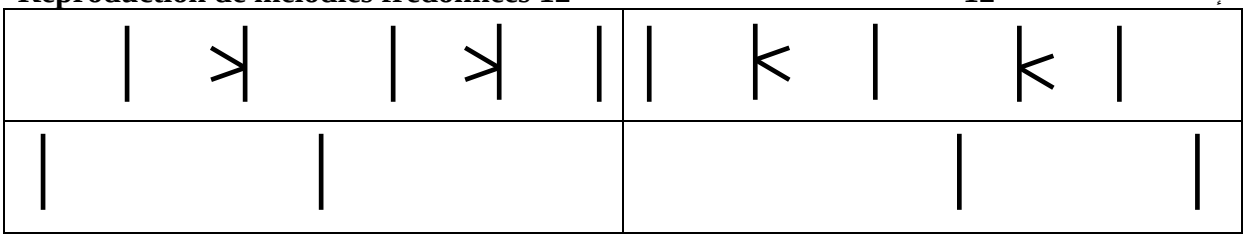
Reproduction de mélodies fredonnées 10 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



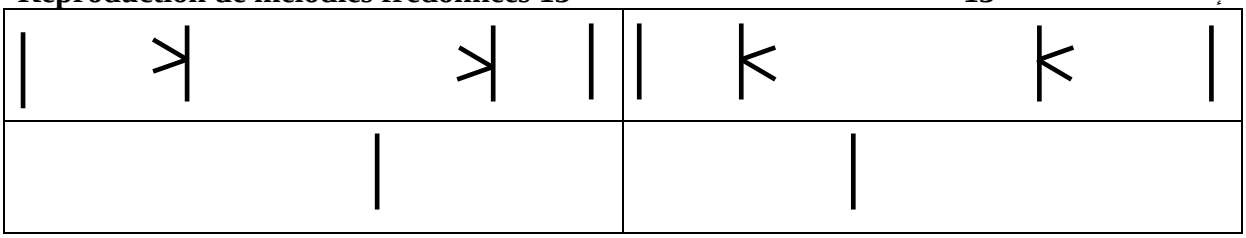
Reproduction de mélodies fredonnées 11 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



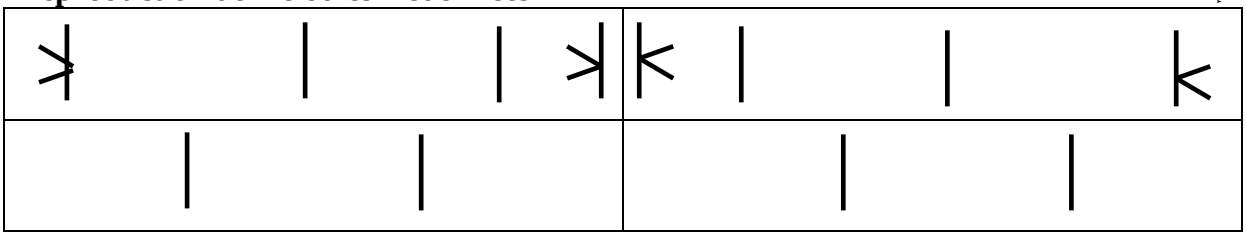
Reproduction de mélodies fredonnées 12 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 12**



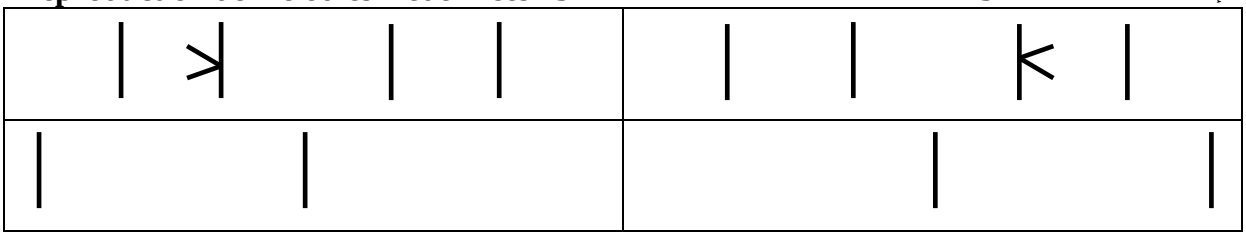
Reproduction de mélodies fredonnées 13 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 13**



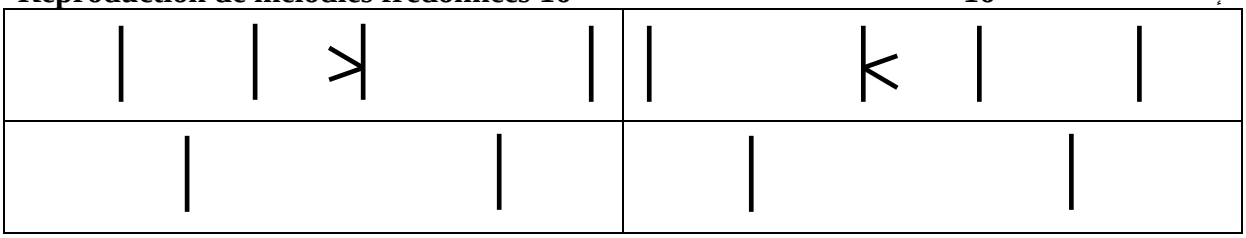
Reproduction de mélodies fredonnées 14 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 14**



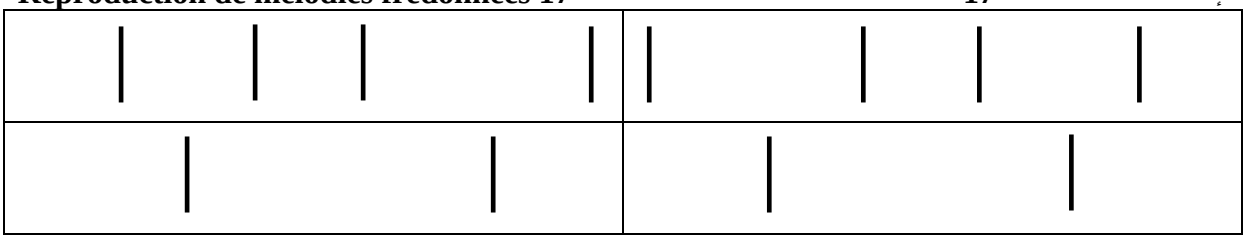
Reproduction de mélodies fredonnées 15 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 15**



Reproduction de mélodies fredonnées 16 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 16**



Reproduction de mélodies fredonnées 17 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 17**

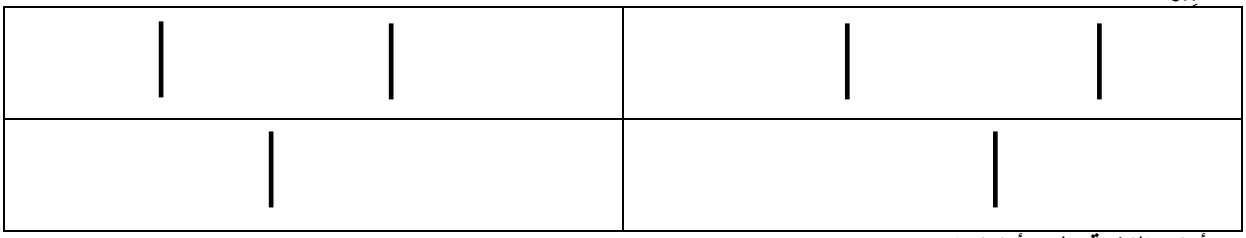


6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة

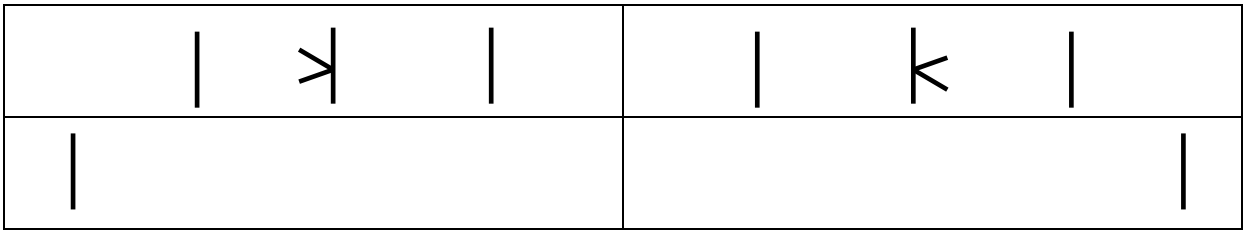
Une fois la notion de mélodies fredonnées maitrisée, on propose au patient une série de deux mélodie fredonnées, nous lui feront écouter l'une d'elle, le patient devra reconnaitre la mélodie produite par le thérapeute et nous la montrer sur le schéma visuel.

Cet exercice permettra au patient de performer sa discrimination auditive et le prépare vers le retour à une prosodie normale.

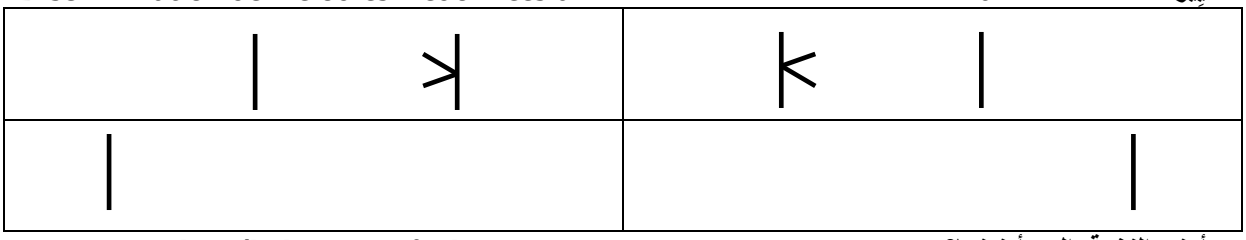
Discrimination de mélodies fredonnées 01 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**



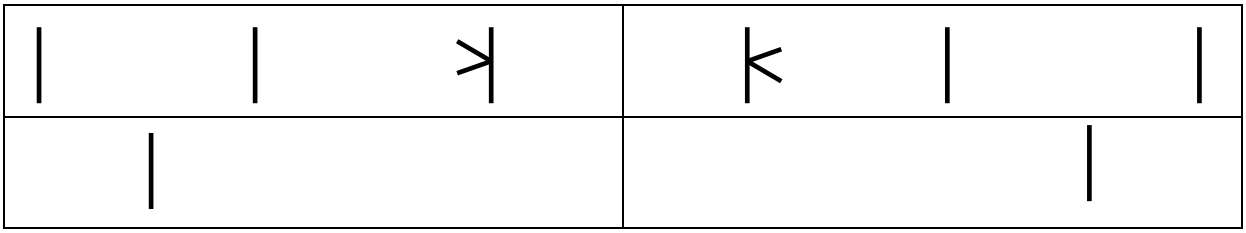
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



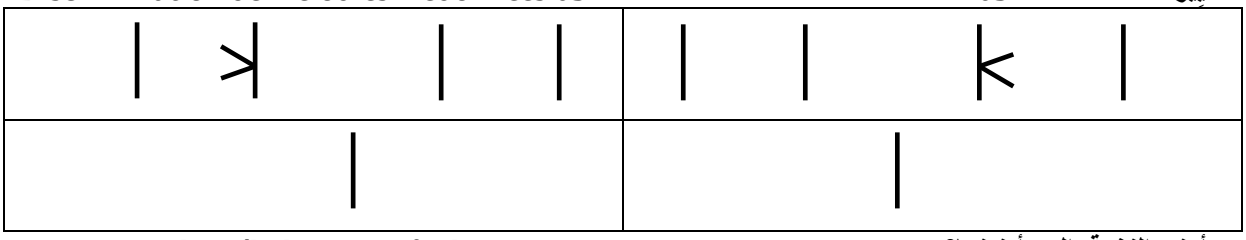
Discrimination de mélodies fredonnées 02 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



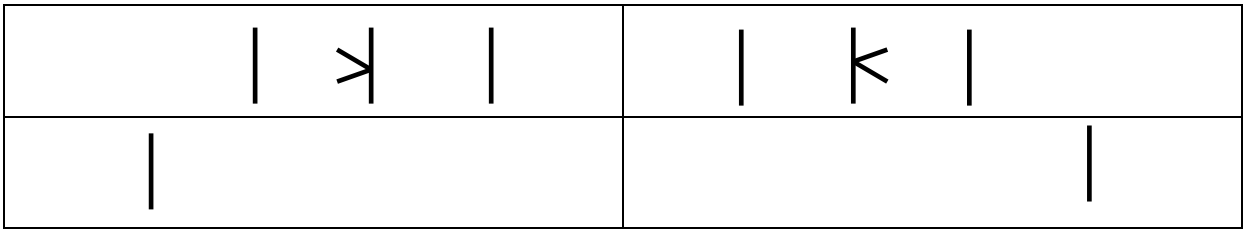
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



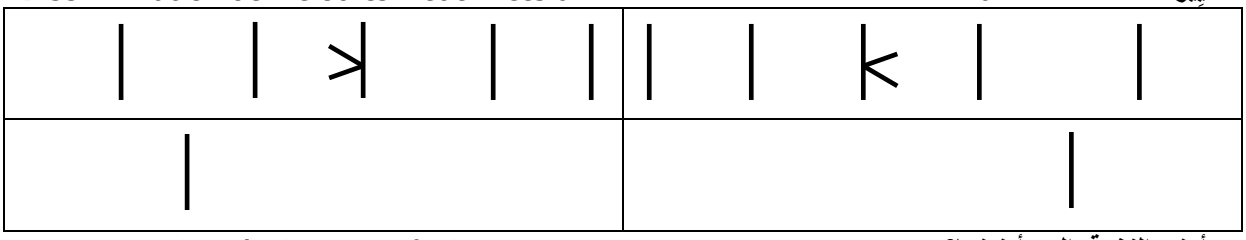
Discrimination de mélodies fredonnées 03 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



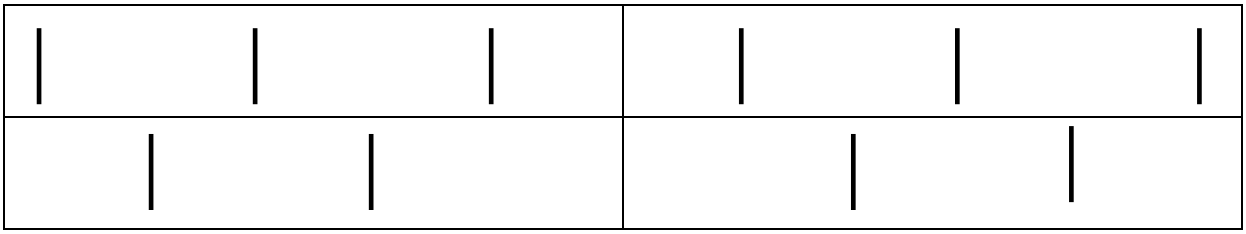
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



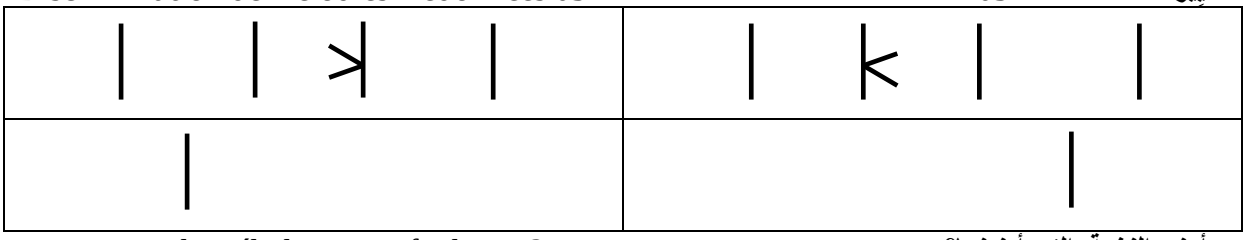
Discrimination de mélodies fredonnées 04 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



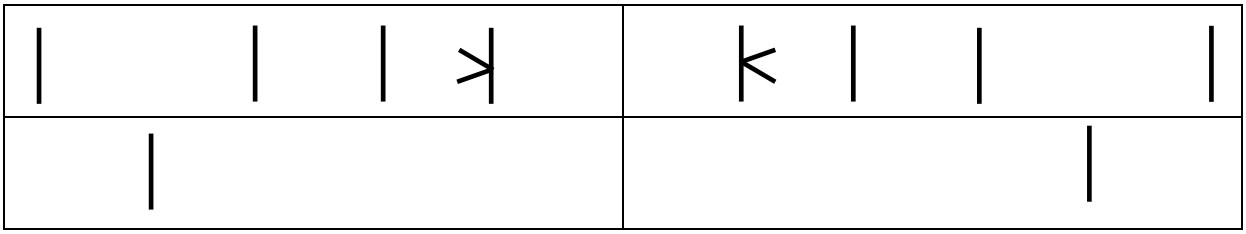
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



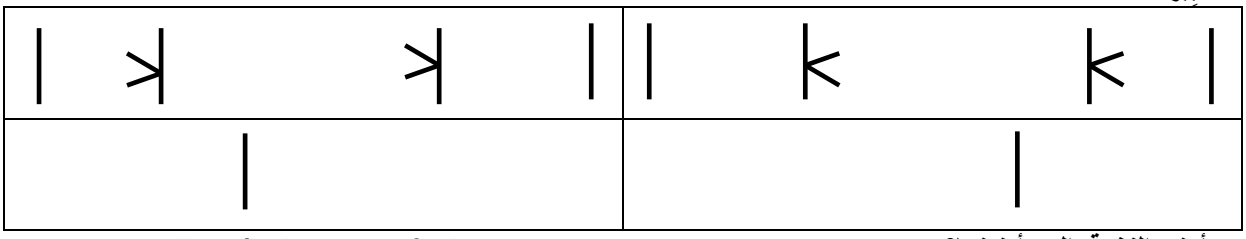
Discrimination de mélodies fredonnées 05 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



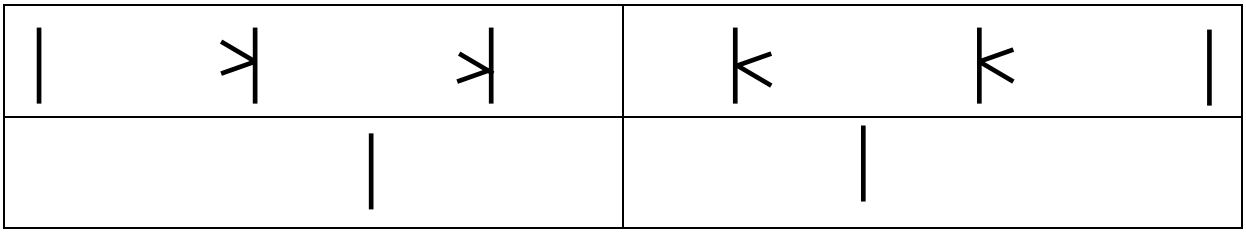
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 06 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 06**

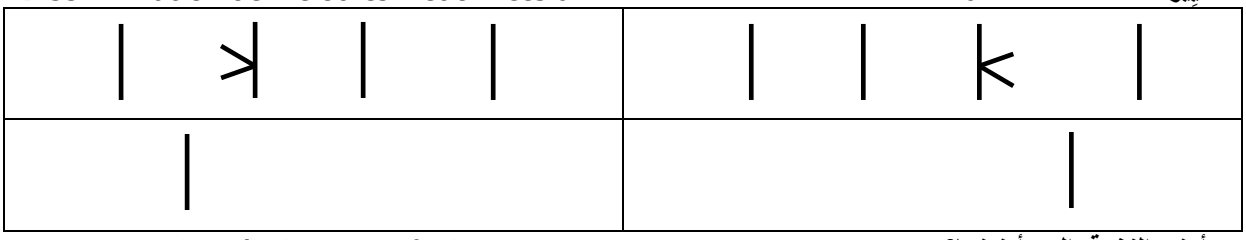


Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**

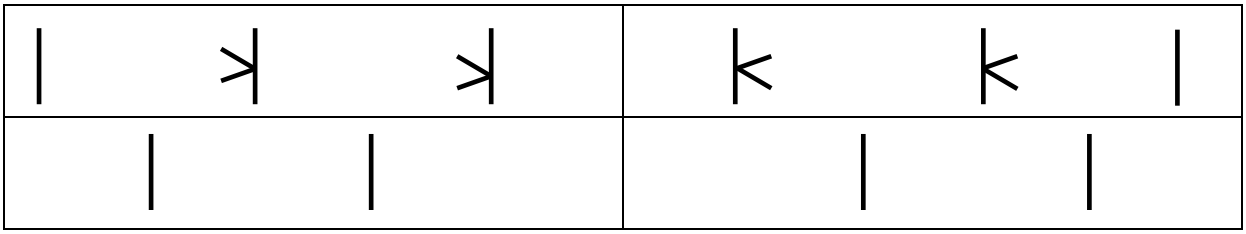


^

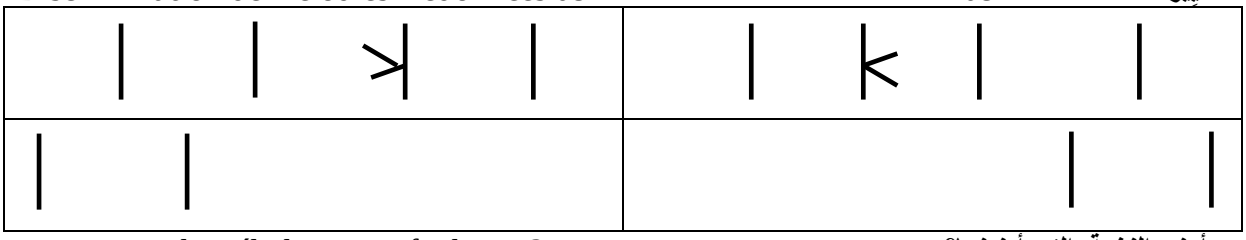
Discrimination de mélodies fredonnées 07 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



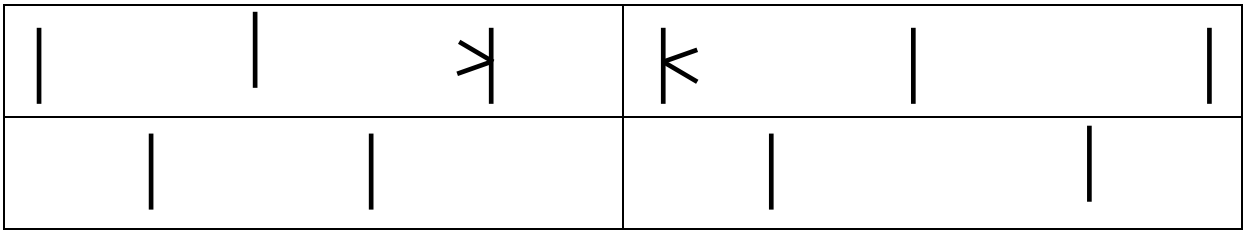
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



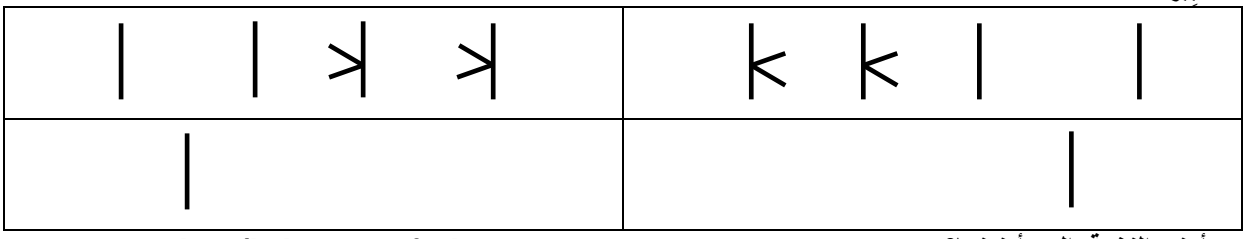
Discrimination de mélodies fredonnées 08 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



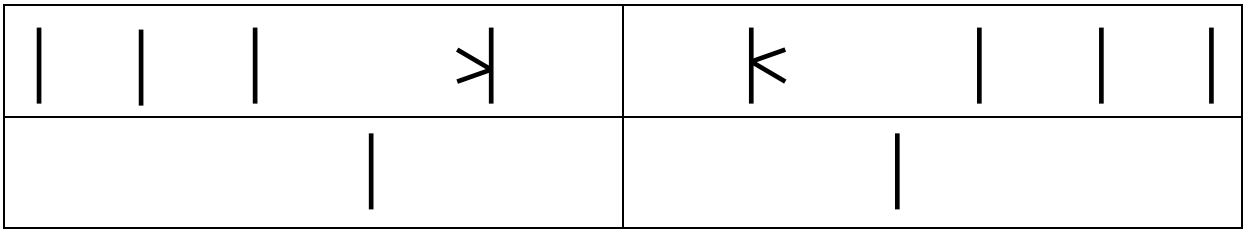
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



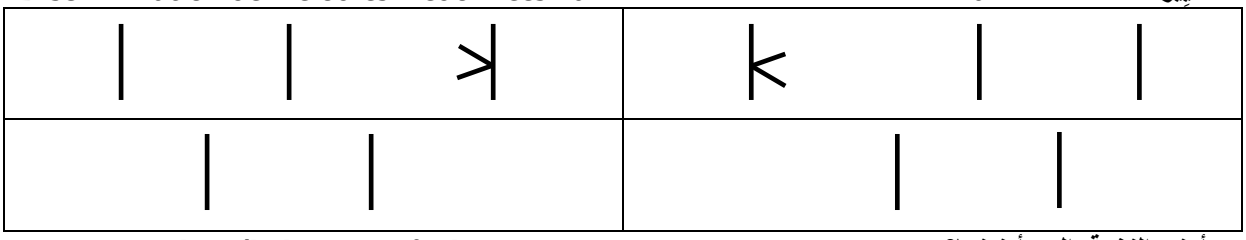
Discrimination de mélodies fredonnées 09 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



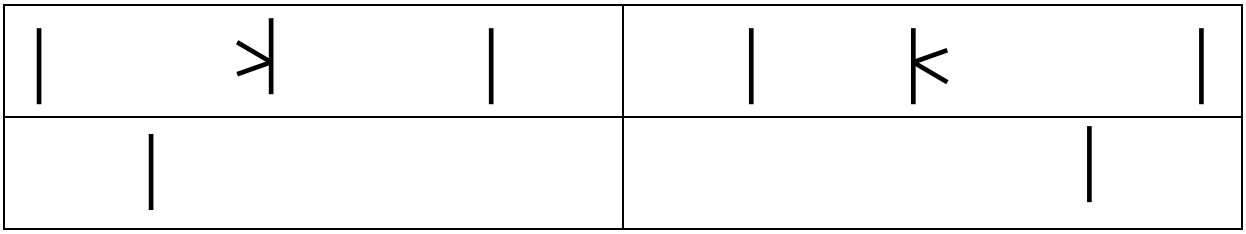
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



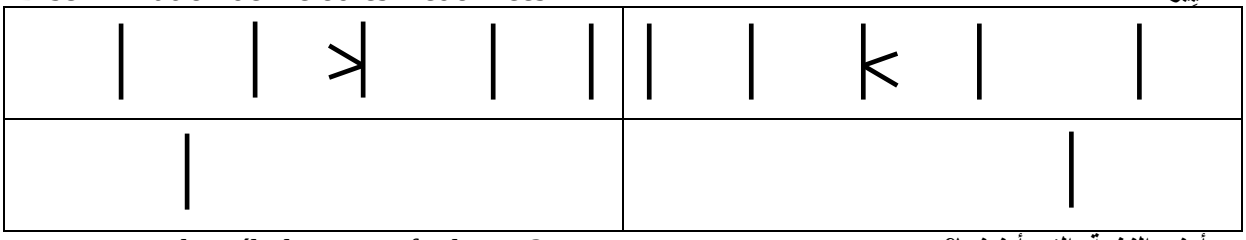
Discrimination de mélodies fredonnées 10 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



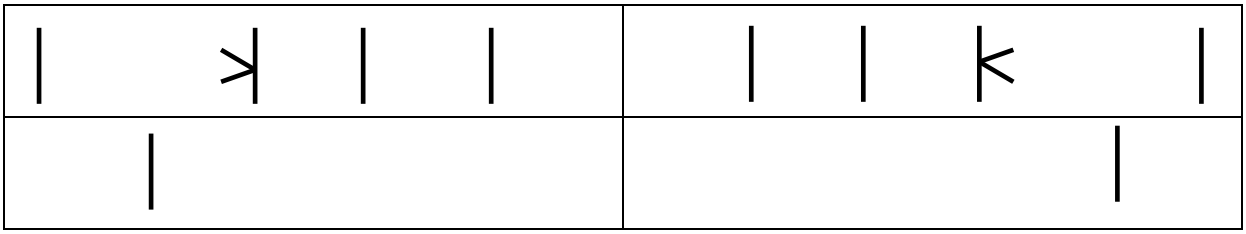
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 11 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



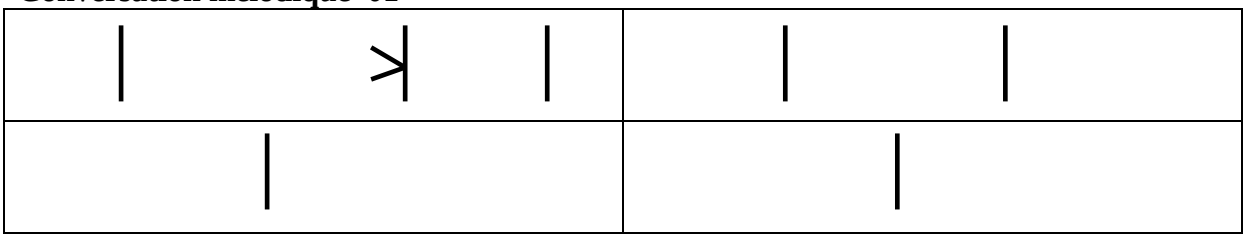
7-Conversation Mélodique **الحِوَارْ النَغَمِي**

On propose une mélodie avec une réponse mélodique, suivie d'une deuxiéme mélodie avec sa réponse mélodique, on soumet ces deux mélodies et leurs réponses au patient, on lui fredennant la premiére mélodie ou la seconde le patient devra trouvé la réponse mélodique adéquate. Exemple si je fredonne

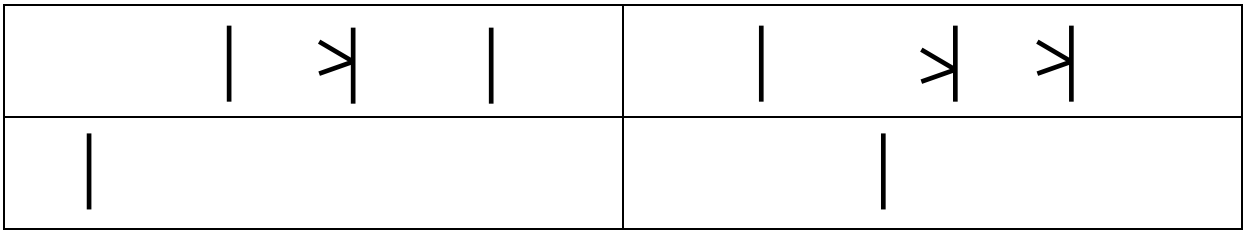
M1: A baba inuba M2 : Ssendu ssendu

M3: a sla'bit aya baḥri M4:jaheɣ bezzaf damezyan

Conversation mélodique 01

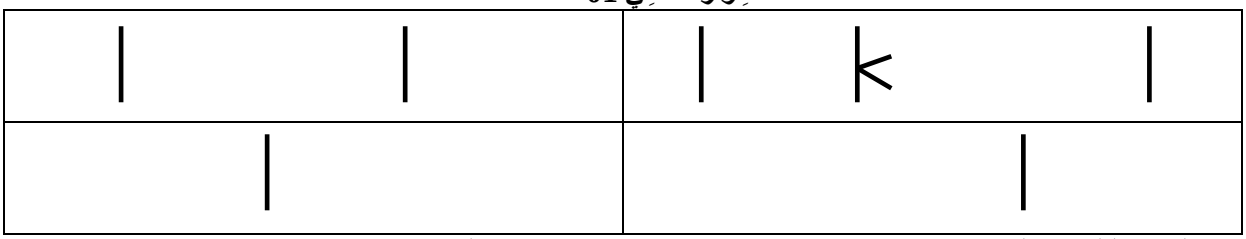


Si je te fredonne tu réponds

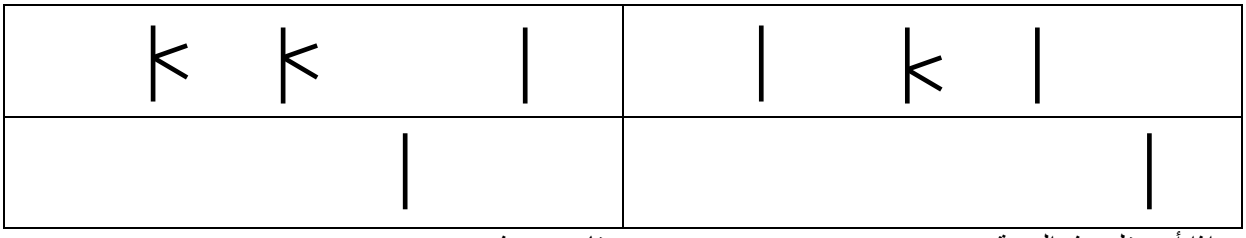


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 01

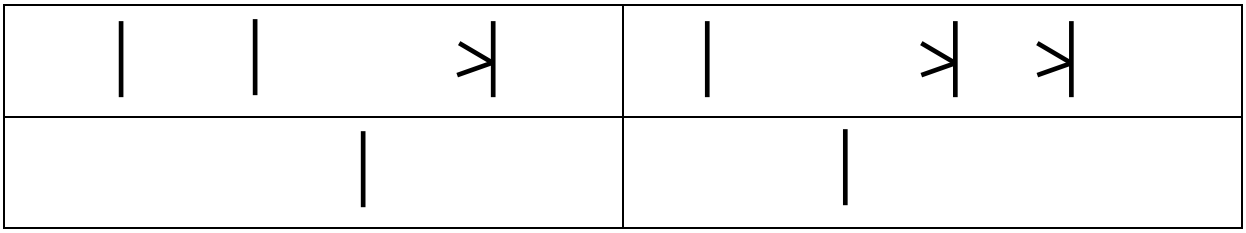


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

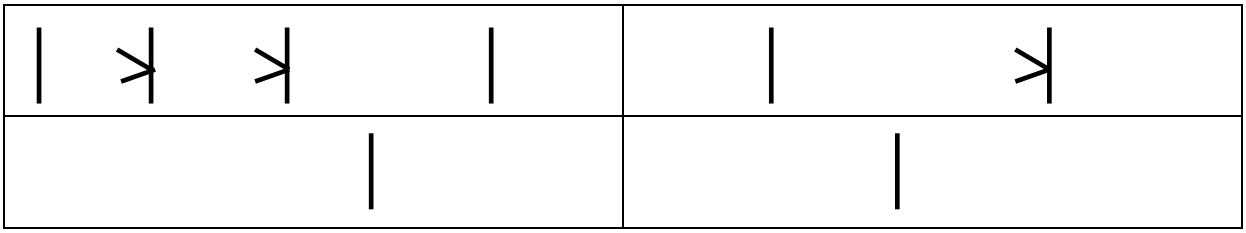


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 02

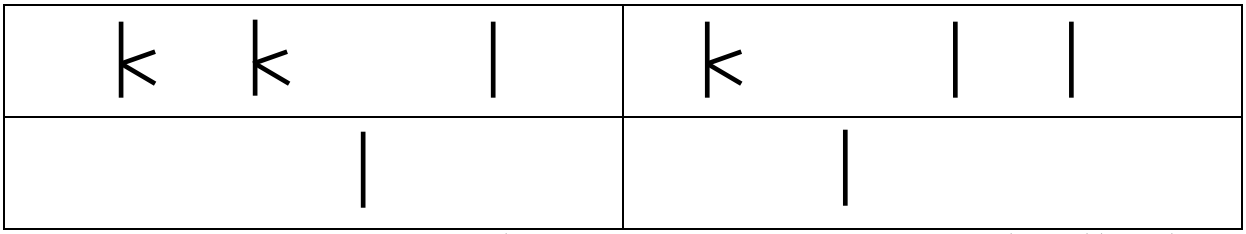


Si je te fredonne tu réponds

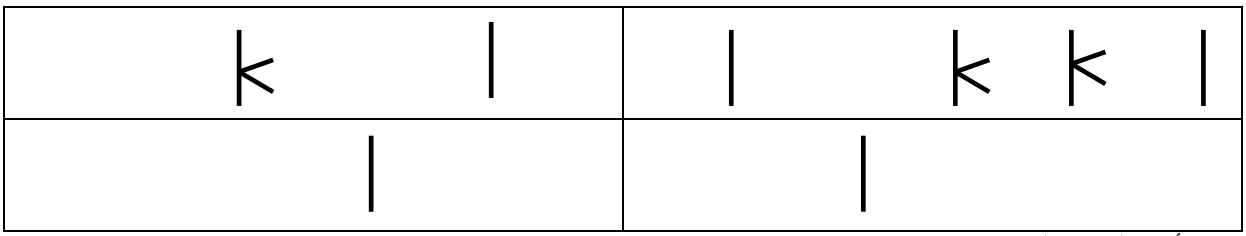


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 02

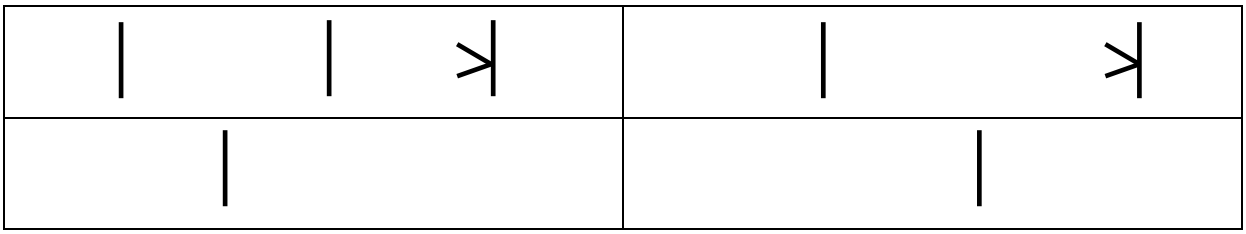


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

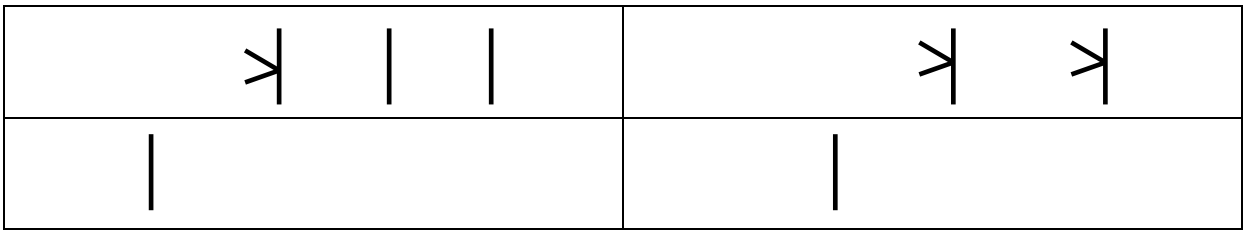


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 03

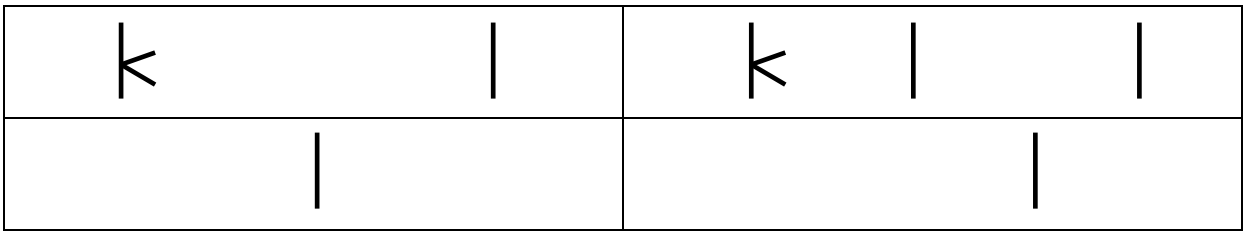


Si je te fredonne tu réponds

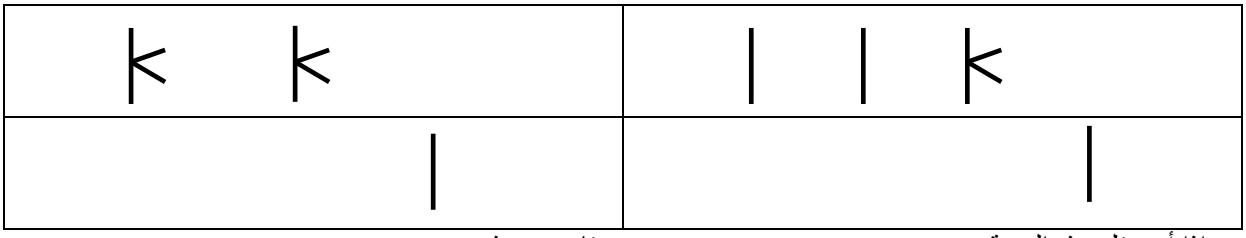


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 03

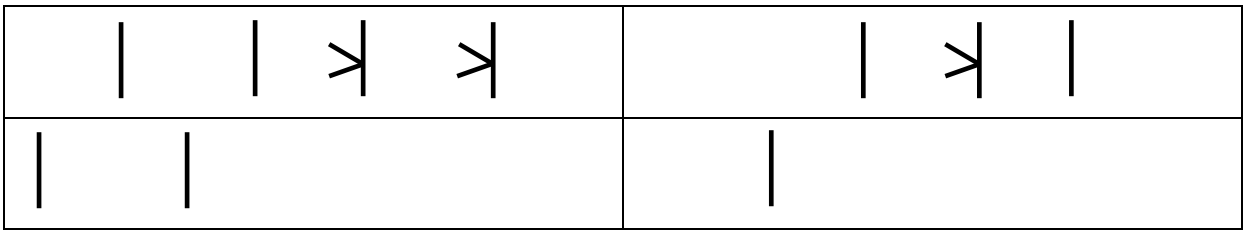


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

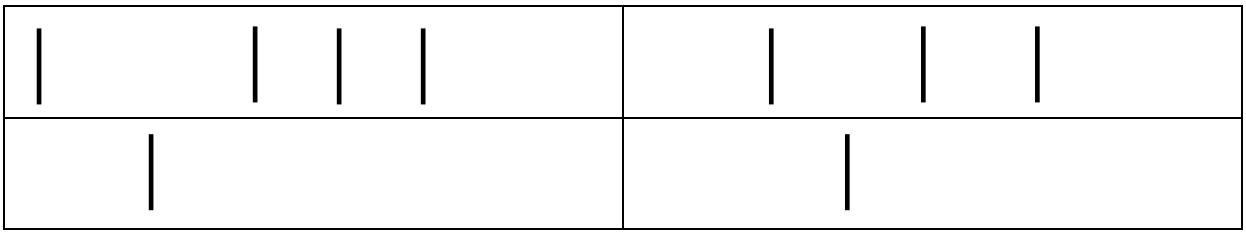


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 04

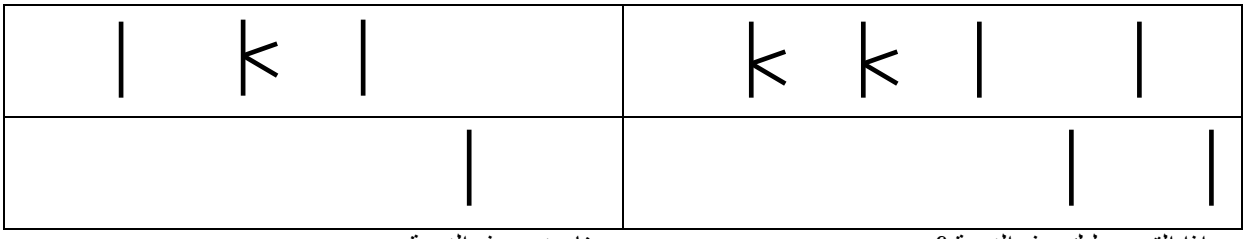


Si je te fredonne tu réponds

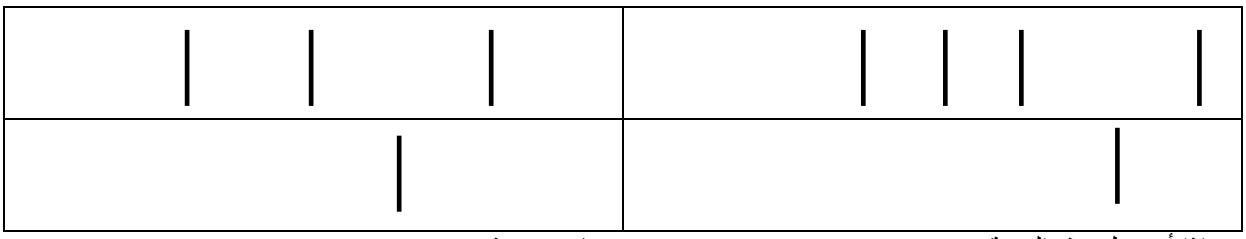


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 04

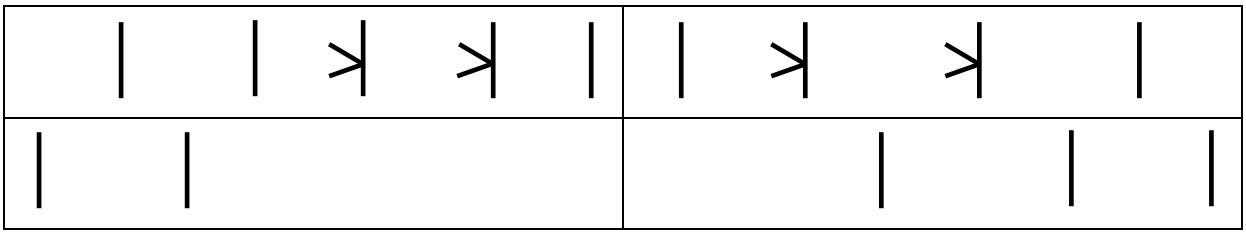


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

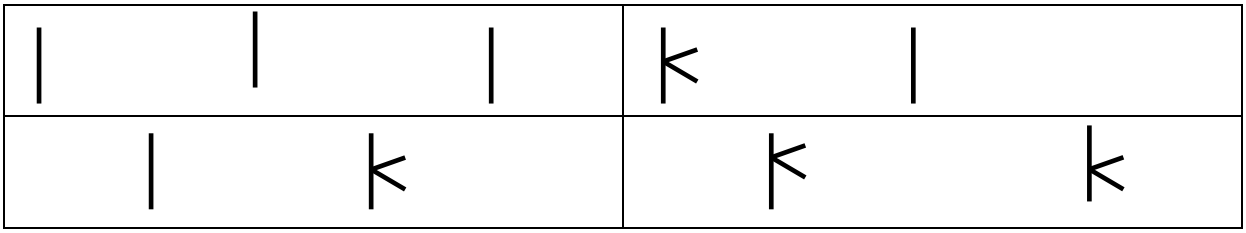


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 05

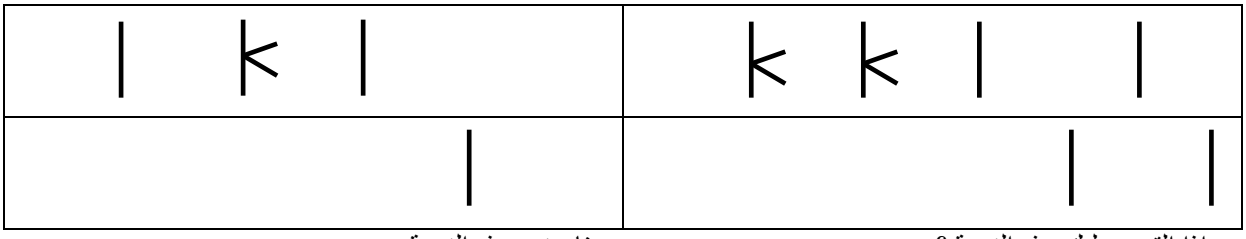


Si je te fredonne tu réponds

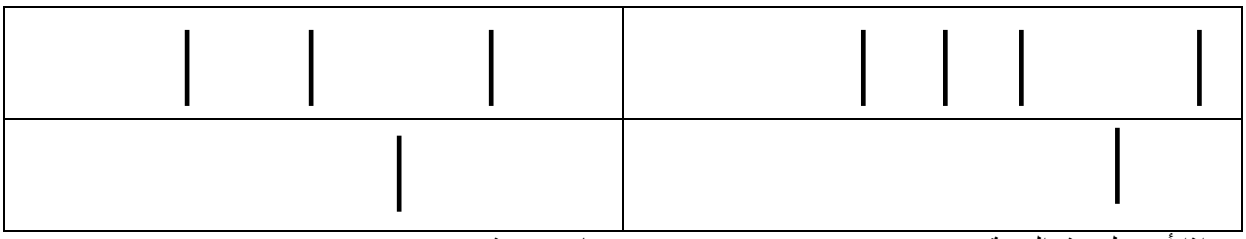


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 05



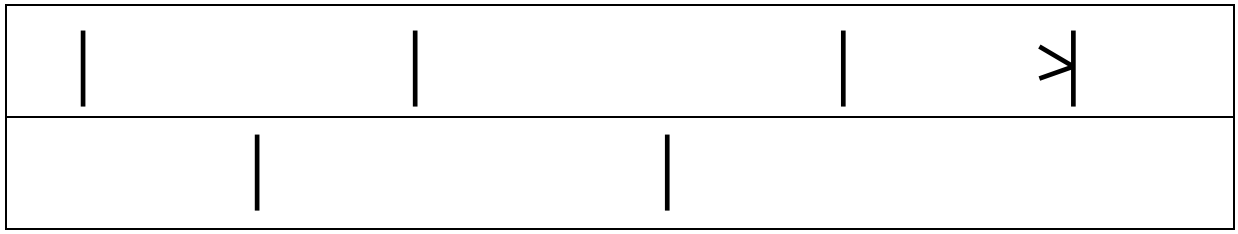
إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة



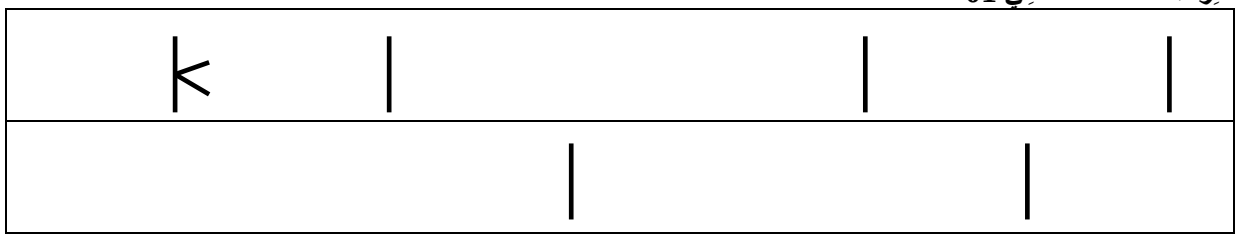
وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ

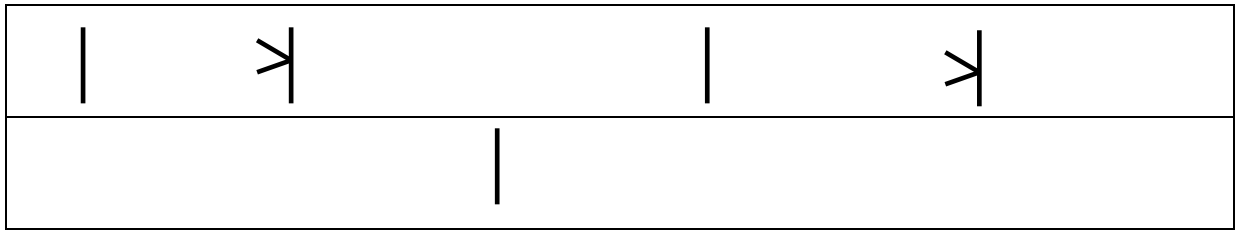
Lecture de schéma mélodique 01



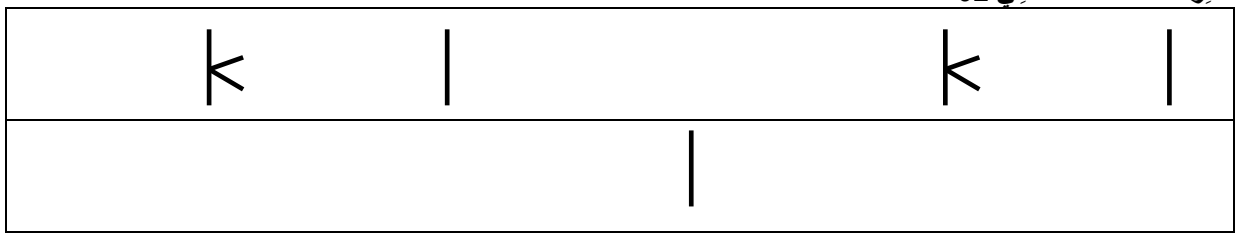
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 01



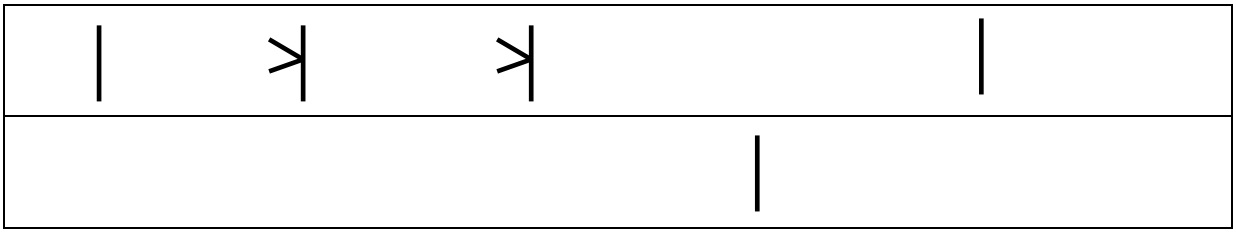
Lécture de schéma mélodique 02



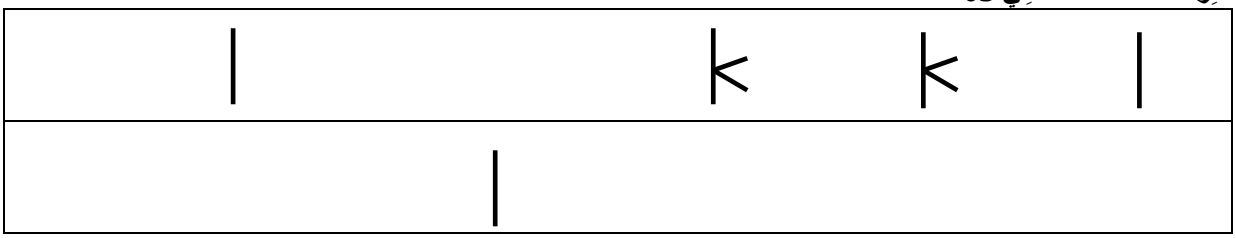
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 02



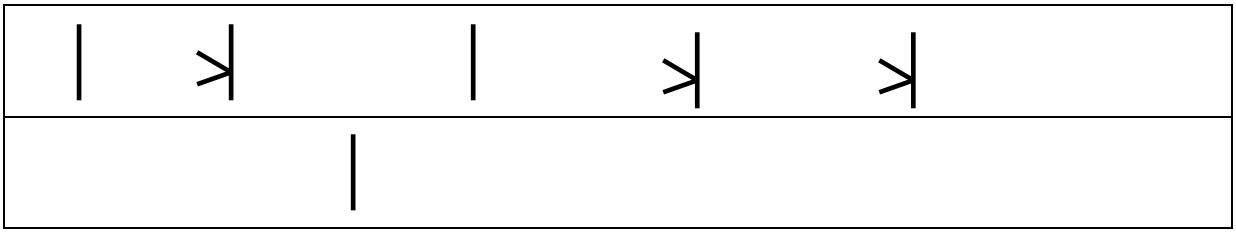
Lécture de schéma mélodique 03



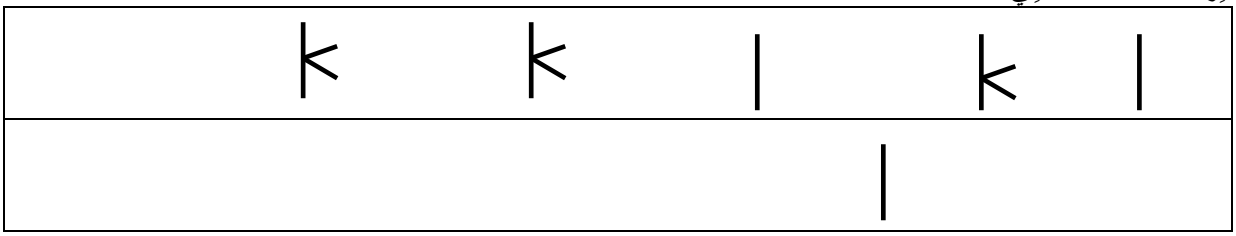
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 03



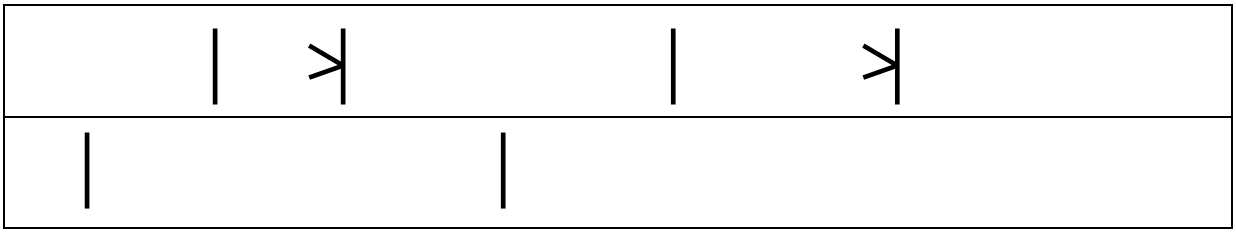
Lécture de schéma mélodique 04



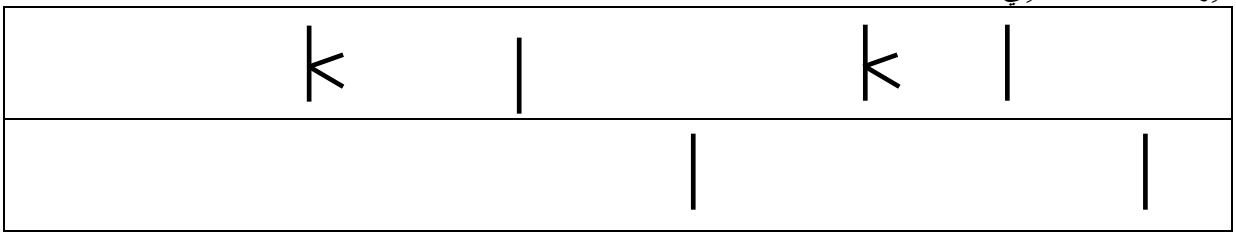
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 04



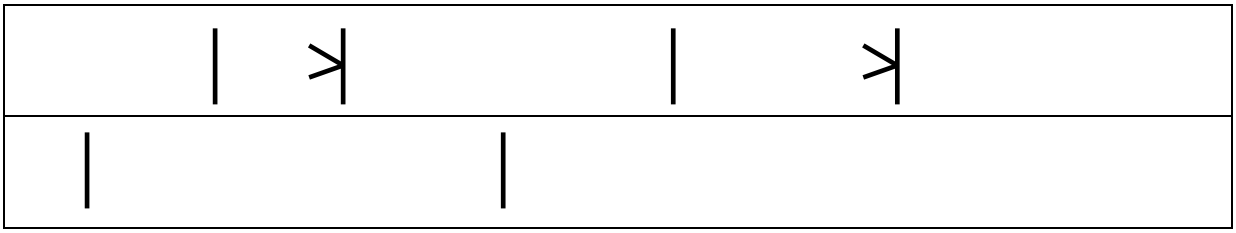
Lécture de schéma mélodique 05



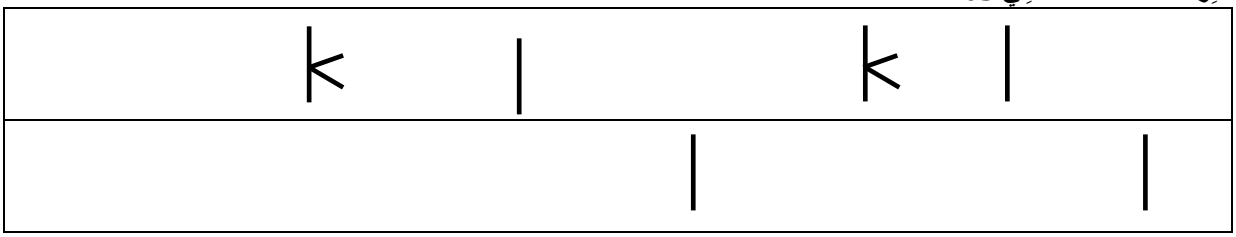
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



Lécture de schéma mélodique 05



قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



II- EXERCICE VERBAUX التمارين اللفضية

Dans ces exercices nous favoriserons la communication verbale, on procédera par palier c'est à dire qu'on commencera avec des mots monosyllabique puis dissyllabique, trisyllabique voir des heptasyllabique, après les mots on fera des exercices avec des phrases, ensuite la rééducation se fera avec des textes pour retrouver une mélodie normale à la fin.

Si dans la tache non verbale le protocole thérapeutique était le même, dans la tache verbale le protocole variera en fonction de la langue abordée, cela s'explique par les spécificités de chaque langue , sachant que chaque langue obéit à un système prosodique propre , avec des syllabes, des accents , des règles phono tactiques propres.

Nous aurons trois types de TMR Algériennes en fonction des langues abordées, l'Arabe classique, l'Arabe dialectal ou l'Amazigh.

- La TMRA pour l'Arabe classique
- La TMRK pour une variante de l'Amazigh, le Kabyle
- La TMRD pour l'arabe dialectal

Pour être le plus explicite possible, nous puiserons du lexique du corpus algérien, des lexèmes, des mots qui nous sont familier en donnant leurs schémas visuels avec l'écriture syllabique et rythmique et une traduction en arabe ou en français

Sachant que les productions linguistiques diffèrent entre l'écrit (orthographe) et l'oral (prononciation), seule la syllabe nous permet de décrire les productions langagières, telles qu'elles sont produites.

-Pour la TMRA en langue arabe, il faut tenir compte des signes diacritiques. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il s'agissent d'une voyelle c'est-à-dire d'une *fetḥa* [fetħa] الفَتْحَةُ , d'une *dhemma*[ðəma] الضَمَةُ , d'une *kasra* [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un *sukûn* [sukun] السُكُونُ ou d'un *tanwîn* [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃîda] الشِدَةُ et de l'article *al* et *lam al-tarif* [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف Exemple :
[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔa.bu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal-ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔa.bu] **الأبُ**
CVC (1) ≠ CV.CV (2) ≠ CV.CVC (2) ≠ CV.CVV (2) ≠ CVC.CVC (2) ≠ CVC.CV.CV (3).

-Pour la TMRK en langue kabyle, nous découvrirons de nouvelle structure syllabique qui n'existe ni en français ni en arabe, parmi les spécificités du kabyle on citera celle de son phonétisme particulier avec des spirantisations التقريب الاحتكاكي des labio-vélarisation التغوير des affrications et surtout la fréquence de la tension et des tendus ainsi que des structures syllabiques propre VCC CCVC CCCVC

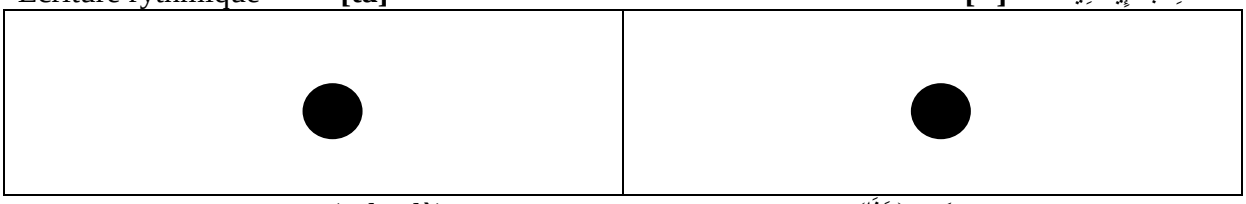
- Pour la TMRD en daridja qui puise des deux langues que sont l'arabe et l'amazigh en plus de plusieurs autres comme en témoigne le nombre important d'emprunts.

La TMRA - Amazigh Kabyle

1- Mots Monosyllabique **1- كلمات أُحَادِيَة المَقْطَعْ**

1-1 Monosyllabique : structure CV **1-1 أحادية المقطع : صيغة مقطعية (ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ]**



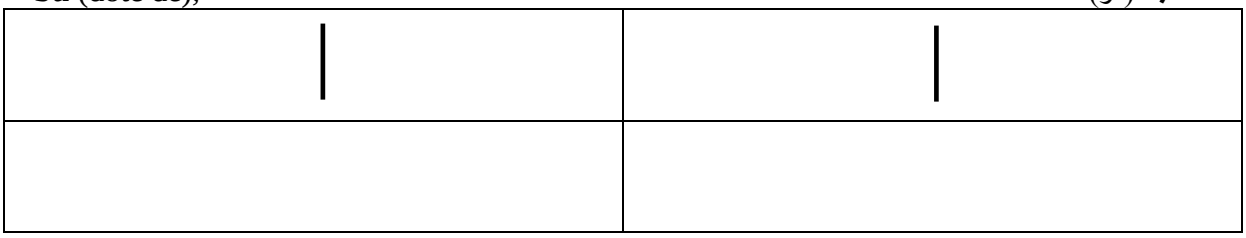
wa (celui-là**)** وَ (هَذَا)

Ecriture syllabique **CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح**

[**wa**] [وَ]

cv ص ح

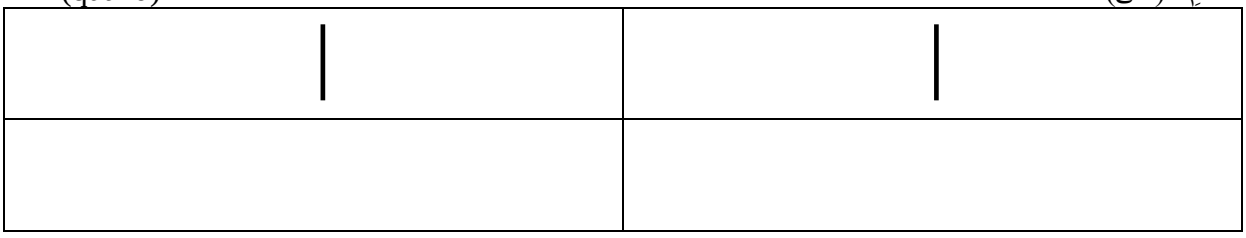
bu (doté de), بُ (ذُو)



[**bu**] [مِ]

cv ص ح

mi (quand) مِ (مَتى)

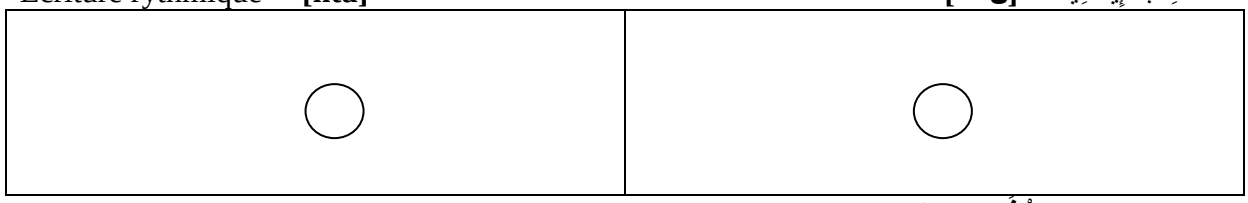


[**mi**] [مِ]

cv ص ح

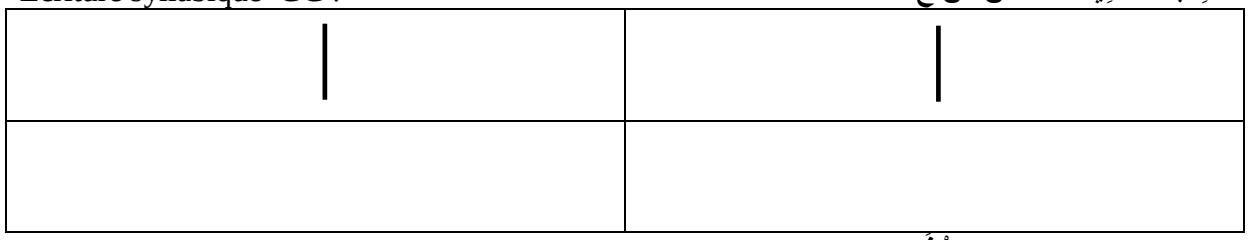
1-2 Mono syllabique : structure CCV **2-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)**

Ecriture rythmique **[nta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ]**



dɣa (d'ailleurs) **دْغَ** (ربما)

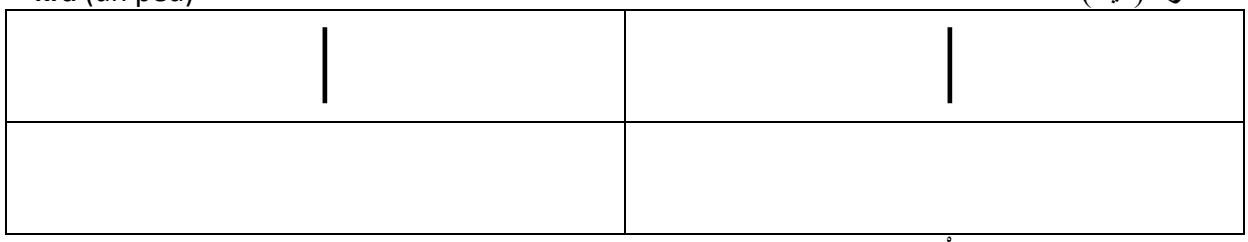
Ecriture syllabique **CCV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح**



[**dɣa**] [**دْغَ**]

ccv ص ص ح

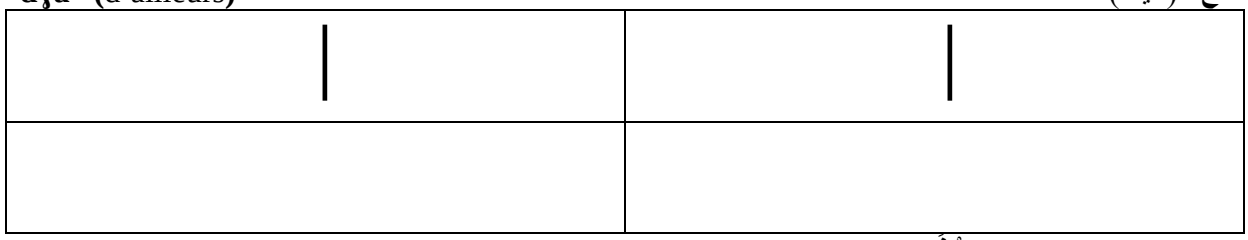
kra (un peu) **كْرَ** (قليلا)



[**kra**] [**كْرَ**]

ccv ص ص ح

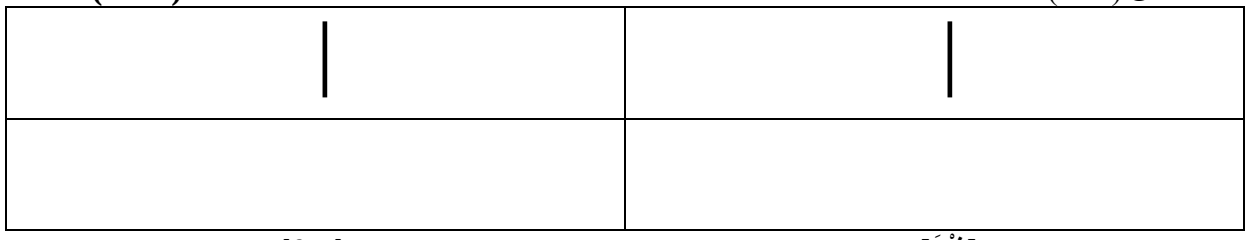
dɣa (d'ailleurs**)** **دْغَ** (حيث)



[**dɣa**] [**دْغَ**]

ccv ص ص ح

cna (chant**)** **شْنَ** (الغناء)



[**ʃna**] [**شْنَ**]

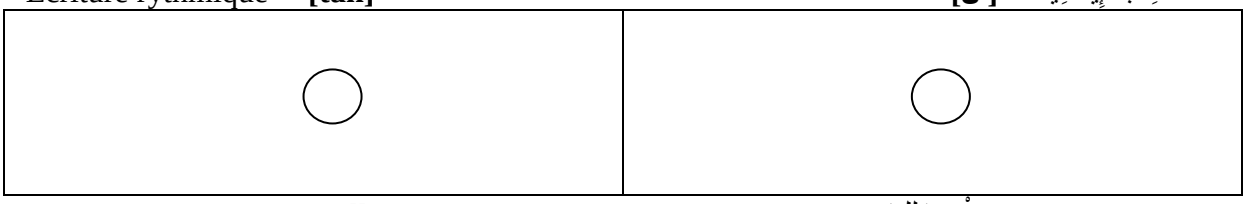
ccv ص ص ح

1-3 Mono syllabique structure CVC

3-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ]**

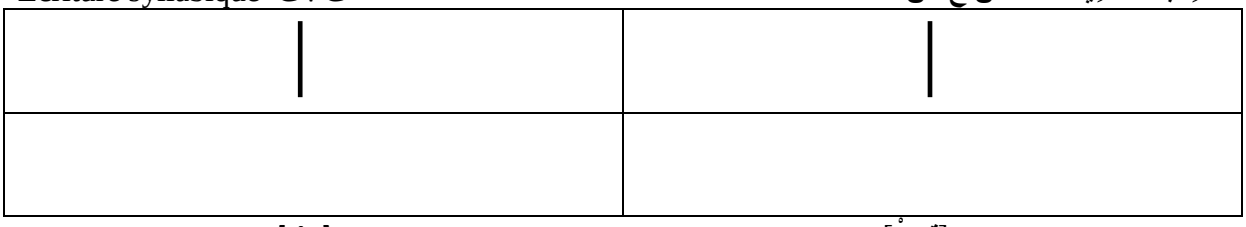


tin (celle)

تِنْ (تلك)

Ecriture syllabique **CVC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص**

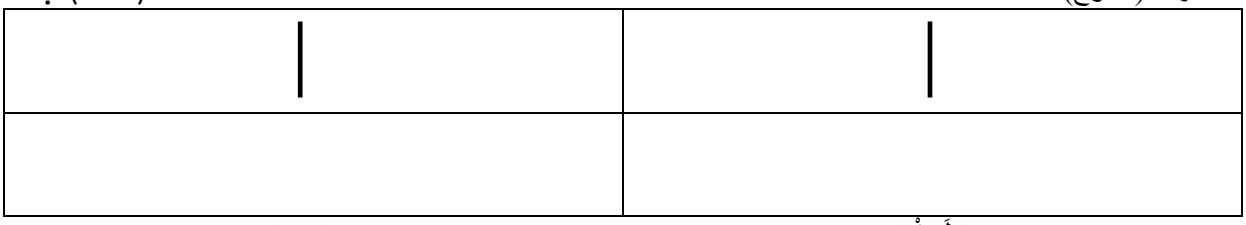


[**tin**]
cvc

[تِــنْ]
ص ح ص

laẓ (faim)

لَزْ (الجوع)

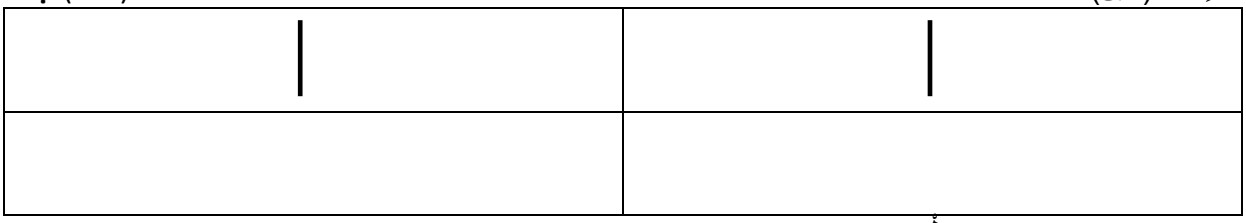


[**laẓ**]
cvc

[لَــزْ]
ص ح ص

tiṭ (oeil)

تِطْ (عَيْن)

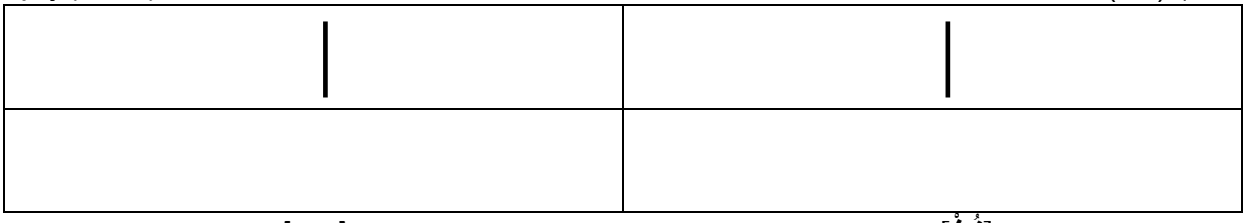


[**tiṭ**]
cvc

[تِطْ]
ص ح ص

ẓay (lourd)

زَيْ (ثقيل)

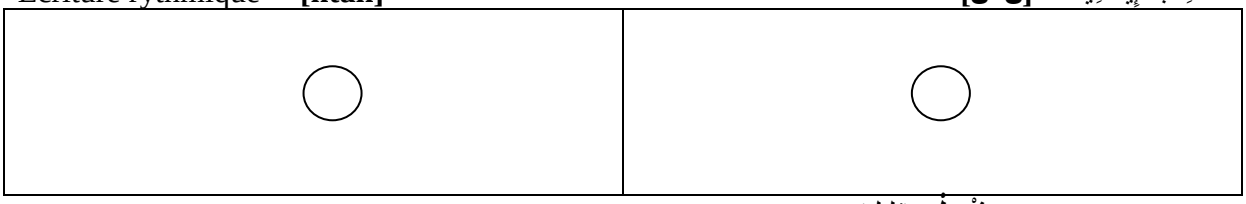


[**ẓay**]
cvc

[زُخْ]
ص ح ص

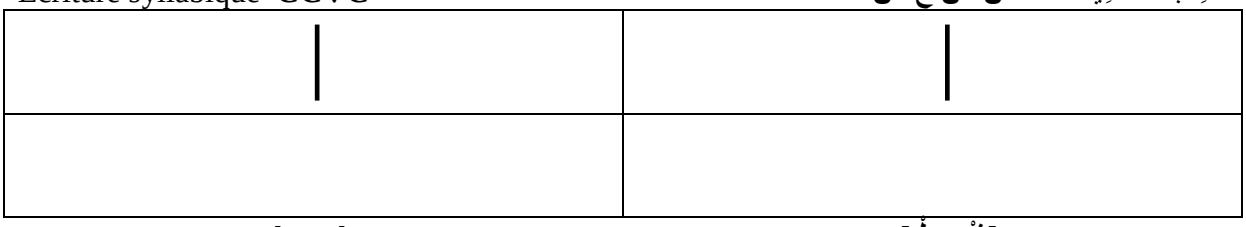
1-4 Monosyllabique : structure CCVC 4-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ntan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[نْ تَنْ]**



cwiṭ (peu) **شْوِطْ** (قليل)

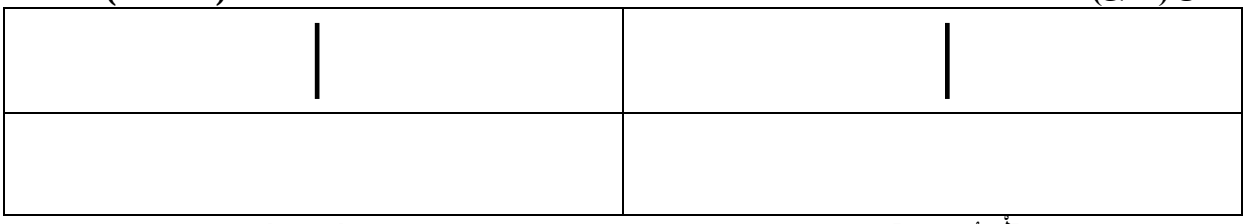
Ecriture syllabique **CCVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص**



[**cwiṭ**] [**شْــوِطْ**]

ccvc ص ص ح ص

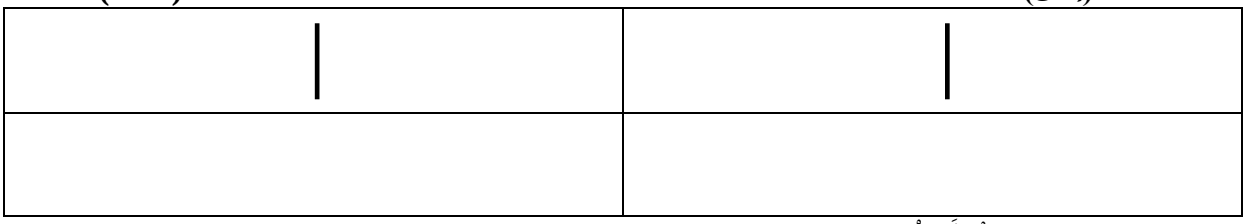
lmus (couteau) **لْمُسْ (سكين)**



[**lmus**] [**لْــمُــــس**]

ccvc ص ص ح ص

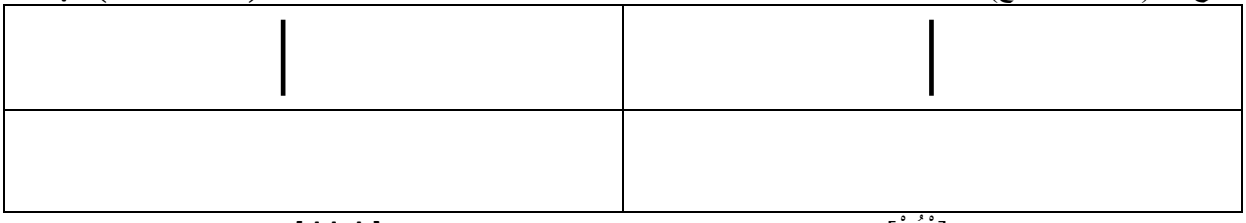
snat (deux) **سْنَتْ (إثْنَانْ)**



[**snat**] [**سْــنَــتْ**]

ccvc ص ص ح ص

Duḥ (lit d'enfant) **دُحْ** (فراش الرضيع)



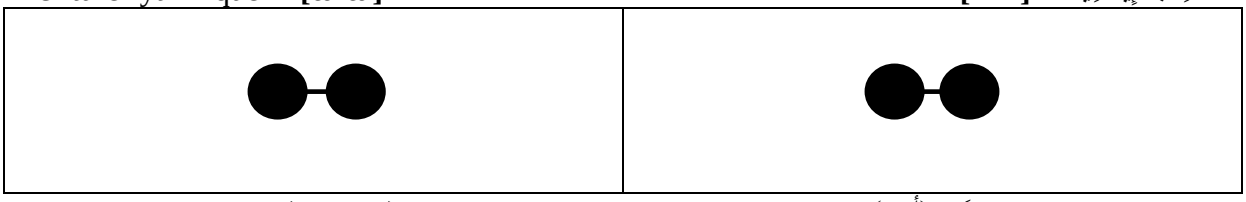
[**dduḥ**] [**دْدُحْ**]

ccvc ص ص ح ص

2-Disyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ**

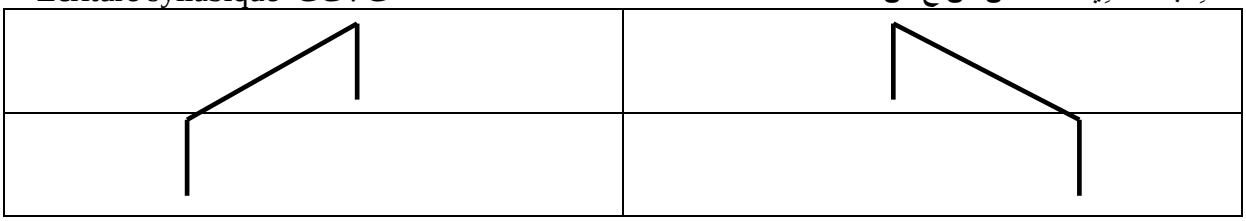
2-1 Dissyllabique : structure CV.CV **1-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح . ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta.ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَـ.تَـ]**



yema (maman) يَـمَ (أُمِي)

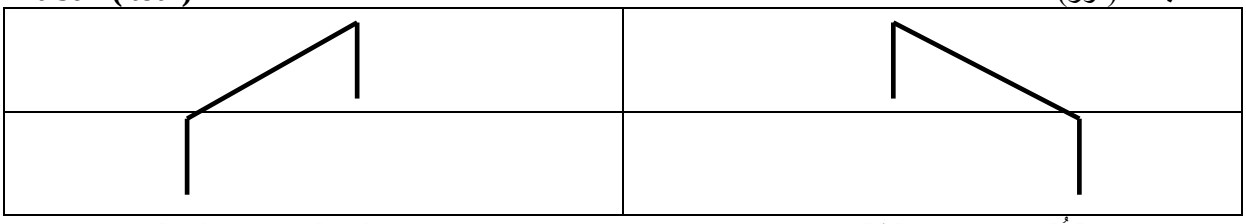
Ecriture syllabique **CCVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص**



[**je**] [**ma**] [مَ] [يَ]

cv cv ص ح ص ح

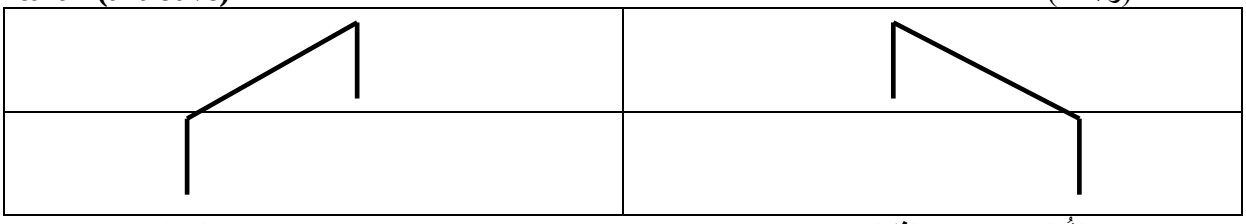
nuba (tour**)** نُـبَ (دور)



[**nu**] [**ba**] [بَ] [نُ]

cv cv ص ح ص ح

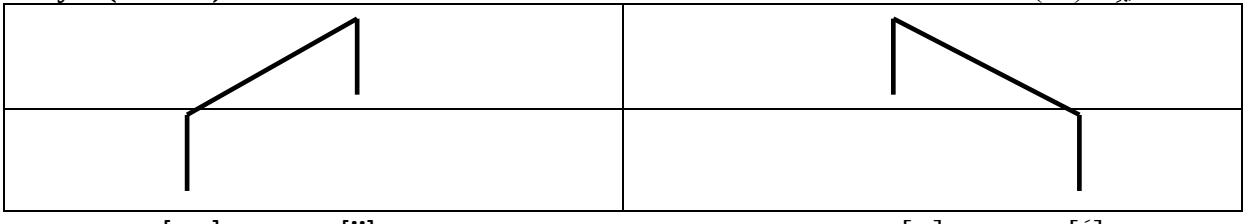
tufa (a trouvé**)** تُـفَ (وَجَدَتْ)



[**tu**] [**fa**] [فَ] [تُـ]

cv cv ص ح ص ح

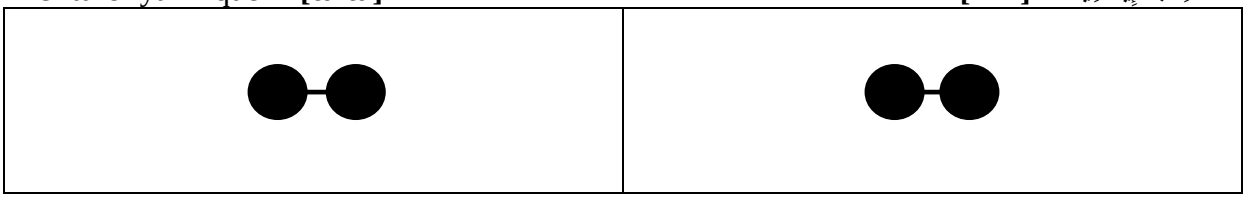
wayi (celui-la**)** وَيِ (هَذا)



[**wa**] [**ji**] [وَ] [يِ]

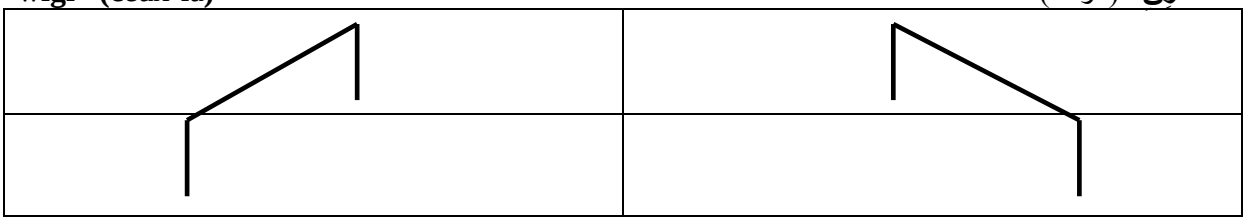
cv cv ص ح ص ح

Ecriture rythmique **[ta.ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ]**



wigi (ceux-là**)** **وِقِ** (هؤلاء)

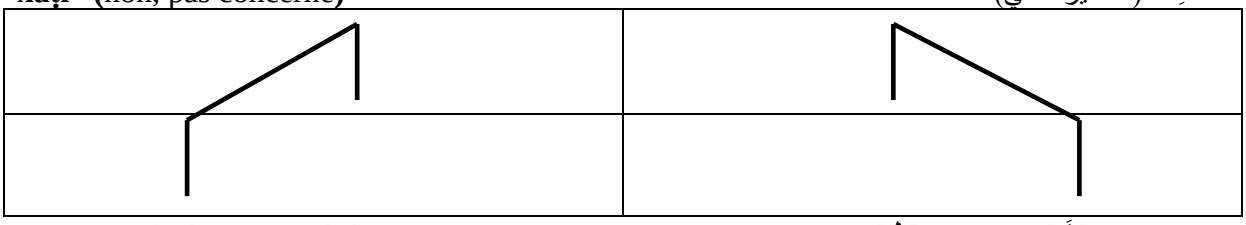
wigi (ceux-là**)** **وِقِ** (هؤلاء)



[**wi**] [**gi**] [**قِ**] [**وِ**]

cv cv ص ح ص ح

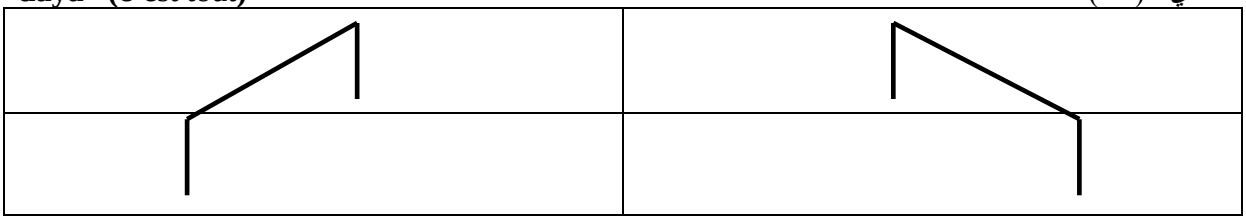
xaṭi (non, pas concerné**)** **خَـطِ** (لا،غير معني)



[**xa**] [**ṭi**] [**طِ**] [**خَـ**]

cv cv ص ح ص ح

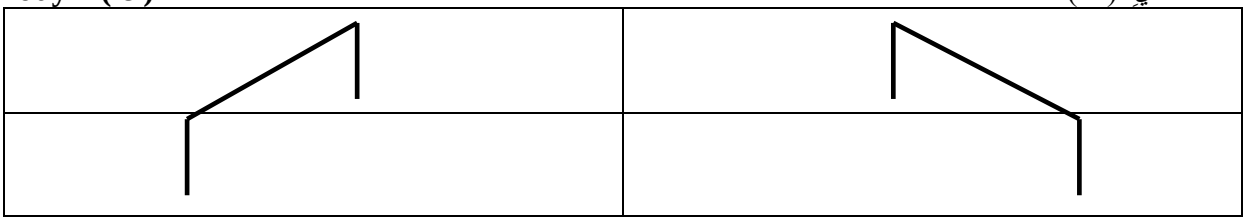
daya (c’est tout**)** **دَ يَ** (فقط)



[**da**] [**ja**] [**يَ**] [**دَ**]

cv cv ص ح ص ح

dayi (ici**)** **دَيِ** (هُنَا)

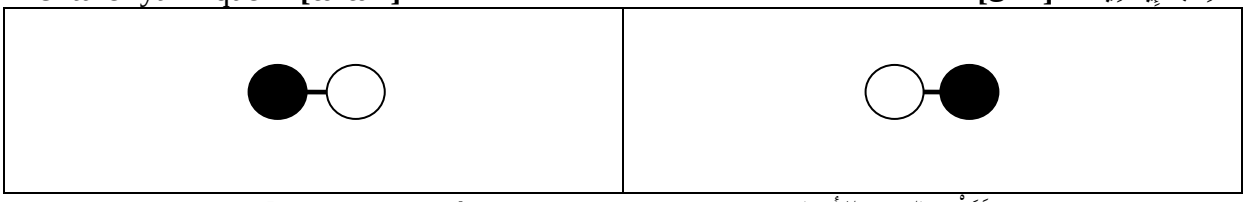


[**da**] [**ji**] [**يِ**] [**دَ**]

cv cv ص ح ص ح

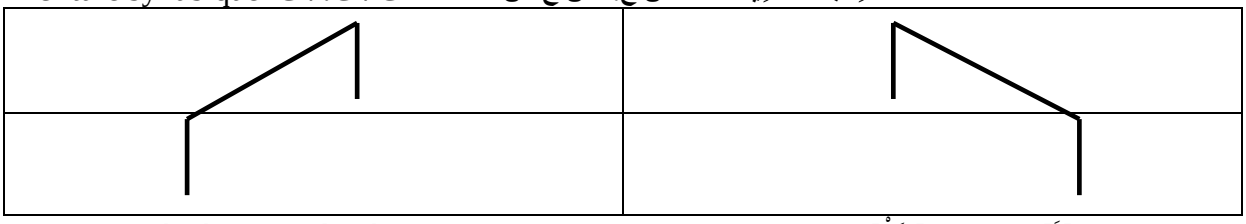
2-2 Dissyllabique : structure CV.CVC 2-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَـ.تَنْ]**



dayen (terminé**)** **دَيَنْ** (انتهى الأمر)

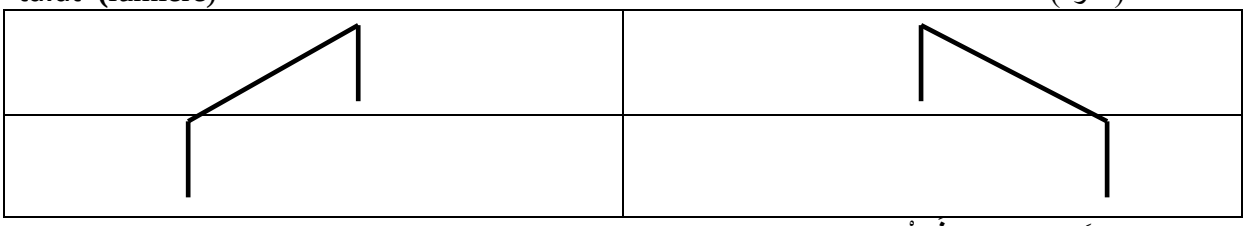
Ecriture syllabique **CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح. ص ح ص**



[da] **[jen]** **[دَ]** **[يَنْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

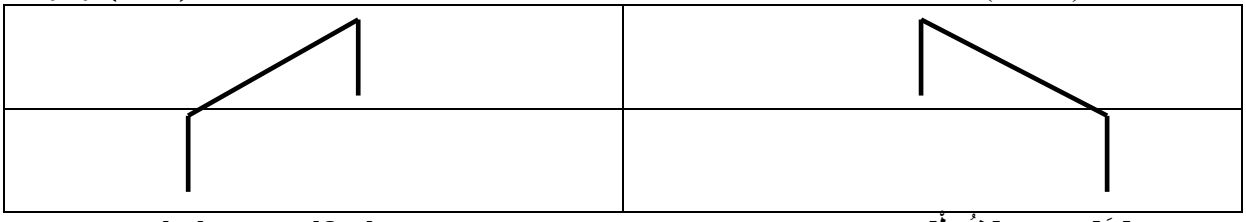
tafat (lumière) **تَـفَـتْ** (ضَوء)



[ta] **[fat]** **[تَ]** **[فَـتْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

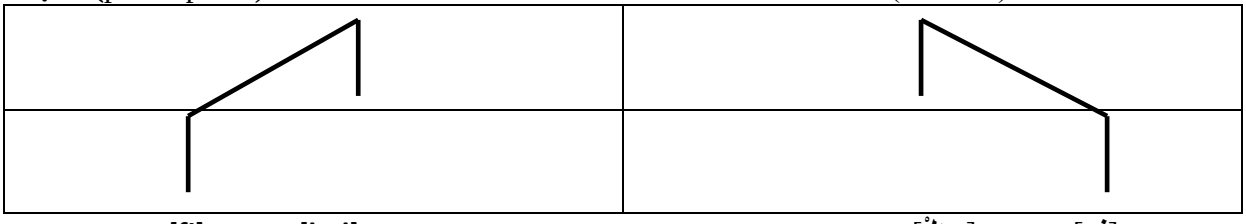
taḍuṭ (laine) **تَضُطْ** (الصوف)



[ta] **[ðuṭ]** **[تَ]** **[ضُـطْ]**

cv cvc ص ح ص ح ص

fiḥel (pas la peine) **فِحَلْ** (ليس لزاما)



[fi] **[ħel]** **[فِ]** **[حَـلْ]**

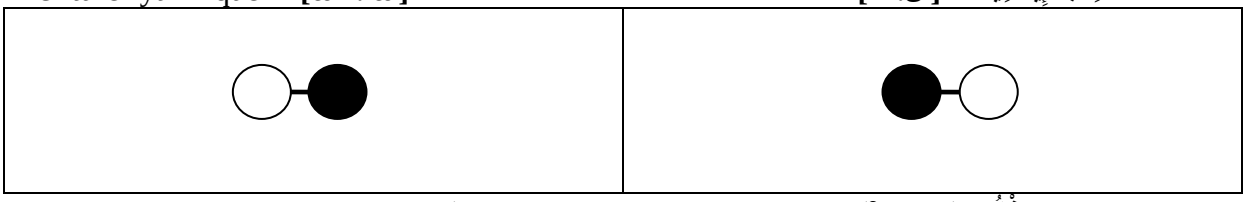
cv cvc ص ح ص ح ص

2-3 Dissyllabique : structure CVC.CV

3-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح)

Ecriture rythmique **[tan. ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تَ]**

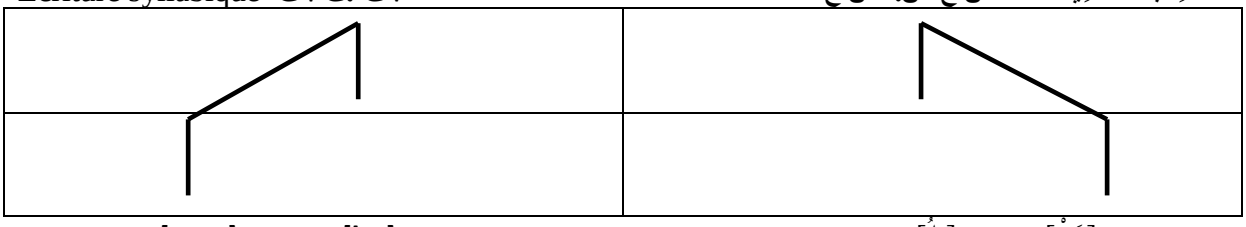


menhu (qui est-ce)

مَنْهُ (من هو ؟)

Ecriture syllabique **CVC. CV**

كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح**

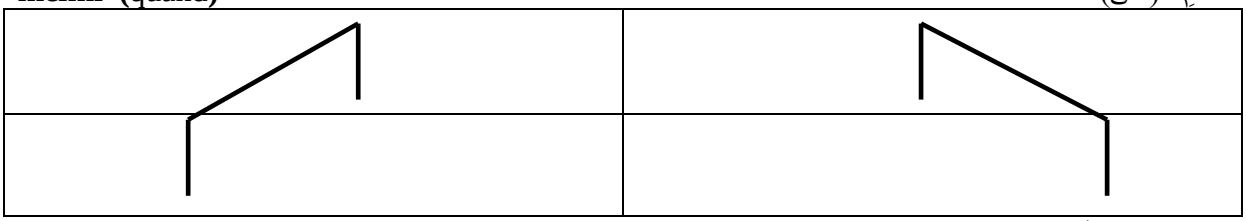


[**men**] [**hu**]
cvc cv

[**مَنْ**] [**هُ**]
ص ح ص ص ح

melmi (quand**)**

مَلْمِ (متى)

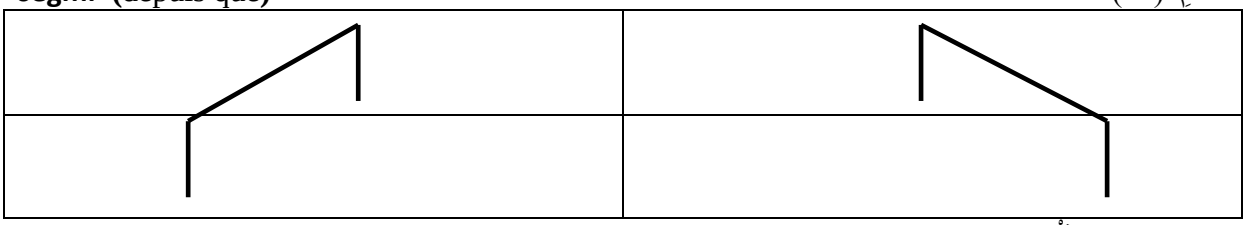


[**mel**] [**mi**]
cvc cv

[**مَلْ**] [**مِ**]
ص ح ص ص ح

segmi (depuis que**)**

سَقْمِ (منذ)

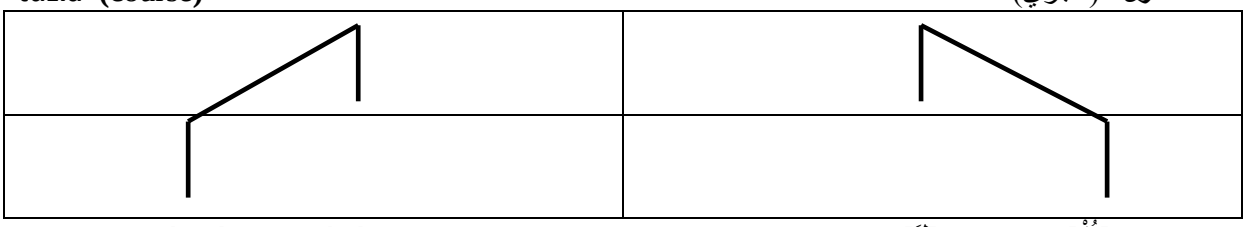


[**seg**] [**mi**]
cvc cv

[**سَقْ**] [**مِ**]
ص ح ص ص ح

tuzla (course**)**

تُزْلَ (الجري)

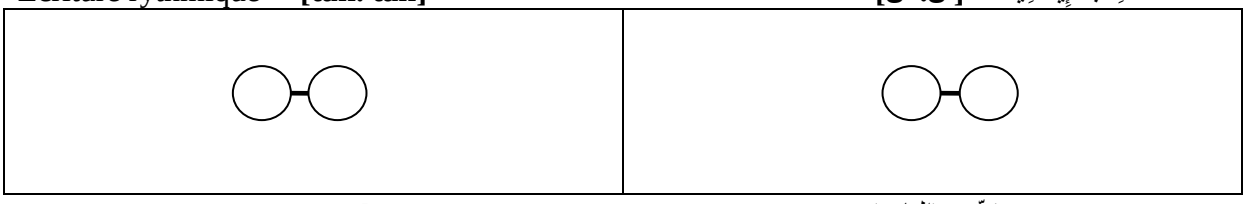


[**tuz**] [**la**]
cvc cv

[**تُزْ**] [**لَ**]
ص ح ص ص ح

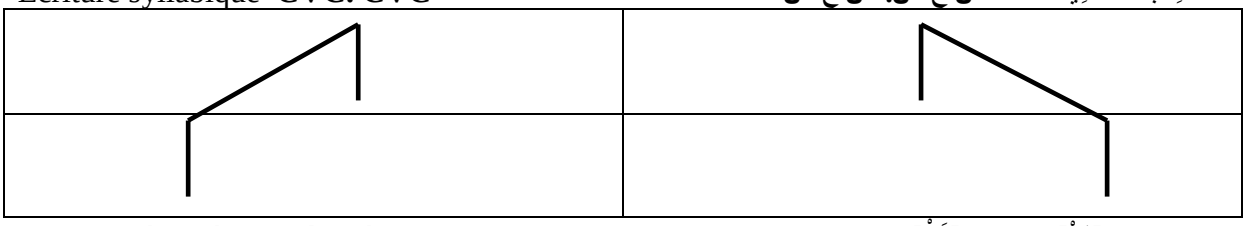
2-4 Dissyllabique : structure CVC.CVC **4-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْ]**



medden (les gens) **مَدّن** (الناس)

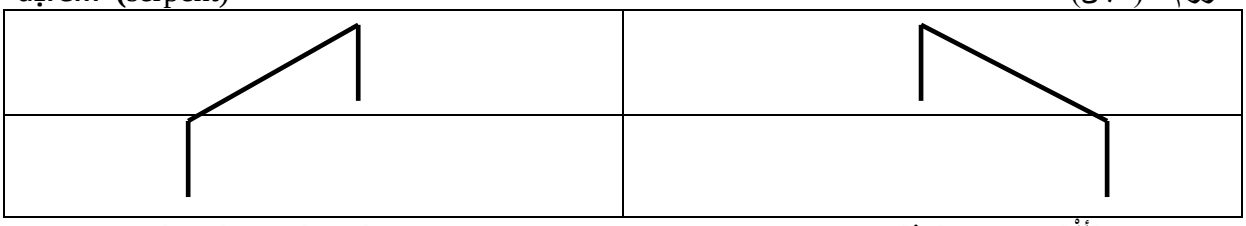
Ecriture syllabique **CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص**



[**med**] [**den**] [**مَدْ**] [**دَنْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

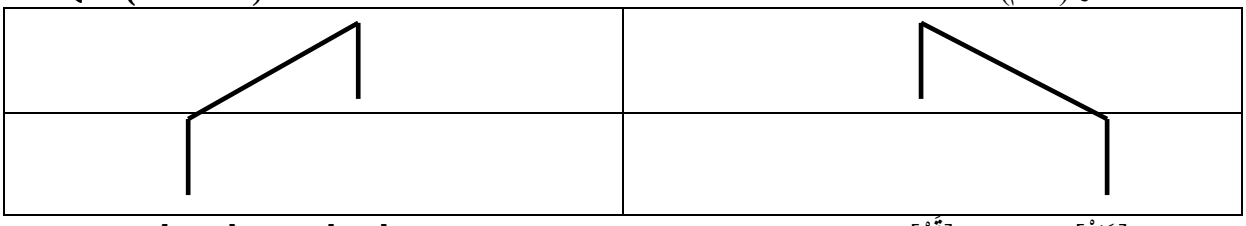
aẓrem (serpent) **أَزْرَمْ** (ثعبان)



[**ʔaẓ**] [**rem**] [**أَزْ**] [**رَمْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

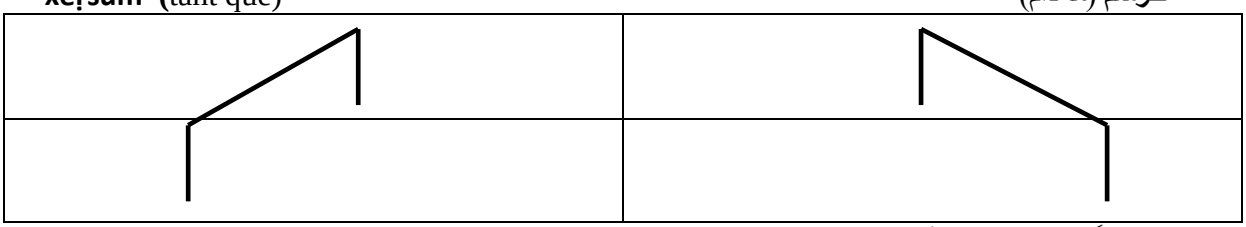
meQar (au moins) **مقَـرْ** (الأهم)



[**məq**] [**qar**] [**مَقْ**] [**قَرْ**]

cvc cvc ص ح ح ص ح ص

xeṛsum (tant que) **خَرْسُمْ** (ما دام)

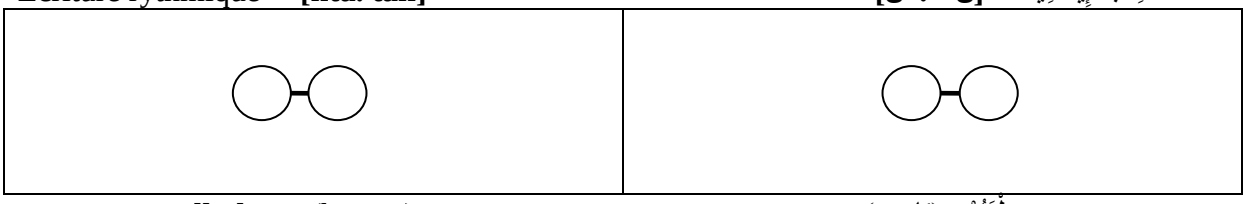


[**xəṛ**] [**sum**] [**خَرْ**] [**سُمْ**]

cvc cvc ص ح ح ص ح ص

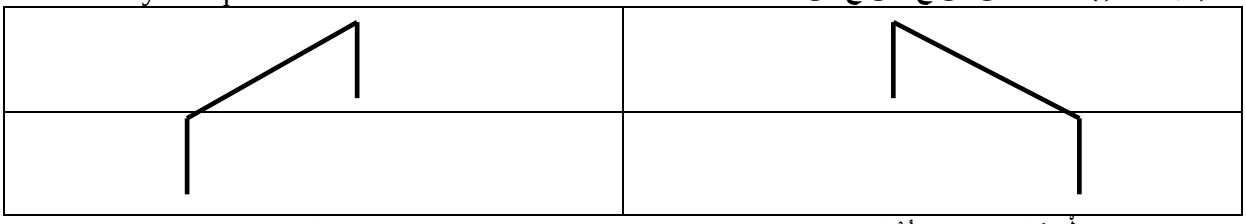
2-5 Dissyllabique : structure CCV.CVC **5-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح . ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[nta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ. تنْ]**



lbabur (bateau**)** **لْبَبُرْ** (بَاخِرة)

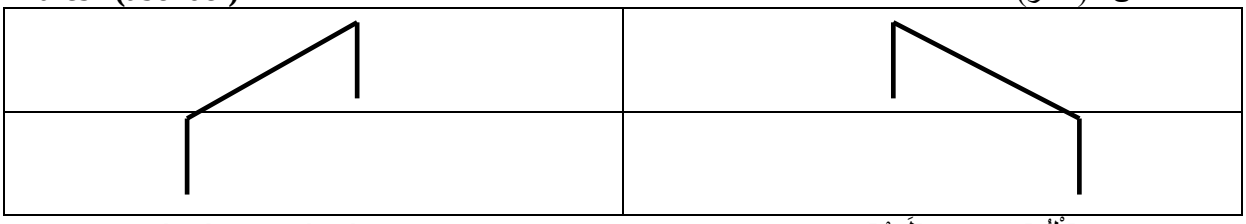
Ecriture syllabique **CCV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح. ص ح ص**



[**lba**] [**bur**] [بُرْ] [لْـبَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

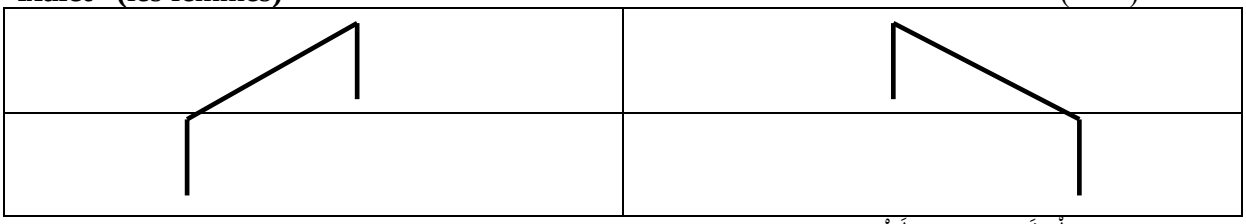
flules (abonder**)** **فْلْلَسْ** (تكاثر)



[**flu**] [**les**] [لَسْ] [فْلُ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

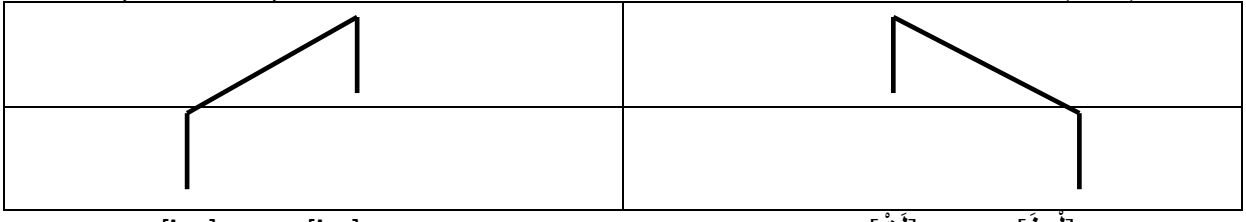
lxalet (les femmes**)** **لْخَلتْ** (النساء)



[**lxa**] [**let**] [لَتْ] [لْـخَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

lxalet (les femmes**)** **لْخَلتْ** (النساء)



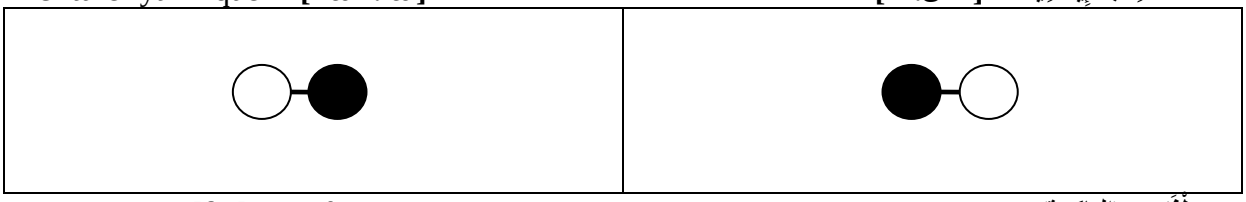
[**lxa**] [**let**] [لَتْ] [لْـخَ]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

2-6 Dissyllabique : structure CCVC.CV

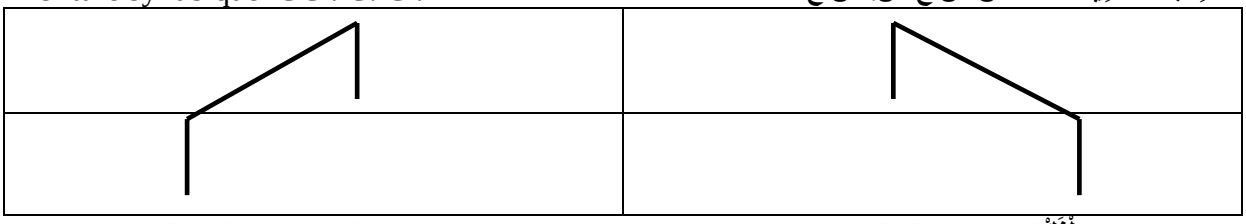
6-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ص ح ص . ص ح)

Ecriture rythmique **[ntan. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْتن. تَ]**



lfa.kya (fruit) **لْفَكيَ** (الفاكهة)

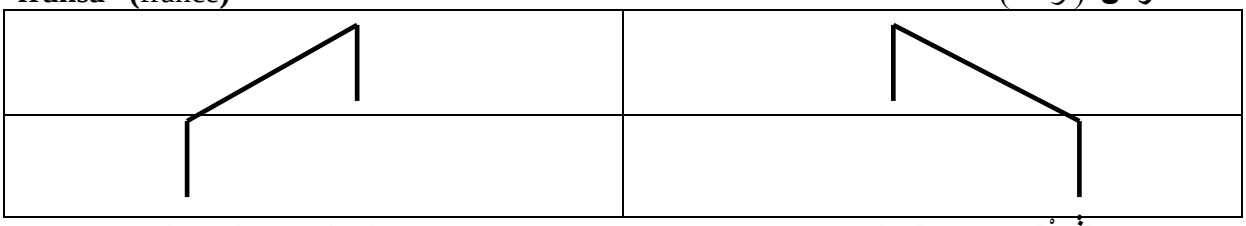
Ecriture syllabique **CCVC. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص. ص ح**



[**lfak**] [**ja**] [**لْفَكْ**] [**يَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

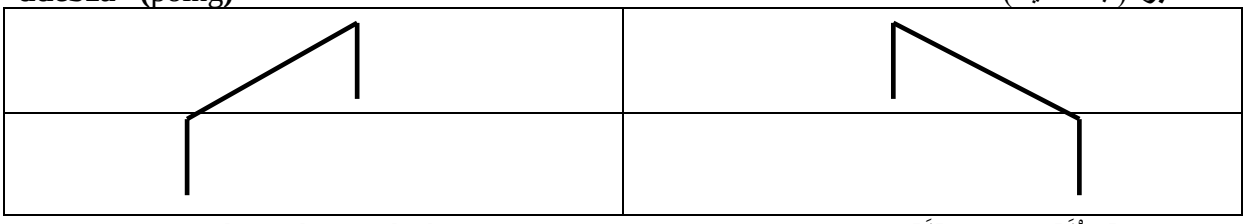
fransa (france) **فْرَنْسَ** (فرنسا)



[**lmər**] [**qa**] [**فْرَنْ**] [**سَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

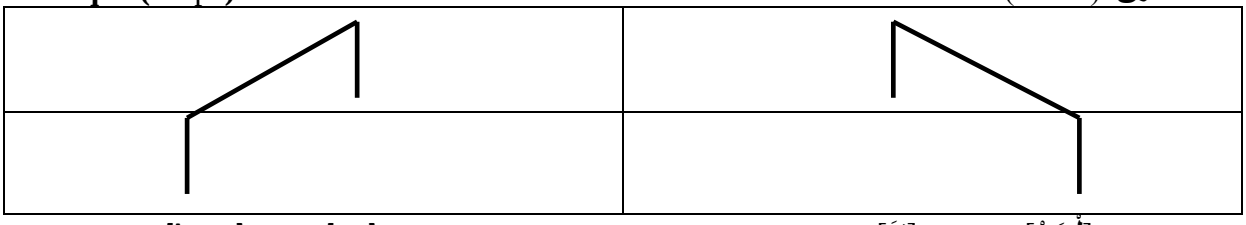
ddebza (poing) **دْدبْزَ** (قبضة اليد)



[**ddəb**] [**za**] [**ددبْزَ**] [**زَ**]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

lmerqa (soupe) **لْمَرْقَ** (الحساء)



[**lmər**] [**qa**] [**لْمَرْ**] [**قَ**]

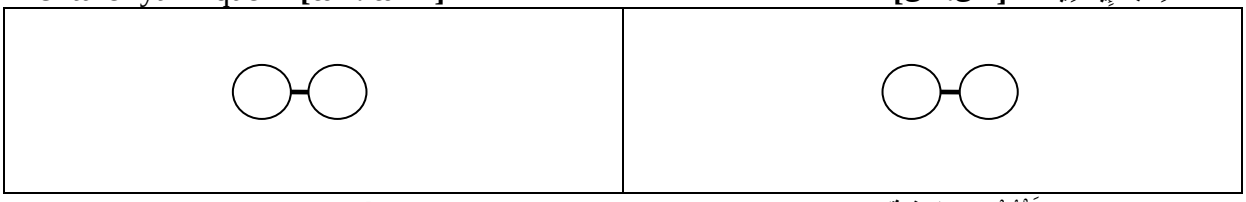
ccvc cv ص ص ح ص ص ح

2-7 Dissyllabique : structure CVC.CVCC

7-2 ثنائية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص ص)

Ecriture rythmique **[tan. tann]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْنْ]**

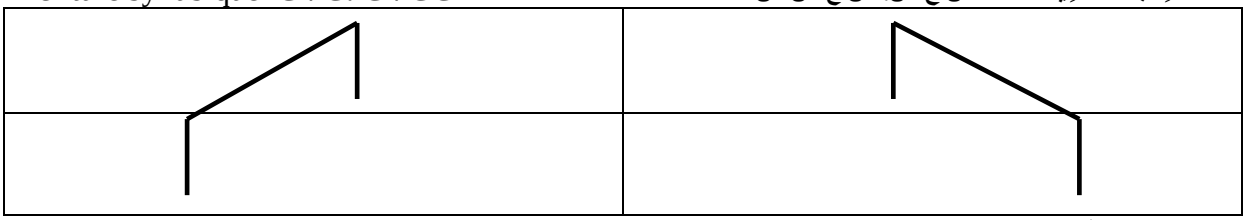


taʕrurt (bosse**)**

تَعْرُرْت (حذبة)

Ecriture syllabique **CVC. CVCC**

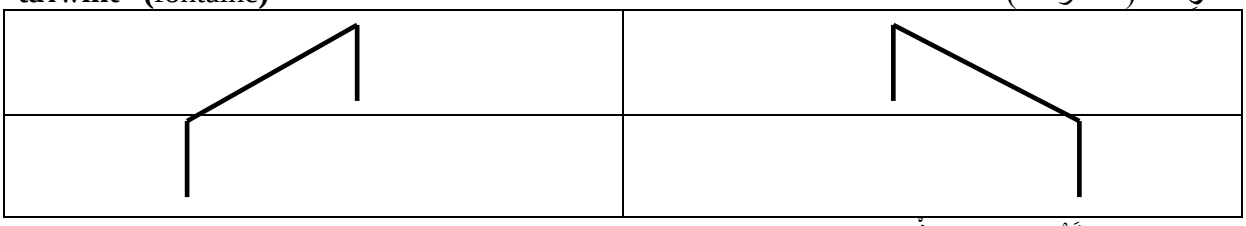
كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص. ص ح ص ص**



[taʕ]	[rurt]	[رُرْت]	[تَعْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

taʕwint (fontaine**)**

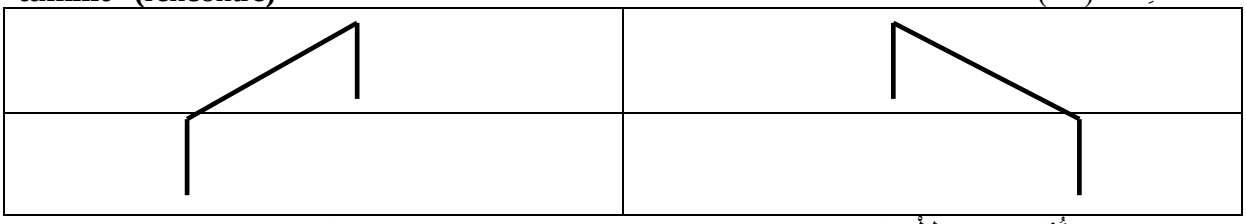
تَعْوِنْت (عنصر ماء)



[taʕ]	[wint]	[وِنْت]	[تَعْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

tumlilt (rencontre**)**

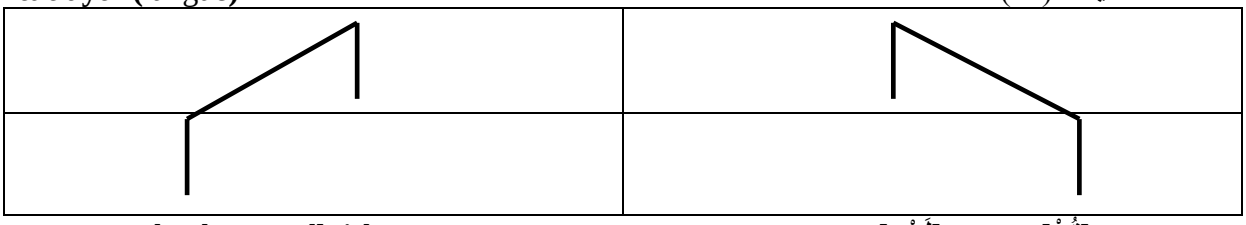
تُمْلِلْت (لقاء)



[tum]	[lilt]	[لِلْت]	[تُمْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

tutlayt (langue**)**

تُتْلَيْت (لغة)

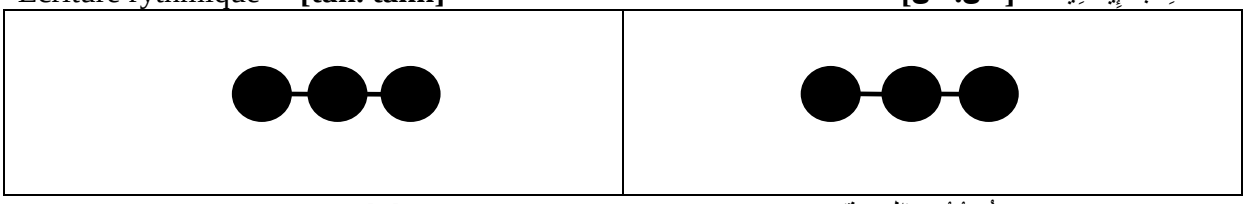


[tut]	[lajt]	[لَيْت]	[تُتْ]
cvc	cvcc	ص ح ص ص	ص ح ص

3- Tri- syllabique **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

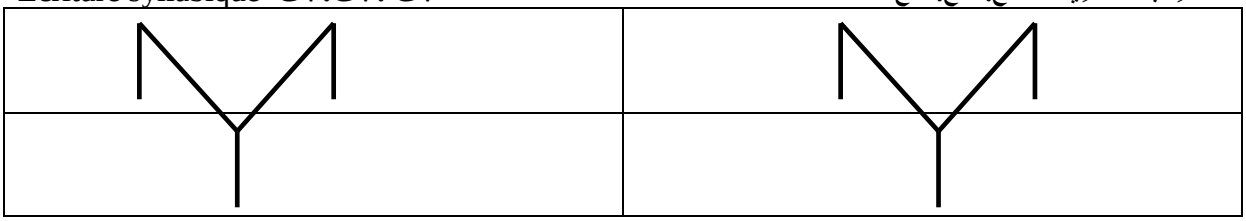
3-1 Trisyllabique: structure CV.CV.CV **3-1 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح)**

Ecriture rythmique **[tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ. تنْنْ]**



bururu (hibou) **بُــرُرُ** (البومة)

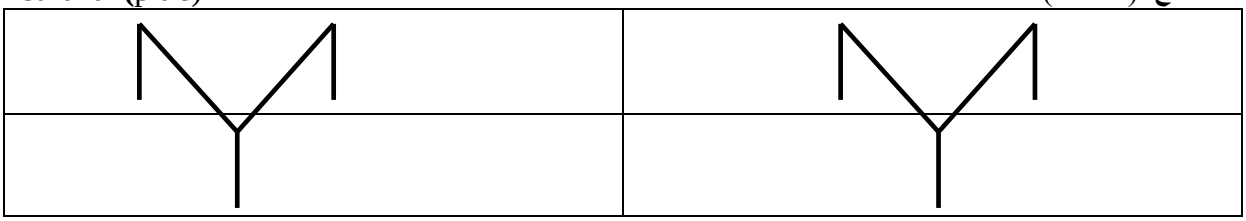
Ecriture syllabique **CV.CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صح**



[**bu**] [**ru**] [**ru**]
cv cv cv

[بُ] [رُ] [رُ]
ص ح ص ح ص ح

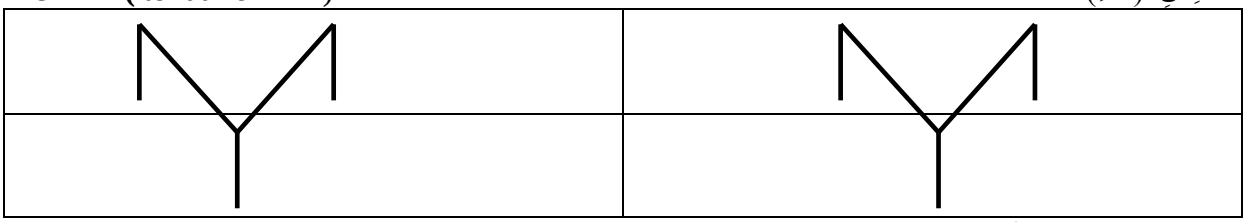
Cafuʕa (pitié) **شَــفُــعَ** (الشفاعة)



[**ca**] [**fu**] [**ʕa**]
cv cv cv

[شَ] [فُ] [عَ]
ص ح ص ح ص ح

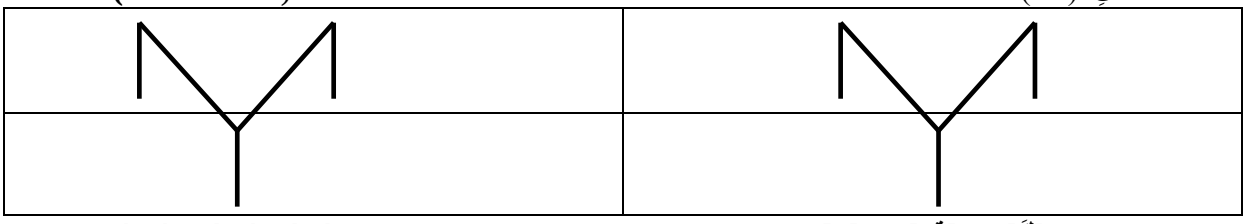
kemini (toi au féminin) **كــمِــنِ** (أنْتِ)



[**ke**] [**mi**] [**ni**]
cv cv cv

[كَ] [مِ] [نِ]
ص ح ص ح ص ح

kečini (toi masculin) **كَشْــنِ** (أنْتَ)

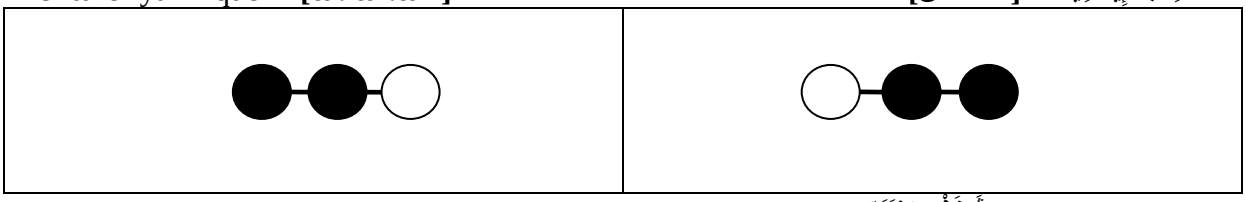


[**ke**] [**ʃsi**] [**ni**]
cv cv cv

[كَ] [شِ] [نِ]
ص ح ص ح ص ح

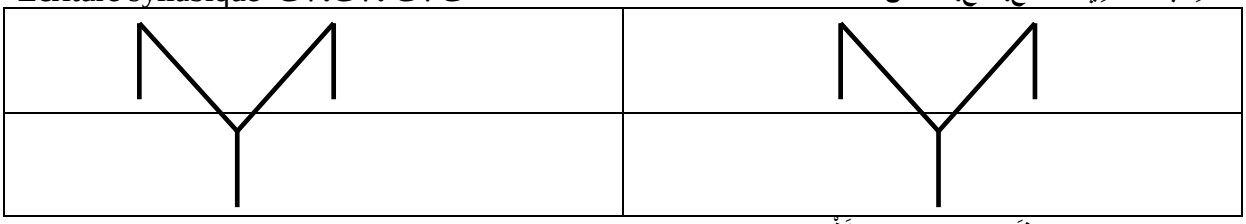
3-2 Trisyllabique : structure CV.CV.CVC 2-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة مقطعية (ص ح . ص ح .ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْ]**



garaneɣ (entre nous) **قَرَنَغْ** (بَيْنَنَا)

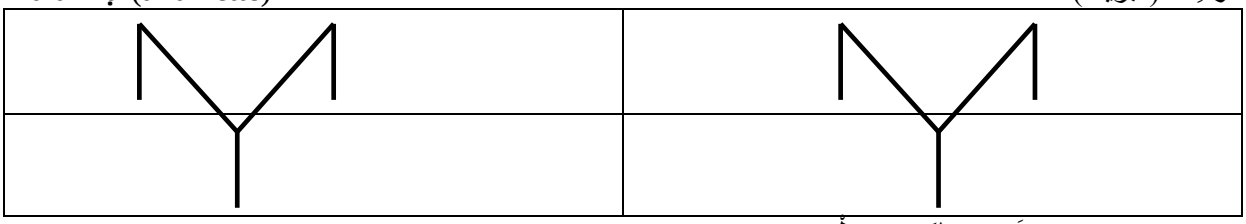
Ecriture syllabique **CV.CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحص**



[ga] [ra] [neɣ]
cv cv cvc

[قَ] [رَ] [نَغْ]
ص ح ص ح ص ح ص

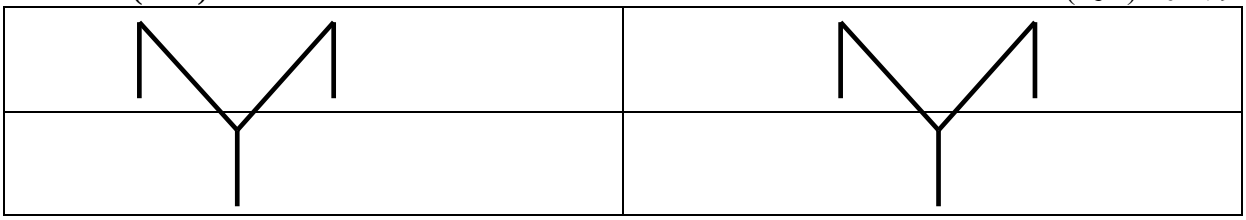
zalamiṭ (allumette) **زَلَمِطْ** (كبريت)



[za] [la] [mit]
cv cv cvc

[زَ] [لَ] [مِطْ]
ص ح ص ح ص ح ص

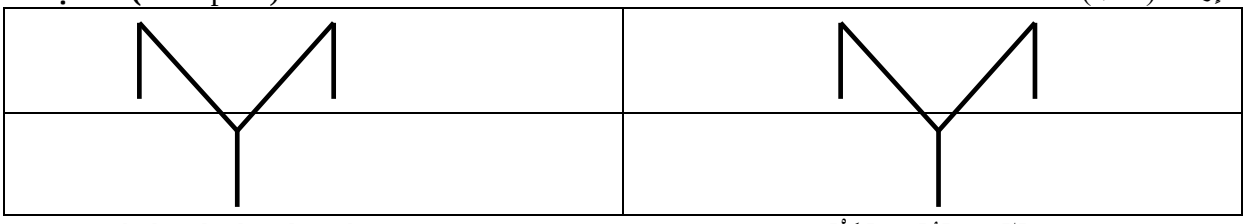
ibawen (fève) **إ بَـــوَنْ** (الفول)



[ʔi] [ba] [wen]
cv cv cvc

[إ] [بَـ] [وَنْ]
ص ح ص ح ص ح ص

iruḥ-ed (il est parti) **إرُحَدْ** (ذَهَبَ)

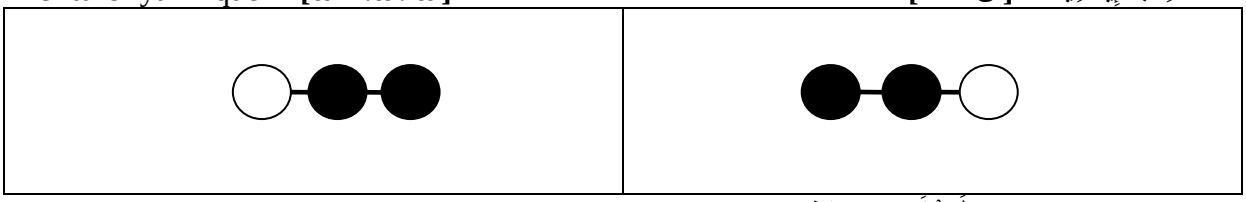


[ʕi] [ru] [hed]
cv cv cvc

[إ] [رُ] [حَدْ]
ص ح ص ح ص ح ص

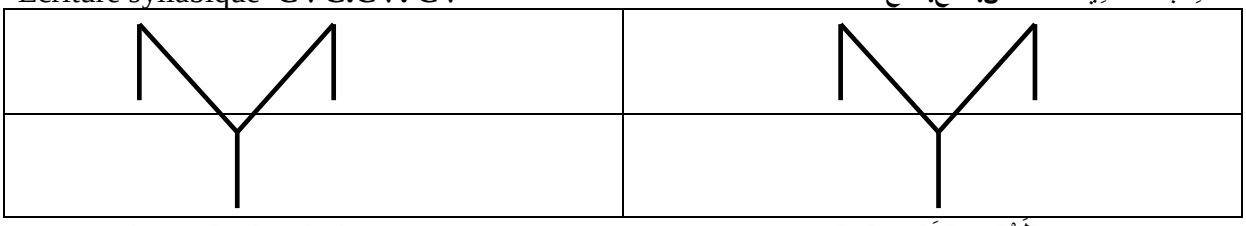
3-3 Trisyllabique : structure CVC.CV.CV 3-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح)

Ecriture rythmique **[tan .ta. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تَ]**



laʕnaya (protection) **لَـعْنَيَ** (حِمَايَة)

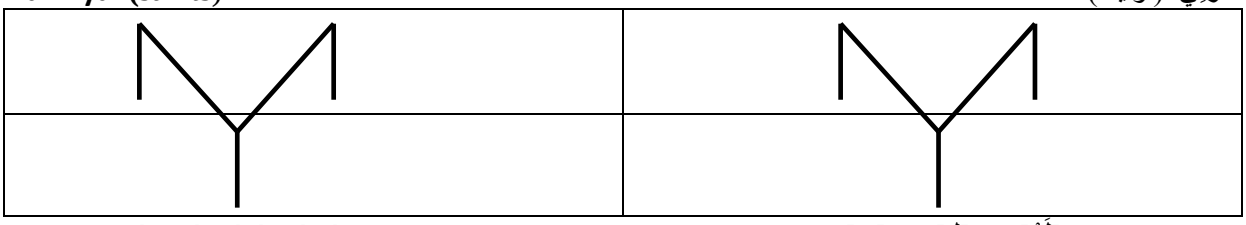
Ecriture syllabique **CVC.CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صح. صح**



[**laʕ**] [**na**] [**Ja**]
cvc cv cv

[**لَعْ**] [**نَ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

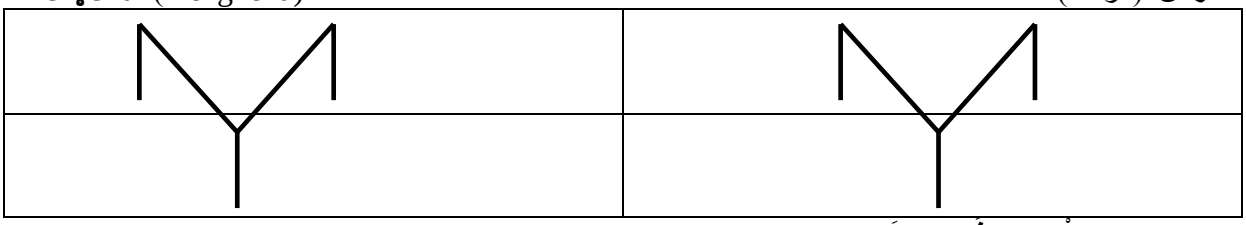
lawliya (saints) **لَوْلِيَ** (أولياء)



[**law**] [**li**] [**ja**]
cvc cv cv

[**لَوْ**] [**لِ**] [**يَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

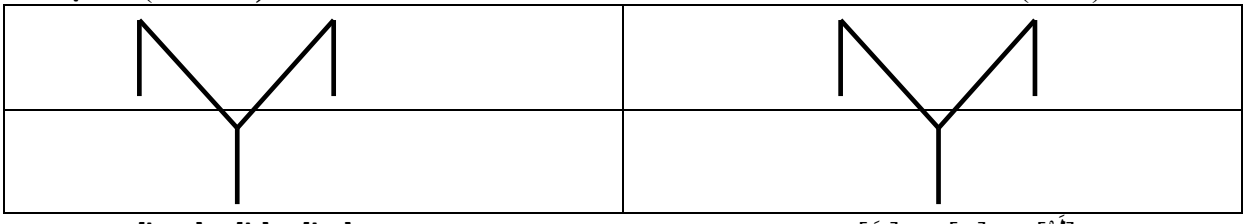
mezɣena (mezghena) **مَزْغَنَ** (مزغنة)



[**məz**] [**ɣə**] [**na**]
cvc cv cv

[**مَزْ**] [**غْ**] [**نَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

lamḥiba (l'estime) **لَمْحِبَ** (المحبة)

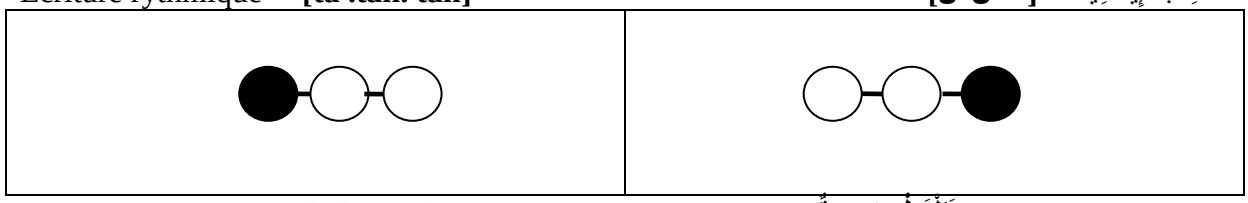


[**lam**] [**ħ**] [**ba**]
cvc cv cv

[**لَمْ**] [**حِ**] [**بَ**]
ص ح ص ص ح ص ح

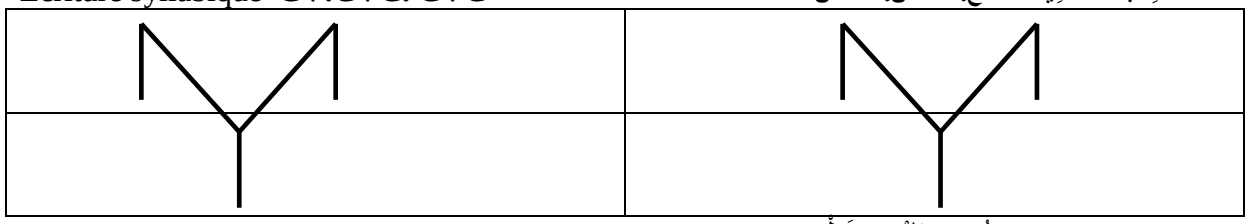
3-4 Trisyllabique : structure CV.CVC.CVC (ص ح . ص ح ص . ص ح ص) 4-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة

Ecriture rythmique **[ta .tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تنْ]**



tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)

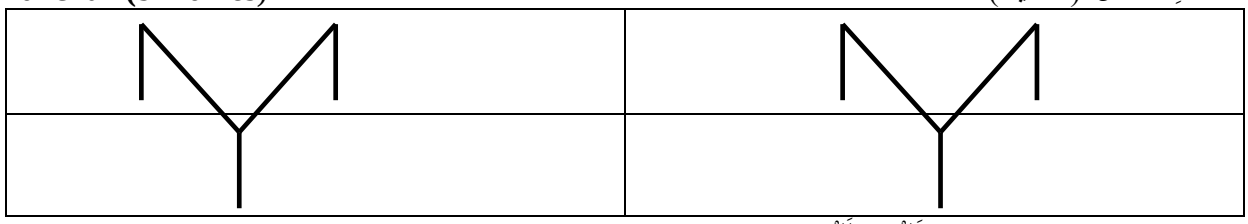
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صحص**



[**ta**] [**bəl**] [**zaṭ**] [**تُ**] [**بَلْ**] [**زَطْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

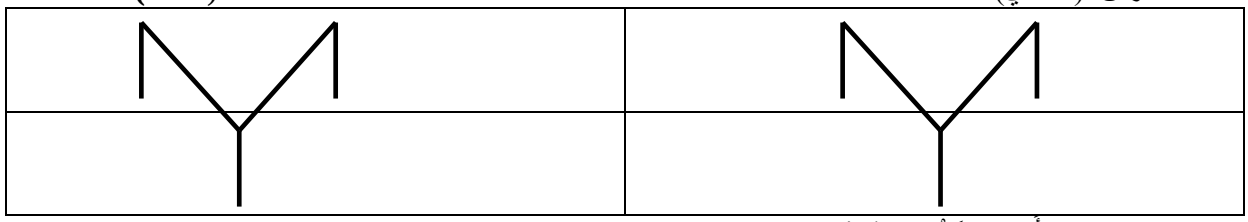
tixellal (brindilles) **تِـخَلَـلْ** (غصينة)



[**ti**] [**xəl**] [**lal**] [**تِ**] [**خَلْ**] [**لَلْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

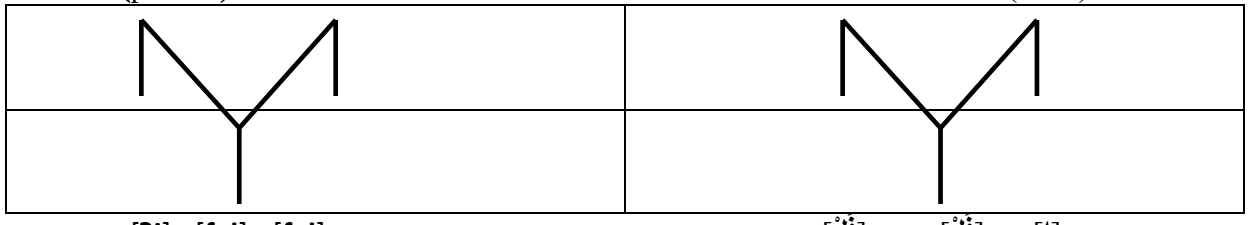
aʕetrus (bouc) **أَعَـتْـرُسْ** (الجدي)



[**ʔa**] [**ʕet**] [**rus**] [**أَ**] [**عَتْ**] [**رُسْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

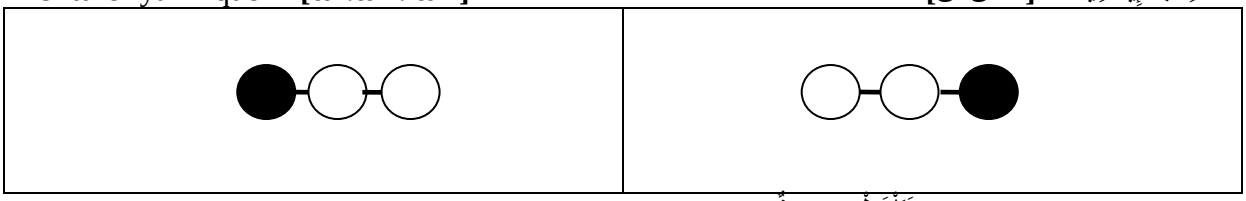
‘ifelfel (piment) **إِفَـلْـفَلْ** (الفلفل)



[**ʔi**] [**fəl**] [**fəl**] [**إِ**] [**فَلْ**] [**فَلْ**]

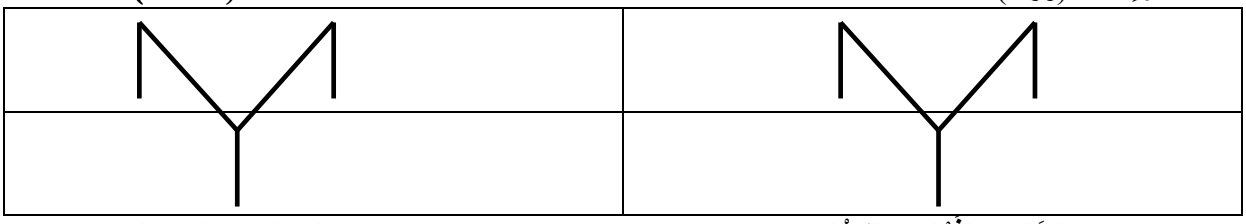
cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

Ecriture rythmique **[ta .tan. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تنْ]**



tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)

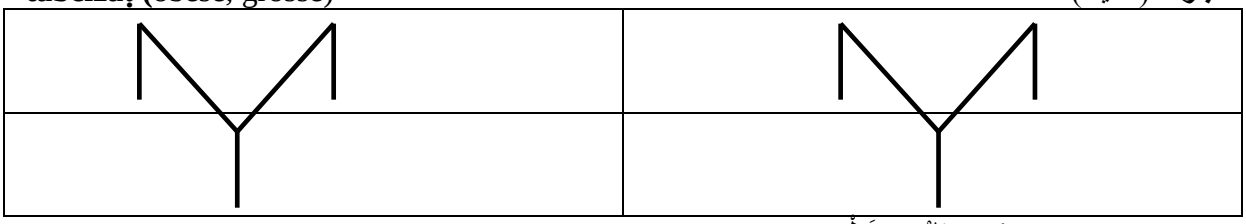
taferkit (feuille) **تَـفَـرْكِتْ** (وَرَقَة)



[**ta**] [**fer**] [**kit**] [**تَ**] [**فَرْ**] [**كِتْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

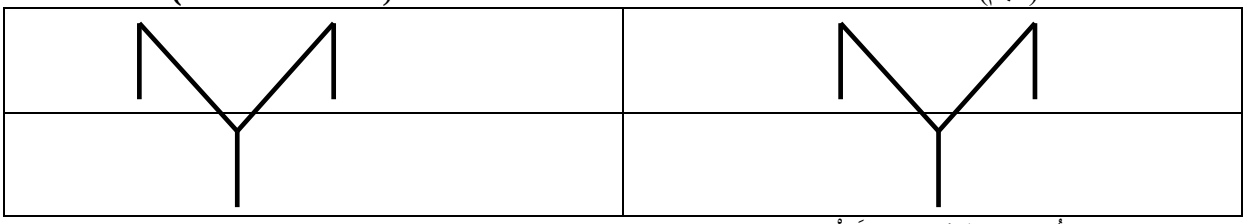
tabelzaṭ (obese, grosse) **تَبَلْزَطْ** (سمينةٌ)



[**ta**] [**bəl**] [**zaṭ**] تَ] [**بَلْ**] [**زَطْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

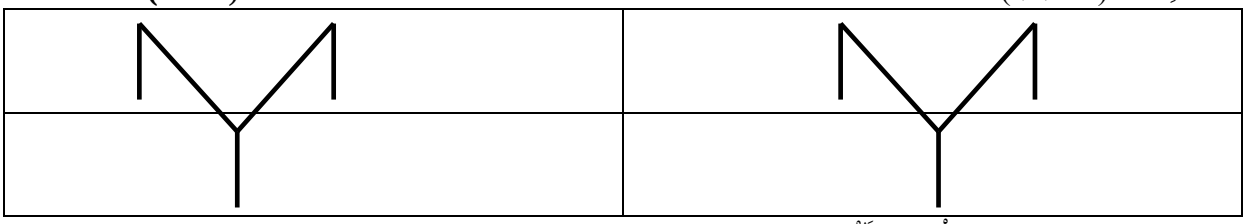
tusamt-ed (vous êtes venus) **تُـسَـمْـتَدْ** (انَتْيُتُمْ)



[**tu**] [**sam**] [**təd**] [**تُ**] [**سَمْ**] [**تَـدْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

timental (cause) **تِمَنْتَلْ** (الاسباب)

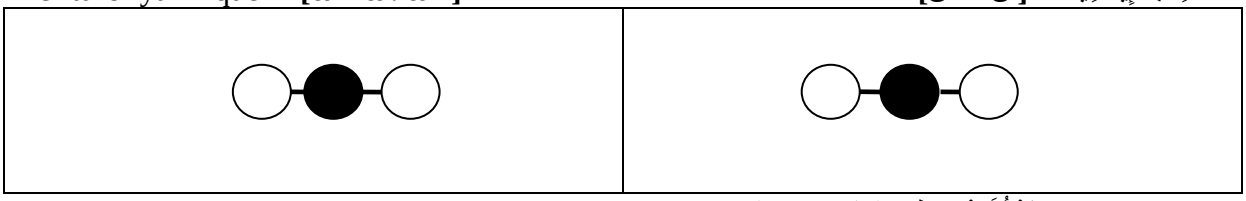


[**ti**] [**mən**] [**tal**] [**تِ**] [**مَنْ**] [**تَلْ**]

cv cvc cvc ص ح ص ح ص ص ح ص

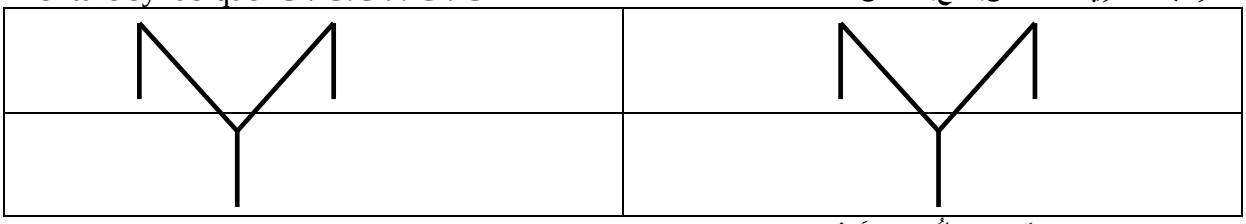
3-5 Tri syll : structure CVC.CV.CVC 5-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan ta. tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تنْ]**



berkukes (plat algérien, kabyle) **بَرْكُكَسْ** (طبق امازغي جزائري)

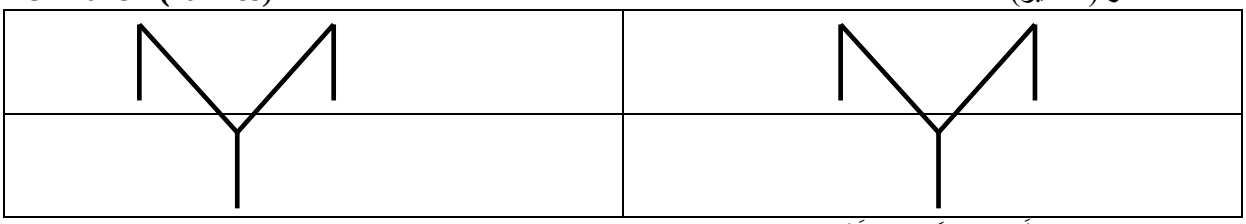
Ecriture syllabique **CVC.CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صح. صحص**



[**bər**] [**ku**] [**kəs**]
cvc cv cvc

[**بَر**] [**كُ**] [**كَسْ**]
ص ح ص ص ح ص ح ص

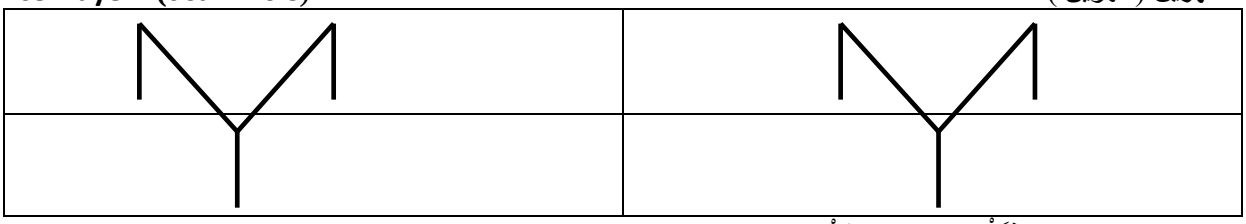
lemnaxer (narines) **لَمْـنَـخَرْ** (مناخير)



[**ləm**] [**na**] [**xər**]
cvc cv cvc

[**لَمْ**] [**نَ**] [**خَرْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

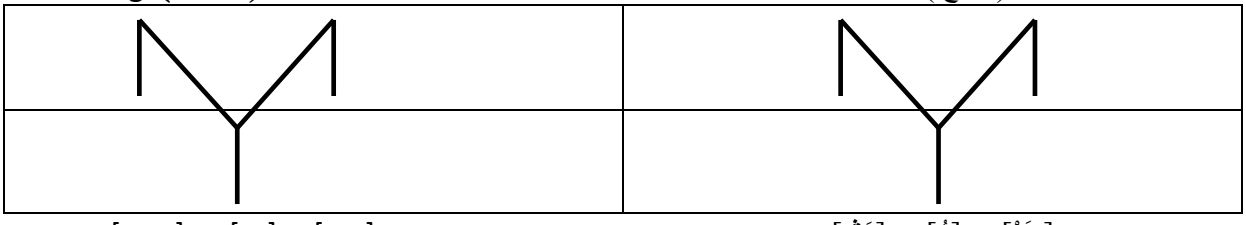
cehrayen (deux mois) **شَهْرَيَنْ** (شَهْرِيْن)



[**ʃəh**] [**ra**] [**jən**]
cvc cv cvc

[**شَهْ**] [**رَ**] [**يَنْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

semrureg (verser) **سَمْـرُرَقْ** (تفريغ)

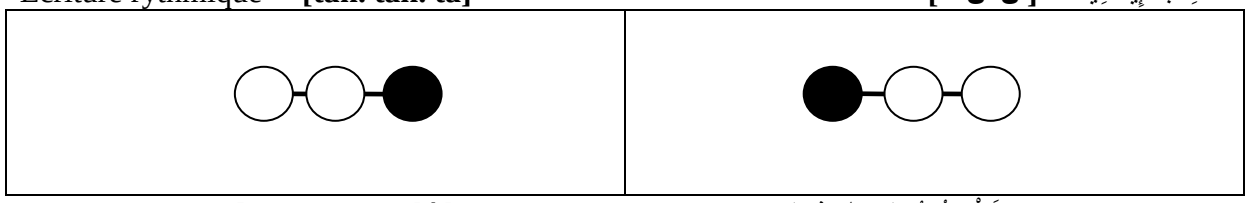


[**səm**] [**ru**] [**rəg**]
cvc cv cvc

[**سَمْ**] [**رُ**] [**رَقْ**]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

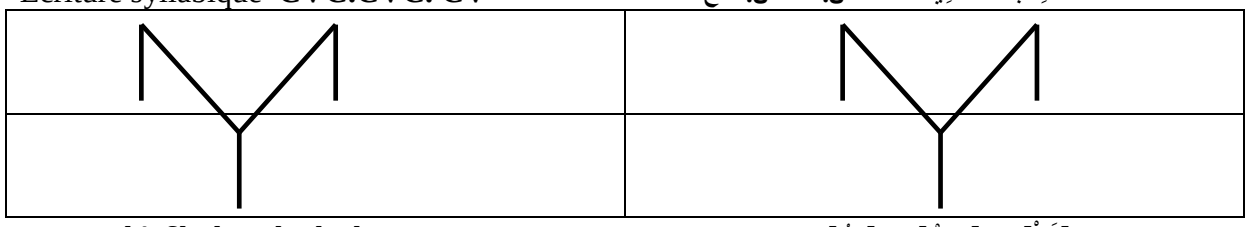
3-6 Tri : structure CVC.CVC.CV **6-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص . ص ح)**

Ecriture rythmique **[tan. tan. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تنْ تَ]**



daʕwessu (malédiction) **دَعْوسُسُ** (دعاء شر)

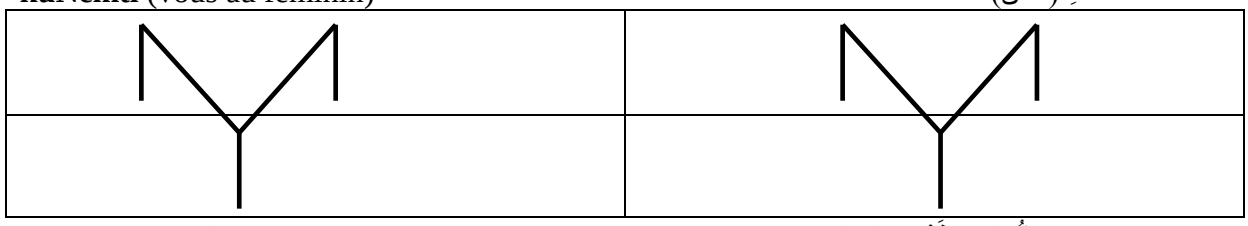
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صحص. صح**



[**daʕ**] [**wəs**] [**su**] [**دَعْ**] [**وسْ**] [**سُ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

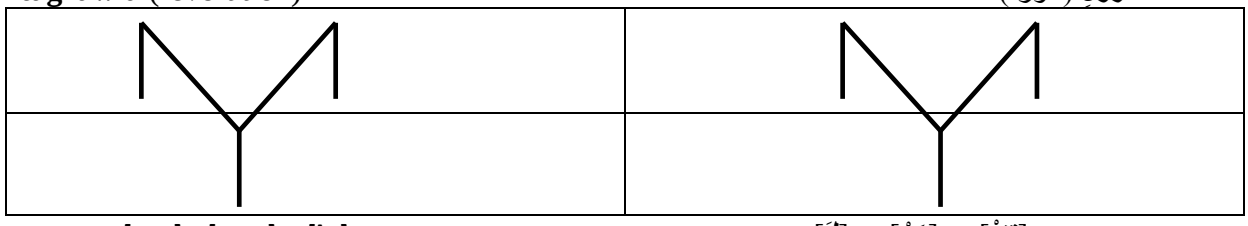
kuNemti (vous au féminin) **كُنَمْتِ** (أنتن)



[**kun**] [**nəm**] [**ti**] [**كُنْ**] [**نَمْ**] [**تِ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

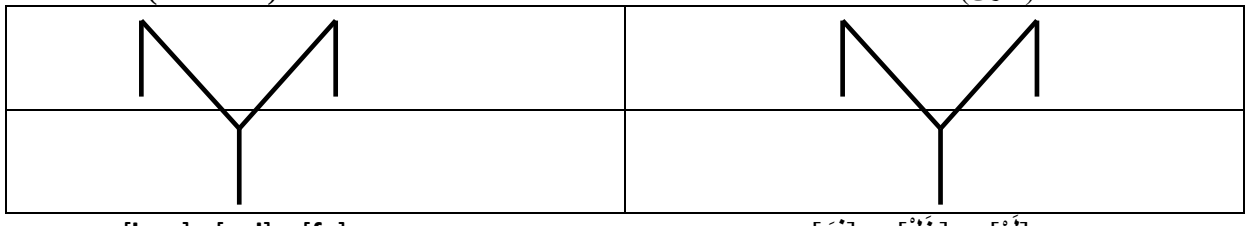
tagrawla (révolution) **تَقْرَوْلِ** (ثورة)



[**tag**] [**raw**] [**la**] [**تقْ**] [**رَوْ**] [**لَ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

lamxalfa (différent) **لَمْـخَلْـفَ** (الفرق)

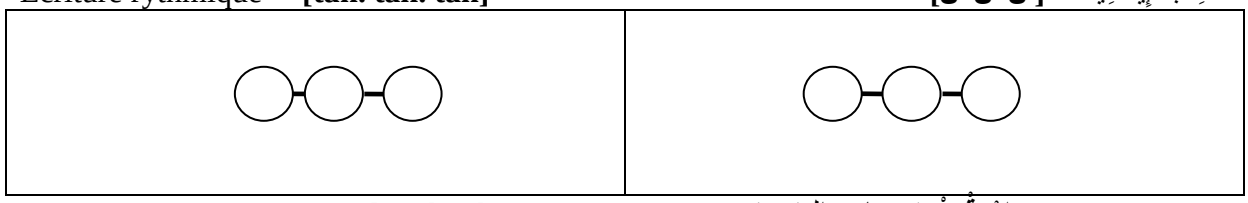


[**ləm**] [**xal**] [**fa**] [**لَمْ**] [**خَلْ**] [**فَ**]

cvc cvc cv ص ح ص ص ح ص ص ح

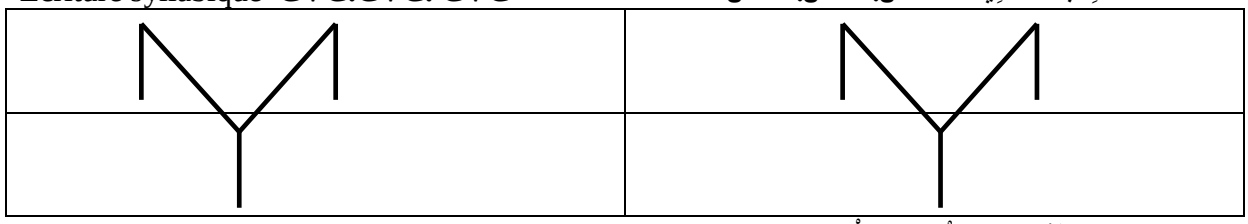
3-7 Tri : structure CVC.CVC.CVC 7-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص . ص ح ص . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan. tan. tan]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تنَ تَن تنَ]**



imreqmen (les chardonnerets) **إمْرَقْمَنْ** (عصافير المقنين)

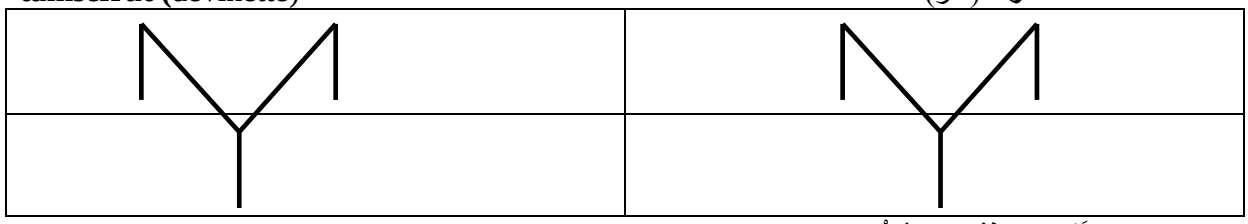
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص. صحص. صحص**



[ʕim] [rəq] [men]
cvc cvc cvc

[إمْ] [رَقْ] [مَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

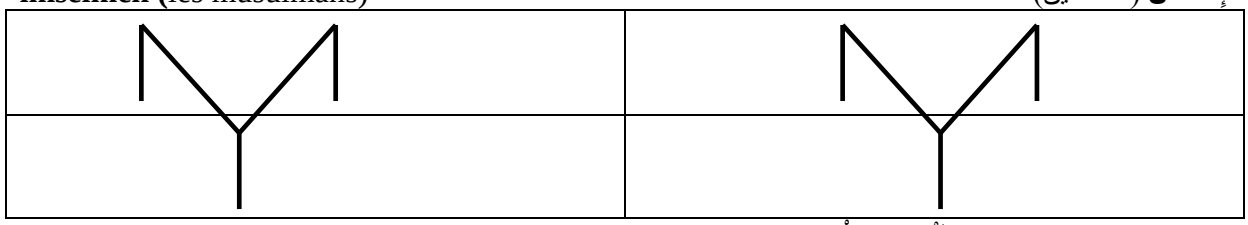
tamsefrut (devinette) **تَمْسضفْرُتْ** (لغز)



[tam] [səf] [rut]
cvc cvc cvc

[تَمْ] [سَفْ] [رُتْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

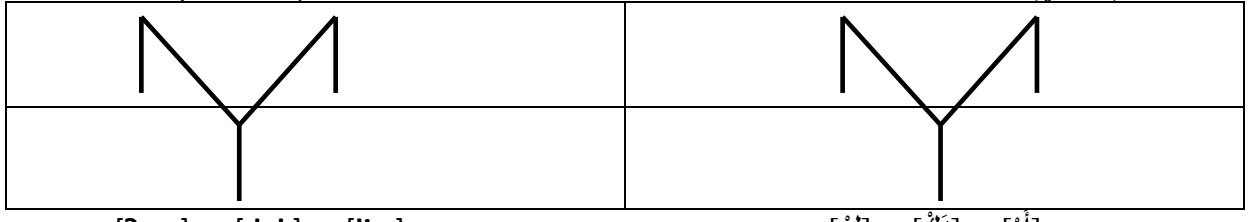
imselmen (les musulmans) **إمْسَلْمَنْ** (المسلمين)



[ʕim] [səl] [men]
cvc cvc cvc

[إمْ] [سَلْ] [مَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

ʻamdakliw (mon ami) **أَمْدَكْلِوْ** (صَديقي)



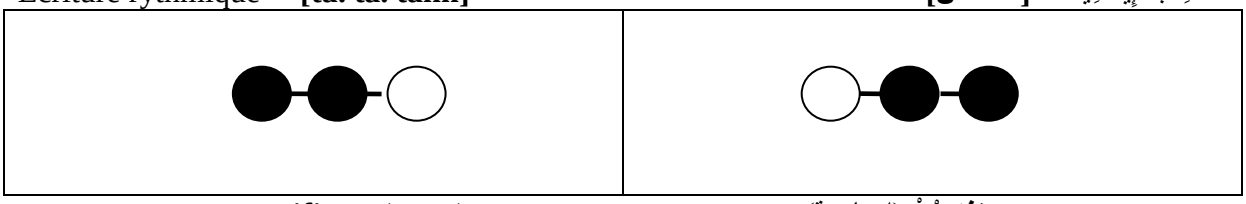
[ʔam] [dak] [liw]
cvc cvc cvc

[أَمْ] [دَكْ] [لِوْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص

3-9 Tri : structure CV.CV.CVCC **9-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص ص)**

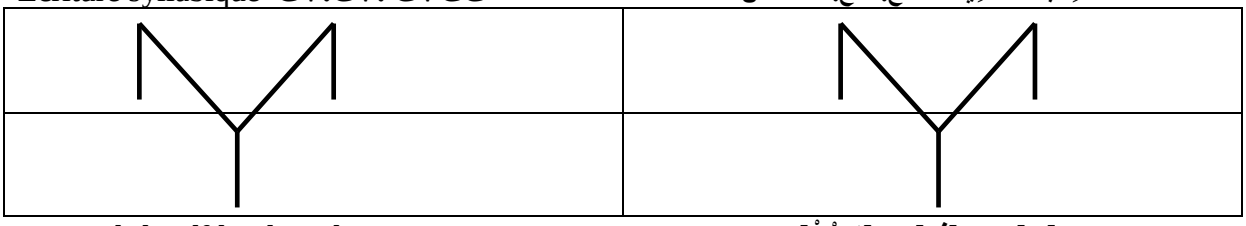
Structure rythmique **[ta.ta.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنْنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta. tann]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَ تَ تنَ]**



tifirest (poire) **تِفِرَسْتْ** (إيجاصة)

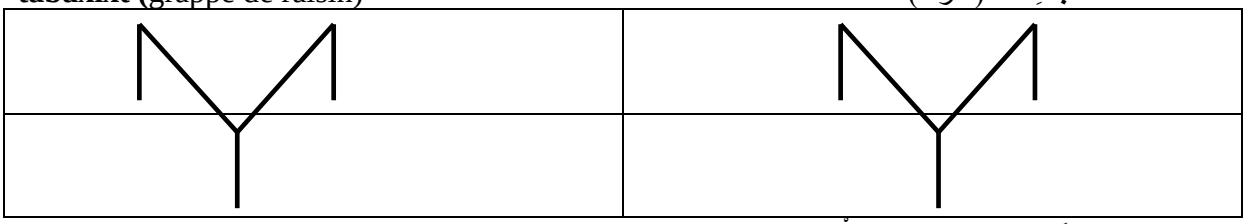
Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**



[**ti**] [**fi**] [**rest**] [**تِ**] [**فِ**] [**رَسْتْ**]

cv cv cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

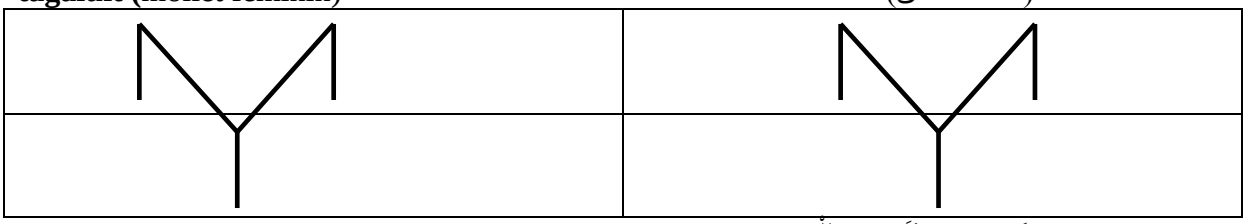
tabaxixt (grappe de raisin) **تَـبَـخِخْتْ** (كَارثة)



[**ta**] [**bax**] [**xixt**] [**تَ**] [**بَ**] [**خِخْت**]

cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ص

tagalult (mollet féminin) **تَـقَـلْلْتْ** (عضلة الساق)



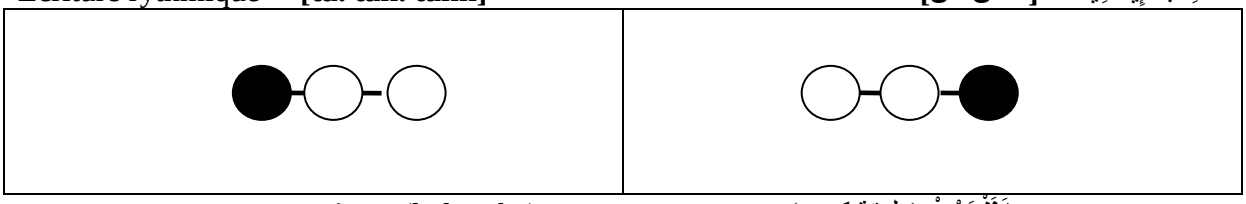
[**ta**] [**ga**] [**lult**] [**تَ**] [**قَ**] [**للْت**]

cvc cvc cvc ص ح ص ح ص ح ص ص

3-10 Tri : structure CV.CVC.CVCC **(ص ح . ص ح ص . ص ح ص ص) 10-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة**

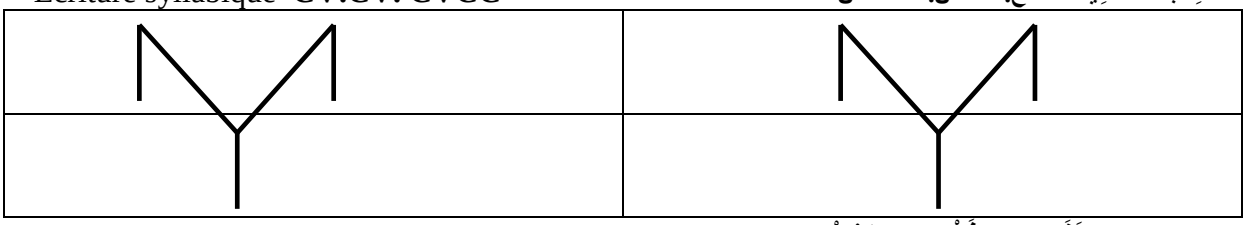
Structure rythmique **[ta.tan.tann]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَنْنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تنَ تنَنَ]**



tayenjawt (la louche) **تَغَنْجَوْتْ** (ملغقة كبيرة)

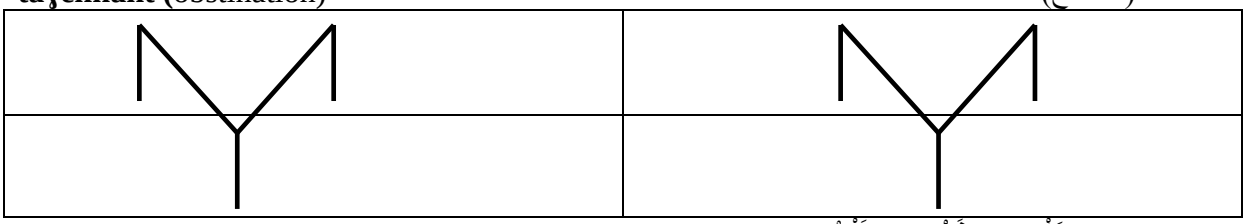
Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صحصص**



[**ta**] [**ɣən**] [**jawt**] [**تَغَ**] [**غَنْ**] [**جَوْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ص ح ص

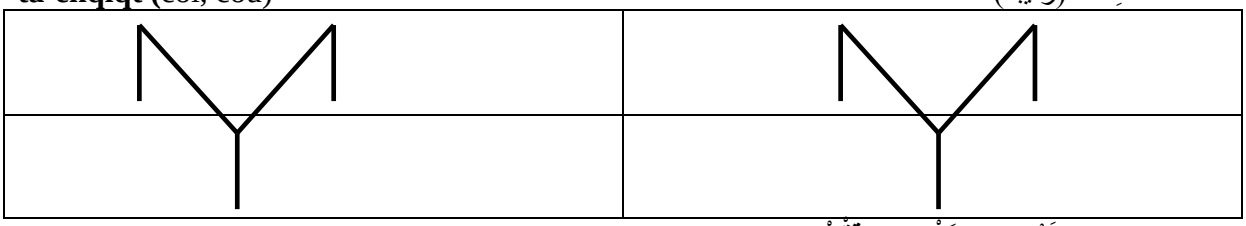
tayennant (obstination) **تَغْغَنَنْتْ** (الالحاح)



[**ta**] [**ɣən**] [**nant**] [**تَغْ**] [**غَنْ**] [**نَنْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

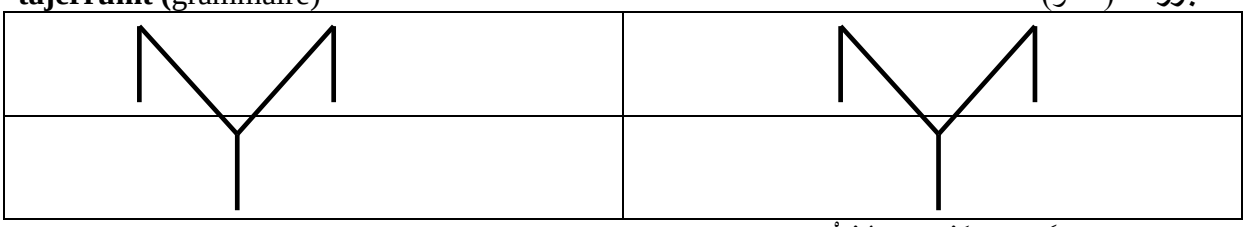
ta'enqiqt (col, cou) **تَعَنْـقِتقْتْ** (رقيبة)



[**ta**] [**ʕən**] [**qiqt**] [**تَعْ**] [**عَنْ**] [**قِقْتْ**]

cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

tajerrumt (grammaire) **تَجرْرُمْتْ** (النحو)



[**ta**] [**ʒər**] [**rumt**] [**تَ**] [**جَرْ**] [**رُمْتْ**]

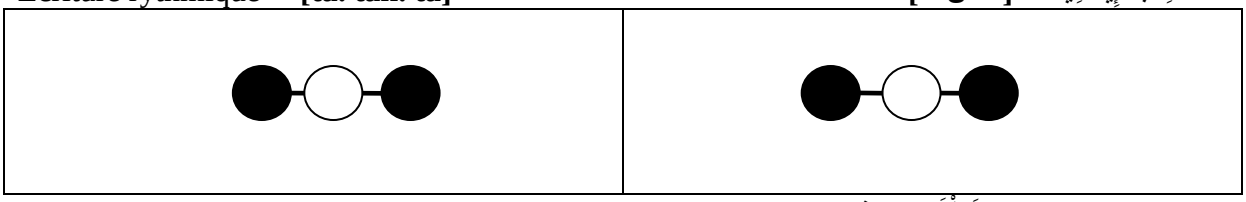
cv cvc cvcc ص ح ص ح ص ح ص ص

3.1- Tri syll : structure CV.CVC.CV
Structure rythmique **[ta.tan.ta]**

11-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ]

Ecriture rythmique **[ta. tan. ta]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تنْ تَ]**

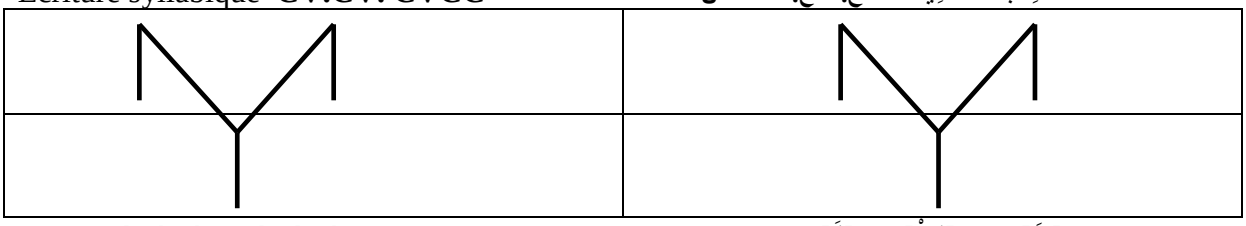


tawenza (front,destin)

تَوَنْزَ (جبهة،قدر)

Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**

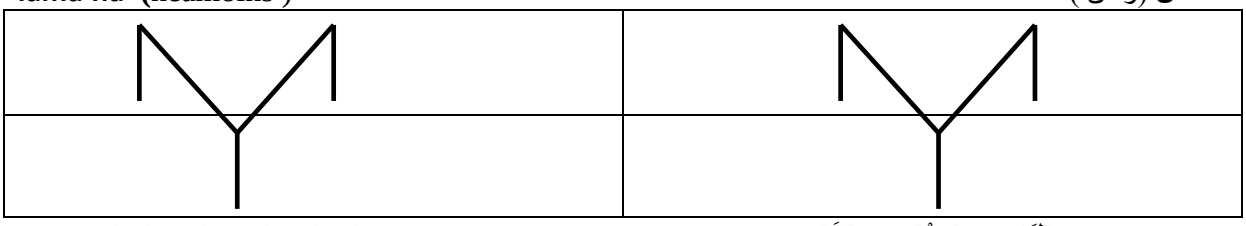


[ta] **[wən]** **[za]**
cv cvc cv

[تَ] **[وَنْ]** **[زَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

lama'na (néamoins)

لَمَعْنَ (ولكن)

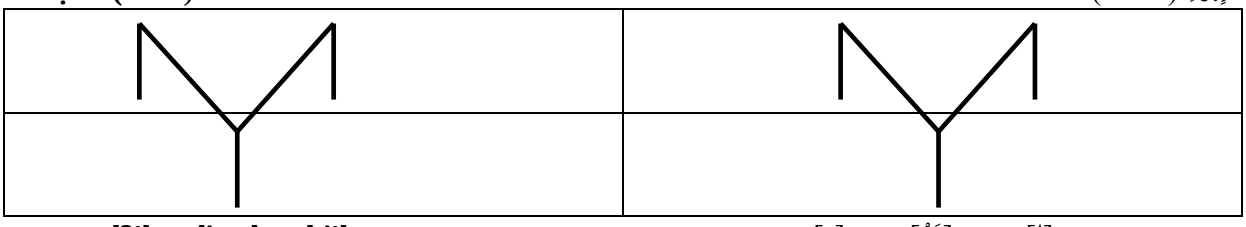


[la] **[maʕ]** **[na]**
cv cvc cv

[لَ] **[مَعْ]** **[نَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

ibeṛdi (côte)

إِبَرْدِ (ضلعة)

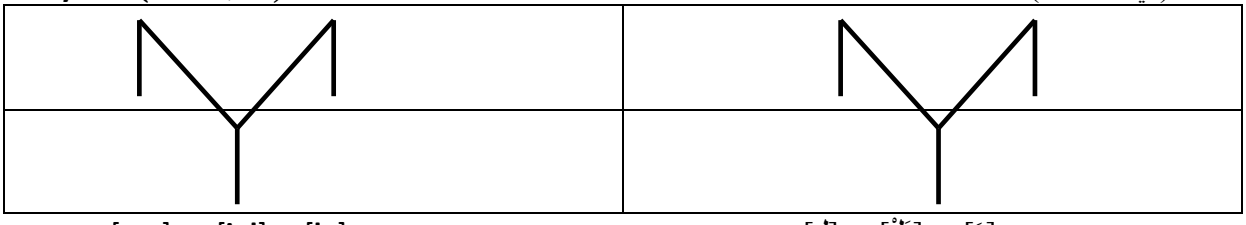


[ʔi] **[bər]** **[di]**
cv cvc cv

[إِ] **[بَرْ]** **[دِ]**
ص ح ص ح ص ص ح

mayella (en cas, si)

مَيَلْلَ (في حالة،إذَا)



[ma] **[jel]** **[la]**
cv cvc cv

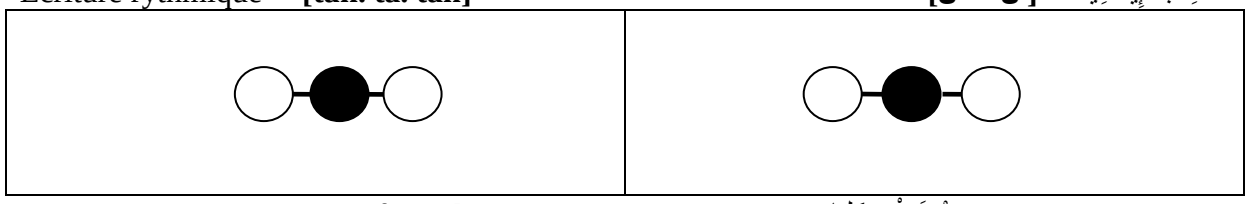
[مَ] **[يَلْ]** **[لَ]**
ص ح ص ح ص ص ح

3.2- Tri syll : structure CVC.CV.CVC
Structure rythmique **[ta.tan.ta]**

12-3 ثلاثية المَقْطَعْ: صيغة (صحص . ص ح. صحص)
صيغة إيقاعية [تَ تَنْ تَ]

Ecriture rythmique **[tan. ta. tan]**

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ تَ تَنْ]**

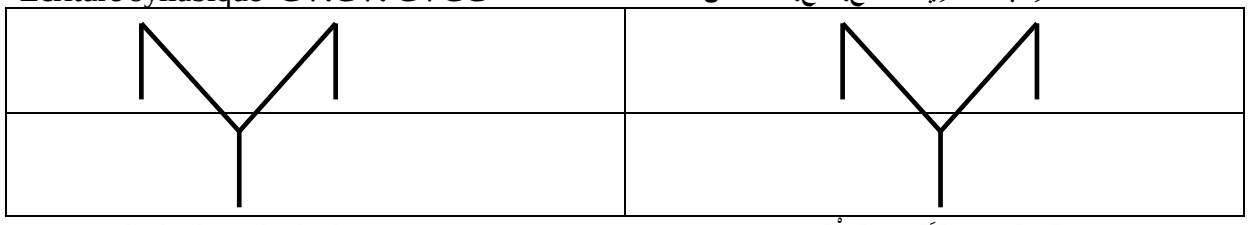


tawenza (front,destin)

تِيْـدَتِنْ (كلبات)

Ecriture syllabique **CV.CV. CVCC**

كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صحصص**



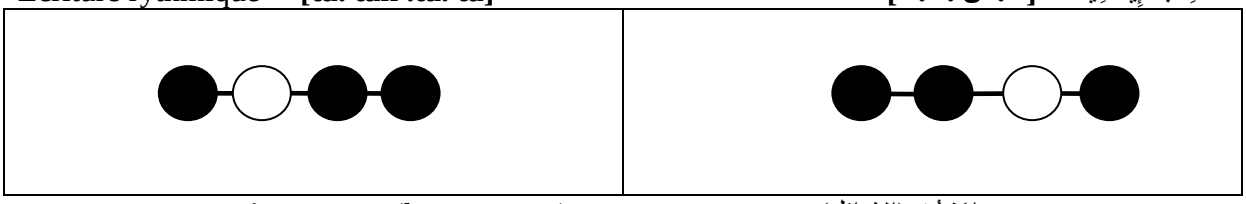
[**ta**] [**wən**] [**za**]
cv cvc cv

[**تِنْ**] [**دَ**] [**تِي**]
صحص ص ح صحص

4- Quadrisyllabique **4- رُبَاعِية المَقْطَعْ**

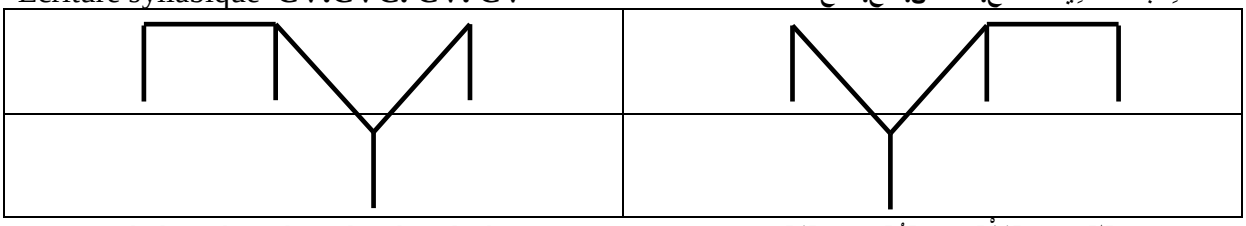
4-1 Quadri: structure CV.CVC.CV.CV **1-4 رُبَاعِية المَقْطَعْ: صيغة (صح. صحص.صح. صح)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تَنْ .تَ.تَ]**



imezwura (les premiers) **إِمَزوُرَ** (الاوائل)

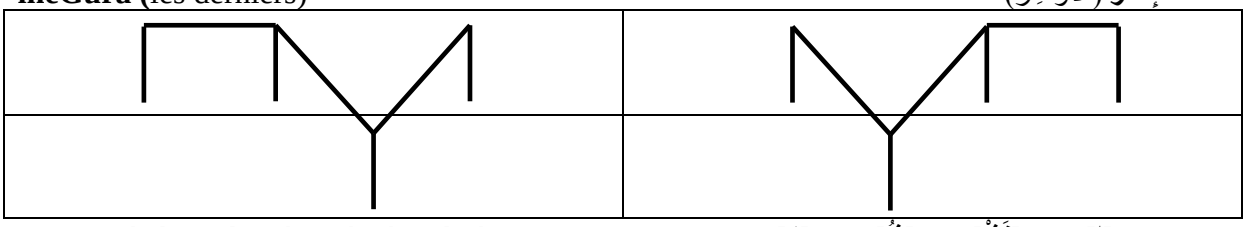
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صح**



[ʕi] **[məz]** **[wu]** **[ra]**
cv cvc cv cv

[إِ] **[مَزْ]** **[وُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

ineGura (les derniers) **إِننَقُّرَ** (الاواخِرْ)



[ʕi] **[neg]** **[gu]** **[ra]**
cv cvc cv cv

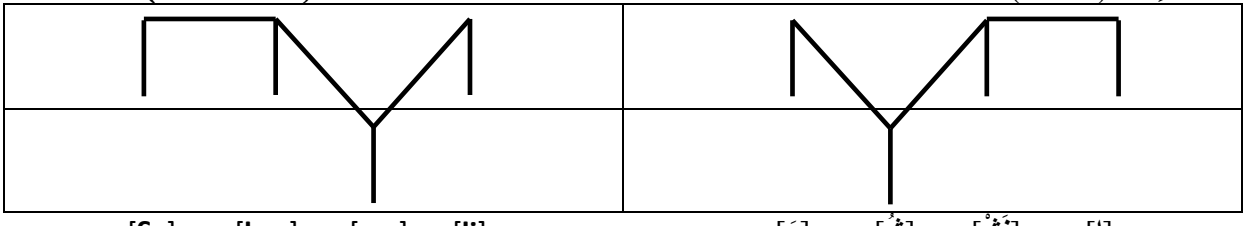
[إِ] **[نَقْ]** **[قُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

tamezgida (mosquée) **تَمَزْقِدَ** (مَسْجِدْ)

[ta] **[məz]** **[gi]** **[da]**
cv cvc cv cv

[تَ] **[مَزْ]** **[قِ]** **[دَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

aberwali (les derniers) **إِننَقُّرَ** (الاواخِرْ)

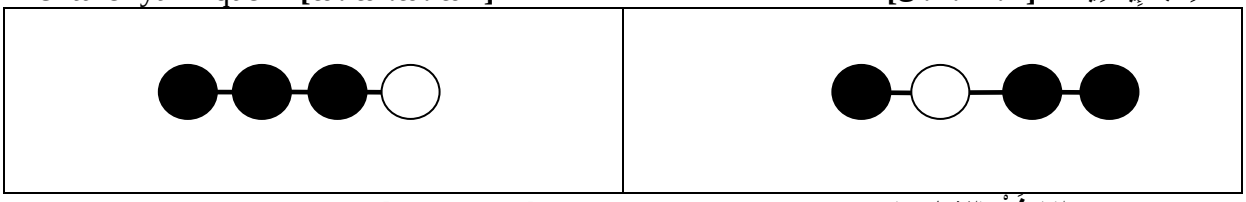


[ʕa] **[ber]** **[wa]** **[li]**
cv cvc cv cv

[إِ] **[نَقْ]** **[قُ]** **[رَ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح

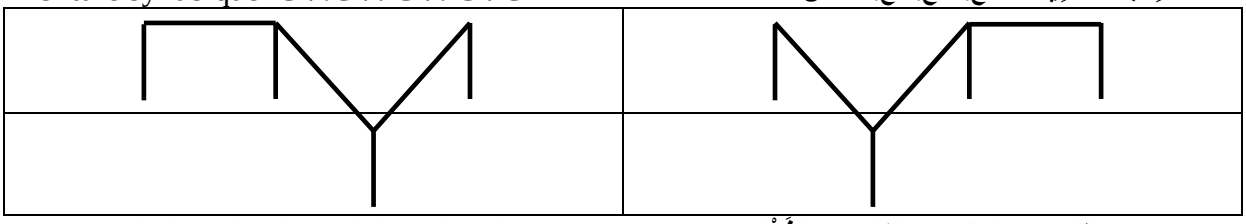
4-2 structure CV.CV.CV.CVC **2-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta. ta .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تَ .تَ.تنْ]**



imaziɣen (les Amazighs) **إِمَزِغَنْ** (الامازيغ)

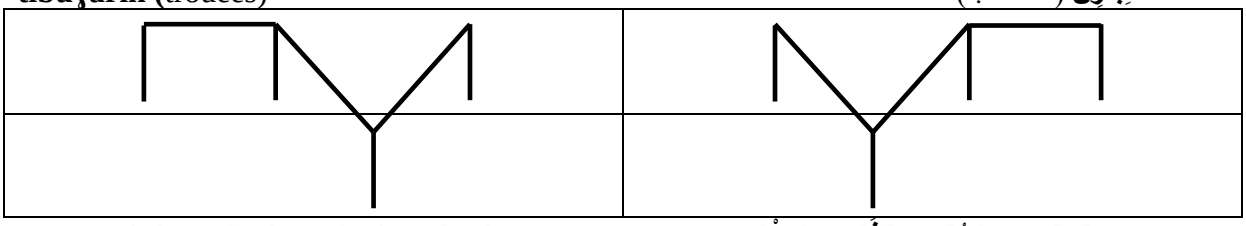
Ecriture syllabique **CV.CV. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح.صح. صحص**



[ʔi] [mə] [zi] [ɣen]
cv cv cv cvc

[غَنْ] [زِ] [مَ] [إِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

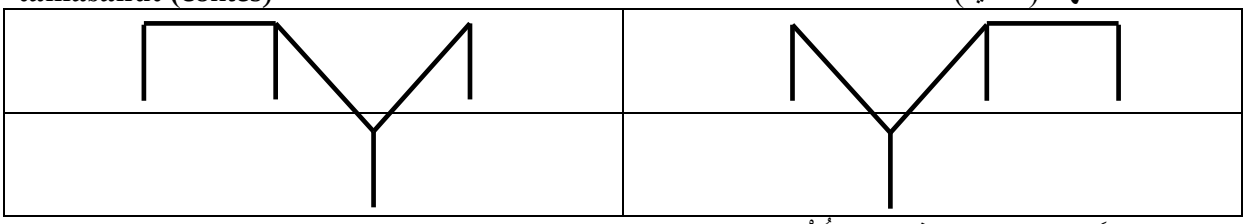
tibuɣarin (trouées) **تِبُغَرِنْ** (ذات ثقب)



[ti] [bu] [ɣa] [rin]
cv cv cv cvc

[رِنْ] [غَ] [بُ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

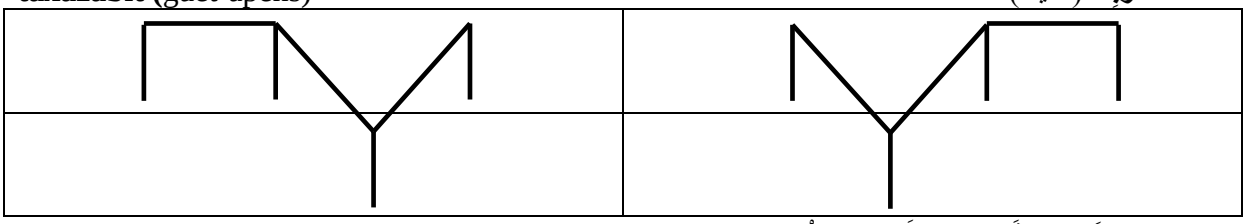
tamašahut (contes) **تَمَشَهُتْ** (حكاية)



[ta] [ma] [ʃa] [hut]
cv cv cv cvc

[هُتْ] [شَ] [مَ] [تَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

taxazabit (guet-apens) **تَخضزَبِتْ** (مكيدة)

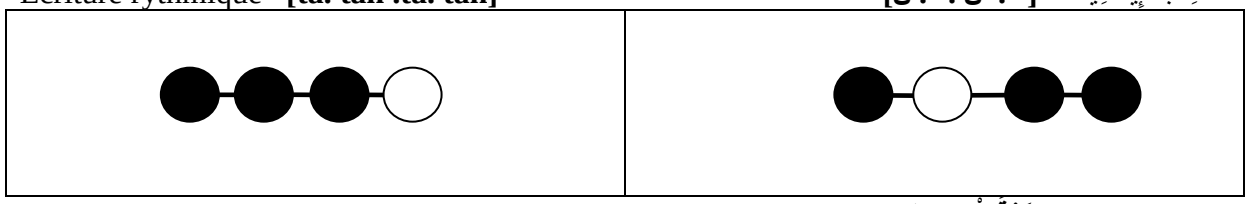


[ta] [ma] [ʃa] [hut]
cv cv cv cvc

[بِيتْ] [زَ] [خَ] [تَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

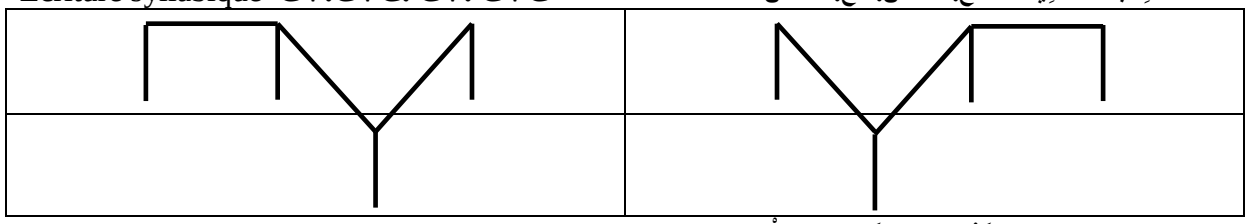
4-3 Quadri : structure CV.CVC.CV.CVC **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ:(ص ح . ص ح ص . ص ح. ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تَ.تنْ]**



tiḥarqatin (les vergers) **تِحَرْقَتِنْ** (بساتين)

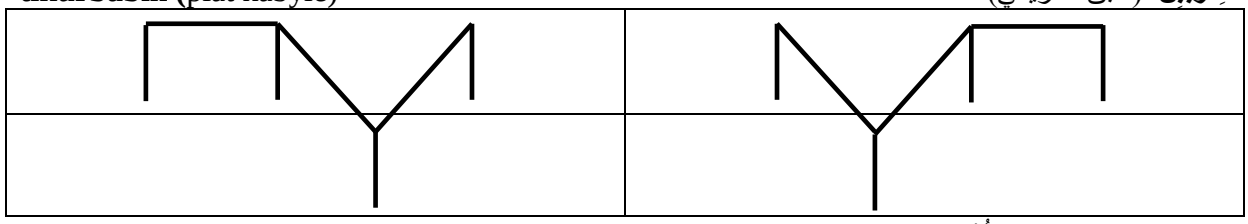
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحص**



[**ti**] [**ħar**] [**qa**] [**tin**]
cv cvc cv cvc

[تِ] [حَرْ] [قَ] [تِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

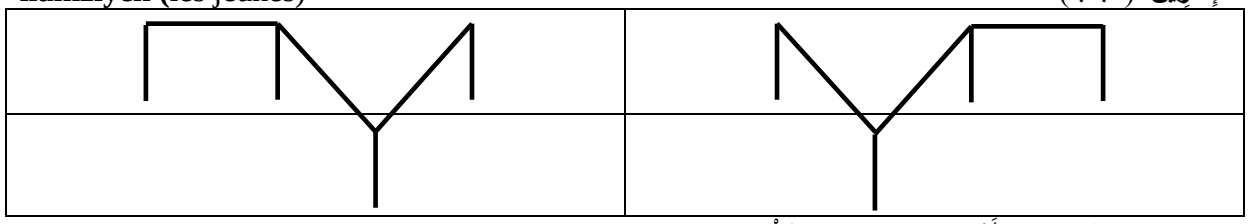
tikurbabin (plat kabyle) **تِكُرْبَبِنْ** (طبق امازيغي)



[**ti**] [**kur**] [**ba**] [**bin**]
cv cvc cv cvc

[تِ] [كُرْ] [ب] [بين]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

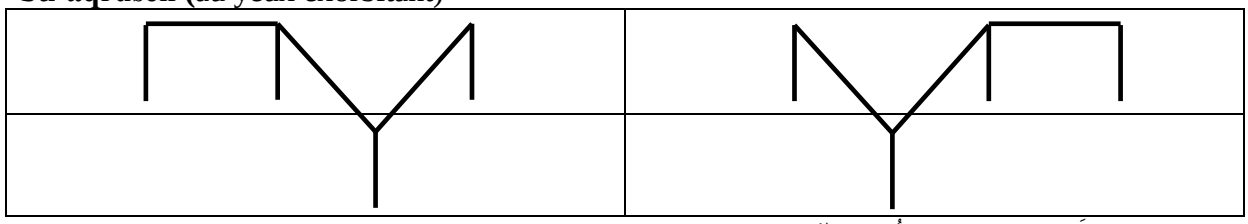
ilamziyen (les jeunes) **إِلَمْزِيَنْ** (شباب)



[**ʕi**] [**lam**] [**zi**] [**jən**]
cv cvc cv cvc

[إِ] [لَمْ] [زِ] [يَنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

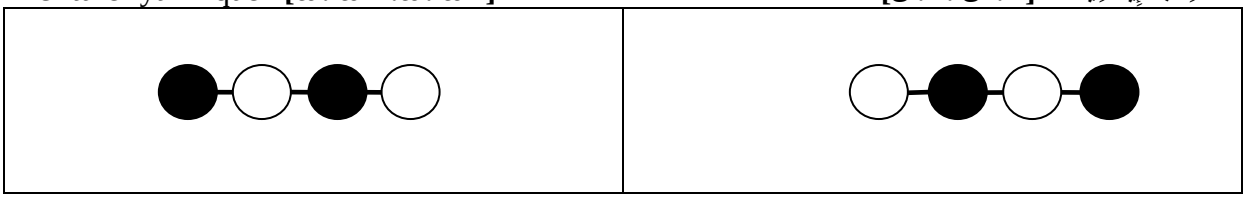
bu'aqrušen (au yeux exorbitant) **ثَمَنُكَ**



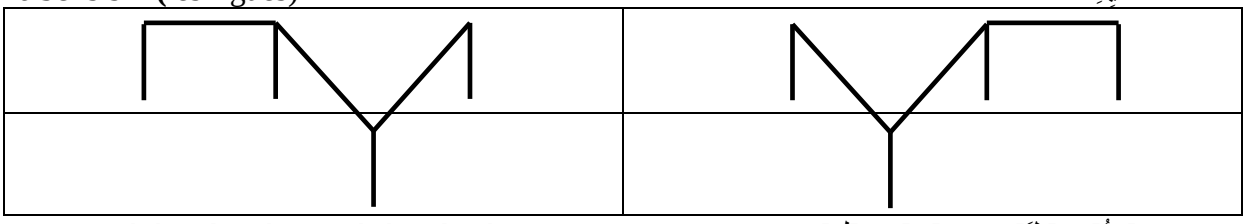
[**bu**] [**ʕaq**] [**ru**] [**ʃən**]
cv cvc cv cvc

[**ثَ**] [**مَ**] [**نُ**] [**كَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تَ.تنْ]**



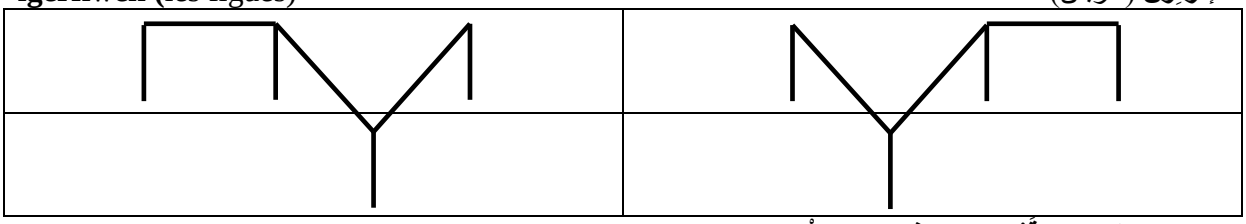
tibehsisin (les figues) **حُلَيكِ**



[**ti**] [**bex**] [**si**] [**sin**]
cv cvc cv cvc

[**حُ**] [**لَ**] [**يِ**] [**كِ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

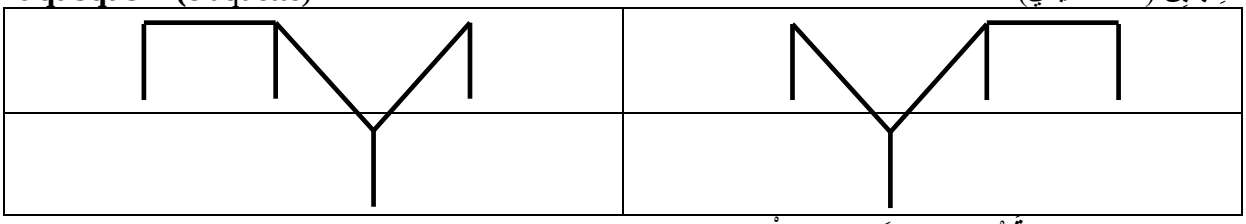
igerfiwen (les figues) **إِقَرْفِوَنْ** (غُرْبَانْ)



[**ʔi**] [**gər**] [**fi**] [**wən**]
cv cvc cv cvc

[**إ**] [**قَرْ**] [**فِ**] [**وَنْ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

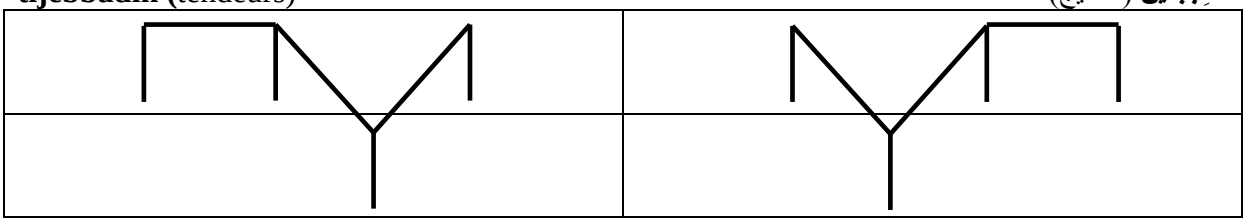
tiqabqabin (claquette) **تِقَبْقَبِنْ** (حذاء تقليدي)



[**ti**] [**qab**] [**qa**] [**bin**]
cv cvc cv cvc

[**تِ**] [**قَبْ**] [**قَ**] [**بِينْ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tijebbadin (tendeurs) **تِجَبَدِينْ** (للنسيج)

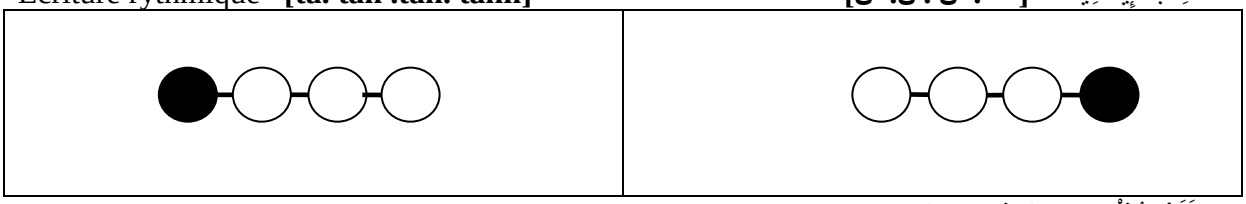


[**ti**] [**jəb**] [**ba**] [**din**]
cv cvc cv cvc

[**تِ**] [**جَبْ**] [**بَ**] [**دين**]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

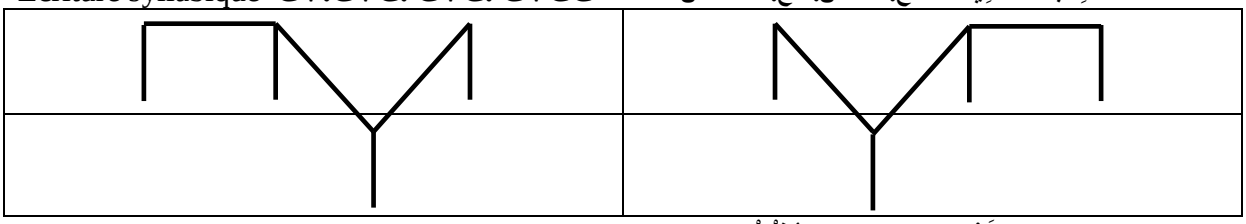
4-4 Quadri : structure CV.CVC.CVC.CVCC **4-4 رُبَاعِية المَقْطَعْ:(صح . صحص . حص. صحصص)**

Ecriture rythmique **[ta. tan .tan. tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْ .تنْ.تَنْنْ]**



tazermemmuct (lezard vert) **تَزَرْمَمُشْت** (خزاعة خضراء)

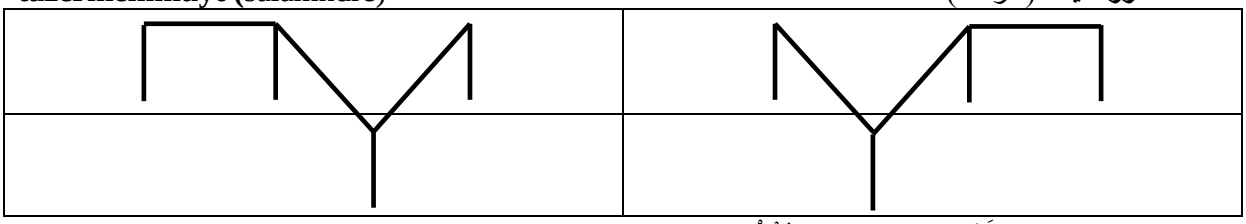
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC. CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**



[**ta**] [**zər**] [**məm**] [**muʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**زَرْ**] [**مَ**] [**مُشْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

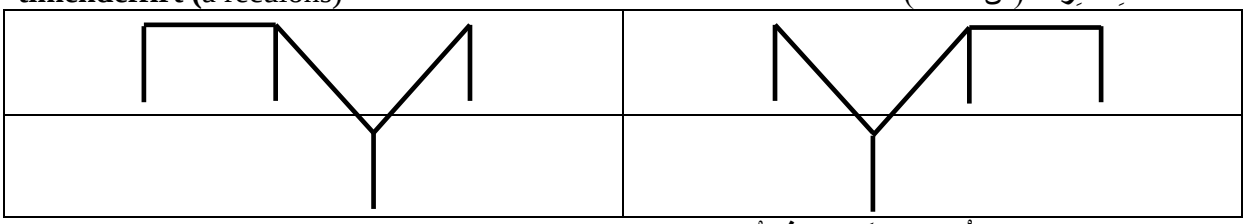
tazermemmuyt (salamndre) **تَزَرْمَمُيْتْ** (خزاعة)



[**ta**] [**zər**] [**məm**] [**mujt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**زَرْ**] [**مَ**] [**مُيْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

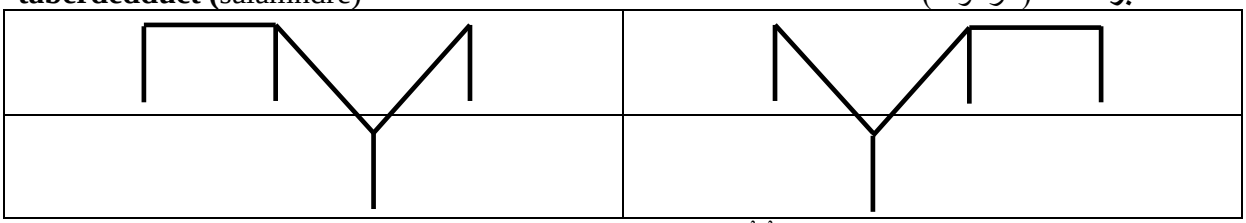
timendeffirt (à reculons) **تِمَنْدَفِرْتْ** (من الخلف)



[**ti**] [**mnr**] [**dəf**] [**fiʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تِ**] [**مَنْ**] [**دَ**] [**فِرْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

taberdedduct (salamndre) **تَبَرْدَدُشْتْ** (شرغوف)

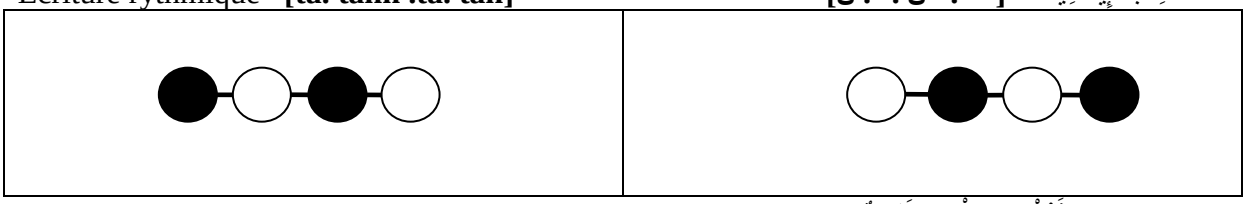


[**ta**] [**bər**] [**dəd**] [**duʃt**]
cv cvc cvc cvcc

[**تَ**] [**بَرْ**] [**دَ**] [**دَشْتْ**]
ص ح صحص ص ح صحصص

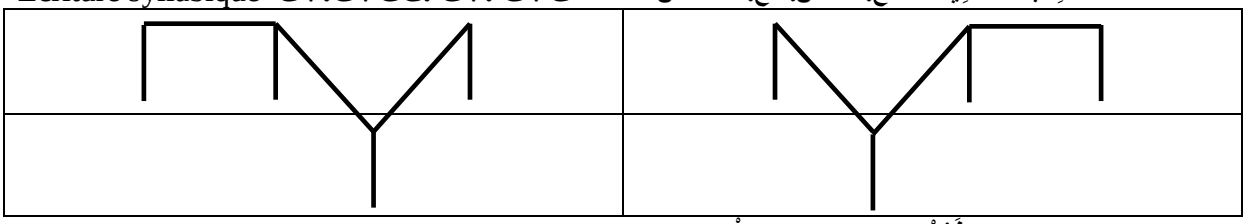
4-5 Quadri : structure CV.CVCC.CV.CVC **4-5 رُبَاعية المَقْطَعْ:(صح . صحص . حص. صحصص)**

Ecriture rythmique **[ta. tann .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ. تنْنْ .تَ.تَنْ]**



tiɣerdmiwin (scorpions) **تِـغَرْدْ مِـوِينْ** (عَقَارِبٌ)

Ecriture syllabique **CV.CVCC. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**

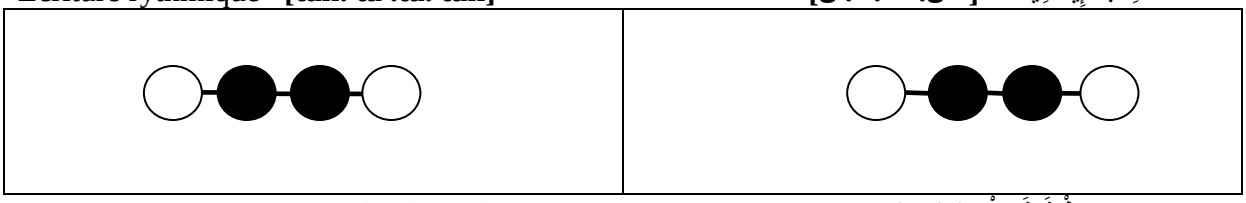


[**ti**] [**ɣərd**] [**mi**] [**win**] [تِ] [غَرْدْ] [مِ] [وِنْ]

cv cvcc cv cvc ص ح صحصص ص ح صحص

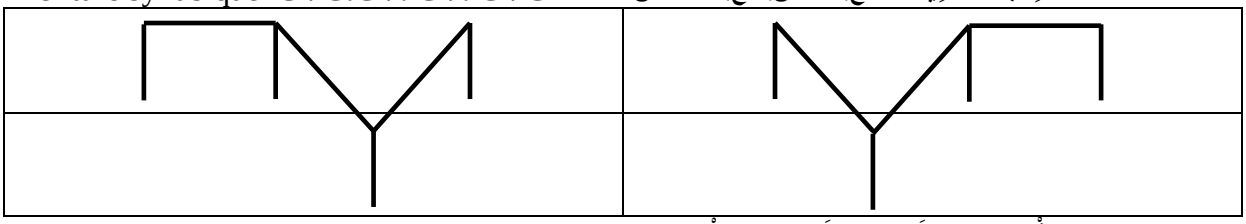
4-6 Quadri : structure CVC.CV.CV.CVC **4-6 رُبَاعية المَقْطَعْ:(صحص . ص ح . ص ح. صحص)**

Ecriture rythmique **[tan. ta .ta. tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ. تَ .تَ.تَنْ]**



tixnanasin (vils ,degradant) **تِـخْ نَـنَسِنْ** (حقيرة)

Ecriture syllabique **CVC.CV. CV. CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص.صح. صحصص**



[**tix**] [**na**] [**na**] [**sin**] [تِخْ] [نَ] [نَ] [سِنْ]

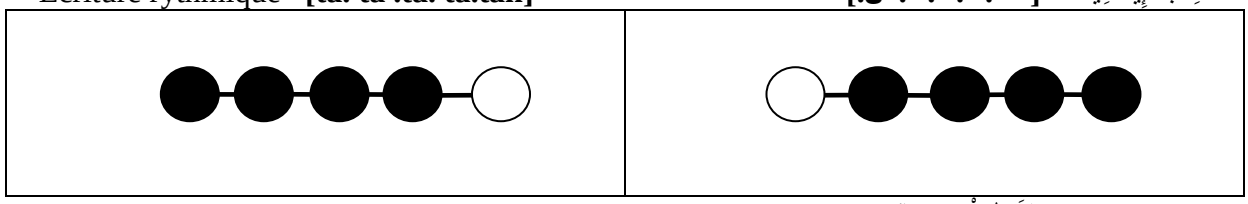
cvc cv cv cvc صحص ص ح ص ح صحص

5- Pentasyllabique **5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ**

5-1 structure CV.CV.CV.CV.CVC **(صح . صح . صح صح .ص ح ص)** **5-1 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة**

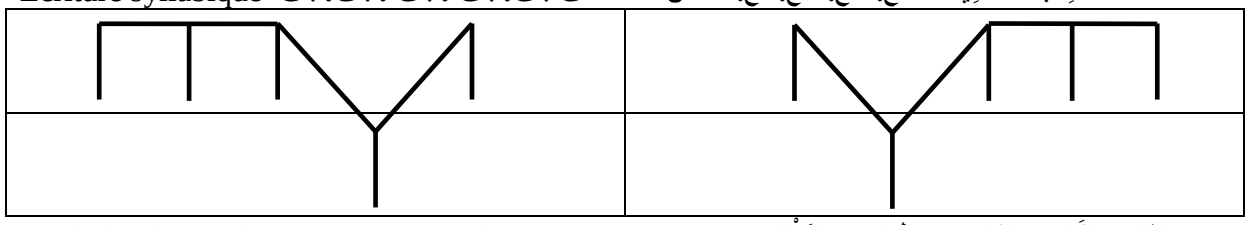
Structure rythmique **[ta.ta.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .ta. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ.تَ.تَ. تنْ.]**



izawaliyen (misérables) **إِزَوَلِينْ** (مساكين)

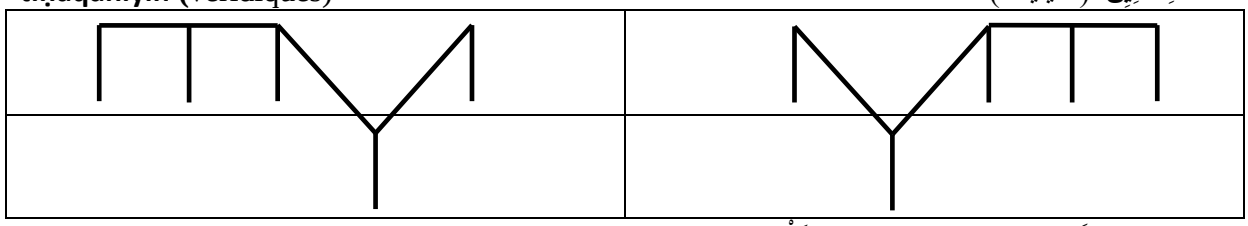
Ecriture syllabique **CV.CV. CV. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صح. صح.صح. صحص**



[ʕi] **[za]** **[wa]** **[li]** **[jən]**
cv cv cv cv cvc

[إِ] **[زَ]** **[وَ]** **[لِ]** **[يَنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

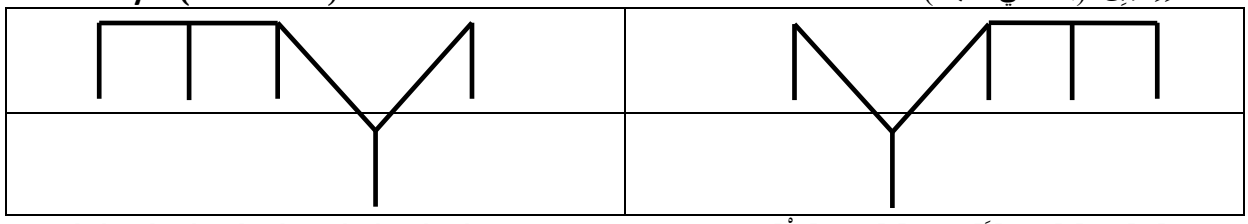
tiḥaqaniyin (véridiques) **تِحَقَّنِينْ** (حقيقيات)



[ti] **[ħa]** **[qa]** **[ni]** **[jin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[حَ]** **[قَ]** **[نِ]** **[يَنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

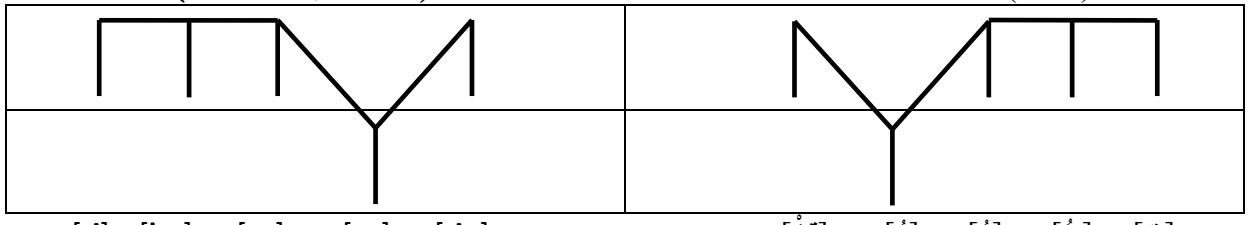
timidadiyin (violet clair) **تِمِدَدِينْ** (بنفسجي خفيف)



[ti] **[mi]** **[da]** **[di]** **[jin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[مِ]** **[دَ]** **[دِ]** **[يِنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tibururutin (chouettes , hiboux) **تِبُرُرُتِنْ** (بُومات)



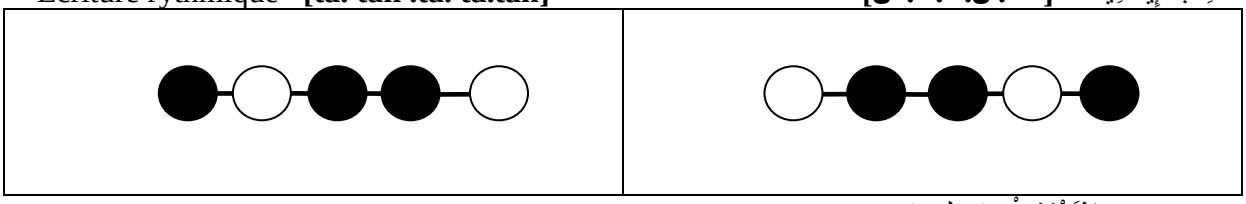
[ti] **[bu]** **[ru]** **[ru]** **[tin]**
cv cv cv cv cvc

[تِ] **[بُ]** **[رُ]** **[رُ]** **[تِنْ]**
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-2 structure CV.CVC.CV.CV.CVC **2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . صحص . ص ح.ص ح .صحص)**

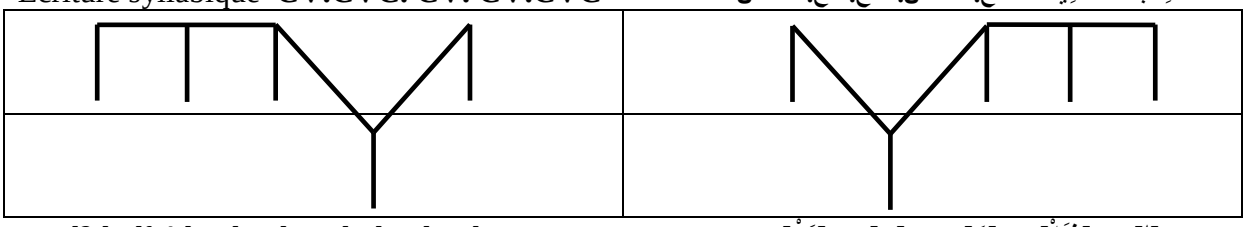
Structure rythmique **[ta.tan.ta.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَ تَنِ تَ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. tan .ta. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تنَ.تَ.تَ. تنْ]**



icehwaniyen (versatile, instable) **إِشَهْوَنِينْ** (متقلبين)

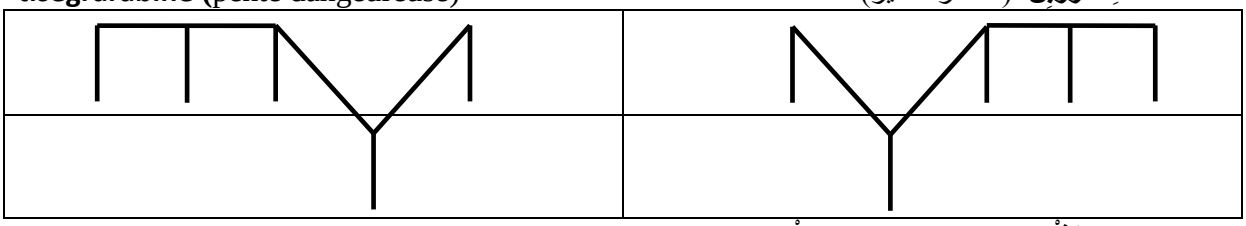
Ecriture syllabique **CV.CVC. CV. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح. صحص. صح.صح. صحص**



[ʔi] [ʃəh] [wa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [وَ] [شَهْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

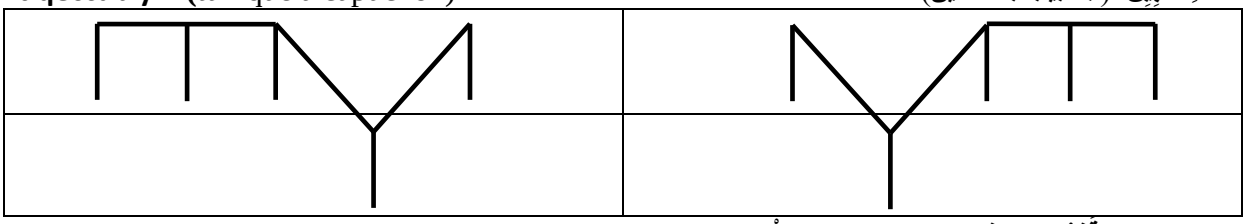
tisegrarabine (pente dangeureuse) **تِسَقْرَرَبِنْ** (منحدر خطير)



[ti] [səg] [ra] [ra] [bin]
cv cvc cv cv cvc

[بِنْ] [رَ] [رَ] [سَقْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

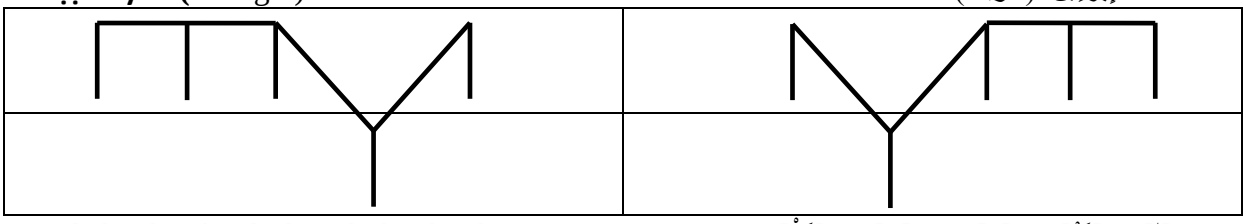
tiqeccabiyin (tunique à capuchon) **تِقَشَبِينْ** (جلابيب بالقلامين)



[ti] [qəʃ] [ʃa] [bi] [jin]
cv cvc cv cv cvc

[يِنْ] [بِ] [شَ] [قَشْ] [تِ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

Ibeṛṛaniyen (étranger) **إِبَرَنِيَنْ** (غرباء)



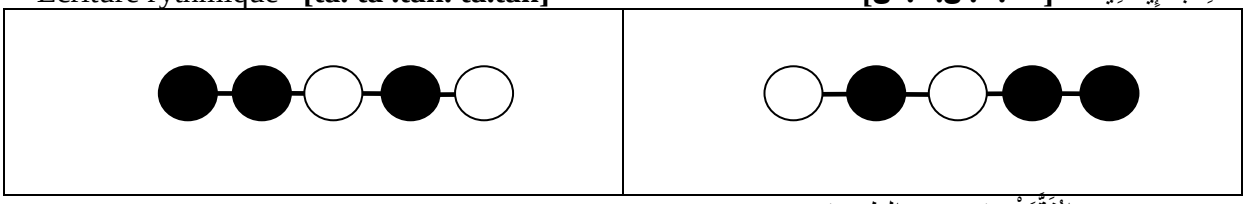
[ʔi] [bəṛ] [ṛa] [ni] [jən]
cv cvc cv cv cvc

[يَنْ] [نِ] [رَ] [بَرْ] [إ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

5-3 structure CV.CV.CVC.CV.CVC **3-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . ص ح . صحص.ص ح .صحص)

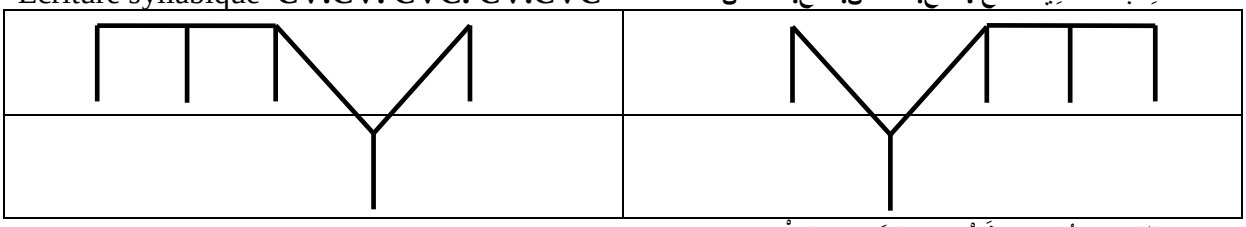
Structure rythmique [ta.ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تَ تَنِ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تَ.تنَ.تَ. تنْ]**



ibuneqqaben (oiseau pic-vert) **إِبْنَقَّبَنْ** (نوع من الطيور)

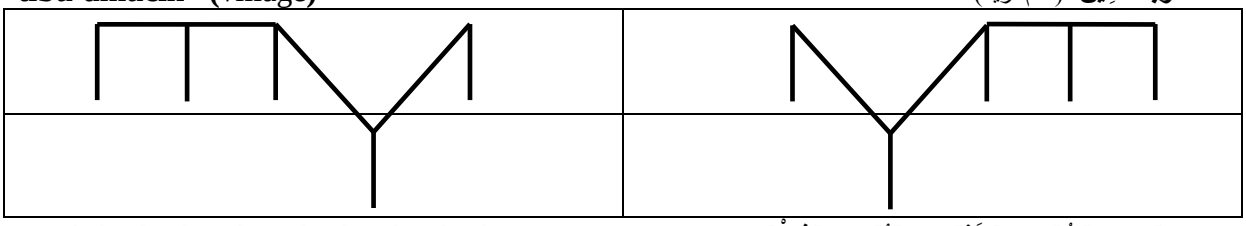
Ecriture syllabique **CV.CV. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح . صح. صحص. صح. صحص**



[ʔi] [bu] [nəq] [qa] [bən]
cv cv cvc cv cvc

[إِ] [بُ] [نَقْ] [قَ] [بِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

tibu'amucin (village**)** **تِبُعَمُشِينْ** (اسم قرية)



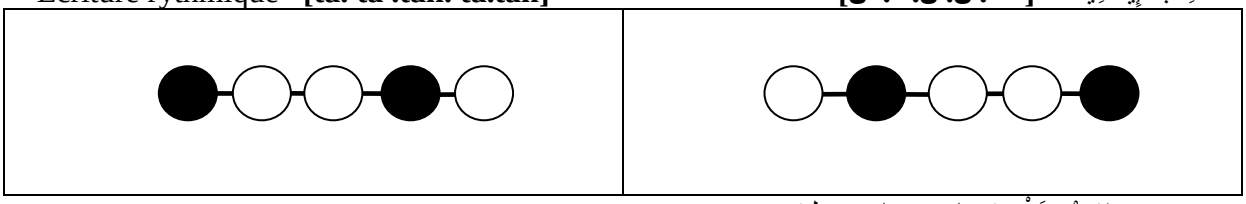
[ti] [bu] [ʕam] [mu] [ʃin]
cv cv cvc cv cvc

[تِ] [بُ] [عَمْ] [مُ] [شِنْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5-4 structure CV.CVC.CVC.CV.CVC **4-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة** (ص ح . صحص . صحص. ص ح .صحص)

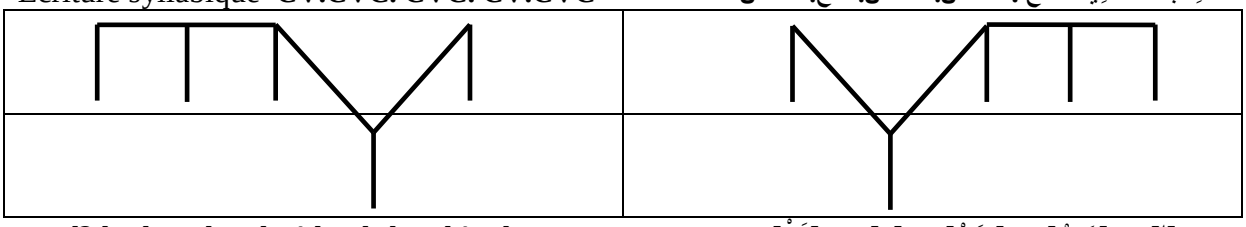
Structure rythmique [ta.ta.tan.ta.tan] **صيغة إيقاعية [تَ تنَ تَنِ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[ta. ta .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ.تنَ.تنَ.تَ. تنْ]**



imessebriden (voyageur, passant) **إِمَسْبِرِدَنْ** (مسافر ، عابر سبيل)

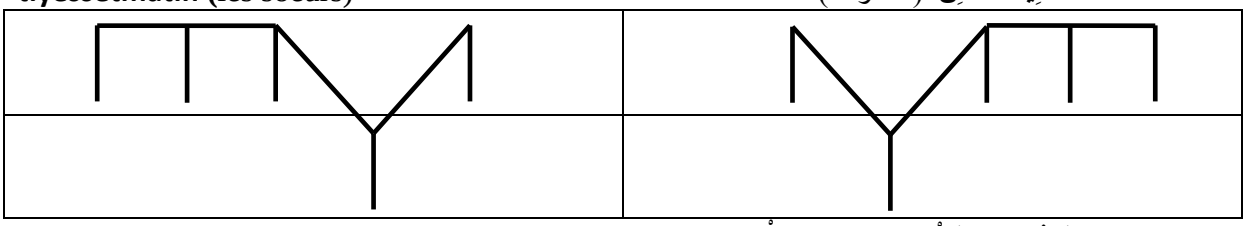
Ecriture syllabique **CV.CVC. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح . صحص. صحص. صح. صحص**



[ʔi] [məs] [səb] [ri] [dən]
cv cvc cvc cv cvc

[إِ] [مَسْ] [سَبْ] [رِ] [دَنْ]
صح صحص صحص صح صحص

tiyessetmatin (les soeurs) **تِيَسْسَتْمَتِنْ** (الاخوات)



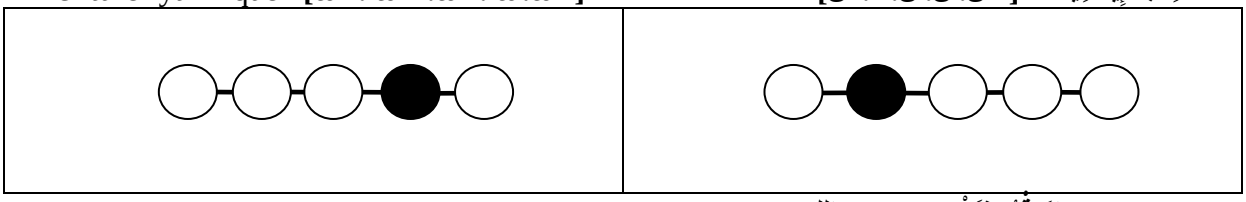
[ti] [jəs] [sət] [ma] [tin]
cv cvc cvc cv cvc

[تِ] [يَسْ] [سَتْ] [مَ] [تِنْ]
صح صحص صحص صح صحص

5-5 structure CVC.CVC.CVC.CV.CVC **5-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ:** (صحص . صحص . صحص.ص ح .صحص)

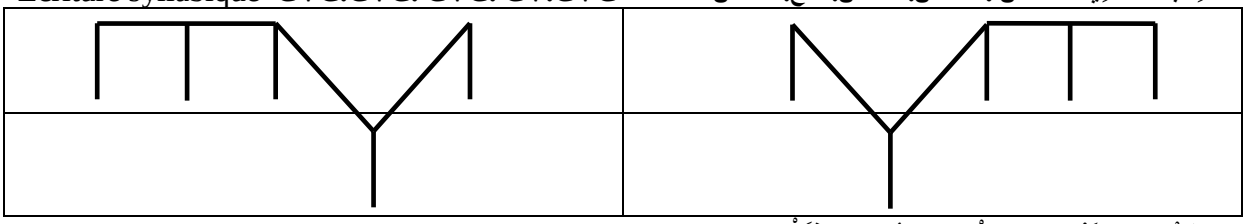
Structure rythmique **[tan.tan.tan.ta.tan]** **صيغة إيقاعية [تَنْ تَنِ تَنْ تَ تَنْ]**

Ecriture rythmique **[tan. tan .tan. ta.tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنَ.تنَ.تنَ.تَ. تنْ]**



ibbereqmucen (bariolé de couleur) **إِبَرَقْمُوشَنْ** (مزخرف اللون)

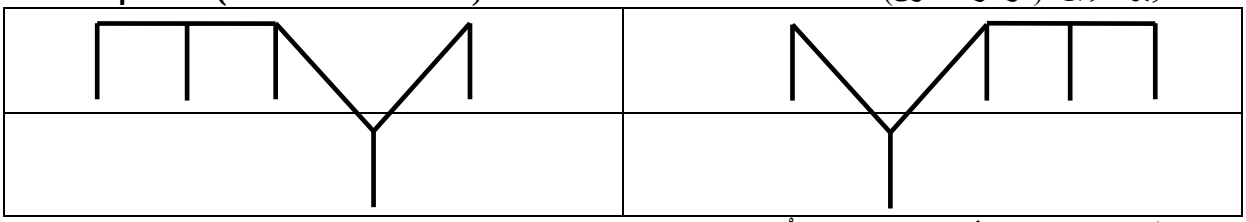
Ecriture syllabique **CVC.CVC. CVC. CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص . صحص. صحص. صح. صحص**



[ʔib] [bər] [rəq] [mu] [ʃən]
cvc cvc cvc cv cvc

[إبْ] [بَرْ] [رَقْ] [مُ] [شَنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

tiberreqmucin (bariolée de couleur) **تِبَرَقْمُشِينْ** (مزخرفة اللون)



[tib] [bər] [rəq] [mu] [ʃin]
cvc cvc cvc cv cvc

[تِبْ] [بَرْ] [رَقْ] [مُ] [شِنْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص ص ح ص

III- LECTURE DE TEXTES

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toutes situation de discours[3] .Alors que l'énoncé représente une réalisation phonique que produit un sujet parlant et entend un auditeur. C'est une production linguistique acceptée par les locuteurs natifs comme complète et possédant une intonation reconnue comme liée à ce fait Le message est une unité qui véhicule l'information linguistique destinée par un locuteur à un (des) allocutaire(s). C'est une unité porteuse d'élément partageant cette information à des degrés différents.[4]

Les phrases kabyles sont puisées de notre riche patrimoine de la culture amazigh en générale et kabyle en particulier, en plus des berceuses ,les comptes populaire, la poésie kabyle nous offre une panolie de phrase , qu'on retrouve également dans les chansons kabyles nous avons donné quelques extraits des chansons de Idir et des proverbes , ce ne sont que des des modéles de TMR en kabyle que les praticiens kabyles prendront en exemple pour proposer des chansson ou des proverbes ou autres en fonction du profil des patients .

Un corpus en kabyle est mis à la disposition des praticiens

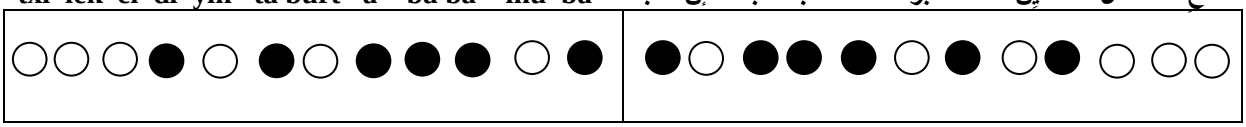
[3] **Ducrot**,**O** :les mots du discours, édition. Minuit, Paris, 1980. p .5.

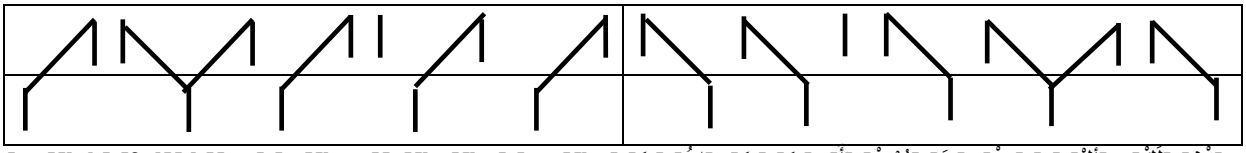
[4] **Hagège,C**. : La structure des langues ,p27. 1982

A BABA INOUBA اَ بَـابَـا إِينوبَـا

Txilek eldiyi n taburt a baba inuba a
txi lek el di yin ta burt a ba ba inu ba

تْخِلَكْ أَلْدِي نْ تَبُرْتْ اَ بَبَ إِنُبَ
تْخِ لَكْ أَلْ د يِن تَ بُرْتْ أَ بَ بَ إِنُ بَ

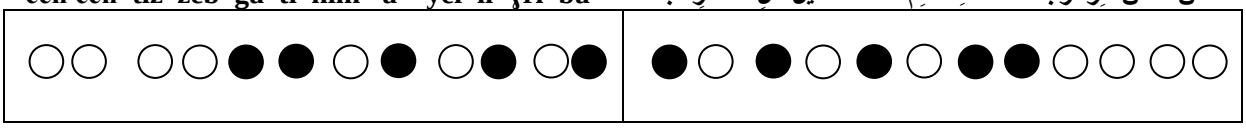


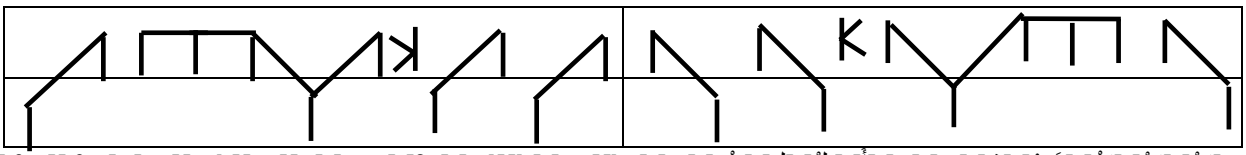


[txi][lək] [ʔel][di][jin] [ta][burt][a][ba][ba] [inu][ba] **[تْخِ] [لَكْ] [أَلْ] [د] [يِنْ] [تَ] [بُرْتْ] [أَ] [بَ] [بَ] [إِنُ] [بَ]**

čenčen tizzebgatin-im a yelli ɣriba
čen čen tiz zeb ga ti nim a yel li ɣri ba

تْشِنْ تْشِنْ تِزَبْقَتِنِمْ اَ يَلِ غْرِبَة
تْشِنْ تْشِنْ تِزْ زَبْ قَـ تِ نِمْ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ

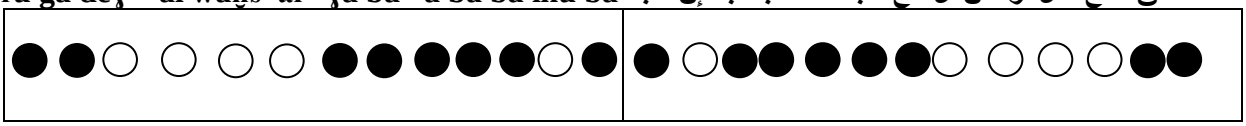


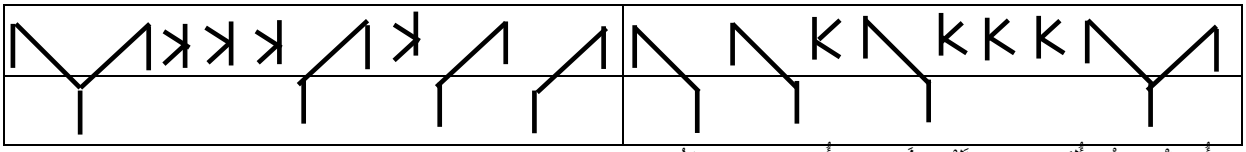


[ʧən][ʧən] [tiz][zəb][ga][ti] [nim] [ʔa] [jəl][li] [ɣri][ba] **[تِنْ] [تِنْ] [تِزْ] [زَبْ] [قْ] [تِ] [نِمْ] [أَ] [يَلْ] [لِ] [غْرِ] [بَ]**

Ugadeɣ lwaḥc lghaba a baba Inuba
ʔu ga deɣ al waḫš al ɣa ba a ba ba inu ba

أُ قَدَغْ الْوَحْشْ الْغَابَة اَبَابأ إِنُبَ
أُ قَ دَغْ الْ وَحْشْ الْ غَ بَ أَ بَ بَ إِنُ بَ

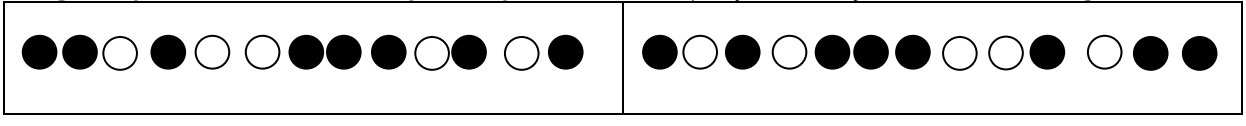


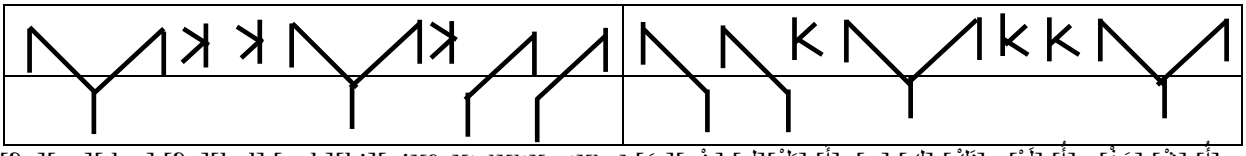


[ʔu][ga] [dəɣ][ʔal][waḫš] [l][ɣa][ba][a][ba][ba] [inu][ba] **[أُ] [قْ] [دَغْ] [أَلَ] [وَحْشْ][اَلْ] [غْ] [بَ] [أُ] [بَ] [بَ] [إِنُ] [بَ]**

Ugadeɣ ula d nekkini a yelli ɣriba
ʔu ga deɣ ʔu lad nek ki ni a yel li ɣri ba

أُ قَدَغْ أُلَدْ نَكِنِ اَيِلْلِ غْرِبَ
أُ قَ دَغْ ا لَدْ نَكْ كِ نِ أَ يَلْ لِ غْرِ بَ



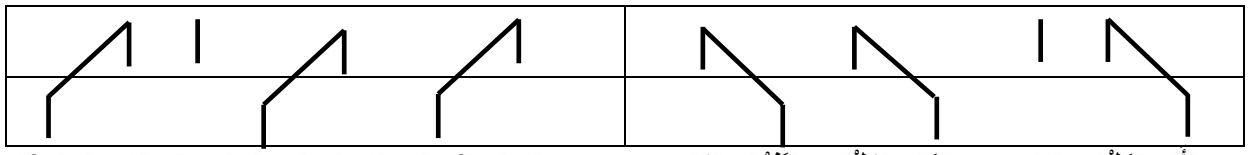


[ʔu][ga][dəɣ] [ʔu][lad] [nək][ki][ni][ʔa][jəl][li][ɣri][ba] **[أُ] [قْ] [دَغْ] [أُ] [لَدْ] [نَكْ] [كِ] [نِ] [أَ] [يَلْ][لِ] [غْرِ][بَ]**

PROVERBES KABYLES حكم و عبر قبائلية

Awal ma wezzil yefra
ʔa. wal. ma. wez.zil yef. ra

أَوَلْ مَ وَزِلْ يَفْرَ
أَ وَلْ مَ وَ زِلْ يَـفْ رَ

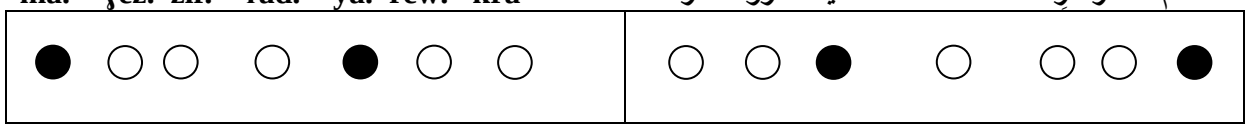


[ʔa] [wal] [ma] [we] [zil] [jəf] [ra]

[رَ] [يَفْ] [زِلْ] [وَ] [مَ] [وَلْ] [أ]

ma ɣezzif ad yarew kra
ma. ɣez. zif. ʔad. ya. rew. kra

مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رُوْ كْرَ
مَ غَزْ زِفْ أَذْ يَـ رَوْ كْرَ



[ma] [ɣəz] [zif] [ʔad] [ja] [rəw] [kra]

[كْرَ] [رَوْ] [يَـ] [أَذْ] [زِفْ] [غَزْ] [مَ]

Ar'demɣi ad'van d-luvyan naɣd-ajilvan une fois germées, *on saura si c'est des haricots ou des petits pois*

Win iveɣan tament ad isver tisiqest n tzizwa qui veut du miel doit supporter la piqure d'abeille

Ixxamen n medden we3ren , ma ur nɣin ad sḍe3fen les maisons des étrangers sont pénibles si elles ne tuent pas elles font maigrir

imenɣi n'izmawen yiwen was win iqjen kul'as les disputes entre lions ne durent qu'un jour celles des chiens c'est tous les jours

ma tufiḍen aqbayli layettru ini-as d gma-s i t-yewwten si tu trouve un kabyle entrain de pleurezdites vous que c'estson frere qui l'a frappé

nnan-as i userdun anwa i-d- vava-k? Yenna-y-asen, jeddi d-a3udiw on demandé au mulet qui est ton pére il a répondu mon grand père est un cheval

Annexe 6

Manuel d'application de la TMRD

La TMR Algérienne

العلاج اللحنى الإيقاعى الجزائري

Arabe classique **TMRA, A**mazigh **TMRK (K**abyle**), A**rabe dialectal **TMRD**

عربية فصحى ، أمازغية (قبائلية) ، دارجة

Manuel d'Application de la TMRD

Thérapie **M**élodique et **R**ythmée de la **D**aridja

3

Arabe Dialectale ou Daridja

اللغة العامية الجزائرية او الدارجة

Introduction

C'est un protocole thérapeutique à visée prosodique, on commencera par des exercices non verbaux, c'est-à-dire que la production verbale sera omise volontairement durant cette étape. On travaillera sur des éléments prosodiques tels que le rythme et la mélodie, les patients renoueront avec les rythmes et mélodies qu'ils utilisaient inconsciemment auparavant.

Les règles de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD)

Ces épreuves sont inspirées des épreuves de rythme de Mira STAMBAK[1] , et du manuel d'application pratique de la Thérapie Mélodique et Rythmée de Dominique BENICHOU[2] Dont nous avons gardé la même méthodologie dans la présentation et la chronologie des exercices mais en prenant en compte la spécificité prosodique de la langue arabe, et son rythme bichrone, en introduisant les notions de *mutaḫarik* et de *sakin* que nous retrouvons chez les grammairiens arabes, pour rappel nous considérons comme règles ce qui suit :

-le *mutaharik* est formé par l'association d'une consonne et d'une voyelle correspondant à la structure **CV** dans la linguistique moderne, rythmiquement sa percussion représente le son [**ta**] et sa symbolique rythmique par un cercle noir plein ●

-le *sakin* est constitué soit par une consonne C, soit une voyelle courte **V** ([a], [u] et [i]) ou une voyelle longue **VV** ([a:] [u:] et [i:], rythmiquement il représente le son [**n**] et ayant pour symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVC**, **CVV**, rythmiquement il représente le son [**tan**], ayant comme symbolique rythmique un cercle blanc vide ○

Soit une syllabe de type **CVCC**, **CVVC** représentés rythmiquement par le son [**tann**] et pour symbolique rythmique un cercle vide blanc. ○

Certes le thérapeute doit s'initier à cette méthode que nous avons puisée de l'écriture métriques des métriciens arabes, une méthode simple et efficace qui une fois maitrisée, elle permettra de déduire n'importe quel rythme de mots du lexique appartenant à la langue arabe.

Les patients doivent être initiés progressivement

- au début avec des rythmes simples de type *mutaharik* c'est-à-dire qu'on travaillera avec des cercles noires pleins, une succession de son [**ta**] qu'on agencera de façon aléatoire.

- dans une seconde étape on rajoutera des rythmes de type *sakin*, des cercles blancs vides correspondant aux sons [**tan**], afin de nuancer les rythmes.

- et à la fin, on combinera des [**ta**] et des [**tan**] c'est-à-dire qu'on proposera des combinaisons de cercle blancs et des noires, une rythmique qu'on retrouve dans notre parler quotidien, qu'on utilise à notre insu.

---

[1] **STAMBAK Mira** *« Le problème du rythme dans le développement de l'enfant et dans les dyslexies d'évolution »* article Enfance numero5 volume4 pp.480-502. Année 1951

[2] **BENICHOU Dominique** *« manuel d'application pratique de la thérapie mélodique et rythmée »* édition de Boeck Solal, Bruxelles 2013

Taches non verbales de la TMR Algérienne. (TMRA+TMRK+TMRD)

I- EXERCICE NON VERBAUX

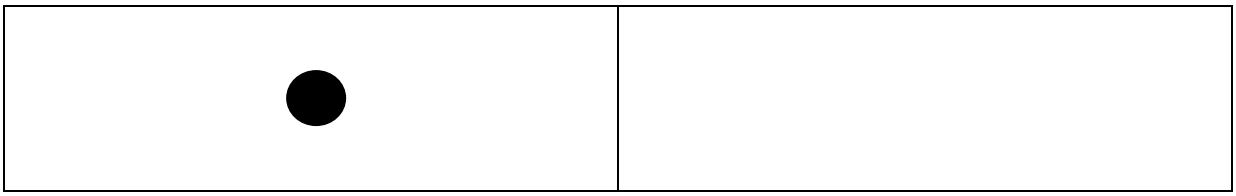
Ce sont des exercices qui permettent de nouer le contact entre le patient et le thérapeute, ces épreuves portent sur le **rythme** et la **mélodie**, des rythmes qu'on retrouvent dans des mots du lexique de l'algérien issu de l'arabe classique , de l'arabe dialectale et de l'amazigh et des mélodies puiser dans le répertoire du patrimoine algérien et de la culture arabo-berbères, des chansons et poésies populaires, de berceuses, de proverbes.

Ces exercices sont communs à tous les types de TMR Algérienne que ce soit pour la TMRA de l'Arabe classique, pour la TMRK du Kabyle une variante de l'amazigh ou pour la TMRD de la Daridja ou arabe dialectale.

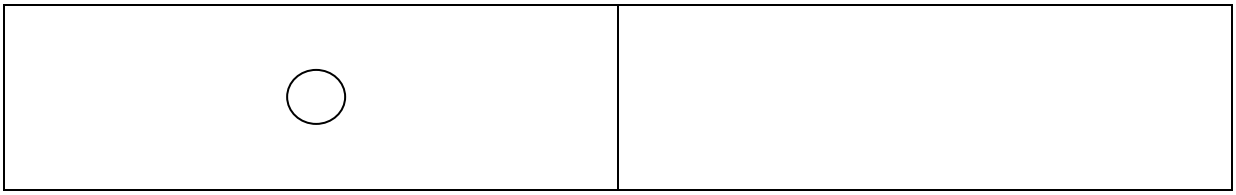
Dans cette première étape de la TMR Algérienne (TMRA+TMRK+TMRD) le patient doit se familiariser avec la notion de symbolique rythmique, et prendre connaissances avec les outils qui seront utiliser tout au long de ses exercices, soit des feuilles de type A4 comprenant des rectangles avec des cercles noirs pleins ou des cercles blancs vides, ou bien un outil informatique avec des écrans de microordinateurs ou de tablettes.

Des outils pour produire des percussions peuvent également être utilisé, afin de produire deux types de son des [ta] pour les *mutaharik* et des sons [tan] pour les *sakins*. Ces outils pour percussion varieront du bâton en bois, stylo, crayon aux instruments de musique derbouka, tarr, tambourin bendir...Personnellement je conseille la percussion manuelle avec le poing fermé et ouvert qui permet de nuancer de façon simple les sons [**ta**] et [**tan**].

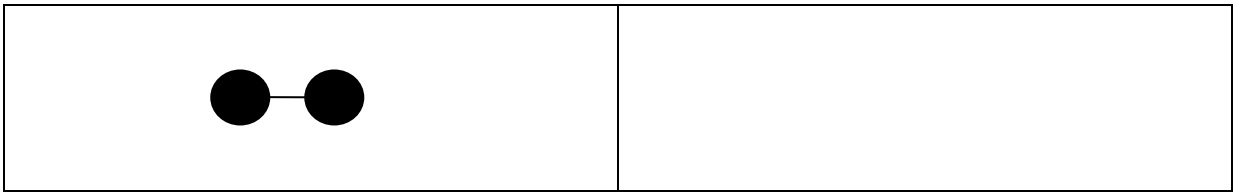
On démarre toujours par les exercices concernant les *mutaharik* c'est-à-dire ceux incriminant les sons [ta] , donc avec des cercles noires pleins, on introduira ensuite ceux qui incriminent les *sakins* donc les sons [tan] ou cercles blancs vides et la combinaison des deux.



Voici un cercle noir plein il correspond au son [**ta**]



Voici un cercle blanc il correspond au son [**tan**]

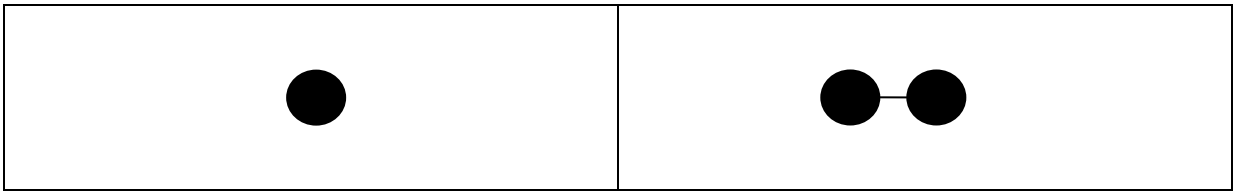


Voici deux cercles noirs pleins accolés correspondant a deux sons rapprochées [**ta-ta**]

1-Discrimination Rythmique et Audiovisuelle Simple التمييز الإيقاعي و السمعي البصري البسيط

C'est la première étape de la TMR Algérienne. On explique la symbolique rythmique au patient. Les premiers exercices portant sur le rythme sont simples, le thérapeute propose un rythme qu'il joue et demande au patient de le désigner sur la feuille, c'est un test de désignation du rythme adéquat sur un support qu'on lui présente.

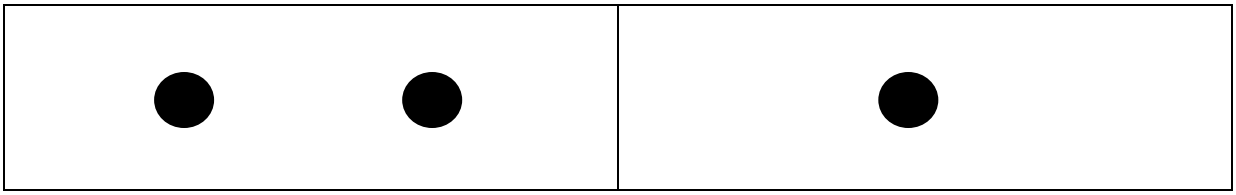
Exemple 1 :



[ta] [ta-ta]

Si on tape une fois [**ta**] le patient doit désigner le premier rectangle sur lequel figure un seul rond noir, si par contre le thérapeute frappe deux coups rapprochés [**ta-ta**]le patient doit désigner le second rectangle ou figure deux ronds noirs rapprochés.

Exemple 2 :



[ta] [ta] [ta]

Dans l'exemple2 : Si le thérapeute tape juste un coup [**ta**] le patient doit désigner le second rectangle, si le thérapeute tape deux coups séparés [**ta**] [**ta**] alors le patient doit désigner le premier rectangle.

le patient doit comprendre le principe de rythme et le reconnaitre par l'écoute , on doit s'assurer de la compréhension par le patient de la symbolique des structures rythmiques c'est à dire , lui faire comprendre qu'un rond noir représente un rythme frappé avec un intervalle long et que les ronds noirs reliés par un trait représente des rythmes à intervalles court .

Si le patient échoue, on reprend les explications depuis le début

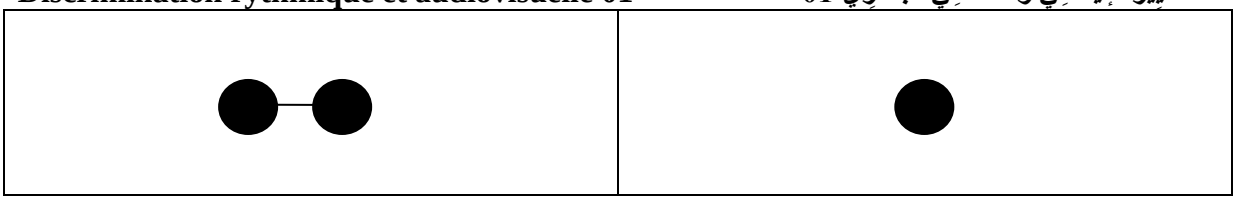
Si le patient réussit à désigner le rythme exact, on lui demande alors de le reproduire on lui montrant le support de représentation du rythme, s'il réussit on lui demande de reprendre le rythme sans support visuel.

Les exercices se feront dans un ordre de complexité croissant. Il s'avère que le sujet parlant en langue arabe poursuit deux stratégies dans l'actualisation et l'organisation de ses expressions linguistiques : une syntaxique et une autre prosodique. Il utilise ces procédés pour convertir ces productions en structures énonciatives ayant diverses visées communicatives. Il faut prendre en compte la triple organisation des énoncés : le plan grammatical, le plan prosodique et le plan énonciatif.

Le thérapeute présente au patient des rythmes simples au début avec des séries à deux rectangles puis trois et enfin quatre rythmes différents sur le même support.

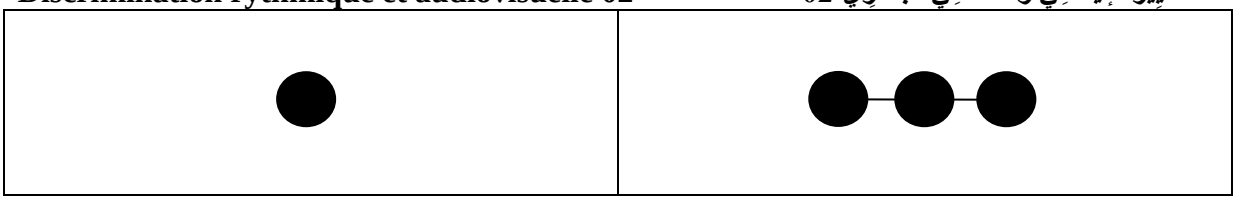
On ne tape qu'une seule combinaison dans une série, exemple dans la série 1 on propose soit deux coups successifs, soit la seconde proposition un coup c'est au patient de reconnaitre la proposition que le thérapeute à émis.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 01**



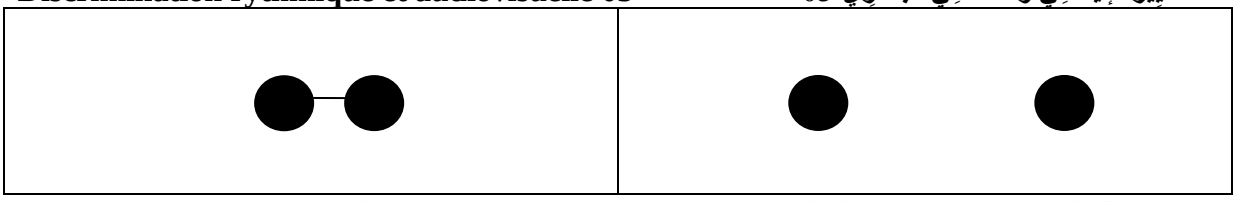
[ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 02**



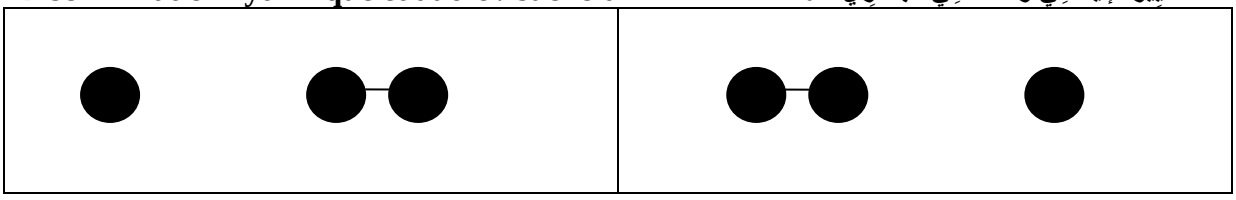
[ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 03**



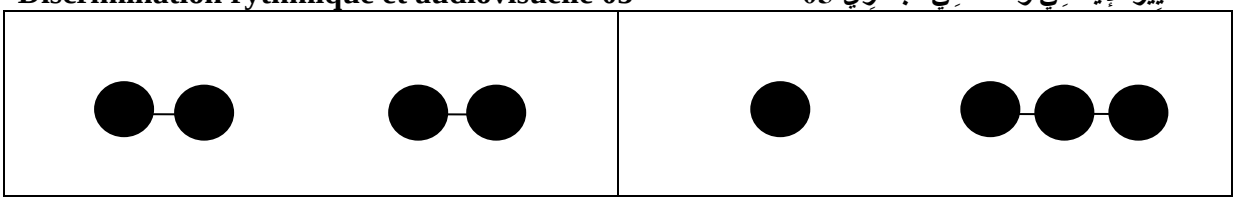
[ta-ta] [ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 04**



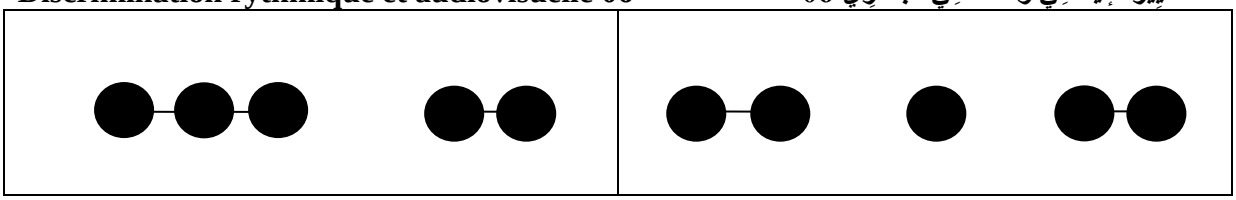
[ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 05**



[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta]

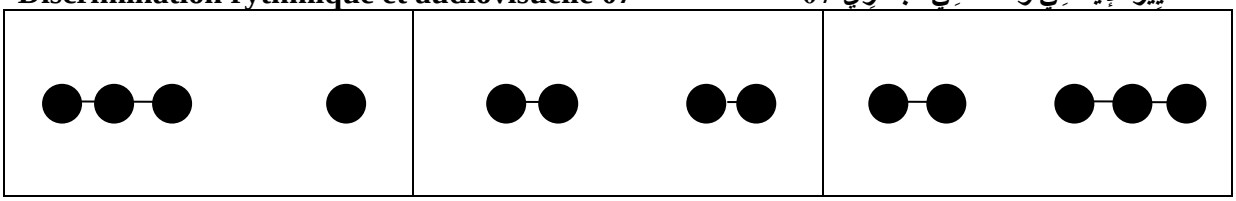
Discrimination rythmique et audiovisuelle 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 06**



[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

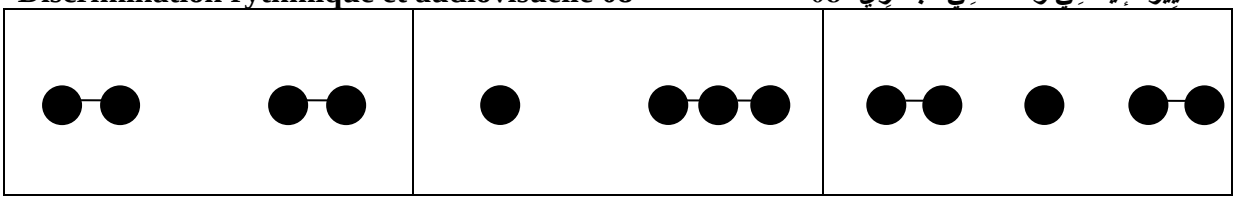
Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.

Discrimination rythmique et audiovisuelle 07 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 07**



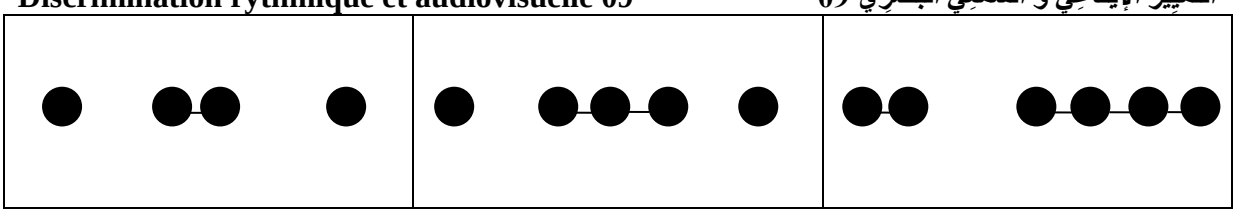
[ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 08 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 08**



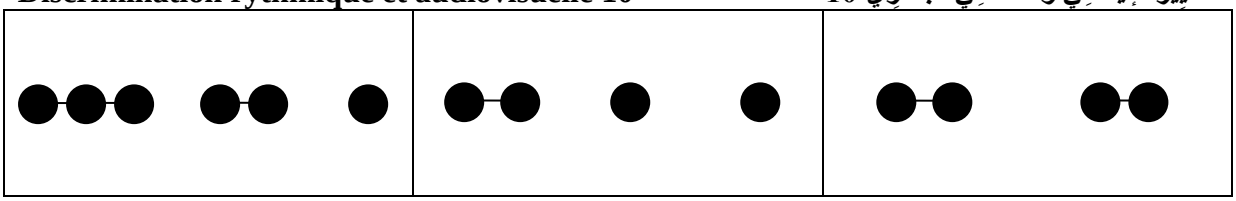
[ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 09 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 09**



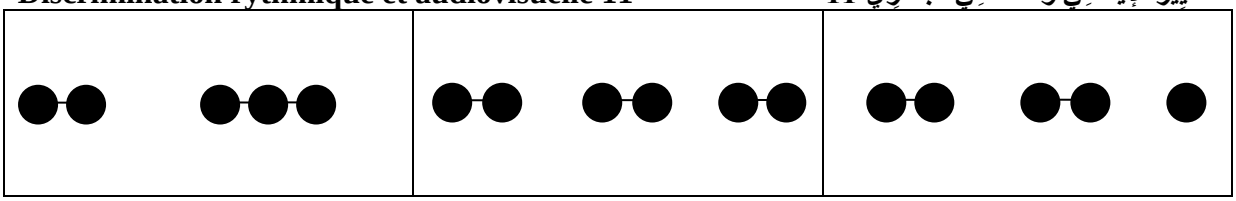
[ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 10 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 10**



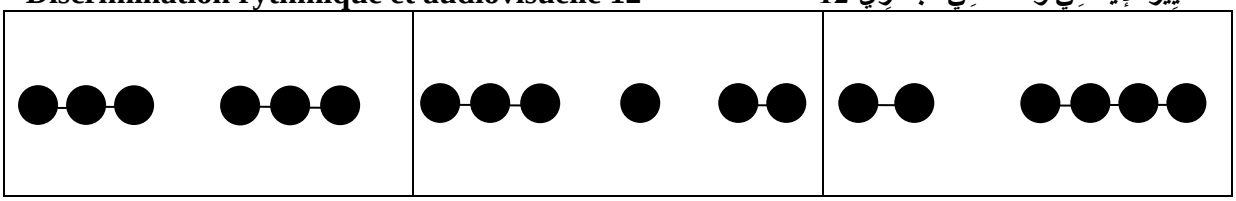
[ta-ta-ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 11 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 11**



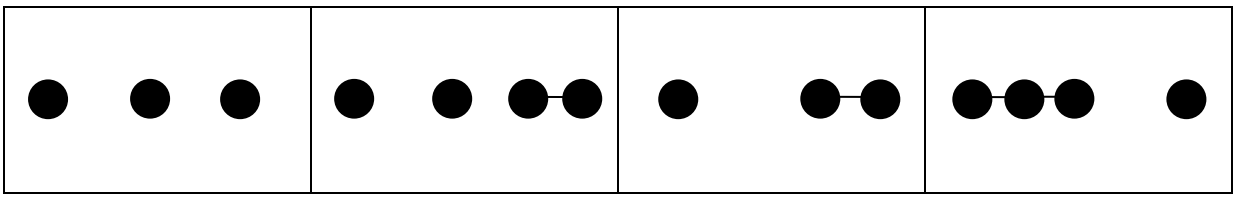
[ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle 12 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 12**



[ta-ta-ta] [ta-ta-ta] [ta-ta- ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta] [ta-ta-ta-ta]

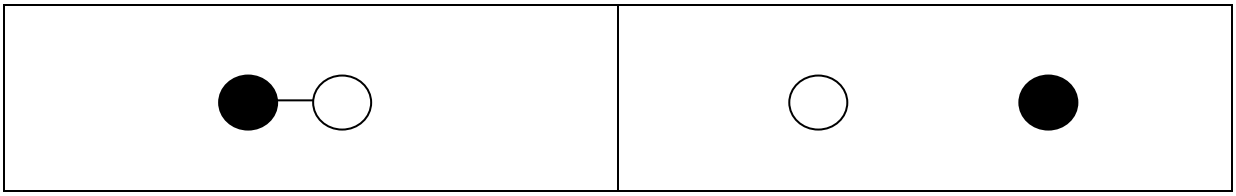
Discrimination rythmique et audiovisuelle 13 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي 13**



[ta] [ta] [ta] [ta] [ta] [ta-ta] [ta] [ta-ta] [ta-ta-ta] [ta]

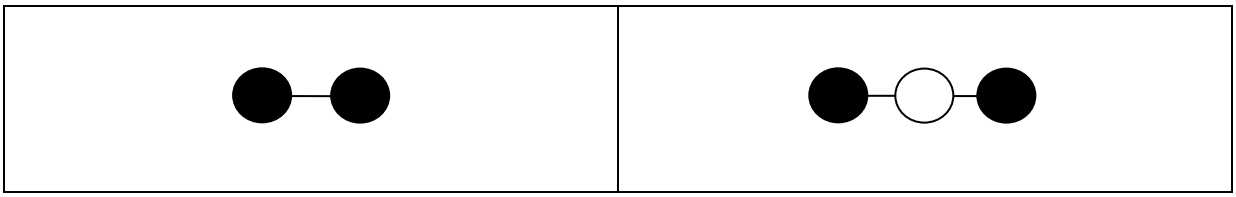
2-Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone التمييز الإيقاعي و السمعي البصري الثنائي

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 01 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي01**



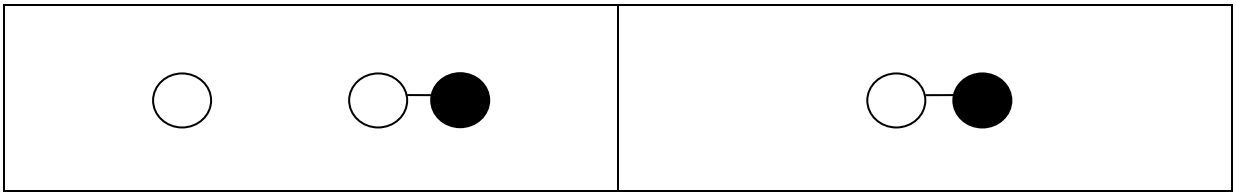
[ta-tan] [tan] [ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 02 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي02**



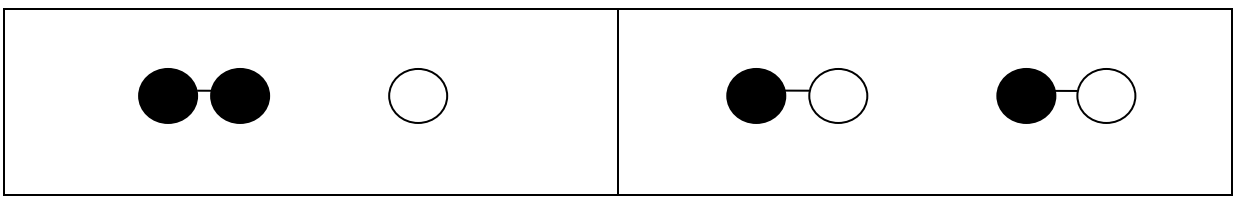
[ta] [ta] [ta-tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 03 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي03**



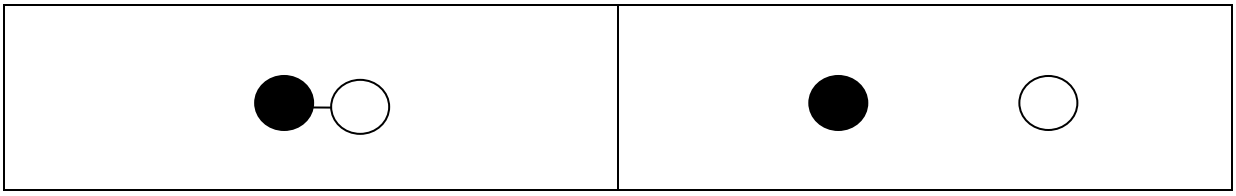
[tan] [tan-ta] [tan-ta]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 04 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 04**



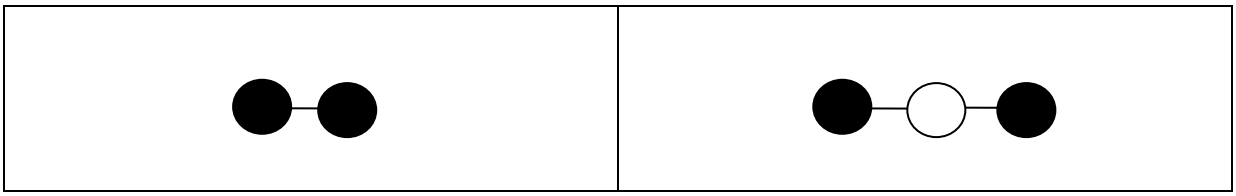
[ta-ta] [ta] [tan-ta] [ta-tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 05 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 05**



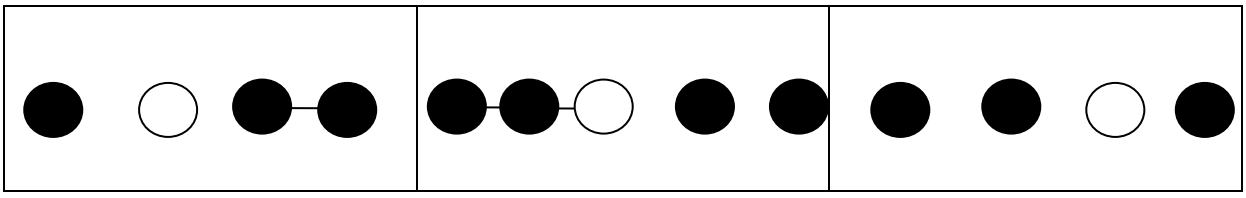
[ta-tan] [ta] [tan]

Discrimination rythmique et audiovisuelle bichrone 06 **التَمْيِيز الإيقَاعِي وَ السَّمْعِي البَصَرِي الثنائي 06**

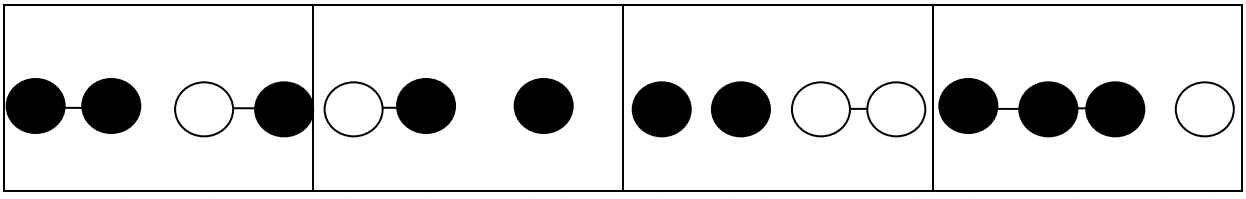


[ta-ta] [ta-tan-ta]

Une fois que le patient maitrise la notion de rythme, on passe à des séries de rythmes plus complexes avec trois puis, quatre combinaisons (rectangles) à la fois.



[ta] [tan] [ta-ta] [ta-ta-tan] [ta] [ta] [ta] [ta] [tan] [ta]



[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta] [ta] [ta] [tan-tan] [ta-ta-ta] [tan]

3-Ecoute et reproduction de rythmes simple et bichrone الإنصات و إعادة الإيقاعات

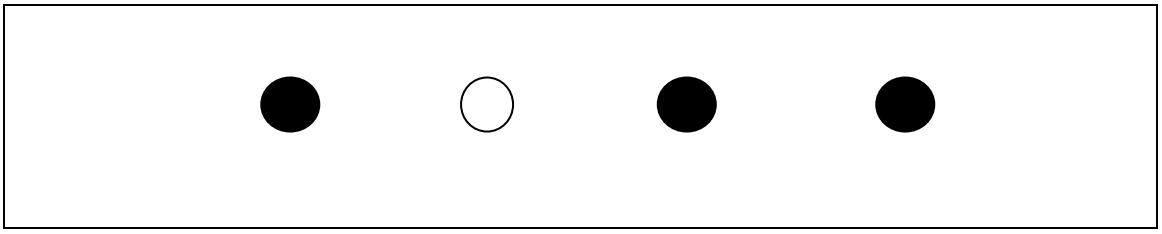
Une fois la symbolique rythmique maitrisée, le patient sera mis en interaction, il va écouter des rythmes et les reproduire. Le patient ne possède aucun support visuel, il va utiliser son ouïe pour répéter le rythme que lui propose le thérapeute.

On produit un rythme deux fois de suite et on demande au patient de reproduire ce rythme qu'il vient d'écouter par deux fois.

Si le patient n'arrive pas, on reprend le même rythme de nouveau deux fois de suite et on demande au patient de le reproduire. S'il n'y arrive pas, on lui montre le schéma visuel correspondant et on lui demande de reprendre le rythme qu'il a entendu et vu sur le schéma.

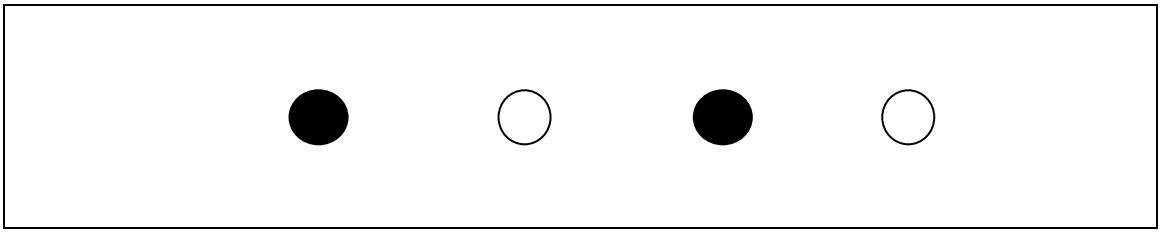
Si il n'arrive pas on laisse le schéma à sa disposition et on reproduit le rythme, une fois qu'il réussit, on passe à une nouvelle fiche avec un nouveau rythme et on reprend les mêmes étapes qu'on vient de décrire.

Ecoute et reproduction de rythmes 01 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 01**



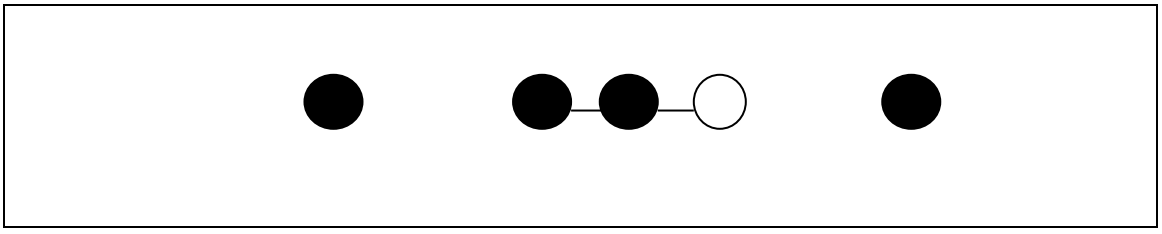
[ta] [tan] [ta] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 02 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 02**



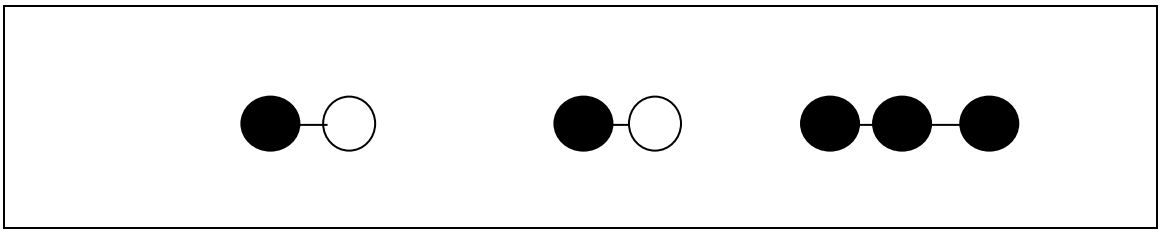
[ta] [tan] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 03 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 03**



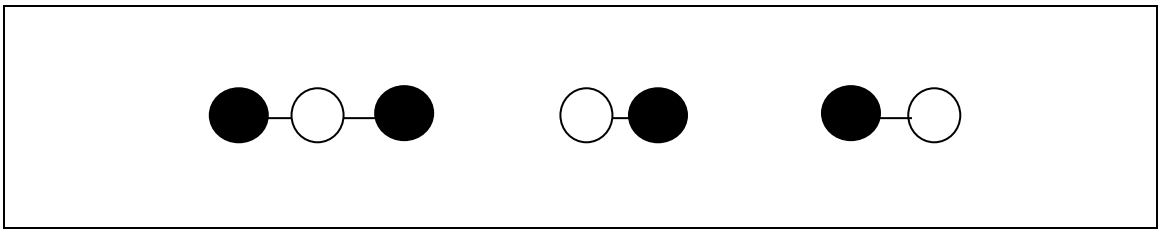
[ta] [ta-ta-tan] [ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 04 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 04**



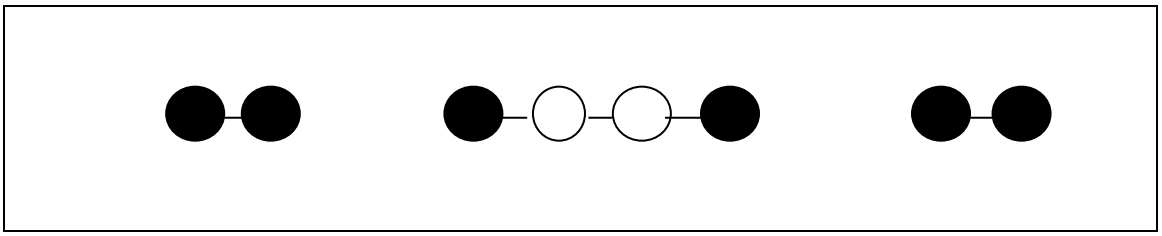
[ta-tan] [ta-tan] [ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 05 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 05**



[ta - tan - ta] [tan-ta] [ta-tan]

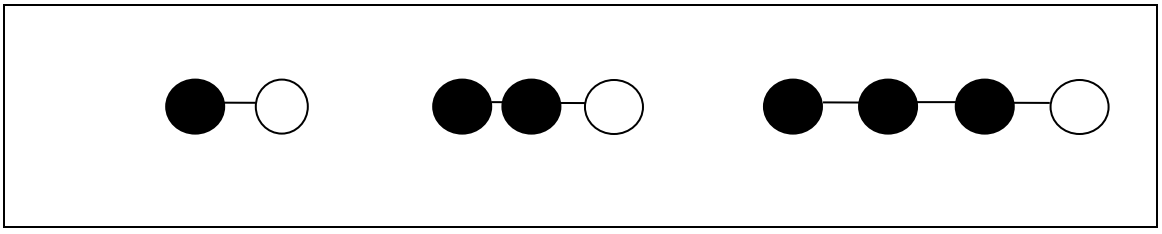
Ecoute et reproduction de rythmes 06 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 06**



[ta-ta] [ta - tan - tan - ta] [ta-ta]

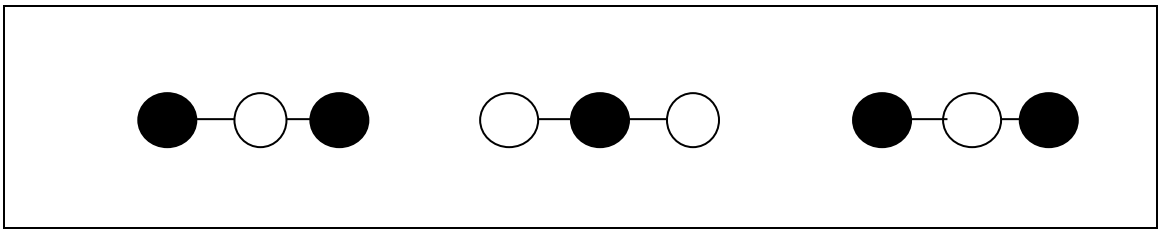
—

Ecoute et reproduction de rythmes 07 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 07**



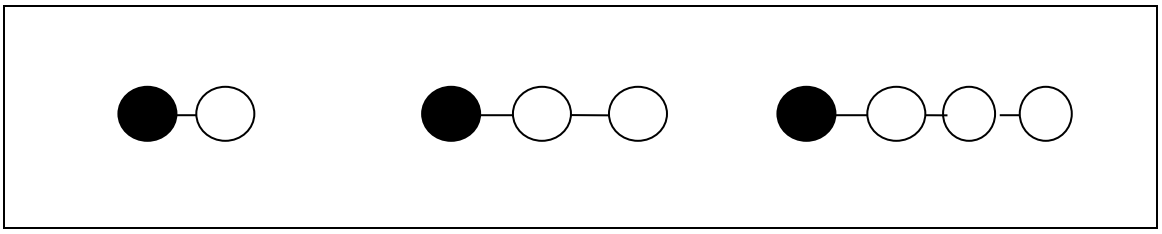
[ta-tan] [ta - ta - tan] [ta – ta – ta – tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 08 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 08**



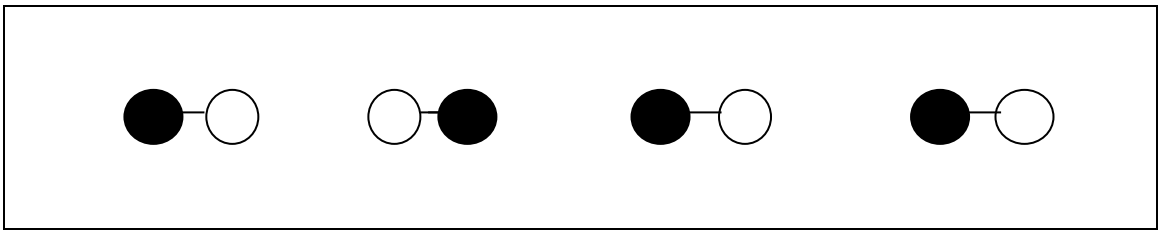
[ta- tan - ta] [tan - ta - tan] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 09 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 09**



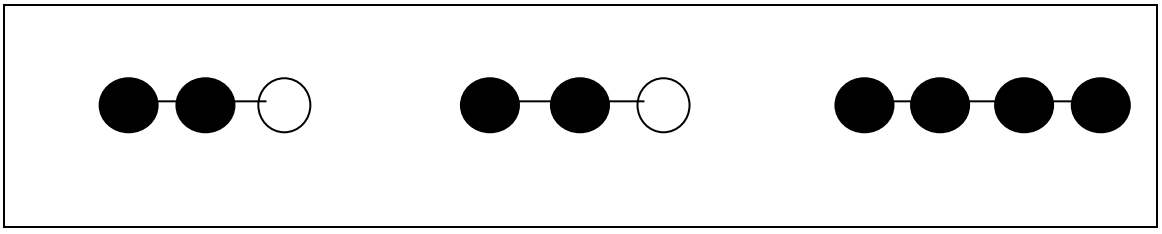
[ta-tan] [ta - tan - tan] [ta - tan - tan - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 10 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 10**



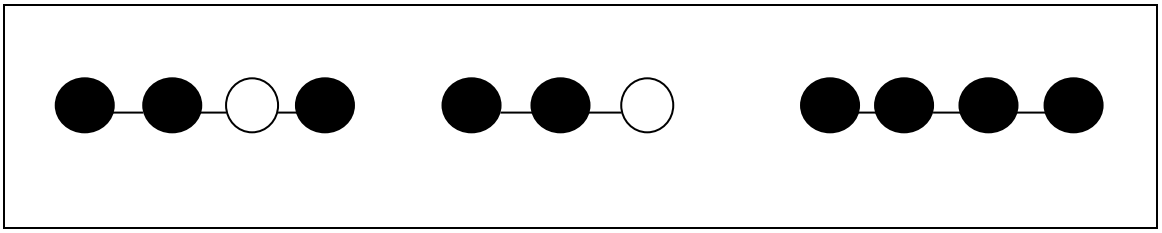
[ta-tan] [tan-ta] [ta-tan] [ta-tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 11 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 11**



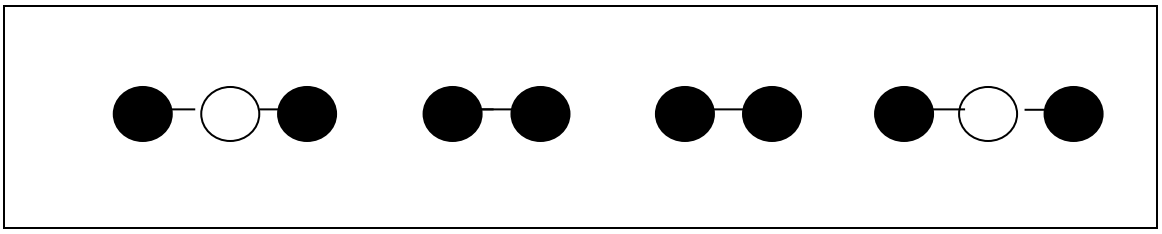
[ta- ta- tan] [ta-ta-tan] [ta-ta-ta-ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 12 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 12**



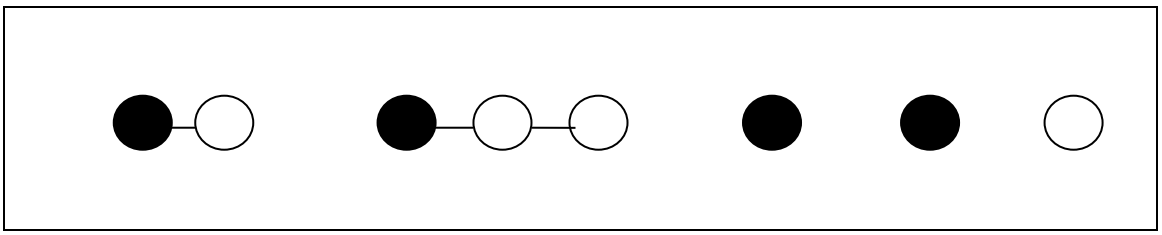
[ta - ta - tan - ta] [ta - ta -tan] [ta - ta - ta - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 13 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 13**



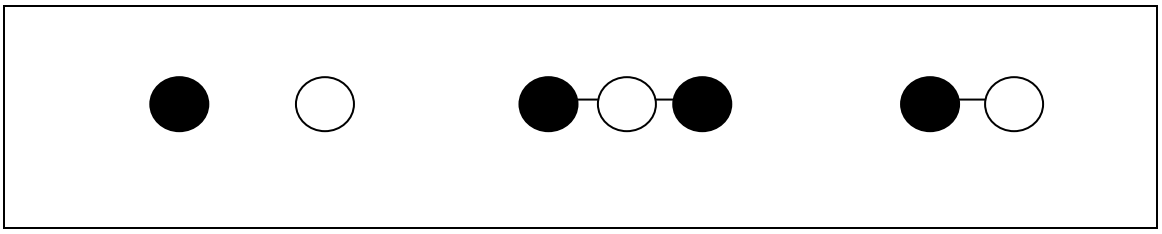
[ta- tan - ta] [ta - ta] [ta - ta] [ta - tan - ta]

Ecoute et reproduction de rythmes 14 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 14**



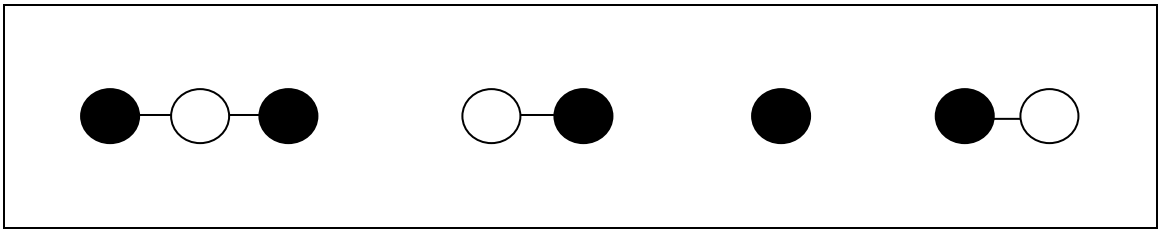
[ta- tan] [ta- tan - tan] [ta] [ta] [tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 15 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 15**



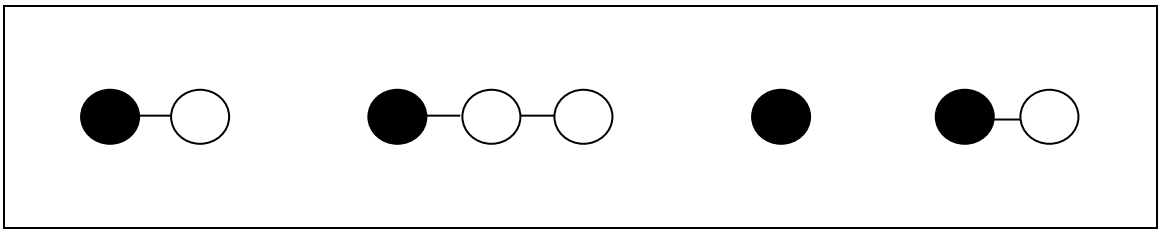
[ta] [tan] [ta - tan - ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 16 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 16**



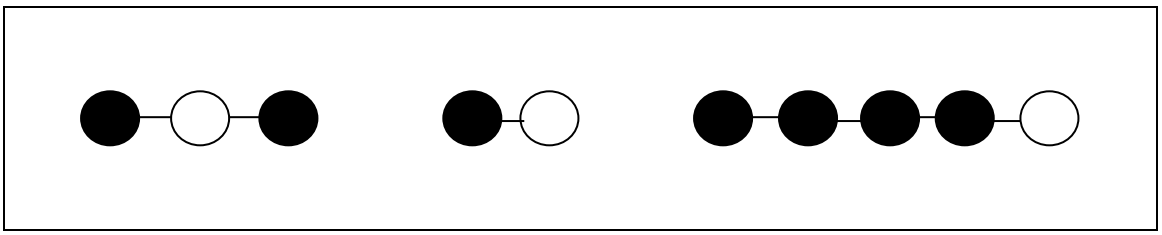
[ta - tan - ta] [tan - ta] [ta] [ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 17 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 17**



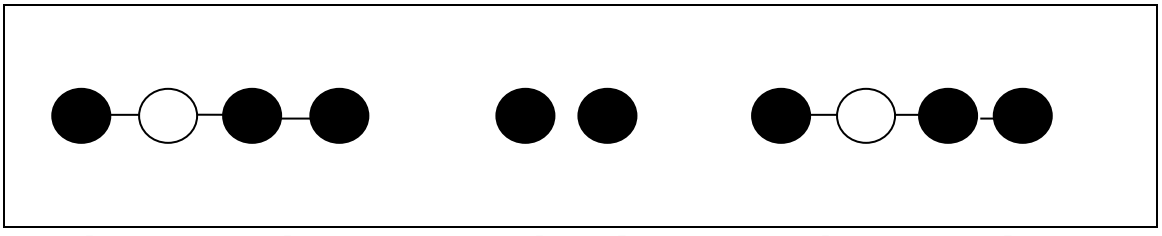
[ta - tan] [ta - tan - tan] [ta] [ta- tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 18 **الإنصات و إعادة الإيقاعات 18**



[ta - tan - ta] [ta - tan] [ta - ta - ta - ta - tan]

Ecoute et reproduction de rythmes 19 **الإنصات و إعادة الإيقاعات19**

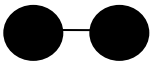


[ta - tan - ta - ta] [ta - ta] [ta -tan- ta - ta]

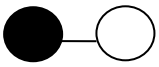
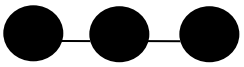
4-**Conversation Rythmique** **الحوار الإيقاعي**

On établit une conversation par le rythme ou par symbolique rythmique, il n'ya aucune conversation verbale. On doit expliquer verbalement au patient les consignes de l'exercice. La réponse se fait en reproduisant le rythme adéquat. On commence avec une conversation rythmique simple, qui consiste à associer à un rythme1, une réponse avec un autre rythme2.

Quand vous entendez le rythme 1 (le thérapeute frappe un rythme1), vous me répondez par le rythme 2 (le thérapeute frappe un second rythme en réponse au premier.)

Quand je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

Ou Bien

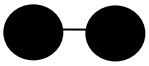
Quand je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta – ta – ta]

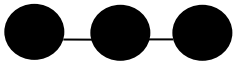
C'est des questions réponses par différents rythmes, ainsi la communication non verbale est instaurée entre le thérapeute et le patient.

Une fois que le patient a compris la consigne, on lui propose des séries de deux propositions dans la même conversation, en s'aidant du schéma visuel au début, on peut s'en passer du schéma si le patient répond juste et le remettre en cas d'échec.

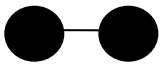
On commence par des séries concernant les *mutaharik* donc on travailleras avec les cercles noirs pleins, pour familiariser le patient avec la conversation rythmique, une fois les consignes bien comprises et réussies on introduira les cercles blancs vides , c'est à dire la symbolique rythmique des *sakins*.

Conversation rythmique 01 **التخاطب الإيقاعي 01**

Si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta]

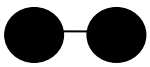
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta-ta]

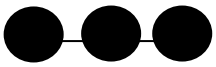
Conversation rythmique 02 **التخاطب الإيقاعي 02**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta]	[ta-ta]

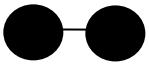
Et si je tape	tu réponds
[ta-ta-ta]	[ta]

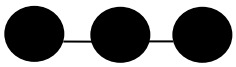
Conversation rythmique 03 **التخاطب الإيقاعي 03**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [ta] [ta]

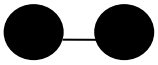
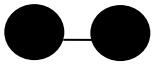
Conversation rythmique 04 **التخاطب الإيقاعي 04**

Si je tape	tu réponds
	
[ta|ta] [ta-ta]	[ta-ta]

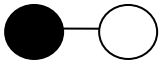
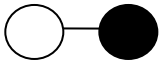
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta-ta-ta]

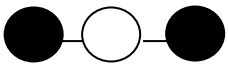
Conversation rythmique 05 **التخاطب الإيقاعي 05**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

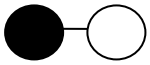
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta]

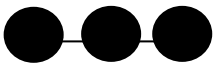
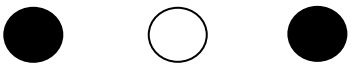
Conversation rythmique 06 **التخاطب الإيقاعي 06**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[tan-ta]

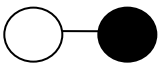
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-tan-ta]	[ta-tan] [ta-tan]

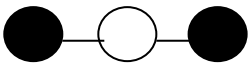
Conversation rythmique 07 **التخاطب الإيقاعي 07**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-tan]	[ta] [ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-ta]	[ta] [tan] [ta]

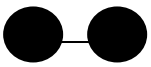
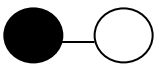
Conversation rythmique 08 **التخاطب الإيقاعي 08**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta]	[tan-ta]

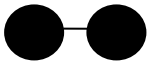
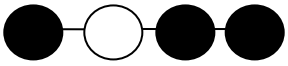
Et si je tape	tu réponds
	
[ta]	[ta - tan - ta]

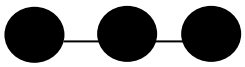
Conversation rythmique 09 **التخاطب الإيقاعي 09**

Si je tape	tu réponds
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

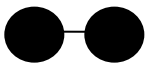
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-tan]

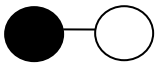
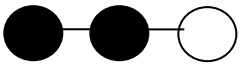
Conversation rythmique 10 **التخاطب الإيقاعي 10**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – ta – ta]

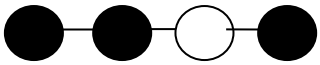
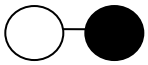
Et si je tape	tu réponds
	
[ta- ta - ta]	[ta - ta] [ta - ta]

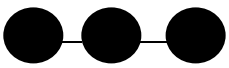
Conversation rythmique 11 **التخاطب الإيقاعي 11**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta-ta]

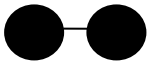
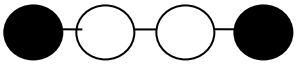
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta-ta-tan]

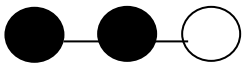
Conversation rythmique 12 **التخاطب الإيقاعي 12**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta-tan-ta]	[tan-ta]

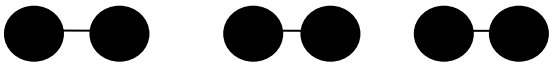
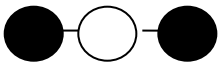
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta - ta- ta]

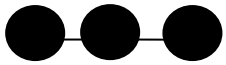
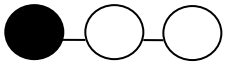
Conversation rythmique 13 **التخاطب الإيقاعي 13**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta – tan – tan – ta]

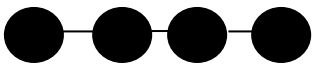
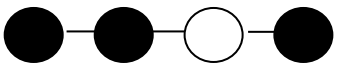
Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – tan]	[ta] [tan] [ta] [ta]

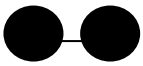
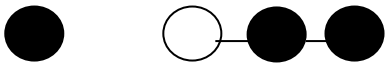
Conversation rythmique 14 **التخاطب الإيقاعي 14**

Si je tape	tu réponds
	
[ta-ta] [ta-ta] [ta-ta]	[ta – tan – ta]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta]	[ta –tan –tan]

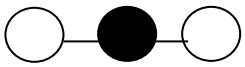
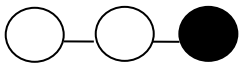
Conversation rythmique 15 **التخاطب الإيقاعي 15**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - ta - ta- ta]	[ta – ta – tan –ta]

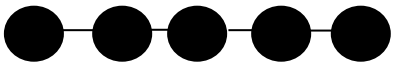
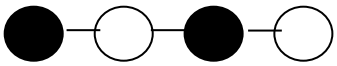
Et si je tape	tu réponds
	
[ta-ta]	[ta] [tan- ta - ta]

Conversation rythmique 16 **التخاطب الإيقاعي 16**

Si je tape	tu réponds
[ta – ta – ta] [ta-ta]	[ta - ta] [ta]

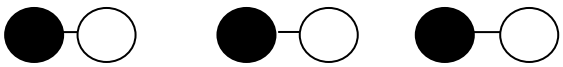
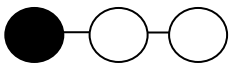
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[tan – tan – ta]

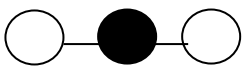
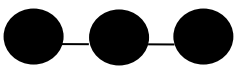
Conversation rythmique 17 **التخاطب الإيقاعي 17**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – ta – ta – ta – ta]	[ta – tan – ta – tan]

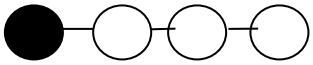
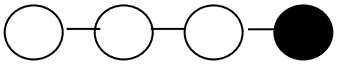
Et si je tape	tu réponds
[ta – ta – tan]	[ta] [ta] [ta] [ta]

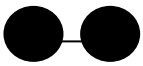
Conversation rythmique 18 **التخاطب الإيقاعي 18**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

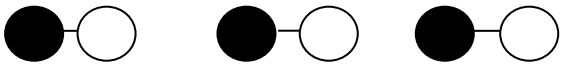
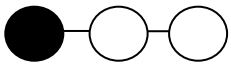
Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

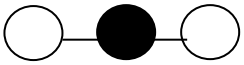
Conversation rythmique 19 **التخاطب الإيقاعي 19**

Si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

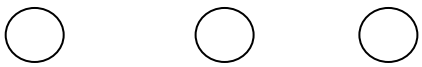
Et si je tape	tu réponds
	
[ta] [ta-ta]	[ta-ta] [ta]

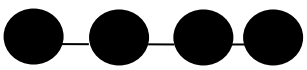
Conversation rythmique 20 **التخاطب الإيقاعي 20**

Si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [ta - tan] [ta - tan]	[ta – tan – tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[tan – ta – tan]	[ta – ta – ta]

Conversation rythmique 21 **التخاطب الإيقاعي 21**

Si je tape	tu réponds
	
[ta – tan – ta] [tan] [tan] [tan]	[tan] [tan] [tan]

Et si je tape	tu réponds
	
[ta - tan] [tan – ta]	[ta – ta – ta –ta]

5-Reproduction de Mélodies Fredonnées إعادة النغمة المدندنة

Dans cet exercice on introduira des mélodies, il ne faut pas être un musicien pour en créer, les mélodies seront fredonnées et scandées en alternant deux types de notes les graves et les aigues.

-les graves الغليظة étant toujours courte et faible
-les aigues الحادة étant toujours longue et forte

Il suffit de faire la différence entre une aigue et une grave pour produire des mélodies différentes, à défaut d'un clavier de piano ou de synthétiseur on peut utiliser des instruments à percussion locaux (derbouka, bendir, tar..) pour réussir la discrimination auditive entre les deux notes.

Pour réussir le fredonnement d'une aigue on soulève la tête lors de l'émission du son, en allongeant sa durée et en élevant la tonalité. Les aigues sont notées dans le quadrant supérieur. On fait l'inverse pour fredonner une note grave, on abaisse un peu la tête lors de l'émission du son, avec une durée plus courte et une tonalité moins marquée. Les graves sont notées dans le quadrant inférieur.
Nous utiliserons les sigles et symboles de la TMR.

- | Ce sigle représente une syllabe, ou un mot monosyllabique, il figure dans la ligne Supérieur en tant qu'aigue et dans la ligne inférieure s'il réalise une grave.
- < Le cavalier dans la langue arabe sera noté dans le sens inverse > et utilisé pour accentuer les mots commençant avec le déterminant al et les mots outils.

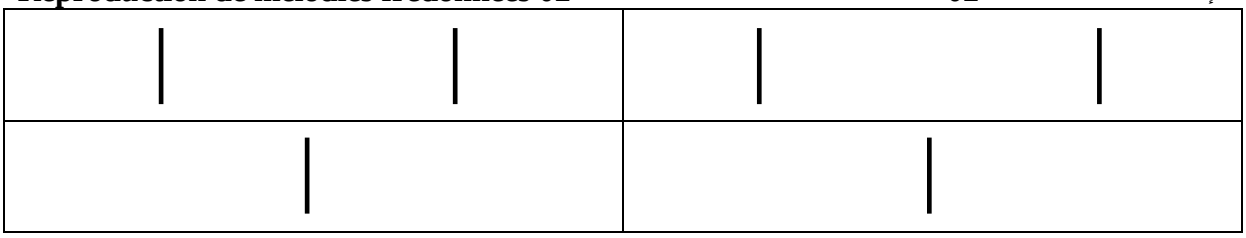
La consigne : On propose une mélodie au patient en la fredonnant et en la scandant deux fois de suite, avec le schéma visuel de la mélodie à la disposition du patient. On demande au patient de nous reproduire la mélodie qu'il vient d'écouter par deux fois.
La scansion se fait avec un crayon stylo bâton ou avec une partie du corps, main, pied, balancement du corps...
En cas d'échec on reprend la consigne tout en expliquant la différence entre une note aigue et une note grave on peut le faire avec une mélodie de chanson ou en utilisant un instrument de musique.

Nb : le thérapeute doit comprendre en premier la notion de note aigue et grave que certains n'arrivent pas à distinguer, un module de musicologie est fortement souhaitable en orthophonie hélas à ce jour on ne l'enseigne pas en Algérie dans les cursus d'orthophonie.

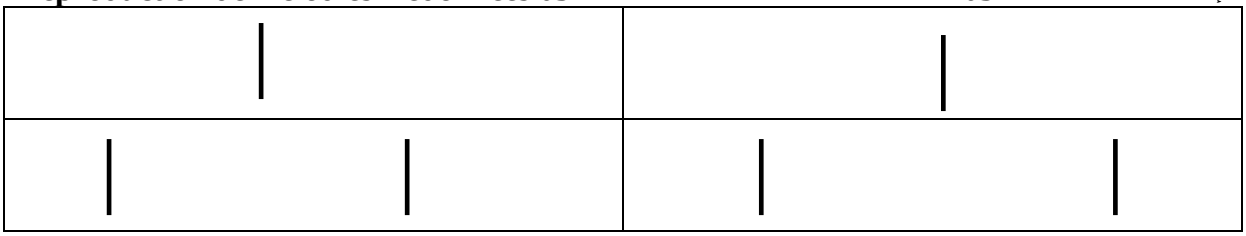
Reproduction de mélodies fredonnées 01 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**

aigue	حادة
grave	غليظة

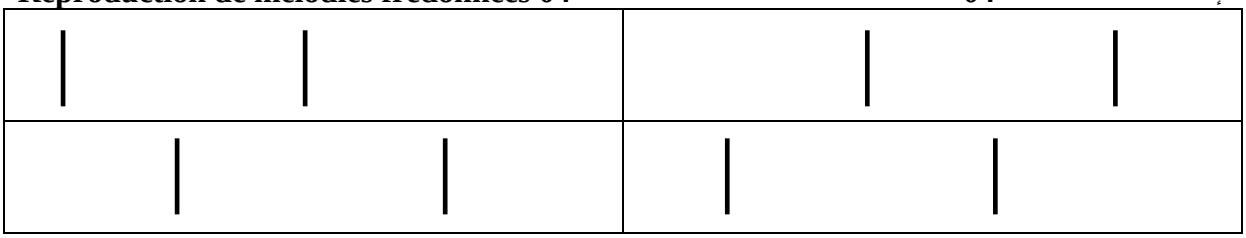
Reproduction de mélodies fredonnées 02 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



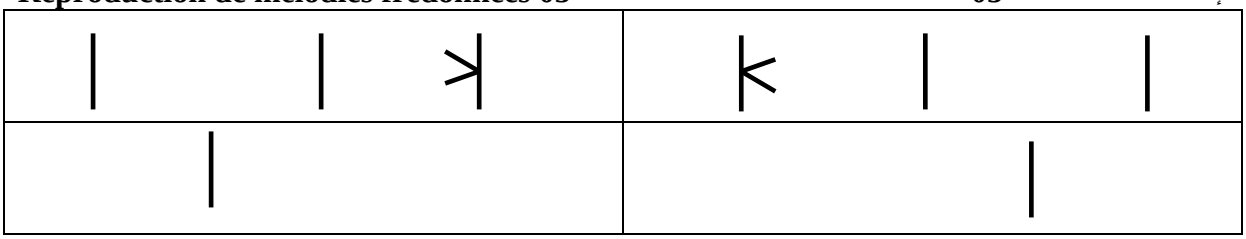
Reproduction de mélodies fredonnées 03 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



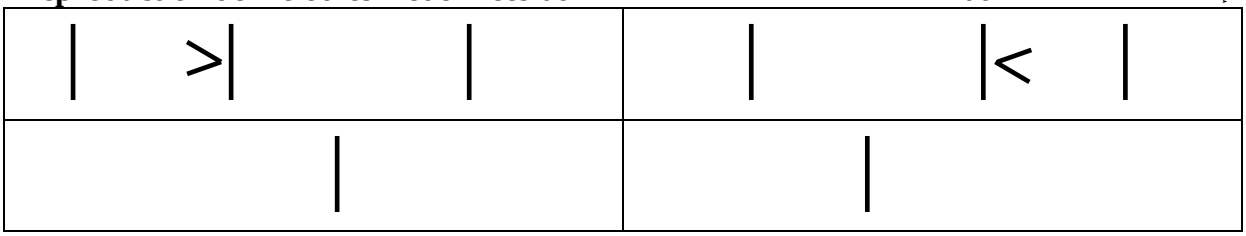
Reproduction de mélodies fredonnées 04 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



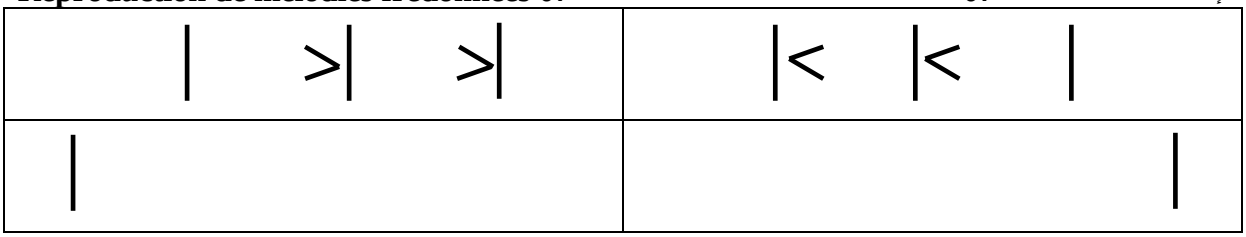
Reproduction de mélodies fredonnées 05 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



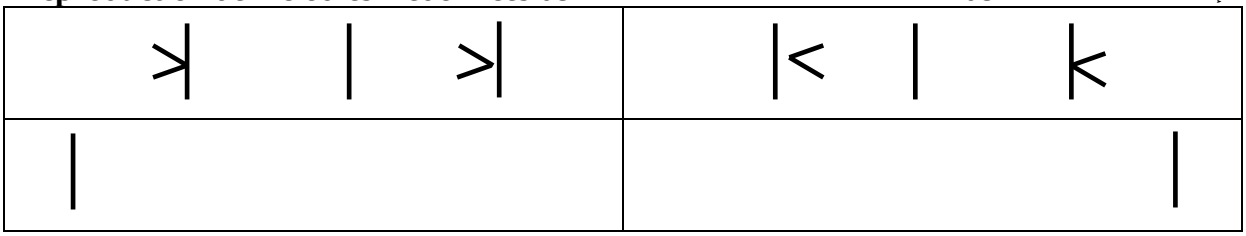
Reproduction de mélodies fredonnées 06 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 06**



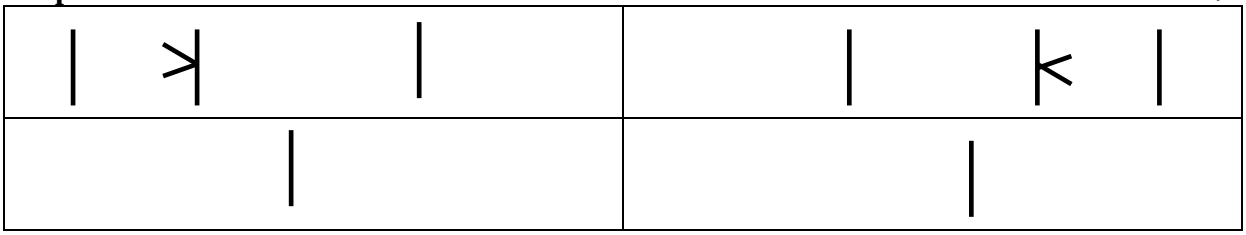
Reproduction de mélodies fredonnées 07 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



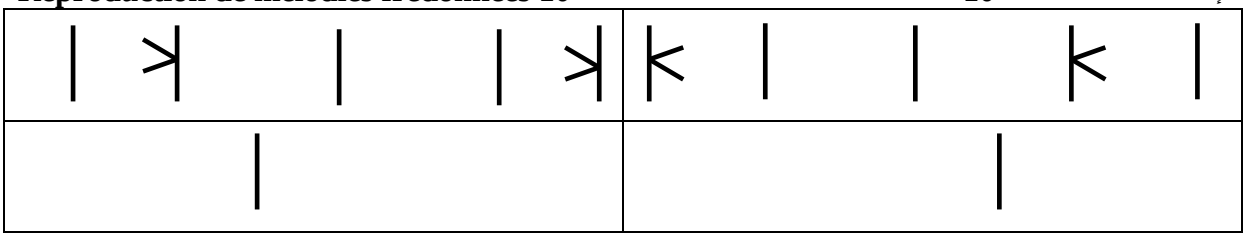
Reproduction de mélodies fredonnées 08 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



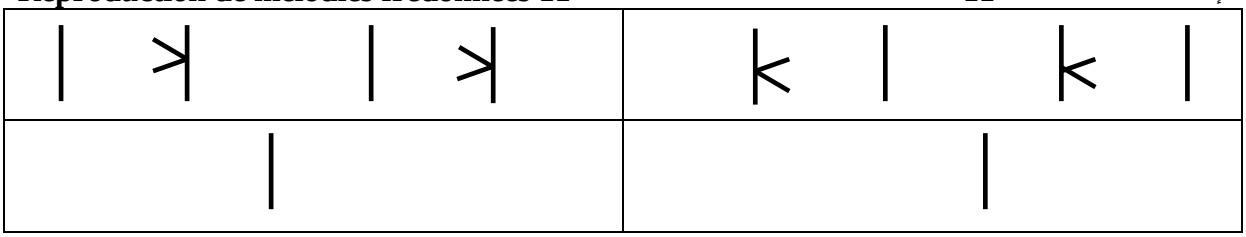
Reproduction de mélodies fredonnées 09 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



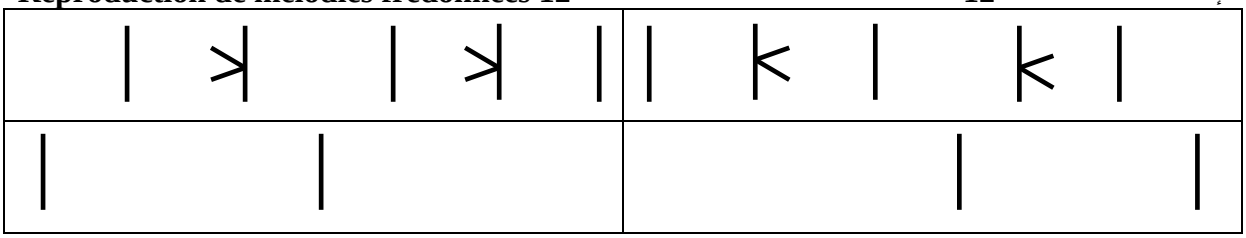
Reproduction de mélodies fredonnées 10 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



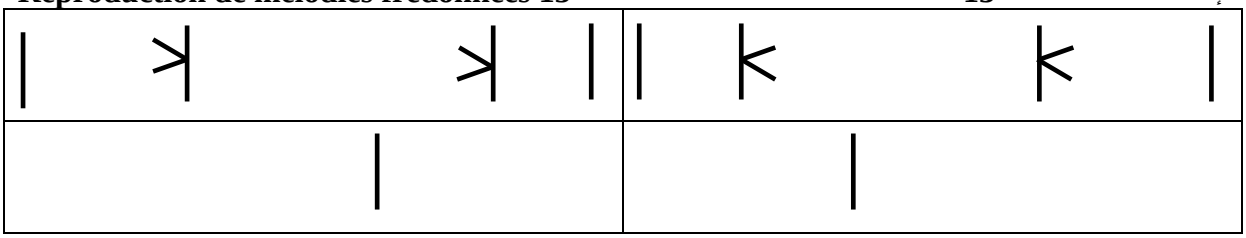
Reproduction de mélodies fredonnées 11 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



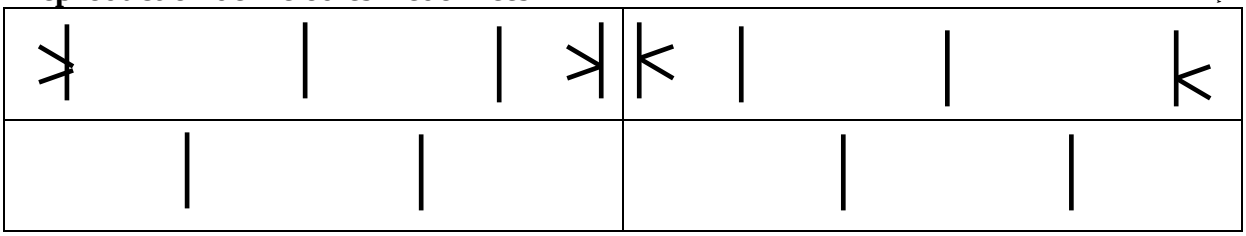
Reproduction de mélodies fredonnées 12 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 12**



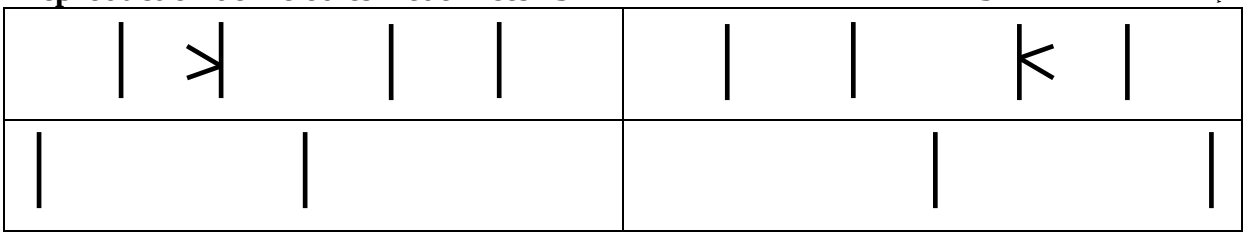
Reproduction de mélodies fredonnées 13 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 13**



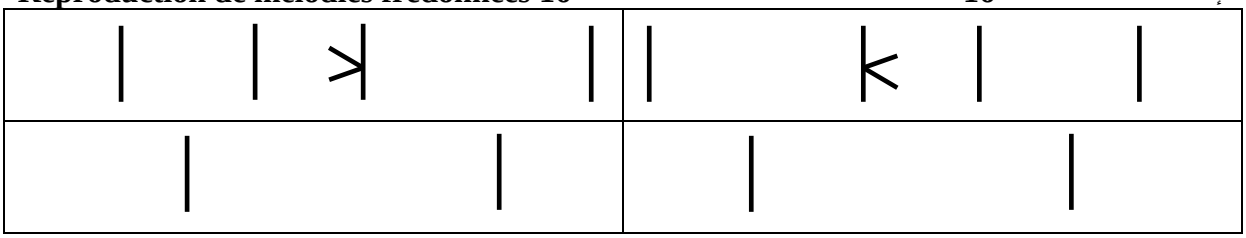
Reproduction de mélodies fredonnées 14 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 14**



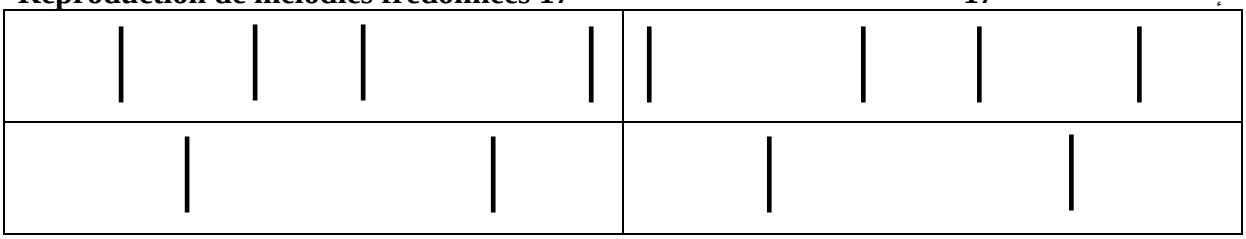
Reproduction de mélodies fredonnées 15 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 15**



Reproduction de mélodies fredonnées 16 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 16**



Reproduction de mélodies fredonnées 17 **إعادة النّغْمَة المُدَنْدنَة 17**

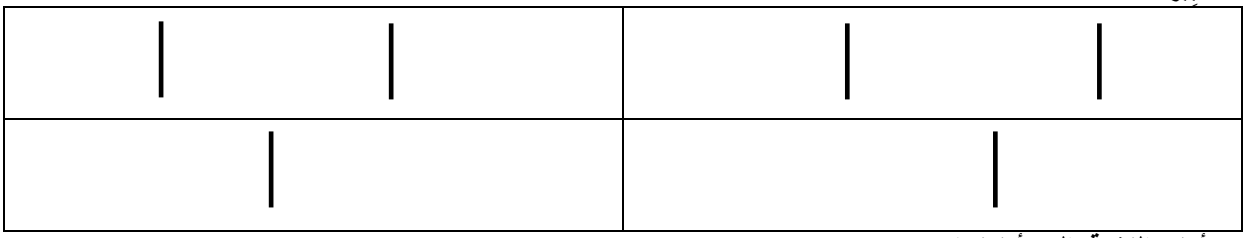


6-Discrimination de Mélodies Fredonnées تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة

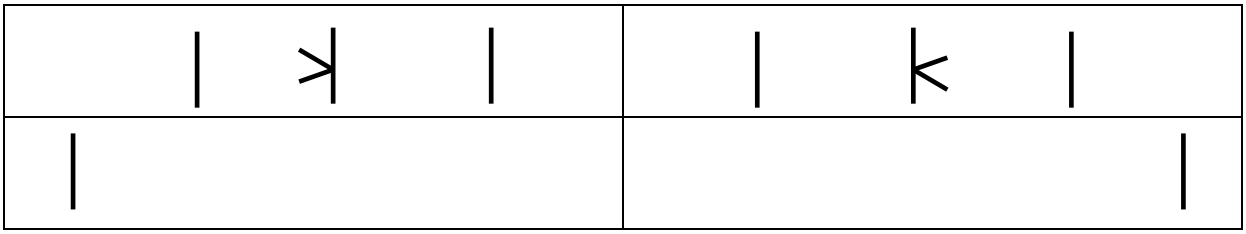
Une fois la notion de mélodies fredonnées maitrisée, on propose au patient une série de deux mélodie fredonnées, nous lui feront écouter l'une d'elle, le patient devra reconnaitre la mélodie produite par le thérapeute et nous la montrer sur le schéma visuel.

Cet exercice permettra au patient de performer sa discrimination auditive et le prépare vers le retour à une prosodie normale.

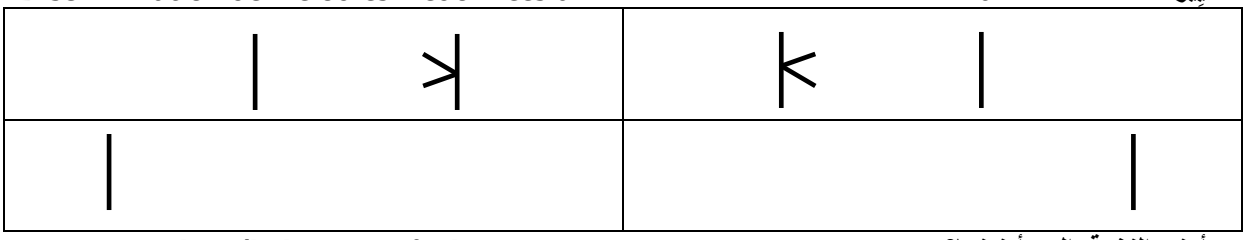
Discrimination de mélodies fredonnées 01 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 01**



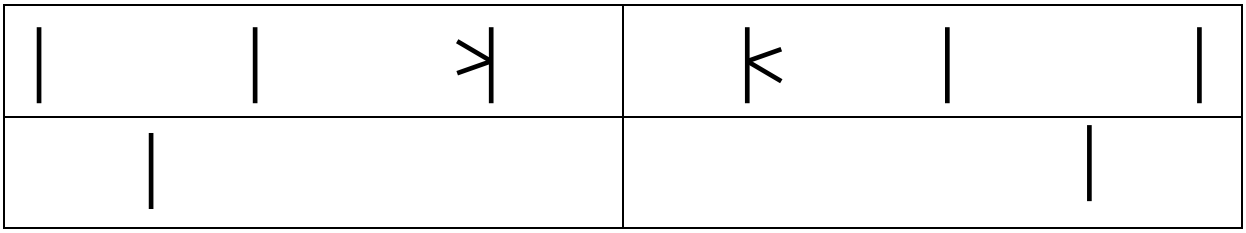
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



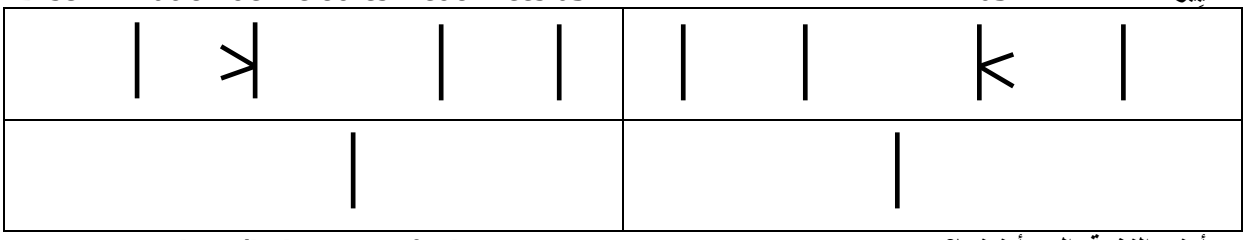
Discrimination de mélodies fredonnées 02 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 02**



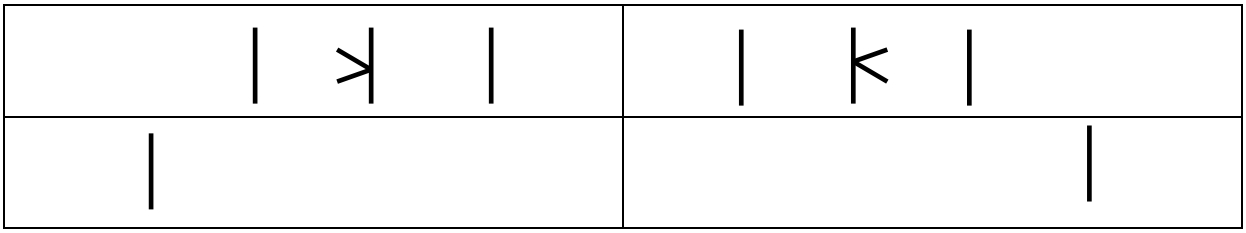
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



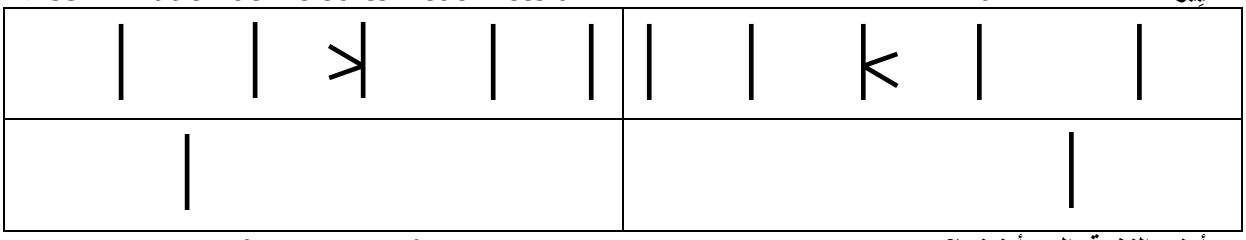
Discrimination de mélodies fredonnées 03 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 03**



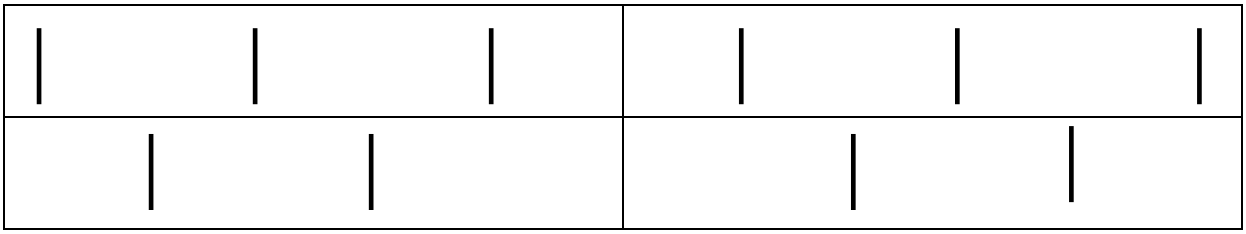
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



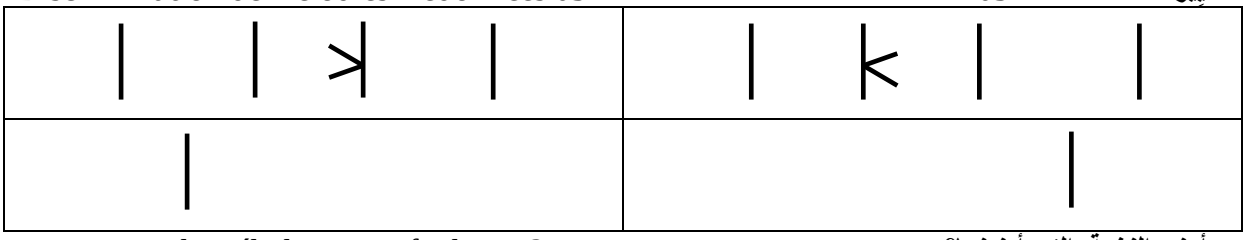
Discrimination de mélodies fredonnées 04 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 04**



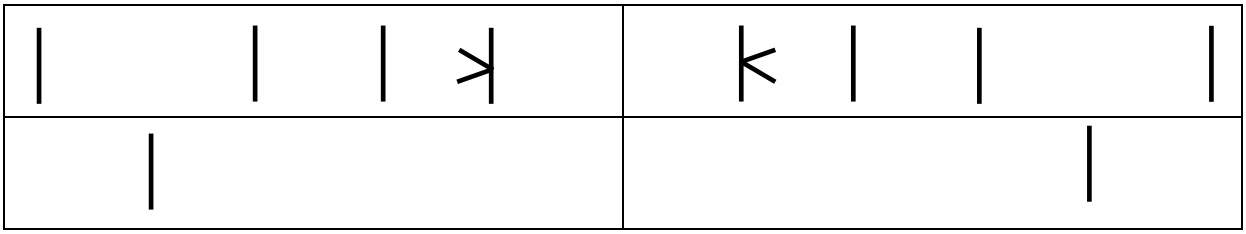
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



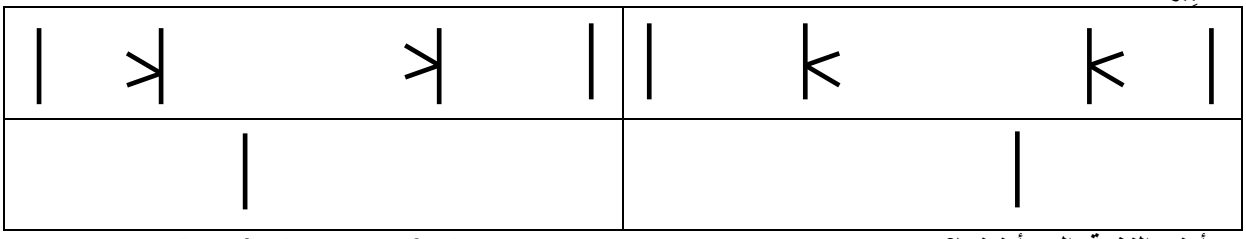
Discrimination de mélodies fredonnées 05 **تَمْيِيز النّغْمَة المُدَنْدنَة 05**



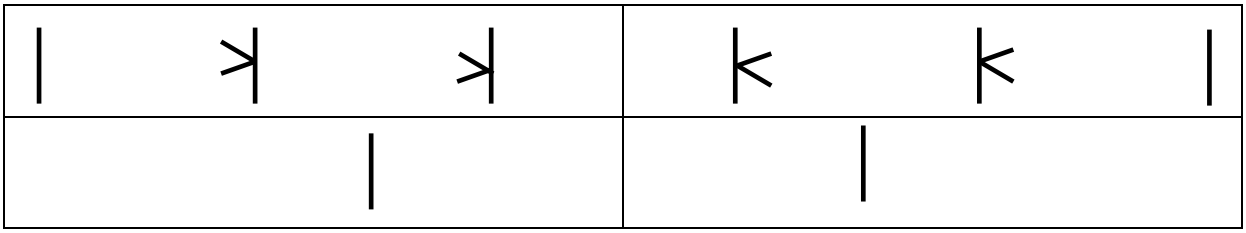
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 06 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 06**

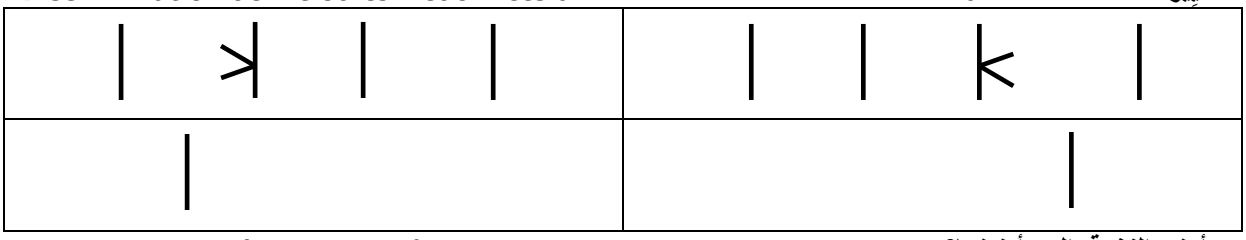


Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**

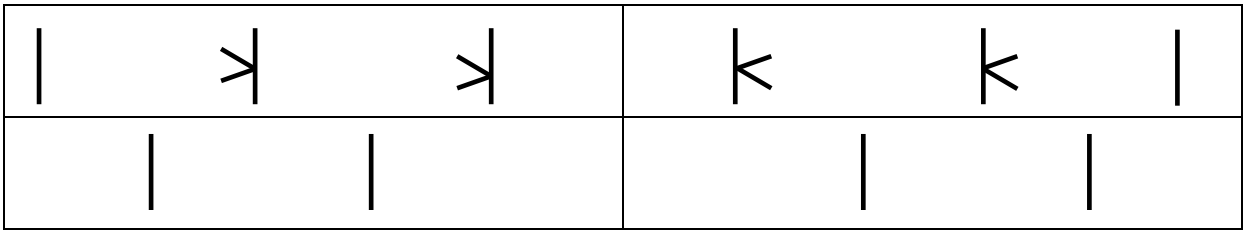


^

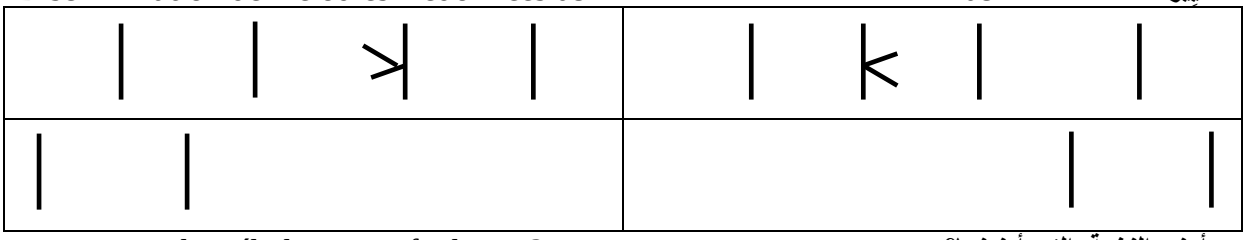
Discrimination de mélodies fredonnées 07 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 07**



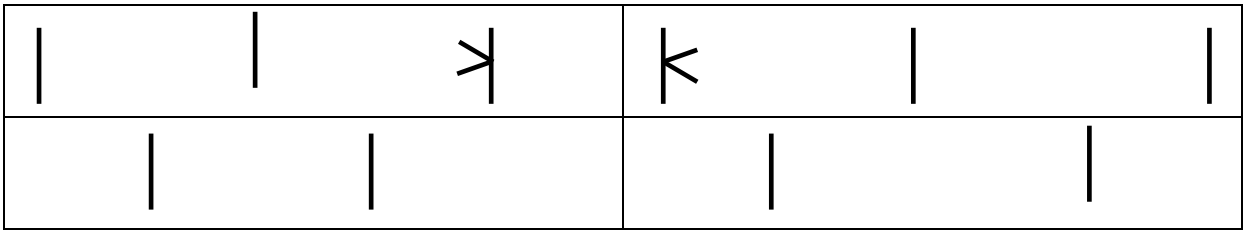
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



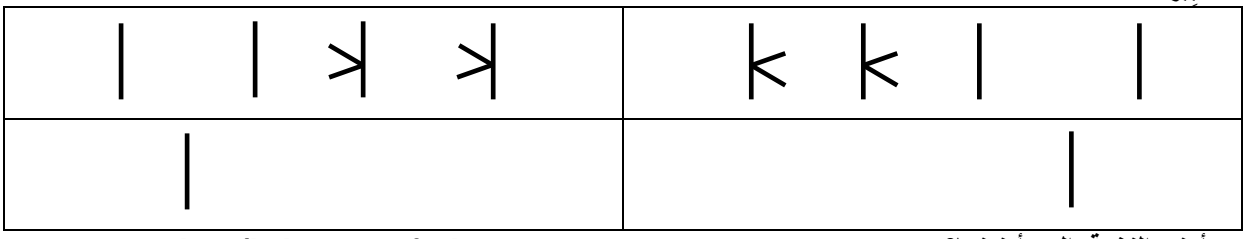
Discrimination de mélodies fredonnées 08 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 08**



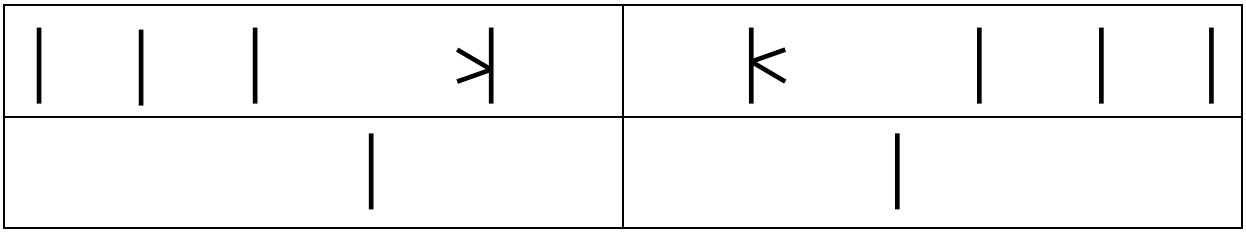
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



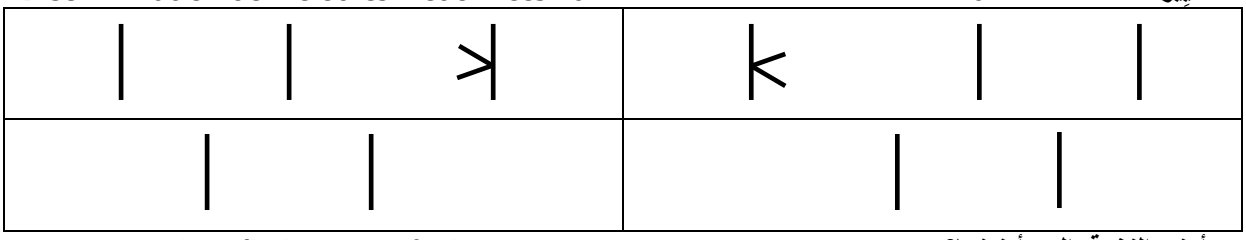
Discrimination de mélodies fredonnées 09 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 09**



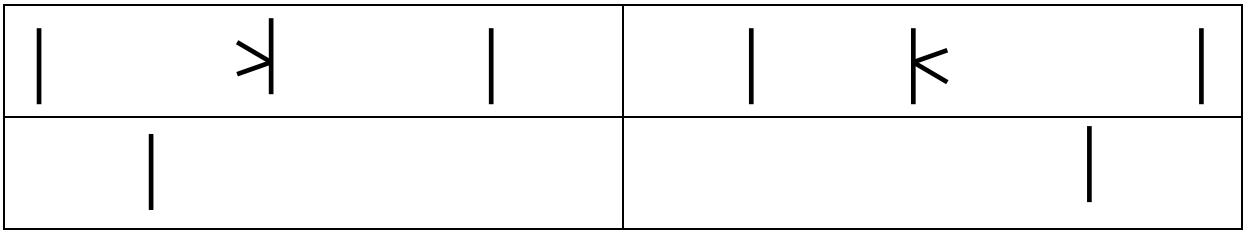
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



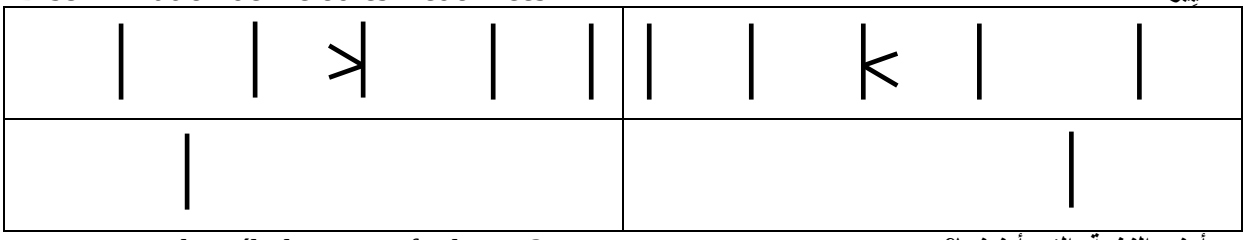
Discrimination de mélodies fredonnées 10 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 10**



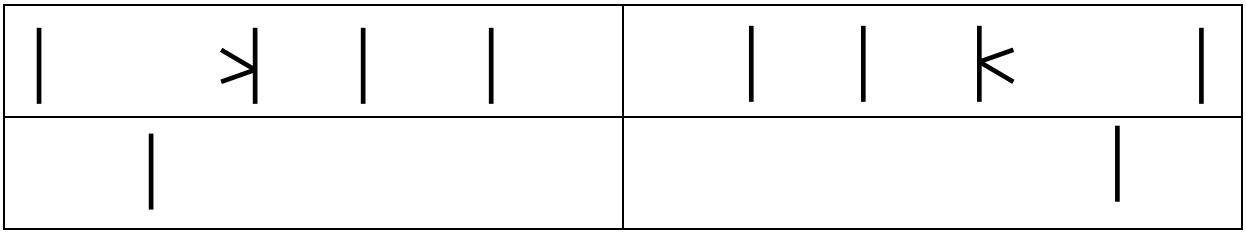
Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



Discrimination de mélodies fredonnées 11 **تَمْيِيز النَّغْمَة المُدَنْدنَة 11**



Montre-moi la mélodie que je fredonne ? **أرني النغمة التي أدندنها؟**



7-Conversation Mélodique **الحِوَارْ النَغَمِي**

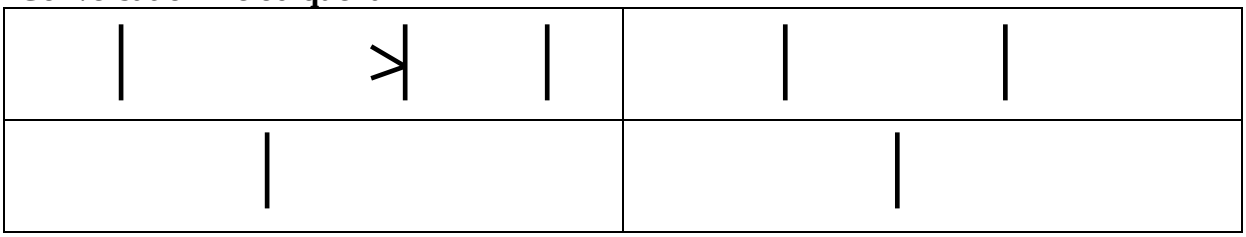
On propose une mélodie avec une réponse mélodique, suivie d'une deuxiéme mélodie avec sa réponse mélodique, on soumet ces deux mélodies et leurs réponses au patient, on lui fredennant la premiére mélodie ou la seconde le patient devra trouvé la réponse mélodique adéquate

Exemple si je fredonne

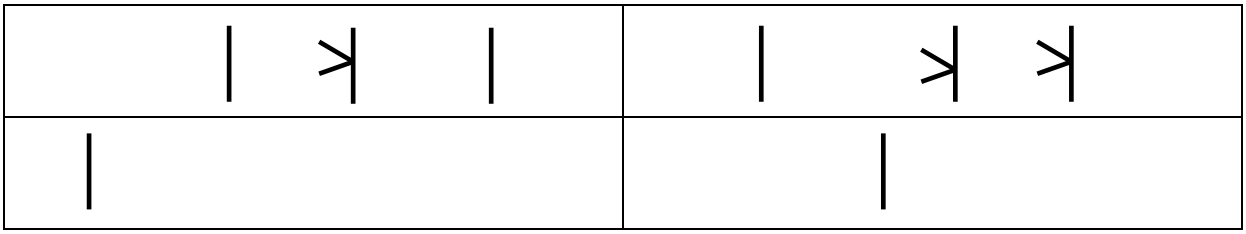
M1: Ya rayeḥ win massafer M2 : Shab al baroud

M3: Subḥan Allah yalṭif M4: yalwarqa

Conversation mélodique 01

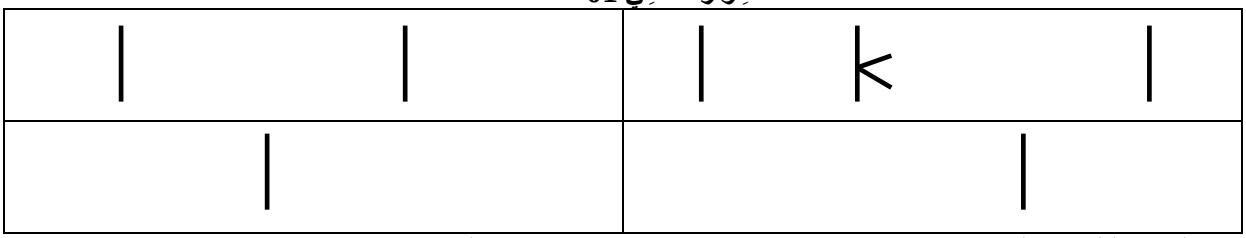


Si je te fredonne tu réponds

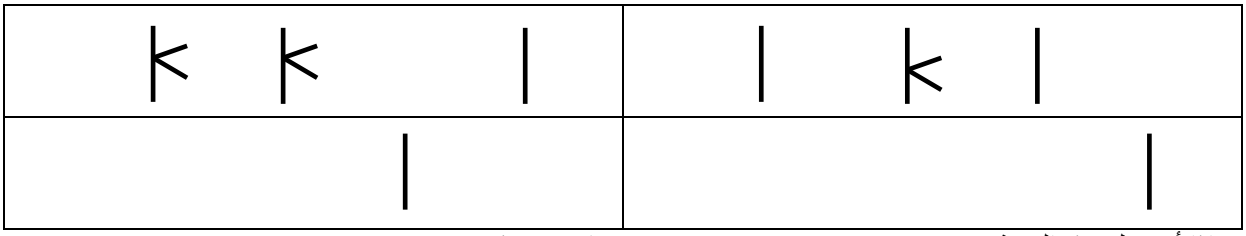


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 01

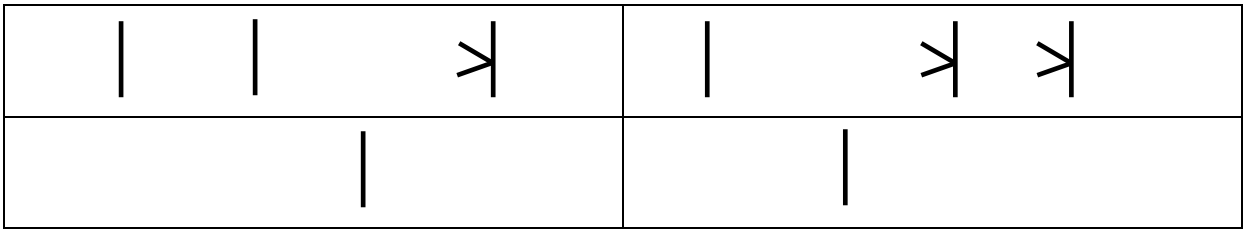


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

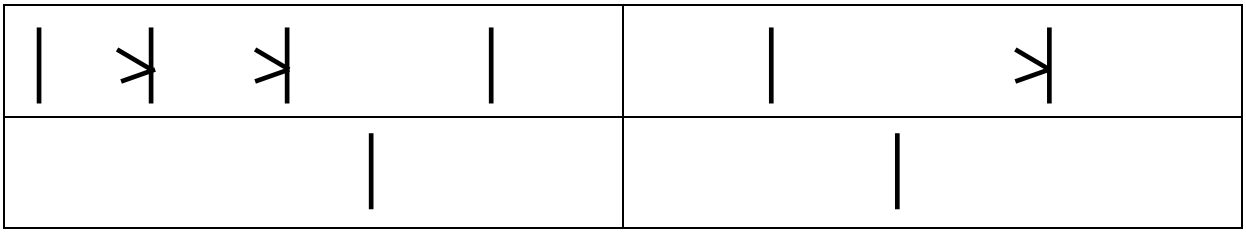


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 02

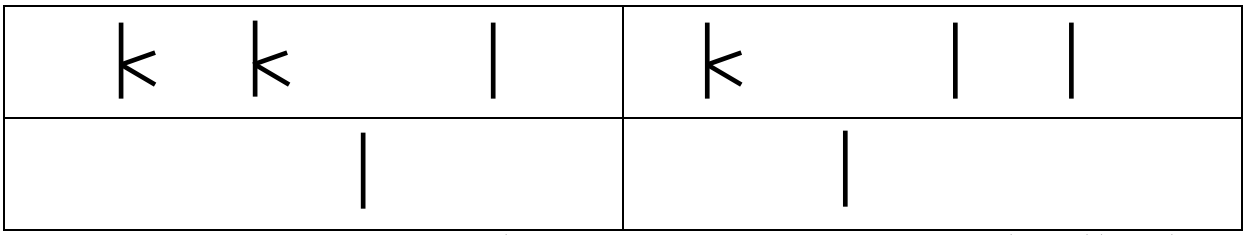


Si je te fredonne tu réponds

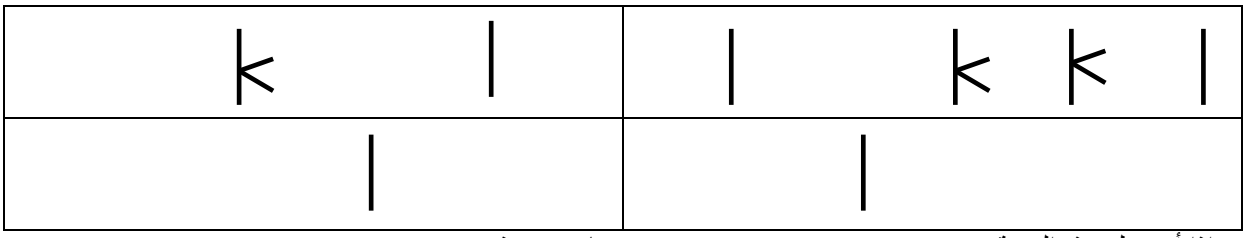


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 02

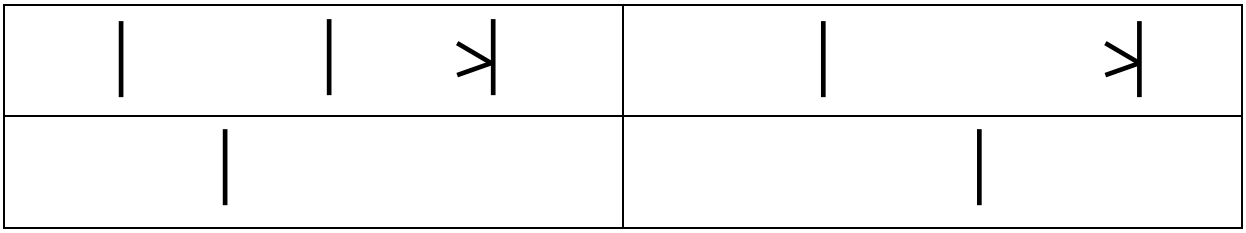


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

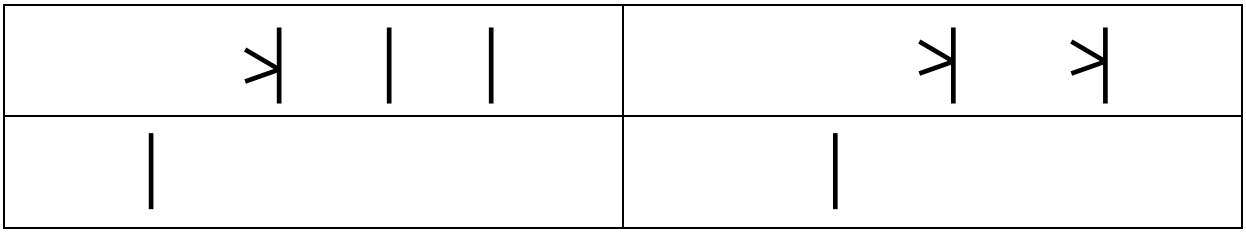


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 03

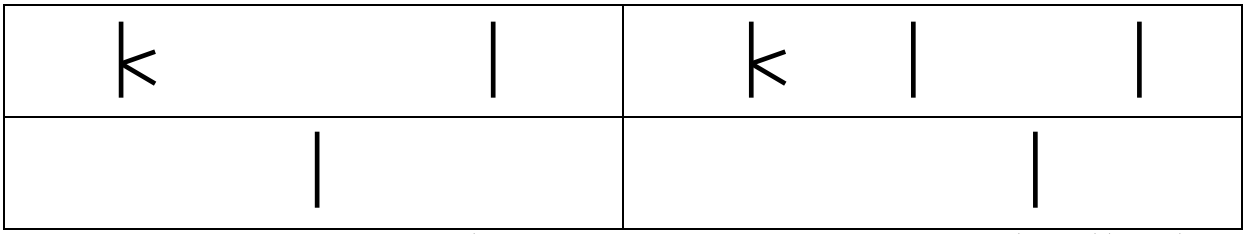


Si je te fredonne tu réponds

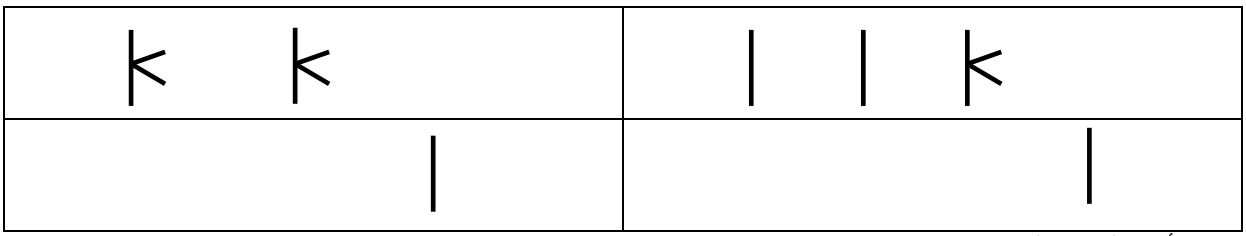


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 03

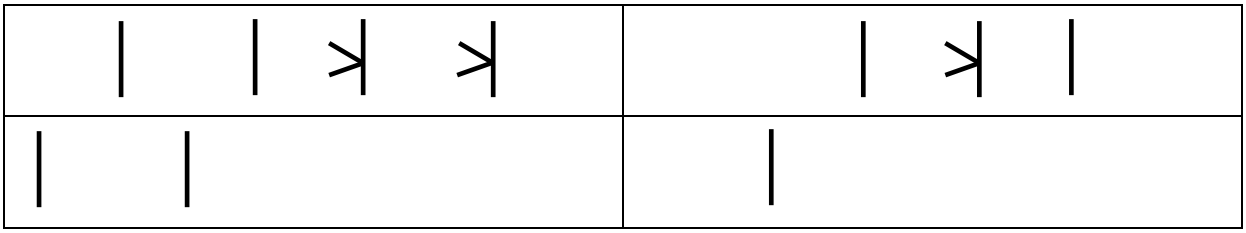


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

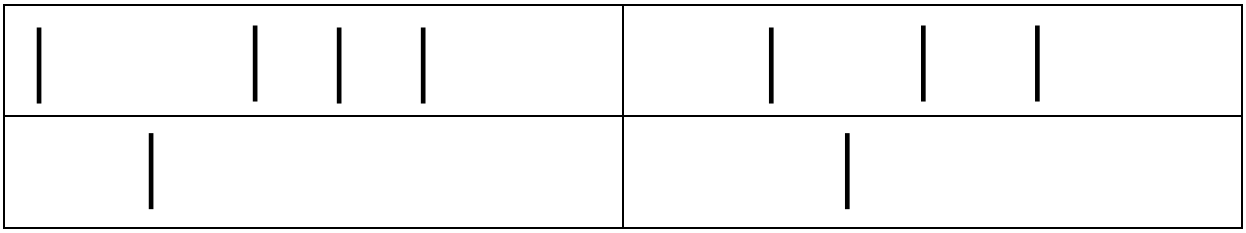


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 04

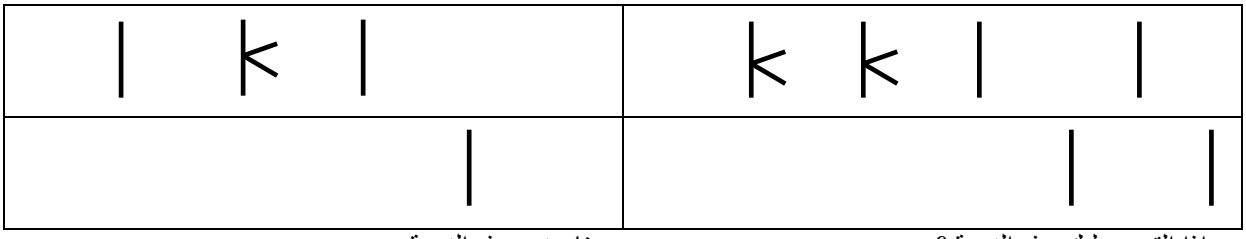


Si je te fredonne tu réponds

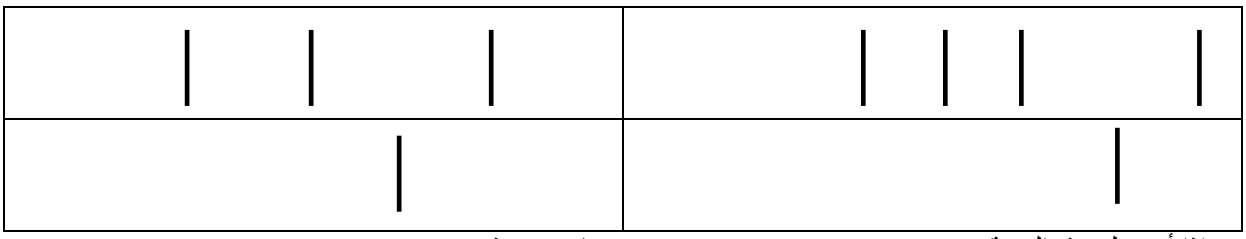


Et si je te fredonne tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 04

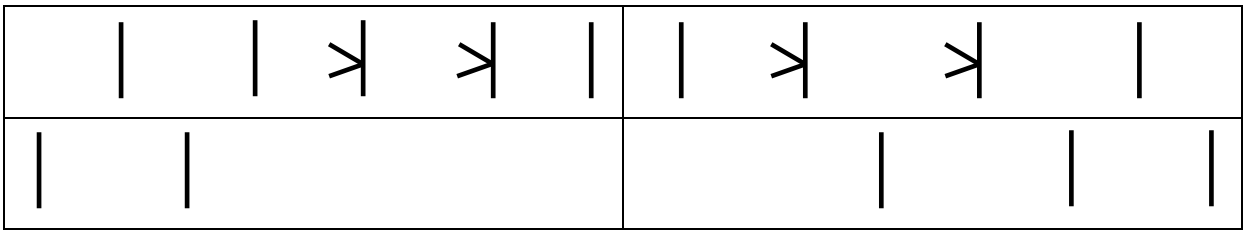


إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ فاجبني بهذه النغمة

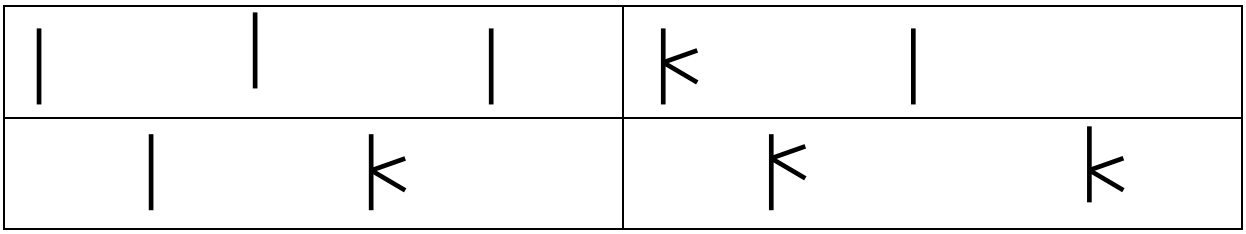


وإذا أسمعتك هذه النغمة فاجبني بهذه

Conversation mélodique 05

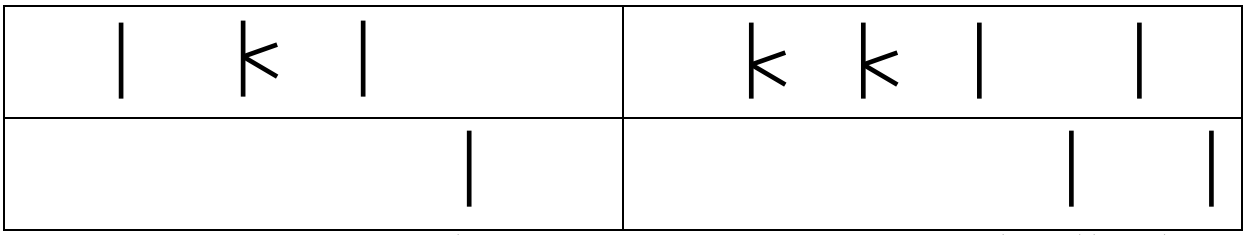


Si je te fredonne | tu réponds

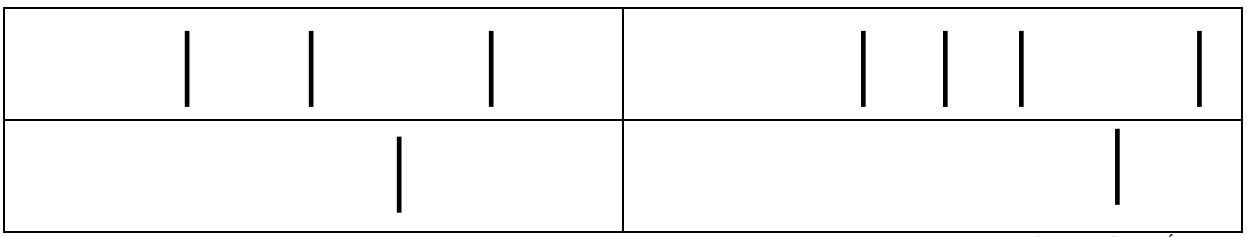


Et si je te fredonne | tu me réponds par

الحِوَارْ النَغَمِي 05



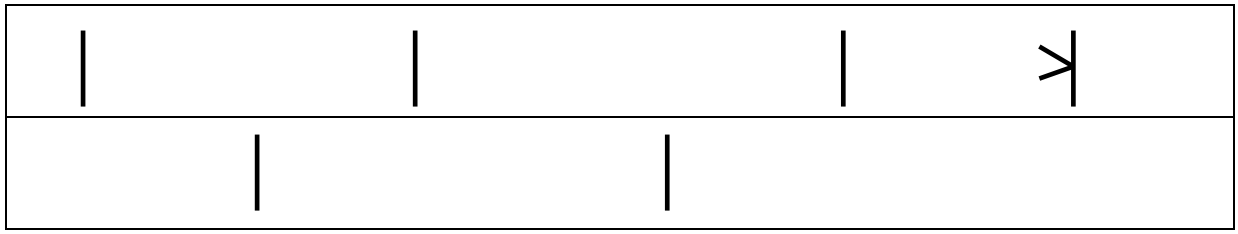
إذا القيت عليك هذه النغمة ؟ | فاجبني بهذه النغمة



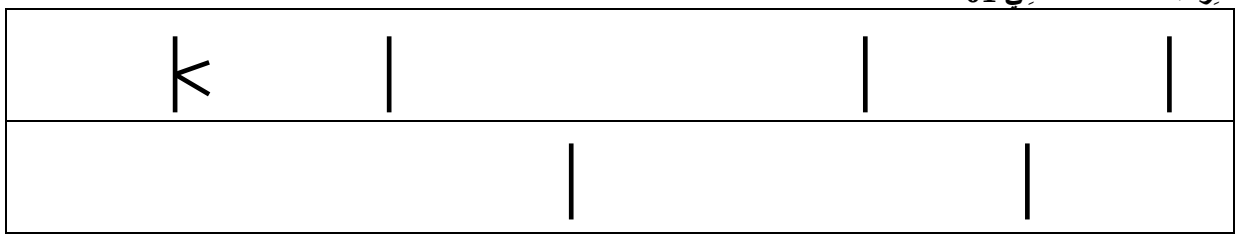
وإذا أسمعتك هذه النغمة | فاجبني بهذه

8-Lecture de Schéma Mélodique قِرَاءَة المُخَطَطَاتُ النَغَمِيَةُ

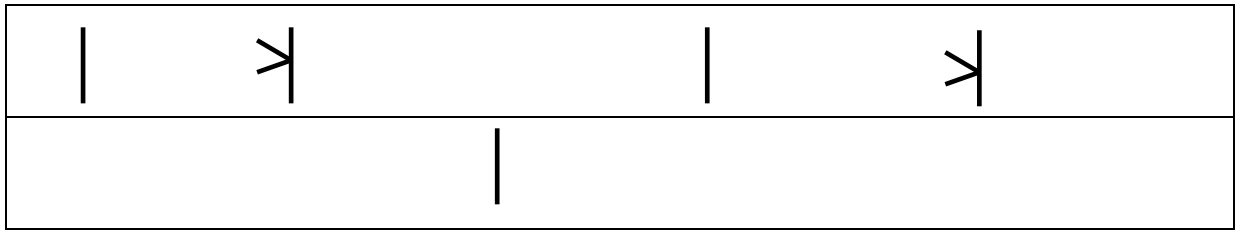
Lecture de schéma mélodique 01



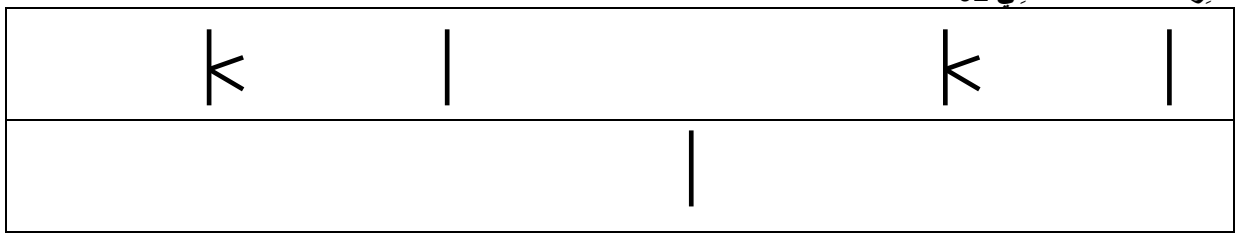
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 01



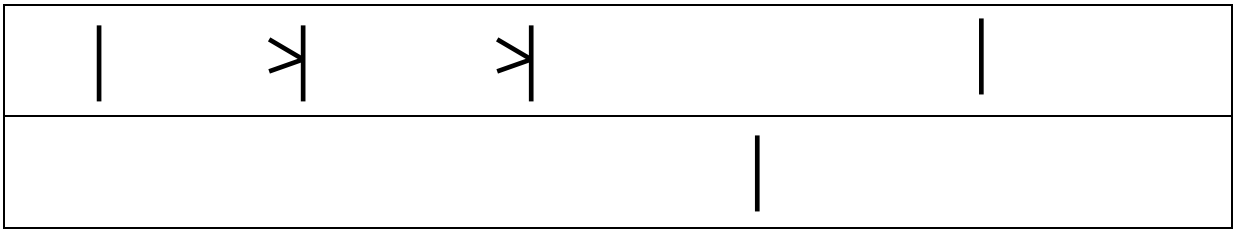
Lécture de schéma mélodique 02



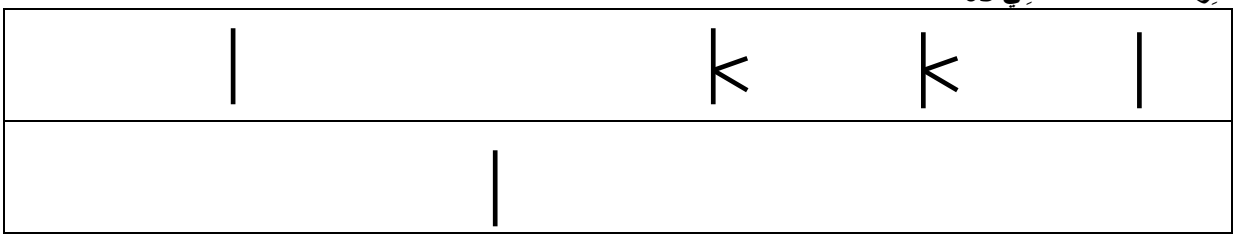
قِرَاءَة المُخَطَطَ النَغَمِيَ 02



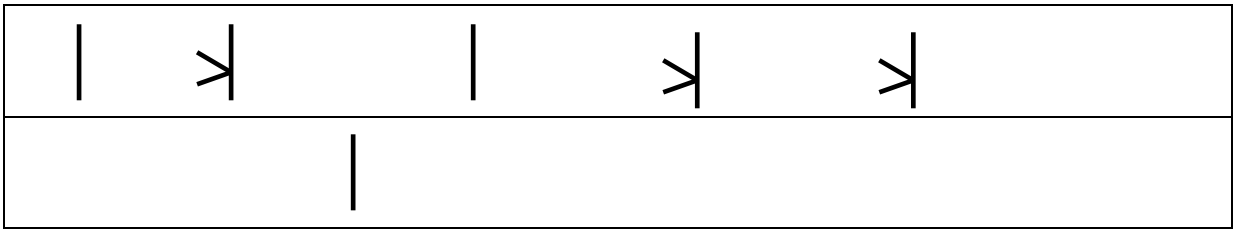
Lécture de schéma mélodique 03



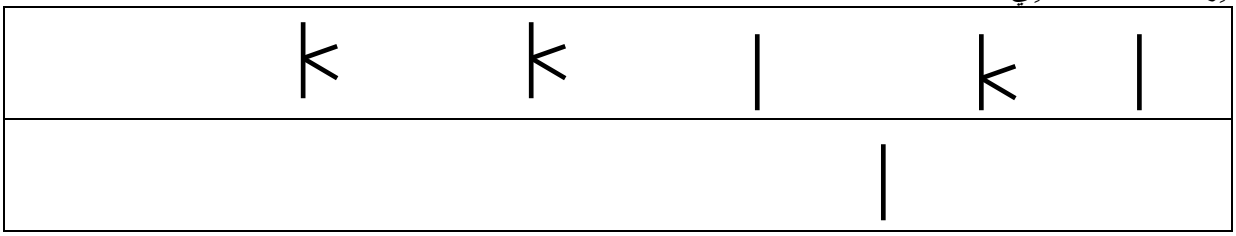
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 03



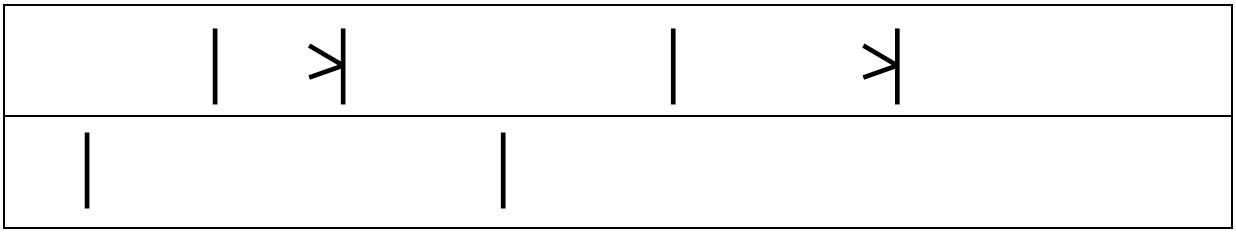
Lécture de schéma mélodique 04



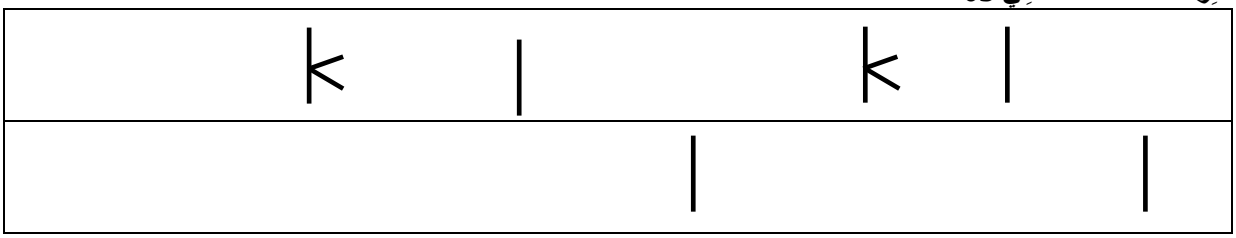
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 04



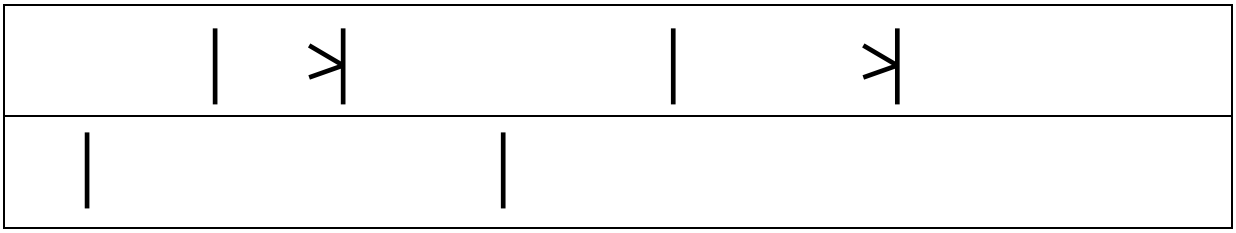
Lécture de schéma mélodique 05



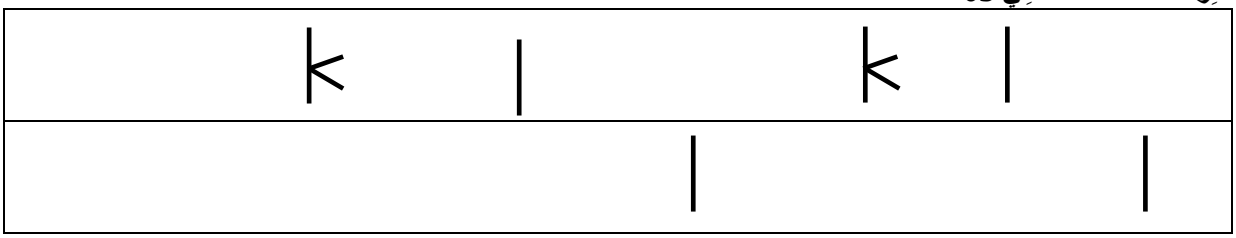
قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



Lécture de schéma mélodique 05



قِرَاءَة المُخَطَّطَ النَغَمِيَ 05



II- EXERCICE VERBAUX التمارين اللفضية

Dans ces exercices nous favoriserons la communication verbale, on procédera par palier c'est à dire qu'on commencera avec des mots monosyllabique puis dissyllabique, trisyllabique voir des heptasyllabique, après les mots on fera des exercices avec des phrases, ensuite la rééducation se fera avec des textes pour retrouver une mélodie normale à la fin.

Si dans la tache non verbale le protocole thérapeutique était le même, dans la tache verbale le protocole variera en fonction de la langue abordée, cela s'explique par les spécificités de chaque langue , sachant que chaque langue obéit à un système prosodique propre , avec des syllabes, des accents , des règles phono tactiques propres.

Nous aurons trois types de TMR Algériennes en fonction des langues abordées, l'Arabe classique, l'Arabe dialectal ou l'Amazigh.

- La TMRA pour l'Arabe classique
- La TMRK pour une variante de l'Amazigh, le Kabyle
- La TMRD pour l'arabe dialectal

Pour être le plus explicite possible, nous puiserons du lexique du corpus algérien, des lexèmes, des mots qui nous sont familier en donnant leurs schémas visuels avec l'écriture syllabique et rythmique et une traduction en arabe ou en français

Sachant que les productions linguistiques diffèrent entre l'écrit (orthographe) et l'oral (prononciation), seule la syllabe nous permet de décrire les productions langagières, telles qu'elles sont produites.

- Pour la TMRA en langue arabe, il faut tenir compte des signes diacritiques. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il s'agissent d'une voyelle c'est-à-dire d'une *fetḥa* [feṯa] الفَتْحَةُ , d'une *dhemma*[ðəma] الضَمَةُ , d'une *kasra* [kəsra] الكَسْرَةُ) d'un *sukûn* [sukun] السُكُونُ ou d'un *tanwîn* [tanwin] التَنْوِينُ , il faut tenir compte également de la gémination [al-ʃida] الشِدَةُ et de l'article *al* et *lam al-tarif* [lam-taʕrif] لَامُ التَعْرِيف Exemple :
[ʔab] **اَبْ** ≠ [ʔa.bu] **اَبُ** ≠ [ʔa.bun] **اَبٌ** ≠ [ʔa.buu] **أَبُو** ≠ [ʔal-ʔab] **الأبْ** ≠ [ʔal-ʔa.bu] **الأبُ**
CVC (1) ≠ CV.CV (2) ≠ CV.CVC (2) ≠ CV.CVV (2) ≠ CVC.CVC (2) ≠ CVC.CV.CV (3).

-Pour la TMRK en langue kabyle, nous découvrirons de nouvelle structure syllabique qui n'existe ni en français ni en arabe, parmi les spécificités du kabyle on citera celle de son phonétisme particulier avec des spirantisations التقريب الاحتكاكي des labio-vélarisation التغوير des affrications et surtout la fréquence de la tension et des tendus ainsi que des structures syllabiques propre VCC CCVC CCCVC. Il faut tenir compte de la tenssion est ses différents types, frequente en kabyle. On obtient des structures syllabique différentes pour le même mot selon qu'il soit tendu ou non, c'est équivalent de la gémination en langue francaise ou arabe, la lettre tendu sera représentée et transcrite par deux lettre à la fois

- Pour la TMRD en daridja qui puise des deux langues que sont l'arabe et l'amazigh en plus de plusieurs autres comme en témoigne le nombre important d'emprunts.

La TMRA - Arabe Dialectale ou Daridja

1- Mots Monosyllabique **1- كلمات أُحَادِيَة المَقْطَعْ**

1-1 Monosyllabique : structure CV **1-1 أحادية المقطع : صيغة مقطعية (ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta]** **[تَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة

[fi] (dans)	**[فِ]**

Ecriture syllabique **CV** **ص ح** كِتَابَة مَقطعِيَة

[**fi**]	[**فِ**]
cv	ص ح

ma (eau) **مَ** (مَاءْ)

[**ma**]	[**مَ**]
cv	ص ح

da (a pris**)** **دَ (**أخذ**)**

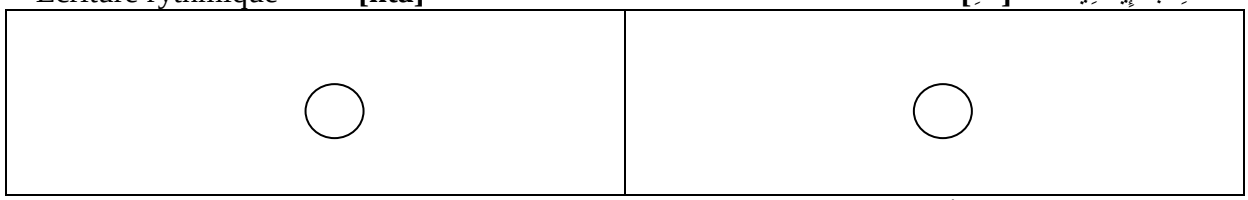
[**da**]	[**دَ**]
cv	ص ح

wi (oui**)** **وِ (**نعم**)**

[**wi**]	[**وِ**]
cv	صح

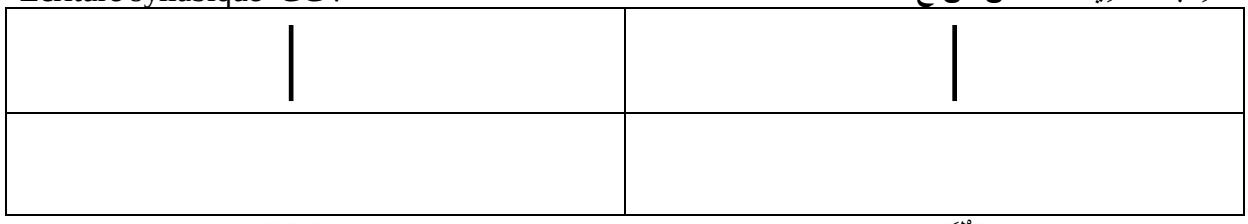
1-2 Mono syllabique : structure CCV **2-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح)**

Ecriture rythmique **[nta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نتِ]**



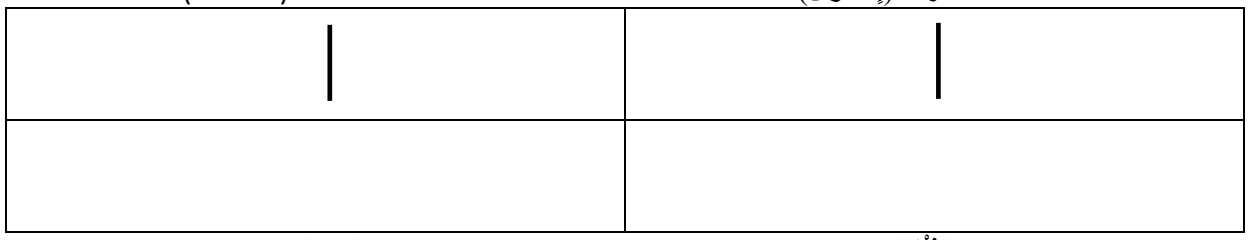
[bla] **[بْلَ]**

Ecriture syllabique **CCV** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح**



[**bla**] [**بْلَ**]

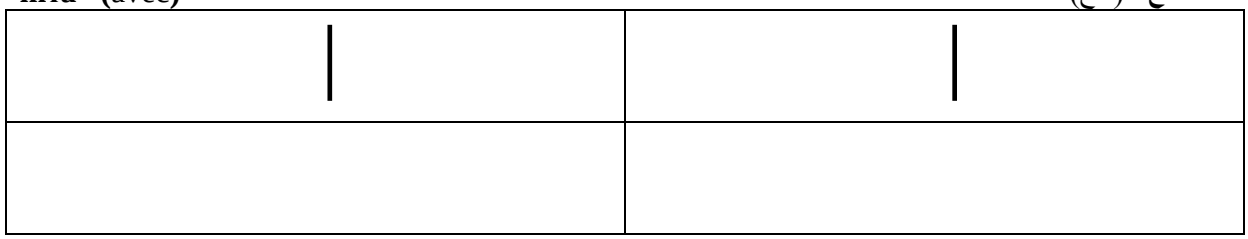
šra (acheta) **شْرَ** (إِشتَرى)



[**ʃra**] [**شْرَ**]

ccv ص ص ح

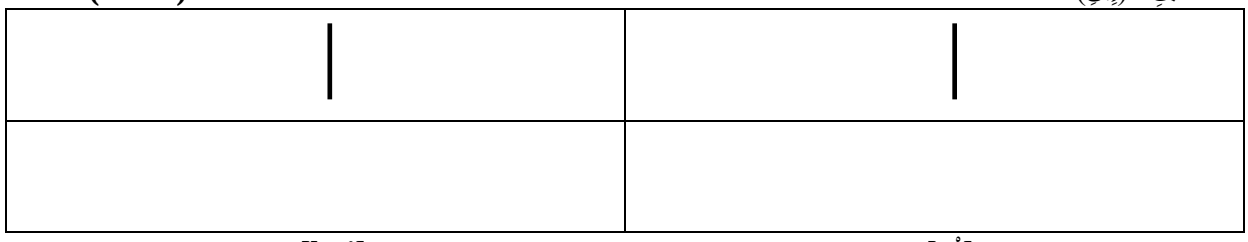
mʕa (avec) **مْعَ** (مَـعَ)



[**mʕa**] [**مْـعَ**]

ccv ص ص ح

bni (fils de) **بْنِ** (إِبْنِ)



[**bni**] [**بْنِ**]

ccv ص ص ح

1-3 Mono syllabique structure CVC

3-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص)

كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنْ]**

Ecriture rythmique **[tan]**

[win]	**[وِن]**

كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ص**

Ecriture syllabique **CVC**

[**win**] (où)	[**وِنْ**]

صَحْ (صَحِيحٌ)

ṣaḥ (vrai)

[**ṣaḥ**] cvc	[**صَـحْ**] ص ح ص

عِنْ (عَيْنٌ)

ʿin (oeil)

[**ʕin**] cvc	[**عِـنْ**] ص ح ص

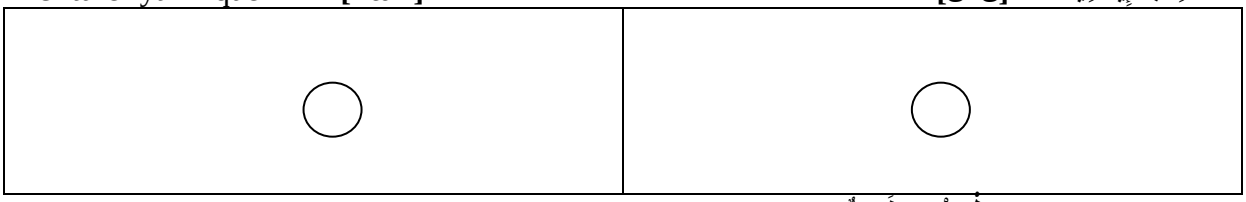
حَطْ (ضَعْ)

ḥaṭ (pose)

[**ħaṭ**] cvc	[**حَـطْ**] ص ح ص

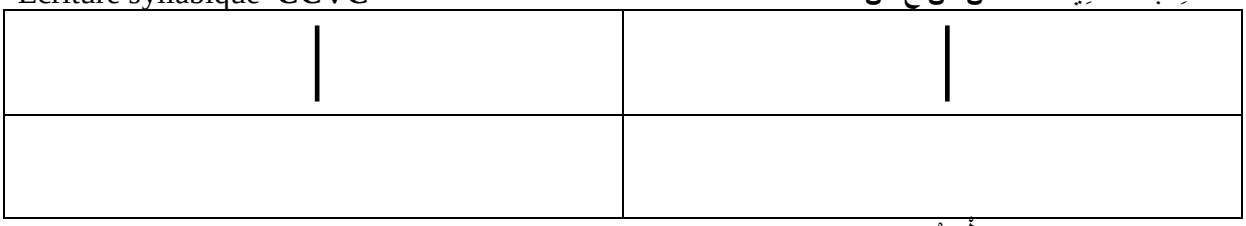
1-4 Monosyllabique : structure CCVC 4-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ntan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[ن تنْ]**



ṭriq (route) **طْرِقْ** (طَرِيقٌ)

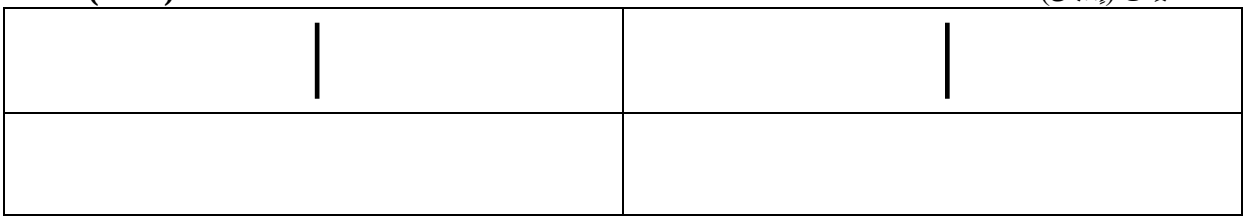
Ecriture syllabique **CCVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ص ح ص**



[**ṭriq**] [**طْرِقْ**]

ccvc ص ص ح ص

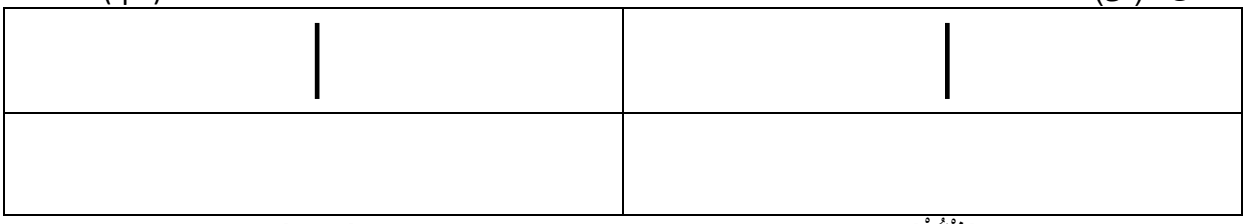
blis (satan) **بْلِسْ** (إِبْلِيسْ)



[**blis**] [**بْلِسْ**]

ccvc ص ص ح ص

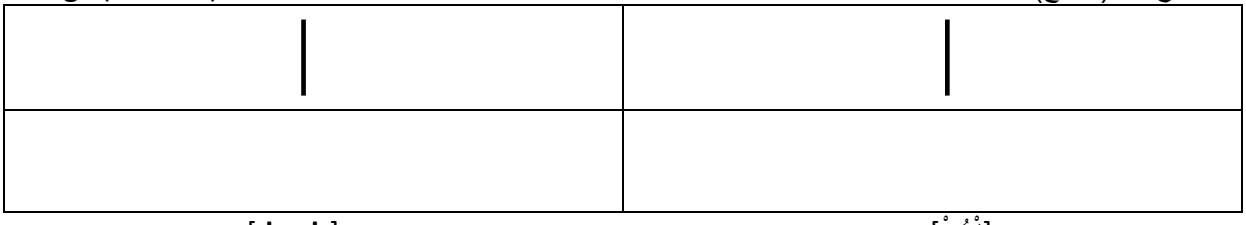
škun (qui) **شْكُنْ** (مَنْ)



[**ʃkun**] [**شْكُنْ**]

ccvc ص ص ح ص

druǧ (escalier) **دْرُجْ** (مَدْرَجٌ)



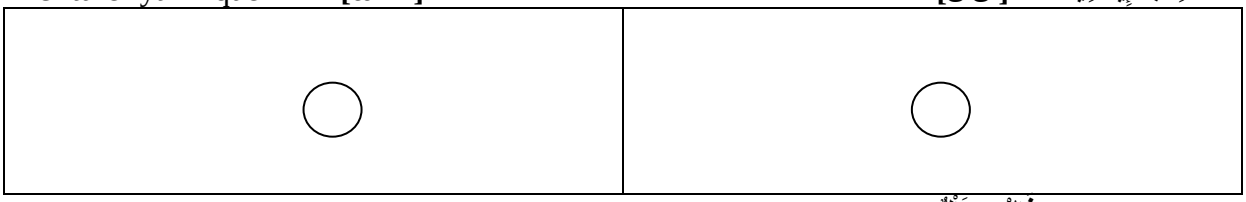
[**druʤ**] [**دْرُجْ**]

ccvc ص ص ح ص

1-5 Monosyllabique : structure CVVC

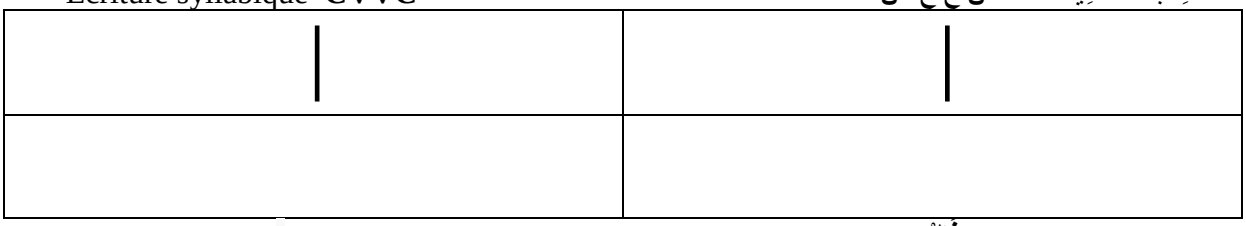
5-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ح ص)

Ecriture rythmique **[tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنْ ن]**



faal (bonne augure) **فالْ** (فَأْلٌ)

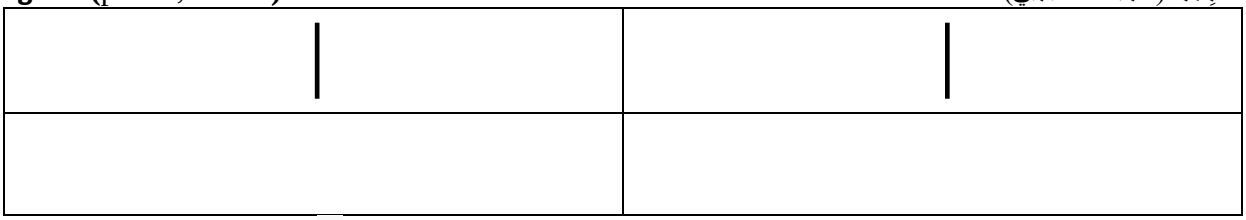
Ecriture syllabique **CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ح ص**



[**faːl**] [**فَالْ**]

cvvc ص ح ح ص

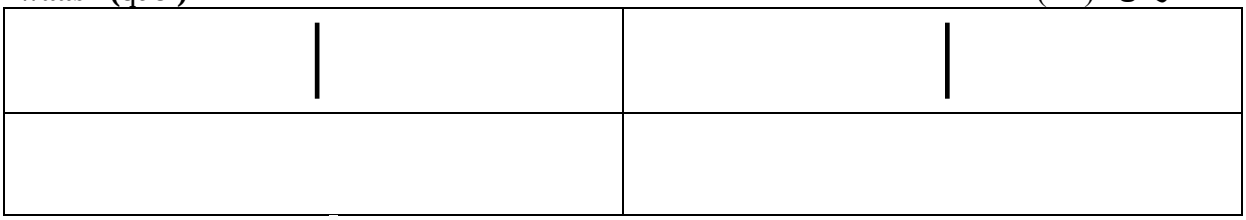
ğiib (poche, donne) **جِيبْ** (جَيْبٌ، أَعْطِنِي)



[**dʒiːb**] [**جِيبْ**]

cvvc ص ح ح ص

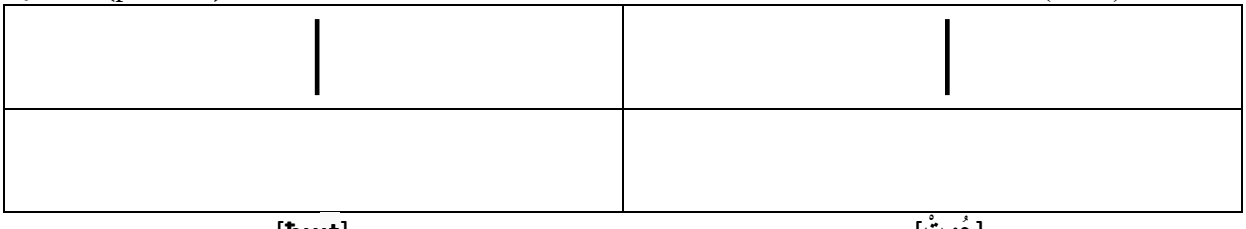
waaš (quoi) **وَاشْ** (مَاذَا)



[**waːʃ**] [**وَاشْ**]

cvvc ص ح ح ص

ḥuut (poisson) **حُوتْ** (السَمَك)

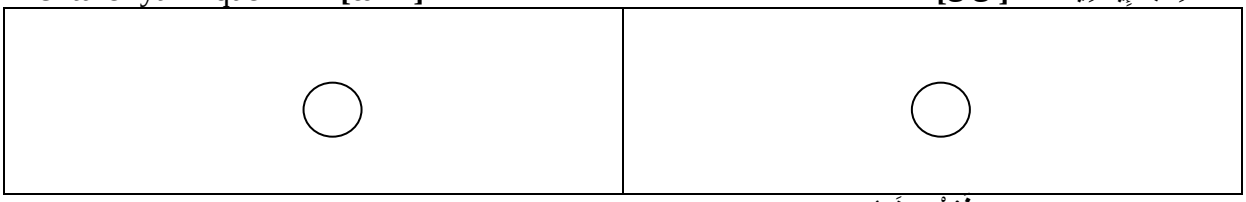


[**ħuːt**] [**حُوتْ**]

cvvc ص ح ح ص

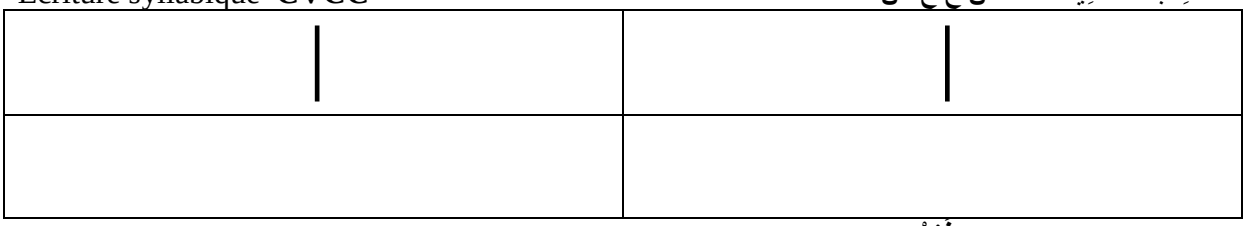
1-6 Monosyllabique : structure CVCC 6-1 أحادية المقطع: صيغة مقطعية (ص ح ص ص)

Ecriture rythmique **[tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تنْ ن]**



fərd (taureau) **فَرْدْ** (ثَوْرٌ)

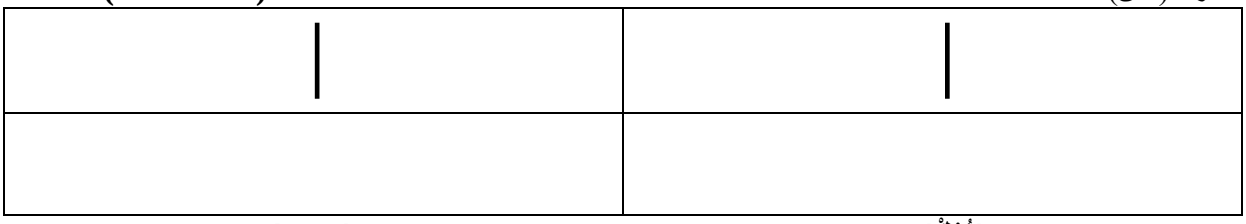
Ecriture syllabique **CVCC** كِتَابَة مَقطعِيَة **ص ح ح ص**



[**fərd**] [**فَرْدْ**]

cvcc ص ح ص ص

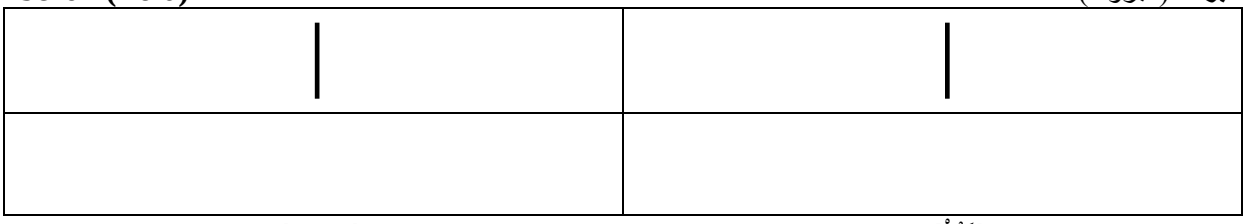
durk (maintenant) **دُرْكْ** (الآنَ)



[**durk**] [**دُرْكْ**]

cvcc ص ح ص ص

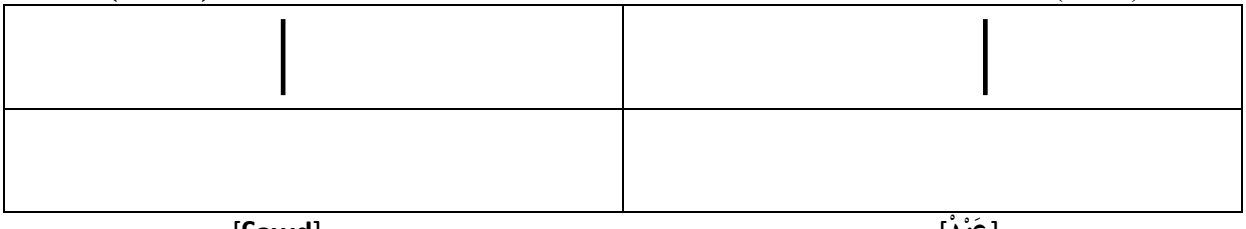
berd (froid) **بَرْدْ** (البُرُودَةُ)



[**bərd**] [**بَرْدْ**]

cvcc ص ح ص ص

ʻawd (cheval) **عَوْدْ** (حِصَانٌ)



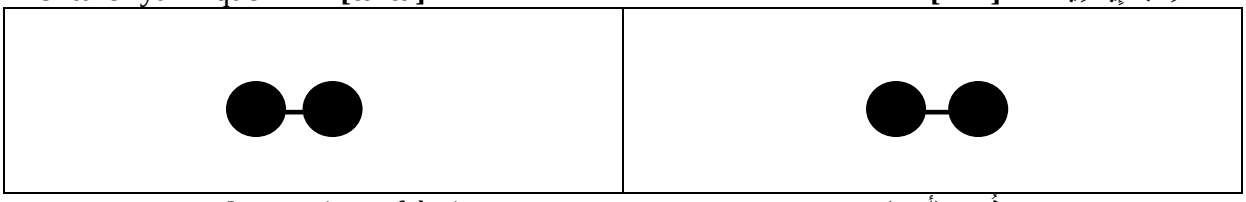
[**ʕawd**] [**عَوْدْ**]

cvcc ص ح ص ص

2-Disyllabique **2- ثنائية المَقْطَعْ**

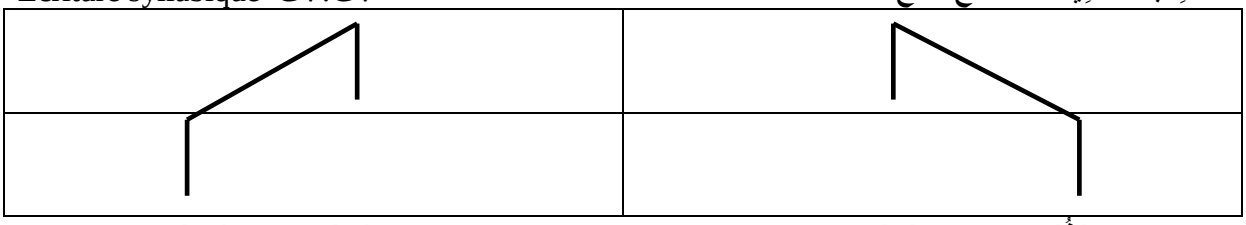
2-1 Dissyllabique : structure CV.CV **1-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح. ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta-ta]** كِتَابَة إيقَاعِيَة **[تَ تَ]**



ẖuya (mon frère) **خُيَ** (أخِي)

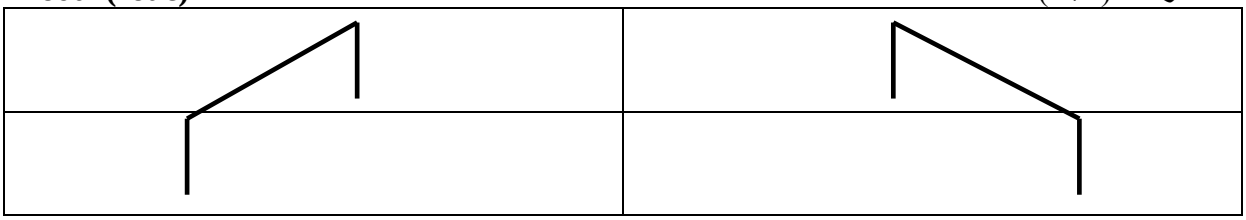
Ecriture syllabique **CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح**



[xu] **[ja]** **[يَ]** **[خُ]**

cv cv ص ح ص ح

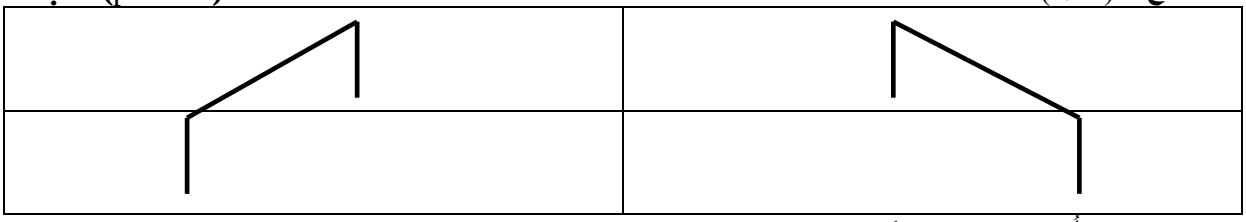
roda (roue) **رُدَ** (عَجَلَةٌ)



[ro] **[da]** **[دَ]** **[رُ]**

cv cv ص ح ص ح

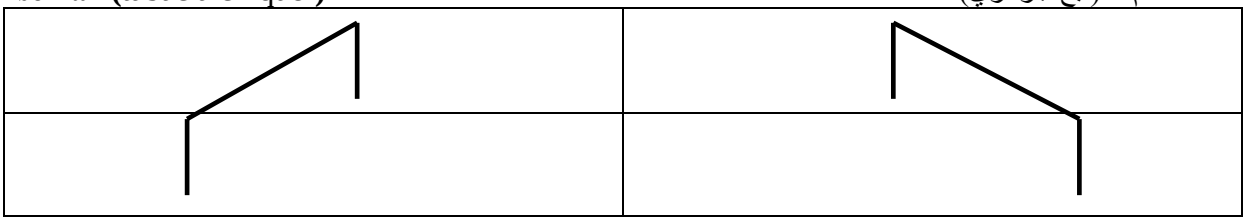
luḥa (planche) **لُــحَ** (خَشَبَةٌ)



[lu] **[ħa]** **[حَ]** **[لُـ]**

cv cv ص ح ص ح

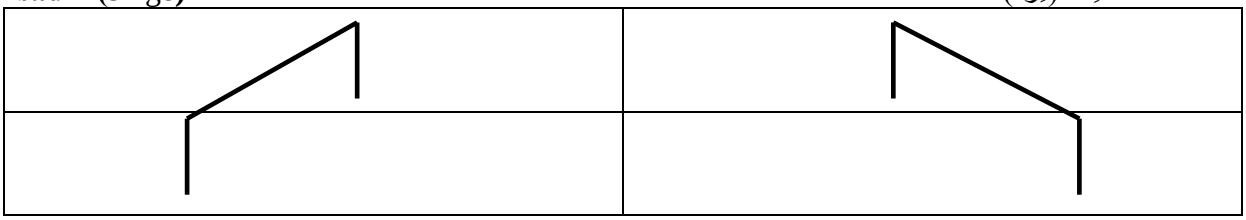
šema (tabac à chiquer) **شَــمَ** (تبغ جزائري)



[ʃə] **[ma]** **[مَ]** **[شَـ]**

cv cv ص ح ص ح

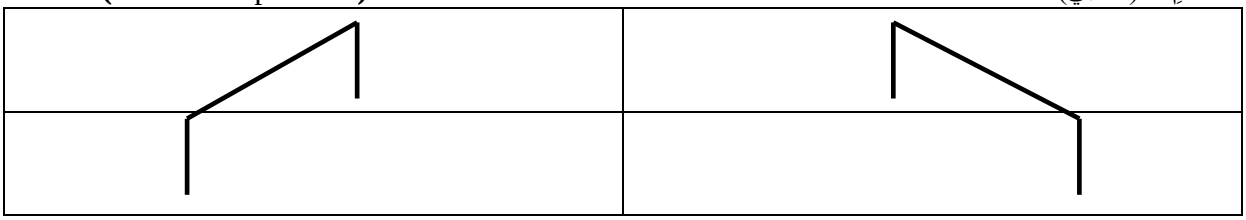
šadi (singe) **شَـدِ** (قِرْدٌ)



[ʃa] [di] [دِ] [شَ]

cv cv ص ح ص ح

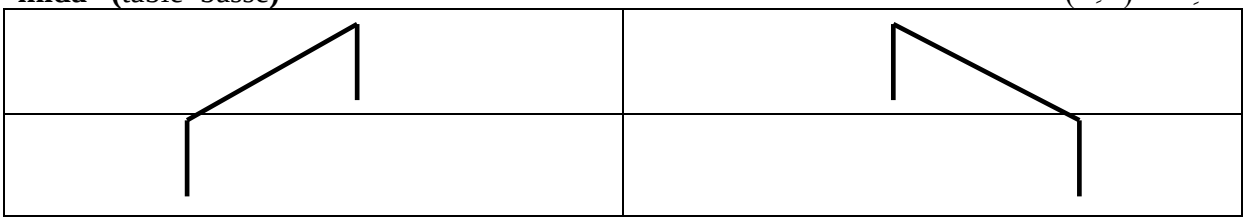
ʻami (mon oncle paternel) **عَـمِ** (عَـمِي)



[ʕa] [mi] [مِ] [عَ]

cv cv ص ح ص ح

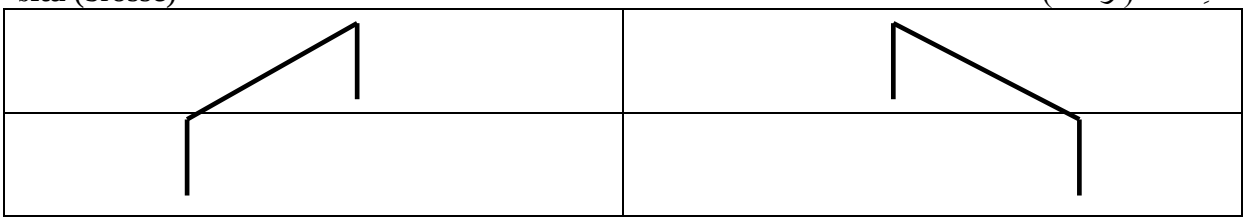
mida (table basse) **مِـدَ** (مَائِدَةٌ)



[mi] [da] [دَ] [مِ]

cv cv ص ح ص ح

šita (brosse) **شِـتَ** (فرشات)

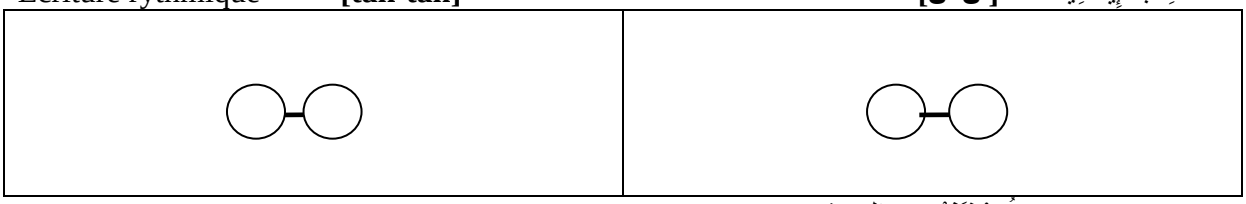


[ʃi] [ta] [تَ] [شِ]

cv cv ص ح ص ح

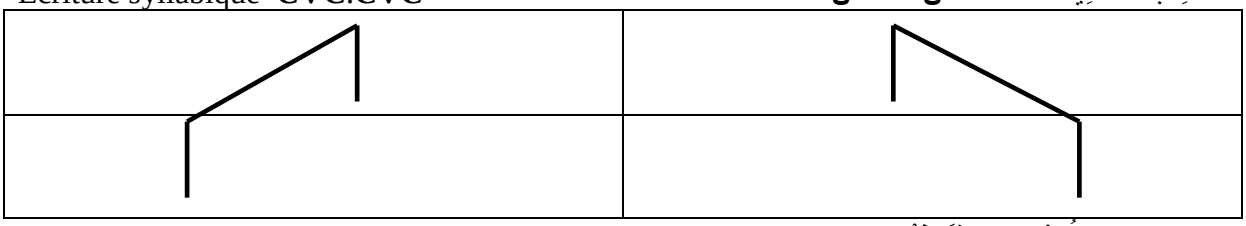
2-2 Dissyllabique : structure CVC.CVC 2-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ح ص . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[tan-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تنْ]**



xuršef (cardes) **خُـرْشَفْ** (الخرشوف)

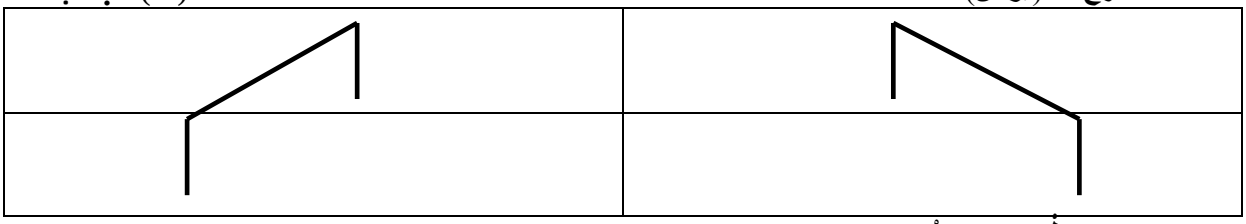
Ecriture syllabique **CVC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص صحص**



[**xur**] [**ʃəf**] [**خُـرْ**] [**شَـفْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

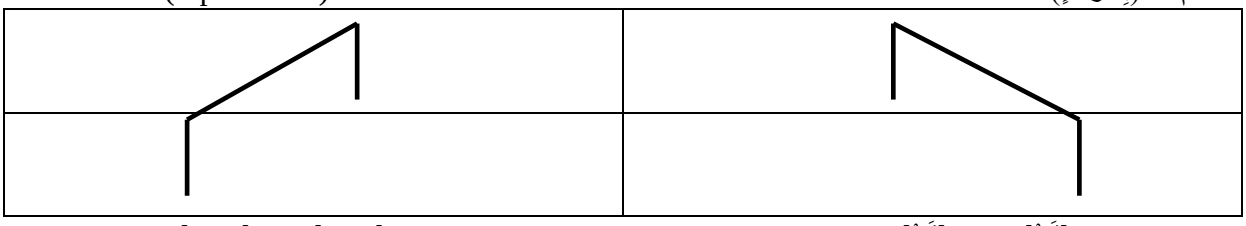
meṭraḥ (lit) **مَطْرَحْ** (فِرَاشْ)



[**məṭ**] [**raḥ**] [**مَطْ**] [**رَحْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

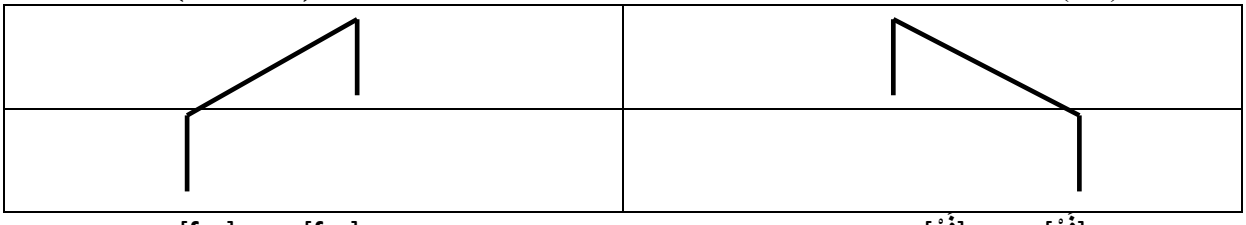
temtem (rapidement) **تَمْتَمْ** (بِسُرْعَةٍ)



[**təm**] [**təm**] [**تَـمْ**] [**تَـمْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

ferfer (s'envoler) **فَرْفَرْ** (طَارَ)

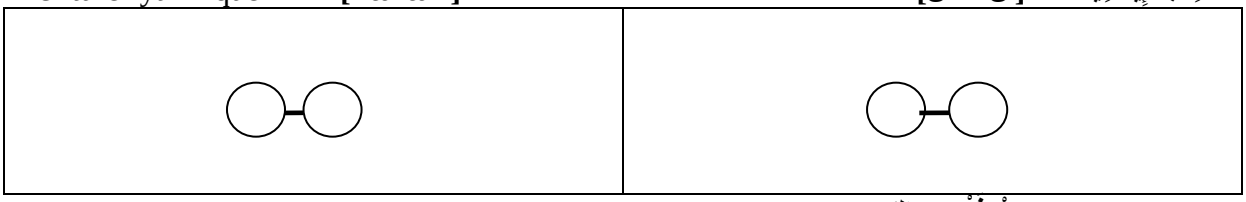


[**fər**] [**fər**] [**فَرْ**] [**فَرْ**]

cvc cvc ص ح ص ص ح ص

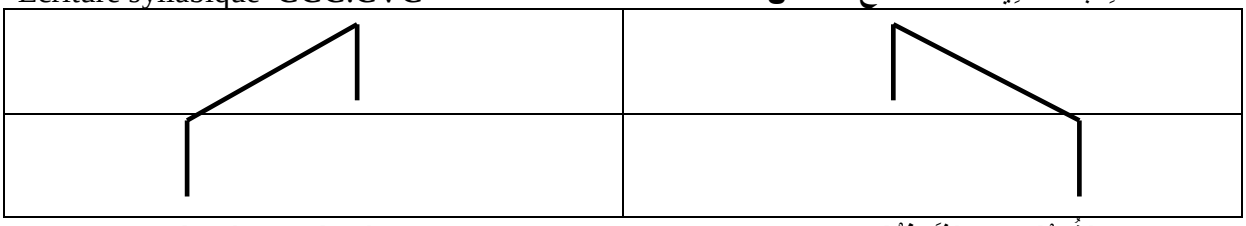
2-3 Dissyllabique : structure CCV.CVC 3-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ص ح . ص ح ص)

Ecriture rythmique **[nta-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ تنْ]**



krafez (céleri) **كْرَفْزْ** (الكرفس)

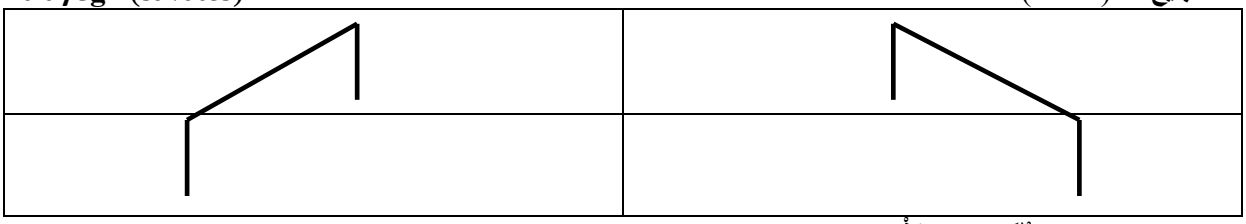
Ecriture syllabique **CCC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صصح صحص**



[**kra**] [**fəz**] [**شَـفْ**] [**خُـرْ**]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

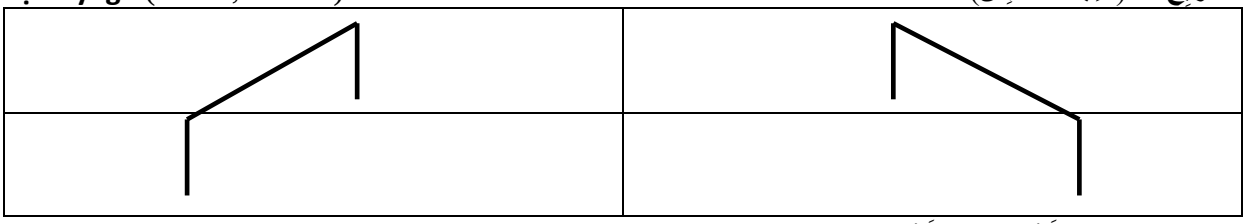
blayeǧ (savates) **بْلَيَغْ** (صنادل)



[**bla**] [**jeɤ**] [**يَغْ**] [**بْلَ**]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

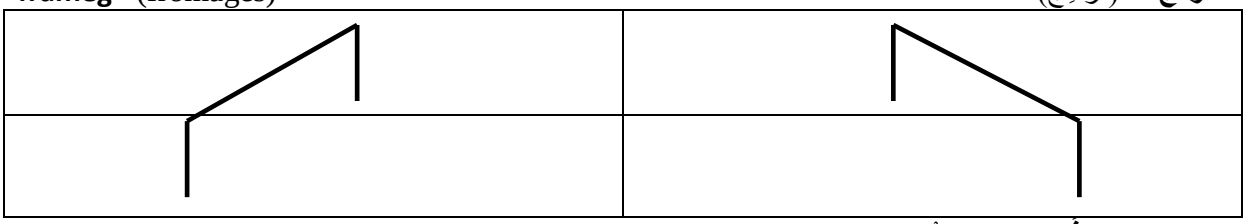
ḥwayeǧ (habits, choses) **حْوَيِجْ** (اشْيَاْء، مَلابِسْ)



[**təm**] [**təm**] [**تَـمْ**] [**تَـمْ**]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

frameǧ (fromages) **فَرَمَجْ** (فَرامِجٌ)

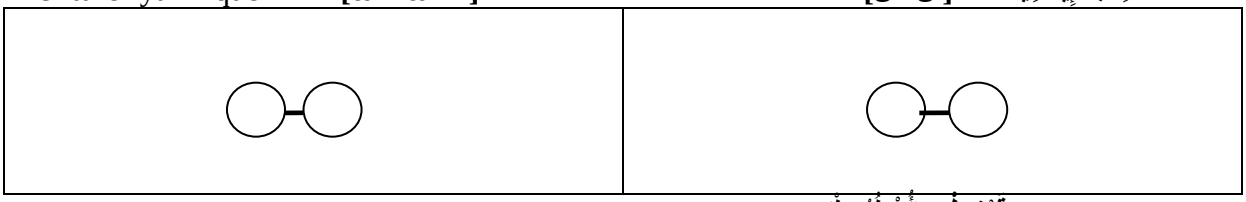


[**fra**] [**medʒ**] [**مَجْ**] [**فْرَ**]

ccv cvc ص ح ص ص ص ح

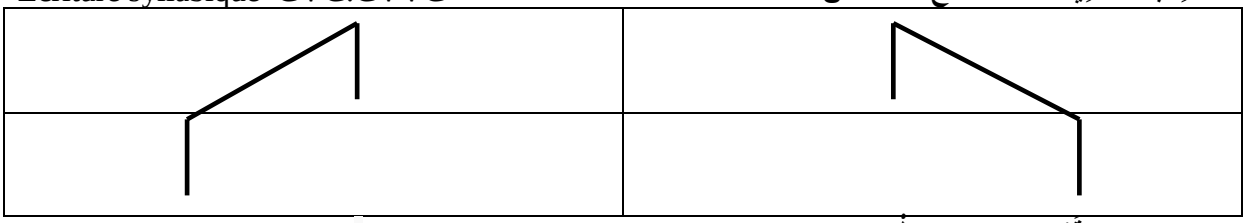
2-4 Dissyllabique : structure CVC.CVVC (ص ح ص . ص ح ح ص) ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية 4-2

Ecriture rythmique **[tan-tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تنْنْ]**



qerniiṭ (pieuvre **قَرْنيطْ** (أُخْطُبُوطْ)

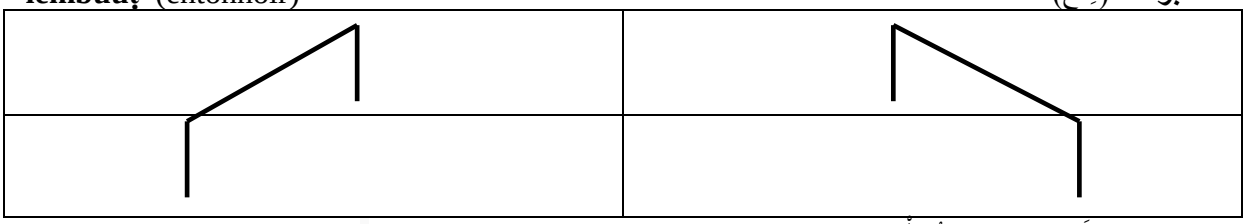
Ecriture syllabique **CVC.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صصح صححص**



[qər] **[niːṭ]** **[نِيطْ]** **[قَرْ]**

cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

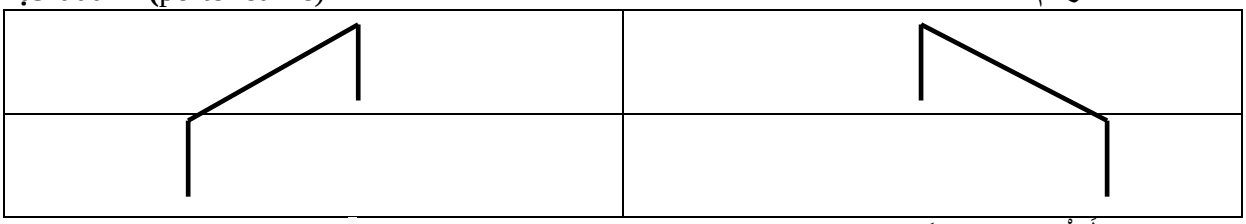
lembuuṭ (entonnoir) **لَمْبُوطْ** (قِمْع)



[lem] **[buːṭ]** **[بُوطْ]** **[لَمْ]**

cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

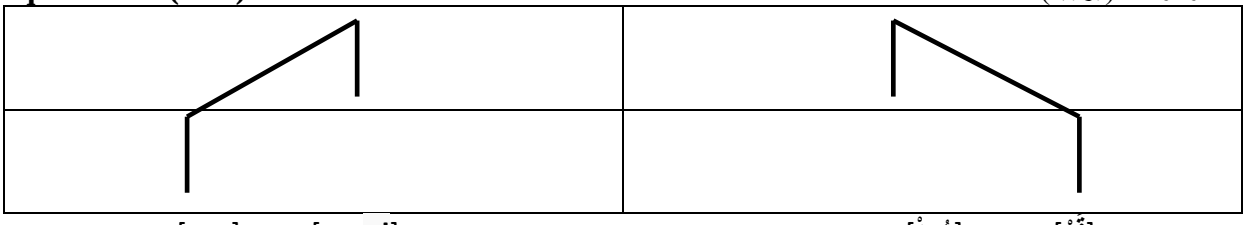
ṭezdaam (porte feuille) **طَـزْدَامْ**



[ṭəz] **[daːm]** **[دَامْ]** **[طَـزْ]**

cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

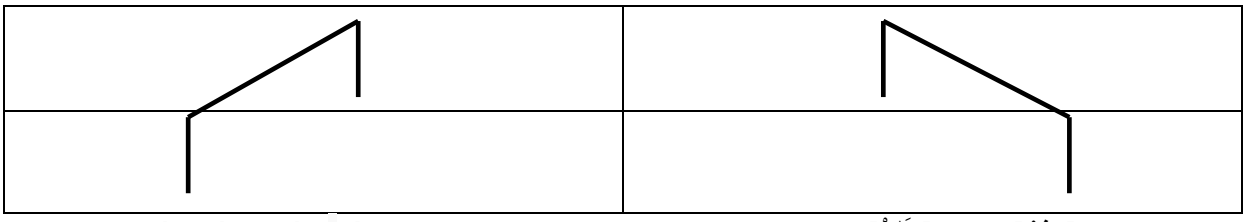
qermuud (tuile**)** **قَرْمُودْ** (قِرْمِيدٌ)



[qər] **[muːd]** **[مُودْ]** **[قَرْ]**

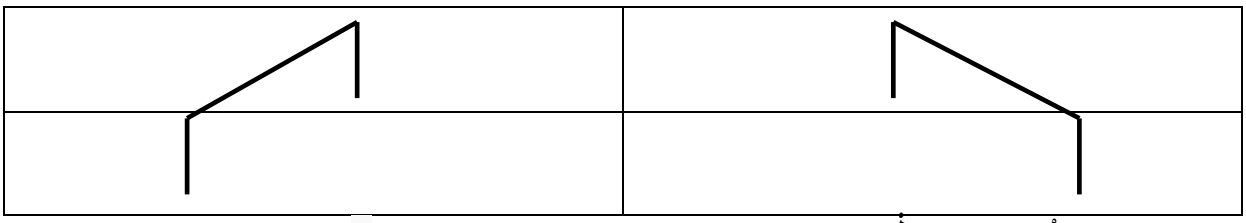
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

meštaaq (nécessiteux) **مَشْتَاقْ** (مُحْتَاجٌ)



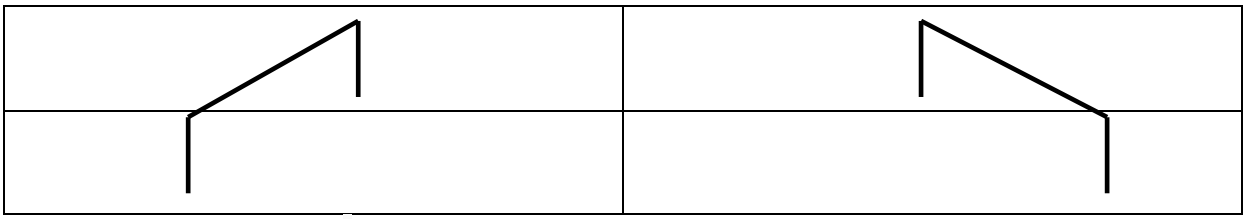
[**məʃ**] [**taːq**] [**تَاقْ**] [**مَشْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

meğ'iiṭ (maigrichon) **مَجْعِيطْ** (رَقِيقْ)



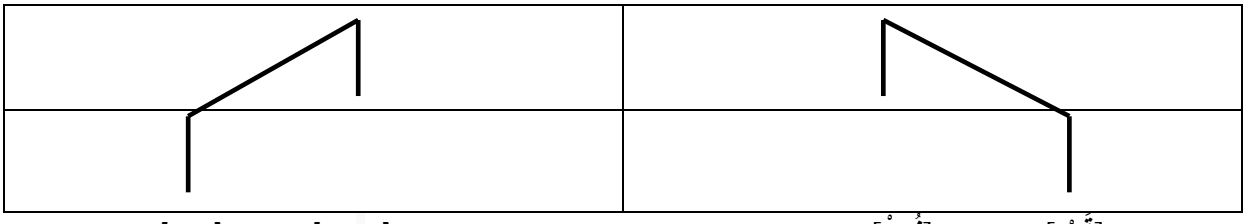
[**məʤ**] [**ʕiːṭ**] [**عِيطْ**] [**مَجْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

mesmaar (clou) **مَسْمَارْ** (محفظة)



[**məs**] [**maːr**] [**مَارْ**] [**مَسْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

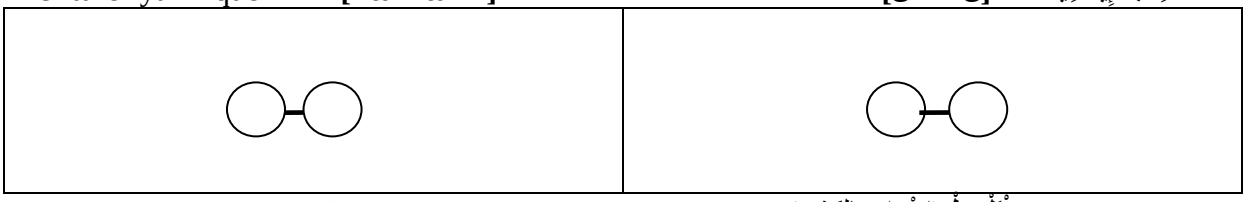
qernuun (artichaut) **قَـرْ نُـونْ** (خرشوف)



[**qər**] [**nuːn**] [**نُونْ**] [**قَـرْ**]
cvc cvvc ص ح ح ص ص ح ص

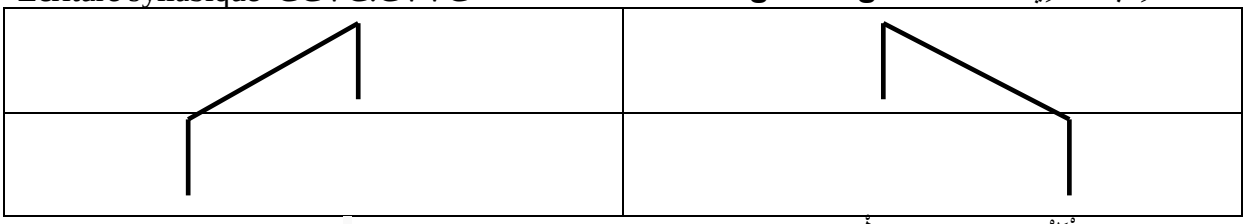
2-6 Dissyllabique : structure CCVC.CVVC (ص ص ح ص . ص ح ح ص) 6-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية

Ecriture rythmique **[ntan-tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَ تنْنْ]**



tbel'iiṭ (baratinement) **تْبَلْعِيطْ** (إغْرَاء بالكذب)

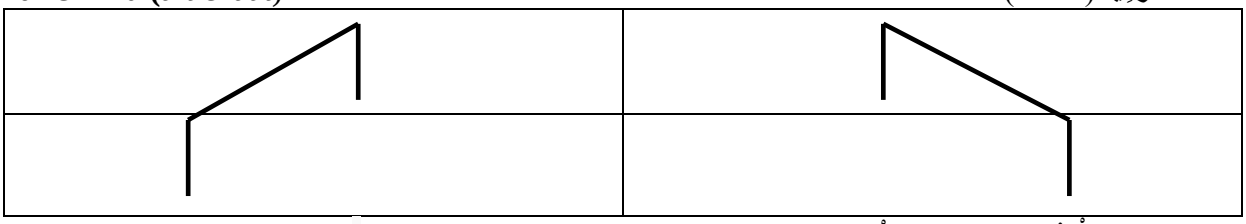
Ecriture syllabique **CCVC.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صصحص صححص**



[tbəl] **[ʕiːṭ]** **[عِيطْ]** **[تْبَلْ]**

ccvc cvvc ص ح ح ص ص ص ح ص

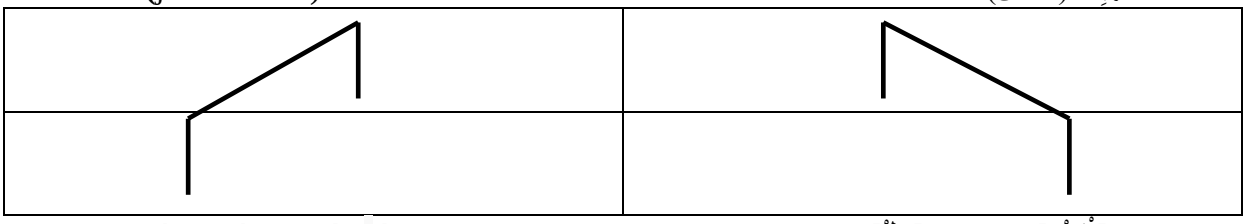
tmermiid (artichaut) **تْمَرْمِيدْ** (مُعَانَاتٌ)



[tmər] **[miːd]** **[مِيدْ]** **[تْمَرْ]**

ccvc cvvc ص ح ح ص ص ص ح ص

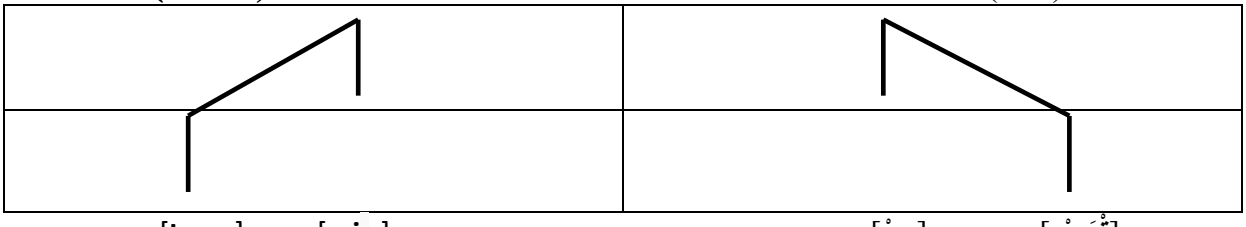
tmehbiil (jouer au fou) **تْمَهْبِيلْ** (تَمَجنُن)



[tməh] **[biːl]** **[بِيلْ]** **[تْمَهْ]**

ccvc cvvc ص ح ح ص ص ص ح ص

tmesmiir (avarice) **تْمَسْمِيرْ** (البخل)

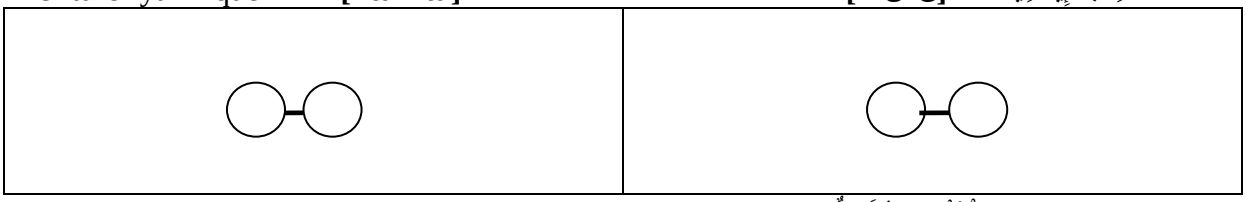


[tməs] **[miːr]** **[مِيرْ]** **[تْمَسْ]**

ccvc cvvc ص ح ح ص ص ص ح ص

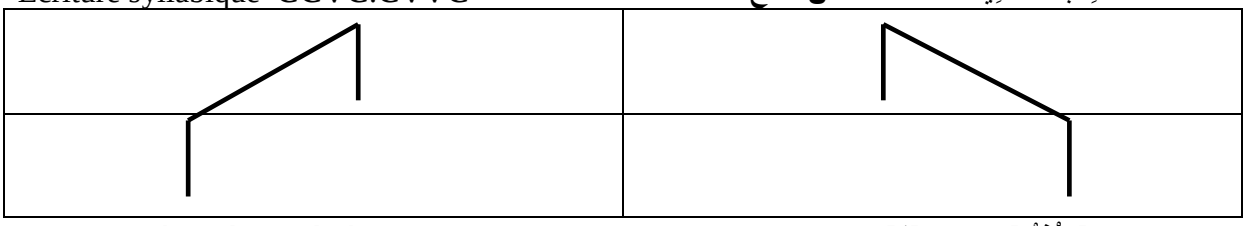
2-7 Dissyllabique : structure CCVC.CV 7-2 ثنائية المَقْطَعْ : صيغة مقطعية (ص ص ح ص . ص ح)

Ecriture rythmique **[ntan-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[نْ تَنْ تْ]**



sġiwra (petite) **صْغِوْرَ** (صُغَيِرَةٌ)

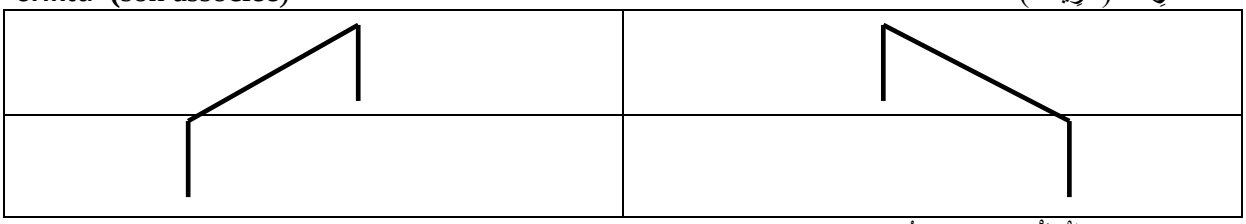
Ecriture syllabique **CCVC.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صصحص صح**



[**sʏiw**] [**ra**] [**صْغِوْ**] [رَ]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

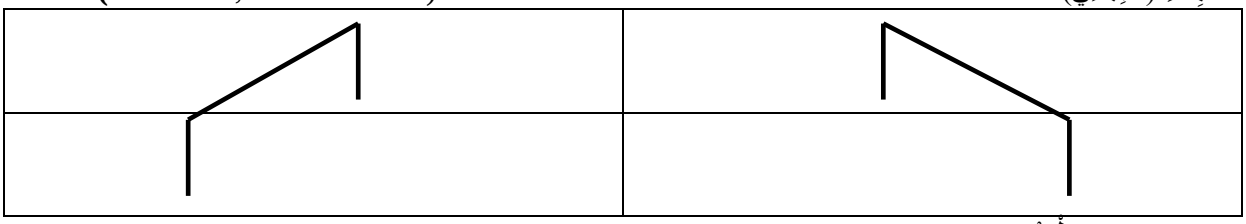
šriktu (son associée) **شْرِكْتُ** (شَرِيكَتُهُ)



[**ʃrik**] [**tu**] [**شْرِكْ**] [تُ]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

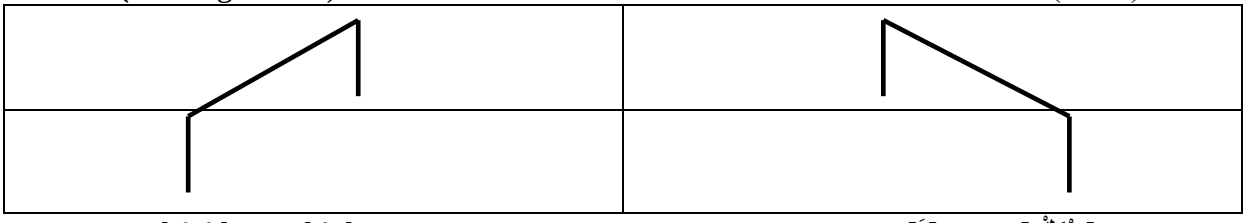
tbi'ti (ma nature, mon habitude) **طْبِعْتِ** (طَبِيعَتِي)



[**tbiʕ**] [**ti**] [**طْبِعْ**] [تِ]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

skikda (ville algérienne) **سْكِكْدَ** (سُكَيْكِدَةٌ)



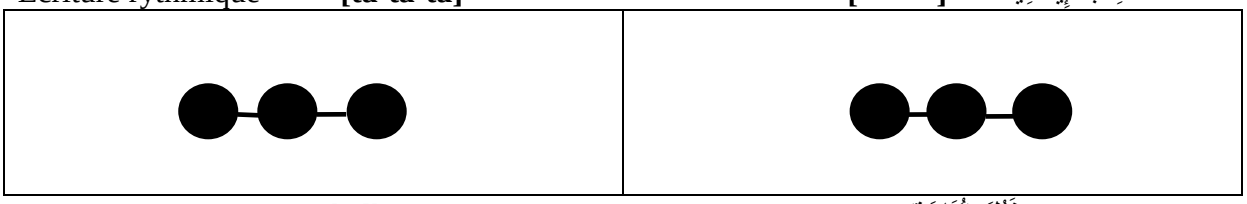
[**skik**] [**da**] [**سْكِكْ**] [دَ]

ccvc cv ص ص ح ص ص ح

3- Tri- syllabique **3- ثلاثية المَقْطَعْ**

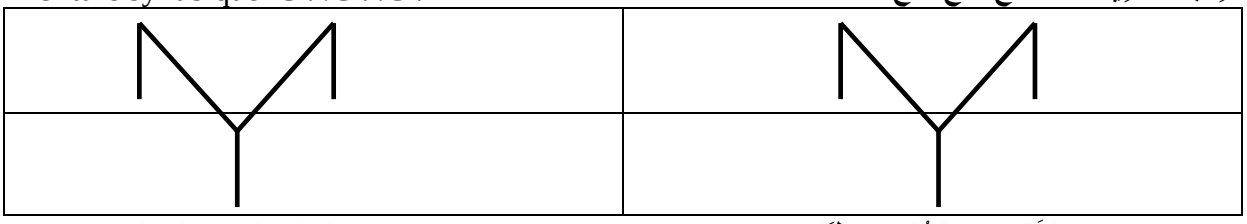
3-1 Trisyllabique, structure CV.CV.CV **1-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح. ص ح**

Ecriture rythmique **[ta-ta-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ]**



nebula (ballon) **نَبُلَ** (نُفَاخَة)

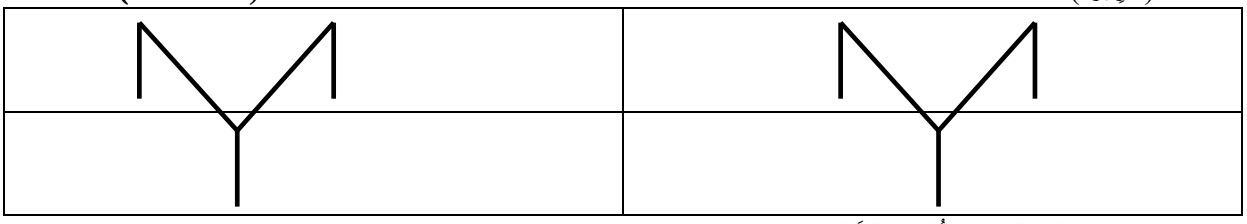
Ecriture syllabique **CV.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صح**



[**nə**] [**bu**] [**la**] [نَ] [بُ] [لَ]

cv cv cv ص ح ص ح ص ح

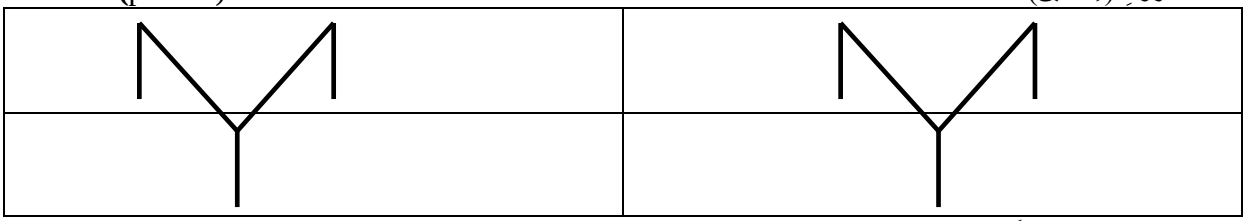
setuta (vaniteuse) **سَتُتَ** (شَرِيرةٌ)



[**sə**] [**tu**] [**ta**] [سَ] [تُ] [تَ]

cv cv cv ص ح ص ح ص ح

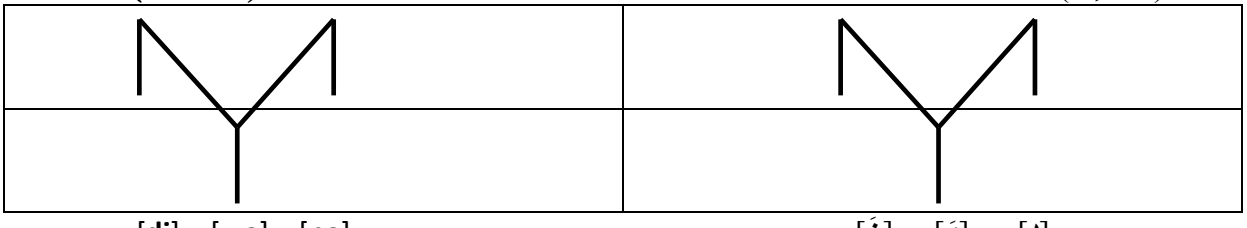
zawali (pauvre) **زَوَلِ** (مِسْكِينْ)



[**za**] [**wa**] [**li**] [زَ] [وَ] [لِ]

cv cv cv ص ح ص ح ص ح

diwana (douanes) **دِوَنَ** (الجَمَارِكُ)

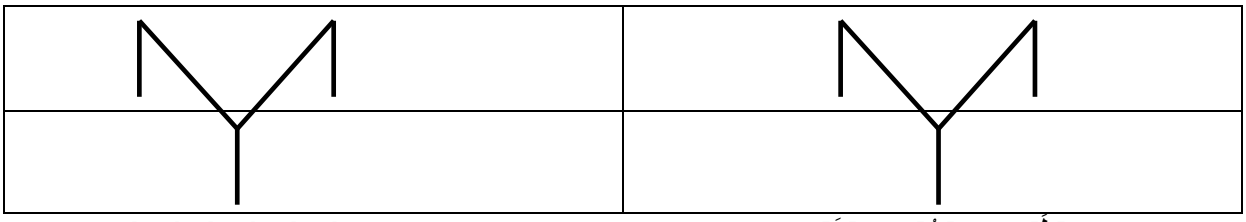


[**di**] [**wa**] [**na**] [دِ] [وَ] [نَ]

cv cv cv ص ح ص ح ص ح

ṭabuna (four traditionel)

طَـبُـنَ (فرن تقليدي)

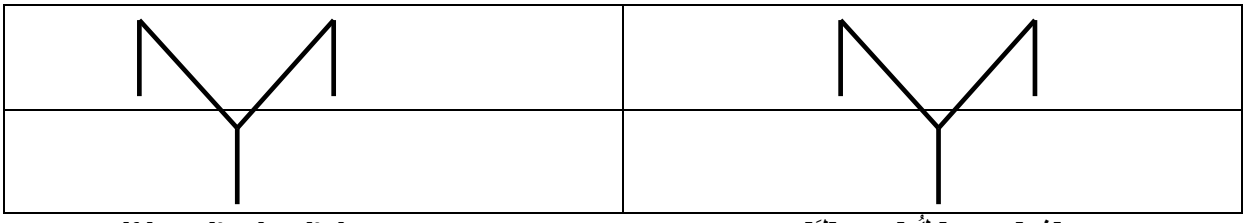


[**ṭa**] [**bu**] [**na**]
cv cv cv

[**نَ**] [**بُ**] [**طَ**]
ص ح ص ح ص ح

šikula (chocolat)

شِـكُـلَ (شُكُولَاطَةٌ)

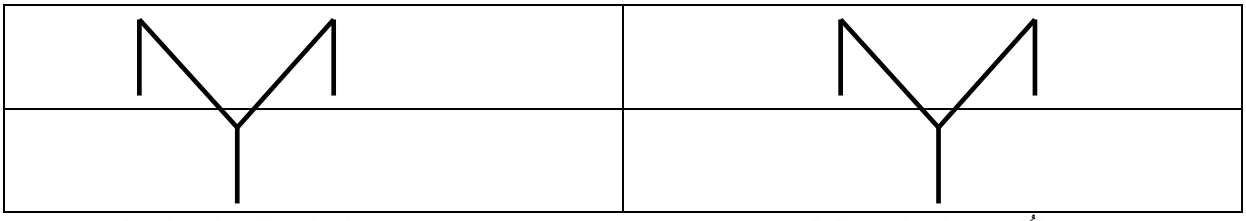


[**ʃi**] [**ku**] [**la**]
cv cv cv

[**لَ**] [**كُ**] [**شِ**]
ص ح ص ح ص ح

dewira (rond)

دَوِرَ (دَائِرَةٌ)

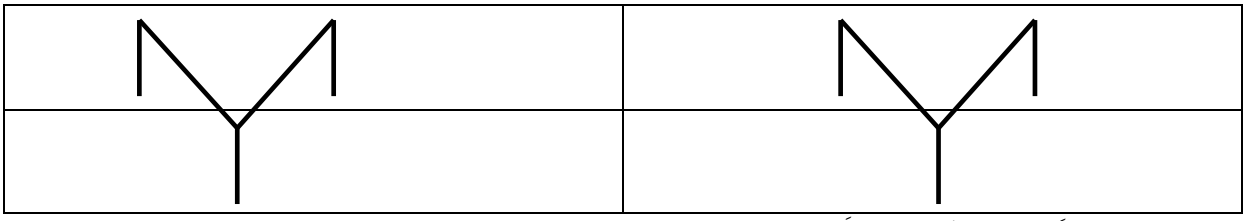


[**du**] [**wi**] [**ra**]
cv cv cv

[**رَ**] [**وِ**] [**دُ**]
ص ح ص ح ص ح

debana (mouche)

دَبَنَ (ذُبَابَةٌ)

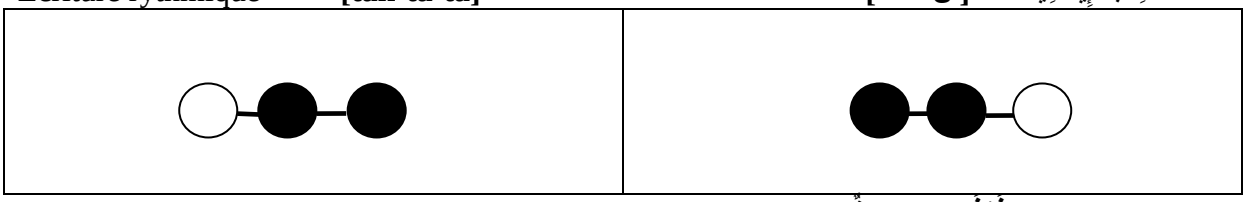


[**də**] [**ba**] [**na**]
cv cv cv

[**نَ**] [**بَ**] [**دَ**]
ص ح ص ح ص ح

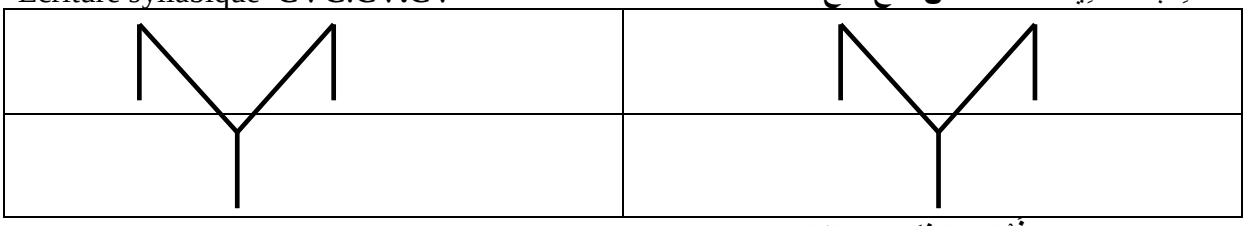
3-2 Trisyllabique, structure CVC.CV.CV **2-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح. ص ح**

Ecriture rythmique **[tan-ta-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَ تَ]**



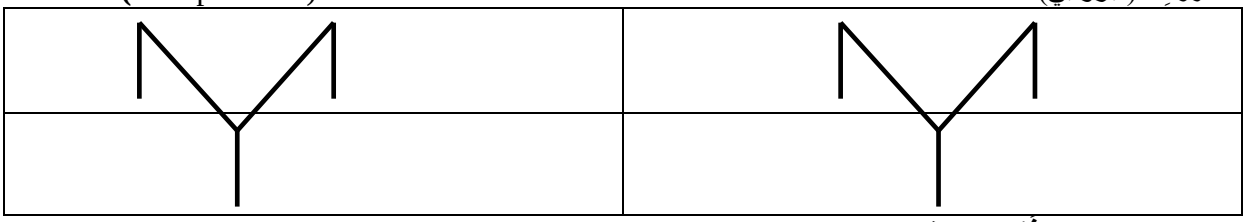
ferfara (hélice) **فَرْفَرَ** (مِرْوَحَةٌ)

Ecriture syllabique **CVC.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص صح صح**



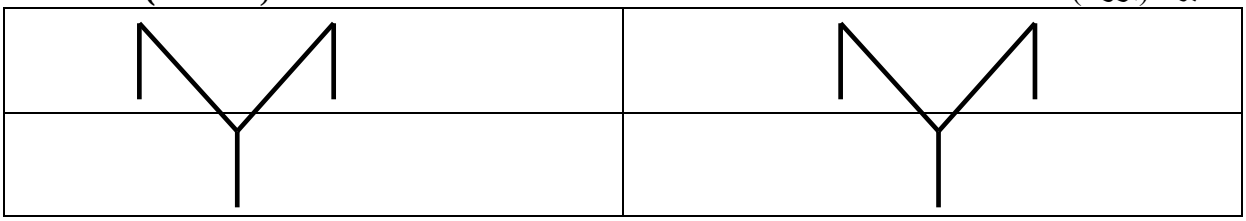
[**fər**] [**fa**] [**ra**] [**فَرْ**] [**فَ**] [رَ]
cvc cv cv ص ح ص ح ص ح ص

serwali (mon pantalon) **سَرْوَلِ** (سِرْوَالِي)



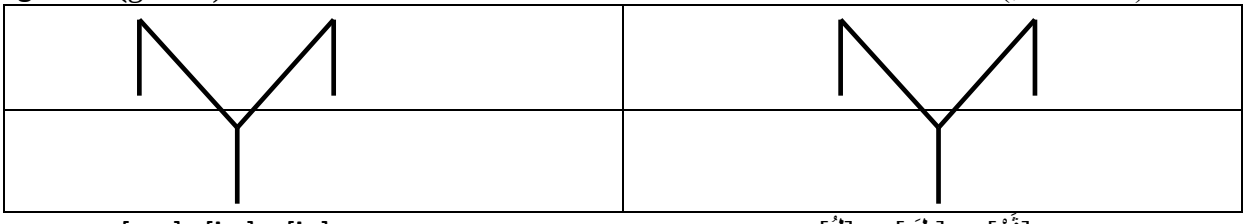
[**sər**] [**wa**] [**li**] [**فَرْ**] [**فَ**] [رَ]
cvc cv cv ص ح ص ح ص ح ص

mebrada (frilleuse) **مَبْرَدَ** (بَرُودَةٌ)



[**məb**] [**ra**] [**da**] [**مَبْ**] [**رَ**] [دَ]
cvc cv cv ص ح ص ح ص ح ص

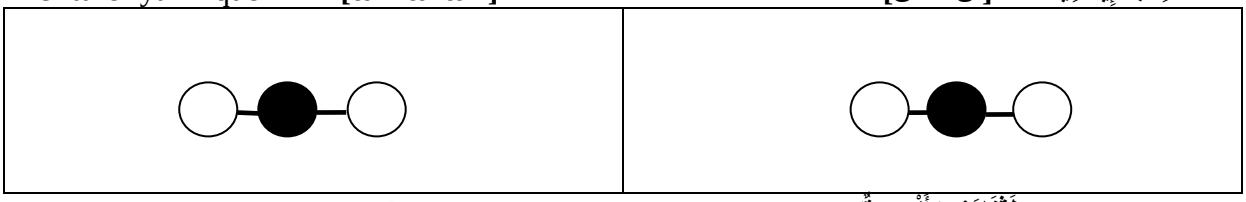
garlelu (grillon) **فَرْلَـلُ** (صَرَّارُ اللَّيْلِ)



[**gar**] [**lə**] [**lu**] [**فَرْ**] [**لَ**] [لُ]
cvc cv cv ص ح ص ح ص ح ص

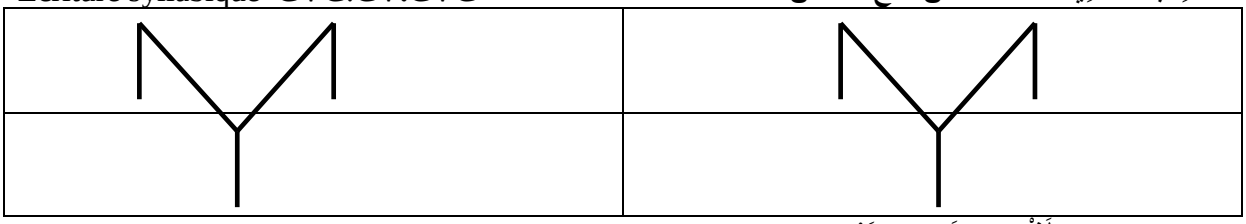
3-3 Trisyllabique, structure CVC. CV.CVC ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح . ص ح ص

Ecriture rythmique **[tan-ta-tan]** **[تَنْ تَ تَنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



Legnadar (gandouras) **لَقْنَادَرْ** (أَقْمِصَةٌ)

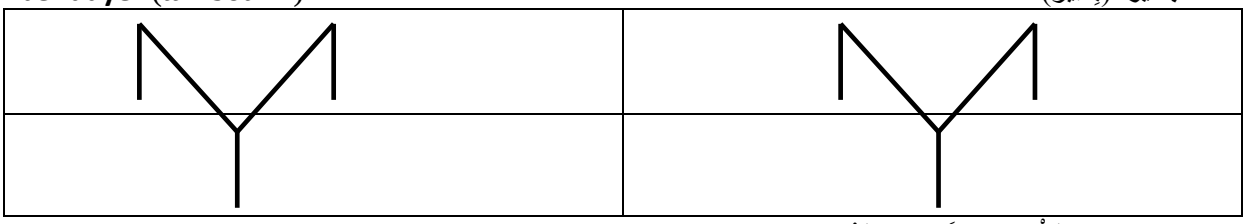
Ecriture syllabique **CVC.CV.CVC** **صحص صح صحص** كِتَابَة مَقطعِيَة



[**ləg**] [**na**] [**dər**] [**لَقْ**] [**نَ**] [**دَرْ**]

cvc cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح

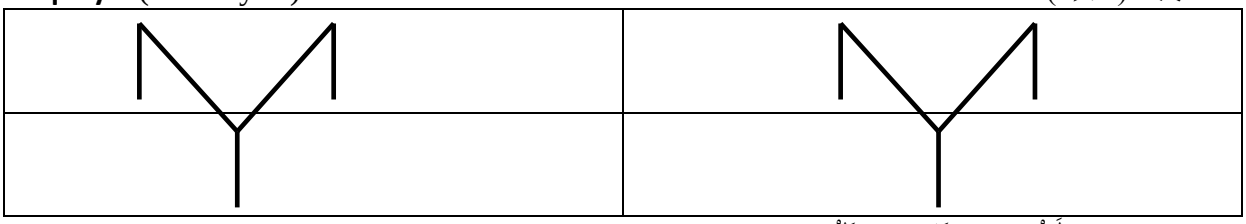
bendayer (tambourin) **بَنْدَيَرْ** (بِنْدِيرٌ)



[**bən**] [**da**] [**jər**] [**بَنْ**] [**دَ**] [**يَرْ**]

cvc cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح

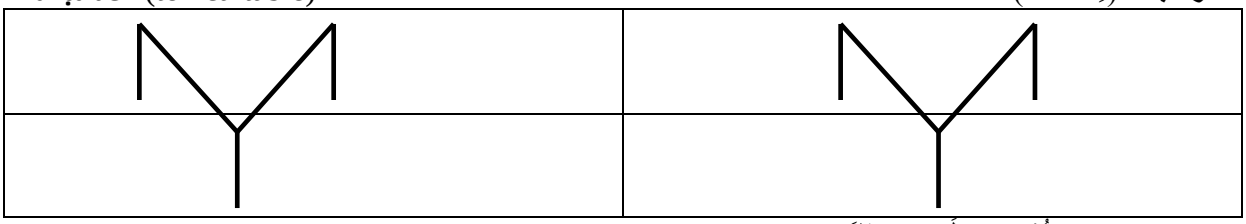
leqbayel (les kabyles) **لَقْبَايَلْ** (القَبَائِلْ)



[**ləq**] [**ba**] [**jel**] [**لَقْ**] [**بَا**] [**يَلْ**]

cvc cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح

kurṭabek (ton cartable) **كُرْطَابَكْ** (مِحْفَظَتُكَ)

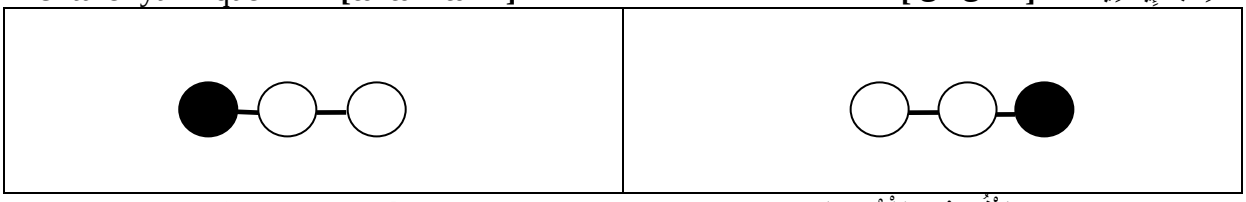


[**kur**] [**ṭa**] [**bek**] [**كُرْ**] [**طَا**] [**بَكَ**]

cvc cv cvc ص ح ص ص ح ص ص ح

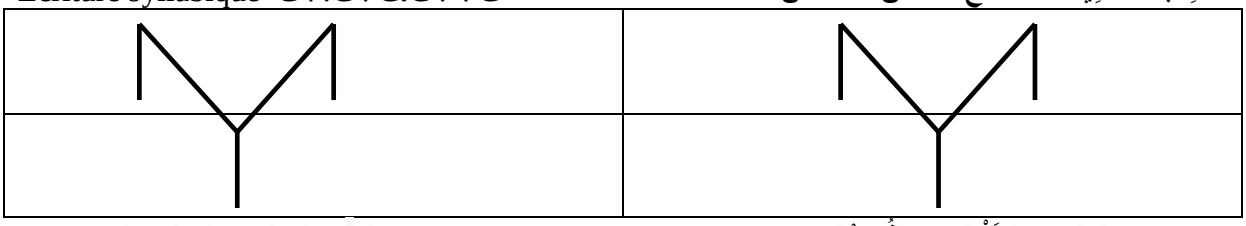
3-4 Trisyllabique, structure CV.CVC.CVVC ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح ص. ص ح ح ص 4-3

Ecriture rythmique **[ta-tan-tann]** **[تَ تَنْ تَنْنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



ma’adnus (persil) **مَعَدْنُوسْ** (بَقْدُونِسْ)

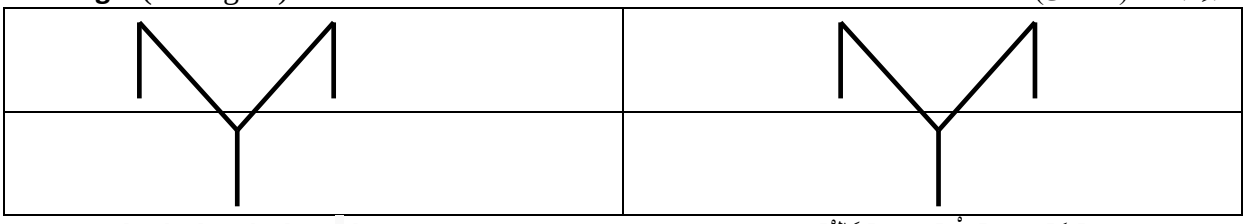
Ecriture syllabique **CV.CVC.CVVC** **صح صحص صححص** كِتَابَة مَقطعِيَة



[**ma**] [**ʕad**] [**nu**ː**s**] [**مَ**] [**عَدْ**] [**نُوسْ**]

cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ص ح ح ص

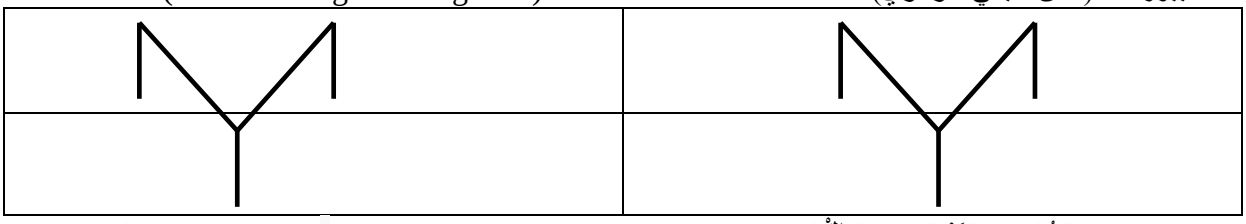
batenğal (aubergine) **بَتِنْجَالْ** (بَادِنْجَانْ)



[**ba**] [**tən**] [**ʤa**ː**l**] [**بَ**] [**تِنْ**] [**جَالْ**]

cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ص ح ح ص

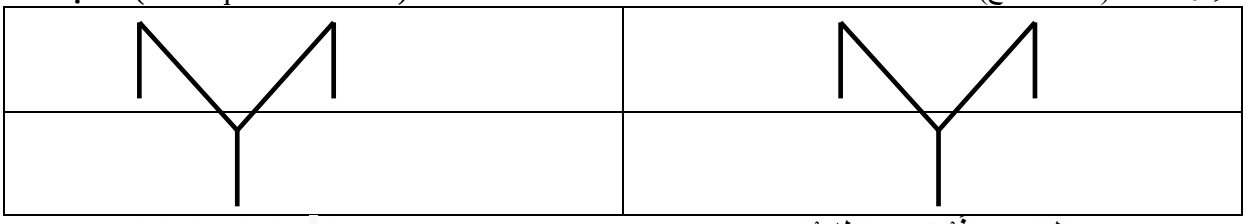
buberraak (créature imaginaire algérien) **بُبَرْرَاكْ** (كَائن خيالي جزائري)



[**bu**] [**bər**] [**ra**ː**k**] [**بُ**] [**بَرْ**] [**رَاكْ**]

cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ص ح ح ص

liferṭaas (celui qui est chauve) **لِفَرْطاسْ** (هذا الأصلع)

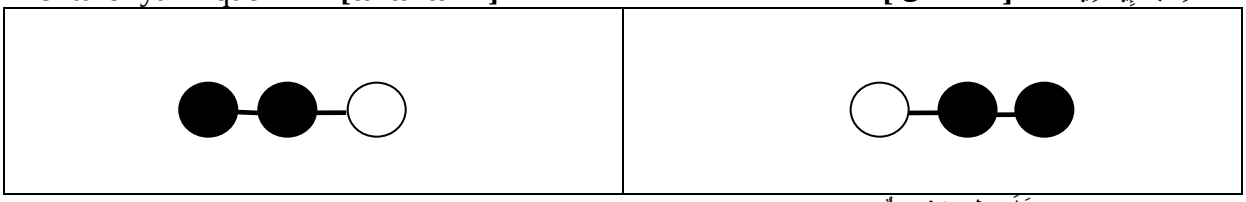


[**li**] [**fər**] [**ṭa**ː**s**] [**لِ**] [**فَرْ**] [**طاسْ**]

cv cvc cvvc ص ح ص ح ص ص ح ح ص

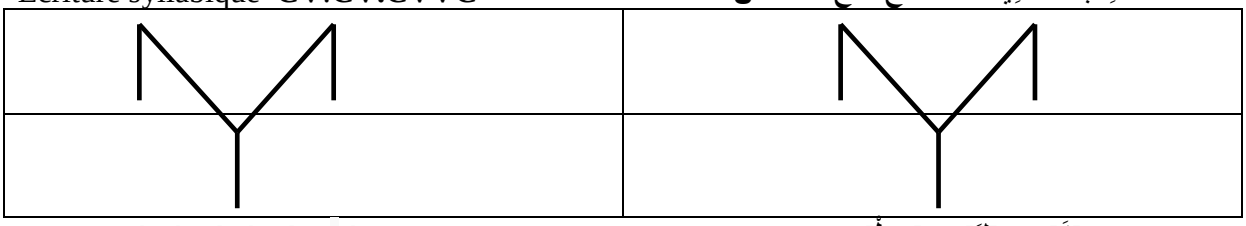
3-5 Trisyllabique, structure CV.CV.CVVC 5-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح. ص ح. ص ح ح ص

Ecriture rythmique **[ta-ta-tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْنْ]**



zalamiiṭ (allumettes) **زَلَمِيط** (كِبْرِيتٌ)

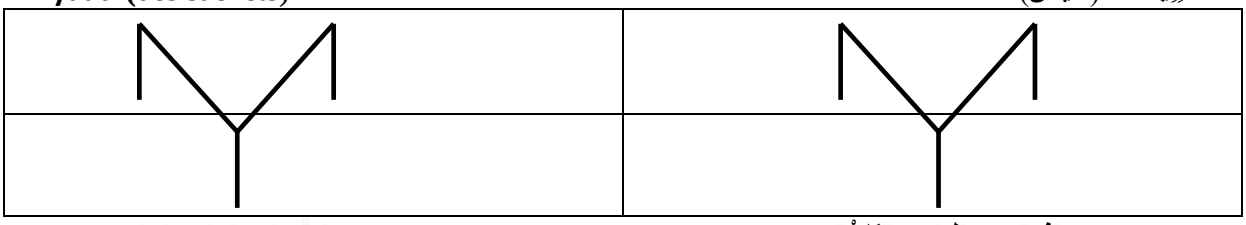
Ecriture syllabique **CV.CV.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صححص**



[**za**] [**la**] [**mi:ṭ**] [**زَ**] [**لَ**] [**مِيطْ**]

cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

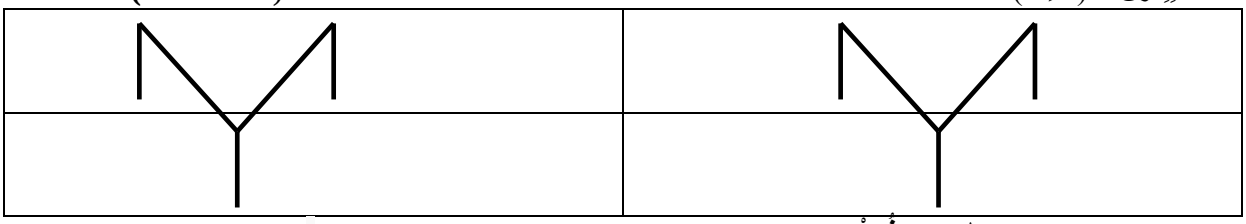
filiyaat (des sachets) **فِلِيَاتْ** (أَكْيَاسْ)



[**fi**] [**li**] [**ja:t**] [**فِ**] [**لِ**] [**يَاتْ**]

cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

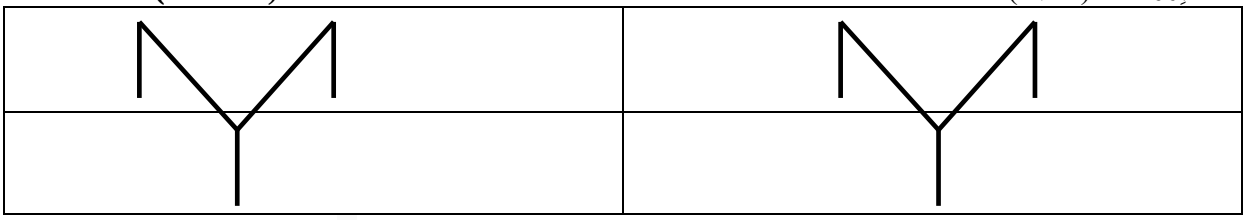
tilifuun (allumettes) **تِلِفُونْ** (هَاتِفْ)



[**ti**] [**li**] [**fu:n**] [**تِ**] [**لِ**] [**فُونْ**]

cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

biruwaat (bureaux) **بِرُوَاتْ** (مَكَاتِب)

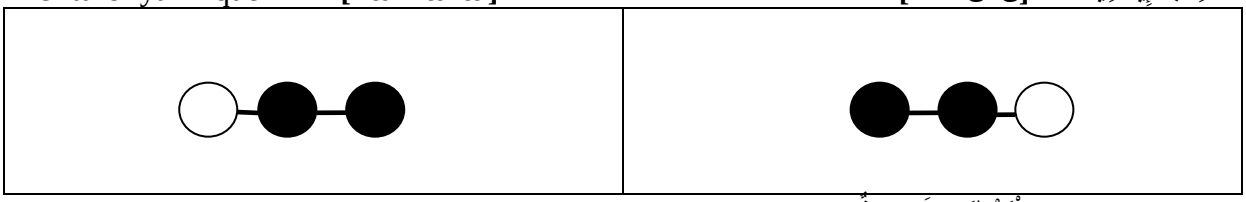


[**bi**] [**ru**] [**wa:t**] [**بِ**] [**رُ**] [**وَات**]

cv cv cvvc ص ح ص ح ص ح ح ص

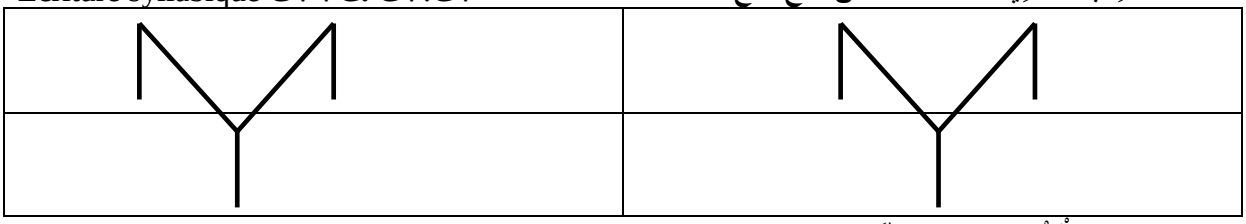
3-6 Trisyllabique, structure CCVC.CV.CV 6-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ص ح ص. ص ح. ص ح

Ecriture rythmique **[ntan-ta-ta]** **[نْ تَنْ تَ تَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



tbehdila (humiliation) **تْبَهْدِلَ** (فَضِيحَةٌ)

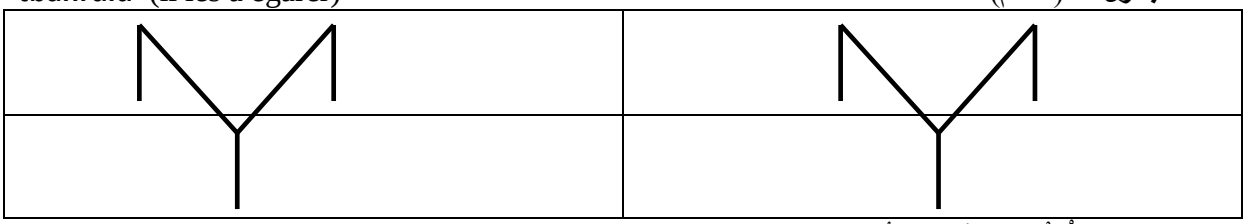
Ecriture syllabique **CVVC. CV.CV** **صصحص صح صح** كِتَابَة مَقطعِيَة



[**tbəh**] [**di**] [**la**] [**تْبَهْـ**] [دِ] [لَ]

ccvc cv cv ص ص ح ص ص ح ص ح

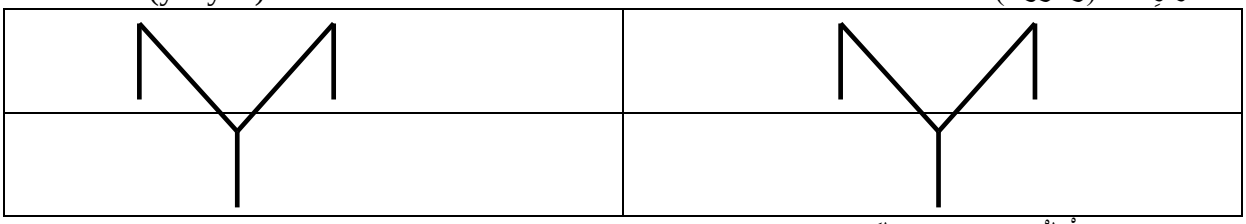
tbahrulu (il les a égarer) **تْبَحْرُلُ** (فَقَدَهُمْ)



[**tbah**] [**ru**] [**lu**] [**تْبَحْ**] [رُ] [لُ]

ccvc cv cv ص ص ح ص ص ح ص ح

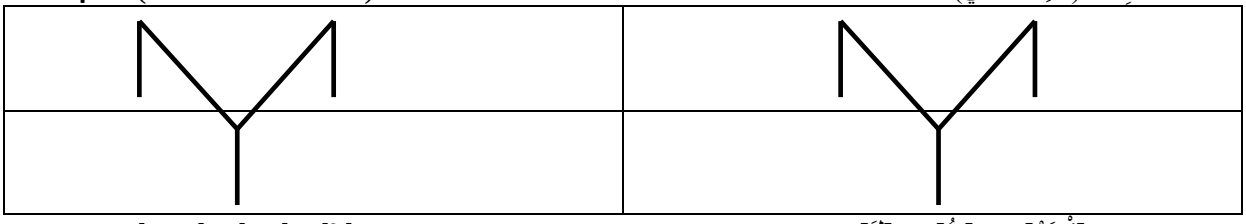
twelwila (youyou) **تْوَلْوِلَ** (زَغَرودَة)



[**twel**] [**wi**] [**la**] [**تْوَلْ**] [وِ] [لَ]

ccvc cv cv ص ص ح ص ص ح ص ح

tserquli (on me les a voler) **تْسَرْقُلِ** (سُرِقُوا مِنِي)

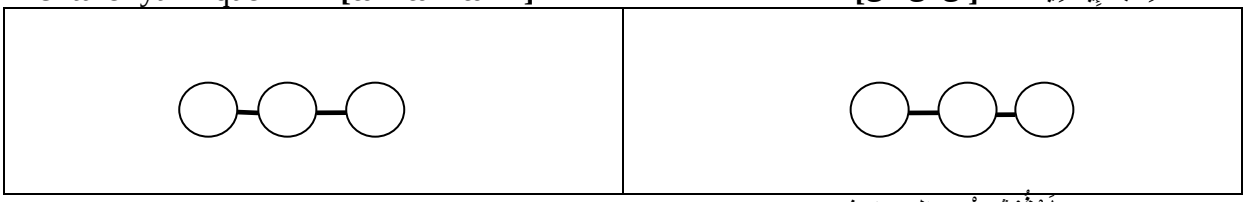


[**tsər**] [**qu**] [**li**] [**تْسَرْ**] [قُ] [لَ]

ccvc cv cv ص ص ح ص ص ح ص ح

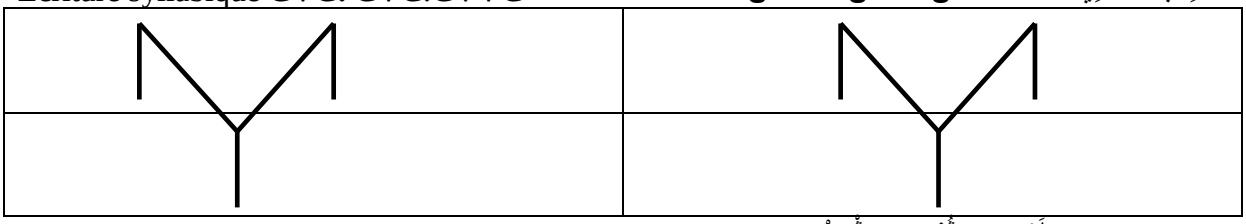
3-7 Trisyllabique, structure CVC.CVC.CVVC **ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح ص . ص ح ح ص 7-3**

Ecriture rythmique **[tan-tan-tann]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنْ تَنْ تَنْنْ]**



lemgurgrat (les grenouilles) **لَمْقُرْقرَتْ** (الضفادغ)

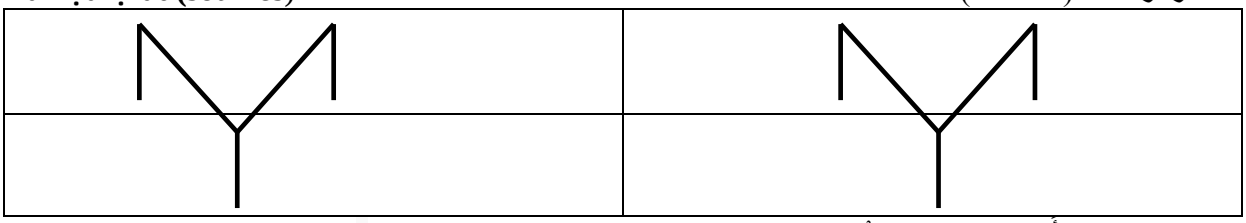
Ecriture syllabique **CVC. CVC.CVVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص صحص صححص**



[ləm] [gur] [graṭ]
cvc cvc ccvc

[لَمْ] [قُرْ] [قُرَتْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

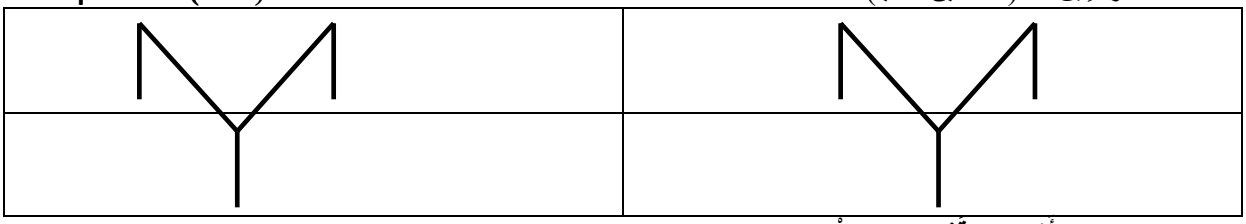
ʻamḥarḥrat (souillés) **أَمْحَرْحرَاتْ** (ملطخات)



[ʔam] [ħar] [ħrat]
cvc cvc ccvc

[أَمْ] [حَرْ] [حْرَات]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

ʻamqarmdin (fous) **أَمْحقرْمْدِينْ** (مختلين عقليا)

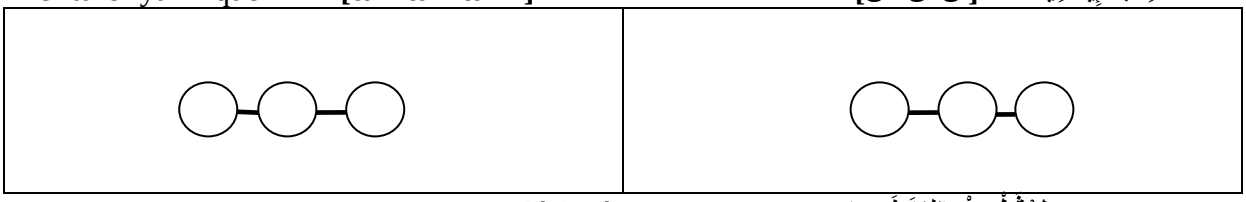


[ʔam] [qar] [mdin]
cvc cvc ccvc

[أَمْ] [قَرْ] [مْدِينْ]
ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

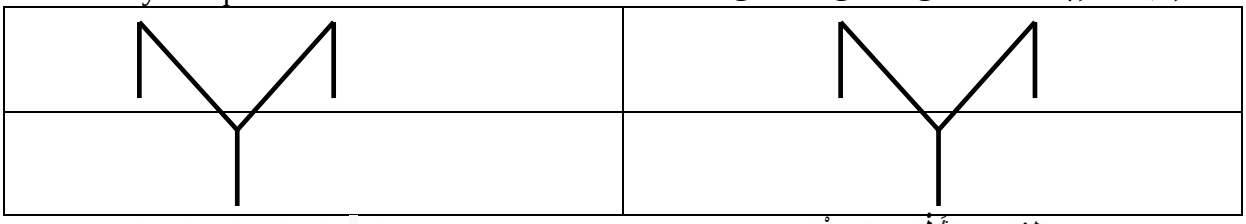
3-8 Trisyllabique, structure CVC.CVC.CVVC **8-3 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ح ص. ص ح ص. ص ح ح ص**

Ecriture rythmique **[tan-tan-tann]** **[تَنْ تَنْ تَنْنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



limgat'iin (ceux qui sont déchirés) **لِمْقْطْعِينْ** (المُقَطَعِين)

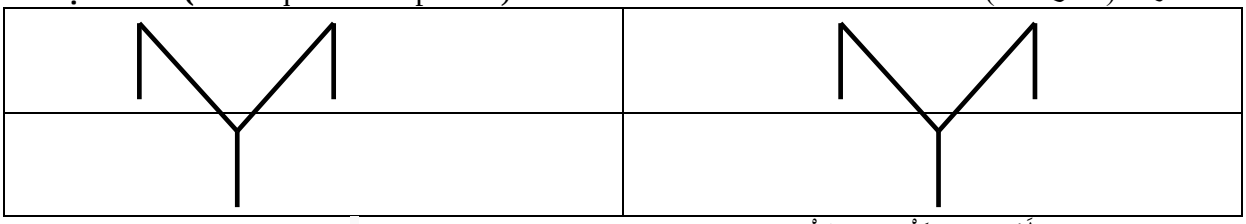
Ecriture syllabique **CVC. CVC.CVVC** **صحص صحص صححص** كِتَابَة مَقطعِيَة



[**lim**] [**gat**] [**ʕi:n**] [**لِمْ**] [**قَطْ**] [**عِينْ**]

cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

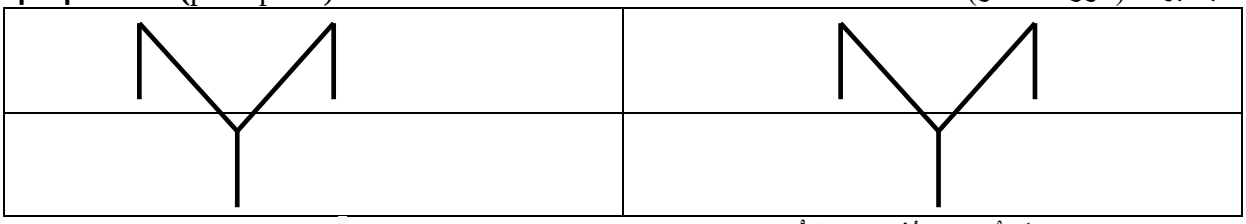
lamṣadraat (celles qui sont exposées) **لَمْصَدْرَاتْ** (المعرضات)



[**lam**] [**ṣad**] [**ra:t**] [**لَمْ**] [**صَدْ**] [**رَاتْ**]

cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

pasporraat (passeports) **بَصْبُرَاتْ** (جوزات السفر)

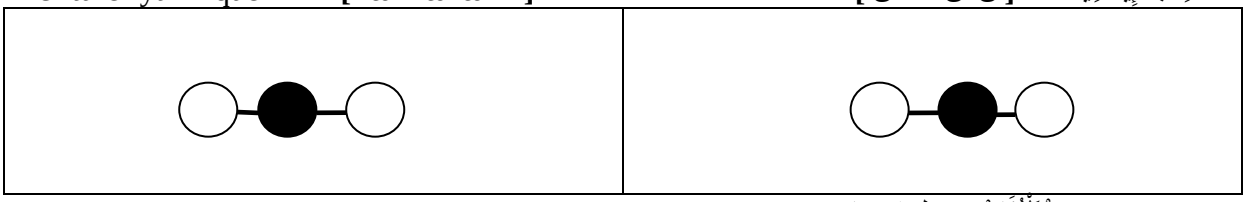


[**pas**] [**por**] [**ra:t**] [**بَصْ**] [**بُرْ**] [**رَاتْ**]

cvc cvc cvvc ص ح ص ص ح ص ص ح ح ص

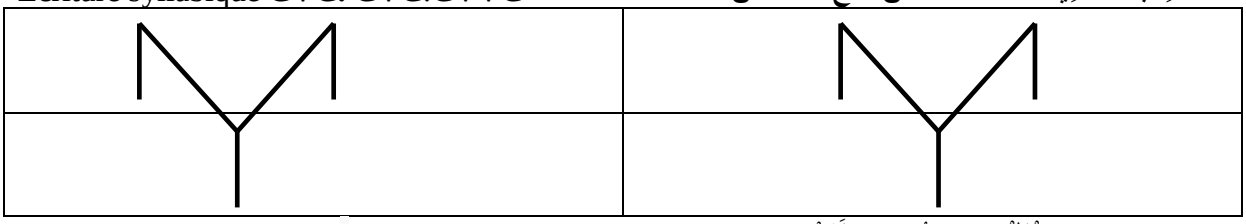
3-9 Trisyllabique, structure CCVC.CV.CVVC **3-9 ثلاثية المَقْطَعْ صيغة مقطعية : ص ص ح ص. ص ح . ص ح ص**

Ecriture rythmique **[ntan-ta-tann]** **[نْ تَنْ تَ تَنْنْ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



ğbelbounaab (mont Bounab) **جْبَلْبُنَابْ** (جبل ابو ناب)

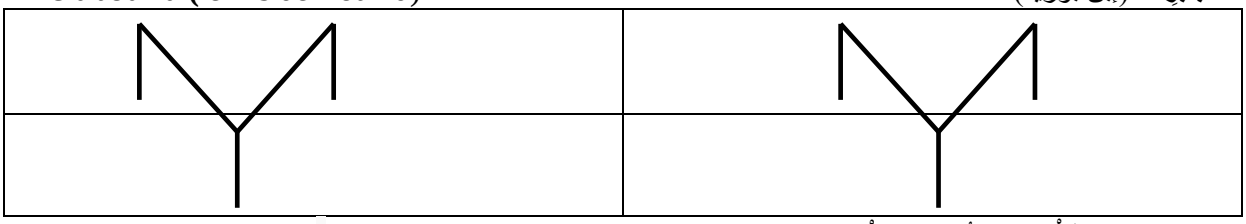
Ecriture syllabique **CVC. CVC.CVVC** **صصحص صح صححص** كِتَابَة مَقطعِيَة



[ʤbəl] [bu] [na:b]
ccvc cv cvvc

[جْبَلْ] [بُ] [نَابْ]
ص ص ح ص ص ح ص ح ح ص

weldbouzid (le fils de Bouzid) **بَنْبُزِدْ** (إبن بوزيد)



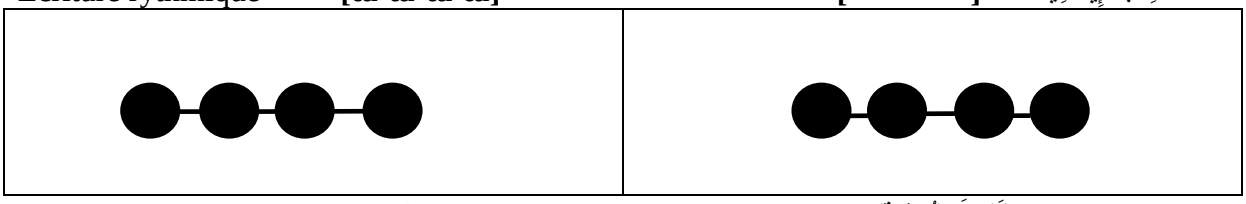
[wəld] [bu] [zi:d]
ccvc cv cvvc

[بَنْ] [بُ] [زِيدْ]
ص ص ح ص ص ح ص ح ح ص

4- Quadrisyllabique **4- رُبَاعية المَقْطَعْ**

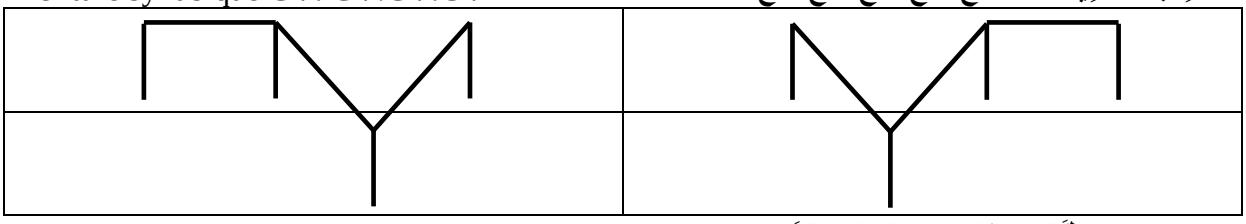
4-1 Quadri: structure CV.CV.CV.CV **4 -1 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح. ص ح.ص ح. ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta-ta-ta-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَ]**



ka.ra.bi.na (carabina) **كَرَبِنَ** (بُندقية)

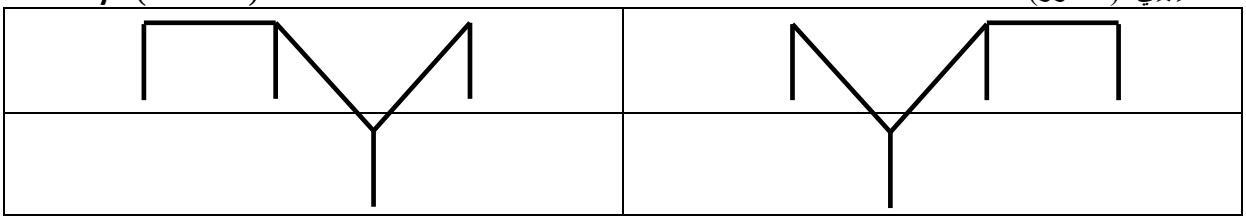
Ecriture syllabique **CV. CV.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صح صح**



[**ka**] [**ra**] [**bi**] [**na**]
cv cv cv cv

[**كَ**] [**رَ**] [**بِ**] [نَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

šibaniya (la vielle) **شِبَنِيَ** (العَجُوزُ)

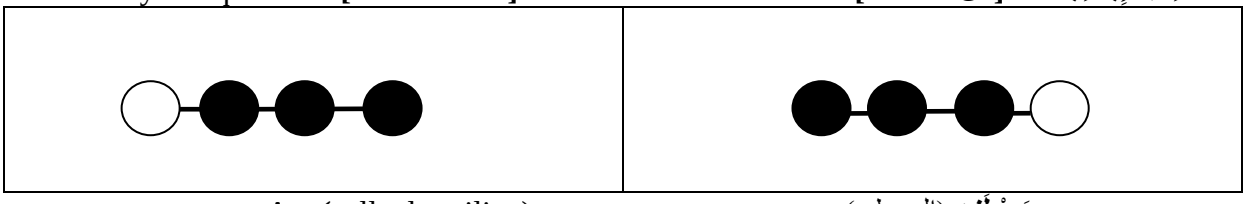


[**ʃi**] [**ba**] [**ni**] [**ja**]
cv cv cv cv

[**شِ**] [**بَ**] [**نِ**] [يَ]
ص ح ص ح ص ح ص ح

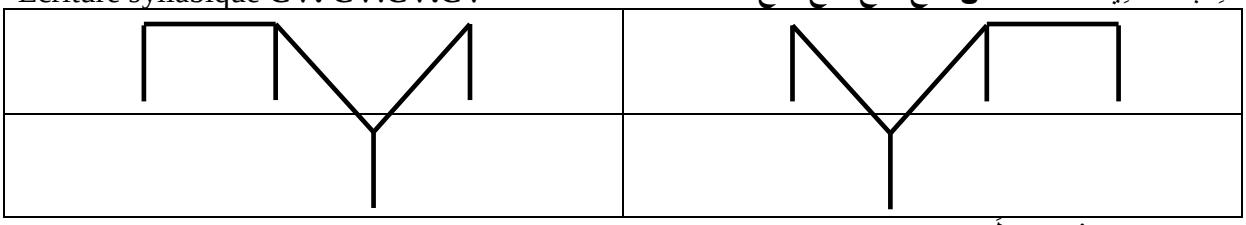
4-2 Quadri: structure CVC.CV.CV.CV **4 -2 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح ص. ص ح.ص ح. ص ح)**

Ecriture rythmique **[tan-ta-ta-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَنَ تَ تَ تَ]**



waštaniya (celle du milieu) **وَسْطَنِيَ** (الوسطى)

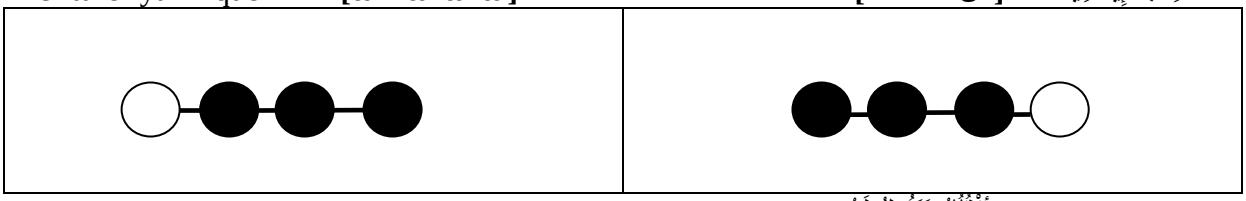
Ecriture syllabique **CV. CV.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صحص صح صح صح**



[**waṣ**] [**ta**] [**ni**] [**ja**]
cvc cv cv cv

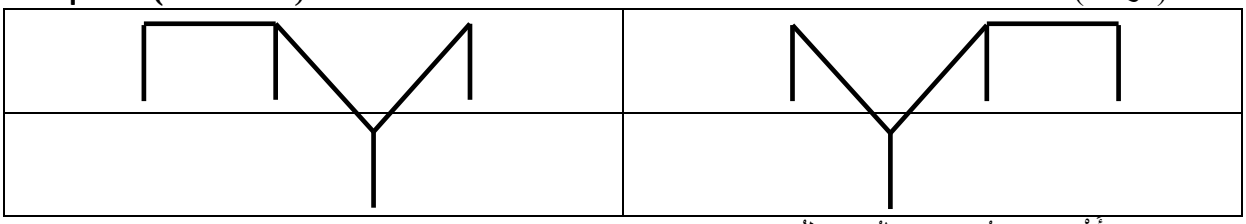
[**وَسْ**] [**طَ**] [**نِ**] [يَ]
ص ح ص ص ح ص ح ص ح

Ecriture rythmique **[tan-ta-ta-ta]** **[تَنَ تَ تَ تَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



'anqululu (on lui dira) **أَنْقُلُلُ** (نَقُولُ لَهُ)

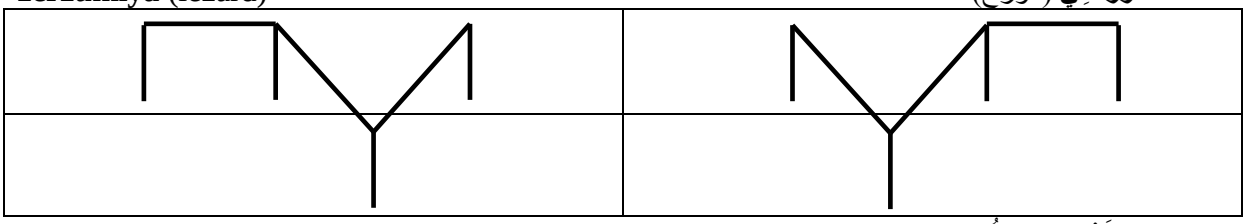
'anqululu (on lui dira) **أَنْقُلُلُ** (نَقُولُ لَهُ)



[ʔan]	[qu]	[lu]	[lu]
cvc	cv	cv	cv

[أَنْ]	[قُ]	[لُ]	[لُ]
ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

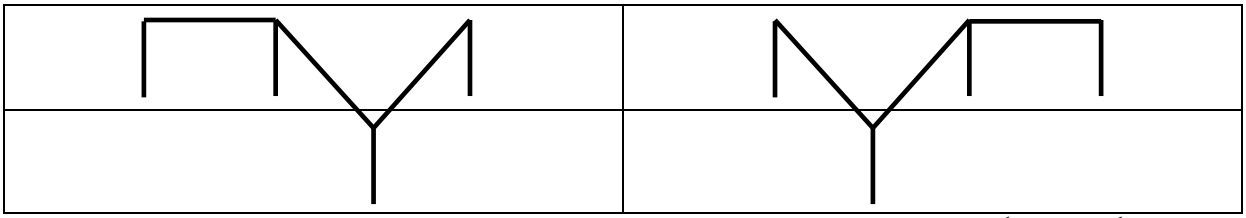
zerzumiya (lézard) **زَرْمُمِيَ** (الوزغ)



[zər]	[zu]	[mi]	[ja]
cvc	cv	cv	cv

[زَرْ]	[زُ]	[مِ]	[يَ]
ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

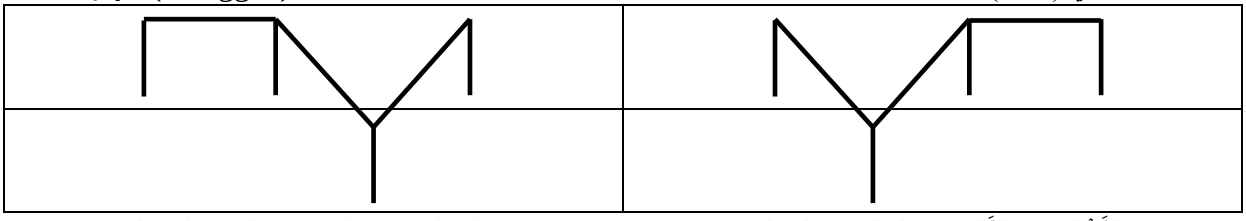
belbaraka (avec bénédiction) **زَرْزَحِيَ** (زلاقة)



[bəl]	[ba]	[ra]	[ka]
cvc	cv	cv	cv

[زَرْ]	[زَ]	[حِ]	[يَ]
ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

zerzaḥiya (toboggan) **زَرْزَحِيَ** (زلاقة)

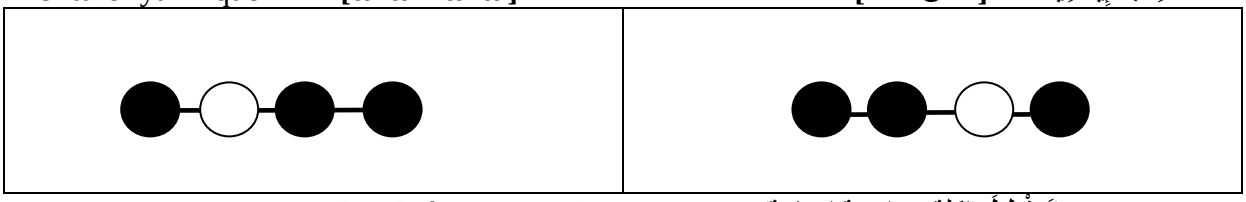


[zər]	[za]	[ħi]	[ja]
cvc	cv	cv	cv

[زَرْ]	[زَ]	[حِ]	[يَ]
ص ح ص	ص ح	ص ح	ص ح

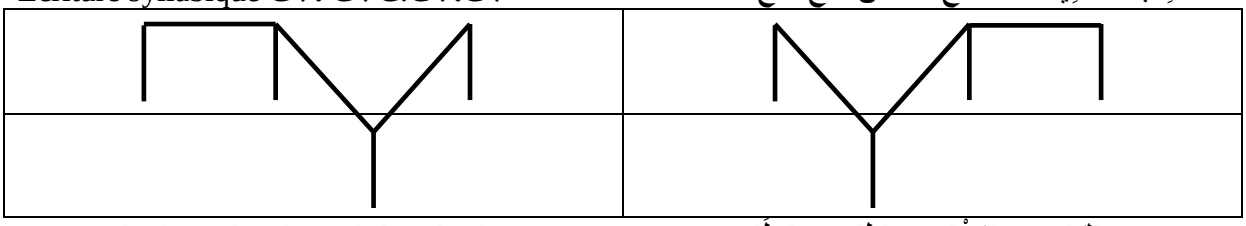
4-3 structure CV.CVC.CV.CV **3-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح ص . ص ح .ص ح)**

Ecriture rythmique **[ta-tan-ta-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تَ تَ]**



ka.ran.ṭi.ṭa (plat algéro-espagnol) **كَرَنْطِطَ** (اكلة جزائرية اسبانية)

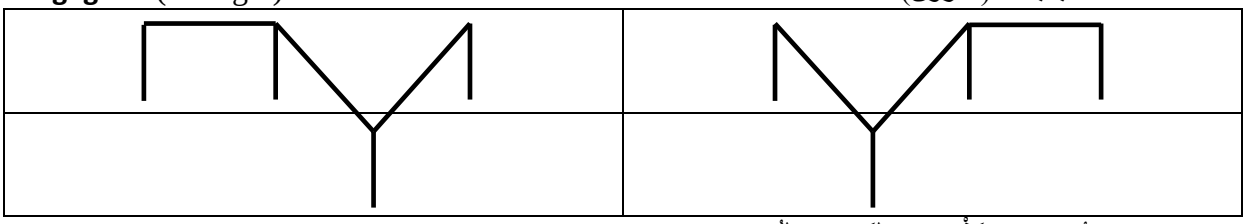
Ecriture syllabique **CV. CVC.CV.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صحص صح صح**



[**ka**] [**ran**] [**ṭi**] [**ṭa**]
cv cvc cv cv

[**كَ**] [**رَنْ**] [**طِ**] [**طَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

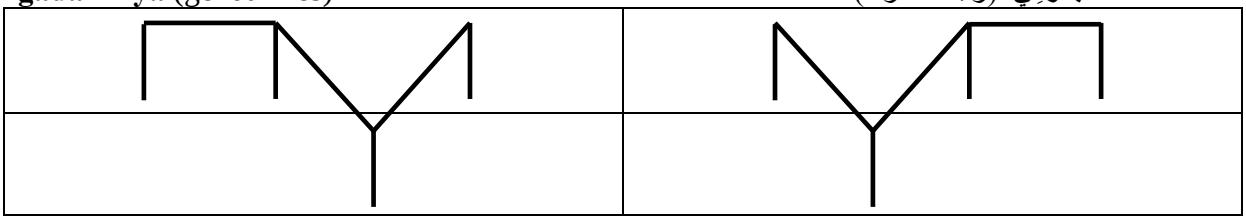
buğeğlelu (escargot) **بثجَغْلَلُ** (حَلَزُونْ)



[**bu**] [**ʤəɣ**] [**lə**] [**lu**]
cv cvc cv cv

[**بُ**] [**جَغْ**] [**لَ**] [**لُ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

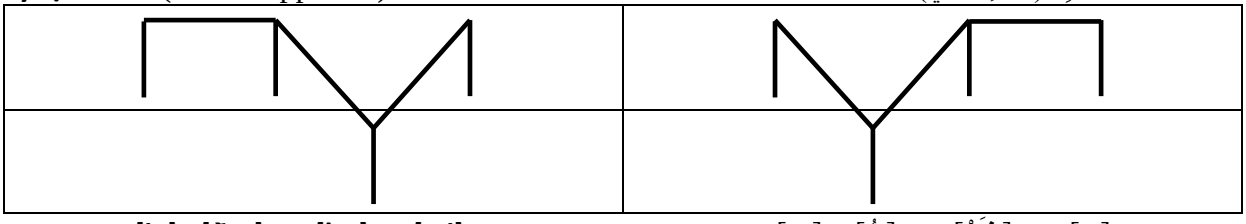
ğadarmiya (gendarmes) **جَدَرْمِيَ** (رجال الدرك)



[**ʤa**] [**dar**] [**mi**] [**ja**]
cv cvc cv cv

[**جَ**] [**دَرْ**] [**مِ**] [**يَ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

yaḍarbuni (il me frapperont) **يَضَرْبُنِ** (يَضْرِبُونَنِي)

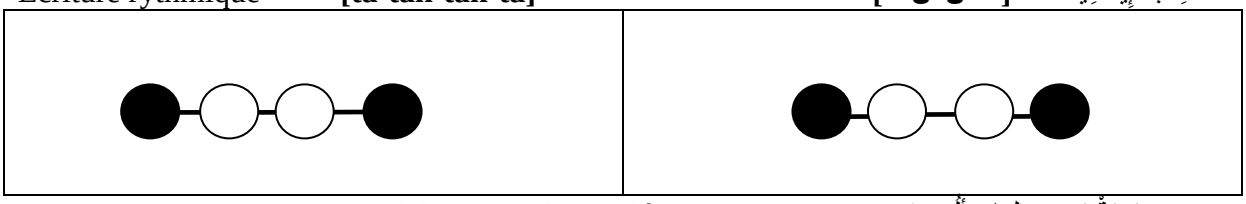


[**ja**] [**ðar**] [**bu**] [**ni**]
cv cvc cv cv

[**يَ**] [**ضَرْ**] [**بُ**] [**نِ**]
ص ح ص ح ص ح ص ح

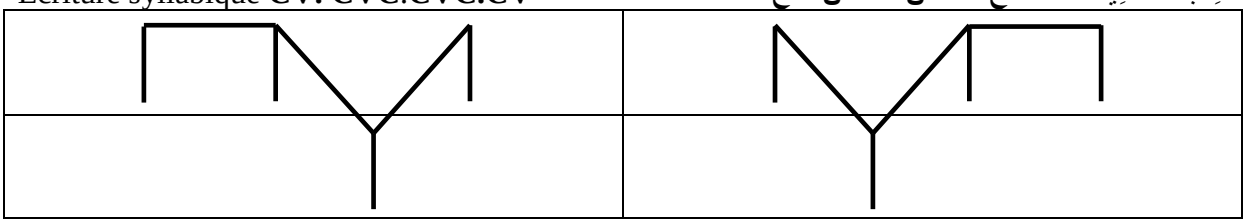
4-5 structure CV.CVC.CVC.CV **(ص ح. ص ح ص . ص ح ص .ص ح)** **5-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة**

Ecriture rythmique **[ta-tan-tan-ta]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تَنْ تَ]**



kisaqsawni (quand ils m'ont demandé) **كِسَقْسَونِ** (لما سَأَلُونِي)

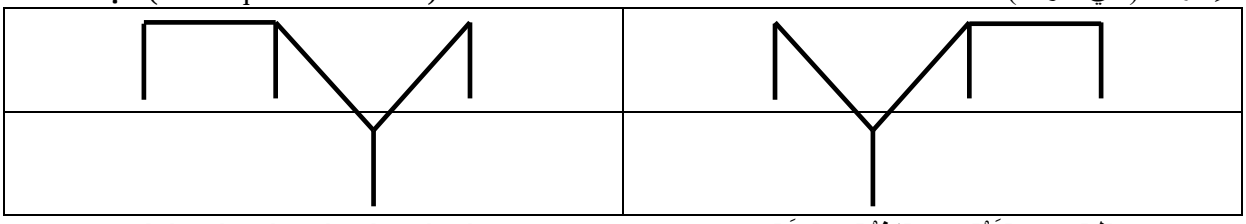
Ecriture syllabique **CV. CVC.CVC.CV** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صحص صحص صح**



[**ki**] [**saq**] [**saw**] [**ni**] [كِ] [سَقْ] [سَوْ] [نِ]

cv cvc cvc cv ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

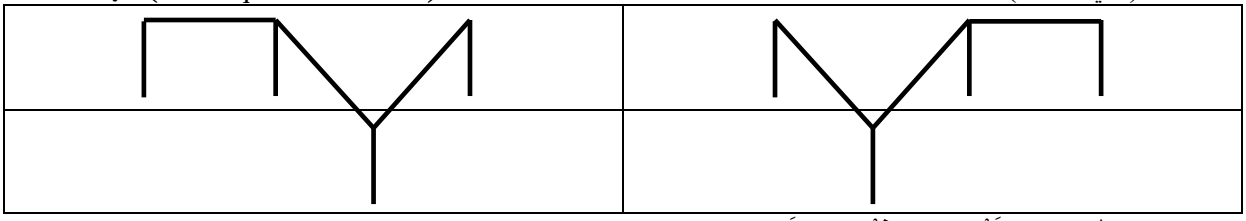
lita'rəfḥa (celle que tu connais) **لِتَعْرَفْهَ** (التي تعرفها)



[**li**] [**ta3**] [**ref**] [**ha**] [لِ] [تَعْ] [رَفْ] [هَـ]

cv cvc cvc cv ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

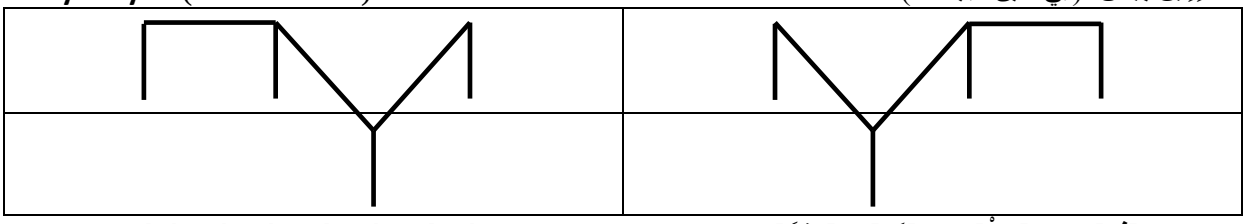
lita'rəfḥa (celle que tu connais) **لِتَعْرَفْهَ** (التي تعرفها)



[**li**] [**ta3**] [**ref**] [**ha**] [لِ] [تَعْ] [رَفْ] [هَـ]

cv cvc cvc cv ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

fi'aynbeyda (a Ain Beida) **فِعِينْ بَيْضَ** (فِي عين البيضاء)

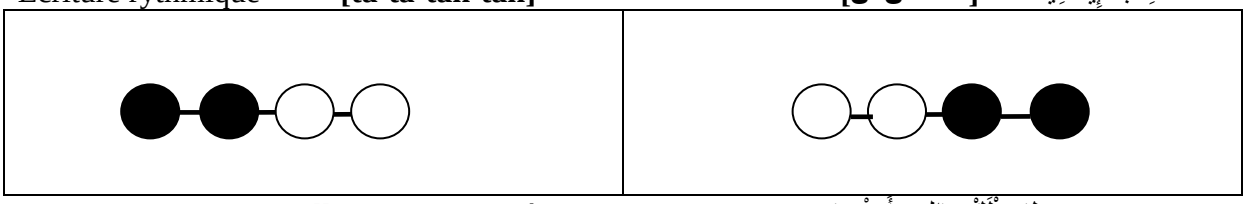


[**fi**] [**ʕin**] [**bəj**] [**δa**] [فِ] [عِنْ] [بَيْ] [ضَ]

cv cvc cvc cv ص ح ص ح ص ص ح ص ص ح ص

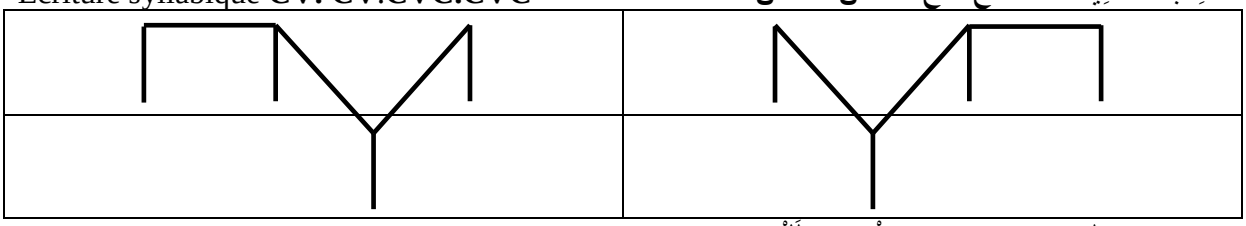
4-6 structure CV.CV.CVC.CVC **6-4 رُبَاعية المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta-ta-tan-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْ تَنْ]**



liweratlek (celle qui t'a montré) **لِوَرَتْلَكْ** (التي أَرتْني)

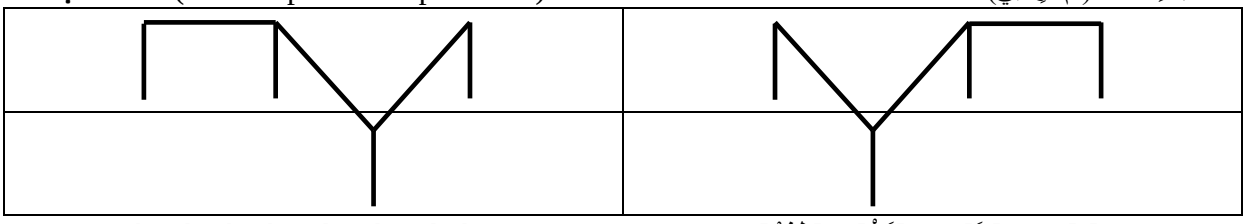
Ecriture syllabique **CV. CV.CVC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صحص صحص**



[**li**] [**we**] [**rat**] [**lek**]
cv cv cvc cvc

[لِ] [وَ] [رَتْ] [لَكْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

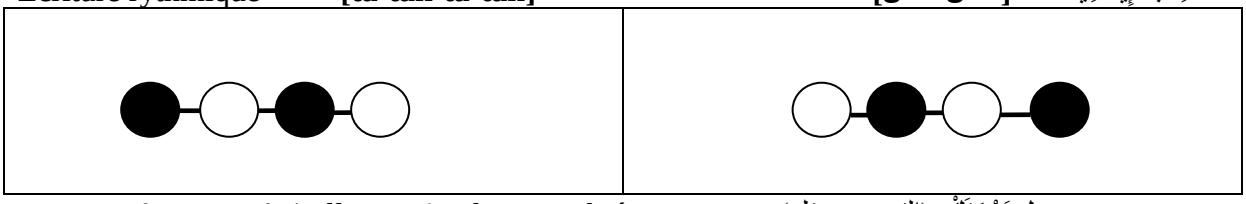
maḥabetliš (elle n'a pas voulu pour moi) **مَحَبَتْلِشْ** (لم تُرِدْلِي)



[**ma**] [**ħa**] [**bet**] [**liʃ**]
cv cv cvc cvc

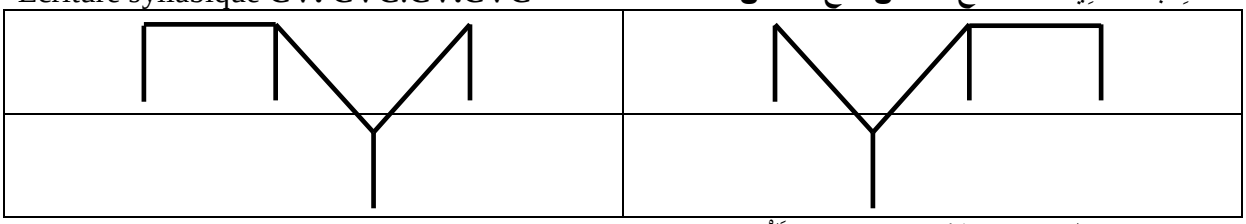
[مَ] [حَ] [بَتْ] [لِشْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

Ecriture rythmique **[ta-tan-ta-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَنْ تَ تَنْ]**



lisawratek (celle qui t'a photographié **لِصَوْرَتَكْ** (التي صورتك)

Ecriture syllabique **CV. CVC.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صحص صح صحص**



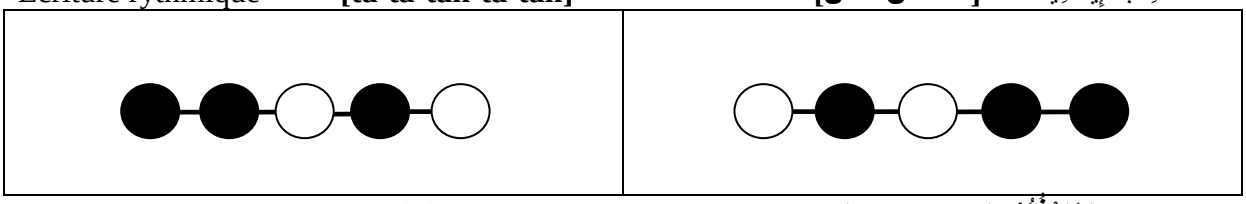
[**li**] [**saw**] [**ra**] [**tek**]
cv cvc cv cvc

[لِ] [صَوْ] [رَ] [تَكْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص

5- Pentasyllabique **5- خُمَاسِيَة المَقْطَعْ**

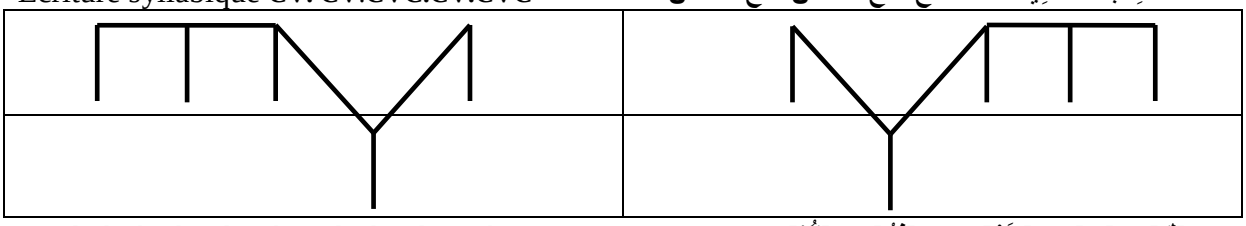
5-1 structure CV.CV.CVC.CV.CVC **1-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح .ص ح ص)**

Ecriture rythmique **[ta-ta-tan-ta-tan]** **[تَ تَ تَنَ تَ تَنَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



kiya'arfukum (quand il vous reconnaitront) **كِيَعَرْفُكُمْ** (حين يعرفونهم)

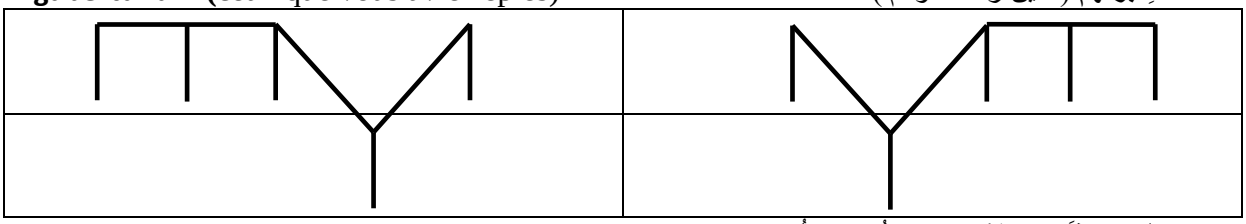
Ecriture syllabique **CV. CV.CVC.CV.CVC** **صح صح صحص صح صحص** كِتَابَة مَقطعِيَة



[**ki**] [**ya**] [**ʕar**] [**fu**] [**Kum**]
cv cv cvc cv cvc

[كِ] [يَ] [عَرْ] [فُ] [كُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

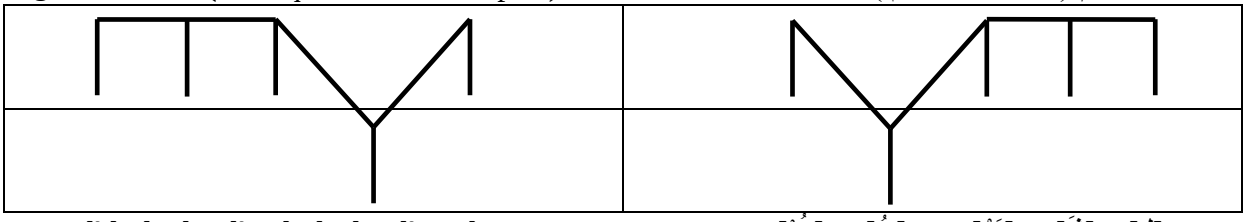
ligabertuhum (ceux que vous aviez épiés) **لِقَبَرْتُهُم** (الذين رصدتموهم)



[**li**] [**ga**] [**bər**] [**tu**] [**hum**]
cv cv cvc cv cvc

[لِ] [قَ] [بَرْ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

ligabertuhum (ceux que vous aviez épiés) **لِقَبَرْتُهُم** (الذين رصدتموهم)

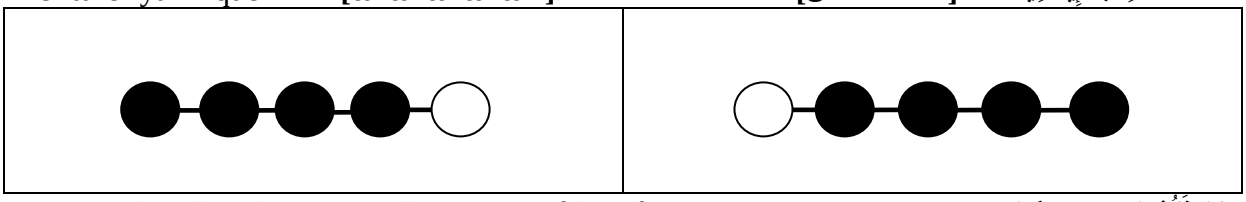


[**li**] [**ga**] [**ber**] [**tu**] [**hum**]
cv cv cvc cv cvc

[لِ] [قَ] [بَرْ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح

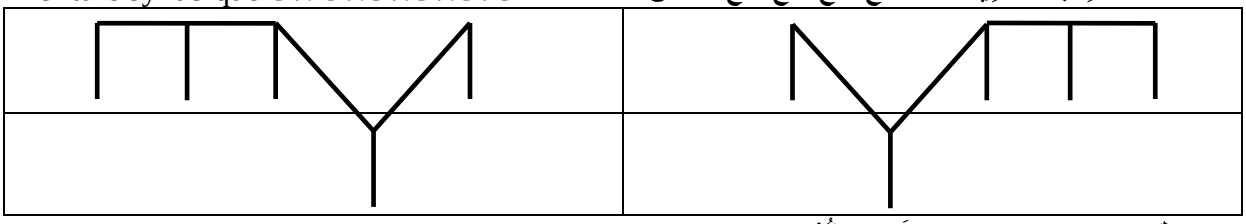
5-2 structure CV.CV.CV.CV.CVC **(ص ح ص . ص ح . ص ح .ص ح .ص ح ص)** **2-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة**

Ecriture rythmique **[ta-ta-ta-ta-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَ تَ تَنْ]**



kirabinakum (quand on vous a éduqué) **كِرَبِنَكُمْ** (حين تربيتكم)

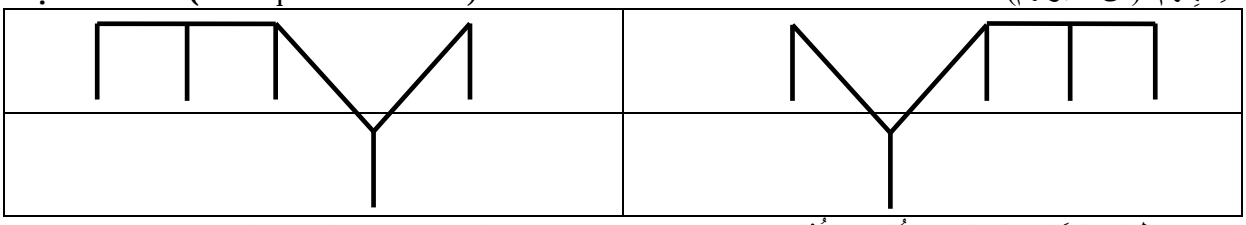
Ecriture syllabique **CV. CV.CV.CV.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صح صح صحص**



[ki] [ra] [bi] [na] [kum]
cv cv cv cv cvc

[كِ] [رَ] [بِ] [نَ] [كُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

liḥabituhum (ceux que vous aimez) **لِحَبِتُهُمْ** (من تحبونهم)

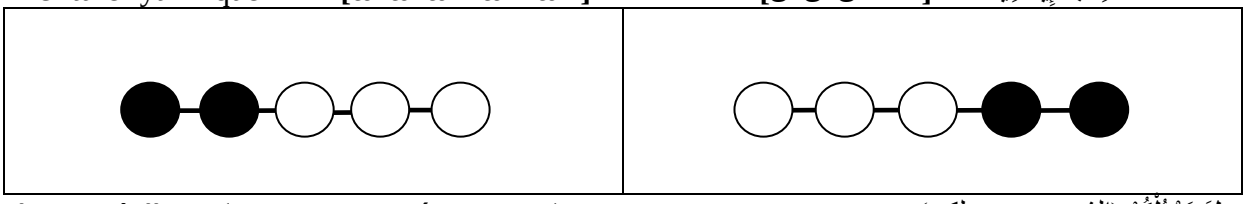


[li] [ħa] [bi] [tu] [hum]
cv cv cv cv cvc

[لِ] [حَ] [بِ] [تُ] [هُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

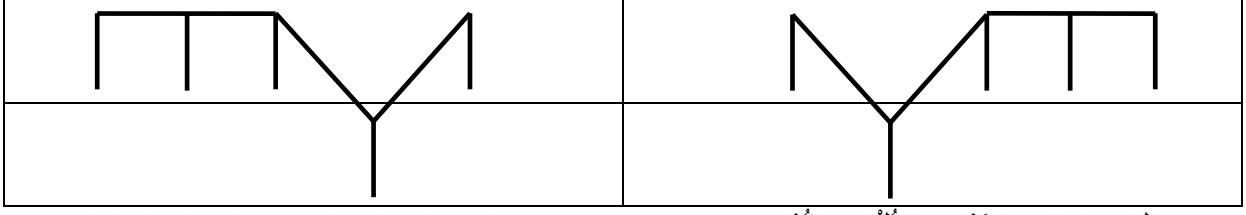
5-3 structure CV.CV.CVC.CVC.CVC **(ص ح . ص ح . ص ح ص.ص ح ص .ص ح ص)** **3-5 خُمَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة**

Ecriture rythmique **[ta-ta-tan-tan-tan]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة **[تَ تَ تَنْ تَنْ تَنْ]**



liyasam'ulkum (ceux qui vous écouterons) **لِيَسَمْعُلْكُمْ** (الذين يسمعون لكم)

Ecriture syllabique **CV. CV.CVC.CVC.CVC** كِتَابَة مَقطعِيَة **صح صح صحص صحص صحص**



[li] [ya] [sam] [ʕul] [kum]
cv cv cvc cvc cvc

[لِ] [يَ] [سَمْ] [عُلْ] [كُمْ]
ص ح ص ح ص ح ص ح ص ح ص

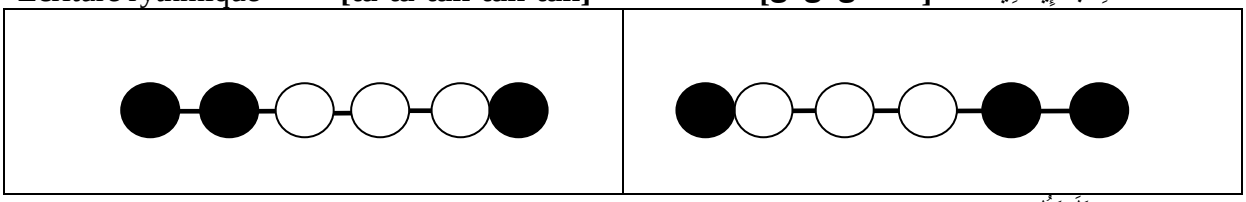
6- Hexasyllabique

6- سُدَاسِيَة المَقْطَعْ

6-1 structure cv.cv.cv.cv.cv.cv

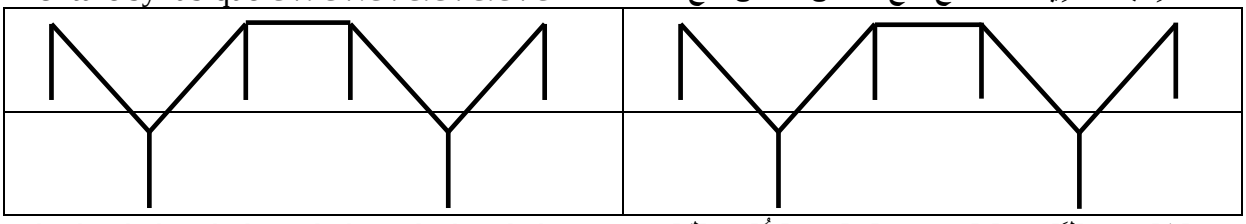
6-1 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: صيغة (ص ح . ص ح .ص ح . ص ح .ص ح .ص ح)

Ecriture rythmique **[ta-ta-tan-tan-tan]** **[تَ تَ تَنْ تَنْ تَنَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



baladiyatuki (ta mairie) **بَلَدِيَتُكِ**

Ecriture syllabique **CV. CV.CVC.CVC.CVC** **صح صح صحص صحص صح** كِتَابَة مَقطعِيَة

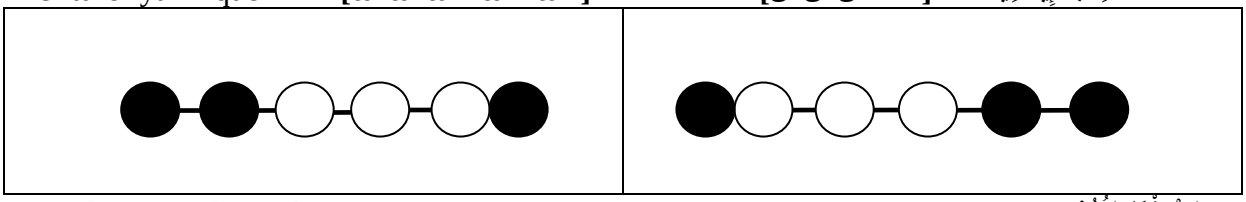


[ba]	[la]	[di]	[ja]	[tu]	[ki]	[كِ]	[تُ]	[يَ]	[دِ]	[لَ]	[بَ]
cv	cv	cv	cv	cv	cv	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح	ص ح

6-2 structure cvc.cvc.cvv.cvv.cv.cvc

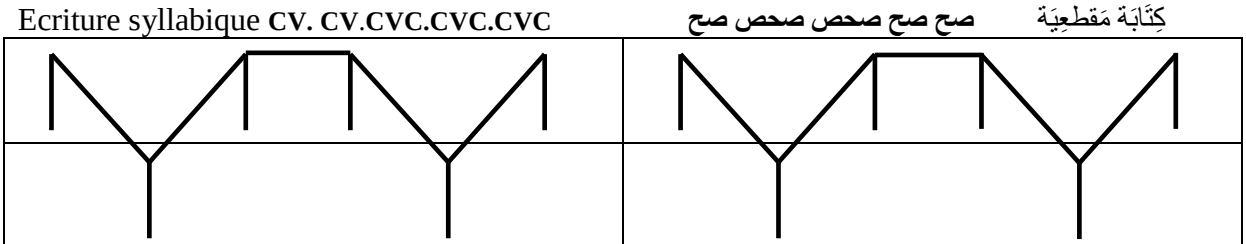
6-2 سُدَاسِيَة المَقْطَعْ: (ص ح ص . ص ح ص.ص ح ح . ص ح ح .ص ح .ص ح ص)

Ecriture rythmique **[ta-ta-tan-tan-tan]** **[تَ تَ تَنْ تَنْ تَنَ]** كِتَابَة إِيقَاعِيَة



’istiẖbaaraatuhum (leurs renseignements) **إِسْتِخْبَارَاتُهُمْ**

Ecriture syllabique **CV. CV.CVC.CVC.CVC** **صح صح صحص صحص صح** كِتَابَة مَقطعِيَة



[ʔis]	[tix]	[ba:]	[ra:]	[tu]	[hum]	[هُمْ]	[تُ]	[رَا]	[بَا]	[تخْ]	[إسْ]
cvc	cvc	cvv	cvv	cv	cvc	ص ح ص	ص ح	ص ح ح	ص ح ح	ص ح ص	ص ح ص

III- LECTURE DE TEXTES

La phrase est une unité linguistique abstraite qui constitue un ensemble de mots combinés selon les règles de la syntaxe, ensemble pris hors de toutes situation de discours[3] .Alors que l'énoncé représente une réalisation phonique que produit un sujet parlant et entend un auditeur. C'est une production linguistique acceptée par les locuteurs natifs comme complète et possédant une intonation reconnue comme liée à ce fait Le message est une unité qui véhicule l'information linguistique destinée par un locuteur à un (des) allocutaire(s). C'est une unité porteuse d'élément partageant cette information à des degrés différents.[4]

Les phrases de la daridja sont puisées de notre riche patrimoine de la culture arabo-amazigh en générale, nous avons un riche patrimoine que nous retrouvons dans le genre CHAABI poésie et chanssons qui sont très bien conservés et toujours d'actualité , il ne faut omettre les comptes populaire, nous avons donné quelques extraits des chansons et des proverbes , ce ne sont que des des modéles de TMR en daridja que les praticiens kabyles prendront en exemple pour proposer des chansson ou des proverbes ou autres en fonction du profil des patients .

Un corpus en daridja est mis à la disposition des praticiens

[3] **Ducrot**,**O** :les mots du discours, édition. Minuit, Paris, 1980. p .5.

[4] **Hagège,C**. : La structure des langues ,p27. 1982

YÄR RÄYEH يَـارْ رَايَـــحْ

Yaa rrayeh win mssafer
yaar. raa. yeh. win. mssa. fer.

يَـــرْ رَ يَـــحْ وِنْ مْسَافَرْ
يَارْ رَاَ يَحْ وِنْ مْسَ فَرْ

[ya:r] [ra:] [jəħ] [win] [mssa] [fər]

[يَارْ] [رَاَ] [يَحْ] [وِنْ] [مْسَ] [فَرْ]

Truḥ ta’ya watweli
truḥ. taʕ. ja. wat. wel. li.

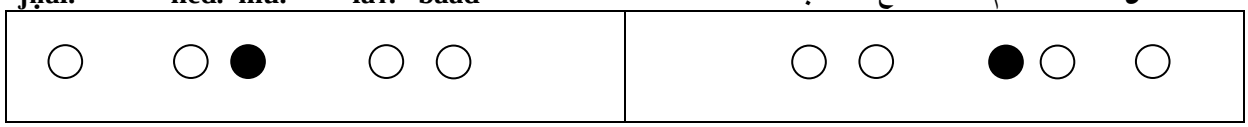
تْرُحْ تَعْيَ وَ تْوَلِ
تْرُحْ تَعْ يَـ وَتْ وَ لِ

[truħ] [taʕ] [ja] [wat] [wəl] [li]

[تْرُحْ] [تَعْ] [يَـ] [وَتْ] [وَ] [لِ]

šḥal nedmu la’baad
ʃḥal. ned. mu. laʕ. baad

شْـحَـالْ نَدْمُ لَعْبَـادْ
شْحَلْ نَدْ مُ لَعْ بَادْ

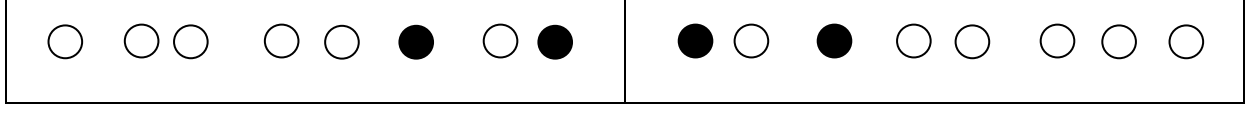


[ʃħal] [nəd] [mu] [laʕ] [ba:d]

[شْحَلْ] [نَدْ] [مُ] [لَعْ] [بَادْ]

lġaflin qablek uqebli
ʔal. ɣaf. lin qab. lak . ʕu. qab. li

لْغَفْتتلِنْ قَبْلَنْ أُ قَبْلِ
لْ غَفْ لِنْ قَبْ لَكْ أُ قَبْ لِ



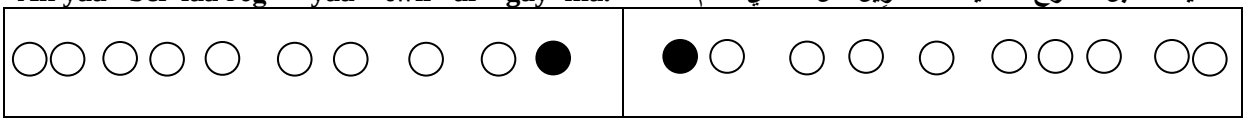
[ʔal] [ɣaf] [lin [qab] [lak] [ʔu] [qab] [li]

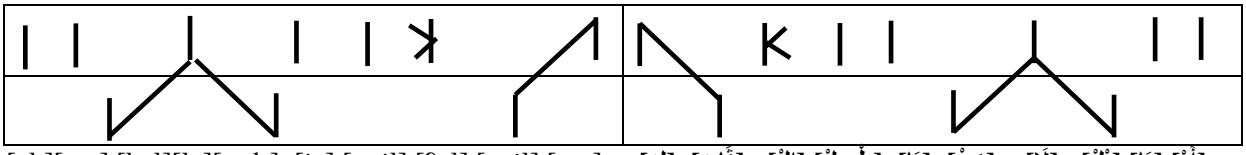
[لْ] [غَفْ] [لِنْ] [قَبْ] [لَكْ] [أُ] [قَبْ] [لِ]

YÄ BELLARADJ يَا بلَارَجْ

Ah yâ bellâreğ ya twil al- gayma
Ah yaa bel laa reğ yaa twil al gay ma.

يَـا بَلَارَجْ يَا طْوِيلْ الْقَايْمَ
أَهْ يَا بَلْ لَا رَجْ يَا طْوِيلْ الْ قَايْ مَ



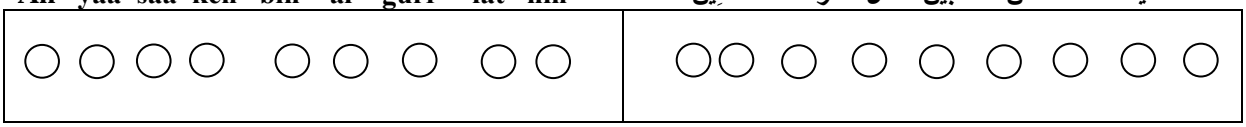


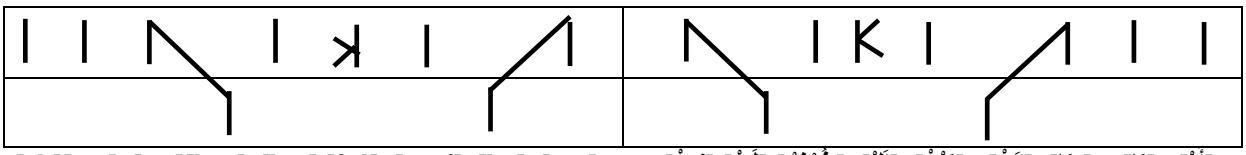
[ah][ya:] [bəl][la][rədʒ] [ja] [twil] [ʔal] [gajl] [ma]

[أَهْ] [يَا] [بَلْ] [لَا] [رَجْ] [يَا] [طْوِيلْ] [الْ] [قَايْ] [مَ]

Ah yâ sâken bin alġurf latnin
Ah yaa saa ken bin al ġurf lat nin

أَهْ يَاسَاكَنْ بَيْنْ الغُرْفْ الاتْنِينْ
أَهْ يَا سَا كَنْ بَيْنْ اَلْ غُرْفْ لَتْ نِينْ



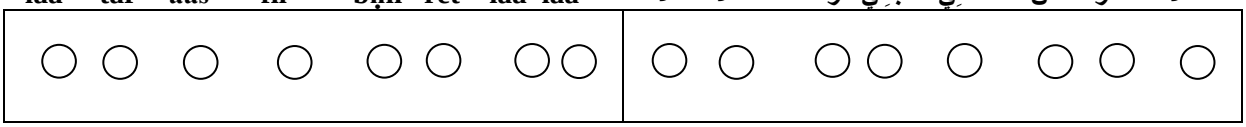


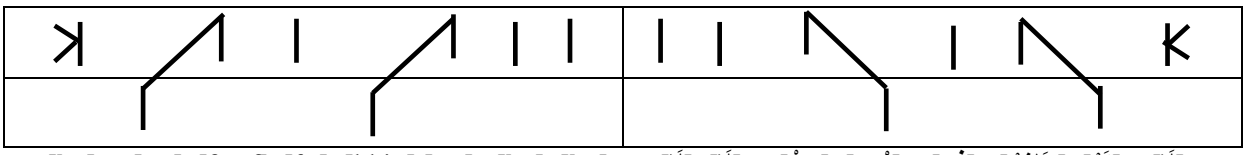
[ah][ya:] [sa:][kən] [bin] [ʔal] [ɣurf] [lat] [nin]

[أَهْ] [يَا] [سَا] [كَنْ] [بَيْنْ] [اَلْ] [غُرْفْ] [لَتْ] [نِينْ]

Lâ tar'âš fî bḥîret lâ lâ
laa tar ‘aaš fii bḥii ret laa laa

لَا تَرْعَاشْ فِي بْحِيرَةْ لَا لَا
لَا تَرْ عَاشْ فِي بْحِي رَتْ لَا لَا



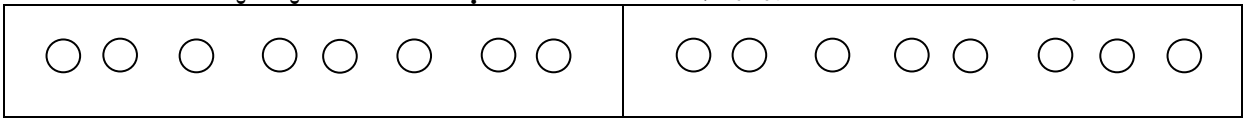


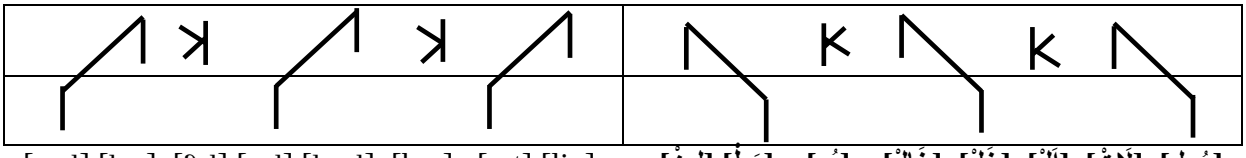
[la:] [tar] [ʕa :ʃ] [fi:] [bħi :] [rət] [la:] [la:]

[لَا] [تَرْ] [عَاشْ] [فِي] [بْحِي] [رَتْ] [لَا] [لَا]

Mûlât al-ḫalḫâl bû raṭlin
mul laat al ḫal ḫaal buu raṭ lin

مُلَاتْ الْخَلْخَالْ بُو رَطْلِينْ
مُو لَاتْ اَلْ خَلْ خَالْ بُو رَطْ لِينْ





[mul] [la:t] [ʔal] [xal] [lxa:l] [bu:] [raṭ] [lin]

[مُول] [لَاتْ] [اَلْ] [خَلْ] [خَالْ] [بُو] [رَطْ] [لِينْ]

Annexe 7

Corpus Arabe
Et Transcription alphabétique

ANNEXES

Tableau 01 : **Liste du corpus Arabe classique**

	Nom Masculin			Nom Feminin			Sens en Francais
	Latin	عربية	API	Latin	عربية	API	
أ	**Aa***[ʔa]* **Uu***[ʔu]* **I i***[ʔi]* **(ا) (ء) ’**						
	’ab	أَبْ	*[ʔab]*	’um	أُمْ	*[ʔum]*	Pére. Mére
	’aba	أَبَ	*[ʔa.ba]*	’uma	أَمَ	*[ʔu.ma]*	Pére. Mére
	’abu	أَبُ	*[ʔa.bu]*	’umu	أُمُ	*[ʔu.mu]*	Pére. Mére
	’abi	أَبِ	*[ʔa.bi]*	’umi	أُمِ	*[ʔu.mi]*	Pére. Mére
	’aban	أَبًا	*[ʔa.ban]*	’uman	أُمًا	*[ʔu.man]*	Pére. Mére
	’abun	أَبٌ	*[ʔa.bun]*	’umun	أُمٌ	*[ʔu.mun]*	Pére. Mére
	’abin	أَبٍ	*[ʔa.bin]*	’umin	أُمٍ	*[ʔu.min]*	Pére. Mére
	’al ’ab	اَلْأَبْ	*[ʔal. ʔab]*	’al ’um	اَلْأُمْ	*[ʔal. ʔum]*	Pére. Mére
	’al ’abu	لْأَبُ	*[ʔal. ʔa.bu]*	’al ’umu	لْأُمُ	*[ʔal. ʔu.mu]*	Pére. Mére
				’ayna	أَيْنَ	*[ʔaj.na]*	Où ?
	’a ‘mâ	أَعْمَى	*[ʔaʕ. ma:]*	‘amyâ’	عَمْـيَاءْ	*[ʕam.ja:ʔ]*	Aveugle
	’abadan	أَبَدًا	*[ʔa.ba.dan]*				Jamais
	’abadiyun	أَبَدِيٌ	*[ʔa.ba.di.jun]*	’abadiyatun	أَبَـدِ يَـة	*[ʔa.ba.di.ya.tun]*	Eternelle
	’abkamun	أَبْكَمٌ	*[ʔab.ka.mun]*				Muet
	’abağadiyun	أَبْجَدِيٌ	*[ʔab.ʤa.di.yun]*	’abğadiyatun	أَبْجَدِيَة	*[ʔab.ʤa.di.ya.tun]*	Alphabétique
				’admiġat-	أَدْمِغَة	*[ʔad.mi.ɣa]*	Encephales
				’adwiyat-	أَدْوِيَة	*[ʔad.wi.ya]*	Médicaments
				’aḍkâr	أَذْكَارْ	*[ʔad.ka :r]*	Evocations
				’aḥlâm	أَحْلَامْ	*[ʔaħ.la :m]*	Rêves
				’awrâman	أَوْرَامًا	*[ʔaw.ra :.man]*	Tumeurs
				’awṭânin	أَوْطَانٍ	*[ʔaw.ṭa :.nin]*	Pays
	’uḏunun	أُذُنٌ	*[ʔu.ðu.nun]*				Oreille
				’umniyat-	أُمْنِيَة	*[ʔum.ni.ja]*	Vœux
	’ustâḏ	أُسْتَاذْ	*[ʔus.ta:ð]*	’ustâḏatun	أُسْتَاذَة	*[ʔus.ta:ða.tun]*	Enseignant (e)
				’uswat-	أُسْوَة	*[ʔus.wa]*	Bon exemple
	’usar	أُسَرْ	*[ʔu.sar]*				Familles
				’usṭûrat-	أُسْطُورَة	*[ʔus.tˁu:.ra]*	Légende
				’usṭuwânat-	أُسْطُوَانَة	*[ʔus. tˁu.wa:.na]*	Disque
	’urğuwân	أُرْجُوَانْ	*[ʔur.ʤu.wa:n]*				Ocre
	’uzbakistân	أُزْبَكِسْتَانْ	*[ʔuz.ba.kis.ta:n]*				Ouzbekistan
	’iḏn	إِذْنٌ	*[ʔiðn]*				Autorisation
	’iḏan	إِذًا	*[ʔi.ðan]*				Alors
				’ibrat-	إِبْرَةٌ	*[ʔib.ra]*	Aiguille
	’imdâdât	إِمْدَادَاتْ	*[ʔim.da:.da:t]*				Renforts
	’îmân	إِيمَانْ	*[ʔi:.ma:n]*				Foi
	’islâm	إِسْلَامْ	*[ʔis.la:m]*				Islam
	’ikrâm	إِكْرَامٌ	*[ʔik.ra:m]*				Hospitalité
	’itifâq	إِتِفَاقْ	*[ʔi.ti.fa:q]*				Compromis
	’ilâ	إِلَى	*[ʔi.la:]*				Vers

ب	**B**b*[b]* (ب)						
	bar	بَرْ	*[buʃ.ra:]*				Terre
	baarun	بَارٌ	*[ba:r.run]*	baaratun	بَارَةٌ	*[ba:r.ra.tun]*	Respectueux
				baḏrat-	بَذْرَةٌ	*[bað.ra]*	Graines
	bard	بَرْدٌ	*[bard]*				Froid
	ba‘da	بَعْدَ	*[baʕ.da]*				Après
	baṭal	بَطَلْ	*[ba.ṭal]*	baṭalat-	بَطَلَة	*[ba.ṭa.la]*	Héros (ine)
	baṭalun	بَطَلٌ	*[ba.ṭa.lun]*	baṭalatun	بَطَلَة	*[ba.ṭa.la.tun]*	Héros (ine)
				baṭṭat-	بَطَّة	*[baṭ.ṭa]*	Canards
				baqaratan	بَقَرَةً	*[ʔa.za.li.ya.tun]*	Vache
				baqaratun	بَقَرَةٌ	*[ba.qa.ra.tun]*	Vache
	bayna	بَيْنَ	*[baj.na]*				Entre. Parmi
	baynahu	بَيْنَهُ	*[baj.na.hu]*	baynaha	بَيْنَهَا	*[baj.na.ha:]*	Entre lui, elle
	baytuka	بَيْتُكَ	*[baj.tu.ka]*	baytuki	بَيْتُكِ	*[baj.tu.ki]*	Ta maison
	baṣal	بَصَلْ	*[ba.sˁal*				Oignon
				bal	بَلْ	*[bal]*	Plutôt
					بِينَة	*[buʃ.ra:]*	
	bi	بِ	*[bi]*				Avec
	bihi	بِهِ	*[bi.ħi]*	bihâ	بِهَا	*[bi.ħa:]*	Avec lui, elle
				biskra	بِسْكرَة	*[bis.kra]*	Biskra
	bu‘dan	بُعْدًا	*[buʕ.dan]*				Au loin
	bund	بُنْدْ	*[bund.]*				Edit .Tâche
	bušra	بُشْرَى	*[buʃ.ra:]*				Bonne nouvelle
	burtuqâl	بُرْتُقَالٌ	*[bur.tu.qa:l]*	burtuqâlat-	بُرْتُقَالَة	*[bur.tu.qa:.la]*	Orange
		بُرْكَانْ	*[buʃ.ra:]*				
ت	**T**t*[t]* (ت)						
	tal	تَلْ	*[tal]*				Colline
	tawbîḫ	تَوْبِيخْ	*[taw.bi:x]*				Blâme
	taqiyun	تَقِيٌ	*[ta.qi.jun]*	taqiyatun	تَقِيَة	*[ta.qi.ja.tun]*	Pieux (se)
	tatâbu‘	تَتَابُعْ	[ta.ta :.buʕ]				Suite
	tamrin	تَمْرٌ	*[tam.rin]*				Exercice
				tis‘at-	تِسْعَة	*[tis.ʕa]*	Suite
	tînun	تِينٌ	*[ti:.nun]*				Figue
	tiyâr	تِيَارْ	*[ti.ja:r]*				Courant
	tilmîḏun	تِلْمِيذْ	*[til.mi:. ðun]*	tilmîdatun	تِلْمِذَةٌ	*[til.mi:.da.tun]*	Elèves
	tinîn	تِنِينْ	*[ti.ni:n]*				Dragon
	timsâh	تِمْسَاحْ	*[tim.sa:ħ]*				Crocodile
				tarsânat-	تِرْسَانَة	*[tar.sa :.na]*	Arsenal
				tuḥfa-	تُحْفَة	*[ttuħ.fa]*	Œuvre d’art
	tûnus	تُونُسْ	*[tu:.nus]*				Tunis
	tufaḥ	تُفَاحْ	*[tu.fa:ħ]*	tufâḥat-	تُفَاحَة	*[tu.fa:.ħa]*	Pomme
	turğumân	تُرْجُمَانٌ	*[tur.ʤu.ma:n]*				Traducteur
	turba	تُرْبَة	*[tur.ba]*				Terre

ث	T̲t̲ *[ɵ]* (ث)						
	t̲alğ	ثَلْجٌ	*[ɵalʤ]*				Neige
	t̲aḏyun	ثَدْيٍ	*[ɵað.jun]*				Sein
	t̲amratun	ثَمَرَةٌ	*[ɵa.ma.ra.tun]*				Fruit
	t̲awânî	ثَوَانِي	*[ɵa.wa:.ni:]*				Secondes
				t̲aqâfat-	ثَقَافَة	*[ɵa.qa:.fa]*	Culture
	t̲unâ'î	ثَنَائِي	*[ɵu.na:.ʔi:]*	t̲unâ'iyat-	ثَنَائِيَة	*[ɵu.na:.ʔi.ja]*	Secondaire
	t̲awrun	ثَوْرٌ	*[ɵaw.run]*				Taureau
	t̲umma	ثَمَّ	*[ɵum.ma]*				Après
	t̲uqbun	ثَقْبٌ	*[ɵuq.bun]*				Trou
	t̲u'bân	ثُعْبَانْ	*[ɵuʕ.ba:n]*	t̲a'âbîn	ثَعَابِينْ	*[ɵa.ʕa:.bi:n]*	Serpent
	t̲ûmun	ثُومٌ	*[ɵu:.mun]*				Ail
	t̲iyâb	ثِيَابْ	*[ɵi.ja:b]*				Habit
				t̲iqat-	ثِقَة	*[ɵi.qat]*	Confiance
ج	Ğğ *[ʤ]* (ج)						
	ğar	جَرْ	*[ʤar]*				Remorquer
	ğamalun	جَمَلٌ	*[ʤa.ma.lun]*	nâqatun	نَاقَة	*[na:.qa.tun]*	Chameau (lle)
	ğamîlun	جَمِيلٌ	*[ʤa.mi:.lun]*	ğamîlatun	جَمِيلَة	*[ʤa.mi:.la.tun]*	Beau (lle)
	ğabânun	جَبَانٌ	*[ʤa.ba:.nun]*				Poltron
	ğabalun	جَبَلٌ	*[ʤa.ba.lun]*	ğibâlun	جِبَالٌ	*[ʤi.ba:.lun]*	Montagnes
	ğîmun	جِيمٌ	*[ʤi:.mun]*				Lettre arabe ğ
	ğîyaf	جِيَفْ	*[ʤi.jaf]*				Charognes
	ğîrân	جِيرَانٌ	*[ʤi:.ra:n]*				Voisins
	ğîlun	جِيلٌ	*[ʤi:.lun]*				Génération
				ğumlatin	جُمْلَةٍ	*[ʤum.la.tin]*	Phrase
				ğumğumat-	جُمجُمَة	*[ʤum.ʤu.ma]*	Boite crânienne
	ğul	جُلْ	*[ʤul]*				La plupart
	ğubn	جُبْنْ	*[ʤubn]*	ğubnat-	جُبْنَة	*[ʤub.na]*	Fromage
	ğudrân	جُدْرَانْ	*[ʤud.ra:n]*				Murs
				ğuġmatun	جُغْمَة	*[ʤuɣ.ma.tun]*	Gorgée
ح	Ḥ ḥ *[ħ]* (ح)						
	ḥalun	حَلّ	*[ħa.lun*				Solution
	ḥatâ	حَتَى	*[ħa.ta:]*				Jusqu'à
	ḥablun	حَبْلٌ	*[ħab.lun]*				Corde
	ḥawla	حَوْلَ	*[ħaw.la]*				Autour
	ḥaytu	حيْثُ	*[ħaj.tu]*				Cepandant
				ḥalaqat-	حَلَقَة	*[ħa.la.qa.]*	Boucle
	ḥamîmiyatin	حَمِيمِيَةٍ	*[ħa.mi :.mi.ja.tin]*				Chaleureuse
	ḥub	حُبْ	*[ħub]*				Amour
	ḥûtun	حُوتٌ	*[ħu :.tun]*				Baleine
	ḥiṣân	حِصَانْ	*[ħi.ṣa:n]*				Cheval
	ḥibâl	حِبَالٌ	*[ħi.ba:l]*				Cordes
	ḥiṣnun	حِصْنٌ	*[ħisˁ.nun]*				Forteresse

خ	**Ḫ** ḫ *[x]* **(خ)**						
	ḫal	خَلْ	*[xal]*				Vinaigre
	ḫabarun	خَبَرٌ	*[xa.ba.run]*				Information
	ḫayran	خَيْرًا	*[xaj.ran]*				Bien
	ḫaṭa’	خَطَاءْ	*[xa.tˁaʔ]*				Erreur
	ḫaṭîr	خَطِيرًا	*[xa.tˁi:r]*				Dangereux
				ḫizânatin	خِزَانَة	*[xi.za:.na.tin]*	Armoire
				ḫiyâṭat-	خِيَاطة	*[xi.ja:.tˁa]*	Couture
	ḫinğarun	خِنْجَرٌ	*[xin.ʤa.run]*				Poignard
	ḫubzan	خُبْزًا	*[xub.zan]*				Pain
				ḫudʿat-	خُدْعَة	*[xud.ʕa]*	Ruse
	ḫuyûl	خُيُولٌ	*[xu.ju:l]*				Chevaux
	ḫudˁar	خُضَرْ	*[xu.dˁar.]*				Légumes
	ḫûḫun	خُوخٌ	*[xu :.xun]*				Pêches
د	**D**d *[d]* **(د)**						
	dam	دَمْ	*[dam]*				Sang
	dalwun	دَلْوٌ	*[dal.wun]*				Bidon
	dâ’iman	دَائِمًا	*[da:.ʔi.man]*				Toujours
				dağâğat-	دَجَاجَة	*[da.ʤa:.ʤa]*	Poule
	dînun	دِينٌ	*[di:.nun]*				Religion
				darâğat-	دَرَاجَة	*[da.ʤa:.ʤa]*	Vélo
	diyâr	دِيَارْ	*[di.ja:r]*				Maisons
	dînârun	دِينَارٌ	*[di.na:.run]*				Dinars
				di‘âyat-	دِعَايَة	*[di.ʕa :.ja]*	Rumeur
	dubbun	دُبٌّ	*[dub.bun]*				Ours
				dumyatin	دُمْيَة	*[dum.ja.tin]*	Poupée
				dûdatun	دُودَةٌ	*[du:.da.tun]*	Ver
	durğ	دُرْجْ	*[durʤ]*				Escalier
ذ	**Ḍ**ḏ *[ð]* **(ذ)**						
	ḏanb	ذَنْبْ	*[ðanb]*				Pécher
	ḏâlika	ذَالِكَ	*[ða :.li.ka]*				Celui-la
	ḏarnî	ذَرْنِي	*[ðar.ni:]*				Laisse-moi
	ḏakarun	ذَكَرٌ	*[ða .ka.run]*				Mâle
	ḏaqn	ذَقْنٌ	*[ðaqn]*				Menton
				ḏâkirat-	ذَاكِرَة	*[ða:.ki.ra]*	Mémoire
	ḏikrâ	ذِكْرَى	*[ðik.ra :]*	ḏikrâ	ذِكْرَى	*[ðik.ra:]*	Mémorisation
	ḏikrun	ذَكَرٌ	*[ðik.run]*				Rappel
	ḏî	ذِي	*[ði:]*				Doté de
	ḏi’bun	ذِئْبٌ	*[ðiʔ.bun]*				Loup
	ḏirâ‘	ذِرَاعْ	*[ði.raʕ]*				Bras
	ḏul	ذَلْ	*[ðul]*				Bassesse
				ḏubâbat-	ذَبَابَة	*[ðu.ba :.ba]*	Mouche

ر	R r *[r]* (ر)						
	ra	رَ	*[ra]*				Lettre r
	rab	رَبْ	*[rab]*				Dieu
	rabbi	رَبِّي	*[rab.bi:]*				Mon Dieu
	rabbukum	رَبُّكُمْ	*[rab.bu.kum]*				Votre Dieu
	ramaḍḍân	رَمَضان	*[ra.madˤ.dˤa:n]*				Ramadhan
	raḥîmun	رَحِيمٌ	*[ra. ħi:.mun]*				Misérècordieux
	raḥmân	رَحْمَانٌ	*[raħ.ma :n]*	zarâfatun	زَرَافَة	*[za.ra :.fa.tun]*	Clément
				riḥlat-	رِحْلَة	*[riħ.la]*	voyage
	riyaḍ	رِيَاض	*[ri.jadˤ]*				Jardin
				riyaḍat-	رِيَاضَة	*[ri.y a:. dˤa]*	Sport
	rufât	رُفَاة	*[ru.fa:t]*				Restes. Ossements
	rusûm	رُسُومْ	*[ru.su:m]*				Dessins
	rukûʿ	رُكُوعٌ	*[ru.ku:ʕ]*				Prosternations
	ruknan	رُكْنًا	*[ruk.nan]*				Coin
ز	Zz *[z]* (ز)						
	zamzam	زَمْزَمْ	*[zam.zam]*				Zamzam
	zamîlun	زَمِيلٌ	*[za.mi:.lun]*				Ami
	zaħmun	زَحْمٌ	*[zaħ.mun]*				Ruée
				zarâfatun	زَرَافَة	*[za.ra :.fa.tun]*	Girafe
	zarâbî	زَرَابِي	*[za.ra:.bi:]*				Tapis
	zûr	زُورْ	*[zu:r]*				Diffamation
	zuwârun	زُوَارٌ	*[zu.wa :.run]*				Visiteurs
				zumrat-	زُمْرَة	*[zum.ra]*	Groupe
	zirâʿiyatun	زِرَاعِيَة	*[zi.ra :.ʕi.ja.tun]*				Agricoles
	zidnî	زِدْنِي	*[zid.ni :]*				Rajoute-moi
	zir	زِرْ	*[zir]*				Bouton
س	Ss *[s]* (س)						
	samakun	سَمَكٌ	*[sa.ma.kun]*	samakatun	سَمَكَة	*[sa.ma.ka.tun]*	Poisson
	sawfa	سَوْفَ	*[saw.fa]*				
	samînun	سَمِينٌ	*[sa.mi :.nun]*	samînatun	سَمِينَة	*[sa.mi:.na.tun]*	Gros (se)
	safar	سَفَرْ	*[safar]*				Voyage
				sahrat-	سَهْرَة	*[sah.ra]*	Veillée
				samîrat-	سَمِيرَة	*[sa.mi.ra]*	Samira
	sukar	سُكَّرْ	*[su.kar]*				Sucre
				sunbulat-	سُنْبُلَة	*[sun.bu.la]*	Epi
	summun	سُمٌّ	*[sum.mun]*				Poison
	sufahâʾ	سُفَحَاءٌ	*[su.fa.ha:ʔ]*				Sots
	sullam	سُلَّمٌ	*[sul.lam]*				Echelle
	suq	سُوقْ	*[suq]*				Souk
	siyâsi	سِيَاسِي	*[si.ya:.si]*				Politicien
				siyyalat-	سِيَالَة	*[sij.ja :.la]*	Stylo
				sibâhat-	سِبَاحَة	*[si.ba:.ha]*	Natation

ش	Šš [ʃ] (ش)						
	šakara	شَكَرَ	*[ʃa.ka.ra]*	šakarat	شَكَرَتْ	*[ʃa.ka.rat]*	Remercier
				šam'at-	شَمْعَة	*[ʃam.ʕa]*	Bougie
	šağar	شَجَرْ	*[ʃa.ʤar]*	šağarat-	شَجَرَة	*[ʃa.ʤara]*	Arbre
	šamsun	شَمْسٌ	*[ʃam.sun]*				Soleil
	šay'un	شَيْءٌ	*[ʃaj.ʔun]*				Chose
	šâri‘	شَارِعٌ	*[ʃa:.riʕ]*				Rue
	šuğâ‘	شُجَاعٌ	*[ħa.mi :.mi.ja.tin]*	šuğâ‘at-	شُجَاعَة		Courageux (se)
				šumûliyat-	شُمُولِيَة	*[ʃu.mu:.li.ja]*	Généralisation
	šubuhât	شُبُهَاتْ	*[ʃu.bu.ha :t]*				Ressemblances
				šikâyat-	شِكَايَة	*[ʃi.ka:.ja]*	Doléance
	šiḥîḥ	شِحِيحٌ	*[ʃi.ħiħ]*	šiḥîḥat-	شِحِيحَة	*[ʃi.ħi:.ħa]*	Avare
	širk	شِرْكْ	*[ʃirk]*				Association
ص	Ṣṣ [sˁ] (ص)						
	ṣaḥ	صَحْ	*[sˁaħ]*				Vrai
	ṣamt	صَمْت	*[sˁamt]*				Silence
	ṣawmun	صَوْمٌ	*[sˁaw.mun]*				Jeûne
	ṣâbirun	صَابِرٌ	*[sˁa:.bi.run]*	ṣâbiratun	صَابِرَةْ	*[sˁa:.bi.ra.tun]*	Endurant (e)
	ṣadâ	صَدَى	*[sˁa.da:]*				Echo
	ṣadrî	صَدْرِي	*[sˁad.ri:]*				Mon torse
	ṣibyân	صِبْيَانْ	*[sˁib.ja:n]*				Gamins
	ṣirâṭ	صِرَاطْ	*[sˁi.ra:ṭ]*				Voie
				ṣinâ‘iyat-	صِنَاعِيَة	*[sˁi.na :.ʕi.ja]*	Industrielle
	ṣihrun	صِهْرٌ	*[sˁih.run]*				Gendre
	ṣudâ‘	صُدَاعْ	*[sˁu.da:ʕ]*				Migraine
	ṣurâhun	صُرَاخٌ	*[sˁu.ra:.xun]*				Cri
	ṣursûran	صُرْصُورًا	*[sˁur.su:.ran]*				Cigale
	ṣûmû	صُومُوا	*[sˁu :.mu:]*				Jeûnez
ض	Ḍḍ [dˁ] (ض)						
	ḍad	ضَدْ	*[dˁad]*				Contre
	ḍars	ضَرْسٌ	*[dˁars]*				Molaire
	ḍaw'	ضَوْء	*[dˁawʔ]*				Lumiére
				ḍafîrat-	ضَفِيرَة	*[dˁa.fi:ra]*	Tresse
	ḍaḥik	ضَيْفْ	*[dˁa.ħik]*				Contre
	ḍabâb	ضَبَاب	*[dˁa.ba:b]*				Brouillard
	ḍayq	ضَيْقٌ	*[dˁajq]*				Gêne
	ḍamân	ضَمَان	*[dˁa.ma:n]*				Assurance
	ḍuḥa	ضُحَى	*[dˁu.ħa]*				Aurore
	ḍifda‘	ضِفْدَعْ	*[dˁif.daʕ]*				Grenouille
	ḍi'f	ضِعْفٌ	*[dˁiʕf]*				Double

ط	Ṭ ṭ [tˤ] (ط)						
	ṭay	طَيْ	[tˤaj]				Plier
	ṭanîn	طَنِينْ	[tˤa.ni:n]				Bourdonnement
	ṭayib	طَيِّبْ	[tˤa.jib]	ṭayibat-	طَيِبَة	[tˤa.ji.ba]	Bon (ne)
	ṭâ'ir	طَائِرْ	[tˤa:.ʔir]				Oiseau
				ṭâ'irat-	طَائِرَة	[tˤa:.ʔi.ra]	Avion
	ṭalab	طَلَبْ	[tˤa.lab]				Demande
	ṭabh	طَبْخْ	[tˤabx]				Cuisiner
	ṭuyûr	طُيُورْ	[tˤu.yu:r]				Oiseaux
	ṭubûl	طُبُولٌ	[tˤu.bu:l]				Tambours
				ṭuma'nînat-	طُمَأْنِينَة	[tˤu.maʔ.ni:.na]	Quiétude
	ṭibâ'un	طِبَاعٌ	[tˤi.ba:.ʕun]				Temperament
	ṭîn	طِينْ	[tˤi:n]				Argile
	ṭirâz	طِرَازْ	[tˤi.ra:z]				Modèle
				ṭîbat-	طِيبَة	[tˤi:.ba]	Bonté
	ṭilâ'	طِلَاءْ	[tˤi.la:ʔ]				Peinture
ظ	Ẓ ẓ [ðˤ] (ظ)						
	ẓama'	ظَمَأْ	[ðˤa.maʔ]				Soif
	ẓaḥik	ظَحِكْ	[ðˤa.ħik]				Rires
				ẓâḥirat-	ظَاهِرَة	[ðˤa :.ħi.ra]	Phénomène
	ẓarf	ظَرْف	[ðˤarf]				Circonstance
	ẓan	ظَنْ	[ðˤan]				Doute
	ẓafr	ظَفَر	[ðˤafr]				Ongle
	ẓurûf	ظُرُوفْ	[ðˤu.ru:f]				Circontances
	ẓulm	ظُلْمْ	[ðˤulm]				Injustice
	ẓulumât	ظُلُمَاتْ	[ðˤu.lu.ma:t]				Obscurité
	ẓil	ظِلْ	[ðˤil]				Ombre
	ẓilâl	ظِلَالْ	[ðˤi.la:l]				Ombrages
	ẓimn	ظِمْنَ	[ðˤimn]				Implicite , dedans
ع	ʻ [ʕˤ] (ع)						
	ʻan	عَنْ	[ʕˤan]				D'après.Selon
	ʻamâ	عَمَى	[ʕˤa.ma:]				Cécité
	ʻʻma	عَّمَ	[ʕˤʕˤa.ma]				Boucle
	ʻamî	عَمِي	[ʕˤa.mi:]				Oncle
	ʻabqarî	عَبْقَرِي	[ʕˤab.qa.ri:]	ʻabqariyat-	عَبْقَرِيَة	[ʕˤab.qa.ri.ja]	Génie
	ʻûd	عُودْ	[ʕˤu:d]				Luth
				ʻulbat-	عُلْبَة	[ʕˤul.ba]	Boite
	ʻumar	عُمَرْ	[ʕˤu.mar]				Omar
	ʻinabun	عِنَبٌ	[ʕˤi.na.bun]				Raisin
	ʻiqâb	عِقَابْ	[ʕˤi.qa:b]				Châtiment
	ʻiṣâmî	عِصَامِي	[ʕˤ.sˤa:.mi:]	ʻiṣâmîyat-	عِصَامِية	[ʕˤ.sˤa:.mi:.ja]	Autodidacte

غ	Ġ ġ *[ɣ]* (غ)						
	ġam	غَمْ	*[ɣam]*	ġumat-	غُمَّة	*[ɣumat-]*	Embarras. Soucis
	ġanamun	غَنَمٌ	*[ɣa.na.mun]*				Ovin
				ġanîmat-	غَنِيمَة	*[ɣa.ni:.ma]*	Butin
	ġamâm	غَمَام	*[ɣa.ma:m]*	ġamâmat-	غَمَامَة	*[ɣa.ma:.ma]*	Nuage
	ġuṣnun	غُصْنٌ	*[ɣusˁ.nun]*				Branche
				ġurfat-	غُرْفَة	*[ɣur.fa]*	Chambre
	ġulâm	غُلَامٌ	*[ɣu.la:m]*				Servant
	ġubnun	غُبْنٌ	*[ɣub.nun]*				Tristesse
	ġûl	غُولٌ	*[ɣu:l]*	ġûlat-	غُولَة	*[ɣu:.la]*	Ogre (sse)
	ġira'	غِرَاءْ	*[ɣi.ra:ʔ]*				La colle
				ġibṭat-	غِبْطَة	*[ɣibtʔa]*	Joie
				ġîrat-	غِيرَة	*[ɣi:.ra]*	Jalousie
	ġin'aun	غِنَاءْ	*[ɣi.na:.un]*				Chant
ف	F f *[f]* (ف)						
	fan	فَنْ	*[fan]*				Art
	famun	فَمٌ	*[fa.mun]*				Bouche
	fa'run	فَأْرٌ	*[faʔ.run]*	fa'ratun	فَأرة	*[faʔ.ra.tun]*	Souris
				fâṭimat	فَاطِمَة	*[qaw.man]*	Fatima
	fâriġun	فَارِغ	*[fa:.ri.ɣun]*	fâriġatun	فَارِغَة	*[fa:.ri.ɣa.tun]*	Vide
				fâkihat-	فَاكِهَة	*[fa:.ki.ha]*	Fruit
	furn	فُرْنْ	*[furn]*				Four
				forṣat-	فُرْصَة	*[for.sˁa]*	Occasion
	fûlun	فُولٌ	*[fu:.lun]*				Féve
	fî	فِي	*[fi:]*				Dans
	fîlun	فِيلٌ	*[fi:.lun]*				Elephant
	finğânun	فِنْجَانٌ	*[fin.ʤa :.nun]*				Tasse
				fidyat-	فِدْيَة	*[fid.ja]*	Rançon
ق	Q q*[q]* (ق)						
	qad	قَدْ	*[qad]*				Peut-être
	qalb	قَلْبْ	*[qalb]*				Cœur
	qâ'id	قَائِدٌ	*[qa.ʔid]*				Dirigeant
	qawman	قَوْمًا	*[qaw.man]*				Peuplade
	qarîb	قَرِيبٌ	*[qa.ri:b]*				Prés. Proche
				qamlat-	قَمْلَة	*[qam.la]*	Poux
	quwwa	قُوَة	*[quw.wa]*				Force
	qudwa	قُدْوَةٌ	*[qud.wa]*				Exemple à suivre
	quyûd	قُيُودْ	*[qu.yu:d]*				Chaînes, entraves
				qiṣat-	قِصَة	*[qi.sˁa]*	Récit
	qirdun	قِرِدٌ	*[qir.dun]*				Singe
	qirânun	قِرَانٌ	*[qi.ra:.nun]*				Mariage
	qurûnan	قُرُونًا	*[qu.ru:.nan]*				Siécles

ك	**K**k*[k]* **(ك)**						
	kam	كَمْ	*[kam]*				Combien
	kay	كَيْ	*[kaj]*				Pour que
	kayfa	كَيْفَ	*[kaj.fa]*				Comment
	kalbun	كَلْبٌ	*[kal.bun]*				Chien
				kalâmiyat-	كَلَامِيَة	*[ka.la:.mi.ja]*	Verbalement
	karbala’	كَرْبَلَاءُ	*[kar.ba.la:ʔ]*				Karbala (la ville)
				kaydahuna	كَيْدَهُنَ	*[kay.da.hu.na]*	Leurs ruses à elles
	kul	كُلْ	*[kul]*				Tout
	kulluhum	كُلُهُمْ	*[kul.lu.hum]*				Tous
	kibriya’	كِبْرِيَاءٌ	*[kib.ri.jaʔ]*				Boucle
	ħamîmiyatin		*[ħa.mi :.mi.ja.tin]*				Chaleureuse
	kilâkumâ	كِلَاكُمَا	*[ki.la:.ku.ma:]*				Vous deux
	kimyâ’iyat-	كِمْيَائِيَة	*[kim.ja:.ʔi.ja]*				Chimique
ل	**L** l*[l]* **(ل)**						
	lâ	لَا	*[la:]*				Non
	lam	لَمْ	*[lam]*				Pas
	lamâ	لَمَا	*[la.ma:]*				Quand
	laysa	لَيْسَ	*[laj.sa]*				Il n’ya pas
	law	لَوْ	*[law]*				Si
	lawla	لَوْلَا	*[law.la]*				S’il n’y a pas
	labanun	لَبَنٌ	*[la.ba.nun]*				Petit lait
				labinat-	لَبِنَة	*[la.bi.na]*	Brique
	lubnân	لُبْنَانْ	*[lubnân]*				Liban
				luqmat-	لُقْمَة	*[luq.ma]*	Bouchée
	lu‘âb	لُعَابْ	*[lu.ʕa:b]*				Salive
				lu‘bat-	لُعْبَة	*[luʕ.ba]*	Jouet
	lisân	لِسَانْ	*[li.sa:n]*				Langue
	liqâ’ât	لِقَاءاتْ	*[li.qa:.ʔa:t]*				Rencontres
م	**M** m*[m]* **(م)**						
	ma’	مَاءْ	*[ma:ʔ]*				Eau
	mâl	مَالٌ	*[ma:l]*				Fortune. Argent
	malik	مَلِكٌ	*[ma.li.kun]*	malikatun	مَلِكَة	*[ma.li.ka.tun]*	Rois. Reine
				madinat	مَدِينَة	*[ma.di.na]*	Ville
	mudmin	مُدْمِن	*[mud.min]*	mudminat	مدْمِنَة	*[mud.mi.nat]*	Dépendant (e)
	mudîran	مُدِيرًا	*[mu.di:.ran]*				Directeur
	mizmâr	مِزْمَارْ	*[miz.ma:r]*				Flûte
				miknasat-	مِكْنَسَة	*[mik.na.sa.]*	Balai
	miftâḥ	مِفْتَاحٌ	*[mif.ta:ħ]*				Clé
	murtaqab	مُرْتَقَبْ	*[mur.ta.qab]*				Attendu
	muwâṭan	مُوأطِنٌ	*[mu.wa:.tˁan]*	muwâṭinat-	مُوأطِنَة	*[mu.wa:.tˁi.na]*	Citoyen (ne)
	muftî	مُفْتِي	*[muf.ti:]*				Mufti

ن	N n*[n]* (ن)						
	nâs	نَاسْ	*[na:s]*				Gens
	nâma	نَامَ	*[na:.ma]*				S’est endormi
	namâ	نَمَى	*[na.ma:]*				Grandi
	namr	نَمْرٌ	*[namr]*				Tigre
	naṣ	نَصْ	*[nasˁ]*				Texte
	naṣṣâb	نَصَّابْ	*[nasˁ.sˁa:b]*				Escroc
	naṣṣîbun	نَصِيبٌ	*[nasˁ.sˁi:.bun]*				Part .Quota
				naḥlatun	نَحْلَة	*[naħ.la.tun]*	Abeille
				namîmat-	نَمِيمَة	*[na.mi :.ma]*	Médisence
				niswat-	نِسْوة	*[nis.wa]*	Femmes
	nûr	نُورْ	*[nu:r]*				Lumiére
	nubuwwatun	نُبُوَّة	*[nu.buw.wa.tun]*				Prophétie
	nuzḥatin	نُزْهَةٍ	*[nuz.ħa.tin]*				Promenade
هـ	H h*[h]* (هـ)						
	ham	هَمْ	*[ham]*				Soucis
	hum	هُمْ	*[hum]*				Eux
	humâ	هُمَا	*[hu.ma:]*				Eux deux
	huwa	هُوَ	*[hu.wa]*				lui
				hiya	هِيَ	*[hi.ja]*	Elle
				hiya	هُنَ	*[hi.ja]*	Elles
	haǧarahu	هَجَرَهُ	*[ha.ʤa.ra.hu]*				Il l’a quitté
	halâk	هَلَاكْ	*[ha.la:k]*				Perdition
				hirrat-	هِرَّة	*[hir.rat]*	Chatte
	hilâl	هِلَالٌ	*[hi.la:l]*				Croissant lunaire
و	W w*[w]* (و)						
	wad	وَدْ	*[wad]*				Compassion
				wardat-	وَرْدَة	*[war.da]*	Rose
	waram	وَرَمٌ	*[wa.ram]*				Tumeur
	wâǧib	وَاجِبْ	*[wa:.ʤib]*				Devoir
				waraqat-	وَرَقَة	*[wa.ra.qa]*	Feuille
				waǧîzatun	وَجِيزَة	*[wa.ʤi :.za.tun]*	Résumée
	waqt	وَقْتٌ	*[waqt]*				Amour
	waqâr	وَقَارْ	*[wa.qa:r]*				Sérenité
	wahy	وَحْي	*[wahj]*				Inspiration divine
				wâḥat-	وَاحَة	*[wa:.ħa]*	Oasis
	wuhûš	وُحُوشْ	*[wu.hu:ʃ]*				Sauvages
	wuǧûhun	وُجُوهٌ	*[wu.ʤu:.hun]*				Visages
	wufûd	وُفُود	*[wu.fu:d]*				Délégations
	wu‘ûdan	وُعُودًا	*[wuʕu:.dan]*				Promesses
	wi’âmun	وِئَامٌ	*[wi.ʔa:.mun]*				Concorde
	wiǧḥa	وِجْهَة	*[wiʤ.ħa]*				Destination
	wisâda	وِسَادَة	*[wi.sa:.da]*				Oreiller

ي	**Y**y *[j]* **(ي)**						
	yad	يَدْ	*[jad]*				Main
	yawmun	يَوْمٌ	*[jaw.mun]*				Jour
				yaraqatun	يَرَقَة	*[ja.ra.qa.tun]*	Larve
	yatamanâ	يَتَمَنَى	*[ja.ta.ma.na:]*				Il éspère
	yantamî	يَنْتَمِي	*[jan.ta.mi:]*				Il appartient à
	yaqîn	يَقِينْ	*[ja.qi:n]*				Foi
	yûsuf	يُوسُفْ	*[ju:.suf]*				Joseph
				yusrâ	يُسْرَى	*[jus.ra:]*	Yusra
	ya‘qûb	يَعْقُوبْ	*[jaʕ.qu:b]*				Jacob
				yamâmat-	يَمَامَة	*[ja.ma :.ma]*	Genre de Pigeon

Tableau 02 : <u>transcription et transliteration de l'alphabet arabe</u>

Il existe de nombreuses normes scientifiques de **translittération** vers l'alphabet latin[2]. De l'arabe et transcrit de diverses manières, parmi lesquelles :

- la translittération **DIN-31635 ,** Deutsches Institut fürNormung (DIN) ;
- la « **transcription *Arabica***», du nom d'une revue française d'études arabes ;
- la translittération pratiquée par la revue ***Afriques*** ;
- la norme de translittération adoptée par l'**Encyclopædia of Islam** (**EI**) ;
- la norme internationale **ISO 233-2** (1993).

Nom	Graphie				Translittération		Son API	Tracé
	isolée	finale	mediane	initiale	DIN-31635	EI		
hamza	ء	أ , إ , ؤ , ئ			ʾ	’	ʔ	
ʾalif	ا	ـا	—		ā / â	ā / â	aː	
bāʾ	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	b	b	
tāʾ	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	t	t	
ṯāʾ	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ	th	θ	
ǧīm	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ	dj	dʒ	
ḥāʾ	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ	ḥ	ħ	
ḫāʾ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ḫ / ẖ	kh	x	
dāl	د	ـد	—		d	d	d	
ḏāl	ذ	ـذ	—		ḏ	dh	ð	
rāʾ	ر	ـر	—		r	r	r	
zāy	ز	ـز	—		z	z	z	
sīn	س	ـس	ـسـ	سـ	s	s	s	س
šīn	ش	ـش	ـشـ	شـ	š	sh	ʃ	
ṣād	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ	ṣ	sˁ	
ḍād	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ	ḍ	dˁ	
ṭāʾ	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ	ṭ	tˁ	
ẓāʾ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ	ẓ	ðˁ	
ʿayn	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ / ‘	ʿ / ‘	ʕˤ	
ġayn	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ	gh	ɣ	
fāʾ	ف	ـف	ـفـ	فـ	f	f	f	
qāf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q	ḳ	q	
kāf	ك	ـك	ـكـ	كـ	k	k	k	
lām	ل	ـل	ـلـ	لـ	l	l	l	
mīm	م	ـم	ـمـ	مـ	m	m	m	
nūn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n	n	n	
hāʾ	ه	ـه	ـهـ	هـ	h	h	h	
wāw	و	ـو	—		w	w	w ou uː	
yāʾ	ي	ـي	ـيـ	يـ	y	y	j ou iː	

Annexe 8

Corpus Kabyle
Et Transcription alphabétique

ANNEXES

Tableau 01 : **Liste du corpus kabyle** (les items en gras sont usités dans la daridja)

	Nom Masculin		Nom Féminin		Nom du Pluriel	
	Latin	API	Latin	API	Latin	
A	***A a[a] (ʃ)***					
	aɛad	*[ʔa.ʕad]*				D'ailleurs
	aɛalula	*[ʔa.ʕa.lu.la]*				Balançoire
	aɛarus	*[ʔa.ʕa.rus]*	taɛarust	*[ta.ʕa.rust]*	iɛuras, tiɛuras	Escargot. Limace
	aɛbaẓ	*[ʔa.ʕa.rus]*				Ecrasement
	aɛdaysi	*[ʔaʕ.daj.si]*	taɛdaysit	*[taʕ.daj.sit]*	iɛdaysiyen, tiɛdaysisin	Effronté(e)
	aɛeggeḍ	*[ʔa.ʕəg.gəḍ]*				Cri. Clameur
	aɛeggun	*[ʔa.ʕə.gun]*	taɛeggunt	*[ta.ʕəg.gunt]*	iɛeggunen, tiɛeggunin	Muet. Aphasique
	aɛenqiq	*[ʔa.ʕən.qiq]*	taɛenqiqt	*[ta.ʕən.qiqt]*	iɛenqiqen, tiɛeqiqin	Cou long. Effilé
	aɛeqqa	*[ʔa.ʕə.qa]*	taɛeqqayt	*[ta.ʕəq.qajt]*	iɛeqqajen, tiɛeqqayin	Grain(e)
	aɛeqqar	*[ʔa.ʕə.qar]*			iɛeqqaren	Ingrédient
	aɛerbun	*[ʔa.ʕər.bun]*			iɛarbunen	Arrhes
	aɛerqub	*[ʔa.ʕər.qub]*			iɛrqab	Olivette
	aɛessas	*[ʔa.ʕəs.sas]*	taɛessast	*[ta.ʕəs.sast]*	iɛessasen, tiɛessasin	Gardien(ne)
	aɛezzam	*[ʔa.ʕəz.zam]*	taɛezzamt	*[ta.ʕəz.zamt]*	iɛezzamen, tiɛezzamin	Illusionniste
	aɛeẓẓi	*[ʔa.ʕəẓ.ẓi]*			iɛẓẓwa	Rouge-gorge
	aɛeẓẓug	*[ʔa.ɛəẓ.ẓug]*	taɛeẓẓugt	*[ta.ʕəẓ.ẓugt]*	iɛaẓẓugen, tiɛaẓẓugin	Sourd(e)
	aɛrur	*[ʔaʕ.rur]*	taɛrurt	*[taʕ.rurt]*	iɛrar, tiɛrurin	Dos. Bosse dorsale
	aɛudiw	*[ʔa.ʕu.diw]*	tagmart	*[tag.mart]*	iɛudiwen, tagmarin	Cheval. Jument
	aɛwin	*[ʔaʕ.win]*			iɛwinen	Provisions de route
	aɛezri	*[ʔa.ɛəz.ri]*	taɛezrit	*[ta.ʕez.rit]*	iɛazriyen, tiɛazriyin	Célibataire
	abakur	*[ʔa.ba.kur]*	tabakurt	*[ta.ba.kurt]*	ibakuran, tibakurin	Figue précoce
	abaraɣ	*[ʔa.ba.raɣ]*	tabaraɣt	*[ta.ba.raɣt]*	iburaɣ, tiburaɣin	Renard(e)
	abarbuz	*[ʔa.bar.buz]*	tabarbuzt	*[ta.bar.buzt]*	ibarbuzen, tibarbuzin	Grand(e), Enorme
	abazin	*[ʔa.ba.zin]*	tabazint	*[ta.ba.zint]*	ibazinen, tibazinin	Pattes en billes
	abaggus	*[ʔa.bag.gus]*				Ceinture.Sangle
	abbuc	*[ʔab.buʃ]*	tabbuct	*[tab.buʃt]*	ibbac(en), tibbucin	Verge (G et P)
	abeɛɛuc	*[ʔa.bəʕ.ʕuʃ]*	tabeɛɛuct	*[ta.beʕ.ʕuʃt]*	ibeɛɛac(en), tibeɛɛac (in	Insecte. Bestiole
	abeɛli	*[ʔa.bəʕ.li]*	tabeɛlit	*[ta.bəʕ.lit]*	ibeɛliyen, tibeɛliyin	Sans eau
	abeckiḍ	*[ʔa.bəʃ.kiδ]*	tabeckiṭ	*[ta.bəʃ.kiṭ]*	ibeckaḍ, tibeckiδin	Long Fusil
	abehlul	*[ʔa.bəh.lul]*	tabehlult	*[ta.bəh.lult]*	ibehlel, tibehlulin	Sot, Niais, Idiot(e)
	abekkuc	*[ʔa.bək.kuʃ]*	tabekkuct	*[ta.bək.kuʃt]*	ibekkucen, tibekkucin	Timide. Sot(te)
	abelbul	*[ʔabəlbul]*	tabelbult	*[tabəlbult]*	ibelbulen, tibelbulin	Gros (se)
	abelluḍ	*[ʔa.bəl.luδ]*	tabelluṭ	*[ta.bəl.luṭ]*	ibellaḍ(en)tibellaḍ(in)	Glands de Chêne
	abelyun	*[ʔa.bəl.jun]*	tabelyunt	*[ta.bəl.yunt]*	ibelyen, tibelyunin	Seau. Bidon
	abeqqa	*[ʔa.bəq.qa]*	tabeqqact	*[ta.bəq.qaʃt]*	ibeqqayen, tibeqqacin	Gifle. Gifle
	aberbac	*[ʔa.bər.baʃ]*	taberbact	*[ta.bər.baʃt]*	iberbacen, tiberbacin	Tacheté(e)
	aberbuz	*[ʔa.bərbuz]*	taberbuzt	*[ta.bər.buzt]*	iberbuzen, tiberbuzin	Gros (se). Court(e)
	aberḥuc	*[ʔa.bər.ħuʃ]*	taberḥuct	*[ta.bər.ħuʃt]*	iberħac(en), tiberḥucin	Petit d'animaux
	aberkan	*[ʔa.bər.kan]*	taberkent	*[ta.bər.kant]*	iberkanen, tiberkanin	Noire

	abernus	*[ʔa.bər.nus]*	tabernust	*[ta.bər.nust]*	ibernas, tibernyas	Burnous
	abeṛṛani	*[ʔa.beṛ.ɾani*	tabeṛṛanit	*[ta.bəṛ.ɾanit*	ibaṛaniyen, tibaṛaniyin	Etranger(e)au pays
	abexsis	*[ʔa.bex.sis]*	tabexsist	*[ta.bəx.sist]*	ibexsisen, tibexsisin	Figue fraîche
	abidun	*[ʔa.bi.dun]*	tabidunt	*[ta.bi.dunt]*	ibidunen, tibidunin	Bidon. Seau
	abucic	*[ʔa.bu.cic]*			ibucinen	Frêne sauvage
	abudali	*[ʔa.bu.da.li]*	tabudalit	*[ta.bu.da.lit]*	ibudaliyen, tibudaliyin	Idiot. Sot. Niais(e)
	abuhali	*[ʔa.bu.ha.li]*	tabuhalit	*[ta.bu.ha.lit]*	ihuhaliyen, tibuhaliyin	Sot. Nias. Idiot(e)
	abuqal	*[ʔa.bu.qal]*	tabuqalt	*[ta.bu.qalt]*	ibuqalen, tibuqalin	Pot à Boisson
	acehrir	*[ʔa.ʃəh.rir]*			icehriren	Mensonge. Bobard
	acekkar	*[ʔa.ʃək.kar]*	tacekkart	*[ta.ʃək.kart]*	icekkaren, ticekkarin	Sac. Sachet
	acelbuḍ	*[ʔa.ʃəl.buð]*	tacelbuṭ	*[ta.ʃəl.buṭ]*	icelbuḍen, ticelbuḍin	Cloque. Ampoule
	acelhab	*[ʔa.ʃəl.hab]*	tacelhabt	*[ta.ʃəl.habt]*	icelhaben, ticelhabin	Albinos
	acenfir	*[ʔa.ʃən.ʃir]*	tacenfirt	*[ta.ʃən.firt]*	icenfiren, ticenfirin	Lèvre
	acentuf	*[ʔa.ʃən.tuf]*			icentufen	Chevelure négligée
	acercur	*[ʔa.ʃər.ʃur]*	tacercurt	*[ta.ʃər.ʃurt]*	icercuren, ticercurin	Cascade
	aceṛcuṛ	*[ʔa.ʃəṛ.ʃuṛ]*	taceṛcuṛt	*[ta.ʃəṛ.ʃuṛt]*	iceṛcuṛen, ticeṛcuṛin	Chute d'eau
	ačamar	*[ʔa.tʃa.mar]*	tačamart	*[ta.tʃa.mart]*	ičamaren, tičamarin	Barbe. Barbiche
	adcir	*[ʔad.ʃir]*	tadcirt	*[tad.ʃirt]*	idciren, tidcirin	Hameau familiale
	adebbuz	*[ʔa.dəb.buz]*	ta.de.buzt	*[ta.dəb.buzt]*	idebbuzen, tidebbuzin	Gourdin. Massue
	adellal	*[ʔa.dəl.lal]*	tadellalt	*[ta.dəl.lalt]*	idellalen, tidellalin	Vendeur crieur (se)
	aderbal	*[ʔa.dər.bal]*	taderbalt	*[ta.dər.balt]*	iderbalen, tiderbalin	Guenille, Chiffon
	aderbuz	*[ʔa.dər.buz]*	taderbuzt	*[ta.dər.buzt]*	ierbuzen, tiderbuzin	Rempart. Trou
	aderɣal	*[ʔa.dər.ɣal]*	taderɣalt	*[ta.dər.ɣalt]*	iderɣalen, tiderylin	Aveugle
	adfel	*[ʔad.fəl]*			ideflan, ideflawen	Neige
	adrar	*[ʔad.rar]*			idurar	Montagne
	adrim	*[ʔad.rim]*			idrimen	Monnaie
	adrum	*[ʔad.rum]*			iderma, iderman	Clan, Famille
	aḍad	*[ʔaδ.ad]*			iḍudan	Doigt
	aḍaṛ	*[ʔa.ḍaṛ]*			iḍaṛṛen	Pied
	aḍajin	*[ʔa.δa.ʒin]*	taḍajint	*[ta.δa.ʒint]*	iḍujen, tiḍujatin	Plat sur feux
	aḍebbuj	*[ʔa.δəb.buʒ]*			iḍebjan, iḍebbujen	Frêne
	aḍeggwal	*[a.δəg.g^{w}al*	taḍeggwalt	*[ta.δəg.g^{w}alt*	iḍulanen, tiḍulanin	Beau père /mère
	afḍis	*[ʔaf.δis]*	tafḍist	*[taf.δist]*	ifḍisen, tifḍisin	Masse. Marteau
	afeḥcuc	*[ʔa.fəħ.ʃuʃ]*	tafeḥcuct	*[ta.fəħ.ʃuʃt]*	ifeḥcucen, tifeḥcucin	Bon(ne) vivant(e)
	afeɣnan	*[ʔa.fəɣ.nen]*	tafeɣnant	*[ta.fəɣ.nant]*	ifeɣnan, tifeɣnan	Nasillard(e)
	afellus	*[ʔa.fəl.lus]*	tafellust	*[ta.fəl.lust]*	ifellusen, tifellusin	Poussin
	afermac	*[ʔa.fər.maʃ]*	tafermact	*[ta.fər.maʃt]*	ifermacen, tifermacin	Edenté
	aferṭeṭṭu	*[ʔa.fer.ṭəṭ.ṭu*	taferṭeṭuyt	*[ta.fər.ṭəṭ.ṭut*	iferṭeṭṭa, tiferṭeṭṭa	Papillon.
	afeṛḍas	*[ʔa.fəṛ.δas]*	ta.feṛ.ḍast	*[ta.fəṛ.δast]*	ifaṛḍasen, tifeṛḍasin	Teigneux. Chauve
	afniq	*[ʔaf.niq]*	tafniqt	*[taf.niqt]*	ifniqen	Coffre, Coffret
	afud	*[ʔaf.ud]*			ifadden	Jambe
	afṛux	*[ʔaf.ɾux]*	tafṛuxt	*[taf.ɾuxt]*	ifṛax	Poussin, Oiseau
	afus	*[ʔaf.us]*			ifassen	Main
	afzim	*[ʔaf.zim]*	tafzimt	*[taf.zimt]*	ifzimen, tifzimin	Bijoux. Broche
	ahraw	*[ʔah.raw]*	tahrawt, ant	*[tah.rawt]*	ihrawen, tihrawin	Large. Epaisse
	aḥbub	*[ʔaħ.bub]*			iḥbuben	Figue sèche. bouton

	aḥcayci	*[ʔaḥ.ʃaj.ʃi]*	taḥcaycit	*[taḥ.ʃaj.ʃit]*	iḥcayciyen, tiḥcayciyin	Vert(e)
	aḥebbuy	*[ʔa.ḥəb.buj]*	taḥebbuyt	*[ta.ḥəb.bujt]*	iḥebbuyen, tiḥebbuyin	Grain
	aḥeckul	*[ʔa.ḥəʃ.kul]*			iḥackulen	Potion de sorcier
	aḥelluf	*[ʔa.ḥəl.luf]*	taḥelluft	*[ta.ḥəl.luft]*	iḥellufen, tiḥellufin	Porc. Truie
	aḥenuz	*[ʔa.ḥe.nuz]*	taḥenuzt	*[ta.ḥe.nuzt]*	iḥenuzen, tiḥenuzin	Bourrelet /Ceinture
	aḥessas	*[ʔa.ḥəs.sas]*	taḥessast	*[ta.ḥəs.sast]*	iḥassasen, tiḥassasin	Ecoute. Epier
	aḥezqul	*[ʔa.ḥəz.qul]*			iḥazqulen	Gros Goitre
	aḥezzaz	*[ʔa.ḥəz.zaz]*	taḥezzazt	*[ta.ḥəz.zazt]*	iḥazzazen, tiḥazzazin	Flatteur. Hypocrite
	aḥğğağu	*[ʔaḥ.ʤa.ʤu*	taḥğğağut	*[taḥ.ʤa.ʤut]*	iḥağğuğa, tiḥağğuğin	Flamme
	aḥiḍur	*[ʔa.ḥi.ḍur]*	taḥiḍurt	*[ta.ḥi.ḍurt]*	iḥiḍuran, tiḥiḍurin	Peau de mouton
	aḥmayen	*[ʔaḥ.ma.jən]*	taḥmayent	*[taḥ.ma.jənt]*	iḥmayanen, tiḥmayanin	Chaud(e),
	aḥrir	*[ʔaḥ.rir]*			iḥriren	Bouillie épaisse
	aḥuli	*[ʔa.ḥu.li]*	taḥulit	*[taḥulit]*	iḥuliyen, tiḥuliyin	Jeune Bouc/Chèvre
	agazu	*[ʔa.ga.zu]*	tagazutt	*[ta.ga.zut]*	iguza, tiguza	Grappe de raisin
	agejdur	*[ʔa.gəʒ.dur]*			igeʒduren	Deuil. Malheur
	agellid	*[ʔa.gəl.lid]*	tagwest	*[tagʷəst]*	igelliden, igeldan	Roi
	agelzim	*[ʔa.gəl.zim]*	tagelzimt	*[ta.gəl.zimt]*	igelziam, tigelziam	Pioche. Hachette
	agemmun	*[ʔa.gəm.mun*	tagemmunt	*[ta.gəm.munt*	igemmunen, tigemunin	Tas
	agenduz	*[ʔa.gən.duz]*	tagenduzt	*[ta.gən.duzt]*	igwendiaz, tigwendiaz	Veau. Génisse
	agennur	*[ʔa.gən.nur]*	tagenurt	*[ta.gən.nurt]*	igennuren, tgenuurin	Coiffure turbanée
	agerbuz	*[ʔa.gər.buz]*	tagerbuzt	*[ta.gər.buzt]*	igerbuzen, tigerbuzin	Solide. Dur
	agerfiw	*[ʔa.gər.fiw]*	tagerfa	*[ta.gər.fa]*	igerfiwen, tigerfiwin	Corbeau
	agerjum	*[ʔa.gər.ʒum*]	tagerjumt	*[ta.gər.ʒumt]*	igerjumen, tigerjumin	Gorge, Trachée
	agersal	*[ʔa.gər.sal]*			igesalen,	Champignon
	agezzan	*[ʔa.gəz.zan]*	tagezzant	*[ta.gəz.zant]*	igezzanen, tigezzanin	Voyant(e)
	aggus	*[ʔag.gus]*	taggwest	*[tag.gʷəst]*	agusen, tagusin	Ceinture. Sangle
	aglul	*[ʔag.lul]*	taglult	*[tag.lult]*	iglulen, tiglulin	Mollet (G et P)
	agujil	*[ʔa.gu.ʒil]*	tagujilt	*[ta.gu.ʒilt]*	igujilen, tigujilin	Orphelin (ine)
	agur, aggur	*[ʔag.gur]*			aguren, agguren	Lune. Mois lunaire
	agraraz	*[ʔa.gra.raz]*	tagrarazt	*[tag.ra.razt]*	igrarazen, tigrarazin	Beau. Gracieux (se)
	agugam	*[ʔa.gu.gam]*	tagugamt	*[ta.gu.gamt]*	igugamen, tigugamin	Muet(te)
	agwecrir	*[ʔa.gʷəʃ.rir]*	tagwecrirt	*[ta.gʷəʃ.rirt]*	igwcriren, tigwcririn	Genou. Rotule
	agwlim	*[ʔagʷ.lim]*	tagwlimt	*[tagʷ.limt]*.	igwelmen, tigwlmatin	Peau d'être vivant
	agwni	*[ʔagʷ.ni]*	tagwnitt	*[tagʷ.nit]*	igwnan, tigwnatin	Plateau fertile
	agwrab	*[ʔagʷ.rab]*			igwraben	Gibecière. Sacoche
	ağğal	*[ʔa.ʤal]*	tağğalt	*[ta.ʤalt]*	uğğal, tuğğal (tuğğalin)	Veuf (ve)
	ayanim	*[ʔa.ɣa.nim]*	tayanimt	*[ta.ɣa.nimt]*	iɣunem, tiɣunam	Roseau
	aywec	*[ʔa.ɣʷəʃ]*	tagwect	*[ta.ɣʷəct]*	uɣac,tuɣac	Voix Grave, Aigue
	ayerbal	*[ʔa.ɣər.bal]*	tayerbalt	*[ta.ɣər.balt]*	iɣerbalen, tiɣerbalin	Tamis (G et P)
	ayerda	*[ʔa.ɣər.da]*	tayerdayt	*[ta.ɣər.dajt]*	iɣerdayen, tiɣerdayin	Rat. Souris
	ayilas	*[ʔa.ɣi.las]*	tayilest	*[ta.ɣi.last]*	lɣilasen, tiɣilasin	Panthère
	ayilif	*[ʔa.ɣi.lif]*			iɣilifen	Souci. Entrave
	ayrum	*[ʔaɣ.ɾum]*			iɣweɣman	Galette sec
	aywesmaṛ	*[ʔa.ɣʷəs.maṛ*	taywesmaṛt	*[ta.ɣwəs.maṛt*	iɣwesmaṛen, tiɣsmaṛin	Mâchoire. Menton
	aywenja	*[ʔa.ɣʷən.ʒa]*	taywenjawt	*[ta.ɣʷən.ʒawt]*	iɣenjawen, tiɣwenjawin	Louche. Cuillère
	ayyul	*[ʔaɣʷ.jul]*	tayyult	*[taɣʷyult]*	iɣwyal, tiɣwyal	Ane (sse)

	ajajiḥ	*[ʔa.ʒa.ʒiħ]*			ijujaḥ	Flamme
	ajeḥniḍ	*[ʔa.ʒəħ.nið]*	tajeḥniṭ	*[ta.ʒəħ.niṭ]*	ijeḥnaḍ, tijeḥnaḍ	Queue
	ajeğğig	*[ʔa.ʒədʒ.ʤig*	tajeğğigt	*[ta.ʒədʒ.ʤigt*	ijeğğigen, tijeğğigin	Fleur
	ajeɣlel	*[ʔa.ʒəɣ.ləl]*	tajeɣlelt	*[ta.ʒəɣ.ləlt]*	ijeɣlalen, tijeɣlalin	Coquille G et P
	ajelwaḥ	*[ʔa.ʒəl.waħ]*	tajelwaḥt	*[ta.ʒəl.waħt]*	ijelwaḥen, tijelwaḥin	Gaucher, Maladroit
	ajenwi	*[ʔa.ʒən.wi]*	tajenwit	*[ta.ʒen.wit]*	ijenwiyen, tijenwiyin	Poignard
	ajewwaq	*[ʔa.ʒəw.waq]*	tajenwaqt	*[ta.ʒew.waqt]*	ijewaqen, tijewaqint	Flûte. joueur de
	akbal	*[ʔak^{w}.bal]*			ukbal	Maïs
	akeḥluc	*[ʔa.kəħ.luʃ]*	takeḥluʃt	*[ta.kəħ.luʃt]*	ikeḥlucen, tikeḥluʃin	Brunet(te)
	akli	*[ʔak.li]*	taklit	*[tak.lit]*	aklan, taklatin	Esclave. Nègre
	akerciw	*[ʔa.kər.ʃiw]*	takerciwt	*[ta.kər.ʃiwt]*	ikerciwen, tikerciwin	Estomac
	akermus	*[ʔa.kər.mus]*	takermust	*[ta.kər.must]*	ikermusen, tikermusin	Figues de barbarie
	akiwan	*[ʔa.ki.wan]*	takiwant	*[ta.ki.want]*	ikiwanen, tikiwanin	Sec. Sèche
	akwessar	*[ʔa.k^{w}əs.sar]*	takwessart	*[ta.kwəs.sart*	ikwesran, tikwessarin	Pente. Descente
	alemmas	*[ʔa.ləm.mas]*	talemmast	*[ta.ləm.mast*	ilemmasen, tilemmasin	Médian (e)
	aleqqaq	*[ʔa.ləq.qaq]*	taleqqaqt	*[ta.ləq.qaqt]*	ileqqaqen, tilaqqaqin	Tendre. Mou (lle)
	alɣem	*[ʔal.ɣ^{w}əm]*	talɣemt	*[tal.ɣ^{w}əmt]*	ileɣwman, tileɣwmatin	Chameau
	alma	*[ʔal.ma]*	talmatt	*[tal.mat]*	ilmaten, tilmatin	Prairie
	alulluc	*[ʔa.ləl.luʃ]*	talulluct	*[ta.ləl.luʃt]*	ilullucen, tilullucin	Jouet
	alwes	*[ʔal.wəs]*	talwest	*[tal.wəst*	ilewen, tilewsatin	Beau frère, Sœur
	alus	*[ʔa.lus]*	talust	*[ta.lust]*	ilusen, tilusatin	Beau frère, Belle
	amaẓuẓ	*[ʔa.ma.ẓuẓ]*	tamaẓuẓt	*[ta.ma.ẓuẓt]*	imaẓuẓen, timaẓuẓin	Dernier(e) né(e)
	ambul	*[ʔam.bul]*	tambult	*[tam.bult]*	imbulen, timbulin	Vessie
	amcic	*[ʔam.ʃiʃ]*	tamcict	*[tam.ʃiʃt]*	imcac, timcac	Chat(te)
	amcum	*[ʔam.ʃum]*	tamcumt	*[tam.ʃumt]*	imcumen, timcumin	Méchant(e)
	amattar	*[ʔa.mat.tar]*	tamattart	*[ta.mat.tart]*	imattaren, timattarin	Mendiant(e)
	ameɛfun	*[ʔa.məʕ.fun]*	tamɛfunt	*[tamәʕfunt]*	imeɛfen, timaɛfan	Dégoutant(e)
	ameclux	*[ʔa.məʃ.lux]*			imecluxen	Bracelet perlée
	amehrez	*[ʔa.məh. rəz]*	tamehrezt	*[ta.məh.rezt]*	imehrazen, timehrazin	Pilon
	ameḥruc	*[ʔa.məħ.ruʃ]*	tameḥruʃt	*[ta.məħ.ruʃt]*	imeḥrucen, timeḥruʃin	Malin. Dégourdi(e)
	ameksa	*[ʔa.mək.sa]*	tameksawt	*[ta.mək.sawt]*	imeksawen,timeksawin	Berger(e)
	ameɛrad	*[ʔa.məʕ.rad]*	tameɛradt	*[ta.məʕ.radt]*	imeʕraden, timeɛradin	Invité(e)
	amellal	*[ʔa.məl.lal]*	tamellalt	*[ta.məl.lalt]*	imellalen, timellalin	Blanc (che). Œuf
	amenzu	*[ʔa.mən.zu]*	tamenzut	*[ta.mən.zut]*	imenza, timenza	Premier(e)
	ameqnin	*[ʔa.məq.nin]*	tameqnint	*[ta.məq.nint]*	imeqninen, timeqninin	Chardonneret
	amelḥan	*[ʔa.məl.ħan]*	tamelḥant	*[ta.məl.ħant]*	imelḥanen, timelḥanin	Agréable
	ameqyas	*[ʔa.məq.jas]*	tameqyast	*[ta.məq.jast]*	imeqyasen, timeqyasin	Rond. Bracelet
	amergu	*[ʔa.mər.gu]*			imerga	Grive
	ameṛqem	*[ʔa.məṛ.qəm]*	timerqemt	*[ti.məṛ.qəmt]*	imeṛqmen, timeṛqmin	Chardonneret
	ameslay	*[ʔa.məs.laj]*	tameslayt	*[ta.məs.lajt]*	imeslayen, timeslayin	Langue Langage
	amessas	*[ʔa.məs.sas]*	tamessast	*[ta.məs.sast]*	imessasen, timessasin	Fade
	amezzir	*[ʔa.məz.zir]*			imezziren	Romarin
	amezwaru	*[ʔa.məzwa.ru*	tamezwarut	*[ta.məz.wa.rut*	imezwura, timezwura	Premier(e)
	ameẓẓaḍ	*[ʔa.məẓ.ẓaḍ]*	tameẓẓaṭ	*[ta.məẓ.ẓaṭ]*	imeẓẓaten, timeẓẓaḍin	Cuisse. Fesse
	ameẓẓuɣ	*[ʔa.məẓ.ẓuɣ]*	tameẓẓuɣt	*[ta.məẓ.ẓuɣt]*	imeẓẓuɣen, timeẓẓuɣin	Oreilles
	amizab	*[ʔa.mi.zab]*	tamizabt	*[ta.mi.zabt]*	iimizaben, timizabin	Conduite d'eau

	amḥuc	*[ʔam.ħuʃ]*	tamḥucṭ	*[tam.ħuʃt]*	imḥucen, timḥucin	Agité, perturbé(e)
	ammas	*[ʔam.mas]*			ammasen	Dos lombaire
	amnay	*[ʔam.naj]*	tamnayt	*[tam.najt]*	imnayen, timnayin	Cavalier(e)
	amrar	*[ʔam.rar]*	tamrart	*[tam.rart]*	imraren, timurar (in)	Corde. Ficelle
	amqeṛquṛ	*[am.qəṛ.quṛ]*	tamqeṛquṛt	*[tam.qəṛ.quṛt]*	imqerqaṛ, timqerqar	Grenouille. Crapaud
	amuḍin	*[ʔa.mu.ðin]*	tamuḍint	*[tamuðint]*	imuḍan, timuḍanin	Malade
	amur	*[ʔa.mur]*			imuren	Part, Quota
	anhir	*[ʔan.hir]*	tan.hirt	*[tan.hirt]*	umliḥen, tumliḥin	Agréable
	aneggaru	*[ʔa.nəg.garu]*	taneggarut	*[ta.nəg.garut]*	ineggura, tineggura	Dernier(e)
	aneɣnaɣ	*[ʔa.nəɣ.naɣ]*	taneɣnaɣt	*[ta.nəɣ.naɣt]*	ineɣnaɣen, tineɣnaɣin	Nasillard(e)
	anezgum	*[ʔa.nəz.gum]*			inezgumen	Soucis. Tracas
	anyir	*[ʔan.jir]*	tanyirt	*[tan.yirt]*	inyiren, tinyirin	Front
	aqabac	*[ʔa.qa.baʃ]*	taqabact	*[ta.qa.baʃt]*	iqubac, tiqubac	Pioche Hachette
	aqadum	*[ʔa.qa.dum]*	taqadumt	*[ta.qa.dumt]*	iqudam, tiqudamt	Visage
	aqadus	*[ʔa.qa.dus]*	taqadust	*[ta.qa.dust]*	iqudas, tiqudas	Buse
	aqbayli	*[ʔaq.baj.li]*	taqbaylit	*[taq.baj.lit]*	iqbayliyen, tiqbayliyin	Kabyle
	aqcic	*[ʔaq.ʃiʃ]*	ta.qcict	*[taq.ʃiʃt]*	iqcicen, tiqcicin	Garçon. Fille
	aqeccabi	*[ʔa.qəʃ.ʃa.bi]*	taqeccabit	*[ta.qəʃ.ʃa.bit]*	iqeccuba, tiqeccabiyin	Tunique. Capuchon
	aqejjam	*[ʔaqəʒam]*	taqejjamt	*[taqəʒamt]*	iqejjamen, tiqejjamin	Moqueur (se)
	aqelwac	*[ʔaqəlwaʃ]*	taqelwact	*[taqəlwaʃt]*	iqelwacen, tiqelwacin	Bouc. Chèvre
	aqemmuc	*[ʔa.qəm.muʃ]*	taqemmuct	*[ta.qəm.muʃt]*	iqemmucen, tiqemmucin	Bouche. Ouverture
	aqensis	*[ʔa.qən.sis]*	taqensyawt	*[ta.qən.sjawt]*	iqensisen, tiqensyiwin	Besace. Gosier
	aqerdun	*[ʔa.qər.dun]*			iqerdunen	Cordon de cheveux
	aqeṛquṛ	*[ʔa.qəṛ.quṛ]*			iqeṛquṛen	Derrière. Anus
	aqeṛṛu (y)	*[ʔa.qəṛ.ṛu]*	taqeṛṛut	*[ta.qəṛ.ṛut]*	iqewṛṛa, tiqewṛṛa (uten)	Tête
	aqewqaw	*[ʔa.qəw.qaw]*	taqewqawt	*[ta.qəw.qawt]*	iqewqawen, tiqewqawin	Bègue
	aqezzab	*[ʔa.qəz.zab]*	taqezzabt	*[ta.qəz.zabt]*	iqezzaben, tiqezzabin	Flatteur
	aqjun	*[ʔaq.ʒun]*	taqjunt	*[taq.ʒunt]*	iqwjan, tiqwjan (tin)	Chien(ne)
	aqrab	*[ʔaqʷ.rab]*			iqerben	Cartable
	arbaɛ	*[ʔar.baʕ]*	tarbaɛt	*[tar.baʕt]*	irbaɛn, tibaɛin	Groupe. Ensemble
	arkas	*[ʔar.kas]*	tarkast	*[tar.kast]*	irkasen, tirkasin	Mocassin. Sandale
	argaz	*[ʔar.gaz]*	tabergazt	*[ta.bər.gazt]*	Irgazen, tibargazin	Homme. Femme
	aruy	*[ʔa.ruy]*	taruyt	*[ta.rujt]*	aruyen, taruyin	Porc-épic
	arẓaẓ	*[ʔar.ẓaẓ]*	tarẓaẓt	*[tar.ẓaẓt]*	arẓaẓen, tirẓaẓin	Guêpe Frelon
	aseksut	*[ʔa.sək.sut]*	taseksut	*[ta.sək.sut]*	iseksuten, tiseksutin	Passoire couscous
	asif	*[ʔa.sif]*	tasift	*[ta.sift]*	issaffen, tisaffin	Rivière. Ruisseau
	asusef	*[ʔa.su.səf]*	tisusift	*[ti.su.sift]*	isusfan, tisusaf	Crachat
	awerğeği	*[ʔawər.ʤə.ʤi]*			iwerğeʤa	Cigale
	awesser	*[ʔa.wəs.sər]*	tawessert	*[ta.wəs.sərt]*	iwessuren, tiwessurin	Agé, Vieux, Usé
	awles	*[ʔawləs]*			Iwelsen, iwlessen	Ganglion
	awrir	*[ʔaw.rir]*	tawrirt	*[taw.rirt]*	iwriren, tiwririn	Coline. Mamelon
	awtul	*[ʔaw.tul]*	tawtult	*[taw.tult]*	iwtal, tiwtal	Lapin. Lièvre
	axeclaw	*[ʔa.xəʃ.law]*	taxeclawt	*[ta.xəʃ.lawt]*	ixeclawen, tixeclawin	Brindille

	axelxal	*[ʔa.xəl.xal]*	taxelxalt	*[ta.xəl.xalt]*	ixelxalen, tixelxalin	Bracelet de pieds
	axenfuc	*[ʔa.xən.fuʃ]*	taxenfuct	*[ta.xən.fuʃt]*	ixenfucen , tixenfucin	Museau. Figure
	axlaf	*[ʔax.laf]*	taxlaft	*[tax.laft]*	ixlafen , tixlafin	Excellent
	axnanas	*[ʔax.na.nas]*			ixnanasen	Boueux
	axuxi	*[ʔa.xu.xi]*	taxuxitt	*[ta.xu.xit]*	ixuxiyen, tixuxiyin	Rose
	axxam	*[ʔax.xam]*	taxxamt	*[tax.xamt]*	ixxamen, tixxamin	Maison
	ayaẓiḍ	*[ʔa.ja.ẓiḍ]*	tayaziṭ	*[ta.ja.ziṭ]*	iyuẓaḍ, tiyuẓaṭ	Coq. Poule
	azagur	*[ʔa.za.gur]*			izaguren	Dos
	azebg	*[ʔa.zəbg]*	tazebgett	*[ta.zəb.get]*	izebgan, tizebgatin	Bracelet
	azedgan	*[ʔa.zəd.gan]*	tazedgant	*[ta.zəd.gant]*	izedganen, tizedganin	Propre
	aẓeddam	*[ʔa.ẓəd.dam]*	taẓeddamt	*[ta.ẓəd.damt]*	iẓeddamen,tiẓeddamin	Bûcheron
	azeqṛun	*[ʔa.zəq.ṛun]*	tazeqṛunt	*[ta.zəq.ṛunt]*	izeqṛunen, tizeqṛunin	Verrou
	azeṛbub	*[ʔa.zəṛ.bub]*	tazeṛbwi	*[ta.zəṛ.bwit]*	izeṛbyab, tizeṛbubin	Toupie
	azrem	*[ʔaz.rəm]*			izerman	Serpent
Σ	***Σ (ع)***					
	ɛafya	*[ʔaf.ja]*				Feu
	ɛakki	*[ʔak.ki]*				Se moquer de
	ɛass	*[ʔass]*				Surveiller
	ɛeddi	*[ʔəd.di]*				Passe. Traverser
	ɛeggeḍ	*[ʔəg.gəḍ]*				Crier. Hurler
	ɛeggun	*[ʔəg.gun]*				Idiot. Niais
	ɛell	*[ʔəll]*				Faire
	ɛenqiq	*[ʔən.qiq]*				Long cou
	ɛerbun	*[ʔər.bun]*				Avances. Arrhées
	ɛess	*[ʔəss]*				Surveiller
	ɛfes	*[ʔfəs]*				Piétiner
	ɛiɛ	*[ʔiʔ]*				Colère. Amertume
	ɛiṭa	*[ʔi.tˁa]*				Beaucoup
	ɛnaya	*[ʔna.ja]*				Protection
	ɛuss	*[ʔuss]*				Epier. Surveiller
B	***B b[b] (ب)***					
	bab	*[bab]*				Propriétaire
	baga	*[ba.ga]*				Paie. Solde
	becc					Pisser
	bedd					Etre Debout
	beṛtax	*[bərˁ.tˁax]*				S'affaler. Se lâcher
	beṛṛa	*[bəṛ.ṛa]*				Dehors
	bɣu	*[bɣu]*				Désire.Consentement
	bucamar	*[bu.ʃa.mar]*				Barbu
	bucḫiḍ	*[buʃ.ħiδ]*				Maladie de poule
	bucḫiṭ	*[buʃ.ħiṭ]*				Peste
	burebbu	*[bu.rəb.bu]*			iburebbuten	Lézard. Chenille
	bururu	*[bu.ru.ru]*	tabururutt	*[ta.bu.ru.rut*	Ibururuten, tibururutin	Chouette. Hibou
	buzelluf	*[bu.zəl.ħluf]*				Grillade de tête

C	***C*** c [ʃ] ***(ش)***					
	cali	*[ʃa.li]*				Se balader. Errer
			caqlala	*[ʃaq.la.la]*		Vacarme. Dispute
	ccac	*[ʃʃaʃ]*	tacacit	*[ta.ʃa.ʃit]*	ccican, ticucay	Turban. Calotte
			ccama	*[ʃʃa.ma]*		Cicatrices. Trace
	cceḫ	*[ʃʃəħ]*				Se réjouir d'un mal
	ccir	*[ʃʃir]*	ticirett	*[ti.ʃi. ret]*	ccirat, ticirtin	Balle (on). Pelote
	ccita	*[ʃʃi.ta]*			ccitat	Brosse
	celheb	*[ʃəl.həb]*				Blond
	celbuḍ	*[ʃəl.budˁ]*				Tuméfaction.
	cemma	*[ʃəm.ma]*				Tabac à chiquer
	cemmex	*[ʃəm.məx]*				Mouiller
	cennef	*[ʃən.nəf]*				Bouder. Rechigner
	cerreg	*[ʃər.rəg]*				Déchirrer
	cnixra	*[ʃni.xra]*			cnixrat	Laid(e)
	ciṭuḫ	*[ʃi. tˁuħ]*				Peu. Pas assez
	cwiṭ	*[ʃwitˁ]*				Insuffisant
Č	***Č*** č[ʧ] ***(تش)***					
	čaqlala	*[ʧaq.la.la]*				Vacarme. Dispute
	ččar	*[ʧʧar]*				Remplir
	ččeḫ	*[ʧeħ]*				Se fâcher
	ččina	*[ʧʧi.na]*				Orange
	ččučču	***[ʧu.ʧu]***				Poussin
D	***D*** d *[d]* ***(د ذ)***					
	da	*[da]*				Ici. Là
	dacu	*[da.ʃu]*				Quoi.
	dayenni	*[da.jə.ni]*				Sur ceux. encore
	daya	*[da.ja]*				C'est tout.
	deffir	*[dəf.fir]*				Derriere
	degmi	*[dəg.mi]*				Depuis
	dennig	*[dən.nig]*				Dessus. En amont
	ddabex	*[dda.bex]*			idubex	Ballon
	dduḫ	*[dduħ]*			ledwaḫ	Berceau
	deɛwessu	*[dəʕ.wəs.su]*			deɛwessut	Malédiction
	dellaɛ	*[dəl.laʕ]*	tadelaɛt	*[ta.del.laʕt]*	adelaɛ, tidelaɛin	Pastéque
	deɛwessu	*[dəʕ.wəs.su]*			deɛwessut	Malédiction
	dɣa	*[dɣa]*				Alors. D'ailleurs
	din	*[din]*				Là. Là bas
	dir	*[dir]*				Mauvais. Mal
	diɣen	*[di.ɣən]*				Encore
	Drus	*[drus]*				Insuffisant. Peu

E	***E*** e*[ʔe]*					
	ebb	*[ʔebb]*				Porter.
	ecceḥna	*[ʔeʃ.ʃəħna]*			eccḥani, ecceḥnat	Rancune
	eccna	*[ʔeʃ.ʃna]*			eccnawi	Chant
	ečč	*[ʔetʃtʃ]*				Manger
	eğğ	*[ʔedʒdʒ]*				Laisser. Quitter
	efk	*[ʔefk]*				Donner. Offrir
	ekk	*[ʔekk]*				Transiter. Passer
	eks	*[ʔeks]*				Brouter. Paître
	egma	*[ʔeg.ma]*			agmatniw	Frère
	eldi	*[ʔel.di]*				Ouvrir. Dégager
	ellaẓ	*[ʔel.lazˁ]*				Avoir fain
	elli	*[ʔel.li]*				Ouvrir
	ellu	*[ʔel.lu]*				Eléphant
	elmus	*[ʔel.mus]*			lembas	Couteau
	els	*[ʔels]*				Habiller. Vêtir
	emmek	*[ʔem.mɛk]*				Comment
	enɣ	*[ʔenɣ]*				Tuer. Assassiner
	enz	*[ʔenz]*				Vendre.
	eqqar	*[ʔeq.qar]*				Durcir . Lire
	eqqaz	*[ʔeq.qar]*				Creuser
	eqqen	*[ʔeq.qən]*				Lier. Attacher
	eqqim	*[ʔeq.qim]*				S’asseoir. Rester
	eqqes	*[ʔeq.qəs]*				Piquer
	eqqu	*[ʔeq.qu]*				Baiser
	err	*[ʔerr]*				Rendre. Restituer
	errif	*[ʔer.rif]*			leryuf, leryaf	Bords. Littoral
	ers	*[ʔers]*				Poser. Decendre
	erẓ	*[ʔerzˁ]*				Casser. Briser
	essen	*[ʔes.sən]*				Connitre. Savoir
	essu	*[ʔes.su]*				Faire le lit
	ettu	*[ʔets.tsu]*				Oublier
	eṭṭaf	*[ʔetˁ. tˁaf]*				Attrapper. Prendre
	eṭṭas	*[ʔetˁ. tˁas]*				Dormir
	eyya	*[ʔej.ja]*				Viens
	ezzi	*[ʔez.zi]*				Dévier. Contourner
	eẓd	*[ʔezˁd]*				Moudre
	eẓẓu	*[ʔezˁ zˁu]*				Planter
F	***F*** f*[f]* ***(ف)***					
	facu	*[fa.ʃu]*				Pourquoi
	fačča	*[fa. ʧʧa]*				Figure. Faciés
	fakk	*[fakk]*				Finir. Terminer
	ferdex	*[fər.dəx]*				Briser. Fracasser
	ferfer	*[ferfer]*				
	fermec	*[fər.mɛs/]*			ifermacen	Edenté
	flissi	*[flis.si]*			iflissen	Sabres. Coutelas
	fliyu	*[fli.ju]*				Menthe
	fuṛaṛ	*[fu.ɾaɾ]*				Février

G	***G*** g*[g]* ***(ڤ)***					
	gar					Parmi
	garanneɣ					Entre nous
	gemmeḍ					Passer à l'autre rive
	ger	*[gər]*				Entre. Parmi
	gma	*[gma]*				Frère
	ggami	*[ggami]*				Refus
	ggureɛ	*[ggurəʕ]*				Rot
Ğ	***Ğ*** ğ *[ʤ]* ***(ج)***					
	ğelleb	*[ʤəl.ləb]*				Sauter. Bondir
	ğemla	*[ʤəm.la]*				En gros
	ğerğer	*[ʤər.ʤər]*				Jujubier sauvage
	ğerğra	*[ʤər.ʤra]*				Djurdjura
	ğuğğeg	*[ʤu.ʤʤəg]*				S'épanoui. fleuri
Γ	***Γɣ[*** ***(غ)***					
	ɣar	*[ɣar]*				Chez
	ɣila	***[ɣila]***				Maintenant. Soudain
	ɣas	*[ɣas]*				Bien que, même si
	ɣef	*[ɣəf]*				Sur. Pour. à cause de
	ɣer	*[ɣər]*				Vers. Chez.
	ɣerr	*[ɣərr]*				Lire. Etudier
	ɣez	*[ɣəz]*				Creuser. Piocher
	ɣeẓẓ	*[ɣəzˁzˁ]*				Mordre. Ronger
	ɣendef	*[ɣən.dəf]*				Tromper. Rouler
	ɣunfu	*[ɣun.fu]*				Repugnance. Dégout
	ɣila	*[ɣila]*				Maintenant
	ɣur	*[ɣur]*				Vers. Chez
H	***H*** ***(ه)***					
	hatan	*[ha.tan]*				Le voila le voice
	hataya	*[ha.ta.ja]*				Le voila
	hatayen	*[ha.ta.jən]*				Le voila
	hatentih	*[ha.tən.tih]*				Les voici (feminin)
	hatnad	*[hat.nad]*				Les voila (feminin)
	hraw	*[hraw]*				Large. Epais
Ḥ	***Ḥ*** ***(ح)***					
			ḥaca	*[ħa.ʃa]*		Pardon. Excepté.
	ḥader	*[ħa.dər]*				Soit Prudent
	ḥafi	*[ħafi]*				Pied nu
	ḥay	*[ħaj]*				Vraiment
	ḥelkac	*[ħəl.kaʃ]*				Drogue
	ḥull	***[ħul]***				Déteindre

I	*I (ˌ)*					
	ibawen	*[ʔi.ba.wen]*				Fêves
	ibellireğ	***[ʔi.bəl.li.rəʤ]***	**tibellireğt**	***[ti.bəl.li.rəʤt***	ibelliriğen, tibellirağ	Cigogne
	ibeqqis	*[ʔi.bə.qis]*			ieqqisen	Gifle
	iberḍi	*[ʔi.bər.ḍi]*			iberḍiyen	Pattes
	ibki (ibekki)	*[ʔib.ki]*	tibkitt	*[tib.kit]*	ibkan, tibkatin	Singe
	ibidi	*[ʔi.bi.di]*	tibidit	*[ti.bi.dit]*	ibiditen, tibiditin	Burnous en laine
	ibiw	*[ʔi.biw]*	tibiwt (ect)	*[tibiwt]*	ibawen, tibiwcin	Fève
	ibri	*[ʔi.biw]*	tibriwt	*[tib.riwt]*	Ibruren, tibrurin	Grosse semoule
	iccer	*[ʔiʃ.ʃer]*			accaren	Ongle. Griffe
	icerrig	*[ʔi.ʃər.rig]*			iceriigen	Déchirure
	iccew	*[ʔiʃ.ʃəw]*	ticcewt	*[tiʃ.ʃəwt]*	acciwen, tacciwin	Corne
	ičewčew	*[ʔi.tʃəw.tʃəw]*			ičewčwen	Poussin
	iččur	*[ʔitʃ.tʃur]*				Plein
	idikel	*[ʔi.di.kəl]*	tidikelt	*[ti.di.kəlt*	idukal, tidukal	Paume
	idis	*[ʔi.dis]*			idisan	Coté du corps
	idmim	*[ʔid.mim]*	tidmimt	*[tid.mimt]*	iḍmimen, tidmimin	Aubépine
	iḍ	*[ʔið]*			uḍan	Nuit
	iddew	*[ʔid.dəw]*	tiddewt	*[tid.dəwt]*	iddawen, tiddawin	Singe
	ifden	*[ʔif.dən]*	tifdent	*[tif.dənt]*	ifednan, tifednin	Orteil
	ifeddix	*[ʔi.fəd.dix]*			ifeddix	Blessure, Plaie
	ifires	*[ʔif.irəs]*	tifirest	*[ti.fi.rəst]*	ifires, tifires	Poire, Poirier
	ifker	***[ʔif.kər]***	tifkert	*[tif.kərt]*	ifekran, ifkar, tifekrin	Tortue
	iffer	*[ʔif.fər]*	tiferrett	*[ti.fər.rət]*	afriwen, tiferrawin	Aile (G et P)
	ifiṛaɛqes	*[ʔi.fi.ṛaʕ.qəs]*	tifiṛaɛqst	*[ti.fi.ṛaʕ.qəst*	ifiṛaɛqas, tifiṛaɛqast	Crabe
	iflis	*[ʔiflis]*			iflisen	Epée. Non de tribu
	iflu , iflew	*[ʔiflu]*	tiflewt	*[tifləwt]*	ifelwen,, tifelwin	Louche en bois
	ifri	***[ʔifri]***			ifran	Grotte. Caverne
	igellil	*[ʔigəlil]*	tigellilt	*[tigəlilt]*	igellilen, tigellilin	Pauvre
	igenni	*[ʔigəni]*	tignewt	*[tignəwt]*	iginwen, tignaw	Ciel. Firmament
	iger	*[ʔigər]*			igran	Champs labouré
	igergis	*[ʔi.gər.gis]*	taḥrawant	*[taʒəħniṭ]*	igergisen	Cartilage
	iɣes(s)	*[ʔi.ɣəs]*	tiɣsett	*[tiɣsət]*	iɣessan, tiɣsatin	Os. Osselet(te)
	iɣi	*[ʔi.ɣi]*			iɣiten	Petit lait
	iɣid	*[ʔi.ɣid]*	tiɣideṭ	*[ti.ɣidəṭ]*	iɣiden tiɣidin (daḍ)	Chevreau (ette)
	iɣil	*[ʔʔi.ɣil]*	tiɣilt	*[ti.ɣilt]*	iɣallen, tiɣalin, tiɣilla	Bras. Colline
	iɣirdem	*[ʔi.ɣir.dəm]*	tiɣirdemt	*[ti.ɣir.dəmt]*	iɣerdmiwen, tiɣirdmi	Scorpion (ne)
	iɣiṛ	*[ʔi.ɣiṛ]*	tiɣiṛt	*[ti.ɣəṛt]*	iɣiṛen, tiɣiṛin	Avant bras. Epaule
	iɣmeṛ	*[ʔiɣ.məṛ]*	tiɣmeṛt	*[tiɣ.məṛt]*	iɣemmaṛ, tiɣwemmaṛ	Coin. Angle
	iɣzeṛ	*[ʔiɣ.ẓəṛ]*	tiɣẓeṛt	*[tiɣ.ẓəṛt]*	iɣewẓṛan, tiɣwẓṛiwin	Ravin (G et P)
	iken	*[ʔi.ken]*	tikent	*[ti.kənt]*	ikniwen, tikniwin	Jumeau (elle)
	ikerri	*[ʔi.kər.ri]*	tixsit	*[tix.sit]*	ikraren, tuli	Mouton. Brebis
	ilef	*[ʔi.ləf]*	tileft	*[ti.left]*	ilfan, tilfatin	Sanglier. Laie
	ilem	*[ʔi.ləm]*	tilemt	*[ti.ləmt]*	ilmawen, tilmawin	Vide
	iles	*[ʔi.les]*	tilsett	*[til.sət]*	Ilsawen (ilsan), tilsatin	Langue. Languette
	imdellel	*[ʔim.dəl.ləl]*	timdellelt	*[tim.dəl.lelt]*	imdellal, timdellin	Vendeur de bijoux
	imeḥlles	*[ʔi.məħl.ləs]*			imḥellsen	Prêt au combat

	imeṭṭi	*[ʔi.məṭ.ṭi]*			imeṭṭawen	Larme. Pleurs
	imru	*[ʔim.ru]*			imra	Stylo
	inebgi	*[ʔi.nəb.gi]*	tinebgiwt	*[ti.nəb.giwt]*	inebgawen, tinebgawin	Hôte. Invité(e)
	inigi	*[ʔi.ni.gi]*	tinigit	*[ti.ni.git]*	inagen, tinagatin	Témoin
	inisi	*[ʔi.ni.si]*	tinisitt	*[ti.ni.sit]*	inisan, tinsatin	Hérisson
	inzer	*[ʔin.zər]*	tinzert	*[tin.zərt]*	anzaren, tinzarin (tinzar)	Nez. Narine
	irgel	*[ʔir.gəl]*			argalen	Cil
	issegni	*[ʔi.səg.ni]*	tissegnit	*[tis.seg.nit]*	issegnan, tissegnatin	Aiguille (à coudre)
	itbir (atbir)	*[ʔit.bir]*			itbiren	Pigeon
	itri	*[ʔit.ri]*			itran	Etoile. Astre
	ixef	*[ʔi.xef]*			axfiwen, ixfiwen	Tête. Sommet
	izem	*[ʔi.zəm]*	tasseda	*[tas.sə.da]*	izmawen, tisedda	Lion
	izi	*[ʔi.zi]*			izan	Mouche
	izimer	*[ʔi.zi.mər]*	tizimert	*[ti.zi.mərt]*	izamaren, tizamarin	Agneau
J	***J (ج)***					
	jador	*[ʒa.dor]*				Cheval
	jelwaḫ	***[ʒel.waħ]***				Maladroit
K	***K (ك)***					
	kɛec	*[kʕəʃ]*				Maigre
	kcem	*[kʃəm]*				Entrer. Pénétrer
	kečč	*[kətʃ]*				Toi (masculin)
	kem	*[kəm]*				Toi (féminin)
	kemmec	*[kəm.məʃ]*				Froisser.
	kerrec	*[kər.rəʃ]*				Mordre
	kiw					Secher. Sec
	klufi	***[klu.fi]***				Fouineur. Indiscret
	kra	*[kra]*				Peu. Quelque
	krafeẓ	*[krafəzˁ]*				Céléri
	kunninti	*[kun.nin.ti]*				Vous (féminin)
	kulwa	*[kkul.wa]*				Chacun
	kuyan	*[ku.jan]*				Chacun
	kuẓ	*[kuzˁ]*				Quatre
L	***L (ل)***					
	laɛzib	*[laʕ.zib]*	taɛzibt	*[taʕ.zibt]*	leɛzajeb [laʔzajeb]	Ferme (G et P)
	lalla	*[lal.la]*				Dame. Maitresse
	lamin	*[la.min]*				Président de village
	lɛerc	*[l.ʕərʃ]*			leɛrac [leɛraʃ]	Tribu
	lɛinṣer	*[lʕin.ṣər]*			leɛwanṣer [leʔwanṣer]	Fontaine. Source
	lbaḍna	*[lbaδ.na]*			lubaḍen, lbaḍnat	Intimité. Secret
	lbaga	*[lba.ga]*			lbagat	Rémunération. Paie
	lbelɣa	*[lbə.lɣa]*			leblayeɣ, lbelɣat	Savate
	lbenna	*[lbən.na]*			lbennat	Délice. Bon goût
	lbez	*[lbəz]*			bizan	Aigle. Faucon
	lbila	*[lbi.la]*			lubayel	Jarre

	lbunt	*[l.bunt]*			lbwent	Mégot
	lbunya	***[lbun.ja]***			lbunyat	Poing (coup de)
	leɛlam	*[ləʕ.lam]*			leɛlamat	Drapeau .Etendard
	lebni	*[ləb.ni]*			lbenyan	Construction
	leɣwbaṛ	*[ləɣʷ.baṛ]*			leɣwbaṛat	Fumier
	lfeqɛa	*[lfəq.ʕa]*			lefqaɛi, lfeqɛat	Angoisse. Peur
	lğameɛ	*[lʤa.məʕ]*			leğwameɛ	Mosquée
	lğayeḥ	*[lʤaʷ.jəħ]*			lğawayeḥ [lʤwajeħ]	Dévoyé
	lğemɛa	*[lʤəm.ʕa]*			leğamɛat	Vendredi
	lğumuɛa	*[lʤu.mu.ʕa*			lğamuɛat	Prière du vendredi
	lɣiḍa	***[lɣi.ða]***			lɣiḍat, leɣwayḍ	Cornemuse
	lhayca	*[lhaj.ʃa]*			lahwayec	Bête de somme
	lḥelya	*[lħəl.ja]*			lḥelyat,	Tôle
	lḥerz	*[l.ħərz]*	taḥerzett	*[ta.ħər.zət]*	lḥruz, tiherztin	Amulette
	lḥess	*[lħəs]*			leḥsus	Bruit. Son
	lkwemca	*[lkʷəm.ʃa]*			lekwemaci	Poignée
	lmerqa	***[lmər.qa]***			lemraqi	Bouillon de plat
	luḍu	*[lu.ḍu]*				Ablution
	lḷufan	*[lḷu.fan]*			iḷḷufan	Bébé
	lḷuẓ	*[lḷuẓ]*				Faim
M	***M (م)***					
	ma	*[ma]*				Si. Qui. Quoi. Certes
	mačči	*[matʃi]*				Ce n'est pas
	mamek	*[ma.mək]*				Comment
	mass	*[mas]*				Monsieur
	mawlac	*[maw.laʃ]*				Si non
	mayella	*[ma.jəl.la]*				En cas
	melmi	*[məl.mi]*				Quand
	memmu	*[məm.mu]*				Pupille. Prunelle
	meskud	*[məs.kud]*				Tant que
	mi	*[mi]*				Lorsque. Pendant
	mraw	*[mraw]*				Dix
N	***N (ن)***					
	nafex	*[na.fəx]*				Foyer. Braisière
	naɣ	*[naɣ]*				Autrement. Sinon
	nana	*[na.na]*				Tante. Ainée
	nekki	*[nək.ki]*				Moi-même
	nekkini	*[nək.ki.ni]*				Personnellement
	nekkenti	*[nəkkʷ.nti]*				Nous (féminin)
	nekkni	*[nəkkʷ.ni]*				Nous (masculin)
	netta	*[netsa]*				Lui
	niɣ	*[niɣ]*				N'est ce pas
	ninuc	*[ni.nuʃ]*				Chat
	nitnin	*[nit.nin]*				Eux
	nnekwa	***[nnək.wa]***			**Nnkawi**	Nom de famille
	nnul	*[nnul]*			Lenwal	Nuance. Couleur
	nnwen	*[nwən]*				Votre. Vos

O	***O***					
P	***P***					
Q	***Q (ق)***					
	qaqqa	*[qaq.qa]*				Bonbon. Friandise
	qbabuc	*[qba.buʃ]*				Coquelicot
	qdec					Ménage.
	qernun	*[qər.nun]*				Artichaut
	qezzeb	*[qəz.zəb]*				Flatter
	qirniṭ	*[qir.nitˁ]*				Pieuvre. Poulpe
	qreḥ	*[qrəħ]*				Faire mal
	quz	*[quz]*				Quatre
R	***R (ر)***					
	rdiḥ	*[rdiħ]*				Ambiance. Dance
	rebreb	*[rəb.reb]*				Appeuré. Terrorisé
	reggma	*[rəg.gma]*				Injure
	rekku	*[rək.ku]*				pourrissement
	rtila	*[rti.la]*				Araignée
	rwet	*[rwət]*				Battre la moisson
	rwina	*[rwi.na]*				Farine d'orge
	rzu	*[rzu]*				Visiter
Ṛ	***Ṛ (ڕ)***					
	ṛabeɛ	*[rˁa.bəʕ]*				Courir
	ṛcem	*[rˁʃəm]*				Inscrire. Cautériser
	ṛeẓẓa	*[rˁə.zˁzˁa]*				Cherniére.
	ṛuḫ	*[ṛuħ]*				Va. Part
	ṛxa	*[ṛxa]*				Bon marché
	ṛẓag	*[rˁzˁag]*				Amer
S	***S (س)***					
	sa	*[sa]*				Sept
	sani	*[sa.ni]*				Où
	sawel	*[sa.wəl]*				Interroge
	sbec	*[sbəʃ]*				Faire uriner
	seddis	*[səd.dis]*				Six
	segdu	*[səg.du]*				Egaliser
	seksu	*[sək.su]*				Couscous
	sin *ou* sen	*[sin]*				Deux
	sixṭa	*[six.tˁa]*				Désastre
	sya	*[sja]*				D'ici. Par la

Ṣ	***Ṣ (ص)***					
	ṣaba					Récolte
	ṣaḫa	*[sˁa.ħa]*				Bravo. Merci
	ṣeṛ	*[sˁerˁ]*				Dermatite
	ṣmayem	*[sˁma.jəm]*				Jours de Canicule.
	ṣṣub	*[sˁub]*				Descend, descendre
T	***T (ت)***					
			ta	*[ta]*		Celle-là. Celle-ci
			taɛamriwt	*[ta.ʕam.riwt*	tiɛamriwin	Figues blanches
			taɛeqqact	*[ta.ʕəq.qaʃt]*	tiɛuqacin	Perles
			taɛeṣṣabt	*[ta.ʕəsˁ.sˁabt*	tiɛaṣṣabin	Diadèmes. Couronne
			taɛrust	*[taʕ.rust]*	tiɛrusin	Pilier
			taɛrurt	*[taʕ.rurt]*	tiɛrar	Bosse du dos
			tabṛatt	*[tab.rˁats]*	tibṛattin	Lettre. Missive
			tacemmaɛt	*ˈta.ʃəm.maʕt]*	ticemmaɛin	Bougie
			tacriḥt	*[taʃ.riħt]*	ticriḥin	Viande sans os
			tačamart	*[ta.tʃa.mart]*	tičamarin	Barbiche
			taddart	*[ta.dart]*	tuddrin, tuddar	Village
			taddḥuḥt	*[tad.dħuħt]*	tidħuħin	Bracelet mince rond
			tadellaɛt	*[ta.də.laʕt]*	tidellaɛin	Pastèque
			tadimt	*[ta.dimt]*	tidima	Bouchon. Couvercle
			tafeqqust	*[ta.fə.qust]*	tifeqqusin	Melon
			tafergust	*[ta.fər.gust]*	tifergas	Morceau de braise
			tafunest	*[ta.fu.nəst]*	tifunassin. tisita. tistan	Vache
			tağiḥbuṭ	*[ta.ʤiħ.but]*	tiğiḥbuḍin	Coquelicot
			taɣeggʷaṭ	*[ta.ɣəg.gʷatˁ]*	tiɣeggaṭin	Ceinture. Sangle
			taɣenjwt	*[ta.ɣən.ʒawṭ*	tiɣenjiwin	Cuillère
			taɣma	*[taɣ.ma]*	tiɣmiwin	Cuisse. Fesse
			taɣṛut	*[taɣ.rˁut]*	tiɣwerḍin, tiɣṛutin	Epaule. Omoplate
			taɣzut	*[taɣ.zut]*	tiɣwezza	Champs. Rivière
			taḥdayt	*[taħ.dajt]*	tiḥdayin	Fille
			talafsa	*[ta.la.fsa]*	tilafsiwin	Vipère
			tamacaḥutt	*[ta.ma.ʃa.ħut]*	timucuḥa	Conte. Devinette
			tamacint	*[ta.ma.ʃint]*	timacinin	Train. Machine
			tamart	*[ta.mart]*	timira	Barbe. Menton
			tamazirt	*[ta.ma.zirt]*	timizar	Vergers. Jardin
			tamellalt	*[ta.məl.lalt]*	timellalin	Œuf
			tameɣṛa	*[ta.məɣ.ṛa]*	timeɣṛiwin	Fête. Noce
			tamburṭ	*[tam.burˁt]*	imburen	Vielle fille
			tamda	*[tam.da]*	timedwin (timedwa)	Mare. Étang. Bassin
			tament	*[ta.mənt]*	tamnin	Miel
			taqeṛɛatt	*[ta.qərˁ.ʕats]*	tiqraʕtin	Bouteille
			targit	*[tar.git]*	tirga	Rêve
			tasa	*[ta.sa]*	taswin	Foie
			tasarut	*[ta.sa.rut]*	tisura	Clé

			tasekkurt	*[ta.sək.kurt]*	tisekwrin	Perdrix
			tata	*[ta.ta]*	tatwin	Caméléon
			tawaɣit	*[ta.wa.ɣit]*	tiwaɣiyin	Malheur Accident
			tawemmaṭ	*[ta.wəm.mat]*	tawemmaṭin	Génisse
			taxsayt	*[tax.sajt]*	tixsayin	Citrouille. Courge
			tayaẓiṭ	*[ta.ja.zˁiṭˁ]*	tijuẓaḍ	Poule
			tayda	*[taj.da]*	taydiwin	Sapin
			tayuga	*[ta.ju.ga]*	Tiyugiwin	Paire
			tazdayt	*[taz.dajt]*	tizdayin	Palmier dattier
			tazmert	*[taz.mərt]*	tizemmar	Force. Aptitude
			tibḥirt	*[tib.ħirt]*	tibḥirin	Jardins
			tidi	*[ti.di]*	tidiwin	Sueur
			tifiḍli	*[ti.fi.ðli]*	tifiḍliwin	Verrue
			tifirellest	*[ti.fi.rəl.ləst*	tifirella	Hirondelle
			tifilellest	*[ti.fi.ləl.ləst]*	tifilellas	Hirondelle
			tifergest	*[ti.fər.gəst]*	tifergas	Morceau de braise
			tikli	*[tikli]*	tikiliwin	Marche. Conduite
			tikelt	*[tikəlt]*	tikwalt	Que de fois
			tilifun	*[tilifun]*	tilifunat	Téléphone
			tilkit	*[til.kit]*	tilkin	Pou
			tiggugemt	*[ti.gu.gəmt]*	tiggugma	Mutisme
			tiɣerdemt	*[ti.ɣər.dəmt]*	tiɣerdam	Scorpion
			timɛemmert	*[ti.mʕam.mert*	timɛemmrin	Ecole coranique
			timmi	*[tim.mi]*	timmiwin, tammiwin	Sourcils
			timmist	*[ti.mist]*	timmas	Furoncle
			tiṭ	*[tiṭˁ]*	tiṭawin, allen	Œil
			tissist	*[tis.sist]*	tissisin	Araignée
			tizi	*[tizi]*	tiza	Col. Passage
			tizitt	*[ti.zit]*	tizatin	Moustique
			tizizwit	*[ti.zi.zwit]*	tiziwa	Abeille
			tiẓurin	*[ti.zˁu.rin]*		Raisin
			tuḥsift	*[tuħ.sift]*	tuḥsifin, leḥsayef	Rancune
			tuɣmest	*[tuɣ.məst]*	tuɣmas	Dent
Ṭ	***Ṭ (ط)***					
	ṭam	*[ṭam]*				Huit
	ṭarus	*[tˁa.rus]*				Petit chien
	ṭawa	*[tˁa.wa]*				Casserole
	ṭeṣ	*[tˁəs]*				Dormir
	ṭil	*[tˁil]*				Regarder. Voir
	ṭiṭucin	*[tˁi.ttˁu.ʃin]*				Yeux
	ṭumaṭic	*[tˁu.ma.tˁiʃ]*				Tomate

U	U (ا)					
	u	*[ʔu]*				Fils de.
	ubɣiḍ	*[ʔub.ɣiδ]*				Jaloux
	ucbiḥ	*[ʔuʃbiħ]*	tucbiḥt	*[tuʃbiħt]*	ucbiḥen, tucbiḥin	Beau (lle),
	uccen	*[ʔu.ʃən]*	tuccent	*[tuʃ.ənt]*	uccanen, tuccanin	Chacal
	ucmit	*[ʔuʃ.mit]*	tucmit	*[tuʃ.mit]*	ucmiten, tucmitin	Vilain(e)
	učči	*[ʔu. ʧʧi]*				Alimentation
	udi	*[ʔu.di]*			uddawen	Beurre
	udem	*[ʔu.dəm]*	tudmett	*[tu.dmət]*	udmawen, tudmawin	Visage, Face
	udyiq	*[ʔud.jiq]*	tudyiqt	*[tud.jiqt]*	udyiqen, tudyiqin	Etroit(e). Serré(e)
	uḥdiq	*[ʔuħ.diq]*	tuḥdiqt	*[tuħ.diqt]*	uḥdiqen, tuḥdiqin	Poli(e). Perspicace
	uḥric	*[ʔuħ.riʃ]*	tuḥrict	*[tuħ.riʃt]*	uḥricen, tuḥricin	Malin. Dégourdi(e)
	uffir	*[ʔuf.fir]*	tuffrit	*[tuf.frit]*	uffiren, tuffirin	Cache. Dissimulation
	ufrin	*[ʔuf.rin]*	tufrint	*[tuf.rint]*	ufrinen, tufrinin	Meilleur. Choisi(e)
	ugel	*[ʔu.gəl]*			uglan	Dent
	ukɛic	*[ʔuk.ʕiʃ]*	tukɛict	*[tuk.ʕiʃt]*	ukɛicen, tukɛicin	Chétif (ive)
	ukrif	*[ʔuk.rif]*	tukrift	*[tuk.rift]*	ukrifen, tukrifin	Paralysé(e)
	ukriy	*[ʔuk.rij]*	tukriyt	*[tuk.rijt]*	ukriyen, tukriyin	Nain(e)
	ul	*[ʔul]*			ulawen	Cœur
	ula	*[ʔula]*				Aussi. Même
	ulac	*[ʔulaʃ]*				Rien. Nul.
	umliḥ	*[ʔum.liħ]*	tumliḥt	*[tum.liħt]*	umliḥen, tumliḥin	Agréable
	urbiḥ	*[ʔur.biħ]*	turbiḥt	*[tur.biħt]*	imerbuḥen, timerbuḥin	Chanceux (se)
	uterna	*[ʔu.tər.na]*				Ensuite. En plus
	uzzal	*[ʔu.zal]*			uzzlan	Fer
	uzmir	*[ʔuz.mir]*	tuzmirt	*[tuz.mirt]*	uzmiren, tuzmirin	Aptitude
V	**V**					
W	**W (و)**					
	waggi	*[wag.gi]*				Ca. Ceci
	wali	*[wa.li]*				Regarde
	walu	*[wa.lu]*				Rien
	waqila	*[wa.qi.la]*				Peut être
	war	*[war]*				Sans.Dépourvu de
	wasif	*[wa.sif]*				Fluvial
			waxxa	*[wax.xa]*		Bien que
	wayi	*[wa.ji]*				Ça
	weltma	*[wlət.ma]*				Sœur
			wicqa	*[wic.qa]*		Ca ne fait rien
	widak	*[wi.dak]*				Ceux la
	wihin	*[wi.hin]*				Celui la
	win	*[win]*				Celui
	wissen	*[wis.sən]*				Qui sait
	wissin	*[wis.sin]*				Deuxième
	wiyyak	*[wij.jak]*				Attention

	wseq	*[wsəq]*				Envoyer. Renvoyer
	wukkud					Avec qui
X	***X (خ)***					
	Xabit					Outre
	xas	*[xas]*				Même si, malgré
	xaṭṭi	*[xatˁ.tˁi]*				Jamais. Négation
	xelxel	*[xəl.xəl]*				Deraisonable, fou
	xersum	*[xər.sum]*				Au moins
	xdiwej	*[xdi.wəʒ]*				Œillet
	xilla	*[xil.la]*				Beaucoup. Trop
	xizzu	*[xiz.zu]*				Carottes
	xnunes	*[xnu.nəs]*				Saletés. Souiller
	xrem	*[xrəm]*				Griffer. Trouer
	xuc	*[xuʃ]*				Dormir
	xurcef	*[xur.ʃəf]*				Carde
	xuḍi	*[xu.dˁi]*				Malgré
	xxu	*[xxu]*				Laideur. Méchanceté
Y	***Y (ي)***					
	yal	*[jal]*				Tous. Chaque
	yak	*[jak]*				N'est ce pas
	yaxi	*[ja.xi]*				Ya de quoi,
			yaya	*[ja.ja]*		Grand-mère maternelle
			yemma	*[y əm.ma]*		Ma mére
	yerna	*[jər.na]*				En plus, pourtant
			yeyya	*[jə.ja]*		Femme. Epouse
	yezzi	*[jəz.zi]*				Ca suffit. Assez
	yir	*[yir]*				Mal. Pire
	yiwen	*[ji.wən]*				Un
			yiwet	*[ji.wəθ]*		Une
	yudas	*[ju.das]*				Près
	yur	*[jur]*				Mois. Lune
	yya	*[ija]*				Viens
Z	***Z (ز)***					
	za	*[za]*				Alors. Donc
	zalamit	*[za.la.mit]*				Allumettes
			zarzaḥiya	*[zar.za.ħi.ja]*		Tobogan
			zawra	*[zaw.ra]*		Drap. Couverture
	zefzaf	*[zəfzaf]*				Sifflement
	zegzew	*[zəg.zəw]*				Bleu ou vert
	zekrum	*[zək.rum]*				Loquet
	zellef	*[zəl.ləf]*				Griller. Brûler
	zenbuɛ	*[zən.buʕ]*				Pamplemouss

			zenda	*[zen.da]*		Beau visage
	zerbeɛ	*[zər.bəʕ]*				Eparpiller
	zdat	*[zdat]*				Devant. Avant
	zgelli	*[zgəl.li]*				Tout à l'heure
	zik	*[zik]*				Autrefois
	zizi	*[zi.zi]*				Grand frere
	zund	*[zund]*				Comme. Tel
			zzayla	*[zzaj.la]*	zzwayel	Bête de somme
	zzɛaf	*[zzʕaf]*				Enervement. Colère
			zzerda	*[zzər.da]*	zradi	Fête maraboutique
Ẓ				***Ẓ (ژ)***		
	ẓak	*[zˤak]*				Lourd. s'alourdir
	ẓdeč	*[zˤdəʧ]*				Cigale.
	ẓedma	*[zˤəd.ma]*				Asssaut
	ẓerb	*[zˤərb]*				Faire vite
			ẓeṭla	*[zətˤla]*		Haschish
	ẓik	*[zˤik]*				Amer
			ẓkara	*[zˤka.ra]*		Par entetement
	ẓlu	*[zˤlu]*				Tromper
	ẓlu	*[zˤlu]*				
	ẓẓeṛb	*[zˤərˤb]*				Clotûre. Palissade

Tableau 02 : <u>transcription et transliteration de l'alphabet arabe</u>

Il existe de nombreuses normes scientifiques de **translittération** vers l'alphabet latin[2]. De l'arabe et transcrit de diverses manières, parmi lesquelles :

- la translittération **DIN-31635 ,** Deutsches Institut fürNormung (DIN) ;
- la « **transcription *Arabica***», du nom d'une revue française d'études arabes ;
- la translittération pratiquée par la revue ***Afriques*** ;
- la norme de translittération adoptée par l'**Encyclopædia of Islam** (**EI**) ;
- la norme internationale **ISO 233-2** (1993).

Nom	Graphie				Translittération		Son API	Tracé
	isolée	finale	mediane	initiale	DIN-31635	EI		
hamza	ء	أ , إ , ؤ , ئ			ʾ	’	ʔ	
ʾalif	ا	ـا	—		ā / â	ā / â	aː	
bāʾ	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	b	b	
tāʾ	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	t	t	
ṯāʾ	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ	th	θ	
ǧīm	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ	dj	ʤ	
ḥāʾ	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ	ḥ	ħ	
ḫāʾ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ḫ / ẖ	kh	x	
dāl	د	ـد	—		d	d	d	
ḏāl	ذ	ـذ	—		ḏ	dh	ð	
rāʾ	ر	ـر	—		r	r	r	
zāy	ز	ـز	—		z	z	z	
sīn	س	ـس	ـسـ	سـ	s	s	s	س
šīn	ش	ـش	ـشـ	شـ	š	sh	ʃ	
ṣād	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ	ṣ	sˁ	
ḍād	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ	ḍ	dˁ	
ṭāʾ	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ	ṭ	tˁ	
ẓāʾ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ	ẓ	ðˁ	
ʿayn	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ / ‘	ʿ / ‘	ʕʕ	
ġayn	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ	gh	ɣ	
fāʾ	ف	ـف	ـفـ	فـ	f	f	f	
qāf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q	ḳ	q	
kāf	ك	ـك	ـكـ	كـ	k	k	k	
lām	ل	ـل	ـلـ	لـ	l	l	l	
mīm	م	ـم	ـمـ	مـ	m	m	m	
nūn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n	n	n	
hāʾ	ه	ـه	ـهـ	هـ	h	h	h	
wāw	و	ـو	—		w	w	w ou uː	
yāʾ	ي	ـي	ـيـ	يـ	y	y	j ou iː	

Annexe 9

Corpus Daridja
Et Transcription alphabétique

ANNEXES

Tableau 01 : **Liste du corpus daridja** (les items en gras ont une origine amazigh)

	Nom Masculin		Nom Feminin		Nom du Pluriel	Sens en Francais
	Latin	API	Latin	API	Latin	
A			***A'[ʔa] (ʲ)***			
	’ahay	*[ʔa.haj]*				Vraiment!
	’aḫah	*[ʔa.xah]*				C’est pas vrai!
	’alma	*[ʔal.ma]*				Eau
	’ama	*[ʔa.ma]*				Lequel ? Laquelle ?
	’ara	*[ʔa.ra]*	‘aray	*[ʔa.raj]*	araw	Donne
	’astenna	*[ʔas.tən.na]*	‘astenay	*[ʔas.ten.naj]*	astenaw	Attendre
	’aš	*[ʔaʃ]*				Quoi ?
	’aššah	*[ʔaʃ.ʃah]*				Bien fait pour toi !
	’atey	*[ʔa.təj]*				Thé
	’awwah	*[ʔaw.wah]*				Ah non !
	’aywah	*[ʔaj.wah]*				Alors !. Ok !
Σ			***Σ ‘[ʕ] (ɛ)***			
			‘afssa	*[ʕaf.ssa]*	‘fayess	Truc.Machin
			‘afya	*[ʕaf.ja]*	‘afyât	Feu
	‘aggun	*[ʕag.gun]*	‘agguna	*[ʕag.gu.na]*	‘ggagen, ‘aggunât	Muet(te)
	‘anqiq	*[ʕan.qiq]*	‘anqiqa	*[ʕan.qi.qa]*	‘naqâq	Cou long. Effilé
			‘aqqaša	*[ʕaq.qa.ʃa]*	‘uqaš, uqasât	Perles
	‘aqqar	*[ʕaq.qar]*			‘qqaqer	Ingrédient
	‘arbun	*[ʕar.bun]*			‘raben	Arrhes
	‘arjun	*[ʕar.ʒun]*	‘arjuna	*[ʕar.ʒu.na]*	‘rajen	Quartier de datte
			‘arṣa	*[ʕar.sˁa]*	‘arṣât	Pilier
			‘aṣṣaba	*[ʕasˁ. sˁa.ba]*	‘aṣṣabât	Diadèmes. Couronne
	‘assas	*[ʕas.sas]*	‘assasa	*[ʕas.sa.sa]*	‘assasin, ‘assasât	Gardien(ne)
			‘ayṭa	*[ʕaj.tˀa]*	‘yât, ‘yṭât, la‘yaṭ	Cri
	‘azzam	*[ʕaz.zam]*	‘azzama	*[ʕaz.za.ma]*	‘azzamin, ‘azzamât	Illusionniste
	‘azeb	*[ʕa.zəb]*	‘azba	*[ʕaz. ba]*	‘uzab, ‘azbât	Célibataire
	‘aẓẓi	*[ʕazˁ. zˁi]*			‘ẓẓa.ẓa	Rouge-gorge
	‘aẓẓug	*[ʕazˁ.zˁug]*	‘aẓẓuga	*[ʕazˁ.zˁu.ga]*	‘ẓẓagẓag, ‘ẓẓaẓga	Sourd(e)
	‘daysi	*[ʕdaj.si]*	‘daysiya	*[ʕdaj.si.ja]*	‘daysiyin, ‘daysiyât	Effronté(e)
	‘in	*[ʕin]*			‘yun, ‘inin	Œil. Source. Robinet
			‘ina	*[ʕi.na]*	l‘ina	Prune
	‘lâš	*[ʕla :ʃ]*				Pourquoi
			‘rura	*[ʕru.ra]*	‘rurât	Dos. Bosse dorsale
	‘rus	*[ʕrus]*	‘russa	*[ʕrus.sa]*	‘arssan, ‘rayess	Marié (e)
	‘ud	*[ʕud]*	‘uda	*[ʕu.da]*	‘wad	Cheval. Jument
			‘wina	*[ʕwi.na]*	‘winât	Fontaine .Source

B	***B*** b*[b]* ***(ب)***					
	ba‘‘uš	*[baʕ.ʕuʃ]*	ba‘‘uša	*[baʕ.ʕu.ʃa]*	b‘‘a‘aš	Insecte. Bestiole
	ba‘li	*[baʕ.li]*	ba‘la	*[baʕ.la]*	b‘ayel	Hydraté sans eau
	bab	*[bab]*	bâbet	*[ba:.bət]*	sḥâb, mwalin	Propriétaire
			baga	*[ba.ga]*		Paie. Solde
	bah	*[bah]*				Pour que
	bahlul	*[bah.lul]*	tabehlult	*[bah.lu.la]*	bhalel	Sot, Niais, Idiot(e)
	baḥ	*[baħ]*				Rien. Vide
			bḥara	*[bħa.ra]*		Tant pis
			bḥira	*[bħi.ra]*		Jardin. Verger
	bakur	*[ba.kur]*	bakura	*[ba.ku.ra]*	lbakur, bakurât	Figue précoce
	barbo	*[bar.bo]*	barboua	*[bar.bu.wa]*	barbowât	Grand(e). Chef (fe)
			bayṛa	*[baj.ṛa]*	bayṛât	Vielle fille
	beggar	*[bəg.gar]*	beggara	*[bəg.ga.ra]*	beggarin, beggarât	Fournisseur (se)
			beggasiya	*[beg.ga.si.ja]*	beggasiyât	Dent dorée, argenté
	beḫsis	*[bəx.sis]*	beḫsisa	*[bəx.si.sa]*	lbexsis	Figue fraîche
	bekkuš	*[bək.kuʃ]*	bekkuša	*[bək.ku.ʃa]*	bkakeš	Timide. Sot(te)
	bel‘ani	*[bəl.ʕa.ni]*				Exprés
	belli	*[bəl.li]*				Que
	bellareğ	*[bəl.la.rəʤ]*				Cigogne
	belluṭ	*[bəl.luṭ]*	belluṭa	*[bəl.lu.ṭa]*	lballuṭ	Glands de Chêne
	belġa	*[bəl.ɣa]*			blayeɣ, belɣât	Savate
	belyun	*[bəl.jun]*	belyuna	*[bəl.yu.na]*	blayen, belyunât	Seau. Bidon
	benna	*[bən.na]*				Délice. Bon goût
	beq	*[bəq.]*	beqqa	*[bəq.qa]*	lbaq	Puce. Punaise
	beqrağ	*[beqraʤ]*			bqareğ	
	berdadas	*[bər.da.des]*	berdedassa	*[bər.de.da.sa]*	bradess	Peureux (se)
			berdida	*[bər.di.da.]*	berdidât	Jackpote. Quantité
	berḥuš	*[bər.ħuʃ]*	berḥuša	*[bər.ħu.ʃa]*	braḥeš	Petit d’animaux
	berka	*[bər.ka]*			berkaw	Ca suffit
	berkukes	*[bər.ku.kes]*				Gros couscous
	bernus	*[bər.nus]*	bernusa	*[bər.nu.sa]*	branes	Burnous
			beṛṛa	*[bəṛ.ṛa]*		Dehors
	beṛṛani	*[bəṛ.ṛani*	beṛṛaniya	*[bəṛ.ṛanija*	baṛaniyin, baṛaniyât	Etranger(e)au pays
	beṣṣaḥ	*[bəṣ.ṣaḫ]*				Mais
	bêz	*[bə:z]*			bizan	Bille. Faucon
	beznasi	*[bəz.na.si]*	beznassa	*[bəz.nas.sa]*	beznasiya	Buisnesman
	bezzaf	*[bəz.zaf]*	bezzafa	*[bəz.za.fa]*		Trops. Assez
	bezzul	*[bəz.zul]*	bezzula	*[bəz.zu.la]*	bzazel	Sein. Poitrine
			bḥira	*[bħi.ra]*	bhayer, bḥirât	Jardins
	bla	*[bla]*				Sans
	binatna	*[bi.nat.na]*				Entre nous
	bidun	*[bi.dun]*	biduna	*[bi.du.na]*	byaden	Bidon. Seau
			bṛiya	*[bri.ya]*	bṛawat	Lettre. Missive
	budali	*[bu.da.li]*	budaliya	*[bu.da.li.ya]*	budaliyin, budaliyât	Idiot. Sot. Niais(e)
	buggaṭo	*[bug.ga.ṭo]*				Avocat
	buhali	*[bu.ha.li]*	buhaliya	*[bu.ha.li.ya]*	buhaliyin, buhaliyât	Sot. Nias. Idiot(e)

			bumba	*[bum.ba]*	bumbât	Bombe. Belle
			bunta	*[bun.ta]*	buntât	Mégot
			bunya	*[bun.ja]*	bunyât	Poing (coup de)
	buqal	*[bu.qal]*	buqala	*[bu.qa.la]*	buqalât	Pot à Boisson
	bušḫiṭ	*[buʃ.ħiṭ]*				Peste de poule
	buši	*[bu.ʃi]*			buchiya	Boucher (s)
	bururu	*[bu.ru.ru]*	bururuwa	*[bu.ru.ru.wa]*	burruwât	Chouette. Hibou
	buzelluf	*[bu.zəl. luf]*			zlalef	Grillade de tête
	buzelzel	*[bu.zəl.zəl]*				Guêpe
	bzaq	*[bzaq]*	bezqa	[bəz.qa]	*lebzaq*	Salive. Salivation
				bzima	*[bzi.ma]*	Bzimat
Č	***Č*** č *[ʧ]* ***(تش)***					
	čador	*[ʧap.pa]*				Voile du visage
			čappa	*[ʧap.pa]*	čappât	Pioche large
			čaqlala	*[ʧaq.la.la]*		Vacarme. Dispute
	čarek	*[ʧa.rək]*				Gateau en lune
	čebek	*[ʧə.bək]*				Plonger
			čebika	*[ʧə.bi.ka]*		Plongeon
			čekka	*[ʧək.ka]*	čkek	Piqure
			čekčuka	*[ʧək. ʧu.ka]*		Marmellade
	čelliq	*[ʧəl. liq]*	čelliqqa	*[ʧəl. liq.qa]*	čllalleq	Guenille. Chiffon
	čemmax	*[ʧəm.max]*	čemxi	*[ʧəm.xi]*		Mouiller
			čenčana	*[ʧən. ʧa.na]*	čnačen, čenčanât	Cloche. Clochettes
	čengal	*[ʧən.gal]*	čengala	*[ʧən.ga.la]*	čenglât	Frappes
	čenčef	*[ʧən. ʧəf]*	čenčfi	*[ʧən. ʧfi]*		Décoiffer
			ččina	*[ʧʧi.na]*		Orange
			čilla	*[ʧil.la]*		Jeu de toucher
	čini	*[ʧi.ni]*	čilniya	*[ʧi.ni.ja]*	činiyin, činiyât	Jeu de toucher
			čippa	*[ʧaq.la.la]*		Commission
			čuppiṭa	*[ʧup.pi. tˀa]*		Tetine
D	***D*** d*[d]* ***(د ذ)***					
	dada	*[da.da]*				Pére. Grand frére
	dagadaga	*[da.ga.da.ga]*				Doucement
			dalya	*[dal.ja]*	a dalya	Vigne
	daqmi	*[daq.mi]*	daqemti	*[da.qəm.ti]*		Même âge
	dar	*[dar]*				Maison. Famille
	dduḥ	*[dduħ]*			ledwaḥ	Berceau
	degdoug	*[dəg.dug]*				Acéré
			defra	*[dəf.ra]*	dfari	Dix francs (10 DA)
	della'	*[dəl.laʕ]*	dela'a	*[dəl.la.ʕa]*	adelaɛ, dela'ât	Pastéque
	debbuz	*[dəb.buz]*	de.bu.za	*[dəb.bu.za]*	dbabez, debuzat	Gourdin. Massue
			deb.zza	*[dəb.zza]*	dbazzi	Coup de poing
	dellal	*[dəl.lal]*	dellala	*[dəl.la.la]*	dellalin, dellalât	Vendeur crieur (se)
	derbal	*[dər.bal]*	derbala	*[dər.ba.la]*	drabel, derbalât	Guenille, Chiffon

			derbuka	*[dər.bu.ka]*	drabek, derbukât	Tambour
			degga	*[dəg.ga]*		Coup de couteau
	derbuz	*[dər.buz]*	derbuza	*[dər.bu.za]*	drabez, derbuzât	Rempart. Trou
			dešra	*[də.ʃra]*	dšur	Hameau .Village
	diali	*[dja.li]*				Possessif
	dialek	*[dja.lək]*				Le vôtre
	dialhum	*[dial.hum]*	dialkum	*[dial.kum]*		A eux, à vous
	dialna	*[dial.na]*				A nous
	dima	*[di.ma]*				Toujours
			diga	*[di.ga]*	digât	Erreur. Dégat
			diqa	*[di.qa]*		Asthme
	dindou	*[din.du]*	dinduwa	*[din.du.wa]*	edinde	Dindon
			diwana	*[di.wa.na]*		Douane
			dṣara	*[dsˁ.sa.ra]*		Tutoiment
	durk	*[durk]*	durka	*[dur.ka]*		Maintenant
	duzan	*[du.zan]*			aduzan	Outils
Ḍ	**Ḍḍ** *[dˁ]* ***(ظ ذ ض)***					
			ḍarṣa	*[dˁar.sˁa]*	ḍrûss	Dent
			ḍarğa	*[dˁar.ʤa]*	ḍrûğğ	Escalier
			ḍḍama	*[dˁa.ma]*	ḍammâat	Jeu de dame
			ḍḍala	*[dˁa.la]*	ḍallât	Dalle
	ḍolma	*[dˁol.ma]*				Farcis
	ḍorka	*[dˁor.ka]*				Maintenant
	ḍoza	*[dˁo.za]*				Dose
E	***E***e *[ʔe]*					
	eh	*[ʔeh]*				Oui
	ehna	*[ʔeh.na]*				Ici
	elhih	*[ʔel.hih]*	elhiha	*[el.hi.ha]*		La-bas
	eltem	*[ʔel.tem]*	eltema	*[ʔel.tə.ma]*		Là.
			emmala	*[ʔem.ma.la]*		Alors ? Ensuite ?
	emdigouti	*[ʔem.di.gu.ti]*	emdigoutya	*[ʔem.di.gut.ja]*		Degoûté (e)
	emfouti	*[ʔem.fu.ti]*	emfoutya	*[ʔem.fut.ja]*		Irrécupérable.Foûtu
	emnervi	*[ʔem.nər.vi]*	emnervya	*[ʔem.nərv.ja]*		Enervé (e)
	embassi	*[ʔem.bas.si]*	embassya	*[ʔem.bas.sya]*		Delinquant. Voyau
	evani	*[ʔe.va.ni]*				Fait semblant de
	eviyess	*[ʔe.vi. jəss]*				Fait semblant de
F	***F*** f*[f]* ***(ف)***					
	fah	*[fah]*				Dans quoi ?
	farḫ	*[farx]*	farḫa	*[far.xa]*	fraḫ, fruḫa, ferḫât	Poussin, Oiseau
	faqou	*[fa.qu]*				C'est connu !
	feḥšuš	*[fəħ.ʃuʃ]*	feḥšuša	*[fəħ.ʃu.ʃa]*	fḥašeš, feḥšušât	Bon(ne) vivant(e)

	feġnan	*[fəɣ.nan]*	feġnana	*[fəɣ.na.na]*	fġanen, feġnanat	Nasillard(e)
	fekrun	*[fək.run]*	fek.runa	*[fək.ru.na]*	fkaren, fekrunât	Tortue
	fellus	*[fəl.lus]*	fellusa	*[fəl.lu.sa]*	fllales	Poussin
	fenyan	*[fən.jan]*	fenyana	*[fən.ya.na]*	fenyanin, fenyanât	Faignant (e).
	feqqus	*[fəq.qu.sa]*	feqqusa	*[fəq.qu.sa]*	lfeqqus	Genre de Melon
	ferdeḫ	*[fər.dəx]*				Briser. Fracasser
	ferfer	*[fər.fər]*				S'envoler
			ferfara	*[fər.fa.ra]*	ferfarat	Ventilateur
	fermağ	*[fər.maʤ]*	fermağa	*[fər.ma.ʤa]*	framağ	Fromage
			feršiṭa	*[fer.ʃi. tˀa]*	frašaṭ	Fourchette
	fermaš	*[fər.maʃ]*	fermaša	*[fər.ma.ʃa]*	frameš, fermašât	Edenté
	ferṭeṭṭu	*[fər.ṭət.ṭu]*	ferṭeṭuwa	*[fər.tˀətˀ.tˀuwa]*	fraṭeṭṭ, ferṭeṭṭuwât	Papillon.
	feṛṭas	*[fərˁ.tˀas]*	feṛ.ṭa.sa	*[fərˁ.tˀa.sa]*	fṛaṭas, feṛṭassât	Teigneux. Chauve
	festi	*[fəs.ti]*			festis	Mensonge(s)
	feš	*[fɛʃ]*				Dans quoi?
			fišṭa	*[fiʃ. tˀa]*	fišṭât	Jour férié. Fêtes.
	fine	*[finə]*				Où ?
			finga	*[taf.niqt]*	fingât (fin de galére)	Guillautine
			fissa	*[fis.sa]*	fissât	Poltron. Peureux
	fisa‘	*[fi.saʔ]*				Fais vite
	fliyu	*[fli.ju]*				Menthe
			fluka	*[flu.ka]*	flayek	Barque
			flus	*[flus]*	leflus	Argent
	fremli	*[frəm.li]*	fremliya	*[frəm.li.ja]*	framla, fremliyât	Infermier (re)
			frissa	*[fri.ssa]*	frayess	Charogne
			friza	*[fri.za]*		Fraise
			fuḥa	*[fu.ħa]*		Puanteur
G	***G*** g*[g]* ***(ڤ)***					
	gaṛṛu	*[gaṛ.ṛu]*			gwaṛṛa	Cigarette
			gandura	*[gan.du.ra]*	gnader, gandurât	Robe.
			gar‘a	*[gar.ʔa]*		Boule à zéro
			gantra	*[gan.tra]*	gna.tar	Pont
	gambâr	*[gam.ba :r]*				Guitare artisanale
	gamber	*[gam.bər]*	gambri	*[gam.bri]*		Plaisante.Joue
	gazuz	*[ga.zuz]*	gazuza	*[ga.zu.za]*	lgazuz, gazuzât	Limonade
	gawri	*[gaw.ri]*	gawrija	*[gaw.ri]*	gwer, gawriyât	Européen
	gelmun	*[gəl.mun]*	gelmuna	*[gəl.mu.na]*	glamen, gelmunât	Capuchon
			gemra	*[gem.ra]*		Lune. Belle
	genduz	*[gən.duz]*	genduza	*[gən.du.za]*	gnadez, gendouzât	Veau. Génisse
	gennur	*[gən.nur]*	genura	*[gən.nu.ra]*	gennanar, genurât	Coiffure turbanée
			gerra‘	*[gər.raʕ]*		Roter
	gerbeğ	*[gər.bəʤ]*			grabeğ	Toque
	germeš	*[gər.məʃ]*				Grignoter
	gerrellu	*[gər.rəl.lu]*	gerrelluwa	*[ger.rel.lu.wa]*	gerrelluwât	Grillon. Cafard
	gergiz	*[gər.giz]*	gergiza	*[gər.gi.za]*	lgergis	Entre. Parmi
			gerjuma	*[gər.ʒu.ma]*	gerjumat	Gorge, Trachée
	gerrum	*[gər.rum]*	gerruma	*[gər.ru.ma]*	grarem	Agé (e)

	gezzan	*[gəz.zan]*	gezzana	*[gəz.za.na]*	gezzanin, gezzanât	Voyant(e)
			girra	*[gir.ra]*	girât	Guerre
	giṭun	*[gi.tˁun]*			gyaṭan	Tente. Khayma
			gmaṭa	*[gma.tˁa]*	gmaṭât	Emmaillotage
			gnina	*[gni.na]*	gnin	Lapin
	grweğ	*[grweʤ]*	griwğa	*[griw.ʤa]*	graweğ	Jouet
	gurbi	*[gurbi]*			graba	Maisonnette
	gumi	*[gu.mi]*	gumiya	*[gu.mi.ja]*		Traître
Ğ	***Ğ*** ğ*[ʤ]* ***(ج)***					
			ğağa	*[ʤa.ʤa]*	ğiğân, ğağât, ğâğ	Poule
	ğameɛ	*[ʤa.məʕ]*			ğwameʻ	Mosquée
	ğayeḥ	*[ʤa.jəħ]*	ğayḥa	*[ʤaj.ħa]*	ğiyâḥ, ğayḥin	Bête. Dévoyé
			ğemʻa	*[ʤəm.ʕa]*	ğamʻa	Vendredi.Semaine
			ğerraya	*[ʤər.ra.ja]*		Voiture
	ğerğer	*[ʤər.ʤər]*				Jujubier sauvage
			ğerğra	*[ʤər.ʤra]*		Djurdjura
	ğmaʻa	*[ʤma.ʕa]*	ğmaʻa	*[ʤma.ʕa]*	ğamʻa	Groupe
			ğumuʻa	*[ʤu.mu.ʕa]*	ğamuʻât	Prière du vendredi
	ğurnân	*[ʤur.na:n]*			ğranen	Journal
Ġ	***Ġ*** ġ*[ɣ]* ***(غ)***					
	ġbar	*[ɣbar]*				Engrais Poussiére
	ġassul	*[ɣas.sul]*				Savon
	ġenjaq	*[ɣən.ʒaq]*	ɣenjaqa	*[ɣən.ʒa.qa]*	ġnajaq	Maladroit (e).
	ġerbal	*[ɣər.bal]*	ɣerbala	*[ɣər.ba.la]*	ġrabel	Tamis (G et P)
	ġesmaṛ	*[ɣəs.ma rˁ]*	ɣesmaṛa	*[ɣwəs.ma. rˁa]*	ġesameṛ.	Mâchoire. Menton
			ɣila	*[ɣi.la]*		à l'improviste
	ġufala	*[ɣu.fa.la]*				Grosse Chevellure
	ġuš	*[ɣuʃ]*			ġuš	Colére interne
H	***H*** h*[h]* ***(ه)***					
			hadra	*[had.ra]*	lahdur, hadrât	Parole
	hadek	*[ha.dək]*	hadik	*[ha.dik]*	haduk	Celui.Celle.Ceux la
	haf	*[haf]*				Bluffer. Tromper
			hayša	*[haj.ʃa]*	lahwayeš	Bête de somme
			haffaga	*[haf.fa.ga]*		Manger
			hedda	*[həd.da]*	heddât	Bonne action
	hember	*[hem.ber]*				Travailler durement
			hidura	*[hi.du.ra]*	hidurât, hyadar	Toison
	hna	*[hna]*				Ici. Quiétude
	hozi	*[ho.zi]*			hozia	Chef. Baron
			hrawa	*[hrawa]*	hrawât	Baton. Massue
	huṛ	*[hu rˁ]*				Mensonges
	hul	*[hul]*				Mouvement.

Ḥ	***Ḥ*** ḥ*[ħ]* ***(ح)***					
			ḥaca	*[ħa.ʃa]*		Excepté. Excuse
	ḥafi	*[ħafi]*				Pied nu. Sans
	haggar	*[ħag.gar]*	haggara	*[ħag.ga.ra]*	haggarin , haggarât	Injuste
			ḥala	*[ħa.la]*		Magnifique
	ḥalwağı	*[ħal.wa.ʤi]*	ḥalwağiya	*[ħal.wa.ʤi.ja]*		Patissier (ère)
			ḥaqa	*[ħa.qa]*		Au fait
			ḥarraga	*[ħar.ra.ga]*		Immigrant illegaux
	ḥbib	*[ħbib]*	ḥbiba	*[ħbi.ba]*	ḥbayeb	Ami. Proche
			ḥebba	*[ħəb.ba]*	ḥebb, ḥebbât	Grain .Bouton
	ḥelluf	*[ħəl.luf]*	ḥellufa	*[ħəl.lu.fa]*	ḥllalef, ḥellufât	Porc. Truie
			ḥelya	*[ħəl.ja]*	ḥelyat,	Tôle
	ḥenun	*[ħe.nun]*	ḥenuna	*[ħe.nu.na]*	ḥenunin, ḥenunât	Gentille
	ḥerz	*[ħərz]*			lḥruz	Amulette
	ḥess	*[lħəs]*			lḥas	Bruit. Son
	ḥessas	*[ħəs.sas]*	ḥessasa	*[ħəs.sa.sa]*	ḥassasin, ḥassasât	Sensible
	ḥezzaz	*[ħəz.zaz]*	ḥezzaza	*[ħəz.za.za]*	ḥazzazin, ḥazzazat	Flatteur. Hypocrite
	ḥeẓẓag	*[ħəzˁ.zˁag]*	ḥeẓẓaga	*[ħəz.ẓa.ga]*	ḥaẓẓagin, ḥazzagât	Peteur (se)
			ḥiḍura	*[ḥi.ḍu.ra]*	ḥiḍurat	Peau de mouton
	ḥneš	*[ħnəʃ]*	ḥenša	*[ħən.ʃa}*	ḥnuša	Serpent
			ḥrira	*[ħ.ri.ra]*	ḥrirât	Bouillie épaisse
	ḥšayši	*[ħ.ʃaj.ʃi]*	ḥšayšiya	*[ħ.ʃaj.ʃi.ja]*	ḥcayciyin, ḥcayciyât	Bon(ne) vivant(e)
			ḥšuma	*[ħʃu. ma]*	ḥšuma	Honte.Pudeur
			hogra	*[hogra]*		Injustice
	ḥull	*[ħul]*				Déteindre
			ḥuma	*[ħu.ma]*	ḥumât	Quartier
	ḥuman	*[ħu.man]*			lḥuman	Chaleur
	ḥut	*[ħut]*	ḥuta	*[ħu.ta]*	ḥut, ḥwat, ḥutât	Poisson
Ḫ	***Ḫ*** ḫ*[x]* ***(خ)***					
	ḫana	*[xa.na]*			ḫanât	Grain de beauté
	ḫameğ	*[xa.məʤ.]*	ḫamğa	*[xam.ʤa]*	ḫamğin, ḫamğât	Sale. Pourris
			ḫamssa	*[xam.ssa]*	ḫmissât	Main de Fatima
	ḫanez	*[xa.nəz]*	ḫanza	*[xan.za]*	ḫanzin, ḫanzât	Sale. Crasseux (se)
	ḫaznağı	*[xaz.na.ʤi]*	ḫaznağiya	*[xaz.na.ʤi.ja]*		trésorier (ère)
			ḫešba	*[xəʃ.ba]*	ḫšeb	Planche. Dure
	ḫellaṭ	*[xəl.latˀ]*	ḫelḫala	*[xəl.xa. tˀa]*	ḫelaṭin, ḫelaṭât	Manipulateur (se)
	ḫelxal	*[xəl.xal]*	ḫelḫala	*[xəl.xa.la]*	ḫlaḫel	Bracelet. Menotte
	ḫenfuš	*[xən.fuʃ]*	ḫenfuša	*[xən.fu.ʃa]*	ḫnafeš, ḫenšufât	Museau. Figure
	ḫešḫâš	*[xəʃ.xa:ʃ]*	ḫešḫaša	*[xəʃ.xa.ʃa]*	ḫšaḫaš, ḫešḫašat	Génie. Crâne
	ḫlaf	*[xlaf]*			ḫlaf	Différent. A part
			ḫnuna	*[xnu.na]*	ḫnayen	Morve
	ḫo	*[xo]*				Frère
	ḫo ḫuš	*[xo.xuʃ]*				Dormir
			ḫorda	*[xor.da]*		Racaille

	ḫoraṭ	*[xo.rat^{ʔ}]*	ḫoraṭa	*[xo.ra.t^{ʔ}a]*		Menteur (se)
	ḫorṭi	*[xor.t^{ʔ}i]*				Mensonge
	ḫoroṭo	*[xo.ro.to]*				Croates
	ḫudmi	*[xud.mi]*				Grand couteau
	ḫuḫ	*[xux]*	ḫuḫa	*[xu.xi.ya]*	ḫux, ḫuḫât	Pêche
	ḫuḫi	*[xu.xi]*	ḫuḫiya	*[xu.xi.ya]*	ḫuḫiyin, ḫuḫiyât	Rose.
I	***I (ا)***					
	iban	*[ʔi.ban]*				Visible
	iddir	*[ʔid.dir]*				Fera
	iḥ	*[ʔiħ]*				Oui. Ok
	illa	*[ʔil.la]*				Si
	iwah	*[ʔi.wah]*				Ok et après.
	immala	*[ʔim.ma.la]*				Alors
	ipisitu	*[ʔi.pi.si.tu]*				Et puis c'est tout
	iya	*[ʔi.ja]*				Viens
	izzar	*[ʔiz.zar]*				Alese. Drap
J	***J*** j*[ʒ]* ***(ج)***					
	jador	*[ʒa.dor]*				Cheval
	jayeḫ	*[ʒa.ʒəħ]*	jayḫa	*[ʒaj. ħa]*	jujaḫ	Attardé. Sot
			jemla	*[ʒəm.la]*		Vente en gros
	jernan	*[ʒər.nan]*				Journal
	jelwaḫ	*[ʒəl.waħ]*	jelwaḫa	*[ʒəl.wa.ħa]*	jelwaḫiya, jelwaḫât	Maladroit(e)
	jenwi	*[ʒən.wi]*			jenwiyât	Poignards
	jewwaq	*[ʒəw.waq]*	jenwaqa	*[ʒew.wa.qa]*	jwaweq	Flûte.
			jrana	*[ʒra.na]*	jranât	Grenouille
			juġma	*[ʒuɣ.ma]*	jġami	Georgée
			jijma	*[ʒiʒ.ma]*	jijmât	Jugement
K	***K*** k *[k]* ***(ك)***					
			kala	*[ka.la]*	kalât	Cale
			kalafa	*[ka.la.fa]*	klufiya	Flatteur. Intrus
	kamyun	*[kam.jun]*	kamyuna	*[kam.ju.na]*	kamyunât, kamyuwât	Camion
			karma	*[kar.ma]*	kram	Figuier
			karantita	*[ka.ran.ti.ta]*		Plat en pois chiche
	karaṭ	*[ka.rat^{ʕ}]*				Papier
			kapsula	*[kap.su.la]*	kapsulât	Capsule. Cachet
	keḫluc	*[kəħ.lu/]*	keḫluʃa	*[kəħ.lu./a]*	kḫalešn, kaḫlušât	Noir (e). Brunet(te)
	kelwa	*[kəl.wa]*			klawi	Rein
			kemmara	*[kem.ma.ra]*	kemmarât	Visage. Face
			klima	*[klima]*	klimat	Petit mot
	keskass	*[kəs.kas.]*	keskassa	*[kəs.kas.sa]*	ksakes, keskassât	Passoire couscous

	kerš	*[kər/]*	kriša	*[kri./a]*	kruš	Estomac. Ventre
	kermus	*[kər.mus]*	kermussa	*[kər.mus.sa]*	lkermus, kermusât	Figues de barbarie
			kerrussa	*[kər.rus.sa]*	krares	Carosse. Voiture
	kifah	*[ki.fah]*				Comment. Quoi
	kifaš	*[ki.fa/]*				Comment. Quoi
	kilo	*[ki.lo]*				Kilo
	kilu	*[ki.lu]*	[kiluwa]	*kiluwa*	kwala	Vagabon
	klufi	*[klu.fi]*	klufiya	*[klu.fi.ja]*	klufiyin, klufiyât	Indiscret(e)
			krafess	*[kra.fəss]*		Celeri
			krapa	*[kra.pa]*	krapât	Crabe
			kukra	*[kuk.ra]*		Misére
			kumša	*[kum./a]*	kumšat	Poignée
			kurdiša	*[kur.di./a]*	kurdišat	Courte échelle
	kuri	*[ku.ri]*			Kwara.Kuriât	Ecurie
			kuverṭa	*[ku.vər. ṭ$^{?}$a]*	kuvertât	Couverture Couette
	kuwaš	*[ku.wa/]*				Boulanger
			kuzina	*[ku.zi.na]*	kuzinat	Cuisine
L	***L (ل)***					
	la‘lam	*[laʕ.lam]*			la‘lamât	Drapeau .Etendard
	lah	*[lah]*				Pourquoi ?
	lahwa	*[lah.wa]*				Air
	lala	*[la.la]*				Non
			lalla	*[lal.la]*		Dame. Maitresse
	lamin	*[la.min]*				Président de village
			lampa	*[lam.pa]*		Lampe
	lelluš	*[ləl.lu/]*	lelluša	*[ləl.lu./a]*	lellušât	Jouet
	lemaš	*[lə.ma/]*				Pour qui
	leġbaṛ	*[ləɣ.baṛ]*				Fumier. Engrais
	lih					Pourquoi ?
	lihlih	*[lih.lih]*				Vite fait
			lubya	*[lub.ya]*		Harricot
	lurdi	*[lur.di]*				Hourdie
	luss	*[luss]*	lussa	*[lus.sa]*	lwassa, lussât	Beau frère, Sœur
M	***M*** m*[m]* ***(م)***					
	ma‘fun	*[maʕ.fun]*	m‘funa	*[maʕ.fu.na]*	m‘afen, ma‘funât	Dégoutant(e)
	mareg	*[ma.rəg]*	mar.ga	*[mar.ga]*	margin, margât	Eveillé, rusé(e)
	ma‘rud	*[maʕ.rud]*	ma‘ruda	*[maʕ.ru.da]*	ma‘rudin, ma‘radât	Invité(e)
			mašina	*[ma./i.na]*	mašinât	Train. Machine
	mahrez	*[mah. rəz]*	mahraza	*[mah.ra.za]*	mharez	Pilon
	mahroud	*[mah.rud]*	mahruda	*[mah.ru.da]*	mahrudin	P iétre état
	malek	*[ma.lək]*	malki	*[mal.ki]*	malkum	Qu’as-tu ?
	maṣmar	*[mas^{ʕ}.mar]*	maṣmara	*[mas^{ʕ}.ma.ra]*	mṣâmar	Clou. Avare
	maši	*[ma/i]*				Ce n’est pas
	mayel	*[ma.jəl]*	mayla	*[maj.la]*	maylin, maylât	Incliné

			mayna	*[maj.na]*		Tirez la révérence
	maẓuẓi	*[ma.zˁu.zˁ i]*	maẓuẓa	*[ma.zˁu.zˁa]*	maẓuẓiya, maẓuẓiyât	Dernier(e) né(e)
	memmu	*[məm.mu]*				Pupille. Prunelle
	menhu	*[mən.hu]*				Qui sait ?
	meqnin	*[məq.nin]*	meqnina	*[məq.ni.na]*	mqanen	Chardonneret
			merqa	*[mər.qa]*	mraqi	Bouillon de plat
			mergu	*[mər.gu]*	mraga	Grive.
	meskun	*[məs.kun]*	meskuna	*[məs.ku.na]*	meskunin, meskunât	Hanté (e).
	messus	*[məs.sus]*	messusa	*[məs.su.sa]*	messusin, messusât	Fade
			mesyassa	*[məs.jas.sa]*	mesyassât	Bracelet rond
			meṣṣaṭa	*[məsˁ.sˁa.ṭa]*	mṣṣaṣât	Cuisse. Fesse
	mešluẖ	*[məʃ.lux]*			mšaleẖ	Jupe ouverte
	mešrar	*[məʃ.rar]*	mešrara	*[məʃ.ra.ra]*	mešrarinn, mešrarât	Mauvais(e)
	mezluṭ	*[məz.lu tˀ]*	mezluṭa	*[məz.lu.tˀa]*	mezluṭin, mezluṭat	Sans sou
	mezṭul	*[məz. tˀul]*	mezṭula	*[məz.tˀu.la]*	mezṭul, mezluṭat	Drogué (e)
			mida	*[mi.da]*	midat	Petite table
	mhaweš	*[mha.waʃ]*	mhawša	*[mhaw.ʃa]*	mhawšin, mhawšât	Agité, perturbé(e)
	mḥarṛaš	*[mħarˁ.rˁaʃ]*	mḥarṛʃa	*[mħa rˁ.rˁ ʃa]*	mḥaršin, mḥarʃât	Remonté (e) contre
	mleggi	*[mləg.gi]*	mlegya	*[mləg.gja]*	mlegyin, mlegyât	Fatigué(e). Degout
	mliẖ	*[mliħ]*	mliẖa	*[mliħa]*	mlaẖ	Agréable. Bon (e).
	mnin	*[mnin]*				D'où ?
	moṛ	*[morˁ]*	moṛa	*[mo. rˁa]*		Derriére
	mšenef	*[mʃim.ʃa]*	mšenfa	*[mʃim.ʃa]*	mšenfin, mšenfât	Qui rechigne, boude
			mšimša	*[mʃim.ʃa]*		Néfle
	mranek	*[mra.nək]*	mranka	*[mran.ka]*	mrankin	Effronté
	mzabi	*[mza.bi]*	mzabiya	*[mza.bi.ja]*	lmzab, mzabiyât	Mozabit
	mzanǵar	*[mzan.ʤar]*	mzanǵar	*[mzan.ʤara]*	mzanǵrin, mzanğrât	Rouilé (e)
N	***N*** n*[na]* ***(ن)***					
	nafex	*[na.fəx]*				Foyer. Braisière
	nana	*[na.na]*				Tante. Ainée
	nekwa	*[nək.wa]*			nkawi, nekwât	Identité (ad nek wa)
	neggâz	*[nəg.ga:z]*	Neggâza	*[nəg.ga:.za]*	neggâzin, neggâzât	Sauteur (se)
	neġnâġ	*[nəɣ.na:ɣ]*	neɣ.na:.ɣa	*[nəɣ.na:.ɣa]*	neġnâġin, neġnâġat	Nasillard(e)
	nezgum	*[nəz.gum]*				Soucis. Tracas
	nhal	*[nhal]*			tenhal	Camouflage
	nini	*[ni.ni]*				Dormir
O	***O*** o*[o]*					
	oh	*[o]*				Oh !
	ok	*[ok]*				Okay !
	olla	*[ola]*				Holla
	okipi	*[okipi]*				Occcupé
	okazyo	*[okazjo]*				Occassion
	ottran	*[ot.tran]*				Alors que !
	oxygen	*[ok.si.ʒən]*				Oxygéne

P	***P*** p*[p]*					
	paki	*[pa.ki]*	pakiya	*[pa.ki.ja]*	pakiyât	Paquet
	palṭo	*[pal.tˁo]*				Manteau
	paraṣyone	*[pa.ra. sˁjon]*			paraṣyonât	Acte chirurgical
	parapli	*[pa.rap.li]*			parapliyât	Parapluie
			partiya	*[par.ti.ja]*	partiyate	Partie
			pidza	*[pid.za]*	pidzât	Pizza
			pilla	*[pil.la]*	pillât	Pile
			pinaza	*[pi.na.za]*	pinazât	Punaise
	pinati	*[pi.na.ti]*				Pénalty
			plasa	*[pla.sa]*		Place
			pjasa	*[pja.sa]*		Piéce
	pompi	*[pom.pi]*			pompiya	Pompier
			pudra	*[pud.ra]*		Poudre
			pumpa	*[pum.pa]*		Pompe
			punda	*[pun.da]*		Pound
	pulissi	*[pu.lis.si]*			pulissiya	Policier
			pupiya	*[pu.pi.ja]*	pupiyât	Poupée
Q	***Q*** q*[q]* ***(ق)***					
	qabaš	*[qa.baʃ]*	qabaša	*[qa.ba.ʃa]*	qabašât	Pioche Hachette
	qadus	*[qa.dus]*			qwades	Buse
			qahwa	*[qah.wa]*		Café
	qares	*[qarəs]*	qarsa	*[qar.sa]*		Acide. Citron
			qarma	*[qar.ma]*		Bâton. Verge
			qar'a	*[qar.ʕa]*	qra'	Bouteille.Courgette
	qaẓẓar	*[qazˁ.zˁar]*			qaẓẓarât	Grande marmitte
	qbiḥ	*[qbiħ]*	qbiḥa	*[qbi.ħa]*	qbaḥ	Turbulent (e).
			qbaḥa	*[bba.ħa]*		Méchanceté
	qbayli	*[qbaj.li]*	qbayliya	*[qbaj.li.ja]*	qbayel, qbayliyât	Kabyle
	qeš	*[qəʃ]*			lqeš	Choses, Biens
			qefla	*[qəf.la]*		Bouton
			qeššabiya	*[qəʃ.ʃa.bi.ja]*	qešabiyâât	Tunique àcapuchon
	qernun	*[qər.nun]*	qernuna	*[qər.nu.na]*	qernun	Artichaut
	qejjam	*[qəʒ.ʒam]*	qejjama	*[qəʒ.ʒa.ma]*	qejjamin, qejjamât	Moqueur (se)
			qelwa	*[qəl.wa]*	qlawi	Couille
	qelwaš	*[qəlwaʃ]*	qelwaša	*[qəl.wa.ʃa]*	qlaweš, qelwašat	Bouc. Chèvre
	qemmuš	*[qəm.muʃ]*	qemmuša	*[qəm.mu.ʃa]*	iqemmucen, tiqemmucin	Bouche. Baiser
			qensya	*[qən.sja]*	qensyât	Besace. Gosier
	qerdun	*[qər.dun]*			qradnen	Cordon de cheveux
	qeṛquṛ	*[qərˁ.quṛ]*	qeṛquṛa	*[qərˁ.qu. rˁa]*	qṛaqer	Derrière. Cul
			qerma	*[qer.ma]*		Massue
	qeṛmud	*[qərˁ.mud]*	qeṛmuda	*[qərˁ.mu.da]*	qṛamed, qeṛmudât	Tuile
	qewqaw	*[qəw.qaw]*	qewqawa	*[qəw.qa.wa]*	qewqawin, qewqawât	Bègue

	qezzab	*[a.qəz.zab]*	qezzaba	*[qəz.za.ba]*	qezzabin, qezzabât	Flatteur
	qezzul	*[qəz.zul]*	qezzula	*[qəz.zu.la]*	qzazel	Matraque
	qmar	*[qmar]*				Risque. Jeu de cartes
	qrib	*[qrib]*	qriba	*[qri.ba]*	qrab	Proche. Parente
			qriqba	*[qriq.ba]*		Petite somme
			qulla	*[qul.la]*	qllul	Jare
R	***R*** r*[r]* ***(ر)***					
	rani	*[ra.ni]*	raki	*[ra.ki]*	rana	Etre (je, tu, nous)
	reğla	*[rəʤ.la]*				Mondain hautain
			roda	*[ro.da]*		Roue
			ropa	*[ro.pa]*		Robe
	rtila	*[rti.la]*				Araignée
	rwina	*[rwi.na]*				Farine d'orge
	rwiğel	*[rwi.ʤəl]*				Petit homme
	rba‘	*[rbaʕ]*			larba‘	Quart
			rba‘a	*[rba.ʕa]*	rba‘ât	Groupe. Ensemble
			rubla	*[rubla]*	rubla	Remue ménage
			rulma	*[rul.ma]*	rulmât	Roulements.
			reẓẓa	*[rəzˁ. zˁa]*	arẓẓeẓ, reẓẓât	Charniére de porte
Ṛ	***Ṛ*** ṛ*[ṛ]* ***(ڕ)***					
	ṛayeb	*[rˁa.jəb]*				Lait caillé
	ṛomi	*[rˁo.mi]*	ṛomiya	*[rˁo.mi.ja]*	ṛwama, ṛumiyât	européen
			ṛonda	*[rˁŏ.da]*		Jeu de carte
			ṛondila	*[rˁŏ.di.la]*	rondilât	Rondelle
			ṛubla	*[rˁu.bla]*		Débandade
	ṛuḥ	*[rˁuħ]*				Va. Part
	ṛuḫs	*[rˁuxs]*				Bassesse
	ṛxa	*[rˁxa]*				Bon marché
S	***S*** s*[s]* ***(س)***					
			sberdina	*[sbər.dina]*	sberdinât	Espadrille
			serbitta	*[sər.bit.ta]*	srabet	Serviette
			setta	*[sət.ta]*		Six
	settut	*[set.tut]*	setuta	*[sət.tu.ta]*	settutin, settutât	Vaniteux (se).
			sekkurra	*[sək.kur.ra]*	sekkurrât	Perdrix
	seksu	*[sək.su]*				Couscous
			senkuḥa	*[sən.ku.ħa]*		Cinquante (50) DA
	sif	*[sif]*			syuffa	Epéé
			smana	*[sma.na]*	smanât	Semaine
	smir	*[smir]*				Publicité gratuite
			snitra	*[sni.tra]*	Snater, snitrât	Guitare
			sniwa	*[sni.wa]*	sniwât	Table-plat cuivrée
	slougi	*[slu.gi]*	slougiya	*[slu.gi.ja]*	slalaga	Maigre. (Chien)

			sosta	*[sosta]*		Calme
	srabess	*[srabess]*			srabess	Services (sécurité)
	sufağ	*[su.faʤ]*	sufağa	*[su.fa.ʤa]*	swafeğ,sufağât	Sauvage. Mal élévé
	surti	*[surti]*			surtiya	Agent de Sureté
			suma	*[suma]*		Prix
			ṣyada	*[sˁ ja.da]*		Chasse
			ṣyaɣa	*[sˁ ya.ɣa]*	syaɣât	Bijoux en or
Ṣ	***Ṣ*** ṣ *[sˁ]* ***(ص)***					
	ṣabun	*[sˁa.bun]*	sabuna	*[sˁa.bu.na]*	sabunât	Savon
	ṣahd	*[sˁahd.]*				Canicule
	ṣaḥ	*[sˁaħ]*				Vrai. Vérité
			ṣaḥa	*[sˁa.ħa]*		Merci. Bravo
	ṣameṭ	*[sˁa.məṭ]*	ṣamṭa	*[sˁam. tˀa]*	ṣamṭin, ṣamṭât	Agacant
	ṣbiṭar	*[sˁbi.ṭar]*			ṣbitarât	Hôspital
	ṣebâṭ	*[sˁə.ba:ṭ]*	ṣebâṭa	*[sˁə.ba:. tˀa]*	ṣbâbaṭ	Chaussure
	ṣordi	*[sˁordi]*			ṣwarda	Monnaie. Argent
	ṣmayem	*[sˁma.jəm]*				Jours de Canicule.
Ṣ̌	***Ṣ̌*** š*[ʃ]* ***(ش)***					
	šabrag	*[ʃab.rag]*			šbarag	Bledard
	šaš	*[ʃaʃ]*			šišan	Turban
			šašiya	*[ʃa.ʃija]*	šwaši	Coiffe
			šâma	*[ʃa:.ma]*	šâmât	Cicatrice
	šamet	*[ʃam.t a]*	šamta	*[ʃam. ta]*	šamtin, šamtât	Agacant. Moche
	šaṛšuṛ	*[ʃər.ʃuṛ]*			šrašar	Chute d'eau
	šeḥ	*[ʃəħ]*				Mérite ce mal
	šekkam	*[ʃək.kam]*	šekkama	*[ʃək.ka.ma]*	šekamin, šekamât	Epieur (se)
			šekkara	*[ʃək.ka.ra]*	škayer	Sac. Sachet
	šelfuṭ	*[ʃəl.bu tˁ]*	šelfuṭa	*[ʃəl.bu. tˁa]*	šlafet	Cloque. Ampoule
			šemma	*[ʃəm.ma]*	šemma	Tabac à chiquer
	šenef	*[ʃə.nəf]*				Bouder
	šentuf	*[ʃən.tuf]*	šentufa	*[ʃən.tu.fa]*	šnatef	Chevelure négligée
	šeršar	*[ʃər.ʃar]*	šeršara	*[ʃər.ʃa.ra]*	šrašer	En Cascade
	šḥal	*[ʃħal]*				Combien ?
	šikur	*[ʃi.kur]*	šikura	*[ʃi.ku.ra]*	šwaker	Chef de gang
			šišma	*[ʃiʃ.ma]*	šišmât	Toilette. W.C
			šira	*[ʃ.ʃir]*	širât	Fille.
			šita	*[ʃi.ta]*	šitât	Brosse
			ššira	*[ʃʃi.ra]*	ššira	Hachich. Drogue
	šiyat	*[ʃi.jat]*	šiyata	*[ʃi.ja.ta]*	šiyatin, šiyatât	Brosseur (euse)
	škun	*[ʃkun]*				Qui est ce ?
			šmata	*[ʃma.ta]*	šmayet	Salopard.
			šmi'a	*[ʃmi.ʕa]*	šmi'ât	Suppositoire

			šmissa	*[ʃmis.sa]*		Soleil
	šneyfi	*[ʃnəj.fi]*	šneyfiya	*[ʃnəj.fi.ja]*		Boudeur (se)
	šwiya	*[ʃwi.ja]*				Un peu
T	***T*** t*[t]* ***(ت)***					
	ta‘	*[taʕ]*				Appartient à
	ta‘i	*[ta.ʕi]*	ta‘ha	*[taʕ.ha]*		Mienne. Sienne
	taġenant	*[ta.ɣən.nant]*				Entêtement
	takel	*[ta.kəl]*	takla	*[tak.la]*	taklin, taklât	Confiant (e)
			ttamara	*[tta.ma.ra]*	ttamarât	Misére
			tamaziɣt	*[ta.ma.ziɣt]*		Tamaziɣt
	targi	*[tar.git]*	targiya	*[tar.gi.ja]*	touareg	Touareg
			tata	*[ta.ta]*	tatât	Caméléon
	tazḍâm	*[taz.ḍa:m]*			tzadem. tazdamât	Porte feuille
			tberna	*[tbər.na]*	tbernât	Taverne
	tebruri	*[təb.ru.ri]*				Grêle. Grêlon
			tegri‘a	*[təg.ri.ʕa]*	tegri‘ât, tegra‘	Rot
	teqšhir	*[təq.ʃir]*	teqšira	*[təq.ʃi.ra]*	tqašer	Chaussette
			tilifun	*[tilifun]*	tilifunât	Téléphone
			tinda	*[tin.da]*	tindât	Parfenêtre
			tipana	*[ti.pa.na]*	tipanât	Petit pain
			tizana	*[ti.za.na]*		Tisane
	traš	*[tarʃ]*	tarša	*[tar.ʃa]*	truša	Sourd
	twam	*[twam]*				Jumeau
	twiyu	*[twi.ju]*			twiyuwât, tiyuwât	Tuyau
			twiza	*[twi.za]*	twizât	Entraide
Ṭ	***Ṭ*** ṭ*[tˁ]* ***(ط)***					
			ṭabla	*[tˁab.la]*	ṭwabal	Table
			ṭabliya	*[tˁab.li.ja]*	ṭabliyât	Tablier
	ṭabssi	*[tˁab.ssi]*	ṭabssiya	*[tˁab.ssi.ja]*	ṭbassa	Assiette. Plat
	ṭasse	*[tˁas.sə]*	ṭassa	*[tˁas.sa]*	ṭissan	Tasse
			ṭaṭa	*[tˁa. tˁa]*		Tante
			ṭarṭa	*[tˁar. tˁa]*		Tarte
	ṭalâb	*[tˁa.la:b]*	ṭalâba	*[tˁa.la:.ba]*	ṭalâbin, ṭalâbât	Mendiant (e).
	ṭaleb	*[tˁa.ləb]*			ṭalba	Voyant. Exorciste.
	ṭaḥan	*[tˁa.ħan]*	ṭaḥana	*[tˁa.ħa.na]*		Mauvais (se)
	ṭajîn	*[tˁaʒi :n]*			ṭwajan	Plat sur feux
	ṭamma‘	*[tˁam.maʕ]*	ṭamma‘a	*[tˁam.ma.ʕa]*	ṭamma‘in, ṭamma‘ât	Opportuniste
	ṭarbuš	*[tˁar.buʃ]*			trabeš	Coiffe
	ṭnâh	*[tˁna:h]*	ṭanha	*[tˁan.ha]*	ṭnuha	Amarre. Sot
	ṭomatiš	*[tˁo.ma.tiʃ]*	ṭomaṭiša	*[tˁo.ma.ṭi.ʃa]*	a ṭomatiš, ṭomatišât	Tomates
	ṭonobil	*[tˁo.no.bil]*				Automobile
			ṭob.ba	*[tˁob.ba]*	ṭobât	Taupe. Rat
	ṭoli	*[tˁo.li]*				Tolier
			ṭriḥa	*[tˁri.ħa]*	ṭrayeḥ, ṭriḥât	Raclée

	ṭriq	*[tˁriq]*				Route
	ṭṭarus	*[ttˁˁa.rus]*				Petit chien
			ṭṭawa	*[tˁtˁa.wa]*	ṭṭawât	Casserole
U	***U**[ʔu] (ا)*					
	u	*[ʔu]*				Et
	udork	*[ʔu. dork]*				Et maintenant !
	uhemal	*[ʔu.hə.mal]*				Et comment !
	umbaʿd	*[ʔum.baʕd]*				Après
V	***V** v[v]*					
			vaga	*[va.ga]*	vagât	Vague
			vana	*[va.na]*	vanât	Vanne
			valiza	*[va.li.za]*	valizât	Valise
			veyuza	*[və.ju.za]*	vayuzât	Veilleuse
			villa	*[vil.la]*	vilât	Villa
	vilağ	*[vi.laʤ]*			vilağât	Village
	virağ	*[vi.raʤ]*			virağât	Virage
			vista	*[vis.ta]*	vistât	Vista
	viyass	*[vi.jas]*	viyassa	*[vi.jas.sa]*	viyassin, viyassât	Vicieux (se)
W	***W** w[w] (و)*					
	waʿlaš	*[waʕ.laʃ]*				Pourquoi ?
	waḫḫa	*[wax.xa]*				Bien que !
	wakrif	*[wak.rif]*	wakrifa	*[wak.ri.fa]*	wkaref, wakrifât	Veau de lait
	walsis	*[wal.sis]*	walsisa	*[wal.si.sa]*	wlasses, welssisât	Ganglion
	walu	*[wa.lu]*				Rien
	waqila	*[wa.qi.la]*				Peut être !
	waqtah	*[waq.tah]*				Quand ?
	waqtaš	*[waq.taʃ]*				Quand ?
	waš	*[waʃ]*				Quoi
	wašnu	*[waʃ.nu]*				Qu'est ce que c'est ?
	wden	*[wdən]*	wdina	*[wdi.na]*	wednin. wdinât	Oreille
	welli	*[wəl.li]*				Revient
			wešma	*[wəʃ.ma]*	wšam , wšamât	Tatouages
	wila	*[wi.la]*				Si
	win	*[win]*				Ou ?
	winta	*[win.ta]*				Quand ?
	wled	*[wləd]*	bint	*[bint]*		Garcon. Fille
			wliya	*[wli.ja]*	wliyât	Femme faible
			wrida	*[wri.da]*	wridât	Petite rose
			wrika	*[wri.ka]*	wriqât	Petite feuille

X	***X*** ks*[ks]* ***(كس)***					
	xsakes	*[ksa.kəs]*				Des couscous
	xatem	*[ksa.təm]*				Costumes
Y	***Y*** y*[j]* ***(ي)***					
	yades	*[ja.dəs]*				Jeu algérien
	yah	*[jah]*				Ah. Vraiment ?
	yak	*[jak]*				N'est ce pas ?
	yaw	*[jaw]*				Ecoute !
	yaḫi	*[ja.xi]*				Espéce de !
			ye	*[jɛ]*		Maman !
			yemma	*[jəm.ma]*		Maman ! ma mère
	yennayer	*[yən.na.jər]*				Janvier
	yezzi	*[jəz.zi]*				Ca suffit. Assez
	yya	*[ija]*				Viens
Z	***Z*** z*[z]* ***(ز)***					
	z'âf	*[zʔa:f]*				Colére
	z'âqa	*[zʔa.qa]*				Laideur
	za'fân	*[zaʔ.fa:n]*	za'fana	*[zaʔ.fa:.na]*	za'fânin, za'fânât	En colére
			za'ma	*[zaʔ.ma]*		Comme si
	zalamit	*[za.la.mit]*				Allumettes
			zawya	*[zaw.ja]*	zawaya	Couvent. Ecole
	zawali	*[za.wa.li]*	zawaliya	*[za.wa.li.ja]*	zwawla	Pauvre
			zawra	*[zaw.ra]*	zwar	Drap. Couverture
			zayla	*[zaj.la]*		Bête de somme
	zbel	*[zbəl]*				Ordure
	zabal	*[zə.bal]*	zebala	*[zə.ba.lal]*		Eboueur (se)
	zebuğ	*[zə.buʤ]*	zebuğa	*[zə.bu.ʤa]*	a zebuğ	Olivier sauvage
	zekrum	*[zək.rum]*		*[zəq.ṛu.na]*	zkaṛen, zekṛunât	Loquet
			zella	*[zəl.la]*		Belle fille
	zellif	*[zəl.lif]*			zlalef	Crâne. Front
	zelliğ	*[zəl.liʤ]*				Faillance
	zeng	*[zəng]*	zenga	*[zən.ga]*		Tôle
	zeqqu	*[zəq.qu]*				Sans sou
	zerbeɛ	*[zər.bəʕ]*				Epapiller r
			zerda	*[zər.da]*	zerdat	Festin
	zerdi	*[zər.di]*	zerdiya	*[zer.di.ja]*	Zrada, zerdiyât	Fouine. Renard
	zerram	*[zer.ram]*	zerrama	*[zer.ra.ma]*		Voleur (se)
	zerzumiya	*[zərzu.mi.ja]*				Lezard
	zeṛbuṭ	*[zərˁ.butˀ]*	zeṛbuṭa	*[zərˁ.bu.tˀa]*	zṛabaṭ, zeṛbuṭât	Toupie. Actif (ve)
	zigomar	*[zi.go.mar]*				Bonbon
	zigou	*[zi.gu]*				Egoût
			ziza	*[zi.za]*	zwayez	Sein
			zkara	*[zka.ra]*	zkarât	Malgré. Contre
			zlabiya	*[zla.bi.ya]*		Délice maghrébin
	zok	*[zok]*				Derriére

	zornağiya	*[zor.na.ʤi.ja]*				Troupe folklorique
	zququ	*[zqu.qu]*	zququwa	*[zqu.qu.wa]*	zququwât	Fruit de pin
			zrudiya	*[zru.di.ja]*		Carotte
	zufri	*[zuf.ri]*	zufriya	*[zuf.ri.ja]*	zwafra	Ouvrier (ére).Pauvre
			zwiğa	*[zwi.ʤa]*	zwiğat	Paire
			zzayla	*[zzaj.la]*	zzwayel	Bête de somme
			zzerda	*[zzər.da]*	zradi	Fête maraboutique
Ẓ	***Ẓ*** ẓ*[zˁ]* ***(ڒ)***					
	ẓarb	*[zˁarb]*			ażżerb	Enclos. Haie
	ẓaṭel	*[zˁa.tˁəl]*	**ẓâṭla**	*[zˁa:tˁ.la]*	maẓṭulin. maẓṭulât.	Sous stupéfiant
	ẓan	*[zˁan]*				Sperme
	ẓaweš	*[zˁa.wəʃ]*			ẓwaweš	Oiseau. Moineau
	ẓbir	*[zˁbir]*				Elagage
	ẓedra	*[zˁədra]*				Lent. Zen
	ẓeddam	*[zˁəd.dam]*	ẓeddama	*[zˁəd.da.ma]*	ẓeddamin, ẓeddamât	Fonceur
			ẓedma	*[zˁəd.ma]*		Ruée.
			ẓelṭa	*[zˁəl.tˁa]*		Nu
	ẓeš	*[zˁəʃ]*				Cigale. Frelon.
	ẓerẓẓour	*[zˁər. zˁzˁur]*				Oiseau
			ẓeṭla	*[zˁətˁ.la]*		Haschich
	ẓrag	*[zˁrag]*	ẓarga	*[zˁar.ga]*	ẓruga	Bleu.Nouveau
	ẓẓviṭi	*[zˁzˁvi.tˁi]*				Plat algérien
	ẓẓga	*[zˁga]*				Cri.Vacarme

Tableau 02 : <u>transcription et transliteration de l'alphabet arabe</u>

Il existe de nombreuses normes scientifiques de **translittération** vers l'alphabet latin[2]. De l'arabe et transcrit de diverses manières, parmi lesquelles :

- la translittération **DIN-31635 ,** Deutsches Institut fürNormung (DIN) ;
- la « **transcription** ***Arabica***», du nom d'une revue française d'études arabes ;
- la translittération pratiquée par la revue ***Afriques*** ;
- la norme de translittération adoptée par l'**Encyclopædia of Islam** (**EI**) ;
- la norme internationale **ISO 233-2** (1993).

Nom	Graphie				Translittération		Son API	Tracé
	isolée	finale	mediane	initiale	DIN-31635	EI		
hamza	ء	أ , إ , ؤ , ئ			ʾ	’	ʔ	
ʾalif	ا	ـا	—		ā / â	ā / â	aː	
bāʾ	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	b	b	
tāʾ	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	t	t	
ṯāʾ	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ	th	θ	
ǧīm	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ	dj	dʒ	
ḥāʾ	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ	ḥ	ħ	
ḫāʾ	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ḫ / ẖ	kh	x	
dāl	د	ـد	—		d	d	d	
ḏāl	ذ	ـذ	—		ḏ	dh	ð	
rāʾ	ر	ـر	—		r	r	r	
zāy	ز	ـز	—		z	z	z	
sīn	س	ـس	ـسـ	سـ	s	s	s	س
šīn	ش	ـش	ـشـ	شـ	š	sh	ʃ	
ṣād	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ	ṣ	sˁ	
ḍād	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ	ḍ	dˁ	
ṭāʾ	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ	ṭ	tˁ	
ẓāʾ	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ	ẓ	ðˁ	
ʿayn	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ / ‘	ʿ / ‘	ʕˤ	
ġayn	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ	gh	ɣ	
fāʾ	ف	ـف	ـفـ	فـ	f	f	f	
qāf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q	ḳ	q	
kāf	ك	ـك	ـكـ	كـ	k	k	k	
lām	ل	ـل	ـلـ	لـ	l	l	l	
mīm	م	ـم	ـمـ	مـ	m	m	m	
nūn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n	n	n	
hāʾ	ه	ـه	ـهـ	هـ	h	h	h	
wāw	و	ـو	—		w	w	w ou uː	
yāʾ	ي	ـي	ـيـ	يـ	y	y	j ou iː	

Tableau 03 : **transcription et translitération de l'alphabet pour la Daridja**

	Nom	Graphie				Translittération		Son API
		isolée	finale	mediane	initiale	DIN-31635	EI	
1	*hamza*	ء	أ , إ , ؤ , ئ			ʾ	’	[ʔ]
2	*ʾa*	ا	ـا	—		ā / â	ā / â	[a:]
3	*ba*	ب	ـب	ـبـ	بـ	b	b	[b]
4	*pa*	پ	ـپ	ـپـ	پـ	p	p	[p]
5	*ta*	ت	ـت	ـتـ	تـ	t	t	[t]
6	*ṯa*	ث	ـث	ـثـ	ثـ	ṯ	th	[θ]
7	*tcha*	ڜ	ـڜ	ـڜـ	ڜـ	č	tch	[ʧ]
8	*ǧa*	ج	ـج	ـجـ	جـ	ǧ	dj	[ʤ]
9	*ji*	ڃ	ـڃ	ـڃـ	ڃـ	j	j	[ʒ]
10	*ga*	ڤ	ـڤ	ـڤـ	ڤـ	g	g	[g]
11	*ḥa*	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ	ḥ	[ħ]
12	*ḫa*	خ	ـخ	ـخـ	خـ	ḫ / ẖ	kh	[x]
13	*da*	د	ـد	—		d	d	[d]
14	*ḏa*	ذ	ـذ	—		ḏ	dh	[ð]
15	*ra*	ر	ـر	—		r	r	[r]
16	*ṛa*	ڕ	ـڕ			ṛ	ṛ	[rˤ]
17	*za*	ز	ـز	—		z	z	[z]
18	*ẓa*	ژ	ـژ			ẓ	ẓ	[zˤ]
19	*sa*	س	ـس	ـسـ	سـ	s	s	[s]
20	*ša*	ش	ـش	ـشـ	شـ	š	sh	[ʃ]
21	*ṣa*	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ	ṣ	[sˤ]
22	*ḍa*	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ	ḍ	[dˤ]
23	*ṭa*	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ	ṭ	[tˤ]
24	*ẓa*	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ	ẓ	[ðˤ]
25	*ʿa*	ع	ـع	ـعـ	عـ	ʿ / ‘	ʿ / ‘	[ʕˤ]
26	*ġa*	غ	ـغ	ـغـ	غـ	ġ	gh	[ɣ]
27	*fa*	ف	ـف	ـفـ	فـ	f	f	[f]
28	*va*	ڤ	ـڤ	ـڤـ	ڤـ	v	v	[v]
29	*qa*	ق	ـق	ـقـ	قـ	q	ḳ	[q]
30	*ka*	ك	ـك	ـكـ	كـ	k	k	[k]
31	*la*	ل	ـل	ـلـ	لـ	l	l	[l]
32	*ma*	م	ـم	ـمـ	مـ	m	m	[m]
33	*na*	ن	ـن	ـنـ	نـ	n	n	[n]
34	*ha*	ه	ـه	ـهـ	هـ	h	h	[h]
35	*wa*	و	ـو	—		w	w	[w] ou u:]
36	*ya*	ي	ـي	ـيـ	يـ	y	y	[j] ou [i:]
37	*ou*	أو	—	—	—	u	ou	[u]
38	*o*	أه	—	—	—	o	o	[o]
39	*u*	إو	—	—	—	y	u	[y]
40	*an*	أنْ	—	—	—	ã	an	[ã]
41	*on*	أنْ	—	—	—	õ	on	[õ]
42	*un*	هَان	—	—	—	ẽ	un	[ɛ̃]
43	e	هُهْ	—	—	—	e	ə	[ə]
44	*é*	إهْ	—	—	—	ɛ	é	[ɛ]
45	*gn*	ڹي	—	—	—	ɲ	gn	[ɲ]

Nous avons retenu pour l'alphabet de la daridja 41 lettres et 48 phonèmes.

Annexe 10

Glossaire
Arabe-français-Anglais

Glossaire Français - Arabe - Anglais

A	A		
	Accent	نَبَرٌ	Stress, Accen t
	Accent aigu	نبر حاد	Acute accent
	Accent circonflexe	نبر محيط	Circumflex accent
	Accent grave	نبر غليظ	Grave accent
	Accent tonique	نبر مشدد	Tonic accent
	Accentuation	إبراز النبر. تنبير	Accentuation
	Accident vasculaire cérébral	حادث و عائي دماغي	Stroke
	Accident ischémique transitoire	حادث إقفاري عابر	Transient ischemic attack
	Acrophonie	التطق بالحرف الأول للكلمة	Acrophony
	Acoumétrie	قياس حدة السمع	Acoumetry
	Affixe	زائِدة ، لاصقة	Afffix
	Agrammatisme	اللا نحوية	Agrammatism
	Agnosie	عَمَه	Agnoia
	Alexie	عجز القراءة ،اللاقرلئية	Alexia
	Amazigh	أمَازِيغْ	Amazigh
	Amorçage	إشْعال	Priming
	Aperture	درجة انفتاح التجويف الفموي	Apertur
	Aphasie	حبسة	Aphasia
	Apraxie	لا أدائية	Apraxia
	Arabisme	عُرُوبة	Arabism
	Audiométrie	قياس سمعي	Audiometry
	Audiométrie tonal	قياس الادراك السمعي	Tonal audiometry
B	B		
	Babillage	مُناغاة ،هذر	Babbling
	Bégaiement	تاتاة	Stuttering
	Bilinguisme	ازدواجية اللغة	Bilinguism
	Boucle	حلقة	Loop
C	C		
	Chamito-sémitique	حامية – سامية	Hamito-Semitic
	Chuintement	التفشي	Hissing
	Circuit	دارة	Circuit
	Codage	ترميز ، تشفير	Coding
	Cognition	التعَرُفِية	Cognition
	Conjugaison	الصرف	Conjugation
	Contexte	السياق	Context
	Corpus	مُدونة	Corpora
	Cursive	متصلة	Cursive script
D	D		
	Déglutition	بلع	Swallowing , Deglutition
	Délire	هذيان	Delirium
	Dénotation	تأشِير	Denotation
	Dérivation	اشتقاق	Derivation
	Diachronique	تعاقبية	Diachronic
	Diacritique	رموز التشكيل	Diacritic
	Dialecte	لهجة ، لغة محلية	Dialect
	Dialectique	جدلي	Dialectic
	Diglossie	ثنائية اللسان	Diglossy
	Diphtongue	مصوت مزدوج	Diphtong

	Discours	خطاب ، حديث ، قول	Speech
	Diptote	ممنوع من الصرف	Unconjugate
	Dissonance	تنافر صوتي ، تنافر نغمي	Dissonance ,Mismatch
	Distracteur	مُلَهٍي	Entertainer
	Dysarthrie	عسر التلفظ	Dysarthria
	Dyscalculie	عسر الحساب	Dyscalculation
	Dysenterie	زُحَارْ	Dysentery
	Dysharmonie	إنشطار فصامي	Dysharmonia
	Dyslalie	لَجلجة	Dyslalia
	Dyslexie	عسر القراءة	Dyslexia
	Dysmnésie	عسر الذاكرة	Dysmnésia
	Dysodie	عسر الغناء	Dysodia
	Dysorthographie	خلل الكتابة	Dysorthography
	Dyspepsie	عسر الهضم ، تخمة	Dyspepsia
	Dysphasie	عسر الكلام	Dysphasia
	Dysphonie	عسر التصويت	Dysphonia
	Dysphorie	اضطراب المزاج	Dysphr ia
	Dyspnée	عسر التنفس	Dyspnea
E	**E**		
	Ebauche oral	تلفظ بدائي	Oral sketch
	Echolalie	مُصاداة ، ترداد	Echolalia
	Effet	تأثير ، مفعول	Effect
	Effet d’amorçage	تأثير الإشعال	Priming Effect
	Effet d’interférence	تأثير التداخل	Interference Effect
	Effet de congruence	تأثير التطابق	Congruency Effect
	Effet de contexte	تأثير السياق	Context Effect
	Effet de familiarité	تأثير الألفة	Familiarity Effect
	Effet de fréquence	تأثير الترداد	Frequency Effect
	Effet de primauté	تأثير الأسبقية	Primacy Effect
	Effet de récence	تأثير الحداثة	Recency Effect
	Effet de similarité	تأثير المشابهة	Similarity Effect
	Effet facilitateur	تأثير ميسر	Facilitating Effect
	Effet de longueur de mot	تأثير طول الكلمة	Word lenght Effect
	Effet psychologique	تأثير نفساني	Psychologic Effect
	Effet syllabique	تأثير مقطعي	Syllabic Effect
	Emphase	تفخيم	Emphas
	Emphatique	مفخم	Emphatic
	Emprunt	كلمة دخيلة ، مستعارة	Loan
	Enoncé	عَرْضٌ ، نص منطوق	Utterance
	Epithète	وصف	Attribute
	Etymologie	علم التأصيل والاشتقاق	Etymology
	Etymon	الكلمة الأصل	Etymon
F	**F**		
	Fidélité	الصدق	Fidelity
	Flexion	إعراب	Inflection
	Fonction	وظيفة	Function
	Fonction s exécutives	وظائف تنفيذية	Executive function
	Fonctions cognitives	وظائف معرفية	Cognitiv e functions
	Fonctions cérébrales supérieures	وظائف عقلية عليا	Higher brain functions
	Fonctions vitales	وظائف حيوية	Vital functions
	Fusion	إدغام، التحام	Fusion

G	G		
	Gémination	تشديد الحرف ، الشَّذة	Gemination
	Génitif	المجرور	Genetive
	Gérondif	اسم فاعل او مصدر حالي	Gerund , Gerundive
	Gestaltisme	الجشطلتية	Gestaltism
	Glide ou semi voyelles	شبه مصوت	Glide
	Glossaire	مَسْرِدٌ ج. مسارد	Glossary
	Glose	حَاشِية	Glose
	Glossématique	علم المصطلحات	Glossematic
	Grammaire	علم النحو ، قواعد اللغة	Grammar
	Grammaire fonctionnelle	النحو الوظيفي	Functional grammar
	Grammaire générative	النحو التوليدي التحولي	Generative grammar
	Grammaire normative	النحو المعياري	Normative grammar
	Grammaire traditionnelle	النحو التقليدي	Traditional grammar
	Graphème	الحرف المكتوب	Grapheme
	Grave	عميق ، غليظ ، خشين	Grave
	Gyrus ou Circonvolution	تلفيف ج.تلافيف	Gyrus
	Gyrus angulaire	تلفيف زاوي	Angular gyrus
	Gyrus cinguaire	تلفيف حزامي	Cingular gyrus
	Gyrus parahippocampique	تلفيف مجاور الحصين	Parahipocampic gyrus
	Gyrus sous calleux	تلفيف تحت ثفني	Paraterminal gyrus
	Gyrus marginal	تلفيف هامشي	Marginal gyrus
	Gyrus supramarginal	فيف فوق هامشي تل	Above marginal gyrus
H	H		
	Hemistiche	مصراع، بيت شعري	Hemistich
	Hiéroglyphe	حرف هيروغليفي ، طلسم	Hieroglyphic
	Homophonie	تماثل صوتي، تشابه نطقي	Homophony
	Homonymie	جناس، مجانسة	Homonymy
	Hypertension sanguine	ارتفاع الضغط الدموي	High blood pressure
	Hypotension sanguine	انخفاض الضغط الدموي	Low blood pressure
	Hypnose	تنويم مغناطيسي	
	Hysterie	هرع، هُراع	Hysteria
I	I		
	Idiome	لهجة، لغة محلية	Idiom
	Illusion	خدعة ، توهم	Illusion
	Imagerie médical	تصوير طبي	Medical imaging
	Inférence	تاويل ، استدلال	Inference
	Infixe	داخلة	Infix
	Intonation	تَنْغِيمُ	Intonation
	Intonation musicale	تنغيم،تلحين،تجويد	Musical intonation
	Intonation phonétique	نبرةان تغير صوتي	Phonetic intonation
	Introspection	إستبطان	Introspection
J	J		
	Jargon	الرطانة	Jargon
	Jargonaphasie	الرطانة الحبسية	Aphasia jargon
	Jargon phonémique	الرطانة الفونمية	Phonemic jargon
	Jargon syntaxique	الرطانة التركيبية	Syntaxic jargon
	Jargon lexico-semantique	الرطانة المعجمية الدلالية	Lexicosemantic jargon
	Jusive	مجزوم	Jusive
K	K		
	Koiné	لغة إغريقية قديمة	Koine

L	L		
	Langage	لغة	Language
	Langue	لسان	Tongue Glossa Language
	Lapsus	هفوة لسان ،زلة لسان	Lapsus
	Lexème	مفرد ،لفظ معجمي، مأصل	Lexeme
	lexical	معجمي	Lexical
	Lexique	معجم	Lexicon
	Linguistique	اللسانيات ، علم اللسان	Linguistics
M	M		
	Mélodie	لَحْنٌ	Melody
	Mélodique	لَحْنِي	Melodic
	Mental	ذهني ، عقلي	Mental
	Métaphore	استعارة	Metaphor
	Métonymie	مجاز	Metonymy
	Métrique (la)	عِلْمُ العَرُوض	Metric
	Métrique	عَرُوضِي	Metrical
	Morphème	حرف معنى ، مرفيم	Morphem
	Morphologie	صرفي ، تشكيلي	Morphology
	Mutisme	خرس	Mutism
N	N		
	Nasillement	غنة	Twang
	Nasopharyngien	خيشومي	Nasopharyngal
	Néologisme	كلمة محدثة ، جديدة ، مولدة	Neologism
	Nomination (dénomination)	تسمية	Naming (denomination)
O	O		
	Onomasiolgie	تسمية الاشياء و المفاهيم	Onomasiology
	Orthographe	ضبط الكتابة ، تهجئة	Spelling
P	P		
	Paradigme	مثال، صيغة تصريف، نموذج	Paradigm
	Paraphasie	شبه حبسة ، خطل	Paraphasia
	Paraphasie phonémique	خطل نطقي	Phonemic paraphasia
	Paraphasie verbale	خطل لفظي	Verbal paraphasia
	Paraphasie sémantique	خطل دلالي	semantic paraphasia
	Paraplégie	شلل الاطراف السفلى	Paraplegia
	Pénultième	المقطع القبل الاخير	Penultimate
	Phonème	حرف منطوق ، صوتم	Phoneme
	Phoniatre	طبيب الصوت	Phonatrician
	Phénicien	فِنِيقِي	Phoenician
	Pragmatisme	التداولية	Pragmatism
	Prosodie	نَغَمُ الكَلامِ	Prosody
	Préfixe	سابقة	Prefix
	Punique	بُونِيقِي	Punic
	Prosodie	التنغيم بجمع اللحن النبر و الايقاع	Prosody
Q	Q		
	Qualité	نَوْعِيَة	Quality
	Quantité	كَمِيَة	Quantity
	Quotient intellectuel	حَاصل الذكَاءْ	Intelectuel Quotient
R	R		
	Racine	جِذر، اصْل كلمة	Stem
	Reconnaissance	تَعَرُف، إسْتِعْرَاف، تمييز	Recognition

	Réflexe	مُنْعكَس (مُنعكسات)	Reflex
	Representation	تمثيل(تماثيل)	Representation
	Resonance	طَنِين، رَنِين	Resonance
	Rime	قَافِية	Rhyme
	Rythme	إيقَاعٌ	Rhythm, rate
S	**S**		
	Saccade	رَجة، إرتِجَاجْ	Jerk
	Scander	قطع الشعر ، وزنه	Chant
	Scansion	تقطيع الشعر	Scansion
	Sémiologie	سِيمِيُولُوجْيَا،عِلْمُ الْدَلَالَات	Semiology
	Sémiotique	سيميائية	Semiotic
	Signe linguistique	دليل لغوي	Linguistic Sign
	Signifiant	دَالٌ (محسوس، منطوق،مكتوب)	Signifier
	Signifié	مدلول (مسمى،معنى)	Signified
	Sonore	مجهورة	Voiced
	Sourde	مهموسة	Deaf
	Suffixe	لاحقة	Suffix
	Syllabe	مقطع	Syllable
	Synchronie	تزامنية، معاصرة	Synchrony
	Syntagmatique	تركيبية، تعبيرية	Syntagmatic
	Syntaxe	تركيب، مكونات	Syntaxe
T	**T**		
	Tâche	مُهِمَة، وَاجِبٌ	Task
	Taux	نِسْبَة، مُعَدَلٌ	Rate
	Terminologie	المُصْطَلَحِية، عِلْم المُصْطَلَحَات	Terminology
	Texte	نَصٌ	Text
	Thérapie	عِلاَجٌ	Therapy
	Thrombose	جَلْطَة، خَثْرَة، خُثارْ	Thrombosis
	Thymus	(غُدَة) زعْتَرِيَة	Thymus
	Thyroïde	(غُدَة) دَرَقِيَة	Thyroiditis
	Timbre	رَنَة الصوت، جَرَسْ	Tone
	Ton	نبْرَةٌ ، جَرَس	Pitch, Tone
	Tonalité	نغمية	Tone
	Transcription	نسخ ، مناقلة، تدوين، توثيق	Transcription
	Translittération	نقل حرفي ، نقحرة	Transliteration
U	***U***		
V	**V**		
	Validité	الثبات	Validity
	Vasculaire	وعائي	Vascular
	Vernaculaire	وطني ، قومي، محلي	Vernacular
	Vers	بيت شعري، صدر، عجز	Verse
	Vocabulaire	رصيد لغوي، مفردات	Vocabulary
	Voyelle	صائتة (صوائط)، حرف علة	Voyel
W	**W**		
X	**X**		
Y	**Y**		
Z	**Z**		

Annexe 11

Divers

Critères de sélection des items du TDK (32 locuteurs) page 1

N°	Item en français	Degré de consensus (sur 32 locuteurs kabyles)		Item retenu En kabyle	Fluence lexicale (littérale)	Fluence Catégorie (sémant)	Moyenne Fréquenc /5	Moyenne Familiarit /5	Moyenne image /5	Moyenne emprunt /5	Total des moyenne /20
01	Ballon	ddabex (43%), abalone (34%),	(77%)	ddabex	+	+	3	5	4	5	17
02	Tortue	afekrun(39%) , ifker(32%)	(71%)	afekrun	+	+	4	5	4	5	18
03	Pain	aɣrum (92%)	(92%)	aɣrum	+	+	5	5	4	5	19
04	Vache	tafunest(73%)	(73%)	tafunest	+	+	4	5	3	5	17
05	Bracelet	axelxal(53%), ameqyes (19%)	(72%)	axelxal	+	+	3	5	3	4	15
06	Sapin	tazumbit(71%)	(71%)	tazumblit	+	+	3	4	4	5	16
07	Poulet	tayaẓiṭ (96%)	(96%)	tayaẓiṭ	+	+	5	5	4	5	19
08	Train	tamacint (84%)	(84%)	tamacint	+	+	5	5	3	4	17
09	Guêpe	arẓaẓ(79%)	(79%)	arẓaẓ	+	+	3	5	4	5	17
10	Oreille	amezzuɣ (88%)	(88%)	amezzuɣ	+	+	5	5	3	5	18
11	Chameau	alɣem (91%)	(91%)	alɣem	+	+	4	4	4	5	17
12	Maïs	akbal (86%)	(86%)	akbal	+	+	4	4	4	5	17
13	Aiguille	tisegnit (94%)	(94%)	tisegnit	+	+	4	5	3	5	17
14	Hirondelle	tifirellest(73%),	(73%)	tifirellest	+	+	4	4	3	5	16
15	Fibule	abruc(45%), tabzimt(36%)	(81%)	abruc	+	+	3	4	4	4	15
16	Escargot	aɛarus (75%),	(75%)	aɛarus	+	+	4	4	3	4	15
17	Palmier dattier	tazdayt(71%)	(71%)	tazdayt	+	+	3	4	4	5	16
18	Ane	aɣyul (100%)	(100%)	aɣyul	+	+	5	5	4	5	19
19	Olive	Azemmur (98%)	(98%)	azemmur	+	+	5	5	3	5	18
20	Œil	tiṭ (97%)	(97%)	tiṭ	+	+	5	5	5	5	20
21	Cigogne	Ibellireğ (75%)	(75%)	ibellireğ	+	+	4	4	3	5	16
22	Ceinture	taɣeggaṭ (73%)	(73%)	taɣeggaṭ	+	+	4	5	4	5	18
23	Papillon	aferṭeṭṭu(77%)	(77%)	aferṭeṭṭu	+	+	4	5	3	5	17
24	Cuillère	taɣenjawt (74%)	(79%)	taɣenjawt	+	+	5	5	3	5	18
25	Lapin	awtul (86%),	(86%)	awtul	+	+	4	4	4	5	17
26	Datte	tmer (73%),	(73%)	tmer	+	+	4	5	5	3	17
27	Cartable	aqurab(74%)	(74%)	aqurab	+	+	4	3	3	5	15
28	Poussin	čuču(71%)	(71%)	čuču	+	+	4	4	4	4	16
29	Pilon	amehraz(79%),	(79%)	amehraz	+	+	4	5	3	5	17
30	Scorpion	tiɣerdemt (57%), scorpion (27%)	(84%)	tiɣerdemt	+	+	3	4	3	5	15
31	Main	afus(99%),	(99%),	afus	+	+	5	5	4	5	19
32	Chat	amcic(96%),	(96%),	amcic	+	+	5	5	4	5	19
33	Gland chêne	abelluḍ(77%)	(77%),	abelluḍ	+	+	4	4	4	4	16
34	Hache	tacaqurt(67%),tagelzimt(23%),	(90%),	tacaqurt	+	+	3	4	4	4	15
35	Caméléon	tata (71%)	(71%),	tata	+	+	4	5	4	5	18
Total											

Critères de sélection des items du TDK (32 locuteurs)page 2

N°	Item en français	Degré de consensus (sur 32 locuteurs kabyles)		Item retenu En kabyle	Fluence lexicale (littérale)	Fluence Catégorie (sémant)	Moyenne Fréquenc /5	Moyenne Familiarit /5	Image mentale /5	Moyenne emprunt /5	Total des moyennes /20
36	Lettre	tabrat(71%)	(71%)	tabrat	+	+	3	5	4	4	16
37	Moustique	tizit(78%)	(78%)	tizit	+	+	4	5	4	5	18
38	Figue barbarie	akermus (81%)	(81%)	akermus	+	+	4	5	3	5	17
39	Chèvre	taɣaṭ(79%)	(79%)	taɣaṭ	+	+	4	5	4	5	18
40	Ballonnet	tačupiṭ (33%)	(76%)	tačupiṭ	+	+	4	4	4	5	17
41	Huile d'olive	zit uzemmur (84%)	(84%)	zit u zemmur	+	+	5	5	3	4	17
42	Coq	ayaẓiḍ (87%)	(87%)	ayaẓiḍ	+	+	4	5	3	5	17
43	Mosquée	lǧamaɛ (91%)	(91%)	lǧamaɛ	+	+	4	5	4	3	16
44	Serpent	azrem(83%)	(83%)	azrem	+	+	5	5	4	5	19
45	Poire	tifirest (95%)	(95%)	tifirest	+	+	4	5	4	5	18
46	Sanglier	aḥelluf(71%)	(71%)	ahelluf	+	+	4	4	4	5	17
47	Flûte	tajewaqt(76%)	(76%)	tajewaqt	+	+	3	4	3	4	14
48	Pioche	agelzim (73%)	(73%)	agelzim	+	+	4	5	3	5	17
49	Hibou	bururu(57%), amiɛruf(24%)	(81%)	bururu	+	+	5	5	3	5	18
50	Entonnoir	alembuḍ(47%), inifif(29%)	(76%)	alembuḍ	+	+	3	4	3	5	15
51	Mouche	izi (93%)	(93%)	izi	+	+	5	5	5	5	20
52	Raisin	tizurin(45%), aḍil(41%), nexla(15%),	(86%)	tizurin	+	+	4	5	3	5	18
53	Cheval	aɛudiw (59%) agmar (13%)	(72%)	aɛudiw	+	+	3	5	3	4	15
54	Clé	tasarut (76%)	(76%)	tasarut	+	+	5	5	3	5	18
55	Drapeau algérie	laɛlam(77%),	(77%)	laɛlam lezzayer	+	+	4	4	3	4	15
56	Paon	afruxntawes(75%)	(75%)	afrux tawes	+	+	3	4	3	4	14
57	Téléphone	tilifun(100%)	(100%)	tilifun	+	+	5	5	3	4	17
58	Grenouille	imqerqer(78%)	(78%)	imqerqer	+	+	4	5	3	5	17
59	Figue	tabexsist (72%)	(72%)	tabexsist	+	+	5	5	3	5	18
60	Hérisson	inissi (77%)	(77%)	inissi	+	+	4	4	4	5	17
61	Œuf	tamellalt(87%)	(87%)	tamellalt	+	+	5	5	3	5	18
62	Montagne	adrar(98%)	(98%)	adrar	+	+	5	5	4	5	19
63	Araignée	tissist (91%)	(91%)	tisist	+	+	4	4	4	5	17
64	Pigeon	itbir(79%)	(79%)	itbir	+	+	3	5	4	5	17
65	Bébé	llufan(77%),	(77%)	llufan	+	+	4	5	4	5	18
66	Citron	llim(71%)	(71%),	llim	+	+	5	5	4	5	19
67	Chien	aqjun(47%),aydi(41%)	(88%),	aqjun	+	+	5	5	4	5	19
68	Etoile	itri(89%)	(89%),	itri	+	+	4	4	4	5	17
69	Fourmi	tawettuft(97%)	(97%),	tawtuft	+	+	5	5	4	5	19
70	Diadème	tawenza(77%)	(77%),	tawenza	+	+	3	4	3	4	14
Total											

Critères de sélection des items du TDK(337 locuteurs) page 1

N°	Item en français	Degré de consensus (sur 337 locuteurs kabyles)		Item retenu En kabyle	Fluence lexicale (littérale)	Fluence Catégorie (sémant)	Moyenne Fréquenc /5	Moyenne Familiarit /5	Moyenne image /5	Moyenne emprunt /5	Total des moyenne /20
01	Ballon	ddabex (32%), abalone (27%), icir (15%),	(74%)	ddabex	+	+	-	-	-	-	-
02	Tortue	ifker(47%) , afekrun (34%)	(81%)	ifker	+	+	-	-	-	-	-
03	Pain	aɣrum (94%)	(94%)	aɣrum	+	+	-	-	-	-	-
04	Vache	tafunest(69%), tawmatt (13%)	(82%)	tafunest	+	+	-	-	-	-	-
05	Bracelet	Axelxal(44%), ameqyes (19%), deḥ(13%)	(76%)	axelxal	+	+	-	-	-	-	-
06	Sapin	tayda (37%), tazumbit(26%), tejra(21%)	(84%)	tayda	+	+	-	-	-	-	-
07	Poulet	tayaẓiṭ (89%)	(89%)	tayaẓiṭ	+	+	-	-	-	-	-
08	Train	tamacint (73%)	(73%)	tamacint	+	+	-	-	-	-	-
09	Guêpe	arẓaẓ(39%), buzenzen(33%)	(72%)	arẓaẓ	+	+	-	-	-	-	-
10	Oreille	amezzuɣ (58%), imeğği (17%)	(75%)	amezzuɣ	+	+	-	-	-	-	-
11	Chameau	alɣem (87%)	(87%)	alɣem	+	+	-	-	-	-	-
12	Maïs	akbal (79%)	(79%)	akbal	+	+	-	-	-	-	-
13	Aiguille	tisegnit (91%)	(91%)	tisegnit	+	+	-	-	-	-	-
14	Hirondelle	tifirellest(59%), agtit(13%)	(72%)	tifirellest	+	+	-	-	-	-	-
15	Fibule	tabzimt(43%), abruc(39%)	(82%)	tabzimt	+	+	-	-	-	-	-
16	Escargot	aɛarus (44%), aguɣlel(41%)	(85%)	aɛarus	+	+	-	-	-	-	-
17	Palmier dattier	tazdayt(39%), tabinewt(19%), nexla(15%),	(73%)	tazdayt	+	+	-	-	-	-	-
18	Ane	aɣyul (98%)	(98%)	aɣyul	+	+	-	-	-	-	-
19	Olive	Azemmur (96%)	(96%)	azemmur	+	+	-	-	-	-	-
20	Œil	tiṭ (91%)	(91%)	tiṭ	+	+	-	-	-	-	-
21	Cigogne	Ibellireğ (45%), abelbaquc(27%),	(72%)	ibellireğ	+	+	-	-	-	-	-
22	Ceinture	agus(39%),taɣeggaṭ (23%), taḥzemt(16%)	(78%)	agus	+	+	-	-	-	-	-
23	Papillon	aferṭeṭṭu(67%), abcir (13%)	(80%)	aferṭeṭṭu	+	+	-	-	-	-	-
24	Cuillère	taɣenjawt (47%),tijɣelt(32%)	(79%)	taɣenjawt	+	+	-	-	-	-	-
25	Lapin	awtul (54%), agnin (19%)	(73%)	awtul	+	+	-	-	-	-	-
26	Datte	tmer (51%),tayni(15%), abina(13%)	(72%)	tmer	+	+	-	-	-	-	-
27	Cartable	aqurab(39%), akartable(32%)	(71%)	aqurab	+	+	-	-	-	-	-
28	Poussin	afellus (33%), ačiwčiw(24%),čuču(21%)	(78%)	afellus	+	+	-	-	-	-	-
29	Pilon	amehraz(49%),amaddaz(14%), agrec(11%)	(74%)	amehraz	+	+	-	-	-	-	-
30	Scorpion	tiɣerdemt (31%), scorpion (21%),ɛagrab(21%)	(72%)	tiɣerdemt	+	+	-	-	-	-	-
31	Main	afus(90%),	(90%),	afus	+	+	-	-	-	-	-
32	Chat	amcic(87%),	(87%),	amcic	+	+	-	-	-	-	-
33	Gland chêne	abelluḍ(65%),abuḥu(13%),	(78%),	abelluḍ	+	+	-	-	-	-	-
34	Hache	tacaqurt(53%),tagelzimt(31%),	(84%),	tacaqurt	+	+	-	-	-	-	-
35	Caméléon	tata (64%), dikkuc(11%),	(75%),	tata	+	+	-	-	-	-	-
Total											

Critères de sélection des items du TDK (337) page 2

N°	Item en français	Degré de consensus (sur 337 locuteurs kabyles)		Item retenu En kabyle	Fluence lexicale (littérale)	Fluence Catégorie (sémant)	Moyenne Fréquenc /5	Moyenne Familiarit /5	Image mentale /5	Moyenne emprunt /5	Total des moyennes /20
36	Lettre	tabrat(38%), envellope (35%)	(73%)	tabrat	+	+	-	-	-	-	-
37	Moustique	tizit(54%) , tadast (26%)	(80%)	tizit	+	+	-	-	-	-	-
38	Figue barbarie	akermus (67%), aknari(17%)	(84%)	akermus	+	+	-	-	-	-	-
39	Chèvre	taɣaṭ(63%), taḥullit(23%)	(86%)	taɣaṭ	+	+	-	-	-	-	-
40	Ballonnet	tambult(43%), tačupiṭ (33%)	(76%)	tambult	+	+	-	-	-	-	-
41	Huile d'olive	zit uzemmur (61%), zit leqbayel (27%)	(88%)	zit u zemmur	+	+	-	-	-	-	-
42	Coq	ayaẓiḍ (69%),ikazi(15%)	(84%)	ayaẓiḍ	+	+	-	-	-	-	-
43	Mosquée	lǧamaɛ (65%), tamzgida (09%)	(74%)	lǧamaɛ	+	+	-	-	-	-	-
44	Serpent	azrem(61%),aḥiwec(16%) ,	(77%)	azrem	+	+	-	-	-	-	-
45	Poire	tifirest (79%)	(79%)	tifirest	+	+	-	-	-	-	-
46	Sanglier	ilef (53%), aḥelluf(41%)	(94%)	ilef	+	+	-	-	-	-	-
47	Flûte	tajewaqt(46%), tazemart (31%)	(77%)	tajewaqt	+	+	-	-	-	-	-
48	Pioche	agelzim (52%), aqabec(23%)	(75%)	agelzim	+	+	-	-	-	-	-
49	Hibou	bururu(57%), amiɛruf(24%)	(81%)	bururu	+	+	-	-	-	-	-
50	Entonnoir	alembuḍ(47%), inifif(29%)	(76%)	alembuḍ	+	+	-	-	-	-	-
51	Mouche	izi (93%)	(93%)	izi	+	+	-	-	-	-	-
52	Raisin	tizurin(45%), aḍil(41%), nexla(15%),	(86%)	tizurin	+	+	-	-	-	-	-
53	Cheval	aɛudiw (59%) agmar (13%)	(72%)	aɛudiw	+	+	-	-	-	-	-
54	Clé	tasarut (76%)	(76%)	tasarut	+	+	-	-	-	-	-
55	Drapeau algérie	leɛlam(37%) , asenǧaq(23%), anayl(11%)	(71%)	laɛlam lezzayer	+	+	-	-	-	-	-
56	Paon	afruxntawes(62%), aḥeckak(17%),	(79%)	afrux tawes	+	+	-	-	-	-	-
57	Téléphone	tilifun(93%)	(93%)	tilifun	+	+	-	-	-	-	-
58	Grenouille	imqerqer(63%), abeɛli(11%), ajru(09%)	(83%)	imqerqer	+	+	-	-	-	-	-
59	Figue	tabexsist (51%), lexrif (35%)	(86%)	tabexsist	+	+	-	-	-	-	-
60	Hérisson	inissi (75%)	(73%)	inissi	+	+	-	-	-	-	-
61	Œuf	tamellalt(72%)	(72%)	tamelalt	+	+	-	-	-	-	-
62	Montagne	adrar(79%)	(79%)	adrar	+	+	-	-	-	-	-
63	Araignée	tissist (51%), tartilt(33%)	(84%)	tisist	+	+	-	-	-	-	-
64	Pigeon	itbir(82%)	(82%)	itbir	+	+	-	-	-	-	-
65	Bébé	llufan(47%), agrud (31%)	(78%)	llufan	+	+	-	-	-	-	-
66	Citron	lqares(64%), llim(27%)	(91%),	lqares	+	+	-	-	-	-	-
67	Chien	aqjun(51%),aydi(43%)	(94%),	aqjun	+	+	-	-	-	-	-
68	Etoile	itri(73%)	(73%),	itri	+	+	-	-	-	-	-
69	Fourmi	tawettuft(76%)	(76%),	tawtuft	+	+	-	-	-	-	-
70	Diadème	taɛaṣṣabt(31%),tawenza(27%),isni (23%),	(81%),	taɛaṣabt	+	+	-	-	-	-	-
Total											

Initiales : âge : sexe : niveau SC : Village : Wilaya :

Images	Nom en kabyle	Synonyme (D) (A), (F)	familiarité du mot /5	fréquence du mot /5	Longueur du mot /5	Image mentale /5	Qualité d'images /5	Couleurs images NB /5	Couleur /5	Mixte /5
Image 1										
Image 2										
Image 3										
Image 4										
Image 5										
Image 6										
Image 7										
Image 8										
Image 9										
Image 10										
Image 11										
Image 12										
Image 13										
Image 14										
Image 15										
Image 16										
Image 17										
Image 18										
Image 19										
Image 20										
Image 21										
Image 22										
Image 23										
Image 24										
Image 25										
Image 26										
Image 27										
Image 28										
Image 29										
Image 30										
Image 31										
Image 32										
Image 33										
Image 34										
Image 35										
Image 36										
Image 37										
Image 38										
Image 39										
Image 40										
Image 41										
Image 42										
Image 43										
Image 44										
Image 45										
Image 46										
Image 47										
Image 48										
Image 49										
Image 50										

Remarques :

Initiales : âge : sexe : niveau SC : Village : Wilaya :

Images	Nom en kabyle	Synonyme (D) (A), (F)	familiarité du mot /5	fréquence du mot /5	Longueur du mot /5	Image mentale /5	Qualité d'images /5	Couleurs images NB / 5	Couleur /5	Mixte /5
Image 51										
Image 52										
Image 53										
Image 54										
Image 55										
Image 56										
Image 57										
Image 88										
Image 59										
Image 60										
Image 61										
Image 62										
Image 63										
Image 64										
Image 65										
Image 66										
Image 67										
Image 68										
Image 69										
Image 70										
Image 71										
Image 72										
Image 73										
Image 74										
Image 75										
Image 76										
Image 77										
Image 78										
Image 79										
Image 80										
Image 81										
Image 82										
Image 83										
Image 84										
Image 85										
Image 86										
Image 87										
Image 88										
Image 89										
Image 90										
Image 91										
Image 92										
Image 93										
Image 94										
Image 95										
Image 96										
Image 97										
Image 98										
Image 99										
Image100										

Remarque :

Livret de cotation du TDK page 1

N°	Mot attendu de l'image en kabyle	Gloses-en français	Sans Aide	Après latence	Avec aide Sémantique	Avec aide Rythmique	Avec aide Phonémique	Avec aide Syllabique	Avec aide L2 / DAF	Avec aide Automatique
01	ddabex	Ballon								
02	ifker	Tortue								
03	aɣrum	Pain								
04	tafunest	Vache								
05	axelxal	Bracelet								
06	tayda	Sapin								
07	tayaẓiṭ	Poulet								
08	tamacint	Train								
09	arẓaẓ	Guêpe								
10	amezzuɣ	Oreille								
11	alɣem	Chameau								
12	akbal	Maïs								
13	tisegnit	Aiguille								
14	tifirellest	Hirondelle								
15	tabzimt	Fibule								
16	aɛarus	Escargot								
17	tazdayt	Palmier dattier								
18	aɣyul	Ane								
19	azemmur	Olive								
20	tiṭ	Œil								
21	ibellireğ	Cigogne								
22	agus	Ceinture								
23	aferṭeṭṭu	Papillon								
24	taɣenjawt	Cuillère								
25	awtul	Lapin								
26	tmer	Datte								
27	aqurab	Cartable								
28	afellus	Poussin								
29	amehraz	Pilon								
30	tiɣerdemt	Scorpion								
31	afus	Main								
32	amcic	Chat								
33	abelluḍ	Gland chêne								
34	tacaqurt	Hache								
35	tata	Caméléon								
Total										

N°	Mot de l'image en kabyle	Glose en français	Sans Aide	Après latence	Avec aide Sémantique	Avec aide Rythmique	Avec aide Phonémique	Avec aide Syllabique	Avec aide L2 / DAF	Avec aide Automatique
36	tabrat	Lettre								
37	tizit	Moustique								
38	akermus	Figue de barbarie								
39	taɣaṭ	Chèvre								
40	tambult	Ballonnet								
41	zit u zemmur	Huile d'olive								
42	ayaziḍ	Coq								
43	lğamaɛ	Mosquée								
44	azrem	Serpent								
45	tifirest	Poire								
46	ilef	Sanglier								
47	tajewaqt	Flûte								
48	agelzim	Pioche								
49	bururu	Hibou								
50	alembuḍ	Entonnoir								
51	izi	Mouche								
52	tizurin	Raisin								
53	aɛudiw	Cheval								
54	tasarut	Clé								
55	laɛlam lezzayer	Drapeau algérien								
56	arux n tawes	Paon								
57	tilifun	Téléphone								
58	imqerqer	Grenouille								
59	tabexsist	Figue								
60	inissi	Hérisson								
61	tamelalt	Œuf								
62	adrar	Montagne								
63	tisist	Araignée								
64	itbir	Pigeon								
65	llufan	Bébé								
66	lqares	Citron								
67	aqjun	Chien								
68	itri	Etoile								
69	tawtuft	Fourmi								
70	taɛaṣabt	Diadème								
TGC=TSA+TAA=TSA+(A1+A2+A3+A4+A5+A6)			TSA .../70	TL.../70	A1.../NP1	A2.../NP2	A3...../NP3	A4...../NP4	A5...../NP5	A6...../NP6
			TSA	TL	TAA= (A1+A2+A3+A4+A5+A6)			$T^{X}EFA(1...6)= A(1...6)/NP$		

Principe de Cotation : - Si bonne réponse (sans temps de latence et sans aide) seule la case sans aide est cochée**(+),** les autres cases Restent vident et ne sont pas comptabilise dans le décompte des totaux.

- La case de latence est cocher **(+)** si le temps de latence est supérieur à 10 seconde.
- Si une aide engendre une bonne réponse la case correspondante est coché **(+)**
- Si une aide n'engendre aucune réponse ou production la case correspondante est cocher **(-)**.
- Si une aide engendre une production non attendu on écrit le mot produit dans la case correspondante à la modalité d'aide et on la coche **(-)**

-Pour les aides, l'ensemble des réponses (+) et (-) constitue le **NP** ou Nombre de Proposition d'aide.
(+)= 1 point et (-)= 0 point pour l'évaluation stricte sans aide, avec aide (+)=1/2point et (-)=o point

Les notions de total et de taux dans la Cotation :

- Le **Total Latence** (**TL**) nombre d'absence de réponse au bout de 10 secondes et plus, le (**T^XL**) ***taux de latence*** en pourcentage.
- Le **Total correct Sans Aide** (**TSA**), représente le nombre de dénomination correcte sans aide, le résultat en pourcentage représente le (**T^XSA**) ***taux de réussite des dénominations sans aide.***
- Le **Total correct Avec Aide**(**TAA**), représente le nombre de dénomination correcte avec aides, le résultat en pourcentage représente le(**T^XAA**) ***taux de réussite des dénominations avec aide***. **TAA** = (**A1**+**A2**+**A3**+**A4**+**A5**+**A6**)
- Le **Total Correct Global** (**TCG**) représente le nombre de dénomination correcte (avec et sans aides), **TCG**=**TSA**+**TAA** ou **TGC=TSA**+ (**A1***+A2+A3+A4+A5+A6*) .le résultat en pourcentage correspond au (**T^XCG**) **taux de réussite sur l'ensemble du test**.
- Le Total correct en Fonction d'Aide (**TEA =TAA/NP**) représente le nombre de dénomination correcte en fonction des aides ou le résultat en pourcentage correspond au (**T^XEA**) **taux d'efficacité des aides**.
- Le total efficacité de chaque aide **TEA1**= A1/NP1.....TEA6/NP6, le résultat en pourcentage correspond au (**T^xEA1**) **taux d'efficacité de chaque aide**.

TCG=TSA+TAA
(NP) = Nombre de proposition de chaque aide ou Total Proposition
TEA= TAA/ (NP) Nombre de proposition de chaque aide ou Total Proposition (positive et négative)

Compte rendu du livret de cotation du TDK

Totaux	Latence	Sans aide			Avec aide sémantique	Avec aide rythmique	Avec aide phonémique	Avec aide syllabique	Avec aide L2. D A F	Avec aide automatique
Rapport Total 1	……../35	……/35			…….A1	…….A2	…….A3	…….A4	…….A5	…….A6
Rapport Total 2	……../35	……/35			…….A1	…….A2	…….A3	…….A4	…….A5	…….A6
Total correcte sans aide **TSA**	……../70	……/70		Total Efficacité avec aide **TEA**	……/NP1	……/NP2	……/NP3	……/NP4	……/NP5	……/NP6
Taux de réussite sans aide	……%	…….%		Taux **T^{X}EA** de chaque aide	……%	……%	……%	……%	……%	……%

Le TOTAL CORRECT GLOBAL = total correct sans aide + total correct avec aide **TCG=TSA+TAA**
Le TOTAL CORRECT EN FONCTION DES AIDES = total correct avec aide / le nombre de proposition d'aide **TEA= TAA/ NP**
Le NOMBRE DE PROPOSITION D'AIDE **NP= NP**1+**NP**2+**NP**3+**NP**4+**NP**5+**NP**6

LE TOTAL EFFICACITE EN FONCTION DE CHAQUE AIDE **TEFA1**= A1/NP1, TEA2 = A2/NP2, ...**TEA6** = A6/NP6

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

LABORATOIRE SOCIETE-EDUCATION-TRAVAIL

EXPERTISE SCIENTIFIQUE

Je soussigné **Professeur KHELFANE Rachid** atteste avoir expertisé deux tests intitulés : **TDK (test de dénomination Kabyle », TMR A (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne),** élaborés par le doctorant **IZEMRANE Abdellatif** dans le cadre de la réalisation de sa thèse de doctorat sur : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests* ».

Notre travail d'expert en Psychologie, spécialité Travail et Organisation, nous permet d'indiquer que les deux tests sont valides et mesurent effectivement ce qu'ils sont sencés mesurer et reposent sur une base théorique avérée. En revanche, nous avons observé sur quelques planches l'existence de mots qui peuvent induire en erreur le sujet tant la langue kabyle est diverse et variée selon la zone géographique (observations jointes). Ces observations ne réduisent en rien la validité du contenu de ces deux tests et nous permet de conclure que ce travail de recherche est très satisfaisant et peut être retenu pour le recueil des données sur le terrain.

Professeur KHELFANE Rachid

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des Sciences Humaines et Sociales
Département des Sciences Sociales
Section Orthophonie

Jugements d'Expert(e)s Pour Validation de Tests

Dans le cadre de la préparation du Doctorat en Science, Spécialité Orthophonie, j'ai l'honneur de solliciter votre bienveillance afin d'expertiser ces tests orthophoniques qui entre dans le cadre de la préparation de thèse de doctorat intitulée : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests : le TDK* (Test de Dénomination Kabyle) *et la TMR A* (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne).

Nom et prénom de l'expert : Pr : BEDDEK CHARHA

Spécialité : Sociologie culturelle

Grade ou dernier diplôme : Professorat

Avis de l'expert(e) : Je donne mon avis scientifique favorable sur cette élaboration de Nouveaux tests orthophoniques du parler algérien - l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, et je valide les résultats finaux de efforts du chercheur.

Cordialement. le Pr : BEDDEK.C.

Dr. BEDDEK Chabha
Maître de Conférence classe (A)
Faculté des Sciences Sociales
Université de Tizi - Ouzou

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

LABORATOIRE SOCIETE-EDUCATION-TRAVAIL

EXPERTISE SCIENTIFIQUE

Je soussignée **Professeure MAROUF Louisa** atteste avoir expertisé pour le compte du doctorant **IZEMRANE Abdellatif** dans le cadre de la réalisation de sa thèse de doctorat sur : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests* » deux tests intitulés :

TDK (Test de dénomination Kabyle »

TMR A (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne)

Sur le plan méthodologique l'expertise a montré une validité du contenu des deux tests dans la mesure où ils ont une base théorique avérée, ce qui nous laisse prétendre qu'ils mesurent effectivement ce qu'ils sont sencés mesurer. En revanche, notre spécialité en sciences de l'éducation et le fait que nous parlons un kabyle différent, nous font penser qu'il faut inclure la dimension des limites méthodologiques et de préciser que le contenu ne peut s'appliquer qu'aux kabyles maitrisant le dialecte adopté. Malgré cela, notre expertise nous permet de conclure que ce travail de recherche est très satisfaisant et peut être retenu pour le recueil des données sur le terrain.

Pr. MAROUF Louisa

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des Sciences Humaines et Sociales
Département des Sciences Sociales
Section Orthophonie

Jugements d'Expert(e)s Pour Validation de Tests

Dans le cadre de la préparation du Doctorat en Science, Spécialité Orthophonie, j'ai l'honneur de solliciter votre bienveillance afin d'expertiser ces tests orthophoniques qui entre dans le cadre de la préparation de thèse de doctorat intitulée : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests : le TDK* (Test de Dénomination Kabyle) *et la TMR A* (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne).

Nom et prénom de l'expert : Samia Merzouki

Spécialité : linguistique Amazighe.

Grade ou dernier diplôme : M.C.A

Avis de l'expert(e) :

- Le choix des mots et des énoncés est assez intéressant.
- Un effort à faire pour améliorer la compréhension des mots choisis (proverbes, expressions et devinettes).
- Revoir la transcription phonétique et la transcription orthographique en kabyle.
- La syllabation doit être corrigée (par exple la fonction consonantique et à distinguer de la génération).

Dr = Samira MERZOUKI.

Université **M**ouloud **M**ammeri de **T**izi-**O**uzou
Faculté des **S**ciences **H**umaines et **S**ociales
Département des **S**ciences **S**ociales
Section Orthophonie

Jugements d'Expert(e)s Pour Validation de Tests

Dans le cadre de la préparation du Doctorat en Science, Spécialité Orthophonie, j'ai l'honneur de solliciter votre bienveillance afin d'expertiser ces tests orthophoniques qui entre dans le cadre de la préparation de thèse de doctorat intitulée : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests : le TDK* (Test de Dénomination Kabyle) *et la TMR A* (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne).

Nom et prénom de l'expert : Bara Sid Ahmed

Spécialité : orthophonie

Grade ou dernier diplôme : Rééducation universitaire

Avis de l'expert(e) : je valide et j'encourage l'adaptation de cette version qui a pris en considération la spécificité de la société algérienne avec toutes ses variations socio-linguistiques.

Cet outil pourra jouer un rôle non négligeable dans les soins et les thérapies des troubles du langage que ce soit kabyle, arabe dialectal ou même la darijda.

Dr Bara Sid Ahmed

Université **M**ouloud **M**ammeri de **T**izi-**O**uzou
Faculté des **S**ciences **H**umaines et **S**ociales
Département des **S**ciences **S**ociales
Section Orthophonie

Jugements d'Expert(e)s Pour Validation de Tests

Dans le cadre de la préparation du Doctorat en Science, Spécialité Orthophonie, j'ai l'honneur de solliciter votre bienveillance afin d'expertiser ces tests orthophoniques qui entre dans le cadre de la préparation de thèse de doctorat intitulée : « *le parler algérien, l'aphasie : une approche diagnostique et thérapeutique, élaboration de nouveaux tests : le TDK* (Test de Dénomination Kabyle) *et la TMR A* (Thérapie Mélodique et Rythmée Algérienne).

Nom et prénom de l'expert : Mr LAMMARI MED SMAIL

Spécialité : ORTHOPHONIE

Grade ou dernier diplôme : MCA - ORTHOPHONISTE

Avis de l'expert(e) :
Un Très Bon test pratique et simple d'utilisation et d'un grand allwd — Pour les Praticiens et patients Kabyleophones je encourage de telles initiatives Perso. vu le manque flagrant sur le Terrain.
Je Reste du Avis Favorable pour cette initiative Scientifique.

AMARA

L’imagier du TDK et les manuels de la TMR